

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Francesa



TESIS DOCTORAL

Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en *Les aventures de Tintin*, de Hergé

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Ana María de Vizcarrondo Sabater

Directora

M^a de los Ángeles Ciprés Palacín

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología Francesa



**Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en
Les Aventures de Tintin, de Hergé**

Clasificación, equivalencia en español y particularidades de
traducción de las unidades fraseológicas

Trabajo de investigación que presenta

ANA M^a DE VIZCARRONDO SABATER

para la obtención del Grado de Doctor

Dirección de la doctora

M^a de los Ángeles Ciprés Palacín

Madrid, 31 de Mayo de 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Departamento de Filología Francesa



Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en
***Les Aventures de Tintin*, de Hergé**

Clasificación, equivalencia en español y particularidades
de traducción de las unidades fraseológicas

Tesis doctoral presentada por

ANA M^a DE VIZCARRONDO SABATER

Directora de la tesis

V^a B^o

Fdo.: Dra. M^a de los Ángeles Ciprés Palacín

Madrid, 31 de Mayo de 2016

Year: 2016

Author: Ana M^a Vizcarrondo Sabater

Supervisor: M^a de los Ángeles Ciprés Palacín

Institution: University Complutense of Madrid, Spain

Program: *Structure and function of stable linguistic units: idioms and paroemias*

Dedicatoria

A mi madre, que me enseñó a leer,
mi padre, que me aficionó a la lectura;
mi marido, que me enseñó a usar un teclado,
y mis hijos, maestros pizzeros cuando tenía exámenes.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco sinceramente las enseñanzas, la ayuda y los ánimos prestados por todos los profesores que, en España y Bélgica, me han formado durante mis estudios y han colaborado en la elaboración de esta tesis doctoral:

A la Dra. M^a de los Ángeles Ciprés Palacín por su sabia y amable dirección.

A la Dra. Julia Sevilla, que nos conquistó a todos con su manera amena y rigurosa de enfocar el estudio de estas unidades lingüísticas tan útiles y postergadas anteriormente.

A todos los profesores y doctores de filología que me han dado clase, Lourdes Carriedo y M^a Luisa Guerrero, que supieron con sus enseñanzas abrirme los ojos a otra manera de entender la literatura; a Anne-Marie Reboul, siempre pendiente de nuestros despistes burocráticos; a mis profesoras Pilar Nuño y Carmen Bautista del departamento de filología hispánica por enseñarme las herramientas básicas de nuestra lengua y por su ayuda siempre que lo necesité, y un saludo especial a mi querida Mercedes Rolland y a Pedro Gomis, a los que me gustaría volver a ver en la defensa de esta tesis

A mis profesores de la Escuela Oficial de Idiomas que me animaron a entrar en la facultad... En fin, a todos los miembros de la familia universitaria, aquí y en otras facultades; a mis amigos y compañeros que ya están desde hace años trabajando en sus profesiones. Con todos he vivido unos años inolvidables.

Gracias a mi familia y a mis amigas; a mis queridas monjas del colegio a las que nunca olvido, y a todos los presentes, por acompañarme en este proyecto educativo que empezó con cuatro años en la Compañía de María y al que espero, con este acto en la Complutense de Madrid, ponerle un hermoso broche final.

Lo nuestro es pasar

Son siempre gaditanos los sueños infantiles
bajo la inmensa sombra del árbol de mi abuelo.

La familia y la tierra fraguaron los abriles
que a mis horas amargas les sirven de consuelo.

Por las venas me corre tinta chirigotera
donde bebe ironía la rima de mis versos;
aunque a Machado vuele mi inspiración primera,
Quevedo es quien resuelve los impulsos adversos.

A veces golondrina, prefiero ser gaviota
surcando el horizonte continuo de los mares,
porque he nacido libre, que libre es mi derrota
mientras abajo quedan anclados los pesares.

Y, cuando al fin las alas se quiebren por la edad,
me haré sobre la espuma salada claridad.

Artesana, 8-11-14

ÍNDICE

ABSTRACT	13
RESUMEN	14
CAPÍTULO I	
1. INTRODUCCIÓN	15
1.1. Motivación.....	15
1.2. Objetivos.....	16
1.3. Metodología, estructura y organización del trabajo.....	17
1.4. Fuentes y corpus.....	19
CAPÍTULO II	
2. EL DISCURSO REPETIDO	21
2. 1. Concepto de discurso repetido.....	21
2.2. Conceptos y criterios de las clasificaciones.....	22
2.2.1. La semiótica.....	22
2.2.2. Situación particular, generalización, extrapolación.....	22
2.2.3. Frases y enunciados; lingüística y pragmática.....	23
2.2.4. Competencia lingüística, pragmática, comunicativa.....	24
2.2.5. Creatividad, discurso repetido, unidades desautomatizadas.....	25
2.3. Discurso repetido: definiciones y clasificaciones de los fraseólogos.....	26
2.3.1. Las primeras propuestas: Casares, Coseriu, Zuluaga.....	28
2.3.2. Julia Sevilla y Álvaro Arroyo: expresión idiomática	29
2.3.3. Ramón Almela.....	31
2.3.4. María Isabel González Rey.....	32
2.3.5. Gloria Corpas.....	33
2.3.6. Leonor Ruiz Gurillo.....	34
2.4. Categorías del DR: Colocaciones.....	34
2.4.1. Definición.....	35
2.4.2. Componentes gramaticales de la colocación.....	36
2.4.3. Componentes semánticos.....	37
2.5. Categorías del DR: Locuciones.....	37

2.5.1. Definiciones.....	38
2.5.1.1. Definición del DPD electrónico.....	38
2.5.1.2. Definición de Mel'cuk.....	38
2.5.2. Clasificaciones.....	38
2.5.2.1. Clasificación según el DPD (Glosario de términos lingüísticos)...	39
2.5.2.2. Clasificación de Gloria Corpas.....	40
2.5.3. Propiedades y características de las locuciones.....	40
2.5.3.1. Locuciones: denotación y connotación.....	40
2.5.3.2. Las locuciones y la idiomatidad.....	41
2.5.3.3. Aspectos formales.....	41
2.6. Categorías del DR: la fórmula rutinaria.....	42
2.7. Categorías del DR: Paremias.....	44
2.7.1. Definición y clasificación.....	43
2.7.1.1. Definición y clasificación de Gloria Corpas.....	45
2.7.1.2. Definición y clasificación de Julia Sevilla Muñoz.....	47
2.7.1.2.1. Primeras clasificaciones.....	47
2.7.1.2.2. Nueva taxonomía.....	48
2.7.2. Comparativa francés y español de las paremias propiamente dichas.....	49
2. 8. El discurso repetido, aproximación particular a las UFS.....	51
2.8.1 Las colocaciones en este estudio.....	55
2.8.2. Las locuciones en este estudio.....	55
2.8.2.1 Cohesión semántica y morfosemántica.....	55
2.8.2.2. Locuciones sintagmáticas/oracionales.....	56
2.8.2.3. Locuciones, valor lexemático/ morfemático.....	56
2.8.3. Las paremias en este estudio.....	58
2.8.3.1. La clasificación de Gloria Corpas.....	58
2.8.3.2. La clasificación de Julia Sevilla.....	59
2.9. Conclusiones de este capítulo.....	60
 CAPÍTULO III	
3. EL CÓMIC O LA HISTORIETA.....	63

3.1. El cuento como historieta o cómic.....	63
3.2. El cómic como género literario.....	66
3.3. Recursos expresivos en el cómic: Aspectos a considerar.....	67
3.3.1. Elipsis sintagmática y deixis.....	68
3.3.2. Preponderancia de la oración simple frente a la compuesta.....	70
3.3.3. Abundancia de onomatopeyas.....	72
3.3.3.1. Traducción de onomatopeyas en los cómics.....	76
3.3.4. Fraseología y juegos de palabras.....	76
3.3.5. Abundancia de interjecciones y oraciones exclamativas.....	78
3.3.6. Uso del insulto.....	79
3.3.7. Uso de las abreviaturas	80
3.3.8. Vocabulario informal.....	80
3.3.9. Uso de diminutivos y aumentativos.....	81
3.4. Recursos expresivos.....	82
3.4.1. Nombres propios.....	83
3.4.1.1. Nombres propios patronímicos.....	83
3.4.1.2. Nombres propios: topónimos, antropónimos o localismos.....	86
3.4.2. Juegos de palabras con canciones, sonidos y onomatopeyas, bromas.....	87
3.4.3. Localismos, citas, refranes, cultismos.....	90
3.5. Soporte narrativo textual.....	93
3.6. El cómic y la didáctica.....	96
3.7. El discurso repetido en el cómic.....	97
3.7.1. Funciones de las unidades fraseológicas.....	98
3.7.2. Representación de la unidad fraseológica en el texto y la imagen de la viñeta	99
3.7.2.1. Representadas en el texto de la viñeta sin explicación.....	99
3.7.2.2. Representadas en el texto de la viñeta y con explicación.....	100
3.7.2.3. Representada en el texto de la viñeta y con el sentido literal en la imagen.....	100
3.7.2.4. Representada en el texto, viñeta alusiva, pero sin sentido literal en la imagen.....	100
3.7.2.5. Representada sin la forma verbal del fraseologismo.....	101

3.7.2.6. Representada con alguna modificación en sus componentes.....	102
3.7.2.6.1. Sustitución de alguno de sus componentes.....	103
3.7.2.6.2. Extensión de uno de sus componentes.....	104
3.7.2.6.3. Reducción de sus componentes.....	105
3.7.3. Recursos expresivos: efectos entre los significados.....	106
3.7.3.1. Efecto entre significado literal y significado idiomático.....	106
3.7.3.2. Efecto entre significado literal y significado onomatopéyico.....	107
3.7.3.3. Efecto entre significado literal y significado icónico.....	108
3.7.3.4. Combinación de recursos.....	109
3.8. Conclusiones del capítulo.....	109
 CAPÍTULO IV	
4. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	111
4.1. El proceso de traducción: características básicas.....	111
4.2. El proceso de traducción, normas y autores.....	111
4.2.1. Toury: normas iniciales, preliminares y operativas.....	111
4.2.2. Chesterman: Producto y producción.....	112
4.2.3. Hurtado Albir: el “Método traductor” aplicable al proceso de traducción	112
4.3. Culturema.....	113
4.3.1. Culturema y traducción.....	113
4.3.2. Técnicas de traducción aplicadas al culturema.....	116
4.3.2.1. Procedimientos de traducción de Roberto Mayoral.....	116
4.3.2.2. Procedimientos de traducción propuestos por Lucía Molina Martínez.....	117
4.3.3. Relación entre procedimiento y eficacia en la traducción.....	118
4.3.4. Niveles de aproximación al texto base.....	118
4.4. La traducción de las unidades fraseológicas.....	119
4.4.1. Estructura textual, mecanismo de cohesión.....	120
4.4.1.1. Adecuación.....	120
4.4.1.2. Coherencia.....	120
4.4.1.3. Cohesión.....	120

4.4.2. El proceso de traducción de las UFS.....	121
4.4.2.1. Alberto Zuloaga: Proceso de traducción y desautomatización....	121
4.4.2.2. Gloria Corpas: Proceso de traducción de las UFS y factores de equivalencia.....	122
4.4.3. Técnica actancial: Julia Sevilla Muñoz, Manuel Sevilla Muñoz.....	123
4.4.4. Julia y Manuel Sevilla Muñoz: Técnica temática para locuciones.....	124
4.4.5. Ficha paremiológica de Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio...	124
4.5. Concepto de traducción subordinada.....	125
4.5.1. Limitaciones de la traducción subordinada.....	126
4.5.2. Dificultades de la traducción subordinada.....	126
4.6. Conclusión del capítulo.....	127

CAPÍTULO V

5. TRADUCCIÓN DEL CORPUS

5.1. Ilustración del proceso.....	129
5.1.1. Introducción.....	129
5.1.2. Propuestas para el proceso de traducción de las UFS en las Aventuras de Tintín.....	129
5.1.3. Conceptos de base.....	129
5.1.4. Normas, producto, producción, método traductor.....	130
5.1.5. Método traductor.....	131
5.1.6. Técnicas de traducción.....	133
5.1.7. Ficha aplicada en nuestro proceso de traducción.....	134
5.1.8. Equivalencias entre UFS del texto de base y el texto meta.....	134
5.1.9. Soluciones para trasladar la UF al texto meta.....	135
5.1.10. Ficha para analizar el corpus.....	136
5.1.11. Ejemplos prácticos.....	137
5.1.12. Problemas de traducción.....	143
5.2. Fichas de traducción.....	144
1. Tintín au Congo	
Índice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	146

Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	187
2. Tintin en Amérique	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	190
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	224
3. Les Cigares du pharaon	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	226
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	252
4. Le Lotus bleu	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	254
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	284
5. L'Oreille cassée	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	286
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	314
6. L'Île Noire	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	316
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	350
7. Le Sceptre d'Ottokar	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	352
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	378
8. Le Crabe aux pinces d'or	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	380
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	411
9. L'Étoile mystérieuse	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	414
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	436
10. Le Secret de La Licorne	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	438
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	461
11. Le Trésor de Rackham le Rouge	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	464
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	487
12. Les Sept Boules de cristal	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	490
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	524
13. Le Temple du Soleil	

Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	526
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	567
14. Tintin au pays de l'or noir	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	570
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	604
15. Objectif Lune	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	606
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	647
16. On a marché sur la Lune	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	650
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	695
17. L'Affaire Tournesol	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	698
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	730
18. Coke en stock	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	732
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	762
19. Tintin au Tibet	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	764
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	804
20. Les Bijoux de la Castafiore	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	806
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	848
21. Vol 714 pour Sydney	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	850
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	884
22. Tintin et les Picaros	
Indice de fraseologismos numerados por orden de aparición.....	885
Indice de fraseologismos por orden alfabético.....	919
5.3. Corpus traducido, por orden alfabético.....	920

CAPÍTULO VI

6. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	933
6.1. Locuciones verbales.....	938

6.1.1. Preliminares.....	938
6.1.2. Características de las locuciones verbales idiomáticas.....	939
6.1.3. Organización y clasificación de los fraseologismos verbales.....	941
6.1.3.1. Locuciones verbales con grupos nominales escuetos.....	942
6.1.3.2. Locuciones verbales formadas con verbos transitivos (Verbos de apoyo).....	944
6.1.3.3. Clases de verbos que intervienen en las locuciones y expresiones verbales.....	948
6.1.3.4. Nombres predicado.....	949
6.1.3.4.1. Clasificación de los sustantivos que desempeñan el papel predicativo.....	951
6.1.3.4.2. Expresiones con verbos de apoyo.....	952
6.1.3.5. Locuciones verbales con complemento indirecto.....	953
6.1.3.6. Las locuciones de polaridad negativa.....	954
6.1.3.7. Locuciones verbales expresivas: idiomatismos, comparaciones y analogías.....	955
6.1.3.7.1. Locuciones verbales con palabras idiomáticas.....	955
6.1.3.7.2. Locuciones verbales expresivas, idiomáticas o con doble sentido.....	956
6.1.4. Locución y significado.....	961
6.1.4.1. Locuciones comparativas.....	962
6.1.4.2. Locuciones con base en metonimias o sinécdoques.....	963
6.1.4.3. Locuciones con base en metáforas o analogías.....	965
6.1.4.4. Locuciones con homófonos literales.....	968
6.1.4.5. Locuciones con significado polisémico.....	970
6.1.4.6. Locuciones de lenguaje marino, técnico o específico.....	970
6.1.4.7. Relaciones de sinonimia, antonimia y homonimia entre las locuciones del corpus.....	972
6.1.5. La cohesión en nuestro corpus.....	977
6.1.5.1. Adiciones y sustituciones.....	977
6.1.5.2. La transformación pasiva.....	978

6.1.5.3. Los adverbios de cantidad en las expresiones formadas con verbos de apoyo.....	980
6.1.6. Correspondencia entre las expresiones verbales traducidas.....	981
6.1.6.1. Correspondencia entre las UFS construidas con verbos de apoyo	981
6.1.6.2. Correspondencia entre las locuciones verbales expresivas.....	983
6.2. Locuciones adverbiales.....	991
6.2.1. Generalidades: Forma función y estructura.....	991
6.2.2. La fijación en las locuciones adverbiales.....	993
6.2.2.1. Extensión de la fijación.....	993
6.2.2.2. Causas de la fijación.....	994
6.2.3. Pausas sintácticas de las locuciones adverbiales.....	995
6.2.3.1. Pautas sintácticas según el Manual de la Academia.....	995
6.2.3.2. Pautas sintácticas según la gramática de M. Gross.....	1001
6.2.4. Estructuras comparativas construidas con “como”	1006
6.2.4.1. Pautas sintácticas de las locuciones comparativas según la gramática de M. Gross.....	1007
6.2.4.2. Locuciones comparativas del corpus.....	1008
6.2.5. Resultados en cuanto a la coincidencia en la estructura.....	1009
6.2.5.1. Locuciones donde no hay coincidencia total en la construcción...	1009
6.2.5.2. Equivalencias entre las locuciones adverbiales traducidas.....	1010
6.2.6. Conclusiones.....	1014
6.3. Locuciones nominales.....	1015
6.3.1. Introducción y definiciones.....	1015
6.3.1.1. Sintagma apositivo, colocación.....	1015
6.3.1.2. Nombre compuesto, compuesto sintagmático.....	1016
6.3.1.3. Locución nominal.....	1017
6.3.2. Límites y características de los grupos nominales lexicalizados.....	1018
6.3.2.1. El Manual de la Nueva Gramática de la Academia.....	1019
6.3.2.2. Comparación entre los sintagmas nominales lexicalizados.....	1020
6.3.2.2.1. Compuestos sintagmáticos (nombres) / Sintagmas apositivos (colocaciones).....	1021

6.3.2.2.2. Nombres compuestos / Locuciones nominales.....	1023
6.3.2.2.3. Colocaciones / Nombres compuestos / Locuciones Nominales.....	1025
6.3.3. Estructura sintáctica de las unidades del corpus.....	1027
6.3.4. Clasificación semántica de las expresiones: significado recto o idiomático	1030
6.3.4.1. Locuciones nominales y colocaciones de sentido recto.....	1032
6.3.4.2. Doble sentido.....	1032
6.3.4.3. Sentido metafórico o metonímico.....	1032
6.3.4.4. Sentido opaco.....	1033
6.3.4.5. Locuciones con sinónimos.....	1033
6.3.5. Conclusiones.....	1033
6.3.6. Resultados: Correspondencia entre las expresiones nominales traducidas	1037
6.4. Locuciones adjetivas.....	1039
6.4.1. Introducción y definiciones.....	1039
6.4.2. Estructura formal.....	1039
6.4.2.1. Estructuras de las unidades del corpus.....	1040
6.4.3. Significado y sentido.....	1041
6.4.3.1. Comparación directa construida con “como”.....	1041
6.4.3.2. Sentido opaco.....	1041
6.4.3.3. Sentido metafórico o metonímico.....	1041
6.4.4. Equivalencias entre las locuciones adjetivas.....	1042
6.4.5. Conclusiones.....	1043
6.5. Locuciones preposicionales.....	1044
6.5.1. Introducción y definiciones.....	1044
6.5.2. Estructura formal.....	1044
6.5.3. Correspondencias entre las locuciones prepositivas.....	1044
6.5.4. Resultados y Conclusión.....	1045
6.6. Fórmulas rutinarias.....	1046
6.6.1. Introducción.....	1046
6.6.2. Las fórmulas en la fraseología.....	1047

6.6.3. Funciones de la comunicación y actos de habla.....	1048
6.6.4. Fórmulas rutinarias: tipología según Gloria Corpas.....	1051
6.6.4.1. Problemas prácticos con la clasificación de Corpas.....	1052
6.6.5. Nuevas propuestas de clasificación de las fórmulas rutinarias.....	1054
6.6.5.1. Fraseologismos pragmáticos reactivos: Mireia López Simó y Ascensión Sierra Solano.....	1054
6.6.5.2. Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación de M ^a Ángeles Solano Rodríguez.....	1056
6.6.6. Propuestas de este estudio para las fórmulas rituales.....	1057
6.6.7. Unidades del corpus clasificadas según la tipología de este estudio.....	1060
6.6.8. Correspondencia entre las Fórmulas rutinarias.....	1062
6.6.9. Resultados y conclusión.....	1065
6.7. Paremias.....	1065
6.7.1. Introducción y definiciones.....	1066
6.7.2. Proverbio y formas proverbiales: forma y significado.....	1068
6.7.2.1. Rasgos sintácticos.....	1068
6.7.2.2. Rasgos formales: sentido y estructura.....	1069
6.7.2.3. Rasgos de significado: Actividad humana y metáfora.....	1070
6.7.2.4. Proverbio y formas proverbiales: características lingüísticas...	1071
6.7.2.5. Frases, locución proverbial / Refrán.....	1073
6.7.3. Clasificación de las unidades paremiológicas del corpus.....	1073
6.7.3.1. Aforismos y citas.....	1074
6.7.3.2. Frases proverbiales.....	1074
6.7.3.3. Proverbios / refranes.....	1075
6.7.3.4. Poemas.....	1075
6.7.3.5. Canciones.....	1076
6.7.4. Resultados: Clasificación y correspondencias entre las UFS paremiológicas traducidas.....	1077
6.7.5. Valoración y conclusiones.....	1079
6.7.5.1. Propuesta de clasificación.....	1085
6.8. Representación gráfica de las estadísticas de equivalencias.....	1085

6.8.1. Locuciones verbales.....	1086
6.8.2. Locuciones nominales.....	1086
6.8.3. Locuciones adjetivas.....	1087
6.8.4. Locuciones prepositivas.....	1087
6.8.5. Correspondencias entre las fórmulas rutinarias.....	1088
6.8.6. Paremias.....	1088
 CAPÍTULO VII	
7. CONCLUSIONES FINALES.....	1089
7.1. ¿Es necesario buscar equivalencias y clasificar las UF para traducirlas? ...	1089
7.2. ¿Bajo que criterios se clasifican estas unidades?	1092
7.3. ¿Fraseologismos o discurso repetido?	1095
7.4. ¿Existen paralelismos entre las unidades que nos permitan delimitarlas?..	1099
7.5. Fórmulas rutinarias.....	1102
7.6. La paremia.....	1104
 CAPÍTULO VIII	
8. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA	
8.1. Bibliografía.....	1107
8.1.1. Bibliografía del corpus.....	1107
8.1.1.1. Versión en lengua francesa <i>Les Aventures de Tintin</i>	1107
8.1.1.2. Versión en lengua española <i>Las Aventuras de Tintín</i>	1108
8.1.2. Bibliografía general.....	1109
8.1.3. Diccionarios.....	1117
8.1.4. Diccionarios ON LINE.....	1118
8.2. Sitografía	1119

Vizcarrondo Sabater, A. (2016): “Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en “*Les Aventures de Tintin*”, de Hergé. *Tesis doctoral: Doctorado de francés. Universidad Complutense de Madrid.*

Descriptores clave: Tintín, traducción, fraseologismo, paremia, locución, colocación, cómic.

Key Words: Tintin, translation, phraseologism, paroemia, animated cartoons, expressions, idioms.

ABSTRACT

The thesis aims to study and paremiological phraseologisms contained in the French comic series *Les Aventures de Tintin and Milou*, written by Hergé. The work consists of twenty-two books, being the first book *Tintin in the Congo* and the last one *Tintin and the Picaros*, which have been published in French and translated into Spanish on between 1930 and 1970.

They were selected, after eliminating repetitions, to form part of the corpus 702 expressions. The work involved the identification, selection, classification, translation and subsequent contrastive analysis between French and Spanish units resulting from this translation. Such contrastive study was conducted according to assess lexical, semantic, conceptual, pragmatic or iconic formal equivalences, established by comparing phraseologisms of the original text with the target text units. The peculiarities of the translation of each one of the equivalences mentioned and statistical data that emerge from the process are reflected in records or tables specifically designed for this purpose.

In order to support the study, they have been reviewed disciplines related to the process through which our work is done, always in relation to the comic, the selected text support. So, we have reviewed the main applicable to our field of translation subordinate concepts, didactic literary possibilities of animated cartoons and expressive and communicative values of units of the repeated speech. In the same way, before translating the phraseologisms they have reviewed the status of the issue from different criteria and revised the theories of linguists, seeking to lay the concepts that have allowed us to correctly classify each concerned unit.

The development process has allowed us to verify that there are no clear limits to differentiate and classify the units of repeated speech; therefore, based on having applied the theories above, we proposed classification tables for idioms and proverbs. We have also developed, adapting and expanding commonly used systems, models tab translation and equivalences employed in the development of our thesis. We think they can be useful tools to be used in similar researchs, own or others.

The study of the resulting statistics shows the similarity between the phraseological systems of French and Spanish. A high number of expressions whose formal resemblance is almost total appear. There is great coincidence also in the lexical roots of forms and, when this is not so, mostly belong to the same semantic fields. Almost all expressions have been able to relate to other similar conceptually, and, while noting the problems when the text presents a cultureme for an appointment or reference to an exclusively French subject, we conclude that with interest and creativity all phraseologisms can find their proper equivalence.

RESUMEN

La tesis tiene por objeto de estudio las unidades fraseológicas y paremiológicas contenidas en la serie de cómics francesa *Les aventures de Tintin et Milou*, escrita por Hergé. La obra consta de veintidós libros, siendo el primero *Tintin au Congo* y el último *Tintin et les Picaros*, que han sido publicados en francés y traducidos al español sucesivamente entre los años 30 y los 70.

Resultaron seleccionadas, una vez eliminadas las repeticiones, para formar parte del corpus 702 expresiones. El trabajo ha consistido en la identificación, selección, clasificación, traducción y posterior análisis contrastivo entre las unidades francesas y españolas resultantes de esta traducción. Dicho estudio contrastivo se ha realizado en función de valorar las equivalencias formales, léxicas, semánticas, conceptuales, pragmáticas o icónicas, establecidas al comparar las unidades fraseológicas (UFS) del texto original con las unidades del texto meta. Las particularidades de la traducción de cada una de ellas, así como las equivalencias mencionadas y los datos estadísticos que se desprenden del proceso se han reflejado en fichas o tablas diseñadas expresamente a tal efecto.

En aras de sustentar el estudio, se repasaron las disciplinas relacionadas con el proceso a través del cual se realiza nuestro trabajo, siempre en relación con el cómic, soporte del texto seleccionado. Así, se han considerado los conceptos aplicables a nuestro campo sobre traducción subordinada, posibilidades didáctico-literarias de las historietas animadas y valores expresivos y comunicativos de las unidades del discurso repetido. En el mismo sentido, antes de traducir las UFS se ha revisado el estado de la cuestión desde diferentes criterios y repasado las teorías de los lingüistas, para sentar los conceptos que nos han permitido clasificar correctamente cada unidad concernida.

La elaboración del proceso nos ha permitido comprobar que no hay límites claros para diferenciar y clasificar las unidades del discurso repetido; por ello, basándonos y aplicando las teorías precedentes, hemos propuesto tablas de clasificación para los fraseologismos y las paremias. También hemos elaborado, adaptando y ampliando los sistemas comúnmente empleados, los modelos de ficha de traducción y de equivalencias, empleados en la elaboración de nuestra tesis. Pensamos que pueden ser herramientas útiles para ser utilizadas en similares trabajos de investigación, propios o ajenos.

El estudio de las estadísticas resultantes demuestra la semejanza entre los sistemas fraseológicos del francés y el español. Aparecen un número elevado de expresiones cuya semejanza formal es casi total. Hay gran coincidencia también en las raíces léxicas de las formas y, cuando esto no es así, en su mayoría, pertenecen a los mismos campos semánticos. Casi todas las expresiones han podido relacionarse con otra conceptualmente similar, y, aun constatando los problemas existentes cuando el texto presenta un culturema por una cita o la alusión a una entidad exclusivamente francesa, concluimos que con interés y creatividad todas las UFS pueden encontrar su adecuada equivalencia.

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

El presente trabajo constituye la memoria para optar al grado de doctor; su contenido significa la continuidad y el colofón de los cursos del programa de doctorado *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias*.

Las motivaciones que subyacen en este estudio responden a tres intereses básicos con sus correspondientes objetivos, que, como se verá, están íntimamente relacionados entre sí: la traducción, la literatura juvenil y la enseñanza.

Me interesa la traducción desde el punto de vista general, de hecho soy traductora del manual *Gran historia de la Psicología* de la serie *Filosofía Hoy* para la editorial *Globus*, y desde el punto de vista de la literatura juvenil, ya que próximamente voy a publicar un libro con poesía clásica dedicado a las fábulas. Esta afición a la traducción literaria infantil comenzó en esta casa con las traducciones que realicé del *Pequeño Nicolás* y *Manolito gafotas* para una asignatura de la carrera. Su realización me hizo comprender la especial dificultad que entraña escribir para los más pequeños, por tres razones destacables: hay que distraerles y gustarles, ya que ellos no se dejan influir por modas; son personas en formación, de manera que se debería exigir la máxima corrección; y por último, estas obras ya clásicas, aun catalogadas como “literatura infantil y juvenil”, están dirigidas a todos los públicos.

Todo ello conduce a comprender que la traducción de cuentos o historietas debe realizarse con el máximo respeto, cuidando los detalles y adaptándola, en lo posible, a las circunstancias de los lectores del país de llegada para que sientan las mismas impresiones que los del país de origen, porque es un público que busca el entretenimiento por encima de otras consideraciones. Esto se consigue mediante la aplicación de ciertos recursos técnicos que en parte constituirán el contenido de esta tesis.

La elección de un trabajo sobre unidades fraseológicas se debe a que siempre me han interesado la precisión y la concisión en la expresión escrita, y considero que el estudio y análisis de las unidades fraseológicas es fundamental, sobre todo si se trata de intentar trasladarlas de una a otra lengua.

Como licenciada en filología francesa, el trabajo comparativo resulta apasionante porque la similitud puede llegar a ser casi total, algo que no creo que suceda con lenguas no latinas. En las historietas, dado que una locución o una paremia puede interpretarse con doble sentido, traducir su significado

se presenta como una tarea compleja, sujetos al tamaño reducido de la viñeta, no existe la posibilidad de una explicación amplia, como veremos a lo largo del contenido de esta tesis, y esto supone un reto extra a la dificultad que ya de por sí conlleva la traducción del discurso repetido dentro de las de la traducción general. Como escritora, he disfrutado intentando ponerme en la piel del admirado Hergé para buscar la equivalencia capaz de lograr el golpe de efecto adecuado y digno de su pluma en esos casos donde la forma a traducir se resistía con las armas usuales, que son los diccionarios.

Desde el punto de vista de la enseñanza del francés como lengua extranjera, el uso del cómic se presenta como una de las mejores armas con que cuenta el enseñante, por su efectividad para enseñar los fraseologismos en situación de comunicación. El dibujo que acompaña al texto, no olvidemos que se trata de una narración, permite mostrarlos en un ejemplo donde el receptor puede captar el máximo de matices posible, tarea complicada con otros medios escritos. Encontrar la equivalencia no es fácil con estas unidades, pues el mismo concepto puede ser expresado en cada una de las lenguas con un referente o incluso con un campo semántico diferente.

El interés creciente por estos elementos se plasma en la publicación de obras especializadas que, ya sean monolingües o bilingües, proliferan en nuestras librerías, y es un momento ideal para dedicarles todo nuestro esfuerzo.

1.2. Objetivos

El objetivo teórico principal de este estudio es identificar, clasificar y traducir de la manera más idónea posible ciertas unidades lingüísticas pertenecientes al discurso referido en la obra *Les aventures de Tintin* para establecer una estadística comparativa entre las unidades de la lengua original y la lengua meta; de esta manera, dentro de las conclusiones, se verá el mayor o menor grado con que se identifican entre sí las unidades francesas y las españolas. Al final del proceso de traducción se revisará la traducción existente, que es la que conoce el lector español.

Durante la elaboración de la traducción ha sido necesario buscar información sobre la expresión literaria en el cómic, sobre la traducción subordinada y sobre los estudios dedicados a las unidades del discurso repetido. Evidentemente no se ha profundizado en todo ello, porque su contenido daría para otras tres tesis, pero esta incursión en estos ámbitos nos ha servido para valorar el uso de estas formas y comprender que su traducción no debe tomarse a la ligera, so pena de estropear la obra.

Hacer un estudio serio sobre traducción de UF pasando por alto su clasificación es imposible, inmediatamente se percibe la existencias de fijaciones internas y externas que obligan a reflexionar sobre la imposibilidad de salirse de sus normas. Por otra parte, muchas veces nos encontramos ante una forma francesa cuya equivalencia española pertenece a otra clase y es preciso pasar de una

locución adverbial a una verbal, porque es así como lo expresan los hablantes españoles. Este hecho implica dar un giro completo a la estructura de la oración, y hay que estar bien preparado para salir con éxito sin abandonar el fraseologismo, pasando a la traducción libre por no tener complicaciones. Dicho lo cual, es imposible que la clasificación de las unidades del discurso repetido no se convierta en un objetivo secundario de cualquier trabajo de traducción sobre esta materia.

En cuanto a un objetivo más pragmático, me gustaría que este trabajo sirviera como ayuda a los enseñantes y educandos de la lengua francesa que se enfrenten al estudio de las unidades fraseológicas, para ayudarles a superar las dificultades y necesidades más corrientes, que suelen ser lógicamente aquellas derivadas de la idiomatidad, la carga denotativa y connotativa, y el sentido traslaticio, que las hacen, y más si incorporamos a las paremias, difíciles de interpretar o trasladar a otras lenguas; tarea imprescindible en los departamentos de Lenguas Modernas. Para ello se han elaborado tablas donde se resumen las definiciones y clasificaciones de los estudiosos del tema y, conforme a estos contenidos, se han analizado y clasificado los elementos del corpus seleccionado.

En el curso de Doctorado, se le ha dado gran importancia a la cuestión didáctica, pedagógica y divulgativa. Es en este sentido en el que se pretende que pueda llegar a ser útil este estudio.

1.3. Metodología: estructura y organización del trabajo

Esta tesis no tiene por objeto el estudio en sí mismo de las unidades fraseológicas, la traducción subordinada o el cómic, aunque será necesario, dado que constituyen el soporte de nuestro estudio, dedicarles algunos capítulos.

De acuerdo a lo expuesto anteriormente, será necesario justificar:

- La conveniencia de hablar de traducción subordinada con sus implicaciones.
- La clasificación y la elección de las clases de unidades del discurso repetido que formarán parte del estudio.
- Los valores expresivos y educativos del cómic.

Para ello, se seguirá el siguiente proceso a lo largo de los capítulos:

- El capítulo 1 contiene la introducción.
- En los capítulos 2, 3 y 4, como parte del estado de la cuestión, expondremos los medios teóricos y prácticos seleccionados entre los diferentes estudios especializados sobre las unidades fraseológicas, la narración en historietas y la traducción subordinada de los que nos valdremos para enfrentar nuestro cometido.

- Seguidamente, en el capítulo 5 se pasará de la visión general de estas materias a una perspectiva particular, enfocada ya al estudio de nuestro corpus; se mostrarán y explicarán los modelos de la ficha y de la tabla comparativa donde se plasmará la traducción y se reflejarán las equivalencias, y se establecerán las decisiones en cuanto a las normas y sistemas de traducción que se van a emplear.
- En el capítulo 6, dividido en varios subcapítulos, uno por unidad tipológica estudiada, se ordenarán, estudiarán y clasificarán las unidades del corpus. Cada uno de ellos tendrá un párrafo con los resultados de las equivalencias y conclusiones parciales si procede. Habrá dos anexos a este capítulo, uno con las fichas de traducción y otro con las UFS del corpus expuestas por orden alfabético. La presentación del corpus en las fichas será mediante las viñetas, tal y como aparecen las formas estudiadas en los libros franceses y españoles. En la ficha se hará un comentario crítico sobre la traducción oficial de la obra al español.
- En el capítulo 7 se mostrará la bibliografía, con la reseña de los volúmenes objeto de estudio, los diccionarios utilizados y las obras o manuales consultados.

Desde que Coseriu (1964), en su conferencia de Nancy, utilizó el nombre de “discurso repetido”, han aparecido cientos de manuales y teorías emitidas al respecto. También desde que, al final de los 80, los estudios dirigidos por Mayoral perfeccionaron el concepto de traducción subordinada, se han escrito infinidad de tratados sobre las características de esta modalidad de la traductología. Ninguna de estas obras es objeto de nuestra tesis, aunque sus conclusiones y métodos ampliamente experimentados, permitirán desarrollarla convenientemente. Así pues, en este trabajo se hará una somera aproximación a algunas de ellas, no con el afán de resumirlas ni analizarlas, sino para tener una base firme sobre la que sustentarla.

Habiendo tantas obras dedicadas al tema, el reto principal es encontrar aquellas que se adecúen a nuestros propósitos y necesidades, por ello el estudio se sustentará principalmente en la información recibida durante los estudios del DEA en el Departamento de Filología Francesa.

No sería adecuado convertir esta tesis en un derroche de erudición absurdo citando, incluso al pie de la letra -con los medios informáticos actuales sería fácil-, las teorías de 500 autores relacionados con el tema. Pretendemos centrarnos en las que realmente puedan ser aplicadas a este estudio. Nuestro querido y admirado profesor Don Jesús Cantera decía que no comprendía esa moda de las tesis largas, que la tesis debía ceñirse justo al trabajo realizado, y eso pretendemos hacer.

1.4. Fuentes y corpus

Intentaremos una aproximación lo más completa posible a la obra de Hergé; en este sentido, dada la popularidad de Tintín, traducido unas 100 veces entre lenguas y dialectos, los estudios son numerosos y realizados desde todos los puntos de vista, lingüísticos, sociológicos, literarios, gramaticales, etc. Sobre el personaje y su saga, hay museos, numerosas colecciones particulares, páginas webs, clubs de admiradores, etc.

Las fuentes a las que se ha recurrido en cuanto a la obra son amplias y variadas, desde estudios sobre las imprecaciones del capitán, a un diccionario completo con los términos usados en la obra; en cuanto a las expresiones idiomáticas y a las paremias, acudimos principalmente a los diccionarios y obras recomendadas por la Dra. Sevilla durante el curso de doctorado, que incluyen los diccionarios especializados más importantes y los recientemente elaborados por los estudiosos de nuestros departamentos. Sobre el discurso subordinado se ha acudido a trabajos publicados en las diferentes universidades que han tratado el tema con mayor o menor profundidad.

Los diccionarios para glosar las UFS de las fichas, pues se ha procurado poner una definición de un diccionario de prestigio reconocido en línea, han sido: Diccionario de la Real Academia Española de la lengua DRAE; Diccionario Salamanca de la Lengua (Salamanca); Trésor de la langue Française informatisé (TLFI); Dictionnaire de la langue Française, éditions 8, 9; Larousse bilingüe y diferentes diccionarios técnicos, como los de términos marineros.

En los casos en que no aparecía la UF objeto del estudio en ningún diccionario conocido, para poder poner la forma en un contexto de uso similar, se ha acudido a fragmentos de textos literarios de novelas, ensayos o manuscritos, publicados en la base de obras literarias de Google.

La selección del corpus ha sido muy ambiciosa por su amplitud, ya que se han considerado para este estudio los 22 libros publicados de la obra, tal y como se hace constar en la bibliografía.

Las unidades elegidas han sido aquellas que además de formar parte del discurso repetido poseen un mayor grado de expresividad y lo que hemos considerado “significado léxico propio” según su el grado de idiomatidad. Este y otros conceptos se verán en el capítulo correspondiente.

CAPÍTULO II

2. EL DISCURSO REPETIDO

2.1. Concepto de discurso repetido

El discurso repetido es una combinación estable de lexemas fijada en la norma de una lengua, con sentido autónomo y que los hablantes utilizan como parte de un enunciado propio.

Son una serie de sintagmas o elementos oracionales que nos permiten emitir no solo enunciados sencillos, como fórmulas sociales, plegarias o automatismos para mantener abiertos los canales de comunicación, sino también otros más elaborados capaces de aportarle a nuestro discurso la fuerza expresiva deseada.

El hablante es libre para ensamblar y elaborar su discurso, pero en nuestro léxico encontramos estas unidades que nos ofrecen soluciones en bloque para expresarnos mediante fórmulas contrastadas y de fácil comprensión. Casares (1950: 223) los compara con los bloques prefabricados de las edificaciones y los describe así:

la permutación de elementos intercambiables dentro de un molde, de un esquema sintáctico, que se ha hecho familiar a la comunidad lingüística.

El término discurso repetido no será el que se emplee siempre, pero se populariza a través de la obra de Coseriu, *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, publicada con ocasión del primer coloquio internacional de lingüística aplicada de Nancy en 1964, donde opone “técnica de discurso” y “discurso repetido”.

PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE 181

Ce sont les distinctions suivantes : a) entre « choses » et langage ; b) « langage primaire » et « métalangage » ; c) synchronie et diachronie ; d) « technique du discours » et « discours répété » ; e) « architecture » et « structure » de la langue (ou bien « langue historique » et « langue fonctionnelle ») ; f) « système » et « norme » de la langue ; g) rapports de « signification » et rapports de « désignation ». Il s'agit, évidemment, de distinctions qui dépassent le cadre du lexique et que toute la linguistique (et tout particulièrement la linguistique structurale) suppose, implique, fait explicitement ou devrait faire, dans l'étude de chaque domaine de la langue. Mais il faut les formuler (ou les rendre

<http://www.romling.uni-tuebingen.de/coseriu/publi/coseriu35.pdf>

Gloria Corpas, en el *Manual de Fraseología Española* (1996: 17-18), nos habla de otras voces usadas por diferentes autores que han tratado el tema: *Expresión pluriverbal* en Casares (1992); *Expresión fija*, en Zuluaga (1980) y Martínez Marín (1991), y el término de su elección: *Unidad fraseológica* o *fraseologismo*, también en Zuluaga (1980), Carneado Moré (1985), Tristán Pérez (1988) o Ruiz Gurillo (1997), entre otros autores.

En este trabajo, aparte de los términos generales usados comúnmente, aparecerán como “discurso repetido” o “fraseologismo” y también como unidad fraseológica, términos que se han usado durante el curso de doctorado para referir al conjunto general y a cada uno de sus componentes; es decir, una paremia o una locución se considerarán unidades fraseológicas.

2.2. Conceptos y criterios en las clasificaciones

Veamos algunos conceptos clave, relacionados entre sí, que serán necesarios para comprender bien los puntos de vista y criterios en los que se basan las diferentes teorías y estudios relacionados con estas unidades.

2.2.1. La semiótica

La semiótica pretende, bajo diferentes criterios, englobar todas las ramas de la lingüística. El iniciador de estos estudios, Charles Morris, en su obra *Foundation of Theory of Signs* (1938), establece tres grandes ramas de la Semiótica, mediante las cuales se analizan los enunciados desde el punto de vista sintáctico, semántico y pragmático: forma, contenido y uso. Posteriormente, diferentes autores han ampliado estos estudios, según se compare la relación de los signos lingüísticos establecidos entre los diferentes componentes de la comunicación (Bloom y Lahey, 1978).

Clasificación morfosintáctica: relación de los signos entre sí. A partir de ella se verá si las unidades son simples o compuestas, si son sintagmas, enunciados frase o enunciados oracionales; la función y las clases de las locuciones.

Clasificación semántica: relación de los signos con su referente. Nos permite ver las clasificaciones y relaciones que se establecen entre los significados, la modalidad del enunciado, etc.

Clasificación pragmática: relación de los signos con sus intérpretes. Ciencia que estudia las reglas tácitas que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, dentro de las implicaciones contextuales.

2.2.2. Situación particular, generalización, extrapolación

Cuando hablamos de discurso repetido vemos dos tipos de unidades bien diferenciadas, las que usaremos en discurso directo y las que usaremos en discurso indirecto. Las locuciones, las fórmulas

rutinarias, las colocaciones son un tipo de lenguaje que producimos directamente; aunque sean expresiones compuestas, son elementos que combinamos dentro de la estructura de la oración, no tienen una entonación propia, por eso se dice que son unidades sintagmáticas. Mientras que, siempre que usamos un refrán, estamos diciendo aunque no lo acompañemos de verbo introductor: “como dice el refrán”. “sí, pero ya sabes que...”. Zuluaga (1999:541) habla de *comentarios metalingüísticos*.

Son oraciones tipo, independientes, que permiten emitir enunciados independientes, y que dentro de un discurso repiten palabras de otras personas. Aunque, si bien esto es verdad, también lo es que estos textos se introducen dentro de un discurso propio que pertenece a una situación concreta, por lo tanto, se trata del mismo procedimiento que se usa al introducir un sintagma dentro de una oración, solo que a mayor escala.

Estas alusiones se hacen porque, como veremos en capítulos siguientes, la situación es extrapolable de una situación de comunicación a la otra, pues una de las características de los refranes es que su mensaje contiene una idea de carácter general (Kleiber, 1985) por oposición a las ideas particulares. Estas dos circunstancias constituyen características diferenciales que estableceremos entre las UFS.

2.2.3. Frase y enunciado; lingüística y pragmática

Varios autores se han ocupado de estudiar las diferencias entre estas formas, a lo largo del presente estudio citaremos alguno más, acudimos ahora a la tesis de Zuluaga, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, pues este, en el capítulo VIII, dedicado a los enunciados fraseológicos (1980:213), define al enunciado como:

"la cadena de sonidos con sentido propio, emitida entre dos pausas, por un hablante"

A continuación, desarrollando el concepto de enunciado fraseológico, establece tres clases en una clasificación según el grado de idiomatización: No idiomático, semiidiomático, idiomático.

Estructuralmente

Una sola palabra

Un sintagma nominal

Una oración nominal

Una oración compuesta

Como vemos, pueden ir formados por una sola palabra, sucede así en saludos o interjecciones, o por una oración compleja, como sería un refrán dialogado. Es decir, en el enunciado fraseológico, se incluyen las fórmulas rutinarias y las paremias.

H. P. Grice (1975), los analiza desde el punto de vista pragmático. Su estudio establece una clara diferenciación entre frase y enunciado:

La frase sería el soporte del enunciado, mientras que el enunciado sería el producto de la enunciación de una frase. Podríamos compararlo a la relación que se produce entre el significante y el referente. La frase estaría dentro del sistema y la norma y el enunciado en el plano del habla. La frase la estudiamos según su estructura sintáctica y su sentido semántico; el enunciado en comunicación y pragmática.

A partir de estas diferencias, en el estudio del enunciado surgen las diferentes teorías de pragmática cognitiva en cuanto al uso de la lengua y la intención del autor al proferir los enunciados.

Paul Grice establece cuatro principios pragmáticos para que un mensaje sea interpretado bien. Se elaboran tomando en consideración la relación que se establece entre lo que se dice en una frase y el significado real que se deduce del enunciado pronunciado, según las intenciones del hablante y el receptor del mensaje. Cada una de estas máximas se desglosa en categorías, pero básicamente son estas:

Máxima de cantidad: se refiere a la extensión del mensaje, sin excederse ni quedarse cortos

Máxima de calidad: Se refiere a la veracidad del mensaje

Máxima de pertinencia o relevancia: El contenido del mensaje debe ser consecuente y adecuado en relación al tema en cuestión.

Máxima de modo o de manera: se refiere a la claridad con que se exponga el mensaje de manera que no contenga ambigüedades ni se haga complicado de comprender por el desorden, el uso de artificios o su extensión.

El conjunto de estas máximas conforma el *principio de cooperación* (Grice 1975: 516) mediante el cual se rige el éxito de los intercambios conversacionales. El principio de cooperación se considera inoperante en los casos en que se usan figuras retóricas como la ironía o las alusiones a unidades fraseológicas, que al tratarse de una simple alusión no se presentan completas.

Todos los hablantes de una lengua están capacitados para emitir sus propios enunciados con las modificaciones normativas que consideren necesarias, siempre que la persona a quien va dirigido el mensaje lo comprenda. Lo cual nos lleva a los siguientes párrafos.

2.2.4. Competencia lingüística, pragmática, comunicativa

- La competencia lingüística: Noam Chomsky en 1957 expone su teoría del innatismo de la capacidad del lenguaje. El autor piensa que la competencia comunicativa es la capacidad de usar las destrezas necesarias para comunicarse en una lengua dada, de manera que los hablantes son

lingüísticamente competentes si pueden manejar el sonido, la sintaxis y el vocabulario de forma adecuada. Y esta competencia la poseen genéticamente todos los humanos sanos.

- La competencia pragmática: se estudia el enunciado en relación a los actores de la situación de comunicación y dentro de un contexto concreto. Se posee esta competencia adecuando el mensaje a los interlocutores y las circunstancias de la situación. Cenoz y Valencia, 1996:226) definen la competencia pragmática como

la habilidad de transmitir y comprender el intento comunicativo por medio de la ejecución e interpretación de los actos de habla y las funciones lingüísticas

- La competencia comunicativa: Según los estudios de Hymes en 1971 las competencias lingüísticas y pragmáticas conforman la comunicativa, pues no es posible un buen uso de la lengua si no se suman los conocimientos formales de la lengua con los conocimientos connotativos y conceptuales que las situaciones de comunicación implican.

2.2.5. Creatividad, discurso repetido, unidades desautomatizadas

Las UFS unen elementos que no producimos nosotros con elementos que producimos libremente; hay que tener un alto grado de conocimiento para comprender estas unidades que a veces no responden a una lógica estructurada, pues el hablante las usa como un medio expresivo o de referente para una situación aparentemente diferente a la actual; por lo cual, puede ser muy difícil llegar a establecer equivalencias.

es posible distinguir dos maneras diferentes en que el uso del lenguaje puede ser 'creativo'. En primera instancia, hay creatividad cuando se pone en funcionamiento la habilidad que tiene el usuario del lenguaje para producir y entender frases nuevas para su experiencia. Como ya se dijo, Chomsky denomina este sentido 'la productividad del lenguaje' (CHOMSKY, 1962 -1964). En segunda instancia, hay creatividad (y en este caso cartesiana) cuando se pone en funcionamiento la habilidad que tiene el usuario del lenguaje para producir frases apropiadas al contexto en que se utilizan, mas no determinadas por él (CHOMSKY, 1965-1968).(Genoveva Iriarte Esguerra)

http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/49/th_49_002_133_0.pdf

Evidentemente, hay diferencias entre producir todo el mensaje o producir un mensaje utilizando dentro del nuestro discursos secuencias completas ya conocidas y experimentadas.

Aun considerando que el hablante posea las competencias lingüísticas necesarias, si no se cumple el compromiso del “principio de cooperación” y nos encontramos ante una UF desautomatizada, cosa que sucede frecuentemente en lenguaje oral o en literatura, debido a la creatividad humana y a la facultad de improvisación, es posible que el traductor poco experto no la perciba, o que, viéndola, no sea capaz de llevarla al texto meta.

La desautomatización de una UF se produce cuando esta se presenta con cambios notables en su estructura. Este fenómeno no se produce por error, se trata de una manipulación creativa, que pone a prueba el grado de competencia no solo lingüística, sino también pragmática y connotativa del traductor. La literatura también es arte, y no siempre es fácil encontrarle equivalencia a una gracia, una ironía, un juego de palabras. Veamos lo que dice Zuluaga al respecto:

Con frecuencia en la beletrística actual, en textos periodísticos y en textos de propaganda, las UFs se utilizan deformadas o alteradas. A este procedimiento lo hemos llamado desautomatización (Zuluaga, 1975 y 1980). Vamos a retomar ese análisis aquí, porque dicho fenómeno presenta problemas de traducción poco menos que insolubles, porque se han venido aduciendo, erróneamente, las posibilidades de variación de las UFs como argumento contra el principio de la fijación. Y, además, porque numerosos estudios de los últimos años se han detenido sólo en algunos de sus efectos, como el del juego o humor, o la intertextualidad. (Zuluaga, 1999:541)

2.3. Discurso repetido: definiciones y clasificaciones de los fraseólogos

Al final del capítulo estableceremos qué unidades fraseológicas serán objeto de este estudio. Para ello, nos ceñiremos a las definiciones de una serie de autores que gozan de un amplio reconocimiento en este campo. Pero, antes de entrar en tecnicismos especializados, haremos un breve resumen de las definiciones que nos ofrece el D.R.A.E electrónico (22-9-2016):

- Fraseología. 4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. 5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.
- Fraseologismo y unidad fraseológica: son términos que no aparecen.
- Colocación: no aparece la acepción pertinente para este término.
- Paremiología. De paremiólogo. 1. f. Tratado de refranes.
- Paremia Del lat. tardío paroemĭa, y este del gr. παροιμία paroimía. 1. f. cult. Refrán, proverbio, adagio, sentencia.
- Paremiografía: no aparece el término. Paremiología: (de paremiólogo) f. tratado de refranes.
- Cita: No aparece con la acepción necesaria

- Locución. 3. f. Gram. Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal. 4. f. Gram. Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.
- Locución idiomática: Idiomático/a 2. adj. Ling. Dicho generalmente de una expresión lingüística: Que posee un significado no deducible del de los elementos que la componen.
- Frase proverbial. 1. f. frase hecha (|| la que expresa una sentencia) > frase hecha. 1. f. frase que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio. *En el medio está la virtud. Nunca segundas partes fueron buenas.* 2. f. frase que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna. *¡Aquí fue Troya! Como anillo al dedo.*
- Proverbio. Del lat. *proverbium*. 1. m. Sentencia, adagio o refrán.
- Refrán: Del fr. *refrain*. 1. m. Dicho agudo y sentencioso de uso común.
- Dicho: 2. m. Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal. Dicho agudo, oportuno, intempestivo, malicioso. 3. m. Ocurrencia chistosa y oportuna.
- Aforismo: Del lat. *aphorismus*, y este del gr. ἀφορισμός *aphorismós*. 1. m. Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte.
- Máxima: 1. f. Regla, principio o proposición generalmente admitida por quienes profesan una facultad o ciencia. 2. f. Sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales. 3. f. Idea, norma o designio a que se ajusta la manera de obrar.

Con las cosas así, se comprende que el público en general no esté muy informado de lo que se cuece entre estos muros. Los lectores siguen diciendo: frase hecha, dicho, expresión, etc.

Normalmente, estas unidades que estamos denominando *discurso repetido* (Coseriu, 1966) aparecen en los manuales y gramáticas divulgativas repartidos entre el grupo de las locuciones y frases hechas; el de la frase proverbial, el refrán, la máxima y el aforismo; y como fórmulas de saludo, despedida y formalismos.

La cuestión terminológica cuando se habla de discurso repetido es compleja, pues no hay acuerdo entre los autores ni sobre el concepto en sí mismo ni sobre las unidades lingüísticas que forman parte de él. Julia Sevilla (1088) considera que hay una cierta confusión conceptual, esta apreciación se repite por todos los manuales consultados, y esto para los estudiantes o los usuarios es un problema, pues pretenden precisión y no vaguedades. En realidad, no se trata tanto de que no haya acuerdo, como de que se estén estudiando estas unidades desde diferentes criterios y concepciones gramaticales, lo cual contribuye a que aún no se haya impuesto una terminología. Pero, sea como sea, el caso es que existen diferentes términos para denominar a las mismas unidades (Corpas, 1996:17) y no parece que esto vaya a cambiar.

A lo largo del estudio, veremos las características específicas de estas unidades, y se intentará encontrar un punto situado entre lo que dicen los estudios recientes y lo que dice la gramática clásica, que es la que está en los libros de texto y los diccionarios especializados, para clasificarlos.

La lingüística moderna difiere en casi todos los campos con los enfoques de la tradicional, y aquí sucede lo mismo; gramáticos y literatos han aportado definiciones y clasificaciones, en las que se apoyan los hablantes, que colisionan con la nueva terminología, pues el mismo término representa conceptos diferentes, por lo que necesitan ser explicados con un determinante, una nota aclaratoria, etc.

2.3.1. Las primeras propuestas: Casares, Coseriu, Zuluaga

Los estudios en los que se van a basar los actuales fraseólogos españoles parten de las propuestas de Casares, Coseriu y Zuluaga. Casares (1950), está considerado como el iniciador de la actual paremiología. Sus trabajos, que dejan de lado a las colocaciones, tratan de poner los límites entre refranes, frases proverbiales y locuciones. Julia Sevilla (2012) en su artículo *La fraseología y la paremiología en los últimos decenios* lo considera autor del primer estudio global donde se analizaron estas unidades desde el punto de vista morfológico y funcional.

Coseriu (1966), relaciona a las unidades del discurso repetido con sus equivalentes del discurso libre y lo engloba en tres grandes grupos, llamándoles provisionalmente: “equivalentes de oraciones”, “equivalentes de sintagmas” y “equivalentes de palabras”.

En el primer grupo estarían los “textemas”, unidades que funcionan como textos independientes, refranes, citas, etc.; en el segundo, lo que llama “sintagmas estereotipados” conmutables con otros sintagmas, y en el tercero, las “perífrasis léxicas” las unidades equivalentes a una sola palabra como las locuciones.

Zuluaga (1988) hace diferentes clasificaciones según la semántica y el grado de literalidad; según el tipo de fijación, y también, en esta línea de Coseriu, según la funcionalidad hace tres grupos considerando si constituyen oraciones, frases o sintagmas, y el grado de independencia que poseen del enunciado. Con ello diferencia entre:

- Las locuciones, que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase;
- Los enunciados fraseológicos que son capaces de construir por sí mismos enunciados completos y pueden ser de una o varias palabras.

Los especialistas siguen proponiendo clasificaciones. Para establecer los límites de las unidades fraseológicas, se estudian bajo diferentes puntos de vista, pero sus rasgos distintivos siguen dependiendo de estos factores:

- El grado de composicionalidad, idiomatidad o literalidad
- El grado de fijación y si esta se produce en el sistema, la norma o en el habla de una lengua.
- Si su significado se considera sentencioso, universal o limitado.
- Las relaciones y el grado de dependencia de las unidades que la componen entre sí.
- El origen y su función dentro del texto.

En cuanto al término fraseologismo, a partir de Bally, que fue quien lo propuso (Ruiz Gurillo, 1997), se está imponiendo entre nuestros autores (Corpas, 1996:18), como iremos viendo. Sus formas serían las “unidades fraseológicas”.

De todas maneras, también veremos que no hay unanimidad para la inclusión de las colocaciones o las paremias entre las unidades fraseológicas.

2.3.2. Julia Sevilla y Álvaro Arroyo: expresión idiomática

Así ven estos autores (Sevilla, Arrollo, 1993) la noción de la “Expresión idiomática” en francés y en español.

- En la lengua hay términos como: “expresiones idiomáticas”, “modismos”, “locuciones”, “giros”, “frases hechas”, “decires” y algunos otros, que se utilizan indistintamente, sin establecer unos límites precisos e inequívocos entre ellos, para hacer referencia a una serie de fenómenos lingüísticos.
- El modismo y los términos afines no pueden identificarse con las paremias, pese a que comparten ciertos rasgos como la fijación o la idiomatidad. Es preciso definir y clasificar las principales unidades fijas no paremiológicas del español y diferenciarlas de las paremias. Para ello se usan las definiciones de diccionarios de reconocido prestigio.

- El estudio parte de la definición de “modismo”, que remite a “expresión” y a “idiotismo”. “Idiotismo” remite a “expresión”; así pues de “expresión”, que se define como palabra o locución, se pasa a “locución”.

- Rasgos distintivos. Según las definiciones de este último término y de los anteriores se puede hacer una enumeración de los rasgos que caracterizan a estas unidades, cuya denominación, a juicio de los autores, sería “expresión idiomática”:

1. Pluriverbal, dos o más palabras
2. Forma fija
3. Privativo de una lengua
4. Idiomatidad
5. Contrario a las reglas gramaticales
- 5'. Ligeramente desviado de las reglas gramaticales
6. Funcional; oración o elemento oracional
- 6'. Una oración
- 6''. Un elemento oracional
7. Unidad fraseológica.

Modismo e idiotismo son prácticamente sinónimos tienen rasgos 1, 2, 3, 4, comunes, mientras que modismo tiene el 5' e idiotismo el 5.

La locución comparte los números 1, 2, 4, y añade los 6, 6' y 6''.

“Expresión idiomática” sería un término genérico para denominar a varias unidades lingüísticas:

- El cliché o estereotipo
- La locución
- El timo, la muletilla, o la interjección con rima interna
- La frase hecha
- Paremia / expresión idiomática.

La paremia presenta los siguientes rasgos:

1. Enunciados breves
2. Sentenciosos

3. Consabidos
4. Forma fija
5. Elementos Mnemotécnicos.
6. Complejidad e independencia sintáctica.
7. Condensación semántica.

Las expresiones idiomáticas carecen del 2, 5, 6, 7, y solo comparten con la paremia el 1, 3, 4.

- El problema lo presenta la colisión de la frase proverbial (*Cada cual puede hacer de su capa un sayo; Cada uno en su casa y Dios en la de todos...*), situada en el límite de las paremias, con la frase hecha (*¡Aquí fue Troya!; Pagarlo todo junto...*), que lo está en el de las expresiones idiomáticas. Por ello hay que ver los rasgos que comparten y los diferencian.

Creemos que la mayoría de los lingüistas consideran que la diferencia es pragmática, al carecer la frase hecha del mensaje moralizante que tiene la proverbial. Aunque existe una frase proverbial que sí lo tendría compuesta de una fórmula de tipo “No hay que...” o “No se puede...” + una locución verbal, ej.: *No hay que pedirle peras al olmo*.

En este estudio, ya aparecen términos que corresponden a conceptos diferentes; la fijación y la literalidad son rasgos importantes, no se basan como los anteriores solo en la función o el origen.

Sin embargo, rasgos como el 3, “privativo de una lengua”, no siempre se corresponden a la realidad, al menos con respecto al francés, pues hay locuciones idénticas, aunque podríamos referirlo a las lenguas latinas.

Así mismo, las paremias, salvo que solo se refieran a refranes y proverbios, no son siempre sentenciosas 2, ni tienen elementos mnemotécnicos 5, si consideramos los refranes onomatopéyicos, o los axiomas.

El problema mayor lo encuentran estos autores en la colisión entre frase proverbial, frase hecha y paremia. En su artículo citan a autores como Alain Rey, Casares o Luca de Tena que las consideran una única modalidad

2.3.3. Ramón Almela

En el curso del Doctorado, llama a estas unidades fraseológicas “discurso repetido”, y las clasifica en: paremias, locuciones, colocaciones, adivinanzas, binomios, comparaciones, textos publicados, textos rituales (plegaria, saludo, jaculatoria, eslogan, conjuro, inscripción, lema). Es decir, amplía las unidades que forman parte de este sistema en relación a otros autores.

2.3.4. María Isabel González Rey

En el artículo *La idiomatidad en las Unidades Fraseológicas (U. F.)* propone que las unidades fraseológicas tienen en común ser combinaciones de dos o más palabras, fijadas y reproducidas. Solo se diferenciarían entre ellas a nivel semántico, mediante la presencia o ausencia de composicionalidad semántica en sus formativos.

La autora divide todas las unidades fraseológicas en tres clases: paremias, colocaciones y expresiones idiomáticas, prescindiendo de anteriores divisiones gramaticales.

Posteriormente añadió el concepto de imagen icónica, real o virtual. Las expresiones idiomáticas y las paremias tienen el rasgo de iconicidad, aunque sea virtual para las E.I. y real para las paremias, estas además pueden ser o no ser idiomáticas, mientras que las E.I. lo son siempre, y las colocaciones no lo son nunca. Las colocaciones en ningún caso tienen iconicidad, pero siempre tienen fijación y no tienen idiomatidad.

La diferencia se halla a nivel semántico, según tengan o no idiomatidad y según las características de la imagen que sirve para interpretar su sentido (iconocidad). Esto aporta una clasificación muy útil desde el punto de vista de la traducción. Esta sería la tabla resumen según su concepción.

María Isabel González Rey: <i>La idiomatidad en las Unidades Fraseológicas</i>				
Combinaciones de dos o más palabras fijadas y reproducidas, que mantienen estas diferencias semánticas.				
	Iconicidad Real o Virtual	Nivel formal Composición- fijación	Nivel pragmático Repetición- reproducción	Sentido Composicional
Fraseología colocacional	-	+	+	-
Fraseología idiomática	Conversacional	+	+	+
	Iconica			
Fraseología paremiológica	Real	+	+	- / +

2.3.5. Gloria Corpas

Organiza la clasificación de todo el discurso repetido en tres esferas, establece una oposición entre actos de habla completos (enunciados) o incompletos (sintagmas); fijación interna o externa; y entre fijación en la norma, el sistema o el habla.

GLORIA CORPAS: <i>Manual de fraseología española</i> (1996: 270-271)				
FRASEOLOGÍA	NIVEL	CLASE		FIJACION
Esfera I	Sintagma	Colocación		Fijadas en la norma
Esfera II	Sintagma	Locución Nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas, clausales.		Fijadas en el sistema
Esfera III	Enunciado	Enunciado fraseológico	Fórmulas rutinarias:	Fijadas en el habla
			Discursivas Psicosociales	
			Paremias	
			Enunciado valor específico	
			Citas	
			Refranes	

En su *Manual de fraseología española*, considera que la fraseología es una subdisciplina de la lexicografía. Usa también el término “unidad Fraseológica”, U.F. Después de estudiar y comparar los estudios anteriores de autores como Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga, Haensch, Carneado Moré y Tristán Pérez, establece que dichas unidades presentan estas características lingüísticas:

- a) Varias palabras
- b) Institucionalizada
- c) Estable
- d) Particularidades sintácticas o semánticas
- e) Posibles variaciones en los elementos que la integran:
 - Variantes lexicalizadas
 - Modificaciones ocasionales en contexto.

Con estas características establece su definición:

Las unidades fraseológicas (U.F.S) –objeto de estudio de la fraseología- son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite posterior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas: 1996: 20):

Es una clasificación hecha desde el punto de vista de la fraseología, donde se prima la fijación sobre la idiomatización.

No se diferencia a las locuciones con significado de “valor gramatical” de las que tienen valor léxico. Entre las fórmulas psicosociales se cuentan algunas que en los manuales serían locuciones interjectivas. En cuanto a las paremias, distingue entre refranes, citas, donde estarían máximas, aforismos, principios, etc., y enunciados de valor específico, que serían las frases proverbiales. La locución proverbial se encuentra entre las clausales, aunque algunas se acercan mucho a los enunciados específicos.

No está reseñado todo el “discurso repetido” faltan adivinanzas, lemas y otras unidades fraseológicas que sí consideran otros autores.

2.3.6. Leonor Ruiz Gurillo

En su estudio *Aspectos de fraseología teórica española*, Ruiz Gurillo (1997:14) propone como Corpas la expresión unidad fraseológica para denominar estas expresiones a las que considera:

una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatización.

Ordena las unidades gradualmente del "centro" a la "periferia" de la fraseología, en un orden en relación directa a las propiedades internas de estas unidades: la fijación y la idiomatización.

Locuciones fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales;

Locuciones idiomáticas

Locuciones semiidiomáticas

Locuciones meramente fijas

Locuciones semifijas

Unidades sintagmáticas

Combinaciones frecuentes

Los esquemas fraseológicos se incluyen en con las locuciones semifijas, las locuciones semifijas y las fijas son una manera de diferenciar entre las unidades que tienen casillas vacías o admiten ciertas variantes en sus elementos, lo cual se considera un grado inferior de fijación.

La autora llama esquema fraseológico (1997:117) a estructuras regulares que admiten la conmutación de sus componentes, aunque siempre dentro de un mismo esquema sintáctico.

2.4. Categorías del DR: Colocaciones

2.4.1. Definición

Estos fraseologismos consisten en dos o más elementos con valor léxico independiente que, fijados en la norma de una lengua, se usan juntos por costumbre. El significado de cada uno de los significantes que los componen es literal en relación a lo que se pretende expresar. Carecen de idiomatidad; es decir, sustituyendo uno de ellos por otro término sinónimo, la oración no perdería sentido, solo corrección estilística. Esto no les impide jugar con la imagen metafórica, pues tienen las mismas opciones expresivas que cualquier otro grupo de palabras.

Cierre hermético, cortarse el pelo, últimas palabras, apagar la luz, salir el sol, irse a la cama, etc.

Así las define Corpas (1996: 66)

... las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

Así mismo, Corpas explica (1996: 63) que no hay que confundirlos con “las solidaridades léxicas” de las que hablaba Coseriu, ya que estas combinaciones reúnen palabras cuyo significado está relacionado porque sus semas pertenecen a campos semánticos comunes, lo cual hace que aparezcan unidos; por ejemplo si se usa la palabra “alazán”, es normal que se una a “caballo”, ya que es una de las capas que pueden tener estos animales.

El término colocación no se ha usado siempre, el María Moliner habla de *enlaces frecuentes*; se les llama también *frases hechas*. Este término nos llega como *collocation* de los estudios realizados por J. R. Firth en 1957, y ahora está plenamente aceptado. Se están elaborando diccionarios en línea de colocaciones llamados *diccionarios combinatorios*. Pero, pese a que numerosos lingüistas se han ocupado de estas expresiones, no hay unanimidad en cuanto a incluirlas entre las UFS.

Según las características formales que enumera Koike (2001:25-29) poseen estas características:

- La frecuencia de su coocurrencia. Son palabras que aparecen frecuentemente juntas, pero ese hecho por sí solo no convierte combinaciones de uso frecuente en colocaciones.
- Las restricciones combinatorias. Los componentes deben poder combinarse con otros sin perder su sentido, pero entre ellos hay lazos de fijación que no admiten su sustitución por todos los sinónimos, aunque algunos puedan funcionar: *irse a la cama/catre/*lecho*
- La composicionalidad. Su significado se forma con el de cada uno de sus componentes. Esto permite una flexibilidad que no podemos ver en las locuciones. Pueden intercalar palabras entre sus miembros, y aceptan la nominalización (*anular / anulación del matrimonio*) o la pronominalización (*saciar/le el hambre*).
- Su relación es el vínculo de dos lexemas; una vez este establecido, se puede mantener aunque se produzca un cambio de categoría gramatical: *tocar las castañuelas/ toque de castañuelas*. Esto le permite además establecer relaciones de antonimia: *aprobar / suspender un examen*.
- Tipicidad de la relación. Debe haber una relación real entre los miembros; por ejemplo en *saciar el hambre* hay una relación, pues el hambre hay que solucionarlo y es lógico que surja la expresión, mientras que serían combinaciones libres *hablar del hambre, opinar del hambre*, con verbos que no están relacionados.
- La precisión con que matizan los significados. Esta es una de sus cualidades expresivas, tanto es así que pueden entrar en las definiciones de los diccionarios. Es en estas posiciones donde las hemos encontrado en la elaboración de algunas fichas. Esa cualidad no les impide el uso de metáforas como *oportunidad de oro, discusión acalorada*.

2.4.2. Componentes gramaticales de la colocación

Siguiendo el modelo propuesto por Koike en su estudio *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico* (2001), esta sería la estructura de las colocaciones léxicas españolas

Las colocaciones simples

- 1) Sustantivo + verbo
- 2) Verbo + (preposición) + sustantivo
- 3) Sustantivo + adjetivo
- 4) Adjetivo + sustantivo
- 5) Sustantivo + de + sustantivo
- 6) Verbo + adverbio
- 7) Verbo + adjetivo
- 8) adverbio + adjetivo/participio

Las colocaciones complejas

- 1) verbo + locución /colocación nominal
- 2) verbo + locución adverbial
- 3) Locución verbal + sustantivo
- 4) Sustantivo + locución adjetiva
- 5) adjetivo + locución adverbial

2.4.3. Componentes semánticos

Margarita Alonso Ramos hace un recorrido histórico revisando las propuestas de los autores Firth y Halliday, revisa como el concepto es entendido por algunos lexicógrafos (Benson, M. Moliner) y semantistas, como Cruse, Hausmann y termina con la propuesta formal de Mel'cuk; todo ello encaminado a fijar las características que a su juicio deben tener las colocaciones y su composición.

Usa el término composicionalidad semántica para referirse a la literalidad. Es importante porque el grado de composicionalidad será lo que diferencie a la colocación de otras unidades. Las comparaciones las establece entre las locuciones o frasemas y las combinaciones libres de palabras.

Entre las conclusiones que se pueden considerar de su aportación:

- Las colocaciones se componen de dos lexemas. Uno que guarda el sentido intacto será la base de la colocación y otro que será el elemento colocativo.
- Las colocaciones son parcialmente composicionales. La autora cita a Cruse y Cumming, cuyas teorías matiza, concluyendo que en la unión de los dos constituyentes es posible que el elemento base conserve su sentido, pero el colocativo puede funcionar con acepciones diferentes según acompañe o no al elemento base. Pone el ejemplo de “vivo” que significa “algo en alto grado” dentro de la colocación, acompañando a “interés”, cosa que no sucede en una combinación libre de palabras: “accidentado vivo”.
- Las colocaciones, si bien siguen las reglas gramaticales, no obedecen para su formación a ningún esquema gramatical; la elección de sus componentes responde a circunstancias aleatorias.
- Para su clasificación formal acude a la concepción de Mel'cuk (1995 y 1995):

Una colocación o "semi-frasema" (FL) AB es una combinación de dos lexemas A y B, de tal forma que su significante es la suma regular de los significantes de los lexemas constituyentes, y su significado incluye el significado del lexema A (elemento de base) y un significado 'C' que puede responder a cuatro opciones según sea el significado del lexema B (elemento colocativo):

- C vacío porque el elemento B solo sostiene la configuración sintáctica: *dar un paseo*
- C solo recibe ese valor de B en combinación con A o elementos similares: *interés vivo*
- C necesita la presencia de B, no admite otro sinónimo: café fuerte > café *potente
- C incluye el significado de A: *pelo rubio*. Rubio siempre es un color de pelo

Esta manera de enfocar la colocación incluye a los verbos de apoyo y a algunas solidaridades léxicas, Margarita Alonso Ramos la considera ventajosa porque considera que las delimita con las locuciones, marca el elemento base, se apoya en criterios léxico-semánticos y permite encontrar en los diccionarios las colocaciones en las que el mismo lexema aparezca como elemento base.

2.5. Categorías del DR: Locuciones

2.5.1. Definiciones

Veamos las definiciones usuales.

2.5.1.1. Definición del DPD electrónico

En cuanto a las locuciones, esto es lo que dice la Academia en la entrada “Locución”:

En gramática se llama *locución* a una combinación fija de palabras que funciona como una determinada clase (*locución nominal, adjetiva, verbal*, etc.) y cuyo significado no es la suma del que tienen sus componentes por separado: «Noche toledana *sí es locución*, porque el hecho de conectar la “noche” con “Toledo” no justifica que con ambos vocablos se designe una “noche en la que no es posible dormir» (Casares *Lexicografía* [Esp. 1950]). (Panhispanico de Dudas ©2005 Real Academia Española)

2.5.1.2. Definición de Mel'cuk

Vuelvo a la exposición de Margarita Alonso Ramos y a la propuesta de Mel'cuk (1995a y 1995b) en el mismo estudio donde se estudiaban las colocaciones.

Ya hemos dicho que este autor marca las diferencias formales existentes entre la combinación libre, fuera de nuestro estudio por no pertenecer al discurso diferido, el frasema (locución) y el semi-frasema (colocación).

Un frasema AB es una combinación de al menos dos lexemas A y B, de tal forma que sólo su significante es la suma regular de los significantes de los lexemas constituyentes. Su significado es diferente de la suma de los significados de los lexemas constituyentes; no incluye ni 'A' ni 'B' en una posición dominante.

2.5.2. Clasificaciones

Iremos viendo las clasificaciones de cada uno de estos grupos.

2.5.2.1. Clasificación según el DPD (Glosario de términos lingüísticos)

Se trata de una clasificación clásica según la función gramatical que desempeñaría el significado idiomático de la locución en la oración:

Locución. 1. Grupo estable de dos o más palabras que funciona como una unidad léxica con significado propio, no derivado de la suma de significados de sus componentes. Se distinguen varios tipos según su funcionamiento gramatical:

1. locución adjetiva. La que funciona como un adjetivo: una mujer de bandera, una verdad como un templo.
2. locución adverbial. La que funciona como un adverbio: Todo salió a las mil maravillas; Apareció de repente.
3. locución conjuntiva. La que funciona como una conjunción: así que, por más que.
4. locución determinativa. La que funciona como un adjetivo determinativo: algún que otro cigarrillo.
5. locución interjectiva. La que equivale a una interjección: ¡santo cielo!, ¡Dios mío!, ¡ni modo!
6. locución nominal. La que equivale a un sustantivo y funciona como tal: brazo de gitano ('pastel de forma cilíndrica'), ojo de buey ('ventana circular').
7. locución preposicional. La que funciona como una preposición: acerca de, con vistas a, junto a, a pesar de.
8. locución pronominal. La que equivale a un pronombre y funciona como tal: alguno que otro, cada uno.
9. locución verbal. La que equivale a un verbo y funciona como tal: echar de menos, caer en la cuenta, hacer caso.

<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos#sthash.hq2CxPa2.dpuf>

2.5.2.2. Clasificación de Gloria Corpas

En la esfera II, Corpas incluye a las locuciones, pero, según los parámetros seguidos para establecer sus tres esferas, ha reducido la lista de las locuciones pasando algunas de ellas, como las interjetivas a la esfera de los enunciados fraseológicos (1996: 270). En su propuesta considera locuciones solo a las unidades fraseológicas idiomáticas que no constituyen oración por sí mismas y las clasifica así:

1. Nominales: mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.
2. Adjetivas: corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.
3. Adverbiales: gota a gota, de tapadillo, a raudales.
4. Verbales: llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.
5. Prepositivas: gracias a, en lugar de.
6. Conjuntivas: antes bien, como sí.
7. Clausales: salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.

Para que se cumpla su propuesta, ha incluido una nueva clase, las locuciones clausales, y ha debido determinar que, aunque aparentemente constituyan una oración, se trata en realidad de un doble sintagma, ya que el significado de la oración que constituyen estaría incompleto fuera del enunciado en que aparecen.

Mantiene en su clasificación las locuciones prepositivas y conjuntivas, considerando que, sin formar sintagma por sí mismas, cumplen los demás requisitos de las locuciones.

2.5.3. Propiedades y características de las locuciones

Las locuciones deben cumplir una serie de requisitos estructurales, formales y semánticos propios de las UFS y por otro las específicas de su clase. Veamos las más importantes.

2.5.3.1. Locuciones: denotación y connotación

La significación denotativa de una palabra es la que aparece en el diccionario, responde a un significado objetivo, estable y común para los hablantes de cada lengua. La significación connotativa es el significado especial al que se llega a través de elementos subjetivos ajenos al significado denotativo; por lo tanto, varía según las circunstancias de la situación de comunicación.

Gloria Corpas estudia estos valores y me da la pauta sobre lo que será imprescindible atender a la hora de la traducción. No solo habrá que traducir el contenido denotativo, sino también intentar no perder sus rasgos connotativos.

Rasgos denotativos:

El grado de idiomatidad, parcial comparaciones estereotipadas o total: palabras diacríticas, hechos históricos y culturales, cambio semántico por influjo de mitos, creencias o imágenes traslaticias o comparativas.

Rasgos connotativos:

- Estilísticos, según el registro sea elevado, literario, formal, familiar o vulgar.
- Geográfico-sociales o histórico-culturales.
- Expresivos: positivos, negativos o neutros. Eufemísticos, humorísticos...

2.5.3.2. Las locuciones y la idiomatidad

Decimos que la locución es idiomática porque su significado corresponde al de la suma de todos sus componentes, no al individual de todos ellos, pero dentro de sus términos puede haber palabras que a su vez sean consideradas “idiomáticas” por sí mismas.

García-Page (1991) en su artículo *Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas* propone que la aparición de una palabra “idiomática”, como sucede con las palabras “diacríticas” ya nos permite ver que estamos ante una locución, por el hecho contrastable de que ciertas palabras ya solo se usan en estas unidades. Es decir, establece que se produce una relación de dependencia mutua. Las locuciones, en efecto, contienen muchas palabras o formas, hoy “reliquias” de la lengua, que se han mantenido en uso solo en las locuciones, en *a donde fueres, haz lo que vieres*, se mantiene el futuro de subjuntivo; *poner pies en polvorosa*, usa la palabra polvorosa ya en desuso fuera de esta locución.

Reseñamos esta característica de las locuciones por el problema que presentan para establecer una equivalencia entre dos lenguas cuando estos casos se presentan. Si ya es complicado conseguir otra locución de valor semejante para no perder la fuerza expresiva de la idiomatidad en su significado denotativo, esto supone un doble desafío.

2.5.3.3. Aspectos formales

Las locuciones deben cumplir las características generales de los fraseologismos que hemos visto en capítulos anteriores y las suyas propias. Por un lado hay que analizar la relación que mantienen entre sí los elementos que la componen:

- RELACIONES PARADIGMÁTICAS: Pueden producirse una serie de combinaciones entre elementos de la misma clase, como variantes con otras locuciones sinónimas o parecidas, y también en su interior, se establecen relaciones entre sus miembros de sinonimias, antonimias o repeticiones.

- RELACIONES SINTAGMÁTICAS: En cuanto a las relaciones sintagmáticas, hay elementos que presentan ciertas dificultades en la composición de la locución: palabras diacríticas (García-Page, 1990) que solo se usan en esa expresión o contexto. Prestamos léxicos, casillas vacías. Significantes sin equivalencia posible.

Por otro lado hay que analizar sus elementos como se haría con cualquier otra unidad lingüística, observando los rasgos formales y semánticos que presenten en los diferentes niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático. En la ficha que acompañará a cada locución estará el concepto observaciones para advertir de cualquier circunstancia.

2.6. Categorías del DR: La fórmula rutinaria

Gloria Corpas, que las sitúa en la Esfera III de las unidades fraseológicas, enuncia sobre ellas:

Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas. (Corpas, 1996: 170)

Estudiaremos en el capítulo 6, los subtipos de estas UF, respecto a cuya clasificación hay poca unanimidad entre los estudiosos del tema. El nombre de fórmula rutinaria es el que ha usado Corpas en su manual, a partir de su publicación se va aceptando el término porque realmente se incluyen fórmulas sociales dentro del grupo.

El manual de la Nueva Gramática de la Academia incluye parte de estas formas entre las locuciones interjectivas y a otras les llama simplemente “expresiones”.

En su tesis, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Zuluaga dedica el capítulo VIII a los enunciados fraseológicos (1980:213), y establece tres clases según el grado de idiomatidad:

No idiomáticos

Semiidiomático

Idiomáticos

Estructuralmente, pueden ir de una sola palabra, sucede en saludos o interjecciones, a una oración compleja, como un refrán dialogado. Es decir, incluyen las fórmulas rutinarias y las paremias.

Una sola palabra

Un sintagma nominal

Una oración nominal

Una oración compuesta, dialogismo

Hay autores que incluyen las fórmulas entre las interjecciones como “interjecciones fáticas” (Wilkins, 1992; Matamala, 2008) o como “interjecciones formularias” (RAE, 2009), y hay autores que incluyen la interjecciones entre las fórmulas (Corpas, 1996). Por estas expresiones se han interesado muchos lingüistas, citaremos entre los más destacados anteriores, *Conversational routines* (Coulmas: 1981); *Phrases idiomatiques* (Kleiber, 1989); *Locutions pragmatiques* (Heinz, 1993; posteriormente, *Phrases de routine* (Schapira, 1999) o *Expressions-énoncés idiomatiques de la langue parlée* (González Rey, 2002).

Ruiz Gurillo (2000) también en la línea de Corpas parte de *enunciado fraseológico* y distingue entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Ambas son enunciados oracionales, pero a las primeras se les supone valor referencial, la situación particular se pone en comparación con otra general, mientras que las segundas responden a una situación concreta.

Las fórmulas rutinarias se consideran enunciados completos por oposición a las colocaciones o las locuciones, que son unidades sintagmáticas. Este criterio es uno de los que se utilizan para diferenciar a las UFS entre sí.

Recordamos la tabla con la clasificación de Corpas, donde las incluye dentro de los enunciados fraseológicos:

GLORIA CORPAS (1996)				
FRASEOLOGÍA	NIVEL	CLASE		FIJACION
Esfera I	Sintagma	Colocación		En la norma
Esfera II	Sintagma	Locución		En el sistema
Esfera III	Enunciado	Enunciado fraseológico	Fórmulas rutinarias	En el habla
			Paremias	

A continuación, Corpas establece dos tipos de fórmulas rutinarias: las discursivas, útiles en la organización del discurso, y las psico-sociales, que constituyen todo el entramado de fórmulas preestablecidas en la comunicación para encarar las diferentes situaciones con que se enfrenta el hablante. Estas a su vez se dividen según sus características pragmático-discursivas, basándose en los actos de habla de Searle, en comisivas, directivas, asertivas, rituales y misceláneas. (Corpas, 1996).

2.7. Categorías del DR: Paremias

La pemia es una de las unidades fraseológicas objeto de este estudio; se ha seleccionado porque su sentido traslaticio le otorga valor de verdad o certeza extrapolable a otra situación semejante. En este sentido, aunque su significado se deduzca aparentemente de los significados de sus componentes, tiene un significado que va más allá de lo realmente dicho. Esto le da fuerza expresiva al discurso y permite ahorrar espacio en la viñeta, ya que con un breve apunte el lector es capaz de imaginar el resto.

De las características expuestas anteriormente de las UFS, se deducen varias conclusiones:

- Las pemeias son unidades fraseológicas oracionales que conforman textos breves cuyo significado refiere a cualquier otra situación semejante a aquella en la que se originó.
- Las pemeias se caracterizan dentro de las UFS por el más alto grado de fijación interna, no admiten supresiones, sustituciones o transformaciones (Zuluaga 1980; Corpas 1996), ya que son unidades cerradas sin “huecos” como la locución, que se materializa en una gran fijación externa por su sentido fijo e inmutable.
- Su frecuencia de uso es variable algunas unidades están casi fuera de uso y otras gozan de mucha popularidad.
- El contenido sentencioso o proverbial y su nivel de pragmatismo es una de sus características más definitorias como vimos en las clasificaciones de Julia Sevilla.
- La mayoría de las pemeias presentan recursos retóricos, encaminados a conseguir ritmo, expresividad, hilaridad, ironía o agudeza. Al pertenecer al plano del habla pueden contener localismos sociales o dialectales.
- Los refranes son la unidad paremiológica más representativa y querida de la paremiología española. Son populares, castizos, literarios, expresivos, comunicativos y muchos de ellos mantienen plena vigencia. El refrán, siempre en el plano coloquial y lleno de agudeza, tiene valor universal, pues se presenta como una verdad comúnmente aceptada producto de la sabiduría popular. El hecho de que a veces sean verdades restringidas por su localismo, no impide que se consideren ciertas para sus limitadas circunstancias.

2.7.1. Definición y clasificación

Veremos diferentes clasificaciones, establecidas según el enfoque del que partan sus autores

2.7.1.1. Definición y clasificación de Gloria Corpas

LA PAREMIA –GLORIA CORPAS-			
PROPIEDADES COMUNES: Lexicalización, Nivel oracional, Autonomía textual			
ENUNCIADO DE VALOR ESPECÍFICO	Verdad particular	Origen desconocido	Unimembre
CITA	Verdad general/particular	Origen conocido	Uni/ bimembre
REFRÁN	Verdad universal	Origen popular	Bi/ plurimembre
CARACTERÍSTICAS Y EJEMPLOS			
E.V.E.	Son paremias cuyo mensaje no tiene valor general, o sea, no es verdad en sí mismo.		
	<i>Éramos pocos y parió la abuela</i>		
CITA	Las citas se suelen caracterizar por su interpretación literal y por su origen conocido		
	<i>Mi reino por un caballo; Errar es humano, perdonar es divino; El hombre propone, pero Dios dispone</i>		
REFRÁN	los refranes son bímembres o plurímembres; con efecto rítmico y propiedades mnemotécnicas		
	<i>Agua que no has de beber, déjala correr; a falta de pan, buenas son tortas</i>		

Según la clasificación de Corpas que acabamos de mostrar, para llegar a la proemia, entramos en la esfera tercera donde se engloban todos los “enunciados fraseológicos”; a este grupo pertenecen las fórmulas rutinarias y las proemias, que a su vez se subdividen en enunciados de valor específico, citas y refranes. La diferencia entre estos dos grupos está en que las proemias presentan un alto grado de autonomía textual, mientras las fórmulas rutinarias constituyen oraciones en enunciados dependientes de la situación de comunicación en que se producen.

La clasificación de esta autora atiende a que son elementos oracionales independientes de la situación de comunicación en que se produzcan y a su pertenencia al plano del habla. Estas características las diferencian de las colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias. En cuanto a esta

clasificación, con respecto a su propio grupo, veremos seguidamente las características que tienen cada uno de los subtipos propuestos: enunciados de valor específico, citas y refranes.

a) Enunciados de valor específico: Son paremias cuyo mensaje no tiene valor general, o sea, no es verdad en sí mismo. No se trata de que sea cierto o no, se trata de que se presente como tal.

El problema de los límites con las locuciones clausales por un lado y de ciertas fórmulas rutinarias por otro es grande. No existe diferencia lingüística con la cita.

Entre estas unidades se encuadran las frases proverbiales (Sevilla, Crida, 2013): *Contigo pan y cebolla*; citas; eslóganes: *La imaginación al poder*, y consignas: *No pasarán*. Con tal diversidad, el concepto no es fácil de determinar.

b) Citas: Corpas (1996: 143) habla de “citas” en el sentido más amplio de la palabra:

enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio

Las citas se suelen caracterizar por su interpretación literal y por su origen conocido. La autora considera que ciertas citas que representan un concepto práctico extrapolable a otra situación se pueden catalogar como enunciados de valor específico, pone ejemplos como:

París bien vale una misa; Ande yo caliente, y ríase la gente; Verde que te quiero verde; Poderoso caballero es don dinero; Mi reino por un caballo; Errar es humano, perdonar es divino, etc.

Las citas que se hacen populares por su fuerza expresiva y la categoría del autor, pueden acabar siendo frases proverbiales o refranes.

c) Refranes: La diferencia de algunos refranes con las citas solo estarían en conocer o no su autoría, o incluso, como ya hemos dicho, en que conociéndolo, ya se perciban como refranes por la mayoría. Reciben varios nombres, proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma, sentencia, axioma...

También comenta Corpas la confusión que siempre ha habido para diferenciar estas unidades unas de otras. Ya en este estudio hemos remarcado que las definiciones se reenvían las unas a las otras.

En cuanto a la estructura los enunciados de valor específico serían unimembres, mientras los refranes son bimembres o plurimembres; esto le da efecto rítmico de pareado y tiene propiedades mnemotécnicas. Una de las partes presenta el hecho y la segunda la conclusión, la solución o el consejo.

2.7.1.2. Definición y clasificación de Julia Sevilla Muñoz

Durante la elaboración de esta tesis, si bien las definiciones de las unidades paremiológicas se han mantenido invariables, la manera de clasificarlas ha sufrido algunos cambios.

2.7.1.2.1. Primeras clasificaciones

El enfoque de la clasificación de Corpas es diferente al de los trabajos de Julia Sevilla, encaminados a ponerle límites a las muchas formas que acoge la paremia y a encuadrar el refrán dentro de estas como una forma especial dentro de la paremiología española. Para profundizar en el mundo de la paremia pasaremos a la clasificación que propone Julia Sevilla.

Como ya dijimos, Julia Sevilla habla de “confusión conceptual” (Sevilla Muñoz, 1988), y piensa que esto sucede debido a la coincidencia de rasgos existente entre los enunciados sentenciosos. Durante mucho tiempo, usuarios y estudiosos del tema han usado los términos “proverbe” y “refrán” para denominar a todo el grupo. Los esfuerzos que están realizando van encaminados a delimitar estas formas entre sí. Lo más importante es estudiarlos como unidades lingüísticas específicas y no solo como una serie de frases o dichos pertenecientes al folclore del país. Actualmente estas unidades son estudiadas partiendo de los mismos enfoques, formales, semánticos y pragmáticos con que se intenta delimitar cada unidad fraseológica.

Parece que hay acuerdo en utilizar el término paremia (francés, *parémie*) como archilexema de todas las voces del universo proverbial (Sevilla Muñoz, 1987: 1988). En este cometido, para clasificar y definir las unidades que lo configuran, se han analizado los semas comunes a todas ellas con el objeto de llegar a una definición que los englobe a todos. Sevilla (1988: 218) define a la paremia como:

aquella unidad funcional memorizada en competencia y que se caracteriza por los rasgos siguientes: brevedad, carácter sentencioso, antigüedad, unidad cerrada, engastamiento.

Posteriormente añadió la función utilitaria y didáctica (Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000: 12).

Estas propiedades le dejan claras las razones por las que las locuciones no forman parte de la familia paremiológica; en su opinión:

definida la paremia como el enunciado breve, sentencioso, consabido, engastado en el discurso y de rasgos lingüísticos peculiares, resultan bien claras las razones por las que las locuciones no forman parte de la familia paremiológica: al contrario de las locuciones, las paremias constituyen unidades de sentido cerradas y de vida propia. (Sevilla Muñoz, 1992: 580)

Sevilla en su exposición explica que locuciones como la de nuestro corpus, *Arriver comme les carabiniers d'offenbach*, no son paremias, pese a que puedan aparecer como tales en algunos diccionarios. Sin

embargo precisa que su taxonomía sí incluye a la frase proverbial, por ser un enunciado sentencioso. Posteriormente, veremos que en su nueva clasificación incluye la locución proverbial entre las paremias.

En su libro *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, (Julia Sevilla: 225-229) nos propone su clasificación de seis grupos que englobarían, en sus palabras, “todas las unidades lingüísticas que hasta ahora existían en el extenso y confuso universo paremiológico”. Posteriormente añadiría tres grupos más: 2, 4 y 5, en (Paremia, 2: 1993. Madrid. Pag. 16), quedando así su clasificación:

- 1. Paremias propiamente dichas:** Refrán, máxima, sentencia, apotegma y frase proverbial..
- 2. Paremias jocosas o irónicas:** Dialogismo, wellerismo, o el chiste, el chascarrillo, algunas frases hechas, la expresión idiomática, el timo, la muletilla.
- 3. Paremias científicas:** aforismos y, en parte, la tautología, el axioma, el teorema, los postulados científicos.
- 4. Paremias caballerescas:** El grito de guerra, la divisa y la paremia épica.
- 5. Paremias publicitarias o propagandísticas:** El eslogan y el reclamo publicitario
- 6. Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido:** anaxir, borcárdico, conseja, derecho, enxiemplo, escomma, escriptura, espunte, evangelio, fabla, fazaña, jeroglífica, palabra, parlilla, patraña, proloquio, retraher, sentenzuela, símbolo, texto, verbo, verso y vulgar.
- 7. Quasi-paremias:** aerolito, agudeza, aleluya, artículo de fe, concepto, dictado tópico, dístico, divisa, emblema, empresa, eslogan, fórmula, gnómica, nómica, greguería, lema, maza, maza de Fraga, mazada, moraleja, moralidad, mote, pareado, pensamiento, precepto, regla y remoquete.
- 8. Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos:** apodo, burla, caída, colmo, copla, cuchufleta, chanza, chirigota, chiste, decir, dicharacha, dicharacho, donaire, epifonema, golpe, lugar común, ocurrencia, patochada, picardía, proposición, salida y tópico.
- 9. Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico:** expresión, frase, frase hecha, locución, locución adjetiva, modismo, modo adverbial, modo conjuntivo y voz de mando.

2.7.1.2.2. Nueva taxonomía

Este esfuerzo recopilatorio ha dado sus resultados, se han ordenado decenas de términos, se han estudiado cientos de refranes, se le ha dado interés científico al tema y difusión al departamento que sigue los estudios paremiológicos, pero las clasificaciones resultaban complicadas debido a la cantidad de formas y a la mezcla de conceptos semánticos, enciclopédicos y formales.

Conocedores de estos inconvenientes, en *Las paremias y su clasificación 1* de Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez, proponen una nueva taxonomía:

Con la finalidad de presentar una taxonomía que delimite el campo de las paremias y unifique la terminología en torno a ellas, hemos tratado de proponer una clasificación clara, concisa, global y pragmática. La tipología de las paremias españolas queda reducida así a seis categorías (proverbios, aforismos, refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos), las cuales a su vez se pueden dividir en subtipos, según diferentes criterios (temáticos, formales, genéticos).

A partir de la propuesta citada, hemos elaborado esta tabla resumen:

<div>TAXONOMÍA DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS</div> <div>Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez</div> <div>(Las paremias y su clasificación 1. Paremia, 22: 2013: 105-114)</div>			
PAREMIAS DE ORIGEN CONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE CULTO			
Proverbios		Aforismos	
PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO Y USO PREFERENTEMENTE POPULAR			
Refrán	Frase proverbial	Locución proverbial	Dialogismo

Vemos que, manteniendo los presupuestos generales sobre las paremias, se han simplificado los grupos considerando sinónimas entre sí la mayoría de las voces; de manera que se han hecho dos grandes bloques para las paremias de origen culto, el de los proverbios y el de los aforismos donde se incluyen las citas, los eslóganes, las consignas y los lemas, junto con la máxima, el apotegma y la sentencia. En el capítulo de las clasificaciones veremos detenidamente cada una de estas subclases.

2.7.2. Comparativa francés y español de las paremias propiamente dichas

En el artículo “Didáctica de la traducción francesa”, las autoras Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio (1995) realizan un trabajo comparativo en las dos lenguas entre las clases de paremias pertenecientes al grupo llamado “paremias propiamente dichas”, ilustrándolo con ejemplos y explicando sus características principales. Siguiendo su modelo, hemos elaborado esta tabla donde vemos una comparativa entre las unidades propuestas. La retomaremos en el capítulo de resultados y conclusiones, pues su contenido nos resultará de gran utilidad a la hora de la traducción y cuando llegue el momento de clasificar nuestro corpus ya traducido.

<p>Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio</p> <p><i>Didáctica de la traducción francesa</i></p>		
PAREMIAS DE ORIGEN CONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE CULTO		
<p>Proverbio</p> <p><i>Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja</i></p>	<p>Proverbe</p> <p><i>L'âne d'Arcadie, qui mange chardons et orties, charge d'or</i></p>	<p>Igual que el refrán, pero de carácter culto</p>
<p>Aforismo /aphorisme</p>	<p>Apotegme: <i>Paris vaut bien une messe</i></p>	<p>Celebridad, origen culto y conocido</p>
	<p>Maxime: <i>Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bien faire</i> (Diderot)</p>	<p>Carácter culto, norma de conducta, elementos mnemotécnicos posibles</p>
	<p>Sentence: <i>Ce n'est pas notre condition, c'est la trempe de notre âme qui nous rend heureux</i> (Voltaire)</p>	<p>Carácter culto, reflexión, elementos mnemotécnicos posibles</p>
PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO Y USO PREFERENTEMENTE POPULAR		
<p>Refrán</p> <p><i>Mocedad ociosa, vejez achacosa</i></p>	<p>Proverbe</p> <p><i>Jeunesse ociense, vieillesse disetteuse</i></p>	<p>Estructura bimembre, carácter y uso popular, idiomatización, supresión u omisión de elementos léxicos, enfatización</p>
<p>Refrán meteorológico</p> <p><i>Abril que truena, anuncia cosecha buena</i></p>	<p>Dicton</p> <p><i>Quand il tonne en avril, Le laboureur se réjouit</i></p>	<p>Temática concreta, regional o local, sentido literal frecuentemente, rima</p>
<p>Frase proverbial</p> <p><i>Las desgracias nunca vienen solas</i></p>	<p>Phrase proverbiale</p> <p><i>Un mal en amène un autre</i></p>	<p>Unimembre, ausencia de rima</p>
<p>Dialogismo</p> <p><i>Acostarse y levantarse temprano hacen al hombre sano</i></p>	<p>Dialogisme</p> <p><i>Si tu veux bien te porter couche-toi tôt et lève-toi tôt</i></p>	<p>Forma dialogada</p>

2.8. El discurso repetido: aproximación particular a las UFS

Es una obra extensa, son 22 libros y sería bueno que el resultado del análisis pudiese llegar al gran público, de manera que habría que seguir criterios prácticos pero no por ello incorrectos.

Se pretende seleccionar entre las unidades fraseológicas aquellas que le aporten a al texto narrativo mayor valor expresivo, ya que es un trabajo enfocado a la traducción de textos literarios, aunque estos vengan bajo soporte cómic. No parece lógico que a estas alturas tenga objeto hacer un estudio para traducir locuciones del tipo: *en tant que, de telle sorte que, tandis que, a cause de, au bord de*. Todas estas voces tienen muy claras sus equivalencias en los diccionarios corrientes y no presentan más dificultad que su sustitución por la forma equivalente española. Tienen sentido unitario como las demás locuciones, pero su significado no es léxico. Por ello, solo se traerán al corpus algunas como ejemplo o porque presenten algún interés.

Estudiaremos las locuciones cuyo significado posea recursos expresivos, como es el caso de las locuciones verbales: *prendre garde*; nominales: *cheval de bataille*; adjetivas: *à pic*, y adverbiales: *à la pointe de l'épée*.

También de las paremias o las fórmulas rituales, llamadas en francés, locution-phrase, como: *La vengeance est un plat qui se mange froid* o *Revenons à nos moutons*, cuya definición vemos aquí:

- On parlera de **locution-phrase** à propos d'une suite de mots qui constitue une phrase, sans que le locuteur puisse attribuer une fonction (et parfois un sens) à chacun de ces mots. -
(Maurice GREVISSE et André GOOSSE. *Nouvelle grammaire française*, 1995)

Para encontrar cuales son estas unidades y justificar su elección, debemos seleccionarlas dentro de algún grupo ya establecido y reconocido como unidad fraseológica. Acudo a la clasificación de Corpas de las tres esferas para determinar, según sus características semánticas y formales, las que me interesan analizar en esta tesis. Así, podemos considerar de salida tres grupos de base: Colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

De estos grupos seleccionaremos aquellas unidades que debido a su grado de idiomaticidad, valor connotativo, universal o proverbial vayan más allá de la literalidad que se puede encontrar sin esfuerzo en un diccionario.

Las colocaciones no poseen significado idiomático según hemos visto, pero obedecen a un criterio fijo en la norma de uso que las hacen específicas de su lengua. Piénsese en casos como: *Regarder la télé / ver la tele*, y no *mirar la tele*, que sería la traducción literal. Es imprescindible en una traducción

prestar atención a estas unidades fraseológicas, por esta razón serán seleccionadas algunas que valga la pena comentar por el problema de traducción que presente alguno de sus componentes.

Las locuciones, por su valor idiomático, forman parte del estudio. Se seguirá la clasificación propuesta por la Academia, en cuanto a las locuciones nominales, adjetivas, verbales, y adverbiales; para la clasificación de las interjetivas se seguirá la clasificación de las fórmulas rutinarias de Gloria Corpas. . Las locuciones prepositivas y conjuntivas quedarán fuera de la estadística. Tampoco se estudiarán las adverbiales usadas como conectores discursivos, como este “tout de même”.



El Cetro de Ottokar, 4

Se han dejado en este estudio las locuciones como este “tout à l’heure” (enseguida)



El Cetro de Ottokar, 7



El Cetro de Ottokar, 16

o “bel et bien” (claramente) que, aunque no suponen por su idiomatidad un problema para los traductores, pueden presentar ciertas diferencias de uso, interesantes para los estudiosos del tema.

Seguiremos el sistema de Corpas, que en su estudio deja fuera de las locuciones a las exhortativas, incluyéndolas en las fórmulas rutinarias, pero no consideraremos las “locuciones clausales” de esta autora, este grupo se unirá a las locuciones verbales.

En la viñeta siguiente, vemos dos fraseologismos: “du calme”, que sería una fórmula rutinaria, y “tenir a l’œil”, que sería una locución verbal porque equivaldría a algo como “vigilar”.



Tintín en América, 5

En cuanto a los enunciados fraseológicos, para las paremias, si bien se parte de la clasificación de las tres esferas de Corpas, para encontrar los criterios de clasificación de sus unidades y organizar la ficha de traducción, se acudirá a la obra de Julia Sevilla, cuyo esfuerzo por delimitar, traducir y elevar estas unidades es más que notable.

Las fórmulas rutinarias, los saludos, las despedidas o las exclamaciones que no posean algún valor especial por su idiomatidad o cualquier otra circunstancia, de manera que pudieran encuadrarse por este motivo entre los grupos anteriores, quedarán fuera del estudio. Me refiero a frases como: *au revoir* (hasta pronto) o *bonjour* (buenos días). También quedarán fuera del estudio individualizado las exclamaciones. Estas unidades están cargadas de expresividad, pero la mayoría de las que aparecen en la obra necesitan y han sido sometidas a una traducción libre, que ha sido estudiada en varios tratados anteriores.

Respecto a los criterios utilizados, normalmente para la definición se acude a criterios de significado, mientras que para la clasificación vemos que se prefieren los funcionales. A veces no son grupos bien definidos, ciertas unidades de lo que se considera “frase hecha” pueden aparecer entre las locuciones o las frases proverbiales. Veamos por ello, con detenimiento las clases en que a su vez se subdivide cada esfera o grupo seleccionado y las características que los delimitan entre sí.

Las características que se deben encontrar y se buscan en las figuras analizadas las sintetiza Zuluaga (1997) en cuatro funciones propias de las UFS: fraseológica, connotativa, icónica y lúdico-poética.

- La función fraseológica es aquella que permite la emisión y recepción de un mensaje bajo una fórmula preestablecida breve u concisa. (Zuluaga, 1997: 632).
- La función de connotación permite añadir información adicional incluso sin que se percate el receptor del mensaje. Puede llegar a proporcionar información sobre circunstancias personales del emisor. (Zuluaga, 1997).
- La función icónica es aquella que nos llega en una imagen semántica; esta visualización hace que la percepción de la idea sea automática. (Zuluaga, 1997: 634).
- La función lúdico-poética es la que viene incluida en las figuras retóricas y poéticas de las UFS. Es más visible en unidades como el refrán o ciertas locuciones muy idiomáticas. (Zuluaga, 1997).

Esta funcionalidad la veremos más detenidamente en los párrafos y capítulos siguientes. Ahora veremos cómo trataremos cada una de estas unidades en este estudio.

2.8.1 Las colocaciones en este estudio

Si se atiende a la frecuencia con que aparecen juntos dos vocablos, es enorme la lista de las colocaciones de una lengua. Hemos determinado que se van a estudiar solo las UFS que tengan valores idiomáticos y expresivos dentro del discurso, de manera que estas unidades quedarán fuera salvo excepciones donde presenten una especial dificultad para la traducción porque sus términos no tengan una equivalencia literal en español o porque presenten algún efecto metafórico que merezca su reseña.

2.8.2. Las locuciones en este estudio

No se consideran locuciones a las combinaciones de verbo y preposición formadas por los verbos que rigen preposición, como: “hablar de”, donde el hecho de aparecer junto a esta preposición cambia el sentido del verbo, pero estos grupos son vitales en cuanto a la traducción se refiere. No se considerarán locuciones propiamente dichas, aunque van a aparecer en el corpus, las composiciones con verbos de apoyo. Si se consideran locuciones las combinaciones de verbos con pronombres personales como “jugársela”.

No se van a elegir todas las locuciones porque como ya he dicho dejaré fuera aquellas que no aporten expresividad al texto y no supongan un problema a la hora de la traducción.

Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española*, trata la expresividad de estas unidades en el análisis que realiza.

Considera que los rasgos esenciales que caracterizan a las unidades fraseológicas son la idiomatidad, la fijación y la conmutación. Piensa que las palabras más representativas de las UFS, serían las expresiones idiomáticas (idioms), y que estas son las que están incluidas en los grupos equivalentes a nombres, adjetivos, verbos y adverbios, cuyo significado no corresponde al literal de sus constituyentes, lo cual crea un especial efecto expresivo en el texto.

Aparte de este valor expresivo que les confiere la idiomatidad, hay otros factores sintácticos y semánticos que veremos:

2.8.2.1 Cohesión semántica y morfosemántica

Las locuciones deben necesariamente poseer cohesión entre sus elementos.

- Cohesión semántica: El significado del conjunto de sus componentes debe tener significado idiomático.

- Cohesión morfosintáctica: Las relaciones que presentan entre sí sus componentes son especiales debido a la idiomática, por lo tanto, no admiten la supresión de ninguno de sus componentes, ni sustituciones con otros términos semejantes ni una transformación o reordenación entre ellos. Por ejemplo: en “a todas horas” no podría decirse “a toda hora”, algo tan sencillo como un plural exigiría el uso de su casi homónima “a cada hora”.

Esto no impide que en el lenguaje normal y sobre todo literario se hagan alusiones a los fraseologismos, en este caso podremos ver locuciones a medias o cualquier transformación, pero ya estamos en el campo de la creatividad, y este efecto se estudiaría dentro de las figuras literarias.

Estas condiciones las cumplen todas las locuciones de la clasificación que estamos siguiendo.

2.8.2.2. Locuciones sintagmáticas/oracionales

Tal y como interpretamos la clasificación de Corpas, las locuciones, además de contener en su significado y su forma todas las características que hemos visto para ser consideradas como fraseologismos idiomáticos, serían clasificables como locuciones asintagmáticas: las prepositivas y conjuntivas; sintagmáticas: las nominales, adjetivas, verbales y adverbiales; bisintagmáticas o semioracionales: las clausales.

Con esta clasificación consideramos una gradación en cuanto al valor expresivo donde la menor expresividad estaría en las locuciones asintagmáticas, por su función de nexos de unión, Ruiz Gurillo (2001: 42), argumenta que estas locuciones no cuentan con elementos conceptuales con significado léxico ; la parte más elevada de la escala estaría en las que Corpas considera Locuciones clausales, consideradas como locuciones semioracionales por García-Page, 2008: 9), quien ve en su sentido un mayor contenido semántico y cultural. Ampliaremos estos conceptos en los siguientes párrafos.

2.8.2.3. Locuciones, valor lexemático/ morfemático

Las locuciones se suelen clasificar según la categoría gramatical del elemento al que sustituyen, por ello creo útil acudir a la misma división que la semántica hace entre los términos si se considera el valor léxico que aporta su significado.

Así, diferenciaremos entre significado con valor léxico y con valor gramatical, según las propuestas de Saussure (*Le Cours*, 1916) y Saphir (Lenguaje-1921)

A partir de Martinet, consideramos como unidad mínima al monema, este puede ser de dos tipos, monema morfema con el significado gramatical cerrado y limitado y monema lexema con el significado léxico ilimitado y abierto. En nuestra clasificación, el valor de significado léxico lo

tendríamos en las locuciones equivalentes a lexemas: nominales, adjetivas, verbales y adverbiales. El significado gramatical, que se haya en las locuciones equivalentes a morfemas, estaría en las locuciones conjuntivas y prepositivas.

Otras escuelas, sin usar la palabra monema, hablan directamente de lexema y morfema, pero sea como sea, en los dos casos las unidades léxicas se componen de lexemas y morfemas.

Esto es lo más básico, lo que se estudia en los libros de texto; hay cientos de estudios y matizaciones de los más prestigiosos lingüistas tratando de las diferencias entre significado léxico y gramatical: véanse Ullmann (1962: 51 y 53), Lyons (1968: 286, 447-448) y (1981:137) y Coseriu (1978: 133 y 208).

Para nuestra clasificación, según la pertenencia al plano de la lengua o del habla, es muy interesante considerar la exposición de Miguel Casas Gómez en *Los niveles del significar*:

Los niveles del significado, M.Casas (2002. 142):

- Plano de la lingüística de la lengua: designación y significado
- Plano de la lingüística del discurso y el habla: referencia y sentido

Con esto comprobamos que cuando hablemos de las paremias es necesario acudir al sentido y a la referencia y cuando hablemos de locuciones tenemos que mirar la designación y el significado.

Juan M. Cuartero Sánchez de la Universidad de Zaragoza tiene un estudio “*Significado léxico*” y “*significado gramatical*” en *las gramáticas del español moderno* que permite conocer la evolución de estos conceptos, pero para nuestro propósito de seleccionar las locuciones no se necesita más.

De este concepto del significado se pasa al de valor referencial; según el cual, el lexema refiere a algún objeto circunstancia o cualidad; en este sentido, no se trata de que las preposiciones en muchos usos no tengan ningún significado, sino de que su significado sirve de enlace o introducción entre los significados de otros lexemas. No se trata de que elementos como las preposiciones no aporten ningún significado; una cosa es que no tengan significado referencial, que no lo tienen porque no refieren a ningún otro objeto de este mundo, y otra que no tengan significado, pues estas unidades tienen un significado sintáctico funcional que es efectivo solo en relación a otro elemento.

Samuel Gili Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, aunque no hace la división claramente entre significado léxico y gramatical, diferencia entre palabras “expresivas de conceptos”, los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, que “figuran en el léxico general del idioma”, y palabras “destinadas principalmente a expresar relaciones entre los componentes de una oración o entre oraciones distintas: preposiciones y conjunciones” (Gili Gaya 1943: 100-101). Pronto se vio que el término

“léxico” usado para el concepto significado léxico era confuso debido a su polisemia. Por ello cuando Coseriu propone una división de las unidades léxicas, palabras, en cuanto a su significado propone el término “lexemático”.

E. Coseriu (1987, 133), considera que hay palabras de tres clases en cuanto al significado:

- Lexemáticas, las que representan la realidad *extralingüística*
- Categoremáticas, son los pronombres o deícticos que funcionan representando a otras palabras, pero sin representar a ninguna materia extralingüística determinada
- Morfemáticas o instrumentales, que solo configuran una realidad del mundo en relación con otras palabras. Serían conjunciones, preposiciones y algunos adverbios.

(E. Coseriu, *Gramática, semántica y universales*, Madrid, 1987, 2.a ed.)

Este valor lexemático se puede aplicar a la clasificación de las locuciones de Corpas, de manera que las locuciones nominales, adjetivales, verbales y adverbiales serían desde el punto de vista de su significado “locuciones lexemáticas”. Por ello, desde el punto del significado también vemos que estaría justificado sacar del corpus de este trabajo a las locuciones conjuntivas y prepositivas.

2.8.3. Las paremias en este estudio

2.8.3.1. La clasificación de Gloria Corpas

Esta clasificación es aparentemente sencilla, pues distingue entre sintagmas (esferas I y II) y oraciones (esfera III), las cuales a su vez se dividen en oraciones textuales (paremias) o formando parte de la situación de comunicación (fórmulas rutinarias), y las paremias se subdividen en enunciados de valor específico, citas y refranes. Los problemas aparecen, como dice la autora (1996: 140), en los límites entre los enunciados específicos con las fórmulas rutinarias psico-sociales y algunas locuciones clausales.

No se ha seguido esta clasificación de las paremias en nuestro estudio porque resultaba algo complicada. La diferencia entre estas unidades podría haber contemplado características formales; a tono con las clasificaciones de las otras esferas, se podría haber considerado si constituyen oraciones independientes, compuestas o subordinadas, o si su estructura es simple o bímembre.

Tampoco acudir al conocimiento o no de su origen es un argumento práctico para clasificar a una unidad lingüística, otra cosa es que una vez clasificada y definida se hagan otro tipo de estudios

La característica imprescindible para los enunciados específicos es que la idea expresada sea una verdad en sí misma, (1996: 138) pero esta es una cualidad que pueden tener también las citas. No se ve clara la diferencia entre el enunciado específico *las paredes oyen* (138) y el refrán *el mundo es un*

pañuelo (155). Por otro lado, tampoco queda clara la diferencia entre cita, proverbio o refrán. Aparece como cita: *el hombre propone, pero Dios dispone* (1996: 145), y como refrán *el hombre propone y Dios dispone* (1996: 155)

Si se usa el criterio del origen, que equivale a una etimología, habría citas que son refranes y citas que serían enunciados fraseológicos. La misma autora reconoce, como Sevilla, que solo se puede hablar de un origen popular desconocido a partir de un momento, porque todo lo que existe está hecho por alguien, sepamos o no por quien. Siguiendo la clasificación de las esferas, las citas deberían estar dentro de la categoría que les correspondiera según sus características lingüísticas, sean formales o semánticas, pues su carácter anónimo o de autor pertenece a otro ámbito. Al final, Corpas no deja esto muy claro, y Sevilla ya no incluye las citas dentro de su clasificación de las paremias.

Que los fraseologismos pertenezcan al acervo popular es algo que solo necesita éxito y tiempo. Si cuando Enrique de Navarra, futuro rey Enrique IV dijo: *París bien vale una misa*, en vez de un enunciado de valor específico pronuncia una oración bimembre y con las características de un refrán: “*quien de rey quiera camisa, que en París asista a misa*”, a estas alturas tendremos un refrán que no pertenecería al acervo popular clásico, pero sí al acervo popular, aunque para algunos solo sería una cita. Esto se contradice.

2.8.3.2. La clasificación de Julia Sevilla

La evolución es notable. Con la última clasificación que hemos recogido, se puede comprender mejor la paremia, que queda limitada a los enunciados sentenciosos, usando sentenciosos en el sentido de utilidad para ser repetidos condensando una idea válida.

No obstante, esta cualidad podemos comprobarla todos, otras características, como su origen, pertenecen al ámbito del saber enciclopédico.

En relación a la clasificación de Corpas, las citas, los eslóganes, consignas y lemas no se quedan fuera, aparecen acomodados en los aforismos. Las frases proverbiales y las locuciones proverbiales forman parte de las paremias.

La frase proverbial (a veces frase hecha) se encuadra para Corpas dentro del “enunciado de valor específico”, las dos clasificaciones coinciden en frases como *París bien vale una misa*.

La locución proverbial, suponemos que será la locución clausal también de Corpas, aunque vemos que la misma Corpas coloca a algunas que deberían ser clausales, entre los enunciados de valor específico, cuando al mismo tiempo defiende que no era una oración expresada al completo porque

necesita actualizar su sentido con la situación de comunicación actual. Sucede con fraseologismos como: *Salirle a alguien el tiro por la culata, llevarle a alguien los demonios*, etc.

Sevilla también se sale de su norma y la encuadra en su clasificación por su sentido sentencioso, aunque no sean oraciones independientes. Esto se contrapone a la cualidad que le presupone a las paremias de ser elementos cerrados y sin posibilidad de sustituciones.

Desde el principio, Sevilla (1988, 195-196) citaba a Cejador que, ya en 1921, les llamaba frases hechas y frases por hacer, Casares se opone a esta terminología y les da el nombre de “frase proverbial” (*Las paredes oyen*) y “locución” (*en un santiamén*), que es el que continúa Sevilla. Para todos existe el concepto retomado por Corpas en cuanto a la relación de dependencia oracional con la oposición sintagma/oración.

La nueva clasificación de Crida Álvarez y Sevilla sigue atendiendo prioritariamente a criterios semánticos y enciclopédicos. Es perfecta en ese sentido, pero los fraseologismos, siendo unidades lingüísticas, deberían poder ser encuadrados como unidades léxicas paremiológicas considerando sus características estructurales y funcionales; una vez definida la paremia, ya podrían clasificarse como se ha hecho a nivel pragmático, aunque esta segunda clasificación incluya elementos de las otras clasificaciones, según el uso y el contenido o cualquier otra circunstancia que se quiera estudiar. Desde estas premisas parece que los dos análisis no terminan de cumplir sus propios postulados.

2.9. Conclusiones del capítulo.

Hemos visto numerosas clasificaciones, diferentes según el enfoque al que responden, a la idiomatidad, a la funcionalidad: sintagma, enunciado, o a la fijación. En general la fraseología española actual comienza a fijar criterios, y se inclina por hablar de unidades fraseológicas y las clasifica en tres grandes grupos: colocaciones, locuciones y paremias. Según el criterio elegido, las frases proverbiales, se unirán a uno u otro grupo.

De todas formas queda claro en todos los autores que estas unidades interaccionan entre sí, y con otras unidades léxicas del discurso de manera diferente; mientras hay unidades como las paremias con independencia textual, que forman un bloque completo como el refrán, otras unidades fraseológicas pueden modificar algunos de sus elementos léxicos; sucede en las locuciones verbales que admiten cambios en las personas que la componen. Se considera que presentan ciertos “huecos”, actualizables con el déictico que exija la situación de comunicación presente.

Otras veces vemos cambios de los vocablos que las componen. En las locuciones comparativas como “*ser más lento*” que *el caballo del malo*, podríamos oír “ser igual, peor, parece tan lento como”... Se podría decir que ciertas locuciones serían colocaciones en donde uno de los términos es una

locución por la fuerza con que el elemento base pide al colocativo y no a otro. Aunque se diga que la locución es *ser más papista que el Papa*, la impresión es que la locución sería solo “*más papista que el Papa*”, porque aunque casi siempre aparezcan los verbos ser o parecer, también podríamos encontrar enunciados como (*yo lo veo, este se cree, se ha vuelto, me siento, etc.*) *más papista que el Papa*.

En las clasificaciones basadas en que las paremias sean sentenciosas, se produce la vacilación entre las frases proverbiales y las paremias. En la clasificación de Corpas, los enunciados y las citas son el mismo objeto lingüístico; también algunas de las locuciones que Corpas ha clasificado como clausales tienen ciertos rasgos de paremia. No es raro que haya confusiones semánticas entre los refranes y algunas locuciones, considerando que algunas de ellas son parte de refranes. En el estudio *Del origen paremiológico de algunas locuciones* de Pedro Morrogón Huerta, vemos entre otros muchos un ejemplo de este caso con la locución *llevarse el agua a su molino* (2009, Paremia 18, pp. 66):

Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino

Debido al auge de las nuevas tecnologías, están apareciendo en todos los soportes nuevos diccionarios paremiológicos y de locuciones; la inclusión en un diccionario exige conocer la palabra base de cada unidad fraseológica, las combinaciones y sustituciones con otros elementos léxicos de la oración en que aparecen y la elaboración correcta de cada definición. Estos diccionarios son herramientas imprescindibles para los traductores y los estudiantes de idiomas, pues los significados más complicados de entender son aquellos relacionados con las unidades fraseológicas capaces de trascender a su sentido literal, sean lexemas, sintagmas, frases-enunciado o textos.

Incluso, las colocaciones han pasado de ser simples relaciones de “frecuencia” a unidades con su propia autonomía. Y si antes todos los autores las consideraban desprovistas de valores como la idiomatidad, hoy los estudiosos hablan de sus posibilidades connotativas y metafóricas, que les aportan valores más allá de la literalidad.

Según esto más lo que hemos ido viendo de autores anteriores, las paremias:

- 1- Son elementos oracionales que actúan con independencia sintáctica como pequeños textos autónomos dentro del texto o el discurso donde aparecen. Esto se refleja, como discurso referido que es, pues se repiten palabras textuales preexistentes al acto de comunicación, con marcas de puntuación y la curva tonal adecuada. Se les llama discurso repetido porque se diferencian del discurso referido normal en que este es privativo de una enunciación particular y concreta, mientras estas son unidades que forman parte del inventario léxico de la comunidad a la que pertenecen.

2- Constituyen actos de habla, es decir, no se usan porque lo imponga ninguna regla concreta, sino porque así lo elige el hablante, que también ha elegido su composición, permanencia en el tiempo y sentido translaticio o de verdad general dentro de las mismas circunstancias. Dentro de las mismas circunstancias, entre otras cosas, porque los refranes geográficos solo generalizan para su tierra y su clima.

Los paremiólogos se ciñen a los enunciados sentenciosos y dejan las colocaciones y las locuciones idiomáticas para los fraseólogos. Los límites de la paremia están hacia el lado de la locución con la frase proverbial y hacia el de los textos sentenciosos con los textos basados en axiomas o principios científicos que aquí consideramos de sentido literal. Julia Sevilla pone los límites condicionando paremia al rasgo “enunciado sentencioso”, y deja así fuera los textos que no lo posean.

Enunciado textual complejo, breve y conciso, originario de cualquier época, autoría o civilización, que expresa desde un mero juego sonoro hasta una verdad universal o específica con fines modélicos. En ocasiones es capaz de trascender su propio contexto para ser válido en otra situación similar, a la cual ejemplariza y que pertenece al texto o al discurso que lo contiene.

Ha simplificado mucho la clasificación, con lo cual es más fácil trabajar con ellos, pero nos quedamos sin saber dónde clasificar algunas unidades no sentenciosas.

CAPÍTULO III

3. El CÓMIC O LA HISTORIETA

Veremos primero una serie de características generales que poseen los cómics en cuanto a textos de entretenimiento o didáctico-literarios y, después, las características específicas y las funciones de las unidades fraseológicas en los enunciados de las viñetas de los cómics, ilustradas mediante ejemplos de nuestro corpus.

3.1. El cuento como historieta o cómic

Un libro de historietas como las que nos presentan en la serie Las Aventuras de Tintín es un cuento, es decir, un relato que se presenta acompañado de viñetas ilustrativas. La narración de la historia se complementa con la imagen visual de los sucesos que acontecen. Los dibujos son realistas, como si de fotos se tratara.

Este tipo de cómic es puramente representativo de lo que se ha dado en llamar “línea clara”, cuyo principal exponente y creador es precisamente el creador de esta obra: Hergé. El término lo acuñó el dibujante holandés Joost Swarte en 1977, con motivo de la exposición “Tintín en Rotterdam”, para designar un determinado modo de hacer historietas caracterizado por la **claridad** del guión y el dibujo.

<<http://miscomicsymas.blogspot.com.es/2012/11/analisis-la-linea-clara-quest-ce-que.html>>

Sabiendo esto, sabemos que estamos ante una narración sencilla, clara y sin sorpresas ni estridencias, pero antes de hablar de las características generales y particulares del Tintín, veamos las definiciones del Diccionario de la Real Academia Española en su vigésima segunda edición sobre las palabras historieta y cómic.

Cómic: Del inglés comic. 1. m. Serie o secuencia de viñetas con desarrollo narrativo. 2. Libro o revista que contiene estas viñetas.

Historieta: 1. f. d. de historia. 2. Fábula, cuento o relación breve de aventura o suceso de poca importancia. 3. Serie de dibujos que constituye un relato cómico, dramático, fantástico, policíaco, de aventuras, etc., con texto o sin él. Puede ser una simple tira en la prensa, una página completa o un libro.

tebeo2. De TBO, nombre de una revista española fundada en 1917. 1. m. Publicación infantil o juvenil cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos. 2. m. Serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas

No se discuten estos términos, los dos nos servirán en este estudio. Daniel Castillo Cañellas en su artículo titulado “El discurso de los tebeos y su traducción” (1996: 2) hace una comparación entre los términos “tebeo”, “cómic”, “historia gráfica” o “historieta”, y concluye que el término más adecuado para referirse al conjunto sería cómic, pues engloba, el medio, la obra y la publicación. Un comic con aventuras sueltas variadas sería un tebeo y una obra como las de Tintín, sería una “historieta”. Es decir, a menudo pueden ser términos complementarios.

Podemos ahora recordar definiciones más completas de los expertos y analistas del tema:

- Eisner (1994: 10-15) considera así a la historieta:

...forma artística y literaria que trata de la disposición de dibujos o imágenes y palabras para contar una historia o escenificar una idea.

- Scott Mc Cloud (1995: 9)

...ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada, con el propósito de transmitir información y obtener una respuesta estética del lector.

- Alberto Barrera y Vidal (1995:483-497) teoriza sobre los valores icónicos del cómic y explica que en la historieta:

...confluyen con mayor acierto dos medios de comunicación o, si se quiere, dos lenguajes o códigos: el texto (es su aspecto verbal) y la imagen (su lado visual). Ambos códigos, por lo demás en el presente caso estrechamente unidos uno con otro hasta llegar a resultar inseparables, contribuyen a constituir un nuevo modo de expresión sui generis que los especialistas han calificado últimamente de logo-icónico.

Pero no se trata de que el sentido de una historieta sea la simple suma de texto y dibujo, la unión de ambos produce un sentido nuevo con efectos artísticos y expresivos nuevos. Sobre esto han escrito muchos autores. En palabras de Umberto Eco (W. Herdeg y D. Pascal, 1972: 118)

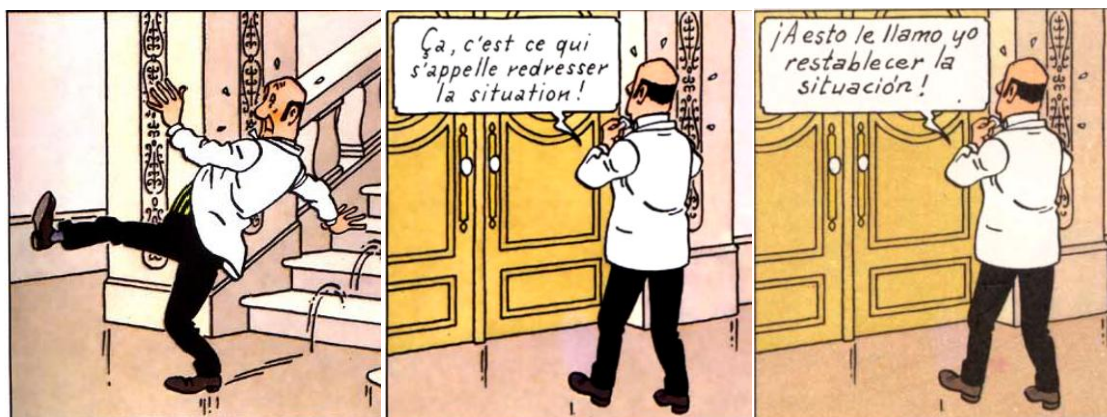
El hecho de que los tebeos utilicen tanto la imagen (por lo cual atañen a la crítica y la historia del arte) como la palabra escrita (por lo cual incumben, por ejemplo, a la lingüística) no significa que constituyan el resultado de la simple suma de dos formas de comunicación.

- Daniele Barbieri (1993: 203) dice sobre el tema que, aunque es una idea aceptada que el lenguaje de las palabras se presenta en yuxtaposición con el de las imágenes, esto no es así:

“las cosas no son tan sencillas: aun cuando se tratara de una «simple» yuxtaposición, el efecto global resultaría no de las palabras por sí mismas ni de las imágenes por sí mismas, sino de sus correspondencias.

Las imágenes están estrechamente unidas al texto, se complementan entre sí, lo importante es el resultado del conjunto por encima de los valores que aporten cada uno de estos elementos por separado.

En este ejemplo, se puede ver esto claramente. El lector ve las peripecias de Néstor y comprende la situación sin necesidad del apoyo de la narración. El personaje gasta la broma y no se necesita más.



Las joyas de la Castafiore, 11

En esta idea, compara la estructura de una viñeta con la de una oración. La acción descrita por el dibujo sería la predicación, quien la realiza el sujeto, sobre quien la realiza el complemento directo o indirecto, las circunstancias que los rodean son los CC y los calificativos que se dediquen los personajes serían CN o aposiciones. Preguntado a este respecto, dijo Hergé en una entrevista:

Me preguntan muchas veces qué tiene más importancia: el texto o el dibujo. Pues ni lo uno ni lo otro; en mi caso, texto y dibujo nacen a la vez, el uno complementado y explicado por el otro.

<<http://www.elmundo.es/especiales/2011/10/cultura/tintin/herge/proceso-creativo.html>>

Se comprenden sus palabras, pues está claro que una viñeta como esta llega mejor al lector, siendo más breve, que una descripción.



Tintín en el Congo, pag. 34

En este ejemplo vemos como la conjunción entre texto y dibujo conduce la acción. En el espacio superior, aparece el rótulo: “Durante este tiempo”, en el dibujo, vemos a tintín que viene a decir: “misión cumplida: ya están instalados”, y al fondo se ven los carromatos ya situados.

“Pendant ce temps”, nos lleva a la secuencia anterior, es decir, eso sucede, como se ve en una viñeta anterior, mientras hablan el capitán y el comisario; pero la explicación que representan los puntos sucesivos no está narrada por la descripción del autor, sino por las palabras del mismo personaje más la imagen de los carromatos. La conjunción de texto narrativo, más texto en estilo directo, más imagen funciona perfectamente. Los lectores hemos podido imaginar una secuencia que no aparece en el libro, la de Tintín acomodándolos en el río, gracias a este juego entre la expresión temporal y el recurso anafórico del “mission remplie” que con su matiz de acción concluida nos lo hace ver como si esa viñeta hubiera existido.



Las joyas de la Castafiore, 13

3.2. El cómic como género literario

Las historietas no pueden perder esta consideración peyorativa que le da el sufijo “eta”. Así es, pero ¿acaso no son verdaderas historias? Los críticos no se ponen de acuerdo, hay quienes ven una obra bien o mal hecha como en todos los géneros y quienes le niegan la posibilidad de tener calidad literaria solo por el soporte que las contiene. Se está afianzando el término “paraliteratura” para referirse a la literatura que aúna texto con imagen (Nuria Ponce, 2018:128). Sea como sea, desde que en torno a 1830 el pedagogo, humorista y dibujante ginebrino Rodolphe Töpffer, considerado el primer creador de cómics, distribuyó su obra, *Histoire de Mr. Jabot*, un cuento ilustrado para adultos, ha cambiado muchísimo la consideración y la valoración de estas obras, pero nosotros debemos remontarnos a los años en que apareció la obra de Hergé, 1930-1976.

Los periódicos, a finales del siglo XIX, acostumbraban a incluir historietas en sus dominicales. El *New York World* publicó en 1895 una de Richard F. Outcault, donde aparece el primer personaje con continuidad del comic. En efecto, en las aventuras de *The Yellow Kid*, se encuentran ya las condiciones básicas que caracterizan al cómic: la narración discurre pareja a la imagen, esta ya no es

solo una simple ilustración y se impone la continuidad del mismo personaje en toda la serie. Debido al éxito de este personaje surgieron muchos más, de manera que el género se popularizó rápidamente.

Hay que diferenciar entre una historia contada a través de una sucesión de imágenes más o menos “mudas”, es el caso de grabados medievales o egipcios y un relato acompañado de imágenes cuya función principal es permitirnos contemplar la historia desde el punto de vista de la descripción del entorno y de los hechos, pero que complementan un texto donde está reflejado el sentir de los personajes y el diálogo que se produce entre ellos. Este fue el éxito del cómic y este ha sido también su final, pues, como el siguiente paso ha sido el dibujo en movimiento, la televisión, los dibujos animados y los videojuegos han conquistado al público, así que los dibujantes y guionistas vierten en ellos sus creaciones. (Nuria Ponce Márquez. 2010:138)

Las aventuras de Tintín han sufrido una gran evolución, la primera aventura *Tintín en el país de los soviets* fue publicada en 1929 y la última *Tintín y los pícaros*, en 1976; se comprende que la manera de escribir y de narrar fueron cambiando como cambiaban la vida del autor, las costumbres sociales y el público al que iban dirigidas. Esto se evidencia en la lectura de la obra.

3.3. Recursos expresivos en el cómic: Aspectos a considerar.

Hay ciertos elementos que son consustanciales al comic, porque este necesita brevedad sin por ello perder de expresividad; así que el autor acude a una serie de recursos necesarios para cumplir con sus específicas necesidades narrativas. Ingrid Cáceres Würsig (1995) dicta los rasgos que caracterizan los textos de los cómics, y estos deben ser considerados a la hora de preparar la traducción.

Entre ellos aparecen los elementos fraseológicos; aunque las locuciones y las paremias con valor idiomático son objeto preferente de nuestro estudio, no se pueden dejar de lado los juegos de palabras, las onomatopeyas, las interjecciones, los nombres propios, las citas, las canciones, los personajes, las comidas, los lugares y las alusiones que se citen en el texto. Hay que considerar que varios de estos elementos también forman parte del discurso repetido y no resultan fáciles de traducir, ya que suelen depender de elementos culturales propios de la lengua de base del público a quien va destinada la aventura. Los veremos detenidamente.

- 1) Elipsis sintagmática
- 2) Predominio de la oración simple sobre la compuesta
- 3) Abundancia de onomatopeyas
- 4) Fraseologismos y juegos de palabras
- 5) Uso de interjecciones

- 6) Oraciones exclamativas
- 7) Uso del insulto
- 8) Uso de la abreviatura
- 9) Vocabulario informal
- 10) Uso de diminutivos y aumentativos

Veamos, uno a uno, cómo toman cuerpo estos elementos en los libros de Tintín. A la elipsis se le suma la abundancia de deícticos, que son característicos del lenguaje oral.

3.3.1. Elipsis sintagmática y deíxis

Elipsis: Del lat. ellipsis, y este del gr. ἔλλειψις élleipsis; literalmente 'falta, carencia'.

1. f. Gram. Omisión de un segmento sintáctico cuyo contenido se puede recuperar por el contexto; p. ej., en Juan estudia biología y María (estudia) matemáticas. (DRAE)

La figura consiste en no incluir toda la información a la que se refiere el enunciado en la oración emitida porque se da por supuesta, pero no siempre que hay una sustitución se trata de una elipsis. También se producen sustituciones mediante los deícticos.

Deíxis :1. f. Ling. Señalamiento a una persona, un lugar o un tiempo, o a una expresión lingüística mediante ciertos elementos gramaticales. Expresan deixis el adverbio ayer, el verbo venir y el posesivo tus en "Tus amigos vinieron ayer". (DRAE)

El motivo para dar algunos elementos por sabidos depende de que aparezca la clave en una de las oraciones cercanas o de que la información se halle incluida en la situación de comunicación. Es decir, si se dice: “toma” es necesario saber o estar viendo el objeto que se entrega.



Las joyas de la Castafiore, 57

La elisión es la omisión de una parte del discurso mediante un proceso regulado por el sistema de la lengua como sería en español la omisión de los pronombres personales o en francés la reducción del

artículo ante vocal: *L'enfant*. En la elipsis vemos que falta una porción de texto, pero su contenido se completa no solo por la situación sino por el resto de los elementos gramaticales que están presentes. Vemos ejemplos en viñetas de Tintín.



El Loto azul, 20

Es mayor el empleo de la deixis y la elipsis en el lenguaje oral, donde los interlocutores están presentes en la situación de comunicación, y en el lenguaje familiar poco estructurado. En los cómics predominan estos tipos de lenguaje porque la acción avanza y se narra a través de los diálogos de los personajes, que se suelen poner en discurso sencillo, familiar, directo y mostrando la situación de comunicación en las viñetas.

En la viñeta superior, falta decir lo que sabe, pues solo dice “yo sé”. En la inferior, vemos una “elipsis telegráfica” donde se han elidido palabras complementarias que pueden suponerse.



Las joyas de la Castafiore, 7

3.3.2. Preponderancia de la oración simple frente a la compuesta

Las oraciones simples son una característica lógica del lenguaje oral menos elaborado, ya que en esas circunstancias, se sustituyen los conectores oracionales por oraciones yuxtapuestas guiadas por la entonación y las pausas. También se usan las coordinadas sencillas introducidas por “y”, “o”, “pero”.

Vemos como en las historietas normalmente se sigue este proceso por estar escrito en lenguaje oral y por economía de espacio. Pese a lo que se haga generalmente en el cómic, casi desde el principio, pues el primer libro es bastante más simple e ingenuo que los siguientes, en las Aventuras de Tintín, nos encontramos ante una obra bien hecha, con un lenguaje cuidado, lleno de recursos y que no prescinde totalmente, dentro de su sencillez, de los recursos sintácticos usuales en la literatura.

Se demuestra porque se usan oraciones compuestas o complejas, y aparecen marcadores y organizadores discursivos, como “pourtant”, “d’autant plus”, “car”, “même si”, “donec”, “tout à fait”, etc., que interactúan con las imágenes y además conservan toda su funcionalidad.



Las joyas de la Castafiore, 15

Si se tratara del simple diálogo la señora hubiera dicho: “Je vous assure que...” directamente sin introducir su oración con “et pourtant” (y sin embargo), con esto el autor no solo construye con un lenguaje más elaborado, esta conjunción le sirve para recalcar la insistencia de la dama, su cabezonería, y sus ganas de volver al tema. Detrás de estas aparentemente simples palabras hay un notable esfuerzo en cuanto a la descripción del personaje. El lector percibe esto al tiempo que percibe el aspecto físico, las ropas y los gestos. En el texto de estas historias no hay una letra de más, pero tampoco de menos.

También se usan en los textos marcadores expresivos como “enfin”, “voyons” o “tiens”, que pueden considerarse como marcadores pragmáticos, capaces de expresar estados afectivos al mismo tiempo que funcionan como conectores textuales (Marín y Cuenca. 1998).

Aquí tenemos un ejemplo de la expresividad de “tiens” y después unas palabras del capitán con un discurso perfectamente estructurado.



Las joyas de la Castafiore, 15



Tintín en el Tibet, 2

Esto sucede así a pesar de llenar en exceso las viñetas, pues, aun sin sitio, no se escatima en la utilización de construcciones perfectamente elaboradas, como este pronunciamiento del inca introducido por “quoi qu’il en soit” (sea como sea).



El templo del sol, 48

3.3.3. Abundancia de onomatopeyas

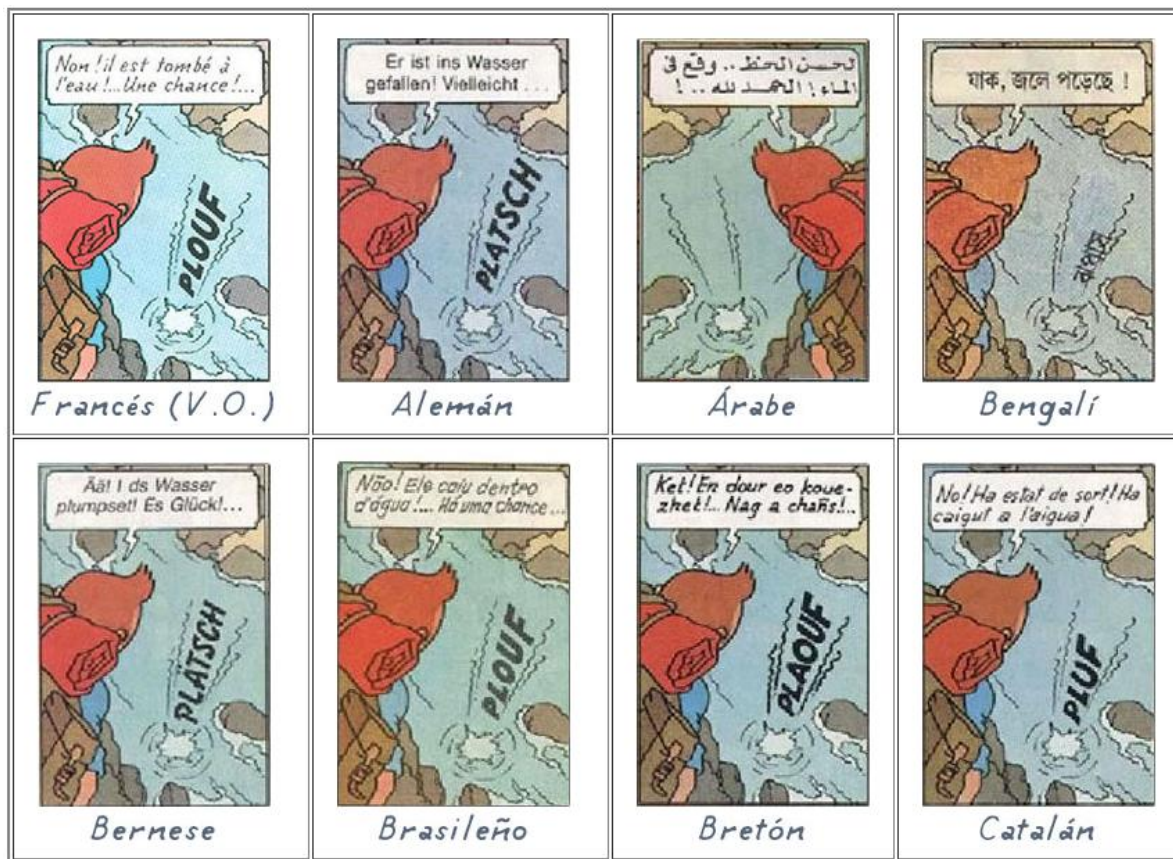
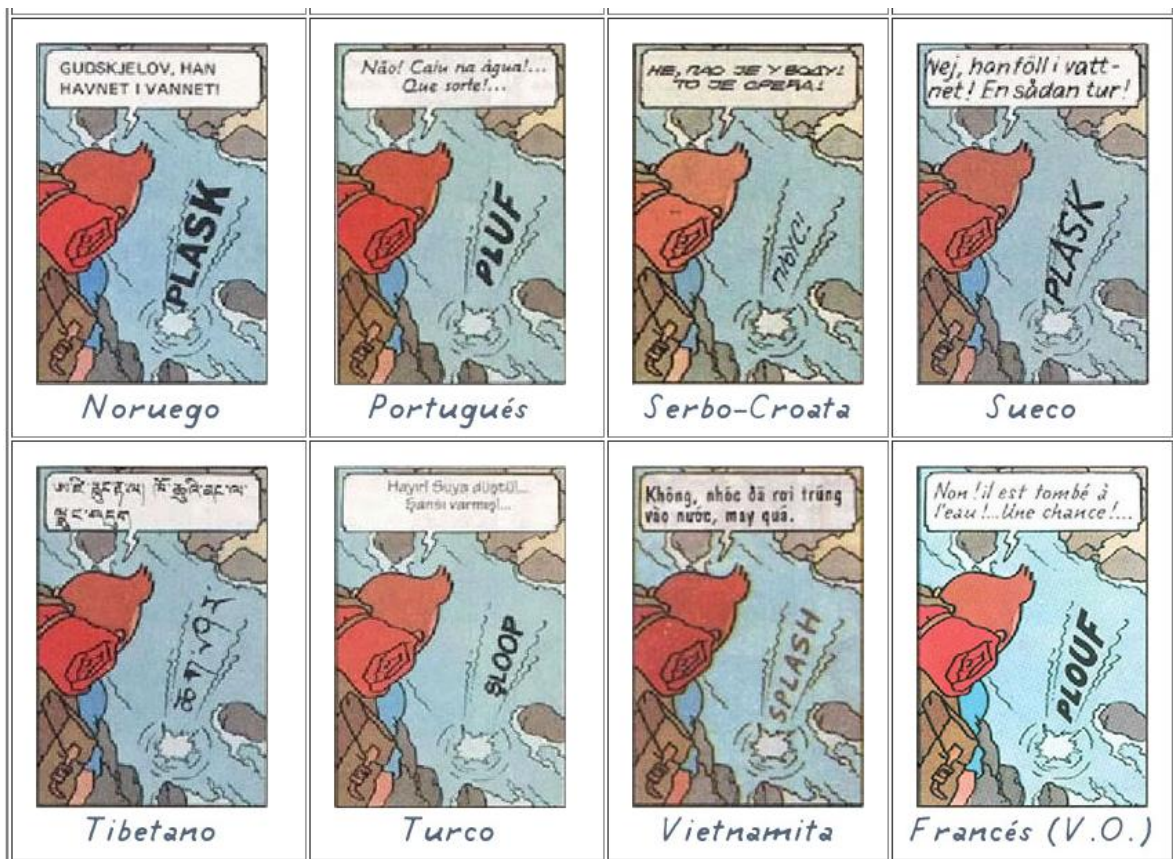
Son, como no podía ser de otra manera, abundantes y ricas en la obra; además de la existencia de palabras con origen onomatopéyicos y alguna marca de las que aparecen en los textos narrativos normales, como suele ser un suspiro que marque una pausa o una onomatopeya de dubitación, el autor representa mediante palabras escritas cualquier sonido que se suponga que se está produciendo en la escena de la situación de comunicación. Esto supone para nuestras unidades una doble imagen, ya que si dicen: “partirse la cabeza” se representará por escrito el ruido del golpe. Por esto se incluye esta figura entre los recursos expresivos.

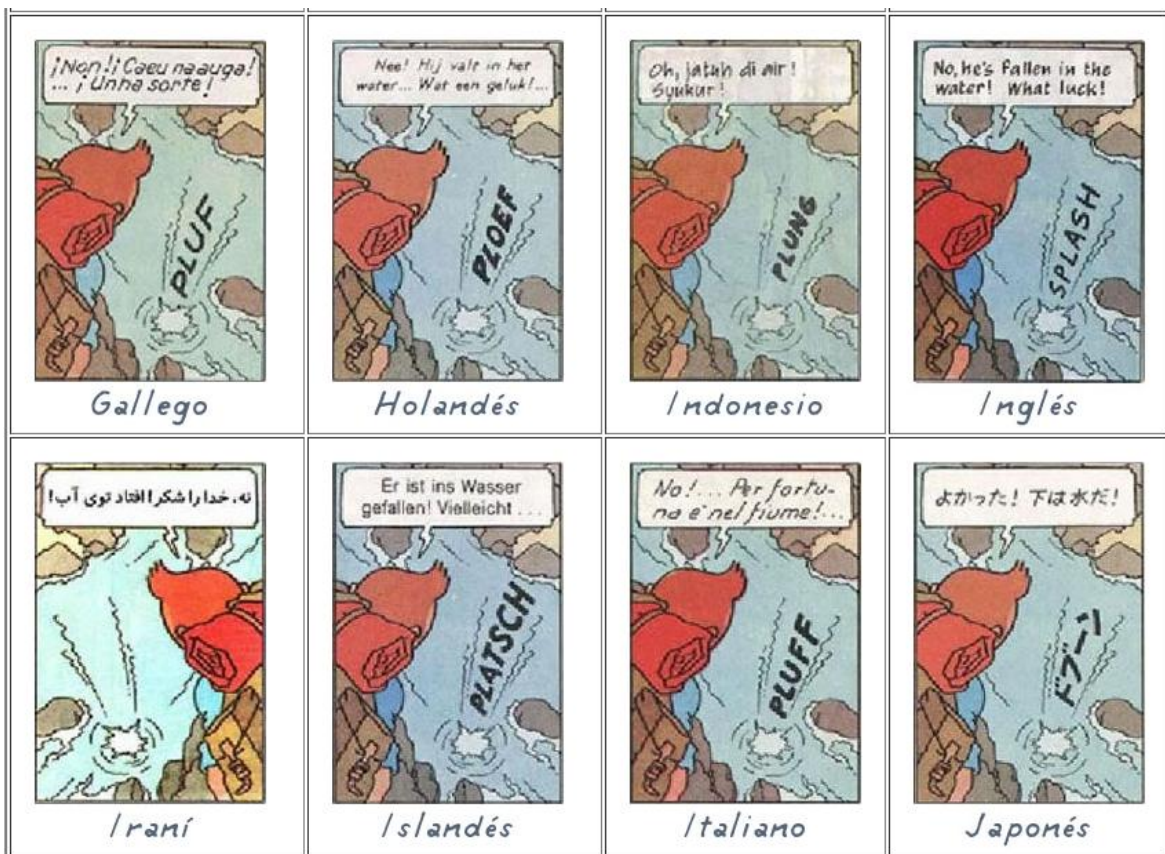
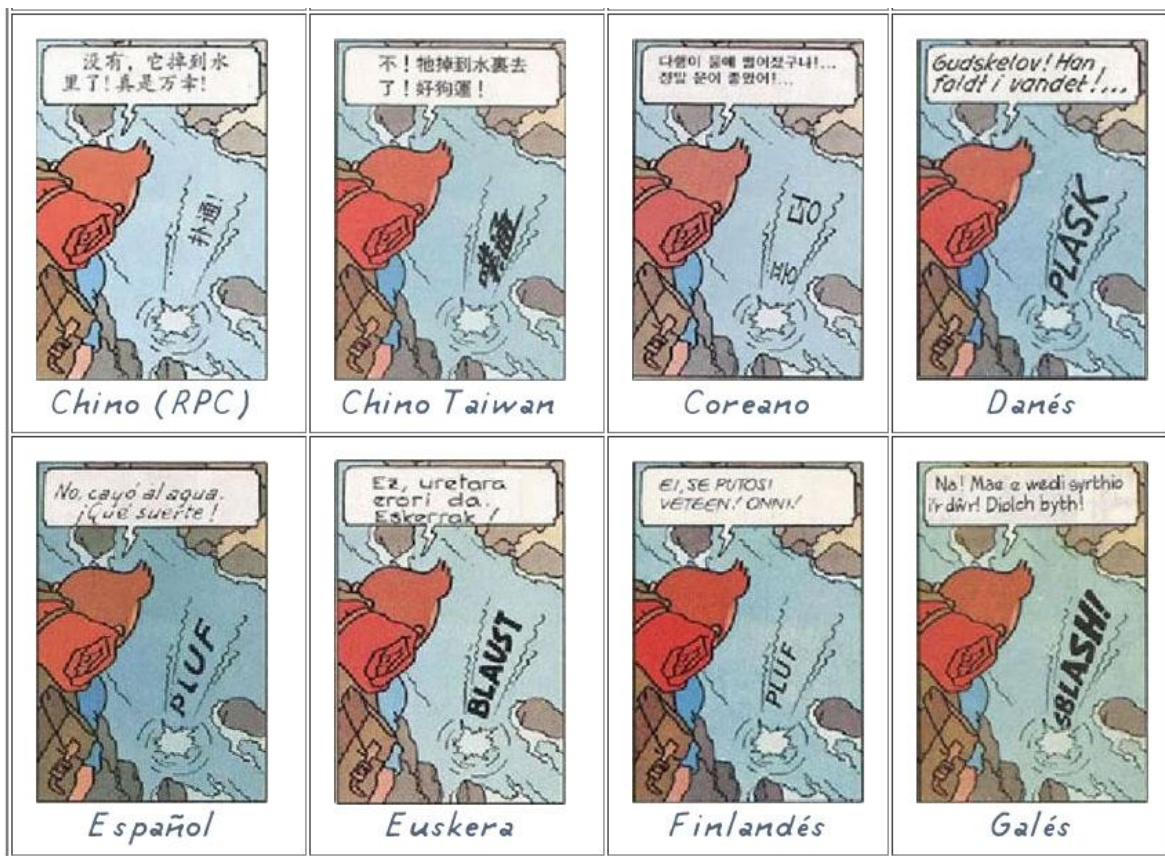
Como veremos, las onomatopeyas y las metáforas visualizadas pueden variar sus grafías según la lengua en que se representen sus sonidos y según los intereses expresivos del autor. Este cambio también se produce dependiendo de la lengua de que se trate y de la nacionalidad del lector al que se dirija la obra. Estos detalles se vuelven importantes en ciertos contextos; por ejemplo, cobran gran importancia, cuando se trabaja con las transcripciones de los sonidos emitidos por los animales.

<https://www.esl-idiomas.com/es/curso-idiomas/coffee-break/voces-de-animales/index.htm>

Sobre las funciones, los efectos o la utilización de las onomatopeyas hablaremos más adelante tratando la representación de las unidades fraseológicas en el texto y la imagen de las viñetas. Ahora traemos aquí, como curiosidad, las imágenes de la misma viñeta con la escritura de la representación del sonido al caer un objeto en el agua “traducida” a 32 idiomas.

http://tintinologo.com/index.php?p=1_23_Sobre-las-traduccion





Veamos otro caso: La limpiadora pronuncia las letras nasalizadas, simulando hablar con un resfriado. Se juega con la representación de este sonido y con la onomatopeya del estornudo: “Tchang”.



Tintín en el Tíbet, 6

Ya que Tchang es “oportunamente” el nombre del amigo perdido cuya búsqueda constituye el eje central de la obra. Después de estornudar la señora dice:

Excusez-voi, Bonsieur, bais, j'ai un rhume de cerbeau, et...

La traductora, traduce *un rhume de cerveau* (en español resfriado *común*) por “un resfriado de nariz”. Se ve que quiso sustituir la palabra “cerebro”, por eso dice “de nariz”. No era necesario, la traducción en español sería solo resfriado. Si pretendía aprovechar el efecto de la pronunciación nasalizada, debió decir un resfriado “de narices” o “nasal”. Son las voces españolas y le hubiera aportado chispa a la traducción.

Comprobamos hasta que punto representar el estornudo como Tchang, el nombre del amigo, es algo intencionado, pues después en otra viñeta este sonido se ve representado así: Tchoummm ¡, que es su sonido clásico en francés.



El loto azul, pg. 21

3.3.3.1. Traducción de onomatopeyas en los cómics.

En el capítulo anterior, vimos que la onomatopeya es un recurso habitual en el cómic y que estas unidades también necesitan ser traducidas. Traemos a nuestro estudio las propuestas que Roberto Mayoral (1992: 139) elabora sobre las posibilidades de traducción de estas unidades léxicas.

- 1) Omisión de la traducción si no existe equivalencia y sustitución por una imagen o un signo.
- 2) Compensación, reforzando su sentido en otra expresión del mensaje.
- 3) Explicación del sonido
- 4) Equivalencia lingüística con un significado parecido
- 5) Préstamo léxico y dejarla como está. Sería mejor evitarlo, pero a veces es buena solución. Nadie se extraña ya de sonidos como “bang”.

Resulta interesante incluir estos recursos en este estudio, ya que, pese a que las onomatopeyas no son unidades fraseológicas, las soluciones, aun buscando otros efectos, no dejan de ser las mismas.

3.3.4. Fraseología y juegos de palabras



La oreja rota, 31

Aquí, como muestra, tenemos de ejemplo un refrán: *On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs* (No se hacen tortillas sin romper los huevos). En la traducción del corpus de este estudio, veremos varios, pues las unidades fraseológicas ocupan un lugar muy importante en la obra; como ya se ha dicho, proporcionan una construcción que incorpora un sentido conocido por todos y capaz de aportar connotaciones especiales con muy pocas palabras. Es, por lo tanto, un recurso expresivo útil para los creadores del cómic. Más adelante, lo veremos desde el punto de vista lingüístico.

En las aventuras de Tintín se juega bastante con los dobles sentidos, sobre todo en lo que refiere a los fraseologismos, ya que estos permiten bromear entre el sentido literal y la representación del dibujo. El siguiente ejemplo muestra la locución: *tomber sur la tête* (darse un golpe en la cabeza), usada en el sentido de perder el buen sentido, haciendo coincidir el sentido figurado con el real cuando Néstor tropieza con el escalón roto y se da el golpe en la cabeza. También aparece claramente el ruido del golpe como: *boum*.



Las joyas de la Castafiore, 12

También hay un juego de palabras para ilustrar este punto. Partiendo de la locución: *Être dans son tort* (tener la culpa), el marino hace un juego de palabras: “je serais dans mon tort et le tort... tue” (Yo tendría la culpa y ya saben, la culpa...mata).



La oreja rota, 15

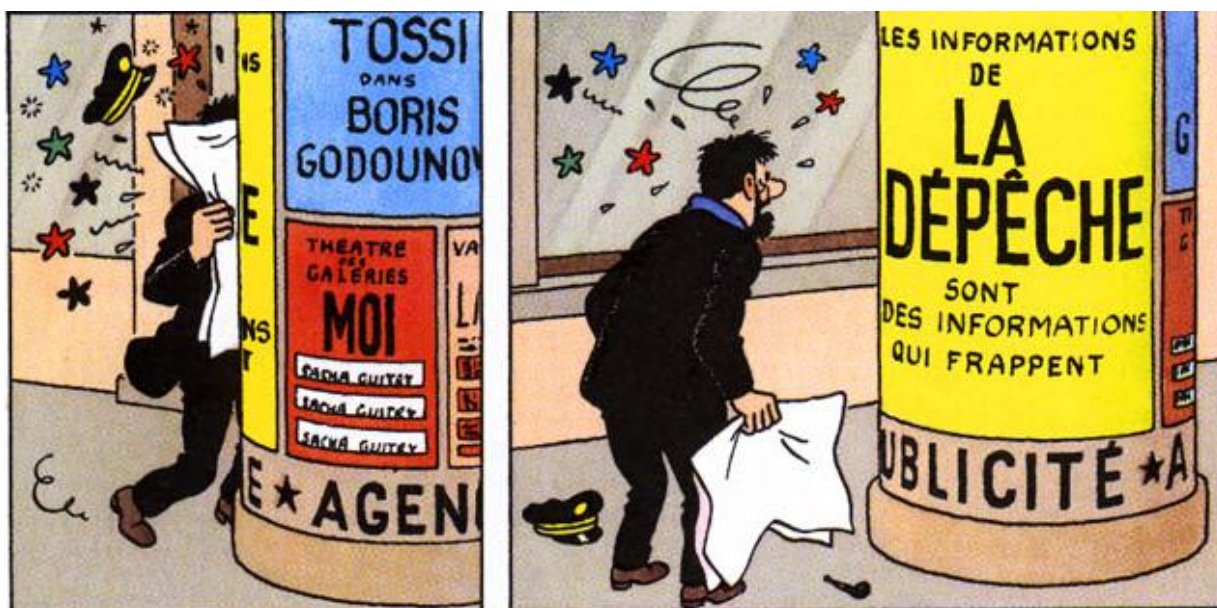
Es un Juego de palabras, malo, porque al sobrecargo lo ponen como el típico borrachín que se hace el gracioso sin serlo... Tort tue equivale a tortue (tortuga).

Desde luego no faltan los juegos de palabras intencionados cuando se presenta la ocasión propicia:
La main de l'homme n'a mis le pied : La mano ha puesto el pie. Es un chiste.



Aterrizaje en la luna, 29

Otro juego de palabras, aquí asociado con una imagen. El cartel dice: *Informations qui frappent* (Noticias que impactan), y el capitán se da de bruces recibiendo un impacto real.



El tesoro de Rackhan el rojo, 2

3.3.5. Abundancia de interjecciones y oraciones exclamativas

Las viñetas están plagadas de signos de puntuación, con y sin texto. Además hay marcas graficas para marcar las emociones, que las completan supliendo el texto que no cabe.



El Loto Azul, 18

3.3.6. Uso del insulto

En esta obra más que de insultos se trata de Imprecaciones y exclamaciones. Estas abundan, sean interjecciones propiamente dichas o palabras del discurso usadas como tales.

En cuanto a las imprecaciones, las del capitán, son famosas y aportan una gran parte de la comicidad y el humor de la obra. La traducción que se ha hecho de ellos es bastante libre y, en general, están bien conseguidos, ¿Quién no ha repetido algunas vez ese “rayos y centellas” con voz de trueno?

Vemos como el capitán profiere sus alaridos incluso en pictograma, lo cual por otra parte es un recurso muy frecuente en el cómic.



Las joyas de la Castafiore, 10

Aquí podemos ver un trabajo estupendo sobre ellos. *Todos los insultos del Capitán Haddock:*

<<http://www.bdenvrac.com/doc/tinsultes.html>>

3.3.7. Uso de las abreviaturas

No es una característica remarcable en las Aventuras de Tintín. Como mucho podemos hablar de textos abreviados dando a entender que el mensaje es más largo de lo que se va a contar mediante huecos, puntos suspensivos y sucedáneos de sonidos. Véase este *bla, bla, bla...* y el uso de los puntos suspensivos en la viñeta, que no necesitan traducción.



Las joyas de la Castafiore, 6

Et patati, et patata (Que si patatín que si patatán / Que patatín que patatán)



Aterrizaje en la luna, 55

3.3.8. Vocabulario informal

El léxico popular o argótico es una manera de lograr expresividad, acercando los personajes al lector, es un recurso que usa Hergé cuando puede, aunque siempre dentro del nivel de lenguaje familiar. Por ejemplo, *Cuistot* (cocinero) lo dan los diccionarios especializados como propio del argot militar, pero se ha traducido, perdiendo el efecto marinero, por cocinero.



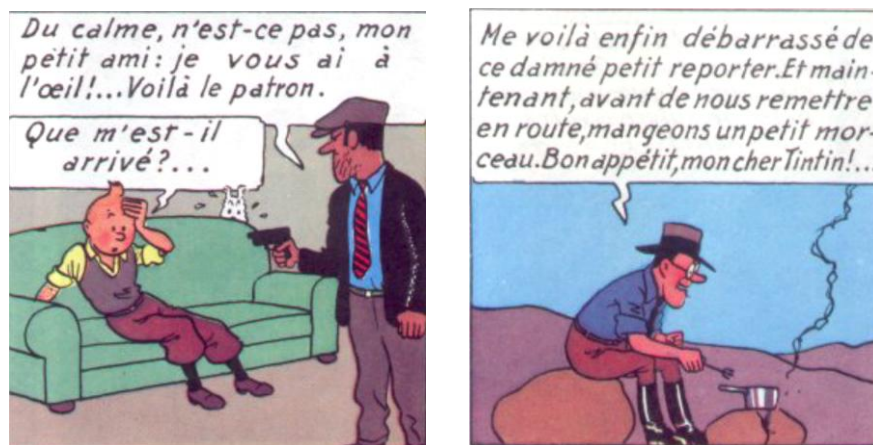
El secreto de Rackham el rojo, 1

3.3.9. Uso de diminutivos y aumentativos

Aumentativos no hay muchos en la obra, hay más diminutivos. Es un recurso polivalente, aunque en francés no tiene muchas formas. Encontraremos el “petit/e” para marcar muy diferentes aspectos: el afecto, la conmiseración, el tamaño, la importancia, el desprecio y la burla. Veamos ejemplos de ello.



Las joyas de la Castafiore, 2, 9 y 10



Tintín en América, 5 y 25

3.4. Recursos expresivos

Para Carmen Valero Garcés (2000: 78), no solo el tipo de cómic y el tratamiento que se le dé al lenguaje influyen en la traducción; es importante estudiar cómo se reproduce en la lengua de llegada todo el lenguaje icónico, entre ellos las onomatopeyas y los sonidos ambientales que se representen léxicamente.

Ingrid Cáceres Würsing coincide con ella en que hay que descifrar el sentido que se oculta detrás de las onomatopeyas (1995: 527-528), las exclamaciones, los juegos de palabras, bromas o dobles sentidos abundantes en este tipo de historietas con aventuras. Un recurso sorprendente consistió en poner una frase a modo de cita en español, ya quien hablaba era sudamericano. Ignoro cómo lo recibirían sus lectores en la época.



Las 7 Bolas de Cristal, 13

En el estudio del corpus se analizarán estos aspectos imprescindibles para llegar a la traducción adecuada. Veremos seguidamente algunos ejemplos que lo ilustran:

3.4.1. Nombres propios

3.4.1.1. Nombres propios patronímicos

Hergé juega con los nombres y sus sonidos cuando la ocasión se presta a ello. Los nombres de los personajes están bien elegidos para que respondan a lo que puede esperar un lector francófono de su profesión, así tenemos al profesor Halambique del Cetro de Ottokar, o están relacionados con las costumbres de los diferentes lugares visitados por nuestros protagonistas. A causa de estas ocurrencias, ha sido necesario cambiar algunos nombres propios en las diferentes traducciones, para adaptarlos a la idiosincrasia de las diferentes lenguas.

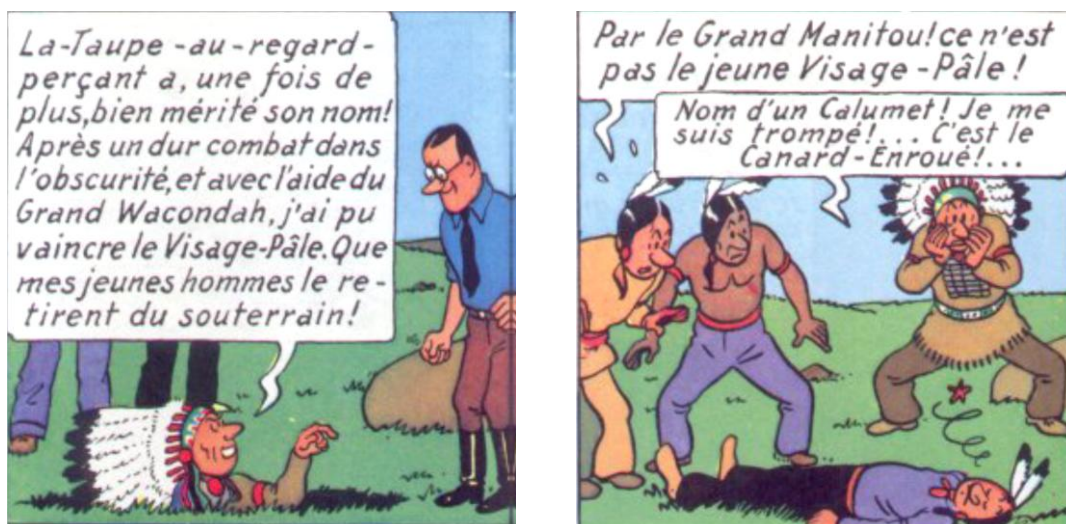
En muchas ocasiones, juega con significados y significantes como sucede con el nombre de una momia rotulada I.E.Roghloff, que es la pronunciación de jeroglífico en francés: hiéroglyphe.



Otras veces existe una clara intención de conseguir la hilaridad de los lectores usando los nombres para conseguir efectos espectaculares, como con este “Plekszy-Gladz”, muy oportuno por sus resonancias a los sonidos típicos de las lenguas centroeuropeas cuando el plexiglas comenzaba a inundar de plástico en las casas de la vieja Europa nuestras vidas.



En otras aventuras, reciben nombres jocosos, alusivos al sistema local de formar sus patronímicos:



Tintín en América, 27

También juega con los nombres simplemente alterando sus sílabas y sonidos, Inmaculada Brito de la Nuez, ha publicado un estudio muy interesante, *Análisis y traducción de las variantes paronímicas de Haddock en "les Bijoux de la Castafiore"* (Tintín), comentando todas las variantes que utiliza el personaje de la Castafiore para dirigirse al capitán Haddock.



Las joyas de la Castafiore, 10

En esta otra viñeta se alude a la moda de alto nivel con el nombre del modista Christian Dior:

Ce n'est pas que ce collier-ci ait une grande valeur : ce n'est qu'un bijou de fantaisie. Mais il est de Tristan Bior... Et Tristan Bior, on dira ce qu'on veut, c'est toujours Tristan Bior

!



Las joyas de la Castafiore, 25

El traductor participa de esta intención con nombres que juegan con su significado, el apellido de Séraphin Lampion (lampion, gran lámpara) se transforma en Latón (latoso, pesado), porque su papel es el del típico pesado confanzudo, molesto e insistente. Esta traducción es un logro.



El asunto Tornasol, 32

Hergé usa nombres y figuras de personajes de la época, de amigos o de personas célebre, sean millonarios, artistas o políticos. Esto le da verosimilitud a las historias y complace a los lectores, que creen ver el uniforme del rey de España en la vestimenta del rey de Syldavia, buscan la autentica ubicación de los castillos, direcciones o paisajes que aparecen en la obra y pretenden averiguar la parte de verdad que haya oculta detrás de cada historia.

Pero no siempre los motivos son jocosos, a un conocido traficante de armas de la época lo retrata físicamente en las viñetas y además usa su nombre Basil Zaharoff alterado como Basil Bazaroff.

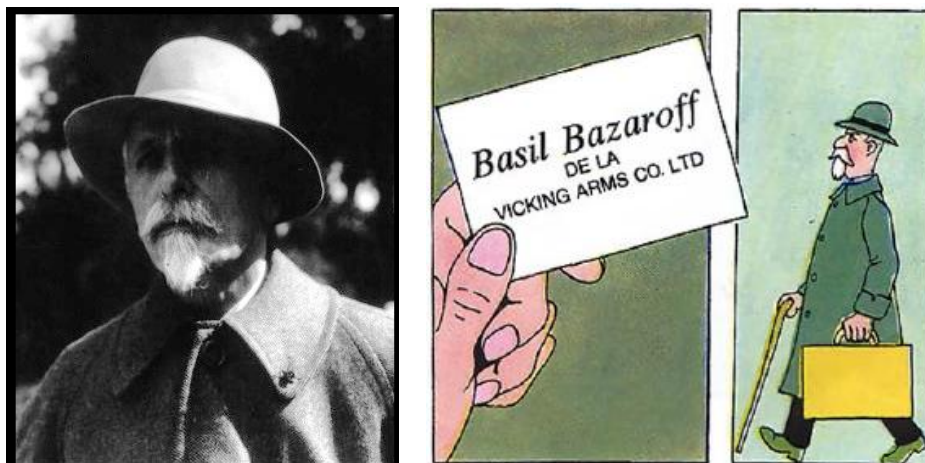


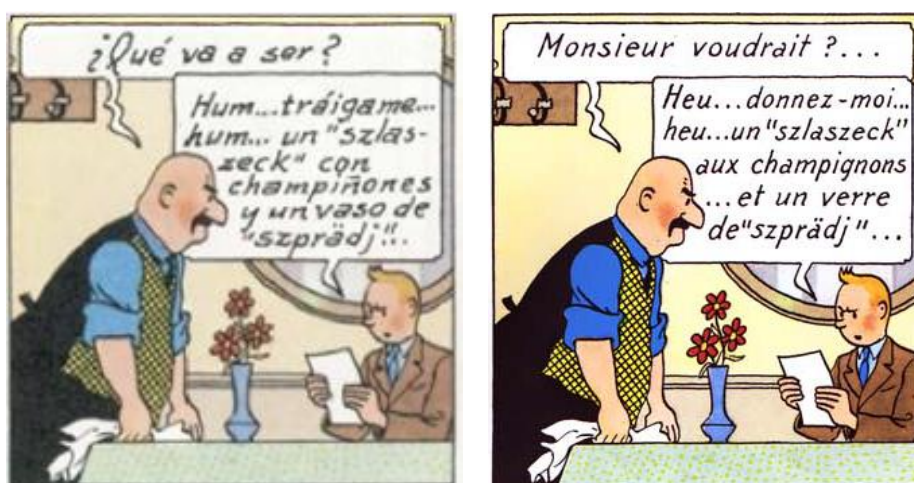
Foto de Wikipedia y viñeta de La oreja rota, 33

https://es.wikipedia.org/wiki/Basil_Zaharoff

3.4.1.2. Nombres propios: topónimos, antropónimos o localismos

En principio, los nombres propios no se traducen E. Torre (1994: 99). De querer hacerlo se acudiría al nombre que comúnmente se considere equivalente, sin embargo en las aventuras de Tintín, como sucede en la obra de Asterix, se juega con los significados de los nombres para lograr efectos expresivos, casi siempre humorísticos. Se acude al tópico más exagerado y al concepto que los lectores belgas o franceses tienen de los países visitados en las historietas para buscar efectos hilarantes. En este sentido, no se trata de buscar una equivalencia al nombre, sino al concepto que ese nombre despierta en la lengua de llegada.

En las ocasiones en que se reproducen nombres extranjero estos se mantienen:



El cetrotro de ottokar, 5

A veces, en la traducción se juega con el sonido del idioma, y se inventan las palabras.



El Cetro de Ottokar, 25

3.4.2. Juegos de palabras con canciones, sonidos y onomatopeyas, bromas.

Las aventuras de Tintín buscan contar una historia que llegue a todos los públicos, no se pueden considerar solo literatura y juvenil, para conseguirlo ponen en juego muchos ingredientes, hay detalles de la literatura de viajes, acción policiaca, suspense, humor, etc.

En cuanto a las bromas con juegos de palabras hay muchos, sírvanos de ejemplo este chiste de la siguiente viñeta que improvisa Haddck hablando de la acusación a la Castafiore:



Tintín y los Pícaros, 5

¡La Castafiore conspiradora!... ¡Si al menos fuera la conspiración del silencio!

Aquí tenemos otro juego de palabras en una conversación entre los dos protagonistas:

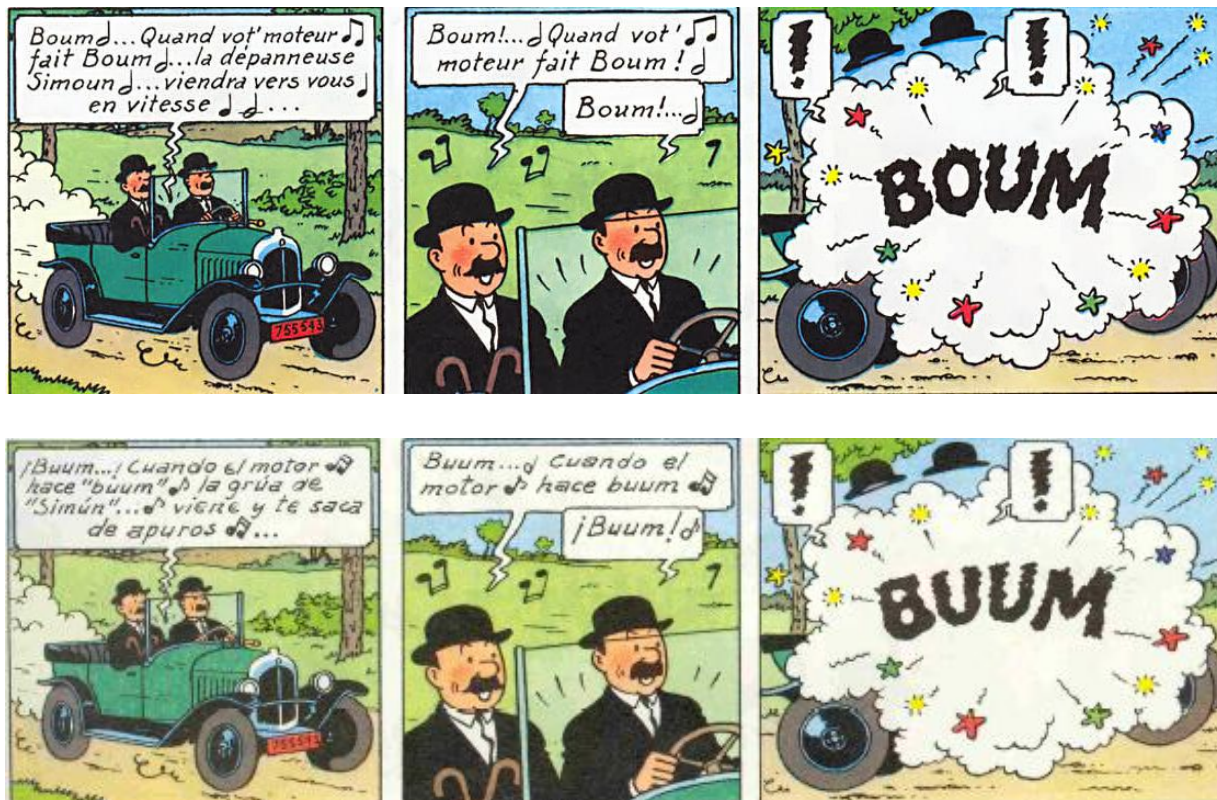
- ... la radio anda. -¡Ah! espero que sepa a dónde va!



Stock de Coke, 53

Una de las maneras de provocar la sonrisa del lector consiste en jugar con los sonidos y los significados.

En este ejemplo se bromea con el sonido de una canción y la imagen de una explosión.



En El País del oro negro, 1

Hernández y Fernández van en su coche cantando: *Boum... quand votre moteur fait boum...*, y en ese momento una fuerte explosión en el motor del coche hace: ¡BOUM! La canción es una adaptación de la letra de la canción de Charles Trenet “*Boum*”, que estaba de moda. Compuesta en 1938, sonaba por todas las emisoras de radio y conoció varias versiones diferentes, cambiando su letra.

Aquí tenemos otra canción, pero esta vez se trata de una canción repetitiva y sin sentido que solo sirve para demostrar que quien la canta ha perdido la razón.



En el país del oro negro, 13

Las canciones son otro elemento importante, juega con ellas y sus significados como veremos más adelante en las viñetas, pues si los personajes aparecen cantando suele haber un sentido especial en sus letras. En esta web se estudian canciones de la obra. <http://www.gorianet.it/tintin/espanol/musique.htm>

El autor usa todos los recursos propios del cómic, y además los entremezcla, lo consigue gracias a unir el doble sentido real y figurado, inherente al fraseologismo que ya hemos visto en ejemplos anteriores, con otras figuras como la onomatopeya de la representación gráfica de los dibujos. Pero también el autor usa la onomatopeya para sustituir palabras; lo hace así Tintín en su intento de hacerse entender por los habitantes de la aldea africana.



Tintín en el Congo, 20

La traducción, deja un poco que desear, pues en español el sonido del tren sería “chucuchú”, como todos los niños saben. En fin, esto carece de importancia en nuestro estudio, lo importante es destacar el uso que del recurso hace el autor sustituyendo el término “locomotora” por su sonido onomatopéyico.



Tintín en el Congo, 20

3.4.3. Citas, refranes, cultismos.

Vamos a verlos en el análisis de las UFS con detenimiento, pero en la obra hay todo tipo de alusiones con referencias sociales o culturales. Por ejemplo, ésta referida a una frase de los gladiadores romanos: «*Ave César, ceux qui vont mourir te saluent*», en el libro *Objectif Lune*. Cuando el capitán ve la expectación que despiertan, piensa en esta frase, ante el riesgo mortal de subir al espacio.



Objectif la lune, 55

Es algo que afecta a nuestras UFS, pues en varias locuciones aparecen nombres propios. Gros-Jean, alude a un personaje de La Fontaine en *La Laitière et le Pot au lait*.

La traducción “oficial”, vemos que ha optado por cambiar la locución por otra equivalente, ya que tal y como está no sería comprensible en español. Nosotros, que buscamos correspondencias entre locuciones, hemos traducido por “estar en la inopia”.



El loto azul, 14

Debemos incluir entre estos nombres propios a los nombres de las obras artísticas, una canción, película o cuadro. Como sucede en esta viñeta:



Stock de Coke, 39

Le Radeau de La Méduse (la Balsa de La Medusa) es una pintura al óleo que está en el Louvre, de Jean Louis Théodore Géricault (1791–1824). La traducción vemos que pretende referirse a la

pintura, por eso pone las mayúsculas, pero este es uno de los casos en que el público español tendría problemas de comprensión sin cierta orientación. Para no perder la chispa, hay procedimientos: poner una nota a pie de página, añadir en la traducción algo que advierta al lector, o las dos cosas. También es posible no hacer nada o cambiar la broma por otra de la cultura meta, que coincida con la ilustración y el resto del texto; nosotros proponemos un juego de palabras, algo como:

“Capitán, déjela, usted no necesita una medusa para “irritarse”.

La traductora ha optado por dejarlo como está en el texto original.

En las viñetas siguientes, vemos dos alusiones históricas a personajes y hechos de la antigüedad. Una referencia a Arquímedes y otra a Diógenes.



El Templo del Sol, 51 y El cangrejo de las pinzas de oro, 52

A continuación, los policías aluden a la frase del general de Gaulle, “Je vous ai compris”, en el discurso del 4 de junio de 1958 sobre Argelia. Y el capitán, a Cesar: “Alea jacta est”.



Tintín y los pícaros, 60



Tintín y los pícaros, 10

Y hasta se recurre a la poesía. Aquí el capitán recita versos del poema de Lamartine: *Le lac*.



El tesoro de Rackham el Rojo, 32

3.5. Soporte narrativo textual

El texto aparece dentro de las viñetas, normalmente en globos, bocadillos en argot, pero también puede encontrarse en franjas superiores con una explicación.

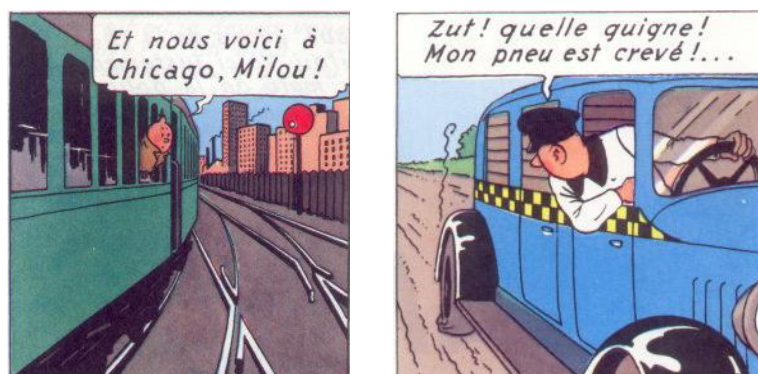
La narración la llevan, principalmente, los personajes en sus diálogos, es decir, aparentemente no hay un narrador, pero eso no es del todo cierto, el hilo conductor está muy bien trazado con diferentes sistemas que se van sucediendo a lo largo de las aventuras.

La historieta con su imagen tiene la posibilidad de no necesitar explicaciones para que se comprenda el texto. Aquí se ve bien, en esta UFS, la razón del peligro que “le pica” a Tintín.



Tintín en el Congo, pag.15

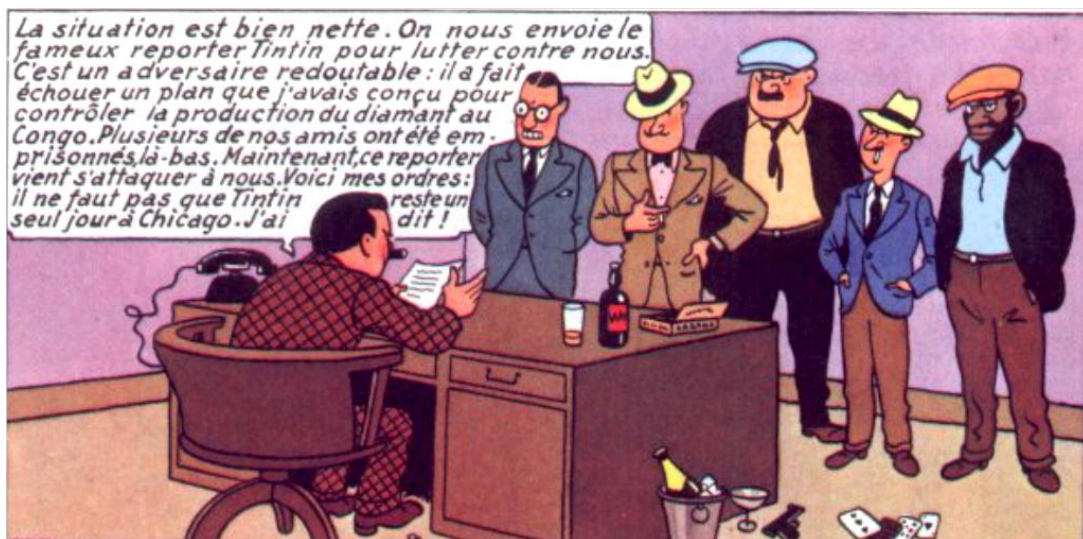
Las explicaciones más breves se consiguen haciendo que el personaje hable consigo mismo o en el caso de Tintín con Milú; las más largas se presentan, unas veces mediante locuciones de radio, televisión, o notas de prensa; otras veces bajo la explicación de un personaje que lo hace en discurso indirecto repitiendo órdenes recibidas o directo leyendo algún documento. Estas intervenciones soportan los enunciados que corresponderían a los del narrador. Veamos ejemplos.



Tintín en América, 1 y 2;



Tintín en el Tibet, 2



Tintin en América, 1



Tintin en América, 62



Vuelo para Sidney, 42



Vuelo para Sidney 714

3.6. El cómic y la didáctica

Los libros con texto e ilustraciones son lo clásico en la enseñanza, porque alegran y quitan seriedad a la materia estudiada, y porque la información escrita tarda más en procesarse que el impacto visual. Si lo que se está aprendiendo se puede relacionar con una imagen quedará afianzado mejor. Es fácil de comprobar, simplemente evocando “París”, lo primero que nos viene a la mente es la torre Eiffel, algún cuadro, el castillo de Eurodisney...

En fin, cada uno según sus preferencias asociará una imagen diferente, pero tendremos una. En la enseñanza de lenguas hay algo más que la simple asociación de imagen y texto, está presente la situación de comunicación, es decir, vemos en acción lo que estamos interpretando. Si estamos aprendiendo como se dice en francés: *Haut les mains* ¡, la visión del dibujo no necesita más comentario.



Tintín en América, 8

No es una simpleza, en español no se dice: “alto las manos”, se dice: “manos arriba”. El alumno que lo vea así lo recordará mejor que quien lo lea en una lista de vocabulario o dentro del texto de una historia porque estará activando dos áreas cerebrales. Esta evidencia ha sido estudiada por los pedagogos. Clark y Paivio (1991) desarrollaron en la “teoría del código dual” el hecho de que las imágenes facilitan retener la información de los textos. Posteriormente otros autores han considerado que la unión de texto y de imagen motiva al aprendizaje, crea hábitos de estudio o lectura y proporciona un mayor rendimiento del alumno en clase. Su aplicación ha sido más importante en la enseñanza de las lenguas extranjeras y los estudios en este terreno son abundantes, (Williams, 1995; Flores, 2008; García Martínez, 2013).

Todos los autores coinciden en que el cómic estimula el interés por el aprendizaje, es un medio polifacético y que presta dinamismo a las clases. Zuluaga, en su estudio *Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios* (1997), hablando de la función icónica de los fraseologismos, función que poseen evidentemente por partida doble en los cómics, arguye:

Las informaciones lingüísticas concretas que suscitan imágenes, activan los dos sistemas y reciben, por lo tanto, un tratamiento doble, 'dual'. El material verbal abstracto es tratado sólo una vez. De lo anterior se infiere que la información dada en lenguaje figurado, metáforas o UF icónicas, recibe un tratamiento dual, como quien dice en dos carriles, con lo cual el mensaje es comprendido y retenido con mayor rapidez y seguridad. Además, por organizarse en forma sincrónica, simultánea, las imágenes permiten elaborar y concentrar mayores cantidades de información.

3.7. El discurso repetido en el cómic

Si acabamos de ver que el cómic aporta dinamismo y es un medio de expresión polifacético, podemos decir lo mismo de las unidades de nuestro estudio. Su importancia en el campo de la pragmática como elementos comunicativos se pone de manifiesto en los trabajos de Martínez Marín (1996: 79) o Zuluaga (2001: 72).

Siendo una de sus características más importantes aportar significados complejos mediante enunciados sencillos y cortos, es normal que, como argumenta Zuluaga (2001: 72), el procesamiento de las imágenes produzca mayor cantidad de información que el que se logra solo con material lingüístico. Corpas (1996: 251-256) explica que los fraseologismos son muy utilizados en la prensa escrita y en la publicidad donde desarrollan toda su importancia comunicativa, usados en sus formas fraseológicas o en adaptaciones improvisadas por los autores para aumentar la expresividad de sus relatos, como acabamos de ver nosotros más arriba en algunas viñetas de tintín. Advierte que es el receptor deberá conocer el contenido del mensaje original porque, si no se reconoce una cita, solo se comprenderá el sentido literal, pero nunca el mensaje completo.

3.7.1. Funciones de las unidades fraseológicas

Tras lo ya visto a lo largo de estos capítulos, podemos afirmar que Hergé, aprovecha, cuando lo considera oportuno, todos los recursos que se desprenden de las características particulares de las UFS. Para ello, ya cuenta, incluso antes de empezar, con la predisposición del lector ante las viñetas, cuyas propiedades hacen que el receptor se prepare para interpretar un texto con unas características determinadas donde el texto no es el único aliciente ni la única fuente de información.

Hemos hablado de las características particulares de las UFS, dichas características están en relación con las funciones textuales de los fraseologismos dentro del discurso. Zuluaga (2001: 72-73) describe estas funciones en relación directa con los recursos expresivos de los fraseologismos, y que es necesario contemplar antes de enfrentarnos a su traducción

- 1) Función fraseológica: El fraseologismo puede reducir el mensaje al tiempo que aumenta la cantidad de información y la hace más fácil de interpretar, esta propiedad lo hace especialmente útil ante las limitaciones de las viñetas.
- 2) Función icónica: La unidad fraseológica es por sí mismo ya una imagen. Representarla visualmente no suele constituir un problema.
- 3) Función connotativa: Suelen tener, como vimos en los capítulos anteriores una cierta carga connotativa y un carácter general o traslaticio que se identifica rápidamente. Es necesario, no obstante, que sean conocidas del receptor para cumplir su función.
- 4) Función de realce: Pueden destacar una información, esa función aumenta cuando se juega con sus significados desautomatizando la forma verbal.

Vemos otro ejemplo de esta relación entre imagen y texto, donde se ven en acción estas funciones, donde el capitán gritaba “¡le tengo a ojo!” cuando choca por no mirar y además le caen encima unas gafas con un rótulo que dice “para ver claro”. Digamos que es el colmo de los colmos la situación.



Desde un consejo oculto en un refrán a un chiste con su doble sentido:



Objetivo la luna, 9

Sur la lune ¡ juega con la UF *dans la lune* ! O sea, el sentido de estar “sobre” y el de estar “en” la luna.

3.7.2. Representación de la unidad fraseológica en el texto y la imagen de la viñeta

La unidad fraseológica puede aparecer con combinaciones, con su forma verbal en el texto de la viñeta o representada en la ilustración de la viñeta. Incluso puede no aparecer escrita. Es decir, las UFS aparecen explícita o implícitamente; con o sin modificaciones; solo en el texto; en el texto y en la imagen, o solo en la imagen. Sabemos que las UFS no admiten ciertos cambios, así que cualquier variación que no constituya una variante, será parte de un recurso literario y expresivo.

Aparecen en los cómics de estas cuatro maneras:

3.7.2.1. Representadas en el texto de la viñeta sin explicación.



Tintín en el Congo, pag. 28

Aquí, *gagner la première manche* aparece sin que en el texto o la imagen se incluya nada relativo a ella.

3.7.2.2. Representadas en el texto de la viñeta y con explicación



La Isla negra, 27

En *Faute de grives, on mange des merles* (A falta de pan, buenas son tortas), el personaje explica el refrán: *Et quand on n'a pas de corde, on emploie du fil électrique* (Cuando no hay cuerda se emplea hilo eléctrico).

3.7.2.3. Representada en el texto de la viñeta y con el sentido literal en la imagen.

El fraseologismo aparece implícitamente a través de una imagen que va acompañada del texto verbal. El autor suele jugar con estas presentaciones. Para ilustrarlo, traemos este caso, *avoir aux trousses*, (tener a los talones, perseguir de cerca), donde se lee el fraseologismo y se ve como tiene a los perseguidores pegados a sus pantalones. Se cree que “trousses”, en origen significaba “pantalón”.



Tintín en el Congo, pag. 49

3.7.2.4. Representada en el texto, viñeta alusiva, pero sin sentido literal en la imagen.

La viñeta permite ver la situación del sentido de la UFS, pero esta no contiene la representación del significado literal.



Tintín en América, 24

En *ne me mettra plus jamais des bâtons dans la roues* (no me pondrá más obstáculos, no me meterá nunca más palos en las ruedas) La imagen no se contrapone con su sentido idiomático. Es posible que Tintín no vuelva del barranco, pero en el dibujo no aparecen las ruedas de su sentido literal.

3.7.2.5. Representada sin la forma verbal del fraseologismo.

No es muy corriente, pero existen algunos ejemplos. En el texto aparece la locución: *Il était temps* (ya era hora), pero aparece descrita sin texto la otra locución que sería la razón de la urgencia: *avoir de l'eau jusqu'au cou* (estar con el agua al cuello).

A cualquier lector informado le vendrá esta imagen a la memoria con sus dos sentidos el idiomático y el literal. Imaginaremos que dice: “ya era hora, estábamos con el agua al cuello”, sin embargo, no lo llega a decir, por eso la imagen es tan efectiva al permite que el lector ponga en marcha su imaginación, incluso sin darse cuenta.



Tintín en el Congo, 1

3.7.2.6. Representada con alguna modificación en sus componentes.



Tintín y los pícaros, 61

Como ejemplo, vemos esta modificación del orden de las palabras que componen la UF “Voir la mort en face” se convierte en “voir la fort en masse” para lograr un efecto cómico.

Cualquiera de las opciones donde aparece la forma verbal puede aparecer con alguna modificación en los componentes léxicos. El autor busca con ello un recurso expresivo extra, el traductor debe identificar esas unidades alteradas y darles su equivalencia con el mismo sentido que les da el autor.

En capítulos anteriores, viendo las propiedades de estas unidades, dejamos claro que era condición indispensable la fijación de sus elementos, es decir, estos no admiten sustituciones ni eliminaciones, pero también advertimos que esto sucedería solo como recurso expresivo. Sabemos que la sorpresa está en la base de los recursos literarios, y uno de los más expresivos puede ser alterar una forma que el lector espera invariable. Esto no afecta al concepto del fraseologismo, su fijación sigue inalterable a ojos del emisor y el receptor, a este respecto, Zuluaga (2001: 71), considera que este mecanismo es en sí mismo una prueba de la fijación fraseológica, ya que, por pura lógica, sólo siendo elementos fijados podrían lograr este proceso mental.

Tanto permanece la forma invariable que en muchos casos ya sus componentes han dejado de tener su significación primera y los hablantes los siguen empleando conociendo su sentido idiomático, sin conocer ya el literal. Sucede así en este ejemplo, donde *Être dans de beaux draps* (estár en un buen lío) significa literalmente, -pues su origen es de cuando *draps* significaba “ropaje”, “estar en bonitas ropas”, dicho con un sentido antitético, y se sigue usando ahora que la palabra significa otra cosa.



Tintín en el Congo, pag. 25

En fin, el caso es que se modifican independizando de alguna manera sus elementos constitutivos; Zuluaga (1975: 246, 1980: 95) le llama a estas modificaciones “liberación del lenguaje”, seguramente considerando que se liberan mediante la creatividad del autor de su condición de elementos fijados.

Siempre que hay un cambio en la forma de un fraseologismo, va acompañado de un cambio en su sentido idiomático, pues al percibir el cambio el receptor, sin perder su significado, va añadir un sentido nuevo tratando de decodificar el mensaje nuevo que le están proporcionando. Este proceso mental se conoce por “desfraseologización” entre los seguidores de los formalistas rusos y “desautomatización” para la Escuela de Praga. García-Page (1989) prefiere considerarlo una *deslexicalización*. Para Corpas (1996: 258), que los considera recursos expresivos, esta manipulación creativa pretende atraer la atracción del receptor mediante una doble lectura, donde se actualizan a la vez la unidad original modificada y la modificación.

Siempre que hay un cambio, si el receptor lo percibe y cumple su función, le viene a la mente la forma original, Zuluaga (1975: 244 y 1980: 95). Es evidente que si el receptor no es capaz de identificar la forma el recurso creativo será en vano. El receptor de manera automática traspasará a la nueva forma todo el sentido que le aportaba la forma original y, tras su interpretación, le añade el sentido nuevo que se ha creado en la doble lectura.

Veremos en el siguiente epígrafe los procedimientos habituales de estos recursos.

3.7.2.6.1. Sustitución de alguno de sus componentes

Es un recurso muy usado en chistes o viñetas de actualidad. Suele ser por asociación o por personalización de uno de sus elementos fijos que aparece formulado como referido a alguna persona o situación.



Loto azul, 49

En nuestra obra se encuentra raramente. Tenemos este ejemplo que parte de un conocido proverbio: *Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet ira à la montagne*, en esta ocasión se ha cambiado el nombre de Mahoma por el de un personaje de las aventuras y la montaña por ellos mismos.

3.7.2.6.2. Extensión de uno de sus componentes

A alguno de los componentes se le añade una matización, precisión o complemento. Por ejemplo:



Tintín y los pícaros, 31

Du haut de ces pyramides quarante et un siècles vous contemplent (Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan)

La cita es de Napoleón, pero él dijo solo 40 siglos, Hergé suma un siglo más, jugando con el hecho de que ya ha transcurrido ese tiempo desde el día de la cita.

3.7.2.6.3. Reducción de sus componentes

No se expone el contenido entero. Se suele hacer así en las alusiones a una UFS, pero también por otros motivos, se considera como una unidad ya muy conocida y se ve inútil la transcripción completa o se quiere presentar como una paremia más simple. Por ejemplo en esta viñeta se dice: “*Araignée du matin chagrin* “. Sin embargo, el enunciado francés sería: *Araignée du matin, chagrin, araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir.*



Tintín en el Congo, pag.1

En el texto de esta viñeta, solo aparece la primera parte de una paremia: *Aux grands maux, les grands remèdes.*



Tintín en América, pg. 43

Otra posibilidad consiste en no poner el contenido entero porque este ya aparece en la imagen de la viñeta. Se supone en el caso siguiente que el lector conoce la parte de texto que falta por escrito y la reconoce. Ya vemos el espejo roto, no es necesario decir toda la paremia: "Briser un miroir, ça fait sept ans de malheur ! ".



Tintín en el Congo, 1

3.7.3. Recursos expresivos: efectos entre los significados

Los autores, en sus textos suelen jugar con la imagen del fraseologismo. Acabamos de ver cómo, en el caso de los cómics, además de la imagen mental existe una imagen real, que es la de la ilustración de la viñeta; esto permite jugar con la parte verbal, con el significado idiomático, con el significado literal y además con la imagen que incluye el texto. Hay diferentes mecanismos y diferentes recursos que veremos a continuación. Se trata siempre de oponer y comparar el sentido idiomático y el literal del fraseologismo, se puede hacer mediante diferentes sistemas usando el contenido verbal, el gráfico y el sonoro. El principal mecanismo consiste en disociar el significado literal del idiomático, es decir, no se producen modificaciones en la forma de la expresión, sino en el de la significación

Habría desautomatización, pero solo en uno de los planos comparados, pues siempre el significado fijado fraseológico se mantiene en concurrencia con el significado literal en cualquiera de sus formas.

Veamos las diferentes posibilidades.

3.7.3.1. Efecto entre significado literal y significado idiomático

Se juega con la doble significación, evocando el sentido literal en la base verbal del fraseologismo.



El templo del sol, 9

Vemos que Tintín usa la expresión: “ouvrir l’œil” que significa estemos alerta en su sentido figurado, mientras el perro contesta con el sentido recto de la expresión, no siempre es posible este juego, pero Hergé aprovecha bien estos recursos. Esta relación entre sentidos puede hacerse solo porque coincide el contexto en que se pronuncia con el contexto original en que supuestamente se basa el fraseologismo. Otro juego de palabras diferente entre la locución y la imagen:



El Cetro de Otokkar, 8

Su porte nous serait toujours ouverte (su puerta siempre estaría abierta para nosotros) coincide con el portazo real. El lector interpreta primero lo que significa idiomáticamente la unidad y después verá cómo ese significado no se cumple en su significado literal.

3.7.3.2. Efecto entre significado literal y significado onomatopéyico

Son efectos entre la imagen verbal y su representación sonora que representa el significado literal frente a una unidad usada con valor idiomático. Traemos este ejemplo donde el personaje usa la expresión: *l'abattre comme un chien* (matarlo como a un perro) y se “oye” la onomatopeya del ladrido de Milú, que “oportunamente” es un perro. Esto implica que coincidan fraseologismo con imagen en las dos lenguas, si en español el fraseologismo correspondiente fuera “matar como a un mono”, el efecto que se consigue entre el ladrido y el significado del texto se habría perdido.



Tintín en el Congo, 1

3.7.3.3. Efecto entre significado literal y significado icónico

Son efectos entre la imagen verbal y la imagen visual del fraseologismo.



Las joyas de la Castafiore, 2

La imagen representa el significado literal ante un fraseologismo usado con su valor idiomático.

En la viñeta anterior, vemos otro ejemplo de la utilización de la locución con sentido figurado, *Nous n'allons pas te manger* (no vamos a comerte), seguida de la misma UFS, pero expresada solo con una imagen y esta vez con un significado literal, pues la gitanita le muerde al capitán “literalmente”. A todos les viene a la memoria la locución que acabamos de ver.

También aquí, *Avoir une faim canine* (Tener un hambre canina) es de una literalidad aplastante en “morros” de un perro. Milú dice: “buena idea porque yo comienzo a tener un hambre canina”.



Aterrissage en la luna, 39

3.7.3.4. Combinación de recursos

También podremos encontrar el uso de varios recursos unidos en la misma viñeta para aprovechar un fraseologismo. No es raro encontrar una modificación de las palabras que lo componen y además algún juego semántico o con la imagen. *Au clair de la lune* (Claro de tierra)... Una canción con la letra cambiada para coincidir con la imagen y con la expresión *clair de lune*, cambiada aquí en *clair de terre*.



Aterrizaje en la luna, 49

3.8. Conclusión del capítulo

Hemos comprobado, mediante las UFS de nuestro corpus, que las unidades del discurso repetido son un elemento importante en la construcción del cómic y que cumplen su función como elemento léxico del discurso, aportando efectos expresivos y narrativos al conjunto de la obra.

Ha quedado claro también que Hergé utiliza los fraseologismos y las paremias relacionando su significado literal con el figurado y el icónico, ya que de esta manera aprovecha todos los potenciales de estas unidades del discurso repetido.

Evidenciamos así el valor literario, lúdico y didáctico, de estas expresiones, tal y como propusimos al principio del capítulo, y como hemos ido exponiendo y demostrando durante su consecución.

CAPÍTULO IV

4. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

4.1. El proceso de traducción: características básicas

Siguiendo la propuesta de E. Ortega (1999), partimos de unos supuestos de base aceptados comúnmente sobre la traducción y su proceso:

- La unidad de traducción es el texto original.
- El proceso de traducción es la producción en otra lengua de un texto equivalente al original.
- En la situación comunicativa de este proceso, confluyen y se relacionan entre sí una serie de elementos, actores y factores:
 - El texto original del que parte la información lingüística y cultural.
 - El texto traducido o texto meta, elaborado por el traductor.
 - El autor del texto original.
 - El lector del texto original, receptor de la primera intención de comunicación.
 - El traductor como mediador lingüístico y cultural.
 - El lector del texto meta, receptor de la traducción y copartícipe del proceso.
 - El cliente, quien negocia y encarga la traducción al traductor.

4.2. El proceso de traducción, normas y autores

Diferentes autores han estudiado desde distintos puntos de vista las normas que deben seguirse para conseguir una traducción correcta; veamos algunas de estas normas, pues estas están en relación directa con las soluciones y planteamientos que debemos seleccionar para la elaboración de las traducciones y equivalencias objeto de esta tesis.

4.2.1. Toury: normas iniciales, preliminares y operativas

Toury (1980: 53-57; 1995: 56-61) establece tres clases de normas de traducción: Iniciales, preliminares y operativas.

- Las normas iniciales refieren a la inclinación del traductor hacia la lengua de salida o la de llegada. En todas las lenguas y culturas hay características diferenciales y el traductor en ocasiones tendrá que elegir entre ellas.

- Las normas preliminares se relacionan con dos aspectos. La elección de las obras traducidas y el mayor o menor índice de tolerancia en el caso de que hubiera lenguas intermedias entre el texto de partida y el de llegada. Este hecho marca el grado en que la traducción podría verse mediatizada por las circunstancias del autor.

- Las normas operativas abarcan las decisiones tomadas en relación con la selección de los elementos lingüísticos que conformarán el texto nuevo. En este estudio se consideran dos clases: las normas que marcan la distribución y estructura del texto y las normas lingüísticas que proporcionan las herramientas para elaborar el nuevo texto.

4.2.2. Chesterman: Producto y producción

Andrew Chesterman (1993 y 1997) estudia el concepto de “norma” de traducción presentando la siguiente tipología:

1.- Normas del producto (o normas de expectación) Tratan la norma desde el punto de vista de los lectores o usuarios que van a recibir el texto en la lengua de llegada. Depende de factores socioculturales o ideológicos.

2.- Normas de la producción (también llamadas normas profesionales). Son las que afectan directamente al autor, están relacionadas con sus decisiones y los métodos con los que elabora la traducción. Establece tres clases: de responsabilidad, de comunicación y de relación.

- a) Las de responsabilidad tratan de la profesionalidad del autor y su compromiso con el trabajo bien hecho. El traductor está obligado con el escritor del texto, la entidad que le encarga el trabajo y el destinatario final del producto. Su carácter es ético.
- b) Las de comunicación abordan la función del autor como intermediario en una situación de comunicación. Su carácter es social.
- c) Las de relación giran en torno a la lingüística. El autor debe encontrar las unidades lingüísticas equivalentes entre las dos lenguas; de este modo la cohesión sintáctica y la coherencia semántica permiten una transposición casi exacta del sentido del texto. Su carácter es lingüístico.

4.2.3. Hurtado Albir: el “Método traductor” aplicable al proceso de traducción

Según Amparo Hurtado Albir (2001) la metodología idónea para producir una buena traducción se compone de la suma de 4 métodos. Para esta autora, el método traductor es la manera de desarrollar el proceso de traducción; se basa en unos principios determinados en relación con los intereses y propósitos de los traductores. Estos eligen el método más adecuado para el contexto y las circunstancias en que se produce el texto.

Hurtado (2004: 251-253) propone la siguiente clasificación metodológica:

1. Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa): La traducción se centra en la finalidad del discurso del autor, prescindiendo de la forma si es necesario y profundizando en la comprensión del sentido del texto, para evocar en los lectores las mismas reacciones o sensaciones que se pretendían mediante el texto original. Con este método se mantienen la función y el género textual.
2. Método literal: Se centra en la reconversión del texto original transformando sus elementos en otros equivalentes de la segunda lengua. No solo se reproduce el mismo sentido, también se respeta la elección del autor para que se mantengan los sistemas y la forma del texto original.
3. Método libre: La información y las funciones se mantienen, pero pueden cambiar el sentido y la forma. Serían las versiones libres y las adaptaciones.
4. Método filológico: La traducción se presenta acompañada de glosas, comentarios, notas aclarativas, etc.

4.3. Culturema

Los culturemas son unidades de significado que no tienen una correspondencia exacta al pasar de una cultura a otra. Acudimos a este concepto porque puede estar relacionado con el de la idiomática que nos ocupa en las unidades fraseológicas. Molina Martínez (2006:79) define este concepto:

Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

4.3.1. Culturema y traducción

Algunas de las dificultades más frecuentes en el proceso traductor son las siguientes:

- Lenguaje verbal sin correspondencia literal, como sucede en ciertas imprecaciones o lenguaje no verbal como el onomatopéyico.
- Referentes culturales en la base de algunos fraseologismos.
- Nombres propios y topónimos de difícil traducción por su intencionalidad.
- Estereotipos culturales que no comparte nuestra cultura.

De esto se deduce que ciertas dificultades de traducción están directamente relacionadas con la presencia de diversos elementos culturales en el texto, pues la traducción se considera actualmente no solo como un intercambio de significados, sino también como un intercambio de elementos culturales, donde el traductor asume la función de mediador entre culturas más o menos diferentes.

En los textos subyacen elementos religiosos, históricos, legales, folclóricos, etc., que es necesario trasvasar de alguna manera al nuevo texto para que la comprensión del lector sea completa. Esto está desarrollado en las obras de autores como Hatim y Mason (1995:282) que ven a la traducción siempre dentro de su cultura de referencia.

Christiane Nord (1997:34) estudia las relaciones de las culturas entre sí y en relación a sus propias lenguas. Trata la necesidad de entablar comparaciones específicas entre las culturas, pues las fronteras entre los elementos culturales no dependen de las fronteras nacionales, geográficas o lingüísticas. El traductor debe ser quien establezca estas relaciones, superando las barreras existentes de tipo lingüístico, social o cultural. (Nord 1997:25).

Necesitamos, saber cuáles son los elementos culturales que se van a oponer entre las dos lenguas. Nida, en *Linguistic and Ethnology in Translation Problems* (1945) presenta 21 elementos divididos en 5 grupos: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Después, varios estudios similares se suceden de la mano de autores como Newmark (1988:95), en cuya obra se introduce el concepto de “lenguaje cultural” para referirse al lenguaje específico de una cultura. Vermeer fue el primero en usar la palabra *culturema*, Nord (1997:34) la incorpora a sus trabajos sobre el tema y es el término que utiliza Molina Martínez (2001:91), basándose en los estudios de estos dos investigadores, en sus trabajos de traducción.

Encontramos un *culturema* en una viñeta de Tintín y los pícaros:



Vemos cómo el autor juega con los significados, el capitán dice que ha perdido su barco porque este habrá “volado”, Tintín le dice que los barcos no vuelan y él responde que el suyo sí porque es un barco “mosca”. Esto es un culturema, ya que se llama “barco mosca” a cada uno de los barcos turísticos que recorren el Sena. Dado que no se puede confiar en que los lectores españoles lo sepan, sería necesario poner una anotación a pie de página o cambiar el chiste, por ejemplo, de esta manera:

-Mi nave habrá volado, seguramente. - Las naves no vuelan. -La mía era una nave espacial.

Considerando que en el tomo anterior habían viajado por el espacio, *Aterrizaje en la Luna*, es una opción adecuada. Sin embargo, los traductores del libro traducen así:

¡Pues bien, el mío sí que vuela, es una golondrina, el mío,”



Poniendo “golondrina”, han sustituido un culturema por otro; “golondrina” es una clase de barco turístico operativo en el puerto de Barcelona, pero este hecho no es conocido fuera de este ámbito; por ejemplo, en Cádiz, no se entendería, porque allí los barcos con este cometido se llaman “vaporcitos”, de manera que para muchos lectores sería más fácil identificar “bateau-mouche” que golondrina, aunque todos saben que las naves espaciales vuelan.

En varias unidades de nuestro corpus, encontramos ejemplos evidentes de esta unidad traductológica; ha sido necesario enfrentarse a ellas durante el proceso de traducción y decidir consecuentemente para obtener los resultados deseados. Por lo tanto, será necesario identificarlos dentro de nuestro corpus y aplicar para su traducción a nuestra lengua uno de los sistemas que veremos más adelante.

4.3.2. Técnicas de traducción aplicadas al culturema

Hurtado Albir propone la siguiente definición de técnica de traducción:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales;

Las técnicas tienen como referente el grado o tipo de equivalencia entre los textos de salida y llegada. El traductor elige una u otra técnica de acuerdo con su finalidad, pero está influenciado por la clase de texto y el método que prefiera o pueda utilizar.

4.3.2.1. Procedimientos de traducción de Roberto Mayoral

En su artículo *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*, Roberto Mayoral expone que los procedimientos de traducción más habituales para la transmisión de información marcada culturalmente son los siguientes:

- Formulación establecida: son equivalencias ampliamente reconocidas por el uso, serían las que aparecen en los diccionarios.
- Formulación funcional: se usa la equivalencia de un término similar.
- Préstamo: se utiliza la misma palabra.
- Paráfrasis: se sustituye el término por una explicación o definición.
- Combinación: se deja el término original y se complementa con una información o se usan varios recursos.
- Omisión: se deja sin traducir algún término.
- Creación: se produce un término que no es equivalente al original. Así aparecen los calcos, los cognados y las nuevas creaciones.
- Calco: sería una traducción literal y con la misma estructura.
- Cognado: sería una traducción literal cuyo sentido no se corresponde con la literalidad, pues suele estar basada en el parecido de la forma.
- Nueva creación: se realiza una traducción libre.

4.3.2.2. Procedimientos de traducción propuestos por Lucía Molina Martínez

Veremos el listado de técnicas propuesto por Lucía Molina Martínez (2006) que contempla todas las posibilidades en la traslación de una lengua a otra, esto sirve para culturemas evidentes y para otros más soterrados, pero es que siempre que haya elementos fraseológicos estamos tratando de términos con ciertas características de culturema.

1. Adaptación: Se sustituye un elemento cultural de la lengua de salida por otro de la lengua de llegada.
2. Ampliación lingüística: Se construye la equivalencia utilizando un número mayor de términos.
3. Amplificación: Se proporciona en la equivalencia más información de la que aporta el texto original.
4. Calco: Se hace una traducción literal, aunque en la lengua de la traducción no se utilice esa construcción, sería el caso de traducir “football” por “balompié” en vez de fútbol.
5. Compensación: Se proporciona, fuera de la equivalencia, más información de la que aporta el texto original. Una nota, un dibujo, etc.
6. Compresión lingüística: Se trata de comprimir o resumir la equivalencia.
7. Creación discursiva: Se “crea” una equivalencia que no responde a criterios lingüísticos sino artísticos, comerciales o estilísticos.
8. Descripción: Se sustituye un término por su descripción.
9. Equivalente acuñado: Se usa como equivalente una unidad similar conceptualmente.
10. Generalización: Se busca la equivalencia acudiendo a un término más general. Por ejemplo margarita por flor.
11. Modulación: La equivalencia incluye un cambio de punto de vista o matiz. Aquí encontraríamos a los eufemismos.
12. Particularización: Lo contrario de generalización, es decir, pasar de lo general a lo concreto.
13. Préstamo: Se deja la misma palabra, tal cual o adaptándola a nuestra lengua. En la informática hay varios ejemplos.

14. Reducción: Eliminar algún elemento oracional, un complemento del nombre, una aposición, etc.
15. Sustitución: Mediante la sustitución se equiparan elementos lingüísticos con elementos de otro orden, icónicos, simbólicos, etc. Sería la traducción de un gesto de victoria con las manos.
16. Traducción literal: Consiste en la traducción palabra por palabra. No siempre es posible.
17. Transposición: Se produce un cambio de categoría gramatical para encontrar la equivalencia.
18. Variación: Se versiona la obra de manera diferente, por ejemplo se convierte el habla de un personaje de la América profunda en el de un andaluz.

4.3.3. Relación entre procedimiento y eficacia en la traducción

El objetivo principal de toda traducción es la eficacia en la comunicación. Mayoral en la obra mencionada, establece unas comparaciones que se rigen por “el principio de cooperación de Grice y sus tres máximas conversacionales” (Grice: 1968):

- 1) Máxima de calidad, en cuanto a la eficacia en la correspondencia

La correspondencia será de mayor calidad cuanto más se acerquen entre sí las unidades léxicas del texto de origen y el de llegada. Para ello es necesario evitar los errores de sentido (falsos amigos), mantener los mismos referentes y conservar el sabor local, siempre que sea posible.

- 2) Máxima de cantidad, en cuanto a la economía.

La medida es una exigencia, por ello necesitamos, adaptar la cantidad y el tamaño de los textos sin perder un mínimo de equivalencia. Si es necesario habrá que reducir todo lo redundante y mantener solo las referencias culturales relevantes para el discurso.

- 3) Máxima de relación, en cuanto a la pertinencia.

Es necesario que el mensaje llegue con claridad, precisión y exactitud. Los receptores deben recibir la información sin inferencias culturales por no saber separar los elementos de cada cultura.

4.3.4 Niveles de aproximación al texto base

Tomando como referencia la propuesta de Melisa Amigo Tejedor (2010), indicamos los niveles de traducción que determinan el grado de aproximación entre dos lenguas:

- a) Traducción interesante: la propuesta se corresponde con el mismo nivel de lengua o registro del texto base.
- b) Traducción estándar o equivalencia: existe una traducción equivalente de una expresión con otra expresión del lenguaje de llegada.
- c) Traducción literal: existe una forma idéntica en los dos idiomas
- d) Sobretraducción: no existe forma equivalente, se traduce mediante una explicación
- e) Infratraducción: se traduce por cualquier forma que mantenga el mismo estilo y fondo, aunque el significado sea diferente.
- f) Distinto sentido: sería un falso amigo, se produce entre dos expresiones que aparentemente son iguales, pero no tienen el mismo significado total, sus matices varían.
- g) Falso sentido: no hay equivalencia entre dos expresiones que se han interpretado como iguales porque una de ellas incluiría un sinónimo de la otra.

En estas viñetas vemos un ejemplo de falsa interpretación. La traductora interpreta “louche” como “bizco”, pero una de las acepciones de esta palabra es “turbio”, “sospechoso”, en el sentido de “poco claro”. Evidentemente Milú no dice que la situación sea “bizca”, lo que está diciendo es que es poco clara.



Tintín en el Congo, 14

4.4. La traducción de las unidades fraseológicas

Hemos establecido una analogía entre culturemas y UFS porque en muchas ocasiones las normas, mecanismos y decisiones de traducción a la hora de enfrentarnos a ellos serán las mismas, ya que se considera que los idiomatismos son expresiones propias de una lengua concreta.

4.4.1. Estructura textual, mecanismos de cohesión

El texto es un conjunto de enunciados unidos por una relación de coherencia lograda mediante mecanismos de cohesión. Sea cual sea el soporte bajo el que se nos presente, debe constituir una unidad estructurada cuyo discurso se produce a través de un hilo conductor al que debe ceñirse el traductor, de manera que las decisiones tomadas en el proceso nunca afecten a este principio.

Veamos estos mecanismos, ya que deben ser tenidos en cuenta para la traducción del corpus seleccionado.

4.4.1.1. Adecuación

Es la propiedad mediante la cual un texto responde a las circunstancias exigidas por el acto comunicativo según una determinada situación de comunicación:

- Permite el desarrollo y la comprensión del tema elegido, y alcanzar los fines previstos.
- Funciona en la situación de comunicación para la que se produce, pues se corresponde con los niveles de formalidad y lengua adecuados y es aceptado por las normas y costumbres del grupo social al que va dirigido.

4.4.1.2. Coherencia

Es la propiedad mediante la cual el texto se percibe como una unidad de comunicación. Se logra mediante ciertos mecanismos aplicados en el proceso de producción del texto. Debemos valorarla desde tres aspectos:

- Coherencia del enunciado: es necesario que las palabras que componen el enunciado tengan un sentido capaz de configurar un sentido común sin contradicción entre sí o con la realidad a la que refieran.
- Coherencia entre enunciados: los enunciados deben encadenarse entre sí de manera lógica, permitiendo que la información progrese.
- Coherencia global: es la que existe en la totalidad del texto por la unión de todos sus enunciados respondiendo a un propósito común.

4.4.1.3. Cohesión

La cohesión es la cualidad que permite la coherencia en un texto determinado, pues los mecanismos de cohesión son los procedimientos lingüísticos que permiten la correcta relación entre las secuencias de un texto.

No es posible traducir una de nuestras unidades sin mantener la coherencia determinada y lograda por el autor, pero el autor usa estos mecanismos de cohesión a su manera. Es decir, se manifiesta siguiendo un plan predeterminado que va a caracterizar su estilo mediante un registro de lengua, más o menos familiar; unos recursos expresivos: ironías, juegos de palabras, uso de paremias, UFS, etc., y su manera de construir las oraciones, con más o menos subordinación, abundancia de complementos del nombre o aposiciones, elipsis, repeticiones, etc. No podemos establecer las equivalencias deseadas sin estudiar nuestro corpus como parte de un conjunto superior jerarquizado y estructurado que es el texto de cada una de las Aventuras de Tintín.

Los mecanismos de cohesión son de tres clases: conectores o marcadores discursivos, repetición y elipsis.

A) Conectores o marcadores discursivos: son las palabras o locuciones que conectan las ideas en el discurso. Establecen relaciones que pueden ser lógicas, argumentativas y textuales.

B) Las repeticiones: a lo largo del texto se produce una serie de repeticiones en distintos planos: fónico, gramatical y léxico-semántico.

Son repeticiones las rimas, el uso de pronombres, abundancia de sinónimos, antónimos, hiperónimos, hipónimos, etc. También debemos considerar las repeticiones correferenciales donde se expresan las cosas de diferentes maneras como insistencia, y fenómenos como la catáfora o la anáfora para hacer referencia a las personas o a los objetos antes o después de haberlas nombrado. Todo esto nos permite seguir el discurso sin perder el hilo.

C) Vimos la elipsis como procedimiento expresivo, también es uno de los medios de cohesión del texto.

4.4.2. El proceso de traducción de las UFS

4.4.2.1 Alberto Zuluaga: Proceso de traducción y desautomatización

Zuluaga (2001) cita a Jakobson en su argumentación de que no traducimos códigos sino mensajes completos, pues se traducen textos producidos en una situación de comunicación, y esto implica que tenemos que incorporar a la traducción todas las connotaciones, matices y circunstancias que llevara el mensaje implícitas y explícitas. Y argumenta esto sobre la desautomatización (2001: 548):

8.5. Los casos más problemáticos y, por ende, más incitantes son los de UFs desautomatizadas. Las desautomatizaciones de UFs, sobre todo en textos literarios, constituyen como la poesía casos "intraducibles", en el sentido de Jakobson y de Freud (lo Cortés no quita lo Cuauthémoc, je ne vous

qultte pas de la voi, sin guerra y sin gloria). Segmentos de este tipo constituyen un gran desafío a la capacidad de creación (y de resignación) del traductor

Veremos ejemplos en la traducción de nuestro corpus en que nos hemos tenido que enfrentar a este problema.

4.4.2.2. Gloria Corpas: Proceso de traducción de las UFS y factores de equivalencia

Las UFS tienen dificultades específicas de traducción derivadas de sus propiedades; ya hemos visto que se caracterizan por su idiomatidad y por ser privativas de una lengua, por esta razón deberemos aplicar algunos de los procesos tratados al analizar la traducción de los culturemas.

Glorias Corpas divide el proceso de traducción de las UFS en tres etapas (Corpas, 2003: 215-222): identificación, interpretación y equivalencia. Con arreglo a estos pasos vemos así el proceso:

A) Identificación de la unidad: no siempre son unidades fáciles de descubrir sin un amplio conocimiento de la lengua; incluso para los hablantes ejercitados, ciertas colocaciones pasarían desapercibidas, y las citas, si no son conocidas, pueden perderse en el discurso, máxime cuando aparecen como un juego de palabras o solo se alude a ellas. La idiomatidad, si existe, nos servirá de indicador, pero también lo harán el resto de cualidades que vimos en capítulos anteriores, como la rima, el paralelismo, una repetición, el sentido traslaticio o sentencioso, etc. Ante un juego de palabras que se sienta especial, debemos mostrarnos alertas y acudir a los diccionarios.

B) Interpretación del sentido: no solo la significación en sí misma de la unidad, es importante conocer su significado dentro del texto y la situación en que aparece.

C) Búsqueda y selección de una equivalencia: una vez interpretada, es necesario encontrar equivalencias posibles y entre ellas seleccionar la más adecuada.

Gloria Corpas en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, trata sobre los diferentes factores que condicionan las equivalencias entre las UFS para conseguir una buena traducción (Corpas, 2003: 217):

Encontrar la equivalencia adecuada no es siempre fácil, será necesario comparar la unidad del texto original con la unidad seleccionada desde diferentes aspectos:

- El significado denotativo y connotativo.
- La base metafórica, el concepto de valor traslativo.

- La distribución, registro, nivel o frecuencia de uso.
- La carga convencional y pragmática.
- Las características particulares diastráticas, diafásicas y diatópicas.

En el discurso de origen no es raro encontrar términos o conceptos dependientes del nivel sociocultural, el registro de lengua o la procedencia geográfica de los lectores a quienes va dirigido el texto; raras veces coinciden todos estos condicionantes con las circunstancias de los lectores de la lengua de llegada, y el traductor debe elegir aquellos que mejor representen y se correspondan con el texto original y la idea del autor. No es fácil, pues pese a que todos los factores son importantes, no hay fórmulas al respecto.

Es necesario comprender que no estamos elaborando un diccionario, no se trata solo de encontrar la equivalencia, la traducción debe respetar las cualidades de la forma propuesta, tal y como hemos visto en los epígrafes dedicados a los culturemas. Si no hubiera una UFS adecuada sería necesario acudir a uno de los métodos de sustitución anteriormente citados.

4.4.3. Técnica actancial: Julia Sevilla Muñoz, Manuel Sevilla Muñoz

Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz teorizan sobre *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. Dicha técnica consiste en tomar como referente clasificatorio de la unidad paremiológica al actante principal de la oración. Los autores consideran como actante a quien ellos explican, mediante una cita de Dubois et al. (1979):

...realiza la acción indicada por el verbo (si es intransitivo) o el grupo verbal formado por el verbo y su objeto (si es transitivo), y también las unidades que designan seres o cosas que, de un modo u otro, incluso en cuanto meros figurantes, participan en el proceso expresado por el verbo.

Este método es de mucha utilidad una vez interpretado el sentido de la paremia en el momento de buscar la correspondencia con otra unidad semejante porque nos permite usar palabras clave para buscar en los diccionarios o medios electrónicos otras formas con la misma clave.

Una vez localizadas otras formas, será cuestión de seleccionar la que mejor se corresponda con la UFS del texto original, esta sería la fase que los autores llaman sinonímica.

Ya hemos visto que hay varias posibilidades de equivalencia, según que la coincidencia, si la hay, sea total o parcial.

Los actantes de las expresiones del texto original y el texto meta es posible que no pertenezcan al mismo campo léxico ni semántico; incluso puede suceder que la coincidencia conceptual no se produzca a través de ninguna coincidencia actancial.

4.4.4. Julia y Manuel Sevilla Muñoz: Técnica temática para locuciones

La técnica temática (Sevilla y Sevilla, 2004) es similar a la actancial, pero se sustituye el concepto de “palabra clave” por el de “idea clave”:

...la imagen conceptual de una unidad fraseológica dada

Dicha imagen se representa por una palabra o un sintagma definitorio del grupo conceptual al que represente. Esta técnica funciona mediante el uso de los hiperónimos de ideas.

Los diccionarios suelen tener un índice ideológico o conceptual con las palabras o las ideas básicas, de otra manera, sería complicado usar este método.

4.4.5. Ficha paremiológica de Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio

Hemos visto anteriormente estrategias para abordar la traducción de las UFS desde un punto de vista general; sin dejar de considerar lo ya establecido, es necesario disponer de métodos específicos cuando el proceso se realiza con unidades paremiológicas.

En su *Didáctica de la traducción francesa*, ya mencionada, en el segundo capítulo, las autoras nos ofrecen un modelo de ficha orientativa muy útil para enfrentar esta tarea.

Una vez seleccionado el refrán nos enfrentamos a 3 etapas:

- A) Comprensión del sentido real de la paremia para encontrar el concepto total y final de su significado.
- B) Desverbalización de la unidad, es decir, ver más allá de la fórmula literal para encontrar las ideas claves. Son los conceptos básicos y estas claves nos permitirán comparar diferentes propuestas que traten el mismo tema.
- C) Traducción con una paremia equivalente que se ajuste lo más posible.

El método incluye una ficha, que las autoras nos proporcionan en su artículo a modo de ilustración:

PAREMIA: *Dieu qui donne la plaie donne le remède.*

SIGNIFICADO: Toda situación adversa, tiene una salida posible.

CLAVE: Remedios.

SINÓNIMO: *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour la gratter.*

CORRESPONDENCIA LITERAL: Dios, que da la llaga, da la medicina.

Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana.

CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL: Dios, que da la llaga, da el bálsamo para sanarla.

Dios que da el mal, da su remedio cabal. Dios las encías endurece cuando quita los dientes.

En la explicación de la ficha, se añade que si se conoce otra forma antónima se añada donde está la de sinónimo y que sería bueno poner la clase de paremia de la que se trate.

Este es un modelo que seguimos durante el curso de doctorado y será tenido en cuenta para la elaboración de este estudio cuando se proponga el modelo de ficha que se usará en esta obra.

4.5. Concepto de traducción subordinada

Uno de los factores que acabamos de ver se refiere a las circunstancias del texto original, por lo tanto, al comenzar este estudio sobre el discurso diferido, lo primero que comprendemos es que estamos ante un cómic, y que este hecho va a marcar claramente cualquier decisión idiomática por tres razones básicas:

- Las características del lenguaje de las historietas
- Las limitaciones puramente físicas del tamaño de las viñetas
- El significado de la imagen que acompaña al texto.

Por ello, es necesario acudir a la denominación de “traducción subordinada”, ya que en este caso es totalmente pertinente. Llamamos así a la traducción que se ve condicionada por elementos ajenos a los puramente lingüísticos. Esto sucede cuando el soporte del texto está de alguna manera limitado en tamaño o forma, como sucede en la letra de una canción, el verso de un poema, los subtítulos o la viñeta de un cómic.

El concepto de “traducción subordinada” se perfecciona y amplía en 1986 y 1988 con los estudios dirigidos por Roberto Mayoral, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo.

En Mayoral et Al (1986: 95), podemos leer textualmente:

Desde el momento en que la traducción no sea únicamente de textos escritos, sino que éstos estén en relación con otros medios (imagen, música, lengua oral, etc.) la tarea del traductor se ve complicada y a la vez limitada (o subordinada) por éstos.

En el proceso de la traducción de cómics existe la dificultad normal de toda traducción, más la unión de texto con imagen, más la limitación de espacio que se produce dentro de la viñeta. Por este motivo, parece que le vendría mejor el término “limitada”, utilizado literalmente en la definición que acabamos de ver, pues más que de subordinación se trata de límites. La subordinación sería, como en toda traducción, respecto al texto original.

Otra posibilidad sería llamarle “coordinada”, puesto que la traducción es el producto de una suma de factores coordinados entre el elemento verbal y el icónico; no obstante, el vocablo “subordinada” ha ganado adeptos y se está imponiendo dentro de su campo de actuación.

Aunque podemos encontrar terminologías distintas según el punto de vista del enfoque teórico, todos los estudios sobre la TS parten de los de Jakobson (1971) y Titford (1982). R. Jakobson en los años 70 distinguía entre traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica. De la evolución de este concepto de traducción intersemiótica se llega al actual de subordinación.

Titford desarrolla el concepto de “traducción restringida”, concepto que Mayoral et Al (1988) amplían con la denominación de “traducción subordinada” referida como hemos visto a todos los tipos de traducción en donde intervienen en el proceso más de un código o más de una canal de comunicación.

4.5.1. Limitaciones de la traducción subordinada

La TS ha tenido un gran auge con la evolución de la informática y los nuevos sistemas audiovisuales que facilitan el proceso de la traducción. Pero también el texto a traducir va a verse mediatizado por las características del medio en que aparecen, cada vez más especializado y exigente.

Limitaciones espaciales y temporales

- Efectos espaciales, en ellos el texto se ve limitado por las medidas del espacio en que aparece. Sucede en los “bocadillos” de las viñetas, en los cómics, los huecos entre o bajo las fotos de las páginas de información o de los catálogos comerciales, etc.
- Efectos audiovisuales, en ellos el texto se ve limitado por el tiempo de exposición del mensaje. Es decir, se lea o se escuche, el texto se ve constreñido por la simultaneidad con las

imágenes o la duración de la banda sonora. Puede encontrarse en cine, televisión o cualquier tipo de producción multimedia. Es el caso del doblaje, los subtítulos, las instrucciones de montaje, etc.

Limitaciones visuales de significado:

- El texto se ve limitado por la imagen que aparece cercana, su significado y todas las implicaciones, denotativas o connotativas. Zanettin (1998:3) llama “subtexto visual” a la información visual de la imagen; lógicamente, cualquier texto que la acompañe debe ser coherente con el sentido de la ilustración. Por ejemplo, en este refrán de nuestro corpus:

Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170

no se comprendería la traducción y se perderían los efectos expresivos icónicos si en la viñeta aparecieran dibujados los merlos, pero no los panes. El traductor vería comprometida su elección y debería tomar alguna determinación para solucionar el desacuerdo de texto con imagen.

4.5.2. Dificultades de la traducción subordinada

Visto lo anteriormente expuesto, la traducción subordinada debe cumplir todos los requisitos que son necesarios en cualquier otra traducción, pero es evidente que en su elaboración se suman circunstancias que complican y dificultan esta realización.

- Dificultades relacionadas con la coexistencia de códigos lingüísticos y no lingüísticos en los textos de salida y llegada. Sería el caso de cualquier elemento discordante, por ejemplo la aparición de unidades pertenecientes a un sistema de medidas diferente.
- Dificultades relacionadas con la existencia de referentes culturales sobre su propia cultura o las ajenas que no son compartidos por los destinatarios de la lengua de llegada. Como anuncios que aparecen en la calle, el uso de canciones, poemas, etc.

Estas dificultades pueden aparecer como referencias en las imágenes que acompañan al texto o en los referentes culturales que aparecen en el texto.

4.6. Conclusión del capítulo

Hemos estudiado las bases del proceso de traducción desde un punto de vista general, en el capítulo siguiente veremos cómo esta teoría se plasma en las normas y determinaciones que vamos a seguir para enfrentar con éxito nuestro proyecto desde el punto de vista particular.

CAPÍTULO V

5. TRADUCCIÓN DEL CORPUS

5.1. Ilustración del proceso

5.1.1. Introducción

En este capítulo veremos, ilustrándolo con varios ejemplos procedentes del corpus objeto del estudio, cómo se materializan en el proceso de traducción que nos ocupa las teorías expuestas sobre traducción general, traducción subordinada y traducción de fraseologismos en los cómics, descritas en el capítulo 4.

- Se expondrán, en primer lugar las decisiones de base, preliminares, normas, intenciones y técnicas de traducción.
- A continuación, los esquemas y cuadros para usar durante el proceso.
- Finalmente, los análisis comparativos de las equivalencias seleccionadas.

5.1.2. Propuestas para el proceso de traducción de las UFS en las Aventuras de Tintín

La traducción de los fraseologismos tiene unas características especiales dentro de la traducción general, además nuestro corpus posee también características especiales derivadas de su soporte en el comic. Esto hace necesario actuar del mismo modo que se haría con cualquier otra unidad lingüística en cuanto al proceso y las normas de traducción, pero considerando además las diferencias que aportan estas circunstancias específicas.

Para ello, hemos visto separadamente cómo los autores abordan la traducción general y cómo lo hacen cuando se enfrentan a las UFS; una vez estudiadas estas técnicas, vamos a establecer un sistema adecuado para resolver eficazmente la traducción de estas unidades en las historietas en general y en las de Tintín en particular.

5.1.3 Conceptos de base

Siguiendo la propuesta de E. Ortega (1999), partimos de unos supuestos de base aceptados sobre la traducción y su proceso:

- La unidad de traducción es el texto original de la obra *Les Aventures de Tintin*
- El proceso de traducción consistirá en pasar las UFS seleccionadas del francés al español.

- En la situación comunicativa de este proceso, confluyen y se relacionan entre sí una serie de elementos, actores y factores:

-El Autor de todos los libros del texto original, TO, es el escritor Hergé

-El Lector del TO, receptor de la primera intención, es el público belga y francés de los años que van de 1930 a 1976.

-Existe una traductora “oficial” de la obra, Concepción Zendrera, cuyo trabajo formará parte del análisis comparativo de esta tesis.

-El Lector del Texto Meta, TM, receptor de la traducción sería el lector español actual.

-El propósito inicial de este trabajo es traducir las UFS expresivas que aparecen en las Aventuras de Tintín y analizar las dificultades de traducción que presenten.

5.1.4. Normas, producto, producción, método traductor.

Siguiendo las propuestas de Toury (1980: 53-57; 1995: 56-61) y Chesterman (1993 y 1997) vistas en el capítulo 4, partimos de unas normas iniciales que se inclinarán hacia el lado del texto meta, pues el estudio intentará buscar la equivalencia de las UFS francesas según las características diferenciales del hablante español.

- Normas premilinares: Será necesario observar si las características culturales que han dejado marcas lingüísticas en las Aventuras que suceden en otros países se encuentran también en los fraseologismos del corpus. Será preciso, igualmente, remarcar los intertextos relativos a la Antigüedad. Se intentará respetar en lo posible la visión que de ellas tiene el autor y se adaptarán a la visión que a su vez tenga el lector español.

- Normas operativas: En cuanto a la distribución y estructura del texto serán tendentes a mantener la traducción lo más fiel posible a las del TO.

- Normas lingüísticas: Se consultarán los manuales y diccionarios necesarios para elaborar el nuevo texto con la mayor equivalencia posible.

- Normas de expectación: No se van a considerar en la traducción implicaciones relativas a características culturales de otros países de lengua española.

- Normas profesionales: intentaremos no solo trasladar la idea base del fraseologismo a traducir, sino también hacerlo como potenciales intermediarios entre las dos culturas, francesa y española.

5.1.5. Método traductor

La elección del método traductor se ve mediatizada por la obligación que nos hemos impuesto en este estudio de traducir cada UF con otra similar, puesto que nuestro objetivo primordial es estudiar las equivalencias de estas formas en las dos lenguas.

Pese a esta imposición, desde el punto de vista del método traductor, nos ceñiremos para la traducción en sí misma al método traductor que Hurtado (2004: 251-253) llama “método literal”, centrado en la reconversión del texto original transformando sus elementos en otros equivalentes de la segunda lengua. Así se reproduce el mismo sentido y se respeta la elección del autor.

Cuando por las características del texto eso no sea posible, pasaremos al método interpretativo-comunicativo o traducción comunicativa, volcado en la comprensión del sentido del texto para mantenerlo conservando la misma finalidad y el mismo efecto en los lectores que el texto original.

Buscar la equivalencia con otra expresión es una complicación añadida, lo más fácil la mayoría de las veces es traducir con una combinación libre, pero no solo se apuesta en esta tesis por conservarlas porque pertenezcamos a un programa dedicado a estudiar los fraseologismos; creemos que el esfuerzo merece la pena valorando dos razones fundamentales: por un lado, el autor los emplea intencionadamente debido a los valores expresivos que aportan a su discurso; por otro, las características especiales del sistema comunicativo de nuestra lengua y de los cómics lo recomiendan vivamente.

En otras culturas, estas unidades no tendrán seguramente la misma importancia, pero en español muchas de estas formas francesas también forman parte de nuestro referente cultural, lo cual hace que en el lenguaje oral se usen frecuentemente: dado que el cómic se nutre de la oralidad, como ya explicamos en el capítulo 3, son irremplazables.

Se ha optado por mantener las alusiones a las citas o las circunstancias históricas o sociales que puedan ser comprendidas en nuestra cultura, y sustituir aquellas que sean incomprensibles por otras conceptualmente similares respecto a la intención primaria del autor.

Tenemos varios ejemplos de citaciones en el corpus, son decisiones tomadas con cada una de ellas, dependiendo del caso concreto. En este caso, considerando que la cita de Cesar refiere a elementos culturales de la civilización romana, que también forma parte de la nuestra, se ha optado por dejarla tal y como la escribe el autor; debemos suponer que un lector español recibirá la alusión a la cita igual que un lector francés: “¡Veni, vidi, vici!”.



La Isla Negra, 60

En cuanto a la elaboración de esta tesis emplearemos, en parte, el llamado “método filológico”, pues las traducciones se presentarán acompañadas de notas aclarativas cuando sea necesario. Pero solo sería filológico en cuanto a nuestro estudio, pues las notas aparecerán en las fichas, no se reflejarán en la traducción que le daremos a las formas del corpus y en el libro no aparecerían como tales.

Veamos ejemplos prácticos del método traductor

a) Método literal



Aterrizaje en la luna, 19

Literal: *Conservons notre sang-froid* > *Conservemos la sangre fría*. No literal > *Conservemos la calma*

b) Método interpretativo-comunicativo

En el refrán de esta viñeta, se ha optado por aplicar el método interpretativo-comunicativo, mediante el cual se sustituye el refrán por otro similar.



La Isla Negra, 27

La literalidad léxica no ha sido posible, pero la conceptual, sí.

Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas

5.1.6. Técnicas de traducción

Una vez definidas las características de base de nuestra traducción y decididas las normas y estrategias generales, nos proponemos conseguir las tres “máximas conversacionales” (Grice: 1968) de calidad, cantidad y correspondencia. Los pasos necesarios serán (Corpas, 2003: 215-222): Identificación, interpretación y equivalencia. Cumplidos los dos primeros pasos, tal y como hemos visto en el capítulo anterior, llega la hora de encontrar la equivalencia a cada unidad del corpus, se consultarán para ello los diccionarios especializados que aparecen en la bibliografía y se decidirá según cada caso.

A este respecto, las técnicas más completas son las que hemos visto aplicadas por los expertos en traductología a la traducción de los culturemas. Con la base de estas propuestas y después de estudiar las que proponen los expertos en UFS, elaboramos nuestro propio sistema de equivalencias adaptado a la traducción de UFS en las historietas porque no hemos encontrado ninguno tan completo y específico como pretendemos en este trabajo.

5.1.7. Ficha aplicada en nuestro proceso de traducción

Se ha diseñado una ficha tipo que acompañará cada viñeta para realizar la traducción del corpus en el capítulo siguiente; veremos su contenido, su función y ejemplos prácticos para comprender el mecanismo.

Para completar el trabajo de traducción son necesarios los siguientes pasos:

- Encontrar las equivalencias entre las UFS francesa y española
- Decidir la opción adecuada para trasladar la UF al texto meta según la relación de equivalencias obtenida.
- Ficha con los datos de las UFS francesa y española con sus correspondientes lemas, clasificación, palabras clave, significado, equivalencias, opción de traducción, y crítica de la traducción publicada.

5.1.8. Equivalencias entre UFS del texto de base y el texto meta

Encontrada la forma equivalente, podemos establecer 6 posibilidades básicas, que a su vez pueden tener grados. La comparación se establecerá, mediante la tabla que explicamos y aportamos a continuación, entre la UF del texto original y la UF seleccionada del texto meta.

En las fichas elaboradas se comparan los aspectos formales, semánticos y pragmáticos; estos últimos, referidos a lo adecuado de la expresión en determinadas situaciones, solo se establecerán en la ficha porque requieren de una explicación individualizada; en las clasificaciones contenidas en la siguiente tabla, se comparan los aspectos evidentes, estructura formal, familia léxica, campo semántico y concepto.

El sistema es muy fácil, se empieza por la equivalencia total y se va descendiendo hasta que la equivalencia sea solo conceptual. Es posible que esta equivalencia conceptual solo se produzca en algunos contextos, incluso es posible que solo sea una equivalencia en cuanto a que las dos formas consiguen un efecto especial que se perdería con la traducción “verdadera” que está en los diccionarios. Pero ya hemos visto que se trata de traducción subordinada y la imagen manda.

Si el autor con una determinada imagen busca una broma, es más importante la broma que el contenido literal en sí mismo, no olvidemos que ante todo se trata de una obra literaria.

Las posibilidades iniciales serían dos, que exista equivalencia fraseológica y que no exista, este caso, correspondería a la última casilla.

No ponemos equivalencia léxico-semántica porque queremos separar familia léxica de campo semántico, ya que a veces las formas solo comparten este último concepto, por ello aparece como léxica y semántica.

Equivalencia		Explicación y N° UFS	Estadística
Total Forma y léxico	absoluta	Coincidencia total de estructura y léxico	%
	parcial	Variantes leves en la estructura	%
Formal Forma y variante léxica	absoluta	Coincidencia total en estructura sintáctica, con variantes léxicas por sinonimia	%
	parcial	Variantes formales leves en la estructura	%
Léxica y semántica	absoluta	Sin coincidencia formal, pero todas las palabras comparten familia léxica	%
	parcial	Sin coincidencia, pero algunas palabras comparten familia léxica	%
	leve	Los términos solo comparten campo semántico	%
Conceptual	absoluta	Equivalencia conceptual (Tratándose de la misma acepción)	%
	parcial	Equivalencia conceptual solo en algunos contextos	%
Imposible con UF		Traducción de combinación libre	%

5.1.9. Soluciones para trasladar la UF al texto meta

Según que haya o no haya equivalencia posible y según las equivalencias encontradas podemos tomar una de estas decisiones:

- 1) Mantener la UFS con o sin modificaciones
- 2) Sustituir la UFS por otra semejante: existente o inventada
- 3) Obviar la UFS:
 - a) Mediante léxico libre
 - b) Mediante una explicación o definición
 - c) Con la omisión de la forma

Es posible seguir profundizando, una vez realizada la traducción, sobre la técnica empleada para ello; la recopilación más completa es la presentada por Lucía Molina Martínez (2006) que contempla todas las posibilidades en la traslación de una lengua a otra, pero ya no es necesario para los fines de nuestro estudio, salvo que la traducción presente algún detalle digno de reseña en este sentido.

5.1.10. Ficha para analizar el corpus

La ficha que acompañará a cada una de las unidades seleccionadas tendrá las casillas siguientes:

TEXTO FRANCÉS: El fraseologismo como aparece en el texto original.

TEXTO ESPAÑOL: El fraseologismo como aparece traducido al español.

LEMA FRANCÉS: El fraseologismo lematizado.

CLASIFICACIÓN: Clasificación según propuesta.

TRADUCCIÓN LITERAL: La traducción literal de sus lexemas.

SIGNIFICADO: La traducción de su sentido idiomático.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Idea conceptual básica.

PALABRAS CLAVE: en francés y español

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Mi propuesta de traducción.

LEMA ESPAÑOL: La traducción del fraseologismo lematizado en español.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Relación de equivalencias entre la unidad original y la traducida. Pueden ser:

Equivalencia formal. Equivalencia semántica. Equivalencia conceptual. Equivalencia pragmática. Equivalencia cultural. Equivalencia icónica.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Mantener, sustituir u obviar la USF y motivación si procede de la elección propuesta.

*OBSERVACIONES: Si procede se destacarán características especiales.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Observaciones a la traducción de la versión española.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: La página donde se encuentra la viñeta.

* NOTA

En la justificación y las observaciones, aparecerá la clase de equivalencia y las características especiales connotativas, estilísticas o literarias remarcables en las unidades fraseológicas.

5.1.11. Ejemplos prácticos

A continuación unos ejemplos para comprender el mecanismo de las equivalencias en las fichas.

A) Existe equivalencia fraseológica

1) Equivalencia formal



Aterrizaje en la luna, 7

La forma que se ha traducido es exacta en las dos lenguas: Perdre la tête > Perder la cabeza.

Equivalencias: Formal: total. Semántica: total. Conceptual: total. Pragmática: total. Cultural: total. Icónica: total.

2) Equivalencia léxica-semántica



Aterrissage en la luna, 15

Reduire en miettes > Hacer migas algo

Equivalencias: Formal: parcial. Semántica: parcial. Conceptual: total. Pragmática: total. Cultural: total. Icónica: total.

Coincidencia parcial en la equivalencia semántica aunque la palabra clave es la misma. La equivalencia formal, debido a diferencias sintácticas no es completa. Coinciden las demás equivalencias.



Objetivo la luna, 1

Jeter un coup d'oeil > Dar una ojeada

Equivalencias: Formal: parcial. Semántica: parcial. Conceptual: total. Pragmática: total. Cultural: total. Icónica: total.

Coincidencia parcial: Los actantes son diferentes pero de la misma familia léxica. La forma es parcial: dar o lanzar algo.



Tintín en el Congo, 18

Vemos una equivalencia casi total, la forma francesa tiene como actante “patas” y la española “manos”, si hubiera una diferencia de equivalencia desde el punto de vista pragmático, aquí no existiría porque se trata de un animal, con lo cual no afectaría a la traducción el matiz peyorativo implícito en su sentido.

3) Equivalencia conceptual:

La primera de las equivalencias conceptuales que comparamos es total, es la equivalencia usual; la segunda es parcial, solo son equivalentes en el contexto elegido.



Aterrizaje en la Luna, 15

La expresión, imposible de traducir con sentido de manera literal.

Se fourrer le doigt dans l'œil > Meter la pata hasta el corvejón.

Se metre, se fourrer, se ficher (familiar), se foutre (populaire) le doigt dans l'œil (jusqu'au coude / jusqu'au genou / jusqu'à l'omoplate / jusqu'au biceps): se tromper grossièrement.

En español la UF equivalente sería “meter la pata hasta el corvejón”.



Aterrizaje en la luna, 3

Coincidencia conceptual parcial: à tire-larigot > A pleno pulmón

Equivalencias: Formal: parcial. Semántica: nula. Conceptual: parcial. Pragmática: total. Cultural: nula. Icónica: total.

Justificación de la propuesta: A tire-larigot significa “en abundancia”, no existe una forma con los mismos actantes adecuada. Conceptualmente se podría haber elegido la forma “a placer”, pero el hecho de que se presenta en compañía de “respirar”, hace lógico el uso de la forma “a pleno pulmón”.

Vemos los lemas del diccionario:

à tire-larigot : *P. ext. En grande quantité, en abondance. Elle est merveilleuse, la vie! Elle fabrique, à tire larigot, des clématites et des paquebots, des squelettes et des chevelures* (TLFI)

a pleno pulmón, o a todo pulmón: 1. locs. advs. Con toda la fuerza y potencia posibles. *Cantar, gritar, respirar a pleno pulmón.* (DRAE)

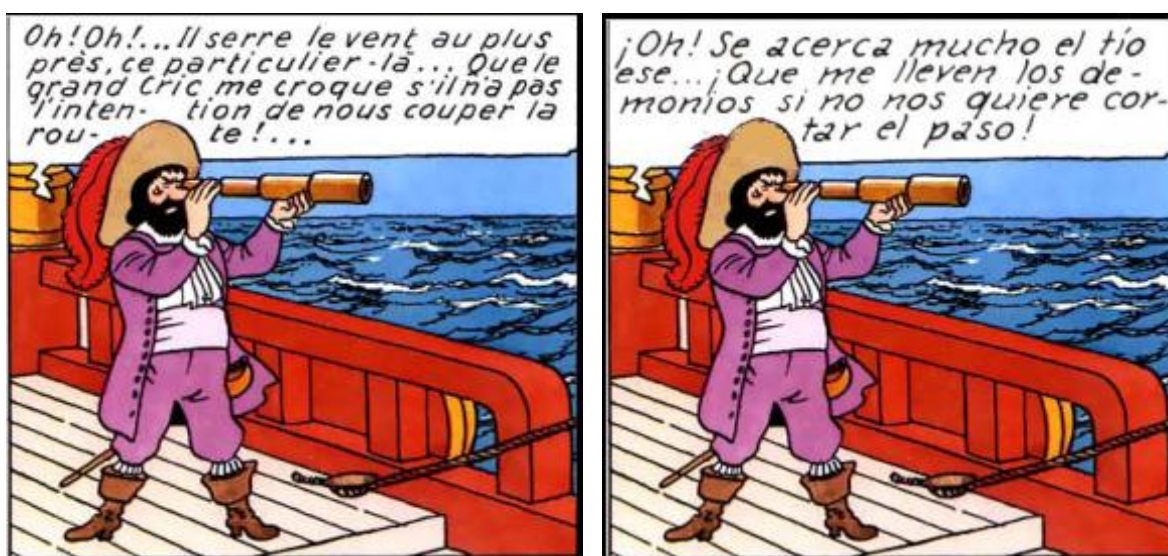
4) Equivalencia pragmática

Aquí el traductor debe decidir si utiliza una locución marinera, como ha hecho Hergé, o si la sustituye por una combinación libre, haciendo una traducción acorde con el argumento de la acción. El traductor teme que la frecuencia de uso de estas UFS y el conocimiento que de ellas tengan los lectores españoles no coincidan; pero cabe preguntarse si el público francés no está en el mismo caso y, aún así, el autor ha querido incorporar un término marinero, en la esperanza de que sus lectores estuvieran capacitados para comprenderlo y disfrutarlo.

En la viñeta siguiente, la traducción debería haber sido: *¡Oh!, ciñe el viento al máximo...* Lo que aparece en el libro español es esto: *Se acerca mucho el tío ese*. Consideramos que con ello no solo se ha perdido el sabor marinero, recreado oportunamente en la época de los corsarios que aportaba la locución, sino también la equivalencia de estilo en el lenguaje empleado. “Tío” aporta unas connotaciones actuales que alejan al lector del ambiente de la cubierta del barco pirata.

Evidentemente, la traducción “se acerca”, no falsea la situación, es cierto que el barco está haciendo la maniobra de “ceñir el viento” con la intención de poder acercarse, pero conseguir una traducción “ciñéndose” al texto original, no solo sería posible, sino deseable. Los habitantes de un país que es casi una península deberían poder comprender un término marinero, como se supone que el autor pretende que lo comprendan sus lectores franceses.

Un libro juvenil además de una distracción es una buena manera de aprender vocabulario, y, dentro de unos límites lógicos debería hacerse. Los límites los pone el autor de la obra y no parece que le haya ido mal a Hergé con sus decisiones en este terreno.



El secreto del unicornio, 15

5) Equivalencia pragmática y cultural

En este caso, la equivalencia sería solo parcial. No es posible manteniendo la misma UF porque alude a una canción desconocida del gran público español. La traductora la sustituye por otra, que, sin tener el mismo sentido porque no habla de la luna –se trata de un eclipse de sol-, trata sobre el sol y es muy popular.



El templo del sol, 59

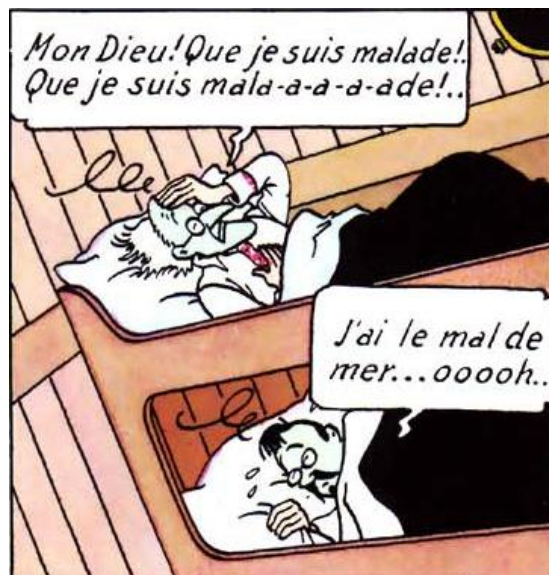
6) Equivalencia icónica

- Coincidencia icónica: La imagen textual coincide con la representada en la viñeta. El mareo se llama en francés “mal de mer” y en la imagen se ve perfectamente que están en un barco que se mueve, es decir, se está representando “el mal de mar”.

En este caso hay correspondencia icónica, pero no siempre sucede así, no son las cosas tan simples, porque el mareo podría haberse llamado “mal de vueltas de baile”, en cuyo caso la imagen no se correspondería con el texto.

Sin embargo, esto no se produce de manera tan evidente en español. En efecto nuestro término “mareo” lleva en su raíz al mar, pero, en español, esta molestia se denomina mediante un sustantivo, no con una locución nominal. Es decir, aunque tenemos una buena traducción, no existe una equivalencia con otro fraseologismo del mismo significado. Tendremos en la ficha que decir:

- No existe equivalencia fraseológica, en español se denomina con un sustantivo: *mal de mer* = *mareo*.



La estrella misteriosa, 26

5.1.12. Problemas de traducción

Este es el caso que temen todos los traductores, aun así, hemos buscado una correspondencia posible. Dadas las características de la obra, siempre se pueden sustituir por otra con el mismo significado conceptual, no obstante en una cita como esta, no es fácil la solución.

Tenemos este ejemplo para ilustrarlo:



Tintín y los Pícaros, 60

Los policías se dicen el uno al otro estas palabras:

-¿No tendrías una frase histórica, por un casual?

-Pues, ““Santeodorianos, os he comprendido”!... ¿Esto iría, no?

“Os he comprendido”, que en este caso sería literalmente incomprensible para el lector español, se ha traducido así:

-¿No tendrías una frase histórica, por un casual?

-Pues, ““Santeodorianos, seré breve”!... ¿Esto iría, no?

La coincidencia entre estas dos formas es nula, pero debía buscarse una solución. “Je vous ai compris” se trata de un enunciado dirigido a los franceses, y pronunciada por De Gaulle en un importante discurso referente a la cuestión argelina. Es muy famosa en Francia, pero no la reconocería el lector español. Una posible solución sería añadir una explicación, y decir:

... os he comprendido”... que diría De Gaulle, ¿no?

Pero no estaría en la voluntad de Hergé nombrar al autor de la cita, la obra juega con esos detalles siempre sin descender a lo concreto de manera clara.

La solución debería ser encontrar otra frase que refiriera a una situación similar de la vida española para no perder el efecto. Algo como

“Santeodorianos, puedo prometer y prometo”...

Claro que incluir la famosa frase de Suarez introduciría implicaciones en la obra que no deben asumirse salvo que las autorizara el mismo autor o en todo caso los editores de la obra.

La solución más práctica es sustituir la broma por otra diferente:

“Santeodorianos, seré breve”...

Estas palabras constituyen la frase tipo de introducción a los discursos que se hace en España y con la que se bromea usualmente, aquí adquiere su sentido pleno habida cuenta de que los van a fusilar “en breve”.

La traducción oficial de la obra en estos casos suele obviar el fraseologismo, nosotros no lo hacemos por tratarse un trabajo especializado en buscar soluciones; aunque, después de traducir 702 fraseologismos, podemos asegurar que si se buscan se encuentran.

5. 2. Fichas de traducción

A continuación exponemos una relación de las 702 fichas elaboradas con la traducción de las expresiones del corpus. Estas aparecerán ordenadas por orden de aparición y reunidas según bajo el epígrafe de los libros en los que han sido publicadas.

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

TINTIN AU CONGO



CASTERMAN

ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Araignée du matin, chagrin, araignée du midi,
souci, araignée du soir, espoir, 1

Sept ans de malheur, 2

Sauve qui peut, 3

Payer cher, 4

Être mal en point, 5

Aller voir le médecin, 5

Faire un malheur, 6

En douce, 7

Un homme à la mer, 8

Couler à pic, 9

Revenir à la charge, 10

Rira bien qui rira le dernier, 11

Le plancher des vaches, 12

Ronfler comme une marmotte, 12

Vis-à-vis, 13

Prendre un bain, 14

Du sang-froid, 15

Faire peur, 16

En joue, 17

Avoir l'eau à la bouche, 18

Bas les pattes, 19

Ça va barder, 19

En chair et en os, 20

Tant pis, 21

Tenir debout, 22

Être dans de beaux draps, 23

Gagner la première manche, 24

Ne perdre rien pour attendre, 24

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd, 25

Hors de combat, 26

Lever le siège, 27

Être à bout de soufflé, 28

Tuer/abattre/crever comme un chien, 29

Vouloir de/du mal à quelqu'un, 30

Aux trousses de, 31

Avoir vent de quelque chose, 32

Mort et enterré, 33

Avoir l'air, 34

Prendre la fuite, 35

Venir à bout, 36

Tout est prêt, 37

Jamais de la vie, 38

Perdre de vue, 39

En route, 40



TEXTO FRANCÉS: "Araignée du matin : chagrin"

TEXTO ESPAÑOL: "Araña matinal, todo va mal"...

LEMA FRANCÉS: *Araignée du matin, chagrin, araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir* (Refranero multilingüe cervantes).

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Araña de mañana, pesar

SIGNIFICADO: Ver una araña por la mañana da mala suerte

REFERENCIA CONCEPTUAL: Mala suerte.

PALABRAS CLAVE (actantes): Araña, pesar > araña, mañana, semana

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: "Araña por la mañana, mala semana"

LEMA ESPAÑOL: *Araña vista por la mañana, mala semana; a mediodía, alegría; después de anochecido, gozo cumplido* (Refranero multilingüe cervantes).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Misma clase. Equivalencia semántica parcial, mismo actante, la araña.

Equivalencia conceptual parcial, en cuanto a que la araña supone un elemento negativo, pero se aleja del sentido literal porque cambia la razón de la amenaza. Las demás equivalencias bien.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Mantener la UFS con modificaciones. Se usa como el autor la primera parte de la paremia equivalente. No obstante, por razones de espacio y estilo considero adecuado reducir la frase del refrán en español y quitar la palabra "vista".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: El traductor construye una paremia nueva. No hay razones que justifiquen prescindir de la forma equivalente española, máxime cuando incluso ha añadido puntos suspensivos, ausentes en la versión original, para marcar que el refrán está incompleto. A este respecto hay que advertir que los puntos suspensivos se encuentran fuera de las comillas debiendo ir dentro.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: Pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 1



TEXTO FRANCÉS: Sept ans de malheur !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Siete años de mala suerte!

LEMA FRANCÉS: Sept ans de malheur

On dit que briser un miroir ça fait sept ans de malheur. (Philippe Geluck)

<http://www.linternaute.com/citation/30324/on-dit-que-briser-un-miroir-ca-fait-sept-ans---philippe-geluck/>

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Siete años de desgracia!

SIGNIFICADO: Es una superstición: Romper un espejo trae siete años de desgracia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Mala suerte.

PALABRAS CLAVE (actantes): Sept, ans, malheur > Siete, años, desgracia/ mala suerte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Siete años de mala suerte!

LEMA ESPAÑOL: Siete años de mala suerte/desgracia

1.24. Espejo. Romper un espejo da mala suerte (R. Solomon, Mulhouse, 1978), siete años de mala suerte como especifican casi todos los informantes. (Carine TSCHANN, CENTRO VIRTUAL CERVANTES)

http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/tschann.htm

ELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se trata evidentemente del mismo dicho popular.

OBSERVACIONES: Solo se enuncia la mitad del fraseologismo porque en la imagen se describe la otra mitad.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Traducción adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: Pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 2



TEXTO FRANCÉS: Sauve qui peut !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Sálvese quien pueda!

LEMA FRANCÉS: Sauve qui peut !

Au secours !, appel au secours – Locutions : 1. Appeler, crier au secours. Réclamer de l'aide de façon pressante quand on se trouve en danger. P. ell. Au secours! [Cri par lequel on appelle à l'aide quand on est en danger (TLFI)]

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva. Fórmula rutinaria psico-social de exhortación

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Sálvese quien pueda!

SIGNIFICADO: Huida apresurada en caso de peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Sauver, pouvoir > Salvarse, poder

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Sálvese quien pueda!

LEMA ESPAÑOL: ¡Sálvese quien pueda!

Adolfo Suárez: Ambición y destino



<https://books.google.es/books?isbn=8499920284>

Gregorio Morán - 2011 - Vista previa - Más ediciones

... el coronel Ibáñez Inglés. Con el nombramiento en el bolsillo, ya puede decirle que el camino está expedito para el golpe. ... del Soldado Vasco, que por cierto dejarían de cantar el 23F, saliendo en estampida con un **sálvese quien pueda**.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias totales, excepto la formal que es parcial porque el verbo necesita en español un pronombre reflexivo que no contempla la construcción francesa.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es muy adecuado el uso de la expresión porque se realiza en un barco, y se considera un grito típico en los naufragios.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 3



TEXTO FRANCÉS: tu vas le payer cher !

TEXTO ESPAÑOL: ¡me lo vas a pagar muy caro!

LEMA FRANCÉS: Le payer cher / Tu vas le payer cher !

♦ *Locutions* Payer cher qqc. Obtenir un avantage apparent ou momentané à un prix qui se révélera très élevé. C'est vilain, la vie: Si on y trouve une fois un peu de douceur, on est coupable de s'y abandonner et on le paye bien cher plus tard (Maupass., Pierre et Jean, 1888, p.422). V. aussi cher ex. 11. Il me le paiera, il me la paiera (fam.). Je lui ferai subir violemment les conséquences de ses actes afin de me venger. M. Tancogne n'avait pas l'air trop content. Il faisait comme ça avec son poing, en criant: «Il me la paiera, celle-là! Pour sûr qu'il me la paiera!» (Genevoix, Raboliot, 1925, p.213). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal y fórmula psico-social, comisiva, de amenaza

TRADUCCIÓN LITERAL: pagar caro

SIGNIFICADO: La acción conllevará un castigo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): Payer, cher > Pagar, caro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡lo vas a pagar caro!

LEMA ESPAÑOL: Pagárselas, pagarlo caro

Jubileo en El Zócalo: Retablo Commemorativo - Página 87



<https://books.google.es/books?id=1bCzsCr8648C>

Ramón José Sender, Florence Christine Hall - 1964 - Vista previa - Más ediciones

—Si de mí hablara el retablo como habla de ti— dice Alvarado 25 refiriéndose a las alusiones de Narváez— seguro que el autor iba a **pagarlo caro**. —Espera un poco y verás. Yo creo que cambiará y será mejor. Cortés alzando la voz llama ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía elegir entre "vas a pagármelas" o "vas a pagarlo caro".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 4



TEXTO FRANCÉS: Allons voir le médecin

TEXTO ESPAÑOL: Vayamos a ver al médico

LEMA FRANCÉS: Aller voir le médecin

Quand aller voir le médecin du travail ? - La Mutuelle Générale

<https://www.lamutuellegenerale.fr/.../quand-aller-voir-le-medecin...> ▼ Traducir esta página

La mission d'un médecin du travail est de s'assurer que le travail n'altère pas la santé physique ou mentale d'un travailleur. Pour cela, il existe des consultations ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ir a ver al médico

SIGNIFICADO: Buscar atención médica REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Aller, voir, médecin > Ir, médico

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Vamos a ver al médico de a bordo!

LEMA ESPAÑOL: Ir al médico / ir a ver al médico / ver al médico / ir a que te vea el médico.

Cuaderno de Ejercicios



<https://books.google.es/books?isbn=8489756376>

Pedro Bénéitez Pérez, VV Staff - 2000 - Vista previa

INSTRUCCIONES PARA IR AL MÉDICO: - llamar por teléfono al seguro médico - pedir información sobre las especialidades y consultas más cercanas - llamar a la consulta y pedir una cita Necesito ir al médico. INSTRUCCIONES ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

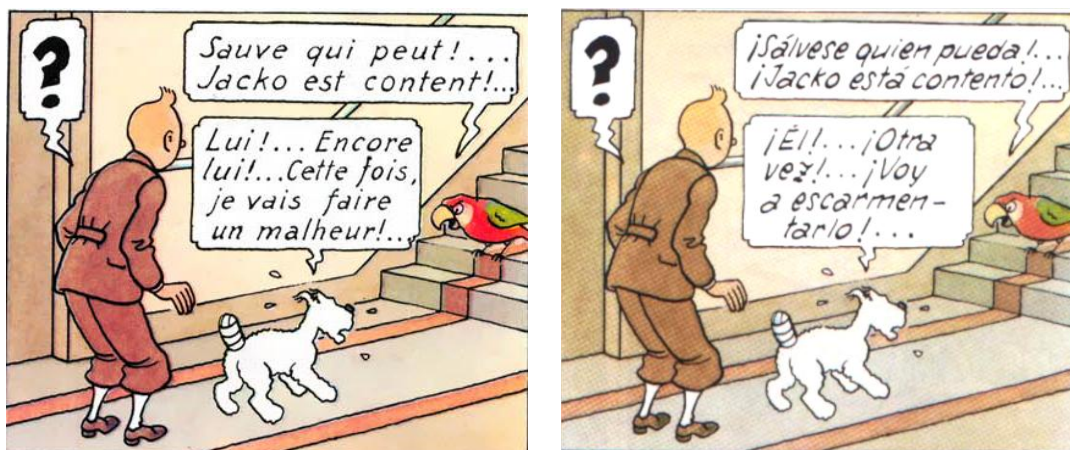
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Podemos decirlo con los verbos "ir" y "ver" o solo con el verbo "ir". Se ha elegido la traducción más cercana al texto.

OBSERVACIONES: En español se suele decir "ir al médico" (voy al médico), una vez en el lugar, "ver al médico" (quiero ver al médico); también "ir/venir a que me vea el médico).

La UF "a bordo" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, en el contexto, pero mejor decir "aspecto" o "pinta", no es muy adecuado hablar de la cara en este contexto, se trata de un perro.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 5



TEXTO FRANCÉS: Faire un malheur

TEXTO ESPAÑOL: Escamentarlo

LEMA FRANCÉS: Faire un malheur

– *Faire un malheur. Commettre un crime. P. ext. Faire un éclat, un scandale. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer una desgracia

SIGNIFICADO: Hacer algo sonado, catastrófico o violento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desgracia

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, malheur > Armar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esta vez, voy a armarla

LEMA ESPAÑOL: Armarla (buena), armarse la gorda, armar una buena

armarla: 1. loc. verb. coloq. Provocar un alboroto. 2. loc. verb. coloq. Crear una situación de trastorno. Se dejó el grifo abierto y la armó. (DRAE)

armarse la gorda: 1. loc. verb. coloq. Sobrevenir una pendencia, discusión ruidosa o trastorno político o social. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxico-semántica: nula (desgracia y armarla); formal: parcial por la construcción verbal; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hacer una desgracia en español no lleva la misma carga de "algo sonado" que tiene en francés, se ha buscado una locución sinónima conceptualmente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible en contexto, pero no hay ninguna equivalencia

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 6



TEXTO FRANCÉS: en douce

TEXTO ESPAÑOL: sin ruido

LEMA FRANCÉS: En douce, à la douce

- 2. *En douce*. Sans bruit, de façon discrète, dissimulée en cachette, sans se faire remarquer. Faire (qqc.), partir en douce. - 3. *À la douce* (pop.). Tout doucement, d'une manière douce, modérée; assez bien. Aller (tout) à la douce, faire (qqc.) à la douce

B. – Loc. verbales fig. - 1. Avaler doux comme lait. Être crédule ou sans rancune. - 2. Filer doux. Se soumettre, obéir humblement, n'opposer aucune résistance. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en suave

SIGNIFICADO: a escondidas, sin que se note

REFERENCIA CONCEPTUAL: Secreto

PALABRAS CLAVE (actantes): Douce > Escondidas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Voy a cargármelo a escondidas.

LEMA ESPAÑOL: Como quien no quiere la cosa, a lo tonto, a hurtadillas, a la chita callando.

a escondidas: 1. loc. adv. Sin ser visto. (DRAE)

a lo tonto: 1. loc. adv. coloq. como quien no quiere la cosa. (DRAE)

como quien no quiere la cosa: 1. loc. adv. coloq. Con disimulo. (DRAE)

a hurtadillas: 1. loc. adv. Furtivamente, sin que nadie lo note (DRAE)

a la chita callando: 1. loc. adv. Calladamente, con disimulo. (DRAE)

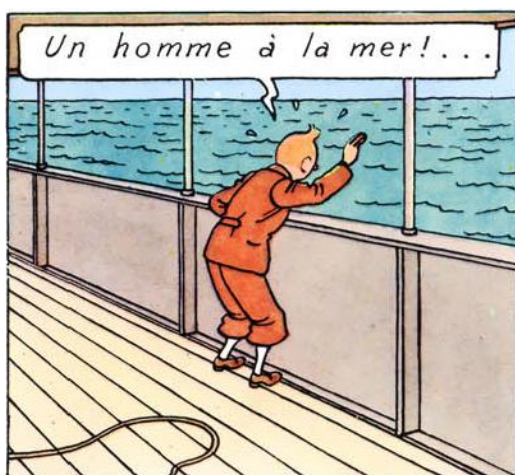
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxico-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Me parece adecuada para la situación y para que lo diga el personaje de sí mismo; las otras parecen más elaboradas y descriptivas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 7



TEXTO FRANCÉS: Un homme à la mer !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Hombre al agua!

LEMA FRANCÉS: Un homme à la mer !

CLASIFICACIÓN: Formula psico-social directiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Un hombre a la mar

SIGNIFICADO: Alguien ha caído al agua accidentalmente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente o situación de peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Homme, mer > Hombre, agua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Hombre al agua!

LEMA ESPAÑOL: ¡Hombre al agua!

Diario de don Francisco de Paula Martínez y Sáez: miembro de la ...



<https://books.google.es/books?isbn=8400074378>

María de los Angeles Calatayud Arinero - 1994 - [Vista previa](#) - [Más ediciones](#)

Cerca de la oración, cayó un **hombre al agua**, marinero, natural de Canarias; a las voces de **¡hombre al agua!** marcharon a popa muchos marineros, le echaron cuarteles y en medio de mucha confusión se consiguió poner el barco en facha; ...

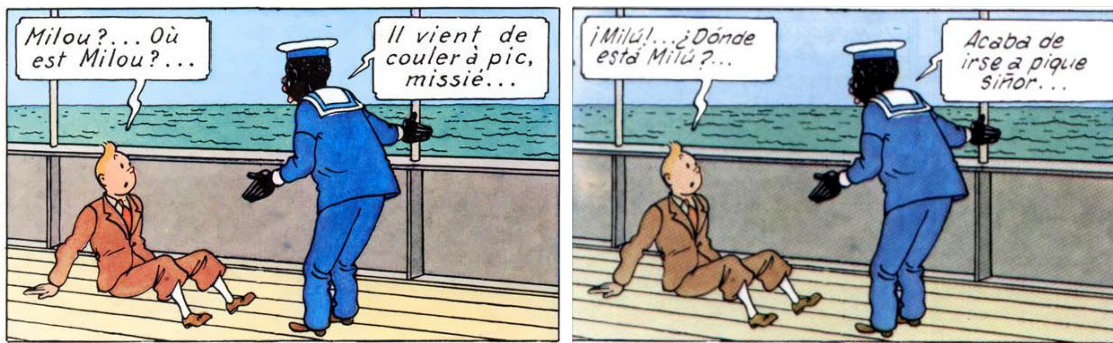
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia semántica casi total, mar y agua pertenecen al mismo campo semántico; Todas las demás equivalencias: totales

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una expresión del léxico náutico

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 8



TEXTO FRANCÉS: Couler à pic

TEXTO ESPAÑOL: Irse a pique

LEMA FRANCÉS: Couler à pic (TLFI)

[En réf. avec une masse d'eau considérée comme porteuse]

A.- Emploi intrans. [Le suj. désigne une embarcation qui ne se maintient plus à la surface de l'eau] **S'engloutir, aller au fond de.** *Le navire coule.*

- **Couler à pic.** *Tomber au fond de l'eau; et en parlant d'une personne, se noyer* Je me débattais entre mille rêves fabuleux, comme un noyé qui coule à pic (DUHAMEL, *Confess. min.*, 1920, p. 85).

♦ **P. métaph.** [En parlant d'un tout organisé : civilisation, entreprise, etc.] **Sombrer, périliter jusqu'à la ruine, jusqu'à l'effondrement.**

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hundirse verticalmente

SIGNIFICADO: Hundirse en el agua, naufragar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente o situación de peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Couler, pic > ir, fondo/pique

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: acaba de irse al fondo

LEMA ESPAÑOL: Irse a/al fondo, Irse a pique (con cosas)

irse a fondo: 1. loc. verb. Dicho de una embarcación u otro objeto flotante: Hundirse en el agua. (DRAE)

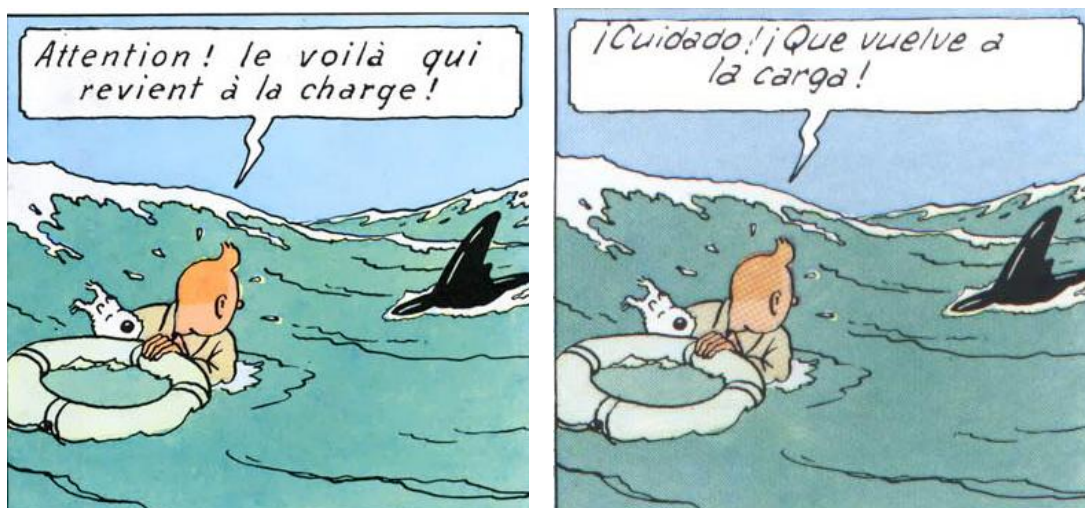
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Se compara "couler à pic" con "irse al fondo". Equivalencias, formal: casi total (En la versión elegida el sustantivo tiene artículo, puede realizarse sin artículo); léxico-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay que traducir por "irse al fondo" o hundirse"; no se puede traducir por "irse a pique", esta expresión, se usa para objetos flotantes, no para personas.

OBSERVACIONES: No cabría en el espacio de la viñeta completar la traducción con "en el agua", pero se sobreentiende debido a la ilustración que lo acompaña, y no sería necesario.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 9



TEXTO FRANCÉS: revient à la charge !

TEXTO ESPAÑOL: ¡vuelve a la carga!

LEMA FRANCÉS: Revenir à la charge (TLFI)

- **Revenir à la charge.** **Retourner au combat après avoir reculé ou avoir été battu.** *L'ennemi attaque lui-même à la grenade et revient à la charge une seconde fois à la tranchée de Belfort (BORDEAUX, Fort de Vaux, 1916, p. 292).*
 ♦ *Au fig. V. charge I B 1.*

Au fig. Revenir à la charge. **Faire une nouvelle tentative, insister à nouveau.** *La cousine revint à la charge avec cette vulgarité qui n'a cure des indiscretions (MALÈGUE, Augustin, t. 1, 1933, p. 226):*

• 4. ... il réclamait vingt-cinq sous pour prix de son silence. À la fin de la semaine, il revenait à la **charge** et exigeait le double. G. ROY, *Bonheur d'occasion*, 1945, p. 308.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Volver a la carga

SIGNIFICADO: Insistir en algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Insistencia, obstinación, repetición

PALABRAS CLAVE (actantes): Revenir, charge > Volver, carga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡vuelve a la carga!

LEMA ESPAÑOL: Volver a la carga

volver a la carga: 1. loc. verb. Insistir en un empeño o en un tema. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 10



TEXTO FRANCÉS: Rira bien qui rira le dernier !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Reirá mejor quien ría el último!

LEMA FRANCÉS: Rira bien qui rira le dernier ! (*Centro virtual Cervantes, Refranero multilingüe*)

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Reirá bien quien reirá el último

SIGNIFICADO: Lo importante es quien gane al final

REFERENCIA CONCEPTUAL: triunfo, paciencia, provecho

PALABRAS CLAVE (actantes): rire, dernier > reír, último

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Quien ríe el último ríe mejor!

LEMA ESPAÑOL: Quien ríe el último ríe mejor / El que ríe el último ríe dos veces

Recomienda no cantar victoria antes de tiempo. También se emplea para aludir a la alegría que se siente al finalizar algo con éxito. Puede tener un sentido irónico, al decirlo quien ha sido el primero en alcanzar algo que pretendía al mismo tiempo un rival. (Centro virtual Cervantes, Refranero multilingüe)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (por la construcción); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es el refrán equivalente más parecido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Poco adecuada, consiste en una traducción literal del refrán francés, obviando el refrán español.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 11



TEXTO FRANCÉS: 1. le plancher des vaches 2. Ronfler comme une marmotte

TEXTO ESPAÑOL: 1. tierra firme 2. Dormir como una marmota

LEMA FRANCÉS: 1. Le plancher des vaches 2. Ronfler comme une marmotte

Fam. Le plancher des vaches (p.oppos. à la mer et au ciel). La terre ferme. (TLFI)

Loc. Dormir comme une marmotte. Dormir très longtemps et profondément. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución nominal 2. Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. el suelo de las vacas 2. roncar como una marmota

SIGNIFICADO: 1. El suelo seguro 2. Dormir mucho

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Seguridad, ubicación 2. Pereza, sueño

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Plancher, vaches > tierra, firme. 2. Ronfler/dormir, marmotte > roncar/dormir, marmota

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. En tierra firme. 2. roncar como una marmota

LEMA ESPAÑOL: 1. Tierra firme 2. Dormir como una marmota / un tronco / un lirón

TRONCO: dormir / estar como un ~ Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Estar profundamente dormida < una persona > (Diccionario Salamanca)

MARMOTA: Uso/registro: coloquial. Persona dormilona: Ana es una auténtica marmota, siempre está durmiendo. Sinónimo: lirón. (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal parcial; (en francés sustantivo y complemento del nombre, en español un adjetivo modificador); léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total. 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Nada de particular. 2. Se ha sustituido el término "dormir", que es el usual en los diccionarios, por "roncar" porque el autor lo ha elegido así.

OBSERVACIONES: Roncar es una modificación del autor que aumenta el valor expresivo de la locución, al ir a la consecuencia misma del hecho de dormir. La locución francesa con roncar sería: "Ronfler comme un sonneur".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Posible, aunque sobran las vacas. 2. Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 12



TEXTO FRANCÉS: vis-a-vis

TEXTO ESPAÑOL: Sin traducción

LEMA FRANCÉS: Vis-à-vis

A. – *Vis-à-vis de qqn/qqc. En face de, en présence de.*

B. – *Au fig. Vis-à-vis de qqn/qqc. Relativement à. Jacquemin m'a promis le secret le plus absolu, même vis-à-vis de sa fille (R. Bazin, Blé, 1907, p. 151) (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Cara a cara

SIGNIFICADO: En este caso, es sentido figurado y quiere decir "en relación a"

REFERENCIA CONCEPTUAL: Relaciones, compromiso

PALABRAS CLAVE (actantes): vis > cara

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya me he comprometido de cara a otros periódicos

LEMA ESPAÑOL: De cara a, en persona; Cara a cara / frente a frente / Vis a vis.

de cara a: 1. loc. prepos. En relación con.

vis a vis: Del fr. vis-à-vis. 1. loc. adv. cara a cara / frente a frente: 1. loc. adv. En presencia de alguien y descubiertamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; Conceptual: parcial (no hay equivalencia en todos contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay que traducir con la locución prepositiva "de cara a", no con la adverbial. Es el caso B de la definición de la UF francesa y no admite el "cara a cara".

OBSERVACIONES: Las locuciones prepositivas, salvo excepciones, no forman parte del corpus seleccionado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 13



TEXTO FRANCÉS: ... prendre un bain !

TEXTO ESPAÑOL: ... ¡...tomar un baño!

LEMA FRANCÉS: Prendre un bain

I.- Action de plonger le corps ou une partie du corps dans l'eau ou un autre liquide, pendant un temps plus ou moins long, pour la toilette, les soins ou le plaisir; p. ext. l'eau, le liquide dans lequel on se plonge.

A.- Au propre :... prendre un bain, un bain forcé; se mettre au bain; parfumer le bain... (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tomar un baño

SIGNIFICADO: Bañarse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Aseo, baño

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, bain > Tomar, baño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tomar un baño

Los Pueblos Indios En Sus Mitos: Xingu - Página 175



<https://books.google.es/books?isbn=9978990429>

Orlando Boas Villas - 1993 - Vista previa - Más ediciones

Por la tarde, la onza invitó a Minorí a **tomar un baño**. - Cuñado -le dijo- ahora necesitamos **tomar un baño**. Y se fueron. En el camino, la onza que salió al frente, buscaba una manera de pasar atrás, pero Minorí, siguiendo las vueltas que daba ...

LEMA ESPAÑOL: Tomar un baño

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 14



TEXTO FRANCÉS: Du sang-froid ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Serenidad!

LEMA FRANCÉS: Du sang-froid ;

sang- froid. Aptitude à garder, en toutes circonstances, présence d'esprit et maîtrise de soi;

Sang : Au fig. ou p. métaphore - Avoir un/le sang chaud. Être ardent ou irascible. - Avoir un/le sang froid. Être glacial, indifférent. (TLFI) (Locución verbal)

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva; fórmula rutinaria, psico-social, asertiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Sangre fría!

SIGNIFICADO: Una exclamación de ánimo para mantener la calma

REFERENCIA CONCEPTUAL: Serenidad

PALABRAS CLAVE (actantes): sang, froid > sangre, frío

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ten sangre fría!

LEMA ESPAÑOL: sangre fría (DRAE)

sangre fría: 1. f. Serenidad, tranquilidad del ánimo, que no se conmueve o afecta fácilmente.

a sangre fría: 1. loc. adv. Con premeditación y cálculo, una vez pasado el arrebato de la cólera.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Mantener la locución del texto original.

OBSERVACIONES: En las dos lenguas son dos locuciones nominales usadas como locuciones interjectivas impropias o fórmulas psicosociales; sin embargo, no hay que confundir su sentido con el de las locuciones verbales o adverbiales relacionadas porque tienen distinto significado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay razón para no mantener la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 15



TEXTO FRANCÉS: je lui fais peur

TEXTO ESPAÑOL: Se diría que le doy miedo...

LEMA FRANCÉS: Faire peur (TLFI)

c) [Avec faire] *Faire peur* (à qqn) (de qqn, qqc., de faire qqc.); *faire une peur* (combiné avec un syntagme déterm.); *faire* (expr. quantifiante) + *peur*; *faire des peurs* (combiné avec un syntagme déterm.); *faire une de ces peurs* à qqn. Synon. *effrayer*.
– [Avec une interprétation active] *Pour lui faire peur du feu, elle lui avait tenu un moment le doigt au-dessus d'une bougie* (GONCOURT, *Journal*, 1894, p.552). *En son parc il règne un certain loup, Dont on fait peur aux filles* (PONCHON, *Muse cabaret*, 1920, p.297).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Dar miedo

SIGNIFICADO: Lo asusto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Temor

PALABRAS CLAVE (actantes): faire, peur > dar, miedo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se diría que le doy miedo...

LEMA ESPAÑOL: Dar miedo

Psicología Del Miedo/The Psychology of the Fear: Temores, Angustias ...



<https://books.google.es/books?isbn=8472455963>

Christophe André, Alicia Sanchez - 2006 - Vista previa

En resumen, ¡que no tenían por qué tener miedo de él ni de su discapacidad! Las personas discapacitadas, desgraciadamente, pueden **dar miedo**, y a su vez son víctimas de sus propios temores a las miradas. Toda forma de discapacitación ...

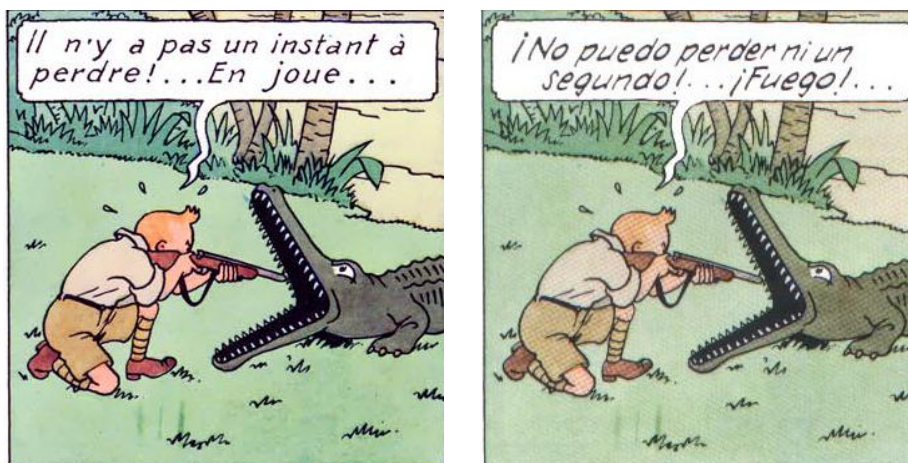
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxico-semántica: parcial (verbos hacer y dar) Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 16



TEXTO FRANCÉS: En joue... TEXTO ESPAÑOL: ¡Fuego! LEMA FRANCÉS: En joue

3. Spéc. [Expr. se rapportant au maniement des armes à feu] Coucher, mettre en joue (un fusil). Ajuster un fusil à l'épaule et y appliquer sa joue pour viser. – [Le compl. d'obj. désigne la cible]

a) Coucher, mettre en joue (+ subst. désignant une pers., un animal). Ajuster un fusil contre la joue pour viser une cible. Un jour, dans le bois, aveuglé par la colère, il avait mis en joue M. Fantin, l'adjoint du maire, qui l'avait plaisanté sur cette idée de se faire député avec sa tournure (Stendhal, *Lamiel*, 1842, p. 205). ♦ En partic., dans le vocab. du tir. En joue! Commandement enjoignant de mettre le fusil en joue, c'est-à-dire en position de tir. *En joue! feu! pan! pan!...* C'était fait (A. Daudet, *Tartarin de T.*, 1872, p. 70). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de exhortación / locución interactiva

TRADUCCIÓN LITERAL: En mejilla

SIGNIFICADO: Prepararse a disparar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Armas, violencia

PALABRAS CLAVE (actantes): joue > apuntar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Apunten

LEMA ESPAÑOL: Apunten

Plato del día - Página 214



<https://books.google.es/books?id=m7ImAQAAIAAJ>

Manuel Gutiérrez Nájera, Boyd George Carter, Mary Eileen Carter - 1972 - Vista de fragmentos - Más ediciones

30 de noviembre de 1894 [244] ¡Preparen, **apunten**, fuego! Un simpático e ilustrado semanario describe la entrega de bandera al Batallón Zaragoza, y dice: "Inmediatamente el Coronel, pasando a retaguardia del Cuerpo, dijo: —Soberana ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español y en España, se utiliza esa fórmula cuando los tiradores se preparan para disparar.

OBSERVACIONES: Se dice literalmente "en mejilla" porque el arma se apoya junto al rostro para apuntar. Esta expresión puede aparecer en dos contextos, como orden militar, que es la que tenemos aquí, o como locución adverbial que significa "en posición de tiro" o "apuntando".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en contexto, pero no corresponde con el texto. Su traducción se ha ido a un paso después, pues la fórmula completa es: ¡Apunten!, ¡fuego!

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 17



TEXTO FRANCÉS: J'en ai déjà l'eau à la bouche !

TEXTO ESPAÑOL: Hacerse la boca agua

LEMA FRANCÉS: Avoir l'eau à la bouche

– En avoir l'eau à la bouche. Avoir la salive qui vient à la bouche à la vue ou à la seule idée d'un aliment appétissant. Synon. En saliver. L'eau m'en vient à la bouche. Faire venir l'eau à la bouche (de qqn). ♦ Fig. Faire venir, mettre l'eau à la bouche (à qqn) (de qqc.). Susciter (chez quelqu'un) la forte envie (de quelque chose). L'eau m'en vient à la bouche. L'envie m'en prend (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tengo de eso ya el agua en la boca

SIGNIFICADO: Alude a que el deseo de comer provoca la salivación automáticamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Hambre.

PALABRAS CLAVE (actantes): Eau, bouche > agua, boca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya se me hace la boca agua,

LEMA ESPAÑOL: Hacerse la boca agua

hacerse algo agua, o un agua, en la boca: 1. locs. verbs. coloqs. Ser muy blando y suave, deshacerse fácilmente en la boca al comerlo. (DRAE)

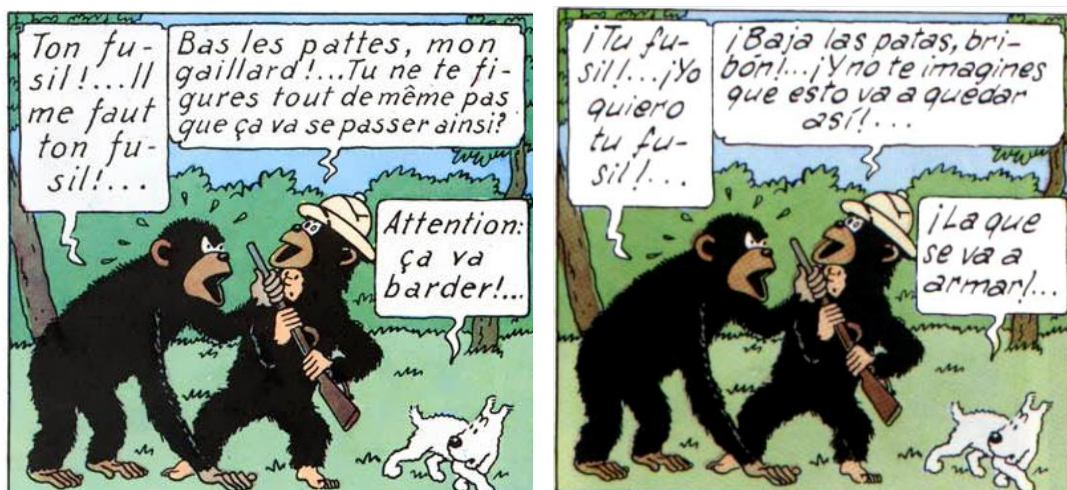
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, la formal: nula (cambia la estructura sintáctica); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Altera innecesariamente el fraseologismo. Incluye "solo de pensarlo" y carga innecesariamente la viñeta.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 18



TEXTO FRANCÉS: 1. Bas les pattes, mon gaillard ! 2. ça va barder !

TEXTO ESPAÑOL: 1. ¡Baja las patas, bribón! 2. ¡La que se va a armar!

LEMA FRANCÉS: 1. Bas les pattes 2. Ça va barder

– [Avec une idée d'appréhension ou de menace] Ça va barder... Ça va barder, faut s'y attendre, mes petits. R. Martin du Gard, *Les Thibault*, L'Été 1914, 1936, p. 545 (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Fórmula psico-social, directiva, de exhortación 2. Fórmula psico-social asertiva, emocional.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. baja las patas 2. Va a armarse (ponerse las armas)

SIGNIFICADO: 1. Detener la acción. 2. Va a comenzar una pelea o una discusión.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Enfrentamiento, conflicto

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Baser, pattes > manos, quieto > Barder > Armarse

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Las manos quietas 2. ¡Atención: se va a liar!

LEMA ESPAÑOL: 1. Las manos quietas 2. Liarse, armarse

liarla: 1. loc. verb. coloq. Organizar, armar un lío o ponerse en una situación comprometida. ¡La liamos! (DRAE)

armarla: 1. loc. verb. coloq. Provocar un alboroto. 2. loc. verb. coloq. Crear una situación de trastorno. Se dejó el grifo abierto y la armó. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencia léxico semántica: parcial (Con verbos diferentes, las dos UFS nombran extremidades, "mano/pata"); equivalencia pragmática: parcial (mayor carga despectiva al equiparar manos con patas de animales, aunque aquí no hay ese problema porque hablan de un animal); las demás equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal: parcial (Son dos impersonales, pero la española lleva preposición); léxico-semántica: nula (barder viene de preparar las caballerías para el combate); las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Las manos quietas es una frase hecha equivalente a esta francesa, y no hay razón para no utilizarla. 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: Las dos expresiones son casi sinónimas; sin embargo, en este caso, la nuestra es perfecta porque los monos también tienen manos. 2. Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. a deja literal. 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 19



TEXTO FRANCÉS: En chair et en os

TEXTO ESPAÑOL: En carne y hueso

LEMA FRANCÉS: En chair et en os

En chair et en os : Sous une forme sensible, en personne. (TLFI) (Locución adverbial)

De chair et de sang : Bien réel. (TLFI) (Locución adjetiva)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En carne y hueso

SIGNIFICADO: Quiere decir que está presente y es una persona como las demás.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Apariencia

PALABRAS CLAVE (actantes): chair, os > carne, hueso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En carne y hueso

LEMA ESPAÑOL: En carne y hueso, de carne y hueso, en cuerpo y alma

ser de carne y hueso: 1. loc. verb. coloq. Ser sensible como los demás a las experiencias y vicisitudes de la vida humana. (DRAE)

Introducción a la explicación lingüística de textos: metodología y ...



<https://books.google.es/books?isbn=8485789458>

José Luis Girón Alconchel - 1993 - Vista previa - Más ediciones

Las locuciones adverbiales en cuerpo y alma y en carne y hueso son muy usuales en la conversación. El poeta las toma de ese ámbito para manipularlas literariamente.

Rompe la primera, sustituyendo el primer término por el nombre "canto" ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 20



TEXTO FRANCÉS: Bah, tant pis !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Peor para él!

LEMA FRANCÉS: Tant pis

Tant pis, loc. adv. et interj. [L'empl. de tant pis marque gén. que le locuteur accepte un état de fait] a) [Se rapporte à l'acte] – Vx. La chose est d'autant plus regrettable. Quand elles [nos productions littéraires] ont d'autres effets, c'est par hasard et c'est tant pis (Joubert, *Pensées*, t.2, 1824, p.148). ♦ Empl. adj. Médecin* tant pis.

– [Marque le regret, le dépit, la résignation, l'indifférence] C'est fâcheux; c'est ennuyeux; c'est dommage. Ah! tant pis! Bah! tant pis! Eh bien! tant pis! Enfin, tant pis! Ma foi, tant pis! Tant pis, adviene que pourra. Nous ferons ce beau raisonnement de mon beau-père: «Il pleut, tant pis! Il fait beau, tant pis encore!» (Stendhal, *L. Leuwen*, t.2, 1835, p.284):1. marianne: Vous oubliez qu'il n'est pas dans la maison: vous lui avez permis de coucher au village. virelade: Tant pis... Je vais l'attendre. Mauriac, *Mal Aimés*, 1945, III, 7, p.249. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula psico-social expresiva directiva de insolidaridad

TRADUCCIÓN LITERAL: Tanto peor

SIGNIFICADO: Resignación o sarcasmo ante una contrariedad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimientos, resignación, sarcasmo

PALABRAS CLAVE (actantes): Tant, pis > Tanto, peor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Bah, tanto peor!

LEMA ESPAÑOL: Tanto peor; Peor para él; Tanto da

tanto peor: 1. expr. peor todavía. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es adecuada en este contexto.

OBSERVACIONES: Hay varias opciones en francés y español según el contexto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 21



TEXTO FRANCÉS: ... ne tient pas debout

TEXTO ESPAÑOL: ... no tiene fundamento

LEMA FRANCÉS: Tenir debout (negación: ne pas tenir debout)

c) *Loc. verbales*– [Debout est attribut du suj.; le suj. de la loc. désigne un inanimé abstr. : vue de l'esprit, propos tenus ou rapportés par qqn] Tenir debout. Être acceptable, cohérent, sérieux. J'avais beau compter sur mes doigts, pas un de ces vers ne semblait tenir debout (Green, Journal, 1933, p. 135). Le plus souvent sous la forme négative. Ne pas tenir debout. Manquer de vraisemblance, de logique, de sérieux ou de réalisme. Ton histoire ne tient pas debout (Achard, J. de la Lune, 1929, III, 3, p. 27). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No se mantiene en pie

SIGNIFICADO: No hay razones que justifiquen algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Falsedad, mentira

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, debout > tenerse, pie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no se tiene en pie

LEMA ESPAÑOL: No tenerse en pie

Diccionario de expresiones y locuciones del español - Página 391



<https://books.google.es/books?isbn=8479604123>

Juan Antonio Martínez López, Annette Myre Jørgensen - 2009 - Vista previa

«Eso de que tú conduces mejor cuando has bebido es algo que no se tiene en pie. Todo el mundo sabe que los reflejos disminuyen con el alcohol». no tener [algo] ni pies ni cabeza; [loc. verb.] (col.) (mf). Ser ilógico o absurdo. «Me propuso ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Existe en español y francés la misma locución

OBSERVACIONES: Curiosamente la UF no aparece en el DRAE

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay razón para obviar la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 22



TEXTO FRANCÉS: dans de beaux draps !

TEXTO ESPAÑOL: ¡... nos hemos lucido!

LEMA FRANCÉS: Être dans de beaux draps

– Mettre qqn, être, se trouver dans de beaux, mauvais, vilains draps. Mettre, être dans une situation embarrassante qui ne peut procurer que des désagréments. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en bonitas ropas

SIGNIFICADO: Estar en una mala situación

REFERENCIA CONCEPTUAL: Problemas.

PALABRAS CLAVE (actantes): beaux, draps > buen, lío

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ahora sí que vamos apañados

LEMA ESPAÑOL: Estar/ir apañado

estar, o ir, apañado, da: 1. locs. verbs. iróns. coloqs. U. para indicar que alguien está equivocado con respecto a algo que cree o espera y va a encontrarse en una situación incómoda o difícil. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántico: nula. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se usa una locución equivalente.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible; es otro sentido, pero está en contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 23



TEXTO FRANCÉS: 1. Il a gagné la première manche 2. il ne perdra rien pour attendre

TEXTO ESPAÑOL: 1. ha ganado la primera baza 2. ¡...hasta el fin nadie es dichoso!

LEMA FRANCÉS: 1. Gagner la première manche 2. Ne perdre rien pour attendre

Ne perdre rien pour attendre : (Ironique) (Par menace) Se dit pour indiquer que l'on infligera un châtement, une punition, une vengeance, tôt ou tard. (Dictionnaire de l'Académie française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Ha ganado la primera manga (parte de un juego) 2. no pierde nada por esperar

SIGNIFICADO: 1. Ganar la primera parte 2. Habrá una venganza tarde o temprano

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Suerte, enfrentamiento 2. Amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Gagner, première, manche > ganar, primera, mano 2. Perdre, rien, attendre > Pagar, tarde, temprano.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Ha ganado la primera mano 2. Pero tarde o temprano lo pagará.

LEMA ESPAÑOL: 1. Ganar la primera mano 2. Tarde o temprano

tarde o temprano: 1. loc. adv. coloq. Con seguridad y en algún momento por venir, más o menos próximo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias: todas 2. Equivalencias, formal y léxico-semántica: nulas. Las demás equivalencias: todas

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Se sustituye "baza" por "mano" porque es de uso más general. 2. Esta es la traducción más cercana, acudiendo a una UF.

OBSERVACIONES: 1. Nada de particular 2. En este contexto es una amenaza

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada 2. Inadecuada, otro sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 24



TEXTO FRANCÉS: qui n'est pas tombé dans l'oreille d'un sourd

TEXTO ESPAÑOL: no ha caído en saco roto

LEMA FRANCÉS: Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd. [En parlant d'un conseil, d'un avertissement, d'un propos quelconque] Être pris en considération par quelqu'un qui est décidé à en faire son profit, à en tirer parti. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No ha caído en la oreja de un sordo

SIGNIFICADO: No va a pasar desapercibido, traerá consecuencias

REFERENCIA CONCEPTUAL: Beneficio, provecho

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, oreille, sourd > caer, oído, sordo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esto no ha caído en oídos sordos

LEMA ESPAÑOL: Echar / caer en saco roto; Caer en / hacer oídos sordos

hacer alguien oídos sordos: 1. loc. verb. No atender, no darse por enterado de lo que se dice.

echar en saco roto algo: 1. loc. verb. coloq. Olvidarlo, no tenerlo en cuenta.

... y sin pedales para tiempo muerto, los mejores ejercicios estructurales corren el riesgo de caer en oídos sordos. (Revista de educación - Números 2-11; Número 13 - Página 27. [España, 1967])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: parcial (La primera parte coincide con la acción verbal, "caer en") léxico-semántica: casi total ("oído" y "oreja", pertenecen al mismo campo semántico); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Oídos sordos" es más adecuada en este contexto porque la pronuncia alguien que está escuchando la conversación, con esto se dobla el valor expresivo.

OBSERVACIONES: Aunque no venga en el DRAE, la UF se usa también con el verbo caer.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero menos adecuada a esta situación.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 25



TEXTO FRANCÉS: Voilà notre léopard hors de combat !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Aquí tenemos a nuestro leopardo fuera de combate!

LEMA FRANCÉS: Hors de combat

♦ (*Être mis*) hors de combat. (*Être placé*) dans l'impossibilité de continuer la lutte. Comme vous me l'avez dit vous-même en plusieurs occasions, la France n'est que provisoirement hors de combat (De Gaulle, *Mémoires de guerre*, 1954, p. 278). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Fuera de combate

SIGNIFICADO: Derrotado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Contienda, derrota

PALABRAS CLAVE (actantes): Hors, combat > Fuera, combate

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡y está nuestro leopardo fuera de combate!

LEMA ESPAÑOL: Fuera de combate

fuera de combate: 1. loc. adv. U. para referirse a quien ha sido vencido de manera que le impide continuar la lucha. Estar, quedar fuera de combate. Dejar fuera de combate. U. t. en sent. fig. (DRAE)

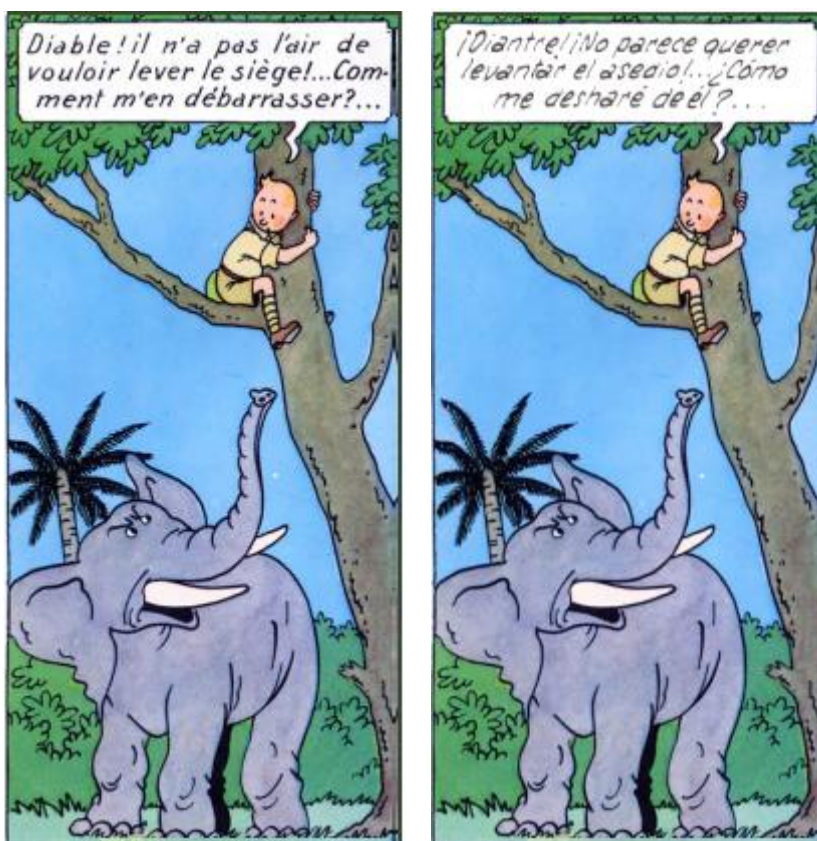
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 26



TEXTO FRANCÉS: Il n'a pas l'air de vouloir lever le siège !

TEXTO ESPAÑOL: ¡No parece querer levantar el asedio!

LEMA FRANCÉS: Lever le siège

Lever le siège. Renoncer à poursuivre l'assaut, se retirer avec armes et troupes. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Levantar el asiento, puesto, sitio.

SIGNIFICADO: Marcharse de un lugar que está atacando.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Abandono (Lenguaje militar)

PALABRAS CLAVE (actantes): Lever, siège > levantar, sitio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Levantar el cerco

LEMA ESPAÑOL: Levantar el sitio / asedio / cerco

levantar el sitio: 1. loc. verb. Desistir del asedio de una plaza o fortaleza. U. t. en sent. fig. (DRAE)

Levantar/alzar el cerco: 1. loc. verb. Apartarse, desistir del sitio o asedio de una plaza.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La UF española se construye con sitio o cerco.

OBSERVACIONES: Sitio significa asedio. "Avoir l'air de" aparece en otra ficha del trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero la UF es mejor con cerco o sitio.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 27



TEXTO FRANCÉS: à bout de souffle

TEXTO ESPAÑOL: sin respiro

LEMA FRANCÉS: À bout de souffle

♦ Loc. adj. ou verb. (Être) à bout de souffle. (Être) haletant de fatigue; p. méton., (être) épuisé. Au fig., fam. (Être) à bout de souffle. (Être) fatigué, épuisé. Ex. (...) nous arrêâmes à bout de souffle dans la grande allée des cyprès (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 130). ♦ P. anal. [En parlant d'un inanimé] (Être) à bout de souffle. (Être) en mauvais état, usé. Bagnole, stylo à bout de souffle. [Le plus souvent à propos d'une entreprise, d'une industrie ou d'industriels] L'économie capitaliste [en Allemagne] paraissait aux uns atteindre le comble de la puissance, tandis que d'autres – ou les mêmes – la voyaient à bout de souffle (Arts et litt., 1936, p. 48-5).

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Al final de soplo

SIGNIFICADO: Estar agotado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sensaciones, cansancio

PALABRAS CLAVE (actantes): Bout, souffle > Respiración

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Qué caza!... Estoy sin respiración

LEMA ESPAÑOL: Sin respiración, sin aliento, al borde del agotamiento, en las últimas

sin respiración: 1. loc. adv. Muy asombrado, impresionado o asustado. Lo dejó sin respiración. Se quedó sin respiración. 2. loc. adj. Muy cansado. Llegó sin respiración. (DRAE)

estar alguien a los últimos, en las últimas, o en los últimos: 1. locs. verbs. coloqs. estar al cabo (Estar para morir, en el fin de la vida). 2. locs. verbs. coloqs. Estar muy apurado de algo, especialmente de dinero. (DRAE)

a borde, o al borde, de: 1. locs. prepos. Muy cerca de. Está al borde de la ruina.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: nula. Léxica-semántica: parcial ("à bout" se sustituye por "sin", pero "souffle" y "respiración" comparten campo semántico. Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Esta forma es la que recoge el DRAE

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 28



TEXTO FRANCÉS: Je vais l'abattre comme un chien !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me lo cargaré como a un perro!

LEMA FRANCÉS: Abattre/tuer/crever quelqu'un comme un chien

– [P. réf. au caractère pénible de la vie des chiens] Parler à qqn comme à un chien, traiter qqn comme un chien. Avec le plus profond mépris. C'est là [au collège] que je l'ai vu [mon père] essayer en cachette des larmes (...) quand le proviseur lui parlait comme à un chien (J. Vallès, Jacques Vingtras, *Le Bachelier*, 1881, p. 346). ♦ Mener une existence de chien errant (Reider, *Mlle Vallantin*, 1862, p. 36). ♦ Mourir, crever comme un chien. Être malade comme un chien (Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 228). Si l'ennemi a l'esprit de tourner le village nous sommes tous prisonniers comme des chiens (Stendhal, *La Chartreuse de Parme*, 1839, p. 53). Il tira et abattit le jardinier comme un chien! (Cendrars, *Bourlinguer*, 1948, p. 225). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: abatir a alguien como un perro

SIGNIFICADO: Matar sin compasión ni miramientos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, violencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Abattre, chien > matar, perro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: matarlo como a un perro

LEMA ESPAÑOL: Matar a / morir alguien como a un perro (acepción 2)

morir alguien como un perro: 1. loc. verb. Morir sin dar señales de arrepentimiento. 2. loc. verb. Morir solo, abandonado, sin ayuda alguna. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la forma de la locución española

OBSERVACIONES: Ahora no será políticamente correcto, pero el valor expresivo de "matar como a un perro" tratándose de un perro, es importante.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 29



TEXTO FRANCÉS: Je ne te veux pas de mal !

TEXTO ESPAÑOL: No quiero hacerte daño

LEMA FRANCÉS: Vouloir de/du mal à quelqu'un

Faire du mal à qqn. Lui nuire. – [À la forme négative] Ne faire aucun mal. Ne pas molester. Ne jamais faire/vouloir de mal à qqn. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo no te quiero el mal

SIGNIFICADO: No quiero causarte ningún perjuicio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amistad, paz

PALABRAS CLAVE (actantes): vouloir, mal > Hacer, mal

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No quiero hacerte mal

LEMA ESPAÑOL: hacer (le) daño a alguien

hacer mal; 1. loc. verb. Perseguir a alguien, injuriarlo, procurarle daño o molestia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Comparamos "querer mal" con "hacer mal". Equivalencias, formal y léxica-semántica; parcial (la francesa lleva preposición y los verbos son diferentes). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hacer daño es la locución más usada en este contexto.

OBSERVACIONES: Existe en español "querer el mal a alguien" y "querer mal a alguien", pero no serían adecuadas en este contexto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 30



TEXTO FRANCÉS: j'ai toute la tribu à mes trousses !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Tengo a toda la tribu persiguiéndome!

LEMA FRANCÉS: Aux trousses

Loc. fam.: Aux trousses (de qqn). Derrière (quelqu'un), en suivant, en poursuivant. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En mis pantalones / albardas (es término de origen medieval)

SIGNIFICADO: Perseguir sin descanso o cerca

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conflicto, persecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Trousses > Pisar, talones

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: tengo a toda la tribu en los talones / pisándome los talones

LEMA ESPAÑOL: pisarle a alguien los talones, en los talones

(... con la policía en los talones, viajó de súbito a Estambul, donde había venido acumulando sus ganancias durante las visitas a... (Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009. Nueva gramática de la lengua española, Volumen 2. Página 2202)

pisarle a alguien los talones: 1. loc. verb. Emularle con buena fortuna. 2. loc. verb. coloq. Seguirle de cerca. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica-semántica: nulas. Las demás equivalencias: todas.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más idónea en relación al texto y a la imagen.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 31



TEXTO FRANCÉS: ... que vos aviez eu vent de ses projets, ...

TEXTO ESPAÑOL: que usted había oído sus planes...

LEMA FRANCÉS: Avoir vent de quelque chose

b) Expressions – [Le suj. désigne un chien] Avoir (le) vent de (un animal, un gibier). En avoir perçu le fumet (d'apr. Burn. 1970).

♦ *Au fig. Avoir vent de qqc., que + prop. Savoir, soupçonner quelque chose par quelques indices, quelques renseignements. Grâce à l'indiscrétion d'un de ces amis officieux (...), Rodolphe eut vent de l'affaire et s'en fit un prétexte pour rompre avec sa maîtresse par intérim (Murger, Scènes vie boh., 1851, p. 273). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: había tenido viento de sus proyectos

SIGNIFICADO: que había recibido información de sus planes

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información

PALABRAS CLAVE (actantes): avoir, vent > tener, soplo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: creyó que había tenido un soplo de sus planes

LEMA ESPAÑOL: Tener un soplo de algo

Soplo: 3. m. coloq. Aviso que se da en secreto y con cautela. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (El sustantivo de la española lleva un artículo); léxica-semántica: casi total (Viento y soplo son semánticamente muy cercanos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más próxima y son el mismo sentido.

OBSERVACIONES: Cambia soplo por viento, pero el origen es el mismo... Algo que llega por el aire a los oídos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. "Olerse algo" es otro sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 32



Gibbons ne rentre pas?... Ne vous en faites pas pour lui... Il ne tardera pas à venir nous annoncer que ce petit journaliste de malheur est mort et enterré!



¿Todavía no llega Gibbons?... No os preocupéis... No tardará en venir a anunciarnos que el pequeño periodista está fuera de combate...

TEXTO FRANCÉS: est mort et enterré

TEXTO ESPAÑOL: está fuera de combate

LEMA FRANCÉS: Mort et enterré

♦ [Avec une valeur intensive] Mort et enterré. Depuis que la foi est morte et enterrée (Bloy, *Journal*, 1903, p. 149). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: está muerto y enterrado

SIGNIFICADO: Se dice de algo acabado o pasado de moda

REFERENCIA CONCEPTUAL: Existencia, muerte, vigencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Mort, enterré > muerto, enterrado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: está muerto y enterrado

LEMA ESPAÑOL: Muerto y enterrado

Guerra de la Independencia - Volumen 2 - Página 250



<https://books.google.es/books?isbn=8496107930>

Benito Pérez Galdós - 2008 - Vista previa - Más ediciones

... ni puedo recordarlos; pero si no la forma, tengo presente el sentido, que se reducía a encomiar la necesidad de que todo el mundo se vistiera a la antigua, único modo de resucitar el ya muerto y enterrado heroísmo de los antiguos tiempos.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución Gemela

OBSERVACIONES: Las connotaciones con "muerto y enterrado", en una reunión de gánsteres, son muy "literales". La locución es de insistencia, y se puede usar también en sentido figurado como se ve en el ejemplo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no hay necesidad de cambiar el texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 33



FRANCÉS: Ça n'a pas l'air de lui plaire beaucoup l'eau gazeuse...

TEXTO ESPAÑOL: No parece haberle gustado demasiado el agua carbónica.

LEMA FRANCÉS: Avoir l'air (de)

b) Avoir, prendre l'air, un air ... + adj. : 4. Il [l'abbé] quitta instantanément son aspect bonhomme, et prit son air sacerdotal... G. de Maupassant, *Une Vie*, 1883, p. 177. 5. – Mahaut n'a pas l'air bien portante. R. Radiguet, *Le Bal du comte d'Orgel*, 1923, p. 163. 6. Ils avaient l'air tout à fait calmes et presque contents. A. Camus, *L'Étranger*, 1942, p. 1163. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal con verbo de apoyo.

TRADUCCIÓN LITERAL: tener el aire de. SIGNIFICADO: Tener aspecto / pinta, parecer.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Apariencia PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, air > Tener, aire.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No tiene aire de que le guste mucho la gaseosa

LEMA ESPAÑOL: Tener aire / pinta / aspecto de; parecer

Aire: 4. m. Apariencia, aspecto o estilo de alguien o de algo. Me impresionó su aire de tristeza. (DRAE)

Los dos, vestidos de negro, imberbe el uno, rasurado el otro, tenían aire de seminaristas; (Pío Baroja. *Aurora roja*, Volumen 1: 551, Biblioteca Nueva, 1946)

Gramática de referencia para la enseñanza de español: la combinación ...



<https://books.google.es/books?isbn=8490123756>

DOMÍNGUEZ GARCÍA, Lorena - 2014 - Vista completa

Lo mismo sucede con tener aspecto de —Tenían aspecto de personas silenciosas y sosegadas (CREA)— o su variante coloquial tener pinta de: No tenía pinta de boxeador (blogs). En todos estos casos se entiende, por lo general, que la ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, casi total (la UF francesa se construye con determinante); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución es sinónima de la española y se traduce igual; para adaptarla al español, lo único que se ha modificado es la construcción francesa de la oración con el sujeto neutro retomando al sujeto real.

OBSERVACIONES: Nada de particular VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 34



TEXTO FRANCÉS: elles prennent la fuite

TEXTO ESPAÑOL: Se escapan

LEMA FRANCÉS: Prendre la fuite

– Prendre la fuite. Se sauver, s'enfuir. Fabrice prit la fuite en courant à toutes jambes (Stendhal, Chartreuse, 1839, p. 160) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ellas toman la fuga

SIGNIFICADO: Ellas salen corriendo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Huida, fuga

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, fuite. > Darse, fuga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Vaya, las he puesto en fuga!

LEMA ESPAÑOL: Darse a la fuga, poner (se) en fuga

Petronor: Un estudio histórico-sociológico de la influencia de la ...



<https://books.google.es/books?isbn=8415759444>

Jon Leonardo - 2014 - Vista previa - Más ediciones

... darse a la fuga, buscar su salvación en la fuga; in fugam dare, sese dare, se conferre, se conicere, emprender la huida, darse a la fuga; aliquem in fugam dare, conicere, impellere, convertere, **poner en fuga** a uno; in fuga esse, estar en fuga ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; léxica semántica: parcial (no coincide el verbo) Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción más parecida sería "ponerse en fuga", pero, en este contexto donde no hay peligro y además no había cautividad previa, no se ve muy adecuada. Es más adecuado, pues se trata de que algo las hace huir: "las he puesto en fuga".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay motivos para obviar la UF

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 35



TEXTO FRANCÉS: Comme faire pour en venir à bout

TEXTO ESPAÑOL: ¿Cómo lo haré para conseguirlo?

LEMA FRANCÉS: Venir à bout

Venir à bout d'un dessein, d'une entreprise, Réussir dans un dessein, dans une entreprise. Venir à bout de faire une chose, à bout d'une chose, Parvenir à faire une chose, parvenir à la fin d'une chose, en trouver la fin.
(Diccionario de la Academia Francesa)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: venir al objetivo

SIGNIFICADO: alcanzar los objetivos, ganar, librarse del todo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Intenciones, victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): En venir à bout

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Cómo hacer para salirme con la mía?

LEMA ESPAÑOL: Salirse, alguien con la suya

salir, o salirse, alguien con la suya: 1. locs. verbs. Lograr su intento a pesar de contradicciones y dificultades.
(DRAE)

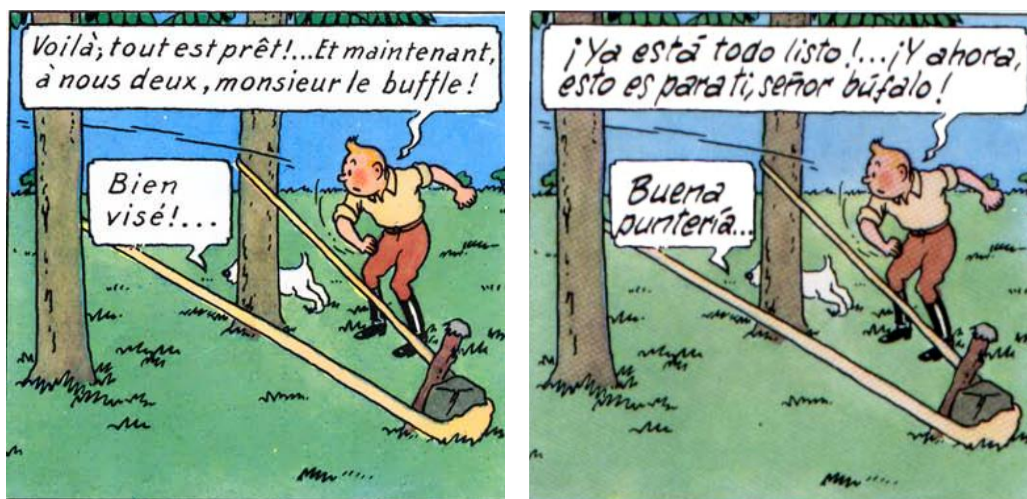
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (hay contextos donde no existe el matiz de insistencia que tiene la locución española, y en este caso comparte la francesa); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Rien à faire" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada. (El primer "lo" sobra).

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 36



TEXTO FRANCÉS: Voilà, tout est prêt !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Ya está todo listo!

LEMA FRANCÉS: Tout est prêt

Par anal. En parlant d'une chose. Qui a été préparé, que l'on a rendu propre à un usage ; qui est dans l'état souhaité. L'avion est prêt à décoller, prêt au décollage. La terre est prête pour les semences, prête à être ensemencée. Prêt-à-porter, voir ce mot. Absolt. Le dîner est prêt. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de ánimo y exhortación

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo está listo

SIGNIFICADO: Ya se puede hacer lo que se ha planeado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Preparación, consecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, tout, prêt > Estar, todo, listo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya está todo listo!

LEMA ESPAÑOL: ¡Ya está todo listo!

La metamorfosis y otros cuentos



<https://books.google.es/books?isbn=9877180707>

Franz Kafka - 1991 - Vista previa - Más ediciones

—¡Ya está todo listo! —exclamó finalmente y descendió de la escalera. Parecía extraordinariamente fatigado, respiraba con la boca muy abierta, y se había metido dos finos pañuelos de mujer bajo el cuello del uniforme. —Estos uniformes son ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 37



TEXTO FRANCÉS: Jamais de la vie

TEXTO ESPAÑOL: ¡Imposible!

LEMA FRANCÉS: Jamais de la vie

– Loc., fam. – *Jamais de la vie. Absolument jamais, en aucun cas.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial / fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de recusación

TRADUCCIÓN LITERAL: Jamás de la vida

SIGNIFICADO: Absolutamente no

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación

PALABRAS CLAVE (actantes): Jamais, vie > Ninguna, manera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡De eso nada!

LEMA ESPAÑOL: De eso nada, de ninguna manera, para nada, en la vida

Nada de eso/de eso nada, o de eso nada, monada: 1. locs. advs. coloqs. U. para enfatizar lo que se niega. (DRAE)

para nada; 1. loc. adv. coloq. De ningún modo, en absoluto. (DRAE)

de ninguna manera: 1. loc. adv. U. para negar enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior. (DRAE)

en la vida, o en mi, tu, etc., vida: 1. locs. advs. U. para reforzar una negación referida al tiempo. U. t. en sent. enfático. Nunca, jamás en la vida. 2. locs. advs. nunca (!) en ningún tiempo). No lo he visto en mi vida. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español no se diría "nunca en la vida" en este contexto, pero sí en otros. Se ha elegido una UF en el mismo tono coloquial de la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 38



TEXTO FRANCÉS: je l'ai perdu de vue

TEXTO ESPAÑOL: le he perdido de vista

LEMA FRANCÉS: Perdre de vue

c) Perdre de vue, des yeux un être vivant. α) Cesser d'apercevoir. Fabrice s'approcha du cheval et passa la bride dans son bras gauche, sans perdre de vue le soldat qui s'éloignait lentement (Stendhal, Chartreuse, 1839, p. 62): (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo lo he perdido de vista

SIGNIFICADO: Dejar de ver algo o a alguien. La locución se puede usar en sentido figurados, aunque no es aquí el caso.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Presencia

PALABRAS CLAVE (actantes): perdre, vue > perder, ver

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: lo he perdido de vista

LEMA ESPAÑOL: Perder de vista

perder alguien de vista a alguien o algo: 1. loc. verb. Dejar de verlo por haberse alejado o no alcanzar a distinguirlo. U. t. en sent. fig. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular respecto a la locución. En cuanto a la traducción del texto, sería una construcción más española esta: "lo he perdido de vista cerca de este montículo". La construcción "c'est que" es muy francesa; si hay poco sitio como aquí, no es necesaria.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero debe poner el pronombre "lo" para el complemento directo y no "le": "lo he perdido de vista".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 39



TEXTO FRANCÉS: Alors, en route !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Entonces, en marcha!

LEMA FRANCÉS: En route (TLFI)

- Loc. adv. *En route. Au cours du voyage, du trajet.*
- *En route ! : Ordre donné au timonier (par le transmetteur d'ordres) de gouverner en suivant un cap donné.*

CLASIFICACIÓN: Fórmula directiva de exhortación

TRADUCCIÓN LITERAL: en marcha, camino

SIGNIFICADO: Indicación para empezar un desplazamiento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despedida, salida

PALABRAS CLAVE (actantes): Route > Marcha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en marcha

LEMA ESPAÑOL: En marcha/camino (DRAE)

ponerse en camino: 1. loc. verb. Empezar viaje.

poner en marcha: 1. loc. verb. Hacer que un mecanismo empiece a funcionar. 2. loc. verb. Hacer que un proyecto comience a realizarse, o que una entidad u organización inicie sus actividades.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son muy similares como se ve en su significado, pero según el matiz que se le quiera dar, la locución se puede traducir por "en marcha" o "en camino". Aquí al tratarse de que salga el avión, se ha preferido "en marcha".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 40

Tintin au Congo // Tintín en el Congo

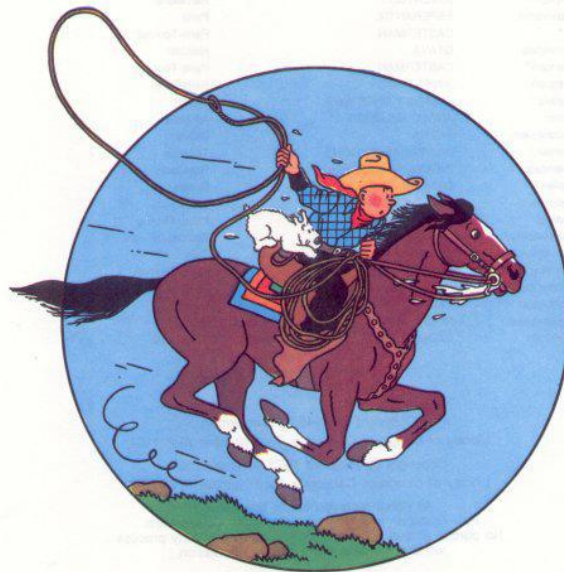
ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À bout de souffle, 28	Le plancher des vaches, 12
Aller voir le médecin, 5	Lever le siège, 27
Araignée du matin, chagrin, araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir, 1	Mort et enterré, 33
Aux trousse de, 31	Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd, 25
Avoir l'eau à la bouche, 18	Ne perdre rien pour attendre, 24
Avoir l'air, 34	Payer cher, 4
Avoir vent de quelque chose, 32	Perdre de vue, 39
Bas les pattes, 19	Prendre la fuite, 35
Ça va barder, 19	Prendre un bain, 14
Couler à pic, 9	Revenir à la charge, 10
Du sang-froid, 15	Rira bien qui rira le dernier, 11
En chair et en os, 20	Ronfler comme une marmotte, 12
En douce, 7	Sauve qui peut, 3
En joue, 17	Sept ans de malheur, 2
En route, 40	Tant pis, 21
Être dans de beaux draps, 23	Tenir debout, 22
Être mal en point, 5	Tout est prêt, 37
Faire peur, 16	Tuer/abattre/crever comme un chien, 29
Faire un malheur, 6	Un homme à la mer, 8
Gagner la première manche, 24	Venir à bout, 36
Hors de combat, 26	Vis-à-vis, 13
Jamais de la vie, 38	Vouloir de/du mal à quelqu'un, 30

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

TINTIN EN AMÉRIQUE



CASTERMAN

Tintin en Amérique // Tintín en América

ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Régner en maître, 41	Mourir de faim / soif / sommeil, 57
Prendre garde, 42	Le coup de l'étrier, 58
Faire du bien, 43	Ne pas avoir le temps de (dire ouf), 59
Avoir quelqu'un à l'oeil, 44	Nid d'aigles, 60
Couper le sifflet, 45	Arriver à ses fins, 61
Mourir de soif, 46	Boire à la santé de, 62
Coup de téléphone, 47	Ne pas y aller de main morte, 63
Jouer un tour, 48	Passer un mauvais quart d'heure, 64
À sa façon, 48	Être pris comme un rat, 65
Haut les mains ! / bras en l'air, 49	Avoir plus d'un tour dans son sac, 66
Grâce à, 50	À la queue leu leu, 67
Au nez et à la barbe, 51	Se payer la tête de quelqu'un, 68
Adresser la parole, 52	Avoir tort, 69
À nous deux / à quelqu'un de, 53	À l'abri, 70
S'en tirer d'affaire, 54	Être sous terre, 71
Coûte que coûte, 55	Jouer de malheur, 72
Mettre des bâtons dans les roues, 56	De pied ferme, 73



TEXTO FRANCÉS: où règnent en maître les bandits de toutes espèces

TEXTO ESPAÑOL: campan por sus respetos

LEMA FRANCÉS: Régner en maître

Exercer une influence prédominante, avoir un pouvoir absolu dans différents domaines, sur une ou plusieurs personnes. Régner dans le cœur de qqn; régner en despote, en tyran; régner sur qqn, sur la vie de qqn, sur les esprits. (TLFI)

En maître. Avec l'autorité de celui qui fait ou prétend faire la loi (TLFI)

CLASIFICACIÓN: locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Reinan en jefes

SIGNIFICADO: Actúan con poder absoluto, como jefes.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ley, orden, jerarquía

PALABRAS CLAVE (actantes): Régner, maître > campan, respeto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: campan por sus respetos

LEMA ESPAÑOL: Campan por sus respetos

campan alguien por su respeto, o por sus respetos: 1. locs. verbs. Obrar a su antojo, sin miramientos a la obediencia o a la consideración debida. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal y léxico-semántica: nulas (no se parecen en nada)

Equivalencia conceptual y las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 41



TEXTO FRANCÉS: Prends garde !

TEXTO ESPAÑOL: ¡ojo!

LEMA FRANCÉS: Prends garde (Prendre garde, locution verbale)

♦ *Prendre garde*

Prends garde! [Locution exclamative prononcée en guise d'avertissement, de menace] *Prends garde*, Nozière, *prends garde : la femme est perfide* (A. FRANCE, *Vie fleur*, 1922, p. 388).

Prendre garde à qqn, à qqc. Être attentif, vigilant à l'égard de quelqu'un ou de quelque chose :

Prendre garde de + inf. S'efforcer d'éviter de.

Prendre garde que + ind. Se rendre bien compte que.

Prendre garde que... ne + verbe au subj. Tâcher d'éviter que.

Prendre garde que... ne... pas. Tâcher d'éviter que.

Prendre garde que + ind.(vx). Remarquer, observer que.

CLASIFICACIÓN: Formula rutinaria, comisiva, de advertencia / locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ten precaución

SIGNIFICADO: Tener precaución o cuidado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Precaución

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, garde > guardia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En guardia

LEMA ESPAÑOL: En guardia (en colocación con "ponerse")

en guardia: 1. loc. adv. En actitud de prevención o sobre aviso.

Estar, poner, ponerse en guardia. 2. loc. adv. Dep. En actitud de defensa. (DRAE)

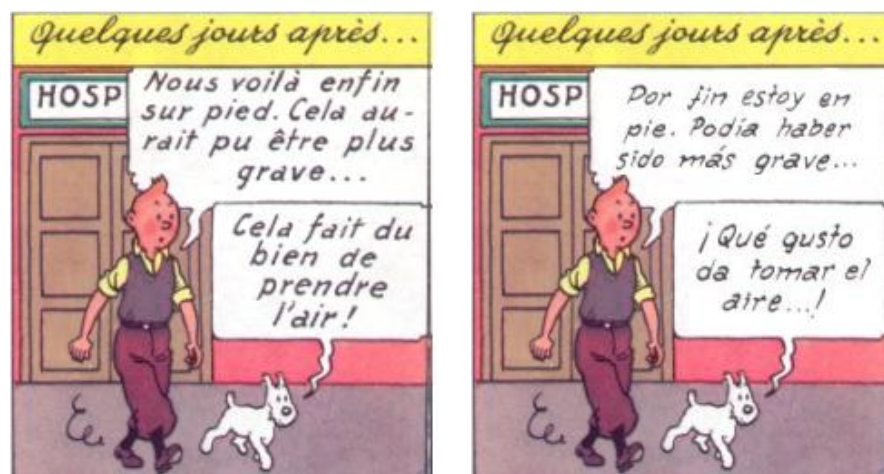
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (no siempre necesita el verbo en español) Las demás equivalencias: total (si lleva verbo es el mismo).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Está usada como exclamación, por eso se le ha dado esta traducción, en la mayoría de los casos se traduciría por "tener cuidado".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia sin razón la UF

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 42



TEXTO FRANCÉS: Cela fait du bien

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué gusto da tomar el aire!

LEMA FRANCÉS: Faire du bien

Oeuvres de George Sand - Volumen 1 - Página 349



<https://books.google.es/books?id=BkFUAAAACAAJ> - Traducir esta página

George Sand (pseud. van Aurore Dupin.) - 1842 - Leídos - Más ediciones

Il faudra que j'en tue un autre, n'importe lequel; cela me soulage, et cela fait du bien à Fernande : rien ne réhabilite une femme comme la vengeance des affronts qu'elle a reçus. On dit ici que je suis fou; peu m'importe! on ne dira plus que je ...

CLASIFICACIÓN: locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer de bien

SIGNIFICADO: Dar gusto y aliviar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bienestar

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, bien > Hacer, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Hace bien tomar el aire!

LEMA ESPAÑOL: Hacer bien, dar gusto

dar gusto: 1. loc. verb. Dicho de una cosa: Producir satisfacción o admiración. Da gusto comer aquí. U. t. con el verbo c. *impers.* Así da gusto.. 2. loc. verb. Complacer a alguien. Me encanta darte gusto.

hacer bien a alguien: 1. loc. verb. Beneficiarlo, socorrerlo, darle limosna. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (la locución francesa se construye con un sintagma preposicional); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Aunque en el DRAE aparezca solo su sentido figurado, la locución se puede traducir por "hace bien" o por "dar gusto"; en este caso se ha elegido la primera opción porque está más en relación con el contexto según lo que refiere tintín.

OBSERVACIONES: Las locuciones "prendre l'air" y "sur pied" aparecen en otra ficha de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 43



TEXTO FRANCÉS: je vous ai à l'œil

TEXTO ESPAÑOL: que no te quito ojo

LEMA FRANCÉS: Avoir quelqu'un à l'œil

« avoir quelqu'un à l'œil, le surveiller de près » (Dictionnaire de la Académie française 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo os tengo a ojo

SIGNIFICADO: Estar vigilando a alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, oeil > quitar, ojo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que no te quito ojo

LEMA ESPAÑOL: No quitar ojo (DRAE)

no quitar los ojos de alguien o algo: 1. loc. verb. coloq. Poner en él o en ello atención grande y persistente.

no quitar ojo: 1. loc. verb. coloq. Mirar a alguien o algo con gran atención e insistencia.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, Formal: nula: (estructura sintáctica diferente) léxica-semántica: parcial (diferente verbo: tener y quitar, aunque mismo actante, ojo) Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la UF sinónima que presenta más equivalencias.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 44



TEXTO FRANCÉS: lui a coupé le sifflet TEXTO ESPAÑOL: se le acabaron los humos

LEMA FRANCÉS: Couper le sifflet

– Couper le sifflet ♦ Égorger, couper le cou: 2. Les amiches [« amis »] et les gigolettes, Ceux de Belleville et de la Villette, Viendront nous voir couper le sifflet Si ça leur fait pas trop d'effet. Sellier, dit le Manchot de Montmartre, dsFrance1907. ♦ Faire taire, mettre dans l'impossibilité de s'exprimer. Synon. couper la chique (v. chique1A) et, p. ell., la couper à qqn (v. couper I B 3 c). Afin de se prouver qu'il se fiche de tout, Poil de Carotte siffle. Mais la vue de madame Lepic qui le suivait, lui coupe le sifflet (Renard, Poil Carotte, 1894, p. 316). [l'accusais] sa froideur qui « me coupait le sifflet » (Jouve, Scène capit., 1935, p. 201). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal TRADUCCIÓN LITERAL: Le ha cortado la garganta, el gaznate

SIGNIFICADO: Dejarlo mudo, sin habla. Doble sentido, fuera de combate.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación PALABRAS CLAVE (actantes): Couper, sifflet > dejar, mudo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo he dejado mudo

Ojo - Número 1 - Página 19



<https://books.google.es/books?id=dRYwAAAAYAAJ>

1969 - Vista de fragmentos

El atentado tuvo, al día siguiente, un mártir imprevisto: Pir agine Ni- veyro no soportó la indignación que le causó la algarada: "Planteo una cuestión de privilegio", vociferó en la Cámara; enseguida, un infarto lo dejó mudo para siempre.

LEMA ESPAÑOL: Dejar mudo (doble sentido: acabar con alguien o dejar sin respuestas)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico-semántica: nulas. Conceptual y todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima más cercana a la del texto original. Tenemos en español locuciones sinónimas como "cortar el cuello", pero ni tiene el sentido de "callar", ni sirve en este contexto. El pistolero estaba contando: "uno, dos y..." cuando Milú lo silenció tirándole un jarrón, de ahí el sentido de la expresión. En español también se dice: "lo he dejado mudo para siempre" con sentido de acabar con él y "dejar mudo" con sentido de dejar asombrado, sin respuestas

OBSERVACIONES: Sifflet significa silbato, pero familiarmente "gaznate". La UF francesa significaba "cortar el gaznate", es decir, "matar", pero pasó, significando cortar el órgano fonador, al sentido "dejar sin habla", que es cómo se usa hoy en día.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no hay necesidad de cambiar el sentido de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 45



TEXTO FRANCÉS: je meurs de soif !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me estoy muriendo de sed!

LEMA FRANCÉS: Mourir de soif

– Expr. et loc. ♦ Mourir de soif. Mourir par manque d'eau. P. hyperb. Mourir de soif, crever de soif (pop.). Ressentir une soif très vive. Entrons au Napolitain, je commence à crever de soif (Maupass., Bel-Ami, 1885, p. 12). Une autre femme, mourante de soif, demandait à Pélagie un verre d'eau (Goncourt, Journal, 1896, p. 1004). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo muero de sed

SIGNIFICADO: Tener mucha sed

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bebida

PALABRAS CLAVE (actantes): Morir, sed > morir sed

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: me muero de sed

LEMA ESPAÑOL: Morir de sed

El romance español y el corrido mexicano: estudio comparativo



<https://books.google.es/books?isbn=9683655580>

Vicente T. Mendoza - 1997 - Vista previa - Más ediciones

Muy afligida rogaba la pobre de Delgadina : — Mariquita, hermana mía, avísale a mi madrina. — Mariquita, hermana mía, regálame un vaso de agua, porque me muero de sed y el rey ya ves lo que fragua. — Delgadina, hermana mía, no te ...

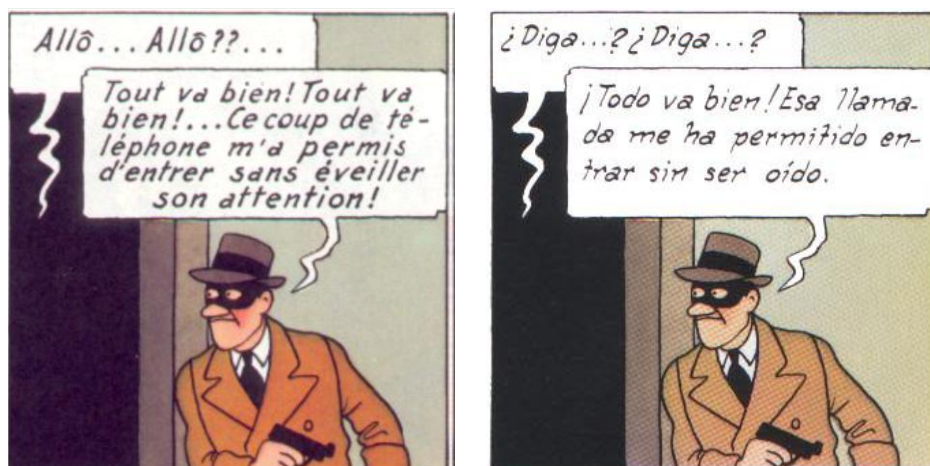
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia forma: casi total, cambia en que se usa el pronombre reflexivo "me". Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la UF idéntica. Se propone como está en francés, en presente y sin la perífrasis actual durativa: estar + gerundio

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero no hay necesidad para emplear la perífrasis aspectual.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 46



TEXTO FRANCÉS: coup de téléphone

TEXTO ESPAÑOL: Llamada

LEMA FRANCÉS: Coup de téléphone

♦ Fam. Coup de téléphone et, p. ell., téléphone. Appel, communication téléphonique. Synon. fam. coup de fil*, coup de grelot* (pop.). Donner, passer un (petit) coup de téléphone; j'attends ton téléphone; il y a eu un téléphone pour vous. (TLFI)

En francés también existe "appel", que sería equivalente a "llamada".

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de teléfono

SIGNIFICADO: Llamada de teléfono

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, téléphone > llamada, teléfono

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Llamada de teléfono

LEMA ESPAÑOL: Llamada de teléfono / llamada telefónica

Materiales para la reforma. Educación secundaria obligatoria



<https://books.google.es/books?id=kUg5ovXtMIYC>

Ministerio de Educación - Vista previa

... lenguajes y no necesariamente cuantificados: el radio de una espiral crece con el número de vueltas que se da. el área de un cuadrado con el lado. la estatura de un niño con la edad, lo que cuesta una llamada de teléfono con el tiempo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica y semántica: parcial; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Si el texto original usa la locución nominal, es mejor usarla también.

OBSERVACIONES: Hay en francés varias locuciones formadas a partir de "coup de" + sustantivo instrumento de alguna acción; por ejemplo, "coup de frein/poing/pied", de frenazo, puñetazo, dar una patada. La construcción, en algunos de estos casos, equivale a la que se forma en español con los mismos sustantivos + el sufijo "azo": frenazo, telefonazo, puñetazo, etc., pero también refieren a otras acciones que exigen una oración más complicada, es el caso de "coup de chapeau", que significa levantar el sombrero o tocar su ala para saludar.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Válida, pero no hay razón para cambiar el texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 47



TEXTO FRANCÉS: 1. Jouer un tour. 2. à ma façon

TEXTO ESPAÑOL: 1 y 2. Haré una de las mías

LEMA FRANCÉS: 1. Jouer un tour à quelqu'un. 2. À sa façon

TOUR signifie figurément et familièrement, Trait d'habileté, ruse, finesse, manière d'agir adroite et ordinairement malintentionnée. Il lui a joué un tour. Fig., Cela vous jouera un mauvais tour se dit à quelqu'un pour l'avertir qu'une chose lui sera dangereuse ou préjudiciable. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

♦ Expr. Jouer, faire à qqn un tour de sa façon. Lui jouer un mauvais tour. Je suis sûr, dit Godeschal, que ce blagueur-là nous a préparé quelque tour de sa façon pour ce soir (Balzac, Début vie, 1842, p. 455). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. jugar un turno. 2. a mi manera

SIGNIFICADO: 1 y 2. Actuar contra alguien con alguna ocurrencia personal

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Confrontación. 2. Comportamiento

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Jouer, tour. 2. Façon, mías

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1 y 2. Hacer una de las mías

LEMA ESPAÑOL: 1. Hacer una 2. (Hacer) de las mías

hacer una: 1. loc. verb. coloq. Ejecutar una mala acción o una travesura. (DRAE)

La Biblia de barro



<https://books.google.es/books?isbn=8401016118>

Julia Navarro - 2010 - Vista previa - Más ediciones

... que una misión arqueológica extranjera se ponga a excavar o haría una de las suyas, por ejemplo detenernos a todos acusándonos de espías? —No me haga repetir algo que sabe mejor que yo: sería el descubrimiento arqueológico más ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. 2. Equivalencias, formal y léxico-semántica: nulas. Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción une las dos UFS y conviene hacer lo mismo.

OBSERVACIONES: No es raro que se produzca la unión de estas dos locuciones: *leur jouerai un tour de ma façon*. (BARRÈS, Cahiers, t. 2, 1899, p. 124).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 48



TEXTO FRANCÉS: Haut les mains !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Arriba las manos!

LEMA FRANCÉS: Haut les mains ! / Les bras en l'air

– *Lever les mains en l'air. [En signe de reddition] (Les) mains en l'air! Haut les mains! (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Fórmula ritual psico-social directiva de exhortación (Locución exhortativa)

TRADUCCIÓN LITERAL: alto las manos

SIGNIFICADO: Levantad las manos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Delincuencia, justicia

PALABRAS CLAVE (actantes): Haut, mains > alto, manos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Manos arriba!

LEMA ESPAÑOL: ¡Manos arriba!, ¡arriba las manos!

manos arriba: 1. loc. interj. U. por una persona armada para conminar a otra u otras a alzar los brazos y no defenderse. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español es un verbo en imperativo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Vemos la variante "Les bras en l'air" en "On a marché sur la Lune", página, 44.



VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 49



TEXTO FRANCÉS: Grâce à vous, nous avons réussi un magnifique coup de filet.

TEXTO ESPAÑOL: Gracias a usted hemos logrado una redada estupenda.

LEMA FRANCÉS: Grâce à

– Loc. prép. à valeur causale. Grâce à. À/par la faveur de quelque chose ou de quelqu'un. C'est moi qui l'ai fait, c'est grâce à moi qu'il est auditeur, et il trouvera sa nomination de maître des requêtes dans la corbeille (Zola, *Pot-Bouille*, 1882, p. 325) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución preposicional

TRADUCCIÓN LITERAL: Gracias a

SIGNIFICADO: por actuación de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción, intervención

PALABRAS CLAVE (actantes): Grâce > Gracias

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Gracias a usted hemos logrado una redada estupenda.

LEMA ESPAÑOL: Gracias a

gracias a: 1. loc. prepos. Por causa de alguien o algo que produce un bien o evita un mal. (DRAE)

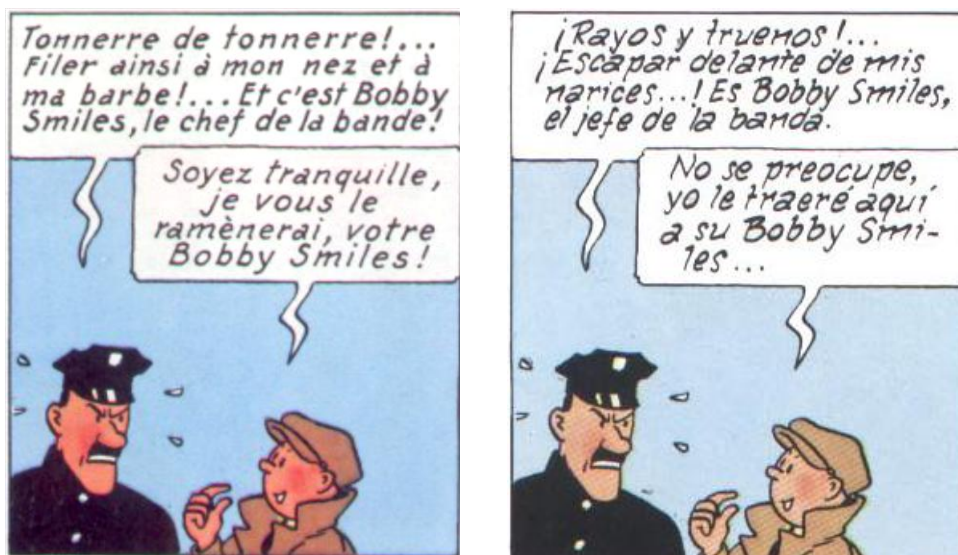
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Coup de filet" se encuentra en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 50



TEXTO FRANCÉS: á mon nez et à ma barbe !

TEXTO ESPAÑOL: ¡... delante de mis narices!

LEMA FRANCÉS: Au nez et à la barbe

– Loc. adv. ♦ *Au nez, au nez et à la barbe. Sous les yeux de quelqu'un, souvent avec l'intention de le narguer. Elle (...) jouait au tric-trac avec (...) quelque militaire, qui lui fumait sa pipe au nez (A. France, Dieux ont soif, 1912, p.253). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En mi nariz y en mi barba

SIGNIFICADO: Delante de alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Localización

PALABRAS CLAVE (actantes): Nez, barbe > barba

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en mis barbas

LEMA ESPAÑOL: En mis barbas

en las barbas de alguien: 1. loc. adv. En su presencia, a su vista, en su cara. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (solo cambia la clase de determinante y que no se dice completa); léxica-semántica: parcial (no se dice la locución completa en español) Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En español tenemos la locución por separado: "en mis narices" o "en mis barbas", se puede extender y añadir "delante" o "propias" o "mismas". Se usa en plural. Sirve la traducción de la traductora.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 51



TEXTO FRANCÉS: Adresser la parole

TEXTO ESPAÑOL: Dirigirles la palabra

LEMA FRANCÉS: Adresser la parole

B. – [L'obj. désigne une parole ou un geste ayant une signif. précise pour son destinataire] Exprimer quelque chose à l'intention de quelqu'un.

1. [Une parole agréable ou désagréable] Adresser la parole à qqn. Lui parler avec une intention précise (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dirigir la palabra

SIGNIFICADO: Hablarle a alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conversación

PALABRAS CLAVE (actantes): Adresser, parole > dirigir, palabra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: dirigirles la palabra

LEMA ESPAÑOL: Dirigir la palabra

dirigir la palabra a alguien: 1. loc. verb.: Hablar singular y determinadamente con él (DRAE)

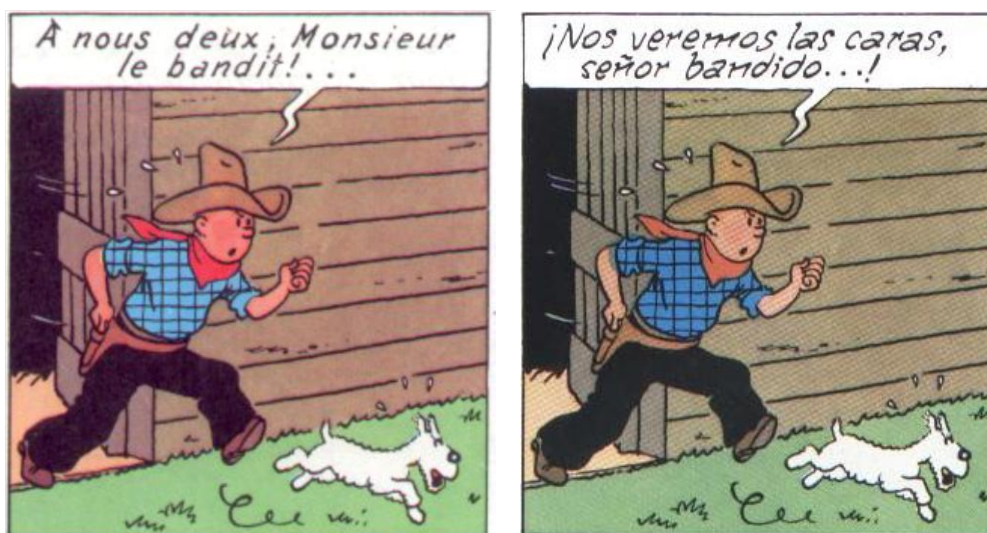
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 52



TEXTO FRANCÉS: à nous deux

TEXTO ESPAÑOL: Sin traducción

LEMA FRANCÉS: À nous deux / à quelqu'un de

– Expressions ♦ [Dans la conversation, pour marquer que la pers. qui parle va s'occuper de son interlocuteur d'une manière peu agréable pour lui] À nous deux! 5. Quand je ne sais plus quel duc, précepteur à la Cour, allait fouailler le dauphin, nous savons qu'il y mettait les formes. Daignez Altesse, recevoir le fouet. À nous deux, Monseigneur! H. Bazin, Vipère au poing, 1948, p. 194. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula psico-social comisiva de amenaza

TRADUCCIÓN LITERAL: A nosotros dos

SIGNIFICADO: Ha llegado el momento de actuar o responder

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza,

PALABRAS CLAVE (actantes): nous, deux > tocar, nosotros

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos toca a nosotros

LEMA ESPAÑOL: Tocarle a alguien

Juan Martín el Empecinado. Episodios nacionales - Página 123



<https://books.google.es/books?isbn=8490072426> - Traducir esta página

Benito Pérez Galdós - 2010 - Vista previa - Más ediciones

Afortunadamente ahora me toca a mí. La vuelta colosal que ha dado el mundo ¡quién lo creería!, me ha puesto a mí arriba y a ellos abajo. Pasó la hora en que ellos eran fuertes y yo débil, y estamos en la hora de mi poder y de su flaqueza.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula. Léxica-semántica: Leve (solo el nosotros). Cultural: como locución tiene equivalencia total, como cita de Balzac, sería muy leve, pues solo las personas más informadas conocerían la cita. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una expresión sinónima y muy utilizada en España.

OBSERVACIONES: Frase de Rastignac en *Le Père Goriot* de Balzac « À nous deux maintenant ! »

La expresión nace de este giro "(c'est) à quelqu'un de + infinitivo", con él se indica la persona a quien le toca hacer algo. Aparece varias veces en la obra referido a diferentes personas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada: obvia la UF sin razones para hacerlo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 53



TEXTO FRANCÉS: me tirer d'affaire

TEXTO ESPAÑOL: me las arreglaré

LEMA FRANCÉS: S'en tirer d'affaire

18. – Mais, reprit Amélie, diplomate ou forçat, l'abbé Carlos te désignera quelqu'un pour te tirer d'affaire. H. DE BALZAC, *Splendeurs et misères des courtisanes*, 1848, p. 394.(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: salir del asunto

SIGNIFICADO: Librarse de un problema

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conflicto, solución

PALABRAS CLAVE (actantes): Tirer, affaire > arreglárselas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: me las arreglaré

LEMA ESPAÑOL: Arreglárselas

arreglárselas. 1. loc. verb. coloq. componérselas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: nulos (cambian estructura y léxico)
Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción usual

OBSERVACIONES: Pertenece a un tipo de locuciones formadas por un verbo y sus pronombres personales.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 54



TEXTO FRANCÉS: coûte que coûte

TEXTO ESPAÑOL: cueste lo que cueste

LEMA FRANCÉS: Coûte que coûte

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

Loc. Coûte que coûte. Le bien est un chemin mauvais qu'il faut poursuivre coûte que coûte (Verlaine, Œuvres posth., t. 2, Voy. Fr., 1896, p. 83) (TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: cueste lo que cueste

SIGNIFICADO: Conseguir algo sin importar el precio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Precio, valor

PALABRAS CLAVE (actantes): Coûte > cueste

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cueste lo que cueste

LEMA ESPAÑOL: Cueste lo que cueste

Ali en el país de las maravillas



<https://books.google.es/books?isbn=8499898327>

Alberto Vázquez-Figueroa - 2012 - Vista previa - Más ediciones

... jefes dando la vida por ellos si así nos lo exigían. Y yo estoy dispuesto a cumplir ese juramento cueste lo que cueste, esté de acuerdo o no con las órdenes.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 55



TEXTO FRANCÉS: ne me mettra plus jamais des bâtons dans les roues

TEXTO ESPAÑOL: no entorpecerá mis asuntos

LEMA FRANCÉS: Mettre des bâtons dans les roues

Expr. fig. et fam. Mettre des bâtons dans les roues, entraver, retarder la marche d'une affaire en suscitant des obstacles. Ils n'ont cessé de lui mettre des bâtons dans les roues. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Pondrá palos en las ruedas

SIGNIFICADO: Poner obstáculos a algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Bâton, roue, mettre > poner, bastón, rueda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Este niño nunca más me pondrá palos en las ruedas

LEMA ESPAÑOL: Poner palos en las ruedas, poner trabas

El presidente en funciones dice, convertido de pronto en un hombre sensato, sin paranoia crítica, que debe formar gobierno el partido más votado y que él no le va a poner palos en las ruedas a... (Francisco Umbral. La derecha, pg. 55, Planeta, Barcelona 1997)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay razón para obviar la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 56



TEXTO FRANCÉS: je meurs de faim

TEXTO ESPAÑOL: estaba muriéndome de hambre

LEMA FRANCÉS: Mourir de faim

– Expr. et loc. ♦ Mourir de faim. Mourir par manque de nourriture. ... ou pop. crever de faim. Avoir une très grande faim.

Au fig. Mourir de faim, crever de faim, crever la faim ou traîner la faim. Manquer des ressources matérielles nécessaires à la vie; être dans la pauvreté ou dans la misère. Une de ces familles qui crèvent de faim dans leurs demeures ancestrales (Green, Moïra, 1950, p. 21).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo muero de hambre

SIGNIFICADO: Tener mucha hambre

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comida

PALABRAS CLAVE (actantes): Morir, faim > morir, hambre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: me moría de hambre

LEMA ESPAÑOL: Morir de hambre

Comedias escogidas de frey Lope Félix de Vega Carpio



<https://books.google.es/books?id=hnNHAQAAMAAJ>

Lope de Vega, Juan Eugenio Hartzenbusch, Juan Pérez de Montalván - 1859 - Leídos - Más ediciones

Recelo Cosas que, de imaginallas, Loco hasta el alma me vuelvo, Sin poderlas remediar. Enséñame el aposento De Elvira. PELAYO. Yá mí, Señor, La cocina; que me muero De hambre, que no he cenado, Como enojados se fueron. NUÑO.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se propone la forma idéntica a la francesa, pero en imperfecto pues en ese momento ya está comiendo y está contando la situación en la que se encontraba. No sería necesaria la perífrasis aspectual durativa: estar + gerundio

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero no hay necesidad de emplear la perífrasis aspectual. Sin embargo, sí es acertado el imperfecto de indicativo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 57



TEXTO FRANCÉS: Le coup de l'étrier

TEXTO ESPAÑOL: Un chorrito más

LEMA FRANCÉS: Le coup de l'étrier

♦ Loc. nom. *Le pied de l'étrier*. „Le pied gauche de devant du cheval, qu'on appelle aussi le pied du montoir” (Ac.). *Le coup de l'étrier*, le vin de l'étrier. Verre de vin que l'on buvait juste avant le départ à cheval pour se donner du courage :

1. *l'aumônier*. – (...) Reprenez plutôt hardiment de ce petit vin, il est franc comme l'or et frais comme l'œil, ce sera le coup de l'étrier. Que comptez-vous faire maintenant? le chevalier. – Prendre le large avant l'aube. Car la route n'est pas sûre jusqu'à Vermont. Bernanos, *Dialog. Carm.*, 1948, 3etabl., 9, p. 1634. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: El golpe del estribo

SIGNIFICADO: La última bebida antes de salir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bebida

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, étrier > Espuela

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Vamos!, La espuela

LEMA ESPAÑOL: La espuela (no es un fraseologismo)

Espuela: 3. f. Última copa que toma un bebedor antes de separarse de sus compañeros. (DRAE)

La del estribo: 1. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Méx., Ur. y Ven. Última copa que se toma antes de irse. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Estribo no se trata de una UF, pero, menos la formal, mantiene todas las equivalencias. La palabra “espuela” pertenece al mismo campo semántico que estribo. Si se tradujera por “la del estribo”, habría más coincidencias.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción de la UF francesa lexicalizada.

OBSERVACIONES: En español, “la espuela” es la última copa antes de partir y “la del estribo”, que sí sería UF, es también la última copa, con un uso coloquial y de ciertos países americanos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero si en español existe y es el mismo registro de lengua, ya que son palabras del capitán, que habla así, no es necesario modificarlo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 58



TEXTO FRANCÉS: il n'a pas dit ouf !

TEXTO ESPAÑOL: No ha dicho ni ¡ay!

LEMA FRANCÉS: Ne pas avoir le temps de dire ouf

– Locutions ♦ *Ne pas/sans (avoir le temps de) dire/crier/souffler/faire ouf. Sans (avoir le temps de) prononcer un mot, réagir. –C'est que c'est si désert par ici! –(...) On serait assassiné avant d'avoir le temps de dire ouf! (Hugo, Misér., t.2, 1862, p.130). Pan, pan, aussi sec, mon poing dans chaque œil (...), total, voilà le gros par terre, sans dire ouf (Queneau, Pierrot, 1942, p.19): ♦ Sans dire ouf. Sans piper mot. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No ha dicho uf

SIGNIFICADO: No ha tenido tiempo de nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Dire, ouf > decir, mu

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No ha dicho ni mu

LEMA ESPAÑOL: No decir ni mu (DRAE)

no decir ni mu: 1. loc. verb. coloq. No decir palabra alguna, permanecer en silencio.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxico-semántica: parcial (cambia una exclamación por "mu") Las demás equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una expresión muy usada. También se dice "ni pio", que no lo recoge el DRAE, y "ni oxe ni moxe", pero es preferible la elegida por similitud con la UF.

OBSERVACIONES: La locución ""Ne pas) avoir le temps de + infinitif" se construye con verbos que indican una acción que ha dado o no ha dado tiempo a realizar, por ejemplo: "dire ouf", "faire un geste", etc.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Aceptable, pero es mejor ceñirse a la UF

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 59



TEXTO FRANCÉS: nid d'aigle

TEXTO ESPAÑOL: nido de águilas

LEMA FRANCÉS: Nid d'aigle

– P. anal. ♦ Nid d'aigle, de vautour. Construction en un endroit escarpé et d'accès difficile. Dans le moyen âge, en Italie, sur le Rhin, en France, les villes étaient des nids d'aigle sur la pointe des rocs inaccessibles (Lamart., Voy. Orient, t.1, 1835, p.121). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nido de águilas

SIGNIFICADO: Lugar en un sitio escarpado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Vivienda, situación

PALABRAS CLAVE (actantes): Nid, aigle > nido, águila

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nido de águilas

LEMA ESPAÑOL: Nido de águilas

Recuerdos y bellezas de España: Aragon - Volumen 1 - Página 379



https://books.google.es/books?id=cRpA_KedPm0C

José María Quadrado - 1844 - Leídos - Más ediciones

A su posesion anduvo en todos tiempos vinculado un notable poderío; su aislamiento le aseguraba la independencia: era un nido de águilas acechando la llanura. La posterior celebridad de Albarracín y algunas lápidas romanas halladas ...

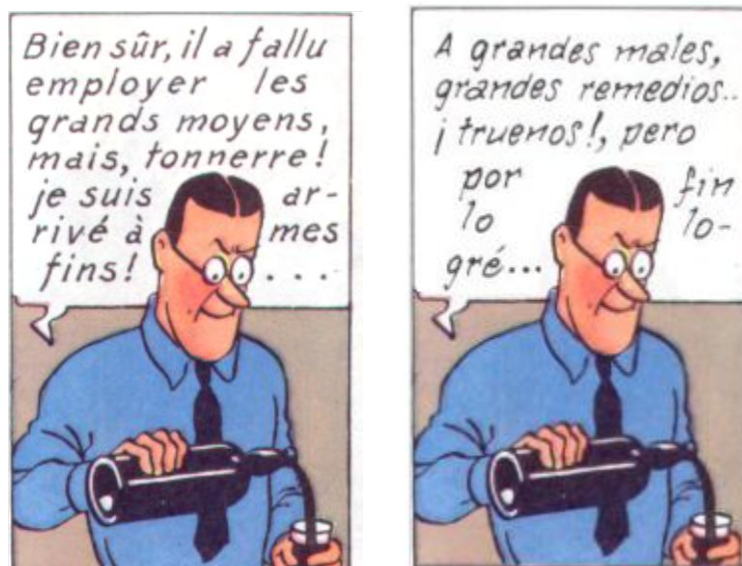
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en francés es en singular); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se usa igual en los dos idiomas.

OBSERVACIONES: En los diccionarios españoles no aparece, pero se comprende por analogía igual que en francés y aparece en algunas obras literarias.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 60



TEXTO FRANCÉS: je suis arrivé à mes fins !

TEXTO ESPAÑOL: por fin lo logré

LEMA FRANCÉS: Arriver à ses fins

Arriver à ses fins : réaliser ou obtenir ce qu'on désirait. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo soy llegado a mis fines

SIGNIFICADO: conseguir lo que se pretende

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito

PALABRAS CLAVE (actantes): Arriver, fin > salir, suya

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:

LEMA ESPAÑOL: Salirse con la suya, lograrlo/conseguirlo.

salir, o salirse, alguien con la suya: 1. locs. verbs. Lograr su intento a pesar de contradicciones y dificultades. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima.

OBSERVACIONES: En la viñeta vemos "les grands moyens", este sintagma forma parte del proverbio, Aux grands maux, les grands remèdes/moyens, cuyo comentario aparece en otro de los libros de la obra (El Loto azul, 48).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 61



TEXTO FRANCÉS: à ta santé !

TEXTO ESPAÑOL: ¡A tu salud!

LEMA FRANCÉS: À son santé / Boire à la santé de quelqu'un !

– [Dans une exclam.] À la santé de...! À votre, à ta santé! Il remplit la chope à ras et la vide, puis la remplit de nouveau. – Eh, à ta santé, n'casse pas le verre! (Barbusse, Feu, 1916, p. 158). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria psico-social expresiva de desear suerte

TRADUCCIÓN LITERAL: a tu salud

SIGNIFICADO: Formula social de buenos deseos dicha con ironía

REFERENCIA CONCEPTUAL: Brindis, bebida

PALABRAS CLAVE (actantes): Santé > salud

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡A tu salud!

LEMA ESPAÑOL: ¡A la salud de alguien!

beber a la salud de alguien 1. loc. verb. Brindar a su salud. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 62



TEXTO FRANCÉS: elle n'y a pas été de main morte

TEXTO ESPAÑOL: le asestó un porrazo (Sin traducción del fraseologismo)

LEMA FRANCÉS: Variante de: «N'y pas aller de main morte»

N'y pas aller de main morte, Frapper rudement; et, au figuré, Mettre de la rudesse, de la violence dans une discussion verbale ou par écrit. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No tenía la mano muerta la buena señora

SIGNIFICADO: No era débil

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfrentamiento, agresión

PALABRAS CLAVE (actantes): Main, morte > Mano, seda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Uf!, ¡no llevaba guantes de seda la buena señora!

LEMA ESPAÑOL: No andarse con chiquitas, ir con guantes de seda, tener manos de seda

Ne pas y aller de main morte : no andarse con chiquitas (Larousse Français espagnol)

andarse en, o con, chiquitas : 1. locs. verbs. coloqs. Usar contemplaciones, pretextos, subterfugios o rodeos para esquivar o diferir, ya una medida, ya una obligación. U. m. con neg. (DRAE)

con guante-s de seda/con guante blanco: 1. loc. adv. Con diplomacia y buenas maneras. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, Formal: nula; léxica-semántica: parcial (relaciones metonímicas, cambia muerta "blanda" por seda "suave" y mano por guante); las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos UFS significan sin violencia. Es importante ver la relación entre este significado y la imagen; quien pega es una señora mayor de las que suelen llevar guantes, y solo se espera suavidad, así que es una traducción adecuada por contraste.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no hay motivos para obviar la UF

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 63



TEXTO FRANCÉS: je passerai un mauvais quart d'heure

TEXTO ESPAÑOL: Pasaré un mal rato

LEMA FRANCÉS: Passer un mauvais quart d'heure

– [Avec un déterm. indiquant si le moment est agréable ou désagréable] Passer de bons quarts d'heure; faire passer un mauvais/un vilain quart d'heure à qqn. J'assiste avec indifférence au spectacle de la vie, qui a ses quarts d'heure d'agrément (Murger, Scène vie jeun., 1851, p. 20). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo pasaré un mal cuarto de hora

SIGNIFICADO: Tener que enfrentarse a una mala situación

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): passer, mauvais, quart, heure > pasar, mal, cuarto, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pasaré un mal rato

LEMA ESPAÑOL: Pasar un mal rato

Rato: 2. m. Gusto o disgusto pasajeros. *Pasó un BUEN rato. Me has dado un MAL rato.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica-semántica: parcial (no es igual, pero es el mismo campo semántico) Todas las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: nada de particular

OBSERVACIONES: nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 64



TEXTO FRANCÉS: il sera pris comme un rat

TEXTO ESPAÑOL: le cazaremos como a una rata

LEMA FRANCÉS: Être pris comme un rat

– Être fait, pris comme un rat. Se trouver pris au piège, dans une situation sans issue. L'énorme enveloppe qui redégringole sur les gendarmes!... ça les étouffe, ils restent coincés dans les volants (...) ils étaient faits comme des rats (Céline, *Mort à crédit*, 1936, p. 482). Les Fritz étaient pris entre deux feux, faits comme des rats (Vialar, *Hte-mort*, 1951, p. 277). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Él será capturado como una rata

SIGNIFICADO: Estar en una situación sin salida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, trampa, emboscada

PALABRAS CLAVE (actantes): Pris, rat > cazar, rata

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: lo cazaremos como a una rata

LEMA ESPAÑOL: Cazar a alguien como a una rata

[Noticiero Digital :: Ver tema - Plomo y plomo.. plomo pa too el ...](http://www.noticierodigital.com/forohistorico/viewtopic.php?p=16815105&sid...)

www.noticierodigital.com/forohistorico/viewtopic.php?p=16815105&sid... ▼

20 jun. 2015 - ... poder dentro del chavismo duro.. muestra de ello fue la destitución del Ministro del Interior Rodríguez Torres... Le juraron al ministro que lo iban a cazar como a una rata y que pagaría con sangre la afrenta que se les hizo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia: formal casi total, solo cambia la voz, que deja de ser activa) Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En esta se ficha se ha traducido "cazado como una rata", en otra se ha traducido con la comparación "No hay escape" porque el contexto lo pedía. (Las Joyas de la Castafiore, 22).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 65



TEXTO FRANCÉS: il a encore plus d'un tour dans son sac,...

TEXTO ESPAÑOL: me quedan trucos

LEMA FRANCÉS: Avoir plus d'un tour dans son sac

Avoir plus d'un tour, bien des tours dans son sac. Être rusé, avoir beaucoup de ressources (intellectuelles) pour se tirer d'affaire. La traduction dudit bouquin dans une revue russe me rapportera près de 3 000 francs! (...) et j'ai d'autres « tours dans mon sac ». Enfin je crois que je vais devenir pratique!!! (Flaub., Corresp., 1873, p. 105). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener más de una vuelta en su saco

SIGNIFICADO: Tener más recursos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Recursos, ocasión

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, plus, tour, sac > Tener, as, bajo, manga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tiene todavía un as bajo la manga

LEMA ESPAÑOL: Tener un as bajo la manga

Edén: Renacer - Página 434



<https://books.google.es/books?isbn=1617645893>

Fernando Llamas Ruvalcaba - 2011 - Vista previa - Más ediciones

Sólo en Europa Oriental las cosas se veían favorables para la coalición de Marselle, pues Gylan ya había expulsado a los cruzados de Alemania y ahora los destruía en Polonia; pero los ejércitos papales tenían un as bajo la manga y ...

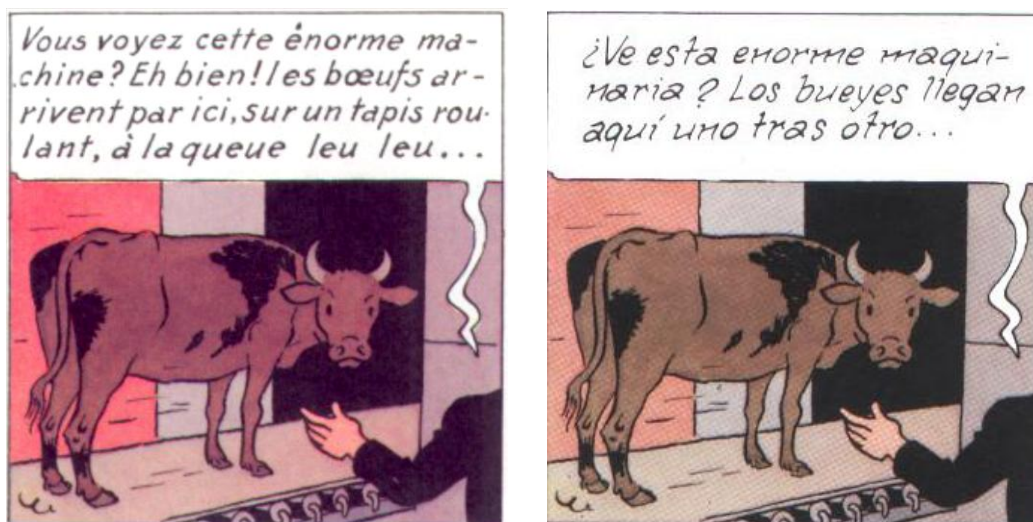
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (tener algo en algún sitio). Léxica-semántica: nula. Todas las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF sinónima que aparece así traducida en los manuales

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible por el sentido, pero no tiene objeto perder la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 66



TEXTO FRANCÉS: à la queue leu leu

TEXTO ESPAÑOL: Uno tras otro

LEMA FRANCÉS: À la queue leu leu

– Loc. adv. À la queue(-) leu(-)leu. À la file; l'un derrière l'autre, à la file indienne. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en la cola lobo lobo (lobo en francés antiguo)

SIGNIFICADO: marchando en fila

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden, posición

PALABRAS CLAVE (actantes): Queue, leu > fila, india

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en fila india

LEMA ESPAÑOL: En fila india

fila india: 1. f. fila que forman varias personas una tras otra. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: nula. Todas las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay razón para no usar el fraseologismo equivalente en español

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 67



TEXTO FRANCÉS: à te payer ma tête

TEXTO ESPAÑOL: a tomarme el pelo

LEMA FRANCÉS: Se payer la tête de quelqu'un

♦ *Se payer la tête de qqn (fam.). Se moquer d'une personne, la mystifier. Vous vous êtes payé ma tête, comme vous dites dans votre abominable argot de boulevardier, en me faisant charger à fond ce scélérat de Hefner (Bourget, Cosmopolis, 1893, p. 24) (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Pagar mi cara

SIGNIFICADO: Burlarse de alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Burla, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Payer, tête > Tomar, pelo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tomarme el pelo

LEMA ESPAÑOL: Tomarle el pelo a alguien

tomar el pelo a alguien 1. loc. verb. coloq. Burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingidos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: total (hacer algo a alguien) Léxica-semántica: nula (no comparte léxico) Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF sinónima

OBSERVACIONES: nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 68



TEXTO FRANCÉS: Vous avez eu tort de laisser là votre pistolet

TEXTO ESPAÑOL: Se equivocó

LEMA FRANCÉS: Avoir tort

2. Loc. verb. a) Avoir tort. Ne pas avoir le droit, la raison de son côté; être dans l'erreur. Les révolutionnaires ont tort; car, s'ils voient le mal, ils n'ont pas plus que les autres l'idée organisatrice. Or il est absurde de détruire, quand on n'a rien à mettre en place (Renan, Avenir sc., 1890, p. 374) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha tenido daño, error

SIGNIFICADO: Equivocarse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Error, equivocación

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, tort > Ser, error

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha sido un error dejar ahí la pistola

LEMA ESPAÑOL: Ser algo un error

La hermandad de la Sábana Santa



<https://books.google.es/books?isbn=8401337682>

Julia Navarro - 2010 - Vista previa - Más ediciones

... que habían preparado esta puesta en escena. Me extrañaría que Mary y James lo supieran. —No lo saben; deben de estar preguntándose por qué nos ha invitado su hermana, porque no pintamos nada aquí. Lo siento, ha sido un error.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Hay equivalencia conceptual, icónica, pragmática y casi semántica, no la hay formal y tampoco es una locución.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En el contexto es bastante oportuno y elaborada de una manera similar a la del texto original.

OBSERVACIONES: Hay locuciones en español que significan que se comete un error: "meter la pata, dar un patinazo, columpiarse...", pero no tienen los matices que la situación requiere.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 69



TEXTO FRANCÉS: J'ai bien fait de me mettre à l'abri !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué bien he hecho en esconderme!

LEMA FRANCÉS: À l'abri

2. Loc. adv. À l'abri (le plus souvent abri suggère un lieu réel, notamment dans l'expr. mettre à l'abri) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Ponerme al abrigo

SIGNIFICADO: En una situación o sitio protegido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Situación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, abri > ponerse, cubierto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ponerme a cubierto

LEMA ESPAÑOL: (Ponerse/estar) a cubierto

a cubierto: 1. loc. adv. En lugar resguardado, defendido, protegido. (DRAE)

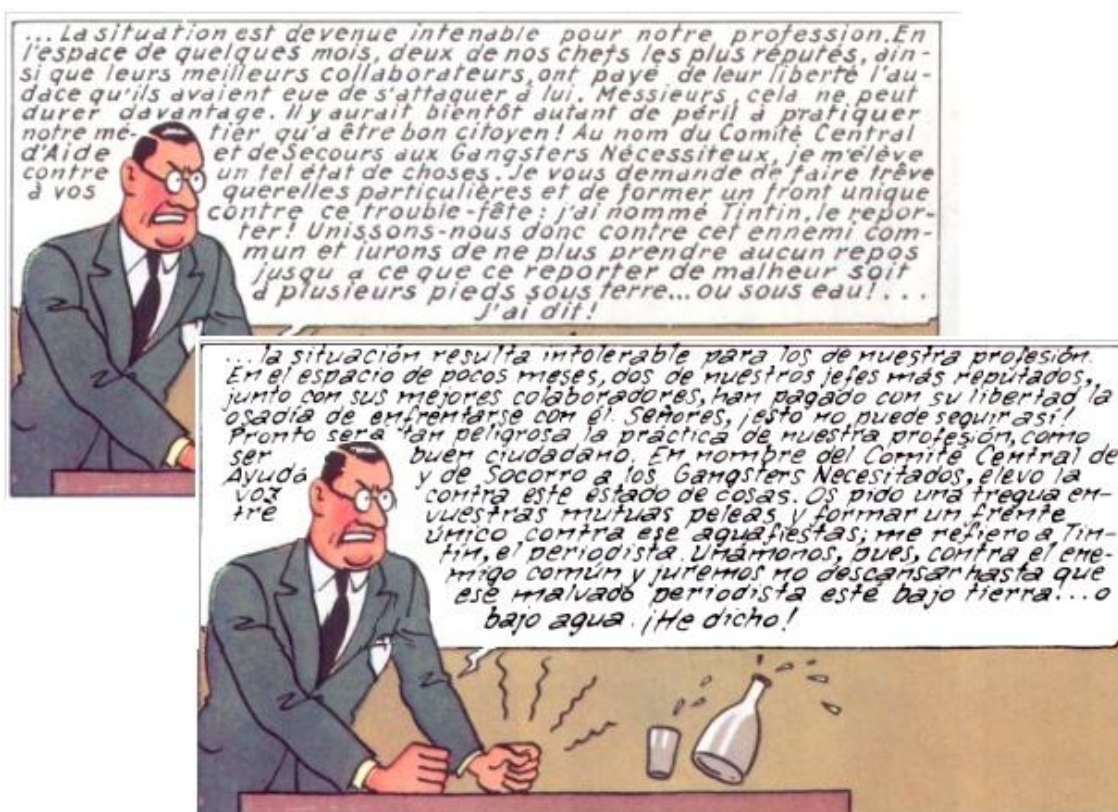
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español "à l'abri" como locución adverbial se suele traducir por a salvo o a cubierto. Las dos locuciones se construyen en colocación con "se mettre/ponerse" y con "être".

OBSERVACIONES: Esta locución puede desempeñar un doble papel como "à l'abri"/"à l'abri de", la primera, que es nuestro caso, función adverbial; la segunda, función prepositiva. No es lo mismo decir "passer l'hiver à l'abri" (a cubierto/salvo) que se metre à l'abri des arbres (bajo).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución sin motivos

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 70



TEXTO FRANCÉS: ... ce reporter de malheur soit à plusieurs pieds sous terre... ou sous eau... !

TEXTO ESPAÑOL: ... y juremos no descansar hasta que ese malvado periodista esté bajo tierra

LEMA FRANCÉS: Être sous terre / sous terre

– Sous (la) terre. Dans l'épaisseur du sol, au-dessous de la surface du sol.

♦ Être dans/sous la terre, retourner à la terre. Être mort, mourir. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (adverbial con sentido recto)

TRADUCCIÓN LITERAL: esté a varios pies bajo tierra. SIGNIFICADO: Enterrado, es decir, muerto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, confrontación. PALABRAS CLAVE: Être, terre > Estar, tierra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y juremos no descansar mientras este maldito periodista no esté a muchos metros bajo tierra o bajo agua!

LEMA ESPAÑOL: Estar bajo tierra / bajo agua – muerto en el fondo de donde haya agua-

estar [alguien] bajo tierra; [loc. verb.] (col.) (mf). Estar muerto y enterrado. (Juan Antonio Martínez López, Annette Myre Jørgensen. *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. [España, 2009])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Hay una frase proverbial y una locución adverbial relacionadas, "Six pieds de terre suffisent pour le plus grand homme" y "à cent pieds sous terre" (exageración).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 71



TEXTO FRANCÉS: vous jouez de malheur

TEXTO ESPAÑOL: tienes mala pata

LEMA FRANCÉS: Jouer de malheur

♦ *Jouer de malheur. Avoir une malchance persistante. Je joue de malheur, mon cher ami; j'arriverai probablement à Paris au moment où vous en partirez (Tocqueville, Corresp.[avec Reeve], 1845, p. 90). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: juegas de mala suerte

SIGNIFICADO: Tienes mala suerte, un problema

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suerte

PALABRAS CLAVE (actantes): malheur > meter, pata

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: has metido la pata

LEMA ESPAÑOL: Meter la pata

meter alguien la pata: 1. loc. verb. coloq. Hacer o decir algo inoportuno o equivocado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas. Todas las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Serviría "estás de enhoramala", pero se usa menos que "has metido la pata".

OBSERVACIONES: Aunque no sea un fraseologismo, hay que reseñar el error de la traducción de la embarcación por "canoa".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero mejor "has metido la pata" porque implica al personaje en los hechos

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 72



TEXTO FRANCÉS: Je les attends de pied ferme !

TEXTO ESPAÑOL: No hay traducción

LEMA FRANCÉS: De pied ferme

– Loc. adv. *De pied ferme. Sans bouger. J'attends donc le choc de pied ferme* (Reybaud, J. Paturot, 1842, p. 425). *Au fig. (cf. attendre ex. 8).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de pie firme

SIGNIFICADO: sin dudar, sin moverse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Determinación, amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): pied, firme > pie, firme

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Los espero a pie firme

LEMA ESPAÑOL: A pié firme; (sin) dar un paso atrás

a pie firme : 1. loc. adv. *Sin apartarse del sitio que se ocupa.* 2. loc. adv. *Constante o firmemente, con entereza o con seguridad.* (DRAE)

dar un paso atrás: 1. loc. verb. *Experimentar un retroceso en lo que se hace o se intenta.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: todas

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la misma locución, pero también se podría decir: "sin dar un paso atrás"

OBSERVACIONES: nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no ha traducido

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 73

ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À l'abri, 70	Faire du bien, 43
À la queue leu leu, 67	Grâce à, 50
À nous deux / à quelqu'un de, 53	Haut les mains ! / bras en l'air, 49
À sa façon, 48	Jouer de malheur, 72
Adresser la parole, 52	Jouer un tour, 48
Arriver à ses fins, 61	Le coup de l'étrier, 58
Au nez et à la barbe, 51	Mettre des bâtons dans les roues, 56
Avoir plus d'un tour dans son sac, 66	Mourir de faim / soif / sommeil, 57
Avoir quelqu'un à l'oeil, 44	Mourir de soif, 46
Avoir tort, 69	Ne pas avoir le temps de (dire ouf), 59
Boire à la santé de, 62	Ne pas y aller de main morte, 63
Coup de téléphone, 47	Nid d'aigles, 60
Couper le sifflet, 45	Passer un mauvais quart d'heure, 64
Coûte que coûte, 55	Prendre garde, 42
De pied ferme, 73	Régner en maître, 41
Être pris comme un rat, 65	S'en tirer d'affaire, 54
Être sous terre, 71	Se payer la tête de quelqu'un, 68

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

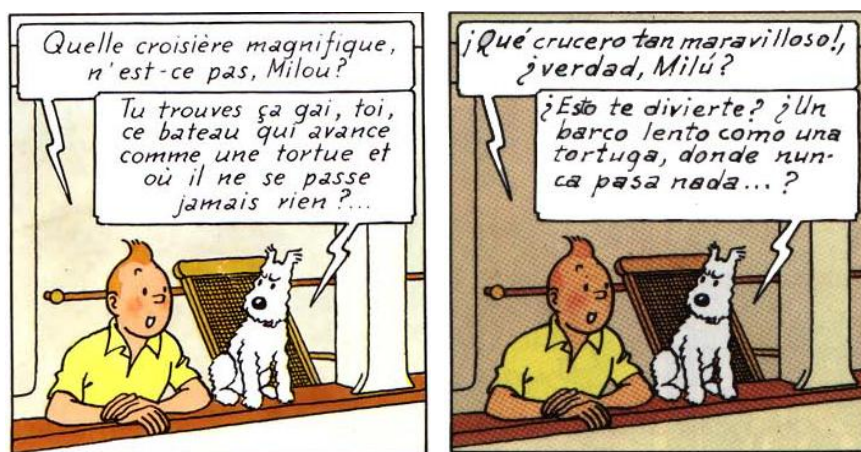
LES CIGARES DU PHARAON



CASTERMAN

- Los cigarros del Faraón // Les cigares du Pharaon –
ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Comme une tortue, 74
Mettre à jour, 75
Se mettre en travers du chemin, 76
Le premier venu, 77
Lever l'ancre, 78
Il fait nuit, 79
L'un de l'autre /l'un l'autre, 80
Coup de tabac, 81
Boire la (grande) tasse, 82
Avoir la berlue, 83
Pas un chat, 84
Loin de, 85
Au nom de la loi, 86
Quelle mouche le pique ?, 87
Chargés à blanc, 88
Être temps de, 89
Tomber à pic, 90
À la merci de, 91
Pendant ce temps, 92
Fou à lier, 93
Au (grand) complet, 94
Coup de maître, 95
Mettre la main sur, 96
Tenir en respect, 97
Prendre congé, 98



TEXTO FRANCÉS: ce bateau qui avance comme une tortue

TEXTO ESPAÑOL: ¿Un barco lento como una tortuga,....?

LEMA FRANCÉS: comme une tortue

Il partit le plus tard qu'il put et marcha à pas de tortue, [Saint-Simon, 109, 169] (Littré)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: como una tortuga

SIGNIFICADO: muy despacio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Lentitud

PALABRAS CLAVE (actantes): Comme, tortue > Como, tortuga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: este barco que va como una tortuga...

LEMA ESPAÑOL: (Ir/ser lento) como una tortuga / (ir/andar) a paso de tortuga

El grado de adjetivos y adverbios - Página 32



<https://books.google.es/books?isbn=8476356579>

Cristina Sánchez López - 2006 - Vista previa

Nótese que algunos comparativos prototípicos pueden aparecer en distintas construcciones con similar interpretación (cf. más lento que una tortuga, (tan) lento como una tortuga, como una tortuga de lento, una tortuga es menos lenta que él.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la expresión española idéntica. El paso de la tortuga es muy lento, y así aparece en el referente cultural de los hablantes de las dos lenguas, de ahí viene la comparación.

OBSERVACIONES: Este tipo de construcciones forman comparaciones estereotipadas con elementos comparativos: "como", "tan como", "más que", etc. Se clasifican con las locuciones adjetivas y pueden aparecer en colocaciones con un verbo.

También -no siendo el caso aquí-, las tortugas, por su caparazón, representan a quien se esconde o a quien se queda imposibilitado para el movimiento (panza arriba).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 74



TEXTO FRANCÉS: à mettre à jour

TEXTO ESPAÑOL: que sacará a la luz

LEMA FRANCÉS: Mettre à jour

(Mettre/mise) à jour. Comptes, correspondance, courrier à jour. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Poner a la luz

SIGNIFICADO: Dar a conocer lo que estaba oculto, difundir algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Descubrimiento, ciencia, investigación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, jour > sacar, luz (DRAE)

sacar a luz, o a la luz: 1. locs. verbs. dar a luz (|| publicar una obra). 2. locs. verbs. Descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba oculto.

salir a luz, o a la luz: 1. locs. verbs. Dicho de una cosa: Ser producida. 2. locs. verbs. Dicho de una cosa: Imprimirse, publicarse. 3. locs. verbs. Dicho de algo oculto: manifestarse (|| ponerse a la vista).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: sacará a la luz

LEMA ESPAÑOL: Sacar a la luz

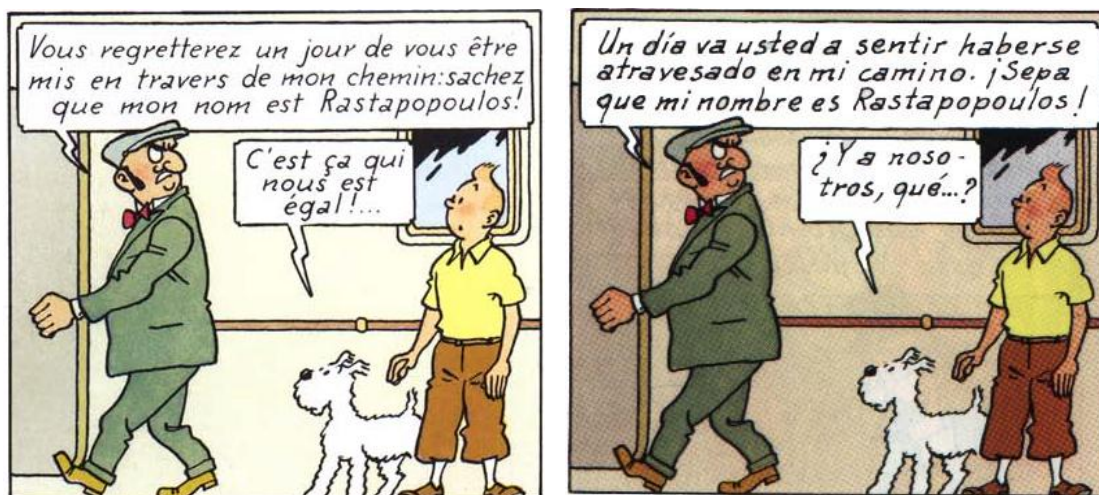
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (jour y luz comparten significado por extensión); conceptual: parcial (la locución española tiene más acepciones); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución francesa no dice "au jour", dice "à jour", es un cambio de matiz, no está solo diciendo que lo saca a la luz, sino que "lo vuelve a la luz", la locución española tiene ambos matices.

OBSERVACIONES: Hay que tener cuidado con las formas similares; tanto en español como en francés hay una serie de locuciones relacionadas que solo varían en las preposiciones o el sentido, según el contexto en que se producen.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 75



TEXTO FRANCÉS: Vous regretterez un jour de vous être mis en travers de mon chemin

TEXTO ESPAÑOL: Un día va usted a sentir haberse atravesado en mi camino.

LEMA FRANCÉS: Se mettre en travers du chemin

Se mettre sur le chemin de qqn, en travers du chemin de qqn. Lui créer des difficultés, entraver ses projets. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Meterse de través

SIGNIFICADO: tener un enfrentamiento

Se usa con dos sentidos, el literal de ponerse atravesado y el recto de causar problemas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfrentamiento, impedimento

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, travers > Atravesarse, camino

PUESTA DE TRADUCCIÓN: Un día lamentará haberse cruzado en mi camino

LEMA ESPAÑOL: Cruzarse/Atravesarse en (el camino, la vida, los asuntos de alguien).

Cruzarse en el camino de alguien: entorpecerle sus propósitos. (El pequeño Larousse ilustrado. 1997. Pág. 190)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial; léxica-semántica: total; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 76



TEXTO FRANCÉS: ce n'est pas le premier venu

TEXTO ESPAÑOL: No es un cualquiera

LEMA FRANCÉS: Le premier venu

Premier venu, première venue. Premier, première à se présenter; n'importe lequel, laquelle; pris, prise au hasard. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: no es el primer llegado

SIGNIFICADO: Es alguien importante

REFERENCIA CONCEPTUAL: Premier, venir > Ser, cualquiera

PALABRAS CLAVE (actantes):

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no es un cualquiera

LEMA ESPAÑOL: Un cualquiera

cualquiera: 8. m. y f. despect. Persona de escasa relevancia. U. precedido de un, una, unos, unas. Lo dijo el presidente y no un cualquiera. Y estos no son unos cualesquiera. U. m. c. s. m. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente

OBSERVACIONES: "No es un recién llegado" en español tiene el matiz de no ser "nuevo rico", en este contexto se trata de la importancia, no de la "clase".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 77



TEXTO FRANCÉS: On va pouvoir lever l'ancre

TEXTO ESPAÑOL: Podemos levar anclas

LEMA FRANCÉS: Lever l'ancre

4. Lever l'ancre. Quitter un lieu, s'éloigner, partir :

18. Par un tel temps, ce n'est pas à Gabès, à Tozeur ou Nefta que je me souhaite, c'est ailleurs et partout, errant, flottant, sans attaches... Mieux vaut se cramponner au travail et ne consentir à lever l'ancre que lorsque la suite de mon livre sera mieux précisée. A. Gide, Journal, 1934, p. 1199. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Subir el ancla

SIGNIFICADO: Salir, partir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Navegación

PALABRAS CLAVE (actantes): Lever, ancre > Levar, ancla

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Levar anclas

LEMA ESPAÑOL: Levar anclas

levar anclas: 1. loc. verb. Mar. Levantarlas para salir del fondeadero. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español no lleva artículo y es plural); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 78



TEXTO FRANCÉS: Il fait nuit... et d'ici demain matin, ...

TEXTO ESPAÑOL: Ya es de noche... y de aquí a mañana...

LEMA FRANCÉS: Il fait nuit

French Verbs and Idioms - Página 187



<https://books.google.es/books?isbn=0761831940> - Traducir esta página

Trudie Maria Booth - 2005 - Vista previa

... brame Also in the following expressions: il fait jour il fait nuit il fait nuit noire il fait clair il fait noir /sombre Il faisait noir dans la chambre. il se fait tard Comment se fait-il que (+ subj.) Comment se fait-il que vous sachiez tant de choses sur moi?

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hace noche

SIGNIFICADO: Es de noche

REFERENCIA CONCEPTUAL: Noche, oscuridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, nuit < Ser, noche

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es de noche, y de aquí a mañana...

LEMA ESPAÑOL: Es de noche

Archivum - Página 153



<https://books.google.es/books?isbn=8440071213>

Universidad de Oviedo. Facultad de Filosofía y Letras - Vista previa

Si comparamos la diferencia que hay entre son las tres - ya son las tres, es de noche - ya es de noche, es de día - ya es de día, Pedro es médico - Pedró ya es médico, somos tres - ya somos tres, se observará que, enunciadas en un tono ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (Son dos construcciones impersonales, pero en español se construye con la preposición); léxica-semántica: parcial (en español es el verbo ser, en noche coinciden plenamente); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la construcción usada en español

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 79



TEXTO FRANCÉS: Les courants nous éloignent de plus en plus l'un de l'autre.

TEXTO ESPAÑOL: La corriente nos separa cada vez más.

LEMA FRANCÉS: L'un de l'autre ("l'un l'autre" con la preposición adecuada según el contexto).

1. L'un(e) l'autre, l'un(e) + prép. + l'autre a) [L'un(e) et l'autre ont chacun pour antécédent une entité] – [Type Paul et Marie courent l'un vers l'autre; le groupe pronom. réciproque réfère au suj.; en constr. trans., Paul court vers Marie et Marie court vers Paul] Ils avancent l'un vers l'autre avec une extrême circonspection (Achard, Voulez-vous jouer, 1924, i, 3, p. 64). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: el uno del otro

SIGNIFICADO: separaban a uno del otro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, separación

PALABRAS CLAVE (actantes): Un, autre > Uno, otro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: La corriente nos separa al uno del otro cada vez más.

LEMA ESPAÑOL: Al uno del otro

Obras completas de Miguel de Unamuno ; edición y prólogo de Ricardo ...



<https://books.google.es/books?id=lkxfAAAAMAAJ>

Miguel de Unamuno, Ricardo Sinabre - 1995 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Al ver a Orfeo sintió, ¡cosa extraña!, una gran alegría, lo tomó en brazos y le dijo: «¡Alégrate, Orfeo mío, alégrate! ¡Alegrémonos los dos! ¡Ya no te echan de casa; ya no te separan de mí; ya no nos separan al uno del otro! Viviremos juntos en ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (El complemento de persona español debe llevar preposición, el francés, no); todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución adverbial "de plus en plus" aparece en otra ficha de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Es posible, pero no la traduce

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 80



TEXTO FRANCÉS: coup de tabac

TEXTO ESPAÑOL: ¡La que nos espera!

LEMA FRANCÉS: Coup de tabac

Coup. Coup de tabac (arg. de la Marine). Tempête, forte vague. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: golpe de tabaco

SIGNIFICADO: Temporal, fuerte oleaje

REFERENCIA CONCEPTUAL: Meteorología, navegación, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, tabac > Maretón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se avecina un maretón

LEMA ESPAÑOL: Maretón, Temporalazo, marejada, mala mar

Maretón: Mar dura, temporal. (Sitios de España. Diccionario de Náutica)

http://www.sitiosespana.com/paginas/diccionario_nautica/m.htm

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; Conceptual: parcial (la española no tiene el matiz de la duración, no es un "golpe"); Las demás equivalencias: todas.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Pertenece al grupo de las locuciones nominales de acciones formadas con "coup".

OBSERVACIONES: El sentido de la locución no tiene nada que ver con el tabaco; lo que realmente dice es "golpe de temporal", porque "tabac" es "temporal" en jerga marinera. En español tenemos "golpe de viento" o "golpe de mar", pero no significan lo mismo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, deja que por el contexto y a la imagen el lector suponga que habrá mal tiempo, pero el texto original lo explicita.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 81



TEXTO FRANCÉS: on vous a repêché au moment où vous alliez boire la grande tasse !

TEXTO ESPAÑOL: ¡le hemos pescado en el momento en que iba usted a echarse un buen trago!

LEMA FRANCÉS: Boire la (grande) tasse

Boire à/dans la grande tasse. Se noyer. (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal TRADUCCIÓN LITERAL: beber la gran taza SIGNIFICADO: ahogarse

Puede usarse con sentido literal o figurado: Tragar agua bañándose, ahogarse, arruinarse.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, naufragio

PALABRAS CLAVE (actantes): Boire, grand, tasse > Ir, fondo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡le hemos pescado cuando iba a irse al fondo!

LEMA ESPAÑOL: Irse a/al fondo. Lo vemos en el DRAE con "a".

irse a fondo: 1. loc. verb. Dicho de una embarcación u otro objeto flotante: Hundirse en el agua.

Vemos la locución con "al", registrada en *Refranero del mar*, de José Gella Iturriaga.

Refranero del mar ... - Página 127



<https://books.google.es/books?id=AAo0AQAAIAAJ>

José Gella Iturriaga, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Spain). Instituto Histórico de Marina, Spain. Consejo superior de investigaciones científicas. Instituto histórico de marina - 1944 - Vista de fragmentos - Más ediciones

7.804 Irse a pique. 7.805 Irse a pique sobre las anclas. Irse a sotavento. 7.807 Irse al amor del agua. 7.808 Irse al fondo. 7.809 Irse al garete. Desgaritarse. 7.810 Irse al través. 7.811 Irse al viento el buque. 7.812 Irse cantando las tres ánades, ...

tocar fondo: 1. loc. verb. Llegar al límite de una situación desfavorable. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; Pragmática: parcial (en sentido figurado se suele usar "tocar fondo" o "irse al garete"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay ninguna locución que coincida léxicamente, es necesario buscar una sinonimia conceptual.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. "Echarse un trago en español", dicho así, es beber alcohol; tratándose de los ahogos, decimos "tragar agua".

...su cabeza aparecía y desaparecía entre la espuma, y tosía y jadeaba y escupía y gritaba y tragaba agua y el chorro caía y caía y... (*Amantes y enemigos: Cuentos de parejas*, de Rosa Montero. Alfaguara, 2012).

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 82



TEXTO FRANCÉS: Je n'ai pas la berlue

TEXTO ESPAÑOL: ¡No estoy loco!

LEMA FRANCÉS: Avoir la berlue

B. – P. ext. – Fam. Avoir la berlue. Voir les choses de travers en déformant la réalité ou en percevant des objets imaginaires. Synon. avoir une hallucination : 2. Il a fallu marcher sous le soleil, dans le sable, où les gens sujets d'avoir la berlue voyaient des eaux desquelles on ne pouvait pas boire, et de l'ombre que ça faisait suer. Balzac, Le Médecin de campagne, 1833, p. 173. ♦ P. métaph. Se faire une idée fausse de quelque chose. C'est drôle comme ton discernement a des berlues quelquefois! (Flaubert, Correspondance, 1853, p. 163). – [En parlant de choses] Donner la berlue. ... tellement agités et si nombreux qu'ils vous en donnaient la berlue (Céline, Voyage au bout de la nuit, 1932, p. 454). – Se faire des berlues, ne pas se faire de berlue (A. Le Breton, Du Rififi chez les Hommes, 1953, p. 21). (Ne pas) se faire des illusions. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no tener una alucinación

SIGNIFICADO: Ver algo real

REFERENCIA CONCEPTUAL: Apariencia, realidad

PALABRAS CLAVE (actantes): avoir, berlue > Ver, visiones

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No veo visiones

LEMA ESPAÑOL: Ver visiones

ver alguien visiones: 1. loc. verb. coloq. Dejarse llevar mucho de su imaginación, creyendo lo que no hay. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: Formal: nula (diferente estructura). Léxico-semántica: parcial (distinto verbo, actantes similares). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la expresión equivalente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, el texto original no le da ese matiz.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 83



TEXTO FRANCÉS: pas un chat

TEXTO ESPAÑOL: ni un triste gato

LEMA FRANCÉS: Pas un chat

9. [P. réf. à l'habitude de laisser le chat à la maison quand on s'absente pour une courte durée] Pas un chat (Il n'y a). Il n'y a absolument personne. Six heures moins un quart. Il n'y a plus un chat dans les bureaux (Stendhal, Lucien Leuwen, t. 2, 1836, p. 349). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución pronominal

TRADUCCIÓN LITERAL: ni un gato

SIGNIFICADO: no hay nadie,

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ausencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Pas, chat > Ni, gato

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Qué raro, ni el gato!

LEMA ESPAÑOL: Ni el gato, ni un alma, ni el tato, ni Dios...

No había médicos; como era sábado y week-end de paques, no quedaba ni el gato... (Cristina de Areilza. *Diario de una rebeldía*, pg., 96, Espasa, Madrid.1983).

ALMA: 5. f. Persona, individuo, habitante. U. m. en pl. Una población de 20 000 almas. U. t. en sing. en frs. negs. No se ve un alma en la calle. (DRAE).

"Cuatro gatos" quiere decir poca gente; "ni el gato", nadie. Triste marca la escasez.

Triste: 8. adj. Insignificante, insuficiente, ineficaz. Triste consuelo. Triste recurso. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (pero en español, artículo determinado).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Mejor con gato porque en la siguiente viñeta saldrá el gato.

OBSERVACIONES: Es una locución pronominal porque equivalen al indefinido "nadie". Existe la fórmula rutinaria "il n'y a pas un chat". En francés también se construye con "âme/alma", bajo la forma "âme qui vive". (alma viviente)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 84



TEXTO FRANCÉS: J'étais loin de me douter

TEXTO ESPAÑOL: estaba lejos de imaginar

LEMA FRANCÉS: Loin de

– Être loin de + inf. [Exprime le contraire de ce qu'on pouvait croire, attendre] Les chiffres pour Les Rayons et les Ombres et N.-D. de Paris sont loin d'être exacts (Hugo, Corresp., 1865, p. 505). Il boit, mais il était fait pour l'opium : on se trompe aussi de vice; beaucoup d'hommes ne rencontrent pas celui qui les sauverait. Dommage, car il est loin d'être sans valeur (Malraux, Cond. hum., 1933, p. 210). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: lejos de

SIGNIFICADO: Lejos de algo, aquí quiere decir que esa idea no estaba en su pensamiento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Distancia

PALABRAS CLAVE (actantes): Loin > Lejos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: estaba lejos de sospechar que este pacífico barco hiciera contrabando de armas.

LEMA ESPAÑOL: Lejos de; ni de lejos

lejos de: 1. loc. prepos. U. para indicar que no ocurre algo que se expresa, sino otra cosa muy diferente. Lejos de mejorar, íbamos de mal en peor. (DRAE)

ni de lejos: 1. loc. adv. en absoluto (de ningún modo). (DRAE)

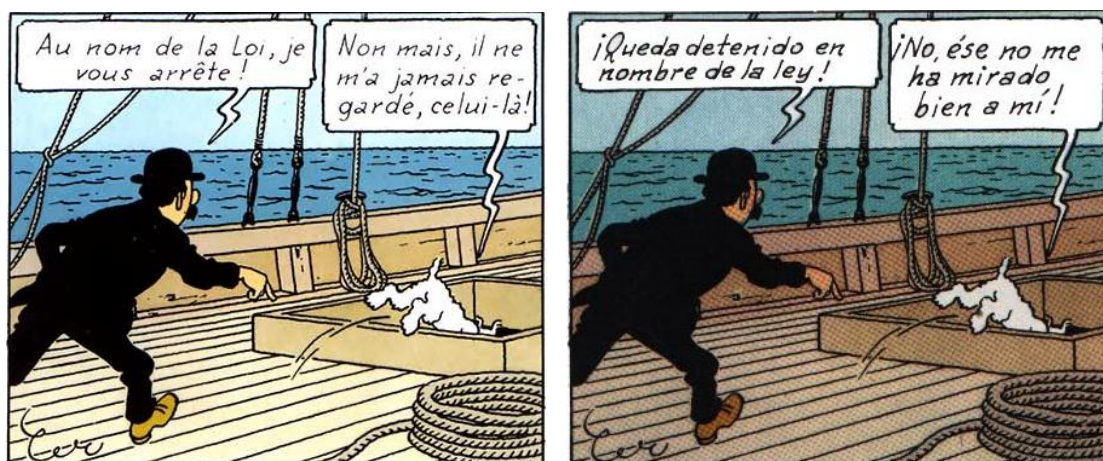
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido por "ni de lejos hubiera sospechado que", pero se ha elegido la forma francesa, que es una locución prepositiva, mientras que esta última es adverbial.

OBSERVACIONES: Hay que tener cuidado de no confundir esta locución prepositiva con la locución verbal "ni de lejos".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero sería más el matiz de "sospechar" y mejor contrabando sin artículo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 85



TEXTO FRANCÉS: Au nom de la loi !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Queda detenido en nombre de la ley!

LEMA FRANCÉS: Au nom de la loi

Au nom de la loi, d'un règlement. En vertu de la loi, d'un règlement. «Au nom de la loi, ouvrez!» (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Formula rutinaria, directiva, órdenes policiales

TRADUCCIÓN LITERAL: en el nombre de la ley

SIGNIFICADO: Es una orden para que la persona se pare.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden

PALABRAS CLAVE (actantes): Nom, loi > nombre ley

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Alto, en nombre de la ley!

LEMA ESPAÑOL: En nombre de la ley

El misterio del águila (Trilogía de la Independencia 1)



<https://books.google.es/books?isbn=6073102852>

Juan Miguel Zunzunegui - 2011 - Vista previa - Más ediciones

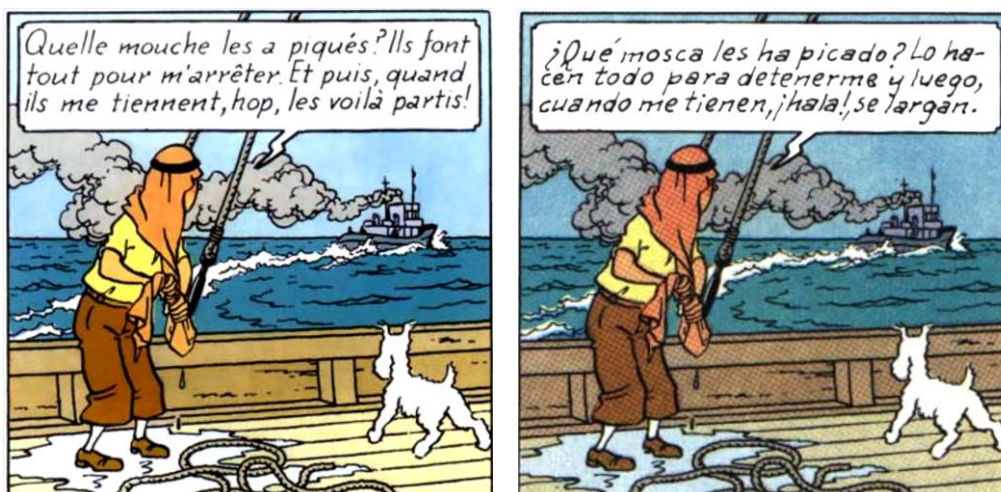
... cuando un contingente de cuatro soldados se acercó a galope hasta su transporte, dos de ellos con pistola desenfundada y gritando: "¡Alto en nombre de la ley!" Así había que gritarlo, ya que no había rey en cuyo nombre detener a nadie.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (hay un artículo delante del sustantivo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la fórmula española.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (En la respuesta del perro hay un error por falso amigo, "regarder" aquí sería "importar", no "mirar")

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 86



TEXTO FRANCÉS: Quelle mouche les a piqués ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Qué mosca les ha picado?

LEMA FRANCÉS: Quelle mouche le pique ?

Quelle mouche le pique, l'a piqué? (fam.). Pourquoi se fâche-t-il brusquement? (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva / Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de información y sorpresa.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿Qué mosca les ha picado?

SIGNIFICADO: ¿Qué les ha pasado?

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sorpresa.

PALABRAS CLAVE (actantes): mouche, piquer > mosca, picar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Qué mosca les ha picado?

LEMA ESPAÑOL: ¿Qué mosca le ha picado?

qué mosca te, le, os, etc., ha, o habrá, picado: 1. exprs. coloqs. U. para inquirir la causa o motivo de un malestar, desazón, mal humor, etc., considerados inoportunos por quien pregunta. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (en español es en pasado) Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 87



TEXTO FRANCÉS: que les fusils seraient chargés à blanc

TEXTO ESPAÑOL: que los fusiles estarían descargados

LEMA FRANCÉS: Chargés à blanc

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial, existe también como locución adjetiva, depende de la manera en que se use.

Adjetiva: cartouches/balles à blanc > balas à blanc (de)

Adverbial: chargé à blanc > cargado à blanc (en)

TRADUCCIÓN LITERAL: cargados en blanco (con balas en blanco)

SIGNIFICADO: Cargados con balas que solo hacen ruido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Armamento

PALABRAS CLAVE (actantes): Blanc > fogueo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que las balas serían de fogueo

LEMA ESPAÑOL: cartucho/bala de fogueo

cartucho de fogueo: 1. m. cartucho que se emplea sin bala para adiestramiento de la tropa, salvas, etc. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; pragmática: nula (se está comparando una locución adverbial con una nominal, es necesario usarla con el giro que se ha hecho); Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción más literal sería "que los fusiles estarían cargados con balas de fogueo", pero es bastante más larga y se puede reducir a "balas de fogueo" sin perder matices.

OBSERVACIONES: En español no se puede usar la locución adverbial "cargada en fogueo", es necesario que se use la locución nominal "bala o cartucho de fogueo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 88



TEXTO FRANCÉS: Il est temps, en effet, d'explorer les environs

TEXTO ESPAÑOL: Ya era hora de explorar los alrededores

LEMA FRANCÉS: Être temps de

♦ *Il est (grand) temps de + inf. Il est opportun de faire quelque chose. Il était grand temps de partir, et la diligence nous attendait (Loti, Mon frère Yves, 1883, p. 62). Les minutes passent. Il est temps de conclure (Billy, Introïbo, 1939, p. 206). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: es tiempo

SIGNIFICADO: Es el momento de hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, temps > Ser, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Va siendo hora de explorar los alrededores

LEMA ESPAÑOL: Ser hora > es hora

Esta soledad podía ser el más grande y más terrible de los tormentos. Ya era hora de que la palabra divina creara el alma de la mujer, la eterna mariposa destinada á recoger en sí los colores más espléndidos de la naturaleza; ya era hora de... (Emilio Castelar. *La Redención del esclavo*, pg. 67 [España, 1859])

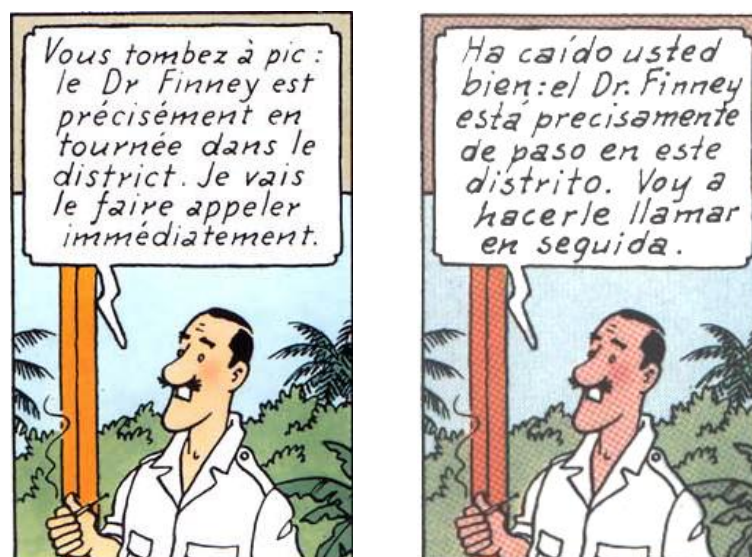
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (la diferencia entre tiempo y hora, que comparten campo semántico); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha traducido añadiendo "va siendo" para compensar la ausencia de "en effet", pues en español no se usa tanto este tipo de refuerzo para las ideas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 89



TEXTO FRANCÉS: Vous tombez à pic

TEXTO ESPAÑOL: Ha caído usted bien

LEMA FRANCÉS: Tomber à pic

2. *Au fig., fam. Au moment opportun. Conseil qui arrive, qui tombe à pic. Tu tombes à pic, Lucie (...). Tous les copains sont présents (Dabit, Hôtel Nord, 1929, p.181):* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Caer en vertical (á pic)

SIGNIFICADO: Llegar en el momento oportuno

REFERENCIA CONCEPTUAL: Oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, pic > Cortar, amarras!

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha caído de pie

LEMA ESPAÑOL: Con buen pie (DRAE)

con buen pie: 1. loc. adv. Con suerte, con dicha. ("mal pie", desdicha)

con el pie derecho: 1. loc. adv. Con buen agüero, con buena fortuna.

caer de pie, o de pies alguien: 1. locs. verbs. Tener suerte.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (igual a medias); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF que describe la situación

OBSERVACIONES: Esta locución puede también significar: "venir de perlas" "al pelo" o "como agua de mayo" "que ni pintado" cuando se trata de que llega alguien a quien se necesitaba justo en ese momento: "venir en el momento justo". Aquí el matiz es que la persona llega en un momento adecuado para sus propias necesidades. En este sentido no hay tantas locuciones que pueda pronunciar un señor en un lenguaje educado a una visita, con términos "muy" coloquiales hay más.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero la locución elegida es imprecisa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 90



TEXTO FRANCÉS: à ma merci !

TEXTO ESPAÑOL: bajo mi poder!

LEMA FRANCÉS: À la merci de

– Locutions ♦ (Être) à la merci de qqn. Être dans une dépendance totale vis-à-vis de quelqu'un. Il ne s'agit pas (...) d'accepter la victoire de Franco, avec la trouille pendant vingt ans, à la merci d'une dénonciation de la putain, de la voisine ou du curé (Malraux, *Espoir*, 1937, p.658).

P. anal. (Être) à la merci de qqc. (Être) dans un état de dépendance extrême vis-à-vis de quelque chose. Être à la merci des flots, à la merci de l'orage (Ac.). ♦ Avoir, tenir (qqn) à sa merci. Avoir, tenir (quelqu'un) sous sa dépendance. Louis XI s'était tiré du plus mauvais pas de sa vie. Mais pourquoi Charles le Téméraire l'avait-il laissé partir quand il le tenait à sa merci? (Bainville, *Hist. Fr.*, t.1, 1924, p.130). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a mi merced

SIGNIFICADO: Estar dominado por alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, dominio

PALABRAS CLAVE (actantes): merci > merced

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a mi merced

LEMA ESPAÑOL: Estar a merced de alguien

a merced de: 1. loc. prepos. Dependiendo de una voluntad o fuerza ajenas. El barco quedó a merced del viento. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en francés hay preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 91



TEXTO FRANCÉS: pendant ce temps

TEXTO ESPAÑOL: Y mientras tanto

LEMA FRANCÉS: Pendant ce temps

A. – [Sert à exprimer la durée d'un procès] Tout au long de. Synon. durant. 1. [Suivi d'un quantificateur et d'un subst. marquant la division du temps] – Pendant ce temps(-là). Synon. cependant, ce pendant (littér.; v. cependant prononc. et orth.) Je partirai pour Paris (...). J'y verrai les amis de mon père (...). – Et moi, pendant ce temps-là, que deviendrai-je? (Dumas père, Comment je devins aut. dram., 1833, introd., p.2). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Durante este tiempo

SIGNIFICADO: Durante el tiempo que

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, simultaneidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Pendant, temps > Mientras, tanto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y, mientras tanto, el faquir ha desaparecido

LEMA ESPAÑOL: entre tanto, mientras tanto

mientras tanto: 1. loc. adv. mientras (durante el tiempo que) (DRAE)

entretanto, Tb. *entre tanto* en acep. : 1. 1. adv. Durante el tiempo que transcurre hasta la realización de lo que se expresa (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal (parcial); léxica-semántica: parcial (pendant y mientras son sinónimas); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido literalmente "y durante este tiempo", pero la locución equivalente sería la propuesta.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero es necesario situar la locución entre comas para diferenciarla de la locución conjuntiva.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 92



TEXTO FRANCÉS: Fou à lier

TEXTO ESPAÑOL: Loco de atar

LEMA FRANCÉS: Fou à lier

Complètement fou ; extrêmement déraisonnable. (Dictionnaire de l'Académie française, 8ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Loco de atar

SIGNIFICADO: Muy loco

REFERENCIA CONCEPTUAL: Locura, salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Fou, lier > Loco, atar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Loco de atar

LEMA ESPAÑOL: Loco de atar

loco, ca de atar: 1. loc. adj. coloq. Dicho de una persona: Que en sus acciones procede como loca. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 93



TEXTO FRANCÉS: nous sommes au complet

TEXTO ESPAÑOL: estamos todos

LEMA FRANCÉS: Au (grand) complet

– Loc. adv. *Au complet, au grand complet. Sans qu'il manque une seule personne ou aucun élément. Toute la presse au grand complet sera représentée (Clandel, Correspondance[avec Gide], 1899-1926, p. 212). Yvonne. – La roulotte au complet, la famille en bloc, une visite de jour de l'an (Cocteau, Les Parents terribles, 1938, I, 9, p. 222). L'état-major divisionnaire était au complet, une vingtaine d'officiers (Sartre, La Mort dans l'âme, 1949, p. 95). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: al completo

SIGNIFICADO: todos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Totalidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Complet > Completo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: estamos al completo

LEMA ESPAÑOL: Al completo

Vemos un ejemplo en *Milenio Carvalho: En las antípodas*, de Manuel Vázquez Montalbán. Planeta, 2004. Pg. 63

y no puedo comprender el porqué de esa tristeza, ya que cuando hicieron la estatua tanto el carro como el caballo, o los caballos, estaban al completo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 94



TEXTO FRANCÉS: vous avez réussi un coup de maître

TEXTO ESPAÑOL: ha realizado usted un golpe maestro

LEMA FRANCÉS: Coup de maître

Coup de maître. Œuvre parfaitement réussie; action d'éclat. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de maestro

SIGNIFICADO: Hacer algo con perfección

REFERENCIA CONCEPTUAL: Habilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, maître > Golpe, maestro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha conseguido un golpe maestro

LEMA ESPAÑOL: Golpe maestro

Emilio Botín y el Banco Santander: Historia de una ambición



<https://books.google.es/books?isbn=8416029229>

Jaime Velasco Kindelán - 2014 - Vista previa - Más ediciones

Pero, desde la perspectiva que da el paso de los años, la compra de Banesto fue un golpe maestro de Botín. Después de haber desestimado durante años el crecimiento vía fusiones y adquisiciones, el Santander se aupaba de un solo golpe ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en francés hay preposición); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 95



TEXTO FRANCÉS: De plus, on a mis la main sur le plan de ce repaire

TEXTO ESPAÑOL: Además nos hemos apoderado del plano de esto

LEMA FRANCÉS: Mettre la main sur

– Mettre la main sur qqc. ou qqn ♦ Trouver, découvrir. J'ai eu cette fortune de mettre la main sur plusieurs manuscrits persans peu connus de nom et encore moins étudiés de fait (Gobineau, Corresp.[avec Tocqueville], 1857, p. 282). ♦ S'emparer de, étendre son pouvoir à. Quand Menier verra qu'après les sucreries on va mettre la main sur les chocolateries... (Barrès, Cahiers, t. 5, 1907, p. 190). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: poner la mano sobre

SIGNIFICADO: Apoderarse de o encontrar algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: conseguir

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, main > Caer, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Además, le hemos echado el guante al plano de este refugio / Además, ha caído en nuestras manos el plano de este refugio

LEMA ESPAÑOL: Echar el guante a / Caer en manos de alguien (DRAE)

echar el guante/la garra a alguien o algo: 1. loc. verb. coloq. Cogerlo o prenderlo.

caer en manos de alguien: 1. loc. verb. coloq. Caer en su poder, quedar sometido a su arbitrio.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula (la construcción es totalmente diferente); léxica-semántica: parcial ("mettre/poner" y "caer" son diferentes, coinciden en "mano"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 96



TEXTO FRANCÉS: Continue à le tenir en respect

TEXTO ESPAÑOL: Continúa entreteniéndole

LEMA FRANCÉS: Tenir en respect

F. – Tenir en respect. Tenir à distance, tenir sous le feu d'une arme. Les matelots de son embarcation étaient tenus en respect par le borgne et ses honnêtes amis (Sue, Atar-Gull, 1831, p. 9).

– Au fig. Éloigner, tenir à l'écart une chose, une personne, considérée comme un danger, une menace, une chose néfaste. En France, au contraire, la noblesse prétendit tout à la fois s'imposer au prince et tenir le tiers état en respect (Lefebvre, Révol. fr., 1963, p. 2). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener en respeto

SIGNIFICADO: Controlarlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dominio, Jerarquía

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, respect > Tener, raya

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sigue teniéndolo a raya

LEMA ESPAÑOL: Tener / mantener / poner "a raya"

a raya: 1. loc. adv. Dentro de los justos límites. Poner, tener a raya. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxico-semántica: parcial. Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución adverbial se presenta en colocación con los verbos "poner" y "tener".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia la locución sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 97



TEXTO FRANCÉS: Altesse, il ne me reste plus qu'à prendre congé de vous

TEXTO ESPAÑOL: Alteza, debo despedirme de usted

LEMA FRANCÉS: Prendre congé (TLFI)

P. hyperb. Prendre congé de qqn (rendre visite à qqn pour). Lui faire ses adieux avant une absence de quelque durée. Prendre congé de ses amis.

– P. euphém. Prendre congé de la vie. Mourir de mort naturelle (mais lucide) ou par suicide.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tomar vacación

SIGNIFICADO: despedirse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cortesía

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, congé > Decir, adiós

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Alteza, solo me queda decirlos adiós

LEMA ESPAÑOL: Decir adiós

decir adiós a alguien o a algo: 1. loc. verb. despedirse. Al salir de casa me dijo adiós. Dile adiós a la novela que le has prestado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: Léxica-semántica: nula. Pragmática: parcial, en francés tiene un matiz de despedida por una ausencia más larga. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: Las dos locuciones pueden tener el sentido figurado de despedirse de la vida.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en cuanto a "despedirme", pero pudo mantener la locución. El usted sobra, las altezas tienen tratamiento de "vos"; por lo tanto, también sería "vuestras atenciones".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 98

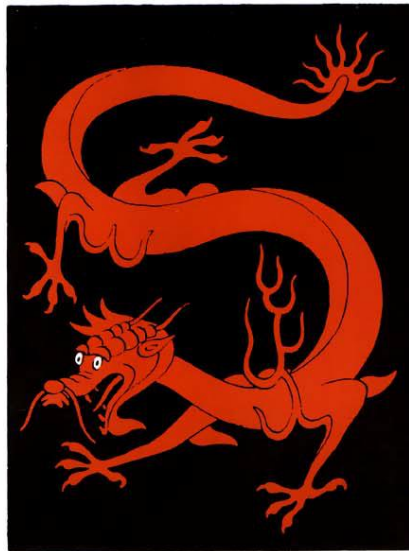
- Les cigares du Pharaon // Los cigarros del Faraón –
ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À la merci de, 91	Le premier venu, 77
Au (grand) complet, 94	Lever l'ancre, 78
Au nom de la loi, 86	Loin de, 85
Avoir la berlue, 83	Mettre à jour, 75
Boire la (grande) tasse, 82	Mettre la main sur, 96
Chargés à blanc, 88	Pas un chat, 84
Comme une tortue, 74	Pendant ce temps, 92
Coup de maître, 95	Prendre congé, 98
Coup de tabac, 81	Quelle mouche le pique, 87
Être temps de, 89	Se mettre en travers du chemin, 76
Fou à lier, 93	Tenir en respect, 97
Il fait nuit, 79	Tomber à pic, 90
L'un de l'autre /l'un l'autre, 80	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE LOTUS BLEU



CASTERMAN

ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Lutte sans merci, 99

À l'oeuvre, 100

Être sur ses gardes, 101

Faire la leçon, 102

Tenir à un fil, 103

Être Gros-Jean comme devant, 104

Régler son compte à, 105

Mettre à la porte, 106

Ouvrir l'oeil, 107

De quel bois on se chauffe, 108

Mettre la tête à prix, 109

Compter sur quelqu'un, 110

Tenir au courant, 111

S'y prendre, 112

Présentez armes, 113

Se mettre en campagne, 114

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens, 115

Le petit oiseau va sortir, 116

À bout portant, 117

Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne, 118

Tenir en échec, 119

Glisser entre les doigts, 120

Coûter cher, 121

S'attaquer à, 122

Marcher / aller comme sur roulettes, 123

Avoir la vie dure, 124

Simple d'esprit, 125

Mettre en doute, 126

Ramasser / prendre une pelle, 127

DES NOUVELLES DE TINTIN	NOTICIAS DE TINTÍN
<p>On se souvient de la lutte sans merci que le jeune reporter Tintin avait engagée contre une puissante bande internationale de trafiquants de stupéfiants.</p> <p>Nos lecteurs n'ont certes pas oublié que le jeune globe-trotter avait réussi, après de multiples aventures, à faire mettre sous les verrous les principaux affiliés de la bande, à l'exception de leur chef qui, à la suite d'une chute dans</p>	<p>Todos recordarán la lucha sin cuartel que sostuvo el joven periodista Tintín contra una poderosa banda de traficantes de estupefacientes. Nuestros lectores no habrán olvidado que el joven "globe-trotter", después de múltiples aventuras, consiguió que fueran apresados los principales elementos de la banda, excepto el jefe, que halló muerte al caer por un precipicio. Hacemos notar que ese misterioso personaje no pudo ser identificado, ya que su cuerpo no fue encontrado. Hoy nos enteramos de que el simpático periodista y su perrito siguen disfrutando de un merecido descanso en calidad de huéspedes del Maharadjah de Rawhajpurtalah.</p>

TEXTO FRANCÉS: lutte sans merci

TEXTO ESPAÑOL: lucha sin cuartel

LEMA FRANCÉS: Sans merci

Sans merci (usuel). Sans pitié. Lutte sans merci. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Lucha sin merced

SIGNIFICADO: a muerte, sin compasión

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, guerra

PALABRAS CLAVE (actantes): Merci > Cuartel

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Recordemos la lucha sin cuartel que el joven reportero Tintín...

LEMA ESPAÑOL: Sin cuartel

guerra sin cuartel. 1. f. guerra a muerte. (DRAE)

sin cuartel: [loc. adj./adv.] (form.) (f). Sin tregua, sin pararse a reponer fuerzas (aplicado generalmente a la forma de... (Diccionario de expresiones y locuciones del español)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total. Tiene la equivalencia semántica porque aquí cuartel tiene la acepción de "merced" que el vencedor tiene con el vencido.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas.

OBSERVACIONES: En las dos lenguas pertenecen al mismo tipo de locución, es una locución adverbial, que se presenta en colocación con ciertos sustantivos, de manera que podría considerarse con ellos una locución nominal.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 99



TEXTO FRANCÉS: de le voir à l'oeuvre

TEXTO ESPAÑOL: de verlo actuar

LEMA FRANCÉS: À l'oeuvre

3. Expr. et loc. a) À l'oeuvre (être, se mettre; mettre, voir, etc. qqn). Au travail. Au petit jour, ils sont à l'oeuvre, cuisant le pain, repassant notre linge (Gide, Voy. Congo, 1927, p.731).

– [Le suj. ou l'obj. de la loc. verb. désigne une chose] Être à l'oeuvre, mettre qqc. à l'oeuvre. Être, mettre en jeu, en action. Je retrouve une pensée plus vieille que moi à l'oeuvre dans mes organes de perception (Merleau-Ponty, Phénoménol. perception, 1945, p.404). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Verlo en trabajo, actividad

SIGNIFICADO: Haciendo su cometido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Trabajo, actividad

PALABRAS CLAVE (actantes): Oeuvre > acción

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tengo curiosidad de verlo en acción

LEMA ESPAÑOL: en acción

[Cómo vivir juntos: simulaciones novelescas de algunos espacios ...](https://books.google.es/books?isbn=9871105568)



<https://books.google.es/books?isbn=9871105568>

Roland Barthes, Beatriz Sarlo - 2003 - Vista previa - Más ediciones

A través de los gestos, busca primero la semiología musical; si queremos admirarlo, es aquí donde hay que verlo en acción: ¡cuando descompone, cuando separa en pequeñas unidades, cuando anima estas unidades, cuando las hace ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no hay razón para perder la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 100



TEXTO FRANCÉS: Soyez sur vos gardes !

TEXTO ESPAÑOL: Póngase en guardia

LEMA FRANCÉS: Être sur ses gardes

– Loc. fig. ♦ Être, se tenir sur ses gardes. Être sur le qui-vive, prêt à la défense. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial y locución verbal (VA)

TRADUCCIÓN LITERAL: Esté sobre sus precauciones

SIGNIFICADO: Estar atento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Precaución

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, garde > Ponerse, guardia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Póngase en guardia

LEMA ESPAÑOL: Ponerse en guardia

en guardia: 1. loc. adv. En actitud de prevención o sobre aviso. Estar, poner, ponerse en guardia. 2. loc. adv. Dep. En actitud de defensa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (cambia la sintaxis porque el español usa el pronombre y no el posesivo). Léxica y semántica: parcial (cambia el verbo y las preposiciones); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son dos locuciones adverbiales que en este contexto se construyen con verbos de apoyo diferente, en español "ponerse" y en francés "être".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 101



TEXTO FRANCÉS: Et je donnerai une leçon

TEXTO ESPAÑOL: Yo sí que le daré una lección.

LEMA FRANCÉS: Faire/donner une/la leçon.

– *En partic. Correction par des paroles ou des coups. Donner, recevoir une bonne leçon. Il se forma un complot, une cabale à mon insu; il fut question de me donner une leçon éclatante. L'explosion devait avoir lieu en public, devant le juge-commissaire (Reybaud, J. Paturot, 1842, p. 447).*

– *Locutions ♦ Faire la leçon à qqn Dicte sa conduite à quelqu'un. Madame Beauvisage eut la certitude de n'être pas écoutée, elle jugea nécessaire de faire une petite leçon à Cécile (Balzac, Député d'Arcis, 1847, p. 349). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dar una lección

SIGNIFICADO: darle una lección.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, leçon > dar, lección

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: le daré una lección

Y, a mi vez, le daré a ese aprendiz de quijote una lección...

LEMA ESPAÑOL: Dar una lección

dar a alguien una lección: 1. loc. verb. Hacerle comprender la falta que ha cometido, corrigiéndolo hábil o duramente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En español es mejor decir "a ese quijotillo" o "a ese aprendiz de quijote", además se usa con minúscula.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 102



TEXTO FRANCÉS: ... ne tiens qu'à un fil

TEXTO ESPAÑOL: ... pende de un hilo

LEMA FRANCÉS: Tenir à un fil

Fig. Ne tenir qu'à un fil, à un filet, être près de se détacher. Sa vie ne tient qu'à un fil. (Littré)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Solo se tiene de un hilo

SIGNIFICADO: Depende de algo que no es seguro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, fil > pender, hilo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pende de un hilo

LEMA ESPAÑOL: Pender de un hilo

pender de un hilo: 1. loc. verb. U. para indicar el gran riesgo o amenaza de ruina de algo. 2. loc. verb. U. para significar el temor de un suceso desgraciado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (ligeros matices en el significado del verbo entre sujetar y pender y entre las preposiciones); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 103



TEXTO FRANCÉS: me voilà Gros-Jean comme devant

TEXTO ESPAÑOL: Pero estoy igual que antes,

LEMA FRANCÉS: Être Gros-Jean comme devant

♦ [P. réf. à *La Fontaine, La Laitière et le Pot au lait*] Être Gros-Jean comme devant. Avoir conçu de grandes espérances et se retrouver dans la même situation qu'auparavant. Je me butai au sot entêtement des gens, (...) aux fins de non-recevoir des chefs de bureaux; et me retrouvai enfin Gros-Jean comme devant (*Courteline, Client sér., Héritier, 1927, p. 148*). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Heme aquí, Gros-Jean como antes

SIGNIFICADO: Tan ignorante y sin recursos como antes de meterme en el tema

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Entretanto, yo sigo la inopia como antes

LEMA ESPAÑOL: En la inopia

en la inopia: 1. loc. adv. coloq. En la más absoluta ignorancia de algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: nula. Cultural: nula, pues la locución original tiene un componente local referido a un protagonista de cuentos medievales franceses que no se puede traducir. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución con el mismo sentido que la expresión propuesta en el texto.

OBSERVACIONES: Jean de la Fontaine ha popularizado esta expresión en *La Laitière et le Pot au lait*.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no ha sustituido la locución por otra equivalente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 104



TEXTO FRANCÉS: J'ai un compte à régler

TEXTO ESPAÑOL: Arreglarle las cuentas

LEMA FRANCÉS: Régler son compte à

Régler, donner son compte à qqn; recevoir son compte. Mauvais traitement, résultant d'une erreur, d'une faute; p. méton., différent entre des personnes. Ex. Il m'a fait un affront. Nous avons un compte à régler ensemble (Montherlant, Les Bestiaires, 1926, p. 496). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tengo una cuenta para pagar

SIGNIFICADO: Un asunto pendiente del que vengarse (en este contexto)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza (en este contexto)

PALABRAS CLAVE (actantes): Compte, régler > arreglar, cuenta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Yo tengo aún una cuenta que ajustar con

LEMA ESPAÑOL: Ajustar cuentas o las cuentas a alguien. (DRAE)

ajustar alguien sus cuentas: 1. loc. verb. Examinar en cualquier negocio o dependencia lo que hay en pro o en contra, para ver las medidas que le conviene tomar.

ajustar cuentas, o las cuentas, a alguien: 1. locs. verbs. coloqs. Darle una lección o tomar medidas contra él. U. frec. c. amenaza.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: casi total (en español prescinde del posesivo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El autor modifica la estructura sintáctica y adapta el lema de la locución.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero sería mejor adaptar la locución como hace el texto francés.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 23 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 105



TEXTO FRANCÉS: ..., je vous mets à la porte...

TEXTO ESPAÑOL: ... ya se puede ir...

LEMA FRANCÉS: Mettre à la porte quelqu'un

Mettre à la porte (p. méton.). Congédier. J'ai envie de mettre tous mes domestiques à la porte (...). Je les ai depuis cinq jours... il faut en finir! (Labiche, Misanthr. et Auv., 1852, i, 2, p. 137). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo le pongo en la puerta

SIGNIFICADO: Echar a alguien de algún sitio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Expulsión, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, porte > Poner, puerta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Le pongo en la puerta

LEMA ESPAÑOL: Poner a alguien en la puerta (DRAE)

poner a alguien en la puerta de la calle: 1. loc. verb. coloq. poner de patitas en la calle. >

> poner a alguien de patitas en la calle: 1. loc. verb. coloq. Despedirlo, echarlo fuera de un lugar.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 23 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 106



TEXTO FRANCÉS: Il s'agira d'ouvrir l'oeil

TEXTO ESPAÑOL: he de vigilar

LEMA FRANCÉS: Ouvrir l'oeil

♦ *Ouvrir l'oeil (et le bon). Être vigilant. Mon colon, v'là l'moment d'ouvrir l'oeil et le bon, et de faire attention au mouvement (Courteline, Train 8 h. 47, 1888, 2epart., iii, p.124). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Abrir el ojo

SIGNIFICADO: Estar atento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cautela

PALABRAS CLAVE (actantes): Ouvrir, oeil > abrir, ojo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tendré que "abrir el ojo" cuando vuelva (se refiere a una tanqueta enemiga)

LEMA ESPAÑOL: Abrir el ojo

abrir alguien el ojo: 1. loc. verb. coloq. Estar advertido para que no le engañen. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia la locución sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 107



TEXTO FRANCÉS: et il verra de quel bois je me chauffe... !

TEXTO ESPAÑOL: ¡... verá quién soy yo!

LEMA FRANCÉS: de quel bois on se chauffe

– Expr. fig. et fam. 1. Montrer, savoir, (faire) voir de quel bois qqn se chauffe. Montrer, savoir, (faire) voir les qualités (énergie, sentiments, habitudes) selon lesquelles il vit, agit. (TLFI)

Personne qui s'enflamme plus ou moins rapidement, qui cède plus ou moins facilement aux attaques, etc. : On va voir de quel bois je me chauffe. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: de qué madera yo me caliento

SIGNIFICADO: De lo que es capaz alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Bois, chauffer > Madera, hacer

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y verá de qué madera estoy hecho

LEMA ESPAÑOL: De qué madera se está hecho

Garcilaso(Madrid) - Números 1-20



<https://books.google.es/books?id=Qyo9AAAAIAAJ>

1943 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Se sentía un poco disminuido mientras le observaban escrupulosamente, aguardando de él un detalle que les diese a entender de qué madera estaba hecho el alférez. Se espiaban mutuamente, parapetados tras esa orden legionaria que ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial, (cambia el verbo, facer/ calentar). Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible por el sentido, pero no usa la locución equivalente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 108



TEXTO FRANCÉS: ... que votre tête est à prix ?

TEXTO ESPAÑOL: ... que han puesto precio a su cabeza?

LEMA FRANCÉS: Mettre la tête à prix

Promettre une somme d'argent à qui tuera quelqu'un. (Dictionnaire de l'Académie française, 8ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: su cabeza está con precio

SIGNIFICADO: Ofrecen una recompensa por su captura

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ley, fuga, persecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Prix, tête > Precio, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que han puesto precio a su cabeza?

LEMA ESPAÑOL: Poner precio a la cabeza de alguien

poner precio a la cabeza de alguien: 1. loc. verb. Ofrecer una recompensa a cambio de su entrega. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial la construcción sintáctica verbal francesa se hace con preposición. Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 109



TEXTO FRANCÉS: Pouvez compter sur moi

TEXTO ESPAÑOL: puede usted contar conmigo

LEMA FRANCÉS: Compter sur (quelqu'un) (TLFI)

a) *Compter sur qqn. S'attendre à un comportement favorable de la part de quelqu'un, lui faire confiance.*

b) *Compter sur qqc. S'attendre à, espérer. Compter sur l'aide, l'appui, la reconnaissance de qqn.*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Puede contar sobre mí

SIGNIFICADO: Puede confiar en alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amistad, compromiso

PALABRAS CLAVE (actantes): Compter, sur > contar, con

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Puede usted confiar en mí

LEMA ESPAÑOL: Confiar en alguien, Contar con alguien

2. tr. *Depositar en alguien, sin más seguridad que la buena fe y la opinión que de él se tiene, la hacienda, el secreto o cualquier otra cosa. U. t. c. prnl. (DRAE)*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, Léxica-semántica: parcial (cambio de la preposición del complemento régimen) Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la expresión más próxima. En español se usa una construcción de verbo + complemento régimen.

OBSERVACIONES: Para las traducciones al español, debemos diferenciar en ciertos contextos entre "compter sur" (confiar en, estar seguro de) y "compter avec" (contar con). Aquí sería "confíe en mí"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 110



TEXTO FRANCÉS: ..., je vous tiendrai au courant ...

TEXTO ESPAÑOL: ..., le tendré al corriente.

LEMA FRANCÉS: Tenir au courant

2. [Avec réf. aux emplois I A et II A 3, suggérant une idée de familiarité] Mettre, tenir qqn au courant des affaires, p. ext. au courant de qqc. ou absol. être, (se) mettre au courant. (S')informer, être informé de l'état d'une affaire, d'une question, d'une situation; être au fait de l'actualité. Elle est très au courant de ce qui s'imprime de très littéraire (Goncourt, Journal, 1891, p. 80). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Le tendré al corriente

SIGNIFICADO: Mantener informado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, courant > tener, corriente

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: le tendré al corriente

LEMA ESPAÑOL: Tener al corriente (DRAE)

poner a alguien al corriente de algo: 1. loc. verb. Enterarle de ello.

estar al corriente de algo: 1. loc. verb. Estar enterado de ello

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En español y francés tenemos la misma locución adverbial: "Au courant" y "al corriente/día". Ambas significan "sin atraso, con exactitud". Se usan en expresiones como "tengo los recibos al corriente/día". Unidas a los verbos tener/tenir o poner/mettre indican que se mantiene informado o que se da información a alguien con lo último, lo nuevo que se sepa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 111



TEXTO FRANCÉS: ... je m'y prendre...

TEXTO ESPAÑOL: ... me las arreglaré...

LEMA FRANCÉS: S'y prendre

S'y prendre. Agir d'une certaine manière en vue d'obtenir un résultat déterminé. Synon. s'arranger, procéder, se débrouiller. S'y prendre bien, mal. Je lui racontai que son argent l'avait échappé belle, et elle daigna sourire en apprenant comme je m'y étais pris pour voler nos voleurs (About, Roi mont., 1857, p.184). Comment m'y prendre pour chanter de telle manière? (Barrès, Cahiers, t.5, 1906, p.292). Il savait comment s'y prendre pour l'amener à se rendre (Peisson, Parti Liverpool, 1932, p.15). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo me tomo de eso

SIGNIFICADO: Conseguir algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción, solución

PALABRAS CLAVE (actantes): prendre > Arreglar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿cómo voy a arreglármelas para...?

LEMA ESPAÑOL: Arreglárselas

arreglárselas 1. loc. verb. coloq. componérselas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (lleva un pronombre que no hay en español). Léxica-semántica: total (nula en su significado literal) Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible pero inadecuada, no ha mantenido la forma de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 112



TEXTO FRANCÉS: Présentez armes ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Presenten armas!

LEMA FRANCÉS: Présentez armes ;

2. Loc. de commandement. Aux armes. Cri poussé par une sentinelle pour avertir les soldats d'un poste de prendre les armes (cf. La Marseillaise, „Aux armes, citoyens...``). Bas les armes. Arrêtez le combat. Arme sur l'épaule droite. Portez, présentez, reposez armes. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, directiva de exhortación

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Presenten armas!

SIGNIFICADO: Poner las armas en posición central

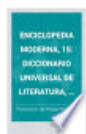
REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden, milicia

PALABRAS CLAVE (actantes): Presenter, arme > Presentar, arma

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Presenten armas!

LEMA ESPAÑOL: ¡Presenten armas!

Enciclopedia moderna: diccionario universal de literatura, ciencias, ...



<https://books.google.es/books?id=elBZd3z9PekC>

Francisco de Paula Mellado - 1852 - Leídos - Más ediciones

Afiancen armas Al hombro armas Armen la bayoneta Descansen armas En su lugar descanso Atencion Al hombro armas Presenten armas Al hombro armas Al brazo armas En su lugar descanso Atencion Al hombro armas Calen bayoneta Al ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La fórmula tiene su origen en la locución verbal: "présenter les armes".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 113



TEXTO FRANCÉS: Je vais me mettre en campagne

TEXTO ESPAÑOL: empezaré a

LEMA FRANCÉS: Se mettre en campagne

– Être, (se) mettre en campagne. Participer à des opérations de guerre, entreprendre quelque chose. Mettre en campagne qqn. Le charger de quelque chose. (Fig. et fam.). Il s'est mis en campagne depuis hier pour découvrir la demeure de cette personne (Ac.1878-1932). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: voy a ponerme en campaña (acción)

SIGNIFICADO: Empezar a hacer algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Actividad, trabajo

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, campagne > ponerse, acción

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: voy a ponerme en acción

LEMA ESPAÑOL: Ponerse en acción / marcha

Guardar la casa y cerrar la boca: En torno a la mujer y la literatura



<https://books.google.es/books?isbn=8416280835>

Clara Janés - 2015 - Vista previa

Enterada la hija de Gajdaham, valiente amazona, de que faltaba ya el comandante de la fortaleza, decidió ponerse en acción. Dicha joven era famosa por sus hechos guerreros. Su nombre era Gordafarid y en todos los tiempos no había ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: Léxica y semántica: parcial (cambia el sustantivo, pero pertenecen al mismo campo semántico) las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima

OBSERVACIONES: Acción, marcha, campaña tienen en común un fondo militar.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada; aunque mantiene el sentido, no hay razón para obviar la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 114



TEXTO FRANCÉS: Aux grands maux, les grands remèdes

TEXTO ESPAÑOL: A grandes males, grandes remedios

LEMA FRANCÉS: Aux grands maux, les grands remèdes

Enunciado: Aux grands maux, les grands remèdes Traducción literal: A grandes males, grandes remedios (Centro Virtual Cervantes, *Refranero multilingüe*)

CLASIFICACIÓN: paremia, proverbio

TRADUCCIÓN LITERAL: A grandes males, grandes remedios

SIGNIFICADO: Si lo que amenaza es grave, hay que usar remedios drásticos

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Conflicto, solución

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Grand, mal, remède > gran, mal, remedio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A grandes males, grandes remedios.

LEMA ESPAÑOL: A grandes males, grandes remedios.

A grandes males, grandes remedios (Centro Virtual Cervantes, *Refranero multilingüe*)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En otro de los libros (Tintín en América, 43), se ha usado solo la primera parte de la paremia: ... *il a fallu employer les grands moyens*. Es una opción válida dar por sabida la mitad de un refrán, los lectores lo identifican y cumple igual su función expresiva.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 115



TEXTO FRANCÉS: Le petit oiseau va sortir !

TEXTO ESPAÑOL: Va a salir el pajarito...

LEMA FRANCÉS: Le petit oiseau va sortir !

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, miscelánea

TRADUCCIÓN LITERAL: El pajarito va a salir

SIGNIFICADO: No significa nada, es solo una broma para hacer tiempo mientras se hace la foto.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fotografía

PALABRAS CLAVE (actantes): Oiseau, sortir > Pájaro, salir

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Va a salir el pajarito

LEMA ESPAÑOL: Va a salir el pajarito

Revista universitaria - Números 39-40;Números 42-45 - Página 100



<https://books.google.es/books?id=wvsqAQAAIAAJ>

1993 - Vista de fragmentos - [Más ediciones](#)

Por eso, estos retratos hablados en un marco de prosa esencial, sin retoque ni efectos especiales, ni siquiera con "no se mueva que **va a salir el pajarito**" porque los entrevistados se movieron a su aire corriendo el riesgo de la semiborradora ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 116



TEXTO FRANCÉS: Bas les pattes, scélérat ! Ou je vous « photographie » à bout portant !...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Abajo las patas, criminal, o te retrato al minuto...!

LEMA FRANCÉS: À bout portant

à bout portant. De telle façon que le bout de l'arme touche la cible (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a diana que es portada por uno mismo.

SIGNIFICADO: Disparo de muy cerca

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, armas, disparo

PALABRAS CLAVE (actantes): Bout, portant > Quemarropa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Quietas las manos, criminal, o te "retrato" a quemarropa!...

LEMA ESPAÑOL: A quemarropa

a quemarropa: 1. loc. adv. Desde muy cerca. Los disparos se hicieron a quemarropa. U. t. c. loc. adj. El tiro a quemarropa lo hirió gravemente. 2. loc. adv. De modo brusco y demasiado directo. Le preguntó a quemarropa. U. t. c. loc. adj. Una pregunta a quemarropa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: Formal: casi total (misma estructura, aunque en una haya dos palabras y en la otra una palabra compuesta); Léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima española.

OBSERVACIONES: Tintín hace un juego de palabras sustituyendo "disparo" por "fotografía", por eso el autor utiliza las comillas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Cambia el sentido y pierde la broma.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 117



TEXTO FRANCÉS: Puisque Mitsuhirato ne vient pas à nous, nous irons à Mitsuhirato

TEXTO ESPAÑOL: Ya que Mitsuhirato no viene a nosotros... ¡iremos nosotros a Mitsuhirato!

LEMA FRANCÉS: *Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la Montagne*

CLASIFICACIÓN: Parémie: proverbe > Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Ya que Mitsuhirato no viene a nosotros, iremos nosotros a Mitsuhirato!

SIGNIFICADO: Si algo que se espera no llega, hay que ir a buscarlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Persistencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Montagne, Mahomet > Montaña, Mahoma

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya que Mitsuhirato no viene a nosotros, iremos nosotros a Mitsuhirato!

LEMA ESPAÑOL: *Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña* (Combet, 1995).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF que comparten los hablantes de las dos lenguas.

OBSERVACIONES: El fraseologismo tiene su origen en este proverbio modificado: "*Si la montagne ne vas pas à Mahomet, Mahomet va à la Montagne*".

En España es costumbre cambiar el nombre original por nombres alusivos a la circunstancia en que se pronuncia, y en Francia también. Esta frase proverbial se hizo muy popular pronunciada en la adaptación teatral de la novela de Paul Féval, *Le Bossu ou le Petit Parisien* (1858): Si tu ne viens pas à Lagardère, Lagardère ira à toi !

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: El fraseologismo está bien, pero curiosamente lo puntúa diferente del francés.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 118



TEXTO FRANCÉS: d'être tenu en échec (Tener en jaque)

TEXTO ESPAÑOL: que se burle

LEMA FRANCÉS: Tenir en échec

Tenir quelqu'un en échec, lui ôter les moyens d'agir de manière efficace. (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tenidos en jaque

SIGNIFICADO: Impedir actuar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, échec > tener, jaque

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos tenga en jaque

LEMA ESPAÑOL: Tener en jaque

Jaque. 2. m. Ataque, amenaza, acción que perturba o inquieta a alguien, o le impide realizar sus propósitos. Dar jaque. Poner, tener, traer en jaque. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la forma equivalente.

OBSERVACIONES: En el uso es preferible el cambio de la voz pasiva a la activa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, cambia el sentido y pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 119



TEXTO FRANCÉS: Il nous a glissé entre les doigts

TEXTO ESPAÑOL: Se nos ha escapado...

LEMA FRANCÉS: Glisser entre les doigts

3. Expr. Glisser des mains, entre les mains, entre les doigts, échapper, tomber, ne plus être tenu ou retenu. Cela m'a glissé des mains. Fig. En parlant d'une personne qui s'échappe ou d'une personne changeante, à qui on ne peut se fier. Le prisonnier a glissé entre les mains de ses geôliers. C'est un homme qui vous glissera des mains quand vous y songerez le moins. (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: escaparse delante de ellos

SIGNIFICADO: No poder retener algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fuga

PALABRAS CLAVE (actantes): Glisser, doigts > Ecurrir, dedos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se nos ha escurrido entre los dedos

LEMA ESPAÑOL: Ecurrirse entre los dedos

Borges en sur, 1931-1980 - Página 107

<https://books.google.es/books?id=ogZJAAAYAAJ>
 Jorge Luis Borges - 1999 - Vista de fragmentos - Más ediciones
 El agua se me escapa... se me ecurrir entre los dedos. ¡Y no sólo eso! Ni siquiera resulta tan limpia (como un lagarto o una rana): me deja huellas en las manos, manchas que tardan relativamente mucho en desaparecer o que tengo que ...

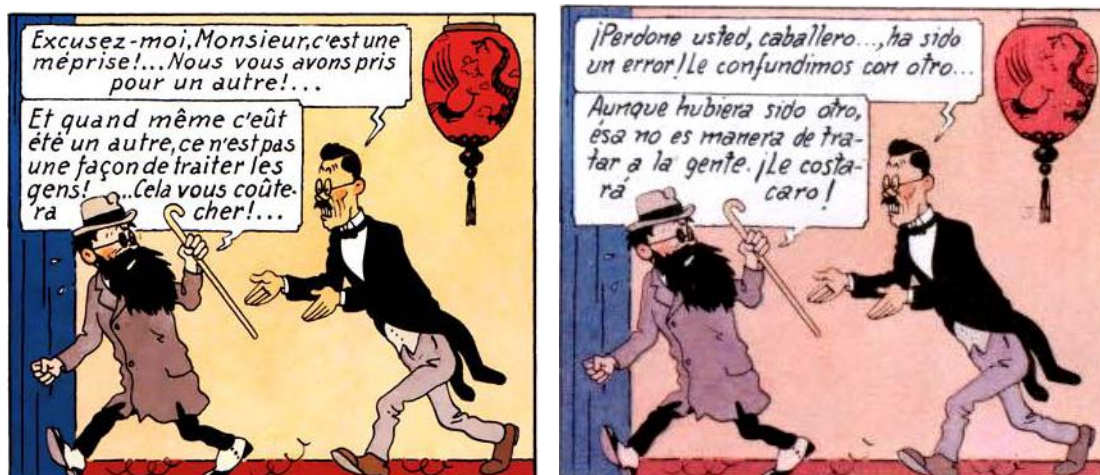
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (cambia porque se hace reflexivo en español)
 todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas

OBSERVACIONES: nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es posible de sentido, pero obvia la locución innecesariamente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 120



TEXTO FRANCÉS: Cela vous coûtera cher !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Le costará caro!

LEMA FRANCÉS: Coûter cher

☆2. Fig. Au prix de grandes peines. Il a acheté bien cher ce moment de bonheur. La victoire nous coûta cher. On lui fera payer cher cette trahison. Il me paiera cher cet outrage ou, fam., Il me le paiera cher, je me vengerai durement de lui. Cela lui coûtera cher, lui attirera de graves ennuis. Vendre cher sa vie ou, fam., sa peau, se défendre vaillamment, résister longtemps avant de succomber. (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal, Fórmula, psicosocial, comisiva, de venganza

TRADUCCIÓN LITERAL: Esto le costará caro

SIGNIFICADO: Lo que ha hecho tendrá consecuencias graves

REFERENCIA CONCEPTUAL: Venganza, enfrentamiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Coûter, cher > Costar, caro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esto le costará caro

LEMA ESPAÑOL: ¡le costará caro!

costarle a alguien caro algo: 1. loc. verb. coloq. Resultarle de su ejecución mucho perjuicio o daño. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 121



TEXTO FRANCÉS: vous attaquer à moi

TEXTO ESPAÑOL: metiéndose conmigo

LEMA FRANCÉS: S'attaquer à quelqu'un

★II. V. pron. S'attaquer à. ★1. Assaillir ; s'engager dans un combat, une bataille contre. Il s'est attaqué à plus fort que lui. Il est dangereux de s'attaquer à un individu de cet acabit.

★2. Chercher à surmonter, à vaincre, à éliminer. S'attaquer à un problème, à une difficulté. S'attaquer à l'injustice. S'attaquer aux préjugés. S'attaquer aux racines du mal.

★3. Commencer, entreprendre, entamer. S'attaquer à une tâche difficile. S'attaquer à la rédaction d'un rapport. (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: atacarse a mí

SIGNIFICADO: Perseguir con encono a alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, rencor

PALABRAS CLAVE (actantes): Attaquer > tomarla

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha hecho mal tomándola conmigo

LEMA ESPAÑOL: Tomarla con alguien (DRAE)

tomarla con alguien o algo: 1. loc. verb. Convertirlo en objeto de aversión, burla o reprobación.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español no es reflexivo) léxica-semántica: cambia el significado literal del verbo. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Meterse con" es algo momentáneo, "tomarla con" incluye un matiz de continuidad.

OBSERVACIONES: "S'attaquer à quelqu'un" es diferente a "attaquer à quelqu'un"; un ataque es algo concreto y momentáneo, mientras que "atacarse a" es una persecución duradera.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuado, con esa traducción pierde los matices de significación que hemos comentado.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 122



TEXTO FRANCÉS: Comme sur des roulettes

TEXTO ESPAÑOL: Sobre ruedas

LEMA FRANCÉS: Marcher/aller (comme) sur des roulettes

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / locución adverbial

Au fig. Aller, marcher (comme) sur des roulettes. Aller, se passer très bien, facilement, sans rencontrer d'obstacles. (TLFI)

Fig. et fam., Cela va comme sur des roulettes se dit d'une Affaire qui marche facilement, sans lenteur et sans obstacle. (Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition)

TRADUCCIÓN LITERAL: Como sobre ruedas

SIGNIFICADO: Perfectamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Facilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Roulette > Rueda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: -¿Todo ha ido bien?... -sobre ruedas,

LEMA ESPAÑOL: Ir sobre ruedas

ir sobre ruedas Uso/registro: coloquial. Funcionar < una cosa > muy bien, sin problemas de ningún tipo: El negocio va sobre ruedas. (Diccionario Salamanca)

sobre ruedas: 1. loc. adv. Muy bien o sin ningún problema. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en español, ruedas va sin artículo); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas. Las dos UF pueden construirse con "como" o sin él.

OBSERVACIONES: Podrían aparecer también como locuciones adverbiales en sentido recto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 123



TEXTO FRANCÉS: qui a la vie dure

TEXTO ESPAÑOL: que es duro de pelar

LEMA FRANCÉS: Avoir la vie dure

– Locutions ♦ Avoir la vie chevillée au corps; avoir la vie dure. Résister à tout. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: La locución es verbal en francés con el verbo avoir; en español es adjetiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: tener la vida dura

SIGNIFICADO: Ser difícil de matar o destruir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Vie, dure > Duro, pelar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que es duro de pelar

LEMA ESPAÑOL: Duro de pelar

duro de pelar; 1. loc. adj. Dicho de una persona: Difícil de convencer o de derrotar. 2. loc. adj. coloq. Difícil de ejecutar o de resolver. 3. loc. adj. coloq. Arg. roñoso (|| tacaño). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula. Léxica-semántica: parcial (duro e común) Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones casi sinónimas

OBSERVACIONES: Duro de pelar, en español y en este registro, no se refiere a cosas; la locución francesa sí puede hacerlo, aunque significan lo mismo en este contexto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 124



TEXTO FRANCÉS: simple d'esprit

TEXTO ESPAÑOL: tonto

TEMA FRANCÉS: Simple d'esprit

– En partic. Simple d'esprit. Qui ne possède pas une intelligence normalement développée. Synon. arriéré, demeuré, innocent. Faust (...) séduit cette jeune fille singulièrement simple d'esprit et d'âme (Stäël, Allemagne, t. 3, 1810, p. 101). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: simple de espíritu

SIGNIFICADO: que es poco inteligente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, inteligencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Simple, esprit > Tan, simple

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Me consideran con tan poca cabeza?

LEMA ESPAÑOL: de/con poca cabeza

Lexicografía diversa - Volumen 14 - Página 109



<https://books.google.es/books?id=YctIAQAIAAJ>

Francisco Javier Santamaría - 1935 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Se dijo cabeza de zanahoria, como se dice cabeza de chorlito: persona de poca cabeza o entendimiento, porque la zanahoria, para hablar con propiedad, no tiene cabeza cual la cebolla, ajo, nabo, etc. Decirle, pues, a una persona cabeza ...

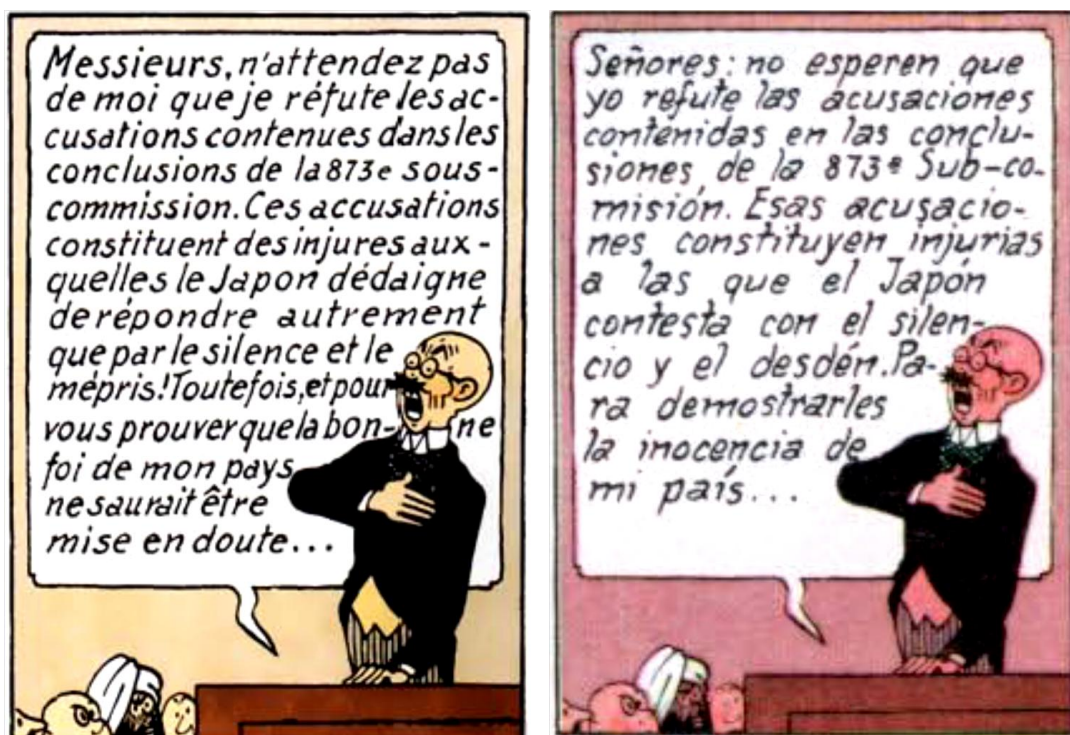
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal y léxica-semántica: parcial (le falta el complemento del nombre). Pragmática: pierde la expresividad de la locución. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español "simple" a solas también significa "simple d'esprit". La locución "pobre de espíritu" no significa lo mismo, es apocado o desprendido, no indica falta de inteligencia. Se ha buscado una UF similar, pues otras como "tonto de remate/ capirote", son más fuertes.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada; se propone el término "simple" por hacerlo más cercano al texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 125



TEXTO FRANCÉS: que la bonne foi de mon pays ne saurait être mise en doute.

TEXTO ESPAÑOL: para demostrarles la inocencia de mi país

LEMA FRANCÉS: Mettre en doute

2. Syntagmes et loc. a) Mettre en doute qqc. En contester l'authenticité, la valeur. Cf. affirmer ex. 18. Mettre en doute l'authenticité de qqc., la parole, la sincérité, les sentiments de qqn. Je ne mets pas en doute votre mandat (Gracq, Syrtes, 1951 (TLFI))

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: poner en duda

SIGNIFICADO: dudar, no estar seguro de algo o de alguien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Duda

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, doute > Poner duda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que la buena fe mi país no debería ponerse en duda

LEMA ESPAÑOL: Poner en duda

3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes - Página 211



<https://books.google.es/books?isbn=1589017633>

Adela Robles-Sáez - 2010 - Vista previa - Más ediciones

S: La investigadora V: puso CC: en duda CD: la validez de los experimentos Esta sociedad margina a todos los que se atreven a poner en duda sus valores democráticos. Nadie puede poner en duda que el nivel educativo de la población ha ...

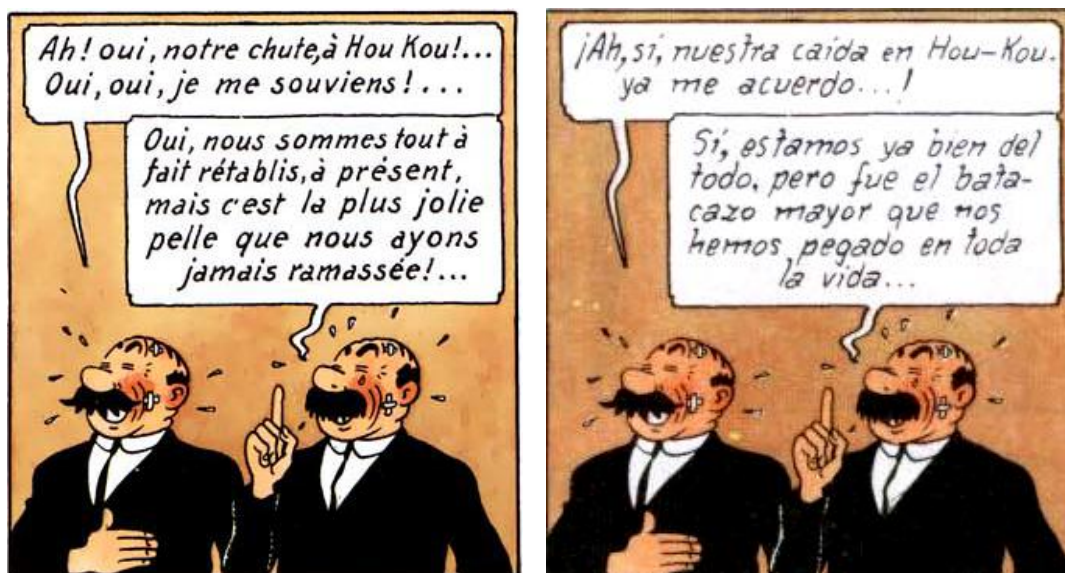
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en el contexto, pero no traduce a locución. Por otro lado, hay que considerar que el autor pretende mostrar un lenguaje político y grandilocuente, efecto que se pierde al acortarlo de esta manera.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 126



TEXTO FRANCÉS: la plus jolie pelle que nous ayons jamais ramassée

TEXTO ESPAÑOL: El batacazo mayor que nos hemos pegado en toda la vida

LEMA FRANCÉS: Ramasser /prendre une pelle

♦ (*Ramasser, se prendre*) une pelle. [Le suj. désigne un piéton, un cycliste, un skieur, etc.] (*Faire une chute, assez violente. Synon. bûche, gadin, gamelle. M... alors...; j'ramasse une pelle... C'est c'cul-là qui m'a poussé* (Fustier, Suppl. dict. Delvau, 1889, p.575). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: La más bonita pala que hayamos nunca recogido

SIGNIFICADO: Darse un golpe

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente

PALABRAS CLAVE (actantes): Pelle, ramasser > pegar, batacazo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: El batacazo mayor que nos hemos pegado en toda la vida

LEMA ESPAÑOL: Darse un batacazo

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: parcial (verbo y CD, pero en español tiene el pronombre reflexivo) y léxica-semántica: nula (literalmente no se corresponden). Pragmática: pierde la expresividad de la locución francesa que es más idiomática. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una expresión sinónima

OBSERVACIONES: Nada más de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 127

ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À bout portant, 49

À l'oeuvre, 2

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens, 48

Avoir la vie dure, 57

Compter sur (quelqu'un), 29

Couter cher, 55

De quel bois on se chauffe, 29

Être Gros-Jean comme devant, 14

Être sur ses gardes, 3

Faire la leçon, 7

Glisser entre les doigts, 51

Le petit oiseau va sortir !, 48

Lutte sans merci, 1

Marcher / aller comme sur roulettes, 56

Mettre à la porte, 23

Mettre en doute, 60

Mettre la tête à prix, 29

Ouvrir l'oeil, 23

Présentez armes, 30

Ramasser / prendre une pelle, 61

Régler son compte à, 23

S'attaquer à, 56

S'y prendre, 30

Se mettre en campagne, 35

Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne, 49

Simple d'esprit, 58

Tenir à un fil, 8

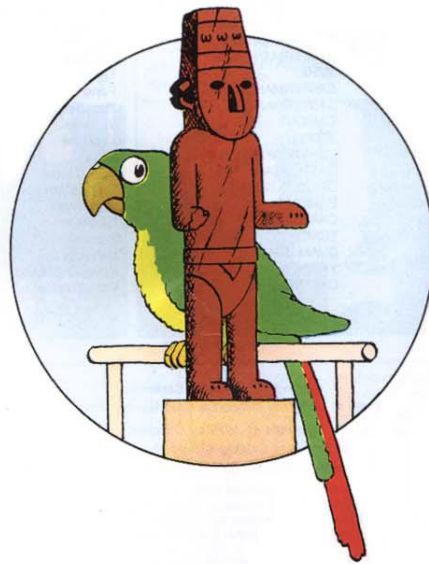
Tenir au courant, 30

Tenir en échec, 51

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

L'OREILLE CASSÉE



CASTERMAN

- L'oreille cassée // La oreja rota -

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

S'en moquer, 128	Faire grâce, 141
Avoir affaire à, 129	Un amour de, 142
Ne reculer devant rien, 130	Remettre à l'heure, 143
En être quitte pour, 131	Ne pas s'en faire, 144
À pied, 131	Mort ou vif, 145
Attirer l'attention, 132	C'est quitte ou double, 146
Mourir de rire, 133	À toute vitesse, 147
Être en fuite, 134	Avoir son compte, 148
Passer par les armes, 135	Le violon d'Ingres, 149
Une fois de plus, 136	Être/mettre en/hors d'état de + infinitif, 150
C'est égal, 136	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, 151
Tout est à recommencer, 137	Son compte est bon, 152
Ça va de soi, 138	Se remettre à neuf, 153
À tous les coups, l'on gagne, 139	De bonne foi, 154
On ne fait pas d'omelettes sans casser des oeufs, 140	



TEXTO FRANCÉS: Il s'en moque : il dort.

TEXTO ESPAÑOL: Le importa un bledo, duerme.

LEMA FRANCÉS: S'en moquer / S'en ficher

– S'en moquer (+ adv.). *Synon. S'en ficher, s'en foutre (vulg.) 2. [Souvent renforcé par un adv. à sa suite, notamment bien ou fort] Mettre en évidence par son attitude que l'on ne fait pas cas de quelqu'un ou de quelque chose, que l'on y est indifférent, qu'on l'ignore. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: se burla de eso

SIGNIFICADO: No darle importancia algo, dar lo mismo algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desinterés

PALABRAS CLAVE (actantes): Moquer > Traer, cuidado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Le da igual: duerme.

LEMA ESPAÑOL: Dar igual / Ser igual / Pasar de / importar un bledo / traer sin cuidado...

dar igual: 1. loc. verb. Ser indiferente. Me da igual conseguir o no ese trabajo. (DRAE)

sin cuidado: 1. loc. adv. Con indiferencia o sin inquietud ni preocupación alguna. Traer, tener, dejar sin cuidado. (DRAE)

Bledo: 2. m. Cosa insignificante, de poco o ningún valor. Dársele, o no dársele a alguien un bledo. Importarle, o no importarle a alguien un bledo. No valer un bledo. (DRAE)

Pasar: 53. intr. coloq. Mostrar desinterés o desprecio por alguien o por algo. Pasaba DE su familia. Pasa DE trabajar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nulas (son construcciones y términos que no tienen relación entre sí) Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Moquer" significa "burlarse", "bromear", pero "s'en moquer" quiere decir que no se le da importancia a algo, que no se hace caso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 128



TEXTO FRANCÉS: vous aurez affaire á moi

TEXTO ESPAÑOL: tendrá que vérselas conmigo

LEMA FRANCÉS: Avoir affaire á

AFFAIRE signifie aussi Soin, peine, embarras, difficulté, querelle, danger... Ex. Vous aurez affaire à moi. Je vous châtierai. (Dictionnaire Académie Française, 8ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tendrá asunto conmigo

SIGNIFICADO: Tener un enfrentamiento con alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, affaire > ver

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero la próxima vez se las verá conmigo / nos veremos las caras

LEMA ESPAÑOL: Vérselas con alguien / verse las caras con

Ver: 22. prnl. coloq. verse las caras. Me veré CON ese indeseable. >

> verse las caras una persona con otra: 1. loc. verb. coloq. Avistarse para manifestar vivamente enojo o para reñir. (DRAE)

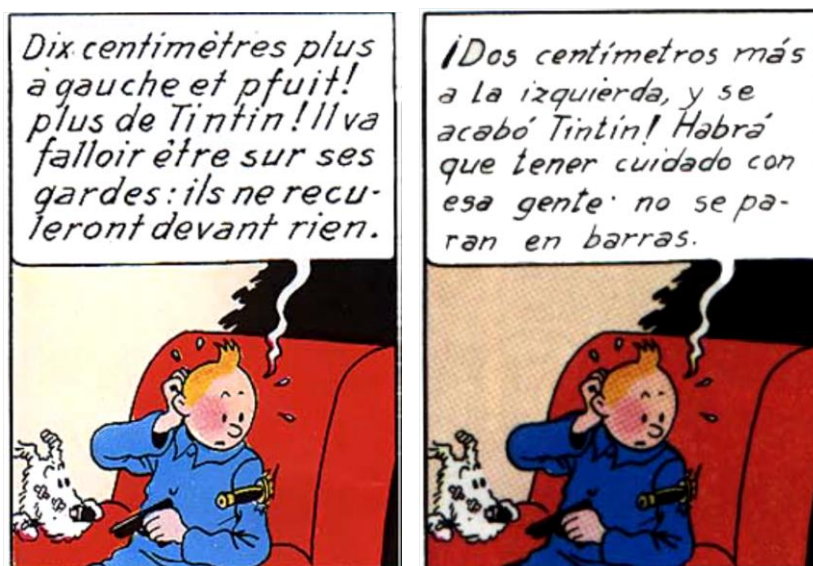
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula. Léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una traducción usual para esta locución.

OBSERVACIONES: No es necesario traducir con la perífrasis "tener que", pues "avoir" no significa tener en ese sentido; por otro lado, tampoco el hecho de que la locución se nombre en infinitivo exige que se construya solo así.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no sería necesario el uso de la perífrasis "tener que", el texto francés está en presente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 129



TEXTO FRANCÉS: ils ne reculeront devant rien

TEXTO ESPAÑOL: no se paran en barras.

LEMA FRANCÉS: Ne reculer devant rien

– *Ne reculer devant rien. Être prêt à tout, employer tous les moyens permettant de parvenir à ses fins.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: no retroceder ante nada

SIGNIFICADO: Emplear sin detenerse por nada cualquier medio para conseguir algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Determinación

PALABRAS CLAVE (actantes): Reculer, rien > Retroceder, nada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No retrocederán ante nada

LEMA ESPAÑOL: No retroceder ante nada / no pararse en barras / Ir a por todas.

Entrada después de las otras en la tormenta, sabiendo por experiencia que el furor de nuestros enemigos no retrocedía ante nada, Italia ha tomado todas las precauciones... (Vicente Blasco Ibáñez. Crónica de la Guerra Europea 1914-1918 [España, 214])

retroceder: 1. intr. Volver hacia atrás. 2. intr. Detenerse ante un peligro u obstáculo. (DRAE)

sin mirar, sin pararse, sin reparar, o sin tropezar, en barras: 1. locs. advs. Sin consideración de los inconvenientes, sin reparo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Si se quiere usar una locución va bien "no se pararán en barras", se ha elegido la más cercana a la UF francesa, las dos significan lo mismo.

OBSERVACIONES: El sentido figurado ya está en las acepciones de los términos, luego, se trata de una combinación libre, una colocación.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 130



TEXTO FRANCÉS: 1. J'en serai quitte pour 2. aller à pied.

TEXTO ESPAÑOL: 1. No importa 2. iré andando.

LEMA FRANCÉS: 1. En être quitte pour. 2. À pied

En être quitte pour. N'avoir à souffrir, à supporter que. (Litré)

Pied. 2. [Instrument spécifique du déplacement, de la marche] a) [Pied est précédé d'une prép.] – [Prép. à] Aller, marcher, partir, voyager... à pied; gagner au pied; marche à pied (v. marche2! A 3); à pied, à cheval et en voiture; loger* à pied et à cheval. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. de eso estaré sin obligaciones para ir a pie. 2. a pie.

SIGNIFICADO: 1. El único problema es + infinitivo. 2. ir andando

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Obligación. 2. Movimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Être, quitte > Haber, remedio. 2. Pied > pie.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. No hay más remedio que. 2. ir a pie

No hay más remedio que ir a pie

LEMA ESPAÑOL: 1. no hay/tengo más remedio que + infinitivo (DRAE). 2. A pie

no haber (más) remedio: 1. loc. verb. Haber precisión o necesidad de hacer o de sufrir algo.

no tener remedio: 1. loc. verb. coloq. Dicho de una persona: Ser incorregible. 2. loc. verb. p. us. no haber más remedio.

a pie: 1. loc. adv. Andando o caminando. 2. loc. adv. en tierra.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total. 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuada. 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 131



TEXTO FRANCÉS: ... n'avait pas attiré son attention, ...

TEXTO ESPAÑOL: ... no le llega a avisar...

LEMA FRANCÉS: Attirer l'attention

Attirer, appeler l'attention de quelqu'un, lui signaler particulièrement quelque chose ; se signaler, se remarquer, en parlant de quelque chose : J'attire votre attention sur ce point. Un lieu où rien n'attire l'attention. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no hubiera atraído su atención

SIGNIFICADO: hacer notar algo a alguien

Según el contexto, la locución tiene sentidos diferentes como sucede en español.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Advertencias

PALABRAS CLAVE (actantes): Attirer, attention > Llamar, atención

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: si no hubiera llamado su atención

LEMA ESPAÑOL: Llamar la atención de alguien. (DRAE)

1. loc. verb. Dicho de una persona o cosa que despierte interés o curiosidad: Provocar o atraer la atención.
2. loc. verb. Sorprender, causar sorpresa.
3. loc. verb. reconvénir (censurar).
4. loc. verb. Hacer que alguien concentre su atención en algo. Llamó la atención SOBRE la escasez de agua.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total (El cambio de modo verbal al subjuntivo es por la diferente manera de construir la relación temporal en los dos idiomas y, en "llamar la atención", "llamar" se usa también en el sentido de "atraer").

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima

OBSERVACIONES: Nuestra locución tiene varias acepciones y poner sobre aviso de algo es una de ellas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Sería válida, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 132



TEXTO FRANCÉS: mourir de rire

TEXTO ESPAÑOL: morir de risa

LEMA FRANCÉS: Mourir de rire

a) Manifester un état émotionnel, le plus souvent un sentiment de gaieté, par un élargissement de l'ouverture de la bouche accompagné d'expirations saccadées plus ou moins bruyantes et un léger plissement des yeux. >>> mourir, pisser, pouffer, se tordre de rire. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: morir de risa

SIGNIFICADO: Reírse mucho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimientos, risa

PALABRAS CLAVE (actantes): Mourir, rire > morir, risa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sobrecargo, nos hará morir de risa

LEMA ESPAÑOL: Morir de risa (DRAE)

partirse / mearse, o mondarse, de risa alguien: 1. locs. verbs. coloqs. Reírse mucho y con muchas ganas.

morirse de risa: 1. loc. verb. Dicho de una persona: Permanecer inactiva. 2. loc. verb. Dicho de una cosa: Estar abandonada, olvidada y sin resolver. 3. loc. verb. coloq. mearse de risa.

descalzarse, descoyuntarse, despedazarse, desperezarse, o desternillarse, de risa alguien: 1. locs. verbs. coloqs. Reír con vehemencia y con movimientos descompasados.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 133



TEXTO FRANCÉS: le général Alcazar est en fuite.

TEXTO ESPAÑOL: el general ha huido

LEMA FRANCÉS: Être en fuite

Être en fuite. Être en train de fuir, se tenir à l'écart d'une menace et particulièrement de ce qui peut nuire à sa liberté. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en fuga

SIGNIFICADO: ha huido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Derrota, huida

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, fuite > Darse, fuga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: el general Alcazar se dio a la fuga

LEMA ESPAÑOL: Darse a la fuga

Vemos un ejemplo en *A la deriva*, de Alberto Vázquez-Figueroa (Debolsillo, 2012)

Pero el caso es que se dio a la fuga, dejando que aquel desgraciado se desangrase hasta morir, se ocultó durante seis meses, y cuando al fin comprendió que le habían descubierto, le echó la culpa a su hermano, de quince años,

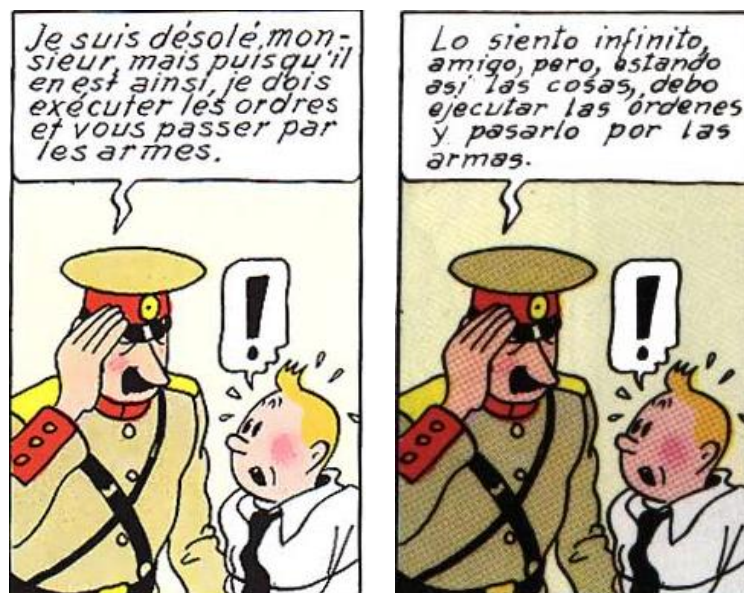
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (El verbo no coincide, pero el sustantivo es el mismo); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la forma usual española cuando no se usa el verbo "fugarse".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 134



TEXTO FRANCÉS: et vous passer par les armes.

TEXTO ESPAÑOL: y pasarlo por las armas.

LEMA FRANCÉS: Passer par les armes

JUST. MILIT. Passer par les armes. Fusiller (cf. Barrès, Mes cahiers, t. 11, 1914-18, p. 326). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: pasar por las armas

SIGNIFICADO: fusilar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Condena, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Passer, armes > Pasar, armas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y pasarlo por las armas

LEMA ESPAÑOL: Pasar por las armas

pasar a alguien por las armas: 1. loc. verb. Fusilarlo. (DRAE)

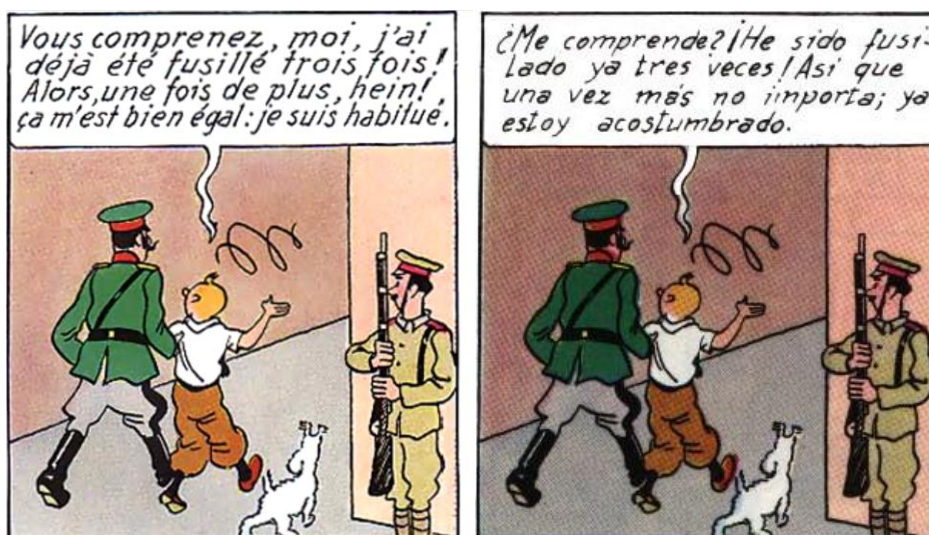
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 135



TEXTO FRANCÉS: 1. Alors, une fois de plus. 2. ça m'est bien égal

TEXTO ESPAÑOL: 1. Así que una vez más. 2. no importa

LEMA FRANCÉS: 1. De plus. 2. Ça m'est égal / c'est égal / être égal.

De plus. Loc. adv. – ♦ [Précédé d'un subst., sert à marquer une supériorité ou un excédent par rapport à l'autre terme de la compar.] Qch. de plus, quoi de plus? rien de plus; raison de plus. [Précédé d'une indication de nombre] Avoir quelques années de plus; une fois de plus.

DE NOUVEAU, loc. adv. Une fois de plus. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition).

Être égal : Qui laisse indifférent. Tout lui est égal. Cela m'est égal et, fam., ça m'est égal, C'est égal, marquant la surprise, l'incrédulité ou même l'indignation (Dict. Académie Française 9^{ème} édition).

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adverbial. 2. Locución verbal que aquí aparece con el uso de fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de insolidaridad.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Una vez de más. 2. eso me es igual.

SIGNIFICADO: 1. otra vez. 2. no importa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Reiteración, repetición. 2. Indiferencia

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Plus, más. 2. Être, égal > Dar, igual

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. una vez más. 2. me da igual.

LEMA ESPAÑOL: 1. Una vez más, otra vez, de nuevo. 2. dar igual / lo mismo

dar igual: 1. loc. verb. Ser indiferente. Me da igual conseguir o no ese trabajo. (DRAE)

de nuevo: 1. loc. adv. Otra vez, una vez más. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Equivalencias formal y léxica-semántica: casi total (cambian la preposición de "plus" y el sujeto "ça" de la construcción francesa); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En las definiciones de "de nuevo" y de "de nouveau" se ve que son justo así las locuciones equivalentes.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 136



TEXTO FRANCÉS: Tout est à recommencer !

TEXTO ESPAÑOL: ¡hay que volver a empezar!

LEMA FRANCÉS: Tout est à recommencer / C'est toujours à recommencer

C'est toujours à recommencer (Ac.). Tout est à recommencer. Quelle tâche longue et malaisée que de faire la France! Tout était sans cesse à recommencer (Bainville, Hist. fr., t. 1, 1924, p. 70). (TLFI)

Fam., C'est toujours à recommencer, se dit en parlant d'un Ouvrage où il y a toujours quelque chose à refaire, ou d'une Chose qu'on répété inutilement. Je ne verrai jamais la fin de ce travail; c'est toujours à recommencer. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva; fórmula rutinaria, psico-social, expresiva o asertiva. (la variante "tout est á récommencer" puede actuar de locución verbal, como muestra el ejemplo.

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo es a recomenzar

SIGNIFICADO: Hay que volver a hacer todo lo que se haya hecho para algún fin.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Repetición, reiteración

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, recommencer > Vuelta, empezar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Caramba, vuelta a empezar!

LEMA ESPAÑOL: ¡Vuelta a empezar!

Vuelta: 34. interj. U. para indicar que alguien da en repetir con impertinencia algún acto. ¡Vuelta a empezar! (DRAE)

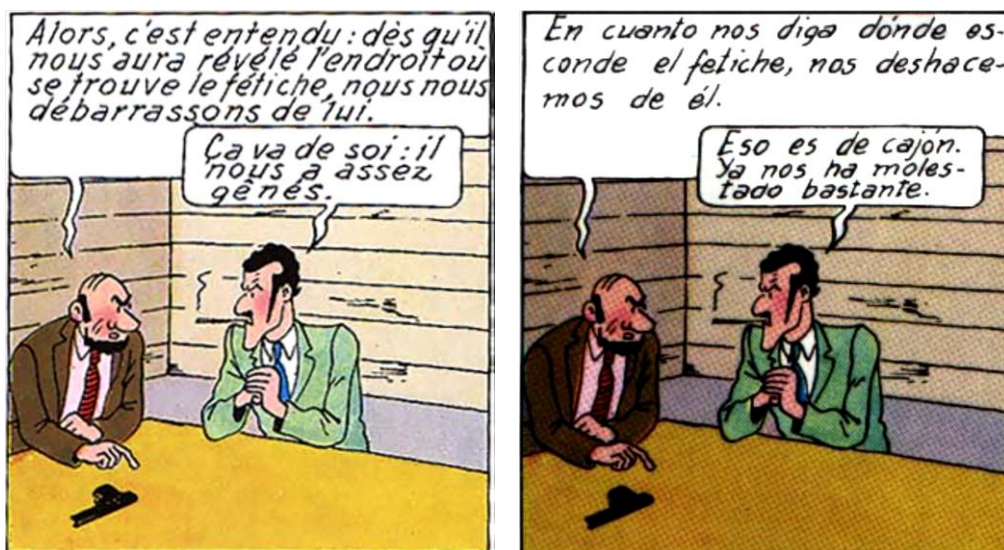
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (solo la preposición y el verbo coinciden); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es el fraseologismo equivalente que se usa en español.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es locución ni colocación.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 137



TEXTO FRANCÉS: Ça va de soi

TEXTO ESPAÑOL: Eso es de cajón

LEMA FRANCÉS: Ça va de soi / il va de soi

– De soi. Considéré seul, indépendamment des circonstances. – Aller de soi(-même). Tomber sous le sens, être évident. (TLFI) >> Cela va de soi, c'est évident, naturel. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de consentimiento / Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso va de sí

SIGNIFICADO: Es una consecuencia lógica de lo dicho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Evidencia

PALABRAS CLAVE (actantes): aller, soi > desde, luego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ni que decir tiene, ya nos ha molestado bastante

LEMA ESPAÑOL: Ni que decir tiene, por supuesto, va de sí. (DRAE)

cela va de soi (que) >> ni que decir tiene (que) (Larousse français-espagnol)

ni que decir tiene: 1. expr. U. para dar a entender que algo es evidente o sabido de todos.

de sí, de suyo: 1. loc. adv. Naturalmente, propiamente o sin sugestión ni ayuda ajena.

por supuesto: 1. loc. adv. Ciertamente, sin duda. U. c. expresión de asentimiento o confirmación. —¿Acepta? — Por supuesto.

ser de cajón algo: 1. loc. verb. coloq. Ser evidente u obvio, estar fuera de toda duda o discusión. (DRAE)

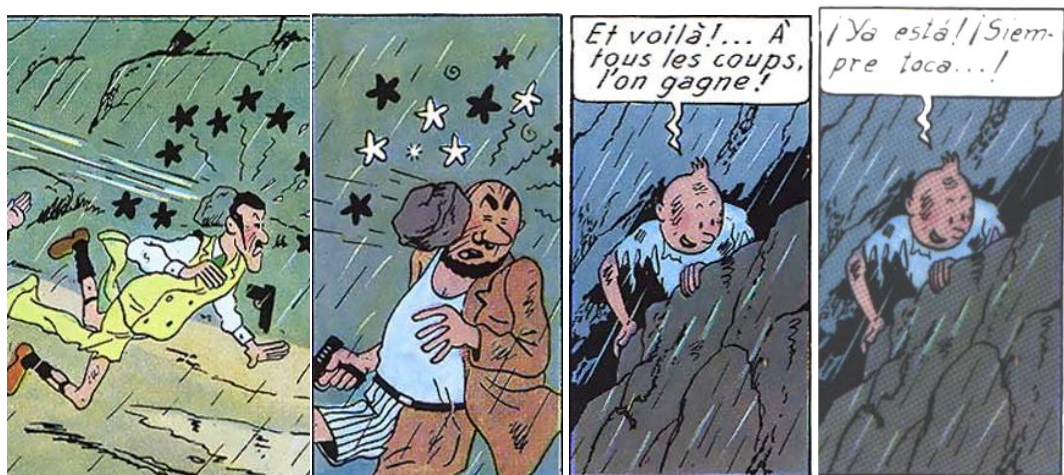
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Cualquiera de las opciones se equiparan en este contexto a la francesa si se usan como locución interjectiva o fórmula rutinaria.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 138



TEXTO FRANCÉS: Á tous les coups, l'on gagne !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Siempre toca!

LEMA FRANCÉS: Á tous les coups, l'on gagne

(Propre) Affirmation selon laquelle un jeu est si facile que les joueurs gagnent un prix chaque fois qu'ils jouent, habituellement une babiole. (Ironique) Exclamation de dépit prononcée lorsqu'on vient de répéter par mégarde une action qui a toujours des conséquences fâcheuses. (Wiktionary)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, miscelánea

TRADUCCIÓN LITERAL: A todos los golpes, se gana

SIGNIFICADO: Siempre que se juega se gana

REFERENCIA CONCEPTUAL: Juego, provecho

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, gagner > siempre, tocar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Y hecho! ¡Donde pongo el ojo, pongo la piedra!

LEMA ESPAÑOL: donde pone el ojo, pone la bala

Donde pone el ojo, pone la bala. Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Se usa para indicar que una persona tiene muy buena puntería: Ese cazador es muy buen tirador, donde pone el ojo, pone la bala. (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La fórmula rutinaria: "siempre toca", no se usa en español si el contexto de la suerte no está presente. Para lograr el efecto deseado, es necesario buscar otra similar. Nos hemos decidido por la forma propuesta porque también significa que siempre se acierta, y da la opción del juego de palabras al cambiar bala por piedra.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 139



TEXTO FRANCÉS: On ne fait pas d'omelettes sans casser des oeufs

TEXTO ESPAÑOL: No se pueden hacer tortillas sin antes romper los huevos

LEMA FRANCÉS: On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs (*Refranero Multilingüe* del Instituto Cervantes)

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: No se hacen tortillas sin cascar huevos

SIGNIFICADO: Para lograr algo hay que correr los riesgos necesarios

REFERENCIA CONCEPTUAL: Esfuerzo, riesgo

PALABRAS CLAVE (actantes): Omelette, casser, oeuf > hacer, tortillas, cascar, huevos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No se hacen tortillas sin cascar los huevos

LEMA ESPAÑOL: No se hacen tortillas sin cascar huevos

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se comprende perfectamente y es adecuada como equivalencia.

OBSERVACIONES: En *el Refranero Multilingüe* del Instituto Cervantes, parece como "No se puede hacer tortilla sin romper los huevos", pero advierten que en español no es muy usada.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Aceptable, pero no es necesario hacer la forma tan larga.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 140



TEXTO FRANCÉS: je vous fais grâce

TEXTO ESPAÑOL: le perdono la vida

LEMA FRANCÉS: Faire grâce

Faire grâce (à qqn) de la vie. L'épargner, lui laisser la vie sauve (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer gracia

SIGNIFICADO: Perdonar la vida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Justicia, perdón

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, grâce > Perdonar, vida

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Levántese: le perdono la vida

LEMA ESPAÑOL: Perdonar la vida / hacer gracia de

*hacer gracia de algo a alguien*¹. loc. verb. *Dispensarle o librarle de ello.* (DRAE)

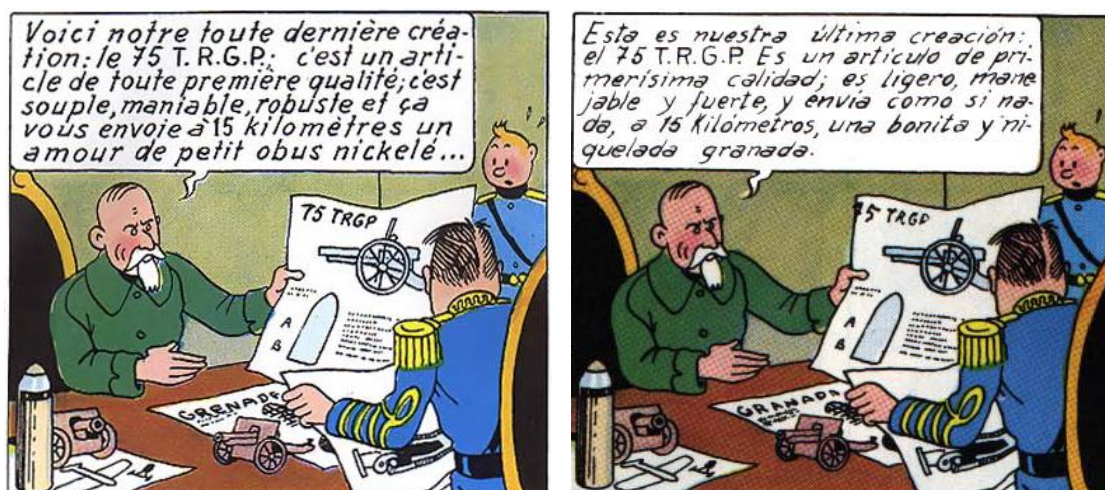
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica semántica: nulas; las demás equivalencias total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría traducir: "le hago gracia de la vida" con la palabra gracia, pero en español se usa poco en este contexto, se suele usar hablando de leyes o amnistia.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 141



TEXTO FRANCÉS: un amour de petit obus nickelé

TEXTO ESPAÑOL: una bonita y niquelada granada

LEMA FRANCÉS: Un amour de + sustantivo

Funciona como un complemento enfático con el significado de "joli", o "charmant"

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: un amor de

SIGNIFICADO: que se trata de algo especial

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valoración, excelencia

PALABRAS CLAVE (actantes): amour > joya

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: un bombón de obús niquelado

LEMA ESPAÑOL: un amor de / un bombón de / una joya de / una pasada / un pedazo de...

*Me hice cargo del personaje que había interpretado magistralmente Amparo Soler Leal en la película de Forqué. Margarita era un bombón de papel y, con todas las modestias aparte que se quieran y salvando las distancias,... (Fiorella Faltoyano. *Aprobé en septiembre*, Esfera, Madrid, 2014)*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi nula (siempre hay una relación metafórica entre amor y joya); conceptual: parcial (como pasa aquí, habrá veces en que sea preferible elegir otro de los sustantivos por el contexto); las demás equivalencias total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español "un amor de" se usa, pero sería demasiado afectado en este contexto para el uso español. Las dos últimas locuciones son coloquiales y más modernas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero se aparta de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 142



TEXTO FRANCÉS: Allez les remettre à l'heure

TEXTO ESPAÑOL: id y ponedlos en hora

LEMA FRANCÉS: (re)mettre à l'heure (les montres/horloges)

La locución funciona con su sentido recto de "poner en hora los relojes", y con el figurado de "poner algo a punto", en este caso se puede usar "pendules" en vez de "montres".

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (À l'heure, sería locución adverbial).

TRADUCCIÓN LITERAL: volver a poner los relojes en hora.

SIGNIFICADO: Ajustar la hora a la hora real.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, hora, puntualidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Remettre, heure > Poner, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vayan a ponerlos en hora

LEMA ESPAÑOL: Poner en hora (los relojes)

poner en hora: 1. loc. verb. Ajustar la hora de un reloj. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (la UF española no lleva artículo); léxica-semántica: casi total (cambia la preposición, y el verbo francés puede construirse con el prefijo "re"; en español también a veces se dice "volver a poner"); conceptual: parcial (no se suele usar la forma española en sentido figurado) de las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 143



TEXTO FRANCÉS: Ne vous en faites pas

TEXTO ESPAÑOL: No se preocupe,

LEMA FRANCÉS: S'en faire / ne pas s'en faire

Ne pas s'en faire. – Ne pas s'inquiéter, être sans crainte. Ne vous en faites pas. T'en fais pas pour si peu (fam.). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No os hagáis por eso

SIGNIFICADO: Inquietarse por algo (No inquietarse)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Preocupación, actitud

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire > mala, sangre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No os hagáis mala sangre

LEMA ESPAÑOL: Hacerse mala sangre

hacerse alguien mala sangre: 1. loc. verb. coloq. Atormentarse por algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (la española completa el significado del verbo con algo que no aparece en la francesa) Pragmática: parcial (la española implica las connotaciones de la sangre, en el sentido de algo que se lleva por dentro y afecta a todo el organismo, mientras que la francesa es neutra). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más cercana en sentido y en este contexto es adecuada.

OBSERVACIONES: Las connotaciones de la sangre en el contexto guerrillero aportan un plus de expresividad.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 144



TEXTO FRANCÉS: Mort ou vif

TEXTO ESPAÑOL: Vivo o muerto

LEMA FRANCÉS: Mort ou vif

♦ *Mort ou vif.* Vous serez [dit l'escamoteur à Eustache] ramassé et hissé (...) à la demi-croix, haut et court, mort ou vif, comme l'ordonnance le porte (Nerval, *Nouv. et fantais.*, 1855, p. 217).

Capturer, prendre qqn mort ou vif. L'inspecteur est en train de poster des hommes armés, pour le prendre mort ou vif (Giraudoux, *Intermezzo*, 1933, Ili, 3, p. 121). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Muerto o vivo

SIGNIFICADO: En el estado en que esté

REFERENCIA CONCEPTUAL: Persecución, ley

PALABRAS CLAVE (actantes): Mort, vif > Vivo, muerto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: vivo o muerto

LEMA ESPAÑOL: Vivo o muerto

Se busca vivo o muerto. Así rezaban aquellos expresivos carteles de los viejos westerns. En inglés la cosa era peor: *dead or alive*, muerto o vivo. Algo así como decir: primero dispare y después averigüe. (Fernando Diez Losada. *La tribuna del idioma*. Pg. 24. Editorial tecnológica de Costa Rica, 2004)

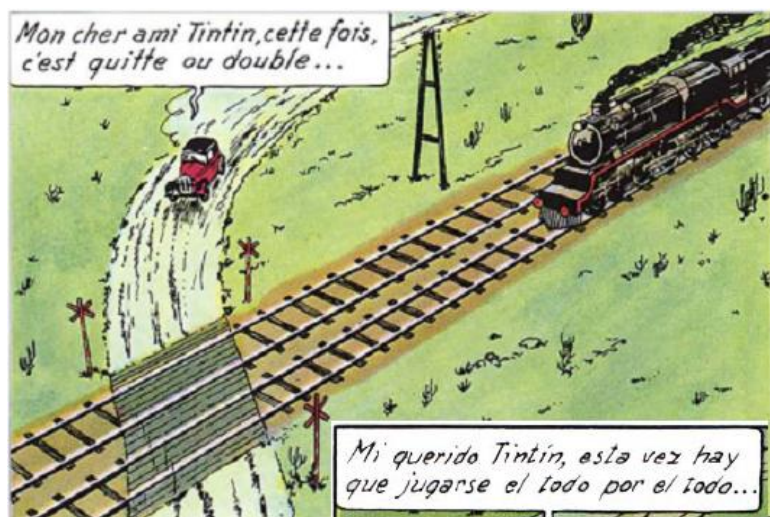
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: total aunque cambie el orden de las palabras. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son expresiones sinónimas.

OBSERVACIONES: En español se invierte el orden de los componentes de la expresión.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 145



TEXTO FRANCÉS: c'est quitte ou double

TEXTO ESPAÑOL: hay que jugarse el todo por el todo

LEMA FRANCÉS: C'est quitte ou double

3. Loc. verb. inv. b) JEUX. Jouer (à) quitte ou double. Jouer où l'on peut à chaque épreuve perdre son gain ou le doubler. ♦ Empl. subst. masc. Un quitte ou double (Pt Rob.). – P. anal. [À propos d'une pers. qui prend de gros risques dans les affaires] Jouer (sa fortune) (à) quitte ou double. – Empl. abs. « Ce sera quitte ou double » (Pourrat, Gaspard, 1922, p. 107). (TLFI)

Jouer le tout pour le tout : Prendre un maximum de risques. (Dict. xxes.). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Es libre o doble

SIGNIFICADO: pierdes o ganas doble

REFERENCIA CONCEPTUAL: Juego, riesgo, apuestas

PALABRAS CLAVE (actantes): Quitter, double > doble, nada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: esta vez es doble o nada

LEMA ESPAÑOL: Doble o nada, Jugarse el todo por el todo

(ALFRED LÓPEZ, *La curiosa historia del hombre que se lo jugó todo a doble o nada*, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2010. 20 minutos)

jugar, o jugarse, alguien el todo por el todo: 1. locs. verbs. Aventurarlo todo, o arrostrar gran riesgo para alcanzar algún fin. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: total aunque cambie el orden de las palabras. léxica-semántica: parcial (es el mismo porque al estar ya pagado algo, quiere decir que no se pagará ya nada. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: "Quitte" quiere decir liberado de una deuda o de una tarea.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero en francés existe como en español la locución adverbial: "le tout pour le tout", y el autor no la ha querido usar aquí.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 146



TEXTO FRANCÉS: En avant, à toute vitesse !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Adelante, a toda velocidad...!

LEMA FRANCÉS: À toute vitesse

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a toda velocidad

SIGNIFICADO: muy rápido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Velocidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Toute, vitesse > Toda, velocidad

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Adelante, a toda velocidad!

LEMA ESPAÑOL: A toda velocidad

EUROPA PRESS En declaraciones a Europa Press Televisión, testigos del accidente registrado pasada la medianoche comentaron que vieron a un Audi y a un BMW que circulaban "a toda velocidad", mientras que el Citroën AX en donde viajaba el matrimonio... (Diario de Mallorca.es, 27-4-16).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 147



TEXTO FRANCÉS: Il a son compte,

TEXTO ESPAÑOL: ... ya tiene lo suyo

LEMA FRANCÉS: Avoir son compte

Il en a pour son compte, il a son compte, se dit d'un Homme à qui il arrive quelque malheur ou quelque accident. (Diccionario Academia Francesa, 8ª edición)

P. ext., loc. (En) avoir (pour) son compte. Avoir (une chose) en quantité suffisante, en trop grande quantité. Spéc. Avoir reçu une blessure mortelle (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: El tiene su cuenta

SIGNIFICADO: que tiene lo que se supone que le iban a dar, aquí la vida.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfrentamiento, venganza

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, compte > Llevar, suyo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Para qué bajar si ya tiene lo suyo?

LEMA ESPAÑOL: Tener / Llevar lo suyo

... El chico se llevó la mano a la nariz. Sangraba, no se sabía si de la boca o de dónde. Efrén nos miró. — Vamos — dijo —. Éste ya tiene lo suyo. (Ana María Matute. Obra completa - Volumen 3 - Página 306. Destino, 1971).

Ya lleva lo suyo y si puede pasar el río en Triana le van a tener que echar un remiendo en la barriga. (Boletín de la Real Academia de la Historia. TOMO CCII. NUMERO III)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (cambia lo suyo por su cuenta, pero son sinónimos conceptuales). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución "tener lo suyo" se puede usar también para decir que alguien tiene mal carácter o algo especial.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 148



TEXTO FRANCÉS: ... mon violon d'Ingres !

TEXTO ESPAÑOL: ... mi diversión favorita

LEMA FRANCÉS: Le violon d'Ingres

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: mi violón de Ingres

SIGNIFICADO: mi afición

REFERENCIA CONCEPTUAL: Afición

PALABRAS CLAVE (actantes): Violon, Ingres > Afición, favorita

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: afición favorita

LEMA ESPAÑOL: afición

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas. La equivalencia pragmática es imposible porque la locución original pertenece a la cultura francesa, no obstante la traducción por un término del mismo significado es posible: en ese sentido, la equivalencia conceptual y la icónica son totales.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay una locución más adecuada que el término propuesto.

OBSERVACIONES: El pintor francés Jean-Auguste-Dominique Ingres tenía entusiasmo por tocar el violón o contrabajo. Cuando una persona tiene gran afición por un arte que no es el "suyo" o su actividad, se usa esa expresión; sería una afición o un "hobby".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Poco adecuada. Diversión no tiene los matices que requiere la locución francesa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 149



TEXTO FRANCÉS: Et maintenant qu'ils sont hors d'état de nuire,

TEXTO ESPAÑOL: Y ahora que están los dos fuera de combate,

LEMA FRANCÉS: Être/mettre en / hors d'état de + infinitif

Nuire : – *Emploi abs. Désir, intention, pouvoir, volonté de nuire; chercher à nuire.* (TLFI)

État : ♦ Mettre en état de + inf. Rendre capable de, préparer à. ♦ Être hors d'état de + inf. Ex.: être, mettre qqn hors d'état de nuire; être hors d'état de payer ses dettes. (TLFI)

Hors : 2. *Hors de*, loc. prép. **d)** *Au fig.* [Le subst. introd. par la loc. prép. désigne un état, une situation; la loc. adj. exprime diverses valeurs négatives]

– [L'exclusion de cet état, de cette situation]

♦ [En parlant de la situation physique ou morale d'une pers.] *Être hors d'affaire, de cause, de combat, de danger, d'état (de), d'haleine. Il (...)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal que incluye una locución prepositiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: meter fuera de estado de dañar.

SIGNIFICADO: estar sin posibilidad de (causar daño).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Control

PALABRAS CLAVE (actantes): Hors, état, nuire > Fuera, combate

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y ahora que están los dos fuera de combate.

LEMA ESPAÑOL: Fuera de combate

fuera de combate: 1. loc. adv. U. para referirse a quien ha sido vencido de manera que le impide continuar la lucha. Estar, quedar fuera de combate. Dejar fuera de combate. U. t. en sent. fig. (DRAE)

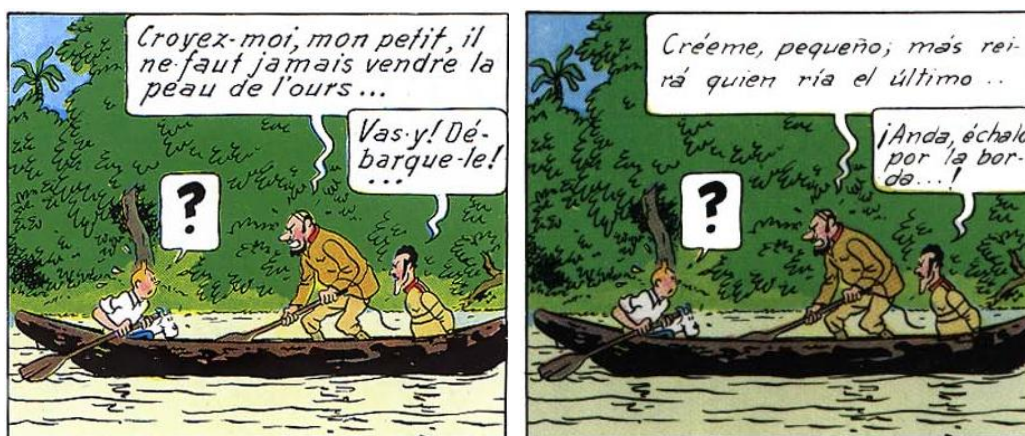
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos locuciones se construyen con los mismos verbos.

OBSERVACIONES: También existe la expresión con combate: "hors (de) combat".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuado: obvia las UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 150



TEXTO FRANCÉS: il ne faut jamais vendre la peau de l'ours...

TEXTO ESPAÑOL: Más reirá quien ría el último

LEMA FRANCÉS: il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (*Refranero multilingüe*, del Centro Virtual Cervantes)

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Nunca hay que vender la piel del oso...

SIGNIFICADO: no hay que contar con algo antes de haberlo conseguido (suponiendo el texto completo).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prudencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Vendre, peau, ours > Vender, piel, oso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No hay que vender la piel del oso...

LEMA ESPAÑOL: No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado

(*Refranero multilingüe*, del Centro Virtual Cervantes)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son formas sinónimas.

OBSERVACIONES: Proviene del proverbio: *il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*. Los puntos suspensivos aluden al texto completo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no se comprende que traduzca con otro fraseologismo existiendo el mismo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 151



TEXTO FRANCÉS: Son compte est bon !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Ya tiene su merecido!

LEMA FRANCÉS: Son compte est bon

Son compte est bon: Il subira le désagrément, le mauvais traitement qu'il mérite (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula psico-social, comisiva, de amenaza

TRADUCCIÓN LITERAL: su cuenta es buena

SIGNIFICADO: Tendrá el mal que merece

REFERENCIA CONCEPTUAL: Castigo, venganza

PALABRAS CLAVE (actantes): Compte, bon > Tener, suyo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya lleva su merecido!

LEMA ESPAÑOL: Ya tiene lo suyo, ya lleva su merecido

merecido: Del part. de merecer. 1. m. Castigo de que se juzga digno a alguien. Llevó su merecido (DRAE)

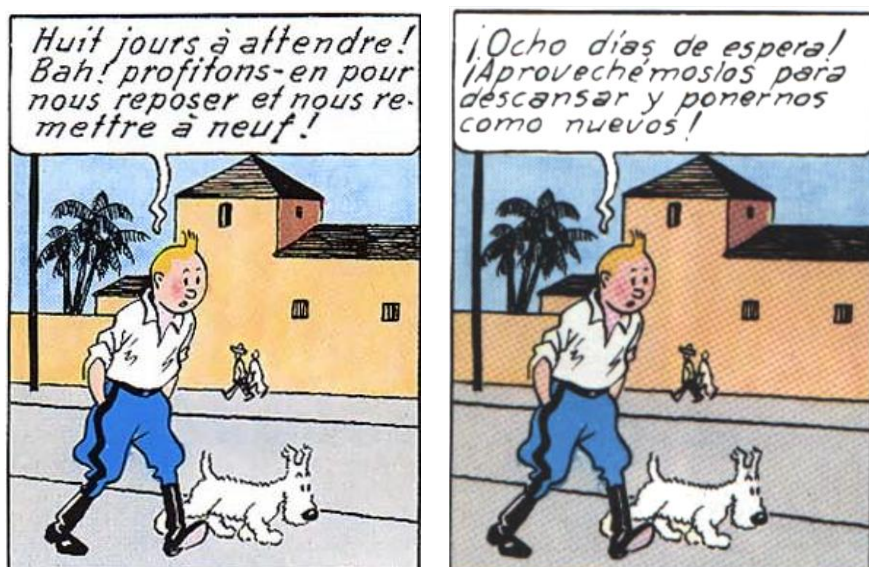
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula. (no tienen la misma estructura). Léxica-semántica: parcial (su cuenta = lo suyo/merecido). Las demás equivalencias: todas.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Tener la cuenta cobrada es igual a recibir lo merecido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 152



TEXTO FRANCÉS: Profitons-en pour nous reposer et nous remettre à neuf !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Aprovechémoslos para descansar y ponernos como nuevos!

LEMA FRANCÉS: Se remettre à neuf

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Volver a ponernos nuevos

SIGNIFICADO: Recuperar las fuerzas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, restablecimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Remettre, neuf > Quedarse, nuevo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Aprovechemos para descansar y quedarnos como nuevos!

LEMA ESPAÑOL: Quedarse (como) nuevo

Obra completa - Volumen 6 - Página 356



<https://books.google.es/books?id=XpKGAAAAIAAJ>

1968 - Vista de fragmentos - Más ediciones

... se dice que la única causa noble para no comer es la de no tener qué comer, el vagabundo — una mano en la pared y dos dedos de la otra en el gañote, pero por dentro — devolvió a Cartaya lo que era de Cartaya y se quedó como nuevo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: nula; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Si se comprueba en los buscadores, es mucho mayor la frecuencia de uso con los verbos dejar y quedar que con poner. Se puede usar sin el "como".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 153



TEXTO FRANCÉS: Je suis convaincu que le vendeur était, lui aussi, de bonne foi,

TEXTO ESPAÑOL: Y estoy convencido de que el vendedor lo ha hecho también de buena fe,

LEMA FRANCÉS: De bonne foi

Bonne foi. Qualité d'une personne qui a la conviction de se comporter loyalement

De bonne foi; être, agir de bonne foi. (TLFI)

También puede encontrarse la antítesis: « mauvaise foi »

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de buena fe

SIGNIFICADO: con franqueza y buena intención

REFERENCIA CONCEPTUAL: Virtudes, Fe

PALABRAS CLAVE (actantes): Bonne, foi > Buena, fe

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Estoy seguro de que el vendedor también obraba de buena fe

LEMA ESPAÑOL: De buena fe (DRAE)

de buena fe: 1. loc. adv. Con verdad y sinceridad.

de mala fe: 1. loc. adv. Con malicia o engaño.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: se suele usar el verbo "obrar" en colocación con "buena fe"

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 154

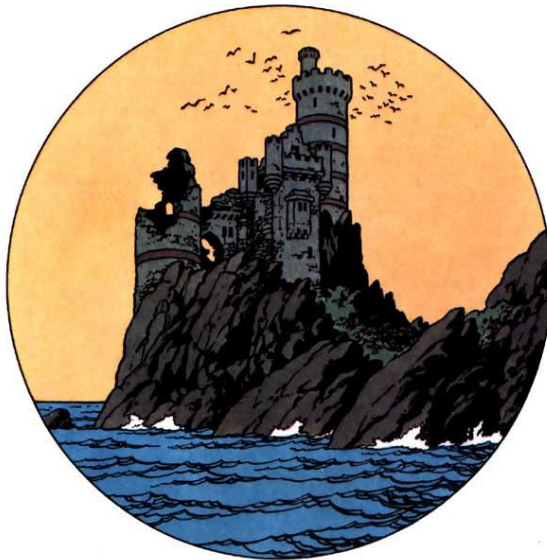
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À pied, 131	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, 151
À tous les coups, l'on gagne, 139	Le violon d'Ingres, 149
À toute vitesse, 147	Mort ou vif, 145
Attirer l'attention, 132	Mourir de rire, 133
Avoir affaire à, 129	Ne pas s'en faire, 144
Avoir son compte, 148	Ne reculer devant rien, 130
Ça m'est égal, 136	On ne fait pas d'omelettes sans casser des oeufs, 140
Ça va de soi, 138	Passer par les armes, 135
C'est quitte ou double, 146	Remettre à l'heure, 143
De bonne foi, 154	Se remettre à neuf, 153
De plus, 136	S'en moquer, 128
En être quitte pour, 131	Son compte est bon, 152
Être en fuite, 134	Tout est à recommencer, 137
Être/mettre en/hors d'état de + infinitif, 150	Un amour de, 142
Faire grâce, 141	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

L'ILE NOIRE



CASTERMAN

- L'Île Noir / La Isla Negra -

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Sans doute, 155	Se flanquer par terre, 172
C'est l'affaire de + temps, 156	Ça y est, 173
Sur pied, 157	Faire un brin de toilette, 174
Se jeter dans la gueule du loup, 158	Chien de rue, 175
Gagner du terrain, 159	Sous les verrous, 176
Faire l'innocent, 160	L'échapper belle, 177
Rater le coup, 161	Vent du large, 178
Jouer bien son jeu, 162	Entendre parler, 179
Sur la piste de, 163	Pas pour tout l'or du monde, 180
Ne pas avoir son pareil, 164	Mourir comme un rat, 181
Dire cent fois, 165	À tout prix, 182
À la recherche de, 166	Coup de filet, 183
Avoir le coeur net, 167	À l'unanimité, 184
Ce n'est pas tout / c'est tout, 168	Veni , vidi , vici, 185
Y aller, 169	Jeter un coup d'oeil, 186
Faute de grives, on mange des merles, 170	Découvrir le pot aux roses, 187
Faire l'acrobate, 171	



TEXTO FRANCÉS: sans doute

TEXTO ESPAÑOL: Tiene que ser

LEMA FRANCÉS: Sans doute

Loc. adv. Sans doute 1. [À valeur affirmative] Vieilli. Assurément, certainement. C'est là sans doute une très belle action (Ac. 1835-1932). Sans doute la richesse est une très-grande puissance (Destutt de Tr., Comment. sur Espr. des lois, 1807, p. 172). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin duda

SIGNIFICADO: Con certeza, estar seguro de algo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Duda

PALABRAS CLAVE (actantes): Doute > Duda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: sin duda

LEMA ESPAÑOL: Sin duda

sin duda: 1. loc. adv. Indudablemente, con toda seguridad. (DRAE)

el beneficio de la duda

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, expresa la duda, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 155



TEXTO FRANCÉS: es cosa de pocos minutos

TEXTO ESPAÑOL: C'est l'affaire de

LEMA FRANCÉS: C'est l'affaire de + temps

Action en projet ou en cours, à laquelle une ou plusieurs personnes (agents) sont directement ou indirectement intéressées. A. – L'action est un projet ou se trouve à son stade initial. 3 Avec l'accent sur le temps nécessaire pour accomplir une action. C'est l'affaire d'une seconde. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: es el asunto de

SIGNIFICADO: Son solo unos minutos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Explicación

PALABRAS CLAVE (actantes):

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es cosa de pocos minutos

LEMA ESPAÑOL: Ser cosa de + tiempo

cosa de: 1. loc. prepos. coloq. Cerca de, o poco más o menos. Cosa de media legua falta para llegar al lugar. Cosa de ocho días tardará en concluirse la obra. (DRAE)

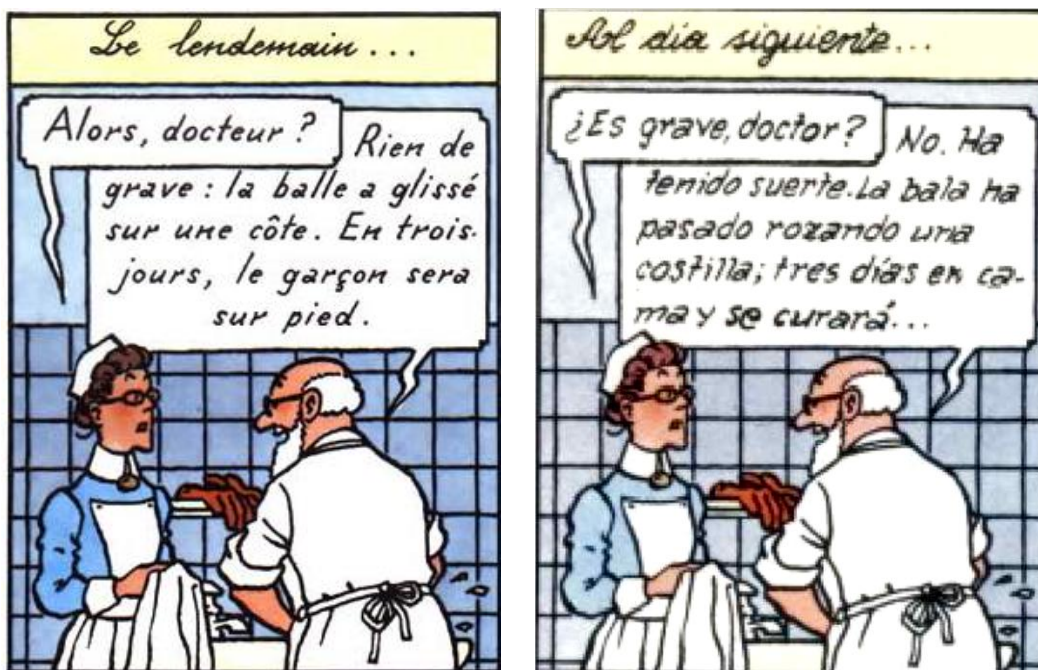
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (affaire lleva artículo); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es un caso específico cuando es una expresión temporal.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 156



TEXTO FRANCÉS: En trois jours le garçon sera sur pied

TEXTO ESPAÑOL: Tres días en cama y se curará.

LEMA FRANCÉS: Sur pied

être sur pieds [rétabli] recuperarse (Larousse bilingüe)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial.

TRADUCCIÓN LITERAL: Sobre pie

SIGNIFICADO: Estar sano

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): pied > pie.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En tres días el muchacho estará en pie.

LEMA ESPAÑOL: En pie. (DRAE)

en pie: 1. loc. adv. Denota que alguien se ha levantado ya de la cama restablecido de una enfermedad, o que no hace cama por ella. 2. loc. adv. U. para explicar la forma de estar o ponerse alguien derecho, erguido o afirmado sobre los pies. 3. loc. adv. Con permanencia y duración, sin destruirse, derogarse ni acabarse.

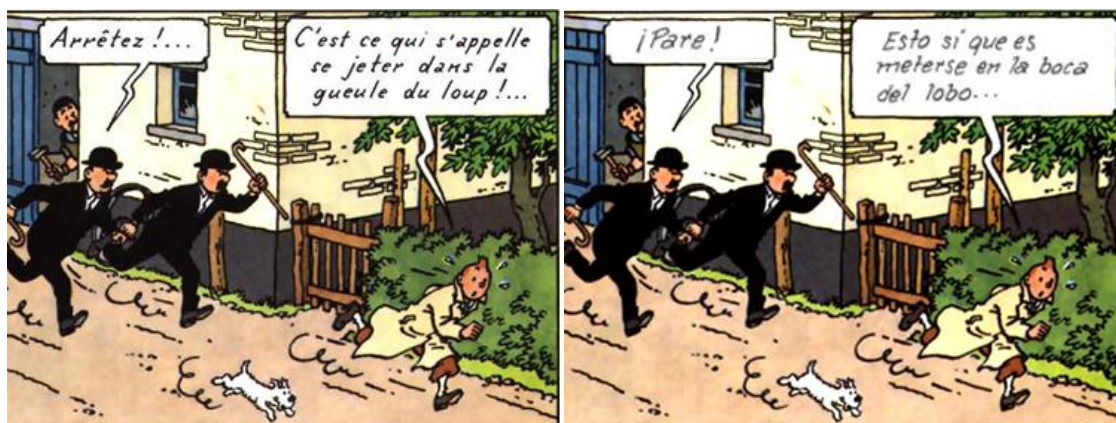
RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, léxica-semántica: casi total (solo cambia la preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero interpreta la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 157



TEXTO FRANCÉS: se jeter dans la gueule du loup

ESPAÑOL: meterse en la boca del lobo

LEMA FRANCÉS: Se jeter dans la gueule du loup

Loc. proverbiale. Se jeter, se précipiter, se fourrer dans la gueule du loup. Aller au-devant d'un danger certain. La maintenance de cette direction me surprenait. Elle nous menait en pleine gueule du loup, à Gênes (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 215). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meterse en las fauces del lobo

SIGNIFICADO: meterse en un sitio muy peligroso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Jeter, gueule, loup > meterse, boca, lobo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: meterse en la boca del lobo

LEMA ESPAÑOL: Meterse en la boca del lobo

meterse alguien en la boca del lobo: 1. loc. verb. coloq. Exponerse sin necesidad a un peligro cierto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica-semántica: total, aunque usa un término para boca más preciso que el español). Las demás equivalencias: todas

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 158



TEXTO FRANCÉS: Nous gagnons du terrain ...

TEXTO ESPAÑOL: Estamos ganando terreno...

LEMA FRANCÉS: Gagner du terrain

Gagner du terrain (ou un autre espace) (sur qqn ou qqc.). Avancer, progresser (au cours d'une compétition, d'une lutte) au détriment de quelqu'un ou quelque chose. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ganamos terreno

SIGNIFICADO: Progresar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Avance, mejora

PALABRAS CLAVE (actantes): Gagner, terrain > Ganar, terreno

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ganamos terreno / estamos ganando terreno...

LEMA ESPAÑOL: Ganar terreno

ganar alguien terreno: 1. loc. verb. Adelantar en algo. 2. loc. verb. Irse introduciendo con arte, habilidad o gracia para lograr un fin. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 159



TEXTO FRANCÉS: Ne fais pas l'innocent !

TEXTO ESPAÑOL: No te hagas el inocente

LEMA FRANCÉS: Faire l'innocent

Faire l'innocent, jouer (à) l'innocent. Faire semblant de ne pas savoir quelque chose

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacer el inocente

SIGNIFICADO: disimular que se sabe algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fingimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, innocent > Hacer, inocente

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No te hagas el inocente

LEMA ESPAÑOL: Hacerse el inocente

Pero yo lo incluía en algo mucho más grande, abstracto, y me hacía el inocente. Mi vida era como era porque el mundo era así. (Carlos Liscano. El camino a Ítaca. Pg. 186, Montesinos, Barcelona 2000)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en español aparece con uso pronominal); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 160



TEXTO FRANCÉS: Le coup est raté !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Fallamos el golpe!

LEMA FRANCÉS: Rater le coup / réussir le coup / risquer le coup

Manœuvre, action exécutée rapidement et impliquant un risque et un profit : Rater son coup. Réussir son coup. Risquer son coup. – [Empl. dans des tours impers.]♦ C'est raté. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: El golpe es fallado

SIGNIFICADO: Fracasar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, derrota, fracaso

PALABRAS CLAVE (actantes): > Rater, coup > Fallar, golpe

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Fallamos el golpe

LEMA ESPAÑOL: Fallar el golpe

errar, o fallar, el golpe: 1. locs. verbs. Frustrarse el efecto de una acción premeditada. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la misma locución, pero en español se usa más en voz activa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 161



TEXTO FRANCÉS: La première fois, c'était bien joué, Milú !

TEXTO ESPAÑOL: La primera vez estuvo muy bien, Milú.

LEMA FRANCÉS: Jouer bien son jeu

Fig. et fam., Jouer un tour à quelqu'un, Lui faire un tour ou malin ou méchant. (Dictionnaire de l'Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Jugar bien su juego

SIGNIFICADO: conseguir lo propuesto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): Jouer, bien > Jugar, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: La primera vez se la jugaste bien, Milú.

LEMA ESPAÑOL: Jugársela

jugársela, o jugárselas a alguien: 1. locs. verbs. Comportarse con él mal o de modo desleal. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (no aparece la palabra tour, sino un pronombre personal); las demás equivalencias: total (se están comparando "jouer un tour" con "jugársela")

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La forma francesa viene de la locución "jouer un tour", aquí "tour" está sobrentendido, en español no aparece, de manera que en este caso casi se igualan las dos formas.

OBSERVACIONES: "Revenir à la charge" aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 162



TEXTO FRANCÉS: Tintin sur notre piste ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Tintín sobre nuestra pista?

LEMA FRANCÉS: Sur la piste de

– Locutions : *Sur la piste de qqn. À la recherche de quelqu'un.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: sobre la pista de

SIGNIFICADO: Ir siguiendo a alguien o algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Persecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Piste > Pista

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Tintín sobre nuestra pista?

LEMA ESPAÑOL: Sobre/tras la pista de, seguir la pista a

seguir la pista a alguien: 1. loc. verb. coloq. Perseguirlo, espiarlo.

Venía la historia del rapto del niño, la carta conminatoria a los padres y luego el asesinato. La Policía estaba sobre la pista de los... (Edgar Neville. Obras selectas: novelas, teatro, cuentos, artículos, poesía. Página 643 Biblioteca Nueva, Madrid, 1969)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Ouvrir l'oeil" y "s'agir de" se encuentran en otras fichas de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 163



TEXTO FRANCÉS: Je t'ai déjà dit cent fois que...

TEXTO ESPAÑOL: Ya te he dicho más de cien veces que...

LEMA FRANCÉS: Dire cent fois

Cent : P. ext. Un grand nombre (cf. mille, trente-six). Cent et cent fois; il y a cent possibilités. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo te he ya dicho cien veces que...

SIGNIFICADO: Decir muchas veces

REFERENCIA CONCEPTUAL: Reiteración

PALABRAS CLAVE (actantes): Dire, cent, fois > Decir, cien, veces

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya te he dicho cien veces que...

LEMA ESPAÑOL:

Cien. 2. adj. ponder. Expresa una cantidad indeterminada. Te lo he dicho cien veces. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 165



TEXTO FRANCÉS: Mettons-nous tous à sa recherche...

TEXTO ESPAÑOL: todos a buscarla

LEMA FRANCÉS: À la recherche de (se mettre)

1. Loc. À la recherche de. En quête de; en cherchant (quelqu'un, quelque chose). Se mettre à la recherche de. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: A la búsqueda de

SIGNIFICADO: a buscar algo o a alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Seguimiento, búsqueda

PALABRAS CLAVE (actantes): Recherche > Busca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vamos todos en su busca

LEMA ESPAÑOL: En busca de (ir) (Diccionario panhispánico de dudas ©2005)

busca. 1. Sustantivo femenino que significa 'búsqueda': «La busca serena, apacible y en ocasiones lúdica de la verdad» (Marías España [Esp. 1985]). Su uso es más frecuente en locuciones: en busca de, a la busca de, a la busca y captura de. También se emplea en la locución nominal orden de busca y captura. Se considera igualmente válida la fórmula orden de búsqueda y captura, ya que los sustantivos busca y búsqueda son sinónimos. Puesto que busca es un sustantivo, es perfectamente correcto su uso con posesivos: en mi (tu, su, etc.) busca o en busca mía (tuya, suya, etc.).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (En su forma de presentación, no tiene determinante en español y cambia la preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha hecho una construcción con un posesivo para adaptarla al texto francés.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 166



TEXTO FRANCÉS: Je veux en avoir le cœur net !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Quiero tener la conciencia tranquila!

LEMA FRANCÉS: Avoir le cœur net

En avoir le cœur net (de qqc.). Vérifier si ce dont on a l'intuition correspond bien à la réalité, à la vérité (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el corazón limpio

SIGNIFICADO: Asegurarse de algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dudas, certeza

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, cœur, net > Salir, dudas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Quiero salir de dudas

LEMA ESPAÑOL: Salir de dudas, saber a qué atenerse

Salir de dudas. Locución: Solucionar alguien aquello de lo que no tiene certeza. (ADESSE, Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español Universidad de Vigo)

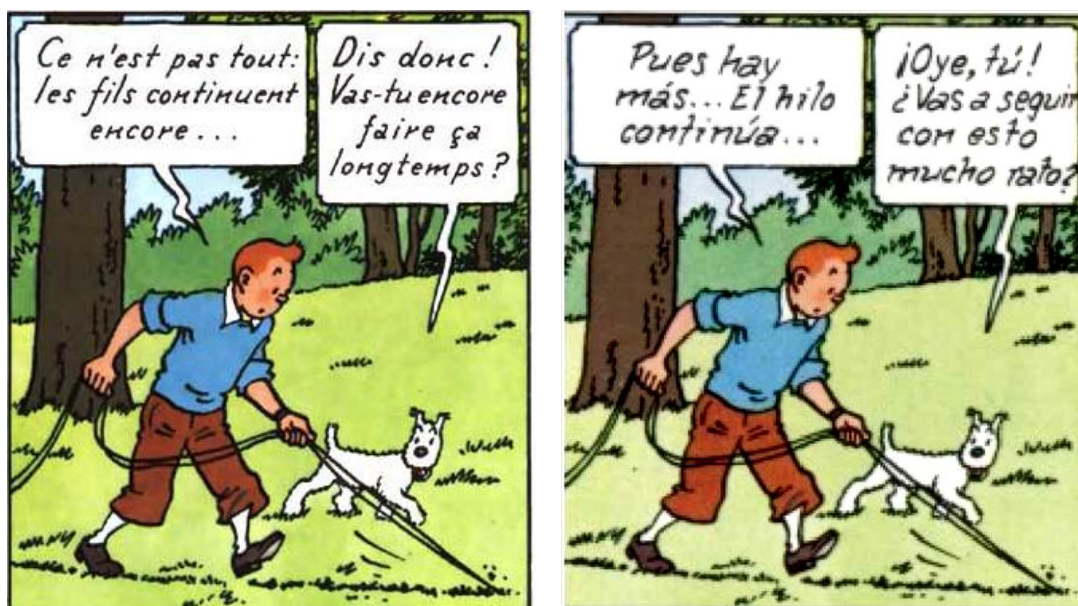
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y semántica: nulas. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución con el mismo sentido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es el sentido de la locución. No quiere decir "tener la conciencia tranquila" porque no incluye matiz de moralidad o remordimiento. Se trata de tranquilidad en el sentido de asegurarse de algo: "saber a qué atenerse / salir de dudas". Se ve muy claro en la viñeta, el bombero quiere estar seguro de que Tintín no está dentro de la casa en llamas. Nada que ver con su conciencia. Podría querer decir eso, pero no lo dice en todos los contextos.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 167



TEXTO FRANCÉS: Ce n'est pas tout :

TEXTO ESPAÑOL: Pues hay más...

LEMA FRANCÉS: Ce n'est pas tout / C'est tout

c) Loc. et expr. C'est tout. Il n'y a rien d'autre à ajouter. // Ce n'est pas tout. Il y a encore autre chose d'important. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / fórmula rutinaria, discursiva, de transición.

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso no es todo

SIGNIFICADO: Faltan cosas por descubrir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Continuidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, pas, tout > No ser, todo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No es todo: los cables siguen todavía.

LEMA ESPAÑOL: (Esto) es todo, (esto) no acaba aquí, hay más.

c'est tout (esto) es todo: (Larousse bilingüe)

Pero esto no es todo, el éxito de un restaurante depende en cierta medida de su cocina, pero lo cierto es que es labor del personal de la sala... (Beatriz Mesas Maestra. Servicio básico de alimentos y bebidas y tareas de postservicio. [España, 2013])

De la Rosa: "Esto no acaba aquí, volveremos". El piloto español Pedro Martínez de la Rosa no se rinde tras su expulsión de la escudería Sauber,... (LIBERTAD DIGITAL 2010-09-15)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (El uso del pronombre neutro es un uso gramatical del francés que lo exige de sujeto.)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana al francés.

OBSERVACIONES: También existe la locución antónima: No es todo / es todo

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 168



TEXTO FRANCÉS: On peut y aller

TEXTO ESPAÑOL: Podemos descargar

LEMA FRANCÉS: Y aller

Hay que diferenciar entre "y aller" (ir a eso, ejecutar) y "s'en aller" (irse de un sitio). Se nota esa diferencia de matiz en los imperativos "vas-y" (ve) y "va-t'en" (vete).

- *Y aller* : *Se lancer dans une entreprise, un projet, etc. (après une période de réflexion), se lancer.*
- *S'en aller*. [Une limite initiale de l'action est envisagée; le terme du mouvement est parfois implicite] *Partir du lieu où se trouve le sujet en question (pour se rendre dans un autre lieu)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Allí ir

SIGNIFICADO: Hacer lo previsto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Actuación

PALABRAS CLAVE (actantes): Y, aller > Ir, adelante

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Podemos ir adelante

LEMA ESPAÑOL: Ir adelante

ir adelante. 1. loc. verb. coloq. *Proseguir en lo que se va diciendo o tratando*. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (allí/adelante). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: "Y aller" tiene un sentido más literal de "ir a algún sitio" y otro figurado, que es el que tenemos aquí de "poner en marcha, lanzarse, ejecutar una acción".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible; se adapta al contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 169



TEXTO FRANCÉS: Faute de grives, on mange des merles

TEXTO ESPAÑOL: A falta de pan, buenas son tortas

LEMA FRANCÉS: Faute de grives, on mange des merles

– Proverbe. [P. réf. à la chair prise de la grive] Faute de grives on mange des merles. À défaut de mieux, il faut savoir se contenter de ce que l'on a (Ac. 1932). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Faltos de tordos, comemos merlos

SIGNIFICADO: Si no se tiene una cosa hay que conformarse con otra parecida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Faute, grives, manger, merles > falto, pan, bueno, tortas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A falta de pan, buenas son tortas

LEMA ESPAÑOL: A falta de pan, buenas son tortas

Significado: Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor. (Centro Virtual Cervantes. Refranero Multilingüe).

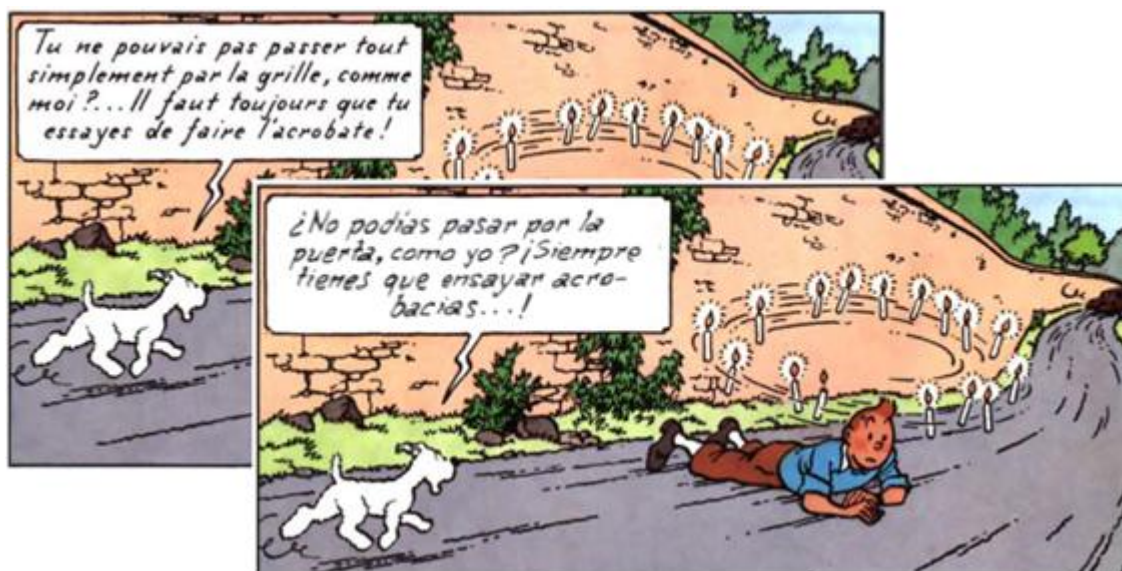
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es un refrán equivalente conceptualmente, pese a su diferencia semántica.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 170



TEXTO FRANCÉS: Il faut toujours que tu essayes de faire l'acrobate !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Siempre tienes que ensayar acrobacias!

LEMA FRANCÉS: Faire l'acrobate

Loc. Faire l'acrobate, avoir peu de sérieux quand il le faut (TLFI)

No hay que confundir "faire l'acrobate" (no ser serio) y "faire des acrobaties" (hacer acrobacias).

Acrobatie : a) Exercice de l'acrobate. P. ext., AÉRON. Évolutions difficile en cours de vol. – Au fig. Manière de procéder ingénieuse permettant de se jouer des difficultés les plus grandes. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer el acróbata. SIGNIFICADO: Ser poco serio cuando hace falta

REFERENCIA CONCEPTUAL: Informalidad. PALABRAS CLAVE: Faire, acrobate > Tener, luz

TRADUCCIÓN: ¿No podías simplemente pasar por la reja como yo?... ¡Intenta tener más luces!

LEMA ESPAÑOL: Hacer el payaso / indio. Tener pocas luces,

hacer el indio: 1. loc. verb. coloq. Divertirse o divertir a los demás con travesuras o bromas. (DRAE)

Payaso: 1. adj. Dicho de una persona: Que hace reír con sus dichos o gestos. U. t. c. s. U. t. en sent. peyor. (DRAE)

1468. tener pocas luces = ser bastante limitado intelectualmente. (Juan Salanova Arnal. Diccionario de Dichos y Frases Hechas. Página 96, El Molino, Zaragoza, 2010)

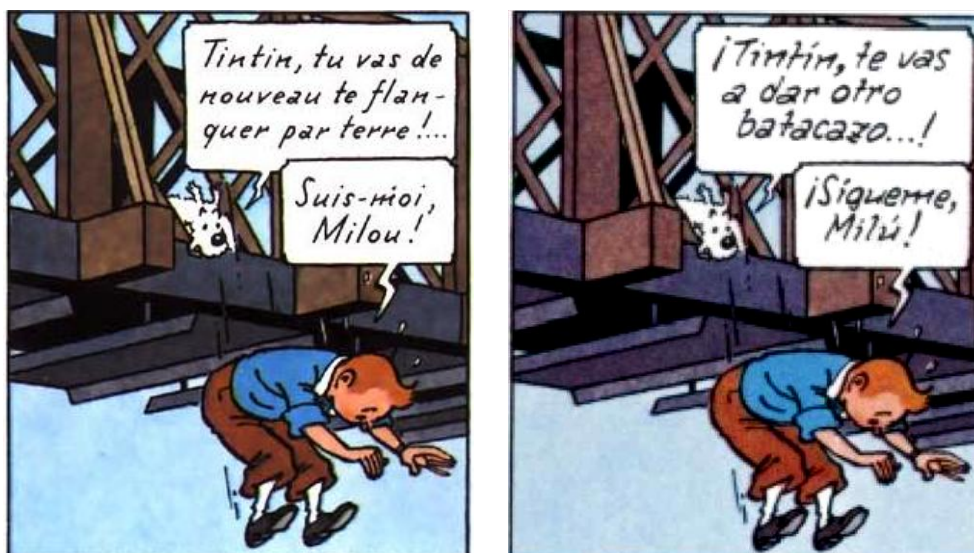
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Con "hacer el payaso", equivalencias: total (acróbatas y payasos son circenses). Con "no tener luces", formal, léxica y semántica: nula; conceptual: parcial; icónica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción sería "hacer el payaso", pero "tener pocas luces" juega con el significado y la imagen como lo hace el texto original; las dos UFS refieren a la falta de juicio, solo cambia la broma de la acrobacia, al saltar haciendo el payaso, por la de las estrellas que se ven al caer.

OBSERVACIONES: "Faire l'acrobate" no tiene equivalencia exacta; "faire des acrobaties", sí.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde el sentido de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 171.



TEXTO FRANCÉS: Tintin, tu vas de nouveau te flanquer par terre !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Tintín te vas a dar otro batacazo!

LEMA FRANCÉS: Se flanquer par terre (no confundirlo con "flanquer par terre" (echar por tierra).

- ♦ *Se flanquer par terre. Tomber, faire une chute. (Se flanquer en l'air. Se suicider, se détruire).*
- ♦ Flanquer par terre / à bas qqch. ou qqn. : Réduire à néant, détruire, renverser. (TLFI)
- ♦ *echar por tierra / abajo un argumento, un proyecto, etc.: 1. loc. verb. Desbaratarlo. (DRAE)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tirarse por tierra

SIGNIFICADO: Caerse al suelo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, caída

PALABRAS CLAVE (actantes): Flanquer, terre > Pegar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tintín, vas a pegártela otra vez

LEMA ESPAÑOL: dar con sus huesos en el suelo, pegársela, venir a tierra, caer por tierra.

pegársela alguien: 1. loc. verb. coloq. Sufrir una caída o un accidente violento. U. t. fig. (DRAE)

dar alguien con sus huesos en algún lugar: 1. loc. verb. coloq. Ir a parar a él. (DRAE)

venir, o venirse, al suelo/a tierra algo o alguien: 1. locs. verbs. Caer, arruinarse, destruirse

Los monos que estaban sobre el primer gajo que iba a caer por tierra, se dieron un susto mayor. (René Juan Trossero. Fábulas y cuentos: la sabiduría del caminante, Página 61. Bonum, Buenos Aiter, 1990)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula, las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Todas las locuciones propuestas servirían, son sinónimas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 172



TEXTO FRANCÉS: Cette fois, ça y est...

TEXTO ESPAÑOL: Esta vez tuve suerte

LEMA FRANCÉS: Ça y est

– Ça y est. Cela est terminé, cela est prêt. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, expresiva,

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso ahí está

SIGNIFICADO: Se dice cuando algo ha salido bien o se ha completado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito

PALABRAS CLAVE (actantes): Ça, être > Ir, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esta vez, todo ha ido bien...

LEMA ESPAÑOL: Ir (todo) bien,

ir bien; 1. loc. verb. coloq. Dicho de una cosa: Desarrollarse satisfactoriamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Formal y léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (habrá contextos en que no encaje bien); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Unido a "esta vez" o queda bien "ya está".

OBSERVACIONES: En los diccionarios bilingües, la traducción propuesta para "ça y est" suele ser "ya está", pero hay varias maneras, según la situación en que aparezcan.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en contexto, pero no tiene nada que ver con el texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 173



TEXTO FRANCÉS: Faisons un brin de toilette...

TEXTO ESPAÑOL: limpiarnos un poquito...

LEMA FRANCÉS: Faire un brin de toilette

♦ Fam. Faire un bout, un brin de toilette. Se laver rapidement (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hagamos un poco de aseo

SIGNIFICADO: Lavarse superficialmente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Aseo

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, brin, toilette > Lavarse, gato

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nos lavaremos a lo gato

LEMA ESPAÑOL: lavarse a lo gato

Lavarse sin mojarse a penas y especialmente hacerlo pasándose por la cara un pañuelo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución que se adecúa al significado conceptual y al icónico de la imagen.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 174



TEXTO FRANCÉS: chien de rue

TEXTO ESPAÑOL: perro callejero

LEMA FRANCÉS: Chien de rue

Annales de l'Institut Pasteur - Volumen 23 - Página 647



<https://books.google.es/books?id=UEY2AQAAIAAJ> - Traducir esta página

1909 - Vista de fragmentos - Más ediciones

1 Jeune chien de rue. Paralytique. Cerveau. 12 (C) - 13 (C). -> Bouledogue. Apporté mort. Cerveau. 13 (C) - 14 (C). 3 Chien de rue. Furieux. Cerveau et œil. a (C) - io (0). 1 Chien de rue. Furieux. Cerveau. 13 (C). 3 Chien de rue. Furieux.

CLASIFICACIÓN: Locución nominal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Perro de calle

SIGNIFICADO: Perro nacido o criado en la calle

REFERENCIA CONCEPTUAL: Animales, perros, pobreza

PALABRAS CLAVE (actantes): Chien, rue > Perro, callejero

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: perro callejero

LEMA ESPAÑOL: Perro callejero

callejero, ra, adjetivo. 1De la calle: Un perro callejero acompañaba al mendigo. (Dic. Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (El Complemento del nombre francés se estructura con un sintagma preposicional; el español, mediante el sufijo derivativo "ero"). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 175



TEXTO FRANCÉS: jusqu'à ce que ses bandits soient sous les verrous

TEXTO ESPAÑOL: hasta que aprehemos a esos bandidos

LEMA FRANCÉS: Sous les verrous

– Loc. Sous les verrous. En prison. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: bajo los cerrojos

SIGNIFICADO: en la cárcel

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Verrous > Rejas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: hasta que esos bandidos estén entre rejas

LEMA ESPAÑOL: Entre rejas / barrotes

entre barrotes/ rejas: 1. loc. adv. coloq. En la cárcel. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (diferente preposición y sustantivo del mismo campo semántico: elementos de cierre). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 176



TEXTO FRANCÉS: Vous l'avez échappé belle... !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué suerte han tenido...!

LEMA FRANCÉS: L'échapper belle

– Expr. usuelle. L'échapper belle. Éviter un danger à la dernière minute (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Usted la ha escapado bien

SIGNIFICADO: Librarse con bien de un peligro o amenaza

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Échapper, bel > librarse, bueno

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se ha librado de una buena

LEMA ESPAÑOL: Librarse de una buena

L'échapper belle > Librarse de una buena. Ex. De buena se libró. (Pierre Nicolas CHANTREAU. Il Nuevo Chantreau, ó Gramática de la lengua francesa, Beaumes, Burdeos, 1817)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (coincide el sentido del verbo y buena/belle comparten campo semántico); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es un fraseologismo sinónimo conceptualmente.

OBSERVACIONES: La locución francesa tiene origen en una frase pronunciada en los partidos de un juego parecido al tenis cuando se fallaba una buena (bella) bola. El "la" y el "belle" refieren a la bola, por eso está la concordancia en femenino.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en el contexto, pero no es el matiz ni es una locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 177



TEXTO FRANCÉS: Vent du large

TEXTO ESPAÑOL: el aire del mar

LEMA FRANCÉS: Vent du large

Vent du large, brise qui souffle de la haute mer, par opposition à vent de terre. (TLFI)

(viento de alta mar, brisa que sopla de alta mar, por oposición a viento de tierra).

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Viento de altamar

SIGNIFICADO: Viento que viene de dentro del mar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Viento, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Vent, large > Brisa, marina

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se siente ya la brisa marina

LEMA ESPAÑOL: Brisa marina, viento marero

viento marero: 1. m. Mar. viento que viene de la parte del mar. (DRAE)

Brisa: 3. f. Aire suave que en las costas suele tomar dos direcciones opuestas. Por el día viene de la mar. y por la noche de la parte de la tierra, a causa de la alternativa de rarefacción y condensación del aire sobre el terreno. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (en francés se forma con un sustantivo más un sintagma preposicional y en español con un sustantivo más un adjetivo). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En el DRAE, aparece el nombre compuesto "viento marero" opuesto en sentido a "viento terral", pero es muy poco utilizado, prefiriéndose "brisa marina".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero deja la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 178



TEXTO FRANCÉS: on n'a plus jamais entendu parler d'eux

TEXTO ESPAÑOL: no se los ha visto más

LEMA FRANCÉS: Entendre parler

Entendre parler de qqn, de qqc. Avoir des nouvelles de quelqu'un, être informé de quelque chose. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no se ha más nunca oído hablar de ellos

SIGNIFICADO: han desaparecido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desaparición, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Entendre, parler

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nunca más se ha oído hablar de ellos

LEMA ESPAÑOL: Hablar de / ver a / saber de (usado en construcciones de negación)

... cumpliendo una orden de 15 de abril, recibió a bordo provisiones y salió de Lisboa con la esperanza de extender el campo de sus descubrimientos; pero desde aquella época no se volvió a oír hablar de él. (Julio Verne. Viajeros extraordinarios: las grandes travesías de la historia: desde Hannón el cartaginés hasta Cavalier de La Salle. Pg. 369. Barcelona, Círculo latino. 2006)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Mantiene el contexto, pero ofrece un texto diferente sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 179



TEXTO FRANCÉS: Pas pour tout l'or du monde !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Ni por todo el oro del mundo!

LEMA FRANCÉS: Pas pour tout l'or du monde ! (Fórmula) / Tout l'or du monde (Locución)

Pour tout l'or du monde (dans une phrase négative). Pour rien au monde. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal / Formula rutinaria psico-social, expresiva, de recusación.

TRADUCCIÓN LITERAL: No por todo el oro del mundo

SIGNIFICADO: Ni por mucho dinero, por nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riqueza / Rechazo

PALABRAS CLAVE (actantes): Todo, oro, mundo > Todo, oro, mundo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ni por todo el oro del mundo

LEMA ESPAÑOL: Ni por todo el oro del mundo / Todo el oro del mundo

valer alguien o algo más oro que pesa, más que su peso en oro, tanto oro como pesa, o todo el oro del mundo
(DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Tiene uso como exclamación o locución.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 180



TEXTO FRANCÉS: il va falloir mourir comme un rat dans votre trou !

TEXTO ESPAÑOL: morirás ahogado como una rata en su agujero...

LEMA FRANCÉS: Mourir comme un rat

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: morir como una rata

SIGNIFICADO: morir como un cobarde (escondido en un agujero)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Morir, cobardía

PALABRAS CLAVE (actantes): Mourir, rat > Morir, rata

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: vas a morir como una rata en tu agujero...

LEMA ESPAÑOL: Morir como una rata

¡No quiero morir como una rata! El cura de Cumbe pestañeó varias veces y el Enano sintió frío en la espalda, como siempre que el miope predecía la muerte inminente para todos ellos... (Mario Vargas Llosa. La guerra del fin del mundo, pg. 377, Biblioteca Ayacucho, Venezuela.1981)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Existe la locución "mourir/tuer comme un chien" (morir como un perro), que está en otra ficha y quiere decir: Morir solo y sin que a nadie le importe.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 181



TEXTO FRANCÉS: Il faut sortir d'ici à tout prix

TEXTO ESPAÑOL: Hemos de salir de aquí como sea

LEMA FRANCÉS: À tout prix

♦ À tout prix. Quel que soit le prix. Au fig. Coûte que coûte, à toute force. Cuvier avait la réputation d'aimer les petites filles et de s'en procurer à tout prix (Delacroix, Journal, 1853, p.131). Un instinct aussi sûr que celui de la conscience m'avertissait qu'il fallait empêcher ce mariage à tout prix (Gide, Symph. pastor., 1919, p.903). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a todo precio

SIGNIFICADO: aunque nos cueste mucho trabajo o corramos riesgos.

Puede tener diferentes matices: "pese a todo", "sin falta", "como sea", "aunque cueste mucho".

REFERENCIA CONCEPTUAL: Obligación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, prix > Cualquier, precio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Hay que salir de aquí a cualquier precio.

LEMA ESPAÑOL: a cualquier precio

a cualquier precio 1. loc. adv. Sin importar los medios que se ponen o el sacrificio que cuesta. Se propuso triunfar a cualquier precio. (DRAE)

Locuciones sinónimas: A toda costa, sea como sea, cueste lo que cueste.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (la diferencia entre todo y cualquier es mínima).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Existe en las dos lenguas la locución "coûte que coûte" (cueste lo que cueste) con el mismo sentido. También aparece en una de las fichas de este libro.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 182



TEXTO FRANCÉS: Beau coup de filet en perspective !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Bonita redada en perspectiva!

LEMA FRANCÉS: Coup de filet

Engin utilisé pour la chasse et la pêche, et servant à capturer certains animaux (gibier à plumes ou à poil, poissons, etc.). Jeter, tendre un filet; coup de filet; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de red

SIGNIFICADO: Capturar a varias personas a la vez

REFERENCIA CONCEPTUAL: Delincuencia, justicia

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, filet > Redada (sin locución)

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Bonita redada en perspectiva!

LEMA ESPAÑOL: Redada (Sin locución)

Redada: 1. f. Lance de la red de pesca. 2. f. Operación policial consistente en apresar de una vez a un conjunto de personas. La policía hizo una redada para limpiar el barrio de maleantes. 3. f. Conjunto de personas o cosas que se toman o cogen de una vez. Cogieron una redada de ladrones. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica, parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución nominal, pero en español existe el sustantivo. No hay ninguna UF mejor que el sustantivo. Si se quisiera sustituir por una locución serviría: "cayeron los peces gordos", así se mantiene el campo semántico de "redada" y se gana en expresividad", pero en el texto original el matiz es de cantidad, no de cualidad. Salvo que el autor o la editorial lo pidan, sería más preciso "redada".

OBSERVACIONES: "Coup de filet" se encuentra en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 183



TEXTO FRANCÉS: À l'unanimité, le jury vous attribue la coupe d'acrobatie aérienne

TEXTO ESPAÑOL: El jurado, por unanimidad, les otorga la copa de acrobacia aérea...

LEMA FRANCÉS: À l'unanimité

♦ À l'unanimité. Avec l'accord de tous. Décision prise, votée à l'unanimité moins deux voix; élu à l'unanimité. L'Assemblée avait délibéré, à l'unanimité, que Louis était coupable, lorsque la question de l'appel au peuple fut posée (A. Mignet, *Hist. de la Révolution fr.*, t. 1, 1875 [1824], p. 346).S (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A la unanimidad

SIGNIFICADO: con la conformidad o el voto de todos los que han decido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad, acuerdo

PALABRAS CLAVE (actantes): Unanimité > Unanimidad

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Por unanimidad, el jurado les concede la copa de acrobacia aérea...

LEMA ESPAÑOL: Por unanimidad

por unanimidad: 1. loc. adv. Sin discrepancia, unánimemente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 184



TEXTO FRANCÉS: "Veni, vidi, vici"

TEXTO ESPAÑOL: "Veni, vidi, vici"

LEMA FRANCÉS: Veni, vidi, vici

CLASIFICACIÓN: Paremia: cita

TRADUCCIÓN LITERAL: "Vine, vi, vencí"

SIGNIFICADO: Se dice cuando un éxito se consigue muy deprisa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): Veni, vidi, vici > Veni, vidi, vici

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: "Veni, vidi, vici"

LEMA ESPAÑOL: "Veni, vidi, vici"

<http://culturizando.com/gramatica-veni-vidi-vici-uso-correcto/>

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es el uso de una conocida cita latina, atribuida a Julio César tras la batalla de Zela.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 185



TEXTO FRANCÉS: jeter un coup d'oeil

TEXTO ESPAÑOL: Última mirada

LEMA FRANCÉS: Jeter un coup d'oeil

Coup d'œil : Regard furtif, rapide. Jeter un dernier coup d'oeil; (donner) un dernier coup d'oeil; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Echar un golpe de ojo (ojeada)

SIGNIFICADO: Echar una mirada rápida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentidos, vista

PALABRAS CLAVE (actantes): Jeter, coup, oeil > Echar, vistazo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: echar un último vistazo

LEMA ESPAÑOL: Dar, o echar, alguien un vistazo a algo

dar, o echar, alguien un vistazo a algo: 1. locs. verbs. Cuidar de ello mirándolo de cuando en cuando, generalmente por encargo de otro. Échale un vistazo al asado. 2. locs. verbs. Examinarlo, reconocerlo superficialmente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución con más equivalencias.

OBSERVACIONES: Vistazo sería por su terminación: "azo" equivalente a un (golpe de ojo)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, también hubiera servido ojeada, pero la locución equivalente que registra el DRAE sería con "vistazo". Se da la circunstancia de que, aunque "mirada" existe en francés, el autor se ha inclinado por usar una locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 186



TEXTO FRANCÉS: Le pot aux roses. TEXTO ESPAÑOL: Todo

LEMA FRANCÉS: Découvrir le pot aux roses.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

Au fig. Découvrir le pot aux roses. Mettre à jour quelque chose qui vous était tenu intentionnellement caché.
(TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: Descubrir la maceta de las rosas

SIGNIFICADO: Descubrir el misterio, lo que estaba oculto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, secreto, difusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Découvrir, pot, rose > Descubrir, pastel

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Gracias a mí se ha descubierto el pastel

LEMA ESPAÑOL: Descubrir el pastel

descubrirse el pastel: 1. loc. verb. coloq. Hacerse público y manifiesto algo que se procuraba ocultar o disimular.
(DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (es el mismo verbo, pero cambia a las rosas por el pastel). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Sin locuciones sinónimas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada porque obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 187

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À la recherche de, 166	Jeter un coup d'oeil, 186
À l'unanimité, 184	Jouer bien son jeu, 162
À tout prix, 182	L'échapper belle, 177
Avoir le coeur net, 167	Mourir comme un rat, 181
Ça y est, 173	Ne pas avoir son pareil, 164
Ce n'est pas tout / c'est tout, 168	Pas pour tout l'or du monde, 180
C'est l'affaire de + temps, 156	Rater le coup, 161
Chien de rue, 175	Sans doute, 155
Coup de filet, 183	Se flanquer par terre, 172
Découvrir le pot aux roses, 187	Se jeter dans la gueule du loup, 158
Dire cent fois, 165	Sous les verrous, 176
Entendre parler, 179	Sur la piste de, 163
Faire l'innocent, 160	Sur pied, 157
Faire l'acrobate, 171	Veni , vidi , vici, 185
Faire un brin de toilette, 174	Vent du large, 178
Faute de grives, on mange des merles, 170	Y aller, 169
Gagner du terrain, 159	

- H E R G É -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE SCEPTRE D'OTTOKAR



C A S T E R M A N

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Tout à l'heure, 188	D'une minute à l'autre, 201
Ouvrir/fermer la porte, 189	Trois jours, leurs dit Colomb, et vous donne un monde ! , 202
En attendant, 190	Être en jeu, 203
Avoir la main heureuse, 191	Tirer au clair, 204
Bel et bien, 192	Avoir (ne pas avoir) le temps de + infinitif, 205
À peine, 193	Se mettre sous la dent, 206
Tenir compagnie, 194	À la belle étoile, 207
Être en panne, 195	À plein tube, 208
Dormir à poings fermés, 196	Tout compte fait, 209
Être perdu, 197	Couler le sang, 210
Tomber dans le panneau, 198	En retard, 211
Jouer serré, 199	Faire place à, 212
C'est le moment ou jamais, 200	



TEXTO FRANCÉS: tout à l'heure

TEXTO ESPAÑOL: en seguida

LEMA FRANCÉS: Tout à l'heure

10. Tout à l'heure

- a) Vx. [Futur immédiat] Tout de suite.
- b) [Futur proche] Dans un moment, après un laps de temps, bientôt. À tout à l'heure.
- c) [Passé proche] Il y a un moment, il y a peu de temps. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo a la hora

SIGNIFICADO: En poco tiempo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, heure > Tardanza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Me lo dirá en breve?

LEMA ESPAÑOL: En breve

en breve: 1. loc. adv. Dentro de poco tiempo, muy pronto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la significación más cercana respetando el registro de la UF del texto de origen, y es una locución adverbial que, en este contexto, significa lo mismo.

OBSERVACIONES: Esta locución puede referir, según el contexto, a hechos pasados, o futuros más o menos inmediatos. "Tout à l'heure" se podría traducir con locuciones equivalentes: "en un periquete", "sin tardanza", "de inmediato", "en un rato".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 188



TEXTO FRANCÉS: ... sa porte nous serait toujours ouverte ...

TEXTO ESPAÑOL: ... su puerta estaría siempre abierta...

LEMA FRANCÉS: Ouvrir/fermer la porte

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

Fermer / ouvrir sa porte à qqn. Refuser / admettre quelqu'un chez soi ou dans son cercle. (TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: su puerta nos estaría siempre abierta

SIGNIFICADO: Siempre serán bien recibidos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cortesía, amistad

PALABRAS CLAVE (actantes): Porte, ouvert > Puerta, abrir

El obispo debe tener su puerta abierta a todo el que llegue

www.corazones.org/biblia_y_liturgia/oficio_lectura/fechas/abril_26.htm ▼

Oficio de lectura, 26 de abril, San Isidoro, Obispo y doctor de la Iglesia. El obispo debe tener su puerta abierta a todo el que llegue. Del tratado de san Isidoro, ...

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que su puerta estaría siempre abierta

LEMA ESPAÑOL: Tener la puerta abierta / cerrada

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias pragmática: parcial porque normalmente se usa en activa en español. Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son formas iguales.

OBSERVACIONES: La locución que aparece en los manuales "claquer/fermer la porte au nez de quelqu'un", (Dar con/cerrar la puerta en las narices) está representada gráficamente sin texto, pero de esta se desprende su antónima, que es la que aparece escrita en esta viñeta: "la porte (est) toujours ouverte".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 189



TEXTO FRANCÉS: En attendant

EN ATTENDANT, loc. adv. Jusqu'à tel moment, jusqu'à tel temps, déterminé par ce qui précède.

EN ATTENDANT QUE, loc. conj. Jusqu'à ce que. (Dict. Académie Française, 8^{ème} édition)

TEXTO ESPAÑOL: Por de pronto

LEMA FRANCÉS: En attendant

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en esperando

SIGNIFICADO: a la espera, hasta que llega el momento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, espera

PALABRAS CLAVE (actantes): Attendant > Mientras, tanto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Mientras tanto, hay que cambiar este cristal

LEMA ESPAÑOL: Mientras tanto

mientras tanto: 1. loc. adv. mientras (durante el tiempo que). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: No confundirla con "en attendant que" locución conjuntiva. (DRAE)

hasta tanto, o hasta tanto que: 1. locs. conjunts. En espera de que se produzca lo expresado a continuación. Mandaron un interino hasta tanto se incorpore el titular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No es el sentido

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 190



TEXTO FRANCÉS: Nous avons la main heureuse

TEXTO ESPAÑOL: Hemos tenido suerte

LEMA FRANCÉS: Avoir la main heureuse

Avoir la main heureuse. Avoir la chance de faire un bon choix. (TLFI)

Significa acierto, hay que tener cuidado de no confundirla con esta otra que significa habilidad:

Avoir la main bonne, une bonne main. Avoir des dispositions particulières dans un domaine. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros tenemos la mano afortunada

SIGNIFICADO: saber elegir bien

REFERENCIA CONCEPTUAL: éxito, acierto, suerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, main, heureux > Tener, bueno, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: hemos tenido buena mano

LEMA ESPAÑOL: Tener buena mano

buena mano: 1. f. acierto (habilidad en lo que se ejecuta). Buena mano tuvo en esto.

Significa acierto, hay que tener cuidado de no confundirla con esta otra que significa habilidad:

buenas manos: 1. f. pl. Habilidad, destreza.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (tener algo); léxica-semántica: Parcial (buena en vez de afortunada). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima más cercana.

OBSERVACIONES: El sentido de "la main heureuse" es el de fortuna, es decir, entre suerte, acierto y logro; por lo tanto, en este contexto sería adecuado traducir por "buena mano".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero modifica la intención original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 191



TEXTO FRANCÉS: J'ai bel et bien entendu des appels au secours

TEXTO ESPAÑOL: He oído perfectamente sus gritos pidiendo auxilio...

LEMA FRANCÉS: Bel et bien/bon

[Pour renforcer l'expr.] Bel et bon. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: grande y bien

SIGNIFICADO: con claridad, sin duda

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad, reafirmación

PALABRAS CLAVE (actantes): Bel, bien > Alto, claro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: He oído alto y claro sus gritos de socorro

*... del lugar denominado "La Presa", a eso de las diez menos cuarto de la noche, percibió unos gritos de socorro provenientes de la parte... (Rafael Sánchez Ferlosio. *El Jarama* [España, 2015])*

LEMA ESPAÑOL: Alto y claro (Locución de intensidad de algo comunicado por un sonido)

*Ralph Barry lo ha dicho alto y claro: Robert Brown cavaría su propia tumba. (Julia Navarro. *La Biblia de barro*, [España, 2010])*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (la locución no equivale en todos los contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Bel et bien", equivale a un "muy" matizado. La traducción mejor es la que marca un refuerzo del significado que se esté dando. Aquí está relacionado con el sonido, por eso la significación más adecuada en este contexto es "alto y claro".

OBSERVACIONES: Sobre la locución nominal "appel au secours" y sus derivados hay información en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero sin locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 192



TEXTO FRANCÉS: on les distingue à peine

TEXTO ESPAÑOL: pero apenas se las distingue.

LEMA FRANCÉS: À peine

À PEINE signifie aussi Difficilement. On peut à peine passer dans cet étroit couloir. À peine si on peut le comprendre. À grand-peine. Très difficilement. À grand-peine lui persuaderez-vous cela. (Dict. Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A pena

SIGNIFICADO: casi nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dificultad

PALABRAS CLAVE (actantes): Peine > Pena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A penas si se distinguen

LEMA ESPAÑOL: A penas, apenas, apenas si, casi no.

apenas, a penas.: 1. adv. Casi no. Por la ventana apenas entraba el sol. 2. adv. casi. U. con neg. No comió apenas. 3. adv. Escasamente, solo. Hemos llegado apenas hace una semana. 4. adv. en cuanto (inmediatamente después). Apenas bajé a la calle, se puso a llover.

apenas si: 1. loc. adv. apenas (casi no). U. para evitar la ambigüedad con otros usos del adverbio. Apenas si sale de casa.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (en francés no se puede poner en una sola palabra, y es singular) Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos locuciones se construyen con el "si" o sin él. Además se ha evitado la construcción impersonal francesa del "on" y el CD usando la pasiva refleja.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 193



TEXTO FRANCÉS: vous tiendront compagnie, tout le temps que vous resterez ici.

TEXTO ESPAÑOL: permanecerán aquí en su compañía

LEMA FRANCÉS: tenir compagnie

Loc. verbales [Le suj. est un animé ou un inanimé] Tenir compagnie à qqn; faire compagnie à qqn, empêcher une personne de se sentir seule. Fausser compagnie à qqn. Quitter (assez brusquement) la personne auprès de laquelle on se trouvait. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener compañía

SIGNIFICADO: No dejar sola a una persona, en este caso para vigilarla

REFERENCIA CONCEPTUAL: Compañía, vigilancia

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, compagnie > Hacer, compañía

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Le harán compañía todo el tiempo que esté aquí

LEMA ESPAÑOL: Hacer compañía, no dejar solo

3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes - Página 138

... El voluntario de la Cruz Roja hacía compañía al anciano que vivía solo. (Adela Robles-Sáez. 3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes. pg. 138, 2010)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Aquí tiene el sentido de no dejar solo.

OBSERVACIONES: La locución antónima "Fausser compagnie à qqn" se encuentra en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 194



TEXTO FRANCÉS: Nous sommes en panne

TEXTO ESPAÑOL: Tenemos avería

LEMA FRANCÉS: Être en panne, tomber en panne

– P. métaph. Être, mettre, rester, se tenir (comme) en panne. S'arrêter dans l'exécution d'un projet en attendant le moment favorable. – 1. a) Arrêt momentané accidentel et subit du fonctionnement d'un mécanisme, d'un moteur, d'un appareil; impossibilité de fonctionner. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros estamos en parada

SIGNIFICADO: Tener estropeado un vehículo, una máquina

REFERENCIA CONCEPTUAL: Avería, problema, mecánica

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, panne > Tener, avería

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tenemos una avería

LEMA ESPAÑOL: Tener (una) avería

[Helicóptero estrellado en La Palma pudo tener una avería en el rotor ...](http://www.elconfidencial.com/.../helicoptero-estrellado-en-la-palma-pudo-tener-una-averia...)

www.elconfidencial.com/.../helicoptero-estrellado-en-la-palma-pudo-tener-una-averia... ▼
11 ago. 2016 - Santa Cruz de Tenerife, 11 ago (EFE).- El helicóptero que se estrelló ayer en La Palma cuando trabajaba en la extinción del incendio forestal ...

[Siete domingos rojos - Página 353](https://books.google.es/books?isbn=8492521007)



<https://books.google.es/books?isbn=8492521007>

Ramón J. Sender - 2009 - Vista previa - Más ediciones

Hay que seguir a pie porque tenemos avería. Eran tan naturales la voz y el gesto que nadie se extrañó. Por allí no había casas. Dos kilómetros o tres más abajo había una barriada elegante con alguna fábrica entre los hoteles burgueses.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula (tener algo, estar en algo); léxica-semántica: parcial (cambia el verbo). Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción normal que aparece en todos los manuales.

OBSERVACIONES: Vemos dos formas coexistentes: sin artículo: tener avería y con artículo indeterminado tener una avería, pero la primera no aparece registrada en ningún manual.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 195



TEXTO FRANCÉS: il dort à poings fermés

TEXTO ESPAÑOL: Duerme a pierna suelta

LEMA FRANCÉS: Dormir à poings fermés

Au fig. Dormir à poings fermés. Dormir très profondément. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Duerme a pierna suelta

SIGNIFICADO: Duerme profundamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sueño

PALABRAS CLAVE (actantes): Dormir, poing, fermé > Dormir, pierna, suelto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Duerme a pierna suelta

LEMA ESPAÑOL: Dormir a pierna suelta (DRAE)

a pierna suelta: 1. loc. adv. coloq. Sin preocupación, tranquilamente. Dormir a pierna suelta.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (coinciden el verbo y los sustantivos pertenecen al campo semántico del cuerpo humano, los modificadores son antónimos entre sí); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es sinónima conceptualmente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 196



TEXTO FRANCÉS: Je suis perdu ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Estoy perdido!

LEMA FRANCÉS: Être perdu

Ne pas pouvoir être sauvé, être condamné : Le blessé est perdu (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal y Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva, emocional

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo estoy perdido

SIGNIFICADO: Estar en gran peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Derrota, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, perdre, Estar, perder

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Asunto resuelto, se la he jugado

LEMA ESPAÑOL: Yo estoy perdido, estar perdido

¡Estoy perdido! Así permaneció más de una hora, hasta que por fin una sonrisa iluminó su rostro y levantó la frente,... (Vicente Blasco Ibáñez. *La araña negra*.- Pg. 785 [España. 2007])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución verbal se usa como interjectiva.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 197



TEXTO FRANCÉS: il tombe dans le panneau

TEXTO ESPAÑOL: cayese en la trampa

LEMA FRANCÉS: Tomber dans le panneau

– Loc. verb. fig. ♦ Donner, tomber dans le panneau. Donner, tomber dans le piège. Misérable niais! Je suis tombé tête baissée dans le panneau! Comme ils ont dû rire de moi, rire de ma démarche! (ARLAND, *Ordre*, 1929, p.74). Il a donné en plein dans le panneau et, pourtant, dans la vie, ce n'était sûrement pas un imbécile (CAMUS, *Cas intéress.*, 1955, 2^e tabl., 10^e tabl., p.703). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: para que él caiga en el panel

SIGNIFICADO: Dejarse engañar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Engaño, burla

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, panneau > Caer, trampa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cayese en la trampa

LEMA ESPAÑOL: Caer en la trampa

El comprador cayó en la trampa y lo compró. Los negocios "pirámide" son un engaño conocido. Es increíble que aún haya personas que caigan en esa trampa (3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes, Página 45, Adela Robles-Sáez, Georgetown University Press, Washington, DC. 2010)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: total (el cambio de tiempo del subjuntivo es por construcción gramatical francesa); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 198



TEXTO FRANCÉS: Il va falloir jouer serré,

TEXTO ESPAÑOL: Habrá que poner en juego los cinco sentidos.

LEMA FRANCÉS: Jouer serré

Jouer serré. Jouer avec prudence: Au fig. Dans une affaire, une discussion, ne laisser aucune prise à son partenaire (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: jugar apretado

SIGNIFICADO: tener prudencia y no confiar en nadie

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prudencia, desconfianza

PALABRAS CLAVE (actantes): Jouer, serrer > Jugar, seguro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Habrá que jugar sobre seguro

LEMA ESPAÑOL: Jugar sobre seguro

(jugar) sobre seguro: 1. loc. adv. Sin aventurarse a ningún riesgo.

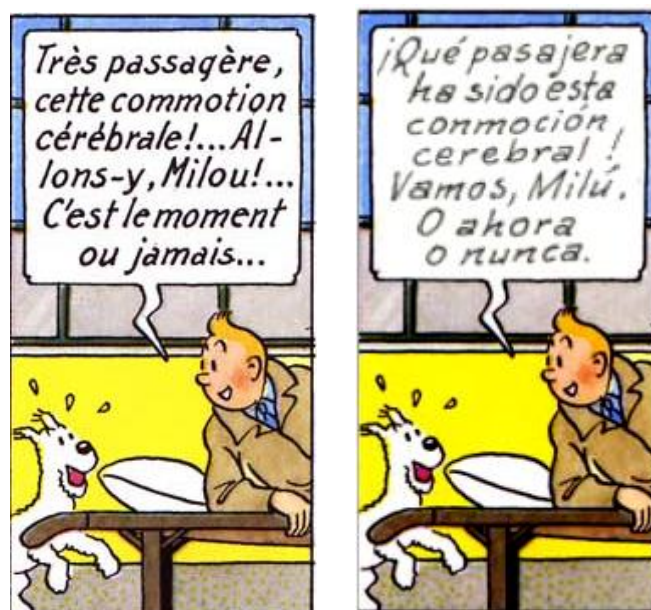
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción que dan los diccionarios bilingües como el Larousse.

OBSERVACIONES: Se trata de un sentido figurado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en el contexto, pero no es el matiz.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 199



TEXTO FRANCÉS: C'est le moment ou jamais

TEXTO ESPAÑOL: O ahora o nunca

LEMA FRANCÉS: C'est le moment (ou jamais)

D. – Espace de temps favorable, propice (à quelque chose). C'est le moment (ou jamais); (TLFI)

LOCUCIÓN SINÓNIMA: Locución adverbial: "maintenant ou jamais" (Ahora o nunca).

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva, emocional.

TRADUCCIÓN LITERAL: Es el momento o nunca

SIGNIFICADO: Esta es la ocasión

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ánimo, decisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Moment, jamais > Ahora, nunca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Es ahora o nunca!

LEMA ESPAÑOL: Es el momento / (Es) ahora o nunca

Al final hay que disfrutar y yo voy a tener toda la vida para ser médico y la edad para hacer esto es ahora o nunca. (ABC de Sevilla, entrevista a Carla García. [España, 2005])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (La forma española es igual a la UF francesa sin "ou jamais"; cuando lleva "o nunca", se cambia "ahora" por "momento, términos que comparten campo semántico); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La fórmula española suele construirse sin el verbo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 200



TEXTO FRANCÉS: Je les attends d'une minute à l'autre...

TEXTO ESPAÑOL: No van a tardar

LEMA FRANCÉS: D'une minute à l'autre

D'une minute à l'autre. Incessamment, dans l'instant qui suit. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De un minuto al otro

SIGNIFICADO: Llegarán pronto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, plazo

PALABRAS CLAVE (actantes): Attendre, minute, autre > Momento, otro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Los espero de un momento a otro

LEMA ESPAÑOL: De un momento a otro

de un momento a otro: 1. loc. adv. Pronto, sin tardanza. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total. La diferencia léxica entre minuto y momento es mínima.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: En francés existen las locuciones sinónimas: "d'un(e) moment/seconde, minute/instant/jour à l'autre".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No hay razón para obviar la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 201



TEXTO FRANCÉS: "Trois jours, leur dit Colomb, et je vous donne un monde !

TEXTO ESPAÑOL: "Tres días más -les dijo Colón- y os daré un mundo".

LEMA FRANCÉS: Trois jours, leur dit Colomb, et je vous donne un monde.

«En Europe! en Europe! - Espérez! - Plus d'espoir!
 «-Trois jours, leur dit Colomb, et je vous donne un monde.»
 Et son doigt le montrait, et son œil, pour le voir,
 Perçait de l'horizon l'immensité profonde;
 Il marche, et des trois jours le premier jour a lui;
 Il marche, et l'horizon recule devant lui;

(Leon Cabane, *Oeuvres complètes de Casimir Delavigne*, Delloye y Lecou, Paris, 1836)

CLASIFICACIÓN: Cita

TRADUCCIÓN LITERAL: "¡Tres días, les dijo Colón, y os daré un mundo

SIGNIFICADO: Con tres días más descubrirá América.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confianza, paciencia.

PALABRAS CLAVE (actantes): Trois, jours, Colomb, monde > Tres, días, Colon, Mundo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: "Tres días, les dijo Colón, y os daré un mundo".

LEMA ESPAÑOL: "Tres días, les dijo Colón, y os daré un mundo". (Traducción literal)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias pragmática: para el lector francés se parte de un poema, mientras que para el español se parte de una tradición histórica. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La poesía de la cita no es conocida del lector español, pero el hecho histórico al que hace alusión, sí; por lo tanto, se puede hacer la traducción literal.

OBSERVACIONES: Cita de un verso de Casimir Delavigne en su poema *Trois jours de Christophe Colomb* sobre el primer viaje de Colón: Trois jours, leur dit Colomb, et je vous donne un monde.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, no es preciso añadir "más", pero será posible así.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg., 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 202



TEXTO FRANCÉS: notre honneur est en jeu

TEXTO ESPAÑOL: es nuestro honor el que está en juego

LEMA FRANCÉS: Être en jeu

Être en jeu (au fig.). Être engagé dans une affaire qui peut comporter des risques. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: está en juego.

SIGNIFICADO: Arriesgan la confianza en ellos.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riesgo

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, jeu > Estar, juego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esta vez nuestro honor está en juego.

LEMA ESPAÑOL: (Estar) en juego > Verbo colocativo + locución adverbial

en juego: 1. loc. adv. Interviniendo en un intento. Están, andan en juego poderosas influencias. Ponen en juego todos sus medios: 2. loc. adv. En peligro. Está en juego tu reputación. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 203



TEXTO FRANCÉS: ... tirer cette affaire au clair.

TEXTO ESPAÑOL: poner en claro este asunto

LEMA FRANCÉS: Tirer au clair

Fig., Tirer au clair un fait, une affaire, une difficulté, L'éclaircir. (Dic. Academia francesa, 8ª edición)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: poner en claro este asunto

SIGNIFICADO: poner en claro este asunto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Resolución

PALABRAS CLAVE (actantes): Tirer, clair > poner, claro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: poner en claro este asunto

LEMA ESPAÑOL: Poner en claro

poner en claro algo: 1. loc. verb. Eliminar las dudas o descubrir lo que se ignora sobre ello. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial: (Hay una diferencia léxica entre tirar y poner); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg., 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 204



TEXTO FRANCÉS: Ils n'ont même pas eu le temps de remonter en voiture

TEXTO ESPAÑOL: le hemos dado tiempo a meterse en el coche

LEMA FRANCÉS: Avoir (ne pas avoir) le temps de + infinitif

Avoir le temps de : Disposer d'un temps suffisant pour faire quelque chose (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener tiempo de

SIGNIFICADO: Disponer del tiempo necesario para hacer algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, temps > Tener, tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ni han tenido tiempo de subir al coche / ni les ha dado tiempo a subir al coche.

LEMA ESPAÑOL: Tener tiempo (de/para + infinitivo) / dar tiempo (a + infinitivo)

Tenía hambre, no había tenido tiempo de tomar bocado durante el día... Julia Navarro. *La Biblia de barro* [España, 2010]

Aquí está casi mirando a la cámara, no le ha dado tiempo a encararse del todo con ella, (Javier Marías. *Miramientos* [España, 2011])

dar tiempo: 3. loc. verb. *Disponer de tiempo suficiente. Lo haré si me da tiempo.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (el artículo solo se pone en español si "tiempo" va limitado, por ejemplo: "el tiempo necesario para"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La proposición antes del infinitivo puede cambiarse por otra, como "para"; pero "dar tiempo" se construye con "a" y "tener tiempo", con "de".

OBSERVACIONES: Es diferente "avoir du temps" (tiempo libre) de "avoir le temps" (tiempo suficiente). Las dos formas admitirían detrás "pour", pero "du temps" no admite "de".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no dice eso el texto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 205



TEXTO FRANCÉS: à me mettre sous la dent

TEXTO ESPAÑOL: que llevarme a la boca

LEMA FRANCÉS: Se mettre sous la dent / n'avoir rien à se mettre sous la dent /

C. – Locutions 1. [La dent en tant qu'organe de la manducation] N'avoir rien à se mettre sous la dent (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meter bajo el diente

SIGNIFICADO: Comer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comida, hambre

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, dent > Llevarse, boca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Si tuviera algo que llevarme a la boca

LEMA ESPAÑOL: Llevarse a la boca

Lo que no encontraron era nada que llevarse a la boca. Sentados en grupos junto al fuego, esperaban. (Ramón J. Sender. *Viaje a la aldea del crimen* ([España, 2016])

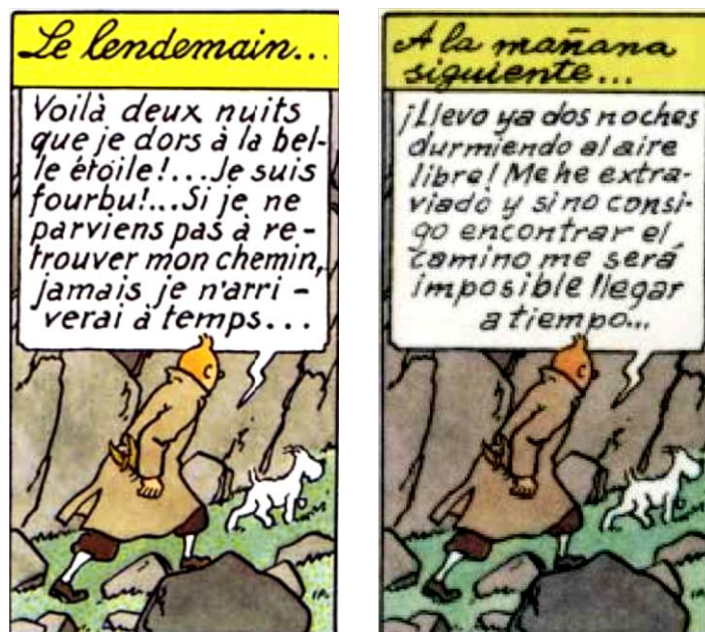
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español se usa con pronombre reflexivo) y léxica-semántica: parcial (cambia la preposición y el sustantivo cambia, aunque ambos pertenecen al mismo campo semántico. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 206



TEXTO FRANCÉS: à la belle étoile

TEXTO ESPAÑOL: al aire libre

LEMA FRANCÉS: À la belle étoile

2. Locutions a) *Coucher, dormir, loger à l'auberge, à l'enseigne, à l'hôtel de l'Étoile; à la belle étoile. Passer la nuit dehors.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A la gran estrella

SIGNIFICADO: Dormir al aire libre

REFERENCIA CONCEPTUAL: Alojamiento, intemperie

PALABRAS CLAVE (actantes): Beau, étoile > sereno

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya van dos noches que duermo al sereno

LEMA ESPAÑOL: Al sereno

al sereno/la serena: 1. loc. adv. *A la intemperie de la noche.* (DRAE)

a la intemperie: 1. loc. adv. *A cielo descubierto, sin techo ni otro reparo alguno.*

al raso: 1. loc. adv. *a la intemperie.*

a cielo abierto: 1. loc. adv. *Sin techo ni cobertura alguna. U. t. c. loc. adj.*

a cielo descubierto: 1. loc. adv. *al descubierto (|| descubiertamente).*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Solo la locución del "sereno" incluye la idea de noche.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia la locución sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 207



TEXTO FRANCÉS: pleins tubes

TEXTO ESPAÑOL: a toda velocidad

LEMA FRANCÉS: À plein tube

– Loc. pop., fam. À plein(s) tube(s). Avec toute la puissance sonore (d'apr. Rob. 1985). Synon. à pleins tuyaux (v. tuyau C 2). Mettre la radio à pleins tubes. La ziziqu' châble à pleins tubes (Marcus, Quinze fables, 1947, p. 8). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Plenos tubos

SIGNIFICADO: al máximo, a fondo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Velocidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Plein, tube > todo, gas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a todo gas

LEMA ESPAÑOL: A todo gas

a todo gas: 1. loc. adv. A toda velocidad. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (entre tubo y gas hay una relación metonímica, ya que por los tubos sale el gas); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima adecuada en un vehículo.

OBSERVACIONES: "Todo gas" es más expresivo que toda velocidad, que es más literal.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pierde el valor de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 208



TEXTO FRANCÉS: tout compte fait,

TEXTO ESPAÑOL: En resumidas cuentas

LEMA FRANCÉS: Tout compte fait

Tout compte fait, tout bien examiné, tout bien pesé. Tout compte fait, le voyage s'est bien passé. (Dictionnaire, Académie Française, 9^{ème} édition)

Locuciones sinónimas: au bout du compte, en fin de compte, tout bien pesé...

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Toda cuenta hecha

SIGNIFICADO: Después de haber todo examinado, en suma

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cuentas

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, compte, faire > resumir, cuentas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En resumidas cuentas

LEMA ESPAÑOL: En resumidas cuentas

en resumidas cuentas: 1. loc. adv. coloq. En conclusión o con brevedad. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: nula; léxica-semántica: parcial (se elige otro léxico, pero la cuenta hecha es la cuenta resumida). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una traducción adecuada y aquí más, porque Tintín ha contado varios intentos de ensillar a un caballo antes de rendirse sin lograrlo.

OBSERVACIONES: Se puede traducir también por locuciones cercanas como "a fin de cuentas" o "echando cuentas".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 209



TEXTO FRANCÉS: le sang ne coulera pas !

TEXTO ESPAÑOL: No correrá la sangre

LEMA FRANCÉS: Couler le sang

b) Loc. verb. – *Le sang a coulé, a été répandu. Il y a eu des morts et/ou des blessés. Et le sang qui arrive et qui coule à grands flots Avec le nouveau-né... Avec l'enfant nouveau... La mère qui crie... L'enfant pleure... Le sang coule... La terre tourne La terre n'arrête pas de tourner Le sang n'arrête pas de couler Où s'en va-t-il tout ce sang répandu (Prévert, Paroles, 1946, p. 120). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: la sangre no correrá

SIGNIFICADO: No habrá una guerra

REFERENCIA CONCEPTUAL: Guerra, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Couler, sang > correr, sangre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No correrá la sangre

LEMA ESPAÑOL: Correr la sangre

correr sangre 1. loc. verb. En una riña, llegar hasta haber heridas. (DRAE)

Blanco y negro: Revista ilustrada - Números 1298-1310



<https://books.google.es/books?id=JPZGAQAIAAJ>

1916 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Hay que presumir, pues, que no correrá la sangre; pero sí la tinta, y á torrentes. En Marsella han desembarcado contingentes militares rusos que acuden en ayuda de Francia. Los submarinos alemanes y austríacos, que en el Mediterráneo ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No es lo mismo dicho sin artículo, frase con que se da á entender que llegará a más una riña concreta, a referirse hecha con artículo a un derramamiento de sangre en una contienda generalizada.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 210



TEXTO FRANCÉS: ou nous arriverons en retard

TEXTO ESPAÑOL: o llegaremos tarde

LEMA FRANCÉS: En retard

En retard. Après l'heure ou le moment fixé. Loc. adv. Ex. Être, mettre, se mettre en retard. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En retraso

SIGNIFICADO: después de la hora fijada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, retraso

PALABRAS CLAVE (actantes): Retard > Retraso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: o llegaremos con retraso a la ceremonia.

LEMA ESPAÑOL: Llegar con retraso

2396 Llegar con adelanto 3935 Llegar con retraso 3934 Llegar en punto 3936 Llegar pronto 3935 Llegar tarde. (Victoria Marrero, María José Quilis. Repertorio léxico: obtenido de las Encuestas léxicas del habla culta de Madrid. [España. 1986])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica-semántica: parcial (cambia la preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido una forma similar.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 211



TEXTO FRANCÉS: qui ne s'arrêtent que pour faire place à l'hymne national

TEXTO ESPAÑOL: entonan el himno nacional

LEMA FRANCÉS: faire place à

Faire, laisser place à qqn, faire faire place à qqn (vx). Se ranger, s'effacer pour laisser passer quelqu'un (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacer sitio a

SIGNIFICADO: dejar que una cosa nueva ocupe el sitio de otra anterior

REFERENCIA CONCEPTUAL: Relevo

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, place > Hacer sitio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que solo se detienen para hacerle sitio al himno nacional.

LEMA ESPAÑOL: Hacerle sitio a, dejar sitio a

hacer sitio: 1. loc. verb. Desembarazar un lugar o dar cabida a algo en una parte de él. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, está en contexto, pero es otro texto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 212

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À la belle étoile, 207	Être en panne, 195
À peine, 193	Être perdu, 197
À plein tube, 208	Faire place à, 212
Avoir la main heureuse, 191	Jouer serré, 199
Avoir (ne pas avoir) le temps de + infinitif, 205	Ouvrir/fermer la porte, 189
Bel et bien, 192	Se mettre sous la dent, 206
C'est le moment ou jamais, 200	Tenir compagnie, 194
Couler le sang, 210	Tirer au clair, 204
Dormir à poings fermés, 196	Tomber dans le panneau, 198
D'une minute à l'autre, 201	Tout à l'heure, 188
En attendant, 190	Tout compte fait, 209
En retard, 211	Trois jours, leurs dit Colomb, et vous donne un monde ! , 202
Être en jeu, 203	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE CRABE AUX PINCES D'OR



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Tenir en laisse, 213	Prendre un verre, 228
Au premier coup d'oeil, 214	Pied à terre, 230
Tout au plus, 215	Dire deux mots, 231
En même temps, 216	Mettre en fuite, 232
Brûler la politesse, 217	Sauter en selle, 233
Envoyer par le fond, 218	Ne connaître que cela, 234
Coup de poing, 219	Motus et bouche cousue, 234
Par rien au monde, 220	Risquer le tout pour le tout, 235
Ne pas être au bout de ses peines, 221	Ce qui est fait est fait, 236
Tenir parole, 222	Battre en retraite, 237
Du même côté, 223	Faire le méchant, 238
Faire le malin, 224	La dernière heure (de qqn), 239
Tirer les vers du nez, 225	Que le ciel me/nous tombe sur la tête, 240
Entre les mains, 226	À toute allure, 241
Coup de bambou, 227	À fleur d'eau, à fleur de, 242
Périr corps et biens, 229	



TEXTO FRANCÉS: et je te tiens en laisse !

TEXTO ESPAÑOL: te pongo un bozal y una correa

LEMA FRANCÉS: tenir en laisse

Laisse : 1. Lien solide servant à maintenir un animal, notamment un chien, pour l'attacher quelque part ou pour le promener à ses côtés. Laisse de cuir; accrocher une laisse au collier; tenir, mener un chien en laisse; tirer sur sa laisse; promener (un animal) au bout d'une laisse.

2. Loc. verb. fig. Mener, mettre, tenir (qqn ou un élément de son comportement) en laisse. Empêcher (quelqu'un) d'agir librement, imposer (à quelqu'un) sa volonté. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener en correa

SIGNIFICADO: Sentido recto: llevar atado a un perro; sentido figurado: controlar a una persona.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Relaciones, dominio, control

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, laisse > llevar atado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: si no, te llevo atado y con bozal

LEMA ESPAÑOL: Llevar atado (es sentido recto); atar corto (es sentido figurado)

En los núcleos urbanos, la recomendación por ley es llevar al perro atado y bien controlado con la correa... (Elisabeth G. Iborra. La verdad sobre perros y gatos. [España, 2010])

atar corto a alguien: 1. loc. verb. coloq. Controlarlo de cerca. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español se dice "llevar atado" tratando de animales.

OBSERVACIONES: La locución "atar corto" (tener bien controlado) se relaciona con este refrán:

- 35.731: Al mozo y al potro, atarlo corto. (Luis Martínez Kleiser. *Refranero general ideológico español*, pg. 405 [España, 1989])

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 213



TEXTO FRANCÉS: au premier coup d'œil

TEXTO ESPAÑOL: Al momento

LEMA FRANCÉS: Au premier coup d'œil

– Coup d'œil ♦ Regard furtif, rapide... jeter un dernier coup d'œil; d'un seul coup d'œil, au, du premier, dès le premier coup d'œil;... (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: al primer golpe de ojo

SIGNIFICADO: Tan pronto como se ve algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentidos, vista

PALABRAS CLAVE (actantes): Premier coup d'œil > Primer, golpe, vista

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: al primer golpe de vista

LEMA ESPAÑOL: Al primer golpe de vista

al primer golpe de vista: 1. loc. adv. Tan pronto como se ve. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total. La diferencia entre ojo y vista es mínima, pues ambos términos están en relación metonímica entre sí.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción sinónima.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, se prescinde de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 214



TEXTO FRANCÉS: tout au plus

TEXTO ESPAÑOL: todo lo más

LEMA FRANCÉS: Tout au plus

– (Tout) au plus, loc. adv. ♦ Sans rien au delà (d'une limite extrême considérée, supposée).

♦ [Avec un numéral, sert à indiquer la quantité supérieure maximale d'une évaluation (notamment pour exprimer un temps, une somme, une valeur monnayée)] Au maximum. Dans deux heures au plus. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: todo a lo más

SIGNIFICADO: como máximo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, límite

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, plus > Todo, más

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No, una media hora, todo lo más.

LEMA ESPAÑOL: Todo lo más, a lo más, a lo sumo

Más: 17 todo lo más. Uso/registro: coloquial. Como mucho, como máximo: Me entretuve, todo lo más, dos horas. (Diccionario Salamanca)

a lo más, o a lo más, más: 1. locs. advs. A lo sumo, a todo tirar, llegando al límite de lo posible. En ese estante cabrán a lo más cien volúmenes. (DRAE)

a lo sumo: 1. loc. adv. A lo más, al mayor grado, número, cantidad, etc., a que puede llegar alguien o algo. 2. loc. adv. Cuando más, si acaso. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (Hay una preposición en la francesa); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: De las posibles se ha elegido la forma más cercana al texto.

OBSERVACIONES: Las dos formas, española y francesa, se pueden construir con o sin "todo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 215



TEXTO FRANCÉS: en même temps que vous...

TEXTO ESPAÑOL: al mismo tiempo que ustedes...

LEMA FRANCÉS: En même temps

En même temps que. Au même moment que. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en mismo tiempo

SIGNIFICADO: En el mismo momento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, simultaneidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Même, temps > Mismo, tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: al mismo tiempo que ustedes...

LEMA ESPAÑOL: Al mismo tiempo

al mismo tiempo: 1. loc. adv. De manera simultánea. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (las UFS cambian la preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "À bord" aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 216



TEXTO FRANCÉS: nous brûlons la politesse à ces ...

TEXTO ESPAÑOL: saldremos sin despedirnos de...

LEMA FRANCÉS: Brûler la politesse

Brûler la politesse (à qqn). Passer brusquement devant quelqu'un ou le quitter sans égards (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros quemamos la cortesía a estos...

SIGNIFICADO: Nos vamos sin decir nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despedida, huida

PALABRAS CLAVE (actantes): Brûler, politesse > francesa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos despedimos a la francesa de estos...

LEMA ESPAÑOL: A la francesa

a la francesa: 1. loc. adv. Al uso de Francia. 2. loc. adv. Repentinamente, sin decir una palabra de despedida. Se despidió a la francesa. Me marché a la francesa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas; todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución adverbial: "a la francesa" es adecuada aquí porque quiere decir despedirse sin cortesía, igual que la locución traducida

OBSERVACIONES: En francés es locución verbal, en español es adverbial, pero se presenta junto a verbos que denotan salida de algún sitio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pues no tiene gracia que el personaje diga algo tan obvio si no es mediante una locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 217



TEXTO FRANCÉS: Envoyer T. par le fond

TEXTO ESPAÑOL: Envíen a T al fondo

LEMA FRANCÉS: Envoyer par le fond

– Locutions. ♦ Aller, couler à fond, par le fond. Sombre, couler bas.

♦ Envoyer (un navire) par le fond. Le couler. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Enviar por el fondo

SIGNIFICADO: hundir algo o a alguien en el mar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, naufragio

PALABRAS CLAVE (actantes): Envoyer, fond > Tirar, agua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tiren a T por la borda.

LEMA ESPAÑOL: Tirar por la borda, mandar al fondo, tirar al agua

echar/tirar por la borda: 1. loc. verb. coloq. Deshacerse inconsideradamente de alguien o de algo. (DRAE)

Diego Alatríste contempló cómo la gente echaba por la borda a los muertos... Arturo Pérez-Reverte. *Corsarios de Levante (Las aventuras del capitán Alatríste 6)* [España, 2011]

echar a fondo: 1. loc. verb. Mar. echar a pique. > echar a pique; 1. loc. verb. Arruinar algo. Echar a pique la hacienda. 2. loc. verb. Mar. Hacer que un buque se hunda en el mar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (cambia fondo por borda); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Echar a fondo" no es un uso habitual para personas. La más adecuada en un barco es "tirar por la borda".

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 218



TEXTO FRANCÉS: Coup de poing

TEXTO ESPAÑOL: Puñetazo

LEMA FRANCÉS: Coup de poing

♦ *Coup de poing. Coup porté avec le poing. Assener, donner, envoyer un coup de poing dans le dos, dans l'estomac, dans la figure. Souvent, les combattants se mettent en colère et s'assènent des volées de coups de poing au milieu des «hou» de la foule (Morand, Londres, 1933, p.150). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: golpe de puño

SIGNIFICADO: Golpe dado con los nudillos teniendo la mano cerrada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Golpe, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, poing > puñetazo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: puñetazo

coup de poing > puñetazo m (Larousse bilingüe)

LEMA ESPAÑOL: Puñetazo

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial: (hay una palabra menos en español, que se sustituye por un sufijo); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El español resuelve las acciones realizadas mediante un miembro o algún tipo de golpe con el sufijo "azo-a": vistazo, costalazo, zapatazo, etc.; mientras que el francés usa un compuesto con "coup", "coup d'oeil", "coup de main", etc. Esto da como resultado una locución nominal en su lengua que no existe en la nuestra, pero los dos términos tienen el mismo valor pragmático y expresivo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 219



TEXTO FRANCÉS: pour rien au monde

TEXTO ESPAÑOL: por nada del mundo

LEMA FRANCÉS: Pour rien au monde

Rien : Il s'emploie le plus souvent avec la négation *ne* et signifie Nulle chose. Je ne ferais cela pour rien au monde. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: por nada del mundo

SIGNIFICADO: por ninguna cosa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación

PALABRAS CLAVE (actantes): Rien, monde > Nada, mundo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: usted sabe muy bien que por nada del mundo...

LEMA ESPAÑOL: Por nada del mundo

por nada del mundo: 1. loc. adv. coloq. Por ninguna razón o bajo ninguna circunstancia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 220



TEXTO FRANCÉS: nous ne sommes pas au bout de nos peines

TEXTO ESPAÑOL: no se han acabado aquí nuestras penas

LEMA FRANCÉS: Ne pas être au bout de ses peines

♦ *Ne pas être au bout de ses peines. Avoir encore beaucoup de travail, d'effort à faire pour surmonter une difficulté.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros no estamos al final de nuestras penas

SIGNIFICADO: todavía habrá más problemas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Problemas, complicaciones

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, bout, peines > Hacer, más, empezar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nuestras penas no han hecho más que empezar

LEMA ESPAÑOL: No hacer más que empezar algo

Si su asistente estaba relacionado con la muerte de Honorato Bonafé, los problemas no habían hecho más que empezar. (Arturo Pérez-Reverte. *La piel del tambor*. [España. 2013])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: nulas. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima más parecida.

OBSERVACIONES: No aparece registrada en los manuales, pero sí en uso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, aunque pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 221



TEXTO FRANCÉS: et je tiendrai parole

TEXTO ESPAÑOL: y quiero cumplir mi palabra

LEMA FRANCÉS: Tenir parole

Tenir, garder sa parole, être fidèle à ses engagements. (LITTRÉ)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: y yo tendré palabra

SIGNIFICADO: cumplir lo que se promete.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Compromiso

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, parole > Tener, palabra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y yo tendré palabra

LEMA ESPAÑOL: Tener palabra En el DRAE vemos varias opciones.

mantener alguien su palabra: 1. loc. verb. Perseverar en lo ofrecido

no tener alguien palabra: 1. loc. verb. Faltar fácilmente a lo que ofrece o contrata.

faltar alguien a la, o a su, palabra: 1. locs. verbs. Dejar de hacer lo que ha prometido u ofrecido.

no tener alguien más que una palabra: 1. loc. verb. Ser formal y sincero en lo que dice.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría haber traducido por cualquiera de las locuciones sinónimas, se ha elegido la más cercana a la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no sigue la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 222



TEXTO FRANCÉS: Ils sont tous les deux du même côté

TEXTO ESPAÑOL: los dos están en el mismo lado

LEMA FRANCÉS: du même côté

De côté, loc. adv. Sur la droite ou sur la gauche (TLFI)

Dictionnaire raisonné, universel d'histoire naturelle: contenant ...



<https://books.google.es/books?id=8UvINkw1XtUC> - Traducir esta página

Jacques Cristoph Valmont de Bomare - 1800 - Leídos - Más ediciones

Ces animaux ont la vue subtile ; les yeux sont sur les côtés de la tête, et quelquefois tous les deux du même côté, comme dans la soie, la plie, en un mot dans tous les pleuronectes ; Voyez ce mot. Ils se trouvent à différentes distances du bout ...

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Del mismo costado

SIGNIFICADO: por el mismo lado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición

PALABRAS CLAVE (actantes): > Côté > Lado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Veamos, están los dos del mismo lado

LEMA ESPAÑOL: De lado / del mismo lado

de lado: 1. loc. adv. Por un lado, u oblicuamente. Tumbarse o ponerse de lado. (DRAE)

Es claro que las dos personas están del mismo lado del río, si pueden caminar una hacia la otra hasta encontrarse sin atravesar el río. (Elena de Oteyza, Emma Lam Osnaya, Carlos Hernandez, Ángel M. Carrillo, Temas selectos de Matemáticas. Pg. 165, Pearson Educación, Mexico, 1998)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución española equivalente.

OBSERVACIONES: "Hors de vue", aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 23 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 223



TEXTO FRANCÉS: n'essayez pas de faire le malin ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡No intenten pasarse de listos!

LEMA FRANCÉS: Faire le malin

Faire le malin, la maligne, fanfaronner . (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no intenten hacer el astuto

SIGNIFICADO: Ninguna astucia que intenten les servirá

REFERENCIA CONCEPTUAL: Advertencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, malin > Hacer, listo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No intenten hacerse los listos

LEMA ESPAÑOL: Hacerse el listo; dárselas de listo, ir de listo, pasarse de listo

*... 47 Lo mismo sucede con expresiones productivas (aunque marcadas léxicamente, como es habitual en el reanálisis) del tipo hacer el tonto, hacer el payaso o hacerse el tonto, hacerse el sueco, hacerse el listo, etc. (José Luis Mendivil Giró. *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas*. Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 1999))*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (la española lleva pronombre reflexivo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 224



TEXTO FRANCÉS: nous tirer les vers du nez !

TEXTO ESPAÑOL: tirarnos de la lengua

LEMA FRANCÉS: Tirer les vers du nez

Fam. (Lui) tirer les vers du nez. Obtenir de quelqu'un, par la parole, une information qu'il ne souhaite pas donner (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: sacarnos los gusanos de la nariz

SIGNIFICADO: hacer que digan lo que saben

REFERENCIA CONCEPTUAL: Interrogatorio, secreto, difusión, confesión

PALABRAS CLAVE (actantes): Tirer, vers, nez < tirar, lengua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: tirarnos de la lengua

LEMA ESPAÑOL: Tirar de la lengua

tirar de la lengua a alguien: 1. loc. verb. coloq. Provocarlo para que hable acerca de algo que convendría callar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español se actúa sobre algo, en francés, sobre algo que lleva un complemento del nombre; léxica-semántica: parcial ("tirar" y "tirer" tienen puntos en común; "nariz" y "lengua" comparte campo semántico, aunque en uno se tira de la lengua y en el otro se sacan gusanos de la nariz. Gusanos que desaparecen de la UF española.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 225



TEXTO FRANCÉS: lorsque vous serez entre les mains de la police...

TEXTO ESPAÑOL: cuando estén en manos de la policía.

LEMA FRANCÉS: Entre les mains

Entre les mains : à la disposition de, en possession de, sous l'autorité de. Ex. Sa vie était entre leurs mains, [Fénelon, Tél. VIII] (Littre)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Entre las manos

SIGNIFICADO: controlados por

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dominio, control

PALABRAS CLAVE (actantes): Main > Mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cuando estén en manos de la policía.

LEMA ESPAÑOL: Estar en manos de

Mano: 4. en manos de alguien. 'Bajo su control o su responsabilidad': «Media Francia estaba en manos de los alemanes» (Caso Peso [Esp. 1994]) (DPD)

No hay que confundir esta locución con estas:

estar algo en mano de alguien: 1. loc. verb. *Depender de su elección o decisión*. (DRAE)

Mano: 3. a manos de alguien. 'Como consecuencia de la agresión de esa persona'. Normalmente con el verbo *morir* o sinónimos: «Aquiles muere a manos de Penthesilea» (Alegre Sala [Esp. 1982]). (DPD)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, Léxica-semántica: parcial (cambia la preposición); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 226



TEXTO FRANCÉS: d'avoir un sérieux coup de bambou

TEXTO ESPAÑOL: parece que está anonadado

LEMA FRANCÉS: Coup de bambou

Expr. fig. et fam. Coup de bambou, dans les pays tropicaux, insolation et état qui en résulte.

Par ext. Fatigue brusque ou accès de folie. Avoir reçu ou avoir le coup de bambou, ne plus avoir tout son bon sens.

Par méton. Dans ce restaurant, c'est le coup de bambou, on est stupéfait par l'addition. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: golpe de bambú

SIGNIFICADO: insolación, acceso de fatiga o locura; precio abusivo en la cuenta (figurado).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfermedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, bambou > Insolación

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Por la pinta tiene una insolación enorme

LEMA ESPAÑOL: Insolación, Golpe de calor, perder la cabeza.

Insolación: 2. f. Malestar o enfermedad producidos por una exposición excesiva a los rayos solares. (DRAE)

golpe de calor: 1. m. Estado patológico producido por la exposición a altas temperaturas ambientales y caracterizado por cefalea, vértigo, náuseas y calambres musculares. (DRAE)

perder la cabeza: 1. loc. verb. Faltar u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (no significa lo mismo en todos los conceptos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Equivale a "golpe de calor", pero se toma por extensión como desvarío, la insolación también afecta a los sentidos, pero no se suele usar con sentido figurado. Sí, provoca alucinaciones, en esto se relacionan sus sentidos.

OBSERVACIONES: Es una locución de sentido opaco, la española es recto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es el matiz de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 227



TEXTO FRANCÉS: de ne pas prendre un verre

TEXTO ESPAÑOL: deberían de beber un vasito

LEMA FRANCÉS: Prendre un verre

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tomar un vaso

SIGNIFICADO: Tomar alcohol

REFERENCIA CONCEPTUAL: Beber, alcohol

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, verre > tomar, vaso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: deberían tomar un vaso conmigo

LEMA ESPAÑOL: Tomar un vaso

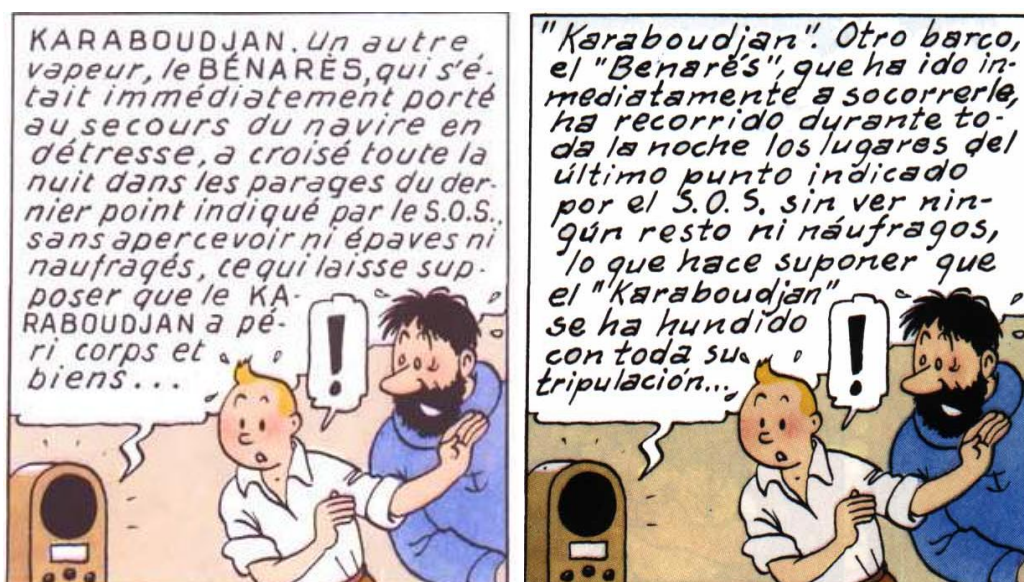
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español "tomar", como en francés "prendre", significan "beber", se ha usado la UF más parecida a la original.

OBSERVACIONES: Es una relación metonímica de contenido por continente. Siempre que no se diga el contenido de vaso, se refiere a una bebida alcohólica.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero sobra el "de".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 228



TEXTO FRANCÉS: a péri corps et biens

TEXTO ESPAÑOL: se ha hundido con toda la tripulación

LEMA FRANCÉS: Périr corps et biens

MARINE. Périr corps et biens, pour un navire, s'abîmer en mer avec sa cargaison. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha perecido cuerpos y bienes

SIGNIFICADO: Se ha hundido el barco sin supervivientes

REFERENCIA CONCEPTUAL: Naufragio, accidente, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Périr, corps et biens > Hundir, toda, carga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se ha hundido con toda su carga

LEMA ESPAÑOL: Hundirse con toda su carga, perder bienes y personas

sombrer corps et biens: perder bienes y personas (Larousse bilingüe)

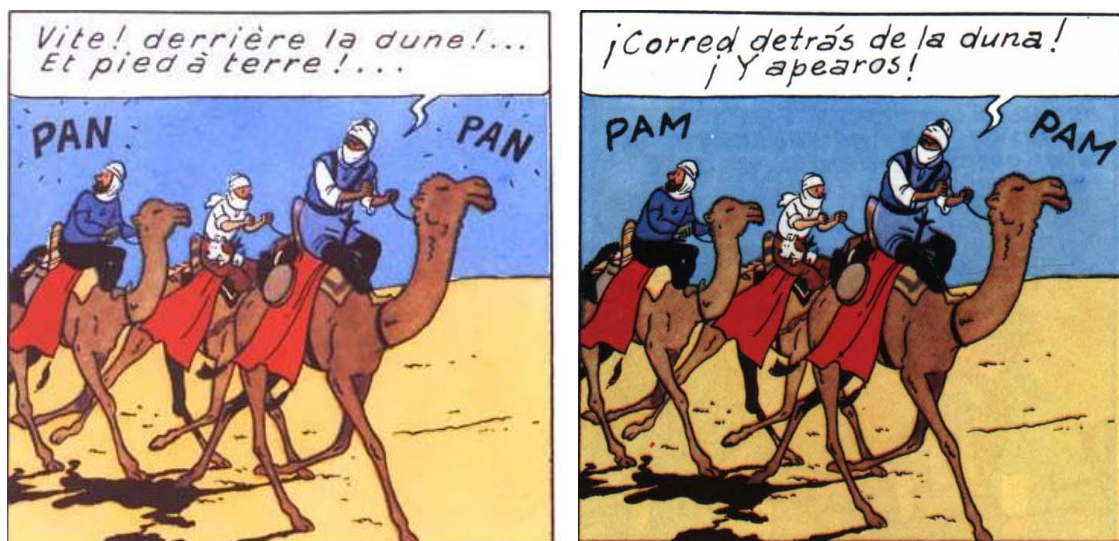
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (los cuerpos son la tripulación en relación metonímica); pragmática: parcial (desde el punto de vista del uso, hay correspondencia aunque hubiera sido preferible haber encontrado una voz de lenguaje específico. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es como se suele decir en español.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada. No hay otra locución equivalente y en uso.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 229



TEXTO FRANCÉS: et pied à terre ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Y apearos!

LEMA FRANCÉS: Pied à terre (Mettre pied à terre)

c) Loc. verb. ♦ Mettre pied à terre. Descendre de cheval; p.ext., descendre d'un véhicule. Après avoir marché une heure à cheval, par des sentiers pierreux et difficiles, il a fallu mettre pied à terre (Maine de Biran, *Journal*, 1816, p.201). J'avais été obligé de mettre pied à terre, et nos montures renâclaient devant les degrés glissants (Mille, Barnavaux, 1908, p.171). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal Y fórmula rutinaria para dar una orden militar

TRADUCCIÓN LITERAL: pie a tierra

SIGNIFICADO: Descabalgad del dromedario

REFERENCIA CONCEPTUAL: Viaje, movimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Pied, terre > Pie, tierra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pie a tierra

LEMA ESPAÑOL: Pie a tierra / desmonten (DRAE)

pie a tierra: 1. expr. U. para mandar a alguien que se apee de la caballería. 2. expr. U. dirigiéndose a alguien que está en un lugar alto para decirle que baje. 3. loc. adj. Desmontado del caballo.

*echar pie a tierra*1: . loc. verb. Descabalgat o bajarse de un vehículo.

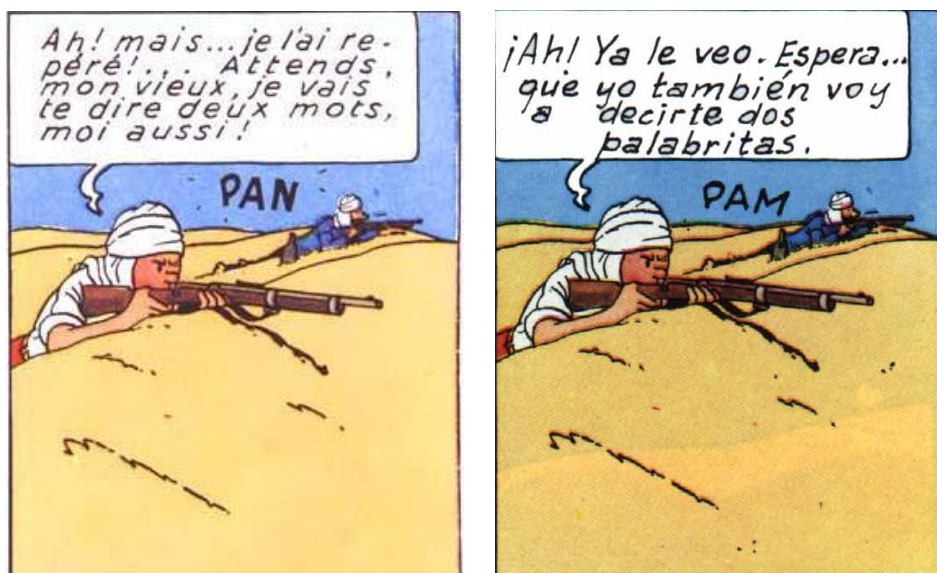
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En la locución francesa se sobrentiende el verbo. La orden militar sería: "(mettez) pied à terre" (pie a tierra/desmonten). Existe el sustantivo "pied-à-terre".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada porque vemos que existe la locución equivalente, pero en caso de una usarla, no se diría apearnos en infinitivo ni se usaría ese verbo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 230



TEXTO FRANCÉS: te dire deux mots

TEXTO ESPAÑOL: decirte dos palabritas

LEMA FRANCÉS: Dire deux mots

♦ *Dire deux mots à qqn. Faire des reproches à quelqu'un, réprimander quelqu'un.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: decirte dos palabras

SIGNIFICADO: amenaza con una réplica

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza, enfrentamiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Dire, deux, mots > Decir, dos, palabras

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: yo también voy decirte dos palabras

LEMA ESPAÑOL: Decir dos palabras a alguien

Terminado su discurso, y en respuesta a exclamaciones provenientes de la galería alta del recinto, el Presidente dijo: "Compañeros: Le voy a decir dos palabras a ese señor que me habla desde arriba, refiriéndose a los obreros..." (Juan Domingo Perón. *Obras completas - Volumen 11, Parte 2*. Pg. 626 [Argentina, 1998])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Dos palabras" también el sentido de decir algo breve.

OBSERVACIONES: Esta locución es una abreviación, con el mismo uso y sentido, de otra un poco más larga: "Dire deux mots à l'oreille"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada la traducción, el diminutivo "palabritas" puede usarse por compensar la desaparición del apelativo "mon vieux" que en español no es necesario.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 231



TEXTO FRANCÉS: les a mis en fuite

TEXTO ESPAÑOL: les hace huir

LEMA FRANCÉS: Mettre en fuite

– Mettre en fuite. Obliger quelqu'un ou un animal à s'en aller, le faire fuir. Des nuées de poissons (...) mis soudain en fuite par le bond d'une perche tigrée (Moselly, Terres lorr., 1907, p. 172). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: los ha puesto en fuga

SIGNIFICADO: Los ha hecho huir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Huir, escapar, derrota

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, fuite > Meter, fuga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: los ha puesto en fuga

LEMA ESPAÑOL: Poner en fuga

mettre quelqu'un en fuite poner a alguien en fuga (Diccionario bilingüe Larousse)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No hay razón para obviar la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 232



TEXTO FRANCÉS: nous avons sauté en selle

TEXTO ESPAÑOL: Ensillamos rápidamente

LEMA FRANCÉS: Sauter en selle

En selle. À cheval; assis sur la selle. Monter, se mettre en selle. Il s'écria: « Cette fois, nous avons vu; à cheval! » Ils sautèrent en selle (Pesquidoux, Livre raison, 1925, p. 236).

♦ *En selle! [Ordre de monter sur sa monture, de se préparer à partir] (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal y fórmula rutinaria, directiva, orden militar

TRADUCCIÓN LITERAL: Saltar en silla

SIGNIFICADO: Subir a una montura de un salto, sin poner el pie en el estribo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Combate, equitación, cabalgar

PALABRAS CLAVE (actantes): Sauter, selle > saltar, sillas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: saltamos a las sillas

LEMA ESPAÑOL: Saltar a la silla

Y sus hombres saltaron a las sillas. Los franceses, entretanto, se habían dispersado por las calles, llenos de confianza, y sólo media docena guardaban la casa que les servía de cuartel, cuando el Empecinado y su partida entraban, a todo... (Gregorio Marañón, Alfredo Juderías. Biografías. Pg. 54 [España, 1970])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial: saltar "en" y saltar "a"; todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución española equivalente.

OBSERVACIONES: La orden militar para subir a caballo es "en selle", en español: "monten".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, el texto dice otra cosa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 233



TEXTO FRANCÉS: 1. La discrétion, nous ne connaissons que cela. 2. Motus et bouche cousue

TEXTO ESPAÑOL: 1. la discreción es lo nuestro. 2. En boca cerrada no entran moscas

LEMA FRANCÉS: 1. Ne connaître que cela. 2. Motus et bouche cousue

Motus : Fam. [Invite faite à qqn de garder le silence] - chut! silence! - Motus et bouche cousue! (TLFI)

Fam., Je ne connais que cela, se dit en parlant d'une Chose qui ne peut être éludée, ou qu'on ne doit pas balancer à faire. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition).

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Loc. interactiva / Fórmula ritual, psico-social, miscelánea.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. No conocemos más que eso. 2. Silencio y boca cosida

SIGNIFICADO: 1. Es su manera de actuar. 2. Ser discreto sobre algo que se conoce.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Compromiso. 2. Discreción, silencio

PALABRAS CLAVE: 1. Connaître, cela > Ser, Suyo. 2. Motus, bouche, coudre > Ver, oír, callar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1, 2. La discreción es lo nuestro, ver oír y callar, es nuestra divisa.

LEMA ESPAÑOL: 1. Ser lo suyo. Punto en boca; Oír ver y callar; Tener los labios sellados;

Ser lo suyo: Lo que se considera característico de la persona o personas de las que se habla, o aquello que hacen bien o en lo que destacan (Diccionario Salamanca)

Oír, ver y callar, recias cosas son de obrar. Refrán. Actualmente solo se usa (Oír, ver y callar) a modo de norma de conducta. (Centro Virtual Cervantes. Refranero Multilingüe)

punto en boca: 1. expr. U. para prevenir a alguien que calle, o encargarle que guarde secreto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas; las demás equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal y léxica-semántica: casi nulas. (coinciden en que expresan orden y en que "motus" y "callar" comparten campo semántico); las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha desechado el refrán y las locuciones "sellar los labios" y "punto en boca" porque son menos adecuados como lema.

OBSERVACIONES: El DRAE da "mutis" como interjección que significa silencio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. Posible, pero es un refrán.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 234



TEXTO FRANCÉS: risquer le tout pour le tout

TEXTO ESPAÑOL: exponer el todo por el todo

LEMA FRANCÉS: Risquer le tout pour le tout

♦ *Risquer le tout pour le tout. S'exposer à perdre ce que l'on a engagé, pour gagner beaucoup. C'est alors qu'Henry risque le tout pour le tout et fabrique son faux, à la veille de l'interpellation Castelin (Clemenceau, Vers réparation, 1899, p. 533). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: arriesgar todo por el todo

SIGNIFICADO: Arriesgarse mucho para conseguir algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riesgo, valor

PALABRAS CLAVE (actantes): Risquer, tout > Jugarse, todo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: jugarme el todo por el todo

LEMA ESPAÑOL: Jugarse el todo por el todo

jugar, o jugarse, alguien el todo por el todo: 1. locs. verbs. Aventurarlo todo, o arrostrar gran riesgo para alcanzar algún fin. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (jugarse y arriesgar son sinónimos)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima según registra el DRAE; en ella, el verbo "jugar" puede usarse con o sin el pronombre reflexivo.

OBSERVACIONES: También existe la locución: « jouer le tout pour le tout »

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero construida con el verbo jugar.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 235



TEXTO FRANCÉS: ce qui est fait est fait

TEXTO ESPAÑOL: Lo hecho, hecho está

LEMA FRANCÉS: Ce qui est fait est fait

CLASIFICACIÓN: proverbia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Lo que está hecho, está hecho

SIGNIFICADO: Hay que conformarse con lo que está hecho y solucionar lo que se está haciendo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valor, error, ánimos

PALABRAS CLAVE (actantes): faire > hacer

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo hecho, hecho está

LEMA ESPAÑOL: Lo hecho, hecho está

Enunciado francés: ce qui est fait est fait

Enunciado español: Lo hecho, hecho está

Refranero Multilingüe, Centro virtual Cervantes

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es el refrán con más equivalencias.

OBSERVACIONES: En español existe el refrán sinónimo "a lo hecho, pecho".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 236



TEXTO FRANCÉS: Ils ont battu en retraite...

TEXTO ESPAÑOL: Se han batido en retirada...

LEMA FRANCÉS: Battre en retraite

♦ Battre en retraite. V. battre 1A 1 c.P. anal. Céder devant un adversaire; abandonner certaines prérogatives ou privilèges. Mon courage a battu en retraite devant son air gouailleur (Gide, *École femmes*, 1929, p. 1274). Il avait peur de la surprendre dans un désordre qui l'avait, une ou deux fois, fait battre en retraite (Aragon, *Beaux-quart*, 1936, p. 65). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ellos se han batido en retirada

SIGNIFICADO: Abandonan la pelea o la tarea complicada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Derrota

PALABRAS CLAVE (actantes): Battre, retraite > batir, retirada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se han batido en retirada...

LEMA ESPAÑOL: Batirse en retirada

batirse en retirada: 1. loc. verb. Dicho de un ejército: Retroceder combatiendo. 2. loc. verb. Irse para evitar algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas y sinónimas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 237



TEXTO FRANCÉS: S'il fait le méchant

TEXTO ESPAÑOL: Si se pone pesado

LEMA FRANCÉS: Faire le méchant

♦ *Faire le méchant. Prendre un air menaçant, résister ou s'opposer par la force. Avant six mois, on aurait conquis la terre, on dicterait des lois aux patrons, s'ils faisaient les méchants (Zola, Germinal, 1885, p.1255). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Si él hace el pendenciero

SIGNIFICADO: Si actúa como una persona agresiva, pendenciera

REFERENCIA CONCEPTUAL: Maldad, fingimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, méchant > Hacerse, duro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Si se hace el duro

LEMA ESPAÑOL: Hacerse el / ponerse duro / ir de duro /ponerse violento

Boletín de la Academia Argentina de Letras - Volumen 17 - Página 249



<https://books.google.es/books?id=wdE0ZfIKmHoC>

Academia Argentina de Letras - 1948 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Hacer sebo : pasar buena vida ; estarse sin hacer nada. Hacerse el chanco rengo : hacerse el desentendido ; excusarse solapadamente de un trabajo o de una obligación (= Ecuador, según G Lomos R.). Hacerse el duro : fingir resistencia.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida en este contexto.

OBSERVACIONES: Faire más ciertos adjetivos adquiere un sentido particular que significa "hacer como si se fuera + adjetivo". Se traduce por: "si se hace el...", si actúa como un...", si se las da de...".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, cambia el sentido del texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 238



TEXTO FRANCÉS: Ta dernière heure est venue

TEXTO ESPAÑOL: Llegó tu última hora

LEMA FRANCÉS: La dernière heure (de qqn)

Dernière heure, heure dernière, heure suprême, L'heure : le moment de la mort. Quand la dernière heure est venue. Voyant que sa dernière heure approchait... Quand nous serons à l'heure dernière, à l'heure suprême, à notre heure dernière. (Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition).

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tu última hora ha venido

SIGNIFICADO: El momento de morir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Dernière, heure > Última, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha llegado tu última hora

LEMA ESPAÑOL: La última hora de alguien

Locución sinónima:

tener alguien sus horas contadas: 1. loc. verb. Estar próximo a la muerte. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son expresiones idénticas. En este caso parece preferible usar el pretérito perfecto compuesto en vez del simple porque la supuesta "hora" acaba de llegar y el acto de la muerte se está cumpliendo.

OBSERVACIONES: El verbo "colocativo" francés es venir, mientras que el español es "llegar".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 239



TEXTO FRANCÉS: Que le ciel nous tombe sur la tête

TEXTO ESPAÑOL: Que el cielo nos caiga sobre la cabeza

LEMA FRANCÉS: Que le ciel me/nous tombe sur la tête

Les Gaulois craignaient que le ciel ne leur tombât sur la tête. Fig. et fam. Que le ciel me tombe sur la tête si je mens ! (Dictionnaire de l'Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, miscelánea.

TRADUCCIÓN LITERAL: que el cielo nos caiga sobre la cabeza

SIGNIFICADO: Es una manera de asegurar la veracidad de lo que se dice

REFERENCIA CONCEPTUAL: Juramento, aseveración, condición

PALABRAS CLAVE (actantes): Ciel, tomber, tête > Cielo, caer, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Que el cielo nos caiga sobre la cabeza

LEMA ESPAÑOL: Que el cielo me/nos caiga sobre la cabeza

El hombre desconocido y otros ensayos - Página 15



<https://books.google.es/books?id=1H8MAQAAMAAJ>

Francisco Pérez de Vega - 1972 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Dato interesante es el de que cuando Alejandro Magno preguntó a unos celtas establecidos en el golfo de Jonia qué era lo que más temían en el mundo, los celtas respondieron: "Que el cielo nos caiga sobre la cabeza". He ahí una réplica ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 240



TEXTO FRANCÉS: à toute allure

TEXTO ESPAÑOL: a toda marcha

LEMA FRANCÉS: À toute allure / À toute vitesse

Rem. À propos du syntagme à toute allure, cf. Hanse 1949 : „À toute allure paraît (...) n'avoir aucun sens. Il faudrait dire : à vive allure. Mais à toute allure paraît aussi acceptable qu'à toute bride, à toutes jambes.`` Cf. encore en toute hâte, à toute vitesse. Tout signifie ici « poussé à son maximum possible » comme dans d'autres où tout est construit sans art. avec un nom abstr. au sing. : donner toute satisfaction, en toute sûreté, etc. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial y Fórmula psico-social, directiva, de exhortación.

TRADUCCIÓN LITERAL: a toda marcha

SIGNIFICADO: Va muy deprisa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Velocidad, marcha

PALABRAS CLAVE (actantes): Toute, allure > Toda, marcha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a toda marcha

LEMA ESPAÑOL: A toda marcha

Diccionario del español de México. Volumen 2: - Página 43



<https://books.google.es/books?isbn=6074627630>

Luis Fernando Lara - 2011 - Vista previa - Más ediciones

... forzadas Caminando o haciendo más trabajo de lo normal: Llegar a Torreón a marchas forzadas 6 **A toda marcha** Con toda la rapidez que sea posible: irse **a toda marcha** 7 Abrir la marcha o romper la marcha Comenzar a caminar o a hacer ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 241



TEXTO FRANCÉS: à fleur d'eau

TEXTO ESPAÑOL: a flor de agua

LEMA FRANCÉS: À fleur d'eau, à fleur de (sol, peau, etc.)

– Loc. prép. À fleur de. Synon. à ras de, à même. ♦ À fleur d'eau... (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a flor de agua

SIGNIFICADO: al nivel de la superficie del agua

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición, ras

PALABRAS CLAVE (actantes): Fleur, eau > Flor, agua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ... no es el pérfido arrecife oculto a flor de agua...

LEMA ESPAÑOL: A flor de agua, a la flor del agua.

a flor de agua/a la flor del agua: 1. loc. adv. En la superficie, sobre o cerca de la superficie del agua. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En el DRAE aparecen también "a flor de piel, tierra y cuño (para las monedas)"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 242

- Le Crabe aux pinces d'or // El Cangrejo de las pinzas de oro -

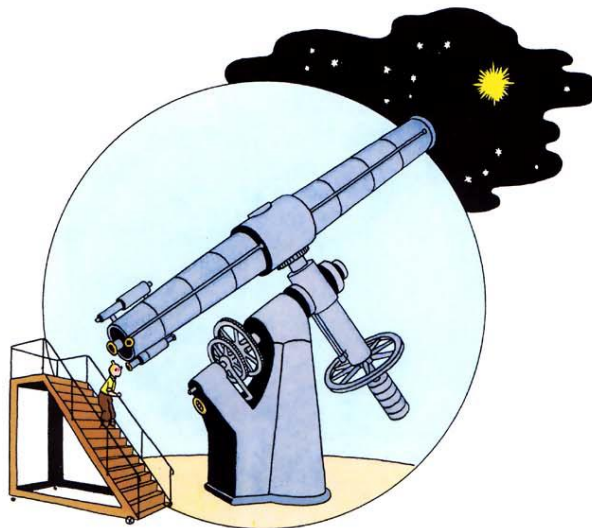
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À fleur d'eau, à fleur de, 242	Mettre en fuite, 232
À toute allure, 241	Motus et bouche cousue, 234
Au premier coup d'oeil, 214	Ne connaître que cela, 234
Battre en retraite, 237	Ne pas être au bout de ses peines, 221
Brûler la politesse, 217	Par rien au monde, 220
Ce qui est fait est fait, 236	Périr corps et biens, 229
Coup de bambou, 227	Pied à terre, 230
Coup de poing, 219	Prendre un verre, 228
Dire deux mots, 231	Que le ciel me/nous tombe sur la tête, 240
Du même côté, 223	Risquer le tout pour le tout, 235
En même temps, 216	Sauter en selle, 233
Envoyer par le fond, 218	Tenir en laisse, 213
Entre les mains, 226	Tenir parole, 222
Faire le malin, 224	Tirer les vers du nez, 225
Faire le méchant, 238	Tout au plus, 215
La dernière heure (de qqn), 239	

- H E R G É -

LES AVENTURES DE TINTIN

L'ÉTOILE MYSTÉRIEUSE



C A S T E R M A N

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Fermer la porte au nez, 243
En valoir la peine, 244
À vue d'oeil, 245
Avoir les yeux fixes sur, 246
Ne pas fermer l'oeil, 247
Avoir le mal de mer, 248
Tout à coup, 249
Retomber sur le nez, 250
Faire le plein, 251
Prendre du bon /mauvais côté, 252
Ne pas avoir de temps/une minute/un instant à perdre, 253
Perdre la partie, 254
Perdre de/du temps, 255
Rien de neuf, 256
À tout hasard, 257
Casser la croûte, 258
Tomber de sommeil, 259
Avoir eu chaud, 260
Rien à faire, 261
À son tour /C'est à son tour, 262
S'agir de, 263



TEXTO FRANCÉS: Me fermer ainsi la porte au nez !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me ha dado con la puerta en las narices!

LEMA FRANCÉS: Fermer la porte au nez

Fam., Fermer à quelqu'un la porte au nez, sur le nez, Fermer une porte avec quelque vivacité, pour empêcher quelqu'un d'entrer. On dit aussi Pousser la porte au nez. (Académie Française, 8^a Éd.)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Cerrarme así la puerta en la nariz!

SIGNIFICADO: No dejar entrar en un sitio o hacer algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rechazo

PALABRAS CLAVE (actantes): Fermer, porte, nez > cerrar, puerta, nariz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Darme así con la puerta en las narices!

LEMA ESPAÑOL: Dar con la puerta en las narices

dar a alguien con la puerta en la cara, en las narices, en los hocicos, o en los ojos: 1. locs. verbs. coloqs. Desairarlo, negarle bruscamente lo que pide o desea. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en la española la acción se construye con un complemento régimen "dar con", mientras que en la francesa se resuelve con un complemento directo, "la puerta", después coinciden en el complemento circunstancial "en la nariz"); léxica-semántica: parcial (cambia el verbo). Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría utilizar una traducción exacta: "cerrar la puerta en la nariz", pero como viene la UF en el DRAE, y la manera en que se suele usar en español es con la construcción "dar con".

OBSERVACIONES: "Claquer/fermer la porte au nez de quelqu'un" es una locución antónima de "Être la porte toujours ouverte". Son locuciones de sentido recto o figurado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero no es necesario darle el giro a la oración.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 243



TEXTO FRANCÉS: ... en vaut la peine

TEXTO ESPAÑOL: vale la pena

LEMA FRANCÉS: En valoir la peine

♦ [Combiné avec valoir] Il fallait attendre, au contraire, tâter ce gaillard-là. La chose valait la peine d'un voyage (Flaub., *Mme Bovary*, t.2, 1857, p.122). Les exemples de lapsus cités (...) laissent une impression nouvelle qui vaut la peine qu'on s'y arrête (Freud, *Introd. psychanal.*, trad. par S. Jankélévitch, 1959 [1922], p.45). Dans le temps, il avait eu un tas de copains, au temps où la vie valait encore la peine d'être vécue (Triolet, *Prem. accroc*, 1945, p.261). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: eso vale la pena

SIGNIFICADO: Es interesante y bueno

REFERENCIA CONCEPTUAL: Apreciación

PALABRAS CLAVE (actantes): Valoir, peine > Valer, pena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: vale la pena

LEMA ESPAÑOL: Valer/merecer la pena (DRAE)

merecer la pena algo o alguien: 1. loc. verb. valer la pena. >

> valer la pena algo o alguien: 1. loc. verb. Ser interesante o importante o merecer el trabajo que cuesta. U. t. con neg.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total. (La presencia de "en" cumple la necesidad del francés de tener un sujeto.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 244



TEXTO FRANCÉS: qu'elle grossisse à vue d'oeil

TEXTO ESPAÑOL: crece a ojos vistas

LEMA FRANCÉS: A vue d'oeil

À VUE D'OEIL, loc. adv. Autant qu'on en peut juger par la vue seule. Il signifie aussi Visiblement et se dit, par exagération, en parlant des Choses qui se modifient d'une manière relativement rapide. Cet enfant grandit à vue d'oeil. (Académie Française, 8^a éd.)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a vista de ojo

SIGNIFICADO: Se ve a simple vista y hablando de cosas que se modifican muy deprisa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Apreciación, valoración, vista

PALABRAS CLAVE (actantes): Vue, oeil > Vista, ojo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a ojos vistas

LEMA ESPAÑOL: A ojos vistas

a ojos vistas: 1. loc. adv. Visible, clara, patente, palpablemente. 2. loc. adv. Con toda claridad, sin disimulo alguno. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 245



TEXTO FRANCÉS: ...ont les yeux fixes sur

TEXTO ESPAÑOL: ...tienen los ojos fijos en

LEMA FRANCÉS: Avoir les yeux fixes sur

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tienen los ojos fijos sobre

SIGNIFICADO: Están pendientes de, viendo lo que pasa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Seguimiento, observación

PALABRAS CLAVE (actantes): Yeux, fixes > ojos, fijos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tienen los ojos puestos en usted

LEMA ESPAÑOL: Tener los ojos puestos en (DRAE)

tener los ojos en algo: 1. loc. verb. Mirarlo con gran atención, y observarlo con todo cuidado.

No me acordaba de más... El monje apasionado, tenía los ojos puestos en un sitio muy lejos. (Federico García Lorca, Miguel García-Posada. Obras VI - Volumen 2. Pg. 120 [España, 1994])

Todos los circunstantes tenían los ojos fijos en la princesa, procurando leer en su fisonomía... (Angel de Villalobos. La Colmena, periódico redactado por A. de Villalobos [España, 1844])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica y semántica: parcial ("en"/"sur", "puestos"/"fijos"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Normalmente en español "tener fijos los ojos en" se refiere al hecho físico de la mirada en sí, "tener los ojos en" o "puestos en" pueden tener sentido recto o figurado, más allá de la observación visual propiamente dicha, como sucede en este caso.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 246



TEXTO FRANCÉS: Impossible de fermer l'oeil

TEXTO ESPAÑOL: Es imposible cerrar los ojos

LEMA FRANCÉS: (Ne pas) Fermer l'oeil

ne pas fermer l'oeil (de la nuit) (ne pas dormir) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Imposible cerrar el ojo

SIGNIFICADO: Es imposible dormir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dormir

PALABRAS CLAVE (actantes): Fermer, oeil > Pegar, ojo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es imposible pegar ojo

LEMA ESPAÑOL: No pegar ojo (DRAE)

no pegar el ojo, o los ojos: 1. locs. verbs. coloqs. no pegar ojo.

no pegar ojo: 1. loc. verb. coloq. No poder dormir.

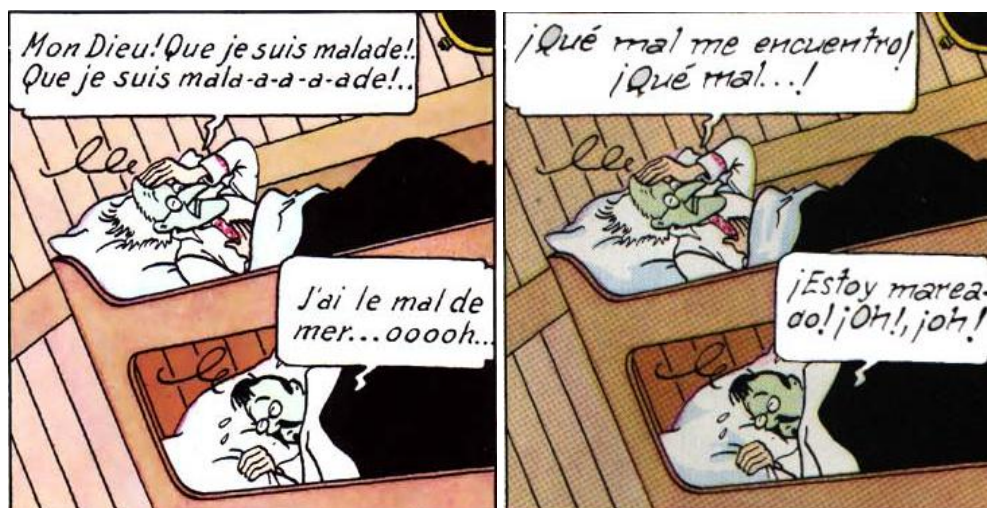
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (cerrar y pegar son sinónimos en muchos contextos; en francés lleva artículo, y en español su uso es optativo).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente, se puede formular en negativo o en positivo en una frase negativa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Pierde el sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 247



TEXTO FRANCES: J'ai le mal de mer...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Estoy mareado!

LEMA FRANCÉS: Avoir le mal de mer

♦ *Mal de mer. Malaise provoqué par les mouvements du bateau et donnant des maux de tête, des nausées, des vomissements.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal en colocación con "avoir"

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo tengo el mal de mar

SIGNIFICADO: Tener mareo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfermedad, malestar

PALABRAS CLAVE (actantes): Mal, mer > Estar, marear / Tener, mareo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Estoy mareado! / ¡Qué mareo tengo!

LEMA ESPAÑOL: mareo (tener), mareado (estar)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Se va a comparar una locución nominal "mal de mer" con un sustantivo "mareo". Equivalencias, formal: parcial (se construyen con el mismo verbo); léxica-semántica: parcial (se mantiene en la familia léxica del mar). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La construcción con el participio "mareado", se hace con el verbo "estar", la construcción con el sustantivo "mareo", con "tener".

OBSERVACIONES: El DRAE no reconoce el "mal de mar", pero sí define el "mar de montaña".

mal de montaña: 1. m. Estado morbosos que se manifiesta en las grandes alturas por disminución de la presión atmosférica y que se caracteriza por trastornos circulatorios, disnea, cefalalgia, vértigo y vómitos. (DRAE)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 248



TEXTO FRANCÉS: je me souviens tout à coup...

TEXTO ESPAÑOL: ahora que me acuerdo

LEMA FRANCÉS: Tout à coup

♦ *Tout à coup. Soudain, subitement. Gardant encore un peu de cet air glacial qui, tout à coup, avait succédé à l'expression de la plus vive tendresse (Stendhal, Rouge et Noir, 1830, p. 94).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo me acuerdo todo de golpe

SIGNIFICADO: Súbitamente, de una vez

REFERENCIA CONCEPTUAL: Locución temporal

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, coup > golpe

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: me he acordado de golpe

LEMA ESPAÑOL: De golpe/repente/pronto. (DRAE)

de golpe: 1. loc. adv. Súbitamente, de una vez.

de repente: 1. loc. adv. Súbitamente, sin preparación, sin discurrir o pensar.

de pronto: 1. loc. adv. Apresuradamente, sin reflexión. 2. loc. adv. de repente súbitamente, sin preparación).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (añade "tout"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: Significa siempre "súbitamente". Hay contextos donde también se usa con este mismo sentido la UF "Tout d'un coup", que normalmente significa "de una vez": *elle a bu son jus tout d'un coup*. En español existe también la forma coloquial "de golpe y porrazo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, deja de lado la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 249



TEXTO FRANCÉS: ça vous retombera sur le nez

TEXTO ESPAÑOL: ¡Pero un día eso caerá sobre su cabeza!

LEMA FRANCÉS: Retomber sur le nez

b) [Le suj. désigne une chose ayant ou pouvant avoir des effets, des conséquences pénibles, désagréables] Retomber sur qqn/sur la tête de qqn. Peser, être reporté sur quelqu'un. Synon. rejaillir sur qqn. Blâme, colère, malédiction qui retombe sur qqn; faire retomber le châtement, la faute, la responsabilité de qqc. sur qqn, sur la tête de qqn; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso os volverá a caer sobre la nariz

SIGNIFICADO: Recaer, repercutir algo sobre su autor.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Castigo, sufrimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Retomber, nez > Caer, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Pero un día eso caerá sobre su cabeza!

LEMA ESPAÑOL: Caer sobre la cabeza de alguien (Una desgracia, venganza, castigo)

Tal es, madrileños, la enseña de todos los buenos españoles; y ¡ay del que intente dar otro grito o alzar otra bandera! El tremendo fallo de la ley caerá sobre su cabeza, sea cualquiera la clase o categoría a que el culpable pertenezca. (Juan Ortega Rubio. Historia de Madrid y de los pueblos de su provincia. [España, 1921])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, léxica-semántica: casi total (nariz y cabeza comparten campo semántico). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay un juego que conservar entre la locución y la imagen.

OBSERVACIONES: "Retomber sur le nez" aparece también con el sustantivo "tête". Según el contexto, puede equivaler a "salir el tiro por la culata" o a "volverse contra" como en este caso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 250



TEXTO FRANCÉS: On fait le plein de...

TEXTO ESPAÑOL: Llenarán el depósito de

LEMA FRANCÉS: Faire le plein

1. Ce qui remplit entièrement quelque chose. a) Expressions α) Faire le plein de + subst. indiquant la nature du contenant ou du contenu. Remplir entièrement un contenant de quelque chose.

– En partic. Remplir entièrement de carburant le réservoir d'un véhicule à moteur. [Le docteur] faisait le plein de son réservoir à la pompe des demoiselles (Bernanos, Crime, 1935, p.834). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros hacemos el pleno de...

SIGNIFICADO: Llenamos el depósito

REFERENCIA CONCEPTUAL: Compras, provisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, plein > Llenar, depósito

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Llenarán el depósito de

LEMA ESPAÑOL: Llenar el depósito

El eterno retorno



<https://books.google.es/books?isbn=8499185274>

Pedro Rodríguez - 2014 - Vista previa

Suerte que al menos acababa de llenar el depósito. Hasta llegar a ese punto, sucedieron algunas cosas, como seguramente habrás deducido. Con la intención de que puedas aclararte y hacerte una idea fehaciente de cómo se desarrolló ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la manera de decirlo en español

OBSERVACIONES: Tiene dos sentidos posibles la UF francesa: 1) Llenar un depósito o, por extensión, otras provisiones. 2) El aforo de un recinto. Aquí es la opción 1.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 251



TEXTO FRANCÉS: Prenez ça du bon côté, ...

TEXTO ESPAÑOL: Tome las cosas por el lado bueno

LEMA FRANCÉS: Prendre du bon côté

Antónima: prendre du mauvais côté

II. – Emplois fig. Aspect sous lequel un être se laisse voir, angle sous lequel on le considère.

SYNT. Côté artistique, charnel, chrétien, économique, financier, plaisant, ridicule, vulnérable; beau, bon, petit côté. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tome eso del buen lado

SIGNIFICADO: tomar las cosas de la mejor manera posible

REFERENCIA CONCEPTUAL: Aceptación, positividad

PALABRAS CLAVE (actantes): Bon, côté > Buen, lado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tome las cosas por el lado bueno

LEMA ESPAÑOL: Tomar por el lado bueno

Por el camino de Swan: En busca del tiempo perdido 1



<https://books.google.es/books?id=MsvGCwAAQBAJ>

Marcel Proust - 1920 - Vista previa

siempre las cosas por el lado bueno. Pero mi padre tomaba la palabra: –Ya que toda la familia está reunida, voy a aprovecharme para contaros una cosa, sin tener que repetírsela a cada cual. Me temo que Legrandin esté enfadado con ...

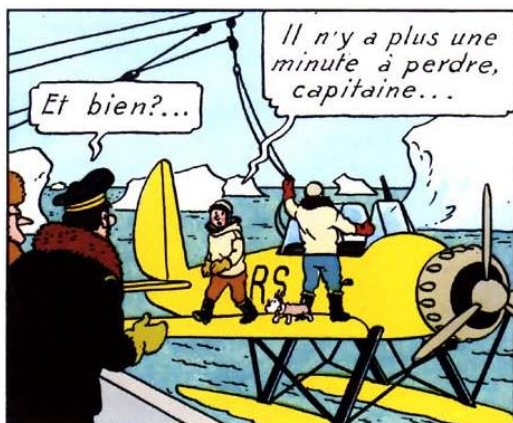
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 252



TEXTO FRANCÉS: il n'y a plus une minute à perdre

TEXTO ESPAÑOL: no hay tiempo que perder

LEMA FRANCÉS: il n'y a plus de temps à perdre ; avoir du temps à perdre ; ne pas avoir de temps/une minute/un instant à perdre.

1. Absol. Durée indéterminée et continue: [le temps est perçu comme possédant une certaine valeur] Gagner, gaspiller du temps; avoir du temps à perdre. (TLFI)

Aléa, il n'y a plus de temps à perdre. Il connaît mon nom. (Henri Loevenbruck. *La Louve et l'enfant: La Moïra* - Volumen 1. [France, 2010])

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de exhortación

TRADUCCIÓN LITERAL: No hay ya un minuto que perder

SIGNIFICADO: Hay que actuar con celeridad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Celeridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Minute, perdre > Minuto, perder

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡No hay un minuto que perder!

LEMA ESPAÑOL: No haber/hay tiempo/un minuto/ un segundo que perder

Pues hágalo o acepte mi oferta, pero ya no hay tiempo que perder. No le dio tiempo a responder. (Julia Navarro. *La Biblia de barro*. [España, 2010])

No hay tiempo que perder... Nadia comprendió que algo grave ocurría. No podía saber qué, pero la rutina había sido variada,... (Alberto Vázquez-Figueroa. *Ébano*. [España, 2012]).

... de aquí a ocho días? Entonces no hay un minuto que perder. (Angel Antonio Mingote, María Dolores Mihura Navarro. *La Codorniz* - Volumen 2 [España, 2001])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se pueden usar en francés y en español indistintamente las unidades de tiempo: minuto, segundo, tiempo y con el adverbio plus/ya o sin él.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 253



TEXTO FRANCÉS: Nous avons perdu la partie

TEXTO ESPAÑOL: Hemos perdido la partida

LEMA FRANCÉS: Perdre la partie

– P. ext. Jeu (à plusieurs) sans règles fixes. Synon. divertissement, distraction. Parties de ballon*.

2. P. anal. Combat, lutte; entreprise délicate ou dont l'enjeu est important. Partie diplomatique; la partie n'est pas égale*, est inégale*, est serrée, (n')est (pas) jouée*; gagner*, perdre*, abandonner*, quitter* la partie; avoir partie gagnée*; avoir la partie belle*; donner, faire la partie belle* à qqn (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hemos perdido la partida

SIGNIFICADO: No han conseguido lo que intentaban hacer, es sentido figurado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Derrota

PALABRAS CLAVE (actantes): Perdre, partie > Perder, partida

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Hemos perdido la partida

LEMA ESPAÑOL: Perder la partida

Anuario de las relaciones laborales en España 1975: - Página 60



<https://books.google.es/books?isbn=8479607866>

Jesús Montesinos, Marco Peña, María Luis Calvo - 2016 - Vista previa - Más ediciones

El triunfo ha sido clamoroso, pues se ha conseguido entrar en la ciudad prohibida de la gestión empresarial. La ira del joven Agnelli (Umberto), administrador delegado de la Fiat, es comprensible: «Hemos perdido la partida, nos han dado un ...

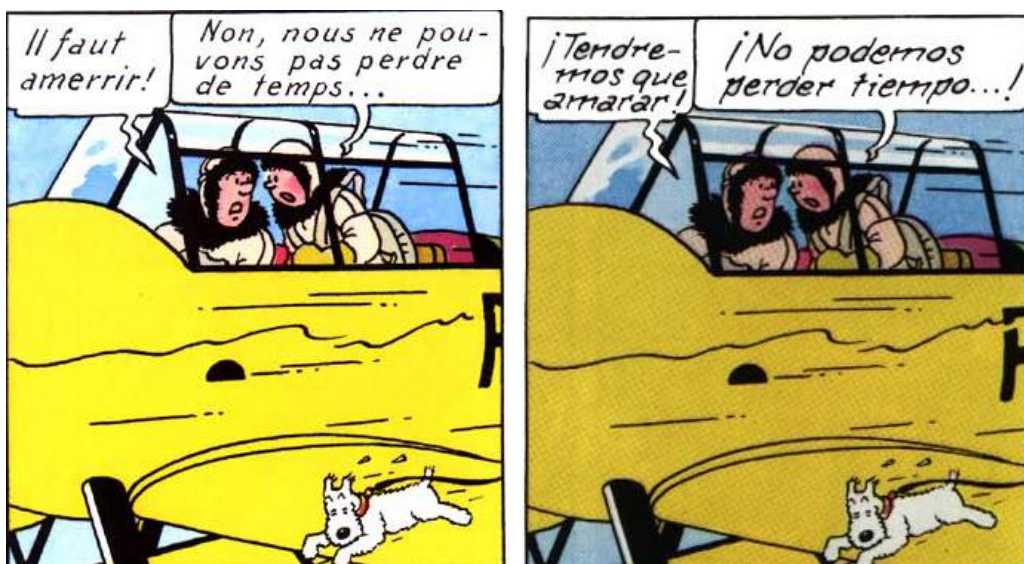
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 254



TEXTO FRANCÉS: nous ne pouvons pas perdre de temps...

TEXTO ESPAÑOL: ¡No podemos perder tiempo...!

LEMA FRANCÉS: Perdre du/de temps

– [Compl. d'un verbe désignant l'action d'augmenter ou de diminuer un gain, le temps est perçu comme possédant une certaine valeur] Gagner, gaspiller du temps; avoir du temps à perdre. Tu auras cette lettre demain matin. Je l'envoie directement pour ne pas perdre de temps (Hugo, *Corresp.*, 1852, p. 103). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros no podemos perder tiempo

SIGNIFICADO: hay que actuar deprisa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rapidez, velocidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Perdre, temps > perder, tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡No podemos perder tiempo...!

LEMA ESPAÑOL: Perder tiempo

Dispara, yo ya estoy muerto



<https://books.google.es/books?isbn=8401342279>

Julia Navarro - 2013 - Vista previa - Más ediciones

... es él quien tiene que venir a buscarnos?... —No podemos perder tiempo esperando.

Tengo el presentimiento de que en cualquier momento la Gestapo se presentará aquí. Verá, tengo una amiga que vive no muy.

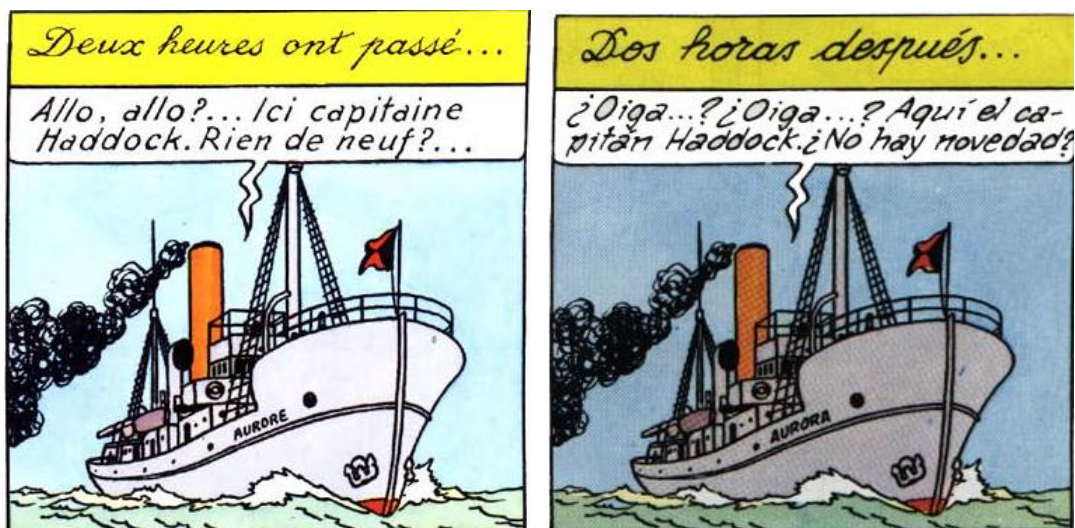
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 255



TEXTO FRANCÉS: Rien de neuf ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿No hay novedad?

LEMA FRANCÉS: Rien de neuf ?

[Correspondance Alexandre Vialatte-Henri Pourrat, 1916-1959: Lettres ...](https://books.google.es/books?isbn=2845162707)



<https://books.google.es/books?isbn=2845162707> - Traducir esta página

Alexandre Vialatte, Henri Pourrat - 2001 - Vista previa - Más ediciones

Rien de neuf <? barré> Je me demande ce que je vais devenir quand La R[evue] R[hénane]

sautera ? O Très affectueusement à toi . AV 195 La Revue Rhénane - Rheinische Blätter

MAINZ - Rheinstrasse 65 - MAYENCE Mayence, 26 mars ...

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, discursiva, de apertura

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿Nada nuevo?

SIGNIFICADO: Se usa para saber si hay noticias cuando ya ha habido varias respuestas negativas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información, noticias

PALABRAS CLAVE (actantes): Rien, neuf > Nada, nuevo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Nada nuevo?

LEMA ESPAÑOL: ¿Nada nuevo?

[Diario de las sesiones de Cortes - Volumen 5 - Página 2975](https://books.google.es/books?id=US9DAAAACAAJ)



<https://books.google.es/books?id=US9DAAAACAAJ>

España Cortes - 1865 - Leídos - Más ediciones

Yo decia: ó hay algo nuevo en este asunto, ó no hay nada nuevo; si no hay nada nuevo, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Esta locución sería similar, pero en negativo, a la locución pregunta: "quoi de neuf ?" También hay una paremia, existente en varias lenguas occidentales debido a su origen bíblico: *il n'y a rien de nouveau/neuf sous le soleil* (Eclesiastés, I,9), donde aparece parte de esta locución, y en ella podemos ver el mismo sentido parcial.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero, de cambiar con respecto a la locución francesa, hubiera sido más adecuado: "¿sin novedad?"

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 256



TEXTO FRANCÉS: je avais emporté à tout hasard

TEXTO ESPAÑOL: por casualidad tengo aquí

LEMA FRANCÉS: À tout hasard

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Por/para todo azar

SIGNIFICADO: Preparado para el caso en que fuera necesario.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Previsión

PALABRAS CLAVE (actantes): À tout hasard > Acaso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: había traído por si acaso

LEMA ESPAÑOL: Por si acaso

por si acaso 1. loc. adv. En previsión de una contingencia. Hay que salir con tiempo, por si acaso. U. t. c. loc. conjunt. Fíjate bien en lo que dicen, por si acaso hay que replicarles. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica y semántica: leve (se añade la palabra "tout", que no tiene la locución española, pero acaso y azar son del mismo campo semántico); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima con más equivalencias. Hubiera servido "por si las moscas", pero no era necesario en el contexto.

OBSERVACIONES: Acaso en español es sinónimo de "azar" con el significado de "casualidad suceso imprevisto". Las voces son casi idénticas en las dos lenguas, pero aunque tenemos la locución "por azar" (de casualidad), no se usa con este significado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. El texto francés no dice eso. Se ha traducido literalmente la locución y ha perdido el sentido idiomático.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 257



TEXTO FRANCÉS: ... nous allons casser la croûte

TEXTO ESPAÑOL: vamos a comer

LEMA FRANCÉS: Casser la croûte

♦ *Loc. verbales. Casser la/une croûte avec qqn. „Manger amicalement et sans façon avec lui`` (Ac. 1798-1932). Casser la/une croûte. „Manger légèrement et rapidement`` (Ac. 1932). Le temps de casser une croûte et de boire un verre de vin (Bernanos, Soleil Satan, 1926, p. 279). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros vamos a romper la corteza

SIGNIFICADO: Vamos a tomar algo de comida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comida

PALABRAS CLAVE (actantes): Casser, croûte > Matar, gusano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: vamos a matar el gusanillo.

LEMA ESPAÑOL: Matar el gusanillo

“matar el gusanillo” 1. loc. verb. Satisfacer el hambre momentáneamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia verbal: total (verbo + CD); equivalencia léxica-semántica: nula (por su idiomatidad ninguna de las UF podría comprenderse si se tradujera literalmente, aunque la española se aleja más del sentido recto); todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Lo que describe el DRAE es justo lo que se dispone a hacer Tintín, y la equivalencia entre las unidades es buena. Además, en las viñetas siguientes va a aparecer un gusano dentro de la manzana que se está comiendo, con lo cual la locución adquiere un valor especial, que no debería desaprovecharse.

OBSERVACIONES: Existe el término “casse-croûte” para denominar a una comida rápida.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero elimina la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 258



TEXTO FRANCÉS: Je tombe de sommeil

TEXTO ESPAÑOL: Me caigo de sueño

LEMA FRANCÉS: Tomber de sommeil

b) Besoin de dormir, le fait de résister ou non à ce besoin.

– Avoir sommeil. *Endors-toi, mon ange! Tu as sommeil! dit Ysabeau en attirant avec mollesse, sur son sein, le front du jeune homme (Villiers de L'I.-A., Contes cruels, 1883, p. 266). Je m'ennuie pendant les classes; j'ai sommeil devant les cahiers de thèmes, de versions grecques (Adam, Enf. Aust., 1902, p. 214).*

– Verbe + de sommeil. *Faites vite et cherchez tout ce que vous avez à chercher, car je meurs de sommeil (France, Livre ami, 1885, p. 95). Il bâilla: – Je tombe de sommeil. Demain, je ne rentrerai pas ici, j'irai dormir à l'hôtel; parce que je prévois que Scriassine ne me lâchera pas avant l'aube (Beauvoir, Mandarins, 1954, p. 246). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo caigo de sueño

SIGNIFICADO: Tengo mucho sueño

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dormir

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, sommeil > caer, sueño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Me caigo de sueño

LEMA ESPAÑOL: Caerse de sueño

caerse de sueño alguien 1. loc. verb. coloq. Estar acometido del sueño, sin poderlo resistir. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: casi total (el verbo aparece con un pronombre reflexivo en español); todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 259



TEXTO FRANCÉS: ..., j'ai eu chaud

TEXTO ESPAÑOL: Tengo calor

LEMA FRANCÉS: Avoir eu chaud

1. Loc. verbales > c) Avoir chaud. Une rose, qui a trop chaud, se dévêt de ses feuilles, une à une (Renard, Journal, 1902, p. 762).

– Domaine de la personnalité hum. Autrefois son âme avait froid, maintenant elle avait chaud (Hugo, Les Misérables, t. 1, 1862, p. 506).

♦ Spéc., domaine de la sensualité. Vous vous êtes abandonnée à lui comme une servante qui a trop chaud (Caudel, La Jeune fille Violaine, 1re version, 1892, p. 517).

– Fam. Avoir eu chaud. Avoir évité de peu un malheur, des ennuis. Mais, « il s'épongea le front », on a eu chaud! (Romains, Les Hommes de bonne volonté, Verdun, 1938, p. 33). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo he tenido calor

SIGNIFICADO: Escapar por poco de un peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro, riesgo

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, chaud > Casi, contar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Uf, por poco no lo cuento!

LEMA ESPAÑOL: No contarle por poco / librarse de una buena

'Calla hija si han dicho aquí anoche que está con pulmonía! Pobrecito, por poco no lo cuenta... (Benito Pérez Galdós. Fortunata y Jacinta [España, 1887])

j'ai eu chaud (figuré): de buena me he librado (Larousse bilingüe)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: nulas. Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Describe bien la situación según el contexto.

OBSERVACIONES: Hergé controlaba muy bien los significados de las UF; así, la ilustración muestra a Tintín sofocado por el miedo pasado, tal y como describe literalmente la locución.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Es un falso amigo, y traducido literalmente se pierde el sentido de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 260



TEXTO FRANCÉS: Rien à faire !

TEXTO ESPAÑOL: No puedo hacer nada

LEMA FRANCÉS: Rien à faire

rien à faire! > *no hay nada que hacer!* (Larousse, Dictionnaire Français-Espagnol)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial y Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva, emocional.

TRADUCCIÓN LITERAL: Nada que hacer

SIGNIFICADO: la constatación de que no se puede actuar ya de ninguna manera.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad, resignación

PALABRAS CLAVE (actantes): Rien, faire > Nada, hacer

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No hay nada que hacer

LEMA ESPAÑOL: Nada que hacer

... porque no ofrecen elementos; no ofrecen documentos, no hay nada que hacer. Ese es uno de los posibles terrores del historiador.. (Felix Luna. *Conversaciones con José Luis Romero*. [Debolsillo, Argentina, 2011]).

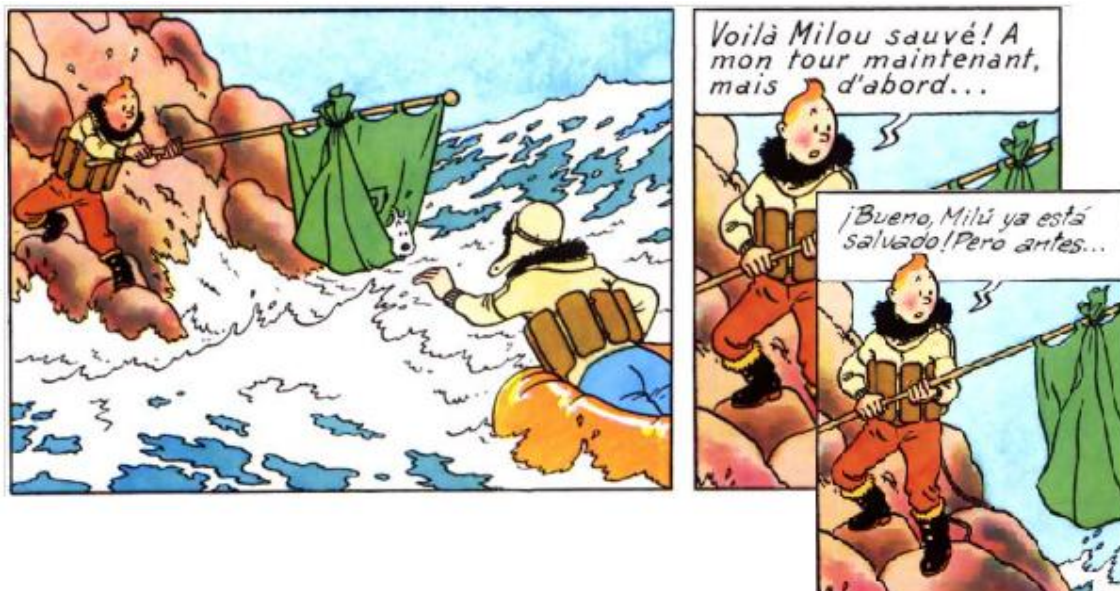
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución presenta dos sentidos: a) Nada que presente un interés para algo concreto. b) Resignación ante un hecho. "Revenir à soi" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 261



TEXTO FRANCÉS: à mon tour

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: À son tour

[Dans une séquence réglée d'actions de même nature] Moment de faire quelque chose... dire, se lever, parler, sortir à son tour; mon, ton... tour vient; c'est (à) mon, ton... tour (de faire qqc.) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en su turno

SIGNIFICADO: en el momento de hacer alguna cosa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, ocasión, oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tour > vez/turno

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya está Milú salvado! Me toca ahora, pero antes...

LEMA ESPAÑOL: A su vez / Tocarle (a alguien hacer algo)

a mi, tu, su, etc., vez: 1. locs. advs. 1. locs. advs. Por orden sucesivo y alternado. 2. locs. advs. Por su parte, por separado de lo demás. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal, léxica-semántica y conceptual: total, parcial o nula (no se corresponden en todos los contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El verbo está omitido, se ha hecho la traducción suponiendo que la oración sea "C'est à mon tour de passer".

OBSERVACIONES: Si la construcción es "c'est à mon tour" se debe traducir por "me toca". En estos ejemplos se puede ver la diferencia:

Je souhaiterais à mon tour vous dire... > Quisiera a mi vez decirles

C'est à mon tour, Marie > Me toca a mí, Marie

C'est à mon tour de parler > Me toca a mí hablar

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 262



TEXTO FRANCÉS: on a la certitude de qu'il s'agit d'actes...

TEXTO ESPAÑOL: tenemos la seguridad de que se trata de actos...

LEMA FRANCÉS: Il s'agit / s'agir de quelque chose

Il s'agit de + infinitif, que + subjonctif, il convient, il est nécessaire de, que

Il s'agit de quelqu'un, de quelque chose, il en est question

S'agissant de, vu qu'il est question de

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: El se trata de

SIGNIFICADO: consiste en actos, son actos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Argumentación, explicación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tratar > Tratar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se tiene la certeza de que se trata de actos...

LEMA ESPAÑOL: Tratarse de > ser (construcción impersonal son un verbo reflexivo)

No se trataba de que, como Weber, en los intereses del presente hallásemos la noticia del pasado desde la que poder hacernos cargo, de forma responsable, de los retos del futuro. Se trataba de respeto a lo viejo y de tratar al presente de... (José Luis Villacañas Berlanga. Historia de la Filosofía Contemporánea, pg. 192 [España, 1997])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, todas: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Esta expresión es una construcción impersonal que coincide con su gemela española.

OBSERVACIONES: "Faire la lumière" aparece en otra ficha del estudio. "Au sujet de" no se analiza porque es una locución prepositiva y, salvo excepciones, están fuera de este trabajo de traducción, pero equivaldría a "respecto a".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 263

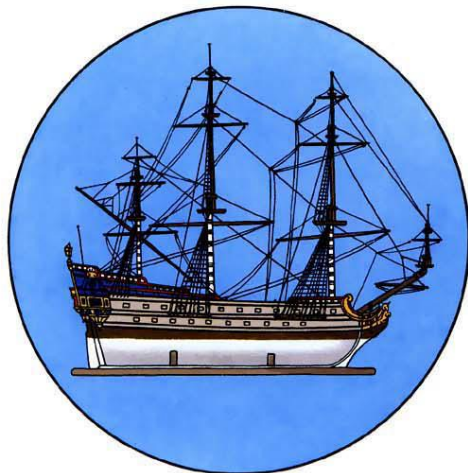
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À son tour /C'est à son tour, 262
À tout hasard, 257
À vue d'oeil, 245
Avoir eu chaud, 260
Avoir le mal de mer, 248
Avoir les yeux fixes sur, 246
Casser la croûte, 258
En valoir la peine, 244
Faire le plein, 251
Fermer la porte au nez, 243
Ne pas avoir de temps/une minute/un instant à perdre, 253
Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247
Perdre de/du temps, 255
Perdre la partie, 254
Prendre du bon /mauvais côté, 252
Retomber sur le nez, 250
Rien à faire, 261
Rien de neuf, 256
S'agir de, 263
Tomber de sommeil, 259
Tout à coup, 249

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE SECRET
de
LA LICORNE



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Vols à la tire, 264

Mettre en coupe réglée, 264

Porter plainte, 265

Prendre sur le fait, 266

Faire voile, 267

Voguer grand largue, 268

Tribord / bâbord amures, 268

Serrer le vent, 269

Branle-bas de combat, 270

Virer lof pour lof, 271

Aussitôt dit, aussitôt fait, 271

Virer de bord, 272

Sans quartier (pavillon), 273

Côte à côte, 274

Le coup de grâce, 275

S'y entendre, 276

À petit feu, 276

Mouiller l'ancre, 277

Aux mains de, 278

Revenir à soi, 279

Mener à bien, 280

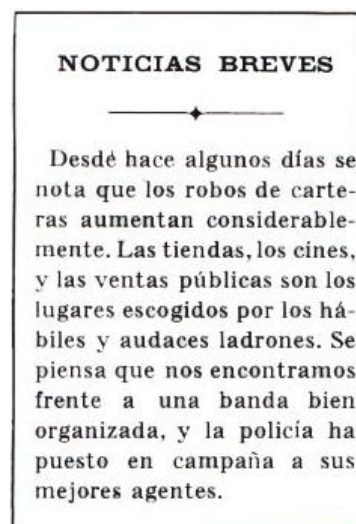
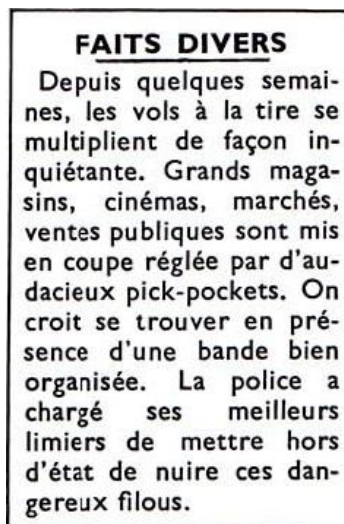
Passer sous le nez, 281

Délir les langues, 282

Faire ricochet, 283

Tour de force, 284

Se casser la tête, 285



TEXTO FRANCÉS: 1. vols à la tire. 2. coupe réglée. TEXTO ESPAÑOL: 1. robos de carteras. 2. escogidos.

LEMA FRANCÉS: 1. Vols à la tire. 2. Mettre en coupe réglée. (TLFI)

Coupe réglée. Coupe effectuée régulièrement sur une portion de bois déterminée.

Littéraire. Mettre en coupe réglée : tirer un profit systématique et sans scrupule de quelque chose. (Larousse)

1. Loc. (Vol/voler) à la tire. (Vol/voler) en tirant ce qu'on dérobe hors de la poche ou du sac. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1: Locución nominal y 2: locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Robo de sacar. 2. corte reglado.

SIGNIFICADO: 1. Robos de carteristas. 2. Asaltos frecuentes.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1, 2. Robos, delincuencia,

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Vols, tire > carteristas. 2. Coupe, réglée > terreno, abonado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. los carteristas se multiplican. 2. son saqueadas continuamente por audaces carteristas

LEMA ESPAÑOL: 1. Carteristas. 2. Saquear

saquear Conjugar el verbo saquear. De saco y -ear. 1. tr. Dicho de los soldados: Apoderarse violentamente de lo que hallan en un lugar. 2. tr. Entrar en una plaza o lugar robando cuanto se halla. 3. tr. Apoderarse de todo o la mayor parte de aquello que hay o se guarda en algún sitio. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. No hay locución equivalente

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. No existe UF específica porque en español los "tirones" son violentos, no es meter la mano en el bolsillo. Por otro lado, se habla de los carteristas, no del hecho en sí del robo. 2. Es lo más parecido al sentido original.

OBSERVACIONES: 2. "coupe réglée" en sentido literal es el corte controlado de por ejemplo una plantación; en el figurado se refiere a algún tipo de gasto o impuesto recurrente.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuado. 2. Inadecuado: obvia las UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 264



TEXTO FRANCÉS: Nous allons porter plainte

TEXTO ESPAÑOL: Vamos enseguida a la comisaría

LEMA FRANCÉS: Porter plainte

DR. Acte par lequel une personne, qui s'en prétend victime, porte une infraction (à la loi pénale) à la connaissance de la Justice afin de mettre en mouvement l'action publique. Porter plainte; déposer une plainte; plainte en escroquerie; retirer sa plainte. V. affirmer ex. 38: (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Llevar queja

SIGNIFICADO: Denunciar un hecho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Denuncia, legalidad, policía

PALABRAS CLAVE (actantes): Porter plainte > Poner, denuncia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: poner una denuncia

LEMA ESPAÑOL: Poner una denuncia

Conversar en español A1-A2 - Página 86



<https://books.google.es/books?isbn=8447537641>

Julia Miñano, Susana Catalán, Mireia Español, Silvia López - 2014 - Vista previa

A Raúl le han robado la mochila esta mañana y ha ido a la comisaría para poner una denuncia. Completa sus respuestas con las frases que aparecen en el cuadro. a. Era un hombre bastante alto, delgado, tenía el pelo largo y muy negro.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (se construye sin determinante por su valor de locución. Todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se dice así en español.

OBSERVACIONES: En español sería una colocación.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada; no es el matiz de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 265



TEXTO FRANCÉS: Des voleurs qui ont été pris sur le fait. TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Prendre sur le fait / en flagrant délit / la main dans le sac / en faute

Prendre : 2. Appréhender, surprendre quelqu'un en tant qu'il était dans telle ou telle situation.

a) Prendre qqn à + inf. indiquant ce que faisait la personne. Ex : Je l'ai pris à voler des fruits dans votre jardin; on vous y prend (Ac.1935)

b) Prendre qqn + expr. indiquant une attitude physique, morale ou intellectuelle. Ex. Prendre qqn la main dans le sac, en flagrant délit, en faute.

– Locutions ♦ Prendre qqn sur le fait. Surprendre quelqu'un au moment même où il accomplissait quelque chose de répréhensible. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal. TRADUCCIÓN LITERAL: Sorprendidos sobre el hecho.

SIGNIFICADO: Sorprendido en el momento en que suceden los hechos.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Detención, delincuencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, fait > Pillar, in fraganti

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Dos ladrones que han sido pillados in fraganti

LEMA ESPAÑOL: En flagrante / In fraganti / Con las manos en la masa

en flagrante/fragante: 1. loc. adv. En el mismo momento de estarse cometiendo un delito, sin que el autor haya podido huir. (DRAE)

in fraganti: 1. loc. adv. En el mismo momento en que se está cometiendo el delito o realizando una acción censurable. (DRAE)

con las manos en la masa: 1. loc. adv. coloq. En el momento de estar haciendo algo. Cogieron al ladrón con las manos en la masa. Está con las manos en la masa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución adecuada para la situación, aunque también serviría "con las manos en la masa" o "en flagrante delito".

OBSERVACIONES: Todas son locuciones adverbiales, salvo "prendre sur le fait".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Obvia la locución totalmente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 266



TEXTO FRANCÉS: fait voile pour

TEXTO ESPAÑOL: sale rumbo hacia

LEMA FRANCÉS: Faire voile

♦ *Faire voile pour, vers. Naviguer vers, à destination de. Un navire faisait voile pour le Levant, toutes les précautions furent prises (Balzac, Facino Cane, 1836, p. 383). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hace vela para

SIGNIFICADO: se dirige navegando a vela hacia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, transporte

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, voile > Poner, vela

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: puso vela hacia Europa

LEMA ESPAÑOL: Poner vela a/hacia

[La verídica aventura de Cristóbal Colón - Página 327](https://books.google.es/books?id=-91tAAAAAAAJ)



<https://books.google.es/books?id=-91tAAAAAAAJ>

Marius André - 1927 - Vista de fragmentos

Parte con dolor de estos lugares benditos próximos al Paraíso de Mandevilla, y pone vela para la Española, llevando por único trofeo una pequeña cantidad de perlas recogidas en Cubagua. Dos años después, recordando cuán estéril fué ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (la diferencia entre hacer y poner). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la más parecida a la locución francesa.

OBSERVACIONES: "Poner vela a" aparece en varios relatos históricos, es una expresión sinónima a "poner proa/rumbo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible pero inadecuada; debió mantener los términos náuticos que está empleando el capitán.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 267



TEXTO FRANCÉS: 1. vogue grand large. 2. tribord amures

TEXTO ESPAÑOL: 1. navegan. 2. -----

LEMA FRANCÉS: 1. Voguer grand large. 2. Tribord amures / bâbord amures

Loc. verb. Porter, courir large, grand large. Avoir le vent large, grand large > Grand large. Allure dans laquelle le navire reçoit encore plus abondamment le vent que dans l'allure large, mais, cependant, moins que s'il était « vent arrière » (TLFI)

bâbord / tribord amure(s). Le vent venant de gauche, de droite (TLFI)

Fig. et familièrement. Prendre le large, gagner le large, s'enfuir. (Littre)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución adjetiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Navega gran largo. 2. estribor amuras

SIGNIFICADO: 1. Navegar con buen viento. 2. con el viento a estribor

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Navegación, náutica.

PALABRAS CLAVE: 1. Bogue, large > Navega, largo. 2. Tribord, amures > Amurado, estribor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. navega viento en popa. 2. amurado a estribor

LEMA ESPAÑOL: 1. Navegar a un largo. 2. Amurado a estribor (Diccionario Náutico en línea)

viento largo/a un largo: 1. m. Mar. viento que sopla desde la dirección perpendicular al rumbo que lleva la nave, hasta la popa, y es más o menos largo según se aproxima o aleja más a ser en popa.

Se dice que un barco navega a un "largo" cuando recibe el viento por la aleta.

AMURADO A ESTRIBOR: Navegar recibiendo el viento por la banda de estribor.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial. Todas las demás equivalencias: total. 2. Equivalencia formal: nula. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Son las equivalentes a las UFS francesas.

OBSERVACIONES: 2. También existe la locución "bâbord amures", para el lado contrario.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuada. 2. Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 268



TEXTO FRANCÉS: ...il serre le vent au plus près...

TEXTO ESPAÑOL: Se acerca mucho...

LEMA FRANCÉS: Serrer le vent

Serrer le vent [Dans la navigation à voiles] Naviguer aussi près que possible du lit du vent (d'apr. Le Clère 1960). Bientôt la Hyène orienta ses voiles, et, serrant le vent au plus près, mit le cap au sud (Sue, Atar-Gull, 1831, p. 12)(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: El toma el viento a lo más cerca

SIGNIFICADO: Procura que el viento no lo frene, poniéndose en el ángulo más ventajoso.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, navegación

PALABRAS CLAVE (actantes): Serrer, vent > Ceñir, viento

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ciñe el viento lo más posible

LEMA ESPAÑOL: Ceñir el viento

Ceñir el viento: ir, o navegar, de bolina 1. locs. verbs. Mar. Navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas

OBSERVACIONES: Se prefiere para la traducción "ceñir el viento" porque es más parecida a la UF francesa, pero el DRAE de "ceñir" nos remite a ir de bolina. Por otro lado, "ce particulier-là" no se debió traducir como "el tío ese"; ya que no se está usando argot actual, sería mejor "ese individuo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada; sería posible, pero pierde sin motivos la locución náutica.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 269



TEXTO FRANCÉS: Branle-bas de combat !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Zafarrancho de combate!

LEMA FRANCÉS: Branle-bas de combat !

♦ *Branle-bas de combat*. Manœuvre qui arrivait à disposer les hamacs près des embrasures comme pare-éclats avant combat.

B. – P. ext., mod. [Sur un navire de guerre] Ensemble des préparatifs et des dispositions qui permettent l'engagement du combat. Le soir, à dix heures, branle-bas de combat (Loti, Journal intime, t. 1, 1878-81, p. 180). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal que funciona como fórmula rutinaria psico-social, directiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: Hamaca-baja de combate

SIGNIFICADO: Orden de preparación al combate

REFERENCIA CONCEPTUAL: Combate, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Branle-bas, combat > Zafarrancho, combate

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Zafarrancho de combate!

LEMA ESPAÑOL: ¡Zafarrancho de combate!

1. m. Mar. Acción y efecto de desembarazar una parte de la embarcación, para dejarla dispuesta a determinada faena. Zafarrancho de combate, de limpieza.(DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (aunque los sustantivos no signifiquen lo mismo tienen un significado semántico muy cercano). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Branle-bas" en origen es la orden de bajar las hamacas para dejar libre la cubierta para el combate. "Zafarrancho de combate" significa justo lo mismo, "limpieza", es decir, que se deje todo limpio de obstáculos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 270



TEXTO FRANCÉS: 1. Il virera lof pour lof. 2. Aussitôt dit, aussitôt fait

TEXTO ESPAÑOL: 1. Virará en redondo. 2. enseguida.

LEMA FRANCÉS: 1. Virer lof pour lof. 2. Aussitôt dit, aussitôt fait

♦ *Virer lof pour lof. Virer de bord vent arrière de façon que le navire présente au vent son autre côté*

17. ... elle résolut d'entrer un instant à l'église. Aussitôt dit, aussitôt fait. Et pourtant elle n'aimait pas cette église, moderne, ornée de colifichet. Drieu La Rochelle, Rêveuse bourgeoisie, 1939, p. 9.(TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva.

TRADUC. LITERAL: 1. virará lado a lado. 2. Tan pronto dicho, tan pronto hecho.

SIGNIFICADO: 1. aprovechando el viento. 2. hecho de inmediato.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Navegación, náutica. 2: órdenes, velocidad, inmediatez

PALABRAS CLAVE: 1. Virer, lof > Virar, redondo. 2. Aussitôt, dire, faire > Decir, hacer

LEMA Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Virará por redondo. 3. Dicho y hecho.

Virará por redondo, seguirá amurado a babor y cuando llegue a la altura del pirata le largará una andanada. Dicho y hecho.

dicho y hecho 1. expr. U. para explicar la prontitud con que se hace o se hizo algo. (DRAE)

Diccionario marítimo español - Página 559



<https://books.google.es/books?id=0HUDAAAAAYAAJ>

Martín Fernández de Navarrete - 1831 - Leídos - Más ediciones

Esto puede ejecutarse despasando el viento por la proa, y entonces se dice virar por avante ó por delante: ó despasándolo por la popa, que se llama virar por redondo. En ambos

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2 Equivalencias formal y léxica: parcial. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son los términos equivalentes en lenguaje náutico.

OBSERVACIONES: "virer lof pour lof" significa "virar por redondo"; Quiere decir que se navega "dando bordadas" a una y otra banda (cambiando de babor y estribor) para aprovechar el viento.

En la misma viñeta junto a la locución aparece "bordée", que en español sería andanada

andanada: descarga cerrada de toda una andana o batería de cualquiera de los dos costados de un buque".

Esta es la traducción oportuna, no descarga, que es un término más general. (DRAE)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Pierde las locuciones o el sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 271



LA LICORNE a viré de bord. Surpris par cette manœuvre, le pirate n'a pas le temps de modifier sa direction. Déjà, le vaisseau royal arrive sur lui... Attention!...



El UNICORNIO cambia su rumbo. Sorprendido por la maniobra, el pirata no tiene tiempo de seguirle. El barco real se acerca... ¡Cuidado!

TEXTO FRANCÉS: La Licorne a viré de bord

TEXTO ESPAÑOL: El Unicornio cambia su rumbo.

LEMA FRANCÉS: Virer de bord

– Loc. Virer de bord. Changer de direction pour un navire en prenant le vent du côté opposé à celui d'où il venait : 6. ... le Mandarin, qui avait laissé arriver vent arrière (...) vira de bord et approcha du port bâbord amures. Maupassant, *L'Inutile beauté*, Livre de bord, Paris, Libr. de France, 1935 [1890], p. 28. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha virado de bordo

SIGNIFICADO: Virar el barco buscando el viento por el otro costado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Combate, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Virer, bord > Cambiar, bordada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cambia de bordada

LEMA ESPAÑOL: Cambiar de bordada

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias todas: total.

dar bordadas: 1. loc. verb. Mar. Navegar de bolina alternativa y consecutivamente de una y otra banda. (DRAE)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente.

OBSERVACIONES: La locución tiene un sentido marinero: "virar el costado del barco", y otro figurado: "cambiar de chaqueta", "darle un giro a la vida".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible pero pierde la locución marinera.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 272



TEXTO FRANCÉS: Le pavillon sans quartier

TEXTO ESPAÑOL: no habrá perdón

LEMA FRANCÉS: Sans quartier (pavillon)

Sans quartier. Fig. et fam., Demander quartier, Demander grâce, demander de n'être pas traité rigoureusement. (Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition)

Vieilli. Sans quartier. Sans pitié. Et l'ire des bourreaux n'est pas même assouvie Par ces monceaux de morts égorgés sans quartier (Pommier, Républ., 1836, p. 31) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin gracia, merced

SIGNIFICADO: La lucha será a muerte, sin prisioneros

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, guerra

PALABRAS CLAVE (actantes): Quartier > Cuartel

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡El pabellón rojo! ¡El pabellón sin cuartel!

LEMA ESPAÑOL: Sin cuartel / la bandera negra / pirata

guerra sin cuartel 1. f. guerra a muerte. (DRAE)

bandera negra: 1. f. bandera de este color, que izaban los piratas u otras fuerzas para anunciar que no daban ni esperaban cuartel. 2. f. U. para denotar hostilidad o rigor extremado contra algo o contra alguien. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se traduce igual porque son locuciones sinónimas, en las dos lenguas se puede hablar de la "bandera pirata" (drapeau pirate) con los términos pabellón o bandera. "Sin cuartel" quiere decir "a muerte" en los dos idiomas, y también se les puede reconocer como dice el capitán por el rojo", pues el color cambió con el tiempo del rojo al negro de la Jolly Roger negra de las películas con las tibias cruzadas.

OBSERVACIONES: Existe la locución sinónima: "sans merci"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 273



TEXTO FRANCÉS: Les deux vaisseaux sont maintenant côte à côte

TEXTO ESPAÑOL: Los barcos están ahora uno al lado del otro

LEMA FRANCÉS: Côte à côte

III. – Loc. adv. Côte à côte. A. – Littér. [La détermination est celle d'une proximité physique] Côte contre côte; p. ext., l'un auprès de l'autre. Leurs corps sous une grande pierre côte à côte (Claudel, *Corona Benignitatis*, 1915, p. 404).

B. – Au fig. [La détermination est celle d'une proximité d'idées ou de sentiments] Ensemble, dans un même élan du cœur ou de l'esprit. Dormir, marcher, être allongé, être assis côte à côte : (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: lado a lado

SIGNIFICADO: uno al lado del otro por los laterales

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición

PALABRAS CLAVE (actantes): Côte > Costado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Los dos navíos están ahora de costado.

LEMA ESPAÑOL: De costado; uno al costado del otro

Del Plata a Sudáfrica, solo y a vela pura:



<https://books.google.es/books?isbn=9871641192>

Hernán Luis Biasotti - 2015 - Vista previa

Abarloados: Amarrados los barcos unos a otros de costado. Abatimiento: Desplazamiento lateral ocasionado por el viento. Achicar: Sacar agua de adentro del barco. Adujar: Enrollar un cabo sobre sí mismo para ordenarlo. Adrizarse: Volver ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida a la francesa y además el costado es el lateral de un barco.

OBSERVACIONES: En español se dice que los barcos están "acostados" o "abarloados" cuando se hallan un junto al otro de costado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 274



TEXTO FRANCÉS: Il a reçu le coup de grâce

TEXTO ESPAÑOL: se ha deshecho del todo...

LEMA FRANCÉS: Le coup de grâce

Coup de grâce, le dernier coup donné à un être vivant pour abréger ses souffrances ou pour l'achever ; le coup qui perd ou confond définitivement quelqu'un ou quelque chose. (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ha recibido el golpe de gracia

SIGNIFICADO: Recibir el último daño antes de hundirse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Final, contienda

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, grâce > Golpe, gracia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha recibido el golpe de gracia

LEMA ESPAÑOL: Golpe de gracia

golpe de gracia 1. m. golpe con que se remata a alguien. 2. m. Revés que completa la desgracia o la ruina de alguien o de algo (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Esta locución se puede construir con "golpe" o "tiro". Hay una interpretación literal del último golpe o disparo que acaba con el sufrimiento de un enemigo, presa o ajusticiado, y otra figurada que hace referencia al último suceso que acaba de hundir a alguien.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Es posible pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 275



TEXTO FRANCÉS: 1. ils s'y entendent. 2. à faire mourir quelqu'un à petit feu

TEXTO ESPAÑOL: 1. ellos se arreglarán. 2. para que mueras a gusto y en paz

LEMA FRANCÉS: 1. S'y entendre. 2. À petit feu

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución adverbial

♦ *Loc. adv. [En parlant d'une cuisson]. À feu doux*; à petit feu, à feu modéré. Doucement. Lentement. (TLFI)*

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Ellos se entienden a eso. 2. Con fuego pequeño

SIGNIFICADO: 1. ser experto en eso. 2. lo matarán lentamente y con sufrimiento

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. 2. Muerte, contienda

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Entendre > Apañar. 2. Petit, feu > fuego, lento

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. se las apañan 2. para matar a alguien a fuego lento

LEMA ESPAÑOL: 1. Apañárselas. 2. A fuego lento

a fuego lento: 1. loc. adv. Con fuego poco intenso. 2. loc. adv. Lenta y silenciosamente. Una persona que se marchitaba a fuego lento. (DRAE)

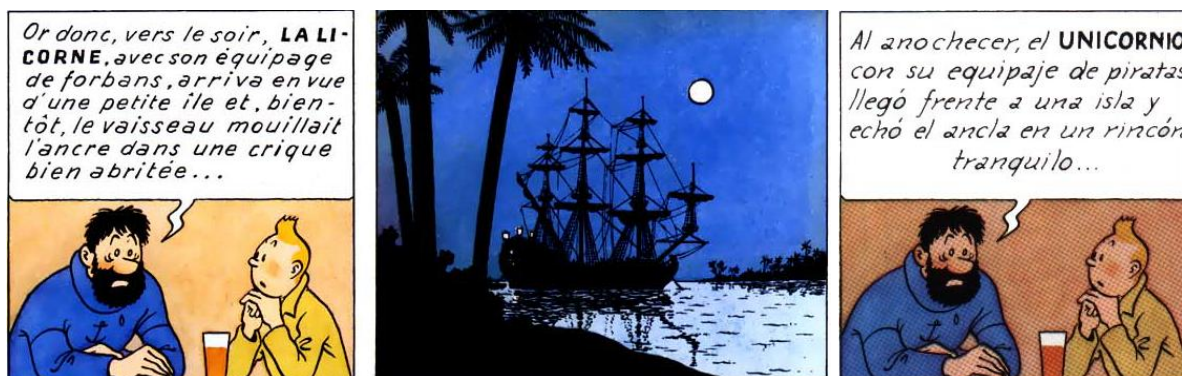
RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencia verbal: parcial (falta el complemento "y"). 2. Equivalencia léxica-semántica: casi total (petit y lento en cuanto al fuego significan lo mismo). 1 y 2. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1. Nada de particular. 2. À petit feu significa "a fuego lento", la locución se usa para la cocina y figuradamente para referirse a un sufrimiento prolongado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Inadecuada. Es otro sentido y pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 276



TEXTO FRANCÉS: le vaisseau mouillait l'ancre dans une crique bien abritée

TEXTO ESPAÑOL: echó el ancla en un rincón tranquilo

LEMA FRANCÉS: Mouiller l'ancre (lenguaje náutico)

MAR. Pièce d'acier qui fait partie du gréement et qu'on laisse tomber à l'aide d'une chaîne ou d'une haussière au fond de l'eau, où elle s'accroche de manière à retenir le bateau. Mouiller l'ancre, mettre le navire à l'ancre (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: mojabá el ancla

SIGNIFICADO: Echaba el ancla al agua para sujetar el barco al fondo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, navegación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mouiller, ancre > Echar, ancla

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: echó el ancla

LEMA ESPAÑOL: Echar el ancla; echar anclas

echar anclas 1. loc. verb. Mar. Sujetarlas en el fondo. (DRAE)

Historia general de España - Volumen 16 - Página xxxi



<https://books.google.es/books?id=Cb9M9WJJNQc>

Juan de Mariana, José Sabau y Blanco - 1820 - Leídos - Más ediciones

El 24 del mismo mes echó el ancla debaxo de S. Sebastian quatro leguas al Oriente de la ciudad de Angra , y el 26 saltáron en tierra en el puerto de las Muelas quatro mil soldados baxo las órdenes de D. Francisco de Bo- badilla y D..

RELACIÓN ENTRE LEMAS: La traducción propuesta "echar el ancla" con la locución francesa estándar "jeter l'ancre" comparte todas las equivalencias de manera total. Con "Mouiller l'ancre" habría solo una equivalencia pragmática parcial, ya que pertenece al argot náutico, adecuado en este caso porque se trata de las palabras de un marino. En cuanto al verbo "mouiller", además de mojar, también significa "tirar algo al agua", de manera que conserva la equivalencia léxica-semántica.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima. "Mouiller/jeter l'ancre", en argot marinerio, "echar el ancla", es una maniobra para sujetar el barco; en sentido figurado, significa establecerse en un sitio. La locución que porta el sentido antónimo sería: "lever l'ancre".

OBSERVACIONES: En la viñeta aparece también la locución "en vue de" (a la vista de), que no forma parte del corpus al ser una locución preposicional.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 277



TEXTO FRANCÉS: aux mains de

TEXTO ESPAÑOL: en manos de

LEMA FRANCÉS: Aux mains de

2. [Idée de propriété, de disposition] a) [La main symbolise cette idée] Le plus souvent dans des loc. α) [Avec prép. à] Elle [la propriété capitaliste] n'est pas concentrée aux mains d'une corporation comme l'Église, ou d'une caste comme la noblesse (Jaurès, Ét. soc., 1901, p. 90).

– Aux mains de. En la possession de. ♦ Être, demeurer, tomber aux mains de qqn. Ex. Il nous conviendrait peu de voir cette imprimerie aux mains d'un concurrent actif, remuant, ambitieux (Balzac, Illus. perdues, 1843, p. 568). ♦ Laisser aux mains de qqn. Ex. La prudence la plus élémentaire ne me permettant pas de laisser de tels documents aux mains d'un homme que la prospérité met à l'abri des inconvénients de mon affection (Bloy, Journal, 1892, p.32). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: en manos de

SIGNIFICADO: en poder de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posesión

PALABRAS CLAVE (actantes): Mains > Manos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en manos de

LEMA ESPAÑOL: En manos de

Mano. 26 en manos de o en mis / tus / sus... manos A cargo de una persona: La administración de la empresa está en manos de mi socio. (Dic. Salamanca)

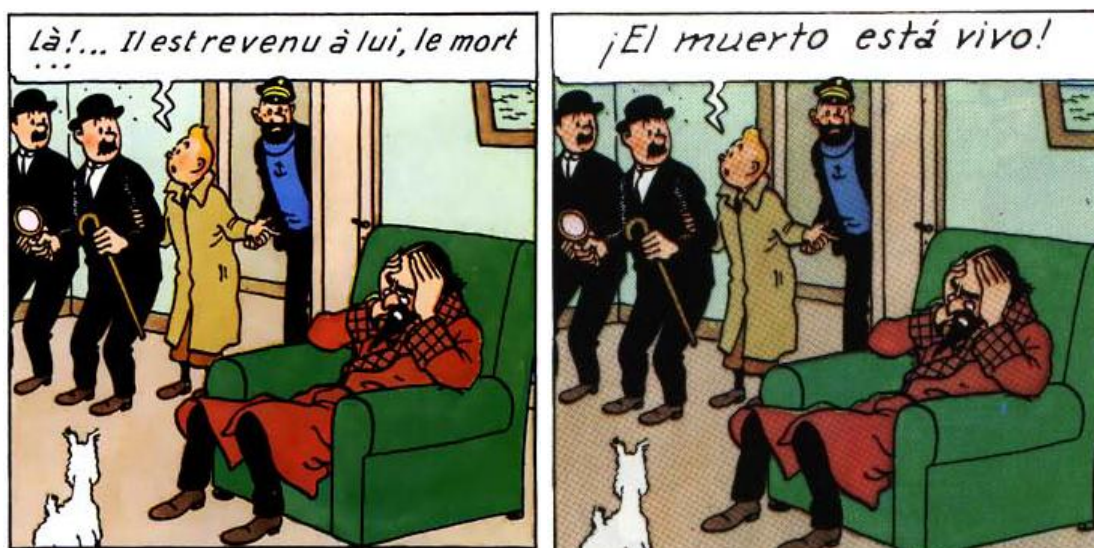
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (la preposición en francés también significa "en").

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 278



TEXTO FRANCÉS: Il est revenue à lui, le mort

TEXTO ESPAÑOL: ¡El muerto está vivo!

LEMA FRANCÉS: Revenir à soi (TLFI)

♦ *Revenir (à soi) Reprendre ses esprits après s'être évanoui ou avoir été soustrait au monde sensible.*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Él ha vuelto a él, el muerto

SIGNIFICADO: Se ha repuesto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Revenir > volver

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: El muerto ha vuelto en sí

LEMA ESPAÑOL: Volver en sí

volver alguien en sí 1. loc. verb. Recobrar el sentido después de haberlo perdido por un accidente o letargo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido: "El muerto ha resucitado", pero en francés existe el verbo "revivre", y el autor no lo ha usado. Se ha preferido adelantar el sujeto porque la "mise en relief" es una característica específica del francés que el español usa menos.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada; es posible, pero no hay razón para obviar la locución ni la construcción original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 279



TEXTO FRANCÉS: Cesse donc de rire stupidement ! Essaye plutôt de mener à bien cette affaire !

TEXTO ESPAÑOL: ¡No te rías como un tonto! Vamos a ver si arreglamos este asunto

LEMA FRANCÉS: Mener à bien

♦ *Mener à bout, à (son) terme, à bien. Synon. achever, réaliser. Son frère Louis-Napoléon avait eu l'honneur de mener à bien la souscription au grand emprunt sibérien (Vogüé, Mort, 1899, p.225). Il avait jusqu'à présent mené à bout tout ce qu'il avait voulu avec opiniâtreté (Martin du G., Thib., Pénitenc., 1922, p.716).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Llevar a bien este asunto

SIGNIFICADO: Conseguir lo propuesto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito

PALABRAS CLAVE (actantes): Mener, bien > Llevar, buen, fin

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Deja de reírte estúpidamente, mejor intenta llevar a buen fin este asunto.

LEMA ESPAÑOL: Llevar a buen fin / Dar fin

dar fin a algo: 1. loc. verb. Acabarlo, concluirlo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: En cuanto a la equivalencia léxica-semántica, se ha cambiado "a bien" por "a buen fin", por lo tanto, es cambio es mínimo porque significan lo mismo. Las demás equivalencias son

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Esta locución no tiene una UF gemela en español, pero su locución sinónima, "mener à bonne fin", sí tiene equivalencia española.

OBSERVACIONES: Se busca traducir con una UF porque aunque en francés también existe el término "reussir" (conseguir), el autor ha preferido que su personaje use una locución.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero sería mejor mantener alguna locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 280



TEXTO FRANCÉS: le trésor de Rackham le Rouge va nous passer sous la nez

TEXTO ESPAÑOL: Me parece que nunca veremos el tesoro de Rackham el Rojo

LEMA FRANCÉS: Passer sous le nez

♦ *Sous le nez. De tout près. J'ai regardé sous le nez tous ces prétendus parents qui viennent des quatre coins de l'Allemagne reconnaître en lui un fils disparu à la guerre... Aucun ne lui ressemble!* (Giraudoux, Siegfried, 1928, i, 1, p. 10). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (en español adverbial)

TRADUCCIÓN LITERAL: El tesoro nos va a pasar bajo la nariz

SIGNIFICADO: Lo van a tener cerca, pero no van a conseguirlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Pérdida,

PALABRAS CLAVE (actantes): Passer, nez > nariz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: el tesoro de Rackham el Rojo se nos va a escapar en las narices

LEMA ESPAÑOL: en/ante/delante de las (propias/mismas) narices de alguien

VOX Diccionario Escolar, 2nd Edition - Página 637



<https://books.google.es/books?isbn=0071772235>

Vox - 2011 - Vista de fragmentos

... una persona: después de esperarlo dos horas nos dejó plantados y con un palmo de narices. **delante de las narices** o en las propias narices coloquial Expresión que indica que una cosa se realiza delante de la presencia de una persona, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (salvo por el hecho formal y léxico de que la francesa incluye el verbo en su construcción.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: También existe en español "pasar por las narices" en este mismo sentido, pero podría confundirse con la locución de más uso "pasar/restregar/ por las narices", que es la que registra el DRAE, pero tiene el sentido de despertar la envidia.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, posible pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 281



TEXTO FRANCÉS: délier les langues

TEXTO ESPAÑOL: para hacer hablar a la gente

LEMA FRANCÉS: Délier les langues

♦ *Au fig. Délier la langue de qqn. Le faire parler. Comme tous les gens dont le vin délie la langue, il avait le verbe haut (Theuriet, Mariage Gérard, 1875, p. 144). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: soltar las lenguas

SIGNIFICADO: Hacer que hable

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, hablar

PALABRAS CLAVE (actantes): Délier, langue > Soltar, lengua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Soltar la lengua.

LEMA ESPAÑOL: Soltar la lengua.

La araña negra - Página 896



<https://books.google.es/books?isbn=8484723356>

Vicente Blasco Ibáñez - 2007 - Vista previa - Más ediciones

... les rodeaba en las vespertinas confidencias, parecía animar a Juanito; y sin embargo, el gran pazguato permanecía indeciso y dominado por la timidez hereditaria, agitado por el deseo de hablar, y sin atreverse nunca a soltar la lengua.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en francés está en plural); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 282



TEXTO FRANCÉS: a fait ricochet !

TEXTO ESPAÑOL: ¡...ha rebotado!

LEMA FRANCÉS: Faire ricochet

– P. anal. Rebondissement sur le sol ou sur un obstacle d'un projectile tiré par une arme à feu ou un canon. La balle, l'obus a fait un ricochet. La balle qui lui ôta la vie fit ricochet sur le canon de mon fusil et le frappa d'une telle raideur, qu'elle lui perça les deux tempes (Chateaubr., Mém., t. 1, 1848, p. 403). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 2. Rebotar

SIGNIFICADO: Rebotar sobre un obstáculo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, rebote

PALABRAS CLAVE (actantes): faire, ricochet > rebotar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha rebotado

LEMA ESPAÑOL: rebotar.

El laberinto del mundo: Recordatorios | Archivos del Norte | ¿Qué? ...



<https://books.google.es/books?isbn=8466338535>

Marguerite Yourcenar - 2016 - Vista previa - Más ediciones

Es verdad que no hubieras debido disparar sin que se te ordenase, pero no fuiste tú quien hizo rebotar la bala: fue Dios. Permanecerás a mi servicio. Nadie tiene intención de castigarte. Y antes de salir repite sus palabras a los espantados ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: nula. No existe un fraseologismo equivalente en español se traduce por su sentido literal.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay una locución adecuada

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 283



TEXTO FRANCÉS: Tour de force

TEXTO ESPAÑOL: no dejarán de admirarme

LEMA FRANCÉS: Tour de force

♦ *Tour de force*. Action qui demande beaucoup de force. En portant ce fardeau jusque-là, vous avez fait un tour de force (Ac.). Au fig. Exploit, coup de maître. Réussir sa vieillesse, quel tour de force! (Mauriac, *Journal 2*, 1937, p. 181). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Acción de fuerza

SIGNIFICADO: Haber hecho una cosa que no es fácil

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito

PALABRAS CLAVE (actantes): Tour, force > Ser, esfuerzo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: reconocerán que esto supone un buen "tour de force".

LEMA ESPAÑOL: Tour de force; Llevar/ser/suponer algo un esfuerzo

tour de force. Expresión francesa que significa 'acción difícil cuya realización exige gran esfuerzo y habilidad' y 'demostración de fuerza, poder o destreza'. Por su carácter foráneo debe escribirse con resalte tipográfico: «Para superar, pues, el "tour de force" de expresar lo inexpresable, el poeta [...] no tiene otro método que la semejanza» *Abc* [Esp.] 13.12.91; «Un auténtico "tour de force" interpretativo el de Pauline Collins, quien repitió para el cine su memorable personaje teatral» (*Vanguardia* [Esp.] 16.10.95). Su plural es *tours de force*. Este galicismo puede sustituirse por términos españoles como *dificultad (extrema)*, *esfuerzo*, *hazaña*, *proeza*, *demostración*, *alarde*, *virtuosismo*, etc., según los casos. (*Diccionario panhispánico de dudas*)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Pragmática: parcial (en español se usa solo en ciertos contextos y entre comillas al ser una locución importada); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se usa también en español, aunque su uso es erudito para ser literatura juvenil, está puesta en labios de un señor mayor que vive entre libros.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible, pero obvia la UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 284



TEXTO FRANCÉS: me casser la tête...

TEXTO ESPAÑOL: de volverme loco...

LEMA FRANCÉS: Se casser la tête

– *Se casser la tête ou se casser le crâne, se casser les méninges. Au fig. Éprouver de grandes difficultés et déployer de grands efforts pour résoudre un problème. À se casser la tête contre les murs (Littre, DG, Rob.). Se laisser aller au découragement.*

♦ [À la forme négative ou interr.] *Ne pas se casser la tête. Juger inutile de faire un effort spécial. Pourquoi se casser la tête quand, par suite d'éliminations successives, tous ses adversaires, l'un après l'autre, avaient été mis hors circuit? (M.-G. Braun, Apôtres de la violence, Paris, Fleuve Noir, 1962, p. 178). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: romperme la cabeza

SIGNIFICADO: Cansarse pensando algo complicado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desasosiego, agobio

PALABRAS CLAVE (actantes): Casser, tête > Romperse, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: prefiero renunciar a seguir rompiéndome la cabeza para comprender...

LEMA ESPAÑOL: Romperse la cabeza

romperse la cabeza 1. loc. verb. coloq. devanarse los sesos (|| fatigarse meditando). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Obvia la locución siendo exacta..

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 285

- El secreto del unicornio / le Secret de la Licorne –
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À petit feu, 276	Porter plainte, 265
Aussitôt dit, aussitôt fait, 271	Prendre sur le fait, 266
Aux mains de, 278	Revenir à soi, 279
Branle-bas de combat !, 270	Sans quartier (pavillon), 273
Côte à côte, 274	Se casser la tête, 285
Délier les langues, 282	Serrer le vent, 269
Faire ricochet, 283	S'y entendre, 276
Faire voile, 267	Tour de force, 284
Le coup de grâce, 275	Tribord / bâbord amures, 268
Mener à bien, 280	Virer de bord, 272
Mettre en coupe réglée, 264	Virer lof pour lof, 271
Mouiller l'ancre, 277	Voguer grand largue, 268
Passer sous le nez, 281	Vols à la tire, 264

HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE TRESOR
de
RACKHAM LE ROUGE



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Les murs ont des oreilles,	286
Informations frappantes,	287
Il n'en fait jamais d'autres,	288
L'argent ne fait pas le bonheur,	289
En deux mots,	290
Fausser compagnie,	291
Vieux loups de mer,	292
Disputer pour des queues de cerises,	293
Savoir à quoi s'en tenir,	294
Au pain sec et à l'eau,	295
Ne plus parler de,	296
Poème de Lamartine,	297
Remettre les pieds,	298
Remettre en état,	298
À la lettre/Au pied de la lettre,	299
À coups,	300
C'est le comble,	301
Devoir une fière chandelle,	302
En avoir assez,	303
Avoir plein le dos,	304
Faire contre mauvaise fortune bon coeur,	305
Faire ses adieux,	306
Tout est bien qui finit bien,	307



TEXTO FRANCÉS: Je te el dirai les reste tantôt... Les murs ont des oreilles, ici

TEXTO ESPAÑOL: luego te diré lo demás... Hasta las paredes tienen oídos...

LEMA FRANCÉS: Les murs ont des oreilles

[Abrégé du dictionnaire de l'Académie française... - Página 229](#)



<https://books.google.es/books?id=JCAoAAAAMAAJ> - Traducir esta página

Académie française - 1862 - Leídos - Más ediciones

Jl Prov. et fig. , Les murailles , les murs ont des oreilles, se dit Lorsqu'on parle dans un lieu où l'on peut craindre d'être entendu. lj Fig. et fam. , In oreilles ont tien dû vous corner , Nous avons beaucoup parlé de vous , nous avons sauvent parlé ...

CLASIFICACIÓN: Frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Los muros tienen orejas

SIGNIFICADO: Cuidado con lo que se dice porque te pueden estar escuchando

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, indiscreción

PALABRAS CLAVE (actantes): Mur, oreille > Pared, oído

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Te diré el resto más tarde... Las paredes tienen oídos, aquí...

LEMA ESPAÑOL: Las paredes tienen oídos

[Los refranes del Quixote: ordenados por materias y glosados](#)



<https://books.google.es/books?id=5sCMAAAAIAAJ>

1874 - Leídos - Más ediciones

Las paredes tienen oídos. Advierte el mucho cuidado que debe ponerse en no decir lo que importa que esté secreto , por el riesgo que puede haber de que se publique ó sepa. La murmuradora dueña doña Rodriguez , en el lance aquel de ...

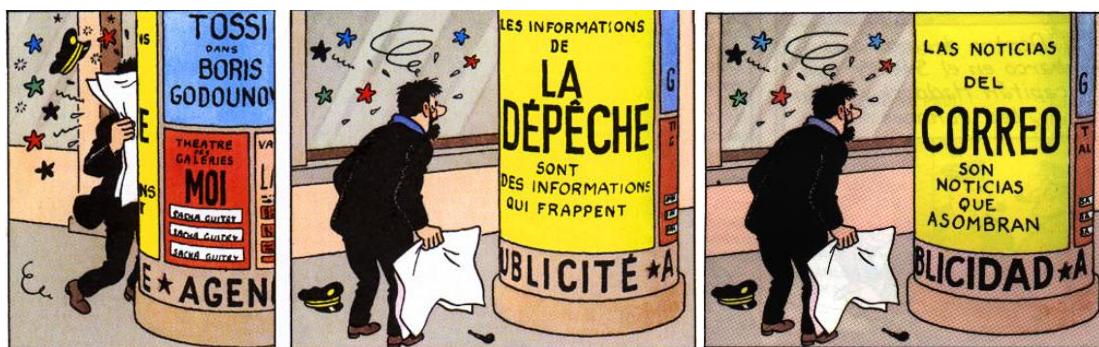
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: De la paremia "las paredes oyen" hay muchas variantes, se ha elegido esta: "Las paredes tienen oídos" porque es la gemela de la forma del texto original (Correas 1627 : 1125)

OBSERVACIONES: El cambio de oreja por oído es habitual en las traducciones de frases donde aparece este sentido, así como el de pared con muro, son términos franceses equivalentes.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, aunque añade la preposición "hasta" que no es necesaria.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 286



TEXTO FRANCÉS: sont des informations qui frappent

TEXTO ESPAÑOL: son noticias que asombran

LEMA FRANCÉS: Informations frappantes

Cognition sociale: Des neurones à la culture



<https://books.google.es/books?isbn=2804702316> - Traducir esta página

Susan T. Fiske, Shelley E. Taylor - 2014 - Vista previa - Más ediciones

Les gens se rappellent les informations frappantes plus facilement que celles qui sont plus neutres (Lynn, Shavitt & Ostrom, 1985), mais la mémorabilité n'explique pas la persuasion parfois obtenue dans les études consacrées au caractère ...

CLASIFICACIÓN: Colocación. El texto simula ser un eslogan publicitario, que se trata de una clase de paremia.

TRADUCCIÓN LITERAL: Son noticias que impactan / golpean

SIGNIFICADO: Se trata de noticias originales y diferentes

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información

PALABRAS CLAVE (actantes): Informations, frapper > noticias, impactar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Son noticias que impactan

LEMA ESPAÑOL: Noticias impactantes

Enseñar literatura en secundaria: La formación de lectores críticos, ...



<https://books.google.es/books?isbn=8478277595>

Glòria Bordons de Porrata-Doria, Anna Díaz-Plaja Taboada, Gemma Lluch Crespo - 2006 - Vista previa - Más ediciones

Los periodistas profesionales y aficionados utilizan los blogs para publicar noticias impactantes, y hay personas que recurren a ellos para expresar sus pensamientos íntimos, como en un diario. En esta enumeración de funciones del weblog, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Se trata de lenguaje libre, pero es totalmente equivalente.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la equivalencia exacta.

OBSERVACIONES: Se produce un juego entre la imagen y las palabras de las viñetas, pues el eslogan juega con el sentido figurado "golpear/impactar" referido a la noticia.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no solo no es la idea, sino que además estropea la broma que se pretende al relacionar el "impacto/sensación" de la noticia con el "impacto/golpe" del capitán contra el anuncio.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 287



TEXTO FRANCÉS: Ils n'en font jamais d'autres !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Siempre hacen lo mismo!

LEMA FRANCÉS: Il n'en fait jamais d'autres !

Œuvres complètes de M. Eugène Scribe, membre de l'Académie ...



<https://books.google.es/books?id=q2ZJAQAAMAAJ> - Traducir esta página

1858 - Leídos - Más ediciones

Je le connais, il n'en fait jamais d'autres; c'est pour surprendre son monde; je suis sûr que vous allez le voir paraître dans le costume le plus original. RONDON. A pros de cela, où est donc le maître 218 OEUVRES COMPLETES DE SCRIBE.

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria: psico-social, asertiva, emocional.

TRADUCCIÓN LITERAL: ellos de eso no hacen jamás otras

SIGNIFICADO: hacen siempre las mismas tonterías

REFERENCIA CONCEPTUAL: Exclamación conmisericordiosa o despectiva

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, jamais, autres > Hacer, otra, cosa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡no hacen otra cosa!

LEMA ESPAÑOL: No hacer otra cosa / siempre hacen lo mismo

Nueva corónica y buen gobierno - Volumen 2 - Página 252



<https://books.google.es/books?isbn=8466000542>

Felipe Guamán Poma de Ayala - 1980 - Vista previa - Más ediciones

Como los indios, indias, criollos y criollas, hechos yanaconas y hechas chinaconas, son muy haraganes y jugadores y ladrones, que no hacen otra cosa sino de borrachear y holgar, tañer y cantar, no se acuerdan de Dios, ni del rey, ni de ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial (varían algunas palabras, aunque las que están son las mismas). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español podríamos decirlo con el mismo sentido en positivo: "¡Ya hizo otra / la montó! ¡Otra de las tuyas!", o en negativo: "¡No hace otra cosa que...!". Resulta mejor la más parecida a la francesa.

OBSERVACIONES: Larousse electrónico: *Familier. Il n'en fait jamais d'autres !, c'est encore une de ses sottises !*

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 288



TEXTO FRANCÉS: L'argent ne fait pas le bonheur

TEXTO ESPAÑOL: No te fíes del dinero

LEMA FRANCÉS: L'argent ne fait pas le bonheur

Refranes para la vida cotidiana - Página 105



<https://books.google.es/books?isbn=8441416850>

Manuel Martín Sánchez - 2006 - Vista previa

El dinero hace malo lo bueno. 42. El dinero llama al dinero. 43. El dinero no da la felicidad, pero calma los nervios. 44. El dinero no es medicina, pero quita muchos dolores de cabeza. 45. El dinero no hace la felicidad, pero la financia. 46.

CLASIFICACIÓN: Paremia: Frase proverbial o enunciado de valor específico

TRADUCCIÓN LITERAL: El dinero no da la felicidad

SIGNIFICADO: No se es más feliz solo por tener más dinero

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dinero, felicidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Argent, bonheur > Dinero, felicidad

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡El dinero no da la felicidad!

LEMA ESPAÑOL: El dinero no da la felicidad

Cosas del saber - Página 69



<https://books.google.es/books?isbn=8492914130>

Orlando Mora Novaro - 2012 - Vista previa - Más ediciones

Desde siempre se ha dicho que el dinero no da la felicidad. Pero eso lo dice el que lo tiene. Entre otras cosas porque el que no lo tiene no ha tenido la oportunidad de comprobar que, efectivamente, es mentira que el dinero no da la felicidad.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias son totales.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son formas equivalentes.

OBSERVACIONES: El refrán en español o francés se complementa a veces: *L'argent ne fait pas le Bonheur, mais il y contribue* (pero ayuda a conseguirla).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: *L'argent ne fait pas le Bonheur* significa: *El dinero no da la felicidad*. No se comprende bien la traducción hecha.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 289



TEXTO FRANCÉS: en deux mots

TEXTO ESPAÑOL: No lo traduce

LEMA FRANCÉS: En deux mots

♦ *En deux mots. Très brièvement. Pour tout dire en deux mots, notre vagabond s'était lié d'une amitié platonique avec une péripatéticienne de l'amour (Baudel., Paradis artif., 1860, p.402)(TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en dos palabras

SIGNIFICADO: En resumen

REFERENCIA CONCEPTUAL: Brevedad, concisión

PALABRAS CLAVE (actantes): en deux mots

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en dos palabras

LEMA ESPAÑOL: En dos palabras

en una/dos/cuatro/pocas palabra-s: 1. loc. adv. U. para indicar la brevedad o concisión con que se expresa o se dice algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Son totales todas las equivalencias.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular, son locuciones gemelas. En francés se construye solo con el numeral "dos".

OBSERVACIONES: Las dos UFS pueden actuar de marcadores discursivos en su lengua. En este caso desempeñan la función de marcadores reformuladores recapitulativos, pues presentan la idea introducida como una conclusión o recapitulación de lo anteriormente expuesto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero ha interpretado la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 290



TEXTO FRANCÉS: a réussi à fausser compagnie

TEXTO ESPAÑOL: ha conseguido escaparse

LEMA FRANCÉS: Fausser compagnie

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha conseguido abandonar la compañía

SIGNIFICADO: Ha abandonado la compañía de los guardias, es decir, se ha escapado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despedida, fuga, abandono

PALABRAS CLAVE (actantes): Fausser, compagnie > Dar, esquinazo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha dado esquinazo a los guardias que lo conducían

LEMA ESPAÑOL: Dar esquinazo

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Dejar plantado" refiere más a no acudir a una cita que a una fuga. "Marcharse por las buenas" o "a la francesa", tampoco incluyen el sentido de fuga que se necesita en este contexto.

OBSERVACIONES: El DRAE presenta "Dar esquinazo" sin el artículo, otros diccionarios se lo ponen.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 291



TEXTO FRANCÉS: Tous les vieux loups de mer

TEXTO ESPAÑOL: Todos los marinos

LEMA FRANCÉS: Vieux loups de mer

4. *Vieux loup. Personne d'expérience, habile, rusée.*

– *En partic. (Vieux) loup de mer. Marin endurci et expérimenté. Ex. "Vieux loup de mer, à qui nous avons parlé de ses navigations...." (Barb. d'Aurev., Memor. 4, 1858, p. 99) (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: los viejos lobos de mar

SIGNIFICADO: los marinos experimentados

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, experiencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Vieux, loups, mer > Viejos, lobos, mar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: los viejos lobos de mar

LEMA ESPAÑOL: Todos los lobos de mar

lobo de mar: 1. m. coloq. Marino viejo y experimentado en su profesión. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En la locución nominal española, ya está incluido el significado de "viejo", no habría que ponerlo, pero en francés la locución parte de la idea de "viejo lobo", es decir, lo lleva. Ponerlo en español es una redundancia que por costumbre se hace a veces.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 292



TEXTO FRANCÉS: Disputer pour des queues de cerises

TEXTO ESPAÑOL:

LEMA FRANCÉS: Disputer pour des queues de cerises

Dictionnaire de belgicisms - Página 485



<https://books.google.es/books?isbn=287386477X> - Traducir esta página

Georges Lebouc - 2006 - Vista previa

QUEUE n. f. Se disputer pour des queues de cerises = pour des riens. «Les gens se disputent pour des queues de cerise. » Anne-Marie Gilliard à Corinne Bodart, Le Soir, Belgique, 05.04.2001, page 22. QUEUTER v.tr. Berner, rouler, attraper.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Discutir por rabos de cerezas

SIGNIFICADO: que no deben pelearse por una cosa sin importancia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Discusión, enfrentamiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Disputer, queue, cerise > Pelear, quitar, allá, paja.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Pelearse así por un quítame allá esas pajas!

LEMA ESPAÑOL: Pelearse por un quítame allá esas pajas

por quítame allá esas pajas. 1. loc. adv. coloq. Por cosa de poca importancia, sin fundamento o razón. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica y semántica: nula. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución nominal española: "por quítame allá esas pajas", se suele completar con verbos que marcan desacuerdo, la preposición "por" y se suele usar con el indefinido.

Semana - Volumen 24, Números 1232-1245



<https://books.google.es/books?id=8pYcAQAAMAAJ>

1963 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Todas aquellas trifulcas decimonónicas entre clásicos y románticos fueron ganas de hablar, de pelearse por un quítame allá esas pajas. una obra clásica? Una obra Una obra capaz de supervivir. Son también aquellas que forman los ...

OBSERVACIONES: Según el *Dictionnaire de belgicisms* de Georges Lebouc, la expresión "Se disputer pour des queues de cerises" significa "Pour des riens" (por nada). También existe la locución "queues de cerises" para referirse a algo de poco valor.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pierde el sentido real de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 293



TEXTO FRANCÉS: Il faut savoir à quoi s'en tenir

TEXTO ESPAÑOL: Hay que saber lo que es

LEMA FRANCÉS: Savoir à quoi s'en tenir

♦ Loc. verb. *Savoir à quoi s'en tenir**; *savoir de quoi il retourne* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hay que saber a qué atenerse

SIGNIFICADO: Hay que saber lo que sucede para saber cómo actuar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información, conocimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir > Atenerse

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Hay que saber a qué atenerse

LEMA ESPAÑOL: Saber a que atenerse a

... tenemos que restar de lo que se nos presenta hoy como «naturaleza» lo que un día construyó originariamente un hombre que necesitaba vivir en este contorno mismo y para ello tenía que saber a qué atenerse respecto a él. (Julián Marías. Introducción a la filosofía. Pg. 158 [España, 1953])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada especial

OBSERVACIONES: Conviene comprender que en al unir "a qué atenerse" con un verbo, por ejemplo saber, la preposición "a" va con "atener" y no con "saber", porque la oración en su orden normal sería: "atenerse a algo",

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 294



TEXTO FRANCÉS: au pain sec et à l'eau

TEXTO ESPAÑOL: con pan y agua

LEMA FRANCÉS: Au pain sec et à l'eau

Expr. Mettre au pain sec, en guise de punition, ne nourrir qu'avec du pain. Être au pain sec et à l'eau, être réduit ou contraint à une nourriture très frugale. (Dict. Académie Française, 8^{ème} édition).

Être au pain sec. Être réduit au pain pour toute nourriture, être réduit à un régime alimentaire spartiate. ♦ Mettre au pain et à l'eau. Se dit d'une punition ... (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A pan seco y agua

SIGNIFICADO: Solo con lo más básico de comida y bebida.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Castigo, régimen, alimentación

PALABRAS CLAVE (actantes): Pain, sec, eau > Pan, agua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Le voy a tener en la sentina, a pan y agua...

LEMA ESPAÑOL: A pan y agua

a pan y agua: 1. loc. adv. A dieta estricta, algunas veces como castigo o penitencia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial (En español no aparece el adjetivo "seco", pero también hay una variante francesa que no la lleva, ni hay artículo en agua); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: A pan y agua es la locución gemela y sinónima.

OBSERVACIONES: La locución "être à fond de cale", de manera figurada, significa "tocar fondo", es decir, "estar al límite de las posibilidades"; usada como aquí, quiere decir "en la sentina" (el bajo fondo de la bodega del barco), como castigo porque es un lugar insalubre.

Cuando en español se usa la expresión "pan sec" se dice "pan duro", pero este no es el caso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Mantiene el sentido, pero pierde la expresividad de las dos locuciones.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 295



TEXTO FRANCÉS: on ne parlait plus du capitaine Haddock!

TEXTO ESPAÑOL: unos centímetros más y se acabó el capitán Haddock

LEMA FRANCÉS: Ne plus parler de quelqu'un

♦ *Ne pas parler de. Ne pas faire allusion à, passer sous silence, négliger un aspect de la question, du sujet dont il est parlé. «Vous vous plaignez du gouvernement, continue ce jeune homme, ne parlons pas de l'état des choses avant l'époque de sa naissance, et voyons ce qu'il a fait depuis (...)» (Crèvecoeur, Voyage, t.2, 1801, p.330). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No se hablará más del Capitán Haddock

SIGNIFICADO: Tres centímetros más abajo y estaría muerto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, accidente

PALABRAS CLAVE (actantes): Parler > Contar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tres centímetros más abajo y se acabó la historia del capitán Haddock

LEMA ESPAÑOL: Acabarse la historia de alguien o algo

Avance de Age of Empires Online >> Jugamos a la beta

www.viciojuegos.com/avances/Age-of-Empires-Online/42147

5 may. 2011 - Ahí se acabó la historia de esta serie, hasta ahora. Ensemble Studios se embarcó en la ardua labor de llevar la multimillonaria franquicia Halo al género ETR y, una vez terminado su desarrollo, Microsoft decidió disolver la ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal, léxica y semántica: nula; conceptual: parcial pues el sentido literal es diferente; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido literalmente "no se hablará más de...", pero también significa "olvido", esta expresión es específica para hablar del fin de alguna actividad o ser; tiene también un uso absoluto: "¡se acabó la historia!" para cerrar un tema.

OBSERVACIONES: Es un sentido figurado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero se pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 296



TEXTO FRANCÉS: Se trata del poema lírico de Lamartine *Le lac*.

*Un soir, t'en souvient-il ? Nous voguions en silence.
On n'entendait au loin, sur l'onde et dans les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
les flots harmonieux...*

TEXTO ESPAÑOL: Se trata de una canción "festiva" y con mucho ritmo de la cantante afro-puertorriqueña Ruth Fernández:

*Mira la ola marina, mira la vuelta que da.
Yo tengo un motor que camina pa'lante
yo tengo un motor que camina pa'atrás...*

CLASIFICACIÓN: Paremia: poema y canción

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN y LEMA ESPAÑOL:

*La luna en el mar riela,
en la lona gime el viento,
y alza en blando movimiento
olas de plata y azul;
y ve el capitán pirata,
cantando alegre en la popa...,*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias nulas, excepto las equivalencias conceptuales y pragmáticas en cuanto que se trata de otro poema.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El poema no es un poema de la cultura española, se considera oportuno sustituirlo por un poema que los lectores puedan identificar, pero esa canción no guarda ninguna equivalencia razonable. Se propone el fragmento de otro poema reconocido, *La Canción del pirata*, de Espronceda.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No se corresponde ni con el sentido ni con la intención.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: Pg., 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 297



TEXTO FRANCÉS: 1. je ne remets plus les pieds dans cet appareil. 2. Remettez tout en état

TEXTO ESPAÑOL: 1. nunca se me verá a mí. 2. Arreglen todo

LEMA FRANCÉS: 1. Remettre /ne pas remettre les pieds. 2. Remettre en état

Maurice. Comedie- vaudeville en 2 actes - Página 25



<https://books.google.es/books?id=FT5MAAAcAAJ> - Traducir esta página

Charles Duveyrier dit Melesville Anne-Honore-Joseph et Duveyrier, Charles Duveyrier - 1840 - Leídos - Más ediciones

LA MARQUISE. Eh bien, oui, j'en appellerai dix, s'il le faut. MAURICE, criant. Vingt! trentel LA MARQUISE, criant plus fort. Oui, monsieur; oui, monsieur!... MAURICE, prenant son chapeau. Avotre aise! moi, je ne remets plus les pieds ici. Il ...

Remettre en état. Réparer. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Volver a poner los pies. 2. Volver a poner todo en estado.

SIGNIFICADO: 1. Regresar a algún sitio. 2. Dejar otra vez todo en buen estado

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Regreso. 2. Reparación

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Remettre, pied > volver, poner, pies. 2. Remettre, état >

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. no vuelvo a poner los pies. 2. Pongan todo en orden

LEMA ESPAÑOL: (no) Volver a poner los pies. 2. Poner en orden

Obras completas - Volumen 7 - Página 480



<https://books.google.es/books?id=gHNDAAAAYAAJ>

Jacinto Benavente - 1940 - Vista de fragmentos - Más ediciones

... es eso? — la preguntaban sus amigos — . Usted, tan buena cristiana... — No me digan ustedes; ya no creo en nada; no vuelvo a poner los pies en una iglesia... — Pero ...

poner algo en orden: 1. loc. verb. Arreglarlo o corregirlo en sus posibles irregularidades o deficiencias. U. t. en sent. fig. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal: parcial (el verbo en la UF francesa se construye con un prefijo); Las demás equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal, léxica y semántica: nulas; las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. La locución se suele usar en negativo. 2. Es el giro más español

OBSERVACIONES: 1. Nada de especial. 2. La locución "en état", sin artículo, quiere decir "en buen estado", y con artículo, "en l'état", quiere decir "como era antes".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuado. 2. Adecuado

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 298



TEXTO FRANCÉS: Je suivrai à la lettre

TEXTO ESPAÑOL: siguiendo bien

LEMA FRANCÉS: À la lettre/Au pied de la lettre

Locutions. À la lettre, au pied de la lettre. Au sens strict, littéral du terme (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo seguiré a la letra.

SIGNIFICADO: Lo hará exactamente igual que se le diga

REFERENCIA CONCEPTUAL: Copia, reproducción

PALABRAS CLAVE (actantes): Pied/ lettre > Pie, letra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: seguiré al pie de la letra

LEMA ESPAÑOL: Al pie de la letra

al pie de la letra. 1. loc. adv. literalmente. 2. loc. adv. Enteramente y sin variación, sin añadir ni quitar nada. U. t. en sent. fig. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal y léxica-semántica: parcial (añade siempre un sustantivo, que es opcional en francés, y deja el sustantivo de la oración francesa como complemento del nombre). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución aparece en otra variante añadiendo la palabra "pie", como en español.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 299



TEXTO FRANCÉS: En cas de danger, tirez à coups répétés

TEXTO ESPAÑOL: Si hay peligro, varias veces seguidas

LEMA FRANCÉS: À coups (répétés)

[Dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois, avec ... - Página 67](https://books.google.es/books?id=7alCAAAAQAAJ)



<https://books.google.es/books?id=7alCAAAAQAAJ> - Traducir esta página

Claude-Marie Gattel - 1803 - Leídos - Más ediciones

(Canu-pa-néar) Sonner les cloches à coups répétés ; car-riUonner. Lat. Campanam crebrô pul-ure * Divulguer ; rendre public. Lat. l'ro- nulgare. "A. Ailâ se las campaneen. Qu'ils fassent (i.mme ils voudront, je ne rrPen mêle pas. CAMPANELA ...

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A golpes

SIGNIFICADO: tirando varias veces seguidas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción, iteración

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup > golpe

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En caso de peligro, tire a golpes

LEMA ESPAÑOL: A golpes

a golpes: 1. loc. adv. A porrazos. 2. loc. adv. Con intermitencias. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución española significa, igual que la francesa, una repetición intermitente de la acción que marque el verbo, en este caso: tire a golpes = tire con intermitencias = dé tirones.

OBSERVACIONES: En lenguaje mariner, "tirar" se puede decir "halar" o "jalar".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 300



TEXTO FRANCÉS: Ça, c'est le comble ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Esto es el colmo!

LEMA FRANCÉS: C'est le/un comble

♦ *C'est le comble! Cela dépasse la mesure, est inadmissible. C'était le comble, et l'épreuve devenait impossible par son excès même (Bloy, La Femme pauvre, 1897, p. 235):*

5. *Œdipe. – Par exemple! C'est le comble! Je reçois sans broncher les coups les plus rudes et chacun se ligue pour que j'en reste là et que je ne cherche pas à connaître mes origines. Cocteau, La Machine infernale, 1934, IV, p. 126. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Formula rutinaria: asertiva, emocional

TRADUCCIÓN LITERAL: es el colmo

SIGNIFICADO: es algo extraordinario por algo, en este caso por lo absurdo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Constatación, asombro

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, comble > Ser, colmo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Qué, es el colmo!

LEMA ESPAÑOL: ¡Es el colmo!

ser algo el colmo 1. loc. verb. coloq. Haber llegado a tal punto que razonablemente no se puede superar. (DRAE)

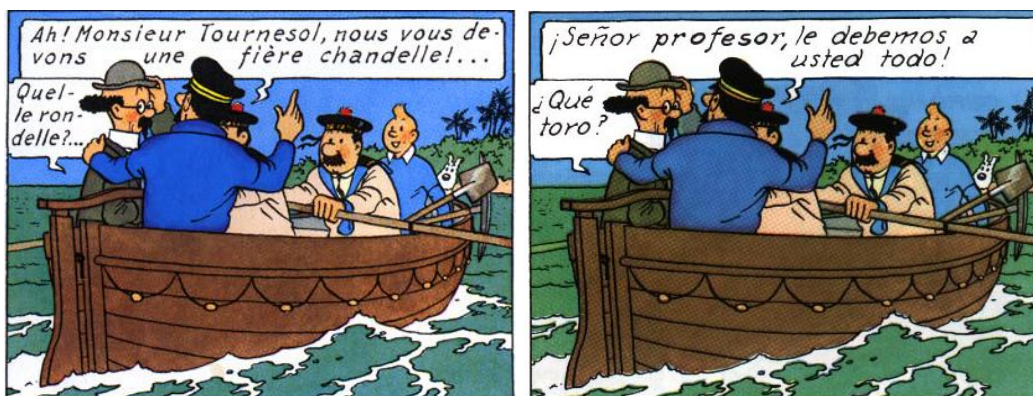
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son expresiones sinónimas y gemelas.

OBSERVACIONES: "Ça" acompañando a interrogaciones o exclamaciones solo tiene un papel de refuerzo enfático. Aquí se ve que es así porque no está haciendo de sujeto ni tiene función gramatical.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 301



TEXTO FRANCÉS: devoir une fière chandelle

TEXTO ESPAÑOL: Le debemos a usted todo

LEMA FRANCÉS: Devoir une fière/belle chandelle

2. Devoir une belle, une fière chandelle à qqn. Lui être très obligé, lui être redevable d'un grand bienfait. Je lui devais une fière chandelle. Sans lui (...), je n'aurais rien pu faire (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 46). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: deber una noble vela

SIGNIFICADO: Les ha hecho un gran favor

REFERENCIA CONCEPTUAL: Gratitude

PALABRAS CLAVE (actantes): Devoir, fière, chandelle > Estar, deuda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Señor profesor, vamos a ponerlo en un altar.

LEMA ESPAÑOL: Poner en un altar a alguien; Ser un santo

poner, o tener, a alguien en un altar: 1. locs. verbs. Tenerlo en altísima estima. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula. Léxico-semántica: parcial (pertenece al mismo campo léxico). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es sinónima y pertenece al mismo campo semántico.

Podría estar en el mismo campo semántico la locución: "es usted un santo", pero parece más adecuado lo propuesto. También sería correcta la traducción: "Estar en deuda con".

OBSERVACIONES: Además de "fière" se podría decir "belle" en el sentido de "grande".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde el valor expresivo de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 302



TEXTO FRANCÉS: Cette fois, j'en ai assez ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Esta vez lo mato!

LEMA FRANCÉS: En avoir assez / En avoir marre

– *Elliptiquement. En avoir assez : 46. Maintenant, c'est fini d'être héroïque, tu en as assez, tu veux profiter de ton reste... Mauriac, Les Mal Aimés, 1945, p. 171. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Esta vez, tengo de esto suficiente

SIGNIFICADO: Estar enfadado por un hecho actual y los anteriores.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfado

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, assez > Estar, harto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esta vez, estoy harto

LEMA ESPAÑOL: Estar harto de algo

Defensa de la Historia literaria de España, y de los RR. PP. ...



https://books.google.es/books?id=5_0rAAAAMAAJ

Joseph Suárez de Toledo - 1783 - Leídos - Más ediciones

Todos los Eruditos de mucho nombre se han hallado por lo comun en el caso de la fábula , y podían decir: ¡Qué desgracia la mía ! (El Literato exclama): **ya estoy harto** De escribir para gente roedora; Y por no verme en esto , desde ahora ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula. Todas las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es su significado en todos los diccionarios, pues es una expresión que se usa mucho. Significa: "estar harto", "tener suficiente", etc.

OBSERVACIONES: Existe otra sinónima: "En avoir marre".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No traduce la forma, y el capitán no ataca de esa manera al profesor.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 303



TEXTO FRANCÉS: J'en ai plein le dos, de ce métier...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué oficio este!

LEMA FRANCÉS: En avoir plein le dos

♦ *En avoir plein (+ une partie du corps: le cul (v. cul 1 A 1 f δ), le dos, les bottes (v. botte 2B 1 c arg.), les pattes (v. patte 1B 4), etc.). Être fatigué, en avoir assez. J'en ai, quant à moi, plein le dos, révérence parler (Flaub., Corresp., 1872, p.403). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo de eso tengo llena la espalda

SIGNIFICADO: Está muy cansado de ese trabajo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Impaciencia, disgusto

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, plein > Estar, gorro.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Estoy hasta el gorro de este trabajo

LEMA ESPAÑOL: Estar hasta el gorro de algo

estar alguien hasta el gorro 1. loc. verb. coloq. No aguantar más. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay varias equivalentes, pero, ya que no hay ninguna con la espalda, mejor nombrar los gorros, puesto que los dos policías se han puesto boinas de marinero, y de todas maneras por metonimia, una prenda se asimila a su contenido: "la cabeza".

OBSERVACIONES: En español hay varias UF que relacionan el cansancio con el cuerpo humano dentro de este nivel de lengua: estar hasta el moño/las narices/ los pelos. También con ropa o complementos, "hasta el gorro". Tanto la locución española como la francesa pueden referirse a cansancio por una persona o una cosa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 304



TEXTO FRANCÉS: faisons contre mauvaise fortune bon cœur,

TEXTO ESPAÑOL: no se desespere

LEMA FRANCÉS: Faire contre mauvaise fortune bon cœur

Faire contre (mauvaise) fortune bon cœur. Ne pas se laisser décourager par l'adversité. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hagamos contra mala suerte buen corazón.

SIGNIFICADO: No hay que desanimarse, con buena aptitud las cosas pueden volverse favorables.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad, infortunio

PALABRAS CLAVE (actantes): mauvais, fortune, bon, cœur > Mal, tiempo, buen, cara

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vamos capitán, pongamos a mal tiempo, buena cara

LEMA ESPAÑOL: poner a mal tiempo, buena cara; hacer de tripas corazón.

Esta UF aparece en las dos lenguas como refrán o como locución verbal.

Se puede emplear en sentido literal (el tiempo atmosférico) y metafórico. En ocasiones, se dice en forma de locución verbal: Poner a mal tiempo buena cara. Recuérdese la locución Hacer de tripas corazón. (Refranero multilingüe, Centro Virtual Cervantes)

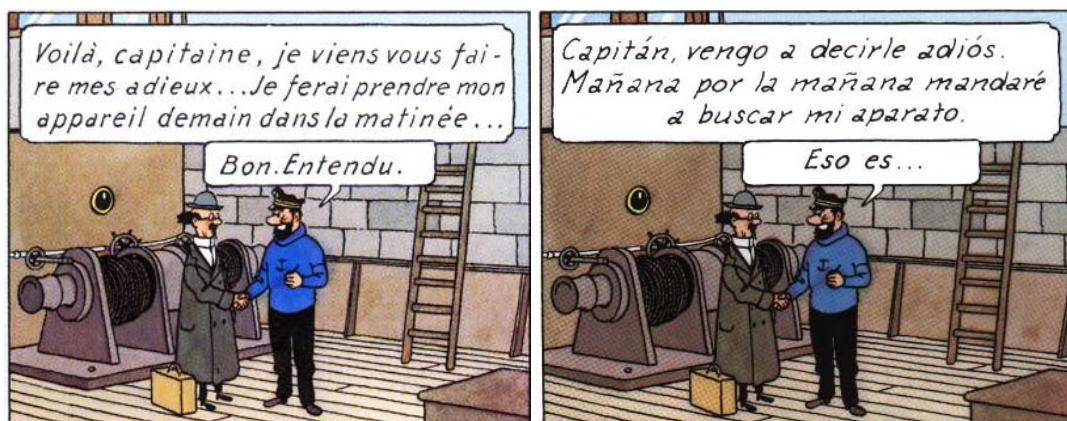
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (los campos semánticos están muy relacionados entre sí por campo semántico, cara/corazón, o relación metafórica, tiempo/fortuna). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida de sentido y uso.

OBSERVACIONES: En las dos lenguas se puede usar también como refrán: "Al mal tiempo, buena cara"; "Contre mauvaise fortune, bon cœur".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Cambia absolutamente el texto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 305



TEXTO FRANCÉS: Je viens vous faire mes adieux

TEXTO ESPAÑOL: Vengo a decirle adiós

LEMA FRANCÉS: Faire ses adieux

♦ *Faire ses adieux* : 21. ... c'est la sorte de mélancolie poignante et pieuse que le crépuscule du soir soulève tout naturellement dans toute âme : « heure qui remue les regrets et qui attendrit le cœur de ceux qui parcourent les mers, le jour où ils ont fait à leurs amis leurs tendres adieux;... M. BARRÈS, *Mes cahiers*, 6 juill. 1905-6 mai 1906, p. 116 (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo vengo a hacer mis adioses

SIGNIFICADO: a despedirse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despedida

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, adieu > Decir adiós

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vengo a decirle adiós

LEMA ESPAÑOL: Decir adiós a alguien

Tu rostro mañana 3 Veneno y sombra y adiós



<https://books.google.es/books?isbn=842049917X>

Javier Marías - 2011 - Vista previa - Más ediciones

Al devolverme el tratamiento entendí que le había hecho gracia el que yo le había dado a destiempo, para decirle adiós. Me volví y me pareció ver el final de una sonrisa, una sombra, en sus mullidos y carnosos labios un poco africanos o ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia verbal: parcial (la construcción consta de un verbo y un complemento, hacer algo/decir algo, pero en español no lleva el determinante posesivo); léxica-semántica: casi total (las diferencias en cuanto al sentido de los términos entre las dos locuciones son mínimas, solo en el sentido del verbo, y aun así hacer una palabra es decirla). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es un lenguaje más elevado que "prendre conge"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 306



TEXTO FRANCÉS: tout est bien qui finit bien

TEXTO ESPAÑOL: todo terminó bien

LEMA FRANCÉS: Tout est bien qui finit bien

Enunciado: Tout est bien qui finit bien; Traducción literal: Lo que bien está bien acaba; Marcador de uso: De uso actual; Fuentes: Dournon p. 59; Combet, 1995; (Centro Virtual Cervantes, multilingüe).

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo está bien lo que acaba bien

SIGNIFICADO: Las cosas pueden acabar bien, y no están bien hasta que acaban bien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, conclusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, bien, finir > Bien, estar, acabar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: bien está lo que bien acaba

LEMA ESPAÑOL: Bien está lo que bien acaba

Tipo: Refrán; Idioma: Español; Enunciado: Bien está lo que bien acaba; Ideas clave: Justificación; Significado: Sólo corresponde calificar algo de bueno cuando se ha culminado (Centro Virtual Cervantes, Refranero Multilingüe).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (solo hay una mínima diferencia por la presencia del pronombre indefinido "todo", que está incluido en el sentido del refrán español)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Obvia el refrán sin motivos.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 307

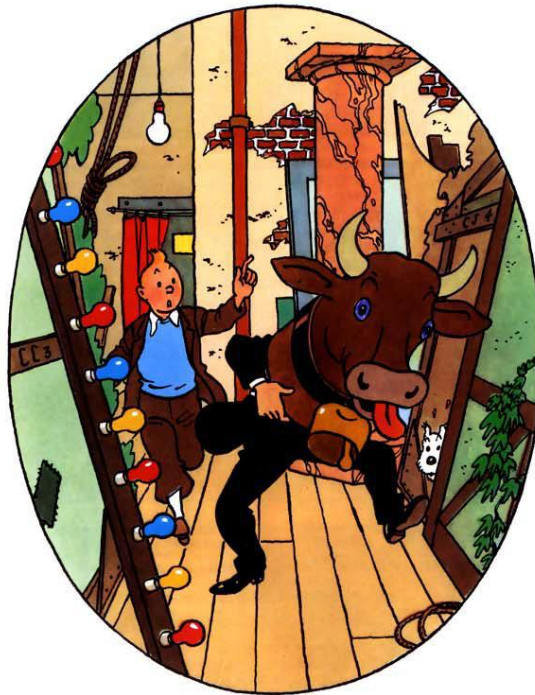
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À coups, 300
À la lettre/Au pied de la lettre, 299
Au pain sec et à l'eau, 295
Avoir plein le dos, 304
C'est le comble, 301
Devoir une fière chandelle, 302
Disputer pour des queues de cerises, 293
En avoir assez, 303
En deux mots, 290
Faire contre mauvaise fortune bon coeur, 305
Faire ses adieux, 306
Fausser compagnie, 291
Il n'en fait jamais d'autres!, 288
Informations frappantes, 287
L'argent ne fait pas le bonheur, 289
Les murs ont des oreilles, 286
Ne plus parler de, 296
Poème de Lamartine, 297
Remettre en état, 299
Remettre les pieds, 298
Savoir à quoi s'en tenir, 294
Tout est bien qui finit bien, 307
Vieux loups de mer, 292

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

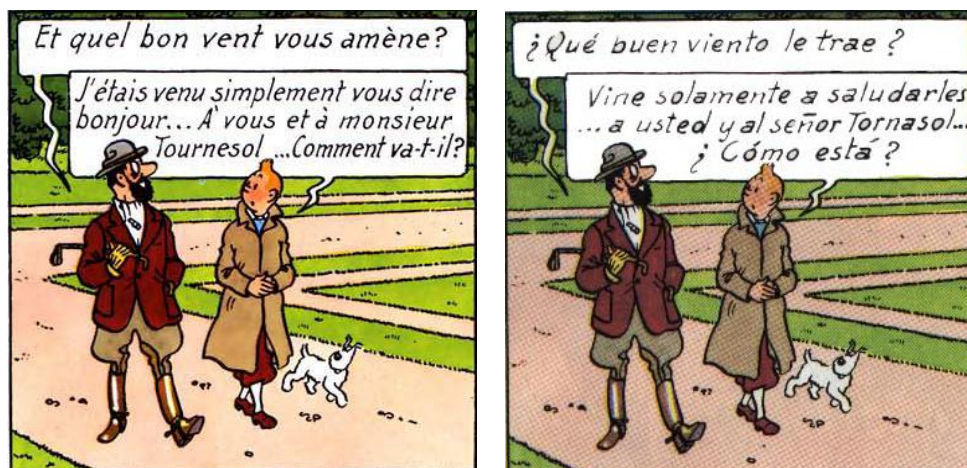
LES 7 BOULES DE CRISTAL



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Quel bon vent vous amène, 308	Par delà les mers et les monts, 326
Dire bonjour, 308	Avoir de la chance, 327
Se mettre en tête, 309	À l'heure qu'il est /une heure pareille, 328
Ouvrir grands les yeux, 310	De temps en temps, 329
Vous en avez de bonnes, 311	Une crème d'homme, 330
Avoir (tout) le temps, 312	Un coeur d'or, 330
Tomber malade, 313	Faire un saut, 331
Coup monté, 314	Se rendre compte, 332
En voix, 315	Au chevet de, 333
Plonger dans le sommeil, 316	Être au chevet de, 333
Trouver à qui parler, 317	Sur le pouce, 334
En cours de, 318	Arracher des mains, 335
Faire feu, 319	C'est bien ma veine, 336
C'est tout dire, 320	Se souvenir de, 337
Entrer comme dans un moulin !, 321	Coup de pied, 338
Coup de feu, 322	À mon avis, 339
Frapper à la porte, 323	Tout cela est bel et bon, 340
En ordre, 324	
En jeu, 325	



TEXTO FRANCÉS: 1. quel bon vent vous amène ? 2. vous dire bonjour

TEXTO ESPAÑOL: 1. ¿Qué buen viento le trae? 2. a saludarle

LEMA FRANCÉS: 1. Quel bon vent vous amène ? 2. Dire bonjour

♦ Loc., fam. *Quel bon vent vous amène?* A 2. *Mme Walter parut, la main tendue avec un empressement heureux.* – *Quel bon vent vous amène?* (Maupass., *Bel-Ami*, 1885, p. 267). (TLFI)

b) [Au sens affaibli, comme simple formule de politesse] : 2. Il n'était pas tenu de dire bonjour, monsieur! bonjour, madame! à... (A. France, *Le Livre de mon ami*, 1885, p. 38) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Fórmula rutinaria: discursiva, de apertura. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. qué buen viento le trae. 2. a decirle buenos días

SIGNIFICADO: 1. ¿cuál es el motivo de su visita? 2. a saludarle REF. CONCEPTUAL: 1 y 2. Relaciones, saludo

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Bon, vent, amener > Buen viento, traer. 2. Dire, bonjour > Decir, buen, día

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. ¿qué buen viento le trae por aquí? 2. a decirle buenos días

LEMA ESPAÑOL: 1. ¿Qué buen viento le trae?; ¿qué le trae por aquí? 2. Decir buenos días a alguien.

Cuentos - Página 217



<https://books.google.es/books?isbn=8498979390>

Juan Valera - 2012 - Vista previa - Más ediciones

El mismo tío Pedro salió a abrir y se encontró cara a cara con su compadre Vicentico. Buenos días, compadre. ¿Qué buen viento le trae a usted por aquí? ¿Qué se le ofrece a usted? —Pues nada... confío en su amistad de usted... y espero.

Lengua y Literatura: Una secuenciación para 2º ciclo y tres unidades ...



<https://books.google.es/books?isbn=8427711077>

Ana María Allende Rodríguez, María Pilar Núñez Delgado - 1995 - Vista previa - Más ediciones

Estaba a punto de decirle buenos días cuando cambió repentinamente de opinión y volvió a salir». j. Cada uno de los siguientes enunciados contiene un error en una de sus formas verbales. Explica en qué consiste ese error y corrígelo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. La fórmula usual es "¿qué le trae por aquí?", pero también vemos esta fórmula de saludo en algunas obras literarias, se podría dejar porque se entiende por el sentido bien.

OBSERVACIONES: Nada de particular TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada; 2. Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 308



TEXTO FRANCÉS: il s'est mis en tête de le découvrir

TEXTO ESPAÑOL: tiene intención de descubrirla

LEMA FRANCÉS: Se mettre en tête de quelque chose

– Prép. + tête : Dans la tête, en tête. Avoir une affaire, une idée dans la tête, en tête; ressasser, rouler, tourner qqc. dans sa tête. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Se ha metido en cabeza descubrirle

SIGNIFICADO: Estar empeñado en algo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Empeño, interés

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, tête > meter, cabeza,

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y se le ha metido en la cabeza descubrirla

LEMA ESPAÑOL: Metérsele/ponérsele algo en la cabeza a alguien.

metérsele a alguien en la cabeza algo: 1. loc. verb. coloq. Figurárselo con poco o ningún fundamento y obstinarse en considerarlo cierto o probable. 2. loc. verb. coloq. Perseverar en un propósito o capricho. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula (cambia la construcción sintáctica entre algo se mete en la cabeza y meterse algo en la cabeza). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Esta locución es una variante de esta: "Se mettre dans la tête".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 309



TEXTO FRANCÉS: ouvrir tout grands les yeux

TEXTO ESPAÑOL: abra bien los ojos

LEMA FRANCÉS: Ouvrir (tout) grands les yeux (et les oreilles)

Revue bleue politique et littéraire - Página 291



<https://books.google.es/books?id=gDaNGzAnDUC> - Traducir esta página

1890 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Moi, j'ouvre tout grands les yeux et les oreilles, j'essaye de comprendre, mais je ne saisis au vol que des mots mystérieux et inconnus. Encore imbu de l'enseignement de Pestel, j'ai gardé aux mathématiques une amère rancune; ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: abrir todo grande bien los ojos

SIGNIFICADO: Fijarse bien en algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Atención

PALABRAS CLAVE (actantes): Ouvrir, tout, grands, yeux > Abrir, bien, ojos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: abra bien los ojos

LEMA ESPAÑOL: Abrir bien los ojos

abrir alguien los ojos 1. loc. verb. Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (cambia la construcción de bien y grandes); las demás equivalencias: total (Se valora así porque tout puede no aparecer)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El sentido en este contexto sería: "preste atención a algo asombroso".

OBSERVACIONES: En francés, según contexto, puede marcar solo el asombro: *Ouvrir de grands yeux, des yeux ronds*, être très étonné (Académie Française, 9^{ème} édition). En español se puede decir con sentido de sorpresa: "abrir los ojos como platos". Existe también "ouvrir grands ses oreilles" (escuchar atentamente).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 310



TEXTO FRANCÉS: Vous en avez de bonnes, vous !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué ocurrencia!

LEMA FRANCÉS: Vous en avez de bonnes !

3. Subst. fém., p. ell., fam. ou arg. – En avoir/dire (etc.) de bonnes/de bien bonnes (pour : de bonnes histoires). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula psico-social, de recusación (se niega lo dicho).

TRADUCCIÓN LITERAL: Usted tiene de eso buenas

SIGNIFICADO: Usted exagera/bromea,

REFERENCIA CONCEPTUAL: Exageración, broma

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, bonne > Esta, ser, buena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Agua? ¡Esta es buena!

LEMA ESPAÑOL: ¡Esta es buena!

esa, o esta, es buena; o eso, o esto, es bueno: 1. locs. interjs. iróns. buena es esa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; léxica-semántica: parcial (coinciden en la "bondad"). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una exclamación muy cercana.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia el fraseologismo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 311



TEXTO FRANCÉS: nous avons tout le temps

TEXTO ESPAÑOL: Hay tiempo

LEMA FRANCÉS: Avoir (tout) le temps

♦ Avoir le, son temps. Disposer, à loisir, de temps pour réaliser ce qu'on souhaite. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros tenemos todo el tiempo

SIGNIFICADO: Se tiene el tiempo necesario para hacer lo que haya que hacer.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, tout, temps > Tener, tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: tenemos tiempo

LEMA ESPAÑOL: Tener (mucho) tiempo / tener tiempo de

Tiempo. 3. Periodo del que se dispone para alguna cosa: Todavía tengo tiempo de arreglarme. (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en francés lleva determinante siempre); léxica y semántica: parcial (en las dos lenguas "tiempo" puede ir solo; si se construye en francés con "tout", el equivalente español sería "mucho" o "suficiente"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La expresión aquí está usada de manera absoluta; en francés lleva determinante siempre, en español solo si llevara un complemento, por ejemplo: "tenemos todo el tiempo necesario". En otra ficha del estudio aparece "avoir le temps de" (el tiempo necesario de/para algo).

OBSERVACIONES: Si se usa la locución adverbial "tout le temps" con otro verbo, significa igual que en español "todo el tiempo", o sea, que se hace la acción del otro verbo "continuamente, como por ejemplo: "cosemos todo el tiempo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 312



TEXTO FRANCÉS: son mari vient de tomber gravement malade

TEXTO ESPAÑOL: Su marido se ha puesto enfermo

LEMA FRANCÉS: Tomber malade

♦ *Tomber malade. Devenir malade. – (...) Si tu te voyais! Tu es blême! Tu me fais peur, tu vas tomber malade... – C'est des idées que tu te fais, je vais très bien. Évidemment, je suis fatiguée (Triolet, Prem. accroc, 1945, p. 72). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Su marido viene de caer gravemente enfermo

SIGNIFICADO: Su marido se ha puesto enfermo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfermedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, malade > Caer, enfermo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Su marido acaba de caer gravemente enfermo

LEMA ESPAÑOL: Caer enfermo

Diccionario Akal del español coloquial - Página 29



<https://books.google.es/books?isbn=8446014491>

Alicia Ramos, Ana María Serradilla Castaño - 2000 - Vista previa - Más ediciones

CAER POR SU (PROPIO) PESO / 29 Tus consejos no han caído en saco roto Expresiones similares Echar en saco roto Hacer caso omiso Hacer oídos sordos **Caer enfermo** Ponerse enfermo (to get/become sick) Cayó enfermo tras pasar una ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución que recoge el DRAE y muy utilizada.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 313



TEXTO FRANCÉS: C'est un coup monté !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Lo habían preparado!

LEMA FRANCÉS Coup monté

Au fig. Organiser, mettre en oeuvre, combiner. Monter une affaire, une entreprise, une expédition; monter un complot, un coup. – Expr. fam. ♦ Monter le cou(p) à qqn. Abuser quelqu'un. Vous savez maintenant qu'elle est une menteuse, et ne vous laissez pas «monter le coup» par elle (Verlaine, Corresp., 1894, p.231).

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Un golpe montado

SIGNIFICADO: Es un efecto preparado, un truco.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Engaño, ilusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, monter > Montaje

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es un montaje

LEMA ESPAÑOL: Montaje, golpe de efecto, tongo, paripé

montaje: 5. m. Aquello que solo aparentemente corresponde a la verdad. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica y semántica: parcial (monté / montado); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido montaje por su similitud. Si se quiere traducir por un fraseologismo, lo más cercano sería "golpe de efecto", que es una acción realizada para sorprender, y es un término adecuado a una representación tan teatral y elegante como la de la historia. Otros términos, equivalentes al sentido del UFS y con el matiz específico del engaño en esta situación, serían "tongo" o "paripé".

OBSERVACIONES: Forma parte del grupo de palabras formadas con "coup" para describir una acción.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, describe la situación.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 314



TEXTO FRANCÉS: Elle est particulièrement en voix, ce soir

TEXTO ESPAÑOL: Esta noche está imponente de voz

LEMA FRANCÉS: En voix

(Être) en voix. (Être) en mesure de bien chanter. Ex. Un chanteur fort en voix (Berlioz, À travers chants, 1862, p. 91) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Ella está en voz

SIGNIFICADO: Está en buena disposición para cantar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Canción, aptitudes

PALABRAS CLAVE (actantes): Voix > Voz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Está especialmente en voz esta noche

LEMA ESPAÑOL: En voz

En voz: 2. loc.adv. Mús. Con la voz clara para poder cantar. No está hoy en voz. Ya se ha puesto en voz. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 315



TEXTO FRANCÉS: qui a plongé les victimes dans cette espèce de sommeil léthargique

TEXTO ESPAÑOL: que ha sumido a las víctimas en esa especie de sueño letárgico...

LEMA FRANCÉS: Plonger dans le sommeil

1. S'enfoncer au sein de quelque chose, dans un état, dans une activité; s'y absorber (v. supra I C 2 empl. pronom.). Plonger dans un livre, dans le sommeil. Je voudrais (...) qu'(...)il me soit possible de plonger dans le travail et peut-être davantage encore dans la réflexion (Du Bos, Journal, 1927, p.290). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: que ha sumido a las víctimas en esa especie de sueño letárgico...

SIGNIFICADO: ha dejado a las víctimas muy dormidas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sueño, enfermedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Plonger, sommeil > Sumir, sueño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que ha sumido a las víctimas en esa especie de sueño letárgico...

LEMA ESPAÑOL: Sumir en el sueño

La campesina



<https://books.google.es/books?isbn=8466336745>

Alberto Moravia - 2016 - Vista previa - Más ediciones

Y luego venía el día, y entonces bastaba que nos volviésemos de cara a la roca de la macera, de espaldas a la luz que venía del ventanuco, para **sumirnos en el sueño** y dormir hasta avanzada la mañana. Nunca he dormido tanto en mi vida.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es una UF que puede ser una locución verbal o una colocación, porque ya en el sentido figurado del verbo está ese significado metafórico que se produce en la inmersión en el sueño.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 316



TEXTO FRANCÉS: Ils trouveront à qui parler

TEXTO ESPAÑOL: Ya me encontrarán

LEMA FRANCÉS: Trouver à qui parler

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

♦ *Trouver à qui parler. Trouver quelqu'un capable de répondre aux propos tenus, quelqu'un de compétent dans le domaine dont il est parlé.*

En partic. Trouver un interlocuteur sachant particulièrement tenir tête, répliquer. Trouver un adversaire particulièrement combatif. (TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: Ellos encontrarán con quien hablar

SIGNIFICADO: Si vienen, les hará frente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conflicto, hablar

PALABRAS CLAVE (actantes): Trouver, parler > Tener, palabras

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tendrán unas palabras conmigo

LEMA ESPAÑOL: Tener unas palabras.

En el DRAE dan el sentido de discusión, pero se usa también para referirse a un enfrentamiento.

tener palabras, o dos palabras, o más de dos palabras, o unas palabras, con alguien: 1. locs. verbs. Dicho de dos o más personas: Decirse palabras desagradables. (DRAE)

... No saben cómo entró en el país. Y les preocupa. Si le encuentran, tendrán unas palabras con él, y quizá le expulsan. (Pedro Crespo. La Muralla Roja. Pg. 79 [España, 1996])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal y léxica-semántica: casi total (se sustituye hablar por "decir palabras", que es la explicación de la acción. Formalmente mantiene el infinitivo y léxicamente mantiene el sentido). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido también por "quien me busca me encuentra", pero la elegida es la más parecida a la UF del texto francés.

OBSERVACIONES: La locución francesa tiene dos sentidos, recto (con quien hablar) y figurado (alguien con quien enfrentarse), este último es el significado que nos ocupa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, dicha así pierde su sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 317



TEXTO FRANCÉS: vous êtes-vous arrêté en cours de route ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Se ha parado usted durante el trayecto?

LEMA FRANCÉS: En cours de

- Loc. prép. ♦ Pendant, dans le cours de; au cours de, en cours de. Pendant la durée de.
- Loc. adv. (Être) en cours. Être en train de se faire. Les travaux sont en cours.
- Loc. adv. En route. Au cours du voyage, du trajet.

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

("En cours de" es prepositiva, "en cours" o "en route" son adverbiales)

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿Se ha parado usted en curso de trayecto?

SIGNIFICADO: Durante la duración de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, transcurso

PALABRAS CLAVE (actantes): Cours > Largo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿...se ha parado usted a lo largo de la carrera?

LEMA ESPAÑOL: A lo largo de / en el curso de

a lo largo de 1. loc. prepos. *durante*. *A lo largo de su vida*. *A lo largo del discurso*. (DRAE)

Encontraremos en el curso de la investigación a personajes tan ... (José Luis de Rojas. *A cada uno lo suyo: el tributo indígena en la Nueva España*. [España, 1993])

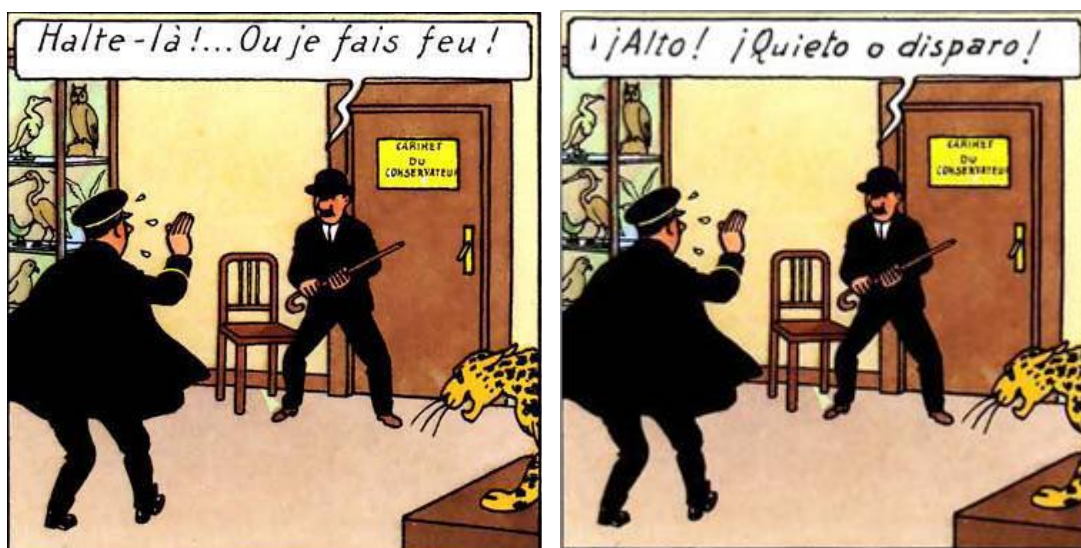
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (La española se construye con otra preposición y lleva artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No se ha elegido "en el curso de", que también está en uso, porque es menos popular, y aquí se trata de lenguaje oral.

OBSERVACIONES: "La carrera" se llama a un traslado en taxi, y era un taxi.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución existente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 318



TEXTO FRANCÉS: Halte-là !... Ou je fais feu !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Alto! ¡Quieto o disparo!

LEMA FRANCÉS: Faire feu

– Loc. verbales ♦ Faire feu. Tirer avec une arme à feu. Les gendarmes firent feu. S'il cherche à se sauver (...) faites feu sur lui! (Dumas père, Halifax, 1842, 111, 4, p. 80). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Alto! ¡o yo hago fuego!

SIGNIFICADO: ¡Alto! ¡O yo hago un disparo!

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, guerra, disparar

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, feu > Hacer, fuego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Alto!... ¡O hago fuego!

LEMA ESPAÑOL: Hacer fuego

hacer fuego: 1. loc. verb. Disparar un arma de fuego. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más próxima y en labios de un policía tan especial, es una buena solución.

OBSERVACIONES: Se suele decir "pegar un tiro", "quieto o disparo", pero "hacer fuego" existe y viene en el DRAE, así que no hay razón para no usarla. ¡No todo son películas del oeste!

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, aunque pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 319



TEXTO FRANCÉS: C'est tout dire

TEXTO ESPAÑOL: No le digo más

LEMA FRANCÉS: C'est tout dire

– Locutions ♦ [Dans des énoncés de la lang. parlée souvent fam. et du style dir., à caractère gén. exclam., adversatif, interr.] C'est tout dire, c'est beaucoup dire, ... (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Formula rutinaria, psico-social, asertiva, de aseveración

TRADUCCIÓN LITERAL: Es todo decir

SIGNIFICADO: Seguro que será así, no hace falta decir más

REFERENCIA CONCEPTUAL: Constatación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, dire > Todo, decir

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Soy yo quien la guarda... ¡Con eso está todo dicho!

LEMA ESPAÑOL: Está todo dicho; no le digo más

... señora mía, los países civilizados han de tener Ministerio de Justicia, no le digo más, es algo que de las manos de Dios ha pasado a los humanos... (Félix de Azúa. Génesis [España, 2015])

Velázquez es Velázquez, y con eso está todo dicho. Tampoco se duda de la gloria de Napoleón, ni del azul del Mediterráneo,... (La Estafeta literaria - Números 411-422 - Página 33)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula (son construcciones sintácticas diferentes). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, se comprende por el contexto, pero es más específica la traducción que proponemos.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 23 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 320



TEXTO FRANCÉS: On n'entre pas ici comme dans un moulin !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Hay que ver, cuántos requisitos...!

LEMA FRANCÉS: Entrer comme dans un moulin

♦ *Entrer quelque part comme dans un moulin. Entrer comme on veut, très facilement. Personne nulle part! Qu'est-ce que ça veut dire? On entre ici comme dans un moulin (Musset, Caprice, 1840, 6, p. 194). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No se entra aquí como en un molino

SIGNIFICADO: No se entra con facilidad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Limitaciones

PALABRAS CLAVE (actantes): Entrer, moulin > Entrar, Pedro, casa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No se entra aquí como Pedro por su casa.

LEMA ESPAÑOL: Entrar como Pedro por su casa

Cuento de Cuentos: Tomo I, Origen y Aventura de Ciertas Palabras y ...



<https://books.google.es/books?id=RSdIAAAAMAAJ>

Néstor Luján - 1993 - Vista de fragmentos - Más ediciones

La frase «**entrar como Pedro por su casa**», según José María Iri-barren, podría ser una variante de «**entrarse como por su casa**», que aparece empleada por Juan de Luna en la segunda parte del Lazarillo de Tormes (1620): «La nave dio al ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nulas (no hay ninguna forma en español que refiera a molinos para no poder entrar a un sitio). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son dos locuciones proverbiales sinónimas

OBSERVACIONES: Si interesa que el contexto sea menos proverbial, se podría usar también "no se entra por las buenas".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Obvia el fraseologismo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 321



TEXTO FRANCÉS: un coup de feu

TEXTO ESPAÑOL: un disparo

LEMA FRANCÉS: Coup de feu

Coup de feu : décharge d'une arme à feu (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: En francés es locución nominal, en español es sustantivo

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de fuego

SIGNIFICADO: Disparo, tiro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Armamento, guerra

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, feu > Disparo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Disparo

LEMA ESPAÑOL: ¿Han oído?... ¡Un disparo!

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nulas. Todas las demás equivalencias total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español no existe una locución adecuada.

OBSERVACIONES: El valor expresivo de una locución nominal tan lexicalizada no es un muy diferente al de una palabra. Hay otro sentido para la locución.

♦ *Loc. subst. Coup de feu. Pointe de chaleur quand on active le feu. Au fig. Être dans son coup de feu. Être au moment où l'on est le plus affairé. Le cuisinier est dans son coup de feu (Ac.). (TLFI)*

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 322



TEXTO FRANCÉS: ... je crois qu'on a frappé à la porte.

TEXTO ESPAÑOL: creo que están llamando...

LEMA FRANCÉS: Frapper à la porte

♦ *Frapper à la porte ou absol. frapper. Demander à entrer :*

7. À la nuit close, il frappe à sa propre porte, les mains vides, l'estomac creux et l'échine rompue. « Allah nous garde des djins! crie sa femme effrayée. Qui donc frappe si tard? » Et Nasreddin Hokja, penaud, de dire : « C'est moi-même... ouvre... inshallah!! » Farrère, *Homme qui assass.*, 1907, pp. 203-204. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo creo que han llamado a la puerta

SIGNIFICADO: Hacer ruido en la puerta para que la abran

REFERENCIA CONCEPTUAL: Avisos, sonidos

PALABRAS CLAVE (actantes): Frapper, porte > Llamar, puerta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: creo que han llamado a la puerta.

LEMA ESPAÑOL: Llamar a la puerta

11. *intr. Hacer una señal sonora en una puerta, golpeándola o accionando un instrumento sonoro, para que alguien la abra.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Hay que remarcar que en francés se golpea y en español se llama. Son diferencias de orden estilístico necesarias para el control adecuado de una lengua.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 323



TEXTO FRANCÉS: Tout est en ordre ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Ya está todo arreglado?

LEMA FRANCÉS: (Être) En ordre

– Être en ordre. Être rangé, disposé convenablement; être en état de fonctionner. (Re)mettre qqc. en (bon) ordre; (re)mise en ordre; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en orden

SIGNIFICADO: estar todo como tiene que estar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden

PALABRAS CLAVE (actantes): Ordre > Orden

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Todo está en orden?

LEMA ESPAÑOL: En orden

en orden 1. loc. adv. Ordenadamente u observando el orden. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 324



TEXTO FRANCÉS: qui semblent en jeu ici.

TEXTO ESPAÑOL: que parecen estar en juego aquí

LEMA FRANCÉS: En jeu

♦ *Entrer en jeu. Participer, intervenir. L'estomac, dit-on, n'entre pas en jeu sur son ordre [du cerveau] (Durkheim, Divis. trav., 1893, p. 205). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en juego

SIGNIFICADO: estar en relación con la actividad de la que se trate (pertinentes).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Jeu > Juego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que parecen en juego aquí

LEMA ESPAÑOL: En juego

en juego 1. loc. adv. Interviniendo en un intento. Están, andan en juego poderosas influencias. Ponen en juego todos sus medios. 2. loc. adv. En peligro. Está en juego tu reputación. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son idénticas

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, no hace falta añadir el verbo "estar", pero sería válido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 325



TEXTO FRANCÉS: Par delà les mers et les monts

TEXTO ESPAÑOL: más allá de los mares y de los montes

LEMA FRANCÉS: Par delà les mers et les monts

b) Par delà, loc. adv. [Lieu] De l'autre côté, plus loin (par rapport à un lieu, un obstacle qu'il faut franchir, ou une limite qu'il faut dépasser) (TLFI)

Chroniques de Froissart - Volumen 3 - Página 13



<https://books.google.es/books?id=mhnGsWV-OX0C> - Traducir esta página

Jean Froissart - 1825 - Leídos - Más ediciones

Adonc fut demandé au roi d'Arménie si le soudan de Babylone et le grand Cakem (Khakan) étoient les plus grands des royaumes mécréants dont on eut la connoissance en Grèce ni par delà les mers et les monts. Il répondit: «N'ennil, car ...

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Por de allí los mares y los montes

SIGNIFICADO: Por todos los caminos posibles

REFERENCIA CONCEPTUAL: Viaje, determinación,

PALABRAS CLAVE (actantes): Mers, monts > Montes, valles

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y les perseguirá a través de mares y montañas

LEMA ESPAÑOL: A través de mares y montañas

Dice que junto al inglés es el español la lengua más hablada a través de mares y montañas. (Confidencias, de Claudio Sánchez-Albornoz. pg. 233, Espasa-Calpe, Madrid, 1979)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (cambios en la estructura, en español no lleva los artículos y el nexos es diferente); léxica y semántica: casi total (cambio de monte por montañas); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría haber traducido por "más allá de...", pero es más española con este giro.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. La UF en español se construye sin los determinantes.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 326



TEXTO FRANCÉS: Vous avez de la chance !

TEXTO ESPAÑOL: ¡... ha tenido suerte!

LEMA FRANCÉS: Avoir de la chance

b) Cour. Avoir de la chance, n'avoir pas de chance. Avoir la chance de + inf. Aurai-je la chance de vous trouver à Paris vers le milieu d'août? (Flaubert, Correspondance, 1867, p. 118). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Usted tiene suerte

SIGNIFICADO: Los hechos por casualidad le son favorables.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, chance > Tener, suerte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Usted tiene suerte

LEMA ESPAÑOL: Tener suerte

La sangre de los inocentes



<https://books.google.es/books?isbn=8401337690>

Julia Navarro - 2010 - Vista previa - Más ediciones

No era habitual ver a un cura en aquel lugar. Y se sorprendió más cuando preguntó por la señora Schmmid. —**Tiene usted suerte**, porque salió esta mañana temprano y acaba de regresar no hace ni cinco minutos. Siéntese en aquella silla, ...

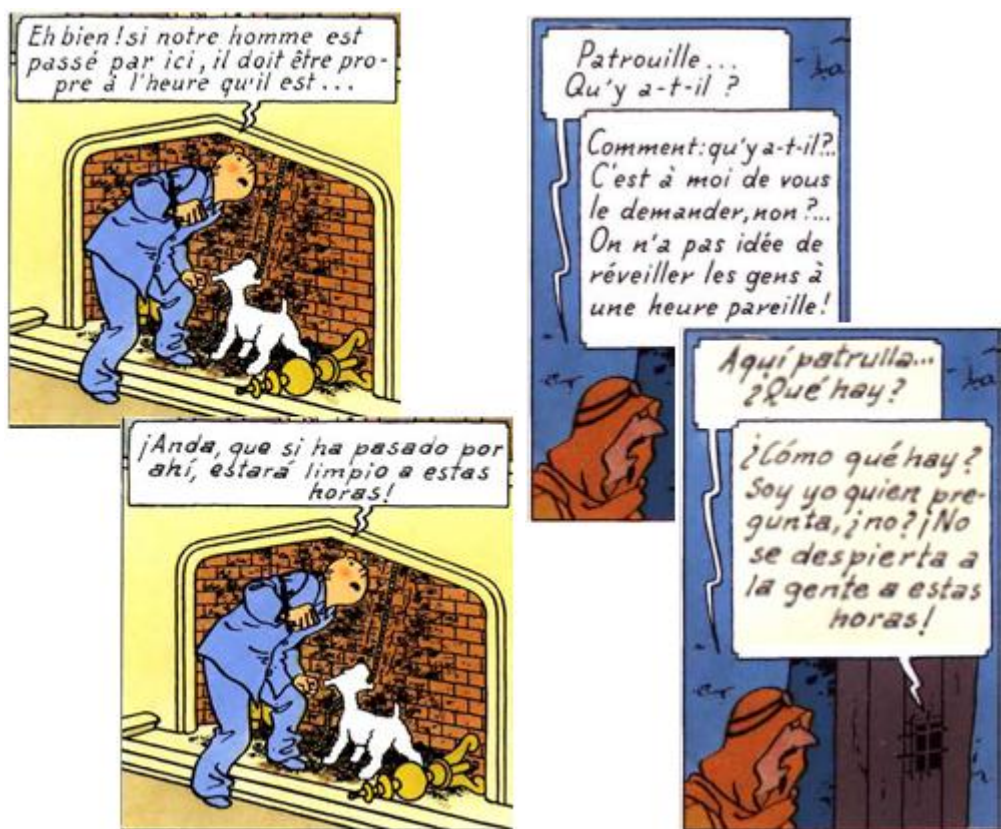
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones gemelas

OBSERVACIONES: Tener suerte equivale a tener "buena" suerte sin necesidad de que aparezca el término.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 327



TEXTO FRANCÉS: ...il doit être propre à l'heure qu'il est... / à une heure pareille

TEXTO ESPAÑOL: ¡... estará limpio a estas horas! / no se despierta a la gente a estas horas

LEMA FRANCÉS: À l'heure qu'il est / À une heure pareille

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a la hora que es / a una hora parecida

SIGNIFICADO: "En este momento" tiene que estar sucio de hollín / no se despierta "tan tarde"

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, Simultaneidad / Tiempo, Inoportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Heure, être > Esta, hora. Heure, pareille > Esta, hora

TRADUCCIÓN PROPUESTA: estará limpio a esta hora/no se despierta a nadie a estas horas.

LEMA ESPAÑOL: Ahora mismo, a esta hora / a estas horas, tan tarde / a semejante-s hora-s

HORA, 2.1. : Solo es normal el plural en la frase hecha de intención reprobatoria ¿qué horas son estas?: (GaMay Operación [Esp. 1991]) (DPD)

Era la primera vez que oían llamar a su puerta a semejante hora. —Voy a ver... (El sombrero de tres picos. Pedro Antonio de Alarcón. Pg. 40, Red Ediciones, Barcelona, 2012)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español tienen diferente significado en plural o singular.

OBSERVACIONES: La UF "à une heure pareille" aparece en el libro "Coke en Stock", pg. 23

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 328



TEXTO FRANCÉS: 1. De temps en temps

TEXTO ESPAÑOL: 1. De vez en cuando

LEMA FRANCÉS: De temps en temps

♦ *De temps en temps, de temps à autre. Par intermittence, d'une manière discontinue, irrégulière. La vieille femme qui faisait la cuisine venait de temps à autre s'informer de leurs goûts (Flaub., Bouvard, t. 1, 1880, p. 19).J'ai des prises de bec avec Stéphane de temps en temps (Valéry, Corresp.[avec Gide], 1895, p. 233). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de tiempo en tiempo

SIGNIFICADO: dispara intermitentemente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Temps > Cuando

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Usted pegue un tiro de cuando en cuando...

LEMA ESPAÑOL: de vez en cuando; de cuando en cuando; de tiempo en tiempo (DRAE)

de vez en cuando 1. loc. adv. de cuando en cuando. 2. loc. adv. de tiempo en tiempo.

1) de cuando en cuando 1. loc. adv. Algunas veces, de tiempo en tiempo.

2) de tiempo en tiempo. 1. loc. adv. Con discontinuidad, dejando pasar un espacio de tiempo entre una y otra de las cosas y acciones de que se trata.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-formal: parcial (cuando y tiempo presentan relación semántica). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: De las tres posibilidades, "de temps en temps" se suele utilizar para espacios de tiempo más separados; se ha elegido la más cercana de construcción a la UF francesa.

OBSERVACIONES: En español tenemos las tres posibilidades como se ve consultando el DRAE.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 329



TEXTO FRANCÉS: 1. Une crème d'homme. 2. Un cœur d'or.

TEXTO ESPAÑOL 1. ¡Una bella persona. 2. un corazón de oro

LEMA FRANCÉS: 1. Une crème de + substantivo. 2. Un cœur d'or

Crème : 3. Au fig. [Pour désigner des pers.], fam. : a) Une crème de + subst. sing.[Le compl. désigne une pers.] Personne parfaite en son genre. Une crème d'homme.

b) La crème de + subst. gén. plur.[Le compl. désigne une catégorie d'individus ou une valeur] Le meilleur de(s). Crème des braves, honnêtes gens, crème des hommes. – P. iron. Il était la crème des salopes (Céline, Mort à crédit, 1936, p. 162). – Absol. Élite sociale ou morale. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Una crema de hombre 2. Un corazón de oro.

SIGNIFICADO: 1. un hombre estupendo. 2. Generoso

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1y 2. Bondad, generosidad

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Crème, homme > Joya, hombre. 2. Coeur, or > Corazón, oro.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Un corazón de oro. 2. Una joya de hombre.

LEMA ESPAÑOL: 1. Ser una joya/fenómeno/portento de hombre. 2. Tener un corazón de oro.

joya. Sustantivo femenino. Persona o cosa de mucha valía. (Dic. Salamanca)

tener un corazón de oro: 1. loc. verb. Ser muy generoso, bien dispuesto o benevolente. DRAE

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, léxica-semántica: parcial (Crema y joya); las demás equivalencias: total. 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español existe el uso de crema + sustantivo genérico "la crema de la intelectualidad", pero en el otro caso, "una crema de hombre" quedaría raro.

OBSERVACIONES: En las dos locuciones, se trata de sentidos metafóricos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 330



TEXTO FRANCÉS: Faire un saut jusque-là...

TEXTO ESPAÑOL: Venir en un salto

LEMA FRANCÉS: Faire un saut

– Loc. verb. ♦ *Faire un saut. Faire un bref déplacement, une brève visite, un voyage éclair* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer un salto

SIGNIFICADO: Ir a ver a alguien sin tardar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Viajar, visitar

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, saut > Dar, salto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Creo que haría bien viniendo en un salto hasta aquí

LEMA ESPAÑOL: En un salto

*en un salto*¹. loc. adv. *Con prontitud, rápidamente.* (DRAE)

... cuando quieren marcharse a la calle, dicen: «Madre, no hay pimienta en casa, y voy en un salto a buscarla.»
(Pío Baroja. *Obras completas - Volumen 7 - Página 639* [España, 1949])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: parcial (en francés, verbo + sustantivo; en español, verbo + preposición + sustantivo); léxica-semántica: parcial (cambia hacer por venir en este caso). Todas las demás equivalencias total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más parecida a la UF original.

OBSERVACIONES: Existen más locuciones para marcar la inmediatez, "en un periquete", "en un santiamén", etc. En español "en un salto" marca la rapidez, pero no incluye el verbo como la locución francesa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 331



TEXTO FRANCÉS: Vous allez vous rendre compte

TEXTO ESPAÑOL: Usted mismo lo verá

LEMA FRANCÉS: Se rendre compte

– *Emploi pronom. réfl. Se rendre compte. Remarquer, comprendre, s'apercevoir. Rem. Les constr. verbales sont condamnées par les puristes. ♦ Emploi abs. Je te dis tout ça mon petit, C'est pour que tu te rendes compte, Que tu saches... (Géraldy, Toi et moi, Tendresse, 1913, p. 57). Il ne se rendit pas bien compte tout d'abord. Très vite pourtant il eut conscience qu'il était seul, sans le trot d'Aïcha près de lui (Genevoix, Raboliot, 1925, p. 167). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: usted va a darse cuenta

SIGNIFICADO: Llegar a comprender una cosa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Percepción, conocimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Rendre, compte > Darse, cuenta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: usted va a darse cuenta

LEMA ESPAÑOL: Darse cuenta

darse cuenta de algo 1. loc. verb. Advertirlo, percatarse de ello. 2. loc. verb. coloq. Comprenderlo, entenderlo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 332



TEXTO FRANCÉS: ... sont à leur chevet...

TEXTO ESPAÑOL: ... están a su cabecera...

LEMA FRANCÉS: Être au chevet de / Au chevet de

– Loc. (Se tenir) au chevet de qqn. Auprès d'une personne alitée (généralement pour cause de maladie mortelle)

SYNT. Accourir au chevet, appeler au chevet, s'asseoir au chevet, quitter le chevet, rester au chevet, se trouver au chevet, veiller au chevet (de qqn) (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal o adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Están en su cabecero

SIGNIFICADO: A son chevet (adverbial: la situación); Être a son chevet (verbal: la acción, cuidándolos durante la enfermedad o el sueño).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfermedad, sueño / Situación, dormitorio

PALABRAS CLAVE (actantes): Chevet, être > Cabecera, están

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: están a su cabecera

LEMA ESPAÑOL: Estar a la cabecera (DRAE)

a la cabecera: 1. loc. adv. Al lado o cerca de la cabecera de la cama.

asistir, o estar a la cabecera de un enfermo: 1. locs. verbs. Asistirle continuamente para todo lo que necesite.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (chevet y cabecera comparten semas)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más cercana a la UF francesa.

OBSERVACIONES: Cuando es verbal admite varios veros: velar, estar, sentarse, etc. Están en su cabecero, que es la pieza que está a la cabecera de una cama.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 333



TEXTO FRANCÉS: Prendre un petit verre, sur le pouce

TEXTO ESPAÑOL: Tomar una copita en pie

LEMA FRANCÉS: Sur le pouce

Sur le pouce, loc. adv., vieilli. Rapidement. Je me mis à parler sur le pouce, comme ça, de la campagne de 1816 (Céline, Voyage, 1932, p. 432). Tout de suite, sur le pouce, pour vider l'affaire en cinq-secs et qu'il n'en soit plus question (Duhamel, Cécile, 1938, p. 41). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Tomar un pequeño vaso sobre el pulgar

SIGNIFICADO: Tomarse un vaso de vino rápidamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comida, bebida

PALABRAS CLAVE (actantes): Puce > en pie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tomar una copita en pie

LEMA ESPAÑOL: En/de pie

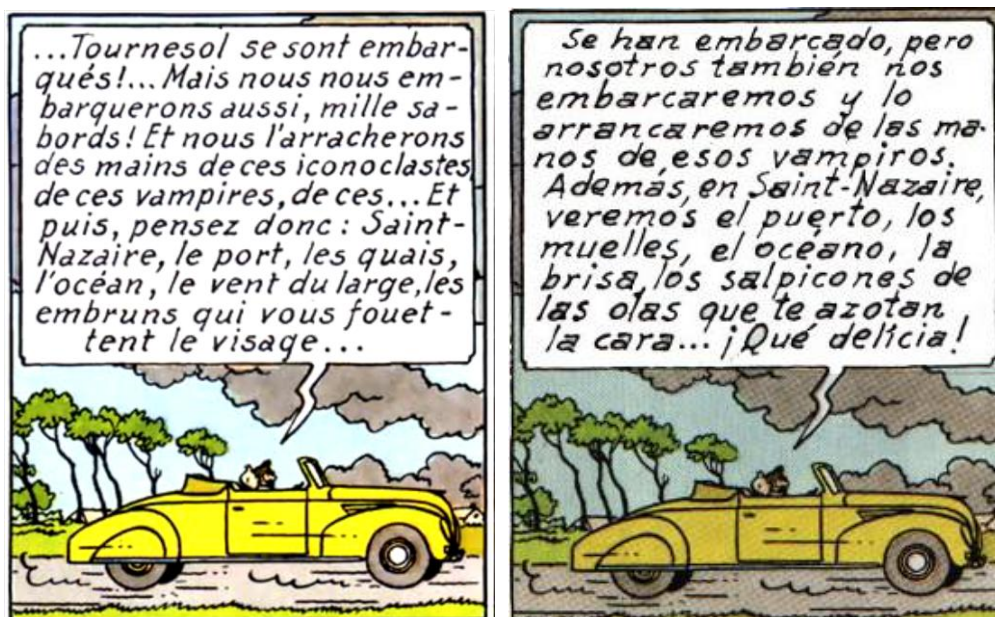
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica y semántica: parcial (los sustantivos pertenecen al mismo campo semántico). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es el sentido que más coincidencias presenta, aquí "en pie" quiere decir rápidamente, sin sentarse.

OBSERVACIONES: Esta locución se presenta ahora junto a un verbo que suponga una acción de comer o beber algo. Aquí se produce la unión de "prendre un verre (boir)" + "sur la puce". La locución "Prende un verre" ya está traducida en el libro "El Cangrejo de las Pinzas de oro, 33"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 334



TEXTO FRANCÉS: nous l'arracherons des mains

TEXTO ESPAÑOL: lo arrancaremos de las manos

LEMA FRANCÉS: Arracher des mains

☆3. Enlever de force à quelqu'un, à un animal ce qu'il tient et ne veut pas lâcher. *On lui arracha la lettre des mains. Arracher une arme des mains d'un malfaiteur.* (Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros lo arrancaremos de las manos.

SIGNIFICADO: Lo rescatarán

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conquista, victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): Arracher, main > Arrancar, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: lo arrancaremos de las manos

LEMA ESPAÑOL: Arrancar de las manos

... de estas Cortes tratan ahora de inutilizar ó arrancar de las manos de los españoles una arma, con que acaso ellos, mismos crees que en... (Diario de las discusiones y actas de las Cortes [España, Cortes - 1813])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Se alude a la locución: "estar/caer en manos de alguien", el profesor estaba en sus manos y por eso la necesidad de "arrancarlo de las manos de". Podría ser una locución verbal o la colocación de un verbo más una locución adverbial.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 335



TEXTO FRANCÉS: ¡... c'est bien ma veine !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Y es que tengo mala pata!

LEMA FRANCÉS: C'est bien ma veine !

– [Dans une exclam.] Chance exceptionnelle, extraordinaire. Aussitôt installé dans le train, il se disait: Mon Dieu quelle veine! me voici libre! (Huysmans, Oblat, t. 1, 1903, p. 10. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: eso es bien mi vena

SIGNIFICADO: Es una exclamación con sentido irónico cuando a alguien le suceden cosas malas imprevistas y se queja de su mala suerte.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suerte, disgusto

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, bien, veine > Mala, pata

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡qué mala pata!

LEMA ESPAÑOL: ¡Qué mala pata!

mala pata: 1. f. coloq. Mala suerte. 2. m. y f. coloq. metepatas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Mala pata" es un sustantivo compuesto o una locución nominal que significa "mala suerte", por ello se ha elegido esta exclamación.

OBSERVACIONES: En español, "estar alguien en vena" tiene un sentido solo parecido, porque quiere decir estar en buena disposición, pero se usa relativo desarrollar con éxito la creatividad o alguna empresa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada; pero usa la UF construida de manera diferente sin motivos.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 336



TEXTO FRANCÉS: Ils se souviendront de ...

TEXTO ESPAÑOL: ... se acordarán de...

LEMA FRANCÉS: Se souvenir de quelqu'un

Je m'en souviendrai, il s'en souviendra : je saurai me venger, le lui faire payer. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ellos se acordarán de...

SIGNIFICADO: Piensa vengarse, y por eso se acordarán de esa venganza.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Venganza, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Souvenir > Recordar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se acordarán de

LEMA ESPAÑOL: Acordarse de alguien

De la selva y otros cuentos - Página 113



<https://books.google.es/books?isbn=9687748494>

Horacio Quiroga - 1999 - Vista previa

... lo que han hecho? ¡Te juro que esta vez se van a acordar de mí! — ¡Alfonso!

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El Larousse lo define como una expresión, en realidad se trata de un sentido literal, pero realizado con ironía, lo cual supone una amenaza.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 337



TEXTO FRANCÉS: Coup de pied

TEXTO ESPAÑOL: Patada

LEMA FRANCÉS: Coup de pied

Pied : c) En partic. α) [Instrument d'une action violente, d'une lutte] Comme si, brusquement, cette menace se réalisait, Catherine reçut dans le derrière, à toute volée, un coup de pied... Zola, *Germinal*, 1885, p. 1332. ♦ *Coup* de pied*. P. métaph. Newton donne (...), si j'ose dire, un coup de pied à son système (Bern. de St-P., *Harm. nat.*, 1814, p.342). ♦ *Coup de pied de Vénus*. *Maladie vénérienne*. ♦ *Ne pas se donner de coup de pied*. *Se vanter complaisamment*. (Dict. xxes.). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal en francés, y sustantivo en español.

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de pie

SIGNIFICADO: patada, golpe dado con el pie.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Golpe

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, pied > Puntapié

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: es el del puntapié del capitán

LEMA ESPAÑOL: Puntapié

puntapié: 1. m. Golpe que se da con la punta del pie. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; las demás equivalencias son totales.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Puntapié es el significado de esta locución en español.

OBSERVACIONES: Se traduce mediante una transformación sintáctica, pues es la manera de lograr un giro más español.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 338



TEXTO FRANCÉS: À mon avis

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: À mon avis

AVIS, subst. masc.. Opinion ou information communiquée [L'auteur de l'avis est exprimé par un adj. poss.] Donner son avis sur qqc. – À mon (ton, son, notre, votre, leur) avis. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A mi parecer

SIGNIFICADO: Según yo creo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Opinión

PALABRAS CLAVE (actantes): Avis > opinión

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En mi opinión, Tornasol, raptado por Chiquito, un indio peruano...

LEMA ESPAÑOL: En mi opinión

Diario de las sesiones de Cortes - Volumen 4 - Página 2155



<https://books.google.es/books?id=VC5DAAAACAAJ>

España Cortes - 1860 - Leídos - Más ediciones

También , en mi opinión , por las razones que he indicado anteriormente, convendría dividir este título en varias secciones. Yo propondría que lo fuera en las siguientes: primera, formación de expedientes. En esta sección tendrían un lugar ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Son locuciones que actúan de modificadores oracionales.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No lo traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 339



TEXTO FRANCÉS: tout cela est bel et bon

TEXTO ESPAÑOL: todo eso está muy bien

LEMA FRANCÉS: Tout cela est bel et bon..., mais

– *Bel et bien. Réellement, d'une manière tout à fait sûre* (TLFI)

... Devant et, l'adjectif *bel* est admis dans les expressions figées *bel et bien* et *Tout cela est bel et bon*. (Maurice Grevisse, Michèle Lenoble-Pinson, André Goosse. *Grevisse Le Français Correct*: - Pg. 163 [Francia, 1998])

CLASIFICACIÓN: Locución conjuntiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo eso es bello y bueno

SIGNIFICADO: la locución confirma lo que se haya dicho.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confirmación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, bel, bon > Todo, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todo eso está muy bien, pero yo me pregunto si todo irá tan bien como supone.

LEMA ESPAÑOL: Todo eso está muy bien, pero

... *la cosa quedó ahí y Matilde siguió—: Todo eso está muy bien, pero ¿qué más?... (Juan Marsé. *Encerrados con un solo juguete* ([España, 1961])*

... *piensas que el Diablo les dio tregua? ¡De eso nada! –Sí, sí –dijo Pedro–, todo eso está muy bien, pero ¿qué hay del perro?... (José Manuel De Prada Samper. *Las mil caras del diablo* [España, 2014])*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico semántica: parcial (la primera parte coincide); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima y bastante equivalente en el uso.

OBSERVACIONES: Esta locución parece una variante de "bel et bien", pero niega la idea.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 340

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À l'heure qu'il est /une heure pareille, 328	Être au chevet de, 333
À mon avis, 339	Faire feu, 319
Au chevet de, 333	Faire un saut, 331
Arracher des mains, 335	Frapper à la porte, 323
Avoir de la chance, 327	Ouvrir grands les yeux, 310
Avoir tout le temps, 312	Par delà les mers et les monts, 326
C'est bien ma veine, 336	Plonger dans le sommeil, 316
C'est tout dire, 320	Quel bon vent vous amène, 308
Coup de feu, 322	Se mettre en tête, 309
Coup de pied, 338	Se rendre compte, 332
Coup monté, 314	Se souvenir de, 337
De temps en temps, 329	Sur le pouce, 334
Dire bonjour, 308	Tomber malade, 313
En cours de, 318	Tout cela est bel et bon, 340
En jeu, 325	Trouver à qui parler, 317
En ordre, 324	Un coeur d'or, 330
En voix, 315	Une crème d'homme, 330
Entrer comme dans un moulin !, 321	
Vous en avez de bonnes, 311	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

LE TEMPLE DU SOLEIL



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Offrir un verre, 341	Faire mine, 359
Aller bien, 342	Voir les choses de haut, 360
Se donner un air, 343	Lâcher prise, 361
Avoir peur, 344	Froid de canard, 362
Faire une tête, 345	Faire exprès, 363
Être en vue, 3 46	Faux pas, 364
En quarantaine, 347	À coups de, 365
Marin d'eau douce, 347	Ça va chauffer / Ça chauffe, 366
À l'écart, 347	Avoir du cran, 367
S'armer de patience, 348	Avoir le pied marin, 368
Être fixé, 349	Tenir à, 369
De la sorte, 350	Par mégarde, 370
Mettre à mort, 351	Au large, 371
Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin, 352	S'en sortir, 372
Sain et sauf, 353	Quoi qu'il en soit, 373
À temps, 354	Mettre quelqu'un au secret, 374
De son (plein) gré, 355	Pas encore, 375
Regarder dans le blanc des yeux, 356	Tout va très bien, Madame la Marquise, 376
À tout jamais, 356	Toucher le fond de, 377
De long en large, 357	Se rompre les os, 378
Hors de vue, 358	Faire un pont d'or, 379
	Avoir quelque chose sur le coeur, 380



TEXTO FRANCÉS: offrir un verre à la santé de

TEXTO ESPAÑOL: que les ofrezca un vaso de pisco... a la salud de...

LEMA FRANCÉS: Offrir un verre

2. Absol. Un verre. Une boisson, généralement alcoolisée, prise, en dehors des repas, dans un café, etc. Boire un verre (avec qqn, à la santé de qqn); offrir, payer un verre (à qqn). Le spectacle fini, ils sortirent. Bernard offrit d'aller prendre un verre chez Grüber, place de la République (Dabit, Hôtel Nord, 1929, p. 113). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ofrecer un vaso de pisco a la salud de

SIGNIFICADO: Tomar un vaso o copa de alcohol en honor o en recuerdo de alguien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Beber, alcohol, brindar, invitar

PALABRAS CLAVE (actantes): Offrir, verre > Ofrecer, vaso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ofrecerles un vaso de... pisco... a la salud de...

LEMA ESPAÑOL: Ofrecer un vaso

La Semana vitivinícola - Volumen 32, Número 1 - Página 353



<https://books.google.es/books?id=HZCyAAAAIAAJ>

1977 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Y de cualquier manera, ya pueden protestar, que la situación es ciertamente irremediable. Yo no sé si hoy se le niega un vaso de agua a nadie. Pero la verdad es que, en cualquier establecimiento sale más a cuenta ofrecer un vaso de vino.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones exactas.

OBSERVACIONES: Se dice vaso en una relación metonímica de contenido por continente. Cuando no se dice el contenido de vaso, se trata de una bebida alcohólica. Se utiliza con verbos o expresiones referidas a beber como: "Boire à la santé de quelqu'un", analizado en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es posible, pero hay otra más cercana al texto original.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 341



TEXTO FRANCÉS: Tout va bien

TEXTO ESPAÑOL: todo va estupendamente

LEMA FRANCÉS: Aller bien / Tout va bien

La France en faillite: La Vérité sur l'explosion de la dette publique



<https://books.google.es/books?isbn=270214635X> - Traducir esta página

Rémi Godeau - 2006 - Vista previa - Más ediciones

Tout va très bien. À 645 milliards ? Tout va très bien. À 1100 milliards d'euros ? Tout va très bien, tout va très bien. À quoi bons'affoler : la France a connu pire situation. Avec force références historiques, desrelativistes patentés modèrent et ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Locución interjectiva. Fórmula rutinaria, psico-social, expresiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo va bien

SIGNIFICADO: Las cosas suceden como se desea

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, tranquilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, aller, bien > Todo, va, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todo va muy bien

LEMA ESPAÑOL: Ir bien

ir bien 1. loc. verb. coloq. Dicho de una cosa: Desarrollarse satisfactoriamente. 2. loc. verb. coloq. Convenir para algo. 3. loc. verb. coloq. Favorecer, realzar la apariencia de alguien o de algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero cambia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 342



TEXTO FRANCÉS: ... quel air ça se donne...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Qué aire más presumido!

LEMA FRANCÉS: Se donner un air

Quand « Normal 1er » contrôle l'information. - - Le Scrutateur.

www.lescrutateur.com/article-quand-normal-1er-controle-l-infor... - Traducir esta página

17 jul. 2013 - Mais quels airs ça se donne. Se prennent pour Louis XIV et Louvois, ces gars là). (Non! Mais quel air ça se donne. Se prend pour Jules César ce mec là!) Bravo notre presse "indépendante" et "objective" !!! Sur le contrôle de ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Qué aire se da

SIGNIFICADO: Se dice de alguien que está altivo o presumiendo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Presunción

PALABRAS CLAVE (actantes): Air, donner > Darse, aire

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no, pero ¡qué aires se da!

LEMA ESPAÑOL: Darse aires

Aires: 7. m. Ínfulas, pretensiones, alardes. U. m. en pl. Se da aires de marqués. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Se suele usar en plural y se puede decir también diciendo el objeto de la presunción: "aires de riqueza". Suele usarse en plural.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Estropea la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 343



TEXTO FRANCÉS: tu n'as pas peur

TEXTO ESPAÑOL: tú no tienes miedo

LEMA FRANCÉS: Avoir peur

★1. Crainte, émotion pénible que produit la vue ou la conscience d'un danger, d'une menace, réels ou supposés. Une peur irraisonnée, instinctive, malade. Une peur panique. Éprouver une sourde peur. Avoir peur, (Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: tú no tienes miedo

SIGNIFICADO: tú no temes

REFERENCIA CONCEPTUAL: Temor, sentimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, peur > Tener, miedo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: tú no tienes miedo

LEMA ESPAÑOL: Tener miedo

Diccionario universal español-latino - Página 1027



<https://books.google.es/books?id=L6xFAQAAMAAJ>

Manuel de Valbuena - 1822 - Leídos - Más ediciones

Temer, tener miedo, estrenecerse de miedo. Trepido, as, horreo, inhorreo, es inhorreco tremo, contremo, intremo, tremisco, intremisco, contrenico, pavoro cohorres cere...de frío. Algore inharrercere.—á la voz de alguno. Loquenti attremere.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 344



TEXTO FRANCÉS: Allons, capitaine, ne faites pas cette tête-là !

TEXTO ESPAÑOL: Por Dios, capitán, no se enfade por tan poca cosa

LEMA FRANCÉS: Faire une tête

♦ *Faire la tête. Manifester par une expression fermée du visage son mécontentement, sa mauvaise humeur; boudier. Synon. faire la moue*, la gueule* (vulg.). Elle haussait les épaules avec mépris, répétant: – (...) Deviens ministre; et tu pourras faire la tête. Jusque-là, tais-toi (Maupass., Bel-Ami, 1885, p. 291). Alban était encore à l'âge où cela vous impressionne qu'on vous fasse la tête: cela lui passera (Montherl., Bestiaires, 1926, p. 510). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no haga esa cara

SIGNIFICADO: Poner mala cara por algo que no gusta

REFERENCIA CONCEPTUAL: Aspecto, enfado

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, tête > Poner, cara

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Vamos, capitán, no ponga esa cara!

LEMA ESPAÑOL: Poner una cara

Travesuras de la niña mala



<https://books.google.es/books?isbn=8420499447>

Mario Vargas Llosa - 2013 - Vista previa - Más ediciones

Y no pongas esa cara, por favor. Tú eres bonita sobre todo cuando sonríes. En efecto, los días siguientes no volvimos a hablar del tema, y ella hizo muchos esfuerzos para mostrarse cariñosa. La verdad, no me afectó mucho saber que ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la forma española sinónima

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 345



TEXTO FRANCÉS: Le "Pachacamac" est en vue ?...

TEXTO ESPAÑOL: ¿El "Pachacamac" llega...?

LEMA FRANCÉS: Être en vue

Être en vue, Être à portée du regard. Tel navire est en vue. On dit dans un sens analogue : Mettre une chose en vue. Être en vue se dit figurément de Celui qui est dans une position brillante, qui attire les regards. Il est très en vue en ce moment. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en vista

SIGNIFICADO: Estar donde se puede ver (sentido figurado: destacar, llamar la atención)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Percepción, vista

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, vue > Estar, vista

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿El "Pachacamac" está a la vista? ¿Se avista el "Pachacamac"?

LEMA ESPAÑOL: Avistar, a la vista, estar a la vista.

avistar: 1. tr. Descubrir algo con la vista a cierta distancia.

a la vista: 2. loc. adv. Visiblemente, de forma que puede ser visto. No lo dejes a la vista. 6. loc. adv. a vistas. > a vistas: 1. loc. adv. A ser visto.

estar a la vista / saltar a la vista algo: 2. loc. verb. Dicho de una cosa: Ser evidente.

Cuando Vicky y yo felicitábamos a Lula por su puntualidad, el barco estaba a la vista del muelle,... Rafael García Serrano Bailando hasta la Cruz del Sur. Pg. 84 ([España, 1984])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: Formal: casi total ("en"/"a"); las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Si es figurado, se traduce también por "saltar a la vista".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero interpreta la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 346



TEXTO FRANCÉS: 1. en quarantaine 2. marin d'eau douce 3. à l'écart

TEXTO ESPAÑOL: 1. En cuarentena. 2. xxxxxxx. 3. aislado

LEMA FRANCÉS: 1. En quarantaine. 2. Marin d'eau douce. 3. (Tenir) à l'écart

Quarenteine. b) Isolement (de quarante jours à l'origine) imposé aux personnes, aux animaux ou aux choses atteints ou contaminés par une maladie contagieuse ou susceptibles de l'être. Au fig. Exclusion d'un groupe social. Tenir qqn en quarantaine. (TLFI)

– *Péj., fam. Marin d'eau douce. Marin qui n'a, en général, navigué que sur rivières ou peu sur mer ou qui n'a navigué qu'en Méditerranée; marin qui n'est pas un vrai marin. (TLFI)*

Écart: Action de s'éloigner volontairement ou non à quelque distance; résultat de cette action. a) Loc. À l'écart. Être, rester, (se) tenir à l'écart. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locuciones: 1. adverbial. 2. nominal. 3. adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. En cuarentena. 2. marino de agua dulce. 3. tenerlo en aislamiento.

SIGNIFICADO: 1. Aislado hasta comprobar que está sano. 2. marino que no tiene experiencia. 3. tenerlo separado de los demás.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Enfermedad, sanidad. 2. Náutica, burla. 3. Relación, distancia

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Quarantaine > Cuarentena 2. Marin, eau, douce > Marino, agua, dulce. 3. Écart > distancia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. en cuarentena. 2. marino de agua dulce. 3. a distancia

LEMA ESPAÑOL: 1. en cuarentena. 2. marino de agua dulce. 3. a distancia.

a distancia: 2. loc. adv. Lejos, apartadamente. (DRAE)

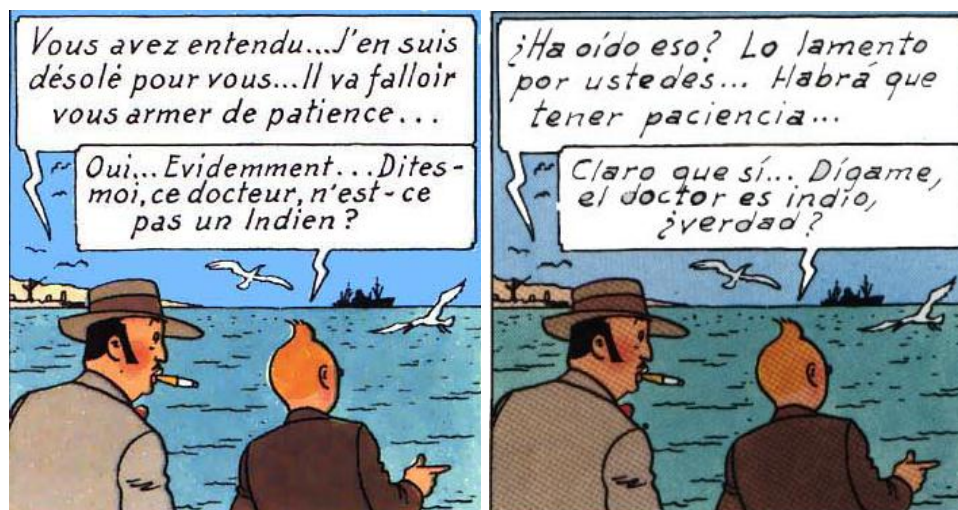
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas, formal, estructural y conceptualmente

OBSERVACIONES: Puede tener sentido figurado

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. Inadecuada (no la traduce). 3. Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 347



TEXTO FRANCÉS: ... Il va falloir vous armer de patience...

TEXTO ESPAÑOL: ... Habrá que tener paciencia...

LEMA FRANCÉS: S'armer de patience

c) *Qualité qui consiste à attendre quelqu'un ou quelque chose qui tarde sans marquer d'impatience.*
Synon. calme, flegme, sérénité; anton. empressement, énervement. > s'armer de patience; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: deberán armarse de paciencia

SIGNIFICADO: esperar con tranquilidad y calma

REFERENCIA CONCEPTUAL: Paciencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Armer, patience > Armarse, paciencia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: deberán armarse de paciencia

LEMA ESPAÑOL: Armarse de paciencia

Colocaciones y fraseología en los diccionarios - Página 317



<https://books.google.es/books?isbn=3631574215>

Carmen Mellado Blanco - 2008 - Vista previa

De esa forma, atendiendo a su estructura, establece una tipología de ese tipo de unidad según la preposición y el sustantivo que la constituyen: verbo pronominal + preposición + sustantivo singular (tipo **armarse de paciencia**) o verbo ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la forma española sinónima

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible, pero obvia la traducción.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 348



TEXTO FRANCÉS: ..., nous serons fixés !

TEXTO ESPAÑOL: ..., sabremos lo que pasa.

LEMA FRANCÉS: Être fixé

. [En parlant d'une pers.] Qui est sorti de l'incertitude, qui a acquis des éléments de connaissance qui lui manquaient et qui, partant, est renseigné. Être fixé une fois pour toutes. Je voudrais être fixée sur ce point et sur d'autres (Becque, Corbeaux, 1882, IV, 6, p. 230).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Nosotros seremos fijados

SIGNIFICADO: No tendremos dudas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Certeza, conocimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, fixer > Estar, seguro.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: estaremos seguros

LEMA ESPAÑOL: Estar seguro de algo

5. adj. Dicho de una persona: Que no siente duda. Está segura DE ello. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias léxico semántica: parcial (hay diferencia de significado entre fijados y seguros). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuado. Posible, pero no es el matiz preciso y obvia la traducción.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 349



TEXTO FRANCÉS: de la sorte

TEXTO ESPAÑOL: que hable así

LEMA FRANCÉS: De la sorte

Loc. adv. De la sorte: De cette manière (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de la suerte

SIGNIFICADO: así, de esa manera

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sistema

PALABRAS CLAVE (actantes): Sorte > manera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Solo hay un hombre en el mundo que hable de esta manera

LEMA ESPAÑOL: de esta suerte/manera = así

Suerte: 9. f. Manera o modo de hacer algo. Persistió y, de esta suerte, alcanzó su meta. (DRAE)

Manera: 1. f. Modo con que se ejecuta o acaece algo. (DRAE)

Así: 1. adv. dem. De esta o de esa manera, de la forma que se acaba de mencionar o que se va a mencionar a continuación. Todo fue muy fácil; nadie imaginaba que podría resultar así. (DRAE)

de esa manera: 1. loc. adv. Según eso. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (manera y suerte, pertenecen a familias léxicas diferentes, pero son sinónimos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Serviría "de esta suerte", pero es un lenguaje más literario.

OBSERVACIONES: "De esta manera" y "de esta suerte" significan "así". "Según eso" es otro uso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 350



TEXTO FRANCÉS: Ils ont décidé de le mettre à mort,

TEXTO ESPAÑOL: le han condenado a muerte

LEMA FRANCÉS: Mettre à mort

Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des ...



<https://books.google.es/books?id=wDMsgMra5r8C> - Traducir esta página

Denis Diderot, Jean Le Rond d'Alembert - 1765 - Leídos - Más ediciones

... mettre en couleur, mettre à mort, mettre bas > mettre hors, mettre à couvert, mettre à mal, /ne«r» une chose en quelqu'endroit, &c. Voyelles articles fuivans. Mettre, appointment à, {Jurifprud. } voyei ce quia étéditaa mot Appointment.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meter a muerte

SIGNIFICADO: ejecutar, matar a sangre fría

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, condena

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, mort > Dar, muerte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Han decidido darle muerte

LEMA ESPAÑOL: Dar muerte a alguien

dar muerte 1. loc. verb. *matar* (|| *quitar la vida*). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (se construye en español sin preposición); léxico semántica: parcial (meter y dar); las demás equivalencias; total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida y la que viene en el DRAE.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 351



TEXTO FRANCÉS: ...chercher une aiguille dans une botte de foin !

TEXTO ESPAÑOL: ... buscar una aguja en un pajar

LEMA FRANCÉS: Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Locución proverbial

Prov. et fig., C'est chercher une aiguille dans une botte de foin, se dit en parlant d'une Chose que l'on cherche, mais qui est très difficile à trouver, à cause de sa petitesse. (Académie 8ème édition)

c) Loc. proverbiales. – Chercher (ou vouloir retrouver) une aiguille dans une botte (une meule ou un tas de foin ou dans la rivière). Vouloir réaliser une chose extrêmement difficile. (TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: Buscar una aguja en un fardo de heno

SIGNIFICADO: Es algo muy complicado de hacer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dificultad

PALABRAS CLAVE (actantes): Chercher, aiguille, botte, foin > Buscar, aguja, pajar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ... buscar una aguja en un pajar

LEMA ESPAÑOL: Buscar una aguja en un pajar

buscar una aguja en un pajar: 1. loc. verb. coloq. Buscar algo que es casi imposible de encontrar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (en francés se construye con un sustantivo + un complemento del nombre). Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 352



TEXTO FRANCÉS: Sain et sauf ¡...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Sano y salvo!

LEMA FRANCÉS: Sain et sauf

– Loc. *Sain et sauf*. Qui est en bon état physique après avoir traversé des épreuves plus ou moins dangereuses. La jeune fille à qui on avait appris avec quelque ménagement que Fabien était revenu sain et sauf, était plus calme (Ponson du Terr., *Rocambole*, t. 4, 1859, p. 87) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Sano y salvo

SIGNIFICADO: indemnes: sin lesión, enfermedad ni peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Sain, sauf > Sano, salvo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Sano y salvo!

LEMA ESPAÑOL: Sano y salvo

sano, na y salvo, va 1. loc. adj. Sin lesión, enfermedad ni peligro. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular, son locuciones exactas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 353



TEXTO FRANCÉS: Vous avez pu sauter à temps

TEXTO ESPAÑOL: de poder saltar a tiempo

LEMA FRANCÉS: À temps

A temps. Au moment opportun, quand il le faut. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a tiempo

SIGNIFICADO: en el momento adecuado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Temps > Tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: hemos llegado con tiempo

LEMA ESPAÑOL: A tiempo, con tiempo

a tiempo: 1. loc. adv. En el momento oportuno, cuando todavía no es tarde. (DRAE)

con tiempo: 1. loc. adv. Anticipadamente, sin premura, con desahogo. 2. loc. adv. Cuando es aún ocasión oportuna. Dar socorro con tiempo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana a la UF francesa, pero hubiera servido también "con tiempo"

OBSERVACIONES: Las dos locuciones se pueden usar complementadas con "juste/justo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 354



TEXTO FRANCÉS: avait l'air de suivre ces indiens de son plein gré

TEXTO ESPAÑOL: parecía seguirles por su propia voluntad

LEMA FRANCÉS: De son (plein) gré

– [Dans des loc. figées] Bonne ou mauvaise volonté avec laquelle on accomplit quelque chose. Obéir de bon gré, de son (plein) gré, contre son gré. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de plena voluntad

SIGNIFICADO: sin oposición, voluntariamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad, voluntad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Plein, gré > Buen, grado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: parecía seguir a estos indios de buen grado.

LEMA ESPAÑOL: De buen grado

de buen grado, o de grado: 1. locs. advs. Voluntaria y gustosamente (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total: (la diferencia entre "pleno" y "buen" aquí es mínima, porque incluso hay una variante idéntica a la española); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Grado" aquí se usa en la acepción de "voluntad".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 355



TEXTO FRANCÉS: 1. une seul fois dans le blanc des yeux. 2. pour qu'ils soient matés à tout jamais

TEXTO ESPAÑOL: 1. Basta con que los mire una sola vez. 2. para que se vuelan como corderitos.

LEMA FRANCÉS: 1. Regarder quelqu'un dans le blanc des yeux. 2. À tout jamais

Regarder en face, (droit) dans les yeux, dans le blanc des yeux, jusqu'au fond des yeux. [Pour montrer sa sincérité, pour juger de celle d'autrui] (TLFI)

1. À (tout) jamais. Dans tout le temps à venir sans qu'il y ait interruption ou fin. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal 2. Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Mirarlas en el blanco de los ojos. 2. a todo jamás.

SIGNIFICADO: 1. mirar a los ojos fijo y desafiante 2. durará para siempre o mucho tiempo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Desafío. 2. Tiempo.

PALABRAS CLAVE: 1. Regarder, blanc, oeil > Mirar, fijamente, ojos 2. Tout, jamais > Siempre, jamás.

TRADUCCIÓN: 1. Basta con mirarlas fijamente a los ojos una sola vez 2. y serán dóciles para siempre jamás

LEMA ESPAÑOL: 1. Mirar fijamente a los ojos. 2. Para siempre jamás

La hija del Caníbal



<https://books.google.es/books?isbn=8420412619>

Rosa Montero - 2012 - Vista previa - Más ediciones

Así aprendí a construir bombas con pólvora y viejas latas de carne, por ejemplo. O a mirar fijamente a los ojos al hombre al que estás atacando: «El truco consiste en no dejar de mirarlo ni un momento; tienes que pillarle los ojos y no soltarlo ...

para siempre 1. loc. adv. Por todo tiempo o por tiempo indefinido. Me voy para siempre. > siempre jamás 1. loc. adv. siempre, con sentido reforzado.(DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal, léxica y semántica: parcial (falta la mitad de la locución). Todas las demás equivalencias: total. 2. Equivalencia léxica-semántica: parcial (todo y siempre). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Existen locuciones como "mirar de frente" y "mirar de hito en hito", pero, al ser a un animal, es preferible traducir literalmente. 2. Nada de particular.

OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Posible. 2. Inadecuada. No la traduce

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 356



TEXTO FRANCÉS: Je marchais de long en large.

TEXTO ESPAÑOL: Me puse a pasear

LEMA FRANCÉS: De long en large / en long et en large / au long et au large.

d) *De long en large. Alternativement en longueur et en largeur et, plus généralement, dans tous les sens. Quand vous marchiez, là, de long en large, la tête levée... avec des gestes si dignes... si nobles...* (Flers, Caillavet, M. Brotonneau, 1923, I, 15, 1923, p. 10) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial.

TRADUCCIÓN LITERAL: de largo en ancho

SIGNIFICADO: Moviéndose a izquierda y derecha, en un espacio reducido para desentumecerse o serenarse.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Long, large > Largo, ancho

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Caminaba lo largo y lo ancho

LEMA ESPAÑOL: De un lado a otro; a lo largo y (a) lo ancho; a lo largo y ancho

Los ojos del tuareg (Tuareg 2)



<https://books.google.es/books?isbn=8490320349>

Alberto Vázquez-Figueroa - 2012 - Vista previa - Más ediciones

... pretendes insinuar que habéis decidido boicotear el rally a lo largo y lo ancho de una docena de países? —Tú lo has dicho. —¡Pero no podéis hacer eso! —protestó ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: nula; Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas muy cercanas.

OBSERVACIONES: Tenemos la ficha de "Ne pas avoir le temps de + infinitif" en la página 38 de *Tintín en América*.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 357



TEXTO FRANCÉS: ... sont hors de vue

TEXTO ESPAÑOL: No se ven

LEMA FRANCÉS: Hors de vue

Loin de la vue de qqn, hors de (la) vue (de qqn). Le long de la rive, vers l'est, l'eau reste hors de vue et d'atteinte, derrière l'épais écran de papyrus et de roseaux (Gide, Voy. Congo, 1927, p. 835). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: fuera de vista

SIGNIFICADO: donde no se les puede ver por distancia o porque hay algún obstáculo que lo impide.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Visión, distancia, alcance

PALABRAS CLAVE (actantes): Hors, vue > Fuera, vista

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: fuera de la vista

LEMA ESPAÑOL: Fuera de la vista

Al igual que los ocho hombres que lo acompañaban, Addaio vivía en la clandestinidad desde la infancia, rezando fuera de la vista de sus vecinos y amigos... (Julia Navarro. La hermandad de la Sábana Santa [España: 2010])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (el determinante en español). Todas las demás equivalencias; total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es posible, pero pierde el matiz de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 358



TEXTO FRANCÉS: 1. ... qui fait mine de s'arrêter ...

TEXTO ESPAÑOL: xxxxxxxx

LEMA FRANCÉS: 1. Faire mine de

– *Faire mine de + inf. Faire semblant de + inf. Parfois, je faisais mine de me passionner pour une cause étrangère à ma vie la plus quotidienne. Dans le fond pourtant, je n'y participais pas (Camus, Chute, 1956, p.1499). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: haga intención de

SIGNIFICADO: que haga un movimiento que parezca para pararse o volverse.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Intención, pretensión

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, mine > Hacer, gesto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Al primero que haga gesto de pararse...

LEMA ESPAÑOL: Hacer gesto de

*Todo oficial, marinero, soldado u otra persona perteneciente a la flota que golpee, desenvaine o haga gesto de hacerlo, o empuñe cualquier arma contra un oficial superior, sufrirá pena de muerte. (Carlos B. Delfante. *El Maldito Tesoro De La Fragata*. Página 103 [España, 2009])*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es el sentido más cercano.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 359



TEXTO FRANCÉS: Voir les choses de haut

TEXTO ESPAÑOL: Ver las cosas desde arriba

LEMA FRANCÉS: Voir les choses de haut

Voir, considérer, juger les choses de haut, avec sérénité, en prenant du recul par rapport aux événements ou en cherchant à avoir une vue d'ensemble. (Dict. Académie Française. 9^{ème} édition)

— (figuré) *Voir les choses de haut : sans entrer dans le détail. (Gérard Legrand, Bruno Villien, (Logos: grand dictionnaire de la langue française ([Francia, 1976])*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: desde lo alto

SIGNIFICADO: con serenidad o indiferencia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición, altura

PALABRAS CLAVE (actantes): Haut > Alto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A mí me gusta ver las cosas por encima

LEMA ESPAÑOL: Ver las cosas por encima

por encima: 1. loc. adv. Superficialmente, de pasada, a bulto.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español lleva un artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF sinónima a la francesa. Esta UF se puede usar con doble sentido en francés, "ver las cosas con altura de miras" y "mirar por encima". Lo importante es que en la viñeta siguiente al perrito se lo llevan volando a las alturas reales, y en eso consiste la gracia del juego entre texto e imagen.

OBSERVACIONES: El texto de la viñeta juega con el sentido icónico de la locución.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 360



TEXTO FRANCÉS: il va devoir lâcher prise

TEXTO ESPAÑOL: va a tener que soltar la cuerda

LEMA FRANCÉS: Lâcher prise

b) Lâcher prise. Cesser de tenir quelque chose, cesser de s'accrocher à quelque chose. Au fig. Abandonner, renoncer. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: soltar sujeción

SIGNIFICADO: soltar la sujeción que se tenga

REFERENCIA CONCEPTUAL: Caída, alpinismo

PALABRAS CLAVE (actantes): Lâcher, prise > Soltar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: va a tener que soltarse

LEMA ESPAÑOL: Soltarse

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Locución formal y léxica-semántica: parcial (el verbo español aparece con un pronombre personal, en el francés se suelta algo). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Existe también la locución nominal "le sauter prise" (soltarse, abandonarse)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 361



TEXTO FRANCÉS: froid de canard

TEXTO ESPAÑOL: Menudo frío

LEMA FRANCÉS: Froid de canard

Fam. (Il fait) un froid noir, de canard, de chien, de loup, du diable. (Il fait) un froid très intense.

♦ Loc. impers. Il fait froid. 3. P. méton. a) Sensation d'une température sensiblement inférieure à celle du corps humain. α) [Due à une température ambiante très basse. ♦ Avoir froid. Éprouver une telle sensation. Avoir froid aux oreilles, aux mains, aux pieds. (TLFI)]

CLASIFICACIÓN: De canard > Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: frío de pato

SIGNIFICADO: frío intenso, mucho frío

REFERENCIA CONCEPTUAL: Temperatura, clima, meteorología, frío

PALABRAS CLAVE (actantes): Froid, canard > Frío, demonio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que frío del demonio...

LEMA ESPAÑOL: Del demonio (locución adjetiva)

del demonio / de mil demonios: 1. loc. adj. coloq. Extraordinario, tremendo. Hace un frío del demonio. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal; casi total (el sustantivo lleva determinante); léxica-semántica: parcial (demonio / pato); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una la locución más cercana en este contexto.

OBSERVACIONES También: "froid de chien/loup". En español sería con los perros, pero usado referido al momento: "hace una noche/día/tarde... de perros". En las dos lenguas, el demonio: frío del demonio o de todos los demonios: "froid du diable" y "froid de tous les diables".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 362



TEXTO FRANCÉS: ...le faire exprès

TEXTO ESPAÑOL: Proponérselo

LEMA FRANCÉS: Faire exprès

♦ *Faire exprès, ne pas faire exprès. Faire volontairement, involontairement quelque chose:* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacerlo intencionado

SIGNIFICADO: Queriendo hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Intención

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, exprès > Ex profeso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sin hacerlo ex profeso

LEMA ESPAÑOL: (hacerlo) ex profeso (locución adverbial)

1. loc. adv. A propósito, con intención. *Lo hizo ex profeso.* U. t. c. loc. adj. *Fue unolvido ex profeso.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: También puede escribirse exprofeso

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 363



TEXTO FRANCÉS: Un simple faux

TEXTO ESPAÑOL: un paso en falso

LEMA FRANCÉS: Faux pas

Faux pas. Pas qui entraîne un déséquilibre, qui fait trébucher. c) Au fig. α) Locutions ♦ Faux pas. Faute, écart de conduite, erreur parfois involontaire. (TLFI)

Faire un faux pas. Glisser ou chanceler en marchant, faute d'avoir bien assuré son pied. Il signifie figurément Faire quelque faute dans sa conduite. (Dict. Académie Française, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal / locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: falso paso

SIGNIFICADO: Pisar mal o en un sitio equivocado y figurado cometer un fallo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, error

PALABRAS CLAVE (actantes): Faux, pas > Paso en falso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Un simple paso en falso en una charca.

LEMA ESPAÑOL: Mal paso, paso en falso, dar un mal paso / paso en falso

mal paso: 1. m. Suceso en que alguien se encuentra con líos o dificultades.

en falso: 2. loc. adv. Sin la debida seguridad y resistencia. Este edificio está hecho en falso.

dar un mal paso: 1. loc. verb. Sufrir un fallo al andar o al correr del que se sigue daño. 2. loc. verb. Hacer algo de lo que se sigue o puede seguirse detrimento. (DRAE)

dar un paso en falso: 1. loc. verb. dar un mal paso. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (la preposición); las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana a la forma francesa.

OBSERVACIONES: En las dos lenguas hay formas nominales y verbales, todas pueden tener un sentido recto y otro figurado, significando un error, una torpeza.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (las locuciones)

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 364



TEXTO FRANCÉS: À coups de carabine

TEXTO ESPAÑOL: A tiros

LEMA FRANCÉS: À coups de

Coups : Mouvement rapide au bout duquel un corps vient heurter un autre corps.

– Loc. prép. ♦ À coups de. Ils les assommeraient à coups de pierre (ZOLA, *Débâcle*, 1892, p. 462). Au fig., péj. À l'aide de, en ayant recours à des procédés expéditifs et inefficaces. À coups de théories. Le bloc des faits acquis était trop compact pour qu'on pût l'entamer à coups d'articles de presse (DE GAULLE, *Mém. guerre*, 1954, p. 13). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: A golpes de

SIGNIFICADO: Con la ayuda de, utilizando como arma o instrumento algo

Hay un sentido figurado peyorativo de la locución: conseguir algo mediante algo indeseado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Instrumento

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup > Golpe

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: al próximo que encuentre lo domesticaré a golpe de escopeta.

LEMA ESPAÑOL: A golpe de

a golpe de 1. loc. prepos. A fuerza de algo o sirviéndose de ello. A golpe de trabajo

*A los noventa años raptó a una chavala de dieciocho y se tuvo que casar, a golpe de escopeta, claro, para poner nombre al estropicio. (Tomás Salvador. *Les presento a Manolo*. Pg. 16 [España, 1972])*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (escopeta es sinónimo de carabina).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución es idéntica a la francesa.

OBSERVACIONES: Es prepositiva porque equivale a "con" > "lo domaré con disparos"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 365



TEXTO FRANCÉS: Je crois que ça va chauffer

TEXTO ESPAÑOL: Creo que nos vamos a divertir

LEMA FRANCÉS: Ça va chauffer / Ça chauffe

Fig. Cela chauffe, l'affaire chauffe, c'est-à-dire l'affaire est pressante, il faut se hâter (Litré)

CLASIFICACIÓN: Fórmula psicosocial, rutinaria, directiva de información

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso va a calentar

SIGNIFICADO: Las cosas se van a poner difíciles

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riesgo, diversión

PALABRAS CLAVE (actantes): chauffer > calentar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esto va a calentarse

LEMA ESPAÑOL: Esto va a calentarse

3. tr. Excitar, exaltar o enardecer a alguien o su estado de ánimo. Las decisiones del árbitro calentaron a los espectadores. U. t. c. prnl. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: También existe con esta forma: "Ça chauffe" (esto arde/está que arde)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible como traducción libre.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 366



TEXTO FRANCÉS: Il y a du cran

TEXTO ESPAÑOL: Es valiente

LEMA FRANCÉS: Avoir du cran

Cran : A. – Fam. Haut degré d'endurance, de courage, d'énergie. Avoir du cran; avoir le cran de. Synon. très fam. avoir de l'estomac, ne pas manquer d'air. Question de volonté, de cran (Bernanos, *Journal curé camp.*, 1936, p. 1247). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: El tiene audacia

SIGNIFICADO: Tener valor

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valor

PALABRAS CLAVE (actantes): avoir, cran > tener, agallas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tiene agallas

LEMA ESPAÑOL: Tener agallas

8. f. pl. coloq. Arrestos, valentía, audacia. Tener agallas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 367



TEXTO FRANCÉS: Il s'agit d'avoir le pied marin

TEXTO ESPAÑOL: Hay que ser buen marino

LEMA FRANCÉS: Avoir le pied marin

2. Loc. verb. Avoir le pied marin. Garder son équilibre sur un bateau notamment par gros temps. Comme les vieux loups de mer se moquent des novices qui n'ont pas le pied marin (Balzac, Illus. perdues, 1839, p. 172). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener el pie marino

SIGNIFICADO: Mantener el equilibrio sin caerse o marearse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, control, aptitudes

PALABRAS CLAVE (actantes): Pied, marin > Pie, marino

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se trata de tener el pie marino.

LEMA ESPAÑOL: Tener el pie marino

Tener el pie de marino o andar con pies de mar: Tener habilidad para mantener el equilibrio, pese al movimiento del barco. (Martín Fernández de Navarrete. Diccionario marítimo español)

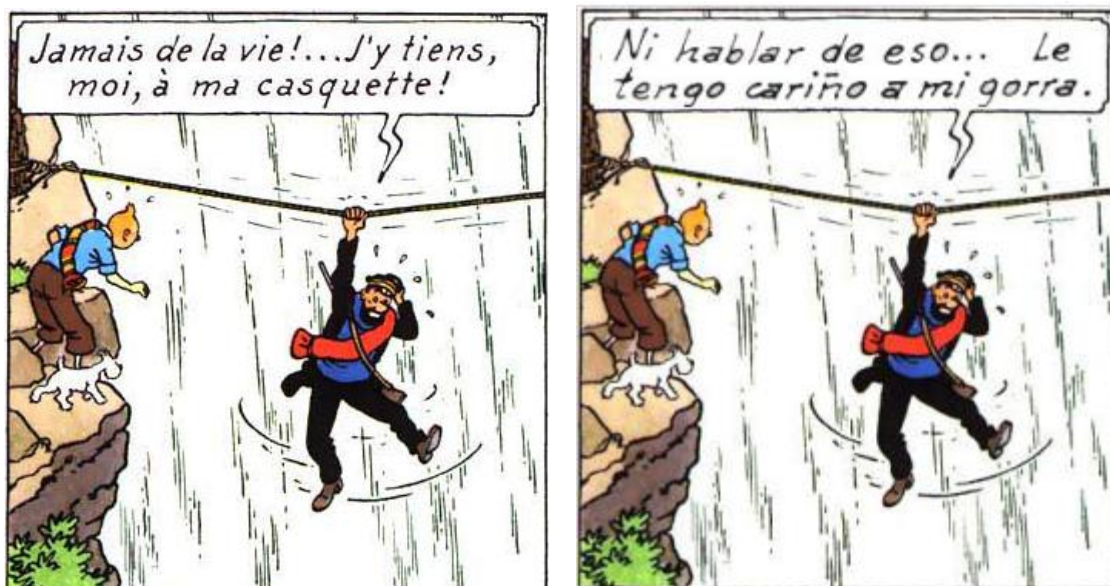
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En el texto se hace una especie de chiste entre la imagen "sujetarse con los pies" y la locución "tener el pie marino = mantener el equilibrio". Con esta misma idea, se podía haber puesto esta traducción "se trata de ser un marino de los pies a la cabeza", todo depende de la fidelidad que se quiera mantener respecto al texto original.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No es ese el sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 368



TEXTO FRANCÉS: J'y tiens, moi, à ma casquette!

TEXTO ESPAÑOL: Le tengo cariño a mi gorra

LEMA FRANCÉS: Tenir à

(Figuré) Être extrêmement attaché à ; avoir le désir extrême de. (Académie Française, 8ème édition)

CLASIFICACIÓN: Verbo

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo a eso tengo apego, yo, a mi gorra.

SIGNIFICADO: querer mucho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimientos, interés, afecto

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir > Tener, cariño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Le tengo mucho aprecio a mi gorra!

LEMA ESPAÑOL: Apreciar, tener aprecio a, estar apegado a; tener cariño a

Diccionario normativo galego-castelán - Página 407



<https://books.google.es/books?isbn=8471546418>

Ana Isabel Boullón Agrelo, Henrique Monteagudo Romero, Xermán García Cancela - 1988 - Vista previa

Estimar, tener aprecio por una persona o cosa. APRECIAR. / Estimar, tener sobre una cosa cierta opinión. CRER. COIDAR. CONSIDERAR. PENSAR. XULGAR. ESTIMATIVA, sf. Estimativa, facultad del alma racional con que se hace juicio del ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula (la traducción con un verbo soporte es más precisa en este caso); conceptual; parcial (no tiene siempre las mismas equivalencias, ya que hay varias acepciones); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En francés no se trata de una locución, es un sentido figurado del verbo, que se usa con la preposición "a".

OBSERVACIONES: Es un verbo con muchas acepciones, que conviene saber para interpretarlo bien en cada caso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 369



TEXTO FRANCÉS: qui a soufflé dedans par mégarde

TEXTO ESPAÑOL: ha soplado en ella por casualidad

LEMA FRANCÉS: Par mégarde

B. – Loc. adv. Par mégarde. Par manque d'attention. Synon. par inadvertance, par distraction. Le bonheur que par mégarde ou par caprice vous m'avez donné ce soir (Sand, Lélia, 1833, p.59). La borne d'un champ qui aurait été déplacée par mégarde par le charretier de M. Petitpas, en labourant (Maupass., Contes et nouv., t.1, Cas de Mme Luneau, 1883, p.105). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: por descuido (poca vigilancia)

SIGNIFICADO: Sin atención ni intención.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acciones, descuido, casualidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Mègarde > Casualidad

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: por casualidad

LEMA ESPAÑOL: Por casualidad

casualidad 1. f. Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (hacer una cosa sin atención y que por ello resulte casual hace a las ideas sinónimas en ciertos contextos).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En otros contextos, puede significar "por falta de atención /vigilancia".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 370



TEXTO FRANCÉS Au large !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Fuera de aquí!

LEMA FRANCÉS: Au large ;

– Loc. adv. ♦ Au large (de + subst.). Au delà (de), à distance (de). ♦ Passe(z), gagne(z) au large! [Interjection intimant l'ordre de s'écarter, de partir] Le sergent se rapprocha vivement du prisonnier et lui dit vite et bas : Gagne au large! (Hugo, Hist. crime, t. 2, 1877, p. 134).

♦ Elliptiquement. Au large! : 14. Si, si fait, cria l'autre d'une voix enrouée et terrible en soulevant entre ses bras le grand corps inanimé; de l'air, au large! de l'air, place!... arrière! Il respire... Cladel, Ompdrailles, 1879, p. 77. ♦ En partic. (Être) au large. (Être) à l'aise, avoir suffisamment de place.

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de exhortación.

TRADUCCIÓN LITERAL: A lo ancho

SIGNIFICADO: Se dice para pedirle a alguien que se separe.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fórmula de alejamiento.

PALABRAS CLAVE (actantes): Large > Distancia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡A distancia!

LEMA ESPAÑOL: ¡A distancia!

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "espèces de" se encuentra en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde el fraseologismo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 371



TEXTO FRANCÉS: s'en sortir

TEXTO ESPAÑOL: nos vamos a salvar

LEMA FRANCÉS: S'en sortir

.S'en sortir. Synon. s'en tirer. Paul est libre et, du reste, il est incapable, il est nul, c'est un âne, un demeuré. Il faut que je m'en sorte toute seule (Cocteau, Enfants, 1929, p. 98).

En partic. Se tirer d'une situation financière difficile. Vous ne vous en sortirez pas (...). Les chiffres sont là (Zola, Bonh. dames, 1883, p. 156). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: salir de eso

SIGNIFICADO: Salir bien de un problema

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, esperanza, solución

PALABRAS CLAVE (actantes): Sortir > salir

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: verás como salimos de esta.

LEMA ESPAÑOL: Salir de esta

Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX: homenaje a ...



<https://books.google.es/books?isbn=8400077687>

Juan María Díez Taboada, Cecilia García Anton - 1998 - Vista previa - Más ediciones

Cómo salir de ésta se pregunta Max Aub en esta brecha de la novela?: «España es otra cosa. Estoy dentro. adentro, siento sus flancos. No puedo salir. Evidentemente me ahogo: no me dará a luz, habiéndome dado tantas. Han pasado ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (en español no es reflexiva). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más cercana con el mismo sentido.

OBSERVACIONES: También se podría traducir por "salir adelante".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es el matiz de la locución y pierde la UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 372



TEXTO FRANCÉS: Quoi qu'il en soit, notre loi ne prévoit qu'un châtiment

TEXTO ESPAÑOL: Pero aun así, nuestra ley no admite más un castigo

LEMA FRANCÉS: Quoi qu'il en soit

– *Quoi qu'il en soit. En tout état de cause. Quoi qu'il en soit, voici, grâce à M. Pierre-Quint, une question bien posée (Bremond, Poés. pure, 1926, p. 106). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Lo que él de eso sea

SIGNIFICADO: Sea de la manera que sea

REFERENCIA CONCEPTUAL: Decisión, imposición

PALABRAS CLAVE (actantes): > Quoi, être > Ser, como

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sea lo que fuere, nuestra ley solo contempla un castigo

LEMA ESPAÑOL: Sea lo que fuere, sea lo que sea, sea como sea

sea lo que fuere, o sea lo que sea: 1. exprs. U. para indicar que se prescinde de lo que se considera accesorio, pasando a tratar del asunto principal. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la construcción de subjuntivo porque es más solemne y adecuada para el discurso del "hijo del Sol".

OBSERVACIONES:

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuado, no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 373



TEXTO FRANCÉS: qu'on les mette au secret

TEXTO ESPAÑOL: que los pongan en la mazmorra

LEMA FRANCÉS: Au secret, mettre au secret

b) Secret (de la prison). Lieu séparé sans communication avec le reste de la prison dans lequel est confiné un prisonnier. ♦ Au secret, mise au secret. ♦ Lever le secret. Permettre au prisonnier de ne plus être dans l'isolement total (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial / verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: que se les meta en secreto

SIGNIFICADO: que los dejen incomunicados

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, secret > Dejar, incomunicación.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ahora, que se lleven a estos extranjeros y se les deje incomunicados hasta mañana.

LEMA ESPAÑOL: En aislamiento, dejar incomunicado

Incomunicación: 2 (no contable) Área: derecho Aislamiento temporal de un procesado o de un testigo acordado por el juez: El juez exigió la incomunicación del acusado por su mal comportamiento. Sinónimo: aislamiento. (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (la circunstancia se construye mediante un participio, mientras en francés se hace con un sintagma preposicional); léxica- semántica: parcial (la relación entre incomunicado y secreto es metafórica); las demás equivalencias: total (desde el punto de vista pragmático, dejar + participio es una forma muy similar a una locución).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español, se usa actualmente la locución nominal, "prisión incomunicada", pero es un término muy técnico para que lo use "el hijo del Sol".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuado, no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 374



TEXTO FRANCÉS: Pas encore.

TEXTO ESPAÑOL: aún no.

LEMA FRANCÉS: Pas encore

2. [En constr. négative] [Pour indiquer la prolongation de l'état négatif, en attendant la possibilité d'affirmer son changement en état positif]

4. Les yeux sur la table, tous quatre maintenant se faisaient petits, tandis qu'elle les tenait sous ses anciennes savates boueuses de la rue de la Goutte-d'Or, avec l'emportement de sa toute-puissance. Et elle ne désarma pas encore: ... ZOLA, Nana, 1880, p. 1366. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: No todavía

SIGNIFICADO: no ha sucedido todavía

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Pas, encore > Todavía, no

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todavía no

LEMA ESPAÑOL: Todavía/aún no

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 375



TEXTO FRANCÉS: Tout va très bien, Madame la Marquise

TEXTO ESPAÑOL: ¡Sin novedad, señora baronesa...!

LEMA FRANCÉS: Tout va très bien, Madame la Marquise

CLASIFICACIÓN: Discurso repetido: letra de canción.

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo va muy bien, Señora marquesa

SIGNIFICADO: Dice que algo va bien, cuando todo es catastrófico.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conformidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, aller, bien, Marquise > Novedad, baronesa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Sin novedad, señora baronesa...!

LEMA ESPAÑOL: ¡Sin novedad, señora baronesa...!

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: nulo (no coincide más que en que se trata de un título nobiliario). Todas las demás equivalencias: total (desde el punto de vista formal, en las dos lenguas la estructura consiste en una fórmula de informe más un tratamiento)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español esta obra cómica se interpretó en varias versiones, traducida como "sin novedad, señora baronesa".

OBSERVACIONES: "Tout va très bien" es una alusión a la letra una exitosa canción cómica de Misraki, Pasquier y Allum (1936), interpretada por Ray Ventura et ses Collégiens:

En este enlace está el video: <http://www.vidinfo.org/video/11907526/tout-va-tres-bien-madame-la-marquise>

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 376



TEXTO FRANCÉS: Jamais je n'ai touché à ce point le fond du désespoir.

TEXTO ESPAÑOL: Nunca me he visto tan profundamente desesperado.

LEMA FRANCÉS: Toucher le fond

– Loc. fig. ♦ *Toucher le fond*. Atteindre la limite extrême d'un état pénible moralement, intellectuellement, ou d'une situation dégradante. (...) je prends la place de la victime (...). Je suis mouche, je l'ai toujours été. Cette fois j'ai touché le fond (Sartre, *Mots*, 1964, p. 206). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: el fondo del desespero/la desesperanza

SIGNIFICADO: estar en lo más bajo física o moralmente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Derrota

PALABRAS CLAVE (actantes): Toucher, fond > Tocar fondo

3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes - Página 278



<https://books.google.es/books?isbn=1589017633>

Adela Robles-Sáez - 2010 - Vista previa - Más ediciones

... V: ha tocado CD: fondo Mi hermana sigue estando deprimida, pero yo creo que su depresión tocó fondo hace un par de meses y ahora ya está en proceso de recuperación. La popularidad del presidente Fujimori ha tocado fondo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nunca he tocado hasta ese punto el fondo de la desesperanza

LEMA ESPAÑOL: Tocar fondo/el fondo de

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Además en la viñeta aparecen las fórmulas rutinarias "C'est fini"; Plus rien à espérer".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 377



TEXTO FRANCÉS: vous allez vous rompre les os

TEXTO ESPAÑOL: Se va a romper el alma

LEMA FRANCÉS: Se rompre les os

♦ *Se rompre les os. Se tuer. Ceux qui ont un sang plus vif se jettent dans la chasse, la guerre ou les voyages périlleux. D'autres roulent en auto et attendent impatiemment l'occasion de se rompre les os en aéroplane (Alain, Propos, 1909, p.49).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: usted va a romperse los huesos

SIGNIFICADO: va a hacerse daño/matarse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente, lesión

PALABRAS CLAVE (actantes): Rompre, os > Partirse, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se va a partir la cabeza.

LEMA ESPAÑOL: Partirse/romperse la crisma/la cabeza/el alma y "abrirse la cabeza".

3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes - Página 327



<https://books.google.es/books?isbn=1589017633>

Adela Robles-Sáez - 2010 - Vista previa - Más ediciones

... no entrar la cabeza, agachar la cabeza, cortar la cabeza, jugarse la cabeza, **partirse la cabeza**, perder la cabeza, romper la cabeza, sacudir la cabeza, zumbiar mala cabeza, tener cabezada cabezadas, dar una cabezada, echar cabezazo ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (entre hueso y cabeza se establece una relación de continente contenido y además pertenecen al mismo campo léxico).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima

OBSERVACIONES: Pueden realizarse sin pronombre reflexivo como una acción de una persona a otra.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 378



TEXTO FRANCÉS: même si Hollywood me faisait un pont d'or

TEXTO ESPAÑOL: me ofrezcan millones

LEMA FRANCÉS: Faire un pont d'or.

– (Faire un) pont d'or à qqn ♦ Faire un pont d'or à l'ennemi (vieilli). „Faciliter la retraite [à l'ennemi], afin de ne pas le réduire au désespoir” (Ac. 1835, 1878). ♦ Faire (un) pont d'or à quelqu'un. Offrir à quelqu'un de gros avantages pour qu'il renonce à des prétentions, à une place et plus généralement, pour qu'il accepte un poste, un emploi. Il voulait plaider, sa partie adverse lui a fait un pont d'or pour qu'il se désistât (Ac. 1835, 1878). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer un puente de oro

SIGNIFICADO: hacer una oferta muy lucrativa, ofrecer mucho dinero.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dinero, oferta

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, pont, or > Ofrecer, peso, oro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: incluso si Hollywood me pesara en oro.

LEMA ESPAÑOL: Pesar en oro, peso en oro

pesar a alguien a, o en, oro 1. locs. verbs. Pagar espléndidamente a aquel de quien se ha recibido o se espera recibir algún servicio o favor. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (coincide el término “oro”). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Ofrecer el peso en oro es la equivalencia más cercana.

OBSERVACIONES: En el texto de la viñeta aparece “vous avez ma parole” donde “parole” tiene el sentido de compromiso, usted tiene mi compromiso”.

En español también tenemos “poner/hacer un puente de plata”, pero es más en el sentido de allanar dificultades que en el de ofrecer dinero. Se aprecia bien este uso en la proverbial “a enemigo que huye, puente de plata”.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 379



TEXTO FRANCÉS: j'avais ça sur le coeur depuis longtemps !

TEXTO ESPAÑOL: hace ya mucho tiempo que quería hacerlo.

LEMA FRANCÉS: Avoir sur le coeur

Avoir quelque chose sur le coeur, En avoir du ressentiment. Cela lui pèse sur le coeur, Cela lui cause du chagrin, du ressentiment. (Dictionnaire de l'Académie Française, 8 ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener sobre el corazón

SIGNIFICADO: Tener resentimiento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rencor

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, coeur > Tener, espina, corazón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Has pagado tú por las otras, ¡me da igual!, ¡tenía esa espina en el corazón desde hace tiempo.

LEMA ESPAÑOL: Tener una espina en el corazón/Clavársele a alguien algo en el corazón/Llevar algo en el corazón.

clavarle, o clavársele, a alguien en el corazón algo: 1. locs. verbs. Causarle, o sufrir, gran aflicción o sentimiento. (DRAE)

Tener alguien una espina en el corazón: [loc. verbal] (col) (f) Haber sufrido un terrible humillación u ofensa. "Desde que su hijo le respondió de forma tan grosera y se fue de casa, esa madre tiene una espina clavada en el corazón" (Juan Antonio Martínez López, Annette Myre Jørgensen. Diccionario de expresiones y locuciones del español, Pg. 177 [Ediciones de la Torre. Madrid, 2009])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal, léxica, y semántica: parcial (en la española se añade "una espina"). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido una locución adecuada a la situación; la más parecida: llevar algo en el corazón es polisémica, pues sirve para toda clase de sentimientos.

OBSERVACIONES: Es una locución sinónima de "En vouloir à quelqu'un" por el resentimiento.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

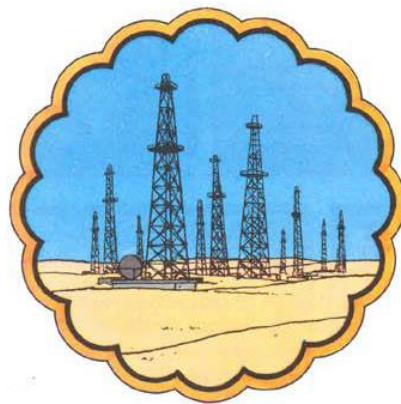
LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 380

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À coups de, 365	Faire une tête, 345
À l'écart, 347	Faux pas, 364
À temps, 354	Froid de canard, 362
À tout jamais, 356	Hors de vue, 358
Aller bien, 342	Lâcher prise, 361
Au large, 371	Marin d'eau douce, 347
Avoir du cran, 367	Mettre à mort, 351
Avoir le pied marin, 368	Mettre quelqu'un au secret, 374
Avoir peur, 344	Offrir un verre, 341
Avoir quelque chose sur le coeur, 380	Par mégarde, 370
Ça va chauffer / Ça chauffe, 366	Pas encore, 375
Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin, 352	Quoi qu'il en soit, 373
De la sorte, 350	Regarder dans le blanc des yeux, 356
De long en large, 357	S'armer de patience, 348
De son (plein) gré, 355	Sain et sauf, 353
En quarantaine, 347	Se donner un air, 343
Être en vue, 346	Se rompre les os, 378
Être fixé, 349	S'en sortir, 372
Faire exprès, 363	Tenir à, 369
Faire mine, 359	Toucher le fond de, 377
Faire un pont d'or, 379	Tout va très bien, Madame la Marquise, 376
	Voir les choses de haut, 360

LES AVENTURES DE TINTIN

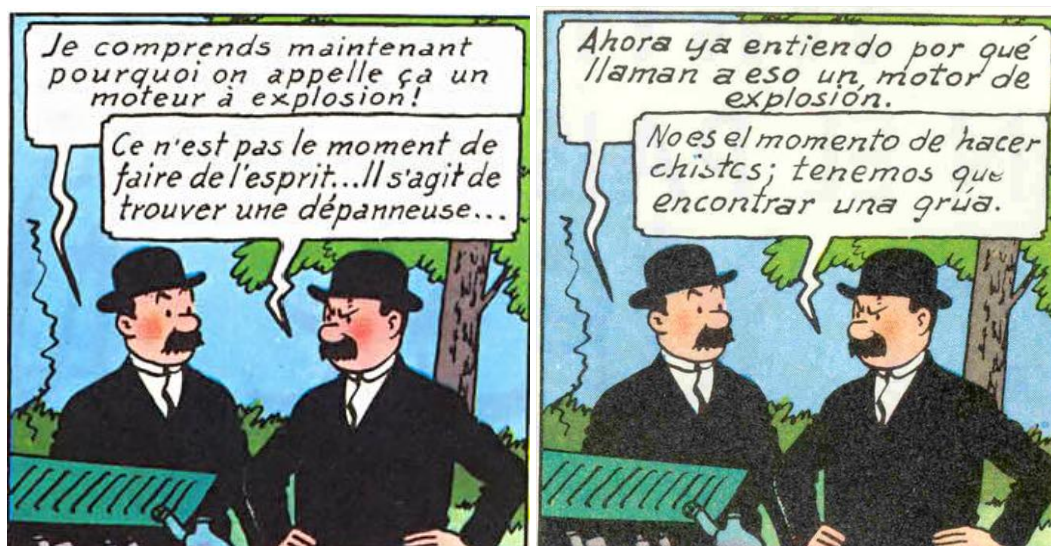
TINTIN
AU PAYS DE
لوك بلوك
الذهب الأسود



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICION

Faire de l'esprit, 381	Quand le vin est tiré: il faut le boire, 399
À l'instant, 382	Une fois pour toutes, 400
Sans crier gare, 383	Tourner en rond, 401
Cherche à qui le crime profite, 384	Du premier coup, 402
Faire un tour, 385	Avoir des fourmis, 403
Tout à fait, 386	Face à, 404
Jour et nuit, 387	S'en fiche, 405
Être sur le point de, 388	Donner l'alarme, 406
Prendre pour un imbécile/idiot, 389	Avoir son affaire claire, 407
Au fond, 390	Tu vas voir !, 408
Prendre les mesures, 391	Fiche-moi la paix, 409
Mettre le feu aux poudres, 392	À revers, 410
Il fait noire, 393	Faire du bruit, 411
Pierre qui roule n'amasse pas mousse, 394	Hommes de main, 411
Pieds et poings liés, 395	Mettre au point, 412
Sous bonne garde, 396	En voie de, 412
À sec, 397	C'est le mot, 413
Être en train de + Infinitif, 398	Compter sur (quelque chose), 413



TEXTO FRANCÉS: Ce n'est pas le moment de faire de l'esprit...

TEXTO ESPAÑOL: No es el momento de hacer chistes.

LEMA FRANCÉS: Faire de l'esprit

Faire de l'esprit, saisir avec affectation l'occasion de se montrer spirituel. (tomar con afectación la ocasión de mostrarse espiritual). (Larousse on-line)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No es el momento de jugar a las ocurrencias

SIGNIFICADO: no es el momento de jugar con las palabras y las ideas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Broma

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, esprit > Gastar, broma

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No es el momento de gastar bromas.

LEMA ESPAÑOL: Gastar bromas.

Faire, para decir de todo: vocabulario francés-español - Página 26



<https://books.google.es/books?isbn=8483710927>

María Dolores Espinosa Sansano, Jacqueline Clerc, Jesús Ros del Moral - 1999 - Vista previa

... vez mayor al empleo de dicha construcción, habiéndose oído "hacer bromas" en vez de "gastar bromas, embromar", ... locuciones ya clásicas cuya correspondiente en francés no contiene el verbo faire: hacer hincapié = mettre l'ac-cent, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: parcial (la española se construye sin preposición); léxica-semántica: parcial (las componen términos de campos semánticos diferentes). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Tenemos en español "gastar bromas", "hacer juegos de palabras", "ser ocurrente" que es lo que le está reprochando un policía al otro. Cualquiera de ellas vale en este caso.

OBSERVACIONES: La locución es antónima de otras con el término "esprit" usado en la expresión "mot d'esprit" o "trait d'esprit", (idea o pensamiento ingenioso, agudo, ocurrente, brillante).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 381



TEXTO FRANCÉS: à l'instant...

TEXTO ESPAÑOL: salgo inmediatamente...

LEMA FRANCÉS: À l'instant

C. – Locutions 1. Loc. adv. a) À l'instant (même), tout à l'instant (vx). Aussitôt, sur-le-champ. Allez le chercher [l'avoué] sur-le-champ, à l'instant, et ramenez-le (Balzac, Gobseck, 1830, p. 431). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Al instante

SIGNIFICADO: inmediatamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rapidez, inmediatez

PALABRAS CLAVE (actantes): Instant > Instante

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: al instante

LEMA ESPAÑOL: Al instante

al instante 1. loc. adv. Al punto, sin dilación. (DRAE)

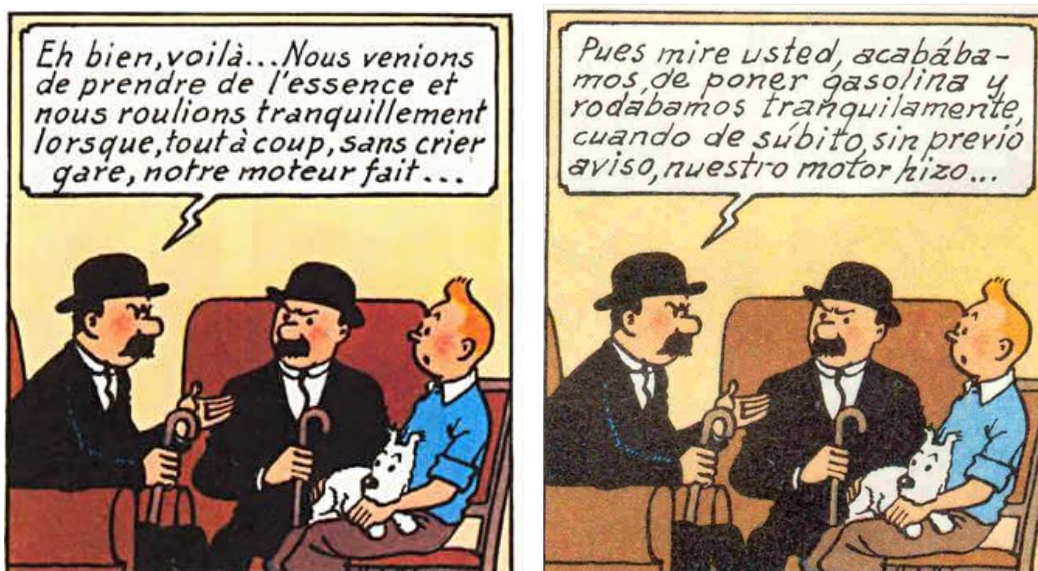
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 382



TEXTO FRANCÉS: lorsque, tout à coup, sans crier gare, notre moteur...

TEXTO ESPAÑOL: cuando de súbito, sin previo aviso, nuestro motor...

LEMA FRANCÉS: Sans crier gare

2. Loc. Sans dire/crier gare. Sans prévenir. Synon. à l'improviste. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: sin gritar atención

SIGNIFICADO: Sin aviso, de imprevisto. REFERENCIA CONCEPTUAL: Inopinado

PALABRAS CLAVE (actantes): Crier, gare > Previo, aviso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cuando, de golpe, sin previo aviso, nuestro motor hizo...

LEMA ESPAÑOL: de imprevisto, sin previo aviso, por sorpresa, a las primeras de cambio

Yo fui a buscar una, pero la otra me llegó sin previo aviso. (Fernando Díaz-Plaja. *Francia 1789-España 1936: dos revoluciones y un paralelo*. Pg. 9 [España, 1991]).

... a fuerza de bencina y cepillo mi desdichada ropa. En medio de estas faenas solía presentársenos de imprevisto El Dante,... (Benito Pérez Galdós. *Cánovas. Episodios nacionales*. [España, 1908]).

a las primeras de cambio: 1. loc. adv. de buenas a primeras. > de buenas a primeras: 1. loc. adv. A la primera vista, en el principio, al primer encuentro. 2. loc. adv. De manera inesperada. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: casi nula (construcción prepositiva); léxica y semántica: parcial (hay relación semántica entre "gare" y "aviso"); icónica: casi total (tiene más fuerza la idea de gritar atención que la de avisar solo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución significa "sin aviso", es decir, algo imprevisto, no se ha elegido "a las primeras de cambio" porque tiene dos acepciones y es menos precisa.

OBSERVACIONES: Aparece la locución adverbial "tout à coup" que está analizada en otra viñeta.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 383



TEXTO FRANCÉS: Cherche à qui le crime profite

TEXTO ESPAÑOL: Busca a quien aprovecha el crimen

LEMA FRANCÉS: Cherche à qui le crime profite

CLASIFICACIÓN: Paremia, frase proverbial culta o aforismo.

TRADUCCIÓN LITERAL: Busca a quien el crimen aprovecha

SIGNIFICADO: La persona que saca beneficio del crimen suele ser la culpable.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Crimen, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Chercher, crime, profiter > Buscar, crimen, beneficiar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Busca a quien el crimen beneficie

LEMA ESPAÑOL: Busca a quien el crimen beneficie

Frases y expresiones latinas de uso actual - Página 42



<https://books.google.es/books?isbn=8498306647>

Santiago Segura Munguía - 2008 - Vista previa - Más ediciones

... quién beneficia? Cui prodest scelus, is fecit, a quien beneficia el delito, ése es el autor. Séneca, Medea, 500-501. Cuique suum tribuere Cuique suum tribuere, dar a cada uno. © Universidad de Deusto - ISBN 978-84-9830-664-4. 42 43.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es un adagio romano que Séneca utilizó en su obra Medea.

En la viñeta, aparece la locución "tout de suite" (enseguida), que figura en otra ficha de la obra.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 384



TEXTO FRANCÉS: nous allons faire un tour

TEXTO ESPAÑOL: iremos a darnos una vuelta

LEMA FRANCÉS: Faire un tour

Tour : 2. (Petit) déplacement, promenade où l'on revient à son point de départ. Synon. balade (fam.), excursion, sortie. Faire un tour chez qq; faire un tour dans les bois, au/dans le jardin, en montagne, dans le quartier, en ville; faire un tour à pied, en voiture; faire un grand, un petit tour; faire un tour avec son chien. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros vamos a hacer una vuelta.

SIGNIFICADO: ir a un sitio a pasear o a ver algo que haya allí de interés.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Paseo, marcha

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, tour > dar, vuelta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: vamos a dar una vuelta por la Simoun

LEMA ESPAÑOL: Dar una vuelta

Delegados de prevención, LOPCYMAT y derechos en salud de los ...



<https://books.google.es/books?id=mPtNAQAAIAAJ>

Ronald Marrero - 2010 - Vista de fragmentos

Mientras esto ocurre uno de los funcionarios saca un librito y le lee algo al empleador. Luego de eso, el patrón permite que los funcionarios hablen y escojan a dos trabajadores para que les acompañen **dar una vuelta por la empresa, ...**

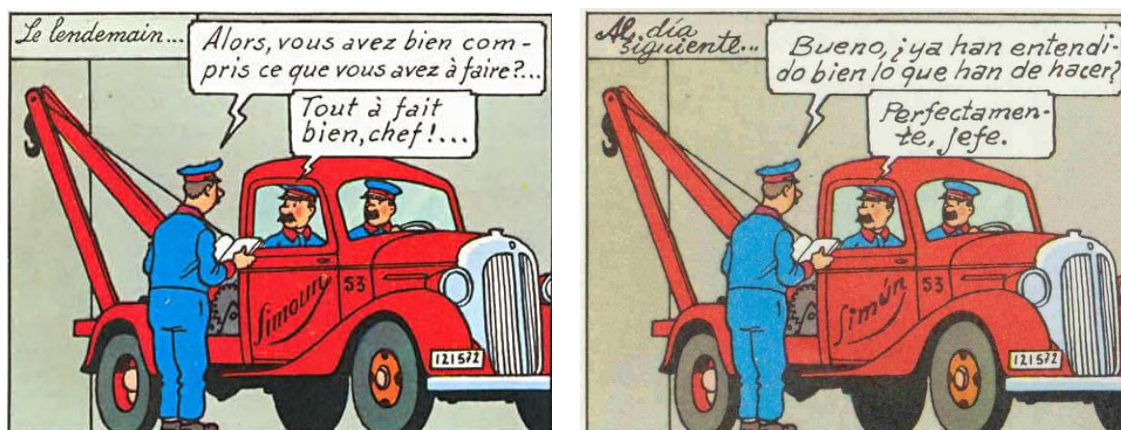
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (hacer y dar coinciden en algunas acepciones).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Puede significar "dar un giro" o "darse un paseo" en sentido figurado. Cuidado con no confundir con "faire le tour", que es darle la vuelta a algo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuado

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 385



TEXTO FRANCÉS: Tout à fait

TEXTO ESPAÑOL: Perfectamente

LEMA FRANCÉS: Tout à fait

D. – Loc. adv. 1. Tout à fait a) Entièrement, complètement. Oublier tout à fait. Isabelle, tout à fait remise de son évanouissement, se tenait debout (Gautier, Fracasse, 1863, p. 425). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Todo a hecho

SIGNIFICADO: completamente, totalmente,

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acuerdo, aceptación

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, fait > Completo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Por completo

LEMA ESPAÑOL: Por entero, por completo.

por completo, 1. loc. adv. completamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; equivalencia léxica y semántica: parcial (todo y completo coinciden); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Por completo" es la locución verbal más cercana.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 386



TEXTO FRANCÉS: travaillent jour et nuit

TEXTO ESPAÑOL: trabajan noche y día

LEMA FRANCÉS: Jour et nuit

♦ *Jour et nuit; nuit et jour. Sans arrêt. Un amour qui veille jour et nuit, qui fait mal* (Bernanos, M. Ouine, 1943, p. 1486). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: día y noche

SIGNIFICADO: sin parar, todo el tiempo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, continuidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Jour, nuit > Día, noche

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nuestros laboratorios trabajan día y noche

LEMA ESPAÑOL: Día y noche o noche y día

día y noche: 1. loc. adv. Constantemente, a todas horas. (DRAE)

noche y día: 1. loc. adv. Siempre, continuamente.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha dado en este orden por acercarla más a la forma francesa.

OBSERVACIONES: En ambas lenguas se puede decir la locución ordenada de las dos maneras.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 387



TEXTO FRANCÉS: ses recherches étaient sur le point d'aboutir.

TEXTO ESPAÑOL: sus investigaciones estaban a punto de tener buen éxito.

LEMA FRANCÉS: Être sur le point de

2. Être sur le point de + inf., loc. verb. [Exprime l'imminence de l'action que désigne l'inf.] Synon. aller. Quand la douceur de Mathilde (...) et l'excès de son dévouement étaient sur le point de lui ôter tout empire sur lui-même, il avait le courage de la quitter brusquement (Stendhal, Rouge et Noir, 1830, p. 429). Le désir du combat possédait toutes les âmes. À tout instant, la guerre était sur le point d'éclater (Rolland, J.-Chr., Nouv. journée, 1912, p. 1559). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: estaban sobre el punto de

SIGNIFICADO: estar al límite de pasar a la acción que marque el infinitivo siguiente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Inicio, consecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, point > Estar, punto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: estaban a punto de...

LEMA ESPAÑOL: Estar a punto de

a punto de 1. loc. prepos. Seguida de un infinitivo, expresa la proximidad de la acción indicada por este. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Va seguida de infinitivo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 388



TEXTO FRANCÉS: Est-ce que vous me prenez pour un imbécile ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Me toman por un imbécil?

LEMA FRANCÉS: Prendre pour

2. Prendre qqn/qqc. pour + subst. Prendre qqn pour juge; prendre qqc. pour exemple. Célestine prit pour fille de cuisine une grosse normande d'Isigny, à taille courte, à bons bras rouges, munie d'un visage commun (Balzac, Cous. Bette, 1846, p.418). B. – [Le compl. a une valeur de prédicat] Attribuer à quelque chose ou à quelqu'un la qualité de quelque chose ou de quelqu'un d'autre. Synon. considérer. Il la prie de sécher ses larmes, qui pourraient être prises pour un augure sinistre par ses guerriers (Dupuis, Orig. cultes, 1796, p.241). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tomar por

SIGNIFICADO: considerar/tratar como a...

REFERENCIA CONCEPTUAL: Juicio, consideración

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre > tomar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Me toman por imbécil?

LEMA ESPAÑOL: Tomar a alguien por...

13. tr. Considerar equivocadamente a alguien o algo como lo que no es. Tomar a alguien POR ladrón. Tomar una cosa POR otra. (DRAE)

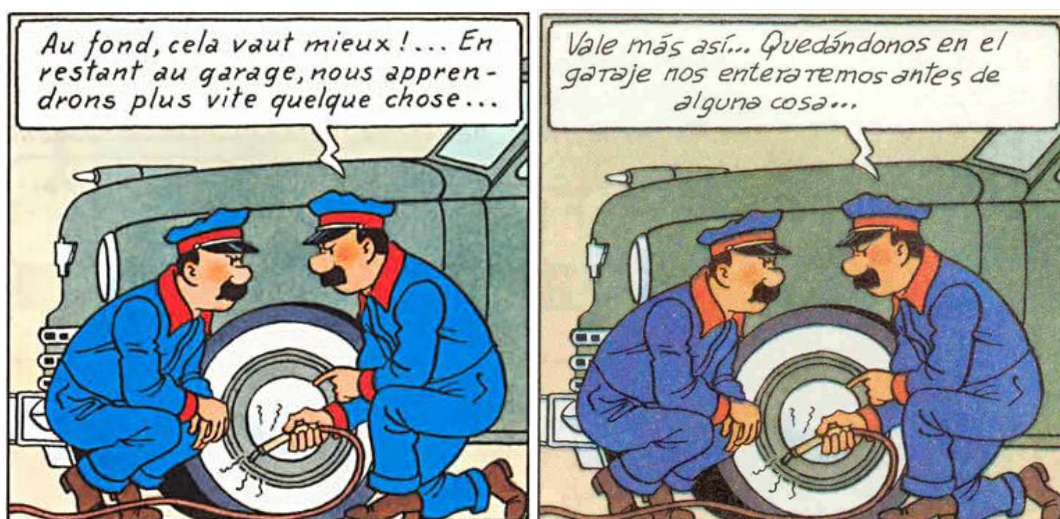
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El sustantivo que lo acompaña se usa con o sin determinante.

OBSERVACIONES: En español, este significado entra dentro de una de las acepciones del verbo "tomar".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 389



TEXTO FRANCÉS: Au fond

TEXTO ESPAÑOL:

LEMA FRANCÉS: Au fond

– Loc. adv. a) *Au fond, dans le fond. Tout bien considéré, en dernière analyse.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en el fondo

SIGNIFICADO: considerando todo, en realidad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: valoración, recapitación

PALABRAS CLAVE (actantes): Fond > Fondo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en el fondo

LEMA ESPAÑOL: En el fondo

en el fondo. 1. loc. adv. En realidad, en lo esencial. En el fondo, es buena persona. (DRAE)

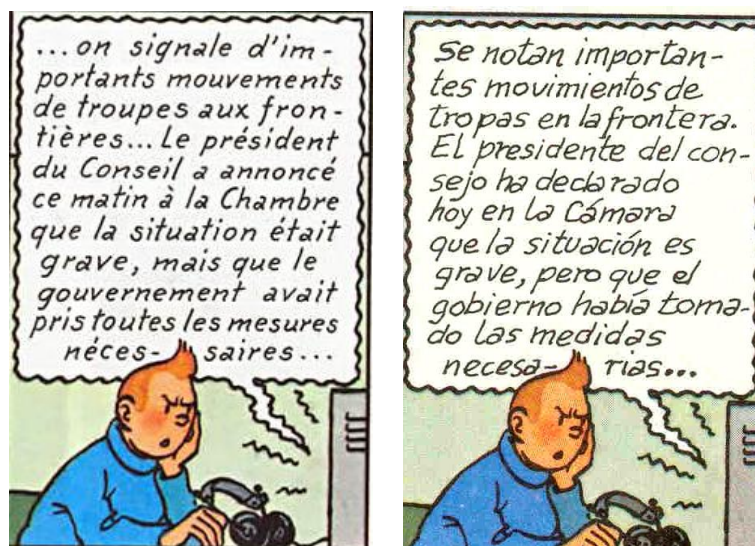
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 390



TEXTO FRANCÉS: ... avait pris toutes les mesures nécessaires ...

TEXTO ESPAÑOL: ... había tomado las medidas necesarias...

LEMA FRANCÉS: Prendre des mesures

Moyen mis en œuvre en vue d'un résultat déterminé : Prendre des mesures pour enrayer une épidémie. (Larousse).

(Medio aplicado en vista a un resultado determinado: Tomar medidas para erradicar una epidemia).

CLASIFICACIÓN: Colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: tomado todas las medidas

SIGNIFICADO: Usar medios para conseguir una cosa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Organización

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, mesure > Tomar, medida

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: había tomado las medidas necesarias

LEMA ESPAÑOL: Tomar medidas

6. f. Disposición, prevención. U. m. en pl. Tomar, adoptar medidas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Tomar medidas" se considera combinación libre en español y francés.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 391



TEXTO FRANCÉS: Il suffirait d'une étincelle pour mettre le feu aux poudres...

TEXTO ESPAÑOL: Bastaría una chispa para encender el fuego

LEMA FRANCÉS: Mettre le feu aux poudres

♦ *Mettre le feu aux poudres. Faire éclater quelque chose qui était latent. La plaine rompit avec la droite (...) le 12 vendémiaire (4 octobre), elle révoqua le désarmement des terroristes. Cette dernière mesure mit le feu aux poudres (Lefebvre, Révol. fr., 1963, p. 453). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meterle el fuego a los explosivos

SIGNIFICADO: desencadenar algo explosivo o peligroso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desencadenante, peligro, contienda

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, feu, poudre > Prender, mecha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Bastaría una chispa para prender la mecha

LEMA ESPAÑOL: Prender la mecha; hacer saltar el polvorín

La mística del ultranacionalismo: historia de la Guardia de Hierro, ...



<https://books.google.es/books?isbn=8474884977>

Francisco Veiga - 1989 - Vista previa - Más ediciones

desesperada con tal de volver a prender la mecha de la agitación. Ya entrando en el otoño, el plan había sido perfilado: se trataba de llevar a cabo una cadena de atentados contra toda una serie de personalidades de la vida pública ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica: parcial (en la española no se expresa lo que se enciende). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima de la UF francesa. (La traducción adecuada sería "hacer saltar el polvorín", pero está más en desuso).

OBSERVACIONES: Hay otras locuciones relacionadas: "atizar/avivar el fuego", "echar leña al fuego", "hacer saltar todo por los aires", "hacer saltar todo", "que todo salte", "hacer saltar el polvorín", "formar la de San Quintín"; se trata de expresiones con sentidos metafóricos fácilmente comprensibles.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 392



TEXTO FRANCÉS: il fait déjà tout noir

TEXTO ESPAÑOL: Ya ha oscurecido

LEMA FRANCÉS: Il fait noire

... l'absence de lumière, plongé dans l'obscurité. *Il fait noir*, nuit noire; à la nuit noire. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hace ya todo noche

SIGNIFICADO: hay oscuridad, porque es de noche o está muy nublado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Noche, oscuridad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, noir > Hacer, oscuro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ya está oscuro

LEMA ESPAÑOL: Estar oscuro

Diccionario raramuri-castellano (tarahumar) - Página 132



<https://books.google.es/books?id=a7QuAAAAYAAJ>

1976 - Vista de fragmentos - Más ediciones

... echi goná pe chona wiriachi ta sire llegamos allí cuando **ya estaba oscuro**; ké' tzo ukumea; a ukumea arí chona so no va a llover todavía; llovera más tarde, luego que haya anochecido; ga'rá tumu tibusi kétumu arewá, ne tabiré ku chonara ...

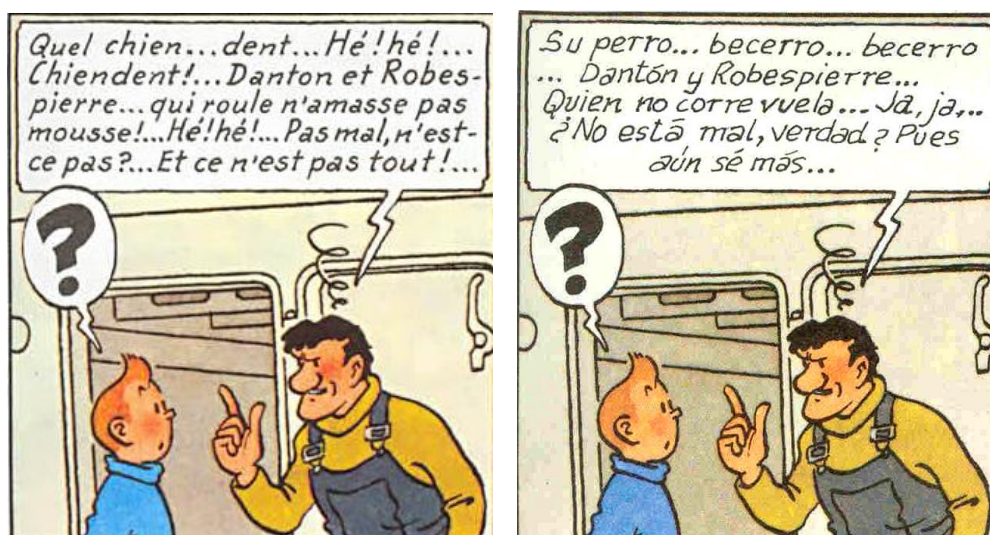
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (hacer/estar). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente que nos muestra el DRAE

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 393



TEXTO FRANCÉS: Qui roule n'amasse pas mousse

TEXTO ESPAÑOL: Quien no corre vuela

LEMA FRANCÉS: Pierre qui roule n'amasse pas mousse

– Expr. proverbiale. Pierre qui roule n'amasse pas mousse. Par haplologie, amasser mousse, accumuler des richesses : 8. À rouler à travers le monde, non seulement il n'avait pas amassé mousse, mais il s'était défait de celle qui le couvrait, de tous ses vieux préjugés. R. Rolland, Jean-Christophe, *Le Buisson ardent*, 1911, p. 1364. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: Piedra que rueda no cría musgo

SIGNIFICADO: La piedra para llenarse de musgo debe estar quieta, y las personas para lograr ciertas cosas deben estar en algún sitio y no de un lado para otro.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Constancia

PALABRAS CLAVE (actantes): Pierre, roule, mousse > Piedra, movediza, cobija

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No goza de mucha vigencia, pero para la traducción sirve, así se recuerda su existencia. De todas maneras son las palabras de un perturbado.

LEMA ESPAÑOL: Piedra movediza, moho no cobija

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (Es diferente la construcción de la adjetiva de relativo); pragmática: parcial (La española tiene menos uso que la francesa); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay un refrán gemelo: "piedra movediza, nunca moho la cobija"; aparece así en el *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, de Francisco Sobrino, publicado en Bruselas en 1734. También se encuentra como "piedra movediza, moho no cobija" en las fichas del refranero multilingüe del Cervantes virtual. Las dos hoy están en desuso.

OBSERVACIONES: El sentido de la UF no es importante aquí, ya que se trata de la divagación de un perturbado; aun así, se va a traducir.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada en cuanto a la traducción; adecuada en cuanto a su papel en el contexto, que es decir cualquier cosa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 394



TEXTO FRANCÉS: pieds et poings liés...

TEXTO ESPAÑOL: atado de pies y manos.

LEMA FRANCÉS: Pieds et poings liés

♦ *Pieds et poings liés. L'homme, pieds et poings liés, était couché sur la terre, parmi des vomissures (Pourrat, Gaspard, 1931, p.144). P. exagér. Pieds et poings liés. Impuissant. Vous étiez, il me semble, d'une imprudence extraordinaire?... Vous vous livriez à ces inconnus, pieds et poings liés (Romains, Hommes bonne vol., 1939, p.152). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: atado de pies y manos.

SIGNIFICADO: Sin posibilidad de escapar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Detención

PALABRAS CLAVE (actantes): Pieds, poings, lier > Atado, pies, manos.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Atado de pies y manos.

LEMA ESPAÑOL: Atado de pies y manos

Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture



<https://books.google.es/books?isbn=1452081158>

Emilio Rivano Fischer - 2010 - Vista previa

... estar amarrado de pies y manos, estar **atado de pies y manos**; "no puedo ayudarte, Marco; estoy atado de manos y pies: el Directorio me asignó la función de informar sobre la asistencia de los operarios") estar **atado de pies y manos** (estar ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (solo se produce una inversión entre palabras de significado muy cercano, pues la UF cambia de manos a puños); todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg., 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 395



TEXTO FRANCÉS: sous bonne garde

TEXTO ESPAÑOL: a buen recaudo

LEMA FRANCÉS: Sous bonne garde

Sous bonne garde, en sécurité, bien protégé ou bien surveillé. (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: bajo buena guardia

SIGNIFICADO: Bien vigilado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Bonne, garde > Buen, recaudo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a buen recaudo

LEMA ESPAÑOL: A buen recaudo, bajo custodia, bajo guarda

a buen recaudo, o a recaudo: 1. locs. advs. Bien custodiado, con seguridad. Estar, poner a buen recaudo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (recaudo/guardia). Todas las demás equivalencias: total.

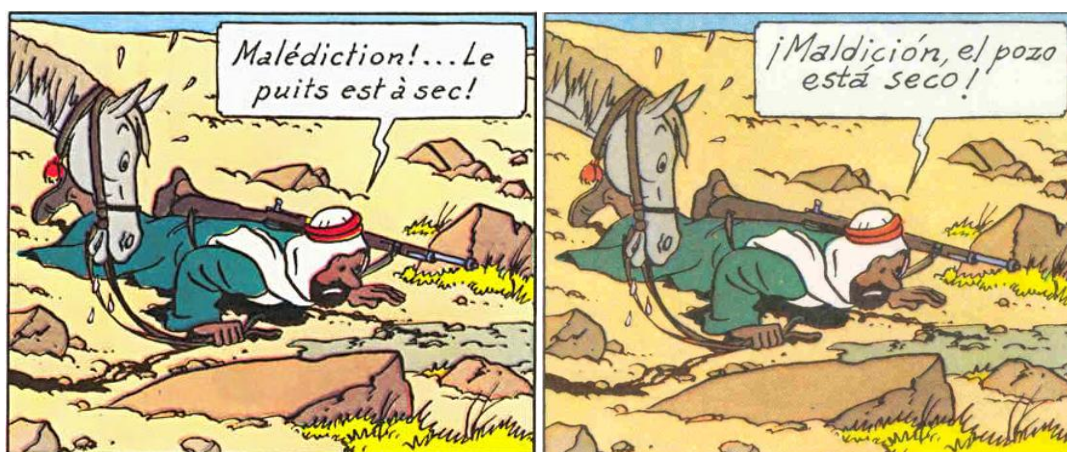
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: OBSERVACIONES: Tenemos la locución nominal "guarda y custodia", pero ahora se usa referida principalmente en el derecho de familia referida a los hijos. La vemos en el DRAE en la definición de "guardajoyas":

1. m. Oficial a cuyo cuidado estaba la guarda y custodia de las joyas de los reyes.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 396



TEXTO FRANCÉS: le puits est à sec

TEXTO ESPAÑOL: el pozo está seco

LEMA FRANCÉS: À sec

B. – Loc. adj. ou adv. À sec 1. Sans eau, sans élément liquide. Quand tous les puits seront à sec, celui-ci aura de l'eau encore (Clausel, Père humil., 1920, ii, 1, p. 516). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: el pozo está en seco

SIGNIFICADO: No hay agua

REFERENCIA CONCEPTUAL: Agua

PALABRAS CLAVE (actantes): Sec > Seco

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: la poza está seca

LEMA ESPAÑOL: Ni una gota

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Aparte de que formalmente se construye sin la preposición, las equivalencias son totales.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "está seco" es como se dice actualmente, sería colocación; existe la locución "en seco", pero se usa en el sentido de tener algo fuera del agua (el barco está en seco) o de hacer algo sin usar agua en el proceso (lavar en seco). Se podría haber traducido "no tiene ni una gota", así sería una locución, pero es posible que no cupiera bien en el globo de la viñeta.

OBSERVACIONES: Esta locución francesa se usa también en sentido figurado significando "sin dinero", así también se dice en español "estar seco".

El DRAE no recoge esta acepción, pero a una superficie de agua en el suelo del desierto también se le llama "pozo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 397



TEXTO FRANCÉS: ..., il est en train de réparer un étrier

TEXTO ESPAÑOL: Está reparando un estribo...

LEMA FRANCÉS: Être en train de + infinitif

β) (Être) en train de (+ inf.) Être en voie de. Être en train de se ruiner. Savez-vous qu'il n'est pas bien de mettre les gens en train de nous aimer et de les planter là? (Sénac de Meilhan, Émigré, 1797, p. 1713). – [Marquant l'aspect duratif de l'action, le procès en voie de s'accomplir ou l'évolution d'un état] Qqn est en train de parler, de voir; qqc. est en train d'évoluer; le gâteau est en train de cuire. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal en francés en español es una perífrasis verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: él está en acción de reparar un estribo

SIGNIFICADO: está haciendo algo, que es la acción que marca el infinitivo siguiente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción, simultaneidad

PALABRAS CLAVE (actantes): être, train + infinitivo > Estar + gerundio

Lea más en <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/train/77992#TIQKWYQDpW7Ktvz0.99>

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: está reparando un estribo

LEMA ESPAÑOL: Estar haciendo algo

en train de : locution prépositionnelle, être en train de faire quelque chose > estar haciendo algo, je suis en train de lire > estoy leyendo (Larousse bilingüe)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal y léxica-semántica: nula. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción clásica de esta forma.

OBSERVACIONES: Locución verbal que indica el desarrollo de la acción y se construye seguida de infinitivo. Se suele traducir en español con la perífrasis verbal: estar haciendo algo + infinitivo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 398



TEXTO FRANCÉS: Le vin est tiré: il faut le boire

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Le vin est tiré, il faut le boire

Proverbes et loc. proverbiales (gén. péj.)

♦ *Le vin est tiré, il faut le boire. Il faut poursuivre une affaire dans laquelle on s'est trop engagé pour pouvoir reculer.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Paremia: refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: El vino está echado: hay que beberlo

SIGNIFICADO: Cuando las cosas ya están empezadas, y es tarde para retroceder, hay que terminarlas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Decisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Vin, tirer, faut, boire > Hacer, pecho

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A lo hecho, pecho

LEMA ESPAÑOL: A lo hecho, pecho; No haber marcha atrás

Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture



<https://books.google.es/books?isbn=1452081158>

Emilio Rivano Fischer - 2010 - Vista previa

... a lo gringo") **a lo hecho pecho** (debe asumirse la responsabilidad de lo hecho; hay que encarar los problemas; cf. ponerse los pantalones, la suerte está echada, sacar pecho, apechugar, "usted rompió el vidrio, usted lo paga; **a lo hecho**, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal y léxica semántica: nula. Equivalencia icónica: nula; Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es un refrán adecuado en este contexto.

OBSERVACIONES: Hay otra UF posible, el refrán "A lo hecho, pecho".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, es la explicación, pero obvia el refrán

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. P.26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 399



TEXTO FRANCÉS: une fois pour toutes

TEXTO ESPAÑOL: de una vez

LEMA FRANCÉS: Une fois pour toutes

– *Une bonne fois, une fois pour toutes, une bonne fois pour toutes. D'une manière définitive, pour en finir. On se met à rêver tout éveillé qu'on est couché une fois pour toutes dans sa fosse, et que le fossoyeur est là, qui s'obstine, avec sa pelle, à tout petits coups...* (Mille, Barnavaux, 1908, p. 218). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: una vez por todas

SIGNIFICADO: para siempre

REFERENCIA CONCEPTUAL: Resolución

PALABRAS CLAVE (actantes): Fois, toutes > Vez, todas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: de una vez por todas

LEMA ESPAÑOL: De una vez por todas; de una vez para siempre

Diccionario del español de México. Volumen 2: - Página 691



<https://books.google.es/books?isbn=6074627630>

Luis Fernando Lara - 2011 - Vista previa - Más ediciones

... de una vez para siempre o de una vez por todas En definitiva y en este momento: "Acabemos de una buena vez con la discusión", "De una vez por todas hay que aclarar las cosas" 6 De vez en cuando Ocasionalmente: visitar a alguien de ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 400



TEXTO FRANCÉS: qui a tourné en rond

TEXTO ESPAÑOL: que está dando vueltas

LEMA FRANCÉS: Tourner en rond

– *Tourner en rond* ♦ *Décrire une trajectoire circulaire. Prisonnier qui tourne en rond dans sa cellule. Un poulain, attaché dans un pré, prit peur (...) et se mit à tourner en rond au bout de sa corde, en lançant des ruades (Maupass., Contes et nouv., t. 1, Diable, 1886, p. 238).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: que ha girado en redondo

SIGNIFICADO: Girar en redondo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Indeterminación, circulación, persistencia.

PALABRAS CLAVE (actantes): Tourner, rond > Girar, redondo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: es un solo y mismo coche que ha girado en redondo siguiendo sus propias huellas.

LEMA ESPAÑOL: Girar en redondo

Girar: 4. intr. Dicho de una cosa: Dar vueltas sobre un eje o en torno a un punto.

en redondo 1. loc. adv. En circuito, en circunferencia o alrededor. 2. loc. adv. Claramente, categóricamente. (DRAE)

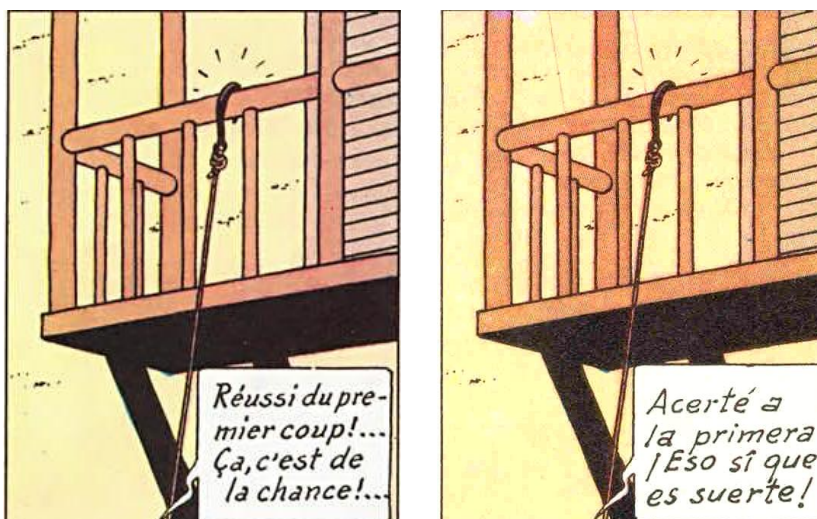
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible, pero elimina la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 401



TEXTO FRANCÉS: Du premier coup

TEXTO ESPAÑOL: A la primera

LEMA FRANCÉS: Du premier coup

♦ *Du premier coup. Il faut aller là du simple au compliqué et ne pas chercher à atteindre du premier coup la perfection de chaque nouvel appareil (Brunerie, Industr. alim., 1949, p. 171). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Del primer golpe

SIGNIFICADO: en el primer intento, a la primera tentativa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, orden

PALABRAS CLAVE (actantes): Premier, coup > Primera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a la primera

LEMA ESPAÑOL: A la primera, al primer intento

Guía de uso de los materiales. Matemáticas. Educación secundaria ...



<https://books.google.es/books?isbn=8436927761>

Ministerio de Educación - 1995 - Vista previa

... que Si eso era así cada dos días nos debería tocar la lotería con lo cual el que no es millonario es que es tonto, ante este razonamiento, el que lo entendía a la primera, quedaba bastante convencido, y se daba cuenta de su error.

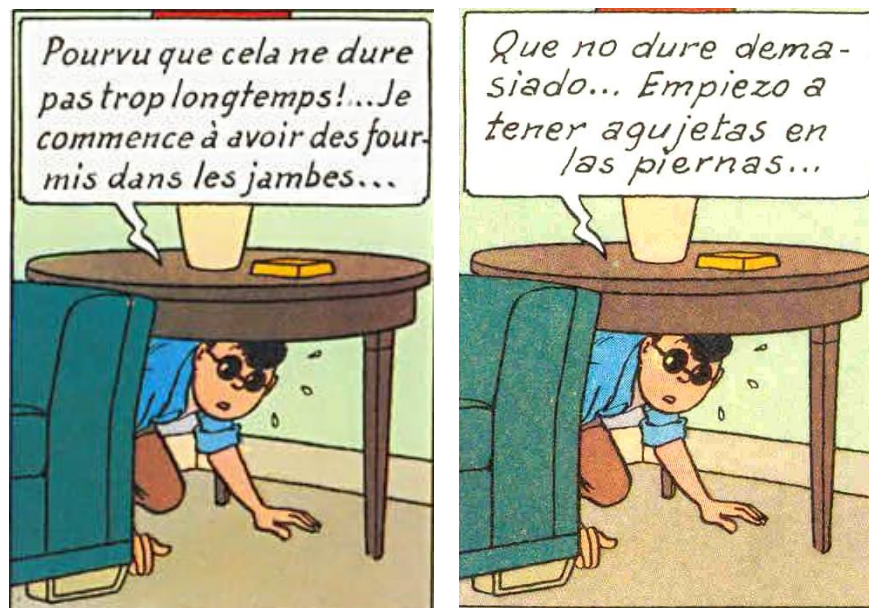
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial (falta el sustantivo en la UF española). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 402



TEXTO FRANCÉS: Je commence à avoir des fourmis dans les jambes

TEXTO ESPAÑOL: Empiezo a tener agujetas en las piernas

LEMA FRANCÉS: Avoir des fourmis

3. Loc. Avoir, se sentir des fourmis dans les jambes (ou dans quelque autre partie du corps). Éprouver des picotements analogues à ceux que provoqueraient des fourmis qui courraient à fleur de peau :

3. Ce n'est pas lorsqu'un membre est mort de froid, que l'on souffre : c'est lorsque la vie y revient. Aujourd'hui, inquiétude... analogue aux élancements et aux fourmis dans les doigts qui se raniment. Gide, Journal, 1949, p. 340.(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener hormigas

SIGNIFICADO: Tener sensación de acorchado y picotazos en los miembros.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, sensaciones

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, fourmi > Tener, hormigueo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Empiezo a tener hormigueo en las piernas

LEMA ESPAÑOL: Tener hormigueo

1. intr. Dicho de una parte del cuerpo: Experimentar una sensación de cosquilleo más o menos intenso, semejante a la que resultaría si por ella bulleran o corrieran hormigas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (hormiga y hormigueo comparten familia léxica, pero no campo léxico. Uno es un animal y lo otro una sensación, la relación es metonímica (causa/efecto). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Pierde el sentido de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 403



TEXTO FRANCÉS: Face au mur

TEXTO ESPAÑOL: de cara a la pared

LEMA FRANCÉS: Face à, face au mur

3. Face à : a) La face, la partie antérieure du corps tournée vers. Ex. Trois musulmans faisaient leurs génuflexions rituelles face à La Mecque (Ambrière, Gdes vac., 1946, p. 168). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva en colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: cara a

SIGNIFICADO: con el cuerpo de frente a la pared

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición

PALABRAS CLAVE (actantes): Face, mur > cara, pared

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Cara a la pared y manos arriba

LEMA ESPAÑOL: cara a (la pared)

cara a: 1. loc. prepos. Mirando en dirección a. 2. loc. prepos. con vistas a. (DRAE)

Algunos años después, prosigue el mismo Corominas, me mostró el convento y el lugar donde pasó las primera horas rezando cara a la pared... (Universidad Pontificia. Comillas [España, 1975])

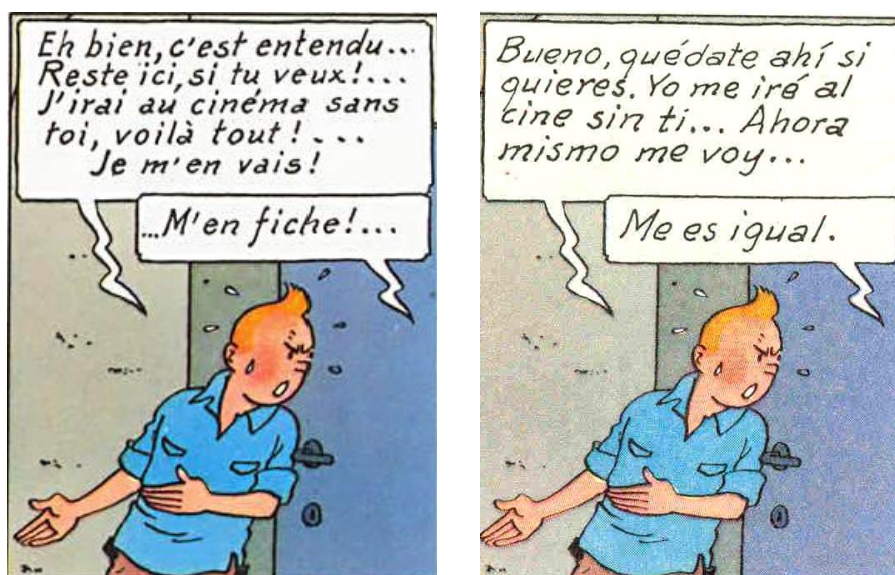
RELACIÓN ENTRE LEMAS: En cuanto a la locución prepositiva, equivalencias: total. En cuanto a la colocación, la equivalencia léxica y semántica: casi total (la forma española usa "muro", que no es exactamente "pared", pero pertenecen al mismo campo semántico y son casi sinónimos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Aparece en varios autores con la preposición "de", "de cara a la pared". En sentido figurado, puede significar un castigo, pero su uso aquí es literal.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 404



TEXTO FRANCÉS: M'en fiche !...

TEXTO ESPAÑOL: Me es igual

LEMA FRANCÉS: S'en ficher

Je m'en fiche, Je m'en moque. Se ficher de quelqu'un, Se moquer de lui. Se ficher de quelque chose, Ne pas y attacher d'importance. (Académie Française 8^{ème} édition)

Locución sinónima: S'en moquer

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Me burlo de eso

SIGNIFICADO: No darle importancia algo, dar lo mismo algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desinterés

PALABRAS CLAVE (actantes): Ficher > Igual

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Me da igual

LEMA ESPAÑOL: Dar igual / Ser igual

dar igual. 1. loc. verb. Ser indiferente. Me da igual conseguir o no ese trabajo.

ser igual 1. loc. verb. dar igual. (DRAE)

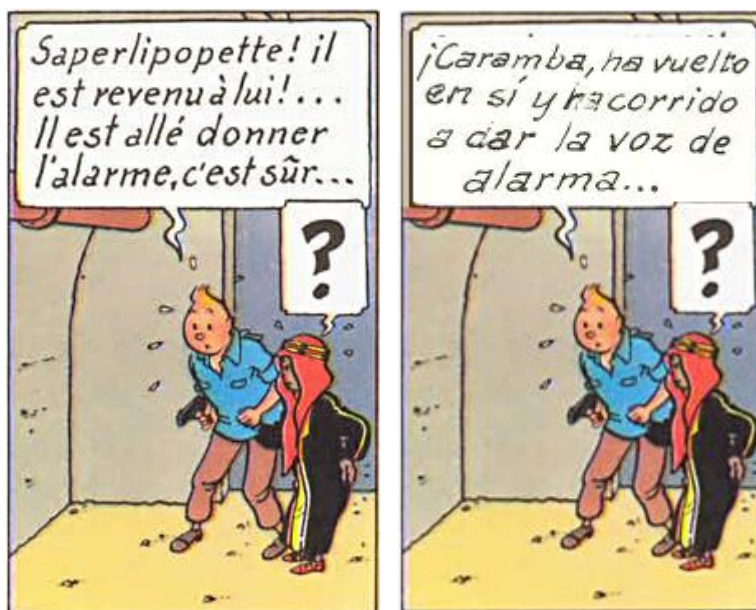
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nulas (son diferentes) Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Ficher tiene el sentido de clavar, hundir. Se ha usado hace siglos con doble sentido y connotaciones sexuales, que ya no tiene; hoy en día es de uso coloquial y de mejor tono que su sinónimo futre, que se considera algo más vulgar.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 405



TEXTO FRANCÉS: Il est allé donner l'alarme,

TEXTO ESPAÑOL: ha corrido a dar la voz de alarma

LEMA FRANCÉS: Donner l'alarme

Il. – Subst. fém. A. – Signal pour appeler aux armes, pour annoncer l'approche de l'ennemi, et par extension pour avertir de tout danger matériel ou moral, réel ou supposé. Cloche d'alarme, cri d'alarme; donner, sonner l'alarme. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha ido a dar la alarma

SIGNIFICADO: ha ido a avisar del peligro a los suyos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Avisar, peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, alarme > Dar, alarma

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha ido a dar la alarma

LEMA ESPAÑOL: Dar la alarma / la voz de alarma

Diccionario de la lengua española Bolsillo - Página 32



<https://books.google.es/books?isbn=8467001356>

Espasa Calpe - 2012 - Vista previa - Más ediciones

FAM. alarmante, alarmar, alarmista. alarmante adj. Que produce alarma. alarmar tr. **Dar la alarma** o avisar de un peligro inmediato. || Inquietar, asustar, sobresaltar. También prml.: se alarmaron al enterarse del accidente. alarmista adj. y com.

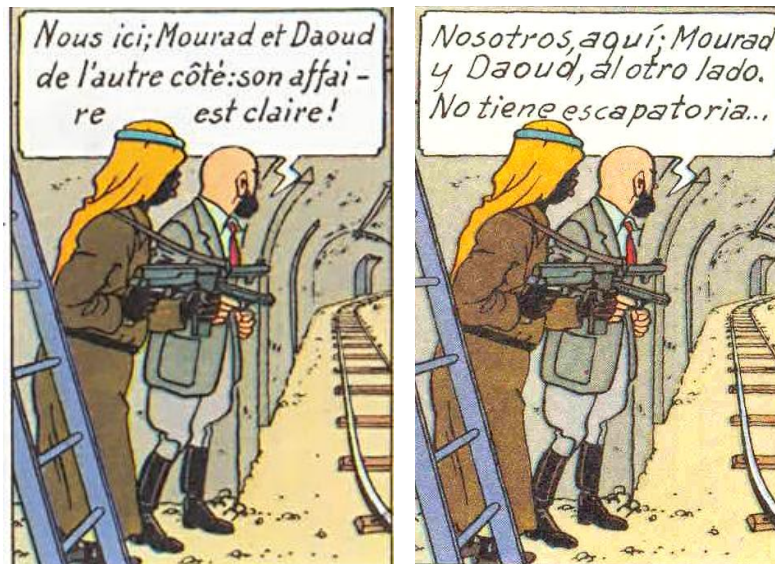
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 406



TEXTO FRANCÉS: ... son affaire est claire

TEXTO ESPAÑOL: No tiene escapatoria

LEMA FRANCÉS: Son affaire est claire

Son affaire est claire (fam., péj.). On sait tout sur quelqu'un, son compte est bon, il a peu de chance de s'en tirer. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: fórmula rutinaria, psico-social, comisiva, de amenaza.

TRADUCCIÓN LITERAL: su asunto está claro

SIGNIFICADO: Es evidente que no tiene manera de librarse.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): Affaire, clair > Llevar, claro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo lleva claro

LEMA ESPAÑOL: Lo lleva claro

(43 ¡Anda, que lo llevas claro! ¡Anda que lo llevas claro! En primer lugar, veamos las coincidencias. Ambas recurren a medios de expresión indirectos, alusivos, con valor irónico, propios del habla coloquial. El valor de Lo llevas claro es justamente el negativo... (Anuario de estudios filológicos - Volumen 18 - Página 115 [España, 1995]) <https://books.google.es/books?id=TrjIAAAMAAJ>

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula (las estructuras son diferentes); Lexica-semántica: parcial (coinciden en la familia léxica de la claridad). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución española.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuado, se mantiene en el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 407



TEXTO FRANCÉS: Tu vas voir !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Vas a ver!

LEMA FRANCÉS: Tu vas voir !

Les croissants du dimanche



<https://books.google.es/books?isbn=2260019218> - Traducir esta página

Annie SAUMONT - 2012 - Vista previa - Más ediciones

Luc menace, Tu vas voir. À la récré. Toi aussi grogne Brian. Quand vient l'heure de la récré sans doute ils ont oublié, ils flânent. Le surveillant rejoint le proviseur et chuchote. Luc dit que sûrement le pion a cafté. Brian sort de sa poche un bout ...

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, comisiva, de amenaza.

TRADUCCIÓN LITERAL: Tú vas a ver

SIGNIFICADO: Es la amenaza de que sucederá algo contra la persona a quien se dirige.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza

PALABRAS CLAVE (actantes): Aller, voir > Ir, ver

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ahora que tu cargador está vacío?... ¡Vas a ver!...

LEMA ESPAÑOL: ¡Vas a ver!, te vas a enterar

Los signos secretos - Página 108



https://books.google.es/books?id=_1jmAAAAMAAJ

1997 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Una noche, hasta la casa se escuchó la amenaza: -Vas a ver, me voy a matar por tu culpa y lo vas a cargar en la conciencia-. No hizo caso el hombre y se fue como de costumbre, a la plaza, a tomar el fresco. Ante la indiferencia de él, la loca, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 408



TEXTO FRANCÉS: Fiche-moi la paix !

TEXTO ESPAÑOL: ... déjame en paz...

LEMA FRANCÉS: Ficher la paix, fiche-moi la paix !

1. [Paix dont jouit une pers.] Avoir la paix; vivre en paix; laisser qqc. en paix (ne pas s'en inquiéter, ne pas s'en occuper); foutre (vulg.), ficher (fam.) la paix à qqn. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal, fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de exhortación.

TRADUCCIÓN LITERAL: clávame la paz

SIGNIFICADO: dejar tranquilo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Ficher, paix > Dejar, paz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Déjame en paz

LEMA ESPAÑOL: Dejar en paz

dejar en paz a alguien o a algo: 1. loc. verb. Cesar de producirles molestia, de agredirlos o de hablar de ellos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español lleva de determinante una preposición); léxica-semántica: parcial (coinciden en "paz"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Ambas UFS se usan de locuciones verbales o interjectivas.

OBSERVACIONES: Ficher tiene el sentido de clavar, hundir. Se ha usado hace siglos con doble sentido y connotaciones sexuales, que ya no tiene; hoy en día es de uso coloquial y de mejor tono que su sinónimo fute, que se considera algo más vulgar. En los libros de Tintín no se verá.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 409



TEXTO FRANCÉS: de le prendre à revers

TEXTO ESPAÑOL: cogerlo por la espalda

LEMA FRANCÉS: À revers

– Loc. adj. ou adv. À revers, de revers. Par derrière ou de côté. Il combinait les attaques frontales avec des attaques à revers, en faisait tomber ainsi la résistance rencontrée aux deux ailes (Foch, *Mém.*, t. 2, 1929, p. 91). Prendre à revers (une troupe, un ouvrage de fortification). Les attaquer sur le flanc, sur leurs arrières. Masséna pouvait être pris à revers par une armée venant d'Italie (Lefebvre, *Révol. fr.*, 1963, p. 535). Au fig. Cette offensive commerciale prenait l'Europe à revers, s'adressant d'abord, grâce à des crédits à long terme, aux pays les plus dénués (Morand, *Champions du monde*, 1930, p. 82). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: por detrás

SIGNIFICADO: por su espalda

REFERENCIA CONCEPTUAL: Situación

PALABRAS CLAVE (actantes): Revers > revés

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cogerlo por detrás

LEMA ESPAÑOL: Por detrás/por la espalda

por detrás. 1. loc. adv. detrás (|| en ausencia). (DRAE)

por la espalda 1. loc. adv. a traición. 2. loc. adv. Por detrás, y no cara a cara. Habla de la gente por la espalda. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Sirven las dos, pero se ha elegido la más parecida.

OBSERVACIONES: "Por detrás" y "por la espalda" significan figuradamente "a traición".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 410



TEXTO FRANCÉS: 1. qui fera de bruit. 2. avec ses hommes de main

TEXTO ESPAÑOL: 1. que dará que hablar. 2. con sus hombres

LEMA FRANCÉS: 1. Faire du bruit. 2. Hommes de main

3L'éclat que fait une chose dans le monde. Ex. Ils ont à soutenir le bruit de leurs exploits, [Racine, Baj. I, 1] (Littre)

♦ **Homme de main.** Celui qui est au service d'autrui pour exécuter des tâches généralement répréhensibles ou illégales. Bien dirigé, il peut servir d'homme de main pour toutes les besognes (SARTRE, *Mains sales*, 1948, 1^{er} tabl., 3, p. 29). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución Verbal. 2. Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. que hará ruido. 2. hombres de mano

SIGNIFICADO: 1. tendrá repercusión, se hablará de eso. 2. los hombres de su banda.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Repercusión. 2. Asociación, crimen

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Faire, bruit > Hacer, ruido. 2. Homme, main > Hombre.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. hará ruido. 2. con sus hombres.

LEMA ESPAÑOL: 1. Hacer ruido / Dar que hablar. 2. Sus hombres.

hacer, o meter, ruido alguien o algo. 1. locs. verbs. Causar admiración, novedad o extrañeza. (DRAE)

Historia general de América Latina - Página 146



<https://books.google.es/books?isbn=8481646199>

Germán Carrera Damas - 2003 - Vista de fragmentos

... marchó sin obstáculo hasta Santo Domingo, donde entró con sus hombres el 26 de enero de 1801 (Rodríguez Demorizi, 1955a: 260-263). Mientras se estaba negociando la capitulación, la totalidad de los funcionarios franceses residentes ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencias formal y léxica y semántica: parcial (el sustantivo no lleva complemento "de mano"). Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Las dos opciones sirven, se ha elegido la más cercana a la francesa. 2. Se puede traducir por "sus secuaces/hombres/banda/compinches". Esta expresión cambia según el contexto; cuando se trata de uno solo podría ser "su hombre de confianza/mano derecha", pero este término no tiene sentido peyorativo. Se ha elegido la más cercana a la locución francesa.

OBSERVACIONES: 1. Nada de particular. 2. Nada de particular. TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 411



TEXTO FRANCÉS: 1. a pu être mis au point. 2. Ils sont en voie de guérison

TEXTO ESPAÑOL: 1. se ha inventado. 2. en vías de curación

LEMA FRANCÉS: 1. Mettre au point. 2. En voie de

b) MÉCAN. Mettre au point. Faire les réglages et les adaptations permettant le bon fonctionnement d'un moteur, d'une machine, d'un dispositif complexe. Être au point. Être en état de fonctionner

– Locutions ♦ En voie de. [Pour indiquer que qqc. est en cours et se modifie dans un sens déterminé] (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. ponerse a punto 2. en vía de

SIGNIFICADO: 1. se ha realizado, hecho. 2. está haciéndose

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Proceso, elaboración.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Mettre, point > Poner, punto. 2. Voie > Vía.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. se ha podido poner a punto. 2. en vías de curación

LEMA ESPAÑOL: 1. Poner a punto / ultimar. 2. En vías de (DRAE)

a punto: 1. loc. adv. Con la prevención y disposición necesarias para que algo pueda servir al fin a que se destina.

en vías de: 1. loc. adv. En curso, en trámite o en camino de. Está en vías de solución.

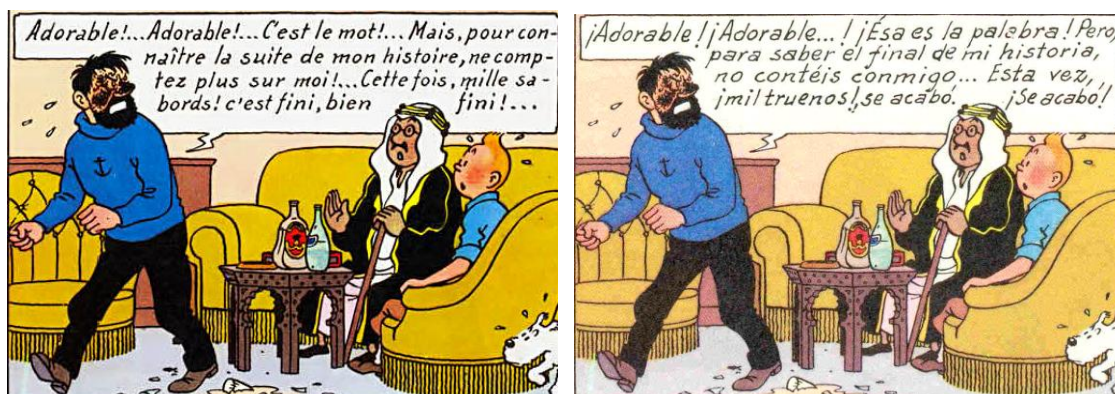
RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: "Mise au point" es una locución nominal que significa "puesta a punto".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuada. Posible en el contexto, pero es otro matiz. 2. Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 412



TEXTO FRANCÉS: 1. C'est le mot. 2 ne comptez plus sur moi

TEXTO ESPAÑOL: 1. ¡Esa es la palabra! 2. no contéis conmigo

LEMA FRANCÉS: 1. C'est le mot ; 2. Compter sur (quelque chose)

C'est le mot, le terme qui convient. (Académie Française, 9^{ème} édition)

a) *Compter sur qqn.* S'attendre à un comportement favorable de la part de quelqu'un, lui faire confiance.

b) *Compter sur qqc.* S'attendre à, espérer. *Compter sur l'aide, l'appui, la reconnaissance de qqn.*

CLASIFICACIÓN: 1. Fórmula rutinaria: psico-social, expresiva, de recusación. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Es la palabra. 2. No contad más sobre mí

SIGNIFICADO: 1. Muestra desacuerdo con la palabra dicha. 2. no va a hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Proceso, elaboración.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Être, mot > Ser, palabra. 2. Compter > Contar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Adorable... Es la palabra. 2. no cuenten más conmigo

LEMA ESPAÑOL: 1. Es la palabra. 2. Contar con alguien

Redes sociales para estudiantes de Comunicación: 50 ideas para ...



<https://books.google.es/books?isbn=8497889754>

José Manuel Noguera Vivo, Josep Martínez Polo, María del Mar Grandío Pérez - 2011 -

Vista previa

Constancia, **esa es la palabra**. Lo realmente novedoso del fenómeno de Las Manolitas (una cafetería en Alicante regentada por tres hermanas que sirve café, refrescos y cupcakes) es el word ofmouth brutal que supone acortar la llegada del ...

9. *intr. Tener en cuenta a alguien. Contó CON ellos para el convite.* (TLFI)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencia léxica-semántica: casi total (cambia la preposición, pero por construcción idiomática). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1. Equivale a decir: ¡Eso faltaba! y 2. Para las traducciones al español, debemos diferenciar en ciertos contextos entre "compter sur" (confiar en, estar seguro de) y "compter avec" (contar con). Aquí significa "contar con"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada. En cuanto al resto del texto, hay un cambio al tuteo que cambia la línea que sigue la obra.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 413

- Tintín en el País del Oro Negro // Tintin au Pais de l'Or Noir -
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

Á l'instant, 382	Fiche-moi la paix !, 409
À revers, 410	Hommes de main, 411
À sec, 397	Il fait noire, 393
Au fond, 390	Jour et nuit, 387
Avoir des fourmis, 403	Mettre au point, 412
Avoir son affaire claire, 407	Mettre le feu aux poudres, 392
C'est le mot, 413	Pieds et poings liés, 395
Cherche à qui le crime profite, 384	Pierre qui roule n'amasse pas mousse, 394
Compter sur (quelque chose), 413	Prendre les mesures, 391
Donner l'alarme, 406	Prendre pour un imbécile/idiot, 389
Du premier coup, 402	Quand le vin est tiré: il faut le boire, 399
En voie de, 412	S'en fichir, 405
Être en train de + Infinitif, 398	Sans crier gare, 383
Être sur le point de, 388	Sous bonne garde, 396
Face à, 404	Tourner en rond, 401
Faire de l'esprit, 381	Tout à fait, 386
Faire du bruit, 411	Tu vas voir !, 408
Faire un tour, 385	Une fois pour toutes, 400

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

OBJECTIF LUNE



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Mettre le grappin dessus/sur, 414	par-dessus la tête, 436
Dur d'oreille, 415	Servir de cobaye, 437
Mettre au courant, 416	Ne pas être à la fête, 438
Ne douter de rien, 417	Faire le zouave, 439
Être dans la lune, 417	Coup de Trafalgar, 440
De bon cœur (rire), 418	Garanti sur facture, 440
Mettre le pied, 419	Avoir du jeu dans ses rivets, 441
Se faire mal, 420	Les quatre fers en l'air, 442
Simple comme bonjour, 421	Faire attention, 442
Gagner du temps, 422	Avoir l'impression, 443
Mettre en oeuvre, 423	Il va y avoir du sport, 444
Coup de main, 424	Du fond du coeur, 445
Au dessus de tout soupçon, 425	Être très touché, 445
Se porter garant, 425	Où en étions-nous, 446
Histoire de, 426	Mise au point, 447
Pas un mot, 427	Ne pas avoir les yeux dans sa poche, 448
Travailler du chapeau (melon), 428	À tout instant, 459
Grésiller du trolley, 429	Mission remplie, 450
Faire le mort, 430	En cours, 450
Pas d'histoires, 431	Tout va bien, 450
Garder la chambre, 432	Avoir confiance, 451
Le fruit est mûr, 433	Avoir le trac, 452
Être chose faite, 433	Le sort en est jeté, 453
Mettre (se) au travail, 434	Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent, 453
Point de vue, 435	



TEXTO FRANCÉS: la "Zepo" a déjà mis le grappin dessus...

TEXTO ESPAÑOL: La "Zepo" ya se ha hecho con ellos...

LEMA FRANCÉS: Mettre le grappin dessus/sur

Expr. fig. et fam. *Mettre le grappin sur quelqu'un, sur quelque chose, s'en emparer, l'accaparer. La police a mis le grappin sur le voleur. Ses débiteurs ont mis le grappin sur ses biens. Cette fille a mis le grappin sur lui.* (Académie Française, 9ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ha ya puesto el ancla encima

SIGNIFICADO: Adueñarse de la voluntad o de los bienes de alguien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dominio

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, grappin > Poner, zarpa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: La Zepo ya les ha echado la zarpa.

LEMA ESPAÑOL: Echar la zarpa

echar alguien la zarpa: 1. loc. verb. coloq. Agarrar o asir con las manos o las uñas. 2. loc. verb. coloq. Apoderarse de algo por violencia, engaño o sorpresa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: Parcial (La relación entre ancla y zarpa es metafórica, algo que aprisiona, pero hay un cambio de campo semántico, del mar al cuerpo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más cercana

OBSERVACIONES: Tenemos en español dos locuciones relacionadas, una por usar el término náutico y otra porque consiste en el mismo proceso, una sujeción: "Tener en sus redes", con mano, "poner la mano encima". También tenemos "echar el ojo", pero si aún no se ha cumplido la posesión.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible porque mantiene el sentido y usa también una UF, pero se separa demasiado del texto original sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 414



TEXTO FRANCÉS: je suis seulement un peu dur d'une oreille

TEXTO ESPAÑOL: yo solo soy un poco duro de oído...

LEMA FRANCÉS: Dur d'oreille

– [Dans des empl. ou loc. évoquant les capacités de l'oreille, la sensibilité de l'ouïe]

α) [La capacité de percevoir simplement les sons] Avoir bonne oreille, avoir l'oreille fine; c'est ma bonne, ma mauvaise oreille; avoir l'oreille dure, être dur d'oreille, être sourd d'une oreille/des deux oreilles; l'oreille durcit. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: duro de una oreja (en francés se dice oreja, no oído)

SIGNIFICADO: Ser sordo, oír mal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentidos, oído, audición

PALABRAS CLAVE (actantes): Dur, oreille > Duro, oreja

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: yo solo soy un poco duro de oído

LEMA ESPAÑOL: Duro de oído

duro de oído 1. loc. adj. Que es algo sordo. 2. loc. adj. Que carece de facilidad para percibir la medida y armonía de los versos o de la música. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica: parcial (cambia oído por oreja); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 415



TEXTO FRANCÉS: ne vous a pas mis au courant

TEXTO ESPAÑOL: no les ha puesto al corriente...

LEMA FRANCÉS: Mettre au courant

2. [Avec réf. aux emplois I A et II A 3, suggérant une idée de familiarité] Mettre, tenir qqn au courant des affaires, p. ext. au courant de qqc. ou absol. être, (se) mettre au courant. (S')informer, être informé de l'état d'une affaire, d'une question, d'une situation; être au fait de l'actualité. Elle est très au courant de ce qui s'imprime de très littéraire (Goncourt, Journal, 1891, p. 80) .(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial y expresión verbal con verbo de apoyo.

TRADUCCIÓN LITERAL: no les ha puesto al corriente

SIGNIFICADO: dar la última información

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información, actualización

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, courant > Poner, corriente

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no les ha puesto al corriente

LEMA ESPAÑOL: Poner al corriente

poner a alguien al corriente de algo: 1. loc. verb. Enterarle de ello. (TLFI)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de Particular

OBSERVACIONES: En español y francés tenemos la misma locución adverbial: "Au courant" y "al corriente/día". Ambas significan "sin atraso, con exactitud". Se usan en expresiones como "tengo los recibos al corriente/día". Unidas a los verbos tener/tenir o poner/mettre indican que se mantiene informado o que se da información a alguien con lo último, lo más moderno que se sepa.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 416



TEXTO FRANCÉS: 1. Vous ne doutez de rien ! 2. Si vous êtes déjà si souvent dans la Lune !

TEXTO ESPAÑOL: 1. Usted no se para en barras... 2. ¡Si usted está siempre en la Luna!

LEMA FRANCÉS: 1. Ne douter de rien. 2. Être dans la lune

Ne douter de rien : n'hésiter devant aucun obstacle ou, péjorativement, avoir une confiance excessive en soi ou en sa chance. (Larousse)

(No dudar ante los obstáculos, tener una confianza excesiva en sí mismo).

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No dudar de nada. 2. estar en la luna.

SIGNIFICADO: 1. no arredrarse por nada. 2. estar distraído, ausente de la realidad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Determinación, arrogancia. 2. Despiste, desconocimiento.

PALABRAS CLAVE (actantes): Douter, rien > Pararse, nada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Usted no se para en barras. 2. si ya está siempre en la luna.

LEMA ESPAÑOL: 1. No pararse en barras, no echarse para atrás, dar igual ocho que ochenta, irle a todo, ir a por todas, no pararse ante nada. 2. Estar en la luna / Babia

sin mirar, sin pararse, sin reparar, o sin tropezar, en barras: 1. locs. advs. Sin consideración de los inconvenientes, sin reparo. (DRAE)

estar en la luna: 1. loc. verb. Estar fuera de la realidad, no darse cuenta de lo que está ocurriendo. 2. loc. verb. coloq. Estar distraído, no enterarse de lo que se está tratando. (DRAE)

en Babia: 1. loc. adv. coloq. Sin enterarse de lo que ocurre alrededor. Tú, como vives en Babia, no la has felicitado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total. 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Es una locuciones equivalente. 2. Es la traducción perfecta.

OBSERVACIONES: Se compara estar "sur" con estar "en" de broma. En español se produce en el sentido entre "ir" y "estar". ¡(ir) A la luna..., si usted ya está siempre en la luna!

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 417



TEXTO FRANCÉS: que je n'ai plus ri de si bon cœur !

TEXTO ESPAÑOL: que no me reía con tantas ganas!

LEMA FRANCÉS: De bon cœur (rire)

– Locutions ♦ [Suivi d'un compl. marquant l'intensité] Rire aux éclats (v. éclat); rire à gorge* déployée; rire comme une baleine*, comme un bossu*; rire à se décrocher la mâchoire*; rire de toutes ses dents (v. dent C 5); rire aux larmes, jusqu'aux larmes (v. larme I A 8); rire à ventre déboutonné*; rire comme un fou, comme des fous (v. fou I B 2). ♦ [Suivi d'un compl. marquant la modalité] Rire de bon cœur. Rire à contre-cœur*; rire jaune (v. ce mot II B); rire sous cape (v. cape 1); rire dans sa barbe (v. barbe 1B 1) (TLFI)

– Loc. (Donner/offrir/remercier...) de bon/de grand/de mauvais/de tout cœur. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: reír de buen corazón

SIGNIFICADO: reír francamente y con ganas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimiento, risa, alegría

PALABRAS CLAVE (actantes): Rire, bon, cœur > Reír, buena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que no me reía con tantas ganas!

LEMA ESPAÑOL: Reír con ganas (Colocación de reír + locución adverbial)

con ganas: 1. loc. adv. coloq. En exceso, mucho. Es feo con ganas. Llovía con ganas. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución adecuada para el contexto.

OBSERVACIONES: Para describir la risa en el sentido que aparece aquí, se suele unir el verbo reír a dos locuciones adverbiales que aparecen recogidas en el DRAE: una indica cantidad (con ganas); la otra, gusto o voluntad (de buena gana). Ambas se pueden encontrar completando el sentido de otros verbos como por ejemplo llorar o comer.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 418



TEXTO FRANCÉS: je ne mettrai un seul pied dans...

TEXTO ESPAÑOL: ¡No pondré jamás los pies en...

LEMA FRANCÉS: Mettre le/un pied

♦ [Gén. dans une tournure nég.] (Re)mettre, poser les pieds (dans un endroit, chez une personne). Se rendre (à, dans un endroit, chez une personne). Omar n'a jamais mis le pied à Alexandrie, quoi qu'en aient dit bien des Académiciens (Nerval, Filles feu, Angélique, 1854, p.511). Il y avait longtemps que je n'avais pas mis les pieds chez de vrais bourgeois et cette épreuve me parut reconfortante (Beauvoir, Mandarins, 1954, p.207). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meter un pie en

SIGNIFICADO: ir a o entrar en un sitio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Viaje, situación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, pied > Meter, pie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No meteré un solo pie

LEMA ESPAÑOL: Meter el pie (DRAE)

Meter el pie en: 1. loc. verb. coloq. Introducirse en una casa, o bien en un asunto o dependencia.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Así se acerca lo más posible la traducción al texto original.

OBSERVACIONES: En francés existe esta locución en singular (mettre le/un pied), como vemos aquí, o en plural (mettre les pieds). En español, el DRAE en plural, menciona la locución "poner los pies en". En algunos escritores se encuentra también en singular, pero en este caso suele preferirse con el determinante indefinido "un pie". En español también el DRAE menciona en singular y con el mismo sentido, aunque cambia de verbo, la locución coloquial "meter el pie". También se utiliza "no volver a pisar".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 419



TEXTO FRANCÉS: Vous ne vous êtes pas fait mal ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Se ha hecho usted daño?

LEMA FRANCÉS: Se faire mal

Faire (du) mal : faire souffrir ; nuire à quelqu'un ; endommager. (TLFI)

Familier. Ça me fait mal (au ventre, au cœur) : ça m'inspire de la peine, du regret ou du dégoût (Larousse en línea)

Hacer mal: hacer sufrir; molestar a alguien; causar perjuicios

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿no se ha hecho mal?

SIGNIFICADO: hacerse una herida o darse un golpe doloroso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Dolor, accidente

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, mal > Hacerse, daño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Se ha hecho usted daño?

LEMA ESPAÑOL: Hacerse daño

Universidad - Volumen 18, Números 43-45 - Página 93



<https://books.google.es/books?id=377IAAAAMAAJ>

Universidad Autónoma Tomás Frías - 1963 - Vista de fragmentos

... se ha hecho usted daño? No puede decirse se ha hecho usted perjuicio? "Ver correr sangre me hace daño..." No podría decirse tampoco: "Ver correr sangre me hace perjuicio". 5) Benot en su Diccionario de Ideas Afines, no las considera ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (mal y daño significan lo mismo en muchos contextos).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 420



TEXTO FRANCÉS: Je vois..., c'est simple comme bonjour...

TEXTO ESPAÑOL: Comprendo... Está claro como la luz del sol

LEMA FRANCÉS: Simple comme bonjour

Expr. Simple comme bonjour, très simple, très facile (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: simple como buenos días

SIGNIFICADO: fácil, que se comprende bien. Dicho con ironía, porque realmente es complicado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sencillez, facilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Simple, bonjour > Juego, niño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya veo, es un juego de niños

LEMA ESPAÑOL: un juego de niños; ser pan comido/coser y cantar; estar tirado/chupado

juego de niños: 2. m. Acción o cosa que no ofrece ninguna dificultad.

ser algo coser y cantar: 1. loc. verb. coloq. Ser muy fácil.

ser algo pan comido: 1. loc. verb. coloq. Ser muy fácil de conseguir.

La escritura jeroglífica es una escritura que no representa la palabra ni fonética ni alfabéticamente, sino mediante figuras o símbolos. La astucia admirable fue utilizar un procedimiento tan sencillo como un juego de niños: el jeroglífico. (José Antonio Marina. *La magia de escribir* [España, 2007])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Cualquiera de las locuciones propuestas serviría, se ha elegido una locución nominal, que con el verbo "ser" hace papel de adjetiva como la francesa.

Se le ha dado el matiz de facilidad, en español, con la idea de claridad, que también serviría en este contexto, aparecen las comparaciones con claro: "claro como la luz del día/el sol/el agua".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 421



TEXTO FRANCÉS: gagner du temps,

TEXTO ESPAÑOL: ganar tiempo

LEMA FRANCÉS: Gagner du temps

Gagner du temps, parvenir à faire quelque chose en moins de temps qu'on ne l'aurait fait par un autre moyen. *Ce raccourci vous fera gagner du temps, vous fera gagner une heure.* Signifie également différer, repousser l'accomplissement de quelque chose, dans l'espoir de tirer avantage du délai obtenu. *L'important dans ce procès est de gagner du temps. Il fit mille objections pour gagner du temps.* • (Académie Française, 9ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ganar de tiempo

SIGNIFICADO: tener más tiempo para hacer lo que pretendan

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Gagner, temps > Ganar, tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ganar tiempo

LEMA ESPAÑOL: Ganar tiempo

ganar tiempo 1. loc. verb. coloq. *Darse prisa, no perder momento.* 2. loc. verb. coloq. *Hacer de modo que el tiempo que transcurra aproveche al intento de acelerar o retardar algún suceso o la ejecución de algo.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 422



TEXTO FRANCÉS: tout a été mis en œuvre pour les retrouver.

TEXTO ESPAÑOL: no se escatimaré esfuerzo

LEMA FRANCÉS: Mettre en oeuvre /mettre en usage.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (TLFI)

Mettre en œuvre quelque chose: (l'employer, ordonner des éléments en vue de leur utilisation) = Se mettre à l'œuvre / l'ouvrage / au travail/en chantier.

Mettre en action (mettre en pratique ce qu'on tenait en réserve) en pratique (les appliquer à son action, les traduire en actes), en branle (mettre en mouvement, en action).

Mettre au point: régler quelque chose, l'arranger, le préparer dans les détails.

TRADUCCIÓN LITERAL: todo ha sido puesto en obra para encontrarlos

SIGNIFICADO: Emplear (los medios que se mencionen)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Actividad

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, oeuvre > Poner, marcha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: todo se ha puesto en marcha para encontrarlos

LEMA ESPAÑOL: Poner en marcha

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (meter y poner tiene el mismo sentido en muchos contextos).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay varias locuciones cercanas en español y francés, y esta es la más adecuada en este contexto. Ponerse en obra no queda bien en español:

Poner en marcha: 2. loc. verb. Hacer que un proyecto comience a realizarse, o que una entidad u organización inicie sus actividades. (DRAE)

A punto: 1. loc. adv. Con la prevención y disposición necesarias para que algo pueda servir al fin a que se destina. (DRAE)

Hacer uso de algo: 1. loc. verb. Usarlo. Hacen uso DE su derecho. (DRAE)

OBSERVACIONES: La locución "Sans doute" aparece en otra ficha de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible. Ha hecho un giro "tout a été mis en oeuvre" que, en su esencia, equivaldría a "no se escatimarán esfuerzos" (mejor usada en plural).

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 423



TEXTO FRANCÉS: cet audacieux coup de main

TEXTO ESPAÑOL: este audaz golpe de mano

LEMA FRANCÉS: Coup de main

Coup de main: aide apportée à quelqu'un ; habileté dans la manière de faire ; opération militaire locale menée par surprise sur un objectif limité. (Larousse).

Ayuda aportada a alguno: habilidad en la manera de hacer; operación militar local llevada por sorpresa sobre un objetivo concreto.

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: golpe de mano

SIGNIFICADO: ataque imprevisto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción, asalto

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, main > Golpe, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Golpe de mano

LEMA ESPAÑOL: Golpe de mano

Golpe de mano: 1. m. Mil. Acción violenta, rápida e imprevista, que altera una situación en provecho de quien la realiza. U. t. en sent. fig. 2. m. Acción violenta e inesperada, como un robo, un asalto, etc. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución se puede usar en varios contextos significando una acción inesperada o habilidosa para lograr algún fin.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 424



TEXTO FRANCÉS: 1. au dessus de tout soupçon. 2. se porter garant

TEXTO ESPAÑOL: 1. 2. ...lo garantizo!

LEMA FRANCÉS: 1. Au dessus de (tout) soupçon. 2. Se porter garant

– Loc. et expr. Au-dessus du soupçon; au-dessus de tout soupçon (TLFI)

Être, se porter garant: prendre la responsabilité de quelque chose, (Larousse)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adjetiva y 2. Locución verbal.

(También: "Au dessus" > locución adverbial y "au dessus de" > locución prepositiva)

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Por encima de toda sospecha. 2. Hacerse garante.

SIGNIFICADO: 1. Libres de sospecha. 2. dar garantía personal de lo que se afirma o promete.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Confianza. 2. Garantía, compromiso

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Dessous, tout, soupçon > Encima, sospecha. 2. Porter, garant > Hacer, responsable

TRADUCCIÓN: 1. están por encima de toda sospecha, 2. y de ellos me hago responsable.

LEMA ESPAÑOL: 1. Por encima de toda sospecha. 2. Hacerse responsable de

1 hacerse responsable: Asumir < una persona > la responsabilidad de una cosa: Yo me hago responsable de que la entrega se haga puntualmente. (Diccionario Salamanca)

... en Madrid, los miembros de los comandos legales que están, casi siempre, por encima de toda sospecha policial... (José Oneto. Operación: Caza del Gato. Hacia el final de ETA. [España. 2014])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total (la diferencia de sentido entre los verbos es mínima y coincide en algunos contextos).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 2. "Hacerse avalista/fiador" sería demasiado técnico aquí.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. inadecuado (no lo traduce). 2. Posible, está dentro del sentido, aunque hace un giro y pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 425



TEXTO FRANCÉS: histoire de faire une course en montagne

TEXTO ESPAÑOL: para hacer una excursión

LEMA FRANCÉS: Histoire de + infinitivo

Histoire : 3. Loc. prép. Histoire de + inf. Pour, afin de. Histoire de rire. Je vous les cèderais pour un morceau de pain, histoire de vous rendre service (Courteline, Linottes, Pendule, 1890, p. 182). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva

TRADUCCIÓN LITERAL: historia de + infinitivo

SIGNIFICADO: con el fin de / para + infinitivo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Finalidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Histoire > Para + infinitivo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: para hacer una excursión a la montaña

LEMA ESPAÑOL: para / con la intención de / a fin de + infinitivo

a fin de: 1. loc. prepos. Con objeto de, para. A fin de averiguar la verdad. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nulas. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido por "a fin de", pero es más elaborado y adecuado para el lenguaje escrito.

OBSERVACIONES: Hay una locución verbal en español que puede confundirse, no es conveniente aquí porque marca la conveniencia y no la simple enunciación del hecho.

Ser cosa de: 1. loc. verb. Seguida de un infinitivo, expresa la conveniencia de hacer lo que este significa. Es cosa de pensarlo. Es cosa de marcharse. (DRAE).

También usamos "cosa de" con una expresión temporal, "cosa de dos días".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 426



TEXTO FRANCÉS: Pas un mot

TEXTO ESPAÑOL: Ni una palabra

LEMA FRANCÉS: Pas un mot, ne pas dire un mot, ne pas piper (no píar)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial / locución verbal

. – [Le mot considéré comme élément d'un discours] À ces mots, sur ces mots, dès les premiers mots; en disant ces mots; ne pas dire un mot, un seul mot, un traître mot

[Mot en général associé à une négation (sans, ne... (pas), équivaut à rien)]

♦ Sans mot dire, sans dire mot; ne dire mot. Sans rien dire, ne rien dire.

TRADUCCIÓN LITERAL: No decir ni una palabra

SIGNIFICADO: No contarle nada a nadie, guardar silencio.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Silencio, discreción

PALABRAS CLAVE (actantes): Mot > Palabra / Dire, mot > Decir, palabra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No, no, ni media palabra a nadie

LEMA ESPAÑOL: Ni (media) palabra / no decir palabra, no decir ni pio

ni media palabra, o ni palabra: 1. locs. pronoms. nada. No entiendo ni media palabra. (DRAE)

no decir palabra: 1. loc. verb. Callar, guardar silencio. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha usado la más parecida a la voz francesa.

OBSERVACIONES: Se trata de una conversación entrecortada. Tintín al otro lado del teléfono le dice: "no diga ni una palabra de esto" y el capitán responde: "ni una palabra".

En las dos lenguas, también existe la locución verbal "ne pas piper" (no píar), que significa no decir nada.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 427



TEXTO FRANCÉS: tu travailles du chapeau melon !

TEXTO ESPAÑOL: tú estás loco.

LEMA FRANCÉS: Travailler du chapeau (melon)

Rem. Attesté ds Rob. – Travailler du chapeau. Ne pas avoir toute sa raison. Le patron travaille du chapeau, dit Grignolles au docteur (Bernanos, Un Crime, 1935, p. 834).. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tú trabajas de sombrero (bombín, hongo)

SIGNIFICADO: Tener la cabeza mal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Demencia, locura

PALABRAS CLAVE (actantes): Travailler, chapeau > Estar, mal, azotea.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tú estás mal de la azotea

LEMA ESPAÑOL: Estar mal de la azotea

estar alguien mal de la azotea 1. loc. verb. coloq. Estar chiflado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: nula; léxica-semántica: parcial (los verbos no coinciden, pero, en cuanto a los sustantivos, la relación es metonímica y metafórica, porque azotea es la parte superior y el sombrero es lo que va en la parte superior). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima

OBSERVACIONES: Hay una locución sinónima "perdre la tête". El sombrero "melon" se llama en español "bombín, hongo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 428



TEXTO FRANCÉS: Il commence à grésiller sérieusement du trolley,

TEXTO ESPAÑOL: a chochar.

LEMA FRANCÉS: Grésiller du trolley

Revue internationale de criminologie et de police technique



<https://books.google.es/books?id=jRDAAAIAAJ> - Traducir esta página

1958 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Ces locutions innombrables ont un large succès de nos jours : travailler du chapeau, onduler de la toiture, fermenter du couvercle ou **grésiller du trolley** (n'être pas normal, n'avoir pas toutes ses facultés) ; avoir des boules de gomme dans les ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: atrofiarse, encogerse, chirriar del trole

SIGNIFICADO: tener ya gastadas las facultades mentales

(el trole es el enganche superior de los tranvías, es como decir la cabeza)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Demencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Grésiller, trolley > Cruzarse, cables

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: comienzan a cruzársele los cables

LEMA ESPAÑOL: Se le cruzan los cables

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: nula; léxica-semántica: casi nula (solo la relación metafórica entre los cables); pragmática: parcial (solo comparten sentido en algunos contextos, es que se va la cabeza; la francesa parece que es más por vejez y la española no da motivo). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución muy cercana al sentido de la francesa. El trole es la parte de arriba del tranvía que lo conecta a los cables eléctricos.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 429



TEXTO FRANCÉS: 1. Faire le mort

TEXTO ESPAÑOL: 1. Hacerse el muerto

LEMA FRANCÉS: 1. Faire le mort

Diccionario Universal Francés-Español, Español-Francés: ...



<https://books.google.es/books?id=XomFbmRLrngC>

1846 - Leídos - Más ediciones

Mort, privé de la vie.; Hacer el muerto; **faire le mort**, retenir ses mouvements et sa respiration, de manière à faire croire qu'on est privé de la vie. | Poét. La mansion de los muertos; la demeure des morts, se dit souvent pour dans les enfers, ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacer el muerto

SIGNIFICADO: fingir que se está muerto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, engaño

PALABRAS CLAVE (actantes): Hacer, muerto > hacer, muerto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y aunque se haga el muerto, está perdido.

LEMA ESPAÑOL: Hacerse el muerto

hacerse alguien el muerto 1. loc. verb. Permanecer inactivo o silencioso, para pasar inadvertido. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (El reflexivo es una diferencia muy leve).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Hay un sentido recto y otro figurado que es desaparecer, no dar signos de vida. Hay otra locución en la viñeta: "son compte est bon", que está en otra ficha de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (solo en cuanto a la locución).

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 430



TEXTO FRANCÉS: Pas d'histoires

TEXTO ESPAÑOL: Déjate de tonterías

LEMA FRANCÉS: Pas d'histoires

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de recusación

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin historias

SIGNIFICADO: No quiero saber nada de problemas o negativas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Recusación

PALABRAS CLAVE (actantes): Historias > historias

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Sin historias!

LEMA ESPAÑOL: ¡Sin historias / cuentos; ¡Déjese de historias!

El asedio



<https://books.google.es/books?isbn=842049240X>

Arturo Pérez-Reverte - 2011 - Vista previa - Más ediciones

—Déjese de historias. Esto es Cádiz. Su periódico tiene el amparo del gobierno y las Cortes, como todos... Yo no puedo impedir que publique lo que quiera. Pero puedo hacerle sentir las consecuencias. Alzó el otro un dedo manchado de ...

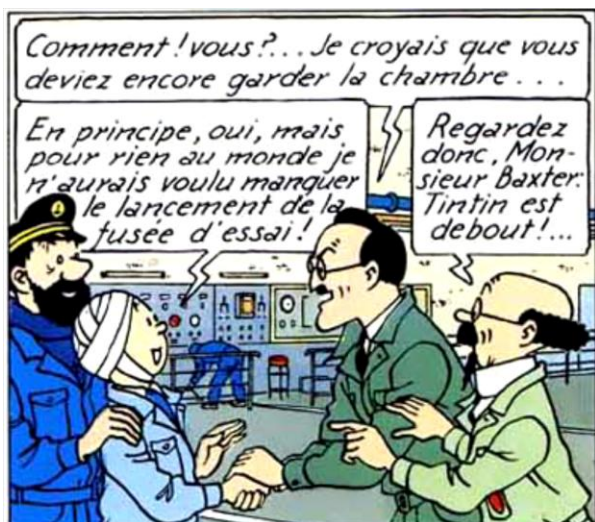
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular, podría ser con el verbo "dejar", pero se ha igualado a la expresión francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, mantiene el contexto, pero no es la misma locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 431



TEXTO FRANCÉS: garder la chambre

TEXTO ESPAÑOL: guardar cama

LEMA FRANCÉS: Garder la chambre

★III. Ne pas s'éloigner de, ne pas quitter. Seulement dans certaines locutions. *Garder le lit, la chambre, ne pas se lever, ne pas sortir. Le médecin lui a prescrit de garder la chambre plusieurs jours.* (Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Guardar la habitación

SIGNIFICADO: quedarse en la cama

REFERENCIA CONCEPTUAL: Convalecencia, enfermedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Garder, chambre > Guardar, cama

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: guardar cama

LEMA ESPAÑOL: Guardar cama

estar en cama, o guardar cama 1. locs. verbs. Permanecer en ella algún tiempo por motivos de salud. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica: parcial (cama/habitación); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 432



TEXTO FRANCÉS: 1. Le fruit est mûr: il ne nous reste plus qu'à le cueillir. 2. sera chose faite...

TEXTO ESPAÑOL: 1. ¡El fruto está maduro!... ¡Esperemos a que caiga! 2. la cosa será un hecho.

LEMA FRANCÉS: 1. Il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre. 2. Être chose faite

On dit aussi proverbiallement, qu'il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre, pour dire, qu'il ne faut point précipiter une affaire, & qu'on doit attendre qu'elle soit en état d'être faite, d'être conclue, &c. Et on dit d'Une affaire, qu'Elle est mûre, qu'elle n'est pas encore mûre, pour dire, qu'il est temps, ou qu'il n'est pas temps d'y travailler. (Dictionnaire Académie Française, 8^{ème} édition)

Chose, expressions. C'est chose faite : c'est fait, c'est fini : (Larousse)

CLASIFICACIÓN: 1. Alusión a una paremia (refrán). 2. Locución verbal

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Paciencia o logro. 2. Éxito, consecución.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Fruit, mûr > Fruto, maduro 2. Chose, faite > Cosa, hecha

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. El fruto está maduro. 2. Es cosa hecha.

SIGNIFICADO: 1. está terminado de hacer. 2. el asunto se ha conseguido

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. El fruto está maduro: ya solo hay que recogerlo. 2. Dentro de unas horas, será cosa hecha.

LEMA ESPAÑOL: 1. No cojas la pera hasta que esté madura > El fruto está maduro. 2. Ser cosa hecha.

FRANCÉS > *Enunciado: Il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre > Traducción literal: Hay que esperar que la pera esté madura para cogerla > Tipo: Frase proverbial.* ESPAÑOL > *Enunciado: No cojas la pera hasta que esté madura. > Significado: Aconseja esperar el tiempo que haga falta para que llegue el momento oportuno.* (Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe).

... su ingreso en los correos reales será cosa hecha en cuanto regrese acreditado de miles gloriosus. (Arturo Pérez-Reverte. Corsarios de Levante [Las aventuras del capitán Alatriste 6][España, 2011])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Es una alusión al consejo del refrán, funciona igual para el idioma español que para el francés. 2. Nada de particular.

OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuado

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 433



TEXTO FRANCÉS: nous allons nous mettre au travail.

TEXTO ESPAÑOL: nos pondremos al trabajo

LEMA FRANCÉS: (se) Mettre/remettre au travail

C. – Se mettre à 1. Commencer à faire quelque chose; entrer dans un processus. a) Se mettre à + subst. (désignant un procès). Se mettre à la besogne, à la tâche, au travail. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros vamos a meternos al trabajo

SIGNIFICADO: ponerse a trabajar en algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Actividad

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, travail > Poner, trabajo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos pondremos al trabajo

LEMA ESPAÑOL: Ponerse al trabajo

La Enseñanza del idioma en la educación básica. Didáctica de la ...



<https://books.google.es/books?isbn=8429412646>

1985 - Vista de fragmentos

A medianoche aparecieron los pequeños zapateros, saltando y brincando, y fueron a **ponerse al trabajo**, pero en vez de encontrar el cuero cortado, encontraron las lindas ropitas. Al principio se sorprendieron mucho; luego se pusieron muy ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

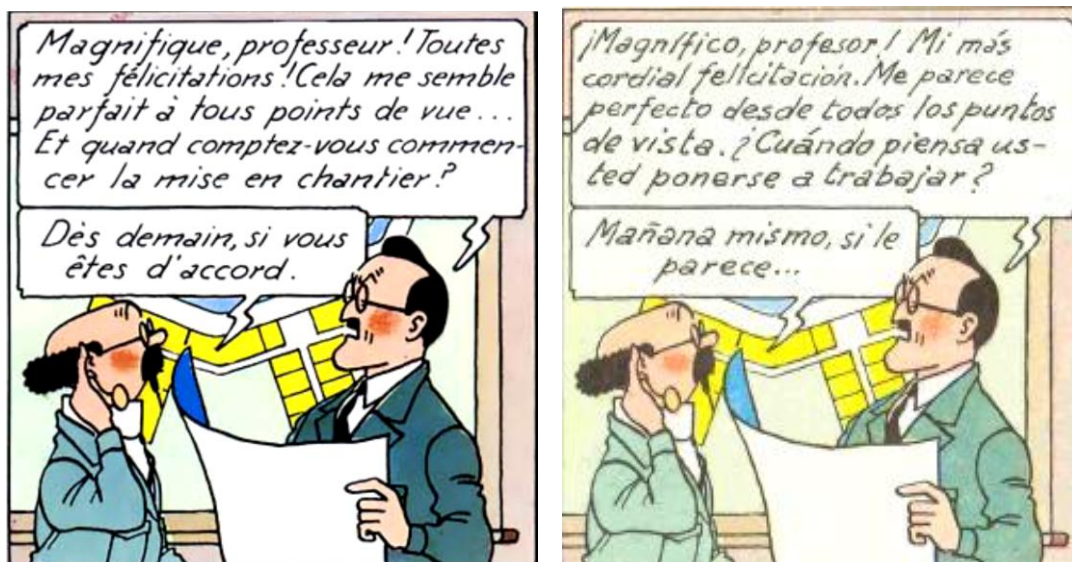
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay varias locuciones cercanas en español y francés:

OBSERVACIONES: "Ponerse a trabajar" (en español, es una perífrasis verbal aspectual incoativa), pero "ponerse al trabajo" es una locución con verbo de apoyo. Están dentro de la perífrasis: "vamos a".

En la viñeta 18 de este libro se comparan otras locuciones con esta construcción.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 434



TEXTO FRANCÉS: ... à tous points de vue ...

TEXTO ESPAÑOL: ... desde todos los puntos de vista...

LEMA FRANCÉS: Point de vue

Lieu d'où l'on peut voir une grande étendue. Plan, aspect sous lequel on se place pour examiner quelque chose : De ce point de vue, vous avez raison. Manière qu'a quelqu'un d'envisager, de voir, de juger : À mon point de vue, cela est faux. (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: a todos los puntos de vista

SIGNIFICADO: De todas las maneras de verlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Visión, juicio

PALABRAS CLAVE (actantes): Point, vue > Punto, vista

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Desde todos los puntos de vista

LEMA ESPAÑOL: Punto de vista

Punto de vista; m. Cada uno de los modos de considerar un asunto u otra cosa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 435



TEXTO FRANCÉS: j'ai du travail jusque par-dessus la tête. TEXTO ESPAÑOL: hasta las cejas

LEMA FRANCÉS: (En) avoir par-dessus la tête / par-dessus la tête

α) Locutions – [La tête en tant qu'extrémité supérieure d'une pers.] ♦ Avoir la tête sur les épaules. Couper la tête à qqn. En avoir par-dessus la tête. (TLFI)

2. Par-dessus + subst. ♦ Par-dessus la tête. En excès. Un employé se mettrait à lui faire des enfants par-dessus la tête (Zola, Pot-Bouille, 1882, p. 129). En avoir par-dessus la tête. Être excédé, dégoûté de quelque chose. Fiche-moi la paix! j'en ai par-dessus la tête, de votre roman! (Zola, Pot-Bouille, 1882p. 154).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal y locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Tengo trabajo hasta por arriba de la cabeza

SIGNIFICADO: estar sobrepasado, tener demasiado. En este caso tener demasiado trabajo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Hartazgo

PALABRAS CLAVE (actantes): Travail, tête > Cejas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Estoy hasta arriba de trabajo

LEMA ESPAÑOL: (Estar) hasta arriba. /(estar) hasta las cejas (locución adverbial + verbo colocativo)

Por ejemplo, en Juan estaba hasta arriba de trabajo y no pudo ir a la fiesta, si bien el adverbio arriba evoca el esquema de imagen de VERTICALIDAD y, más concretamente de su orientación ARRIBA, ésta no implica positividad, sino... (Ricardo Mairal Usón, Sandra Peña Cervel, Francisco José Cortés Rodríguez. *Teoría Lingüística: Métodos, herramientas y paradigmas*. Pg.198 [España, 2012])

Hasta las cejas: 1. loc. adv. coloq. Hasta lo sumo, al extremo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: La comparación se hará con "hasta arriba". Equivalencia léxica-semántica: parcial (encima de la cabeza/cejas, es una relación de sinécdoque, por proximidad). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría haber usado también "hasta las cejas", pero esta locución incluye un matiz de hartura que no tiene "hasta arriba", donde solo hay cantidad.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 436



TEXTO FRANCÉS: nous servira de cobaye

TEXTO ESPAÑOL: nos servirá de cobaya

LEMA FRANCÉS: Servir de cobaye

B. – Au fig. Sujet d'expérience. Servir de cobaye à qqn. Nous sommes toujours des enfants qui n'ont que le droit d'obéir et de servir de cobayes aux fantaisies de sa puissance, à l'exercice de ses prérogatives (H. Bazin, Vipère au poing, 1948, p. 178) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: servir de cobaya

SIGNIFICADO: servir para la experimentación

REFERENCIA CONCEPTUAL: Experimentación

PALABRAS CLAVE (actantes): Servir, cobaye > Servir, cobaya

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos servirá de cobaya

LEMA ESPAÑOL: Servir/usar de cobaya

... me quiere usar de cobaya para probar su último diseño; un trineocanoa hecho de fibra. (Jesús Calleja, María Ruiz. Desafío extremo: Aventuras y desventuras por los 5 continentes [España. 2011])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: En el DRAE, "cobaya" remite a "conejiillo de indias", como "animal o persona sometido a experimentación". Aunque su sentido esté incorporado en la definición, en ambas lenguas, hay también un sentido figurado lejos del sentido técnico.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 437



TEXTO FRANCÉS: je ne suis pas à la fête !...

TEXTO ESPAÑOL: esto no tiene ninguna gracia

LEMA FRANCÉS: Ne pas être à la fête

5. Locutions– Être à/de la fête. ♦ Être à la fête. Être dans un état, se livrer à une occupation qui réjouit, procure une grande satisfaction. ♦ Ne pas être à la fête. Être dans une situation désagréable, défavorable. 35. Pour nous, tout prend un air de fête, parce que c'est une fête de voyager. Mais je suis sûr qu'eux [les Indiens] ne sont pas à la fête. Beauvoir, *Mandarins*, 1954, p. 429. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo no estoy de fiesta

SIGNIFICADO: estar en una situación desagradable

REFERENCIA CONCEPTUAL: Inquietud, problemas

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, fête > Estar, fiesta

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no estoy para tirar cohetes

LEMA ESPAÑOL: No estar para fiestas

No estar alguien para fiestas: 1. loc. verb. coloq. Estar triste, deprimido o irritable (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada; es posible, pero no traduce el texto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 438



TEXTO FRANCÉS: continuez à faire le zouave ...

TEXTO ESPAÑOL: siga haciendo el indio...

LEMA FRANCÉS : Faire le zouave/pitre/idiot

1. Fam. Faire le zouave

- a) Vieilli. Crâner; faire le malin, se vanter.
- b) Se faire remarquer par des excentricités. Synon. faire le clown, le pitre.
- c) Perdre son temps, être inoccupé ou faire des choses inutiles, dérisoires.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer el zuavo

SIGNIFICADO: Hacer cosas tontas para llamar la atención

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ridículo, actitudes

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, zouave > Hacer, indio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: siga haciendo el indio

LEMA ESPAÑOL: Hacer el indio/tonto/payaso

hacer el indio 1. loc. verb. coloq. Divertirse o divertir a los demás con travesuras o bromas. 2. loc. verb. coloq. Hacer algo desacertado y perjudicial para quien lo hace. Hice el indio al prestarle el dinero que me pidió. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (zuavo/indio); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Con la estructura "hacer el + adjetivo sustantivado" hay varias locuciones cuyo sentido de pende del sentido del adjetivo que lo siga.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 439



TEXTO FRANCÉS: 1. ... découvre le pirate qui m'a fait ce coup de Trafalgar, il valsera, 2. garanti sur facture.

TEXTO ESPAÑOL: 1. que me ha dado ese golpe en la cabeza, le hago bailar el vals a la pata coja. 2. --

LEMA FRANCÉS: 1. Coup de Trafalgar. 2. Garanti sur facture

Coup de Trafalgar. A. – Familier 1. Défaite désastreuse. 2. Accident imprévu aux conséquences fâcheuses. B. – Pop. Bagarre, réaction violente. (TLFI) (NOTA: Refiere a la batalla de trafalgar)

L'expression commerciale garanti sur facture a pris (1905, garantir sur facture 1872) la valeur figurée de « certain, sûr ». (Alain Rey: 2011. Dictionnaire Historique de la langue française, Le Robert, Paris)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución nominal. 2. Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. golpe de Trafalgar. 2. garantizado sobre factura

SIGNIFICADO: 1. Daño inesperado con consecuencias desagradables. 2. lo aseguro

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Ataque. 2. Afirmación.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Coup, Trafalgar > Popa. 2. Garanti, facture > Llamarse, nombre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. si encuentro al pirata que me ha abordado por la popa, lo estampo, como que me llamo Haddock.

LEMA ESPAÑOL: 1. (Abordar) por la popa. 2. Como que me llamo...

Popa: 1. f. Parte posterior de una embarcación y, por ext., de otros vehículos. (DRAE)

Abordar: 1. tr. Dicho de una embarcación: Llegar a otra, chocar o tocar con ella, a propósito o por accidente. U. t. c. intr. (DRAE)

L'll do it, or my name's not Bloggs; > ¡como que me llamo Bloggs que lo haré! (Collings en línea)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: nula; Conceptual: parcial (no vale en todos los contextos). Las demás equivalencias: total.

PROPUESTA: 1. Abordar es golpear a un barco; por la popa es por detrás. En la historia el capitán cree que le han dado un golpe por detrás a traición. 2. "Como "que" me llamo! es fórmula de aseveración.

OBSERVACIONES: "Valser" no quiere decir bailar, sino recibir una paliza.

Valser : 2. [Le suj. désigne un animé] Faire valser qqnb), « Accabler de coups » (TLFI)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Posible, pero pierde la locución. 2. Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 440



TEXTO FRANCÉS: Avoir du jeu dans ses rivets

TEXTO ESPAÑOL: Está como una cabra

LEMA FRANCÉS: Avoir du jeu dans ses rivets

(avoir du jeu quiere decir que está flojo o en vacío, dicho en la idea de tener flojo un tornillo)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener holgura en los remaches

SIGNIFICADO: No estar bien de la cabeza

REFERENCIA CONCEPTUAL: Locura

PALABRAS CLAVE (actantes): Jeu, rivets > Flojo, tornillo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: debe de tener flojo un tornillo

LEMA ESPAÑOL: Tener flojo/suelto un tornillo. Faltar un tornillo.

faltarle a alguien un tornillo, o tener flojos los tornillos. 1. locs. verbs. coloqs. Tener poca sensatez.
 (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más cercana.

OBSERVACIONES: "Avoir du jeu dans ses rivets" es una locución sin uso que se comprende, quiere decir "tener holgura en un remache", por lo tanto es sinónima de "tener flojo un tornillo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, es otra locución y está en contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 441



TEXTO FRANCÉS: 1. les quatre fers en l'air 2. Vous ne pouvez pas faire attention, non ?

TEXTO ESPAÑOL: 1. patas arriba. 2. poner un poco mas de cuidado ?

LEMA FRANCÉS: 1. Les quatre fers en l'air. 2. Faire attention

Expr. Les quatre fers en l'air, sur le dos. Ce cheval est tombé les quatre fers en l'air. Fam. En parlant d'une personne. L'enfant a glissé et s'est retrouvé les quatre fers en l'air. (Académie Française, 9^{ème} édition)

• *Loc. verb. Faire attention, prendre garde. (Académie Française, 9^{ème} édition)*

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adverbial. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Los cuatro hierros en el aire. 2. hacer atención.

SIGNIFICADO: 1. tumbado sobre la espalda con los pies en el aire. 2. Estar atento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Posición. 2. Atención

PALABRAS CLAVE (actantes): Quatre, fers, air > Patas, arriba. 2. Faire, attention > Prestar, atención.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. De chocarse o de ponerse patas arriba. 2. no puede prestar atención

LEMA ESPAÑOL: 1. Patas arriba. 2. Prestar atención

patas arriba. 1. loc. adv. coloq. Al revés, o vuelto hacia arriba lo de abajo.. 2. loc. adv. coloq. U. para dar a entender el desconcierto o trastorno de algo. (DRAE)

hacer caso de alguien, o de algo. 1. loc. verb. coloq. hacer caso a alguien, o a algo (prestar atención). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (hay una relación metafórica entre patas y quatre fers, lo mismo sucede entre "aire" y "arriba", el aire es lo que está arriba por oposición a la tierra). Las demás equivalencias: total. 2. Equivalencias, léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuado

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 442



TEXTO FRANCÉS: J'ai l'impression que...

TEXTO ESPAÑOL: Me da la impresión de que...

LEMA FRANCÉS: Avoir l'impression

♦ *J'ai l'impression que (+ prop.). [Pour exprimer le point de vue personnel d'un locuteur sur une situation ou un problème dans lesquels il est impliqué] Le Docteur : J'ai l'impression que vous abusez de ma crédulité. Knock : Moi, je ne trouve pas cela énorme (Romains, Knock, 1923, III, 6, p. 17). Dis-leur que pour les voiles de M. Brun, ce n'est pas la peine de commencer. J'ai l'impression que c'est foutu (Pagnol, Fanny, 1932, II, 5, p. 127). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo tengo la impresión de que

SIGNIFICADO: parecerle o creer algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Impresión, parecer

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, impression > Tener, impresión

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tengo la impresión de que

LEMA ESPAÑOL: Tener/dar la impresión

7. f. Opinión, sentimiento, juicio que algo o alguien suscitan, sin que, muchas veces, se puedan justificar. Tengo la impresión de que quiso engañarnos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 443



TEXTO FRANCÉS: Il va y avoir du sport !...

TEXTO ESPAÑOL: Va a haber fuegos artificiales...

LEMA FRANCÉS: Il va y avoir du sport (Locución sinónima: Ça va barder !)

b) Il va y avoir du sport. Il risque d'y avoir de la bagarre. – Il y a des moments où tu mériterais tout simplement une bonne gifle, dit Lambert en tournant les talons. – Essaie donc! Je te jure qu'il y aurait du sport (Beauvoir, Mandarins, 1954, p. 349). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución interactiva. Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de información.

TRADUCCIÓN LITERAL: Va a haber deporte/acción

SIGNIFICADO: va a haber pelea

REFERENCIA CONCEPTUAL: Pelea, confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, sport > Haber, jaleo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Va a haber jaleo!

LEMA ESPAÑOL: ¡Va a haber jaleo/acción/movimiento!

Gieronymus Complutensis El mundo de la Traducción - Página 141



<https://books.google.es/books?id=E5EPWb--wIsC>

Vista previa

... un pesado inaguantable 33 la mediana 45 la línea del medio 36 mando a distancia 48 control remoto 43 **va a haber jaleo** 54 va a haber problemas 44 bucaneros de tres al cuarto 55 bucaneros de pacotilla 52 encerado 66 Pizarrón 76 sirma ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (la diferencia entre deporte y cualquiera de las tres palabras españolas que denotan acción es mínima). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Ça va barder !" aparece en otra ficha de este estudio,

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es la locución equivalente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 444



TEXTO FRANCÉS: 1. du fond du cœur ! 2. Je suis très touché...

TEXTO ESPAÑOL: 1. desde lo más profundo de mi corazón. 2. Estoy emocionado.

LEMA FRANCÉS: 1. Du fond du cœur. 2. Être très touché.

♦ Du fond du cœur. Très sincèrement. Remercier qqn du fond du cœur. (TLFI)

6. Au fig. a) [Le suj. désigne qqc. d'abstr.] Provoquer une impression affective ou intellectuelle déterminée; affecter d'une manière précise. Toucher l'âme, le cœur, l'esprit, le goût. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adverbial. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Desde el fondo del corazón 2. Yo estoy muy tocado.

SIGNIFICADO: 1. Con mucho sentimiento. 2. Estar emocionado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Sentimientos. 2. Emoción

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Fond, cœur > Fondo, corazón. 2. Estar, tocado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. desde el fondo del corazón 2. Yo estoy muy tocado.

LEMA ESPAÑOL: 1. Desde el fondo del corazón/con todo mi corazón 2. Estar muy tocado.

Escribir y editar: guía práctica para la redacción y la edición de ...



<https://books.google.es/books?isbn=8498304709>

Javier Torres Ripa, Gema Bizcarrondo Ibáñez, Hernán Urrutia Cárdenas - 2010 - Vista previa - Más ediciones

Ab imo pectore, desde el fondo de su corazón. Ab initio, desde el principio. Ab integro, por entero, de nuevo. Ab intestato, sin testamento. Ab irato, acto irreflexivo, provocado por la ira. Ab origine, desde el principio. Ab ovo, desde su origen.

Cuentos varios



<https://books.google.es/books?isbn=9635270100>

Vicente Blasco Ibáñez - 2015 - Vista previa - Más ediciones

... Ponte Vecchio, sentíame igualmente conmovido por la romanza, tocado por la emoción poética de los más bellos momentos de la vida, creyéndome por un instante más ligero, en, un mundo extraordinario, de atmósfera sutil y perfumada, ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Nada de particular. 2. Nada de particular.

OBSERVACIONES: Hay un juego entre los sentidos de tocado por el golpe y tocado por la emoción.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. Inadecuada, pierde la broma.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 445



TEXTO FRANCÉS: Où en étions nous?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Dónde estábamos?

LEMA FRANCÉS: Où en étions nous?

Novísimo Chantreau, o gramática francesa... - Página 51



<https://books.google.es/books?id=ZEBfxeEi6qQC>

Antonio Bergnes de las Casas - 1857 - Leídos - Más ediciones

Où en étions-nous?— Nous en étions à la page 204 — Je ne me rappelle pas où nous en étions.— Mon père se fâchait, lorsqu'il voyait maltraiter un chien ou un cheval. — Il en était de même du mien.— C'est sa faute , et il s'en prend à moi ...

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, discursiva, de apertura.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿Dónde de eso estábamos?

SIGNIFICADO: ¿qué estábamos diciendo cuando se interrumpió la conversación?

REFERENCIA CONCEPTUAL: Formula de apertura

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, où > Dónde, Estar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿dónde estábamos?

LEMA ESPAÑOL: ¿Dónde estábamos?

Obras - Volumen 4 - Página 555



<https://books.google.es/books?id=N4Y9AQAIAAJ>

Alvaro de Laiglesia - 1974 - Vista de fragmentos - Más ediciones

... Dónde estábamos? —dijo consultando un papel estrecho y largo que tenía en la mano. —En las sardinas —puntualizó la cocinera. —Es verdad.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 446



TEXTO FRANCÉS: Tout est prêt, Monsieur Baxter, sauf le scaphandre lunaire de Milou dont on termine la mise au point

TEXTO ESPAÑOL: Todo preparado, Señor Baxter, salvo la escafandra lunar de Milú, que la están terminando.

LEMA FRANCÉS: Mise au point

♦ *Mise au point. Action de mettre au point; résultat de cette action. Je braquais la lunette sur le visage monstrueux de ce vieil homme qui me faisait peur, réglant la mise au point pour l'avoir le plus près, le plus gros possible, tout contre moi, bouchant mon univers, à en avoir le vertige (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 159).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: la puesta a punto

SIGNIFICADO: preparada para su uso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Preparación

PALABRAS CLAVE (actantes): Mise, point > Puesta, punto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todo está listo, Señor Baxter, solo terminan la puesta a punto de la escafandra lunar de Milú.

LEMA ESPAÑOL: La puesta a punto

puesta a punto. 1. f. Operación consistente en regular un mecanismo, un dispositivo, etc., a fin de que funcione correctamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Sería normal traducir: "cuya puesta a punto terminan", pero el cuyo/a no se usa ahora en lenguaje oral y sonaría forzado.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no traduce la locución y está mal usado el relativo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 447



TEXTO FRANCÉS: J'ai ne pas mes yeux dans ma poche, moi

TEXTO ESPAÑOL: Para algo tengo ojos en la cara

LEMA FRANCÉS: Ne pas avoir les yeux dans sa poche

ne pas avoir les yeux dans sa poche (ne rien laisser échapper de son observation (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo no tengo mis ojos en mi bolsillo, yo

SIGNIFICADO: se dice de alguien a quien nada se le escapa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Atención, vista.

PALABRAS CLAVE (actantes): Yeux, poche > Andar, ojo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero yo ando con ojo

LEMA ESPAÑOL: Andar con cien ojos / andarse con ojo

abrir alguien el ojo: 1. loc. verb. coloq. Estar advertido para que no le engañen.

abrir alguien los ojos 1. loc. verb. Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina.

andar alguien con cien ojos, o con ojo: 1. locs. verbs. coloqs. estar con cien ojos. > estar alguien con cien ojos, 1. loc. verb. Vivir prevenido o receloso.

no tener ojos en la cara 1. loc. verb. coloq. U. para decirle que no ve algo que es claro y manifiesto. (DRAE)

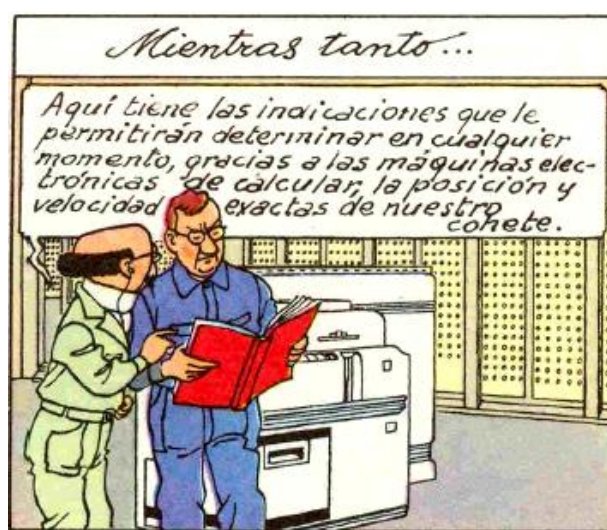
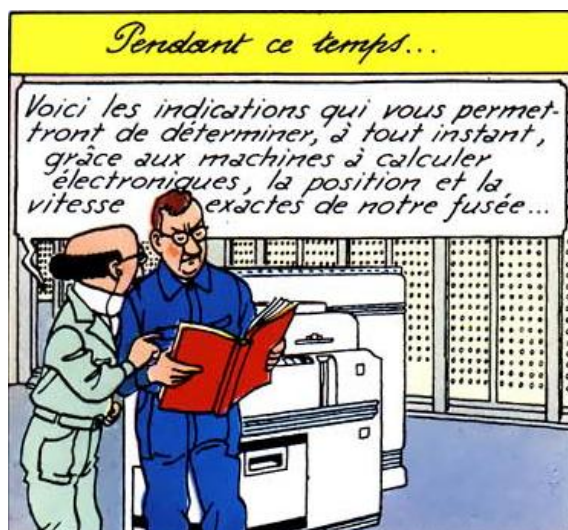
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (solo se corresponden en cuanto que hablan de los ojos). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima y adecuada al contexto.

OBSERVACIONES: También se construye la locución con el verbo tener.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, la locución verbal propuesta se usa en negativo, pero le ha dado un giro.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 448



TEXTO FRANCÉS: à tout instant

TEXTO ESPAÑOL: en cualquier momento

LEMA FRANCÉS: À tout instant

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En todo instante

SIGNIFICADO: Continuamente, en cualquier momento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, continuidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, instant > Todo, instante

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en todo instante

LEMA ESPAÑOL: En todo instante

RELACIÓN ENTRE LEMAS: todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero cambia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 449



TEXTO FRANCÉS: 1. Mission remplie. 2. Operation Ulysse est en cours.

TEXTO ESPAÑOL: 1. Misión cumplida. 2. Operación Ulises en marcha.

LEMA FRANCÉS: 1. Mission remplie. 2. (Être) en cours.

♦ *Mission accomplie*. [Formule stéréotypée, par laquelle on indique l'achèvement d'une mission] >

> Remplir : Accomplir, exécuter. *Remplir une mission*, une promesse; remplir un but. (TLFI)

(Être) en cours. Être en train de se faire. Les travaux sont en cours. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, información. 2. Locución adverbial.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Misión cumplida. 2. en curso.

SIGNIFICADO: 1. Se han logrado los propósitos. 2. está produciéndose en ese momento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Actividad, éxito.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Mission, remplir > Misión, cumplida. 2. Cours > Marcha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Misión cumplida. 2. La Operación Ulises está en marcha.

LEMA ESPAÑOL: 1. Misión cumplida. 2. En marcha.

Lo importante es que va a poder decir a sus superiores: «Misión cumplida». Usted es el perfecto espía. (Julia Navarro. *La sangre de los inocentes*, Plaza y Janés, Barcelona, 2010)

poner en marcha: 1. loc. verb. Hacer que un mecanismo empiece a funcionar. 2. loc. verb. Hacer que un proyecto comience a realizarse, o que una entidad u organización inicie sus actividades. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular.

OBSERVACIONES: En otra ficha de este estudio aparece la locución verbal "aller bien".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 450



TEXTO FRANCÉS: Avoir confiance

TEXTO ESPAÑOL: estar tranquilo

LEMA FRANCÉS: Avoir confiance

A. – [En parlant d'une relation personnelle] 1. [En parlant d'une relation de pers. à pers.] Croyance spontanée ou acquise en la valeur morale, affective, professionnelle... d'une autre personne, qui fait que l'on est incapable d'imaginer de sa part tromperie, trahison ou incompétence. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener confianza

SIGNIFICADO: tener seguridad en quien o lo que se proponga

REFERENCIA CONCEPTUAL: Seguridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, confiance > Tener, confianza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: puede tener confianza

LEMA ESPAÑOL: Tener confianza

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Compter sur" aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero cambia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 451



TEXTO FRANCÉS: je t'avoue que j'ai sérieusement le trac !

TEXTO ESPAÑOL: te confieso que me tiemblan las piernas

LEMA FRANCÉS: Avoir le trac

A. – *Fam. Peur incontrôlée, angoisse irraisonnée qu'éprouve une personne en certaines circonstances, et où se mêlent à la fois un sentiment de crainte ou de frayeur et une émotion intense. Synon. pop. ou arg. frousse, pétoche, trouille* 2. *Avoir, donner, flanquer le trac.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener el agobio

SIGNIFICADO: tener miedo y nervios por la responsabilidad que incluye la actividad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Impresiones, nervios, responsabilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, trac > Tener, nudo estómago.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: te confieso que tengo un nudo en el estómago.

LEMA ESPAÑOL: Tener un nudo en el estómago

Lengua Castellana y Literatura 4 ESO: - Página 9



<https://books.google.es/books?isbn=8497714350>

José María Echazarreta Arzac - 2008 - Vista previa

... «tener un nudo en el estómago»? Explica el significado de las siguientes expresiones en las que se menciona una parte del cuerpo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en cuanto a la estructura, coinciden en tener algo, se diferencian porque la locución española añade un CC); Léxica-semántica: parcial (trac significa angustia y nudo en el estómago, también, pero llegan al mismo sentido mediante términos pertenecientes a campos semánticos diferentes); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la más parecida de sentido a la locución francesa.

OBSERVACIONES: Tener "un nudo en el estómago", "l'estomac noué", es tener una emoción inquietante por responsabilidad, sería como tener miedo escénico. Le trac es miedo y nerviosismo también.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no tiene todos los matices.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 452



TEXTO FRANCÉS: 1. Le sort en est jeté. 2. Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent

TEXTO ESPAÑOL: 1. La suerte está echada. 2., Cesar, los que van a morir te saludan

LEMA FRANCÉS: 1. Le sort en est jeté. 2. Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent

CLASIFICACIÓN: 1 y 2 Paremia: cita

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. La suerte de eso está echada. 2. Ave, Cesar, los que van a morir te saludan

SIGNIFICADO: Se ha actuado, queda esperar los resultados. 2. Saludo antes de luchar

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Incertidumbre. 2. Despedida

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Sort, être, jeter > Suerte, ser, echar. 2. Cesar, morir, salutar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. La suerte está echada. 2. Ave, Cesar, los que van a morir te saludan

LEMA ESPAÑOL: No hay lemas, son citas de traducción literal

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La citas, siendo ambas lenguas y culturas latinas, pertenecen a las dos culturas. Son el comentario de Cesar al pasar río Rubicón, y el saludo de los gladiadores antes de la batalla.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: 1. pg. 57 y 2. pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 453

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À tout instant, 459	Il va y avoir du sport, 444
Au dessus de tout soupçon, 425	Le fruit est mûr, 433
Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent, 453	Le sort en est jeté, 453
Avoir (en) par-dessus la tête, 436	Les quatre fers en l'air, 442
Avoir confiance, 451	Mettre (se) au travail, 434
Avoir du jeu dans ses rivets, 441	Mettre au courant, 416
Avoir l'impression, 443	Mettre en oeuvre, 423
Avoir le trac, 452	Mettre le grappin dessus/sur, 414
Coup de main, 424	Mettre le pied, 419
Coup de Trafalgar, 440	Mise au point, 447
De bon cœur (rire), 418	Mission remplie, 450
Du fond du coeur, 445	Ne douter de rien, 417
Dur d'oreille, 415	Ne pas avoir les yeux dans sa poche, 448
En cours, 450	Ne pas être à la fête, 438
Être chose faite, 433	Où en étions-nous, 446
Être dans la lune, 417	Pas d'histoires, 431
Être très touché, 445	Pas un mot, 427
Faire attention, 442	Point de vue, 435
Faire le mort, 430	Se faire mal, 420
Faire le zouave, 439	Se porter garant, 425
Gagner du temps, 422	Servir de cobaye, 437
Garanti sur facture, 440	Simple comme bonjour, 421
Garder la chambre, 432	Tout va bien, 450
Grésiller du trolley, 429	Travailler du chapeau (melon), 428
Histoire de, 426	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

ON A MARCHÉ SUR LA LUNE



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Sale coup, 454	Éclairer sa/la lanterne, 476
Perdre la tête, 455	Peu à peu, 477
À tire-larigot, 456	Pris dans l'engrenage (être), 477
Coup de tête, 457	La mort dans l'âme, 478
De plus en plus, 458	Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade, 479
Faire de son mieux, 459	Vider son sac, 480
Perdre pied, 460	Passer a l'action, 481
Faillir + infinitif, 461	Faire en sorte que, 481
Coûter la vie, 461	Ligoté/ficelé comme un saucisson, 482
Mettre aux fers, 462	Du cousu main, 483
Pas le moins du monde, 463	Passer aux actes, 484
Réduire en miettes, 464	Idées noires, 485
Se fourrer/mettre le doigt dans l'oeil (jusqu'à l'omoplate/au coude), 465	Donner de coeur au ventre, 485
Au fur et à mesure que, 466	Dire le dernier mot, 486
N'avoir qu'à + infinitif, 467	Tomber dans les pommes, 487
C'est une autre histoire, 468	Courir à sa perte, 488
En danger de mort (être), 469	Changement de décor, 489
Ce sont les risques du métier, 470	Poignarder dans le dos, 490
Laisser en carafe, 471	Coup de Jarnac, 491
La main de l'homme, 472	Faire un carton, 492
Faire fi de, 473	Faire le grand plongeon, 493
Faim canine, 474	Et patati, et patata, 494
À présent, 475	Faire le pochard, 495
Ne pas être le même homme, 475	Jusqu'au bout (résister), 496
Avoir du flair, 475	Hors de (danger), 497
Se faire un plaisir de, 476	



TEXTO FRANCÉS: Sale coup pour nous

TEXTO ESPAÑOL: hemos perdido la partida

LEMA FRANCÉS: Sale coup

Faire une mauvaise blague, une action sournoise pour nuire à quelqu'un. (L'internaute, Dictionnaire)

Hacer una broma malintencionada, una acción solapada para molestar a alguien.

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Sucio golpe

SIGNIFICADO: un mal asunto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fracaso

PALABRAS CLAVE (actantes): Sale, coup > Golpe, bajo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Golpe bajo para nosotros,

LEMA ESPAÑOL: Golpe bajo/mala jugada/jugarreta

golpe bajo: 2. m. Acción traicionera y malintencionada. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total. ("bajo" significa en una acepción: ruin, mezquino, igual que "sale").

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la locución más cercana a la francesa.

OBSERVACIONES: Es una ironía eran estos personajes quienes estaban haciendo la mala jugada.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 454



TEXTO FRANCÉS: C'est à en perdre la tête !

TEXTO ESPAÑOL: Es como para volverse loco

LEMA FRANCÉS: Perdre la tête

♦ *Perdre la tête. Devenir fou, ne plus avoir de cohérence dans son comportement.* (DRAE)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (Aquí está usada como parte de una fórmula rutinaria, asertiva emocional).

TRADUCCIÓN LITERAL: Es para perder la cabeza

SIGNIFICADO: es algo tan importante y sorprendente que no parece verdad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Locura,

PALABRAS CLAVE (actantes): Perdre, tête > Perder, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es para perder la cabeza

LEMA ESPAÑOL: Perder la cabeza

perder la cabeza 1. loc. verb. *Faltar u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Perdre la tête" (volver la cabeza) quiere decir "volverse loco", se usa en sentido figurado irónicamente para decir que algo es tan extraordinario que resulta increíble, como la idea de un loco.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, posible porque mantiene el contexto, pero pierde la locución, el autor pudo haber dicho eso en francés y no lo hizo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 455



TEXTO FRANCÉS: este oxígeno que vous venez ici respirer à tire-larigot !

TEXTO ESPAÑOL: Ahora ustedes a hincharse...

LEMA FRANCÉS: À tire-larigot

II. – Loc. adv., fam. À tire-larigot. A. – Beaucoup et à longs traits. Boire à tire-larigot. Le vin des pierrailles régionales écumait dans les verres, et parmi toute cette population rurale buvant à tire-larigot il n'était question que du sans-pareil (Cladel, Ompdrailles, 1879, p. 247): (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en gran cantidad

SIGNIFICADO: Algo hecho o usado en gran cantidad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cantidad, medida

PALABRAS CLAVE (actantes): Tire-larigot > Pleno, pulmón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: este oxígeno que vienen a respirar a pleno pulmón.

LEMA ESPAÑOL: A pleno pulmón

a pleno pulmón, o a todo pulmón. 1. locs. advs. Con toda la fuerza y potencia posibles. Cantar, gritar, respirar a pleno pulmón (TLFI)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica y semántica: parcial (aparentemente no hay conexión semántica, pero los términos de ambas locuciones refieren a la respiración: el pulmón es por donde sale el aire y larigot es un instrumento tipo flauta que funciona con el aire del pulmón); conceptual y pragmática: parcial (la española solo se usa en el contexto de la emisión de aire: cantar, hablar, respirar..., mientras que la francesa abarca más contextos: "boire/beber à tire-larigot"). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución específica y adecuada para ese contexto.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 456



TEXTO FRANCÉS: dans un coup de tête,

TEXTO ESPAÑOL: en un momento de excitación,

LEMA FRANCÉS: Coup de tête

Coup de tête. Au fig. décision soudaine et irréfléchie. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: en un golpe de cabeza

SIGNIFICADO: en un arrebato

REFERENCIA CONCEPTUAL: Arrebato

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, tête > Cabezonada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: el capitán, en una cabezonada acaba de salir fuera del cohete.

LEMA ESPAÑOL: Cabezonada

cabezónada: De cabezón. 1. f. coloq. Acción propia de persona terca u obstinada. (DRAE)

Ha surgido de pronto la nieve sobre las palmeras de Cádiz. Ha surgido, inesperada y repentina, como por una cabezonada, como por un "trágala" al mundo: como la Farsalia de Lucano, como el Observatorio de San Fernando. (José María Pemán. Narraciones y ensayos: Obras completas, Volumen 3. PG. 136 [Escelicer, 1948])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula (sus construcciones no tienen nada que ver); léxica y semántica: parcial (tête / cabeza); Conceptual: parcial (la española también puede tener el matiz de una acción realizada a largo plazo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución con el mismo sentido de la francesa como se puede ver en el texto de Pemán.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 457



TEXTO FRANCÉS: Le capitaine s'éloigne de plus en plus, attiré par...

TEXTO ESPAÑOL: El capitán se está alejando atraído por...

LEMA FRANCÉS: De plus en plus

– *De plus en plus. Toujours plus, progressivement plus. On s'était assis devant la cheminée, de plus en plus près à mesure que l'on était plus loin dans la vie, et chacun se réchauffait à la grande flamme pétillante* (Pesquidoux, *Livre raison*, 1928, p.105). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de más en más

SIGNIFICADO: de manera continuada y progresiva

REFERENCIA CONCEPTUAL: Aumento

PALABRAS CLAVE (actantes): Plus > más

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: El capitán se aleja más y más, atraído por...

LEMA ESPAÑOL: más y más

más y más: 1. loc. adv. Denota aumento continuado y progresivo. Como quería alcanzarlo, corrí más y más. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (utiliza otra construcción gramatical, pero coincide en el paralelismo y la repetición). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima y muy cercana a la francesa que ofrece el DRAE.

OBSERVACIONES: La traducción que dan los diccionarios es: "cada vez más", pero el DRAE nos ofrece "más y más", y también tenemos la forma exacta "de más en más"; aunque no la registre el DRAE, la recogen varios autores. Hoy en día parece que se siente menos española. Ejemplo:

antes las iban confirmando y aumentando de más en más. (Inca Garcilaso de la Vega (*Comentarios reales II*, pg. 68)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Ignora la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 458



TEXTO FRANCÉS: Je ferai de mon mieux ...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Haré lo que pueda! ...

LEMA FRANCÉS: Faire de son mieux

Faire le maximum pour parvenir à un résultat (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo haré de mi mejor

SIGNIFICADO: Lo haré lo mejor que pueda hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Propósitos

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, mieux > Hacer, posible

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: haré lo posible

LEMA ESPAÑOL: Hacer alguien (todo) lo posible

hacer alguien lo posible, o todo lo posible: 1. locs. verbs. No omitir circunstancia ni diligencia alguna para el logro de lo que intenta o le ha sido encargado. (DRAE)

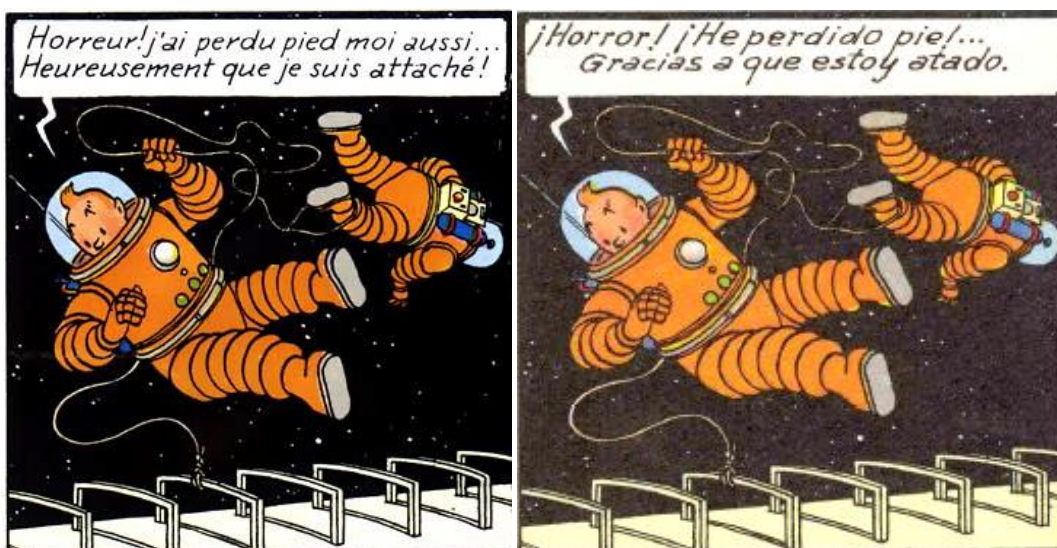
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial; todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son dos locuciones sinónimas.

OBSERVACIONES: En los manuales franceses, podemos encontrarlo de tres maneras posibles: "Faire de son mieux", "de son mieux", "du mieux possible". La primera es locución verbal y las otras dos son adverbiales.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero cambia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 459



TEXTO FRANCÉS: j'ai perdu pied

TEXTO ESPAÑOL: ¡He perdido pie!

LEMA FRANCÉS: Perdre pied

♦ *Perdre pied. Ne plus pouvoir toucher le fond de l'eau avec ses pieds; au fig., être dépassé par la situation. Il perd pied dans l'abstrait et se raccroche à des images (Gide, Journal, 1946, p. 300). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo he perdido pie

SIGNIFICADO: perder el apoyo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desestabilización

PALABRAS CLAVE (actantes): Perdre, pied > Perder, pie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡He perdido pie!

LEMA ESPAÑOL: Perder pie

Diccionario Frances-Español y Español-Frances



<https://books.google.es/books?id=EQREAAAACAAJ>

1820 - Leídos - Más ediciones

Perder pie : perdre pied : ne plus trouver le fond de l'eau | (fig.) S'embrouiller, se perdre dans un discours, dans un raisonnement. | Poner el pie sobre el pescuezo : (fig.) mettre le pied sur la gorge : humilier, maltraiter. | Quedarse en pie la ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Hay un sentido literal, que es el de aquí: "perder el apoyo", que puede pasar dentro del agua o en diferentes circunstancias y otro sentido figurado, en el sentido de perder fundamentos o el control.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 460



TEXTO FRANCÉS: 1. ont failli nous coûter la vie. 2. coûter la vie.

TEXTO ESPAÑOL: 1. Sus excentricidades han estado a punto de 2. costarnos la vida

LEMA FRANCÉS: 1. faillir + infinitif. 2. Couster la vie.

II. – [En fonction d'auxil. suivi de l'inf., pour exprimer qu'un fait a été près de se produire] Être tout près de, sur le point de, manquer de. A. – Vx. Faillir de/à + inf. – Faillir de. À l'entrée de la nuit, nous faillîmes d'être arrêtés (Chateaubr., Mém., t. 4, 1848, p. 456). B. – Usuel. Faillir + inf. Il se jeta tout effaré hors de sa chambre et faillit être renversé (Sandeau, Sacs, 1851, p. 24). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. han fallado. 2. costar la vida.

SIGNIFICADO: 1. han podido. 2. Morir

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. posibilidad. 2. Muerte.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Faillir. 2. Couter, vie > Costar, vida.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. ¡Sus excentricidades por poco. 2. nos cuestan la vida a todos, usted incluido!

LEMA ESPAÑOL: 1. Por poco (locución adverbial). 2. Costar la vida.

por poco 1. loc. adv. U. para indicar que no faltó mucho para que sucediese algo. (DRAE)

costar a alguien la vida. 1. loc. verb. Ser causa de su muerte. Su pasión por la velocidad le costó la vida. 2. loc. verb. Producirle una pena muy profunda. Dejarla marchar me cuesta la vida. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias formal y léxica semántica: nulas. Las demás equivalencias: total. 2. Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. Hay varias maneras posibles de traducción: "casi", ha estado a punto de". "han podido". Se ha elegido una locución. 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: Las locuciones conjuntivas y las construcciones verbales están fuera de nuestro estudio, pero algunas como "avoir à", faillir + infinitif, "être en train de" se han incluido por sus particularidades de traducción y porque equivalen a locuciones españolas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada en cuanto a las dos locuciones, pero hay un fallo de sentido debido a un "falso amigo". "vous compris", no significa "¿comprende?", significa "usted incluido". "Compris ?" puede querer decir familiarmente "¿comprendido?", Y va solo sin el pronombre.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 461



TEXTO FRANCÉS: je vous fais mettre aux fers

TEXTO ESPAÑOL: le encierro en un cuarto...

LEMA FRANCÉS: Mettre aux fers

♦ *P. méton., vieilli. (Condamnation aux) travaux forcés, (à la) prison; en partic. peine de discipline dans la marine. Jeter quelqu'un dans les fers, le retenir dans les fers (Ac.). Mettre aux fers. Il y a beaucoup de meurtres de cette espèce, sans préméditation. La punition est de vingt ans de fers (Taine, Voy. Ital., t. 1, 1866, p. 95). L'affaire se réglera par une simple punition disciplinaire. Huit jours de fers, et ce sera tout (Loti, Mon frère Yves, 1883, p. 159).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo le hago meter a los hierros

SIGNIFICADO: encerrar, encarcelar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, fer > Meto, reja

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Hago que lo metan entre barrotes

LEMA ESPAÑOL: Meter entre barrotes/rejas

entre barrotes: 1. loc. adv. coloq. entre rejas > En prisión. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (entre hierros y barrotes existe una relación semántica muy evidente).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 462



TEXTO FRANCÉS: Heureusement non, pas le moins du monde

TEXTO ESPAÑOL: nada en absoluto, gracias a Dios.

LEMA FRANCÉS: Pas le moins du monde

♦ *Le moins du monde. Pas le moins du monde. Absolument pas. Toute géométrie serait-elle ainsi devenue impossible? Pas le moins du monde (POINCARÉ, Valeur sc., 1905, p.109). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial / Fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de recusación.

TRADUCCIÓN LITERAL: no, lo menos del mundo

SIGNIFICADO: nada absolutamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación

PALABRAS CLAVE (actantes): Moins, monde > Más, mínimo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Felizmente no, ni lo más mínimo

LEMA ESPAÑOL: Lo más mínimo

para nada: 1. loc. adv. coloq. De ningún modo, en absoluto.

nada de eso, de eso nada, o de eso nada, monada: 1. locs. advs. coloqs. U. para enfatizar lo que se niega.

lo más mínimo: 1. loc. adv. coloq. Nada en absoluto. No sabe lo más mínimo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica y semántica: parcial (solo coincide la mitad de la locución, no aparece el concepto "mundo"). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay ninguna con el mismo contenido semántico y se ha elegido una parcialmente semejante.

OBSERVACIONES: Con menos y mundo tenemos en español la locución "por nada del mundo", pero quiere decir que no habrá razones suficientes, no es una negación general como aquí. Con nada y mínimo tenemos tres locuciones recogidas en el DRAE y además se podrían usar otras tantas, "nada de nada", "menos que nada", "ni el menor/más mínimo + sustantivo" y "en absoluto".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, aunque usa una locución menos relacionada léxicamente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 463



TEXTO FRANCÉS: Nous aurions été vraiment réduits en miettes ?

TEXTO ESPAÑOL: Realmente nos hubiera pulverizado?

LEMA FRANCÉS: Réduire en miettes

– (Verbe +) en miettes. En très petits morceaux à partir desquels il est impossible de reconstituer un tout. Mettre, réduire en miettes. Il s'est accroché au bout du mât, qui s'est cassé (...). Mais la barque sera en miettes dans une demi-heure (Mille, Barnavaux, 1908, p.88) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Reducir en migas

SIGNIFICADO: destruido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Destrucción

PALABRAS CLAVE (actantes): Réduire, miette > Hacer, miga

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Nos hubiera hecho migas realmente?

LEMA ESPAÑOL: Hacer migas a alguien; hacer polvo algo

hacer polvo algo/migas a alguien: 1. loc. verb. coloq. Deshacerlo o destruirlo por completo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en francés usa preposición); léxica-semántica: casi total (Hay una leve diferencia entre reducir y hacer). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 464



TEXTO FRANCÉS: Si vous croyez que vous avez l'air plus intelligent que votre distinguée collègue, vous vous fourrez le doigt dans l'œil jusqu'à l'omoplate !

TEXTO ESPAÑOL: que su aspecto es más inteligente que el de su colega, está usted apañado

LEMA FRANCÉS: Se fourrer/mettre le doigt dans l'œil (jusqu'à l'omoplate/au coude) !

Se fourrer le doigt dans l'œil (fam.). Se tromper grossièrement. Claude Monet (...), un paysagiste de talent parfois, un détraqué souvent, un homme qui se fourre le doigt dans l'œil jusqu'au coude (Huysmans, Art. mod., 1883, p. 109). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: se mete el dedo en el ojo hasta el omóplato

SIGNIFICADO: está muy equivocado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Error

PALABRAS CLAVE (actantes): Fourrer/mettre, doigt, oeil, omoplate > Estar, ciego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Si cree que parece más inteligente que su distinguido colega, está usted apañado.

LEMA ESPAÑOL: Estar ciego (no ver nada = no enterarse de nada); columpiarse; Ir apañado.

estar, o ir, apañado, da: 1. locs. verbs. iróns. coloqs. U. para indicar que alguien está equivocado con respecto a algo que cree o espera y va a encontrarse en una situación incómoda o difícil. (DRAE)

Columpiarse: 4. prnl. coloq. Equivocarse con cierta sensación de ridículo. (DRAE)

Ciego: 3. adj. Ofuscado, alucinado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: parcial (estar ciego tiene relación de causa-efecto con meterse el dedo en el ojo). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido esta forma por sus equivalencias conceptuales con la UF francesa. "Estar ciego" tendría el sentido y habla de los ojos, pero no es locución. En español hay una locución gemela a la francesa que aparece en el DRAE, pero no es conocida ahora mismo

meter a alguien los dedos por los ojos: 1. loc. verb. coloq. Pretender que crea lo contrario de lo que sabe con certeza.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 465



TEXTO FRANCÉS: Leurs cheveux repoussent au fur et à mesure que je les coupe.

TEXTO ESPAÑOL: Su pelo crece a una velocidad de vértigo

LEMA FRANCÉS: Au fur et à mesure que

B. – Usuel. [Uniquement dans des loc., en corrélation avec mesure dont il double le sens (pléonasme consacré par l'usage)]

1. Loc. adv. Au fur et à mesure. [Idée de simultanéité ou de succession proportionnelle dans le temps] Dans le même temps et dans la même proportion. Synon. à mesure.

2. Loc. prép. Au fur et à mesure de + subst. déterminé. À proportion de et progressivement, ou tour à tour. Au fur et à mesure des besoins, des demandes, des possibilités; au fur et à mesure du discours, de la lecture. Synon. à mesure de.

3. Loc. conj. de compar. proportionnelle. Au fur et à mesure que + ind. ou cond. Dès que et à proportion que (dans la succession immédiate ou dans la progression régulière). Au fur et à mesure que nous approchons de, que nous arrivons vers l'hiver, que l'on s'avance, que l'on s'élève. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución conjuntiva (En otros casos, puede ser adverbial o prepositiva).

TRADUCCIÓN LITERAL: su pelo crece a proporción y a medida que

SIGNIFICADO: al mismo tiempo que

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Fur, mesure > Medida

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Su pelo crece a medida que lo corto

LEMA ESPAÑOL: a medida que, en la misma medida que

a medida que. 1. loc. conjunt. Al mismo tiempo que, al paso que. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (en español solo aparece la mitad de la construcción). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción usual de los diccionarios.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Interpreta el contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 466



TEXTO FRANCÉS: Je n'ai plus qu'à les attacher

TEXTO ESPAÑOL: No me queda más que atarlas

LEMA FRANCÉS: Ne plus avoir qu'à + infinitif

2. *N'avoir qu'à + inf.* Il suffit de... : – *N'avoir plus qu'à. Il ne reste qu'à ...* (TLFI)

Hay dos variantes: "n'avoir qu'à" (no tener más que) y "ne plus avoir qu'à" (ya no tener más que). Las dos construcciones complementan a la forma "avoir à + infinitif" (tener que).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo no tengo más que a atarlas

SIGNIFICADO: Tener solo que + infinitivo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Restricción

PALABRAS CLAVE (actantes): Que + infinitivo > Solo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya solo tengo que atarlas

LEMA ESPAÑOL: no + tener que + más que = No tener más que (DRAE)

tener que: tener. 17. tr. Denota la necesidad o determinación de hacer aquello que expresa una cláusula posterior introducida por que. Tendré que salir.

más que: 1. loc. conjunt. sino (con idea de excepción). Nadie lo sabe más que Anselmo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: No hay relaciones, es una construcción verbal que cambia según el contexto.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Más que" es una locución conjuntiva. "Tener que" es una construcción verbal.

Las locuciones conjuntivas y las construcciones verbales están fuera de nuestro estudio, pero algunas como "avoir à", *faillir* + infinitif, "*être en train de*" se han incluido por sus particularidades de traducción, y porque equivalen a locuciones españolas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 467



TEXTO FRANCÉS: c'est une autre histoire !

TEXTO ESPAÑOL: ya hablaremos

LEMA FRANCÉS: C'est une autre histoire

Fig. et fam., C'est une autre histoire, C'est une autre chose, ce n'est pas de cela qu'il s'agit.
(Dictionnaire Académie Française, 8ème édition)

Histoire : 2. Fam. Ce qui arrive à quelqu'un, ce qui le concerne en particulier; ce qui est fait par quelqu'un. – Expr. C'est toute une histoire. Ce fut toute une histoire. C'est toujours la même histoire. C'est une autre histoire. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso es otra historia

SIGNIFICADO: Es algo diferente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valoración

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, autre, histoire > Ser, otra, historia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero eso es otra historia / pero eso es otro cantar

LEMA ESPAÑOL: Ser otra historia / otro cantar

ser algo otro cantar: 1. loc. verb. coloq. Ser distinto. (DRAE)

Pero eso es otra historia... Para Aristóteles los riñones eran como una especie de almohadillas que servían para dar un mejor acabado y perfección al cuerpo y suponía que la orina se formaba en la vejiga. Fue Galeno quien supuso... (Orlando Mora Novaro, Gara Mora Carrillo. *Historia de la fisiología* [España. 2007])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana a la locución francesa.

OBSERVACIONES: En el DRAE aparece la locución "ser otro cantar" porque esta locución tiene variantes: "ser otra canción/cantar/historia/cosa". Se introducen con "eso, esa, ese". (*Diccionario Français-Espagnol, Expressions et locutions*, de Michel Bénaben).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en contexto, pero deja a un lado la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 468



TEXTO FRANCÉS: sommes en danger de mort

TEXTO ESPAÑOL: los peligros que nos acechan

LEMA FRANCÉS: En danger de mort (Être)

A. – Situation où une personne (ou un pays) est menacé(e) dans sa sécurité ou, le plus souvent, dans son existence. Être en danger de mort. Quand la patrie est en danger, on ne raisonne pas (Renan, *Drames philos.*, Abbessé Jouarre, 1886, III, 5, p. 648). Ses blessures ne mettent pas ses jours en danger (Le Figaro, 19-20 janv., 1952, p. 2, col. 4): (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: estamos en peligro de muerte

SIGNIFICADO: podemos morir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): (Être), danger, mort > (Estar) Peligro, muerte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No olvidemos que estamos en peligro de muerte

LEMA ESPAÑOL: Estar en peligro de muerte / Correr peligro.

correr peligro: 1. loc. verb. *Estar expuesto a él.* (DRAE)

(en) *danger de mort* : con peligro de muerte. (*Diccionario Français-Espagnol, Expressions et locutions*, de Michel Bénaben).

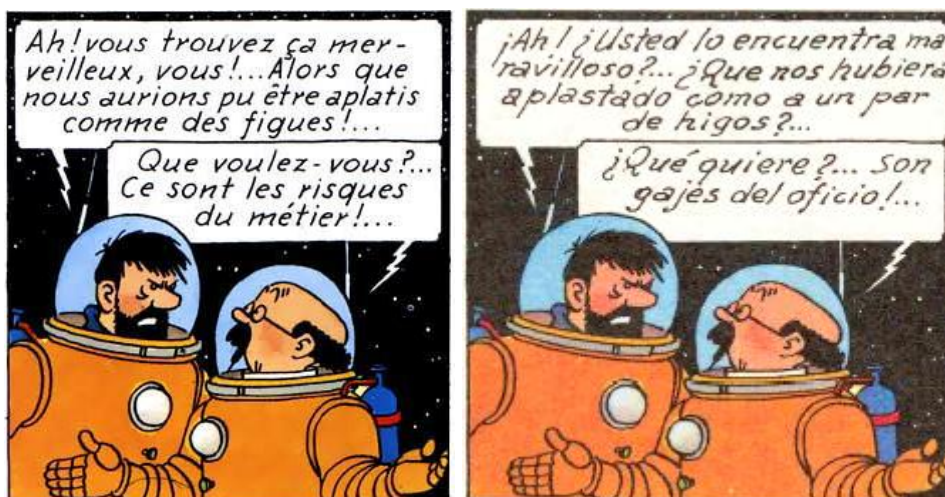
RELACIÓN ENTRE LEMAS: En cuanto a "peligro de muerte", todas las equivalencias son totales. En cuanto a "correr peligro" y "être en danger" las equivalencias formal: casi total (la española pierde la preposición); léxica-semántica: parcial (correr/estar). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Tenemos la locución "correr peligro" y "peligro de muerte", el sentido de la unión de ambas se corresponde con el sentido de la locución francesa.

OBSERVACIONES: La locución puede ser adverbial o verbal según incluya o no al verbo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Mantiene el contexto, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 469



TEXTO FRANCÉS: Ce sont les risques du métier !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Son gajes del oficio!

LEMA FRANCÉS: Ce sont les risques du métier.

A. – Danger éventuel, plus ou moins prévisible, inhérent à une situation ou à une activité. Risque objectif, subjectif; comporter des risques; explorer le risque; tenir compte des risques; les risques du métier. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria con una locución nominal dentro.

TRADUCCIÓN LITERAL: Los riesgos del oficio.

SIGNIFICADO: las dificultades por las características de un trabajo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Trabajo, dificultades.

PALABRAS CLAVE (actantes): Risque, métier > Gaje, trabajo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Son gajes del oficio!

LEMA ESPAÑOL: Los gajes del oficio.

gajes del oficio, o gajes del empleo: 1. m. pl. Molestias o perjuicios que se experimentan con motivo del empleo u ocupación. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica: parcial (cambia el sustantivo, pero pertenecen al mismo campo semántico del trabajo). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se usa también con "riesgos", pero la específica es la elegida: "gajes".

OBSERVACIONES: Aparece "aplatis comme des figues", sería una comparación estereotipada, pero, aunque aparezca en algunos textos porque los higos son blandos, no es muy corriente. Los higos se usan más para hablar de la dulzura y la madurez, por eso no se han incluido.

Des hommes surpris par ces citadelles d'acier étaient aplatis comme des figues et leur crâne éclatait comme sous un coup de pilon. (Robert Goffin. Les cavaliers de la déroute. Pg. 166 [France, 1941])

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 470



TEXTO FRANCÉS: nous laissant en carafe dans ce charmant pays !...

TEXTO ESPAÑOL: nos iba a dejar olvidados en este paraíso encantador...

LEMA FRANCÉS: Laisser en carafe

Laisser quelqu'un en carafe, le quitter brusquement ; le faire attendre. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dejarnos en jarra

SIGNIFICADO: Dejarlos de repente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Abandono

PALABRAS CLAVE (actantes): Laisser, carafe > Dejar, tirado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: dejándonos tirados en este paraje encantador.

LEMA ESPAÑOL: Dejar tirados

Tirado: 3. adj. coloq. Abandonado, sin ayuda, sin recursos. Se ha ido de vacaciones y ha dejado tirado a su perro. El coche me ha dejado tirado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español no existe la preposición del complemento porque es un adjetivo); léxica-semántica: parcial (no hay relación entre jarra/tirado); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son expresiones sinónimas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 471



TEXTO FRANCÉS: où jamais la main de l'homme n'a mis le pied !

TEXTO ESPAÑOL: en la que el hombre no ha puesto el pie!

LEMA FRANCÉS: La main de l'homme / La main de Dieu / La main humaine / divine

Main : 3. [Comme support symbolique de l'intervention d'un agent (dont l'identité est spécifiée) dans la réalisation de qqc.] – [Intervention humaine] – [Intervention divine]

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: la mano del hombre

SIGNIFICADO: el hombre (por sinécdoque del todo por la parte)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cuerpo humano, mano

PALABRAS CLAVE (actantes): Main, homme > Mano, hombre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: donde nunca la mano del hombre ha puesto el pie.

LEMA ESPAÑOL: La mano del hombre

la estadística revela que sus aportaciones a la despesa doméstica tenían muchísima menos entidad que las del ganado criado y mantenido por la mano del hombre. (Antonio Blanco Freijeiro. Historia de Sevilla: la ciudad antigua, de la prehistoria a los visigodos.1. [España. 1989])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El texto original juega con la idea de que "la mano" pone "el pie". Por sinécdoque "la mano del hombre" es el "hombre", y en este contexto es muy adecuada la locución "poner el pie". "Mettre le pied" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, la locución "poner el pie", inadecuada la traducción porque ha perdido el juego de palabras.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 472



TEXTO FRANCÉS: Nous rentrons... Puisque vous faites fi de notre collaboration scientifique...

TEXTO ESPAÑOL: ya volvemos, puesto que no hacen caso de nuestra colaboración científica.

LEMA FRANCÉS: Faire fi de

B. – [Emploi délocutif faire fi de] Faire fi de (qqc.). (Avoir une attitude qui revient à) faire l'acte que l'on fait en disant de quelque chose fi, fi donc. Napoléon, au moment où il est obligé de se passer de Jomini, fait fi de lui le plus qu'il peut : c'est son droit (Sainte-Beuve, Nouv. lundis, t. 12, 1863-69, p. 135). – Ah! il faudra que je donne ce renseignement à certaine personne qui n'est pas femme à en faire fi (Proust, J. filles en fleurs, 1918, p. 464): (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer puf (interjección para denotar repugnancia)

SIGNIFICADO: despreciar, no dar valor

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desprecio

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, fi > Importar, bleo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: volvemos, ya que les importa un bleo nuestra colaboración científica.

LEMA ESPAÑOL: Importar un bleo

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula. Todas las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución francesa tiene dos sentidos: "despreciar" y "no tener en cuenta". En español hay una locución sinónima y que es casi idéntica a la francesa: "hacer ascos", pero su sentido no da exactamente el matiz que se busca aquí.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 473



TEXTO FRANCÉS: ... je commence à avoir une faim canine.

TEXTO ESPAÑOL: ... empiezo a tener un hambre canina.

LEMA FRANCÉS: Une faim canine / de loup / de chien

– Expr. et loc. ♦ Faim canine (vx). Maladie caractérisée par une faim excessive et insatiable. J'ai su plus tard que la pauvre femme était sujette à une maladie assez rare que le vulgaire appelle faim canine, et que nous autres savants nous baptisons du nom de « boulimie » (About, Roi mont., 1857, p. 64). (TLFI)

Fam. Faim de loup, faim du diable. Très grande faim.

CLASIFICACIÓN: Colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: tener un hambre de lobo / canina

SIGNIFICADO: tener muchas ganas de comer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Hambre

PALABRAS CLAVE (actantes): "Avoir", faim, canine > (Tener), hambre, canina

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: comienzo a tener un hambre canina

LEMA ESPAÑOL: Hambre canina

hambre canina: 1. f. bulimia. 2. f. Gana de comer extraordinaria y excesiva. 3. f. Deseo vehementísimo.
(DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Aquí su sentido es, como en la locución francesa, el de "hambre intensa", no equivale a "bulimia".

OBSERVACIONES: Existen en español y francés las dos formas: hambre de lobo y de perro.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 474



TEXTO FRANCÉS: 1. À présent, 2. ce n'est plus le même homme. 3. et j'ai du flair !

TEXTO ESPAÑOL: 1. Ahora. 2. no parece el mismo hombre. 3. y mira que tengo buen olfato.

LEMA FRANCÉS: 1. À présent. 2. Ne pas être le même homme. 3. Avoir du flair

C. – Loc. adv. 1. À présent. Synon. de maintenant. a) À l'instant, au moment où l'on dit «à présent»

B. – Au fig. Aptitude d'une personne à deviner. Avoir du flair. Synon. intuition, perspicacité :

– Avoir le flair de. Avoir assez d'intuition pour. Je n'ai pas compris, et j'ai eu le flair de ne la lui point envoyer [une préface] (Hugo, Corresp., 1869, p. 169). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adverbial. 2 y 3. Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. En el presente. 2. no es ya el mismo hombre. 3. Y yo tengo olfato.

SIGNIFICADO: 1. en este momento. 2. Se porta de manera diferente. 3. Tener sagacidad / olfato

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Tiempo, simultaneidad. 2. Apariencia. 3. Sentidos, olfato

PALABRAS CLAVE (actantes): Présent > presente. 2. Être, même, homme > Ser, mismo, hombre. 3. Avoir, flair > Tener, olfato

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Al presente. 2. ya no es el mismo hombre. 2. ¡y yo tengo buen olfato!.

LEMA ESPAÑOL: 1. Al presente. 2. No ser/parecer el mismo hombre. 3. Tener buen olfato

al presente, o de presente: 1. locs. advs. Ahora, cuando se está diciendo o tratando.. 2. locs. advs. En la época actual. (DRAE)

por el, por la, o por lo, presente: 1. locs. advs. Por ahora, en este momento. (DRAE)

Olfato: 2. m. Sagacidad para descubrir o entender lo que está disimulado o encubierto. (DRAE)

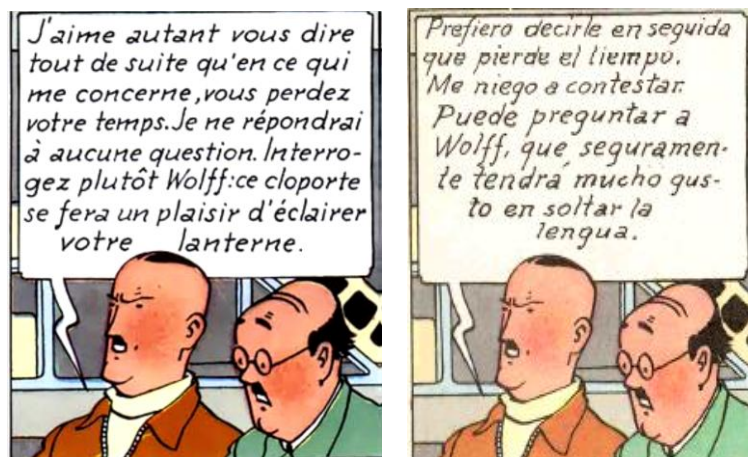
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones sinónimas en español.

OBSERVACIONES: En las dos lenguas "tener olfato" significa tener buena capacidad olfativa y tener sagacidad para percibir las cosas ocultas o ver venir los acontecimientos. Con estos dos sentidos, el autor hace un juego de palabras, ya que lo dice un perro.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1, 2 y 3. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 475



TEXTO FRANCÉS: 1. ce cloporte se fera un plaisir. 2. d'éclairer votre lanterne

TEXTO ESPAÑOL: 1. Tendrá mucho gusto. 2. en soltar la lengua

LEMA FRANCÉS: 1. Se faire un plaisir de. 2. Éclairer sa lanterne

♦ *Se faire un plaisir de faire qqc.* M. Birton et son épouse se firent un plaisir de présenter Suzette aux autels (Fiévée, Dot Suzette, 1798, p.216). (TLFI)

♦ *Éclairer la lanterne (de qqn).* Aider (quelqu'un) à comprendre quelque chose; l'éclairer. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: se hará un placer de. 2. iluminar vuestro farol

SIGNIFICADO: 1. tendrá mucho gusto. 2. Dar los elementos para que alguien comprenda algo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Disposición, aceptación, disfrute. 2. Información.

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, plaisir > Tener, gusto. 2. Eclairer, lanterne > Aclarar, idea.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. esta cucaracha se dará el gusto. 2. de aclarar sus ideas.

LEMA ESPAÑOL: Darse el gusto de; Aclarar las ideas de alguien

Diccionario Akal de Estética - Página 568



<https://books.google.es/books?isbn=8446008327>

Etienne Souriau - 1998 - Vista previa - Más ediciones

Se han hecho falsificaciones por gusto de hacer— las, por darse el gusto de engañar a otros, para certificarse de que uno valora mucho lo que imita, para imbuirse mejor del

Aclarar: 9. tr. Explicar algo, hacerlo fácil de comprender. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. todas las equivalencias: total (la diferencia entre determinante determinado o indeterminado es mínima). 2. Equivalencia léxica y semántica: parcial (aclarar ideas en vez de farol, pero siempre se han relacionado las ideas con encender una bombilla, es decir, las ideas están metafóricamente muy cercanas). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida.

OBSERVACIONES: Cloporte puede significar varias cosas, en principio es una cochinilla, un bicho bola, pero también un portero, y ya en sentido figurado: rata, cucaracha, canalla, cotilla, etc.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no es el matiz de la locución propuesta en el texto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 476



TEXTO FRANCÉS: 1. Peu à peu. 2. J'ai été pris dans l'engrenage

TEXTO ESPAÑOL: 1. Poco a poco. 2. -----.

LEMA FRANCÉS: 1. Peu à peu. 2. Être pris dans l'engrenage

♦ **Peu à peu.** Progressivement, degré par degré. À force d'y réfléchir, je me rendis peu à peu cette idée plus familière (FIÉVÉE, *Dot Suzette*, 1798, p.86). (TLFI)

B. – Au fig. Enchaînement de circonstances qui se compliquent mutuellement et dont on ne peut se dégager. Être pris dans un engrenage, mettre le doigt dans un engrenage. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial. 2. Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Poco a poco. 2. yo estaba preso en el engranaje.

SIGNIFICADO: 1. despacio. 2. estar atrapado por el sistema.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Velocidad. 2. Dependencia

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Peu > Poco. 2. être, pris, engrenage > Estar, preso, engranaje

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Poco a poco. 2. Estaba preso en el engranaje.

LEMA ESPAÑOL: 1. Poco a poco. 2. Estar preso en el engranaje, caer en la red

poco a poco 1. loc. adv. Despacio, con lentitud. 2. loc. adv. De corta en corta cantidad. (DRAE)

caer alguien en la red: 1. loc. verb. coloq. Caer en la trampa (|| ardid). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Caer en la red no tiene el matiz de implicación de "estar en el engranaje", que incluye "ser parte de".

OBSERVACIONES: Existe la locución "mettre le doigt dans l'engrenage", que se dice para una implicación en algo de donde cuesta salir y cuyas consecuencias pueden ser peligrosas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. Inadecuada. No la ha traducido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 477



TEXTO FRANCÉS: La mort dans l'âme j'ai dû me soumettre.

TEXTO ESPAÑOL: Contra mi voluntad, acepté.

LEMA FRANCÉS: La mort dans l'âme

♦ *La mort dans l'âme. Faire quelque chose la mort dans l'âme. Contre son gré, avec détresse. Avoir la mort dans l'âme. Être désespéré* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: la muerte en el alma

SIGNIFICADO: sintiéndolo mucho y sin querer hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimientos, sufrimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Mort, âme > Corazón, encogido

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Con el corazón encogido, tuve que someterme

LEMA ESPAÑOL: Con el corazón encogido (DRAE)

encogersele a alguien el corazón: 1. loc. verb. acobardarse.

hacer alguien de tripas corazón: 1. loc. verb. coloq. Esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades.

el corazón en un puño: 1. m. Indica un estado de angustia, aflicción o depresión. Meter, poner, tener el corazón en un puño.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (corazón y alma están en relación metafórica); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido una entre estas tres que menciona el DRAE,

OBSERVACIONES: Sin romper el argumento, se podría traducir "sin otra salida", no sirve porque la locución hace mención a un sentimiento de culpa o disgusto por la situación, que esta UF no tiene. Tenemos también en español "con el alma rota" y "el corazón partido" el problema es que el matiz de estas locuciones refiere a sentir tristeza y compasión, no a una traición de este tipo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, es verosímil en el contexto, pero se aleja mucho de la locución francesa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 478



TEXTO FRANCÉS: Racontez une fable pareille à un cheval de bois et il te flanque une ruade

TEXTO ESPAÑOL: Cuéntele esa fábula a su tía.

LEMA FRANCÉS: Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade

[Dorothée annule son concert à Lille - OZAP.com](http://www.ozap.com)

www.ozap.com > News > Traducir esta página

7 dic. 2010 - Comme disait San-Antonio : "Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade !" pacem • il y a 5 années. 1) ils le rodent en province, ...

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria conativa / perlocutiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Cuente una fábula parecida a un caballo de madera y le pega una coz.

SIGNIFICADO: Lo dicho es algo que no se cree nadie

REFERENCIA CONCEPTUAL: Mentira

PALABRAS CLAVE (actantes): Raconter, cheval, bois > Contar, tía

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Cuénteselo a su tía.

LEMA ESPAÑOL: Contárselo a su tía. Locuciones en el DRAE.

contárselo alguien a su abuela/tía: 1. loc. verb. coloq. U. para negar o poner en duda lo que alguien refiere como cierto. ¿Que no lo sabías?, ¡cuéntaselo a tu abuela!

Caerse de un guindo: caerse del, o de un, nido/guindo: 1. locs. verbs. coloqs. Mostrar ignorancia de algo muy conocido o pecar de inocente y crédulo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi nula (solo el comienzo, contarle algo a alguien); léxica-semántica: casi nula (aparte del verbo contar, nada); pragmática: parcial (no se usa en los mismos contextos, la francesa se puede usar hablando de alguien que miente, la española es más directa, para usar personalmente); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución con el mismo sentido. En este caso al ser una conversación directa está bien UF la elegida; si quien habla se estuviese refiriendo a otra persona, sería mejor traducir: "fulanito se cree que somos tontos/nos hemos caído del nido....."

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 479



TEXTO FRANCÉS: Oui, vide ton sac, Judas

TEXTO ESPAÑOL: Sí. Desembuche, Judas

LEMA FRANCÉS: Vider son sac

♦ *Vider son sac. Usuel. Dire, de manière directe et sans ménagement, ce que l'on a sur le cœur; avouer des faits tenus cachés jusque là. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Vacía tu saco

SIGNIFICADO: decir todo lo que se sabe, lo que se lleva dentro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confidencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Vider, sac > Soltar, todo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sí, suéltalo todo, Judas

LEMA ESPAÑOL: Soltarlo todo, cantarlo todo

Pues una vez abierto el grifo de la verdad tenía prisa por soltarlo todo sin dejar nada dentro. ... Porque viene a cuento recordar ahora que, desde muy chica, yo no me había confesado con nadie, (Darío Fernández Flórez. Obras selectas. Pg. 239 [España, 1967])

Cantar. 17. tr. coloq. Descubrir o confesar algo, generalmente bajo presión. El detenido lo ha cantado todo. U. t. c. intr. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica-semántica: nula. Las demás equivalencias; total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima.

OBSERVACIONES: Se dice el saco porque los abogados llevaban a los juicios unos sacos con la documentación y las pruebas. El capitán le llama Judas para compararlo con Judas que traicionó a Jesús.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no busca una locución para la traducción.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 480



TEXTO FRANCÉS: 1. le colonel a décidé de passer à l'action. 2. Ensuite, vous avez faite en sorte que je descende à mon tour.

TEXTO ESPAÑOL: 1. el coronel decidió actuar. 2. y luego hizo de manera que

LEMA FRANCÉS: 1. Passer à l'action. 2. Faire en sorte que

☆1. Exercice effectif de la faculté d'agir, par opposition à Rêverie, Inertie, Intention, Spéculation, Contemplation, Hésitation. Passer à l'action. Se jeter dans l'action (Académie Française, 9^{ème} édition)

Loc. verb. Faire de, en sorte que + subj. ou ind. Agir de manière à (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución verbal. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. pasar a la acción. 2. hacer en suerte que

SIGNIFICADO: 1. comenzar a actuar. 2. actuar para que

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1 y 2. Actividad

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Passer, action. > Pasar, acción. 2. Faire, sorte > Hacer, suerte.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. el coronel decidió pasar a la acción. 2. Después, maniobró de suerte que yo descendiera a mi vez.

LEMA ESPAÑOL: 1. Pasar a la / entrar / ponerse en acción. 2. de suerte que (locución conjuntiva).

Las artes del lenguaje. Lengua, comunicación y educación



<https://books.google.es/books?isbn=8436260082>

Isabel ESCUDERO RÍOS, Roberto GARCÍA TOMÉ, Carmen PÉREZ FERNÁNDEZ - 2010 -

Vista previa - Más ediciones

No hay que esperar para pasar a la acción. Las palabras hacen lo que las palabras dicen

de suerte que: 1. loc. conjunt. Indica consecuencia y resultado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Resulta muy literario, pero es la traducción que se corresponde con las locuciones y el nivel de lengua del texto original.

OBSERVACIONES: "À mon tour", es una locución adverbial que aparece en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero las locuciones no las traduce. Se diría: "hizo que yo...".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 481



TEXTO FRANCÉS: ligoté comme un saucisson

TEXTO ESPAÑOL: atado como un salchichón

LEMA FRANCÉS: Ligoté/ficelé comme un saucisson

Serré, ficelé comme un saucisson; en partic., serré, ficelé dans des vêtements trop étroits (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Atado como un salchichón

SIGNIFICADO: Atado de arriba abajo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Límites, ataduras

PALABRAS CLAVE (actantes): Ligoter, comme, saucisson > Atado, como, morcilla

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: atado como una morcilla

LEMA ESPAÑOL: Atado/apretado como una morcilla

Cuando éramos honrados mercenarios (2005-2009)



<https://books.google.es/books?isbn=8420408158>

Arturo Pérez-Reverte - 2013 - Vista previa - Más ediciones

Aparte de la dudosa comodidad de vestir embutida como una morcilla, la respuesta es

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (cambia el embutido); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Forma parte de las locuciones adjetivas comparativas con el participio de los verbos "atar" y "apretar".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero en español se suele decir "morcilla" para comparaciones de apretado, atado, envuelto, hinchado, gordo, etc..

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 482



TEXTO FRANCÉS: Du cousu main,

TEXTO ESPAÑOL: Y cosidito a mano...

LEMA FRANCÉS: C'est du cousu main / Du cousu main / Cousu main

*Des sacs cousus à la main et, fam., **coussus main**. Fig. et fam. Subst. C'est du cousu main, c'est un travail soigné, solide, **de qualité**. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: de cosido a mano

SIGNIFICADO: hábilmente hecho, bien preparado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Artesanía

PALABRAS CLAVE (actantes): Coudre, main > hacer, mano

TRADUCCIÓN: Da igual, par de becerros, voy a haceros un lujo de chaleco en hilo de cable que os tendrá calentitos! Y ¡hecho a mano, ¡mil rayos!, garantizado con factura.

LEMA ESPAÑOL: Hecho a mano (Locución adjetiva); A mano (locución adjetiva y adverbial)

a mano: 1. loc. adj. Dicho de una cosa: Que, pareciendo casual está hecha con estudio. 2. loc. adv. Con la mano, sin otro instrumento ni auxilio. (DRAE)

*La expresión "hecho a mano" es todo un argumento de ventas **de la calidad**). (José Ramón Sánchez Galán. La empresa humana tomo II. [Visión. España, 2011])*

cousu main cosido a mano > c'est du cousu main (figuré): es una virguería (Larousse bilingüe)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: nula (la construcción sintáctica es diferente); léxica-semántica: parcial (aunque hacer engloba a coser, son familias léxicas diferentes). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución española general es "hecho a mano".

OBSERVACIONES: "A mano" aparece con otros participios: pintado, cosido, bordado, etc. Las locuciones "garanti sur facture" y "un amour de" aparecen en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 483



TEXTO FRANCÉS: ils sont passés aux actes aujourd'hui

TEXTO ESPAÑOL: hoy pasaron a la acción,

LEMA FRANCÉS: Passer aux actes

Passer aux actes, passer à l'action. Droit (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ellos han pasado a los actos

SIGNIFICADO: empezar a actuar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acción

PALABRAS CLAVE (actantes): Passer, actes > Pasar, hechos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: han pasado a los hechos hoy

LEMA ESPAÑOL: Pasar a los hechos

La rebelión permanente: las revoluciones sociales en América Latina



<https://books.google.es/books?isbn=9682314801>

Fernando Mires - 1989 - [Vista previa](#) - [Más ediciones](#)

12 Después de un breve periodo de amenazas, Wilson pasaría a los hechos mandando una expedición de marines a invadir Veracruz el 22 de octubre de 1914. El pretexto utilizado para la invasión no podía ser más absurdo: impedir que el ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: posible, mantiene el contexto aunque cambia de locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 484



TEXTO FRANCÉS: 1. Et pas d'idées noires. 2. rien de tel pour donner de coeur au ventre

TEXTO ESPAÑOL: 1. Y nada de negros pensamientos. 2. y la música alegre y reconforta el ánimo.

LEMA FRANCÉS: 1. Idées noires. 2. Donner de coeur au ventre

Fig. et fam., Mettre, remettre le coeur au ventre à quelqu'un, Lui donner, lui redonner du courage.

Dictionnaire D'expressions Idiomatiques - Página 38



<https://books.google.es/books?isbn=1470944189> - Traducir esta página

Daniel-Gilles RICHARD - Vista previa

AVOIR DES GRENOUILLES DANS LE VENTRE : "Faire allusion aux émissions

involontaires de bruits, de gazouillis d'ordre gastrique qui émanent du ventre." AVOIR DES

IDÉES NOIRES : "Ne pas avoir le moral, être déprimé." AVOIR DES ...

LOCUCIONES SINÓNIMAS: "se faire du mauvais sang" (hacerse mala sangre), "se faire du mouron" (hacerse de ál sine –una flor-), "se faire de la bile" (hacerse de bilis).

CLASIFICACIÓN: 1. Locución nominal. 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. tener ideas negras. 2. dar corazón al vientre.

SIGNIFICADO: 1. Inquietarse, preocuparse. 2. animar el espíritu

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Preocupación. 2. Consuelo

PALABRAS CLAVE: 1. Idée, noir > Idea, negra. 2. Donner, coeur, ventre > Hacer, tripas, corazón.

TRADUCCIÓN: y nada de ideas negras. 2. nada igual para que hagan de tripas corazón.

LEMA ESPAÑOL: 1. Ideas/pensamientos negros. 2. Hacer de tripas corazón

... a otras que a su vez se combinan entre sí, originando una proliferación de ideas negras que se propagan en progresión geométrica. (Luis Goytisolo. Estela del fuego que se aleja. [España, 2013])

hacer alguien de tripas corazón: 1. loc. verb. coloq. Esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencia formal: casi total; léxica semántica: parcial (vientre y tripas coinciden en campo léxico, y los verbos son cercanos); conceptual: parcial (no coinciden en todos los contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Ideas negras es una expresión formada por relación metafórica.

OBSERVACIONES: Hay otra ficha con esta locución usada con otro sentido en "Tintín en el Tibet", pg. 19.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada. 2. Posible, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 485



TEXTO FRANCÉS: Je n'ai pas dit mon dernier mot

TEXTO ESPAÑOL: Todavía no he dicho mi última palabra

LEMA FRANCÉS: Ne pas avoir dit le dernier mot

♦ *Dernier mot. Réponse définitive; dernière ressource.* ♦ *C'est mon dernier mot. C'est la dernière proposition que je fais. V. aussi dernier II B 1 b.* ♦ *Avoir le dernier mot (dans une discussion). L'emporter finalement, ne plus avoir de contradiction; avoir le pouvoir de décider en dernier ressort.* ♦ *Dire son dernier mot. Faire sa dernière proposition; ne plus rien avoir à proposer.* ♦ Ne pas avoir dit son dernier mot. *Pouvoir encore intervenir, faire ou produire quelque chose, ne pas avoir donné toute sa mesure. La mécanique classique est loin d'avoir dit son dernier mot (Hist. gén. sc., t.3, vol.2, 1964, p.184). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo no he dicho mi última palabra

SIGNIFICADO: tener todavía recursos para vencer

REFERENCIA CONCEPTUAL: En negativo: amenaza; en positivo: triunfo

PALABRAS CLAVE (actantes): Pas, avoir, dire, dernier, mot > No, decir, última, palabra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aún no he dicho la última palabra

LEMA ESPAÑOL: Decir la última palabra > No haber dicho la última palabra

decir alguien la última palabra en un asunto: 1. loc. verb. Resolverlo o esclarecerlo de manera definitiva. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente.

OBSERVACIONES: "Avoir le dernier mot" (tener la última palabra) significa tener el mejor argumento en algún asunto, porque ya después no puede añadirse nada. De esta expresión viene la otra "decir la última palabra" y sus compuestos.

En las dos lenguas se alternan los verbos "tener" y "decir".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 486



TEXTO FRANCÉS: Et nous, pour changer, mille sabords, nous tombons dans les pommes !

TEXTO ESPAÑOL: Y para variar... ¡mil rayos! nos vamos al limbo.

LEMA FRANCÉS: Tomber dans les pommes

♦ *Tomber dans les pommes (fam.). S'évanouir. [Gowan Stevens] se bourre d'alcool comme un régiment de gentlemen, démolit sa bagnole, se ressoûle à mort et tombe dans les pommes (Camus, Requiem, 1956, 1re part., 2e tabl., p.840). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: caemos en las manzanas

SIGNIFICADO: desvanecerse, perder el conocimiento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, desvanecimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, pommes > Dormir, mona

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y nosotros, para variar, ¡mil rayos!, a dormir la mona

LEMA ESPAÑOL: Dormir la mona.

Hay algunas locuciones españolas relacionadas (DRAE)

- Dormir la mona: dormir profundamente, viene de "dormir la borrachera"
- Contar ovejas: dormir
- Soñar con los angelitos: 1. loc. verb. Dormir apaciblemente. U. m. en leng. infant.
- Perder el sentido. Se puede usar en sentido figurado, no comprender la situación real o en sentido recto como aquí, desvanecerse.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; pragmática: casi nula (no se usan en los mismos contextos, solo hay una posible relación en cuanto a que quien está desvanecido a la vez se haya en un sueño profundo). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay una locución que signifique estar desvanecido, pero hay varias que significan estar dormido; se ha elegido la más adecuada -tratándose del capitán que es un borrachín- para seguir con la tónica del texto francés.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, aunque no significa desmayarse, se adapta al contexto. La traducción se basa en esta locución:

en el limbo. 1. loc. adv. coloq. Sin enterarse de lo que ocurre. (DRAE).

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 487



TEXTO FRANCÉS: Ils courent à leur perte

TEXTO ESPAÑOL: Van a perderse

LEMA FRANCÉS: Courir à sa perte

Aller, courir, marcher à sa perte: aller vers un échec, une catastrophe. (Larousse).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: corren a su perdición

SIGNIFICADO: van a su muerte

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte, destrucción

PALABRAS CLAVE (actantes): Courir, perte > Correr, perdición

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Corren a su perdición...

LEMA ESPAÑOL: correr/ir a su perdición

Courir à sa perle, à sa ruine, correr a su perdición, á su ruina, tener una mala conducta. (Vicente Salvá. Nuevo diccionario francés-español y español-francés. [1862])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la expresión equivalente española.

OBSERVACIONES: Podría considerarse una colocación porque los dos términos ya tienen en su significado el sentido figurado metafórico. Se encuentra en algunos textos españoles "correr a su pérdida", pero debe considerarse como un galicismo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 488



TEXTO FRANCÉS: Changement de décor

TEXTO ESPAÑOL: Cambio de decoración

LEMA FRANCÉS: Changer de décor / changement de décor

♦ Expr. synt. *Changement de décor. Changement de circonstances, de situation* (cf. Hugo, *L'Année terrible*, 1872, p. 44). *Changer le décor. Changer la situation* (cf. Hugo, *Rhin*, 1842, p. 98). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: cambio de decoración

SIGNIFICADO: cambio de circunstancias

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cambio, decoracion

PALABRAS CLAVE (actantes): Changement, décor > Cambio, decorado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Cambio de decorado

LEMA ESPAÑOL: Cambio de escenario, decorado / decoración

Escenario: 5. m. Posibilidades o perspectivas de un hecho o de una situación. Este viaje espacial abre un nuevo escenario. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son expresiones gemelas.

OBSERVACIONES: "Décor" significa decoración y decorado. "Cambio de decorado" (escenario) se usa en sentido recto y figurado; "cambio de decoración", se usa para referir a los elementos que componen un espacio y se suele usar en sentido recto.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, sería cambio de decorado.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 489



TEXTO FRANCÉS: nous poignarder dans le dos !

TEXTO ESPAÑOL: nos apuñale por la espalda...?

LEMA FRANCÉS: Poignarder dans le dos

– Loc. Poignarder qqn dans le dos. Trahir quelqu'un. Désormais ses petits rapports devenaient inutiles. Sans avoir l'air d'y toucher et sous couleur de scrupules, il pourrait tous les soirs nous poignarder dans le dos, au besoin (H. BAZIN, Vipère, 1948, p.63). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: apuñale por la espalda

SIGNIFICADO: atacar a traición

REFERENCIA CONCEPTUAL: Traición

PALABRAS CLAVE (actantes): Poignarder, dos > Apuñalar, espalda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos apuñale por la espalda...?

LEMA ESPAÑOL: Por la espalda -a traición- (Locución adverbial) "Apuñalar/clavar" sería un verbo colocativo usado en sentido figurado.

por la espalda 1. loc. adv. a traición., 2. loc. adv. Por detrás, y no cara a cara. Habla de la gente por la espalda. (TLFI)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total ("en" o "por" es un cambio leve).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de especial

OBSERVACIONES: Las locuciones a las que se alude: "à fond de cale" y "mettre aux fers" están en otras fichas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 490



TEXTO FRANCÉS: Dieu sait quel coup de Jarnac est allé nous mijoter là en dessous ?

TEXTO ESPAÑOL: sabe Dios qué faena nos habrá hecho ese miserable traidor.

LEMA FRANCÉS: Coup de Jarnac (esgrima)

coup de Jarnac (p. allus. au duel où Jarnac tua La Châtaigneraie, en lui portant un coup imprévu).
Mauvais tour joué à quelqu'un (cf. C 2 (TLFI))

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpe de Jarnac (el lugar donde hubo un duelo famoso)

SIGNIFICADO: golpe a traición inesperado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Traición

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, Jarnac > Puñalada, trapera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: sabe Dios qué puñalada trapera ha ido a prepararnos este miserable ectoplasma allí abajo.

LEMA ESPAÑOL: Puñalada trapera

puñalada trapera 1. f. Herida, lesión o desgarrón grande, hechos con un puñal, un cuchillo, o algo semejante. 2. f. Traición, jugarreta, mala pasada. (DRAE)

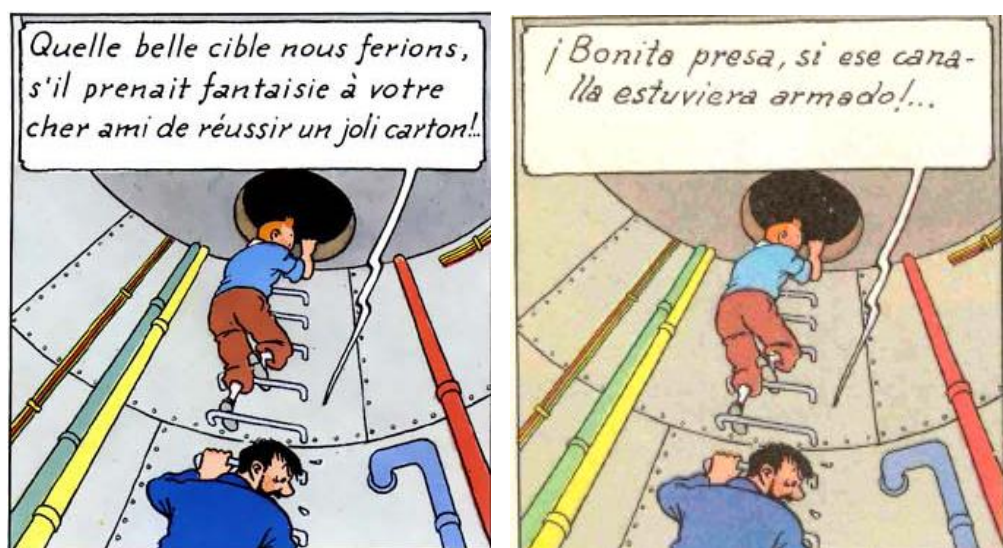
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (sustantivo con un complemento, solo que en francés es un sintagma preposicional y en español un adjetivo); Léxica-semántica: casi nula (puñalada y golpe presentan relación semántica, pero Jarnac es un pueblo francés, la locución tiene un origen de un hecho histórico ajeno a nuestra cultura). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima.

OBSERVACIONES: Mijoter quiere decir cocinar a fuego lento y con dedicación. Se usa aquí con sentido figurado, igual que en ciertos contextos se usa "cociendo" en español, para decir que se está preparando algo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (la locución, pero no debería haber perdido el sentido de "mijoter").

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 491



TEXTO FRANCÉS: Quelle belle cible nous aurions s'il prenait fantaisie à votre cher ami de réussir un joli carton !...

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Réussir / faire un carton

– Loc. Faire un carton. Tirer sur une cible avec une arme. Il fait un carton dans un tir de boulevard (Aragon, *Le Roman inachevé*, 1956, p. 162). ♦ P. ext. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Conseguir un buen cartón

SIGNIFICADO: dar los disparos en el blanco (se disparaba a una diana pintada en un cartón)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, armas

PALABRAS CLAVE (actantes): Reussir, carton > Hacer, diana

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Qué buen blanco seríamos si a su amigo le viene el capricho de hacer una buena diana.

LEMA ESPAÑOL: Hacer diana. Hay tres locuciones en el DRAE.

hacer diana: 1. loc. verb. Acertar en la diana, atinar. U. t. en sent. fig.

hacer blanco: 1. loc. verb. Dar o golpear en el blanco al que se dispara.

dar en el blanco: 1. loc. verb. coloq. Acertar o encontrar una solución.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (solo pierde el determinante en la española); Léxica-semántica: parcial (hay relación semántica porque el cartón es la diana, pero no, léxica). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la locución más parecida de sentido. Se le ha añadido "una buena" porque la UF francesa también la lleva y la construcción la admite porque se está usando en su sentido recto.

OBSERVACIONES: En España también se hacía diana sobre un cartón, pero ahora no se usa así la locución, se prefiere: "dar en el blanco" "hacer diana".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 492



TEXTO FRANCÉS: Il a fait le grand plongeon pour nous sauver la vie !

TEXTO ESPAÑOL: Se ha lanzado al espacio para salvarnos la vida

LEMA FRANCÉS: Faire le grand plongeon.

– Locutions ♦ Faire le saut, le grand saut, le saut final. Mourir. (TLFI)

Plongeon : Étymol. et Hist.1. xvi^es. «action de plonger dans l'eau» (*L'amant ressuscité*, 26 ds LA CURNE ds LITTRÉ); 2. 1690. *faire le plongeon* «s'échapper, disparaître volontairement» (FUR.); 1845 *id.* «mourir» (BESCH.); 1870 *id.* «faire faillite» (AUGIER, *Lions*, p.294); 3. 1851 «inclination profonde du buste» (FEUILLET, *Scènes et prov.*, p.336); 4. 1908 «détente et saut horizontal d'un joueur de football, de rugby» (*L'Auto*, 23 nov. ds PETIOT 1982); 5. 1947 «action de se jeter dans le vide d'une certaine hauteur» (MORAND, *P. de Saligny*, p.180). Dér. de *plonger**; suff. -on¹*. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ha dado el gran salto

SIGNIFICADO: Ha muerto (es un eufemismo)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Morir

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, plongeon > Saltar, vacío

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha saltado al vacío para salvarnos la vida

LEMA ESPAÑOL: saltar al vacío (colocación)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; léxica-semántica: parcial (saltar y salto son de la misma familia léxica); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El sentido es que se ha lanzado al vacío para morir: "dar el gran salto", pero el capitán usa lenguaje mariner, por eso dice "grand plongeon". No tenemos manera de traducirlo por una locución.

OBSERVACIONES: La locución "faire le grand saut", significa dos cosas "pasar a la otra vida" y lo mismo que la española "dar un paso o un paso adelante":

dar un paso o un paso adelante: 1. locs. verbs. Realizar un progreso perceptible en lo que se hace o se intenta. (DRAE)

En español, se usa la locución "dar el gran paso", con el sentido de hacer lo que se desea hace tiempo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 493



TEXTO FRANCÉS: martyr de la Science, et patati, et patata

TEXTO ESPAÑOL: mártir de la ciencia y etc... etc... etc...

LEMA FRANCÉS: Et patati et patata

Et patati (et) patata [À la fin d'un énoncé, sert à évoquer un bavardage interminable ou des propos insignifiants]. On se frotte les yeux avec son mouchoir, comme on bat le briquet pour obtenir du feu; on se désole, on est bien honteuse (...) mais ce n'est qu'un emprunt, et patati patata (Augier, Lionnes, 1858, pp.71-72). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin significado propio, es un sonido onomatopéyico de sílabas ininteligibles.

SIGNIFICADO: Lo dicho y lo que le sigue es repetido y no interesa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desprecio

PALABRAS CLAVE (actantes): Patati, patata > Patatín, patatán

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: mártir de la ciencia y que patatín que patatán

LEMA ESPAÑOL: que si patatín que si patatán / que patatín que patatán (DRAE)

1. *exprs. coloqs. Argucias, disculpas del que no quiere entrar en razones.*
2. *exprs. coloqs. Conversaciones, argumentos, etc., opuestos y de los que no resulta nada.*
3. *exprs. coloqs. U. para expresar la acción de hablar ininterrumpidamente de cosas vanas u ociosas.*
4. *exprs. coloqs. dale que dale.*

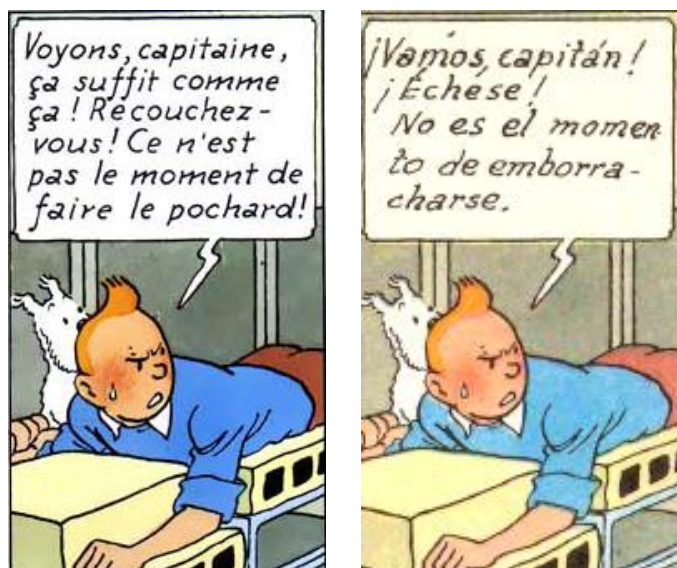
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (la diferencia entre las conjunciones et y que no es importante).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Mantiene el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 494



TEXTO FRANCÉS: Ce n'est pas le moment de faire le pochard

TEXTO ESPAÑOL: No es el momento de emborracharse

LEMA FRANCÉS: Faire le pochard

Fam. Individu dont la tenue et l'aspect pitoyable révèlent qu'il s'adonne à la boisson. (TLFI)

Familier. Ivrogne faisant de l'esclandre. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer el borracho

SIGNIFICADO: Molestar por haber bebido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bebida, borrachera

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, pochard > Darle, botella

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No es el momento de darle a la botella.

LEMA ESPAÑOL: Darle/pegarle a la botella; cogerla

Aquí está el caso ilustrativo de Drew Barri- more, la candida y jovencita amiga de ET, que a los 10 años fumaba porros y le daba a la botella con pasión, y a los 14 era una frenética cocainómana. (Cambio 16 - Página 74 [España, 1993])

cogerla: 1. loc. verb. coloq. emborracharse (beber hasta trastornarse los sentidos).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias forma y léxica-semántica: nulas; conceptual: parcial (la diferencia entre hacer el borracho y emborracharse). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Conociendo las reacciones del capitán cuando bebe, es inevitable que forme el lío. Hay muchísimas locuciones para la bebida en español, se ha elegido "darle a la botella", ya que en viñetas cercanas aparece con una en las manos.

OBSERVACIONES: Pertenece al grupo de las expresiones "faire + adjetivo de conducta" como pueden ser: pitre, fou, malin, zouave, etc. Aquí, "pochard" quiere decir "borracho escandaloso".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 495



TEXTO FRANCÉS: pour résister... jusqu'au bout...

TEXTO ESPAÑOL: para resistir... hasta... el final...

LEMA FRANCÉS: jusqu'au bout

♦ *Au bout de + art. déf. (ou adj. possessif, etc.) + subst. Aller jusqu'au bout d'une affaire. Jusqu'à sa conclusion. Aller (jusqu')au bout. Jusqu'à la limite du possible. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: hasta el final

SIGNIFICADO: Mientras se pueda resistir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fin, conclusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Jusqu'à, bout > Hasta, final

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: para resistir... hasta el final...

LEMA ESPAÑOL: Hasta el final

2000 Redewendungen Deutsch-Spanisch: PDF-Download - Página 52



<https://books.google.es/books?isbn=3190586039>

Pedro Álvarez Olañeta, Trinidad Bonachera Álvarez - 2011 - Vista previa - Más ediciones

Fahne ° die Fahne hochhalten no tirar la toalla (col), **resistir hasta el final** Aunque nos amenacen con la policía, no tiraremos la toalla y seguiremos luchando por nuestros derechos hasta el final. Fahne ° die Fahne nach dem Wind drehen ser ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 496



TEXTO FRANCÉS: sont hors de danger

TEXTO ESPAÑOL: están fuera de peligro

LEMA FRANCÉS: (Être) Hors de (danger)

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva, en colocación con el resto de la expresión.

2. Hors de, loc. prép. a) En dehors de (un lieu, un espace). b) P. ext. [Dans le temps] En dehors d'un laps de temps donné. c) P. anal. [Le subst. introd. par la loc. prép. désigne un lieu abstr. ou symbolique; la loc. exprime l'exclusion] ♦ [En parlant de la situation physique ou morale d'une pers.] Être hors d'affaire, de cause, de combat, de danger, d'état (de), d'haleine.

Danger : – Situation où une personne (ou un pays) est menacé(e) dans sa sécurité ou, le plus souvent, dans son existence. (TLFI)

TRADUCCIÓN LITERAL: fuera de peligro

SIGNIFICADO: ya no están en peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud

PALABRAS CLAVE (actantes): Hors, danger > Fuera, peligro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: están fuera de peligro

LEMA ESPAÑOL: (Estar) fuera de (peligro) (DRAE)

fuera de: 1. loc. prepos. En lugar distinto a. Comer fuera de casa. 2. loc. prepos. a excepción de. Fuera de eso, pídemelo lo que quieras. 3. loc. prepos. Además de, aparte de. Fuera de que pueden sobrevenir accidentes imprevistos. 4. loc. prepos. Con algunos sustantivos. Fuera de sospecha, de peligro.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: "Hors de" y "fuera de" son locuciones preposicionales que marcan la exclusión de lo que indique el complemento y en ese caso equivalen a "sin".

La locución "sain et sauf" (sano y salvo) aparece en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 497

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

- À présent, 475
À tire-larigot, 456
Au fur et à mesure que, 466
Avoir du flair, 475
C'est une autre histoire, 468
Ce sont les risques du métier, 470
Changement de décor, 489
Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade, 479
Coup de Jarnac, 491
Coup de tête, 457
Courir à sa perte, 488
Coûter la vie, 461
De plus en plus, 458
Dire le dernier mot, 486
Donner de coeur au ventre, 485
Du cousu main, 483
Éclairer sa/la lanterne, 476
En danger de mort (être), 469
Et patati, et patata, 494
Faillir + infinitif, 461
Faim canine, 474
Faire de son mieux, 459
Faire en sorte que, 481
Faire fi de, 473
Faire le grand plongeon, 493
Faire le pochard, 495
Faire un carton, 492
Hors de (danger), 497
Idées noires, 485
Jusqu'au bout (résister), 496
La main de l'homme, 472
La mort dans l'âme, 478
Laisser en carafe, 471
Ligoté/ficelé comme un saucisson, 482
Mettre aux fers, 462
N'avoir qu'à + infinitif, 467
Ne pas être le même homme, 475
Pas le moins du monde, 463
Passer à l'action, 481
Passer aux actes, 484
Perdre la tête, 455
Perdre pied, 460
Peu à peu, 477
Poignarder dans le dos, 490
Pris dans l'engrenage (être), 477
Réduire en miettes, 464
Sale coup, 454
Se faire un plaisir de, 476
Se fourrer/mettre le doigt dans l'oeil (jusqu'à l'omoplate/au coude), 465
Tomber dans les pommes, 487
Vider son sac, 480

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

L'AFFAIRE TOURNESOL



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Faire des manières, 498	faire de grimaces, 513
Comme on n'en fait plus, 499	Se tuer à, 514
De part en part, 500	Se casser la figure, 515
Taper sur les nerfs, 501	Être bon prince, 516
D'habitude, 502	En avoir les jambes coupées/en coton, 517
En être pour ses frais, 503	Ça vaut mieux qu'une jambe cassée, 518
Faire une queue de poisson, 504	À deux pas, 519
Coup de frein, 504	Cage dorée, 520
Faire le tour de, 505	Muet comme une carpe, 521
Avoir raison, 506	Sonner l'heure, 522
Si le coeur vous en dit, 507	À aucun prix, 523
Mal en point, 508	En règle, 524
De près, 509	Crier victoire, 525
Sale tête, 510	Dans le décor, 526
Donner la chasse, 511	Faire tout son possible, 526
C'est plus fort que de jouer au bouchon, 512	Être coincé, 527
Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à	Être le bec dans l'eau, 528



TEXTO FRANCÉS: je ne fais pas des manières

TEXTO ESPAÑOL: no hago cumplidos

LEMA FRANCÉS: (ne pas) Faire des manières.

– Loc. verb. *Faire des manières*. Elle avait fait des manières pour l'emmener chez elle, et lui ne voulait pas payer l'hôtel après le dîner (Aragon, *Beaux quart.*, 1936, p. 278): (TLFI)

Locución sinónima: à la bonne franquette (sin ceremonias, con sencillez).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo no hago maneras

SIGNIFICADO: Actuar de manera afectada, con ceremonias, haciéndose de rogar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conducta, educación

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, manière > Andar, remilgo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: yo no me ando con remilgos

LEMA ESPAÑOL: Andarse/andar con remilgos (en español sería una combinación libre, colocación)

Andar: 6. intr. Tomar parte, ocuparse o entretenerse en algo. Andar en pleitos, en pretensiones. U. t. c. prnl. Andarse con contemplaciones, con paños calientes. (DRAE)

Remilgo: 1. m. Pulidez o delicadeza exagerada o afectada, mostrada con gestos expresivos. U. m. en pl. . (DRAE)

Locuciones sinónimas: "Hacerse de rogar", "andarse/andar con cumplidos".

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal y léxica semántica: nula; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF equivalente de sentido.

OBSERVACIONES: Hay dos sentidos para esta UF: Actuar, hablar de manera ceremoniosa, hacerse de rogar o (popular), obrar con descaro e impudicia. Aquí es el primero.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 498



TEXTO FRANCÉS: comme on n'en fait plus

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Comme on n'en fait plus

– Loc. à valeur adj. Comme on n'en fait plus. Comme on n'en rencontre plus. D'un caractère comme on n'en fait plus, tout d'une pièce, bourru, pas accueillant, peu aimable (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 331). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: como no se hace ya

SIGNIFICADO: Irrepetible porque era especial en lo suyo (ser gracioso)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comparación

PALABRAS CLAVE (actantes): Comme, fait, plus > Ya, haber, no

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: un bromista de los que ya no hay

LEMA ESPAÑOL: De los que ya no hay

[Don José Maiques, un ojeador de estrellas de los que ya no hay. Las ..](http://www.lasprovincias.es)

www.lasprovincias.es > Noticias Deportes > Noticias Fútbol ▼

9 dic. 2010 - En los tiempos que corren sería impensable que una sola persona fuese capaz de descubrir a tantos buenos jugadores de fútbol de un mismo ...

[Dios no tiene tiempo libre](https://books.google.es/books?isbn=8483657902)



<https://books.google.es/books?isbn=8483657902>

Lucía Etxebarria - 2015 - Vista previa - Más ediciones

Ella hace una seña al camarero, que se presenta solícito, como corresponde a un local de esa solera, de los que ya no quedan en Madrid, con camareros de chaqueta blanca, pajarita negra y rostro imperturbable—. Camarero, otros dos ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; léxica y semántica: parcial; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se puede decir de las dos maneras.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, la deja de lado.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 499



TEXTO FRANCÉS: Une balle a traversé son chapeau de part en part

TEXTO ESPAÑOL: atravesado de parte a parte por una bala.

LEMA FRANCÉS: De part en part

– *De part en part. En pénétrant entièrement, en traversant d'un côté à l'autre. S'il avait riposté, le capitaine était percé de part en part (Zola, Cap. Burle, 1883, p.58). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De parte en parte

SIGNIFICADO: de un lado al otro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Part > Parte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: una bala ha atravesado su sombrero de lado a lado.

LEMA ESPAÑOL: De lado a lado / parte a parte. (DRAE)

de lado a lado: 1. loc. adv. De un extremo al otro. Cruzó la ciudad de lado a lado.

de parte a parte: 1. loc. adv. Desde un lado al extremo opuesto, o de una cara a la otra opuesta.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (los términos diferentes tienen el mismo significado en algunas acepciones).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hablando del sombrero parece algo más propio lado que parte, pero las dos formas sirven.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 500



TEXTO FRANCÉS: mais, moi, tout ce micmac finit par me taper sur les nerfs...

TEXTO ESPAÑOL: pero a mí todo esto me está poniendo nervioso.

LEMA FRANCÉS: Taper sur les nerfs

♦ *Taper sur les nerfs, sur le système. Énerver, agacer. Le conseil municipal de Rouen, devant lequel est revenue la question de la fontaine Bouilhet, recommence à me taper sur le système. Quels idiots et quels envieux! (Flaub., Corresp., 1877, p. 25). Sortons, dit Raoul; j'aime beaucoup le quartier, mais ces zazous me tapent sur les nerfs. On a envie de les faire tondre (Abellio, Pacifiques, 1946, p. 383). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Golpear sobre los nervios

SIGNIFICADO: irritar, poner muy nervioso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Crispación

PALABRAS CLAVE (actantes): Taper, nerf > Crispar, nervios

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero a mí todo este tejemaneje termina por crisparme los nervios

LEMA ESPAÑOL: Crispar los nervios.

Hay varias locuciones sinónimas a "poner los nervios de punta" (DRAE).

*alterar los nervios a alguien: 1. loc. verb. coloq. poner los nervios de punta.
crispar los nervios a alguien: 1. loc. verb. coloq. poner los nervios de punta.
poner a alguien de los nervios: 1. loc. verb. coloq. poner los nervios de punta.
poner a alguien los nervios de punta: 1. loc. verb. coloq. Ponerlo muy nervioso, irritado o exasperado.*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: casi total (en español se construye sin la preposición); Léxica-semántica: parcial (crispar/golpear); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución sin motivo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg.11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 501



TEXTO FRANCÉS: Je roulais tranquillement comme d'habitude...

TEXTO ESPAÑOL: Iba despacio, como siempre,

LEMA FRANCÉS: D'habitude

– Loc. adv. ♦ *D'habitude*. De manière courante, ordinairement. *Nous allons chez les marchands où je me fournis d'habitude* (Fiévée, *Dot Suzette*, 1798, p. 123). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De hábito

SIGNIFICADO: como siempre

REFERENCIA CONCEPTUAL: Costumbre, repetición

PALABRAS CLAVE (actantes): Habitude > Costumbre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Circulaba tranquilamente, como de costumbre,

LEMA ESPAÑOL: De costumbre

de costumbre: 1. loc. adj. Usual y ordinario. U. t. c. loc. adv. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 502



TEXTO FRANCÉS: Sans doute... Mais j'ai bien l'impression qu'ils en seront pour leurs frais,

TEXTO ESPAÑOL: Seguramente... Pero van a quedar chasqueados...

LEMA FRANCÉS: En être pour ses frais

– *En être pour ses frais. Ne rien gagner par rapport à la dépense faite. Mais mes trois places de coupé?... j'en serai donc pour mes frais?* (Labiche, *Deux papas*, 1845, 14, p. 458). ♦ *Au fig. S'être mis inutilement en peine, être déçu. Je lui fais croire que j'ai mal aux yeux (...) Malheureusement, le truc commence à s'user. La dernière fois (...) j'ai vu le moment où j'allais en être pour mes frais* (Courteline, *Ronds de cuir, Lunettes*, 1891, p. 173). (TLFI)

Hay dos sentidos posibles:

- No cubrir el gasto realizado - No cumplir sus expectativas, no ver sus esfuerzos recompensados.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: estarán por sus gastos

SIGNIFICADO: no van a recibir lo que esperaban

REFERENCIA CONCEPTUAL: Pérdida

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, frais > Limpio

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sin duda, pero tengo la impresión de que no van a sacar nada en limpio.

LEMA ESPAÑOL: (No sacar nada) en limpio (locución adverbial)

en limpio: 1. loc. adv. En una cantidad de dinero, descontados todos los gastos (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (los términos comparten campo semántico: gastos y dinero – beneficios= gastos); conceptual: parcial (no son equivalentes en todas las combinaciones porque la locución española es adverbial y la otra verbal); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Los significados son muy cercanos.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, no sale del contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 503



TEXTO FRANCÉS: Bon... Et maintenant, une queue de poisson et un bon coup de frein.

TEXTO ESPAÑOL: Ben. Ahora ciérrales el paso y da un buen frenazo.

LEMA FRANCÉS: Faire une queue de poisson

♦ *Faire une queue de poisson (à qqn). Rabattre brusquement son véhicule devant quelqu'un qu'on vient de dépasser. Ils vous ont fait une véritable queue de poisson! Ils auraient voulu vous flanquer dans le lac qu'ils ne s'y seraient pas pris autrement (Hergé, Les Aventures de Tintin, L'Affaire Tournesol, Tournai, Casterman, 1966, p.21). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer una cola de pescado

SIGNIFICADO: Disminuir la marcha haciendo frenar al coche de detrás.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conducción

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, queue, poisson > Cerrar, paso

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y ahora, les cerramos el paso y se pega un buen frenazo.

LEMA ESPAÑOL: Cerrar el paso

cerrar el paso 1. loc. verb. Obstaculizarlo o cortarlo. 2. loc. verb. Impedir el progreso de un negocio. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico semántica: nula; Conceptual: parcial: (cerrar el paso también funciona en otros contextos). Las demás equivalencias: total.

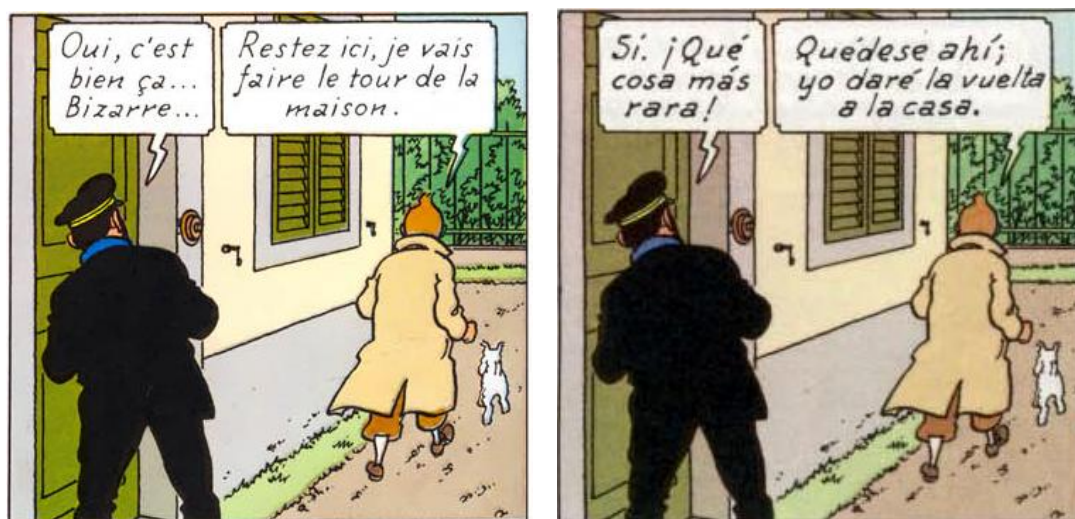
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Cerrar el paso sirve en más contextos que el de la conducción, pero es la locución adecuada.

OBSERVACIONES: En la viñeta aparece "coup de frein": Hay varias locuciones formadas a partir de "coup de" + sustantivo instrumento de alguna acción; "coup de frein/poing/téléphone", de frenar, golpear, telefonar. La construcción en estos casos equivale a la que se forma en español con los mismos sustantivos + el sufijo "azo": frenazo, telefonazo, puñetazo, etc. Con el verbo "pegar" se acercan mucho los matices de las UF de las dos lenguas.

Nótese que el ejemplo del TLFI pertenece a una de las viñetas siguientes.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 504



TEXTO FRANCÉS: je vais faire le tour de la maison

TEXTO ESPAÑOL: yo daré la vuelta a la casa

LEMA FRANCÉS: Faire le tour de

b) Loc. verb. Faire le tour

3. *Périple, voyage où l'on revient généralement à son point de départ. Synon. circuit.* Faire le tour de l'Europe (TLFI)

faire le tour de quelque chose [lieu] > dar la vuelta a algo (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer la vuelta de

SIGNIFICADO: rodear la casa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rodeo

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, tour > Dar, rodeo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: voy a darle la vuelta a la casa

LEMA ESPAÑOL: Dar la vuelta a

*Adónde voy, se preguntaba Mariano con angustia mientras daban la vuelta a la plaza de Ramales. (Rosa Montero. *Amantes y enemigos: Cuentos de parejas* [España, 2012])*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (cambian el verbo y la preposición); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 505



TEXTO FRANCÉS: C'est vous qui aviez raison,

TEXTO ESPAÑOL: Tiene razón, capitán,

LEMA FRANCÉS: Avoir raison

– Loc. verb. ♦ Avoir, garder, conserver (toute) sa raison. Jouir de (toutes) ses facultés intellectuelles. Synon. avoir (toute) sa tête, sa lucidité. Eux les pas fous, qui avaient toute leur raison, qu'ils disaient (Céline, Voyage, 1932, p. 77). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tener razón

SIGNIFICADO: ser cierta la idea o la opinión de alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acierto

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir raison > Tener, razón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tenía razón, capitán, son golpes en las tuberías de la calefacción,

LEMA ESPAÑOL: Tener razón

tener razón: 1. loc. verb. Estar en lo cierto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 506



TEXTO FRANCÉS: Mais servez-vous, si le cœur vous en dit...

TEXTO ESPAÑOL: Sírvasse usted si gusta.

LEMA FRANCÉS: Si le cœur vous en dit

Si le cœur vous en dit : Si vous êtes d'humeur à faire cela. (Dictionnaire de l'Académie française, huitième édition)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria psico-social, ritual, de invitación.

TRADUCCIÓN LITERAL: Si el corazón se lo dice

SIGNIFICADO: si está de humor para hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Voluntad, apetencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Coeur, dire > Estar, humor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero sírvasse, si le apetece...

LEMA ESPAÑOL: Si le apetece, si se lo pide el cuerpo.

Pregunté si le apeteecía un café, prepararía para dos. Otro sonido onomatopéyico aprobatorio. (Zoé Valdés. Bailar con la vida. Pg. 87 [Planeta, España, 2006])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica semántica: nula; Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: De las que son válidas se ha elegido la más adecuada a la situación.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, se separa del matiz de la locución, pero es una fórmula social adecuada a este contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 26 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 507



TEXTO FRANCÉS: Trois, dont deux paraissent mal en point

TEXTO ESPAÑOL: Dos parecen graves

LEMA FRANCÉS: Mal en point

Tiene los dos sentidos, algo en mal estado y alguien con mala salud

Être bien mal, fort mal, très mal; être mal en point: être, se sentir mal fichu (fam.), mal foutu (vulg.). Être très malade. Sinónimo : Se trouver mal de qqc. Être indisposé par quelque chose. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Mal a punto

SIGNIFICADO: parecen graves

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, enfermedad

PALABRAS CLAVE (actantes): mal en point > Mal, estado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tres, y dos parecen en mal estado

LEMA ESPAÑOL: en mal estado/mal /fatal/ pachucho

Cabo Trafalgar



<https://books.google.es/books?isbn=842049836X>

Arturo Pérez-Reverte - 2013 - Vista previa - Más ediciones

... del temporal se ha ahogado muchísima gente, y que los lugareños están socorriendo por igual a naufragos españoles, ... en el combate, por lo visto con muchos heridos y mutilados a bordo, que no pudieron salvarse por su mal estado.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: nula; Léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En algunos diccionarios aparece como locución verbal construida con être.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 27 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 508



TEXTO FRANCÉS: Tournesol arrive à Genève mais nous l'y suivons de près

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: De près

B. – [Dans des loc. adv.] 1. [Dans l'espace] a) De (bien, plus) près. À une (bien, plus) petite distance. Il entend aussi bien de loin que de près (Ac.1835, 1878). Mettez-vous là pour voir de plus près (Ac.1835-1935). Le chien sans doute devait le serrer de près, il s'apprêtait peut-être à le saisir et Renard croyait à chaque instant sentir un croc aigu lui traverser la peau (Pergaud, De Goupil, 1910, p.37). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de cerca

SIGNIFICADO: a poca distancia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Medida, distancia, cercanía

PALABRAS CLAVE (actantes): Près > Cerca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Tornasol llega a Ginebra, pero lo seguimos de cerca,

LEMA ESPAÑOL: De cerca

de cerca 1. loc. adv. A corta distancia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 509



TEXTO FRANCÉS: Tapez sur ceux qui ont une sale tête...

TEXTO ESPAÑOL: Usted pegue a todos los que tengan mala cara

LEMA FRANCÉS: Sale tête

♦ *Avoir une sale tête (fam.) : Avoir un visage antipathique qui n'est pas agréable à regarder. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: sucia cara

SIGNIFICADO: cara desagradable

En francés hay dos sentidos posibles: cara desagradable y cara fatigada.

REFERENCIA CONCEPTUAL:

PALABRAS CLAVE (actantes): Sale, tête > Cara, amigo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Péguete a los que tienen cara de pocos amigos

LEMA ESPAÑOL: Cara de pocos amigos (malencarado)

cara de pocos amigos: 1. f. coloq. cara que tiene el aspecto desagradable o adusto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (fea/sucia); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Tiene los mismos sentidos que en francés

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 510



TEXTO FRANCÉS: leur donner la chasse avec l'hélicoptère

TEXTO ESPAÑOL: Podemos perseguirlos con el helicóptero

LEMA FRANCÉS: Donner la chasse / donner chasse

Fig., Donner la chasse, Poursuivre. Ex. Donner la chasse à une bande de voleurs. On dit de même Faire la chasse à tous les abus. En termes de Marine, Donner chasse, Poursuivre un navire, un vaisseau qu'on veut reconnaître, ou dont on veut s'emparer. (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Dar la caza

SIGNIFICADO: Perseguirlos y atraparlos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Persecución, caza

PALABRAS CLAVE (actantes): > Donner, chasse > Dar, caza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Solo podemos darles caza con el helicóptero.

LEMA ESPAÑOL: Dar caza

dar caza: 1. loc. verb. Perseguir a un animal para cogerlo o matarlo. U. t. en sent. fig. 2. loc. verb. Alcanzar el objeto de la persecución. 3. loc. verb. Mar. Dicho de una embarcación: Perseguir a otra para alcanzarla. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero interpreta la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 511



TEXTO FRANCÉS: se retrouver ainsi... C'est plus fort que de jouer au bouchon

TEXTO ESPAÑOL: Esto sí que es encontrar una aguja en un pajar, como decía mi tío...

LEMA FRANCÉS: C'est plus fort que de jouer au bouchon

- Loc. fam. C'est plus fort que de jouer au bouchon. Péjoratif ou mélioratif. C'est extraordinaire inimaginable, c'est incroyable. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula rutinaria, psico-social, asertiva, emocional.

TRADUCCIÓN LITERAL: Es más fuerte que jugar al tapón.

SIGNIFICADO: es algo increíble, sorprendente (encontrarlo en la radio).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sorpresa, asombro

PALABRAS CLAVE (actantes): Fort, jouer, bouchon > Ver, creer

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Encontrarse así... Ver para creer, que diría mi tío...

LEMA ESPAÑOL: Ver para creer

ver para creer, o ver y creer: 1. exprs. U. para manifestar que no se quiere creer algo solo por oídas, por ser tal que solo viéndolo se puede creer. (DRAE)

Locuciones sinónimas (DRAE).

ni visto ni oído. 2. loc. adj. Insólito, raro, extraordinario.

no, o nunca, visto, ta: 1. locs. adjs. Raro o extraordinario en su línea. (lo nunca visto)

quitar el hipo alguien o algo: 1. loc. verb. coloq. Sorprender, asombrar por su hermosura o buenas cualidades.

parecer mentira algo: 1. loc. verb. Ser increíble o difícil de creer.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal y léxica-semántica: nula; Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución sinónima conceptualmente.

OBSERVACIONES: Hay expresiones de sorpresa en español que son más fuertes y se usarían en otros contextos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero el matiz de esta UF es por la dificultad, no por la sorpresa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 512



TEXTO FRANCÉS: Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces...

TEXTO ESPAÑOL: no querrá que le tome en serio...

LEMA FRANCÉS: Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces.

Enunciado: Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces

Traducción literal: No se enseña a un viejo mono a hacer muecas

(Centro Virtual Cervantes, Refranero multilingüe)

CLASIFICACIÓN: Paremia, frase proverbial.

TRADUCCIÓN LITERAL: No es a un viejo mono a quien se enseña a hacer muecas

SIGNIFICADO: No se enseña a un experto a hacer algo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conocimiento, veteranía.

PALABRAS CLAVE: Vieux, singe, faire, grimaces > Ser, perro, viejo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero con Serafín Latón eso no cuela... Soy perro viejo...

LEMA ESPAÑOL: Ser perro viejo (combinación libre, colocación)

no colar algo: 1. loc. verb. coloq. No ser creído. (DRAE)

perro, rra viejo, ja: 1. m. y f. coloq. Persona sumamente cauta, advertida y prevenida por la experiencia. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: No hay entre ellas equivalencia fraseológica. Las equivalencias, formal y léxica-semántica son nulas; pero las equivalencias pragmática, cultural, e icónica son totales, porque esta UF le sustituye conceptualmente y el lector no pierde información con ella.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Tenemos los refranes "A moro viejo, no aprendas algarabía", y "a perro viejo no hay cuz cuz", (cuz, es voz antigua para llamar al perro). El primero tiene un tema raro en un francés, y los dos están en desuso. La mejor solución es la que se ha tomado.

OBSERVACIONES: "Ça ne prend pas" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero se pierden matices.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 513



TEXTO FRANCÉS: je me tue à vous répéter que ce n'est pas de la blague !...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me canso de repetirle que no es una broma...!

LEMA FRANCÉS: Se tuer à

– *Se tuer à + inf.* S'évertuer inutilement à. *Se tuer à faire des remontrances à qqn, à lui répéter toujours la même chose.* (TLFI)

Locuciones sinónimas: mourir à la tâche (morir en la tarea), mourir à la peine (morir por los esfuerzos realizados en un trabajo).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: yo me mato a repetirle que eso no es una broma

SIGNIFICADO: Hacer esfuerzos, no parar de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Insistencia

PALABRAS CLAVE (actantes): se tuer à > Estar, harto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Estoy harto de repetirle que no es una broma...!

LEMA ESPAÑOL: Estar harto/aburrido/cansado de + infinitivo

Obras completas - Volumen 2 - Página 1329



<https://books.google.es/books?id=JNMOAQAAMAAJ>

José Luis Martín Vigil - 1965 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Estoy harto de decirle que no me explico que haya puesto los ojos en esa belleza

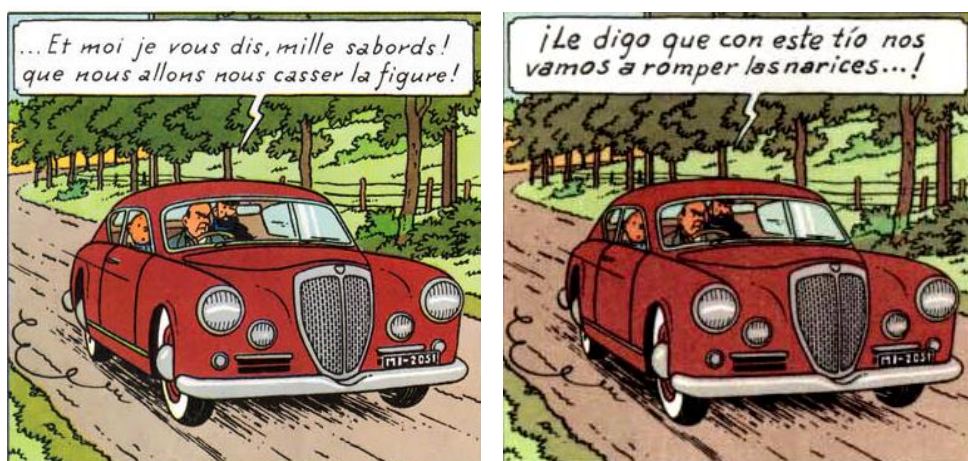
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi nula (hartar y matar son significados diferentes, aunque metafóricamente compartan semas en casos como morir de hartura). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría decir también como en francés: "me canso de" sin la estructura perifrástica "estar cansado", pero en este caso la inmediatez del suceso lo pide.

OBSERVACIONES: Son locuciones que marcan cansancio por la repetición en una tarea o un exceso en la misma: "me mato a trabajar = estoy trabajando mucho".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 514



TEXTO FRANCÉS: Et moi je vous dis, mille sabords !, que nous allons nous casser la figure !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Le digo que con este tío nos vamos a romper las narices...!

LEMA FRANCÉS: Se casser la figure.

3. Fam. [Le compl. désigne une partie du corps] a) [L'accent est mis sur la violence, la brutalité d'un geste] Casser le nez, les os, la tête à qqn. Frapper violemment. Casser la figure. Il y avait vingt personnes qui voulaient lui casser la figure (Aragon, *Les Beaux quartiers*, 1936, p. 217) (TLFI)

Locuciones sinónimas:

se casser la binette (herramienta de jardín y familiar, cara)

se casser la gueule (hocico y familiar, cara)

se casser le cou (cuello)

se casser la margoulette (popular, boca, cara)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: que vamos a partirnos la figura/cara

SIGNIFICADO: tener un accidente, caer

"Se casser la figure/gueule" tienen dos posibles sentidos, tener un accidente y tener un fracaso.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente

PALABRAS CLAVE (actantes): Casser, figure > Abrir, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y yo, ¡mil rayos!, ¡le digo que vamos a rompernos la crisma!

LEMA ESPAÑOL: Romperse la crisma; abrirse la cabeza

Locuciones sinónimas: Romperse/partirse la crisma/abrirse la cabeza.

romper la crisma a alguien: 1. loc. verb. coloq. romperle la cabeza (descalabrar). (DRAE)

abrir la cabeza: 1. loc. verb. coloq. descalabrar (herir en la cabeza). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (la diferencia entre figure y crisma es mínima).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 515



TEXTO FRANCÉS: ce qu'il y a dans mon coffre ne regarde que moi, cependant, je veux être bon prince.

TEXTO ESPAÑOL: lo que hay en la maleta no le importa a usted, pero sin embargo.

LEMA FRANCÉS: (Être) bon prince

Être bon prince : faire preuve de générosité, de bienveillance, d'indulgence. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva sin el verbo; verbal con el verbo.

TRADUCCIÓN LITERAL: Ser buen príncipe

SIGNIFICADO: Demostrar generosidad, indulgencia, caballerosidad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: generosidad, indulgencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, bon, prince > Ser, caballero

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo que hay en mi maletero solo me importa a mí; sin embargo, quiero ser un caballero.

LEMA ESPAÑOL: Ser un caballero

Caballero: 3. m. Hombre que se comporta con distinción, nobleza y generosidad. Se portó como un caballero. U. t. c. adj. Siempre fue muy caballero. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español el sustantivo va determinado por un indefinido, en francés por un adjetivo); léxica-semántica: parcial (príncipe y caballero comparten campo semántico); pragmática y conceptual: parcial (no tienen siempre el mismo sentido). Las demás equivalencias: total.

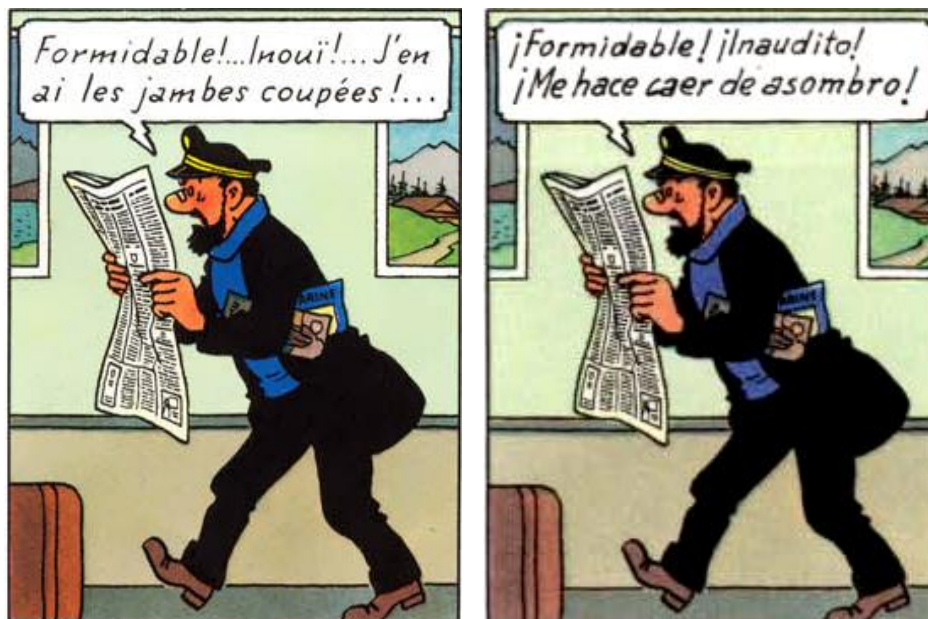
(Considerando la UF con "être", si solo fuera la locución adjetiva "bon prince", sería diferente).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay ninguna locución totalmente equivalente a "ser buen príncipe", tenemos ser cortés, complaciente, generoso, indulgente, que describen el sentido de la locución, pero que no constituyen un fraseologismo; aunque, "ser un caballero" si comparamos las definiciones de los dos lemas que nos dan el DRAE y el Larousse, no tiene nada que envidiarle a "ser un príncipe".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 39 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 516



TEXTO FRANCÉS: J'en ai les jambes coupées !...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me hace caer de asombro!

LEMA FRANCÉS: En avoir les jambes coupées

N'avoir plus de jambes, avoir les jambes coupées. Se trouver sans force. Je n'ai plus de jambes, je crains de me trouver mal devant la loge du portier (Champfl., Avent. MlleMarianne, 1853, p. 54). Il faut vous croire sincère, j'en ai les jambes coupées (Bernanos, Joie, 1929, p. 618). (TLFI)

Locución sinónima: "Avoir les jambes en coton"

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo tengo las piernas cortadas

SIGNIFICADO: Estar impresionado por una noticia

También hay un sentido literal de cansancio y molestia en las piernas o de agotamiento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Impresión

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, jambes, couper > Tener, pie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Es para caerse de espaldas!

LEMA ESPAÑOL: Caerse de espaldas / muerto de la impresión

caer, o caerse, de espaldas: 1. locs. verbs. coloqs. Asombrarse o sorprenderse mucho. (DRAE)

caerse muerto: 1. loc. verb. U. para ponderar el sumo miedo, susto, etc., que alguien experimenta. Caerse muerto DE miedo, DE susto, DE gozo, etc. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: casi nula (semánticamente pie y piernas están relacionadas); las demás equivalencias: total (es evidente que conceptualmente quien tiene las piernas cortadas no se tiene de pie).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 517



TEXTO FRANCÉS: ça vaut mieux qu'une jambe cassée !

TEXTO ESPAÑOL: más vale eso que romperse una pierna;

LEMA FRANCÉS: Ça vaut mieux qu'une jambe cassée

La princesse Georges piece en trois actes par Alexandre Dumas fils



<https://books.google.es/books?id=DvU5l6l1fNgC> - Traducir esta página

Alexandre fils Dumas (fils) - 1872 - Leídos - Más ediciones

... va, et ça vaut mieux qu'une jambe cassée, comme on dit. (alle va parler encore quand le valet entre.) LE DOMESTIQUE, annonçant. D Monsieur Galanson. SCÈNE 111. Las MEMES, GALANSON. MADAME DE PERIGNY, allant à lui.

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria conativa / perlocutiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Vale mejor que una pierna rota

SIGNIFICADO: No es tan grave, se trata de relativizar un mal suceso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Consuelo

PALABRAS CLAVE (actantes): Valoir, moins, jambe, casser > Más, perder, Cuba

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no te preocupes, más se perdió en Cuba...

LEMA ESPAÑOL: Más se perdió en Cuba

España: cambio de siglo - Página 30



<https://books.google.es/books?isbn=8489512698>

Real Academia de la Historia (Spain) - 2000 - Vista previa - Más ediciones

No me olvido de una frase, que de antiguo seguimos usando, cuando queremos consolarnos de alguna pérdida y decimos «¡más se perdió en Cuba!», algo perdimos en Cuba y no solo el poder y nuestra hegemonía de otros tiempos, sino ...

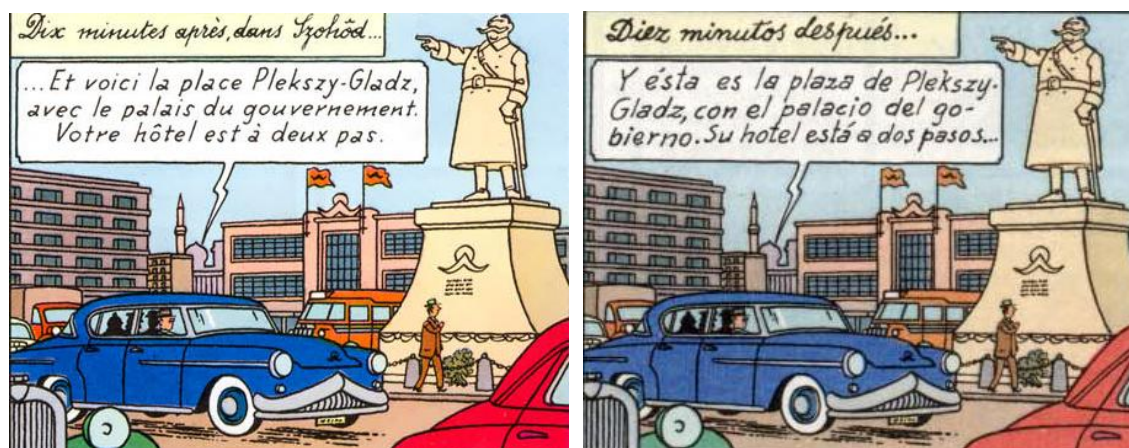
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nulas; pragmática e icónica: parcial (habría contextos en que no tendría objeto jugar con la imagen icónica del sentido recto y el figurado); conceptual: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido "Más se perdió en Cuba", también se intenta relativizar y consolar con otras fórmulas como: "No hay mal que cien años dure" y "Dios aprieta, pero no ahoga".

OBSERVACIONES: Se puede encontrar la UF así: "más se perdió en cuba, y vinieron silbando". "Ne s'en faire pas", está en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la expresión.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 44 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 518



TEXTO FRANCÉS: Votre hôtel est à deux pas

TEXTO ESPAÑOL: Su hotel está a dos pasos.

LEMA FRANCÉS: À deux pas

♦ *En partic., fam. et mod. À deux pas, à qq. pas. Très proche, tout près. «... C'est rue Rancienne!... C'est à deux pas!...» Je ne suis pas forcé d'y aller (Céline, Mort à crédit, 1936, p.14). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Su hotel está a dos pasos

SIGNIFICADO: cerca

REFERENCIA CONCEPTUAL: Situación, proximidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Deux, pas > Dos pasos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Su hotel está a dos pasos.

LEMA ESPAÑOL: A dos pasos

a cuatro, o a dos, pasos: 1. locs. advs. a pocos pasos (a poca distancia). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 519



TEXTO FRANCÉS: Et que la cage soit dorée ne change rien à l'affaire.

TEXTO ESPAÑOL: Aunque la jaula sea de oro, es lo mismo.

LEMA FRANCÉS: Cage dorée

Expr. fig. Une cage dorée, cadre luxueux, mais où l'on est privé de la possibilité de vivre librement. (Académie 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal o colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: jaula dorada

SIGNIFICADO: prisión lujosa; (lujosa, pero igual de vigilada que una prisión).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Cage > dorée > Jaula, oro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y que la jaula sea de oro no cambia nada

LEMA ESPAÑOL: Jaula de oro

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (el complemento del sustantivo es en español un sintagma preposicional y en francés está introducido por un adjetivo); léxica-semántica: casi total (dorada/de oro); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular, es una expresión metafórica

OBSERVACIONES: Se podría considerar una locución porque su sentido no es literal o una colocación de sentido metafórico. Es una fórmula recurrente, expresiva y literaria, muy usada en las dos lenguas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 520



TEXTO FRANCÉS: Nous serons muets comme des carpes

TEXTO ESPAÑOL: seremos mudos como las piedras

LEMA FRANCÉS: Muet comme une carpe

Être, rester muet comme une carpe, ne dire mot (Académie 9^{ème} édition)

Locuciones sinónimas: "muet comme un poisson" (pez), "muet comme une tombe" (tumba)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: mudos como carpas

SIGNIFICADO: discretos y callados

REFERENCIA CONCEPTUAL: Discreción, silencio

PALABRAS CLAVE (actantes): Muet, carpe > Mudo, pez

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: seremos mudos como los peces

LEMA ESPAÑOL: Mudo como un pez/muerto. Locuciones sinónimas.

ser alguien una tumba; 1. loc. verb. coloq. Guardar celosamente un secreto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (hay una relación muy fuerte semántica entre pez y carpa, pues pez representa al archisemema de la clase a la que pertenece carpa, que está en relación de inclusión; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la expresión española más cercana. El pez debajo del agua no habla.

OBSERVACIONES: Este tipo de construcciones forman comparaciones estereotipadas con elementos comparativos: "como", "tan como", "más que", etc. Se clasifican con las locuciones adjetivas y pueden aparecer en colocaciones con un verbo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 521



TEXTO FRANCÉS: Quand notre heure sonnera

TEXTO ESPAÑOL: Cuando llegue la hora

LEMA FRANCÉS: Sonner l'heure

Le Génie de la langue française, ou Dictionnaire du langage choisi: ...



<https://books.google.es/books?id=iKSpX9SOsuMC> - Traducir esta página

1846 - Leïdos

Sonner l'heure de la retraite. - A cette heure douteuse où l'âme recueillie. - L'heure bénie. - L'heure où la solitude est sans voix. - Les intersections des cercles horaires. - L'aiguille indiscreète accuse une heure avancée. - Augmenter l'horreur ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: sonar la hora

SIGNIFICADO: llegar el momento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Sonner, heure > Sonar, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Cuando suene nuestra hora

LEMA ESPAÑOL: Sonar/llegar la hora

«Yo creo que ya le ha llegado la hora». sonar la hora de [algo]; [loc. verb.] (col.) (pf). Llegar el momento de algo o de que se realice algo. «Cuando suene la hora de comer, llámame por teléfono si no he llegado aún». (Diccionario de expresiones y locuciones del español).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la UF más parecida.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 522



TEXTO FRANCÉS: à aucun prix

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: à aucun prix

à aucun prix en aucun cas, jamais de la vie, jamais, hors de question, pour rien au monde en aucun cas d'aucune manière, à aucun prix, ni pour or ni pour argent (Reverso)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A ningún precio

SIGNIFICADO: de ninguna manera

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación

PALABRAS CLAVE (actantes): Aucun, prix > ninguna, manera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero no pueden encontrarnos aquí de ninguna manera.

LEMA ESPAÑOL: De ninguna manera

de ninguna manera: 1. loc. adv. U. para negar enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (manera/precio); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es uno de los significados de la locución. Literalmente, "a ningún precio" se usa mejor en contextos donde se hable de costar algo, aunque sea algo metafórico: "no te dejo a ningún precio".

OBSERVACIONES: VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 523



TEXTO FRANCÉS: En règle

TEXTO ESPAÑOL: en regla

LEMA FRANCÉS: En règle

– *En règle. Conformément aux prescriptions légales, en situation régulière. Être, se mettre en règle; avoir des papiers en règle. Mais a-t-il comme Pouffe, des parchemins en règle? Peut-il prouver sa noblesse? (A. France, Livre ami, 1885, p. 319). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En regla

SIGNIFICADO: Todo está como debe estar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden

PALABRAS CLAVE (actantes): Règle > Regla

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: En regla

LEMA ESPAÑOL: En regla

en regla: 1. loc. adv. como es debido. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 55 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 524



TEXTO FRANCÉS ne criions pas victoire trop vite...

TEXTO ESPAÑOL: no podemos aún cantar victoria...

LEMA FRANCÉS: Crier victoire

♦ Chanter, crier victoire. Se prévaloir bruyamment d'un succès encore peu assuré. Le Tiers État cria victoire et affecta de considérer le vote par tête comme acquis (Lefebvre, Révol. fr., 1963, p. 123). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Gritar victoria

SIGNIFICADO: Anunciar la victoria. En este caso, no hacerlo antes de tiempo porque todavía puede haber un inconveniente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Prudencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Crier, victoire > cantar, victoria

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No cantemos victoria tan deprisa

LEMA ESPAÑOL: Cantar victoria

cantar alguien victoria: 1. loc. verb. Alegrarse o jactarse de una victoria. (DRAE)

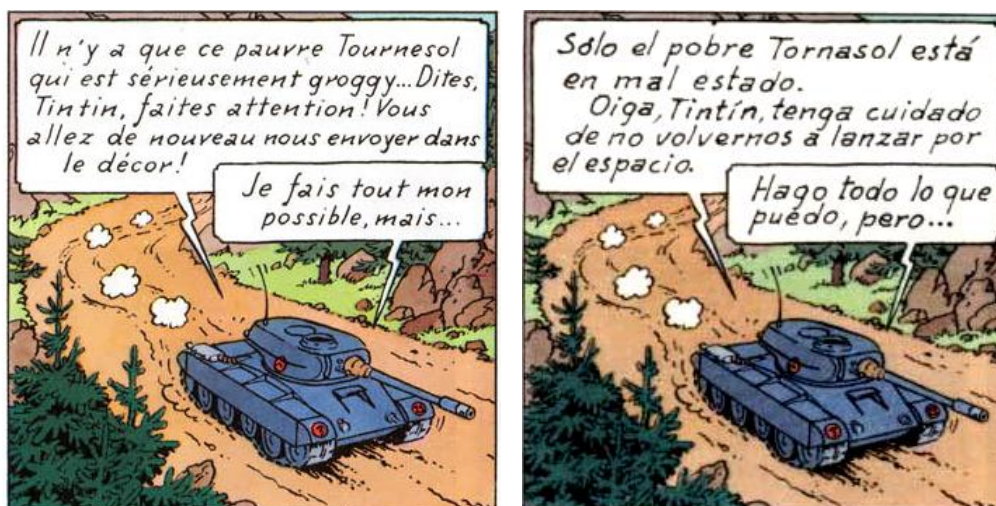
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial: (diferencia entre gritar y cantar); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 525



TEXTO FRANCÉS: 1. Vous allez de nouveau nous envoyer dans le décor ! 2. Je fais tout mon possible.

TEXTO ESPAÑOL: 1. de no volvernos a lanzar por el espacio. 2. Hago todo lo que puedo,

LEMA FRANCÉS: 1. Dans le décor. 2. Faire tout son possible

– Loc. fam. [Le suj. désigne un véhicule, un conducteur] Entrer dans le(s) décor(s). Quitter sa voie et s'écraser contre un obstacle (TLFI)

♦ Faire (tout) le/son possible pour. Il était sombre et préoccupé. La mort récente de son enfant lui revenait dans l'âme, et il faisait généreusement son possible pour ne pas communiquer sa tristesse à ses amis (Sand, Hist. vie, t.2, 1855, p.229). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adverbial. 2. locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. en el decorado. 2. hago todo mi posible

SIGNIFICADO: 1. fuera de la vía normal (sacar de la carretera). 2. hacer lo posible en algún empeño

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Circulación. 2. Intención

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. décor > 2. Cuneta. 2. Haire, tout, possible > Hacer, posible

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Va a dejarnos otra vez en la cuneta. 2. hago todo lo posible

LEMA ESPAÑOL: 1. En la cuneta (fuera de la carretera; figurado, de los planes). 2. Hacer todo lo posible.

Bajo los cielos de Asia: Memorias del himalayista navarro fallecido ...



<https://books.google.es/books?isbn=8493875066>

Iñaki Ochoa de Olza - 2012 - Vista previa - Más ediciones

Mientras regresábamos a ese viejo carro que tan próximo estaba a dejarnos en la cuneta,

Tiempo de conquistadores



<https://books.google.es/books?isbn=8499898483>

Alberto Vázquez-Figueroa - 2012 - Vista previa - Más ediciones

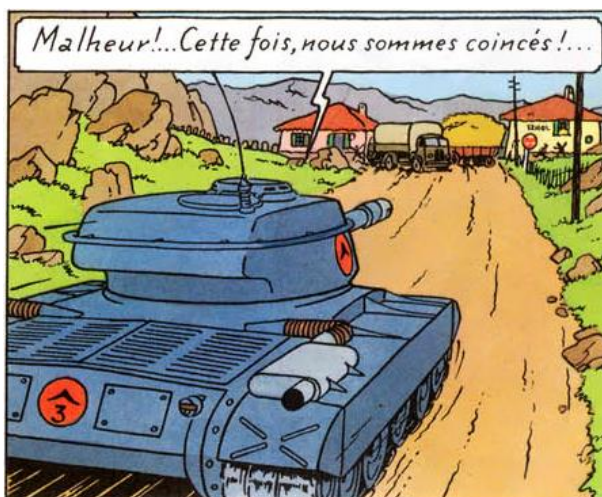
Nunca hago todo lo posible, puesto que bastaría con negarme en redondo a desenvainar.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Equivalencias, léxica semántica: nula; conceptual: parcial (las dos se refieren a fuera de la carretera, pero la francesa también puede usarse fuera de cualquier otro camino, una senda, una pista, etc.) Las demás equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal: casi total (La diferencia de terminante entre el artículo y el posesivo); Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuada, se sale de contexto. 2. adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 526



TEXTO FRANCÉS: Cette fois, nous sommes coincés

TEXTO ESPAÑOL: ¡Esta vez no hay remedio!

LEMA FRANCÉS: Être coincé

– [En parlant d'une force de l'ordre] Prendre, arrêter quelqu'un qui a fini par ne plus pouvoir s'échapper. Cf. pincer. Tu sais, confia la grosse Thérèse, ils [les flics] ont coincé Gilberte (F. Carco, L'Homme traqué, 1922, p. 90). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar arrinconados, acorralados.

SIGNIFICADO: estar acorralado

También se usa en sentido figurado como estar imposibilitado para actuar por presiones

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, inferioridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, coincer > Estar, acorrallar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Estamos acorralados

LEMA ESPAÑOL: Estar acorralado

2. tr. Encerrar a alguien dentro de estrechos límites, impidiéndole que pueda escapar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Los diccionarios lo dan como locución verbal, pero es una combinación libre porque el sentido figurado ya está en el verbo)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 527



TEXTO FRANCÉS: Les Bordures sont définitivement le bec dans l'eau ?

TEXTO ESPAÑOL: Los bordurios se quedan con un palmo de narices...

LEMA FRANCÉS: Être le bec dans l'eau

Le bec dans l'eau. Dans l'attente et l'incertitude. Rester, se retrouver le bec dans l'eau. – Région. (Belgique). Avoir/être le bec dans l'eau. Ne savoir que répondre (cf. Hanse 1949) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener el pico en el agua

SIGNIFICADO: están despechados por no tener lo que esperaban y que ya creían suyo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despecho

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, bec, eau > Quedarse, miel, labios

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Los bordurios se quedan definitivamente con la miel en los labios?

LEMA ESPAÑOL: Quedarse con la miel en los labios. Locuciones sinónimas (DRAE).

dejar a alguien con un palmo de narices: 1. loc. verb. coloq. Chasquearlo, privándolo de lo que esperaba conseguir.

dejar a alguien con la miel en los labios: 1. loc. verb. coloq. Privarle de lo que empezaba a gustar y disfrutar.

quedarse alguien compuesto y sin novio: 1. loc. verb. coloq. No lograr lo que deseaba o esperaba, después de haber hecho gastos o preparativos, creyéndolo indefectible.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica semántica: parcial (comparten campo semántico bec y labios); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: os diccionarios franceses dicen que "le bec dans l'eau" quiere decir que se quedan con la boca llena de saliva, siendo así se ha elegido la locución más cercana a ese escenario.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 528

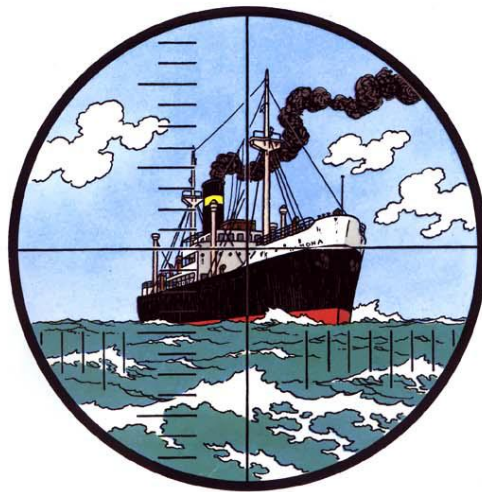
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À aucun prix, 523	En être pour ses frais, 503
À deux pas, 519	En règle, 524
Avoir raison, 506	Être bon prince, 516
Ça vaut mieux qu'une jambe cassée, 518	Être coincé, 527
Cage dorée, 520	Être le bec dans l'eau, 528
Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces, 513	Faire des manières, 498
C'est plus fort que de jouer au bouchon, 512	Faire le tour de, 505
Comme on n'en fait plus, 499	Faire tout son possible, 526
Coup de frein, 505	Faire une queue de poisson, 504
Crier victoire, 525	Mal en point, 508
D'habitude, 502	Muet comme une carpe, 521
Dans le décor, 526	Sale tête, 510
De part en part, 500	Se casser la figure, 515
De près, 509	Se tuer à, 514
Donner la chasse, 511	Si le coeur vous en dit, 507
En avoir les jambes coupées/en coton, 517	Sonner l'heure, 522
	Taper sur les nerfs, 501

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

COKE EN STOCK



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Faire les quatre cents coups, 529	Bien mal acquis ne profite jamais, 543
Être sûr, 530	Mettre à la mer, 544
Au juste, 531	À la mie de pain, 545
Être dans le sac, 532	À plat ventre, 546
Refiler le camelot, 532	À se rouler par terre, 547
Dans le fond, 533	À bord, 548
Tomber une tuile sur la tête, 534	Qui a bu boira, 549
Tête de linotte, 535	Ne pas avoir le choix, 550
Avoir d'autres chats à fouetter, 536	Avoir l'habitude, 550
En plein soleil, 537	De nos jours, 551
Filer à l'anglaise, 538	Retrouver / trouver sur le chemin, 552
Flairer le danger, 539	Avoir la puce à l'oreille, 553
Mis à la tête, 540	Prêcher dans le désert, 554
C'est (bien) le cas de le dire, 540	Mettre d'accord (se), 554
Tomber du ciel, 540	Les femmes et les enfants d'abord, 555
Marcher sur, 540	Ouvrir feu, 556
En bonnes mains, 541	Se faire du mauvais sang, 557
Aux dépens de, 542	



TEXTO FRANCÉS: de faire les quatre cents coups chez moi

TEXTO ESPAÑOL: que haga cuatrocientas barbaridades

LEMA FRANCÉS: Faire les quatre cents coups

Faire les quatre cents coups (arg.). Mener une vie irrégulière et agitée. Quand j'ai pris une cuite carabinée et fait les quatre cents coups, je me sens saint (Green, Chaque homme dans sa nuit, 1960, p. 332). (TLFI)

Tiene dos sentidos: correrse juergas de joven y hacer todas las gamberradas posibles

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacer los cuatrocientos golpes

SIGNIFICADO: hacer todas las gamberradas posibles

REFERENCIA CONCEPTUAL: Diversión, gamberradas

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, quatre, cents, coups > (Hacer) mil, una, (barrabasadas).

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que voy a consentirle a esta plaga de niño hacer las mil y una barrabasadas en mi casa.

LEMA ESPAÑOL: Las mil y una + sustantivo (Locución adjetiva: cantidad indeterminada de algo, admite también la construcción en masculino); "toda clase de".

Las mil y una bases del ADN.: Y otras historias científicas



<https://books.google.es/books?isbn=8493619647>

Jorge Laborda Fernández - 2009 - Vista previa - Más ediciones

Se trata de una recopilación de artículos de divulgación científica escritos por el autor y aparecidos en los periódicos La Tribuna de Albacete y, ocasionalmente, EL PAÍS y el Heraldo de Aragón en los últimos cuatro años.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia conceptual: parcial (la locución española funciona en otros contextos con diferentes combinaciones); léxica-semántica: parcial (cambia la cantidad, pero "coups" también significa barrabasadas); las demás equivalencias: total;

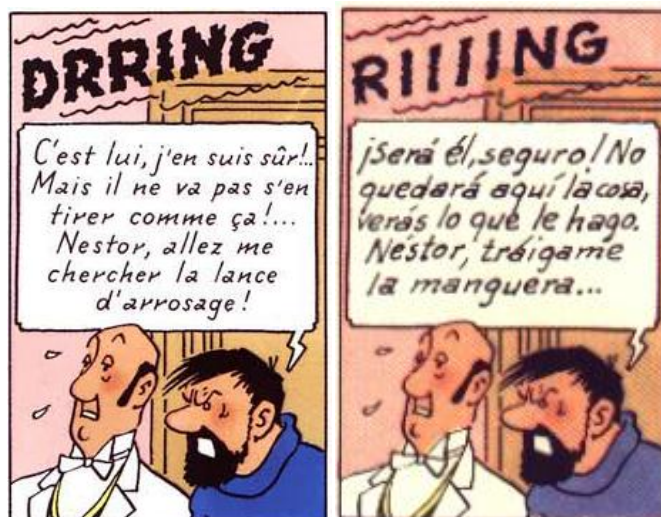
Comparamos una locución verbal "Faire les quatre cents coups", que incluye al verbo y al sustantivo, con una locución adjetiva "las mil y una" que forma parte de una combinación libre en la que pueden aparecer verbos y sustantivos diferentes: "(hacer) las mil y una (barrabasadas), (comprar) los mil y un (perfumes)".

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la manera española de decirlo más cercana a la UF francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 529



TEXTO FRANCÉS: C'est lui, j'en suis sûr !... Mais il ne va pas s'en tirer comme ça !...

TEXTO ESPAÑOL: seguro

LEMA FRANCÉS: Être sûr

SÛR se dit aussi des Personnes et signifie Qui sait quelque chose d'une manière certaine. EX. Je n'en suis pas tout à fait sûr. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar seguro

SIGNIFICADO: Saber alguien de manera cierta

REFERENCIA CONCEPTUAL: Seguridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, sûr > Estar, seguro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es él, ¡estoy seguro!... Pero no va a librarse así

LEMA ESPAÑOL: Estar seguro

La estrella vacía - Página 67



<https://books.google.es/books?id=u1wcAQAIAAJ>

Luis Spota - 2002 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Sabía quién era el que llamaba, aunque no hubieran pronunciado el nombre. "Es él", clavó las uñas en el mantel. "Es él; estoy seguro." Quince minutos más tarde, Olga regreso. Al notar la cara intensamente pálida de Luis, que la miraba ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución "S'en tirer" está en otra ficha del trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 530



TEXTO FRANCÉS: que lui reproche-t-on, au juste ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿qué se le reprocha?

LEMA FRANCÉS: Au juste; Variante: Au plus juste

B. – Loc. adv.

1. Au juste. Exactement. Qu'attend-elle au juste de moi, cette enfant (...)? (Farrère, *Homme qui assass.*, 1907, p. 248). 2. Au plus juste. Le plus exactement possible (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a lo justo

SIGNIFICADO: exactamente, en concreto.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cuantificación, valoración

PALABRAS CLAVE (actantes): Justo > concreto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿qué se le reprocha, en concreto?

LEMA ESPAÑOL: En concreto

en concreto: 1. loc. adv. De un modo concreto. (DRAE)

Locución relacionada: "con exactitud"

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Suele significar "exactamente" porque se suele referir a cantidades, pero en un caso como este, es preferible "en concreto".

OBSERVACIONES: Las UF "compter sur" y "motus et bouche cousue" están en otras fichas de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 531



TEXTO FRANCÉS: L'affaire est dans le sac !...

TEXTO ESPAÑOL: El asunto está en el saco

LEMA FRANCÉS: 1. Être dans le sac. (Ver en observaciones "Refiler la camelote")

Fig. et fam., Votre affaire est dans le sac, Tout est préparé pour qu'elle réussisse, on peut regarder le succès comme acquis. (Académie, 8^{ème} édition)

Locuciones sinónimas: Le tour est joué.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: está en el saco.

SIGNIFICADO: El asunto que se está tratando está conseguido.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito, optimismo.

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, sac. > Estar, bote.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡La cosa está en el bote!

LEMA ESPAÑOL: Estar en el bote. (DRAE).

estar alguien o algo en el bote 1. loc. verb. coloq. Esp. Ser considerado como ya convencido o ganado.

tener a alguien o algo en el bote 1. loc. verb. coloq. Esp. Darlo por convencido o conseguido.

eso está hecho: 1. expr. coloq. U. para indicar que algo se puede considerar tan seguro como si ya se hubiera realizado. (DRAE).

Morralla: 1. f. Conjunto o mezcla de cosas inútiles y despreciables.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (bote y saco comparten campo semántico); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La palabra comodín "affaire" se ha traducido por "cosa", que en este contexto supone un uso más español que "negocio". Cualquiera de las dos locuciones hubiera servido conceptualmente, se ha elegido la más parecida léxicamente a la francesa.

OBSERVACIONES: En el texto aparece la combinación libre: "Refiler la camelote", esta expresión en argot sería una locución verbal con el sentido de "colocar la mercancía robada", aquí está usada con su valor literal de libre combinación: "darle a alguien lo que es inútil o de mala calidad" (morralla).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 532



TEXTO FRANCÉS: dans le fond !

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Dans le fond

– Loc. adv. a) Au fond, dans le fond. Tout bien considéré, en dernière analyse. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en el fondo

SIGNIFICADO: analizando bien lo principal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valoración

PALABRAS CLAVE (actantes): Fond > Fondo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en el fondo

LEMA ESPAÑOL: En el fondo

en el fondo: 1. loc. adv. En realidad, en lo esencial. En el fondo, es buena persona. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 533



TEXTO FRANCÉS: je me demande quelle tuile va encore nous tomber sur la tête

TEXTO ESPAÑOL:

LEMA FRANCÉS: tomber une tuile sur la tête

Fig. et fam., Il m'est tombé une tuile sur la tête : se dit d'un Accident imprévu et que l'on n'a pu éviter. (CNTRL-Atif). (Se dice de un accidente imprevisto y que no se ha podido evitar).

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Caer una teja en la cabeza

SIGNIFICADO: sobrevenir una desgracia

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, tuile, tête > Estar, caer

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Me pregunto qué más está al caer...

LEMA ESPAÑOL: Estar al caer

estar al caer alguien o algo: 1. loc. verb. Estar a punto de llegar, sobrevenir o suceder. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (según el contexto); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución que tiene un sentido parecido; en esta situación, significan lo mismo, pero la española no indica que lo que va a venir sea necesariamente perjudicial, eso está en el contexto.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 534



TEXTO FRANCÉS: que cette tête de linotte vienne examiner ce machin-là.

TEXTO ESPAÑOL: que este cabeza de chorlito venga a examinar este trasto.

LEMA FRANCÉS: Tête de linotte

– *Au fig., fam. (Tête de) linotte. Personne étourdie, sans cervelle. C'est une linotte, un nuage, sans mémoire, sans discernement, sans préférence (Constant, Journaux, 1814, p. 418). V. aussi chandelle ex. 4. ♦ Avoir une tête de linotte. „Être étourdi“ (Ac. 1835-1935) (TLFI)*

Locución sinónima: “cervelle d’oiseau” (cerebro de pájaro).

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: cabeza de pardillo

SIGNIFICADO: Persona poco lista y superficial

REFERENCIA CONCEPTUAL: Necedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tête, linotte > Cabeza, chorlito

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que este cabeza de chorlito venga a examinar este chisme.

LEMA ESPAÑOL: Cabeza de chorlito. Locuciones sinónimas (DRAE).

cabeza de chorlito: 1. m. y f. coloq. Persona ligera y de poco juicio.

Pardillo: 1. adj. despect. Dicho de una persona: Rústica o ignorante. U. t. c. s.. 2. adj. despect. Dicho de una persona: Incauta, que se deja estafar fácilmente. U. t. c. s.

cabeza a pájaros: 1. m. y f. coloq. Persona atolondrada, ilusa o ligera.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (solo cambia la raza del pajarito); Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El pardillo es un pajarito pequeño; el chorlito es otro pájaro.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 535



TEXTO FRANCÉS: Et laissez ce pilote tranquille : il a d'autres chats à fouetter

TEXTO ESPAÑOL: y deje al piloto tranquilo ahora; tiene otros cabos que atar

LEMA FRANCÉS: Avoir d'autres chats à fouetter

3. [P. réf. aux larcins habituels du chat] Avoir d'autres chats à fouetter. Avoir d'autres préoccupations, des problèmes plus graves à débattre. Ils ont d'autres chats à fouetter que de s'occuper des cinquante mille amourettes de Paris (Balzac, Splendeurs et misères des courtisanes, 1844, p. 123). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

LITERAL: Tiene otros gatos que azotar

SIGNIFICADO: tiene cosas más importantes que hacer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Rechazo, paciencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, chats, fouetter > Tener, cosa, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y deje a este piloto tranquilo: tiene otra cosa en la cabeza.

LEMA ESPAÑOL: Tener otra cosa en la cabeza

El dictador: La historia secreta y pública de Jorge Rafael Videla. ...



<https://books.google.es/books?isbn=9500755084>

María Seoane, Vicente Muleiro - 2016 - Vista previa - Más ediciones

Pero este Videla tenía otras cosas en la cabeza, no me pregunte cuáles, pero tenía otras cosas. Todos los que compartíamos ese viaje en el 57 pensábamos igual. Pero no le dábamos importancia ni trascendencia, porque nadie compartía ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: nula (solo coincide "otra"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay varias UFS sinónimas: "tener la cabeza en otra parte", "tener bastante con lo suyo", "Tener en que entretenerse", "tener otra cosa mejor que hacer", "estar a lo suyo"...

OBSERVACIONES: "Sang froid" ya está tratado en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

atar cabos: 1. loc. verb. Reunir o tener en cuenta datos, premisas o antecedentes para sacar una consecuencia. (DRAE)

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 536



TEXTO FRANCÉS: Ne restons pas ici en plein soleil.

TEXTO ESPAÑOL: No nos quedemos aquí a pleno sol

LEMA FRANCÉS: En plein soleil

Histoire De L'Academie Royale Des Sciences. Année ... Avec les ...



<https://books.google.es/books?id=XsBeAAAAcAAJ> - Traducir esta página

1725 - Leídos - Más ediciones

Enfin , suivant ce qui a été dit, les penombres qui le font en plein Soleil sont terminées par une lumière fort éclatante, ici c'est encore à plus forte raison la même chose, 8(les ombres formées par les rayons réfléchis, & qui tomberoient dans. cet ...

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en pleno sol

SIGNIFICADO: Al aire libre bajo el sol

REFERENCIA CONCEPTUAL: Situación, sol

PALABRAS CLAVE (actantes): Plein, soleil > Pleno, sol

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No nos quedemos aquí a pleno sol

LEMA ESPAÑOL: A pleno sol

La hojarasca



<https://books.google.es/books?isbn=8439729804>

Gabriel García Márquez - 2015 - Vista previa - Más ediciones

Si el tiempo de adentro tuviera el mismo ritmo del de afuera, ahora estaríamos a pleno sol, con el ataúd en la mitad de la calle. Afuera sería más tarde: sería de noche. Sería una pesada noche de setiembre con luna y mujeres sentadas en los ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay otra locución relacionada, "a cielo abierto", pero no implica la presencia del sol.

a cielo abierto: 1. loc. adv. Sin techo ni cobertura alguna. U. t. c. loc. adj. (DRAE)

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 537



TEXTO FRANCÉS: Si nous filons à l'anglaise ?,

TEXTO ESPAÑOL: si nos marchamos a la francesa

LEMA FRANCÉS: Filer a l'anglaise

– Fam. Filer, s'en aller, s'esquiver à l'anglaise :

21. Ces sortes de gens – les journalistes – vont, viennent, arrivent quand on ne les attend pas et quittent la société – même la meilleure – sans prévenir personne. En France, c'est ce qu'on appelle « filer à l'anglaise ». G. Leroux, Rouletabille chez le tsar, 1912, p. 22. (TLFI)

Locuciones sinónimas: "Filer en douce", "Se défiler"

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: irse a la inglesa

SIGNIFICADO: Salir disimuladamente, sin despedirse ni hacerse notar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Despedida, salida, disimulo.

PALABRAS CLAVE (actantes): Filer, anglaise > (Marcharse/despedirse), francesa.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a la francesa

LEMA ESPAÑOL: (marcharse) a la francesa (locución adverbial en colocación con un verbo)

a la francesa: 2. loc. adv. Repentinamente, sin decir una palabra de despedida. Se despidió a la francesa. Me marché a la francesa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (francesa/inglesa, aunque parezca una gran diferencia, comparten campo semántico); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La española puede combinarse con otros verbos, pero suele aparecer con "marcharse" o con "despedirse".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 538



TEXTO FRANCÉS: Tu avais flairé le danger,

TEXTO ESPAÑOL: Tú habías olido el peligro

LEMA FRANCÉS: Flairer le danger

B. – Au fig., fam. Deviner quelqu'un, quelque chose. Flairer un danger, un piège. Synon. pressentir. Vous ne m'avez pas flairé, éventé, deviné? (Goncourt, Ch. Demailly, 1860, p. 354):

2. Il flairait là-dessous une manœuvre de François, mais il avait beau réfléchir, il ne devinait pas quel intérêt mènerait un homme à l'écarter du presbytère. Queffélec, Recteur, 1944, p. 143.(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: oler el peligro

SIGNIFICADO: presentir el peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro, presentimiento

PALABRAS CLAVE (actantes): Flairer, danger > Oler, peligro

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Habías olido el peligro

LEMA ESPAÑOL: Oler el peligro

Calima



<https://books.google.es/books?isbn=849989142X>

Armas Marcelo, J. J. Armas Marcelo - 2011 - Vista previa - Más ediciones

... las facciones repentinamente felinas que se habían dibujado en su rostro nada más oler el peligro, la violencia contenida en esas dos manos tensas que empezaron a disparar las dos Firebirds y de nuevo la carrera alocada hasta cruzar el ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En el texto que dice Milú aparece la locución verbal "Avoir tort", que está en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 539



FRANÇÉS: 1. s'est mis à la tête des 2. -c'est le cas de le dire- 3. leur est tombée du ciel. 4. on marché sur.

ESPAÑOL: 1. se ha puesto a la cabeza de. 2. parece que 3. les ha caído del cielo. 4. han ocupado.

LEMA FRANÇÉS: 1. À la tête de. 2. C'est (bien) le cas de le dire. 3. Tomber du ciel. 4. Marcher sur.

– [Le suj. désigne des troupes armées] *Marcher sur* une ville. S'y diriger pour la prendre d'assaut. Les Girondins lèvent des troupes en Normandie pour marcher sur Paris (Erckm.-Chatr., Hist. paysan, t. 2, 1870, p. 148). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Loc. adv. 2. Fórmula rutinaria, discursiva de transición. 3. Loc. adjetiva. 4. Loc. verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. a la cabeza de. 2. Es el caso de decirlo. 3. caído del cielo. 4. marchar sobre.

SIGNIFICADO: 1. al frente de. 2. fórmula de insistencia 3. necesario e inesperado. 5. van a atacar.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Control, dirección. 2. Insistencia. 3. Sorpresa, fortuna. 4. Guerra.

PALABRAS CLAVE: 1. Tête > Cabeza. 2. être, cas, dire > Hay decir. 3. Tomber, ciel > venir, cielo. 4. Marcher > Marchar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se ha puesto a la cabeza de los rebeldes. Estos, apoyados por una aviación potente, que –hay que decirlo– les ha venido del cielo,. 4. han marchado sobre...

LEMA ESPAÑOL: 1. Ponerse a la cabeza de. 2. (todo) Hay que decirlo. 3. Caído del cielo. 4. Marchar sobre.

en/a la cabeza: 1. loc. adv. delante (en la parte anterior) (DRAE).

bajado/llovido/venido del cielo: 1. loc. adj. coloq. Que llega impensadamente, en tiempo o lugar en que más convenía. (DRAE).

De Azorín a Umbral: Un siglo de periodismo literario español



<https://books.google.es/books?isbn=8497452216>

José Bernardo San Juan, Ana Cuquerella Jiménez-Díaz, Javier Gutiérrez Palacio - 2009 - Leídos

... deber morirse cuando se está lleno de proyectos, esperanzas, curiosidades y —todo hay que decirlo— capacidades? Mucho se ha hablado y se habla, más que nunca este

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1, 3 y 4. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal: Nula; Léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1. 2. 3. 4. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1. 2. 3. 4. Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Adecuada, 2. Posible. 3. Posible. 4. Posible en contexto, pero no es la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 540



TEXTO FRANCÉS: il est en bonnes mains

TEXTO ESPAÑOL: está en buenas manos

LEMA FRANCÉS: En bonnes mains

Mains: 4. [Idée de responsabilité que qqn a de qqc./qqn]

a) [La main symbolise cette idée] – [Avec prép. à gén. avec remettre. Aux mains] – [Avec prép. en. en mes mains]

b) P. méton. [Désignant la pers. à qui incombe la responsabilité] – Être, tomber en bonnes mains ou en mains sûres; remettre en (ou entre de) bonnes mains ou en mains sûres. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En buenas manos

SIGNIFICADO: bien atendido por personas honestas y capaces

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confianza

PALABRAS CLAVE (actantes): Bonnes, mains > Buenas, manos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: está en buenas manos

LEMA ESPAÑOL: En buenas manos

en buenas manos: 1. loc. adv. Al cuidado de alguien capaz de manejar o hacer bien aquello de que se trata. Estar, caer, dejar en buenas manos. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 28 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 541



TEXTO FRANCÉS: L'apprendra un jour à ses dépens !

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Aux dépens de

– Au fig., usuel. À mes (tes/ses, etc.) dépens. Par une expérience cuisante :

8. Je te salue, vieil océan! Vieil océan, tu es si puissant, que les hommes l'ont appris à leurs propres dépens. Ils ont beau employer toutes les ressources de leur génie... incapables de te dominer. Ils ont trouvé leur maître. Lautréamont, *Les Chants de Maldoror*, 1869, p. 139. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución preposicional

TRADUCCIÓN LITERAL: A las expensas de

SIGNIFICADO: aquí quiere decir con su desgracia, su sufrimiento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Adjudicación

PALABRAS CLAVE (actantes): Dépens > Expensas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo aprenderá un día a sus expensas

LEMA ESPAÑOL: A expensas de

a expensas de: 1. loc. prepos. A costa, por cuenta, a cargo de alguien. (DRAE)

a costa de: 2. loc. prepos. A expensas de, por cuenta de. Se mantiene a costa de sus antiguos méritos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (el artículo falta en la española); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 542



TEXTO FRANCÉS: Bien mal acquis ne profite jamais

TEXTO ESPAÑOL: los bienes mal adquiridos nunca aprovechan.

LEMA FRANCÉS: Bien mal acquis ne profite jamais

– Proverbe. *Bien mal acquis ne profite jamais*. Les hommes de cet âge, Taillemagre, plus austères que nous, avaient un sens profond des choses de la vie. Ils croyaient au proverbe: «*Bien mal acquis ne profite jamais*» (Pesquidoux, *Livre raison*, 1928, p.93). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Bien mal adquirido no aprovecha jamás.

SIGNIFICADO: No se puede disfrutar un bien adquirido con trampas o malas artes.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riqueza, honradez, deshonestidad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Bien mal, acquis, profite, jamais > Bien, mal, adquirir, nadie, enriquecer.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido

LEMA ESPAÑOL: Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido

Idioma: Francés Enunciado: Bien mal acquis ne profite jamais Traducción literal: Nunca se disfruta de un bien mal adquirido

Idioma: Español Enunciado: Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido Ideas clave: Bienes

Significado: Lo que se logra con malas artes, no tiene buen final. Por otra parte, se puede aplicar a quien disfruta de bienes que no son de su propiedad o quien tiene una propiedad en usufructo no puede dejarlos en herencia a sus descendientes. (Refranero multilingüe, Centro Virtual Cervantes)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial; léxica-semántica: casi total (cambia a nadie por nunca); equivalencia pragmática: parcial (el español está en desuso). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es la traducción, no el refrán español.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 543



TEXTO FRANCÉS: Ils viennent de mettre une embarcation à la mer

TEXTO ESPAÑOL: Acaban de echar una embarcación a la mar.

LEMA FRANCÉS: Mettre à la mer

1. Mettre qqc./qqn + compl. prép. a) [Avec la prép. à] α [Le compl. dir. désigne un animé ou un inanimé] Il vous fait mettre au jour pour mieux voir l'enfant, qui ouvre et referme ses globes d'yeux de petit chat (Goncourt, Journal, 1860, p.831). ♦ SYNT. Mettre qqc. ou qqn à l'eau, à la mer, à l'ombre, à terre; mettre qqc. ou qqn à la droite de, à la gauche de, à l'avant de, à l'arrière de; mettre qqc. ou qqn à tel endroit, à telle place. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: meter al mar

SIGNIFICADO: poner en el agua

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, Mer > Echar, agua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Acaban de echar un bote al agua

LEMA ESPAÑOL: Echar al agua

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica semántica: casi total (en nuestra UF se prefiere agua a mar); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español se dice así. En este ejemplo se ve como se usa la expresión "echar al agua un bote" para definir otra palabra.

Botar: 5. Echar al agua un bote o buque, especialmente por vez primera. (DRAE)

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 544



TEXTO FRANCÉS: à la mie de pain

TEXTO ESPAÑOL: paniaguados

LEMA FRANCÉS: À la mie de pain.

♦ *À la mie (de pain). Sans valeur; sans solidité ou fondement. Et si vous n'êtes pas un éditeur à la mie de pain (...) vous allez reconnaître illico et récompenser mon activité (Verlaine, Corresp., t.2, 1888, p.133). Décarcassez-vous, oui, tâchez (...) de sortir enfin, des pantomimes à la mie (Colette, Music-hall, 1913, p.209): (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: de la miga de pan

SIGNIFICADO: poco experimentado, de mala calidad, falso.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Falso, inútil.

PALABRAS CLAVE (actantes): Mie, pain > Pacotilla.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Aún pienso en el galope picado de esos guardacostas de pacotilla!

LEMA ESPAÑOL: De pacotilla

ser de pacotilla algo. 1. loc. verb. coloq. Ser de inferior calidad, o estar hecho sin esmero. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular.

OBSERVACIONES: Piquer un galop (galope picado), de "picar espuelas". Se puede usar también con personas a pie, sería entonces sinónimo de: "courir à toutes jambes". (Expressions et Locutions, Le Robert).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pierde el matiz. Paniaguada es la persona protegida, no es ese el sentido de la UF francesa.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 545



TEXTO FRANCÉS: À plat ventre, tout le monde ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Cuerpo a tierra todo el mundo!

LEMA FRANCÉS: À plat ventre

♦ (Être, se mettre) à plat ventre devant qqn. Adopter une attitude servile. Synon. s'aplatir* devant qqn. Être à plat ventre devant la noblesse, un grand nom. Ce Paris à plat ventre, ces hommages qu'il recevait d'habitude avec une bonhomie de despote familial, l'emplissaient de mépris, ce jour-là (Zola, Argent, 1891, p. 252). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial / Fórmula psico-social, directiva, de exhortación.

TRADUCCIÓN LITERAL: a plano vientre

SIGNIFICADO: Tumbarse en el suelo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, defensa, seguridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Plat, ventre > Cuerpo, tierra.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Cuerpo a tierra todo el mundo!

LEMA ESPAÑOL: ¡Cuerpo a tierra todo el mundo!

cuerpo a tierra. 1. loc. adv. Con el cuerpo pegado al suelo, para protegerse o para no ser visto. (DRAE)

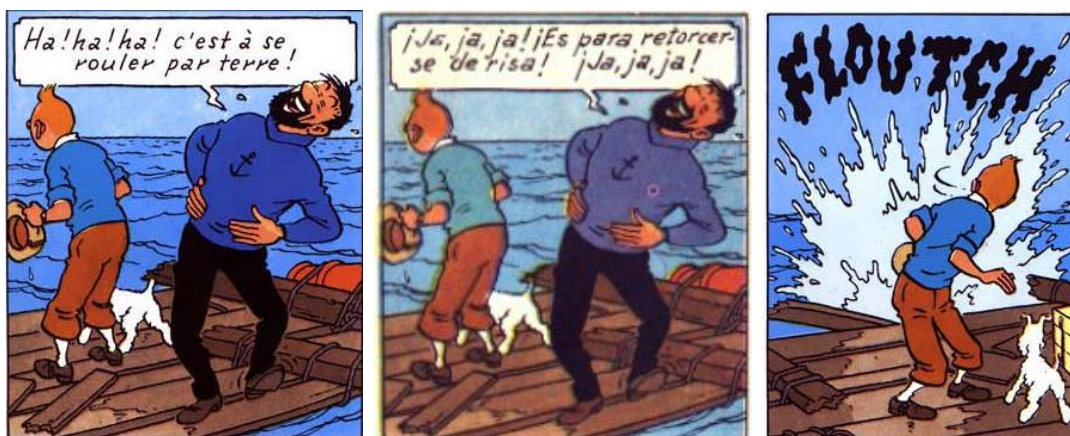
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 546



TEXTO FRANCÉS: c'est à se rouler par terre !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Es para retorcerse de risa!

LEMA FRANCÉS: Á se rouler par terre

Loc. adj. Á se rouler (par terre). Synon. à se tordre, roulant, tordant. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: para rodarse por tierra > revolcarse de risa

SIGNIFICADO: reírse mucho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Diversión, risa

PALABRAS CLAVE (actantes): Rouler, terre > Caer, risa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Es para caerse de risa!

LEMA ESPAÑOL: Caerse de risa

caerse de risa alguien: 1. loc. verb. coloq. Reír desordenadamente.

descalzarse, descoyuntarse, despedazarse, desperezarse, o desternillarse, de risa alguien: 1. locs. verbs. coloqs. Reír con vehemencia y con movimientos descompasados.

reventar de risa alguien, partirse de risa, mearse, o mondarse, de risa alguien: 1. locs. verbs. coloqs. Reírse mucho y con muchas ganas.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula (No pertenecen a la misma clase de locución); léxica-semántica: rodar por tierra y caerse están muy cercanos, en la locución francesa falta la palabra risa); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Revolcarse de risa", que es la locución francesa no la menciona el DRAE, entre las citadas, se ha elegido "Caerse de risa" porque, en la viñeta siguiente, el capitán se cae al agua.

OBSERVACIONES: La locución francesa es adjetiva, equivaldría a decir "es tronchante", la española es una locución verbal con la preposición "para" delante, de esta manera el significado es el mismo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, La locución francesa se refiere a que se ríe tirado por los suelos; aunque se retuerza, la intención estaba en la caída al suelo siguiente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 547



TEXTO FRANCÉS: de vous prendre à son bord

TEXTO ESPAÑOL: y acepta tomarles a bordo

LEMA FRANCÉS: À bord

♦ Loc. À bord de. – Absol. Revenir au bord, atteindre le bord, toucher au bord (cf. Lamartine, *Raphaël*, 1849, p. 150). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a bordo

SIGNIFICADO: en la nave

REFERENCIA CONCEPTUAL: Localización, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Bord > Bordo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y que acepta llevarlos a bordo

LEMA ESPAÑOL: A bordo

a bordo 1. loc. adv. Dentro de una embarcación y, por ext., de otros vehículos. Comer a bordo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (excepto que la locución española no admitiría el posesivo)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución francesa tiene un posesivo que no admitiría la española.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 548



TEXTO FRANCÉS: Qui a bu... boira ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡Quien bebió... beberá!

LEMA FRANCÉS: qui a bu boira

d) Proverbes et loc. proverbiales (gén. péj.) ♦ Qui a bu boira. On ne se corrige jamais de certains défauts. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Paremia: Refrán

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Quien ha bebido... beberá!

SIGNIFICADO: Quien tiene una mala costumbre la repetirá

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bebida, Persistencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Qui, boire > Quien, beber

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Quien bebió... beberá!

LEMA ESPAÑOL: Borracho, no tiene cura

Tipo: Refrán; Idioma: Español; Enunciado: Borracho, no tiene cura; Ideas clave: Costumbre

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El refranero Multilingüe del Cervantes da "borracho no tiene cura", pero no es tan conocido como el francés y aquí necesita la segunda parte del refrán en la segunda viñeta. También da por equivalente "quien hace un cesto hace ciento", pero se perdería la imagen icónica necesaria según el contexto. De manera que se va a traducir literalmente. Se entiende muy bien y se "siente" español.

OBSERVACIONES: Puede tener doble sentido; el sentido referido a la bebida, y el sentido para todo aquel que tiene un mal hábito, sea el que sea.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 549



TEXTO FRANCÉS: 1. mais je n'avais pas le choix, 2. je commence à avoir l'habitude

TEXTO ESPAÑOL: pero no se me ha ocurrido una cosa mejor. 2. ya empiezo a estar acostumbrado.

LEMA FRANCÉS: 1. Ne pas avoir le choix, 2. Avoir l'habitude

Les mots du patrimoine: le Sénégal - Página 122



<https://books.google.es/books?isbn=2914610335> - Traducir esta página

Geneviève N'Diaye-Correard - 2006 - Vista previa - Más ediciones

1. ne pas avoir de choix. loc. verb. 1. **Ne pas avoir le choix.** Le propriétaire du car explique qu'il n'a pas de choix face à la menace de payer une amende de 10 000 francs. (Wal fadjri 02/07/1999). 2. oral, usuel. Ne pas avoir de préférence.

♦ Avoir l'habitude (de). [Relativement à une pratique devenue fam.] Ne pas (la) trouver pénible, difficile. [Relativement à un affect fréq. ressenti] Elle ne permettait pas à Henriette de laver la vaisselle : « Laissez, disait-elle, laissez, j'ai l'habitude... » (Triolet, Prem. accroc, 1945, p. 217). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. No tener la elección. 2. tener la costumbre

SIGNIFICADO: 1. estar obligado a actuar de una manera determinada. 2. estar acostumbrado

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Obligación, elección. 2. Costumbre, hábito

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Avoir, choix > Tener, elección. 2. Avoir, habitude > Tener, costumbre.

Elección: 3. f. Libertad para obrar. (DRAE)

Tener la costumbre: haber adquirido una costumbre. Hacer alguna cosa por hábito. Es el resultado de adquirir la costumbre: Mohamed tiene la costumbre de ponerle chile a todo. Adquirió esa costumbre en México. Adquirir riquezas: comprar... (Adela Robles-Sáez, 2010: 13)

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. no tenía elección. 2. ya empiezo a estar acostumbrado

LEMA ESPAÑOL: 1. No tener elección. 2. estar acostumbrado

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Equivalencia formal: casi total (leves cambios porque en francés se construyen con artículo); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1. Inadecuado. 2. Adecuado.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 46 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 550



TEXTO FRANCÉS: De nos jours, l'esclavage, ça n'existe plus

TEXTO ESPAÑOL: En nuestra época, la esclavitud no existe

LEMA FRANCÉS: De nos jours

♦ (De) nos jours; (jusqu'à) nos jours. (De, jusqu'à) notre époque. Le goût, la mode, le héros, l'homme du jour. Du moment. Vous chercheriez en vain, sur l'étalage antique de ces libraires, le roman du jour ou la brochure nouvelle (Jouy, Hermite, t. 4, 1813, p. 155). Si la baronne lui donnait (...) quelque robe taillée au goût du jour, aussitôt la cousine Bette retravaillait chez elle, à sa façon, chaque chose (Balzac, Cous. Bette, 1846, p. 32). Le Français aura beau faire, il ne sera jamais qu'un courtisan, n'importe de qui, pourvu que ce soit un puissant du jour (Chateaubr., Mém., t. 3, 1848, p. 19). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de nuestros días

SIGNIFICADO: actualmente, ahora, en estos días

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, actualidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Nos, jour > Hoy, día

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Hoy día, esclavitud, ¿eso ya no existe!

LEMA ESPAÑOL: Hoy día

el día de hoy, hoy día, u hoy en día: 1. locs. advs. En la actualidad, en los días que vivimos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (coincidencia léxica en jour y día); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha usado una forma española.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 551



TEXTO FRANCÉS: et que je ne te retrouve plus jamais sur mon chemin

TEXTO ESPAÑOL: ¡Que no te encuentre en mi camino!

LEMA FRANCÉS: (Re)trouver sur son chemin

Il me trouvera sur son chemin, je saurai m'opposer à lui. Qu'il ne se trouve pas sur mon chemin !
(TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: encontrar sobre su camino

SIGNIFICADO: encontrar un adversario o un obstáculo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación

PALABRAS CLAVE (actantes): Trouver, chemin > Encontrar, camino

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y no vuelvas a cruzarte en mi camino

LEMA ESPAÑOL: cruzarse en el camino de alguien

cruzarse en el camino de alguien: 1. loc. verb. Entorpecer o impedir el cumplimiento de sus propósitos. 2. loc. verb. Influir decididamente en su vida. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: casi total; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la construcción española.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 552



TEXTO FRANCÉS: Comment le mot "coke" vous a-t-il mis la puce à l'oreille ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Cómo sospechaste de la palabra "coque"?

LEMA FRANCÉS: Avoir la puce à l'oreille

Mettre à quelqu'un la puce à l'oreille, éveiller chez lui des soupçons, des inquiétudes. Sa remarque m'a mis la puce à l'oreille. (TLFI)

Locución relacionada: Mettre la puce à l'oreille (prevenir, advertir, informer a alguien)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener la pulga en la oreja

SIGNIFICADO: Estar vigilante y atento, sospechar una dificultad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suspicion

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, puce, oreille > Tener, mosca, oreja

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Por qué la palabra "coke" le ha dejado con la mosca detrás de la oreja?

LEMA ESPAÑOL: con la mosca detrás de la oreja

con la mosca detrás de, o en, la oreja: 1. locs. advs. coloqs. Con recelo o con prevención para evitar algo.

tener la mosca en, o detrás de, la oreja: 1. locs. verbs. Estar escamado, sobre aviso o receloso de algo.

Esta locución está relacionada con el verbo "mosquear". (DRAE)

Mosquear: 1. tr. Causar desconfianza o enojo a alguien. 4. prnl. coloq. Sentir recelo o enojarse.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (la diferencia entre mosca y pulga, y que en español la mosca puede estar "en" o "detrás"); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Ha sido necesario adaptar la construcción del fraseologismo a la manera de preguntar española, y elegir una de sus formas.

OBSERVACIONES: Se podría haber usado el verbo mosquear.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No sale del contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 553



TEXTO FRANCÉS: 1. je n'ai pas prêché dans le désert !, 2. nous allons nous mettre d'accord

TEXTO ESPAÑOL: 1. No he predicado en el desierto... 2. nos pondremos de acuerdo

LEMA FRANCÉS: 1. prêcher dans le désert, 2. Se mettre d'accord

Expr. fig. Par référence à l'Écriture sainte. Prêcher, parler, crier dans le désert, parler sans être entendu, ne convaincre personne. (Académie 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. yo no he predicado en el desierto. 2. nosotros vamos a ponernos de acuerdo

SIGNIFICADO: 1. Hablar inútilmente. 2. Llegar a un acuerdo entre varias personas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Convencer. 2. Acuerdo

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Prêcher, désert > Predicar, desierto. 2. Mettre, accord > Poner, acuerdo.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. No he predicado en el desierto. 2. vamos a ponernos de acuerdo

LEMA ESPAÑOL: 1. Predicar en el desierto 2. (ponerse) de acuerdo

de acuerdo: 1. loc. adv. Con conformidad o igual opinión. No se ponían de acuerdo EN el nombre. U. t. c. loc. adj. 2. loc. adv. Con acuerdo o conciliación. Poner de acuerdo. 3. loc. adv. U. como fórmula para manifestar asentimiento o conformidad. (DRAE)

clamar en el desierto 1. loc. verb. coloq. predicar en desierto. (DRAE)

predicar en desierto, o en el desierto: 1. locs. verbs. coloqs. Intentar, infructuosamente, persuadir a quienes no están dispuestos a admitir razones o ejemplos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1 y 2. Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1 y 2. Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 554



TEXTO FRANCÉS: les femmes et les enfants d'abord

TEXTO ESPAÑOL: ¡Las mujeres y los niños primero!

LEMA FRANCÉS: les femmes et les enfants d'abord

[Les femmes et les enfants d'abord — Wikipédia](https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_femmes_et_les_enfants_d'abord)

https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_femmes_et_les_enfants_d'abord ▾ Traducir esta página

L'impératif catégorique « Les femmes et les enfants d'abord » est une pratique chevaleresque, une coutume ou un protocole selon lesquels lors d'une menace mortelle (typiquement un naufrage avec un nombre de canots de sauvetage ...

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva / Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de exhortación.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¡Las mujeres y los niños primero!

SIGNIFICADO: En una situación de peligro o complicada se les atiende primero.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden, Evacuación, peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Femme, enfant, abord > Mujeres, niños, primero.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Las mujeres y los niños primero!

LEMA ESPAÑOL: ¡Las mujeres y los niños primero!

[Incluso un pueblo de demonios: democracia, liberalismo, republicanism](https://books.google.es/books?isbn=8496859479)



<https://books.google.es/books?isbn=8496859479>

Félix Ovejero Lucas - 2008 - Vista previa - Más ediciones

Por eso establecemos reglas del tipo "las mujeres y los niños primero". Pero también hay ocasiones en que, con otras reglas, el egoísmo produce buenos resultados sociales: cuando mantenemos nuestro carril al conducir, cada uno por su ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 555



TEXTO FRANCÉS: Et ajoutez que s'ils ne s'arrêtent pas immédiatement, nous ouvrons le feu,

TEXTO ESPAÑOL: Y añade que si no se para inmediatamente abriremos el fuego

LEMA FRANCÉS: Ouvrir le feu

– Loc. verbales

♦ *Faire feu. Tirer avec une arme à feu. Les gendarmes firent feu. S'il cherche à se sauver (...) faites feu sur lui!* (Dumas père, *Halifax*, 1842, 111, 4, p. 80).

♦ « Feu », « feu à volonté », « ouvrez le feu »; « cessez le feu ». [Commandements enjoignant aux soldats de tirer/ de cesser le tir] Ils se formèrent en peloton. ♦ *Au fig. Ouvrir le feu. Aborder un sujet tout de go. L'ermite ouvrit le feu bravement. Notre cher malade écoutait, ne disait rien* (Fabre, *Oncle Célestin*, 1881, p. 451). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ... si ellos no se paran inmediatamente, nosotros abrimos fuego

SIGNIFICADO: Empezar a disparar

Hay dos sentidos: comenzar a disparar y hablar o actuar el primero en una reunión.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, disparo

PALABRAS CLAVE (actantes): ouvrir feu > Abrir, fuego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y añada que, si no paran inmediatamente, abrimos fuego

LEMA ESPAÑOL: Abrir fuego, hacer fuego

hacer fuego: 1. loc. verb. Disparar un arma de fuego. (DRAE)

Si mis órdenes no han cambiado, solicito permiso para abrir fuego de advertencia sobre el El Karib. (Luis Crespo Martínez. *Fronteras de agua* - Página 120 [España, 2006])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (la francesa se construye con artículo); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción es más precisa con "abrir".

OBSERVACIONES: Las locuciones pueden tener sentido figurado en las dos lenguas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, la UF española no lleva artículo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 556



TEXTO FRANCÉS: Nestor se sera fait du mauvais sang pour d'innocentes gamineries.

TEXTO ESPAÑOL: Néstor habrá exagerado preocupándose por inocentes niñerías.

LEMA FRANCÉS: Se faire du mauvais sang

β) Se faire du mauvais sang; se faire un sang d'encre. Se faire du souci, se tourmenter. M. de Charlus, se rappelant qu'il était de race plus pure que la Maison de France, se disait qu'il était bien bon de se faire tant de mauvais sang pour le fils d'un maître d'hôtel (Proust, Sodome, 1922, p. 1067). (TLFI)

Sinónimas : se faire du mouron (murajes es una planta), se faire de la bile (bilis)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacerse mala sangre

SIGNIFICADO: Preocuparse, inquietarse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfado, exasperación

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, mauvais, sang > Hacer, mala, sangre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nestor se habrá hecho mala sangre por niñerías inocentes

LEMA ESPAÑOL: Hacerse mala sangre

hacerse alguien mala sangre: 1. loc. verb. coloq. Atormentarse por algo.

quemársele a alguien la sangre, pudrísele a alguien la sangre: 1. loc. verb. coloq. Disgustarse o enfadarse hasta impacientarse o exasperarse.

subírsele a alguien la sangre a la cabeza: 1. loc. verb. Perder la serenidad, irritarse, montar en cólera.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible en el contexto, pero pierde los matices de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 557

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À bord, 548	Filer a l'anglaise, 538
À la mie de pain, 545	Flairer le danger, 539
À plat ventre, 546	Les femmes et les enfants d'abord, 555
À se rouler par terre, 547	Marcher sur, 540
Au juste, 531	Mettre à la mer, 544
Aux dépens de, 542	Mettre d'accord (se), 554
Avoir d'autres chats à fouetter, 536	Mis à la tête, 540
Avoir l'habitude, 550	Ne pas avoir le choix, 550
Avoir la puce à l'oreille, 553	Ouvrir feu, 556
Bien mal acquis ne profite jamais, 543	Prêcher dans le désert, 554
C'est (bien) le cas de le dire, 540	Qui a bu boira, 549
Dans le fond, 533	Refiler le camelot, 532
De nos jours, 551	Retrouver / trouver sur le chemin, 552
En bonnes mains, 541	Se faire du mauvais sang, 557
En plein soleil, 537	Tête de linotte, 535
Être dans le sac, 532	Tomber du ciel, 540
Être sûr, 530	Tomber une tuile sur la tête, 534
Faire les quatre cents coups, 529	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

Tintin au Tibet



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Du matin au soir, 558	Avoir la frousse, 578
Rentrer au bercail, 559	Larguer les amarres, 579
Heureux comme un roi, 560	Ne pas faire un pas de plus, 580
Sur les lieux, 561	Au péril de, 581
À table, 562	Têtu comme une mule, 582
Oeil pour oeil, 563	À la remorque, 582
Échec au roi, 563	D'avance, 583
Ce n'est rien, 564	Ça ne prend pas/plus, 584
Songe, mensonge, 565	Envoyer promener, 585
Mettre du temps, 566	Tirer la langue, 586
Cuver son vin, 567	Tomber pile, 587
En vitesse, 568	À l'abordage, 588
En ordre de marche, 569	S'attendre au pire, 589
Se donner le mot, 570	À moitié, 590
Échec et mat, 571	Petit à petit, 591
À pied sec, 572	En coup de vent, 592
Donner du coeur au ventre, 573	À pic, 593
Mal des montagnes, 574	Fendre le coeur, 594
Sans blague, 575	Prendre soin, 595
À la place de, 576	La foi transporte les montagnes, 596
Se rendre à, 577	



TEXTO FRANCÉS: Courir du matin au soir sur des cailloux pointus !

TEXTO ESPAÑOL: Correr de la mañana a la noche sobre piedras de puntas

LEMA FRANCÉS: Du matin au soir

a) [Expression d'une durée continue] Du matin au soir. Toute la journée. Du soir au matin, du matin au soir et du soir au matin. Sans arrêt. Puis du soir au matin connaître éperdument tout ce que l'amour le plus emporté peut faire éprouver à une femme (Louys, *Aphrodite*, 1896, p.207). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Correr de la mañana a la noche

SIGNIFICADO: toda la jornada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, duración, jornada

PALABRAS CLAVE (actantes): Matin, soir > Mañana, noche.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Correr de la mañana a la noche sobre cantos afilados

LEMA ESPAÑOL: De la mañana a la noche, de sol a sol, a todas horas, cada hora.

de sol a sol: 1. loc. adv. Desde que nace el sol hasta que se pone. (DRAE).

a todas horas, cada hora: 1. loc. adv. Siempre, continuamente. (DRAE).

En la catedral y el Seminario había gran revuelo, comentándose de la mañana a la noche las noticias de Madrid. (Vicente Blasco Ibáñez. *La catedral*. [España, 1924])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (con la excepción de los artículos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana a la UF francesa, cuyo uso está atestiguado en las obras de muchos autores, pese a que en el DRAE solo vengan su antónima y de "sol a sol".

OBSERVACIONES: Cuidado, porque la locución antónima es muy parecida

de la noche a la mañana: 1. loc. adv. Inopinadamente, de pronto, en muy breve espacio de tiempo. (DRAE)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 558



TEXTO FRANCÉS: Pas fâché de rentrer au bercail

TEXTO ESPAÑOL: no me disgusta volver al redil...

LEMA FRANCÉS: Rentrer au bercail

C.- Au fig., RELIG. (p. allus. à la parabole du Bon Pasteur). Sein de l'Église où les fidèles trouvent sûreté et paix, hors duquel ils sont égarés. Demeurer au/dans le bercail; désertir le bercail; rentrer, retour, revenir au bercail; ramener au bercail une brebis égarée, retirer un hérétique de ses erreurs, un chrétien de ses désordres, les ramener à la pratique de la vraie religion, à une conduite pieuse dont ils s'étaient écartés :

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Volver al redil

SIGNIFICADO: Volver a casa o a donde se esté viviendo.

Tiene dos acepciones: Volver a la religión y volver al hogar o a donde se pertenezca.

REFERENCIA CONCEPTUAL:

PALABRAS CLAVE (actantes): Rentrer, bercail > Volver, redil

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no me disgusta volver al redil...

LEMA ESPAÑOL: Volver al redil. (DRAE)

Redil: 2. m. Situación de quien continúa en un lugar o estado, o bien regresa a él. Volver al redil.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

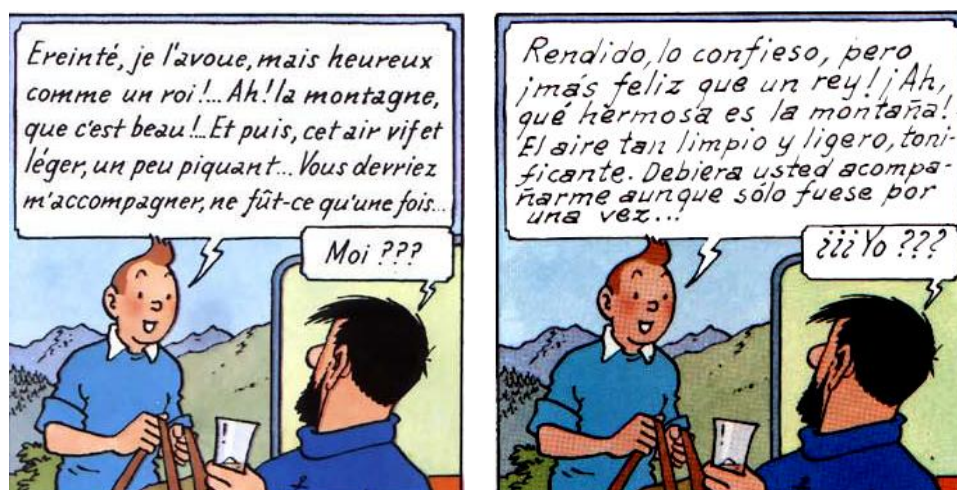
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: El origen es religioso, una alusión a la parábola del Buen Pastor. El redil es el seno de la Iglesia, que a todos nos acoge como hijos de Dios; de ahí la idea de volver al lugar de descanso y bienestar.

La locución "avoir faim de loup" aparece en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 559



TEXTO FRANCÉS: mais heureux comme un roi ;

TEXTO ESPAÑOL: pero ¡más feliz que un rey!

LEMA FRANCÉS: Heureux comme un roi

– (Être) heureux comme un bâtard/comme un coq en pâte/comme un poisson dans l'eau/comme un roi, etc. Je ris tout bas du bal, des jeux, des amourettes, Moi, je critique, et vous, vous jouissez. Vous êtes Heureux comme un roi, sire, et moi, comme un bossu (Hugo, *Roi s'amuse*, 1832, p. 362). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva (comparación estereotipada)

TRADUCCIÓN LITERAL: feliz como un rey

SIGNIFICADO: Muy feliz

REFERENCIA CONCEPTUAL: Felicidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Heureux, roi > Feliz, perdiz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero ¡feliz como una perdiz!

LEMA ESPAÑOL: feliz como una perdiz / más feliz que una perdiz

Desafío extremo: Aventuras y desventuras por los 5 continentes



<https://books.google.es/books?isbn=8403131240>

Jesús Calleja, María Ruiz - 2011 - Vista previa - Más ediciones

Con mucha morriña pero feliz como una perdiz. Mis amigos mallorquines me obsequian con una tarta que han encargado a un cocinero de uno de los tres lodges que hay en este frío lugar. Agradezco el detalle, pero la tarta la han cocinado ...

Otras comparaciones sinónimas de alegre, feliz, contento, hechas con "como" o "más que": "más feliz que una lombriz", "contento como un niño con zapatos nuevos", más alegre que unas castañuelas".

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: parcial (en lo básico es nula, no hay relación semántica ni léxica, como no sea de rima, entre perdiz y rey); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una de las comparaciones más usuales con "feliz". Se ha elegido con "como" para acercarse más al fraseologismo francés.

OBSERVACIONES: Se trata de una comparación estereotipada; su sentido o no responde a una verdad racional o se generaliza de manera ilógica. Es importante mantenerse en el mismo registro de lengua.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 560



TEXTO FRANCÉS: On présume que les sauveteurs arriveront demain sur les lieux

TEXTO ESPAÑOL: Se espera que los socorros lleguen mañana al lugar del accidente

LEMA FRANCÉS: sur les lieux

à l'endroit précis où un fait s'est produit : Notre reporter est sur les lieux. (Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: sobre los lugares

SIGNIFICADO: donde ha sucedido algo

sur les lieux à l'endroit précis où un fait s'est produit : Notre reporter est sur les lieux.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Situación, localización

PALABRAS CLAVE (actantes): Lieu > terreno

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se cree que la ayuda estará mañana sobre el terreno.

LEMA ESPAÑOL: Sobre el terreno

sobre el terreno: 1. loc. verb. Precisamente en el sitio donde se desenvuelve o ha de resolverse aquello de que se trata. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia pragmática: parcial (aunque la construcción formal sea la misma, en el uso debe introducirse de otra manera); las demás equivalencias total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hubiera sido adecuado decir: "la ayuda llegará mañana sobre el terreno". Para usar "sobre el terreno" habría que haber dicho: "la ayuda estará mañana *sobre el terreno*"; es decir, esta locución se usa en colocación con verbos que marquen localización y no temporalidad. Para usarla con el verbo "llegar", sería así: "La ayuda llegará mañana *al lugar de los hechos*".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero obvia la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 561



TEXTO FRANCÉS: À table ! Je meurs de faim !

TEXTO ESPAÑOL: ¡A la mesa! ¡Me muero de hambre!

LEMA FRANCÉS: À table

À table! se dit familièrement pour inviter à se mettre à table. Se mettre à table, S'asseoir à une table pour manger. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, ritual, de invitación.

TRADUCCIÓN LITERAL: A mesa

SIGNIFICADO: Llamada para sentarse en la mesa a comer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Invitación, comida

PALABRAS CLAVE (actantes): Table > mesa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡A la mesa! ¡Me muero de hambre!

LEMA ESPAÑOL: A la mesa

El comerciante en perlas - Página 112



<https://books.google.es/books?isbn=9683651798>

José Tomás de Cuéllar - 1997 - Vista previa - Más ediciones

Señores, a la mesa — dijo unos minutos después. — Yo venía — dijo Eduardo a María — , a anunciaros mi partida. — ¡Cómo! — exclamó María con tono suplicante. — Don Eduardo — dijo la señora Osborn — , no se habla de partida al ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español lleva artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Mourir de faim" aparece en otra ficha del trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 562



FRANÇÉS: 1. Car, œil pour œil. 2. et échec au roi ! ESPAÑOL: 1. Porque ojo por ojo. 2. Y, ¡jaque al rey!

LEMA FRANÇÉS: 1. Oeil pour œil. 2. Échec au roi

♦ *Oeil pour œil, dent pour dent.* [P. allus. au Lévitique XXIV, 17-22] Loi du talion qui punit l'offense par une peine du même ordre. C'est ainsi qu'on lit dans le Lévitique: «On punira aussi de mort celui qui aura frappé de mort quelque personne que ce soit. Celui qui aura frappé une bête à mort la rendra; vie pour vie... fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent» (Durkheim, *Divis. trav.*, 1902, p.iii). (TLFI)

B. – Au sing. 1. Échec! ou échec au roi! Interjection par laquelle un joueur avertit l'adversaire qu'il met en danger son roi. Cf. Maurois, *Silences Bramble*, 1918, p. 20. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Paremia: proverbio /enunciado de valor específico. 2. Locución interjectiva / fórmula rutinaria, psicosocial, ritual de un juego.

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. ojo por ojo. 2. jaque al rey

SIGNIFICADO: hacerle a alguien lo mismo que haya hecho. 2. vencer definitivamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Venganza. 2. Victoria.

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Oeil > Ojo. 2. Échec, roi > Jaque, rey

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Porque, ojo por ojo, 2. Y, ¡jaque al rey!

LEMA ESPAÑOL: 1. Ojo por ojo. 2. Jaque al rey (DRAE)

Diccionario historico, cronologico, geografico y universal de la ...



<https://books.google.es/books?id=Urt5V4mTfjIC>

José Arnesto y Goyanes - 1791 - Leídos - Más ediciones

Mandaba la ley que aquel que hiciese daño al próximo, le diese una satisfaccion completa , segun la qualidad del daño, explicándose por estos términos: dará ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, y una herida por otra ...

jaque1: 1. m. Lance del ajedrez en que un jugador, mediante el movimiento de una pieza, amenaza directamente al rey del otro, con obligación de avisarlo, y, por ext., a la reina, sin tal obligación.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1y 2. Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular

OBSERVACIONES: 1. Ojo por ojo es una parte de la frase bíblica: *ojo por ojo y diente por diente* que forma parte de la Ley del Tali3n. 2. Es un lance del juego de ajedrez

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 2 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 563



TEXTO FRANCÉS: ce n'est rien.

TEXTO ESPAÑOL: No ha sido nada

LEMA FRANCÉS: Ce n'est rien

B. – [Sans autre mot nég.] a) Vx. Il n'y a rien qu'il était ici (Ac.1878). Il y a peu de temps que... b) N'être rien – Ce n'est rien: C'est sans gravité, sans signification, sans importance. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula rutinario psico-social, expresiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: eso no es nada

SIGNIFICADO: No ha pasado nada importante

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación, conformidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, rien > Ser, nada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No es nada

LEMA ESPAÑOL: No ser nada algo

no ser nada 1. loc. verb. coloq. U. para quitar importancia al daño producido. (DRAE)

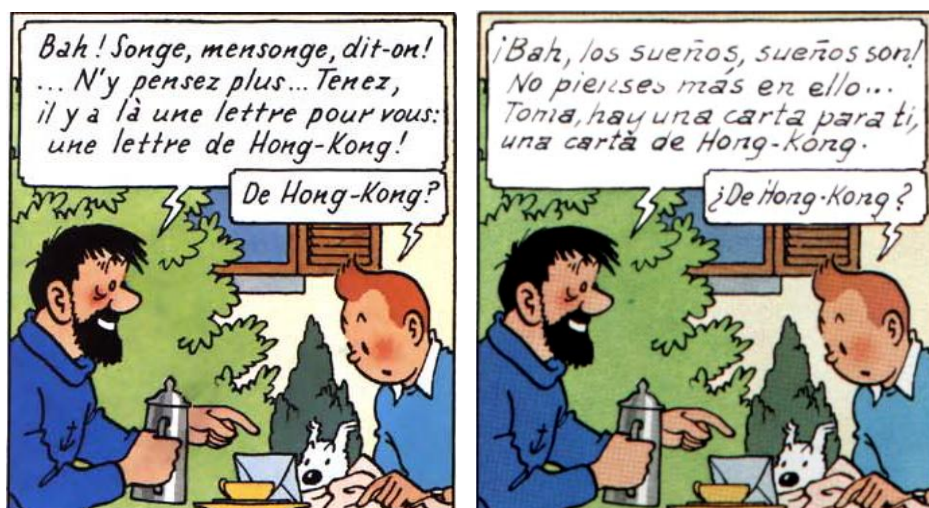
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (las leves diferencias son por construcción gramatical francesa).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (las locuciones)

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 564



TEXTO FRANCÉS: Bah ! Songe, mensonge, dit-on !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Bah, los sueños, sueños son!

LEMA FRANCÉS: songe, mensonge

Prov., Songe, mensonge, Les songes n'ont pas de signification, ils nous trompent. (Académie, 8^{ème} édition)

Proverbes. Tous songes sont mensonges (Ac. 1835, 1878). Songe, mensonge (Ac. 1935). Les songes ne sont pas que mensonges. L'Utopie [de Thomas More] (TLFI).

PROVERBE : Tous songes sont mensonges, c'est-à-dire il ne faut pas s'arrêter aux songes ni leur accorder aucune foi. (Littré).

CLASIFICACIÓN: Paremia: Proverbio

TRADUCCIÓN LITERAL: sueño, mentira

SIGNIFICADO: lo que se sueña no es cierto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Mentira, sueño

PALABRAS CLAVE (actantes): Songe, mensonge > Sueño, Ser

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Bah, los sueños, sueños son!

LEMA ESPAÑOL: Los sueños, sueños son. Es el verso final de una espinela de Calderón de la Barca.

Yo sueño que estoy aquí / de estas prisiones cargado, / y soñé que en otro estado/ más lisonjero me vi. / ¿Qué es la vida? Un frenesí. / ¿Qué es la vida? Una ilusión, / una sombra, una ficción; / y el mayor bien es pequeño; / que toda la vida es sueño, / y los sueños, sueños son.

Pedro Calderón de la Barca.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (no aparece la palabra mentira, hay que presuponerlo por el contexto); pragmática: parcial (no significan lo mismo en todos los contextos); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay un proverbio equivalente.

OBSERVACIONES: Se hace la construcción con la coma en el primer "sueños" para acercarlo a la forma de los refranes.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 565



TEXTO FRANCÉS: Elle a mis du temps à vous parvenir

TEXTO ESPAÑOL: Ha tardado mucho tiempo en llegar

LEMA FRANCÉS: Mettre du temps

a) [Le compl. dir. désigne ou spécifie une durée] Mettre qqc. à/pour + inf. Mettre des jours, des semaines, des mois à faire qqc.; mettre longtemps à faire qqc.; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: puesto tiempo

SIGNIFICADO: tardar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, retraso, tardanza

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, temps > Tomar > tiempo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se ha tomado mucho tiempo en llegar

LEMA ESPAÑOL: Tomarse tiempo

tomarse tiempo alguien: 1. loc. verb. Dejar para más adelante lo que ha de hacer, a fin de asegurar el acierto. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en la locución española no está el artículo); léxica-semántica: parcial (coinciden en tiempo; pero "mettre"-poner- y "tomar", en cierto modo, son antónimos entre sí); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Tardar tiempo" sería un pleonismo, no se puede tardar otra cosa; en ese caso es mejor decir: "tardar mucho", pero esta traducción no usa una UF, por eso se ha usado la locución equivalente que hay en español.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 566



TEXTO FRANCÉS: Allers cuver votre vin !...

TEXTO ESPAÑOL: Vaya a dormir la mona...

LEMA FRANCÉS: Cuver son vin

2. *Emploi trans., au fig. et fam. [Le suj. désigne une pers.] Dissiper son ivresse en se reposant au lit, en dormant. Cuver son vin rouge, son whisky (cf. Camus, Requiem, 1956, p. 867); cuver sa cuite, son ivresse; laisser cuver sa saoulerie à qqn : (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Fermentar, madurar su vino.

SIGNIFICADO: esperar que se le pase el efecto del vino

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bebida, borrachera

PALABRAS CLAVE (actantes): Cuver, vin > Dormir, mona

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vaya a dormir la mona...

LEMA ESPAÑOL: Dormir la mona...

Diccionario Akal del español coloquial - Página 77



<https://books.google.es/books?isbn=8446014491>

Alicia Ramos, Ana María Serradilla Castaño - 2000 - Vista previa - Más ediciones

... ni una sola vez (to sleep in one session/at a stretch/right through) El bebé duerme ya de un tirón hasta las nueve de la mañana Expresiones similares Véase Dormir a pierna suelta 78 / DORMIR LA MONA Dormir la mona Dormir después.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (hay más parecido del que pueda parecer, pues existe una clara relación metafórica entre dormir y madurar; por otro lado "mona" significa coloquialmente borrachera); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 567



TEXTO FRANCÉS: Et en vitesse !

TEXTO ESPAÑOL: volando

LEMA FRANCÉS: En vitesse

– *En vitesse. Vite, au plus vite; sans délai. En grande, petite vitesse. C'était le jour des consultations du docteur (...). Rien ne l'empêchait pourtant de laisser ses malades en plan ou de les expédier en vitesse pour venir se poster derrière les persiennes de la bibliothèque (Simenon, Vac. Maigret, 1948, p. 152). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en velocidad

SIGNIFICADO: rápidamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Velocidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Vitesse > Toda, mecha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y, ¡a toda mecha!

LEMA ESPAÑOL: A toda mecha

a toda mecha: 1. loc. adv. coloq. Con gran rapidez (DRAE).

deprisa y corriendo: 1. loc. adv. Con la mayor celeridad, atropelladamente, sin detención o pausa alguna. (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (le pone un complemento al sustantivo); léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido una locución sinónima y dentro del mismo registro de lengua.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero se ha obviado la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 8 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 568



TEXTO FRANCÉS: C'est comme si j'avais avalé tout un volcan en ordre de marche !

TEXTO ESPAÑOL: Es como si me hubiese tragado un volcán en erupción.

LEMA FRANCÉS: En ordre de marche

Ordre de marche, ordre de bataille, la disposition d'une armée pour marcher, pour combattre. (Littré)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en orden de marcha

SIGNIFICADO: listo para marchar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Milicia, disposición

PALABRAS CLAVE (actantes): Ordre, marche > Orden, marcha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es como si me hubiese tragado todo un volcán en orden de marcha / en formación.

LEMA ESPAÑOL: En orden de marcha

orden de marcha: 1. m. Mar. Disposición en que se colocan los diferentes buques de una escuadra para navegar en formación. (DRAE)

Formación: 5. f. Mil. Reunión ordenada de un cuerpo de tropas o de barcos de guerra. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El capitán es marino, por eso usa una locución militar. Vemos en el significado que le da el DRAE a "orden de marcha" que equivale a la locución "en formación"; quizá sea esta más conocida del gran público, pero así habla el capitán.

OBSERVACIONES: Las locuciones en las dos lenguas son idénticas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, se mantiene en el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 569



TEXTO FRANCÉS: Vous vous êtes tous donnés le mot, vous autres ?!

TEXTO ESPAÑOL: ¿Os habéis puesto todos de acuerdo?

LEMA FRANCÉS: Se donner le mot

Fig. Se donner le mot du guet, se dire le mot, se donner le mot, c'est-à-dire être de concert, d'intelligence ensemble. Comme si toutes deux s'étaient donné le mot, [La Fontaine, Tabl.] (Littré)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: darse el nombre

SIGNIFICADO: ponerse de acuerdo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acuerdo, confabulación

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, mot > poner, acuerdo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Os habéis puesto todos de acuerdo?!

LEMA ESPAÑOL: Ponerse de acuerdo

de acuerdo: 1. loc. adv. Con conformidad o igual opinión. No se ponían de acuerdo EN el nombre. U. t. c. loc. adj: 2. loc. adv. Con acuerdo o conciliación. Poner de acuerdo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

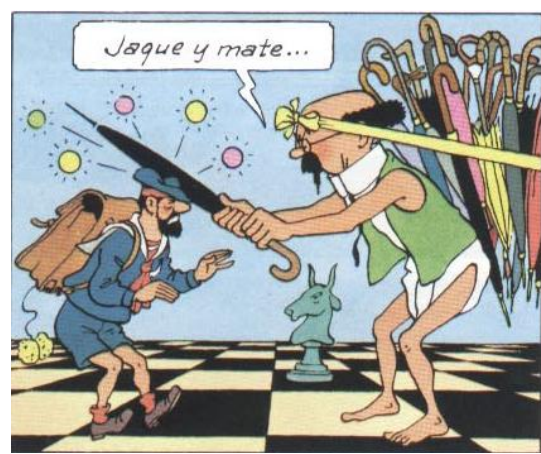
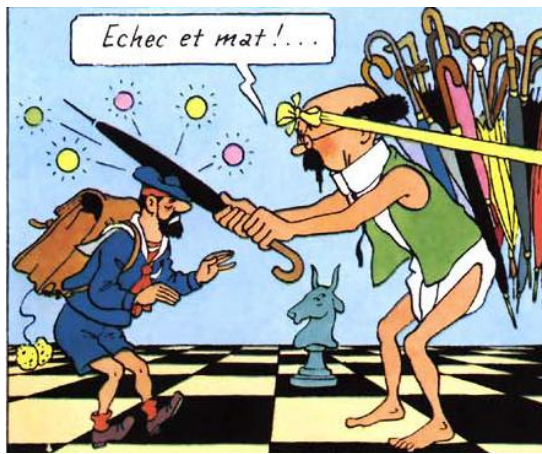
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber puesto "os avisáis unos a otros", pero se ha elegido lo más sencillo. La locución francesa es una parte de "Se donner le mot (de passe/guet)", que quiere decir "darse/pasarse la contraseña", es decir, la palabra. Esto mismo lo tenemos en español si decimos: "os avisáis unos a otros". Avisar = pasar la palabra.

correr la palabra: 1. loc. verb. Mil. Dicho de los centinelas de una muralla o cordón: Avisarse sucesivamente unos a otros, para que estén toda la noche alerta. (DRAE)

pasar la palabra: 1. loc. verb. Mil. correr la palabra. (DRAE)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuado

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 14 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 570



TEXTO FRANCÉS: Échec et mat !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Jaque y mate!

LEMA FRANCÉS: Échec et mat

b) Loc. adj. Être échec et mat. Perdre. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva / fórmula rutinaria, psicosocial, ritual de un juego.

TRADUCCIÓN LITERAL: jaque y mate

SIGNIFICADO: vencer definitivamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): Échec, mat > Jaque, mate

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡jaque mate!

LEMA ESPAÑOL: Jaque mate

jaque mate: 1. m. mate (lance que pone término al juego de ajedrez). (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (sobra la conjunción "y"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es un lance del juego de ajedrez

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, sobra la y en la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 571



TEXTO FRANCÉS: Et à pied sec!... Qu'on se le dise !

TEXTO ESPAÑOL: Y sin mojarme. Que se enteren todos.

LEMA FRANCÉS: À pied sec,

♦ (Passer, traverser une étendue d'eau) à pied sec. Sans se mouiller les pieds. Les eaux se dressaient en murailles liquides et laissaient libre entre elles un large chemin où l'on pouvait passer à pied sec (Gautier, *Rom. momie*, 1858, p.340). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial.

TRADUCCIÓN LITERAL: A pie seco

SIGNIFICADO: sin mojarse los pies

REFERENCIA CONCEPTUAL: Bienestar, sequedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Pied, sec > Pie, seco

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y, ¡con los pies secos!... ¡Que se sepa!

LEMA ESPAÑOL: A pie seco

Claro que me he callado que el Manzanares se puede pasar a pie seco. (Ramón Gómez de la Serna. *Explicación de Buenos Aires*, página 134, Ediciones de la Flor, Buenos Aires, 1975).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Con los pies secos" no es locución, sino una combinación libre. Por ello, se ha elegido la locución "a pie seco"; aunque no sea muy corriente, su uso está atestiguado en obras de autores españoles, con los dos sentidos, el literal de "con los pies secos" y el figurado de "sin complicaciones."

OBSERVACIONES: "Qu'on se le dise !" es una locución interjectiva o fórmula rutinaria, psico-social, directiva de información.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, está en el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 572



TEXTO FRANCÉS: C'est bon, ça l'alcool ! Ça donne du coeur au ventre !

TEXTO ESPAÑOL: El alcohol es bueno y reconforta.

LEMA FRANCÉS: Donner du coeur au ventre

Fig. et fam., Avoir du coeur au ventre, Avoir du courage. Redonner du coeur au ventre, Redonner du courage.
(Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dar del corazón en el vientre.

SIGNIFICADO: Dar fuerza, ánimos

REFERENCIA CONCEPTUAL: Consuelo

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, coeur, ventre > Ensanchar, corazón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y ¿además qué?... El alcohol es bueno. Nos ensancha el corazón

ensanchar el corazón/dilatar el ánimo: 1. loc. verb. Causar o sentir consuelo o desahogo en las aflicciones por medio de la esperanza o la conformidad. (DRAE)

LEMA ESPAÑOL: Ensanchar el corazón

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi nula; léxica semántica: parcial (coincide corazón); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución se suele usar con los verbos "avoir" (tener) o "redonner" (recuperar); literalmente quiere decir "tener (recuperar el) coraje en el pecho" coraje sería sinónimo de corazón y ventre de cuerpo o pecho, así se decía en antiguo francés.

OBSERVACIONES: Hay otra ficha con esta locución en "On a marché sur la lune", 48

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en el contexto, pero obvia la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 573



TEXTO FRANCÉS: Le mal des montagnes, sans doute !

TEXTO ESPAÑOL: El mal de montaña seguramente...

LEMA FRANCÉS: Mal des montagnes

♦ *Mal des montagnes. „Malaises causés par la raréfaction de l'oxygène en altitude`` (Villen. 1974). Les plus vaillants défailirent, et le vertige, ce terrible mal des montagnes, détruisit non seulement leurs forces physiques, mais aussi leur énergie morale (Verne, Enf. cap. Grant, t. 1, 1868, p. 107). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: mal de las montañas

SIGNIFICADO: malestar causado por la altura

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, malestar

PALABRAS CLAVE (actantes): Mal, montagne > Mal, montaña

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡El mal de montaña, sin duda!

LEMA ESPAÑOL: mal de montaña

Mal de montaña: 1. m. Estado morboso que se manifiesta en las grandes alturas por disminución de la presión atmosférica y que se caracteriza por trastornos circulatorios, disnea, cefalalgia, vértigo y vómitos. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (está en plural y con determinante en francés). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 574



TEXTO FRANCÉS: Sans blague !... Vous me prenez pour un crétin de l'Himalaya ?

TEXTO ESPAÑOL: ¡Esta sí que es buena!, ¿me tomas por un cretino del Himalaya?

LEMA FRANCÉS: Sans blague !

♦ Loc. Sans blagues. Formule exclamative ou interrogative de doute ou d'étonnement, ou iron. exprimant le fait que l'on n'a pas été mystifié par son interlocuteur. SYNT. Débit de mauvaises blagues (sur le compte de qqn); poser, lâcher, coller des blagues (à qqn); pousser une blague; (faire) gober une blague (à qqn). Sans blague (aucune), blague à part, pas de blague, blague dans le coin. Sérieusement, sans vouloir tromper. (TLFI)

Locución sinónima: "plaisanterie à part"

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva / fórmula rutinaria, discursiva, de transición.

TRADUCCIÓN LITERAL: sin broma

SIGNIFICADO: Dejando la broma a un lado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Broma

PALABRAS CLAVE (actantes): Blague, sans > Broma, aparte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Bromas aparte, ¿me toma por un cretino del Himalaya?

LEMA ESPAÑOL: Bromas aparte

bromas aparte/fuera bromas, o fuera de bromas: 1. expr. coloq. U. para manifestar que se habla en serio, después de haber estado bromeando. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: casi total (sans/aparte); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Prendre pour" se encuentra en otra ficha del libro *Tintin au pays de l'or noir*, pag. 6

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 575



TEXTO FRANCÉS: si j'avais été à la place de Tchang

TEXTO ESPAÑOL: si hubiese estado en el lugar de Tchang

LEMA FRANCÉS: À la place de

– À la place de, en place de (vx) (qqn/qqc.), loc. prép. Ces tristes enfants que j'ai recueillis, à la place de ceux que Dieu ne m'a pas donnés (Caudel, Soulier, 1944, 1re part., 1re journée, 5, p.958). ♦ Absol., fam. À la place. Il y en avait même autrefois [de la vigne, dans une propriété]: on a mis des châtaigniers à la place (Senancour, Obermann, t.2, 1840, p.117). (TLFI)

Locución sinónima: Au lieu de (en lugar de).

CLASIFICACIÓN: Locución prepositiva o adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: en la plaza de

SIGNIFICADO: en la situación de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comparación, sustitución

PALABRAS CLAVE (actantes): Place > Lugar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: si hubiese estado en el lugar de Tchang

LEMA ESPAÑOL: en el lugar de

en el lugar de alguien: 1. loc. adv. Manifiesta una hipótesis para aconsejar una conducta. En tu lugar yo no iría.

en lugar de: 1. loc. prepos. en vez de. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos locuciones son muy parecidas, pero una es adverbial "Si j'avais été à la place de Tchang – si hubiese estado en el lugar de Tchang" (en la situación de Tchang) y la otra prepositiva "Iré en lugar de Tchang - j'irai à la place de Tchang" (por Tchang).

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 576



TEXTO FRANCÉS: il faut se rendre à l'évidence

TEXTO ESPAÑOL: hemos de rendirnos a la evidencia

LEMA FRANCÉS: Se rendre à l'évidence

♦ *Se rendre à l'évidence. Finir par reconnaître ce qui est indiscutable. Il faut se rendre à l'évidence. Tout est exact, sinistrement exact! (Martin du G., Thib., Été 14, 1936, p. 704). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: rendirse a la evidencia

SIGNIFICADO: Reconocer un hecho que no se desea admitir

REFERENCIA CONCEPTUAL: Evidencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Rendre, évidence > Rendirse, evidencia

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: hay que rendirse a la evidencia

LEMA ESPAÑOL: Rendirse a la evidencia

Rendirse: 12. prnl. Tener que admitir algo. Se rindió ante tantas evidencias. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 577



TEXTO FRANCÉS: que nous avons la frousse !,

TEXTO ESPAÑOL: de que le tenemos miedo...

LEMA FRANCÉS: avoir la frousse

Pop. ou fam. Peur extrême, souvent inconsidérée, due à la faiblesse ou la lâcheté. Avoir la frousse (de qqc.); faire qqc. par frousse. Synon. crainte, frayeur, pétouche (pop.), trouille (pop.). Je sens qu'il a la frousse et qu'au fond, en disant qu'il aime la bataille, il a une terreur du oh! d'une salle soulevée de dégoût (Goncourt, Journal, 1888, p. 835). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: de que nosotros tenemos miedo

SIGNIFICADO: estar espantado por algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Miedo

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, frousse > Tener, mieditis

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: de que tenemos canguelo/mieditis

LEMA ESPAÑOL: Tener canguelo

canguelo. Del caló canguelo, y este de kandela 'hiede, apesta'; cf. hindi gandh 'perfume', 'olor'. 1. m. coloq. Miedo, temor. (DRAE)

Vamos !: Dictionnaire français-espagnol/Espagnol-français de la ...



<https://books.google.es/books?isbn=2748371348>

Jean-Louis Barreau - 2011 - Vista previa

... Avoir peur (J.P. COLIN & J.-P. MÉVEL, Dictionnaire de l'argot, 1990). **tener canguelo:**

Tener miedo (V. LEÓN, Diccionario de argot español, 1992). Era la primera vez que la

llevaba a su casa, y tenía canguelo (El Jueves, 1991, n° 712, p.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (en francés lleva preposición); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "La frousse" es algo más risible que "miedo", es coloquial, por eso se ha buscado algo parecido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 578



TEXTO FRANCÉS: Larguons les amarres !

TEXTO ESPAÑOL: ¡larguemos las amarras!

LEMA FRANCÉS: larguer-z les amarres

Larguer : – MAR. [Le compl. d'obj. désigne une manœuvre, un cordage] Larguer qqc. Le rendre large, le laisser aller, le lâcher, le détacher. Larguer un cordage, les amarres; larguer l'écoute de foc, les ris. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal o formula rutinaria de ordenes de navegación

TRADUCCIÓN LITERAL: Cortad las amarras

SIGNIFICADO: Que suelten las estachas (cuerdas) que sujetan al barco

REFERENCIA CONCEPTUAL: Navegación, náutica

PALABRAS CLAVE (actantes): Larguer, amarres > Largar, amarras!

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Larguemos amarras!

LEMA ESPAÑOL: Largar-d amarras.

Largar amarras: Acción de aflojar y soltar las amarras de un buque y cobrarlos a bordo. (Glosario marítimo y portuario de Protección civil)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (la locución española no lleva artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la traducción que se corresponde

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. La locución española se construye sin artículo.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 579



TEXTO FRANCÉS: je ne fais pas un pas de plus !

TEXTO ESPAÑOL: ya no doy ni un paso más.

LEMA FRANCÉS: Ne pas faire un pas de plus / faire un pas + de plus.

Je ne ferai pas un pas de plus, je ne ferai pas d'autre concession. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no dar un paso de más

SIGNIFICADO: Pararse, no andar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Marcha, detenerse

PALABRAS CLAVE (actantes): Pas, plus > Paso, más

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ya no doy ni un paso más

LEMA ESPAÑOL: No dar un paso más; no poder dar un paso

no poder dar paso, o un paso. 1. locs. verbs. No poder andar, o no poder adelantar en algún intento. (DRAE)

Su único hijo - Página 187



<https://books.google.es/books?isbn=8498979730>

Leopoldo Alas Clarín - 2014 - Vista previa - Más ediciones

Yo no doy un paso más... Costó gran trabajo meterla en el coche. El médico del pueblo tuvo que asegurarle bajo palabra de honor que él respondía de que no habría novedad si se tomaban las medidas de precaución que él señalara.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (La construcción francesa "de plus" pide la preposición "de"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Puede tener sentido figurado en otros contextos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 580



TEXTO FRANCÉS: et même au péril de votre vie,

TEXTO ESPAÑOL: aun con peligro de vuestras vidas,

LEMA FRANCÉS: (même) + Au péril de

Locución sinónima: au risque de

– Locutions ♦ Au péril de qqc.; (vx) à péril, aux périls de qqc. Au risque de faire courir un danger en exposant quelque chose de vital, d'essentiel pour l'être humain. Au péril de sa vie. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: même + Locución prepositiva = Locución conjuntiva subordinante concesiva.

TRADUCCIÓN LITERAL: arriesgando la vida

SIGNIFICADO: Poniendo en peligro la vida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Peligro

PALABRAS CLAVE (actantes): Péril > Riesgo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y aun a riesgo de vuestra vida

LEMA ESPAÑOL: A riesgo de

A riesgo de: Arrostrando cierta exposición o peligro que se expresa: 'Se lo dijo a su padre, a riesgo de que se enfadara'. (DUE, María Moliner)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución "À tout prix" aparece en otra ficha de este libro.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 581



TEXTO FRANCÉS: 1. Et parce qu'il est têtue comme une mule. 2. je me suis mis à la remorque de

TEXTO ESPAÑOL: 1. y como es más tozudo como una mula. 2. me vine a remolque

LEMA FRANCÉS: 1. Têtue comme une mule. 2. À la remorque.

Locución sinónima: Têtue comme un âne.

Être têtue comme un âne, très entêté. (Académie, 9^{ème} édition)

– Loc. adv. À la remorque (d'un bateau, d'un véhicule). De manière à se laisser tirer derrière un bateau. 2. P. anal. À la remorque (de qqc./qqn). Fig. Être à la remorque des circonstances. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1. Locución adjetiva comparativa. 2. Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. terco como una mula. 2. ponerse a remolque de.

SIGNIFICADO: 1. muy terco/cabezota. 2. detrás de

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Empecinamiento. 2. Unión

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Têtue, mule > Terco, mula. 2. Remorque > Remolque

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Y porque es terco como una mula. 2. Me puse a remolque de

LEMA ESPAÑOL: Terco como una mula. 2. A remolque de

[Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua ...](https://books.google.es/books?isbn=8477195862)



<https://books.google.es/books?isbn=8477195862>

Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional, Mercedes Rueda Rueda - 1996 - Vista de fragmentos

En definitiva, el esquema de variantes podría ser: terco como una mula/ ?mulo/ *burro/ ?

a remolque: 1. loc. adv. Siendo remolcado por un vehículo. 2. loc. adv. De manera poco espontánea, y más bien por el impulso o la capacidad de arrastre de otra persona. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencias, formal: casi total (menos el artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: 1 y 2. Nada de particular.

OBSERVACIONES: La locución conjuntiva: "Sous prétexte que" que significa "con el pretexto de que".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: 1 y 2. Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 49 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 582



TEXTO FRANCÉS: La partie était perdue d'avance, Tintin.

TEXTO ESPAÑOL: La partida estaba ya perdida desde un principio.

LEMA FRANCÉS: D'avance

☆5. Loc. adv. *D'avance, à l'avance, par avance, par anticipation. Je savais d'avance ce que vous diriez. Se préparer d'avance, à l'avance à un entretien important. Je m'en réjouis par avance pour vous.* (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de avance

SIGNIFICADO: Desde antes de empezar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, anticipación

PALABRAS CLAVE (actantes): Avance > Antemano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: La partida estaba perdida de antemano, Tintin.

LEMA ESPAÑOL: De antemano / desde un principio

de antemano: 1. loc. adv. Con anticipación, anteriormente. Era u. t. sin la prep. (DRAE)

desde un principio: 1. loc. adv. Desde los comienzos, desde el inicio de algo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más cercana a la UF, las dos son válidas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 583



TEXTO FRANCÉS: ça ne prend plus !

TEXTO ESPAÑOL: pero ahora no caigo.

LEMA FRANCÉS: Ça ne prend pas /plus

Cet argument ne prendra pas sur lui. Expr. fam. Cela ne prend pas, ne prend plus ! se dit pour signifier à quelqu'un qu'on ne le croit pas ou plus, que l'on ne se laissera pas ou plus duper. • (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva, fórmula rutinaria psicosocial, expresiva de recusación.

TRADUCCIÓN LITERAL: Eso no toma ya.

SIGNIFICADO: Eso no convence.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación, rechazo.

PALABRAS CLAVE: Prendre > Colar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero ya no cuela.

LEMA ESPAÑOL: 1. No colar.

no colar algo: 1. loc. verb. coloq. No ser creído. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica: nula (colar y tomar). Las demás: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero es más parecida a la UF francesa la elegida.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 584



TEXTO FRANCÉS: et, j'envoie tout promener!

TEXTO ESPAÑOL: ... ¡y lo mando todo a paseo!

LEMA FRANCÉS: Envoyer promener

• *Expr. fig. Qu'il aille se promener ! se dit lorsqu'on s'impatiente contre un importun, lorsqu'on se met en colère contre quelqu'un. Allez vous promener ! Avec ellipse du pronom réfléchi. Fam. Envoyer promener quelqu'un, se débarrasser de lui avec rudesse. Tout envoyer promener, renoncer brutalement à une affaire, à un projet. (Académie, 9^{ème} édition)*

Locuciones sinónimas: envoyer balader / sur les roses / au diable

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Mandar todo a paseo

SIGNIFICADO: librarse de algo o de alguien bruscamente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfado, abandono

PALABRAS CLAVE (actantes): Envoyer, promener > Enviar, paseo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡y lo mando todo a paseo!

LEMA ESPAÑOL: (mandar) A paseo (colocación de enviar + "a paseo"

a paseo: 1. loc. adv. coloq. U. para manifestar desagrado, enfado o rechazo. Enviar, mandar a paseo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 585



TEXTO FRANCÉS: cette bande de jeunes effrontés a eu le culot de m'accueillir en me tirant la langue.

TEXTO ESPAÑOL: esta banda de descarados ha tenido el valor de recibirme sacando la lengua

LEMA FRANCÉS: Tirer la langue

Tirer la langue à quelqu'un, en manière de grimace, de moquerie. • Expr. Ce chien tire la langue, a la langue pendante, se dit d'un chien haletant, qui laisse sa langue pendre hors de sa gueule. En parlant de l'homme. Fig. et fam. Tirer la langue, avoir très soif; être dans la gêne. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: sacar la lengua

SIGNIFICADO: hacer burla

Tiene los dos sentidos, el literal de sacar la lengua y el de hacer burla. También vemos en la descripción otras expresiones figuradas, pero no es el caso de este contexto.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Burla

PALABRAS CLAVE (actantes): Tirer, langue > Sacar, lengua

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: esta banda de jóvenes descarados ha tenido la osadía de recibirme sacando la lengua.

LEMA ESPAÑOL: Sacar la lengua

sacar la lengua a alguien: 1. loc. verb. coloq. Burlarse de él. Todos le están sacando la lengua. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: "Avoir du culot" sería una locución verbal con el significado de "tener osadía", pero aquí no presenta la forma de la locución, aparece como combinación libre.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 53 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 586



TEXTO FRANCÉS: Et vous croyez que vous allez tomber pile sur le repaire de...

TEXTO ESPAÑOL: Y tú crees que vas a ir a caer justo en la guarida de...

LEMA FRANCÉS: Tomber pile sur

Pile : – Empl. adv., fam. Exactement, précisément. Il est 10 heures pile. ♦ Tomber pile : Arriver, se présenter à point nommé sur quelque chose; rencontrer exactement ce que l'on cherche. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Caer justo en

SIGNIFICADO: "tomber pile" (llegar adonde querías); "tomber à pic" (llegar en buen momento).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, pile > Ir, caer, justo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y cree que va a ir a caer justo en la guarida de...

LEMA ESPAÑOL: Ir a caer justo en; ir a parar a ("Pile" le daría el matiz "justo en")

Y de repente el olor nos guió como una flecha. Atravesamos la espesa humedad nauseabunda y fuimos a caer justo en el sitio que habíamos estado buscando. El olor habrá guiado también a los otros muchachos. (Elvira Orphée. La última conquista de El Angel, Pg. 33, J. Vergara, Barcelona 1984)

ir a parar alguien o algo: 1. loc. verb. Terminar en algún lugar, o haciendo algo diferente de lo que hacía. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido "ir a caer" en vez de "ir a parar" por su semejanza con la locución francesa.

OBSERVACIONES: La locución se une al verbo en combinación libre y admite diferentes verbos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 587



TEXTO FRANCÉS: À l'abordage !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Al abordaje!

LEMA FRANCÉS: À l'abordage

☆2. Autrefois, assaut donné par l'équipage d'un navire à un vaisseau ennemi. Tenter, manquer l'abordage. Sauter, monter à l'abordage. Hache d'abordage. À l'abordage ! (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva / Fórmula rutinaria, psicosocial, directiva, náutica.

TRADUCCIÓN LITERAL: Al abordaje

SIGNIFICADO: A subir en el barco que está pegado al nuestro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Náutica, batalla

PALABRAS CLAVE (actantes): Abordage > Abordaje

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Al abordaje!

LEMA ESPAÑOL: ¡Al abordaje!

al abordaje 1. loc. adv. Pasando la gente armada del barco abordador al abordado. Entrar, saltar, tomar al abordaje. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La UF "tan pis" se encuentra en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 588



TEXTO FRANCÉS: nous nous attendions au pire

TEXTO ESPAÑOL: nosotros esperábamos lo peor

LEMA FRANCÉS: S'attendre au pire

En mettant les choses au pire ou, ellipt., au pire, dans l'hypothèse la plus défavorable. (Académie, 9^{ème} édition)

2. Absol. Craindre, envisager, éviter, imaginer, prévoir, voir le pire; mettre les choses au pire; s'attendre au pire; (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: nosotros nos esperábamos lo peor

SIGNIFICADO: estar preparado para lo peor

REFERENCIA CONCEPTUAL: Preocupación, desesperanza

PALABRAS CLAVE (actantes): Attendre, pire > Esperar, peor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: nos esperábamos lo peor

LEMA ESPAÑOL: Esperarse lo peor, ponerse en lo peor

volvió en contra de su voluntad, no había perdido el tiempo. Se esperaba lo peor pero no le trataron mal. (Antonio Pérez Henares. *Miguel de la Quadra Salcedo*. El último explorador [España, 2013])

ponerse alguien en lo peor: 1. loc. verb. Suponer que sucederá algo desfavorable, muy temido o perjudicial. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (La forma francesa es "s'attendre à" por eso lleva la preposición).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 589



TEXTO FRANCÉS: ça ne m'étonnerait qu'à moitié

TEXTO ESPAÑOL: No me extrañaría del todo

LEMA FRANCÉS: À moitié

– Locutions ♦ À moitié. À demi. Bouteille à moitié pleine, à moitié vide; à moitié blanc, à moitié noir; fermer les yeux à moitié. Ses yeux luisaient avec malice, sous de lourdes paupières comme des volets à moitié baissés (Jouve, Scène capit., 1935, p.155). V. amphibie ex. 6. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a medias

SIGNIFICADO: en parte, algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Medida, mitad

PALABRAS CLAVE (actantes): Moitié > Medias

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: solo me sorprendería a medias

LEMA ESPAÑOL: A medias

a medias: 1. loc. adv. Por mitad, la mitad cada uno. 2. loc. adv. Algo, pero no del todo, incompletamente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero cambia de locución y acude a la negación de "del todo"

del todo: 1. loc. adv. Entera, absolutamente, sin excepción ni limitación.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 590



Parfois, son butin consistait en petits animaux que, malgré ma répulsion, je me forçais à manger... Petit à petit, j'ai repris des forces, j'ai pu me lever... Et l'idée m'est venue de graver mon nom sur un rocher.



A veces el botín consistía en bichos, que a pesar de mi repugnancia yo me esforzaba en comer... Poco a poco fui recobrando las fuerzas y pude ponerme de pie. Se me ocurrió la idea de grabar mi nombre en la roca.

TEXTO FRANCÉS: Petit à petit, j'ai repris des forces,

TEXTO ESPAÑOL: Poco a poco fui recobrando las fuerzas

LEMA FRANCÉS: Petit à petit

– *Petit à petit. Peu à peu. Ce n'est que petit à petit qu'il se plie à toutes les nuances fines et difficiles à saisir des voix et des articulations (Destutt de Tr., Idéol. 2, 1803, p.331). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: poco a poco

SIGNIFICADO: despacio

REFERENCIA CONCEPTUAL: Medida, progresión

PALABRAS CLAVE (actantes): Petit > Poco

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Poco a poco, recobré las fuerzas

LEMA ESPAÑOL: Poco a poco

poco a poco: 1. loc. adv. Despacio, con lentitud. 2. loc. adv. De corta en corta cantidad.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 591



TEXTO FRANCÉS: le yeti est entré en coup de vent

TEXTO ESPAÑOL: el yeti entro de repente

LEMA FRANCÉS: en coup de vent

– Coup de vent. Vent violent qui s'élève brusquement. Un coup de vent ébranla la forêt (Chateaubr., Martyrs, t. 2, 1810, p. 87). ♦ Loc. anal., adj. et adv. En coup de vent [Avec les verbes se coiffer, être coiffé] Avec les cheveux en désordre. [Avec un verbe de mouvement] À toute vitesse. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

LITERAL: en golpe de viento

SIGNIFICADO: de improviso, bruscamente, como una ráfaga de viento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Brusquedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Coup, vent > Como, huracán

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: el yeti entró como un huracán

LEMA ESPAÑOL: como un huracán, el viento, torbellino, vendaval, exhalación, aprisa y corriendo...

A media tarde entró como un huracán en la casita de Ruzafa. Al verla, la Samaruca, palideció, e instintivamente fue de espaldas a la puerta (Vicente Blasco Ibáñez. Cañas y barro, Verbum, Madrid 2014. Pg.153)

como el viento: 1. loc. adv. Rápida, velozmente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (coup de vent es parecido a un huracán); conceptual: casi total (la comparación es parecida a la forma francesa que dice "en viento" equivalente a "hecho viento/como viento"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Un "coup de vent" es según el Larousse un aumento brutal y pasajero de la intensidad del viento, lo que en español sería "una ventolera"; pero las locuciones con ventolera se refieren a caprichos intempestivos. Por lo tanto, la locución que parece más relacionada semánticamente es "como un huracán".

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, pierde matices.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 592



Alors commença l'escalade vertigineuse d'une paroi presque à pic!



Entonces empezó la escalada vertiginosa por una pared casi vertical.

TEXTO FRANCÉS: l'escalade vertigineuse d'une paroi presque à pic

TEXTO ESPAÑOL: la escalada vertiginosa por una pared casi vertical

LEMA FRANCÉS: À pic

À pic. – Loc. adv : 1. Selon une pente proche de la verticale; en pente très raide. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A pico

SIGNIFICADO: Muy escarpada, casi perpendicular a la línea del suelo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición

PALABRAS CLAVE (actantes): Pic > Cortada, pico

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: la escalada vertiginosa de una pared casi cortada a pico.

LEMA ESPAÑOL: cortado a pico (locución adjetiva); en vertical

en vertical: 1. loc. adv. a plomo. (DRAE)

cortado a pico: 1. loc. adj. Dicho de un terreno: Con escarpa vertical. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Se están relacionando una locución adverbial con una adjetiva; lo cual influye en el uso y la construcción de la oración donde aparezca. Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (la española incluye un participio); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido por "en vertical", se ha elegido la más cercana a la voz francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 593



TEXTO FRANCÉS: Vous me fendez le cœur avec votre histoire

TEXTO ESPAÑOL: me estás partiendo el corazón con tu historia

LEMA FRANCÉS: Fendre le cœur

– *Fendre l'âme, le cœur. Causer une vive douleur morale; exciter la compassion. Un petit garçon qui se désolait à fendre l'âme (E. de Guérin, Journal, 1835, p. 42). Quand je t'ai vue, l'autre soir, pleurer si abondamment, ta désolation me fendait le cœur (Flaub., Corresp., 1863, p. 123).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: partir/cortar el corazón

SIGNIFICADO: conmover mucho

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sentimientos, emoción

PALABRAS CLAVE (actantes): Fendre, cœur > Partir, corazón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se me parte el corazón con esta historia

LEMA ESPAÑOL: Partírsele el corazón/alma a alguien

partir algo el corazón 1. loc. verb. partir el alma > partir algo el alma 1. loc. verb. Causar gran tristeza, dolor o sufrimiento. > partir el alma a alguien. partírsele a alguien el alma 1. loc. verb. Sentir gran compasión. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Al decir "se me parte" y "esta", se soluciona la cuestión del tuteo. Esto tendría que plantearse la editorial con una nueva versión, pues en español hace raro el trato de usted a chicos jóvenes.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 594



TEXTO FRANCÉS: Mais, Tintin, c'est tout naturel : il a pris soin de moi, sans lui, je serais mort...

TEXTO ESPAÑOL: ¡Pues claro, Tintín! ¿No ves que él me cuidó? Sin él yo hubiera muerto...

LEMA FRANCÉS: Prendre soin

b) Avoir soin/prendre soin de qqn ou de qqc. – S'occuper de la santé, du bien-être moral ou matériel de quelqu'un. Par Ingolphe, ce sera une chose étrange que deux évêques aient pris soin de ma vie, l'un près de mon berceau, l'autre près de mon sépulcre (Hugo, Han d'IsL, 1823, p. 515) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: tomar cuidados

SIGNIFICADO: ocuparse de alguien, cuidar algo o a alguien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, atención

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, soin > Cuidar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero, Tintín, es natural: cuidó de mí, sin él habría muerto

LEMA ESPAÑOL: Cuidar de / velar por

2. tr. Asistir, guardar, conservar. Cuidar a un enfermo, la casa, la ropa. U. t. c. intr. Cuidar DE la hacienda, DE los niños. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: formal: nula; léxica-semántica: parcial (el sustantivo francés se usa de verbo en español); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Cuidar de es un verbo que rige preposición, no es una locución.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 595



TEXTO FRANCÉS: Tu has eu la foi qui transporte les montagnes

TEXTO ESPAÑOL: has tenido la fe que mueve las montañas

LEMA FRANCÉS: La foi transporte les montagnes

Histoire universelle des religions, théogonics, symboles, mystères, ...



<https://books.google.es/books?id=jl8AAAAAMAAJ> - Traducir esta página

Jean Alexandre C. Buchon - 1845 - Leídos

La foi transporte les montagnes : les bouddhistes, traçant les premiers des sentiers sur les frontières de vingt peuples inconnus, préparent l'alliance de ces peuples et les font connaître l'un à l'autre. On compte en général trois époques dans ...

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial / enunciado de valor específico.

TRADUCCIÓN LITERAL: La fe mueve las montañas

SIGNIFICADO: La fe puede hacer realidad las cosas más difíciles.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Virtudes, Fe

PALABRAS CLAVE (actantes): Foi, transporter, montagne > Fe, mover, montaña.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: has tenido la fe que mueve las montañas

LEMA ESPAÑOL: La fe mueve (las) montañas (Refranero multilingüe, Centro virtual Cervantes)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En el refranero multilingüe, "montaña" aparece sin el artículo, pero en el uso literario está atestiguado también con "las"

La fe mueve las montañas, dijo la voz que nunca se equivoca. Pero es igualmente... (Gregorio Marañón. *Artículos y otros trabajos*, Espasa-Calpe, Madrid 1968. Pg. 453)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 61 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 596

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À l'abordage, 588	Fendre le coeur, 594
À la place de, 576	Heureux comme un roi, 560
À la remorque, 582	La foi transporte les montagnes, 596
À moitié, 590	Larguer les amarres, 579
À pic, 593	Mal des montagnes, 574
À pied sec, 572	Mettre du temps, 566
À table, 562	Ne pas faire un pas de plus, 580
Au péril de, 581	Oeil pour oeil, 563
Avoir la frousse, 578	Petit à petit, 591
Ça ne prend pas/plus, 584	Prendre soin, 595
Ce n'est rien, 564	Rentrer au bercail, 559
Cuver son vin, 567	S'attendre au pire, 589
D'avance, 583	Sans blague, 575
Donner du coeur au ventre, 573	Se donner le mot, 570
Du matin au soir, 558	Se rendre à, 577
Échec au roi, 563	Songe, mensonge, 565
Échec et mat, 571	Sur les lieux, 561
En coup de vent, 592	Têtu comme une mule, 582
En ordre de marche, 569	Tirer la langue, 586
En vitesse, 568	Tomber pile, 587
Envoyer promener, 585	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Mordre jusqu'à sang, 597	Risquer le paquet, 618
Se tomber la tête la première, 598	À bras ouverts, 619
La bonne aventure, 599	À toutes jambes, 620
À la première heure, 600	Arriver comme les carabiniers d'Offenbach, 621
Faire des étincelles, 601	Mettre les points sur les i, 622
De tout coeur, 602	Faire la lumière, 623
Ne pas faire de mal à une mouche, 603	Prendre l'air, 624
Redresser la situation, 604	Être/rester sur le pont, 624
Être tombé sur la tête, 605	Sur place, 625
S'en prendre à, 606	À l'insu de, 626
Espèce de, 607	Où avez-vous la tête ?, 627
Partir sans demander son reste, 608	Plantée comme une souche, 628
Serrer la pince, 609	Mettre hors (de) cause/hors de (cause), 629
Aux petits oignons, 610	Rendre son tablier, 630
À l'aise, 611	Revenons à nos moutons, 631
Se le tenir pour dit, 612	Sans l'ombre d'un doute, 632
Avoir besoin de, 613	Mettre sa main au feu, 633
Être fait comme un rat, 614	Modestie (toute) mis à part, 634
Y avoir anguille sous roche, 615	Jeu d'enfant, 635
Avoir beau, 616	De mieux en mieux, 636
Par brassées, 616	Noblesse oblige, 637
Se faire l'écho de, 617	



TEXTO FRANCÉS: Elle m'a mordu jusqu'à sang

TEXTO ESPAÑOL: me ha mordido hasta hacerme sangre

LEMA FRANCÉS: Mordre jusqu'à sang

Mordre jusqu'au sang, serrer entre les dents jusqu'à ce que le sang vienne. (Littré)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: morder hasta sangre

SIGNIFICADO: morder hasta atravesar la carne

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, herida

PALABRAS CLAVE (actantes): Mordre, sang > Hacer, sangre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Me mordió hasta hacerme sangre

LEMA ESPAÑOL: Hacer sangre (DRAE)

hacer sangre: 1. loc. verb. Causar una herida leve de donde sale sangre. U. t. con el verbo c. prnl.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Es curioso que la locución francesa no tenga el verbo "hacer" y la española no tenga el verbo "morder", esto es lo que marca la diferencia entre ellas. La forma francesa es concreta, solo sirve para referir a los mordiscos, y la española valdría para cualquier tipo de herida, latigazos, roces, etc.

Equivalencias, formal, léxica-semántica, pragmática y conceptual: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 1 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 597



TEXTO FRANCÉS: Elle est tombée la tête la première contre une grosse racine

TEXTO ESPAÑOL: se dio de cabeza contra una raíz

LEMA FRANCÉS: Se tomber la tête la première

Tomber la tête la première, Tomber la tête en avant, la tête en bas. Fig. et fam., Il s'y est jeté la tête la première se dit d'un Homme qui s'est engagé brusquement et inconsidérément dans une affaire périlleuse. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: caer la cabeza la primera

SIGNIFICADO: caer con la cabeza por delante

REFERENCIA CONCEPTUAL: Accidente, caída

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, tête, premier > Caer, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: se cayó de cabeza sobre una gran raíz

LEMA ESPAÑOL: (Caerse/tirarse) de cabeza (Locución adverbial en colocación con caer)

CAER: 6. intr. Venir al suelo dando en él con una parte del cuerpo. Caer DE espaldas, DE cabeza.

Diccionario Tz'utujil - Página 599



<https://books.google.es/books?isbn=9992256311>

1996 - Vista previa - Más ediciones

... caerse de arriba tzajqnaq to caerse de cabeza ch'akmayitajeem caerse de espalda k'awak'o'em caerse de estómago al correr jaab'uun rpaan caerse de lado -tzalali, tzalatzo'em caerse de repente al 599 Glosario de Español a Tz'utujil.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Comparamos "la tête la première" con "de cabeza". Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: totales.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Existe "con la cabeza por delante", pero en español no se especifica tanto salvo que se focalice especialmente en la postura; "de cabeza" ya tiene ese sentido.

OBSERVACIONES: Nada de particular VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 598



TEXTO FRANCÉS: Moi te diré la bonne aventure.

TEXTO ESPAÑOL: Yo te diré la buenaventura.

LEMA FRANCÉS: Dire la bonne aventure / Bonne aventure

☆1. *Ce qui doit arriver, destin heureux ou malheureux. La bonne et la mauvaise aventure (vieilli). Dire la bonne aventure à quelqu'un, lui prédire ce qui doit lui arriver en recourant à la chiromancie, à la cartomancie ou à toute autre pratique divinatoire. Diseur, diseuse de bonne aventure, personne qui se prétend capable de prédire l'avenir.* (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: decir la buena ventura

SIGNIFICADO: predecir el futuro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Suerte, superstición, adivinación

PALABRAS CLAVE (actantes): Dire, bonne, aventure > Decir, buena, aventura/buenaventura

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Yo te diré la buenaventura.

LEMA ESPAÑOL: decir la buena ventura/buenaventura

Novelas ejemplares: Dirigidas a Pedro Fernandez de Castro



<https://books.google.es/books?id=DKwoAAAAYAAJ>

Miguel de Cervantes Saavedra - 1821 - Leídos - Más ediciones

... decir la buenaventura, niña? De tres ó cuatro manera», respondió Preciosa.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (si se escribe junto en español, sería la única diferencia).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Buenaventura es un término que se puede escribir junto o separado, en español.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 599



TEXTO FRANCÉS: Oui, demain, à la première heure

TEXTO ESPAÑOL: Sí, mañana a primera hora

LEMA FRANCÉS: À la première heure

• À la première heure, à la dernière heure, très tôt, très tard dans la journée, ou au premier, au dernier moment. Demain, vous partirez à la première heure ou dès la première heure. Il nous a rejoints à la première, à la toute première heure. Il ne s'est rallié qu'à la dernière heure. Fig. Un combattant, un résistant de la première heure, qui a lutté, résisté depuis le commencement. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A la primera hora

SIGNIFICADO: Al principio de la jornada laboral

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, prontitud

PALABRAS CLAVE (actantes): Premier/ère, heure > primer/a, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sí, mañana a primera hora

LEMA ESPAÑOL: A primera hora

La Biblia de barro



<https://books.google.es/books?isbn=8401016118>

Julia Navarro - 2010 - Vista previa - Más ediciones

... qué pasa con nosotros? —preguntó Picot con tono de preocupación. —Ustedes saldrán en los helicópteros pasado mañana a primera hora,

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (en español no lleva artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: La locución "compter sur", ya se encuentra en otra ficha del trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 600



TEXTO FRANCÉS: ça aurait fait des étincelles

TEXTO ESPAÑOL: hubiesen echado chispas

LEMA FRANCÉS: Faire des étincelles

Fam. Faire des étincelles, se signaler par une brillante performance physique ou intellectuelle, ou bien provoquer un éclat, une dispute. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacer chispas

SIGNIFICADO: Se hubieran peleado

Tiene dos sentidos: chispas por caerse bien y chispas por el sentimiento de antipatía.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confrontación, ira

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, étincelles > Salto, chispas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: habrían saltado chispas

LEMA ESPAÑOL: Salto chispas entre dos personas/echo chispas alguien

echo alguien chispas: 1. loc. verb. coloq. Mostrarse sumamente enfadado y furioso. 2. loc. verb. coloq. desus. Prorrumpir en amenazas.

saltar chispas: 1. loc. verb. En una discusión, producirse una tensión muy violenta.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (el sustantivo en francés lleva artículo); conceptual: parcial (la UF española no tiene el sentido de brillo, solo el de ira, además se usa con el mismo verbo en todos los casos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es necesario traducir la UF con el verbo "saltar", se trata de que las chispas saltan entre ellos.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 601



TEXTO FRANCÉS: Je l'espère de tout cœur, madame.

TEXTO ESPAÑOL: Así lo espero, señora

LEMA FRANCÉS: De tout cœur

De bon cœur, de grand cœur, de tout son cœur, Volontiers, avec plaisir. À contre-cœur, Avec répugnance, malgré soi. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de todo corazón

SIGNIFICADO: sinceramente, con mucho gusto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cortesía, consideración

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, cœur > Todo, corazón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo espero de todo corazón, señora;

LEMA ESPAÑOL: De todo corazón

Boletín de medicina, cirugía y farmacia - Página 25



<https://books.google.es/books?id=xG6XqDtUYgEC>

1838 - Leídos - Más ediciones

Lo deseaba de todo corazón ; y al llegar á mis manos los apuntes para la historia de ciencias médicas que el Sr. D. José García Fernandez acaba de publicar, sentí el mas vivo placer, pero VARIEDADES. CALERIA MEDICA. =SCARPA. . f ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El lenguaje de Tornasol es obsequioso intencionadamente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 602



TEXTO FRANCÉS: il ne ferait pas de mal à une mouche

TEXTO ESPAÑOL: no le haría daño ni a una mosca

LEMA FRANCÉS: Ne pas faire de mal à une mouche (usado preferentemente en condicional)

Fig. et fam., Il ne ferait pas de mal à une mouche, se dit de Quelqu'un qu'on juge incapable d'une action méchante. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No hacerle daño a una mosca

SIGNIFICADO: No es violento

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfrentamiento, daño

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, mal, mouche > Hacer, daño, mosca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: no le haría daño ni a una mosca

LEMA ESPAÑOL: No hacer daño/haber matado/no ser capaz de matar una mosca

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Comparando las locuciones en su versión más cercana, con las otras las diferencias saltan a la vista.

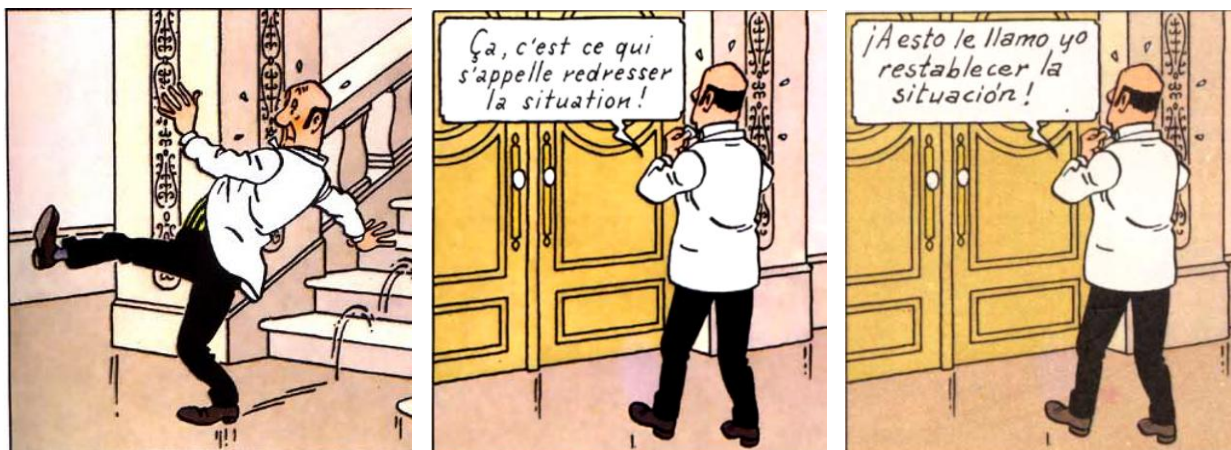
Equivalencias, formal: parcial (en español conviene poner el ni de la doble negación y en francés lleva la preposición "de"); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La locución española no habla de "daño", habla de "matar", pero en este contexto, debe adaptarse, no es razonable decirlo de otra manera siendo un loro el "inocente", y siendo un daño la amenaza. El lector identificará la locución perfectamente.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 603



TEXTO FRANCÉS: C'est ce qui s'appelle redresser la situation !

TEXTO ESPAÑOL: ¡A esto le llamo yo restablecer la situación!

LEMA FRANCÉS: Redresser la situation

Au fig. Redresser la situation. Remettre dans un état satisfaisant une situation qui s'était détériorée. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: enderezar la situación

SIGNIFICADO: poner las cosas que están mal de la manera que eran y deben ser

REFERENCIA CONCEPTUAL: Acciones, recomposición

PALABRAS CLAVE (actantes): Redresser, situation > Enderezar, situación

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Esto es lo que se llama enderezar la situación!

LEMA ESPAÑOL: Recomponer/enderezar la situación

*Imposible que se arreglen las cosas, imposible recomponer la situación, imposible que Camps y Zaplana puedan sentarse en una misma mesa. (Pilar Cernuda. *Contra el talante: Rajoy y la oposición a ZP*. Pg. 202 Debate, Barcelona, 2008)*

*Valle-Inclán ya tenía más que claro a esas alturas que la única posibilidad de enderezar la situación política era conseguir lo que venía defendiendo... (Amparo de Juan Bolufer, Javier Serrano Alonso. *Valle-Inclán, candidato republicano*. Pg. 15. Universidad de Santiago de Compostela. 2007).*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Enderezar presupone que previamente se ha torcido; es necesario unir en español los dos sentidos literales como en francés en "redresser la situation".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero la broma se establece con poner derecho "enderezar", mejor que con restablecer porque el mayordomo se pone "derecho".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 604



TEXTO FRANCÉS: À croire que monsieur est tombé sur la tête.

TEXTO ESPAÑOL: Parece que el señor se ha dado un golpe en la cabeza y ha perdido el juicio...

LEMA FRANCÉS: Être tombé sur la tête

♦ *Au fig., fam. Être tombé sur la tête. Être fou, dérangé. Ex. : C'est vous qui êtes tombée sur la tête, Barbara (Aymé, Mouche, 1957, p. 28). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: haberse caído sobre la cabeza

SIGNIFICADO: estar loco

REFERENCIA CONCEPTUAL: Locura

PALABRAS CLAVE (actantes): Tomber, tête > Perder, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Se diría que el señor se ha dado un golpe en la cabeza

LEMA ESPAÑOL: Darse un golpe en la cabeza

perder la cabeza: 1. loc. verb. Faltar u ofuscarse la razón o el juicio por algún accidente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula (diferentes construcciones); léxica-semántica: parcial (caer/perder); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español, hablar de darse un golpe en la cabeza mientras se hace el gesto de girar el dedo en la sien también significa locura como en francés.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 12 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 605



TEXTO FRANCÉS: Il ne faudra vous en prendre qu'à vous-même s'ils vous amènent des ennuis.

TEXTO ESPAÑOL: tendrá que arreglárselas solo

LEMA FRANCÉS: S'en prendre à ; ne s'en prendre qu'à soi-même

S'en prendre à quelqu'un, Lui attribuer quelque faute, vouloir l'en rendre responsable, lui en donner le tort. On s'en prend à moi, comme si j'étais pour quelque chose dans cette affaire. Si les choses ont mal tourné, ne vous en prenez qu'à vous-même. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: culpar a/tomarla con

SIGNIFICADO: Echar la culpa de algo a alguien o algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Culpa, responsabilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): prendre > Ser culpa

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Será solo culpa suya si le ocasionan problemas

LEMA ESPAÑOL: Ser culpa de / Echar la culpa a alguien o algo de algo. Definiciones del (DRAE

echar la culpa a alguien: 1. loc. verb. Atribuirle la falta o delito que se presume ha cometido.

tomarla con alguien o algo: 1. loc. verb. Convertirlo en objeto de aversión, burla o reprobación.

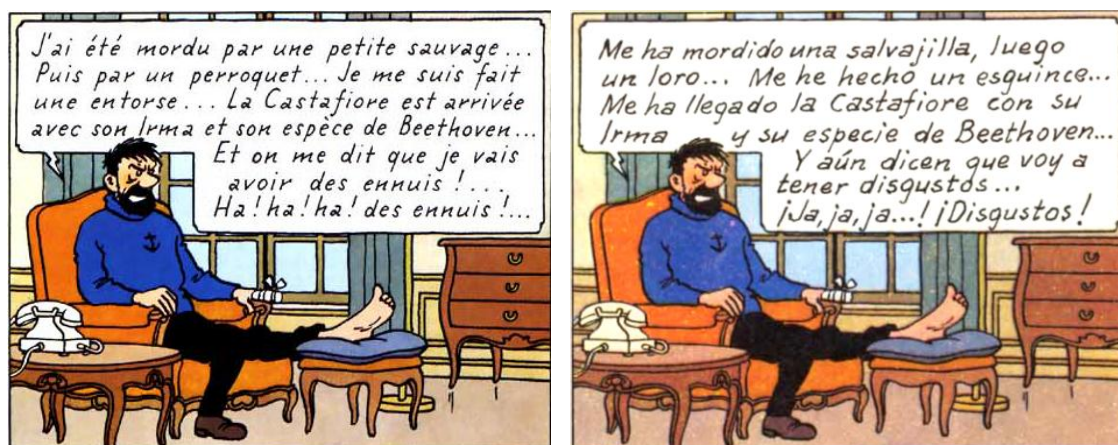
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: nula (las construcciones son opuestas); léxica-semántica: nula; conceptual: total (ser la culpa de > culpar a); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Valen las dos locuciones pero "echar la culpa" parece en este caso demasiado familiar. La locución más cercana sería: "tomarla con", pero aquí no es adecuada por el matiz de continuidad en el rencor por la culpa.

OBSERVACIONES: La locución "Mettre en garde" se encuentra en otra ficha de este trabajo.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No es ese el matiz de la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 606



TEXTO FRANCÉS: et son espèce de Beethoven...

TEXTO ESPAÑOL: y su especie de Beethoven...

LEMA FRANCÉS: Espèce de

Espèce : Il signifie aussi Sorte, qualité. Des marchandises de toutes les espèces, de toute espèce. Fam., C'est une plaisante espèce d'homme, une pauvre espèce d'homme, une pauvre espèce, C'est un homme sans considération, un homme dont on fait peu de cas. Une espèce de valet de chambre, une espèce d'intendant, etc., Un homme qui, sans être proprement un valet, un intendant, etc., en fait les fonctions. Une espèce d'avocat, d'auteur, etc., se dit, par dénigrement, d'un Mauvais avocat, d'un mauvais auteur, etc. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: especie de

SIGNIFICADO: una imitación de

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comparación, insulto

PALABRAS CLAVE (actantes): espèce > Especie

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y su especie de Beethoven...

LEMA ESPAÑOL: Especie de

una especie de 1. expr. Se antepone a un nombre para indicar que el ser o la cosa de que se trata es muy semejante a lo que aquel nombre designa. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 607



TEXTO FRANCÉS: Le voilà parti ! Il n'a pas demandé son reste, ce petit morveux !

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Ne pas demander son reste

Ne pas demander son reste : se retirer promptement de crainte d'avoir à subir d'autres désagréments.
(Larousse)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: No ha pedido su cambio (la vuelta, el cambio de moneda)

SIGNIFICADO: Se dice de quien temiendo algo se marcha sin decir nada.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Retirada

PALABRAS CLAVE (actantes): Sans, demander, reste > Sin, esperar, más

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Se ha ido sin esperar a más, este mocoso!

LEMA ESPAÑOL: sin esperar a más / salir por patas / quitarse de en medio

Sin esperar a más, y temiendo que un solo minuto de detención diera aliento a don Benigno para engolfarse en nuevo piélago de comentarios y observaciones políticas, apretóle la mano que tenía libre de vendajes y salió a toda prisa,... (Benito Pérez Galdós. *Episodios nacionales II. 7 de julio*, Pág. 140. Linkgua, Barcelona, 2016)

salir / irse por patas Uso/registro: coloquial. Escapar corriendo < una persona > de un peligro o una dificultad: Se dio cuenta de que lo iban a atracar y tuvo que salir por patas. (Dic. Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (verbo + sustantivo / verbo + adverbio); léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay varias UFS, se ha elegido la de sentido más parecido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: No ha traducido la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 608



TEXTO FRANCÉS: c'est l'occasion de serrer la pince à ce vieux pirate

TEXTO ESPAÑOL: es la ocasión de apretar la garra de este viejo pirata

LEMA FRANCÉS: Serrer la pince

Expr. fig. et fam. Serrer la pince à quelqu'un, lui serrer la main. Expr. fig. et fam. Serrer la pince à quelqu'un, lui serrer la main. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Apretar la pinza.

SIGNIFICADO: Dar la mano

REFERENCIA CONCEPTUAL: Saludo

PALABRAS CLAVE: Serrer, pince > Chocar, cinco

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: es la ocasión de chocarle esos cinco a este viejo pirata

LEMA ESPAÑOL: Chocar esos cinco. Vemos definiciones relacionadas en el DRAE.

esos cinco: 1. m. pl. coloq. La mano. U. en expresiones con las que se pide a alguien estrecharla como signo de saludo, felicitación o acuerdo. Vengan esos cinco. Choca esos cinco.

Chocar: 6. tr. Darse las manos o dar la mano en señal de saludo, conformidad, enhorabuena, etc.

apretón de manos: 1. m. Acción de estrecharse las manos con energía y efusión.

apretar la mano: 1. loc. verb. Estrechar la de otra persona, para saludarla o para mostrarle cariño o estimación.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español hay una forma específica, "esos cinco", para sustituir "mano" coloquialmente, de manera que proponemos una UF adecuada; pero, como después dice "viejo pirata", en el caso de querer hacer una traducción libre y divertida, se podría traducir por "estrecharle el garfio a este viejo pirata" ya que un garfio es lo que se supone que llevan los piratas en vez de mano.

OBSERVACIONES: Cuidado, porque "un apretón" también significa la necesidad de ir al cuarto de baño urgentemente. En la revisión de "Vuelo 714 para Sydney", 3, hay una ficha conteniendo otras locuciones sinónimas en registro "formal".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. "Apretar la garra" no es fraselogismo en español ni hay un motivo especial para usar la palabra "garra".

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 609



TEXTO FRANCÉS: vous assurera ça aux petits oignons,

TEXTO ESPAÑOL: le asegura esto en un millón

LEMA FRANCÉS: Aux petits oignons

Aux petits oignons, se dit de ce qui a été préparé avec soin. En parlant d'une personne. Vous serez aux petits oignons, très bien traité, dorloté. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: a las pequeñas cebollas

SIGNIFICADO: Preparado con un cuidado especial

REFERENCIA CONCEPTUAL: Consideración

PALABRAS CLAVE (actantes): Petit, oignon > Todo, detalle

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: con todo detalle

LEMA ESPAÑOL: Con todo detalle; en detalle; con detenimiento; a cuerpo de rey (a personas)

2 con detalle: Pragmática: intensificador. En profundidad, minuciosamente: Era muy observador y le gustaba examinar con detalle las ciudades que visitaba. (Diccionario Salamanca)

en detalle/al detalle: 1. loc. adv. Minuciosamente, con todo detalle y pormenor. (DRAE)

con detenimiento: 1. loc. adv. Minuciosamente, con mucho cuidado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia, formal: casi total (solo cambia en que el sustantivo lleva artículo en francés); léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total (hablando del sentido figurado de la UF francesa).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha buscado una locución sinónima conceptualmente. Si se refiriera a la persona en vez de al seguro, se hubiera traducido por "tratar a cuerpo de rey".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 610



TEXTO FRANCÉS: plus à l'aise

TEXTO ESPAÑOL: más a sus anchas

LEMA FRANCÉS: à l'aise

★II. N. f. ☆1. État où l'on n'éprouve ni gêne ni contrainte. N'est plus usité en ce sens que précédé de la préposition à. À l'aise. À son aise. Être à son aise, bien à son aise. Mettez-vous dans ce fauteuil, vous serez plus à l'aise. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a la satisfacción

SIGNIFICADO: cómodo, a gusto, confiado.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sensaciones, bienestar, satisfacción

PALABRAS CLAVE (actantes): Aise > Anchas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: A sus anchas

LEMA ESPAÑOL: en su salsa, a gusto, a sus anchas. (DRAE)

en mi, tu, su, etc., propia salsa, o en mi, tu, su, etc., salsa: 1. locs. advs. coloqs. En un entorno conocido que propicia que alguien o algo se manifieste con toda naturalidad.

a gusto: 1. loc. adv. Según conviene, agrada o es necesario.

a mis, a tus, a sus, etc., ancho, chas: 1. locs. advs. coloqs. Cómodamente, sin sujeción, con entera libertad.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Con "a gusto" si dejamos fuera el detalle del artículo, todas las equivalencias son totales, pero debemos compararla con "a sus anchas".

Equivalencias, formal: total (preposición, determinante, sustantivo); léxica-semántica: casi nula (solo coincide la preposición); Conceptual: parcial (no es sinónima en todos los contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La traducción más general sería "a gusto", pero la locución elegida presenta una buena equivalencia con la situación en que se produce.

OBSERVACIONES: "à votre aise", puede significar "como quiera", "allá usted" cuando es una formula rutinaria.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 611



TEXTO FRANCÉS: qu'il se le tienne pour dit !

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Se le tenir pour dit

Dictionnaire de l'académie françoise - Página 542



<https://books.google.es/books?id=mHTj31tDO0C> - Traducir esta página

Académie française - 1694 - Léidos - Más ediciones

... dit encore , *Se le tenir pour dit* , pour dire , Avoir une espece de pressentiment àc de certitude d'une chose qu'on craint. En ce sens , Tenir , S'employe aussi avec les pronoms personnels. Je me tiens heureux d'avoir p û vous servir en ...

CLASIFICACIÓN: Locución verbal (suele ir en imperativo)

TRADUCCIÓN LITERAL: Que se lo tenga por dicho

SIGNIFICADO: que lo sepa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Advertencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Tenir, dire > Tener, decir

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que lo tenga por dicho.

LEMA ESPAÑOL: Tenerlo por dicho, darse por avisado

tener algo por dicho:1. loc. verb. Considerarlo dicho, no con ligereza o de broma, sino formalmente y con deliberada intención. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (en español no es reflexivo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: También se puede usar en estos casos: "darse por avisado" y "tener claro"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No la traduce.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 612



TEXTO FRANCÉS: Imbécile ! Tu avais bien besoin de mettre le pied sur un nid de guêpes !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Imbécil! ¡Mira que pisar un nido de avispa!

LEMA FRANCÉS: Avoir bien besoin de + Infinitif

b) Avoir besoin de + inf. – P. antiphrase (en prop. exclam.). Avoir (bien) besoin de + inf. : Avoir tort de faire telle ou telle chose (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula rutinaria, expresiva, de recusación.

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener mucha necesidad de

SIGNIFICADO: es una ironía por hacer algo mal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Ironía, Error

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, besoin > Tener

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Imbécil! ¡Tenías que pisar un nido de abejas!

LEMA ESPAÑOL: Necesitar hacer algo; tener que hacer algo

avoir besoin de faire quelque chose >> necesitar hacer algo (Larousse bilingüe)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico-semántica: nula; Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La ironía también se construye en español solo con el tono.

OBSERVACIONES: La forma francesa es una locución verbal y la española una perífrasis, pero las dos se están usando como fórmula rutinaria.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, hace una transformación total que es posible en el contexto

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 21 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 613



TEXTO FRANCÉS: Je suis fait comme un rat !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Me han pescado como a un ratón!

LEMA FRANCÉS: Être fait comme un rat

Être fait, pris comme un rat. Se trouver pris au piège, dans une situation sans issue. (TLFI)

être fait comme un rat > estar acorralado (f acorralada) (Larousse bilingüe)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar hecho como una rata

SIGNIFICADO: estar atrapado en una situación sin poder hacer nada para librarse.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Trampa, control

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, comme, rat > Haber, escape

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Que catástrofe!, vienen por ese lado... ¡Mil rayos! ¡No hay escape!

LEMA ESPAÑOL: no haber escape, estar acorralado

no haber escape: 1. loc. verb. coloq. No encontrar salida o solución para una dificultad. (DRAE)

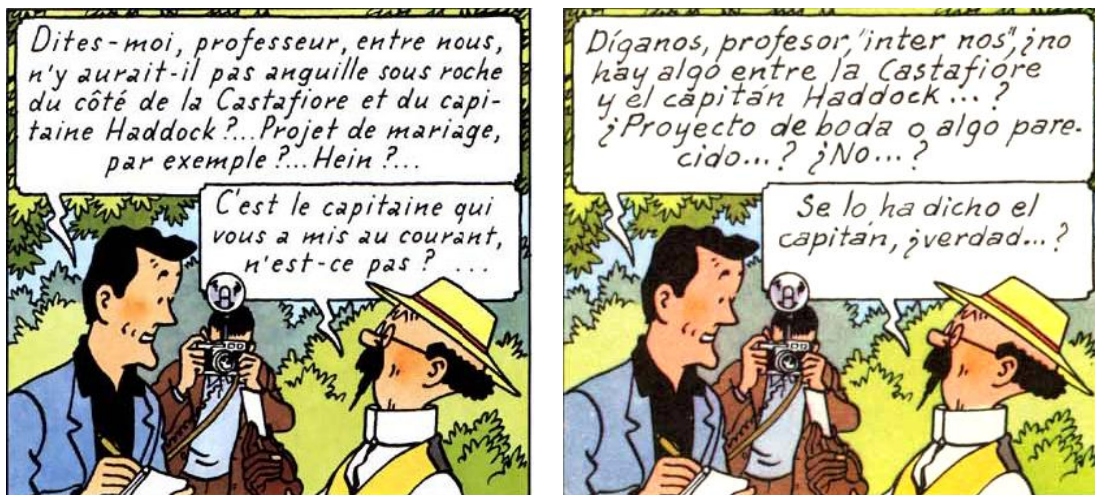
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxico-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En esta situación, resulta fuerte la comparación con la rata, y se ha traducido "no haber escape"; en otra viñeta, sí se ha usado la comparación "como una rata" porque el contexto, Tintín atrapado dentro de una cueva inundada, lo pedía en español. (La Isla Negra, 181).

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 614



TEXTO FRANCÉS: n'y aurait-il pas anguille sous roche du côté de...

TEXTO ESPAÑOL: no hay algo entre...

LEMA FRANCÉS: Y avoir anguille sous roche

– Locutions ♦ Il y a anguille sous roche. Il y a quelque chose de caché dont on soupçonne l'existence : 3. ... de quelle façon expliquer l'ordre que, la veille, dans son affolement, il avait donné à Célestin de ne pas acheter de vache? Sa femme n'éventerait-elle pas là quelque anguille sous roche? Et il déplorait cette maladresse. Châteaubriant, Monsieur des Lourdines, 1911, p. 112. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Haber ahí anguila bajo roca

SIGNIFICADO: haber algo secreto, escondido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, secreto

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, anguille, roche > Haber, gato, encerrado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No habrá gato encerrado entre...

LEMA ESPAÑOL: Haber gato encerrado (DRAE)

haber gato encerrado: 1. loc. verb. coloq. Haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos.

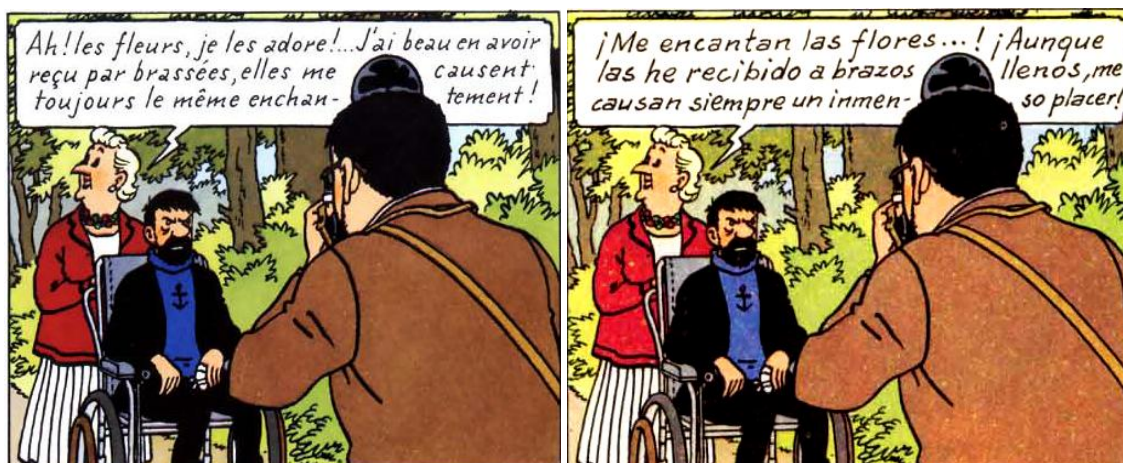
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (la construcción es un complemento del nombre, pero uno va con participio, y el otro, con un sintagma preposicional); Léxica-semántica: casi nula (solo coinciden en el verbo "avoir"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución sinónima española

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible; mantiene el contexto, pero no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 23 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 615



TEXTO FRANCÉS: par brassées

TEXTO ESPAÑOL: a brazos llenos

LEMA FRANCÉS: Par brassées (Ver en observaciones "avoir beau").

– Loc. adv. À brassée(s), à la brassée, par brassées : 5. Elle roula près du chevet une petite table, sur laquelle elle dressa un tas énorme de violettes. Et, à larges brassées, elle couvrit entièrement le lit de toutes les jacinthes et de toutes les tubéreuses qu'elle avait apportées; ... Zola, *La Faute de l'Abbé Mouret*, 1875p. 1514. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: por brazadas

SIGNIFICADO: A montones

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cantidad, exceso

PALABRAS CLAVE (actantes): Brassée > Mano, llena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: aunque las he recibido a manos llenas

LEMA ESPAÑOL: A manos llenas, a brazadas/os, a montones

a manos llenas: 1. loc. adv. Generosamente, con gran abundancia. (DRAE)

Brazada/ brazado: 1. m. Cantidad de leña, palos, bálago, hierba, etc., que se puede abarcar y llevar de una vez con los brazos.

a montones: 1. loc. adv. coloq. En abundancia, excesivamente.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial; léxica-semántica: parcial (brazos y manos comparten campo semántico y por sus construcciones, significado); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podría haber puesto a/por brazadas, pero resulta más elegante "a manos llenas".

OBSERVACIONES: La construcción verbal "avoir beau" marca la concesión o un intento frustrado.

Avoir beau + infinitivo = Bien que/malgré que + verbo conjugado

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 616



TEXTO FRANCÉS: dont auquel la presse internationale vient de se faire l'écho...

TEXTO ESPAÑOL: de que se ha hecho eco la prensa internacional

LEMA FRANCÉS: Se faire l'écho de

Se faire l'écho de. Reproduire (une nouvelle), rapporter (quelque chose). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Hacerse eco de

SIGNIFICADO: reproducir y difundir una noticia, una idea

REFERENCIA CONCEPTUAL: Información, difusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, écho > Hacerse, eco

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: del que acaba de hacerse eco la prensa internacional

LEMA ESPAÑOL: Hacerse eco de (DRAE)

hacerse alguien eco de algo: 1. loc. verb. Contribuir a la difusión de una noticia, rumor, etc.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (la española se construye sin artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 617



TEXTO FRANCÉS: et je risque le paquet

TEXTO ESPAÑOL: y me expongo a todo

LEMA FRANCÉS: Risquer le paquet

Tenter quelque chose qui comporte des risques; tenter une chose douteuse. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: arriesgo el paquete

SIGNIFICADO: atreverse a intentar algo corriendo algún riesgo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Riesgo

PALABRAS CLAVE (actantes): Risquer, paquet > Jugarsela

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: cojo mi equipo y me la juego

LEMA ESPAÑOL: Jugársela

Jugar: 21. prnl. Arriesgar, aventurar. Jugarse la vida, la carrera. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (Las dos se componen de un verbo y un complemento directo, pero la española lo hace con un uso pronominal y un pronombre en vez de un sustantivo); léxica-semántica: parcial (el sentido del verbo coincide en alguna acepción, pero el sustantivo no aparece en español); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución conceptualmente cercana

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 618



TEXTO FRANCÉS: à bras ouverts

TEXTO ESPAÑOL: con los brazos abiertos

LEMA FRANCÉS: À bras ouverts

– Loc. adv. À bras ouverts. Avec joie, avec cordialité. Recevoir, accueillir qqn à bras ouverts :

78. Aussi, lorsque la réaction cléricale de 1849 se déclara, presque toute la bourgeoisie de Plassans passa-t-elle au parti conservateur. Elle y fut reçue à bras ouverts. Zola, *La Fortune des Rougon*, 1871, p. 74. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: con los brazos abiertos

SIGNIFICADO: Con cordialidad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Relaciones, amistad, cordialidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Bras, ouvrir > Brazo, abrir

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: me recibirían siempre con los brazos abiertos

LEMA ESPAÑOL: Con los brazos abiertos

con los brazos abiertos: 1. loc. adv. Dicho especialmente de recibir, admitir o acoger: Con agrado y complacencia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (La forma española tiene un artículo); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 32 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 619



TEXTO FRANCÉS: pour filer à toutes jambes

TEXTO ESPAÑOL: ha huido velozmente

LEMA FRANCÉS: (filer) À toutes jambes

– Locutions ♦ À toutes jambes (loc. adv.). Très vite. Aller, courir, filer à toutes jambes. Quand je sens le premier toucher de ces rayons froids, qui recroquevillent l'espérance, alors à toutes jambes je fuis (Alain, Propos, 1930, p. 952) (TLFI).

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial usada en colocación con el verbo filer

TRADUCCIÓN LITERAL: A todas piernas

SIGNIFICADO: muy deprisa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Correr

PALABRAS CLAVE (actantes): Tout, jambes > Salir, piernas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: para salir por piernas

LEMA ESPAÑOL: Salir por piernas (locución verbal)

salir alguien por piernas: 1. loc. verb. coloq. huir. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (La forma española lleva el verbo incorporado, pero no tiene determinante); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El DRAE solo dice huir, pero se supone que es de manera acelerada.

OBSERVACIONES: La locución "tout à l'heure" aparece en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Posible en el contexto pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 620



TEXTO FRANCÉS: vous n'auriez pas fait votre service militaire aux carabiniers d'offenbach ?

TEXTO ESPAÑOL: ... con un poquito de retraso?

LEMA FRANCÉS: Arriver comme les carabiniers (d'offenbach)

– Loc. [P. allus. à l'opérette *Les Brigands*, d'Offenbach] Arriver comme les carabiniers (d'Offenbach). Arriver trop tard. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Llegar como los carabineros de offenbach

SIGNIFICADO: Llegar demasiado tarde

REFERENCIA CONCEPTUAL: Retraso

PALABRAS CLAVE (actantes): Arriver, carabinier, Offenbach > hora, manga, verde

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: -¡A buenas horas, mangas verdes! - ¿Verdes nosotros, por qué?

LEMA ESPAÑOL: "¡A buenas horas, mangas verdes!"

«A buenas horas, mangas verdes» En el siglo XIII se creó un cuerpo de vigilancia llamada Santa Hermandad y que se dedicaba a visitar las diferentes aldeas y pueblos con tal de prevenir los delitos en esos lugares. Su uniforme estaba compuesto por una llamativa casaca cuyas mangas eran de color verde... (Alfred López, *Ya está el listo que todo lo sabe*, Leeme libros, 2013)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Estas UFS se usan de manera diferente. La UF francesa es una locución verbal, por lo tanto, las personas y tiempos del verbo se adaptan a cada caso, mientras que la española, al ser una paremia, se incluye en el discurso sin cambios.

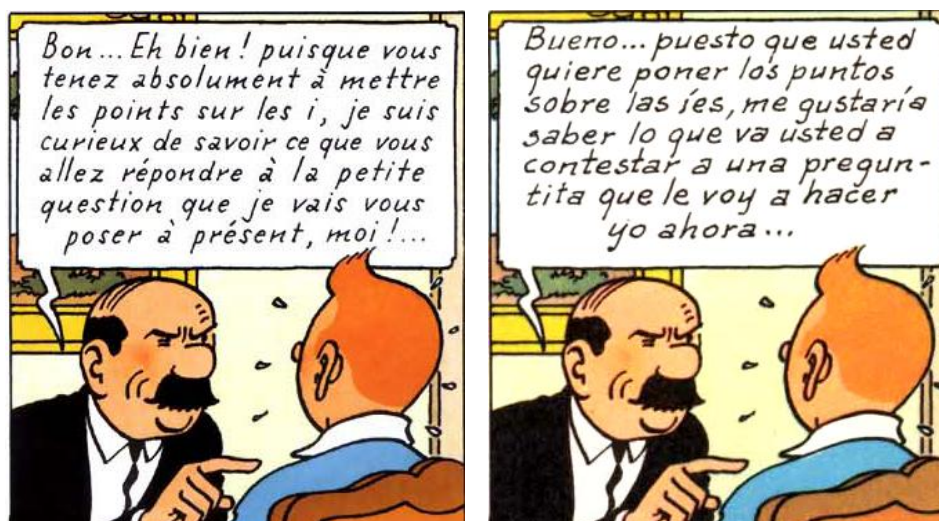
Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; pragmática: parcial: por sus connotaciones diferentes, no siempre podrán usarse en los mismos contextos; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son conceptualmente sinónimas.

OBSERVACIONES: La locución "par hasard" aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, en contexto, pero no traduce la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 621



TEXTO FRANCÉS: à mettre les points sur les i,

TEXTO ESPAÑOL: a poner los puntos sobre las íes,

LEMA FRANCÉS: Mettre les points sur les i

– Loc. fig. Mettre les points sur les i. Entrer dans les détails, parfois avec une nuance d'irritation, de menace : 2. Donc tu n'as pas saisi Et je n'ai pas assez mis les points sur les i? Tu ne vois pas que je viens chercher mes étrennes? Courteline, *Vie mén.*, *Droit aux étrennes*, 1896, III, p. 90. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: a poner los puntos sobre las íes

SIGNIFICADO: dejar claras las cosas

REFERENCIA CONCEPTUAL: Precisión, detalle

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, points > Puntos, íes,

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: a poner los puntos sobre las íes,

LEMA ESPAÑOL: Poner los puntos sobre las íes. Definiciones del DRAE

poner los puntos sobre las íes: 1. loc. verb. Determinar y precisar algunos extremos que no estaban suficientemente especificados. 2. loc. verb. coloq. Acabar o perfeccionar algo con gran minuciosidad.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (La forma española tiene plural en el sustantivo); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 622



TEXTO FRANCÉS: pour faire la lumière, toute la lumière sur le vol

TEXTO ESPAÑOL: para esclarecer del todo el robo

LEMA FRANCÉS: Faire la lumière

♦ *Faire la (pleine) lumière. Informer de façon exhaustive, trouver la solution de ce qui est confus ou énigmatique. C'est sur tout cet ensemble, qu'il faut faire la pleine lumière pour prévenir la récidive possible (Clemenceau, Vers réparation, 1899, p. 245). Mon cher (dirait M. Teste), quant à Saül, puisque la question de confiance est posée, je vais « faire la lumière » tout de suite (Valéry, Corresp.[avec Gide], 1898, p. 320). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: hacer la luz

SIGNIFICADO: Descubrir la verdad sobre

REFERENCIA CONCEPTUAL: Verdad, claridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, lumière > Hacer, luz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: para hacer luz, toda la luz sobre el robo

LEMA ESPAÑOL: Hacer luz, sacar a la luz, poner en claro, arrojar luz

poner en claro algo: 1. loc. verb. Eliminar las dudas o descubrir lo que se ignora sobre ello.

hacerle internar en el palacio, en el Dar Al-Baniqa, hasta que se hiciera luz sobre el asunto. (Claudio Sánchez-Albornoz. De la Andalucía islámica a la de hoy, pg. 92. Rialp, Madrid, 1983)

sacar a luz, o a la luz: 1. locs. verbs. dar a luz (publicar una obra). 2. locs. verbs. Descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba oculto. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (en la forma francesa, lleva artículo el sustantivo); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Arrojar luz es la forma más corriente, pero esta es la locución gemela de la francesa, en español también se usa, y viene muy bien aquí, tal y como está formulada la oración.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 38 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 623



TEXTO FRANCÉS: 1. Il a besoin de prendre l'air. 2. Moi, je reste sur le pont !

TEXTO ESPAÑOL: 1. necesita tomar el aire. 2. ¡Yo me quedo en el puente!

LEMA FRANCÉS: 1. Prendre l'air. 2. Être/rester sur le pont. (Puede de mando de un barco)

♦ *Tout le monde sur le pont!* [Commandement donné pour que l'équipage et, le cas échéant, les passagers montent sur le pont] –*Tout le monde sur le pont!* criait la voix impérieuse et dure du capitaine (PONSON DU TERR., *Rocambole*, t.4, 1859, p.12). ♦ *Expr., fam. (Être) sur le pont.* (Être) à son poste, prêt à agir. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. Tomar el aire. 2. quedarse sobre el puente

SIGNIFICADO: 1. salir al aire libre. 2. quedarse al mando o al cuidado del sitio donde estén

REFERENCIA CONCEPTUAL: 1. Oxigenación, paseo. 2. Náutica, organización, mando

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Prendre, air > Tomar, aire. 2. (Rester), pont > quedarse, puente.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. Tiene necesidad de tomar el aire. 2. Yo me quedo en el puente

LEMA ESPAÑOL: 1. Tomar el aire. 2. Quedarse en el puente

tomar el aire: 1. loc. verb. Pasearse, esparcirse en el campo, salir a algún sitio descubierto donde corra el aire. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. Todas las equivalencias: total. 2. Equivalencia formal: casi total (en la forma francesa, la preposición es "sur"; en la española, "en"); Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 624



TEXTO FRANCÉS: je serais sur place demain matin,

TEXTO ESPAÑOL: estaré ahí mañana por la mañana

LEMA FRANCÉS: Sur place

SUR PLACE, SUR LA PLACE, loc. adv. À l'endroit même. (Académie, 8^{ème} édition)

Locución sinónima: sur les lieux (sobre el terreno)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: sobre plaza

SIGNIFICADO: en el sitio mismo del que se trate

REFERENCIA CONCEPTUAL: Localización, situación

PALABRAS CLAVE (actantes): Sur, place > Ahí, mismo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: estaré ahí mismo mañana por la mañana

LEMA ESPAÑOL: Ahí mismo.

Y ahí mismo se trocó en una fiera con la melena como un matorral y los colmillos de este porte ... Ahí mismo es una suerte de locución adverbial espacial que en nuestra habla coloquial se emplea muy habitualmente como ... (Signos: Estudios de lengua y literatura - Volúmenes 1-3, pg. 39. Universidad Católica de Valparaíso, 1967)

in situ: Loc. lat. 1. loc. adv. En el lugar, en el sitio. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; conceptual: parcial; pragmática: parcial (no se usan en los mismos contextos). Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En algunos diccionarios aparece "In situ", pero no parece adecuada aquí. Mañana estaré "por ahí" sería demasiado familiar.

OBSERVACIONES: "ahí mismo" también puede significar "por supuesto", "enseguida" en algunos países iberoamericanos.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 625



TEXTO FRANCÉS: à pénétrer chez vous à l'insu de tout le monde.

TEXTO ESPAÑOL: a despecho de todos

LEMA FRANCÉS: À l'insu de

** Dans l'article "INSU (À L'INSU DE), loc. prép." Sans qu'on le sache, sans que l'on s'en rende compte (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: al desconocimiento de

SIGNIFICADO: sin que lo sepan

REFERENCIA CONCEPTUAL: Descontrol, burla, Ignorancia

PALABRAS CLAVE (actantes): Insu > espaldas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que ha logrado entrar en su casa a espaldas de todos

LEMA ESPAÑOL: a escondidas, a espaldas de. (DRAE)

a escondidas: 1. loc. adv. Sin ser visto.

a espaldas de alguien: 1. loc. adv. Aprovechando su ausencia, sin que se entere, a escondidas de él.

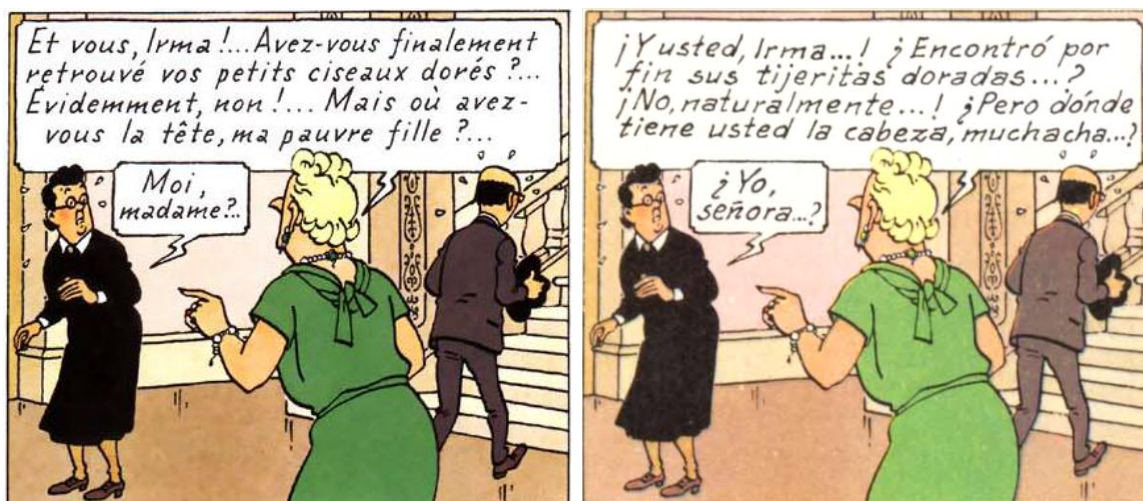
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (solo el artículo); Léxica-semántica: casi nula, (solo coinciden las preposiciones) Conceptual: parcial (no coinciden en todos los contextos porque la española tiene más matiz de ausencia y la francesa de desconocimiento); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "A espaldas de" significa "sin que se entere" como la UF francesa.

OBSERVACIONES: La locución "entrer comme dans un moulin" aparece en otra ficha. Las traducciones pueden ser varias, entre ellas: "a la buena de Dios", "como Pedro por su casa" "a su antojo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 626



TEXTO FRANCÉS: Mais où avez-vous la tête, ma pauvre fille ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Pero dónde tiene usted hoy la cabeza, muchacha?

LEMA FRANCÉS: Où avez-vous la tête ? (se construye con todas las personas).

Où ai-je la tête? [Pour exprimer l'étonnement de ne pas avoir pensé à qqc]. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, directiva, de información y sorpresa.

TRADUCCIÓN LITERAL: ¿dónde tiene usted la cabeza?

SIGNIFICADO: Sorpresa y queja por no haber pensado en alguna cosa o falta de concentración.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Facultades, despiste

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, tête > Tener, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Pero, mujer, dónde tiene hoy la cabeza?

LEMA ESPAÑOL: dónde se tiene la cabeza (fraseologismo interrogativo)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

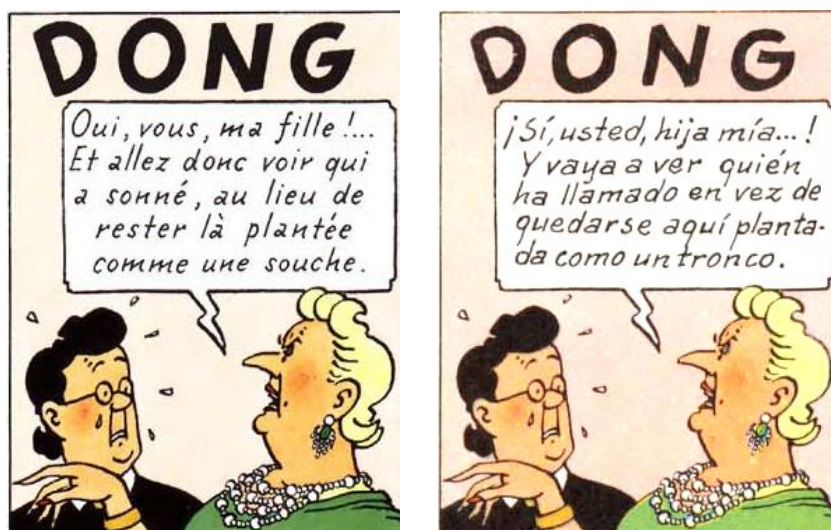
JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Es una forma derivada de "perdre sa tête" (perder la cabeza), en el sentido de no saber lo que se está haciendo por hacer tantas cosas a la vez; pero, evidentemente, una vez perdida, hay que buscarla. En la página 52, la Castafiore la repite hablando de su propia cabeza:



VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 627



TEXTO FRANCÉS: au lieu de rester là plantée comme une souche.

TEXTO ESPAÑOL: en vez de quedarse aquí plantada como un tronco.

LEMA FRANCÉS: Plantée comme une souche

Hay dos formas casi sinónimas con "piquet y souche", las vemos en la página del TLFi:

Être, rester planté comme un piquet. Se tenir debout pendant un certain temps, sans bouger.

Rester comme une souche. Rester totalement immobile, rester sans rien faire.

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva (comparación estereotipada)

TRADUCCIÓN LITERAL: en vez de quedarse aquí plantada como un tronco.

SIGNIFICADO: Inmovil, ociosa.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Inmovilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Comme, souche > Como, poste

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: en vez de quedarse aquí plantada como un poste.

LEMA ESPAÑOL: De plantón; Plantado como un poste

de plantón: 1. loc. adj. coloq. De pie y fijo en algún sitio durante mucho tiempo. (DRAE).

Quedarse plantado como un poste Rester planté comme un piquet. Ex.: / Ayúdame en vez de quedarte plantado como un poste ! Aide-moi au lieu de rester planté comme un piquet ! (Maribel Molio. Les 1000 expressions types de l'espagnol, pg. 136. Studyrama, La Flèche, 2005)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia léxica-semántica: casi total (tronco/poste); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "De plantón", locución específica, sería buena traducción, se ha elegido "como un poste" por similitud con la UF francesa. En el *Tesoro de la lengua Francesa*, vemos como casi sinónimos "piquet" o "souche", pero se traduce por "poste", ya que en español "como un tronco" sería "muy dormido".

OBSERVACIONES: ("Souche" según el verbo, indica inmovilidad, estupidez, inutilidad o sueño)

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 628



TEXTO FRANCÉS: à mettre hors cause

TEXTO ESPAÑOL: fuera de toda sospecha

LEMA FRANCÉS: Mettre hors (de) cause / hors de (cause)

– Être en cause (anton. être hors de cause). Être partie au procès : – Mettre (qqn) hors de cause. Déclarer qu'il ne doit pas être partie au procès; déclarer qu'il n'est pas incriminable: ♦ Au fig. a) (Le) laver de tout soupçon. b) Fam. Faire abandonner une entreprise, une activité. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Poner fuera de causa

SIGNIFICADO: dejar fuera de sospecha

REFERENCIA CONCEPTUAL: Inocencia, libertad

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, hors, causa > Dejar, fuera, sospecha

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Dejamos fuera de sospecha a tres de esas personas.

LEMA ESPAÑOL: Dejar fuera/libres de sospecha, eximir de responsabilidad.

— *A mí tampoco acabó de entusiasmar me. De vuelta a Down Town, Callaghan anticipa sus conclusiones: — Yo dejaría fuera de sospecha al maître.* (Fernando Vizcaino Casas. -- *Y los 40 ladrones*, pg. 123. Planeta, Barcelona 1994)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica semántica: parcial (causa/sospecha); Pragmática: estamos traduciendo por el sentido figurado y familiar); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: También existe "fuera de causa", en español, pues las dos vienen de locuciones latinas, pero en este caso se prefiere el sentido familiar al lenguaje técnico.

OBSERVACIONES: La locución prepositiva "hors de" aparece en otra ficha del estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero no es la misma locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 629



TEXTO FRANCÉS: Et si Irma décide de me rendre son tablier,

TEXTO ESPAÑOL: ¿Y si Irma decide dejarme...

LEMA FRANCÉS: Rendre son tablier

– Loc. fam. Rendre son tablier. Refuser de continuer son service; au fig., démissionner, abandonner. J'aime mieux rendre mon tablier au docteur Paulo plutôt que d'adresser la parole à un sale nègre! (Cendrars, Bourlinguer, 1948, p. 356). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: entrega su delantal

SIGNIFICADO: dejar su puesto de trabajo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Trabajo, empleo, dimisión, abandono

PALABRAS CLAVE (actantes): Rendre, tablier > Dejar, plantado

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y si Irma decide dejarme plantada,

LEMA ESPAÑOL: Dejar plantado

Plantar: 7. tr. coloq. Abandonar a alguien con quien se tenía un compromiso o una obligación. Plantó a su jefe y se marchó con la competencia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; conceptual y pragmática: casi total (no se podría usar en su sentido recto, aunque ya no se suele usar así); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 630



TEXTO FRANCÉS: Revenons à nos boutons (be en vez de eme porque pronuncia mal)

TEXTO ESPAÑOL: Volviendo a lo nuestro

LEMA FRANCÉS: Revenons à nos moutons

♦ [P. allus. à la Farce de Maître Pathelin] Revenir, retourner à ses moutons. Reprendre le sujet initial après une digression. Chacun s'occupe de ses affaires, de sa fortune, de ses plaisirs, de sa vie enfin (...). Mais qui donc pense? Qui donc? Personne! Oh! Je m'emballe! Pardon. Je retourne à mes moutons (Maupass., Contes et nouv., t. 2, Homme de mars, 1889, p. 1179). (TLFI)

Son las palabras del personaje que hace de juez en la comedia de Molière *La Farce de Maître Pathelin*, cansado de que mezclen otras historias con el caso, el robo de unas ovejas.

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva, fórmula rutinaria, discursiva, de transición.

TRADUCCIÓN LITERAL: Volvamos a nuestros corderos

SIGNIFICADO: Continuar con el tema principal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Atención, concreción

PALABRAS CLAVE (actantes): Revenons, moutons > Vayamos, grano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Vayamos al grano

LEMA ESPAÑOL: Vamos al grano

al grano: 1. loc. adv. coloq. U. para manifestar o reclamar la necesidad de ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto. Vamos al grano. U. t. c. loc. interj. (DRAE)

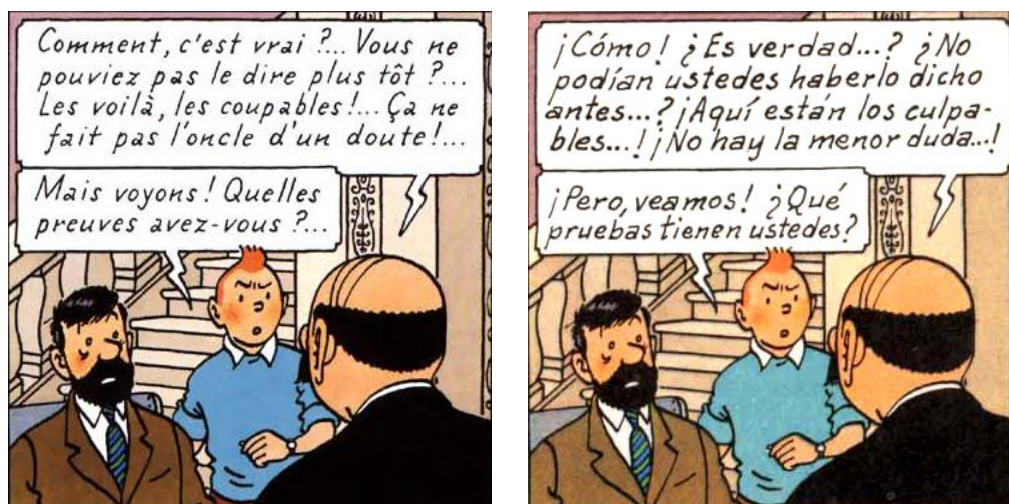
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (los corderos tienen de determinante un posesivo en vez de un artículo); léxica-semántica: parcial (ovejas y grano no tienen que ver, pero a los dos se va); conceptual: casi total (el matiz de la española puede tender más lo importante que al asunto principal en sí, pero son bastante equivalentes en muchos contextos); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una locución idiomática muy oportuna en el contexto.

OBSERVACIONES: El policía pronuncia mal, se puede seguir la broma en la traducción si se hace durante toda la obra.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 631



TEXTO FRANCÉS: Ça ne fait pas l'oncle d'un doute (mala pronunciación)

TEXTO ESPAÑOL: la menor duda

LEMA FRANCÉS: Sans l'ombre d'un doute

1. Loc. L'ombre d'un doute. Un doute très léger. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin la sombra de una duda

SIGNIFICADO: Sin duda posible

REFERENCIA CONCEPTUAL: Certeza

PALABRAS CLAVE (actantes): Ombre, doute > Sombra, duda

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No hay la sombra de una la sombra de una duda

LEMA ESPAÑOL: Sin sombra de duda.

Y es que Sancho Panza era hombre, hombre entero y verdadero y no era estúpido, pues sólo siéndolo hubiese creído, sin sombra de duda, en las locuras de su amo. (Miguel de Unamuno. Del sentimiento trágico de la vida. La agonía del cristianismo, pg. 169. Akal, Madrid, 1983)

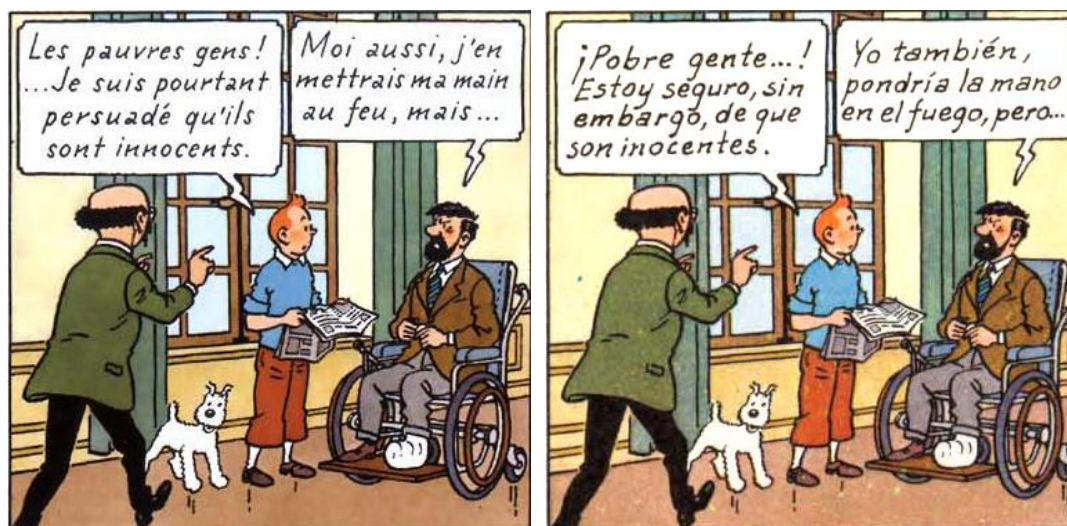
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: parcial (Faltan los artículos); todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Aunque se encuentra "la sombra de una duda" en varios autores, es más española "sin sombra de duda".

OBSERVACIONES: El policía pronuncia mal, se puede seguir la broma en la traducción si se hace durante toda la obra.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 47 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 632



TEXTO FRANCÉS: J'en mettrais ma main au feu, mais...

TEXTO ESPAÑOL: Yo también, pondría la mano en el fuego, pero...

LEMA FRANCÉS: Mettre sa main au feu

J'en mettrais ma main au feu, j'en ai la conviction absolue, j'en répondrais à mes risques et périls.
(Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Yo también pondría la mano en el fuego, pero...

SIGNIFICADO: seguro que es cierto lo que se dice

REFERENCIA CONCEPTUAL: Certeza, confianza

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, main, feu > Poner, mano, fuego

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Yo también pondría la mano en el fuego, pero...

LEMA ESPAÑOL: Poner la mano en el fuego

Poner las manos en alguna cosa.. en el fuego, fr. con que se asegura la verdad y certeza de alguna cosa, 436. (Diccionario de la lengua castellana, 10ª edición, pg. 436. Imprenta nacional, Madrid, 1832)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (mano está determinado en francés por un posesivo); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 633



TEXTO FRANCÉS: Mais toute modestie mise à part, je vous dis,

TEXTO ESPAÑOL: Pero modestia aparte, les digo...

LEMA FRANCÉS: Modestie (toute) mis à part

Sénégal: porte de l'Afrique - Página 172



<https://books.google.es/books?id=hRwwAAAAIAAJ> - Traducir esta página

Christine Garnier, Philippe Ermont - 1962 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Certes, sur le marché des phosphates, nous apparaissions comme des concurrents neufs mais, toute modestie mise à part, des concurrents assez redoutables en raison de la haute qualité de notre produit dont la teneur en phosphate ...

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, discursiva, de transición.

TRADUCCIÓN LITERAL: toda modestia aparte

SIGNIFICADO: sin querer presumir de ello

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fórmula de modestia

PALABRAS CLAVE (actantes): (toute), modestie, mettre, part > (toda), modestia, aparte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: pero, toda modestia aparte, les digo

LEMA ESPAÑOL: (toda) modestia aparte

aparte: (adverbio de modo) Dejando a un lado. Seguido de nombres comunes sin artículo, pero contextualmente definidos, forma con ellos locuciones circunstanciales de modo que pueden afectar al acto mismo de decir lo que se dice a continuación: Bromas aparte, te echaremos de menos. Modestia aparte, también soy más inteligente. (Diccionario Salamanca).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: casi total (aparte/puesta aparte) las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español, aunque es menos común, se puede poner también con "todo".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 634



TEXTO FRANCÉS: Mais cela, ce ne sera plus qu'un jeu d'enfant !

TEXTO ESPAÑOL: pero eso no es más que un juego de niños...!

LEMA FRANCÉS: Jeu d'enfants

jeu d'enfant, masculin (Figuré). Ce qui est très facile à réaliser et sans effort. Ex. Ce sera un jeu d'enfant pour moi d'établir que ces ailes sont la représentation symbolique de la pédale. — (Alphonse Allais, À Monsieur Ousquémont-Hyatt, Deux et deux font cinq, 1895) (Wiktionary, visto 3-9-16) https://fr.wiktionary.org/wiki/jeu_d%E2%80%99enfant

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: juego de niños

SIGNIFICADO: Algo muy sencillo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sencillez, facilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Jeu, enfant > Juego, niño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Pero eso será solo un juego de niños

LEMA ESPAÑOL: Juego de niños

juego de niños: 1. m. Modo de proceder sin consecuencia ni formalidad.. 2. m. Acción o cosa que no ofrece ninguna dificultad. (DRAE)

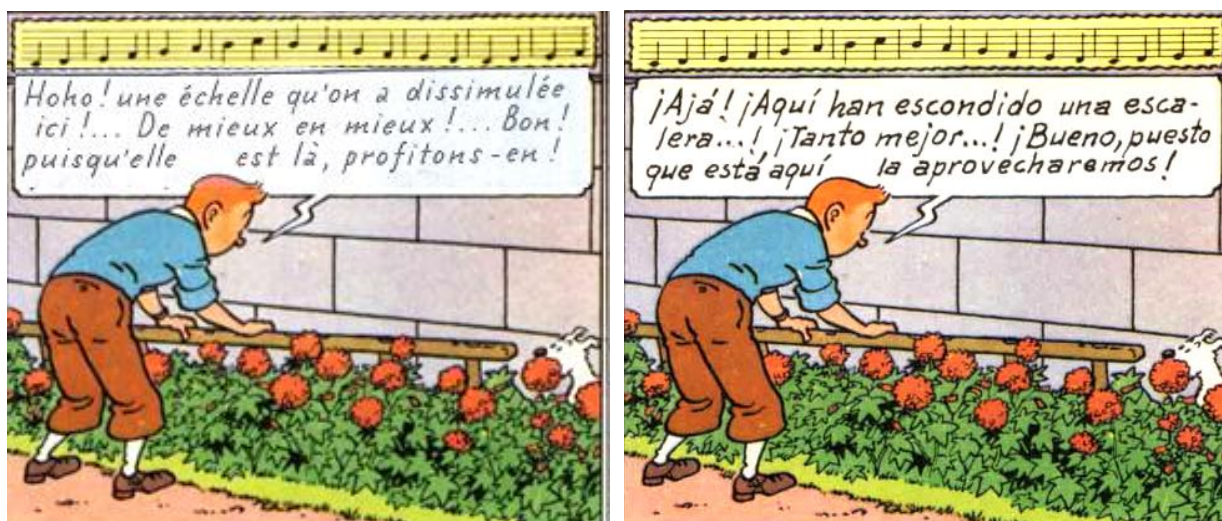
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 50 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 635



TEXTO FRANCÉS: Hoho ! Une échelle qu'on a dissimulée ici ! ... De mieux en mieux ! ... Bon ! puisqu'elle est là, profitons – en !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Tanto mejor...! ¡Bueno, puesto que está aquí la aprovecharemos!

LEMA FRANCÉS: De mieux en mieux !

de mieux en mieux. locution adverbiale: cada vez mejor (Larousse Bilingüe)

Existe la antítesis: "De pire en pire !"

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De mejor en mejor

SIGNIFICADO: Que las cosas van cada vez mejor

REFERENCIA CONCEPTUAL: Progreso

PALABRAS CLAVE (actantes): Mieux > Bien, mejor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡De bien en mejor!... Y, ya que está aquí, ¡aprovechémosla!

LEMA ESPAÑOL: De bien en mejor

de bien en mejor: 1. loc. adv. Cada vez más acertada o prósperamente.. (DRAE)

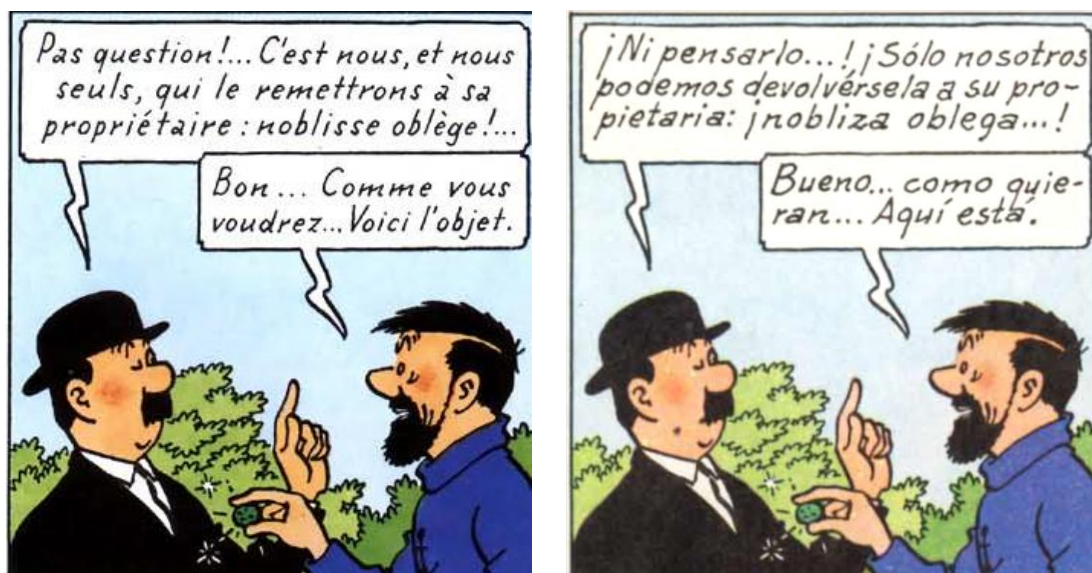
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (solo cambia un mejor por un bien); todas las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución equivalente más cercana a la francesa.

OBSERVACIONES: En español se usan menos estas interjecciones, y más la "y".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 636



TEXTO FRANCÉS: Noblisse oblige ;

TEXTO ESPAÑOL: ¡nobliza oblega!

LEMA FRANCÉS: Noblesse oblige

Noblesse oblige, c'est-à-dire quiconque prétend être noble, doit se bien conduire. (Littré)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, miscelánea

TRADUCCIÓN LITERAL: Nobleza obliga

SIGNIFICADO: Quien pretende ser noble debe conducirse noblemente.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Conducta, nobleza, caballerosidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Noblesse, oblige > Nobleza, obliga.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nobleza obliga (nobliza oblega)

LEMA ESPAÑOL: Nobleza obliga

NOBLEZA. Nobleza obliga" =hay que reconocer los fracasos propios y los éxitos ajenos. Ej: Después de ese partido tan violento, todos los jugadores se felicitaron. Nobleza obliga. (Juan Salanova. Diccionario de Dichos y Frases Hechas, pg. 180. El Molino, Zaragoza, 2010)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una UF de origen francés que se usa igual en España.

OBSERVACIONES: El policía la pronuncia al revés porque es su papel en la historieta.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 637

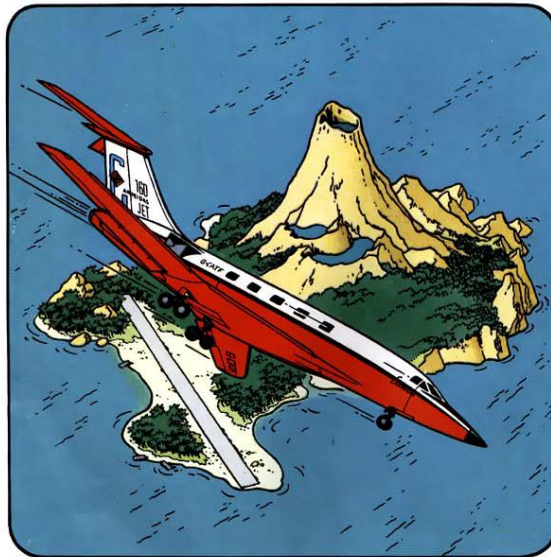
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À bras ouverts, 619	Modestie (toute) mis à part, 634
À l'insu de, 626	Mordre jusqu'à sang, 597
À la première heure, 600	Ne pas faire de mal à une mouche, 603
À l'aise, 611	Noblesse oblige, 637
À toutes jambes, 620	Où avez-vous la tête ?, 627
Arriver comme les carabiniers d'Offenbach, 621	Par brassées, 616
Aux petits oignons, 610	Partir sans demander son reste, 608
Avoir beau, 616	Plantée comme une souche, 628
Avoir besoin de, 613	Prendre l'air, 624
De mieux en mieux, 636	Redresser la situation, 604
De tout coeur, 602	Rendre son tablier, 630
Espèce de, 607	Revenons à nos moutons, 631
Être fait comme un rat, 614	Risquer le paquet, 618
Être tombé sur la tête, 605	Sans l'ombre d'un doute, 632
Être/rester sur le pont, 624	Se faire l'écho de, 617
Faire des étincelles, 601	Se le tenir pour dit, 612
Faire la lumière, 623	Se tomber la tête la première, 598
Jeu d'enfant, 635	S'en prendre à, 606
La bonne aventure, 599	Serrer la pince, 609
Mettre hors (de) cause/hors de (cause), 629	Sur place, 625
Mettre les points sur les i, 622	Y avoir anguille sous roche, 615
Mettre sa main au feu, 633	

- HERGÉ -

LES AVENTURES DE TINTIN

VOL 714 POUR SYDNEY



CASTERMAN

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS NUMERADOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Serrer la main, 638	Couper la parole, 655
Heure viendra qui tout payera, 639	Avoir/Être sur le dos, 656
Rien ne va plus, 640	Tomber comme une masse, 657
Faire un clin d'oeil, 641	Être sur les talons de quelqu'un, 658
À tout bout de champs, 642	Chair de poule, 659
Sous clé, 643	Sortir les pieds devant, 660
Pas un sou, 644	Détaler comme un lapin, 661
Laisser son peau, 645	À dormir debout (conte), 662
À fond, 646	Sans tambours ni trompettes, 663
Vos désirs sont des ordres, 647	Essayer de souffler dans une contrebasse, 664
Il ne faut jamais dire jamais, 648	Passer a la casserole, 665
Voir clair, 649	Le bouche à bouche, 666
Se donner la peine de, 650	Il était grand temps, 667
Ricaner/rire sous cape, 651	D'heure en heure, 668
D'abord, 652	Aux frais de la princesse (la reine, au Canada). 669
Mettre sur la paille, 653	Fourrer /être dans de drôles de pétrins, 670
Clouer le bec, 654	



TEXTO FRANCÉS: Très fier je suis, professeur, de serrer main de vous... (el personaje habla mal francés)

TEXTO ESPAÑOL: Mucho alegrarme yo de estrechar mano de usted...

LEMA FRANCÉS: Serrer la main

Serrer la main à quelqu'un, saisir dans sa main droite la main droite de quelqu'un pour le saluer, le féliciter ; se réconcilier avec un adversaire. (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: estrechar la mano

SIGNIFICADO: Dar la mano para saludar a alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Saludo

PALABRAS CLAVE: Serrer, main > Estrechar, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Muy honrado yo soy de la mano estrechar a usted (Profesor, me siento muy honrado de estrecharle la mano).

LEMA ESPAÑOL: estrechar alguien la mano. Vemos definiciones relacionadas en el DRAE.

dar la mano a alguien: 1. loc. verb. Alargársela para saludarlo.

estrechar alguien la mano: 1. loc. verb. Tomar en su mano la de otra persona, como fórmula de saludo o expresión de afecto.

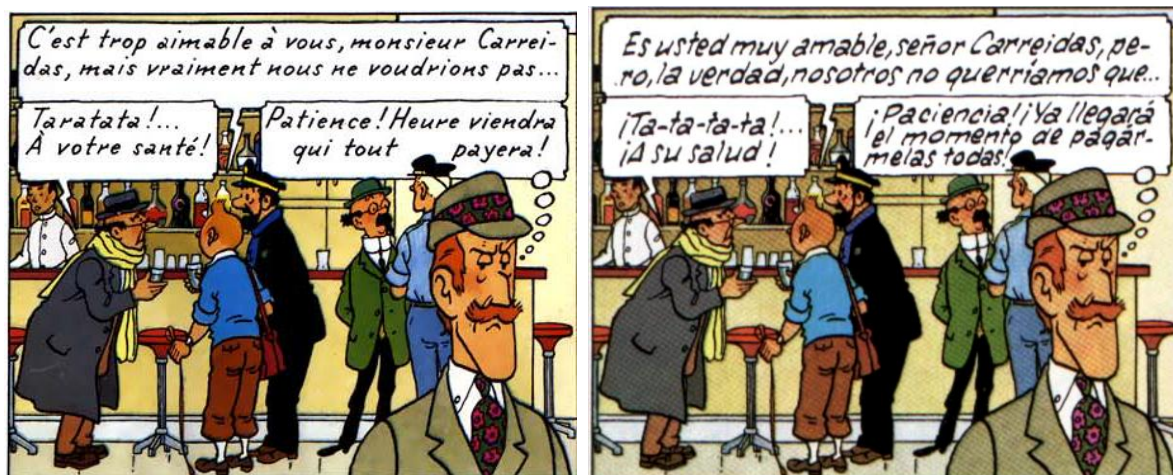
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución correspondiente española.

OBSERVACIONES: En la revisión de "Las joyas de la Castafiore", hay una ficha con "serrer la pince", locución sinónima en registro "popular".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 638



TEXTO FRANCÉS: Patience ! Heure viendra qui tout payera !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Paciencia! ¡Ya llegará el momento de pagármelas todas!

LEMA FRANCÉS: Heure viendra qui tout payera

Es el lema del escudo de un caballero, puesto en la fachada de una casa museo, que se ha popularizado referido a la venganza.

Les barbares en Belgique - Página xxii



<https://books.google.es/books?id=IW5HAAAAIAAJ> - Traducir esta página

Pierre Nothomb - 1915 - Vista de fragmentos

Seulement, sur la dalle, on lit cette devise en lettres gothiques : « **Heure viendra qui tout payera.** » Cette heure, elle sonnera pour nous aussi, nous le savons, nous le voulons. Tous nos sentiments et toutes nos énergies sont aujourd'hui ...

CLASIFICACIÓN: Paremia: cita

TRADUCCIÓN LITERAL: Hora vendrá que todo pagará

SIGNIFICADO: Aunque a veces tarde, llegará la hora de la venganza.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amenaza, venganza

PALABRAS CLAVE (actantes): Heure, venir, payer > Ya, pagar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Paciencia! ¡Ya me las pagará!

LEMA ESPAÑOL: Llegar la hora de alguien; pagarlas alguien

pagarla, o pagarlas, el culpable: 1. locs. verbs. coloqs. Sufrir su condigno castigo o la venganza de que se hizo más o menos merecedor. U. m. c. amenaza. Me la pagarás. Me las has de pagar. (DRAE)

*Mentía, pero debes un favor y ya estás en inferioridad de condiciones. — Te veo muy militante. — Ya llegará mi hora. (José Luis Martín Vigil, *La navaja y el báculo*, Pg. 61. Juventud, Barcelona, 1982)*

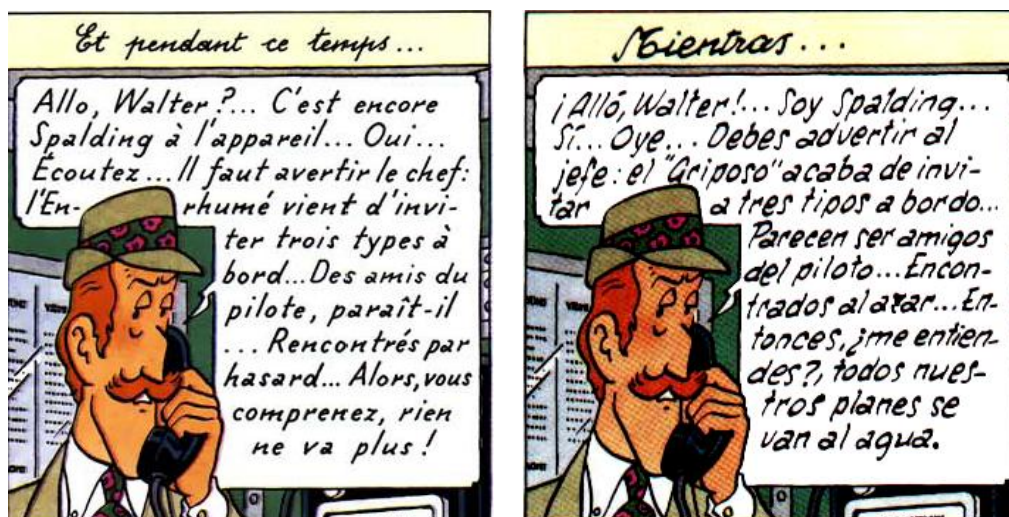
RELACIÓN ENTRE LEMAS: equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; contextual: casi total (se diferencian en el matiz que predomina, en la francesa que tarde o temprano llegará la hora y en la española en que se tenga la cabeza fría. En el fondo, las dos dicen que habrá venganza cuando llegue su hora); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español no hay en uso una expresión gemela de esta.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 5 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 639



TEXTO FRANCÉS: Alors, vous comprenez, rien ne va plus !

TEXTO ESPAÑOL: Entonces, ¿me entiendes?, todos nuestros planes se van al agua.

LEMA FRANCÉS: Rien ne va plus,

Rien ne va plus. L'avertissement donné par le croupier que plus aucun jeu n'est admis. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva, fórmula psico-social, expresiva, de recusación.

TRADUCCIÓN LITERAL: nada no va más

SIGNIFICADO: Ya no se puede hacer nada más.

Es un sentido figurado que tiene de base la voz del crupier anunciando que el juego está cerrado y no se puede hacer ya ninguna apuesta.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Fórmula de renuncia a la acción.

PALABRAS CLAVE (actantes): Rien, aller, plus > Ya, ir, más

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya no va más!

LEMA ESPAÑOL: Ya no va más

Parece que ya no va más. La ruleta de la política en Cataluña ha funcionado durante décadas bajo la suposición tácita de que, mientras giraba y los billetes saltaban a los bolsillos de algunos jugadores, las apuestas independentistas siempre serían un artificio táctico. (Javier Fernández-Lasquetty. Ya no va más. Libertaddigital. Opinion. 2015-11-11)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (hay un cambio de orden y la palabra "rien" no aparece en la locución española); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "No va más" es la voz equivalente española, y se usa con el mismo sentido.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, está en contexto, pero cambia de locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 6 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 640



TEXTO FRANCÉS: il lui a fait un clin d'œil.

TEXTO ESPAÑOL: él le ha guiñado el ojo

LEMA FRANCÉS: Faire un clin d'œil

clin d'œil A. – Rare. Mouvement réflexe de la paupière qui s'abaisse et se relève rapidement. – Loc. fig., usuel. En un clin d'œil, et rarement, d'un clin d'œil, dans un clin d'œil. Dans un laps de temps très court. B. – Signe d'intelligence consistant à exécuter volontairement un clignement d'œil. En public nous avons nos connivences : un clin d'œil suffisait (Sartre, *Les Mots*, 1964, p. 182). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal o colocación de un verbo + una locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: cierre de ojo

SIGNIFICADO: Señal de complicidad hecha cerrando un ojo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Gesto, complicidad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Clin, oil > Hacer, guiño

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: juraría que le ha hecho un guiño.

LEMA ESPAÑOL: hacer un guiño

guiño 1. m. Acción de guiñar (|| cerrar un ojo momentáneamente). (DRAE)

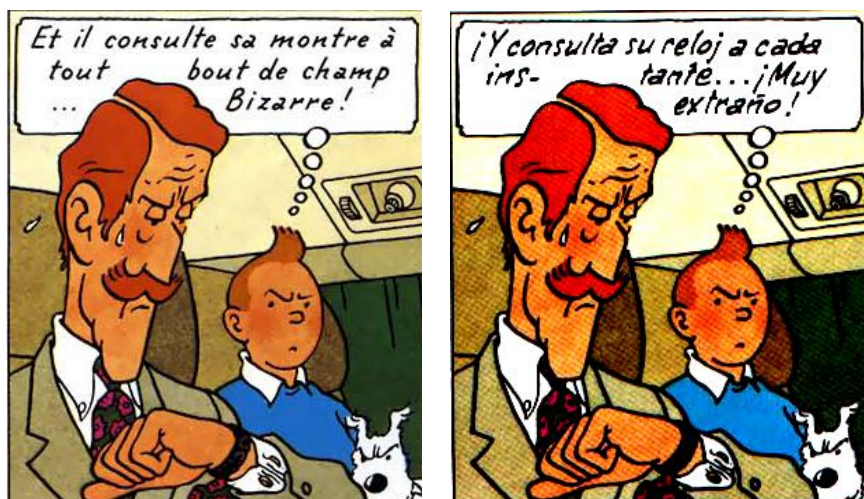
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total, excepto que se ponen en relación "clin d'œil", locución nominal, con "guiño", sustantivo.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En español existe el verbo guiñar, que quiere decir que se cierra y se abre el ojo con rapidez. Lo único que se puede guiñar es el ojo, la palabra "ojo" aquí es pura redundancia. "Guiño significa "mensaje implícito", "guiñar" es el verbo, "hacer guiños" sería una locución.

OBSERVACIONES: En español no existe una locución nominal para denominar al "guiño".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 641



TEXTO FRANCÉS: il consulte sa montre à tout bout de champ...

TEXTO ESPAÑOL: Y consulta su reloj a cada instante...

LEMA FRANCÉS: À tout bout de champs

Loc. adv. À tout bout de champ, (class.) à chaque bout de champ. À tout moment, incessamment. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a cada esquina del campo

SIGNIFICADO: a cada instante, sin parar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, continuidad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Bout, champs > Cada, rato

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: mira el reloj a cada rato...

LEMA ESPAÑOL: A cada rato

a cada rato: 1. loc. adv. A cada momento, con gran frecuencia. (DRAE)

a cada momento, o cada momento: 1. locs. advs. A cada paso, con frecuencia, continuamente. (DRAE)

a cada paso: 1. loc. adv. Repetida, continuada, frecuentemente, a menudo. (DRAE)

cada dos por tres: 1. loc. adv. Con frecuencia. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi nula (las dos están introducidas por la misma preposición); léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 642



TEXTO FRANCÉS: Bon, les voilà sous clé...

TEXTO ESPAÑOL: Bueno, ya están bajo llave...

LEMA FRANCÉS: Sous clé

2. *Sous clef*. Dans un local ou un contenant fermant et fermé à clef. Mettre, laisser, tenir sous clef; être sous clef. a) [En parlant de qqc.] Enfermé. b) [En parlant de qqn] Privé de sa liberté d'action, de mouvement; maintenu enfermé; détenu prisonnier, en prison – Fig. La pensée n'est jamais prisonnière; la pensée n'est jamais sous clef (Alain, *Propos*, 1928, p. 783). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: bajo llave

SIGNIFICADO: encerrado

REFERENCIA CONCEPTUAL: Detención, prisión

PALABRAS CLAVE (actantes): Clé > llave

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Bueno, ya están bajo llave...

LEMA ESPAÑOL: Bajo llave

bajo llave, o debajo de llave: 1. locs. advs. U. para dar a entender que algo está guardado o cerrado con llave. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: En otra ficha se encuentra la locución sinónima "sous les verrous".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 13 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 643



TEXTO FRANCÉS: Ils n'auront rien ! ... Pas un sou !... Rien !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Pues no me sacarán ni un céntimo!... ¡Nada!

LEMA FRANCÉS: pas un sou

♦ *Pas un sou. Pas la moindre somme d'argent. Vieilli. N'avoir ni sou ni maille; (être) sans sou ni maille. V. maille2B. ♦ N'avoir pas un sou (vaillant, comptant) (vx). N'avoir pas d'argent du tout. Loc. verb. synonym. n'avoir pas un denier, pas un écu, pas un liard (v. liard1). Comment payer le bois? Je n'ai pas un sou, mon enfant. J'ai tout donné (Balzac, Goriot, 1835, p. 287 (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: ni una moneda

SIGNIFICADO: Nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cantidad, nada

PALABRAS CLAVE (actantes): Sou > Céntimo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡No tendrán nada!, ¡Ni un céntimo!... ¡Nada!

LEMA ESPAÑOL: ni (una) gorda/perra/duro/céntimo

ni gorda: 1. loc. pronom. coloq. nada (ninguna cosa). U. con neg. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se puede elegir entre cualquiera de los sustantivos, mejor céntimo porque están en vigor ahora.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 15 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 644



TEXTO FRANCÉS: Et que nous avons neuf chances sur dix d'y laisser notre peau !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Y que tenemos nueve probabilidades contra una de dejar ahí el pellejo!

LEMA FRANCÉS: Laisser la peau (puede llevar un posesivo)

(Y) *laisser la/sa peau*, *ses os* (fam.), (y) *laisser ses bottes* (pop.). Mourir. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dejar su piel

SIGNIFICADO: Herirse, morirse

REFERENCIA CONCEPTUAL: Herida, accidente, muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Laisser, peau > Dejar, piel

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Y que tenemos nueve posibilidades sobre diez de dejarnos la piel ahí!

LEMA ESPAÑOL: Dejarse la piel.

dar alguien la piel: 1. loc. verb. coloq. *Acabar la vida, morir*. (DRAE)

dejar alguien la piel: 1. loc. verb. coloq. *dar la piel*.; 2. loc. verb. coloq. *Esforzarse al máximo en algo*. U. m. con el verbo c. prnl. *Se deja la piel en su trabajo*. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Piel o pellejo sirve lo mismo, es cuestión de poner un lenguaje más o menos familiar.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 645



TEXTO FRANCÉS: Mais je suis à fond (Se han añadido la traducción del texto español debajo del francés)

TEXTO ESPAÑOL: Es lo que estoy haciendo y a fondo

LEMA FRANCÉS: À fond

b) À fond. Tout à fait, entièrement, jusqu'au bout. Examiner, étudier qqc. à fond; traiter un sujet à fond; travailler à fond; s'engager, se donner à fond dans une entreprise; connaître à fond la nature humaine; visser à fond. 16. Comme il savait à peine conduire, il n'était pas mécontent que sa camionnette ne fût qu'un tacot, ce qui lui permettait d'appuyer à fond sur l'accélérateur sans dépasser le quarante. Queneau, Pierrot, 1942, p. 160. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a fondo

SIGNIFICADO: estar al máximo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cantidad, intensidad.

PALABRAS CLAVE (actantes): Fond > Fondo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Ya lo hago a fondo! / ¡Ya estoy a tope!

LEMA ESPAÑOL: A fondo

a fondo: 1. loc. adv. Enteramente, con profundidad, hasta el límite de las posibilidades. *Trató la cuestión a fondo.* (DRAE)

a tope: 1. loc. adv. Dicho de unir piezas: Por sus extremos, sin montar una sobre otra. U. t. c. loc. adj. 2. loc. adv. hasta el tope. U. t. c. loc. adj. 3. loc. adv. Hasta el límite de las fuerzas o posibilidades. *Bailar, jugar, divertirse a tope.* (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En este caso de protesta, mejor "ya" que "pero". Si se usa "a fondo", mejor ponerlo con el verbo "hacer"; el verbo "estar", es preferible con "a tope".

OBSERVACIONES: Cuidado, "Être à fond", en ciertos contextos, significa "estar/ir/hasta arriba/el tope" (de droga o bebida).

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 17 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 646



TEXTO FRANCÉS: Vos désirs sont des ordres, Monsieur Carreidas !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Sus deseos son órdenes, señor Carreidas!

LEMA FRANCÉS: vos désirs sont des ordres

★2. Par affaibl. Souhait, vœu. Le désir de plaire, de paraître. Prévenir les désirs de quelqu'un. Tous vos désirs seront comblés. Il sera fait selon vos désirs. Il ressentait un vif désir de solitude. Expr. Vos désirs sont des ordres. Prendre ses désirs pour des réalités. (Académie, 8ème édition)

CLASIFICACIÓN: Locución interjectiva, fórmula psico-social, expresiva, de consentimiento.

TRADUCCIÓN LITERAL: sus deseos son órdenes

SIGNIFICADO: Muestra disposición a complacer los deseos de la otra persona, pero puede ser ironía y significar todo lo contrario.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Intención, Fórmula de complacencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Désir, être, ordres > Deseo, ser, orden

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Sus deseos son órdenes, señor Carreidas!

LEMA ESPAÑOL: Sus deseos son órdenes (para mí)

María Malibran: - Página 90



<https://books.google.es/books?isbn=8436900332>

Reparaz, Carmen de - 1976 - Vista previa

... en esta ocasión y sus deseos son órdenes en la Opera de París. El 14 de enero tiene lugar la representación. María Malibrán logra en el papel de Semiramide un gran éxito de público. Uno de los asistentes comenta: "Parecía que todas las ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (el francés construye con determinante el sustantivo "ordres", y se suele añadir "para mí"); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Se suele usar con tono irónico como en este caso.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 19 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 647



TEXTO FRANCÉS: Il ne faut jamais dire « jamais »,

TEXTO ESPAÑOL: No se debe decir "jamás"

LEMA FRANCÉS: Il ne faut jamais dire jamais

Sélection du Reader's digest - Volumen 36 - Página 94



<https://books.google.es/books?id=lgcnAQAAIAAJ> - Traducir esta página

1965 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Il ne faut jamais dire "JAMAIS" sont parfois indiquées et nécessai- pouvons devenir. Il est fort. PAR MICHAEL DRURY Condensé de « Glamour » Peu de gens passent délibérément à côté des merveilles et des richesses de l'existence, mais il ...

CLASIFICACIÓN: Paremia: Cita

NAPOLEON III, en 1867, cuando Rouher aseguró que Garibaldi jamás conquistaría Roma.

TRADUCCIÓN LITERAL: No se debe decir jamás

SIGNIFICADO: No hay que decir que no se hará una cosa, por si alguna vez hay que hacerla.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Consejo, aceptación

PALABRAS CLAVE (actantes): Faire, jamais, dire > Nunca, decir, jamás

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Nunca digas nunca jamás

LEMA ESPAÑOL: Nunca digas nunca jamás

Vemos un ejemplo en *Lecciones de sintaxis española* de.

... a normas o deberes se sitúan claramente en el ámbito de la modalidad deóntica (*Nunca digas nunca jamás, Se prohíbe fumar*). Todo ello nos muestra la complejidad y heterogeneidad nocional de este tipo de enunciados. (María José Rodríguez Espiñeira, *Lecciones de sintaxis española*, pg. 5. Universidad de Santiago de Compostela, 2004).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (en francés se construye con una perífrasis verbal de obligación); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Traduce literalmente.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 20 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 648



TEXTO FRANCÉS: qu'il n'y voit plus clair

TEXTO ESPAÑOL: que no ve las cosas claras

LEMA FRANCÉS: Voir clair

– Emplois adv. Voir clair. Avoir une bonne vue. ♦ Loc. usuelle. Voir clair (cf. supra A 1 a). Comprendre parfaitement une situation. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal.

TRADUCCIÓN LITERAL: que él ya no ve eso claro

SIGNIFICADO: ver claro / comprender las cosas.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Percepción, comprensión, vista.

PALABRAS CLAVE (actantes): Voir, clair > Ver, claro.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Que ya no ve claro.

LEMA ESPAÑOL: Ver claro

Claro: 3 Con claridad: Dilo claro, no tengas miedo (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: OBSERVACIONES: "Rira bien qui rira le dernier" aparece en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, no es la forma del refrán.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 649



TEXTO FRANCÉS: Donnez-vous donc la peine d'entrer, Messieurs !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Hagan el favor de pasar, señores!

LEMA FRANCÉS: Se donner la peine de

Les constr. prendre la peine, se donner la peine sont fréq. empl. dans les formules de politesse pour inviter qqn à faire qqc. Donnez-vous la peine d'entrer, de vous asseoir. (TLFI)

"Prendre la peine", "se donner la peine" se usan para invitar a alguien a hacer algo.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal / Fórmula ritual de cortesía

TRADUCCIÓN LITERAL: Dense la pena de

SIGNIFICADO: Hagan el favor de... (El formulismo es una ironía, van a punta de pistola)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Invitación, fórmula de cortesía

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, peine > Tener, bien

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Tengan a bien pasar, señores!

LEMA ESPAÑOL: Tener a bien + infinitivo

tener alguien a bien, o por bien: 1. locs. verbs. Estimar justo o conveniente, querer o dignarse mandar o hacer alguna cosa. (DRAE)

hágame, o haz, o hazme, etc., el favor, o el favor de algo: 1. exprs. U. para formular una petición cortés.: 2. exprs. U. para mandar o exigir algo. Cállate, haz el favor. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Lo que dice el texto francés no es la invitación sencilla a pasar; intencionadamente se les da un tratamiento más rebuscado. Por eso se ha elegido esta opción entre las dos presentadas.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 22 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 650



TEXTO FRANCÉS: Et moi, je ricanais sous cape !

TEXTO ESPAÑOL: Y yo me reía en secreto

LEMA FRANCÉS: Rire / ricaner sous cape

b) Sous cape. En tâchant de n'être pas aperçu; en cachette. Rire sous cape : 3. ... les pensionnaires de rire, non sous cape, mais sous voile; charmants petits rires étouffés qui faisaient froncer le sourcil aux mères vocales. Hugo, Les Misérables, t. 1, 1862, p. 603. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Reír bajo capa

SIGNIFICADO: reírse, burlarse por detrás

REFERENCIA CONCEPTUAL: Burla

PALABRAS CLAVE (actantes): Ricaner, cape > espaldas

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y yo me reía bajo manga / a sus espaldas

LEMA ESPAÑOL: Bajo manga / A espaldas de alguien (Locuciones adverbiales)

Vemos un ejemplo de "bajo manga" en una glosa de *El Criticón*, de Baltasar Gracián y Morales,

19. bajo manga, por lo bajo, recatadamente y con disimulo. (Volumen 3, Pg. 305. - Evaristo Correa Calderón ediciones. 1971)

a espaldas de alguien: 1. loc. adv. Aprovechando su ausencia, sin que se entere, a escondidas de él. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Hay que considerar que comparamos una locución verbal con una adverbial más un verbo en combinación libre.

Con "bajo manga", la equivalencia léxica semántica: parcial (el cambio de capa por manga); las demás equivalencias: total. Con "a espaldas de", las equivalencias formal y léxica-semántica: nulas: la conceptual: parcial (solo con el verbo reír o burlarse); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: No hay una locución verbal sinónima, es necesario usar una locución adverbial.

OBSERVACIONES: Hay que tener cuidado con "bajo capa" porque esta forma quiere decir "con el pretexto de algo".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL:

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 25 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 651



TEXTO FRANCÉS: Leurs armes d'abord, capitaine...Voilà...Et maintenant, vite les ligoter et les bâillonner... Euh... Débrouillez-vous avec leurs vêtements...

TEXTO ESPAÑOL: Sus armas primero, capitán... Así... Y ahora, rápido a atarlos y amordazarlos... Arrégla-selas con la ropa que llevan...

LEMA FRANCÉS: D'abord

II. – D'abord (et tout d'abord). En premier lieu. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de entrada

SIGNIFICADO: primero, antes que nada

REFERENCIA CONCEPTUAL: Orden, comienzo

PALABRAS CLAVE (actantes): Abord > Antes, nada

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Antes de nada, capitán, sus armas.

LEMA ESPAÑOL: De entrada, en primer lugar, antes de nada, antes que nada. (DRAE)

de entrada: 1. loc. adj. Dicho del grado de una carrera: De ingreso. 2. loc. adv. Para empezar.

en primer lugar: 1. loc. adv. primeramente.

PRIMERO: 5. primero que nada. En el habla coloquial se emplea esta expresión con el sentido de 'antes de nada o antes que nada'.(DPD)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "De entrada" es la locución gemela, aunque también es válida y está en uso -baste recordar el famoso eslogan: "Otan, de entrada, no", donde se juega con los significados de la palabra-, se ha preferido otra con más uso en lenguaje oral.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 652



TEXTO FRANCÉS: après avoir mis mes parents sur la paille.

TEXTO ESPAÑOL: después de poner a mis padres en la calle.

LEMA FRANCÉS: Mettre sur la paille

♦ Mettre, foutre (vulg.) qqn sur la paille. Réduire quelqu'un à la misère, le ruiner. Vous êtes un mauvais payeur. À moi, on ne la fait pas. Je vous mettrai sur la paille (Duhamel, *Terre promise*, 1934, p.165). Ah! tu seras toujours la même! Toujours trop bonne! Ne t'ai-je pas assez prévenue? Qu'elles nous foutront sur la paille! Toutes tes ouvrières! (Céline, *Mort à crédit*, 1936, p.155). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: poner sobre la paja

SIGNIFICADO: sin bienes, en la ruina.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Finanzas, ruina

PALABRAS CLAVE (actantes): Mettre, paille > Dejar, calle

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: después de dejar a mis padres en la calle.

LEMA ESPAÑOL: Dejar en la calle. (DRAE)

con una mano atrás y otra delante, o con una mano delante y otra atrás: 1. locs. advs. Con pobreza o miseria.

dejar a alguien en la calle: 1. loc. verb. coloq. Quitarle la hacienda o empleo con que se mantenía, o su vivienda.

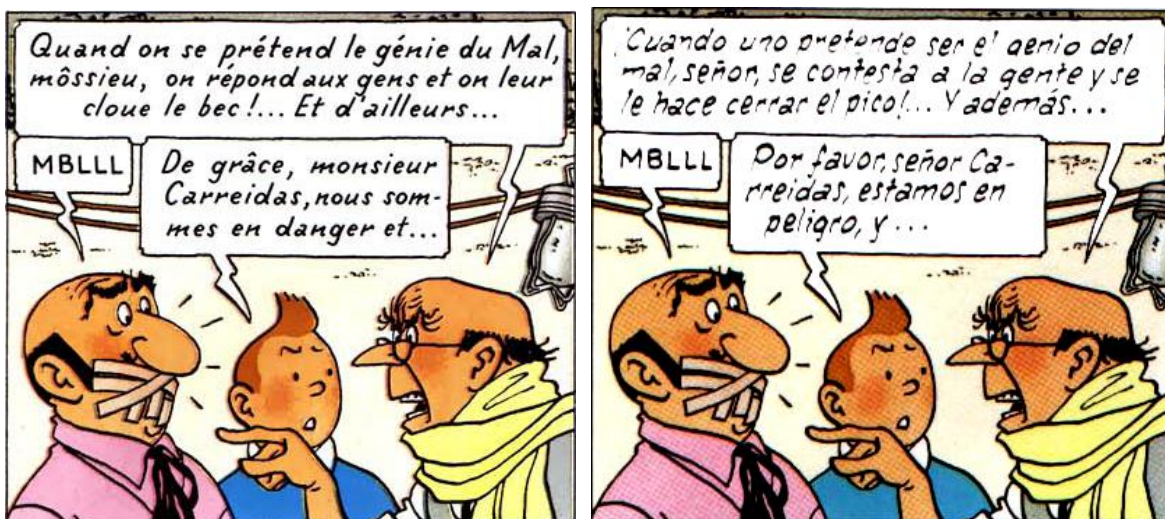
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial ("mettre" y "dejar" comparten significado en ciertas acepciones); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Son locuciones conceptualmente sinónimas.

OBSERVACIONES: Adecuada

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 653



TEXTO FRANCÉS: on répond aux gents et on leur cloue le bec !

TEXTO ESPAÑOL: ¡... se contesta a la gente y se le hace cerrar el pico!

LEMA FRANCÉS: clouer le bec

b) [La bouche en tant qu'organe de la parole] Ouvrir, fermer son bec; taire son bec : 6. Rends-lui le service, alors, de la prévenir qu'elle ferme son bec, si elle ne veut pas que j'ouvre le mien. Ah! il y en aura, du grabuge, tu verras! Zola, La Terre, 1887, p. 442. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: cerrar el pico

SIGNIFICADO: Hacer callar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, silencio

PALABRAS CLAVE (actantes): Couer, bec > Cerrar, pico

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡... se contesta a los demás y se les cierra el pico!

LEMA ESPAÑOL: Cerrar el pico

callar, o cerrar alguien el, o su, pico: 1. locs. verbs. coloqs. callar. 2. locs. verbs. coloqs. Disimular, o no darse por enterado de lo que sabe. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 654



TEXTO FRANCÉS: Avez vous fini de me couper la parole,

TEXTO ESPAÑOL: ¿Otra vez me interrumpes,...?

LEMA FRANCÉS: Couper la parole

♦ *Couper la parole à qqn. Interrompre quelqu'un. Permettez, commença le docteur (...) mais un geste impérieux du petit juge lui coupa la parole, et il termina sa phrase par un bredouillement confus (Bernanos, Crime, 1935, p.775). (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: cortar la palabra

SIGNIFICADO: Interrumpir el discurso de alguien

REFERENCIA CONCEPTUAL: Comunicación, silencio

PALABRAS CLAVE (actantes): Couper, parole > Cortar, palabra

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Va a dejar de cortarme la palabra?

LEMA ESPAÑOL: Cortar la palabra (alguien a otro), quitar la palabra de la boca.

No tenemos definición del DRAE para cortar la palabra, pero su uso es corriente en español.

No tenía traza de parar en esta cantinela; pero Santiuste le cortó la palabra, pues su corazón noble y recto no sentía jamás inquietud por cosa tocante al oro y la plata,... (Aita Tettauen. Episodios nacionales. Pg. 181. Pérez Galdós Benito [España. 2010])

quitarle alguien a otra persona la palabra, o las palabras, de la boca: 1. locs. verbs. Decir lo mismo que estaba a punto de expresar su interlocutor. 2. locs. verbs. coloqs. Tomar la palabra, interrumpiendo a quien habla y no dejándole continuar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Habría que decir "¿ha terminado de hablar?". "Hablar" es una acción prolongada en el tiempo, mientras que "cortar la palabra" es un hecho momentáneo. Por eso es mejor "dejar de" (parar de hacer una cosa) que "terminar de" (cortar una acción).

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 655



TEXTO FRANCÉS: nous allons avoir toute la bande sur le dos !

TEXTO ESPAÑOL: tendremos a toda la banda a nuestras espaldas

LEMA FRANCÉS: Avoir sur le dos / être sur le dos

Avoir qqn/qqc. sur le dos. Supporter le poids d'une affaire, d'un désagrément, subir la présence de quelqu'un. (TLFI)

Être sur le dos de qqn. Le surveiller de près, l'importuner. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener sobre la espalda

SIGNIFICADO: Tener algo o a alguien no deseado detrás

REFERENCIA CONCEPTUAL: Posición, detrás

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, dos > Tener, encima

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: tendremos a toda la banda encima

LEMA ESPAÑOL: Estar / tener encima

estar encima de alguien o de algo: 1. loc. verb. coloq. Vigilarlo con atención, atenderlo con sumo cuidado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total (la diferencia entre "sobre la espalda" y "encima" es formal y léxica, pero no conceptual).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido esta UF por el parecido de significado con la UF francesa. Hay que tener cuidado porque "a la espalda" se puede interpretar "sobre la espalda", que es como la define el DRAE, pero en español tiene otro sentido que "sur le dos" francés.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 656



TEXTO FRANCÉS: Il est tombé comme une masse,

TEXTO ESPAÑOL: Ha caído en redondo

LEMA FRANCÉS: Tomber comme une masse

(*S'écrouler, tomber, etc.*) comme une masse. *Lourdement, comme le ferait un objet lâché.* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva en colocación con un verbo.

TRADUCCIÓN LITERAL: Caer como una masa

SIGNIFICADO: Caer de golpe sin intentar amortiguar la caída.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Desvanecimiento, caída

PALABRAS CLAVE (actantes): tomber, comme, masse > Caer, como, fardo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ha caído como un fardo

LEMA ESPAÑOL: caer como un peso muerto / como un fardo

mesa de la cual ni Michaél ni el viejo parecían haberse movido, y se dejó caer como un peso muerto sobre una silla. (Ahora Rachel Ha Muerto, Albiac Gabriel. [1994. Pg. 236])

*...lo levanta y el esfuerzo le congestiona el rostro y el cuello que se hincha; sólo lo tiene en el aire unos segundos y lo deja caer como un fardo. El Esclavo se retira, despacio, cojeando. «Maldita sea», dice Vallano. (Vargas Llosa Mario. *La ciudad y los perros*. [Perú, 1963])*

Estas son las locuciones con el significado de "caerse" que ofrece el DRAE:

caer a plomo: 1. loc. verb. coloq. Caer con todo el peso del cuerpo.

caer de plano: 1. loc. verb. caer tendido a la larga.

caerse redondo: 1. loc. verb. Venir al suelo por algún desmayo u otro accidente.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: casi total (masa y fardo son amasijos de cosas); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución más parecida, cualquiera de ellas serviría.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuado, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 34 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 657



TEXTO FRANCÉS: Il est déjà sur mes talons...

TEXTO ESPAÑOL: Ya lo tengo detrás de mí

LEMA FRANCÉS: Être sur les talons de quelqu'un

Être, marcher... sur les talons de qqn. Suivre quelqu'un de très près. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: estar sobre mis talones

SIGNIFICADO: ir detrás muy cerca

REFERENCIA CONCEPTUAL: Persecución

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, talon > Tener, talón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ya está pisándome los talones

LEMA ESPAÑOL: Pisarle a alguien los talones

pisarle a alguien los talones: 1. loc. verb. Emularle con buena fortuna. 2. loc. verb. coloq. Seguirle de cerca. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 36 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 658



TEXTO FRANCÉS: J'en ai encore la chair de poule

TEXTO ESPAÑOL: ¡Aun tengo la piel de gallina!

LEMA FRANCÉS: Chair de poule

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

Expr. Chair de poule ou réaction ansérine. Aspect hérissé que prend l'épiderme par érection des follicules pileux sous l'effet du froid, de la peur. Avoir / donner / faire venir la chair de poule (TLFI)*

TRADUCCIÓN LITERAL: carne de gallina

SIGNIFICADO: La piel erizada por miedo o frío

REFERENCIA CONCEPTUAL: Reacciones fisiológicas, miedo, frío

PALABRAS CLAVE (actantes): Chair, poule > Carne/piel, gallina

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Aun tengo la carne de gallina!

LEMA ESPAÑOL: Piel/carne de gallina

Piel/carne de gallina: 1. f. Aspecto de piel de gallina desplumada que toma la epidermis del cuerpo humano debido al frío, al horror o al miedo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se puede considerar a veces una locución verbal, porque se usa como tal.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 37 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 659



TEXTO FRANCÉS: ... c'est les pieds devant que vous en sortirez !

TEXTO ESPAÑOL: ... lo haréis con los pies por delante

LEMA FRANCÉS: Sortir les pieds devant

Repartir les pieds devant, s'en aller les pieds devant, sortir les pieds devant. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Salir los pies delante

SIGNIFICADO: alguien sale o lo sacan muerto

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Sortir, pied, devant > Salir/sacar, pie, delante

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Saldréis con los pies por delante!

LEMA ESPAÑOL: Salir con los pies por delante

sacar con los pies por delante a alguien: 1. loc. verb. coloq. Llevarlo a enterrar. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (Hay cambios por la construcción gramatical francesa); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Según el contexto, el verbo es sacar o salir.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 660



TEXTO FRANCÉS: détalé comme un lapin

TEXTO ESPAÑOL: corre como una liebre

LEMA FRANCÉS: détalé/courir/s'en fuir... comme un lapin

Courir comme un lapin (fam.). Courir à toute vitesse ou s'enfuir à toutes jambes. (FLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva en colocación con un verbo de huida.

TRADUCCIÓN LITERAL: Escapar como un conejo

SIGNIFICADO: Huir a mucha velocidad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Velocidad, huida

PALABRAS CLAVE (actantes): détalé, comme, lapin > Huir, como, conejo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Huir como un conejo

LEMA ESPAÑOL: Correr como un conejo/ una liebre, huir como un conejo

... por lo que tuve que rodar bajo las mesas, correr como un conejo y lanzarme al fin a través del ventanal para caer sobre un coche aparcado y ocultarme en un cubo de basura. (Sicario, Vázquez-Figueroa Alberto [España. 2012]).

Tendrías que venirte a la Casona y yo allí te escondería. — No voy a huir como un conejo. Que me busquen en casa, si se atreven. (Umbral Francisco, Capital del Dolor [España, 1996, pg. 188])

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las liebres, en la comparación estereotipada, se caracterizan por su velocidad; los conejos por velocidad y cobardía. En el texto francés, el mono corre huyendo.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero hubiera sido mejor el verbo "huir"

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 661



TEXTO FRANCÉS: Ce sont des contes à dormir debout

TEXTO ESPAÑOL: Todo esto son cuentos de viejas... ¡Yo no me lo trago, téngalo por seguro!

LEMA FRANCÉS: À dormir debout (conte)

Au fig. (Un conte, une histoire, des propos, etc.) à dormir debout. Qui manque de vraisemblance, de sérieux, de logique ou d'intérêt (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: para dormir de pie

SIGNIFICADO: falsedades sin sentido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Absurdo, falsedad

PALABRAS CLAVE (actantes): Dormir, debout > Cuentos, vieja

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: son cuentos de viejas

LEMA ESPAÑOL: cuento chino / de viejas (DRAE)

cuento chino: 1. m. coloq. cuento (embuste).

cuento de viejas: 1. m. Noticia o relación que se cree falsa o fabulosa.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Comparemos "de viejas" con "à dormir debout" como locuciones adjetivas. Equivalencias, formal y léxica semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 662



TEXTO FRANCÉS: Et ils ont décampé sans tambours ni trompettes

TEXTO ESPAÑOL: Ellos se fueron en sus juncos sin hacer ruido...

LEMA FRANCÉS: Sans tambours ni trompettes

♦ *Sans tambour ni trompette**. – Loc. adj. [En parlant des cheveux] En baguettes de tambour. Raides. Il avait (...) la barbe et les cheveux roux, ceux-ci assez rares et dressés en baguettes de tambour sur un crâne pointu (Rivière, Cézanne, 1936, p. 108). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Sin tambores ni trompetas

SIGNIFICADO: en secreto, sin ruido ni despedida

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, retirada, huida

PALABRAS CLAVE (actantes): Tambours, trompette > Chita, callando

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y se fueron a la chita callando

LEMA ESPAÑOL: a la chita callando, a escondidas, de tapadillo

a la chita callando: 1. loc. adv. Calladamente, con disimulo.

a escondidas: 1. loc. adv. Sin ser visto. (DRAE)

de tapadillo: 1. loc. adv. A escondidas, con disimulo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Hay dos locuciones "como vinieron" "por donde vinieron", también con el sentido de la UF francesa, pero son menos populares. También se podría haber traducido "sin darle bombo", cerca de los "tambores" de la francesa, pero no es una locución.

OBSERVACIONES: La UF española contraria sería "a bombo y platillo"

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 663



TEXTO FRANCÉS: C'est comme si j'avais essayé de souffler dans une contrebasse.

TEXTO ESPAÑOL: fue como si intentara soplar en un contrabajo.

LEMA FRANCÉS: souffler dans une contrebasse

Eglise à Lyon - Página 703



<https://books.google.es/books?id=pfNjtbhv7FQC> - Traducir esta página

1884 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Mais j'imagine que tous les élèves d'un séminaire ne sont pas appelés à produire leur voix dans la musique vocale de l'établissement, non plus qu'ils ne sont tous invités à souffler dans une contrebasse. — l): fausser le goût, en faisant ...

La locución tiene variantes con "contrebasse", "violon", y también con "pissier" en vez de con soplar.

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Soplar en un contrabajo

SIGNIFICADO: Hacer una tarea inútil, ya que es un instrumento de cuerda, no de viento.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Inutilidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Souffler, contrebasse > Apagar, fuego, aceite.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Es como si hubiera intentado apagar el fuego con aceite

LEMA ESPAÑOL: Apagar el fuego con aceite. (DRAE)

apagar el fuego con aceite: 1. loc. verb. p. us. Enconar más una contienda en lugar de aplacarla.

Hay varias UF sinónimas de hacer un trabajo inútil: "como hablarle a una tapia", "arar en el mar", "martillar en hierro frío", "sembrar en la arena" "echar agua en el mar", "barrer el desierto"...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula. Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido esta, ya que no solo se trata de hacer un esfuerzo inútil, es que ese esfuerzo va de perlas con el matiz del asunto tratado, porque el personaje cuenta que ha intentado convencer a los que huían y ha sido aún peor.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero al traducir literalmente pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 51 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 664



TEXTO FRANCÉS: Cette fois, j'ai bien cru que je passais à la casserole !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Esta vez, bien creí que caía en la cacerola!

LEMA FRANCÉS: Passer à la casserole

C. – Au fig., pop. [P. réf. aux bêtes de basse-cour que l'on tue pour les faire cuire] Passer à la casserole. 1. Être exécuté, tué : 4. Ah! Mère Ubu, vous me faites injure et vous allez passer tout à l'heure par la casserole. mère ubu. – Eh! pauvre malheureux, si je passais par la casserole, qui te raccommoderait tes fonds de culotte? Jarry, *Ubu Roi*, 1895, I, 1, p. 36. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Pasar por la cacerola

SIGNIFICADO: Morir

Tiene dos sentidos, morir y, relativo a una mujer, perder la virginidad.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Muerte

PALABRAS CLAVE (actantes): Passer, casserole > Dejar, frito

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Esta vez sí he pensado que me dejaban frito.

LEMA ESPAÑOL: Dejar frito.

dejar a alguien frito, ta: 1. loc. verb. coloq. Matarlo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (están coincidiendo en el campo semántico de la cocina y el fuego); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Otra traducción, muy española, hubiera sido: "esta vez sí me veía en las calderas de Pedro botero" = muerto, en el infierno. Coincide con "caldera", pero no coincide con el matiz del infierno, la caldera de la UF francesa es de fuego terrestre.

OBSERVACIONES: "Il n'y a pas de temps à perdre" se encuentra en otra ficha de este estudio.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, "caer en la cacerola" no significa nada en español.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 665



TEXTO FRANCÉS: Le bouche à bouche...

TEXTO ESPAÑOL: ¡El boca a boca!

LEMA FRANCÉS: (respiration) bouche à bouche

Assistance respiratoire d'urgence, applicable dans l'attente de secours médicalisés en cas d'arrêt respiratoire ou cardiocirculatoire, qui consiste, pour un sauveteur, à insuffler l'air qu'il expire, encore riche en oxygène, au sujet inanimé. (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución Nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: boca a boca

SIGNIFICADO: técnica de auxilio soplando aire en la boca de una persona.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Medicina, socorro, respiración

PALABRAS CLAVE (actantes): Bouche > Boca

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: El boca a boca...

LEMA ESPAÑOL: (Respiración) boca a boca

boca a boca: 2. loc. adj. Dicho de la respiración artificial: Que consiste en aplicar la boca a la de la persona accidentada para insuflarle aire con un ritmo determinado (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se está usando como sustantivo, con un artículo.

OBSERVACIONES: En francés se puede escribir también con guiones.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 56 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 666



TEXTO FRANCÉS: Ouf !... Il était grand temps !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Uf! ¡Ya era hora!

LEMA FRANCÉS: Il est grand temps

Temps : Il signifie encore Conjoncture, occasion propre, moment. Il est grand temps de faire cette démarche. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución interjetiva, fórmula rutinaria psico-social, asertivo emocional

TRADUCCIÓN LITERAL: era urgente

SIGNIFICADO: Era el momento de hacerlo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, oportunidad

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, grand, temps > Ser, hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Uf! ¡Ya era hora!

LEMA ESPAÑOL: ¡Ya es/era hora!, ¡a lo justo!, ¡por los pelos!

Tengo un millón: comedia en dos actos - Página 21



<https://books.google.es/books?id=6n0MAQAAMAAJ>

Víctor Ruiz Iriarte - 1961 - Vista de fragmentos

¡Uf! Ya era hora... 1 (Timbre en la puerta de entrada. Casi pegan un brinco los dos.)

Patricia. — ¡Ay ! Mateo. — ¡ Maldita sea ! (Ya toda prisa se reintegra al interior del armario.

Cierra. Patricia va a la puerta del fondo y abre. Y en el rellano, tan ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (la diferencia entre tiempo y hora, que comparten campo semántico y que el francés añade la palabra "grand"); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más parecida a la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 667



TEXTO FRANCÉS: l'espoir de découvrir des survivants diminue d'heure en heure

TEXTO ESPAÑOL: las esperanzas disminuyen de hora en hora

LEMA FRANCÉS: d'heure en heure

D'heure en heure, heure par heure, toutes les soixante minutes environ ou, par ext., à intervalles réguliers. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De hora en hora

SIGNIFICADO: hora tras hora, de manera ascendente y sin parar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo

PALABRAS CLAVE (actantes): Heure > Hora

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: la esperanza de encontrarlos disminuye hora a hora

LEMA ESPAÑOL: De hora en hora, hora a hora

Diccionario universal francés-español (español-francés) por una ...



<https://books.google.es/books?id=LoQCAAAQAAJ>

Ramón Joaquín Domínguez - 1845 - Leídos - Más ediciones

Le quart d' heure da fiabclais. «1 momento de pagar, de aprontar el valor de lo que se ha comido: y por extensiuou toda consecuencia desagradable de un hecho necesario ó imprudente. || D' heure en heure; de hora en hora , de sesenta en ...

El ilustre enfermo se empeoraba de hora en hora, y desde aquel día comprendimos que se nos iba a morir en los brazos, si no se instalaba en lugar más higiénico. (Benito Pérez Galdós. Guerra de la Independencia, Volumen 2, pg.186. Algaba, Madrid 2008)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la más parecida a la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 59 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 668



TEXTO FRANCÉS: aux frais de la princesse... Mais... c'est nous, la princesse

TEXTO ESPAÑOL: Todos los gastos a cuenta del Estado... Aunque... el Estado somos nosotros.

LEMA FRANCÉS: aux frais de la princesse (la reine, au Canada).

(Aux frais de) la princesse. Sans payer soi-même, (aux frais de) l'administration, l'état, l'entreprise (dans laquelle on travaille). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: A los gastos de la princesa

SIGNIFICADO: Gratis, a expensas de otro o del contribuyente

REFERENCIA CONCEPTUAL: Economía, gastos, derroche

PALABRAS CLAVE (actantes): Frais, princesse > Disparar, pólvora, rey

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todo disparando con pólvora del rey... Pero el rey somos nosotros.

LEMA ESPAÑOL: Disparar/tirar con pólvora del rey, Tirar con pólvora ajena

tirar alguien con pólvora ajena: 1. loc. verb. coloq. Gastar o jugar con dinero ajeno o ganado a otra persona en el juego. (DRAE)

Cuando alguien se refiere a «Disparar (o tirar) con pólvora del Rey», una expresión muy utilizada en el ámbito político, quiere decir utilizar alegremente recursos ajenos. (César Cervera, ABC.ES [Madrid, 26/09/2014])

Otras locuciones sobre gastar dinero ajeno que ofrece el DRAE

de gorra: 1. loc. adv. coloq. A costa ajena.

de bóbilis, bóbilis: 1. loc. adv. coloq. De balde > de balde: 1. loc. adv. Gratuitamente, sin coste alguno.

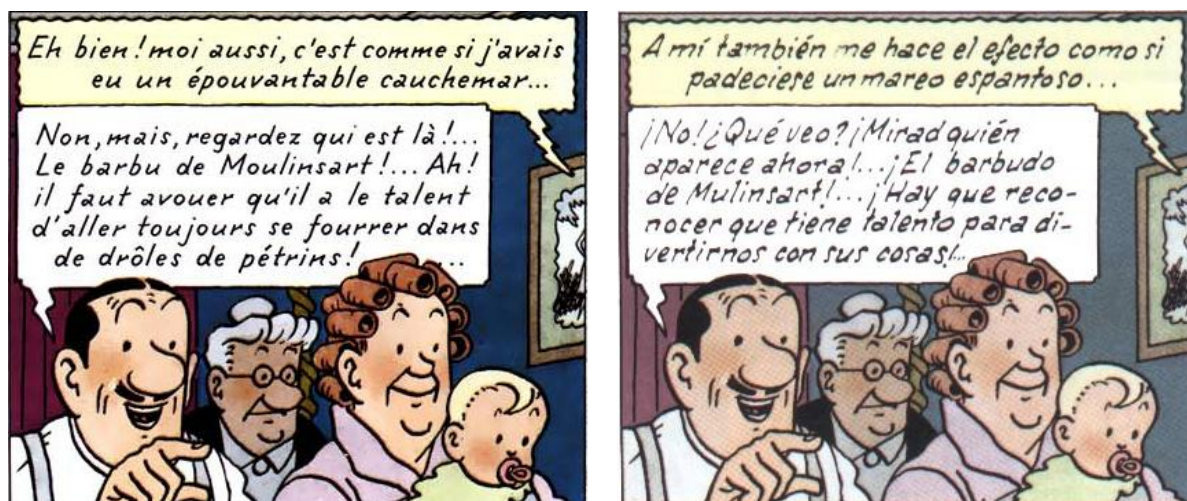
RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; pragmática: parcial (no incluye matiz de gasto público); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es la locución conceptualmente más parecida.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución y la broma.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 669



TEXTO FRANCÉS: il a le talent d'aller toujours se fourrer dans de drôles de pétrins !

TEXTO ESPAÑOL: Hay que reconocer que tiene talento para divertirnos con sus cosas.

LEMA FRANCÉS: se fourrer dans des drôles de pétrins

B. – Au fig., fam. Situation difficile, embarrassante, pénible. Être dans un horrible pétrin; être dans le pétrin jusqu'au cou; fourrer qqn dans un beau pétrin. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: Meterse en extrañas situaciones penosas

SIGNIFICADO: se mete en líos y problemas extraños

REFERENCIA CONCEPTUAL: Problemas

PALABRAS CLAVE (actantes): Fourrer, pétrin > Meterse, berenjenal

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Sabe meterse en los berenjenales más extraños

LEMA ESPAÑOL: Meterse en un berenjenal (Colocación)

Berenjenal: 2. m. coloq. Embrollo, jaleo, lío. Se metió en un berenjenal. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total (los significados rectos de pétrin y berenjenal son respectivamente mesa de amasar y campo de berenjenas, pero su sentido figurado es lío, embrollo, en ambos casos).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No es el tema.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 670

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN ALFABÉTICO

À dormir debout (conte), 662	Il était grand temps, 667
À fond, 646	Il ne faut jamais dire jamais, 648
À tout bout de champs, 642	Laisser son peau, 645
Aux frais de la princesse (la reine, au Canada). 669	Le bouche à bouche, 666
Avoir/Être sur le dos, 656	Mettre sur la paille, 653
Chair de poule, 659	Pas un sou, 644
Clouer le bec, 654	Passer a la casserole, 665
Couper la parole, 655	Ricaner /rire sous cape, 651
D'abord, 652	Rien ne va plus, 640
Détaler comme un lapin, 661	Sans tambours ni trompettes, 663
D'heure en heure, 668	Se donner la peine de, 650
Essayer de souffler dans une contrebasse, 664	Serrer la main, 638
Être sur les talons de quelqu'un, 658	Sortir les pieds devant, 660
Faire un clin d'oeil, 641	Sous clé, 643
Fourrer /être dans de drôles de pétrins, 670	Tomber comme une masse, 657
Heure viendra qui tout payera, 639	Voir clair, 649
	Vos désirs sont des ordres, 647

- H E R G É -

LES AVENTURES DE TINTIN

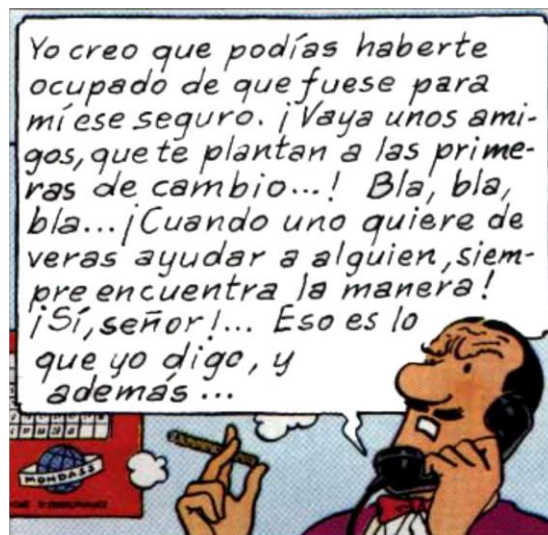
TINTIN ET LES PICAROS



C A S T E R M A N

- Tintin et les Picaros // Tintín y los Pícaros –
ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE APARICIÓN

Ne pas être la peine de + infinitif, 671	De grand coeur, 686
Laisser tomber, 671	Aller bien /mal/ mieux/ pire, 687
Aller au dodo, 672	En peau de lapin, 688
Fourrer sur les bras, 673	Traîner ses guêtres, 689
Façon de parler, 674	Au premier abord, 690
Éclater au grand jour, 675	Mettre/tenir/laisser à l'écart, 691
Cousu de fil blanc, 676	Donner suite, 692
Libre à quelqu'un de... + verbe, 677	N'avoir qu'une idée en tête, 693
À plein nez, 678	C'est à prendre ou à laisser, 694
De toute façon, 679	La vengeance est un plat qui se mange froid, 695
À peine/il est à peine, 680	Les amis de nos amis sont nos amis, 696
Mise en scène, 681	À gogo, 697
En sûreté, 682	À portée de la main, 698
Une peur bleu, 683	Être dans la boîte, 699
Avoir mal à, 684	Un bien fait ne reste jamais impuni, 700
Du haut de ces pyramides quarante et un siècles nous contemplent, 685	Je vous ai compris, 701
	Un peu partout, 702



TEXTO FRANCÉS: 1. ce n'est vraiment pas la peine d'avoir des amis. 2. s'ils vous laissent tomber

TEXTO ESPAÑOL: 1. ¡Vaya unos amigos, que 2. te plantan a las primeras de cambio... !

LEMA FRANCÉS: 1. Ne pas être la peine de + infinitivo. 2. laisser tomber

♦ [Combiné avec être] Être la peine. [Le suj. est obligatoirement en fin de phrase; l'énoncé est gén. interr., nég. ou orienté négativement] Je ne crois pas que ce soit la peine d'en parler (Malraux, Cond. hum., 1933, p.237). (TLEI)

CLASIFICACIÓN: 1 y 2. Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: 1. No es la pena de. 2. Dejar caer.

SIGNIFICADO: 1. No sirve de nada + infinitivo. 2. abandonar

REFERENCIA CONCEPTUAL: Opinión, descontento

PALABRAS CLAVE (actantes): 1. Être, peine > Valer, pena. 2. Laisser, tomber > Dar, lado.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: 1. no vale la pena tener amigos. 2. si te dan de lado en la primera ocasión...

LEMA ESPAÑOL: 1. No vale la pena; no sirve de nada; ¿Dé que sirve...? 2. Dar de lado

merecer / valer la pena algo o alguien: 1. loc. verb. Ser interesante o importante o merecer el trabajo que cuesta. (U. t. con negación). (DRAE)

dar de lado a alguien: 1. loc. verb. coloq. Dejar su trato o su compañía, huir de él con disimulo (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: 1. equivalencias, formal: total (solo los cambio propios de la gramática francesa); léxica-semántica: parcial (être/valer); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: También equivale a "no sirve de nada", de manera que se podría traducir con interrogación: "¿Dé que sirve...?". Se ha elegido la forma más parecida a la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible. Está en el contexto, aunque prescinda de las locuciones

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 3 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 671



TEXTO FRANCÉS: Allons, au dodo, ivrogne !

TEXTO ESPAÑOL: -----

LEMA FRANCÉS: Aller au dodo

b) [Dans des loc.] Lit. Se mettre, être au dodo. Se mettre, être au lit. Aller au dodo, dans son dodo; au dodo, les enfants. Se flanquer au dodo (Cladel, Ompdrailles, 1879, p. 114): (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Ir a dormir

SIGNIFICADO: Ir a dormir

REFERENCIA CONCEPTUAL:

PALABRAS CLAVE (actantes): Aller, dodo > Ir, cama

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Vamos a la cama, borracho! ¡A dormir la mona!

LEMA ESPAÑOL: Ir a la cama. (echarse para dormir o descansar)

irse a la cama: 1. loc. verb. acostarse (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, léxica-semántica: parcial (coincide el verbo, el sustantivo no tiene nada que ver; dodo no es cama, ni nada conocido); Conceptual, pragmática, icónica: parcial (el uso de dodo no equivale siempre al de la española, y viceversa o no se usan en las mismas situaciones, y no tienen la misma imagen infantil que evoca la UF francesa).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: La palabra francesa es infantil, aunque la usen los adultos en plan familiar. No hay un equivalente español solo infantil. Hay que advertir, aunque no lo diga el DRAE, que en contextos amorosos, no significa "irse a dormir" precisamente.

OBSERVACIONES: "cuver votre boisson" se encuentra en otra ficha.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. No se ha traducido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 672



TEXTO FRANCÉS: Qu'est-ce qu'il s'est fourré sur les bras !?!

TEXTO ESPAÑOL: ¡No sabe lo que le cae encima!

LEMA FRANCÉS: Fourrer sur les bras

– En partic. [Avec l'idée supplémentaire de charge, de responsabilité] Loc. fig. ♦ Avoir qqc. sur les bras. Se trouver dans l'obligation d'en supporter la charge morale ou matérielle, d'en assumer la responsabilité, d'y faire face. Avec son budget sur les bras, il n'a guère le temps d'écrire (Mérimée, *Lettres à la comtesse de Montijo*, 1870, p. 263) (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Echarse sobre los brazos

SIGNIFICADO: Echarse encima una carga: responsabilidad, ocupación, etc

REFERENCIA CONCEPTUAL: Responsabilidad, ocupación, peso

PALABRAS CLAVE (actantes): Fourrer, bras > Echarse, encima

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡La que se ha echado encima!

LEMA ESPAÑOL: echarse al hombro, echarse encima

echar, o echarse, alguien al hombro algo: 1. locs. verbs. Hacerse responsable de ello. (DRAE)

Diccionario del español de México. Volumen 1:



<https://books.google.es/books?isbn=6074627622>

Luis Fernando Lara - 2011 - Vista previa - Más ediciones

echado lpp de echar o echarse II adj1 (Popular) Que está acostado o que simplemente se dejó caer en algún sitio para ... sus planes", "Echaron a perder el cultivo" 3 Echarse encima (Coloq) Tomar alguien una responsabilidad o aceptar un ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (solo coinciden en el verbo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero deja la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 4 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 673



7

TEXTO FRANCÉS: Invitée ? Façon de parler...

TEXTO ESPAÑOL: ¿Mi invitada? Es un modo de hablar...

LEMA FRANCÉS: C'est une façon / manière de parler

β) C'est une façon de parler. Cela ne doit pas se prendre à la lettre (cf. Ac.). Dire sa façon de penser. Dire ce qu'on pense sans détours ni précautions oratoires. Voilà au moins un homme qui vous dit carrément sa façon de penser. Ça vous plaît ou ça ne vous plaît pas. Ce n'est pas comme l'autre qui n'est jamais ni figue ni raisin (Proust, Swann, 1913, p. 265). (TLFI)

Locución sinónima: Pour ainsi parler (por así decirlo)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social, expresiva, de recusación atenuada.

TRADUCCIÓN LITERAL: es una forma/manera de hablar

SIGNIFICADO: No es muy exacto, no hay que tomarlo al pie de la letra

REFERENCIA CONCEPTUAL: Negación, desmentido

PALABRAS CLAVE (actantes): Être façon/manière, parler > Decir, así.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿Invitada? por decirlo así...

LEMA ESPAÑOL: por decirlo así; como aquel que dice; es mucho decir. Definiciones del DRAE.

por decirlo así: 1. expr. U. para presentar la palabra o palabras que se dan como expresión aproximada de lo que se pretende significar.

como aquel que dice, como quien dice, como si dijéramos: 1. expr. coloq. U. para explicar, y también para suavizar, lo que se ha afirmado.

ser algo que se afirma mucho decir: 1. expr. coloq. U. para refutar algo, creyéndolo improbable. Llamarle amigo es mucho decir.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial (coinciden semánticamente los verbos decir y hablar); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero tiene muchas acepciones, es menos específico.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 7 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 674



TEXTO FRANCÉS: Comme ça, au moins, notre bonne foi éclatera au grand jour

TEXTO ESPAÑOL: Así al menos saltará a la vista de todos nuestra inocencia.

LEMA FRANCÉS: Éclater au grand jour

☆2. Expr. fig. Faire le jour sur une chose, la mettre au jour, faire connaître ce qu'on en ignorait, la rendre publique. Mettre au jour la perfidie de quelqu'un. Agir au grand jour, en plein jour, sans rien dissimuler, ouvertement. Ce scandale a enfin éclaté au grand jour. (Académie, 8^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Abrirse al gran día

SIGNIFICADO: Darse a conocer

REFERENCIA CONCEPTUAL: Difusión

PALABRAS CLAVE (actantes): Éclater au grand jour > Salir, luz

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Así, al menos saldrá a la luz nuestra buena fe.

LEMA ESPAÑOL: Salir a la luz, saltar a la vista

salir a luz, o a la luz: 1. locs. verbs. Dicho de una cosa: Ser producida. 2. locs. verbs. Dicho de una cosa: Imprimirse, publicarse. 3. locs. verbs. Dicho de algo oculto: manifestarse (ponerse a la vista). (DRAE)

saltar a la vista algo: 1. loc. verb. Ser evidente. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (no tenemos la palabra grande en español, "jour" y "éclater" son sinónimos de luz y salir en algunas acepciones y comparten campo léxico); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido la locución más parecida a la francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 9 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 675



TEXTO FRANCÉS: Tout cela est cousu de fil blanc

TEXTO ESPAÑOL: Todo está muy hilvanado

LEMA FRANCÉS: cousu de fil blanc

Des ruses, des malices cousues de fil blanc, trop évidentes. Une intrigue cousue de grosses cordes, dont les intentions sont mal dissimulées. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

Cousu de fil blanc. Peu élaboré, grossier, qui ressemble à quelque chose dont les coutures seraient apparentes. Intrigue, film, roman, mensonge cousu de fil blanc. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: Cosido con hilo blanco

SIGNIFICADO: Les proponen una trampa burda y evidente (en una costura el blanco resalta)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Falsedad, evidencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Cousu, fil, blanc > Oler, mal

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Todo esto huele mal,

LEMA ESPAÑOL: Cogido con alfileres, saltar a la vista, oler mal, mal hilvanado

Cogido con alfileres: pegado, prendido, preso, o sujeto, con alfileres: 1. locs. adjs. coloqs. Sabido o aprendido sin firmeza ni seguridad, para salir del paso. (DRAE)

... sin trabazón, desbaratado, sin unidad, mal hilvanado. (Rafael Uribe Uribe. Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones, Fondo editorial Universidad Kafit, Medellín, 2007)

saltar a la vista algo: 1. loc. verb. Ser evidente. (DRAE)

Oler mal algo / no oler bien algo: 1. loc. verb. coloq. Dar sospecha de que encubre un daño o fraude. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: parcial (Comparten campo semántico de los sentidos, algo se ve mal / algo huele mal); conceptual: parcial (sirve en este contexto de evidencia de un engaño, para obras mal hechas, no); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: En la UF francesa hay dos matices, burdo, (cogido con alfileres, hilvanado) y evidente (saltar a la vista), en este caso es evidente y malo (oler mal).

OBSERVACIONES: Cogido con alfileres y mal hilvanado también serían locuciones adjetivas.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. "Bien hilvanado" sería contrasentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 10 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 676



TEXTO FRANCÉS: Libre à vous de tomber dans le piège

TEXTO ESPAÑOL: usted es muy libre de caer en la trampa

LEMA FRANCÉS: libre à quelqu'un de... + verbo

♦ P. ell., cour. [Avec une idée de risque à assumer] Libre à + pron. pers. (de + inf.). Quand vous lirez cette lettre, vous aurez le souvenir en votre pouvoir. Libre à vous de tout oublier (Balzac, *Illus. perdues*, 1839, p. 201). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: (es) Libre para usted caer en la trampa

SIGNIFICADO: tiene libertad para... > allá usted si...

REFERENCIA CONCEPTUAL: Advertencia

PALABRAS CLAVE (actantes): Libre > (ser) muy, libre

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: usted es muy libre de caer en la trampa

LEMA ESPAÑOL: Ser muy libre de + infinitivo

Así, el matiz de «ese negro fue esclavo, ahora es libre», es distinto del de «esa mujer es demasiado libre», que difiere de «aquel taxi está libre» o «eres muy libre de obrar como quieras», o «el hombre es libre por naturaleza» o «no está libre...» (Luis Núñez Ladevéze. *Manual para Periodismo*, pg. 100. Ariel, Barcelona, 1991)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias formal: nula; Las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 677



TEXTO FRANCÉS: mais ça sent le traquenard à plein nez !

TEXTO ESPAÑOL: pero se huele la trampa, ¡y de qué manera!

LEMA FRANCÉS: à plein nez

– Loc. adv. Sentir à plein nez. Sentir sans doute possible. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a plena nariz

SIGNIFICADO: Hablando de un olor, que es muy fuerte

REFERENCIA CONCEPTUAL: Olor, hedor

PALABRAS CLAVE (actantes): Plein, nez > lejos

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ignoro con qué intención, pero huele a trampa de lejos.

LEMA ESPAÑOL: de lejos; huele que apesta a

de lejos, de muy lejos, o desde lejos: 1. locs. advs. a lo lejos.: 2. locs. advs. Claramente, con evidencia.

... Huele que apesta (Maqua, Invierno); (Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española Madrid, 2009. pg. 3074)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial nula; léxica-semántica: nula; conceptual: parcial (la francesa solo se usa relacionada con sentir, la otra es más genera); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos UF se pueden interpretar en sentido recto y figurado; se ha elegido "de lejos" porque la imagen icónica de algo que huele de lejos es buena y refuerza el sentido de evidencia que ya por sí misma tiene la locución. Otra traducción posible, sería "huele a trampa que apesta", aunque esta en sentido recto sea específica para los olores, se ha elegido la otra UF porque es más suave y también cumple su papel.

OBSERVACIONES: En "oler a" el verbo "oler" rige preposición y adquiere un sentido figurado; pasa algo parecido en "sentir le traquenard" o en "oler el peligro" porque en estos verbos ya hay una acepción de sentido figurado como "percibir". En este caso la UF sería una colocación.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, está en contexto, pero evita la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 11 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 678



TEXTO FRANCÉS: comme je le connais, il viendra de toute façon !

TEXTO ESPAÑOL: Pero vendrá de todos modos, o yo no lo conozco!

LEMA FRANCÉS: De toute façon

♦ *De toute(s) façon(s). Quoi qu'on fasse, quoi qu'il arrive. Un être qu'on aime, il est doux de compter avec lui; des instants qu'il vous fait perdre on se dit seulement : « Ce sont les détentes qui de toute façon étaient nécessaires » (Montherl., Démon bien, 1937, p. 1348): (TLFI)*

Variantes: « de toutes façons ». Sinónimo: de toute manière

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: de toda manera

SIGNIFICADO: en cualquier caso

REFERENCIA CONCEPTUAL: Confirmación

PALABRAS CLAVE (actantes): Toute, manière > Toda, forma

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: conociéndolo como lo conozco, vendrá de todas formas

LEMA ESPAÑOL: De todos modos

En todo caso, en cualquier caso, de todos modos, de todas maneras, ...



<https://books.google.es/books?id=iHYdAQAIAAJ>

Alicia Milland - 2008 - Vista de fragmentos

En América presentan más alta frecuencia de **todos modos** (1.638 casos, 23%) y de **todas maneras** (1.133 casos, 15,9%) en todos los corpus, mientras que de **todas formas** domina en todos los corpus de España con un total de 1.722 casos ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (cambia el plural, aunque hay también una variante francesa en plural); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 16 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 679



TEXTO FRANCÉS: Mais il est à peine huit heures !

TEXTO ESPAÑOL: ¡Pero si acaban de dar las ocho!

LEMA FRANCÉS: À peine (temporal)

★III. Loc. adv. À peine. Employée avec une valeur temporelle. À l'instant. Dix heures sonnaient à peine. S'utilise dans une proposition ou un complément mis en relation avec une autre proposition pour marquer le peu de temps qui sépare deux actions, deux faits (employé avec que, forme une locution conjonctive). Il est à peine six heures. • Par ext. Pour marquer qu'une chose ne se fait que très difficilement, est presque impossible. C'est à peine si on le comprend. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: es a penas ocho horas

SIGNIFICADO: casi, nada más que, solo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, duración

PALABRAS CLAVE (actantes): Peine > Pena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Pero, a penas son las ocho!

LEMA ESPAÑOL: A penas

a penas / apenas: 1. adv. Casi no. Por la ventana apenas entraba el sol. 2. adv. casi. U. con neg. No comió apenas. 3. adv. Escasamente, solo. Hemos llegado apenas hace una semana. 4. adv. en cuanto (inmediatamente después). Apenas bajé a la calle, se puso a llover. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 18 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 680



TEXTO FRANCÉS: a imaginé toute une mise en scène destinée à vous supprimer

TEXTO ESPAÑOL: ha tramado toda esta comedia para suprimirlos

LEMA FRANCÉS: Mise en scène

β) [Dans des loc. évoquant le travail de création, de réalisation, etc.; en parlant d'une œuvre littér., lyrique, musicale] – Mettre en/sur la scène. V. mettre 1reSection I B 7 b α et III B 1 a. Mise en scène; metteur* en scène. Porter à/sur la scène. (En) faire le sujet d'une représentation scénique, organiser matériellement cette représentation. (TLFI)*

CLASIFICACIÓN: Locución nominal

TRADUCCIÓN LITERAL: puesta en escena

SIGNIFICADO: el decorado de una farsa

REFERENCIA CONCEPTUAL: Teatro, farsa, escena

PALABRAS CLAVE (actantes): Mise, scène > Puesta, escena

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ha urdido toda esta puesta en escena para suprimirles

LEMA ESPAÑOL: Puesta en escena

puesta en escena: 1. f. Realización escénica de un texto teatral o de un guion cinematográfico. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 681



TEXTO FRANCÉS: un camion d'Alcazar vous attendra et vous conduira en sûreté

TEXTO ESPAÑOL: un camión que les llevará a seguro

LEMA FRANCÉS: En sûreté

En sûreté. A l'abri du danger. Synon. à couvert, à l'abri. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: En seguridad

SIGNIFICADO: Fuera de peligro

REFERENCIA CONCEPTUAL: Seguridad

PALABRAS CLAVE (actantes): Sûreté > Salvo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: un camión de Alcázar les esperará para llevarles a salvo.

LEMA ESPAÑOL: A salvo. Locuciones relacionadas que ofrece el DRAE

en seguro: 1. loc. adv. en salvo. 2. loc. adv. a salvo.

a salvo: 1. loc. adv. Sin detrimento o menoscabo, fuera de peligro.

en salvo: 1. loc. adv. En libertad, en seguridad, fuera de peligro.

a cubierto: 1. loc. adv. En lugar resguardado, defendido, protegido.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: léxica-semántica: casi total (salvo/seguridad); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: El DRAE da también la opción "en salvo", pero en este contexto se usa "a salvo".

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 24 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 682



TEXTO FRANCÉS: des Arumbayas, dont ils ont une peur bleue

TEXTO ESPAÑOL: los arumbayas, a quienes temen más que a nadie

LEMA FRANCÉS: Avoir une peur bleue

– Fam. Être bleu de froid, de colère, d'émotion. En rester bleu, en être tout bleu. Être figé d'étonnement. – P. méton., fam. [S'appliquant aux émotions elles-mêmes] Faire une peur bleue à qqn (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Colocación nominal (peur bleu) + verbo en colocación

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener un miedo azul

SIGNIFICADO: Tener mucho miedo (en la idea de que el miedo corta la circulación)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sensaciones, miedo

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, peur, bleu > tener, miedo, muerte

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ... de los arumbayas, a quienes tienen un miedo cerval.

LEMA ESPAÑOL: Miedo cerval

cerval: 1. adj. Perteneciente al ciervo, o de características propias de él. 2. adj. Dicho del miedo: Muy grande o excesivo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial (sustantivo + complemento del nombre); léxica-semántica: parcial (bleu/de muerte no tienen nada que ver); las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "miedo cerval" es el colocativo español de "miedo intenso"

OBSERVACIONES: Al ser las dos viñetas muy grandes, se ha puesto solo el texto de la viñeta del libro español.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible en contexto, pero sale de la UF.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 29 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 683



TEXTO FRANCÉS: on se plaint d'avoir mal à la tête !

TEXTO ESPAÑOL: ... se quejan de dolor de cabeza

LEMA FRANCÉS: Avoir mal à

☆2. Douleur physique. Avoir un fort mal de tête, de violents maux de tête. Ses maux empirent de jour en jour. Loc. Avoir mal, ressentir une douleur. Où avez-vous mal ? Avoir mal à la tête, à l'estomac. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Tener mal

SIGNIFICADO: Tener dolor, doler algo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Enfermedad, dolor

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, mal > Tener, dolor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ... se quejan de tener dolor de cabeza!

LEMA ESPAÑOL: Doler (la cabeza)

Lo neutro - Página 126



<https://books.google.es/books?isbn=9682325560>

Roland Barthes, Thomas Clerc, Beatriz Sarlo - 2004 - Vista previa - Más ediciones

Sobre sufrimiento / malestar, tres observaciones: 1) Para mí, típicamente del orden del malestar: el dolor de cabeza (tener dolor de cabeza): migraña23 (hemikrania): sufrimiento fuer— te, localizado (mitad del cráneo), verdadera algia 7É ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se debería traducir por "se quejan de tener dolor de cabeza", lo cual es lo mismo que decir "se quejan de dolor de cabeza".

OBSERVACIONES: En francés la construcción usual es "tener dolor en la cabeza", mientras que en español se dice "doler la cabeza", al estar la construcción en infinitivo, se pierde la locución, que se vería diciendo "se quejan de que les duele la cabeza".

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 30 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 684



TEXTO FRANCÉS: Du haut de laquelle quarante et un siècles nous contemplent

TEXTO ESPAÑOL: Desde tal altura, cuarenta y un siglos nos contemplan.

LEMA FRANCÉS: Du haut de ces pyramides quarante siècles vous contemplent

Petit livre de - Les grandes phrases



<https://books.google.es/books?isbn=2754046496> - Traducir esta página

Gilles GUILLERON - 2012 - Vista previa - Más ediciones

Songez que du haut de ces pyramides quarante siècles vous contemplent! Napoléon Bonaparte (1769 — 1821) Sur le plateau de Gizeh, tout proche de la ville du Caire, trois pyramides défient le temps : Kheops, Khephren et Mykerinos.

CLASIFICACIÓN: Paremia: cita (Napoleón ante las pirámides de Egipto).

TRADUCCIÓN LITERAL: Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan

SIGNIFICADO: Es una victoria en un lugar histórico

REFERENCIA CONCEPTUAL: Historia, victoria

PALABRAS CLAVE (actantes): Haut, pyramide, siècle, contempler > Alto, pirámide, siglo, contemplar.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan.

LEMA ESPAÑOL: Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan (Literal)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es un chiste con la cita de Napoleón, Hergé le suma un siglo.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada, es la alusión a una cita de Napoleón muy conocida que no debería perderse.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 31 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 685



TEXTO FRANCÉS: et que nous acceptons de grand cœur

TEXTO ESPAÑOL: que aceptamos de todo corazón

LEMA FRANCÉS: De gran cœur

- *Expr. J'ai repris mon travail, mais le cœur n'y était pas, j'ai travaillé sans entrain, sans plaisir. J'y consens de tout cœur, de tout mon cœur. J'accepte de bon cœur, de grand cœur. (Académie, 9^{ème} édition)*

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: De gran corazón

SIGNIFICADO: de verdad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Sinceridad, afecto

PALABRAS CLAVE (actantes): Cœur < Corazón

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: que aceptamos de todo corazón

LEMA ESPAÑOL: de todo corazón

de corazón: 1. loc. adv. Con verdad, seguridad y afecto (DRAE).

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: "Todo" y "grand" son intensificadores

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 33 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 686



TEXTO FRANCÉS: Il n'a pas l'air d'aller beaucoup mieux

TEXTO ESPAÑOL: No parece haberse aliviado

LEMA FRANCÉS: Aller mieux

Aller bien/mal/mieux

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: ir mejor

SIGNIFICADO: estar curándose o en mejores circunstancias

REFERENCIA CONCEPTUAL: Salud, mejoría

PALABRAS CLAVE (actantes): Aller, mieux > Ir, mejor

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No parece ir mejor

LEMA ESPAÑOL: ir / estar mejor

*... con frecuencia al jefe de la cristalería por el estado de salud de Kaiser. - Ya va mejor- me decía- Pronto podrá volver a trabajar. (Víctor Canicio, *Vida de un emigrante español*, pg. 174. Gedisa, Barcelona, 1979)*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, es el contexto, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 35 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 687



TEXTO FRANCÉS: Des révolutionnaires en peau de lapin

TEXTO ESPAÑOL: Revolucionarios de opereta

LEMA FRANCÉS: en peau de lapin

En peau de lapin (fam.), sans valeur, de peu de sérieux. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adjetiva

TRADUCCIÓN LITERAL: en piel de conejo

SIGNIFICADO: de poco valor (peyorativo)

REFERENCIA CONCEPTUAL: Valor, barato

PALABRAS CLAVE (actantes): Peau, lapin > Tres, cuarto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: revolucionarios de tres al cuarto

LEMA ESPAÑOL: De pacotilla. Vemos locuciones sinónimas en el DRAE.

de tres al cuarto: 1. loc. adj. coloq. De poco valor, estimación o importancia.

de poca monta: 1. loc. adj. De poca importancia.

ser de pacotilla algo: 1. loc. verb. coloq. Ser de inferior calidad, o estar hecho sin esmero.

de opereta: 1. loc. adj. Falso, afectado y ridículo.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal y léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total (siempre referido a su sentido figurado).

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se ha elegido una locución sinónima conceptualmente.

OBSERVACIONES: Nada de particular.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 40 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 688



TEXTO FRANCÉS: Où avez-vous encore été traîner vos guêtres ?

TEXTO ESPAÑOL: ¿Adónde fuiste a lucir el tipo esta vez?

LEMA FRANCÉS: traîner ses guêtres

– Loc. verb., au fig. ♦ *Traîner ses guêtres. Flâner oisivement, errer misérablement. Le gringalet à chevelure ébouriffée m'a l'air d'avoir traîné ses guêtres aux Cours de la Sorbonne (Balzac, Début vie, 1842, p. 352).* (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: a arrastar tus polainas

SIGNIFICADO: Andar de paseo sin un rumbo fijo

REFERENCIA CONCEPTUAL: Movimiento, paseo

PALABRAS CLAVE (actantes): Traîner, guêtres > Gastar, suela

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¿A dónde fuiste a gastar las suelas otra vez?

LEMA ESPAÑOL: gastar las suelas, darse un garbeo

anhelé gastar las suelas en procura del paisaje novedad, llámelo Cerro de Montevideo cuando no... (Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, *Obras completas*, pg. 129, Emecé, Buenos Aires, 1979)

garbeo: 1. m. coloq. Paseo sin plan prefijado. Dar, darse un garbeo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (cambia el tipo de determinante); léxica-semántica: parcial (similitud semántica de polaina y suela); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es muy parecida a la locución francesa.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada en cuanto a la traducción de la locución, pero posible en el contexto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 689



TEXTO FRANCÉS: au premier abord

TEXTO ESPAÑOL: de momento

LEMA FRANCÉS: Au premier abord

Tout d'abord, au premier abord, de prime abord, dès l'abord, locutions adverbiales et figurées: à première vue, dès le premier instant. (Dictionnaire Académie Française, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: al primer acceso

SIGNIFICADO: en el primer contacto, al principio.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Relación, inicio

PALABRAS CLAVE (actantes): Premier, abord > Pronto

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: parece un poco viva, así al pronto, pero...

LEMA ESPAÑOL: Al pronto

al pronto: 1. loc. adv. En el primer momento o a primera vista. (DRAE)

de buenas a primeras: 1. loc. adv. A la primera vista, en el principio, al primer encuentro. 2. loc. adv. De manera inesperada. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: parcial; léxica-semántica: nula; las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 41 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 690



TEXTO FRANCÉS: Je vous prie de la laisser à l'écart de tout cela, ma sœur !

TEXTO ESPAÑOL: dejen de lado a mi hermana

LEMA FRANCÉS: Mettre/tenir/laisser à l'écart

☆6. Loc. adv. À l'écart, à une certaine distance, en retrait. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dejar a la distancia

SIGNIFICADO: Mantener apartada o fuera del asunto tratado (en sentido recto o figurado).

REFERENCIA CONCEPTUAL: Separación, rechazo

PALABRAS CLAVE (actantes): Laisser, ecart > Dejar, fuera

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Por favor, dejen a mi hermana fuera de todo esto,

LEMA ESPAÑOL: Dejar fuera; hacer/dejar a un lado

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Hacer a un lado

Dejar fuera: No tener en cuenta a una persona o cosa: Dejemos fuera nuestras diferencias de opinión y tratemos el asunto que nos interesa. (Diccionario Salamanca)

hacer, o hacerse/echar, o echarse algo o alguien a un lado: 1. locs. verbs. Apartar, quitar de en medio. (DRAE)

dejar a un lado algo: 1. loc. verb. Omitirlo (DRAE)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Inadecuada. Dar de lado tiene otros matices.

dar de lado a alguien: 1. loc. verb. coloq. Dejar su trato o su compañía, huir de él con disimulo. (DRAE)

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 42 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 691



TEXTO FRANCÉS: Et empêchez-le, momentanément, de donner suite à son projet...

TEXTO ESPAÑOL: E impídale de momento que realice sus proyectos

LEMA FRANCÉS: Donner suite à quelque chose

♦ *Donner suite à. Nous nous demandions s'il était bien prudent et sage de donner suite à ces projets d'union (Sandeau, Mlle de La Seiglière, 1848, p. 269). Le comité des ministres (...) fait des recommandations aux gouvernements et peut les inviter à lui faire connaître la suite donnée aux dites recommandations (Pt manuel Cons. Eur., 1951, p. 20). (TLFI)*

(Si se trata de un documento oficial, significa tramitarlo, darle curso)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: dar continuidad

SIGNIFICADO: proseguir con la realización de algo, aplicar algo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Realización, ejecución.

PALABRAS CLAVE (actantes): Donner, suite > Seguir, adelante

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y evite, de momento, que siga adelante con su proyecto

LEMA ESPAÑOL: Seguir adelante; Llevar a cabo;

... en la cima de la roca que dominaba estratégicamente un paso, ordenando con voz autoritaria que no siguieran adelante. (Alberto Vázquez-Figueroa, Viracocha, pg. 255. Plaza & Janés, Barcelona, 1989)

llevar a cabo, o al cabo, algo: 1. locs. verbs. Ejecutarlo, concluirlo. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencia formal: nula; léxica-semántica: casi nula (la relación semántica entre suite y adelante, es débil); Pragmática: parcial (la UF francesa puede usarse en lenguaje administrativo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 692



TEXTO FRANCÉS: n'avoir qu'une idée en tête

TEXTO ESPAÑOL: no piensen en otra cosa

LEMA FRANCÉS: n'avoir qu'une idée en tête

N'avoir qu'une idée dans la tête, en tête. Ne penser qu'à une seule chose, et agir en fonction de celle-ci (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: no tener que una idea en cabeza

SIGNIFICADO: Estar dándole vueltas obsesivamente a algo en la cabeza

REFERENCIA CONCEPTUAL: Empecinamiento, obsesión

PALABRAS CLAVE (actantes): Avoir, idée, tête > Tener, idea, cabeza

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: No tiene más que una idea en la cabeza

LEMA ESPAÑOL: No tener más que una idea en la cabeza

*Así, durante una hora, recorrimos la gran ría del mármol gótico y bizantino con ingrediente barroco y un fuerte sabor oriental, sin duda la más hermosa del mundo. Pero yo no tenía más que una idea en la cabeza. Volver a Loredán. (José María de Areilza. *Siete relatos*, pg. 70, Plaza & Janés, Barcelona. 1978)*

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (tête no lleva artículo); las demás equivalencias: total.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 43 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 693



TEXTO FRANCÉS: C'est à prendre ou à laisser

TEXTO ESPAÑOL: Lo toma o lo deja

LEMA FRANCÉS: C'est à prendre ou à laisser, à prendre ou à laisser, il y a à prendre ou à laisser.

– [Pour sommer qqn de se décider à qqc., de faire un choix] C'est à prendre ou à laisser. Il faut accepter la chose telle quelle, selon les conditions fixées, ou y renoncer. C'est à prendre ou à laisser, Monseigneur; je veux savoir si, tout de bon, vous m'obéirez désormais (Bourges, Crépusc. dieux, 1884, p. 279). (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Fórmula rutinaria, psico-social

TRADUCCIÓN LITERAL: a tomar o a dejar

SIGNIFICADO: Se acepta todo o no hay trato

REFERENCIA CONCEPTUAL: Imposición

PALABRAS CLAVE (actantes): Prendre, laisser > Tomar, dejar

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Lo toma o lo deja

LEMA ESPAÑOL: Lo toma o lo deja

Toma de decisiones: análisis y entorno organizativo - Página 130



<https://books.google.es/books?isbn=8483011840>

Antonio Cañabate Carmona - 1997 - Vista previa - Más ediciones

No sólo se hace referencia al ultimátum del estilo lo toma o lo deja, sino que puede existir una asimetría de poder entre ambas partes que dé posibilidad a una de ellas de vincular las condiciones del acuerdo con otros temas sobre los que ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi nula (solo se coinciden en el paralelismo de la construcción); Las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 45 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 694



TEXTO FRANCÉS: La vengeance est un plat qui se mange froid

TEXTO ESPAÑOL: La venganza es un plato que se come frío

LEMA FRANCÉS: La vengeance est un plat qui se mange froid

San-Antonio Les années 1950



<https://books.google.es/books?isbn=2823841636> - Traducir esta página

SAN-ANTONIO - 2015 - Vista previa - Más ediciones

Je récite, sans enthousiasme : — La vengeance est un plat qui se mange froid ! Andy rigole, content. Tel un élève au cours du soir, il répète : — La vengeance est un plat qui se mange... Il s'arrête et questionne, avec cette logique qui fait la ...

CLASIFICACIÓN: Paremia: Frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: La venganza es un plato que se come frío

SIGNIFICADO: La venganza tarda en llegar, y cuando llega ya el enfado está frío.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Tiempo, duración, jornada

PALABRAS CLAVE (actantes): Vengeance, être, plat, manger, froid > Venganza, ser, plato, comer, frío

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: La venganza es un plato que se come frío

LEMA ESPAÑOL: La venganza es un plato que se come / sirve frío

Los años perdidos de Mariano Rajoy:



<https://books.google.es/books?isbn=8490605483>

Federico Jiménez Losantos - 2015 - Vista previa - Más ediciones

Pero, también en política, la venganza es un plato que se come frío y se cocina lenta, muy lentamente. La estrategia de Rajoy de ofrecer consenso al PSOE en las reformas constitucionales y estatutarias que dice querer no fue entendida al ...

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 48 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 695



FRANCÉS: les amis de nos amis sont nos amis ESPAÑOL: los amigos de mis amigos son mis amigos

LEMA FRANCÉS: Les amis de nos amis sont nos amis

1600 proverbes pour briller et s'amuser en société (N. éd.)



<https://books.google.es/books?isbn=2258115884> - Traducir esta página

Sylvie ROZÉ - 2015 - Vista previa - Más ediciones

Proverbe belge. Variante : Dismoi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es. Est bien ami de la maison Celui qui s'essuie au tablier. Il n'est nul petit ami. Les amis de nos amis sont nos amis. Mais aussi : Les ennemis de nos ennemis sont nos amis.

CLASIFICACIÓN: Paremia: frase proverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: los amigos de nuestros amigos son mis amigos

SIGNIFICADO: siendo amigo de un amigo hay que atenderlo como si fuese tu amigo.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Amistad

PALABRAS CLAVE (actantes): Amis, être > Amigo, ser

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: los amigos de nuestros amigos son nuestros amigos

LEMA ESPAÑOL: Los amigos de nuestros/mis amigos son nuestros/mis amigos

Obras completas - Volumen 2 - Página 539



https://books.google.es/books?id=_mhDAAAYAAJ

Armando Palacio Valdés - 1945 - Vista de fragmentos - Más ediciones

Los amigos de nuestros amigos son nuestros amigos. Los antropólogos quisieron rehusar la invitación porque no les placía comer entre curas; pero no fué posible. — No se hable del asunto. Ustedes hacen hoy penitencia con nosotros.

El libro de todos los dichos y sentencias - Página 73



<https://books.google.es/books?id=LWWhNQamCRE8C>

Vista previa

... debido a que por lo general, el ser humano adquiere a lo largo de su vida, hábitos y costumbres difíciles de erradicar. Los amigos de mis amigos son mis amigos
Afirmación que aplica el carácter transitivo en las relaciones humanas.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Las dos versiones se pueden encontrar en recuentos literarios.

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada (aunque cambia un "nuestros" por un "mis").

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 696



TEXTO FRANCÉS: avec du whisky à gogo

TEXTO ESPAÑOL: con whisky à gogo

LEMA FRANCÉS: À gogo

Familier. À volonté ; abondamment, à discrétion : Servir du vin à gogo (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: a inocente

SIGNIFICADO: en cantidad

REFERENCIA CONCEPTUAL: Cantidad, abundancia

PALABRAS CLAVE (actantes): Gogo > Gogó

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: con güisqui a gogó

LEMA ESPAÑOL: A gogó

a gogó: Del fr. à gogo. 1. loc. adv. coloq. Sin límite. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 52 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 697



TEXTO FRANCÉS: nos armes seront à portée de la main

TEXTO ESPAÑOL: y tendremos las armas al alcance de la mano

LEMA FRANCÉS: À portée de la main / À portée

Portée : b) [Dans des loc. à fonction adv. ou adj.] α [Avec prép. à] – À portée (de + subst.) ♦ [Sans aucun déterm. ou avec subst. introd. par de désignant une pers., une chose ou un procès dont le suj. est une pers.] À proximité dans l'espace, facile à atteindre. Passer, rester à portée.

– À portée de la main (ou à la portée de la main, à portée de main). À proximité immédiate, de telle façon que l'on puisse saisir l'objet facilement et rapidement. (TLFI)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: al alcance de la mano

SIGNIFICADO: Tener cerca

REFERENCIA CONCEPTUAL: Distancia, disposición

PALABRAS CLAVE (actantes): Portée, main > Alcance, mano

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: y tendremos las armas al alcance de la mano.

LEMA ESPAÑOL: A mano, al alcance de la mano

a mano: 3. loc. adv. Cerca, a muy poca distancia. (DRAE)

al, a mi, a tu, etc., alcance: 1. locs. adjs. Fácil de conseguir. Un logro a su alcance. U. t. c. locs. advs. Escoge entre lo que tienes a tu alcance. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: casi total (portée no lleva artículo); todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Se podía haber traducido solo por "a mano".

OBSERVACIONES: "Al alcance de la mano" tiene también un sentido figurado, de algo que se puede conseguir fácilmente.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 54 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 698



TEXTO FRANCÉS: c'est dans la boîte !

TEXTO ESPAÑOL: Lo hemos conseguido

LEMA FRANCÉS: Être dans la boîte

familier. Dans la boîte, la prise est réussie : Coupez, c'est dans la boîte ! (Larousse en línea)

CLASIFICACIÓN: Locución verbal

TRADUCCIÓN LITERAL: Estar en el bote

SIGNIFICADO: Estar conseguido

REFERENCIA CONCEPTUAL: Éxito

PALABRAS CLAVE (actantes): Être, boîte > Estar, bote

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Está en el bote

LEMA ESPAÑOL: estar alguien o algo en el bote

estar alguien o algo en el bote: 1. loc. verb. coloq. Esp. Ser considerado como ya convencido o ganado. (DRAE)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible, pero pierde la locución.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 57 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 699



TEXTO FRANCÉS: Un bienfait ne reste jamais impuni

TEXTO ESPAÑOL: una buena acción se paga siempre con un castigo

LEMA FRANCÉS: Un bienfait ne reste jamais impuni

CLASIFICACIÓN: Paremia: cita

Tal como aparece aquí la ha popularizado Maurice Couve de Murville, ministro del general de Gaulle. « Personne ne fait du bien aux hommes, en toute impunité », se le achaca a Auguste Rodin.

[A l'ouest d'Eden: Mémoires des bords du Lot - Página 44](#)



<https://books.google.es/books?isbn=2342034679> - Traducir esta página

Meno Gastebosc - 2015 - Vista previa - Más ediciones

En raison de leur âge, ni lui ni son fils ne furent mobilisés durant la Grande Guerre. ...

probablement par jalousie, et aussi parce que, comme disait Maurice Couve de Murville, « un bienfait ne reste jamais impuni » et, avant lui, Alphonse Allais ...

[Phrases sur les hommes | 27/48 | Aphorismes et Phrases en Anglais](#)

www.phrases-anglais.net/phrases/hommes/page/27/ - Traducir esta página

Traduction automatique: Personne ne fait du bien aux hommes en toute impunité. Proposer votre

TRADUCCIÓN LITERAL: Una buena acción no queda nunca impune

SIGNIFICADO: No siempre se recibe bien por bien.

REFERENCIA CONCEPTUAL: Recompensa, injusticia, castigo

PALABRAS CLAVE (actantes): Bienfait, impuni > Acción, castigo

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Ninguna buena acción queda sin castigo

LEMA ESPAÑOL: Ninguna buena acción queda sin castigo

Bajo la forma "Toda buena acción tiene su justo castigo" la escribe Iñaki Gabilondo el día 6-4-16 en su blog del periódico El País, poniéndola en labios del cineasta Billy Wilder.

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Todas las equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Está traducido al pie de la letra

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Posible. Se modifica, pero mantiene el sentido.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 58 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 700



TEXTO FRANCÉS: je vous ai compris

TEXTO ESPAÑOL: os comprendo

LEMA FRANCÉS: Je vous ai compris

« Je vous ai compris » est la phrase-clé du discours du 4 juin 1958 de Charles de Gaulle à Alger, depuis le balcon du Gouvernement général, devant la foule réunie sur la place du Forum

https://fr.wikipedia.org/wiki/Je_vous_ai_compris

CLASIFICACIÓN: Paremia: cita

TRADUCCIÓN LITERAL: os he comprendido

SIGNIFICADO: Literal

REFERENCIA CONCEPTUAL: Citas de De Gaulle

PALABRAS CLAVE (actantes): Peu, tout > Todo, partes

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: ¡Uf! Santeodorenses, seré breve... ¿Crees que eso irá bien?

LEMA ESPAÑOL: Seré breve

Seré breve, señoría...

Los buenos abogados deberían exponer el caso en apenas cinco folios o emitir un informe oral de no más de 13 minutos Cuando un abogado comienza su informe final, o de conclusiones diciendo "seré breve, Señoría" es para echarse a temblar; a buen seguro termina dando un speech de más de media hora

(José Lomo el 03/08/2014. La Gaceta de Salamanca) <http://lomoabogados.com/blog/2014/08/sere-breve-senoria/>

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias: ninguna, excepto la pragmática y la conceptual, en el sentido de que comparten la broma.

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Es una broma clásica. Como aparece literalmente, no es posible entenderlo sin conocer el hecho histórico; de manera que se ha traducido con una equivalencia que juega con la frase que se dice antes de un discurso y la idea de la brevedad del acto en sí mismo. Está en la línea del tipo de juegos de palabras que usaba Hergé.

OBSERVACIONES: Se hicieron muchas cábalas sobre lo que el general quiso decir.

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada, pero pierde el efecto.

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 60 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 701



TEXTO FRANCÉS: Et commencez par ne plus laisser tomber vos cendres un peu par tout

TEXTO ESPAÑOL: Y empieza por no tirar la ceniza por todas partes

LEMA FRANCÉS: Un peu partout

☆1. En tous lieux et, par affaiblissement, dans de nombreux endroits. Ex. Nous l'avons cherché partout en vain. On le rencontre un peu partout. (Académie, 9^{ème} édition)

CLASIFICACIÓN: Locución adverbial

TRADUCCIÓN LITERAL: Un poco por todo

SIGNIFICADO: Por varios sitios

REFERENCIA CONCEPTUAL: Localización

PALABRAS CLAVE (actantes): Peu, tout > Todo, partes

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: Y empieza por dejar de tirar la ceniza por todas partes.

LEMA ESPAÑOL: Por todas partes

10. *por todas partes* Por todos los lugares: Hay polvo por todas partes. (Diccionario Salamanca)

RELACIÓN ENTRE LEMAS: Equivalencias, formal: nula; léxica-semántica: parcial; las demás equivalencias: total

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA: Nada de particular

OBSERVACIONES: Nada de particular

VALORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN ORIGINAL: Adecuada

LOCALIZACIÓN EN EL LIBRO: pg. 62 >> NUMERACIÓN DE LAS VIÑETAS: 702

- Tintin et les Picaros // Tintín y los Pícaros -

ÍNDICE DE LOS FRASEOLOGISMOS POR ORDEN DE ALFABÉTICO

À gogo, 697	En sûreté, 682
À peine/il est à peine, 680	Être dans la boîte, 699
À plein nez, 678	Façon de parler, 674
À portée de la main, 698	Fourrer sur les bras, 673
Aller au dodo, 672	Je vous ai compris, 701
Aller bien /mal/ mieux/ pire, 687	La vengeance est un plat qui se mange froid, 695
Au premier abord, 690	Laisser tomber, 671
Avoir mal à, 684	Les amis de nos amis sont nos amis, 696
C'est à prendre ou à laisser, 694	Libre à quelqu'un de... + verbe, 677
Cousu de fil blanc, 676	Mettre/tenir/laisser à l'écart, 691
De grand coeur, 686	Mise en scène, 681
De toute façon, 679	N'avoir qu'une idée en tête, 693
Donner suite, 692	Ne pas être la peine de + infinitif, 671
Du haut de ces pyramides quarante et un siècles nous contemplent, 685	Traîner ses guêtres, 689
Éclater au grand jour, 675	Un bien fait ne reste jamais impuni, 700
En peau de lapin, 688	Un peu partout, 702
	Une peur bleu, 683

5. 3. Corpus traducido, por orden alfabético

À aucun prix > A ningún precio, 523	À l'unanimité > Por unanimidad, 184
À blanc > De fogueo, 88	À moitié > A medias, 590
À bord > A bordo, 548	À mon avis > En mi opinión, 339
À bout de souffle > Sin respiración, 28	À nous deux / à quelqu'un de > Nos toca, 53
À bout portant > A quemarropa, 117	À pain sec et à l'eau > A pan y agua, 295
À bras ouverts > Con los brazos abiertos, 619	À peine (temporal) > A penas (hace poco), 680
À coups > A golpes, 300	À peine > A penas (difícilmente), 193
À coups de > A golpe de, 365	À petit feu > A fuego lento, 276
À deux pas > A dos pasos, 519	À pic > Cortada a pico, 593
À dormir debout (conte > Cuentos de viejas, 662	À pied > A pie, 131
À fleur d'eau, à fleur de > A flor de agua, 242	À pied sec > A pie seco, 572
À fond > A fondo, 646	À plat ventre > Cuerpo a tierra, 546
À gogo > A gogó, 697	À plein nez > De lejos, 678
À l'abordage > Al abordaje, 588	À plein tube > A todo gas, 208
À l'abri > Al abrigo, 70	À portée de la main > Al alcance de la mano, 698
À l'écart > A distancia, 347	À présent > Al presente, 475
À l'instant > Al instante, 382	À revers > Por detrás, 410
À l'insu de < A escondidas, 626	À sa façon > De las suyas, 48
À l'œuvre > En acción, 100	À se rouler par terre > Para caerse de risa, 547
À la belle étoile > Al sereno, 207	À sec > Ni una gota, 397
À la lettre (au pied de) > Al pie de la letra, 299	À son tour / C'est à son tour > Tocarle a, 262
À la merci de > A merced de, 91	À temps > A tiempo, 354
À la mie de pain > De pacotilla, 545	À tire-larigot > A pleno pulmón, 456
À la place de > En el lugar de, 576	À tous les coups, l'on gagne > Donde pone el ojo, pone la bala, 139
À la première heure > A primera hora, 600	À tout bout de champs > A cada momento, 642
À la queue leu leu > En fila india, 67	À tout hasard > Por si acaso, 257
À la recherche de > En busca de, 166	À tout instant > En todo instante, 459
À la remorque > A remolque de, 582	À tout jamais > Para siempre jamás, 356
À la santé de quelqu'un > A la salud de alguien, 62	À tout prix > A todo precio, 182
À l'aise > A sus anchas, 611	À toute allure > A toda marcha, 241
À l'heure qu'il est / une heure pareille > A esta hora / A estas horas, 328	À toute vitesse > A toda velocidad, 147

À toutes jambes > Salir por piernas, 620	Aux petits oignons > Con todo detalle, 610
À vue d'œil > A ojos vista, 245	Aux trouses > En los talones, 31
Adresser la parole > Dirigir la palabra, 52	Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent > Ave, Cesar, los que van a morir te saludan, 453
Aller au dodo > Ir a la cama, 672	Avoir (en) par-dessus la tête > Estar hasta las cejas, 436
Aller bien / Tout va bien > Ir bien/ Todo va bien, 342	Avoir affaire à > Verse las caras, 129
Aller bien / mal/ mieux/ pire > Ir mejor, 687	Avoir beau > aunque + verbo, 616
Aller voir le médecin > Ir (a ver) al médico, 5	Avoir besoin de > Tener necesidad de, 613
Araignée du matin : chagrin > Araña por la mañana, mala semana, 1	Avoir confiance > Tener confianza, 451
Arracher des mains > Arrancar de las manos, 335	Avoir d'autres chats à fouetter > Tener otra cosa en la cabeza, 536
Arriver à ses fins > Salirse con la suya, 61	Avoir de la chance > Tener suerte, 327
Arriver comme les carabiniers d'Offenbach > A buenas horas mangas verdes, 621	Avoir de temps/une minute/un instant à perdre (ne pas avoir) > Tener/ no tener tiempo que perder, 253
Attirer l'attention > Llamar la atención, 132	Avoir des fourmis > Tener hormigueo, 403
Au (grand) complet > Al completo, 94	Avoir du cran > Tener agallas, 367
Au chevet de > A la cabecera de, 333	Avoir du flair > Tener olfato, 475
Au dessus de tout soupçon > Por encima de toda sospecha, 425	Avoir du jeu dans ses rivets > Tener flojo un tornillo, 441
Au fond > En el fondo, 390	Avoir eu chaud > No contarle por poco, 260
Au fur et à mesure que > A medida que, 466	Avoir l'eau à la bouche > Hacerse la boca agua, 18
Au juste > En concreto, 531	Avoir l'habitude > Estar acostumbrado, 550
Au large > A distancia, 371	Avoir l'impression > Tener la impresión, 443
Au nez et à la barbe > En las barbas de alguien, 51	Avoir la berlue > Ver visiones, 83
Au nom de la loi > En nombre de la ley, 86	Avoir la frousse > Tener canguelo, 578
Au péril de > A riesgo de, 581	Avoir la main heureuse > Tener buen mano, 191
Au premier abord > Al pronto, 690	Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca detrás de la oreja, 553
Au premier coup d'œil > Al primer golpe de vista, 214	Avoir la vie dure > Ser duro de pelar, 124
Aussitôt dit, aussitôt fait > Dicho y hecho, 271	Avoir l'air > Tener aire /pinta de, 34
Aux dépens de > A expensas de, 542	Avoir le coeur net > Salir de dudas, 167
Aux frais de la princesse (la reine, au Canada) > Disparar con pólvora del rey. 669	Avoir le pied marin > Tener el pie marino, 368
Aux grands maux, les grands remèdes/moyens > A grandes males, grandes remedios, 115	Avoir le trac > Tener un nudo en el estómago, 452
Aux mains de > En manos, 278	Avoir les yeux fixes sur > Tener los ojos puestos en, 246

Avoir mal à > Tener dolor de, 684	Ça va chauffer / Ça chauffe > Esto va a calentarse / La cosa arde, 366
Avoir peur > Tener miedo, 344	Ça va de soi > Ni que decir tiene / Por supuesto, 138
Avoir plein le dos > Estar hasta el gorro, 304	Ça vaut mieux qu'une jambe cassée > Más se perdió en Cuba, 518
Avoir plus d'un tour dans son sac > Tener un as bajo la manga, 66	Ça y est > Ha ido bien, 173
Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44	Cage dorée > Jaula de oro, 520
Avoir quelque chose sur le cœur > Tener una espina en el corazón, 380	Casser la croûte > Matar el gusanillo, 258
Avoir raison > Tener razón, 506	Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces > Ser perro viejo, 513
Avoir son compte > Tener lo suyo, 148	Ce n'est pas tout / c'est tout > No es todo, 168
Avoir tort > ser un error, 69	Ce n'est rien > No es nada, 564
Avoir tout le temps > Tener tiempo, 312	Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236
Avoir vent de quelque chose > Tener un soplo, 32	Ce sont les risques du métier > Son los gajes del oficio, 470
Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656	C'est (bien) le cas de le dire > (todo) Hay que decirlo, 540
Bas les pattes > Las manos quietas, 19	C'est bien ma veine > Que mala pata, 336
Battre en retraite > Batirse en retirada, 562	C'est l'affaire de + temps > Es cosa de, 156
Bel et bien > Alto y claro, 192	C'est le comble > Es el colmo, 301
Bien mal acquis ne profite jamais > Bienes mal adquiridos à nadie han enriquecido, 543	C'est plus fort que de jouer au bouchon > Ver para crear, 512
Boire à la santé de > Beber a la salud de, 62	C'est tout dire > Con eso está todo dicho, 320
Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82	Chair de poule > Carne de gallina, 659
Bonne aventure > La buenaventura, 599	Changement de décor > Cambio de decorado, 489
Bouche à bouche > Boca a boca, 666	Cherche à qui le crime profite > Busca a quien el crimen beneficia, 384
Branle-bas de combat > Zafarrancho de combate, 270	Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin > Buscar una aguja en un pajar, 352
Brûler la politesse > Despedirse a la francesa, 217	Chien de rue > Perro callejero, 175
C'est à prendre ou à laisser > Lo toma o lo deja, 694	Clouer le bec > Cerrar el pico, 654
C'est le moment ou jamais > Es ahora o nunca, 200	Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade > Cuénteselo a su tía, 479
C'est le mot > Es la palabra, 413	Comme on n'en fait plus > De los que ya no hay, 499
C'est quitte ou double > Es doble o nada, 146	Comme une tortue > Como una tortuga, 74
C'est une autre histoire > Eso es otra historia/cantar, 468	
Ça m'est égal > Me da igual, 136	
Ça ne prend pas/plus > No cuela, 584	
Ça va barder > Se va a liar, 19	

Compter sur (quelque chose) > Contar con alguien, 413	Dans le fond > En el fondo, 533
Compter sur quelqu'un > Confiar en / Contar con, 110	D'avance > De antemano, 583
Côte à côte > De costado, 274	De bon cœur (rire) > Con ganas (reirse), 418
Couler à pic > Irse al fondo / pique, 9	De bonne foi > De buena fe, 154
Couler le sang > Correr la sangre, 210	De grand cœur > De todo corazón, 686
Coup de bambou > Insolación, Golpe de calor, 227	De la sorte > De esta manera, 350
Coup de feu > Disparo, 322	De long en large > A lo largo y a lo ancho, 357
Coup de filet > Redada, 183	De mieux en mieux > De bien en mejor, 636
Coup de frein > Frenazo, 504	De nos jours > Hoy día, 551
Coup de grâce > El golpe de gracia, 275	De part en part > De lado a lado, 500
Coup de Jarnac > Puñalada traperera, 491	De pied ferme > A pie firme, 73
Coup de l'étrier > La de la espuela, 58	De plus > Una vez más, 136
Coup de main > Golpe de mano, 424	De plus en plus > Más y más, 458
Coup de maître > Golpe maestro, 95	De près > De cerca, 509
Coup de pied > Puntapie, 338	De quel bois on se chauffe > De qué madera se está hecho, 108
Coup de poing > Puñetazo, 219	De son (plein) gré > De buen grado, 355
Coup de tabac > Maretón, 81	De temps en temps > De cuando en cuando, 329
Coup de téléphone > Llamada de teléfono, 47	De tout cœur > De todo corazón, 602
Coup de tête > Cabezonada, 457	De toute façon > De todos modos, 679
Coup de Trafalgar > Abordar por la popa, 440	Découvrir le pot aux roses > Descubrir el pastel, 187
Coup monté > Montaje, 314	Délier les langues > Soltar la lengua, 282
Couper la parole > Cortar la palabra, 655	Détaler comme un lapin > Huir como un conejo, 661
Couper le sifflet > Dejar mudo, 45	Devoir une fière chandelle > Poner en un altar a alguien, 302
Courir à sa perte > Correr a su perdición, 488	D'heure en heure > De hora en hora, 668
Cousu de fil blanc > Oler mal, 676	Dire bonjour > Decir buenos días, 308
Coûte que coûte > Cueste lo que cueste, 55	Dire cent fois > Decir cien veces, 165
Coûter cher > Costar caro, 121	Dire deux mots > Decir dos palabras, 231
Coûter la vie > Costar la vida, 461	Dire la bonne aventure > Decir la buena ventura, 599
Crier victoire > Cantar victoria, 525	Dire le dernier mot > Decir la última palabra, 486
Cuver son vin > Dormir la mona, 567	Donner de coeur au ventre > Ensancha el corazón, 573
D'habitude > De costumbre, 502	
D'abord > Antes de nada, 652	
Dans le décor > En la cuneta, 526	

Donner de coeur au ventre > Hacer de tripas corazón, 485

Donner l'alarme > Dar la alarma, 406

Donner la chasse > Dar caza, 511

Donner suite > Seguir adelante, 692

Donnez-vous la peine de > Tengan a bien / Hagan el favor de, 650

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196

Du cousu main > Hecho a mano, 483

Du fond du cœur > Desde el fondo del corazón, 445

Du haut de ces pyramides quarante et un siècles nous contemplent > Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan, 685

Du matin au soir > De la mañana a la noche, 558

Du même côté > Del mismo lado, 223

Du premier coup > A la primera, 402

Du sang-froid > Sangre fría / valor, 15

D'une minute à l'autre > De un momento a otro, 201

Dur d'oreille > Duro de oído, 415

Échec au roi > Jaque al rey, 563

Échec et mat > Jaque y mate, 571

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Éclater au grand jour > Salir a la luz, 675

En attendant > Mientras tanto, 190

En avoir assez > Estar harto de algo, 303

En avoir les jambes coupées/en coton > Caerse de espaldas, 517

En bonnes mains > En buenas manos, 541

En chair et en os > En carne y hueso, 20

En coup de vent > Como un huracán, 592

En cours > En curso, 450

En cours de > A lo largo de, 318

En danger de mort (être) > En peligro de muerte,

469

En deux mots > En dos palabras, 290

En douce > A escondidas, 7

En être pour ses frais > No sacar nada en limpio, 503

En être quitte pour > No hay más remedio que, 131

En jeu > En juego, 325

En joue > Apunten, 17

En même temps > Al mismo tiempo, 216

En ordre > En orden, 324

En ordre de marche > En orden de marcha, 569

En peau de lapin > De pacotilla, 688

En plein soleil > A pleno sol, 537

En quarantaine > En cuarentena, 347

En règle > En regla, 524

En retard > Con retraso, 211

En route > En marcha, 40

En sûreté > A salvo, 682

En valoir la peine > Valer la pena, 244

En vitesse > A toda mecha, 568

En voie de > En vías de, 412

En voix > En voz, 315

Entendre parler > Oír hablar, 179

Entre les mains > En manos de, 226

Entrer comme dans un moulin > Entrar como Pedro por su casa, 321

Envoyer par le fond > Tirar por la borda, 218

Envoyer promener > Mandar a paseo, 585

Espèce de > Especie de, 607

Essayer de souffler dans une contrebasse > Apagar el fuego con aceite, 664

Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494

Être / mettre en / hors d'état de + infinitif > (Estar) fuera de combate, 150

Être / rester sur le pont > Quedarse en el puente, 624

- Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333
- Être bon prince > Ser un caballero, 516
- Être chose faite > Ser cosa hecha, 433
- Être coïncé > Estar acorralado, 527
- Être dans de beaux draps > Estar apañado, 23
- Être dans la boîte > Estar en el bote, 699
- Être dans la lune > Estar en la luna, 417
- Être dans le sac > Estar en el bote, 532
- Être égal > Ser igual, 136
- Être en fuite > Darse a la fuga, 134
- Être en jeu > Estar en juego, 203
- Être en panne > Tener (una) avería, 195
- Être en train de + Infinitif > Estar haciendo algo, 398
- Être en vue > Estar a la vista, 346
- Être fait comme un rat > No haber escape, 614
- Être fixé > Estar seguro, 349
- Être Gros-Jean comme devant > Seguir en la inopia, 104
- Être le bec dans l'eau > Quedarse con la miel en los labios, 528
- Être perdu > Estar perdido, 197
- Être pris comme un rat > Cazar como a una rata, 65
- Être sous terre > Estar bajo tierra, 71
- Être sûr > Estar seguro, 530
- Être sur le point de > Estar a punto de, 388
- Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a alguien los talones, 658
- Être sur ses gardes > Ponerse en guardia, 101
- Être temps de > Ser hora de, 89
- Être tombé sur la tête > Darse un golpe en la cabeza, 605
- Être très touché > Estar muy tocado, 445
- Face à (le mur) > Cara a (la pared), 404
- Façon de parler > Por decirlo así, 674
- Faillir + infinitif > Por poco + Infinitivo, 461
- Faim canine > Hambre canina, 474
- Faire attention > Prestar atención, 442
- Faire contre mauvaise fortune bon cœur > Poner al mal tiempo buena cara, 305
- Faire de l'esprit > Gastar bromas, 381
- Faire de son mieux > Hacer todo lo posible, 459
- Faire des étincelles > Saltar chispas, 601
- Faire des manières > Andarse con remilgos, 498
- Faire du bien > Hacer bien, 43
- Faire du bruit > Hacer ruido, 411
- Faire en sorte que > Maniobrar de suerte que, 481
- Faire exprès > Hacerlo ex profeso, 363
- Faire feu > Hacer fuego, 319
- Faire fi de > Importar un bledo algo, 473
- Faire grâce > Perdonar la vida, 141
- Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160
- Faire la leçon > Dar una lección, 102
- Faire la lumière > Hacer luz, 623
- Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171
- Faire le grand plongeon > Saltar al vacío, 493
- Faire le malin > Hacerse el listo, 224
- Faire le méchant > Hacerse el duro, 238
- Faire le mort > Hacerse el muerto, 430
- Faire le plein > Llenar el depósito, 251
- Faire le pochard > Darle a la botella, 495
- Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505
- Faire le zouave > Hacer el indio, 439
- Faire les quatre cents coups > Hacer las mil y una, 529
- Faire mine > Hacer gesto de, 359
- Faire peur > Dar miedo, 16
- Faire place à > Hacer sitio a, 212
- Faire ricochet > Rebotar, 283
- Faire ses adieux > Decir adios, 306

Faire tout son possible > Hacer todo lo posible, 526	Grâce à > Gracias a, 50
Faire un brin de toilette > Lavarse a lo gato, 174	Grésiller du trolley > Cruzarse los cables, 429
Faire un carton > Hacer diana, 492	Haut les mains / bras en l'air > Manos arriba, 49
Faire un clin d'œil > Hacer un guiño, 641	Heure viendra qui tout payera > La venganza es un plato que se sirve fría, 639
Faire un malheur > Armarla, 6	Heureux comme un roi > Feliz como una perdiz, 560
Faire un pont d'or > Pesar en oro, 379	Histoire de > para + infinitivo, 426
Faire un saut > Ir/Venir en un salto, 331	Hommes de main > Sus hombres, 411
Faire un tour > Dar una vuelta, 385	Hors de (danger) > Fuera de (peligro), 497
Faire une queue de poisson > Cerrar el paso, 504	Hors de combat > Fuera de combate, 26
Faire une tête > Poner una cara, 345	Hors de vue > Fuera de la vista, 358
Faire voile > Poner vela a , 267	Idées noires > Ideas negras, 485
Fausser compagnie > Dar esquinazo, 291	Il était grand temps > Ser ya hora, 667
Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170	Il fait noire > Estar oscuro, 393
Faux pas > Paso en falso, 364	Il fait nuit > Es de noche, 79
Fendre le cœur > Partir el corazón, 594	Il ne faut jamais dire jamais > Nunca digas nunca jamás, 648
Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en las narices, 243	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué > No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado, 151
Fiche-moi la paix > Déjame en paz!, 409	Il n'en fait jamais d'autres > No hacer otra cosa, 288
Ficher la paix > Dejar en paz, 409	Il n'y a plus de temps à perdre > No hay tiempo que perder, 253
Filer à l'anglaise > Irse a la francesa, 538	Il va y avoir du sport > Va a haber jaleo, 444
Flairer le danger > Oler el peligro, 539	Informations frappantes > Noticias impactantes, 287
Fou à lier > Loco de atar, 93	Jamais de la vie > De eso nada, 38
Fourrer / être dans de drôles de pétrins > Meterse en un berenjenal, 670	Je vous ai compris > Seré breve, 701
Fourrer sur les bras > Echarse encima, 673	Jeter un coup d'œil > Echar un vistazo, 186
Frapper à la porte > Llamar a la puerta, 323	Jeu d'enfant > Juego de niños, 635
Froid de canard > Frío del demonio, 362	Jouer bien son jeu > Jugársela, 162
Gagner du temps > Ganar tiempo, 422	Jouer de malheur > Meter la pata, 72
Gagner du terrain > Ganar terreno, 159	Jouer serré > Jugar sobre seguro, 199
Gagner la première manche > Ganar la primera mano, 24	Jouer un tour > Hacer una, 48
Garanti sur facture > Como que me llamo..., 440	Jour et nuit > Día y noche, 387
Garder la chambre > Guardar cama, 432	
Glisser entre les doigts > Escurrirse entre los dedos, 120	

Jusqu'au bout (résister) > Hasta el final (resistir), 496	Mal de mer > Mareo, 248
L'argent ne fait pas le bonheur > El dinero no da la felicidad, 289	Mal des montagnes > Mal de montaña, 574
L'échapper belle > Librarse de una buena, 177	Mal en point > En mal estado, 508
L'un de l'autre / l'un l'autre > Al uno del otro, 80	Marcher / aller comme sur roulettes > Ir sobre ruedas, 123
La dernière heure (de qqn) > La última hora, 239	Marcher sur > Marchar sobre, 540
La foi transporte les montagnes > La fe mueve (las) montañas, 596	Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347
La main de l'homme > La mano del hombre, 472	Mener à bien > Llevar a buen fin, 280
La mort dans l'âme > Con el corazón encogido, 478	Mettre (se) au travail > Ponerse al trabajo, 434
La vengeance est un plat qui se mange froid > La venganza es un plato que se come frío, 695	Mettre à jour > Sacar a la luz, 75
Lâcher prise > Soltarse, 361	Mettre à la mer > Echar al agua, 544
Laisser en carafe > Dejar tirados, 471	Mettre à la porte > Poner en la puerta, 106
Laisser son peau > Dejarse la piel, 645	Mettre à mort > Dar muerte, 351
Laisser tomber > Dar de lado, 671	Mettre au courant > Poner al corriente, 416
Larguer les amarres > Largar amarras, 579	Mettre au point > Poner a punto, 412
Le fruit est mûr > El fruto está maduro, 433	Mettre au secret > Dejar incomunicado, 374
Le petit oiseau va sortir > Va a salir el pajarito, 116	Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462
Le plancher des vaches > En tierra firme, 12	Mettre d'accord (se) > Ponerse de acuerdo, 554
Le premier venu > Un cualquiera, 77	Mettre des bâtons dans les roues > Poner palos en las ruedas, 56
Le sort en est jeté > La suerte está echada, 453	Mettre du temps > Tomarse tiempo, 566
Les amis de nos amis sont nos amis > amigos de nuestros amigos son nuestros amigos, 696	Mettre en coupe réglée > saquear continuamente, 264
Les femmes et les enfants d'abord > ¡Las mujeres y los niños primero!, 555	Mettre en doute > Poner en duda, 126
Les murs ont des oreilles > Las paredes tienen oídos, 286	Mettre en fuite > Poner en fuga, 232
Les quatre fers en l'air > Patas arriba, 442	Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423
Lever l'ancre > Levar el ancla, 78	Mettre hors (de) cause/hors de (cause) > Dejar fuera de sospecha, 629
Lever le siège > Levantar el cerco, 27	Mettre la main sur > Echarle el guante a, 96
Libre à quelqu'un de... + verbe > Ser muy libre de + infinitivo, 677	Mettre la tête à prix > Poner precio a la cabeza, 109
Ligoté / ficelé comme un saucisson > Atado como una morcilla, 482	Mettre le feu aux poudres > Prender la mecha, 392
Loin de > Lejos de, 85	Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414
	Mettre le pied > Meter el pie, 419
	Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633	Ne pas être au bout de ses peines > No hacer más que empezar, 221
Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653	Ne pas être la peine de + infinitif > No vale la pena, 671
Mettre/tenir/laisser à l'écart > Dejar fuera, 691	Ne pas être le même homme > No es el mismo hombre, 475
Mis à la tête > Puesto a la cabeza de, 540	Ne pas faire de mal à une mouche > No hacerle daño ni a una mosca, 603
Mise au point > La puesta a punto, 447	Ne pas faire un pas de plus > No dar un paso de más, 580
Mise en scène > Puesta en escena, 681	Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247
Mission remplie > Misión cumplida, 450	Ne pas s'en faire > No hacerse mala sangre, 144
Modestie (toute) mis à part > (toda) modestia aparte, 634	Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No caer en oídos sordos, 25
Mordre jusqu'à sang > Morder hasta hacer sangre, 597	Ne pas y aller de main morte > No llevar guantes de seda/andarse con chiquitas, 63
Mort et enterré > Muerto y enterrado, 33	Ne perdre rien pour attendre > tarde o temprano, 24
Mort ou vif > Vivo o muerto, 145	Ne plus parler de > Se acabo la historia de, 296
Motus et bouche cousue > Oir, ver y callar, 234	Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130
Mouiller l'ancre > Echar el ancla, 277	Nid d'aigles > Nido de águilas, 60
Mourir comme un rat > Morir como una rata, 181	Noblesse oblige > Nobleza obliga, 637
Mourir de faim / soif / sommeil > Morir de hambre, sed, sueño, 57	Oeil pour œil > Ojo por ojo, 563
Mourir de rire > Morir de risa, 133	Offrir un verre > Ofrecer un vaso, 341
Mourir de soif > Morir de sed, 46	On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs > No se hacen tortillas sin cascar los huevos, 140
Muet comme une carpe > Mudo como un pez, 521	Où avez-vous la tête > Dónde tiene usted la cabeza, 627
N'avoir qu'à + infinitif > No tener más que, 467	Où en étions-nous > Dónde estábamos, 446
N'avoir qu'une idée en tête > No tener más que una idea en la cabeza, 693	Ouvrir feu > Abrir fuego, 556
Ne connaître que cela > Ser lo suyo, 234	Ouvrir grands les yeux > Abrir (bien) los ojos, 310
Ne douter de rien > No pararse en barras, 417	Ouvrir l'oeil > Abrir el ojo, 107
Ne pas avoir de temps/une minute/un instant à perdre > No tener tiempo/un minuto/un instante que perdre, 253	Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189
Ne pas avoir le choix > No tener elección, 550	Par brassées > A manos llenas, 616
Ne pas avoir le temps de (dire ouf) > No decir ni mu, 59	Par delà les mers et les monts > A través de mares y montañas, 326
Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448	
Ne pas avoir son pareil > No tener igual, 164	
Ne pas être à la fête > No estar para fiestas, 438	

Par mégarde > Por casualidad, 370	Plonger dans le sommeil > Sumir en el sueño, 316
Partir sans demander son reste > Irse sin esperar a más, 608	Poème de Lamartine, 297
Pas d'histoire > Sin historias, 431	Poignarder dans le dos > Apuñalar por la espalda, 490
Pas encore > Todavía no, 375	Point de vue > Punto de vista, 435
Pas le moins du monde > Ni lo más mínimo, 463	Porter plainte > Poner una denuncia, 265
Pas pour tout l'or du monde > Ni por todo el oro del mundo, 180	Pour rien au monde > Por nada del mundo, 220
Pas un chat > Ni el gato, 84	Prêcher dans le désert > Predicar en el desierto, 554
Pas un mot > Ni media palabra, 427	Prendre congé > Decir adios, 98
Pas un sou > Ni un céntimo, 644	Prendre du bon /mauvais côté > Tomar del lado bueno, 252
Passer a la casserole > Dejar frito, 665	Prendre garde > En guardia, 42
Passer à l'action > Pasar a la acción, 481	Prendre l'air > Tomar el aire, 624
Passer aux actes > Pasar a los hechos, 484	Prendre la fuite > Darse a la / poner (se) en fuga, 35
Passer par les armes > Pasar por las armas, 135	Prendre les mesures > Tomar las medidas, 391
Passer sous le nez > Escapar en las narices, 281	Prendre pour un imbécile/idiot > Tomar a alguien por, 389
Passer un mauvais quart d'heure > Pasar un mal rato, 64	Prendre soin > Cuidar de, 595
Payer cher > Pagarlo caro, 4	Prendre sur le fait > Pillar in fraganti, 266
Pendant ce temps > Durante este tiempo, 92	Prendre un bain > Tomar un baño, 14
Perdre de vue > Perder de vista, 39	Prendre un verre > Tomar un vaso, 228
Perdre de/du temps > Perder tiempo, 255	Présentez armes > Presenten armas, 113
Perdre la partie > Perder la partida, 254	Pris dans l'engrenage (être) > Estar preso en el engranaje, 477
Perdre la tête > Perder la cabeza, 455	Quand le vin est tiré: il faut le boire > A lo hecho, pecho, 399
Perdre pied > Perder pie, 460	Que le ciel me/nous tombe sur la tête > Que el cielo caiga sobre la cabeza, 240
Périr corps et biens > Hundirse con toda su carga, 229	Quel bon vent vous amène > Qué buen viento le trae, 308
Petit à petit > Poco a poco, 591	Quelle mouche le pique > Qué mosca le ha picado, 87
Peu à peu > Poco a poco, 477	Queues de cerises, (Disputer pour des) > por un quitame allí esas pajas (pelear), 293
Peur bleu > Un miedo de muerte, 683	Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá, 549
Pied à terre > Pie a tierra, 230	Quoi qu'il en soit > Sea lo que fuere /sea, 373
Pieds et poings liés > Atado de pies y manos, 395	
Pierre qui roule n'amasse pas mousse > Piedra movediza, moho no cobija, 394	
Plantée comme une souche > Plantada como un poste, 628	

Ramasser / prendre une pelle > Darse un batacazo, 127	S'attendre au pire > Esperarse lo peor, 589
Rater le coup > Fallar el golpe, 161	S'en fiche > Dar igual, 405
Redresser la situation > Enderezar la situación, 604	S'en tirer d'affaire > Arreglárselas, 54
Réduire en miettes > Hacer migas, 464	S'y prendre > Arreglárselas, 112
Refiler le camelot > Colocar la morralla, 532	Sain et sauf > Sano y salvo, 353
Regarder dans le blanc des yeux > Mirar fijamente a los ojos, 356	Sale coup > Golpe bajo, 454
Régler son compte à > Ajustar cuentas/las cuentas a, 105	Sale tête > Cara de pocos amigos, 510
Régner en maître > Campar por sus respetos, 41	Sans blague > Bromas aparte, 575
Remettre à l'heure > Poner en hora, 143	Sans crier gare > Sin previo aviso, 383
Remettre en état > Poner en orden, 299	Sans doute > Sin duda, 155
Remettre les pieds > Volver a poner los pies, 298	Sans l'ombre d'un doute > Sin la sombra de una duda, 632
Rendre son tablier > Dejar plantado, 630	Sans merci > Sin cuartel, 99
Rentrer au bercail > Volver al redil, 559	Sans quartier (pavillon) > Sin cuartel (Pabellón), 273
Retomber sur le nez > Caer sobre la cabeza de alguien, 250	Sans tambours ni trompettes > A la chita callando, 663
Retrouver / trouver sur le chemin > Cruzarse en el camino de alguien, 552	Sauter en selle > Saltar a la silla, 233
Revenir à la charge > Volver a la carga, 10	Sauve qui peut > Sálvese quien pueda, 3
Revenir à soi > Volver en sí, 279	Savoir à quoi s'en tenir > Saber a que atenerse, 294
Revenons à nos moutons > Vamos al grano, 631	Se battre en retraite > Batirse en retirada, 237
Ricaner / rire sous cape > Reir bajo manga, 651	Se casser la figure > Romperse la crisma, 515
Rien à faire > Nada que hacer, 261	Se casser la tête > Romperse la cabeza, 285
Rien de neuf > Nada nuevo, 256	Se donner la peine de > Tener a bien, 650
Rien ne va plus > Ya no va más, 640	Se donner le mot > Ponerse de acuerdo, 570
Rira bien qui rira le dernier > Quien ríe el último ríe mejor 11	Se donner un air > Darse aires, 343
Risquer le paquet > Jugársela, 618	Se faire du mauvais sang > Hacerse mala sangre, 557
Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo por el todo, 235	Se faire l'écho de > Hacerse eco de, 617
Ronfler comme une marmotte > Roncar como una marmota, 12	Se faire mal > Hacerse daño, 420
S'agir de > Tratarse de, 263	Se faire un plaisir de > Darse el gusto de, 476
S'armer de patience > Armarse de paciencia, 348	Se flanquer par terre > Pegársela, 172
S'attaquer à > Tomarla con alguien, 122	Se fourrer/mettre le doigt dans l'oeil (jusqu'à l'omoplate/au coude) > estar ciego, 465
	Se jeter dans la gueule du loup > Meterse en la boca del lobo, 158
	Se le tenir pour dit > Tenerlo por dicho, 612

- Se mettre en campagne > Ponerse en acción / marcha, 114
- Se mettre en tête > Metérsele algo en la cabeza, 309
- Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76
- Se mettre sous la dent > Llevarse a la boca, 206
- Se payer la tête de quelqu'un > Tomarle el pelo a alguien, 68
- Se porter garant > Hacerse responsable, 425
- Se remettre à neuf > Quedarse como nuevo, 153
- Se rendre à l'évidence > Rendirse a la evidencia, 577
- Se rendre compte > Darse cuenta, 332
- Se rompre les os > Partirse la cabeza, 378
- Se souvenir de > Acordarse de, 337
- Se tomber la tête la première > Caerse de cabeza, 598
- Se tuer à > Matarse a, 514
- S'en moquer > Dar igual, 128
- S'en prendre à > Ser culpa de, 606
- S'en sortir > Salir de esta, 372
- Sept ans de malheur > 7 años de desgracia, 2
- Serrer la main > Estrechar la mano, 638
- Serrer la pince > Chocar esos cinco, 609
- Serrer le vent > Ceñir el viento, 269
- Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437
- Si la montagne ne va pas à Mahomet, Mahomet va à la montagne > Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña, 118
- Si le coeur vous en dit > Si le apetece, 507
- Simple comme bonjour > Un juego de niños, 421
- Simple d'esprit > De poca cabeza (Simple), 125
- Son affaire est claire > Llevarlo/Llevarla clara, 407
- Son compte est bon > Lleva su merecido, 152
- Songe, mensonge > Los sueños, sueños son, 565
- Sonner l'heure > Sonar la hora, 522
- Sortir les pieds devant > Salir con los pies por delante, 660
- Sous bonne garde > A buen recaudo, 396
- Sous clé > Bajo llave, 643
- Sous les verrous > Entre rejas, 176
- Sur la piste de > Sobre la pista de, 163
- Sur le pouce > En/de pie, 334
- Sur les lieux > Sobre el terreno, 561
- Sur pied > En pie, 157
- Sur place > Ahí mismo, 625
- Sur ses gardes > En guardia, 101
- S'y entendre > Apañárselas, 276
- Tant pis > Tanto peor, 21
- Taper sur les nerfs > Crispar los nervios, 501
- Tenir à > Tener aprecio a, 369
- Tenir à un fil > Pender de un hilo, 103
- Tenir au courant > Tener al corriente, 111
- Tenir compagnie > Hacer compañía, 194
- Tenir debout > tenerse en pie, 22
- Tenir en échec > Tener en jaque, 119
- Tenir en laisse > Llevar atado, 213
- Tenir en respect > Tener a raya, 97
- Tenir parole > Tener palabra, 222
- Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535
- Têtu comme une mule > Terco como una mula, 582
- Tirer au clair > Poner en claro, 204
- Tirer la langue > Sacar la lengua, 586
- Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225
- Tomber à pic > Caer con buen pie, 90
- Tomber comme une masse > Caer como un fardo, 657
- Tomber dans le panneau > Caer en la tampa, 198
- Tomber dans les pommes > Dormir la mona, 487
- Tomber de sommeil > Caerse de sueño, 259
- Tomber du ciel > Caer del cielo, 540

Tomber malade > Caer enfermo, 313	Tuer/abattre/crever comme un chien > matarlo como a un perro, 29
Tomber pile > Ir a caer justo en, 587	Un amour de > Una joya de, 142
Tomber une tuile sur la tête > Estar al caer, 534	Un bien fait ne reste jamais impuni > Ninguna buena acción queda sin castigo, 700
Toucher le fond de > Tocar fondo, 377	Un coeur d'or > Un corazón de oro, 330
Tour de force > « Tour de force », 284	Un homme à la mer > Hombre al agua, 8
Tourner en rond > Girar en redondo, 401	Un peu partout > Por todas partes, 702
Tout à coup > De golpe, 249	Une crème d'homme > Una joya de hombre, 330
Tout à fait > Por completo, 386	Une fois pour toutes > De una vez por todas, 400
Tout à l'heure > En breve, 188	Veni , vidi , vici > Veni, vidi, vici, 185
Tout au plus > Todo lo más, 215	Venir à bout > Salirse con la suya, 36
Tout cela est bel et bon > Todo eso está muy bien, 340	Vent du large > Brisa marina, 178
Tout compte fait > En resumidas cuentas, 209	Vider son sac > Soltarlo todo, 480
Tout est à recommencer > Vuelta a empezar, 137	Vieux loups de mer > Lobo de mar, 292
Tout est bien qui finit bien > Bien está lo que bien acaba, 307	Virer de bord > Cambiar de bordada, 272
Tout est prêt > Está todo listo, 37	Virer lof pour lof > Virar por redondo, 271
Tout l'or du monde > Todo el oro del mundo, 180	Vis-à-vis > De cara a, 13
Tout va très bien, Madame la Marquise > Sin novedad, señora baronesa, 376	Voguer grand largue > Navega viento en popa, 268
Traîner ses guêtres > Gastar las suelas, 689	Voir clair > Ver claro, 649
Travailler du chapeau (melon) > Estar mal de la azotea, 428	Voir les choses de haut > Ver las cosas por encima, 360
Tribord / bâbord amures > Amurado a estribor/babor, 268	Vols à la tire > Carteristas, 264
Trois jours, leurs dit Colomb, et vous donne un monde > Tres días, les dijo Colón, y yo os daré un mundo, 202	Vos désirs sont des ordres > Sus deseos son ordenes, 647
Trouver a qui parler > Tener unas palabras, 317	Vouloir de/du mal à quelqu'un > hacer mal/daño, 30
Tu avais bien besoin de + infinitif > Tenias que + infinitivo, 613	Vous en avez de bonnes > Esta es buena, 311
Tu vas voir > Vas a ver, 408	Y aller > Ir adelante, 169
	Y avoir anguille sous roche > Haber gato encerrado, 615

CAPÍTULO VI

6. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

En este capítulo pretendemos ofrecer los resultados comparativos de las equivalencias existentes entre las unidades de una y otra lengua, una vez efectuada la traducción, y nuestras conclusiones respecto a las dificultades encontradas durante el proceso, incluidas las propuestas que a partir del estudio se formulen.

Primero repasaremos las características de los tipos de fraseologismos seleccionados y las diferencias que se producen entre las diferentes subclases en que estos se organizan; a continuación, siguiendo las recomendaciones y clasificaciones propuestas en el Manual de la Nueva gramática Española de la Academia, el Manual Fraseología Española de Gloria Corpas y los numerosos libros y artículos publicados de Julia Sevilla, clasificaremos las unidades de nuestro corpus según sus diferentes tipologías.

Finalmente, se compararán las locuciones francesas del corpus del trabajo con las españolas producto de la traducción y se mostrará la estadística resultante.

En nuestro trabajo, hemos encontrado diferencias obvias debidas a las reglas gramaticales francesas como serían que el CD de persona no lleva preposición, el uso del partitivo o la aparición de los pronombres adverbiales, “en” “y”, o la construcción con una preposición distinta en los verbos que rigen preposición; a veces no se tendrán en cuenta en la comparación entre las UFS de los resultados, pues se trata de ver las equivalencias más allá de estos detalles gramaticales, aunque se marcarán estos cambios en las fichas.

En general, la española y la francesa son dos lenguas muy parecidas en cuanto a la función y la forma de las locuciones y, como se verá en los resultados, es raro no encontrar una equivalencia cercana léxica, semántica o metafóricamente hablando. A este respecto, Gloria Corpas encuentra un grado alto de equivalencias y paralelismos entre las UFS de las lenguas en general y especialmente de las que comparten valores culturales, como sería el caso de las lenguas europeas entre sí, esta autora habla de “universales fraseológicos” y de distintos tipos de “europeísmos” que lo hacen posible (Corpas, 2000: 484).

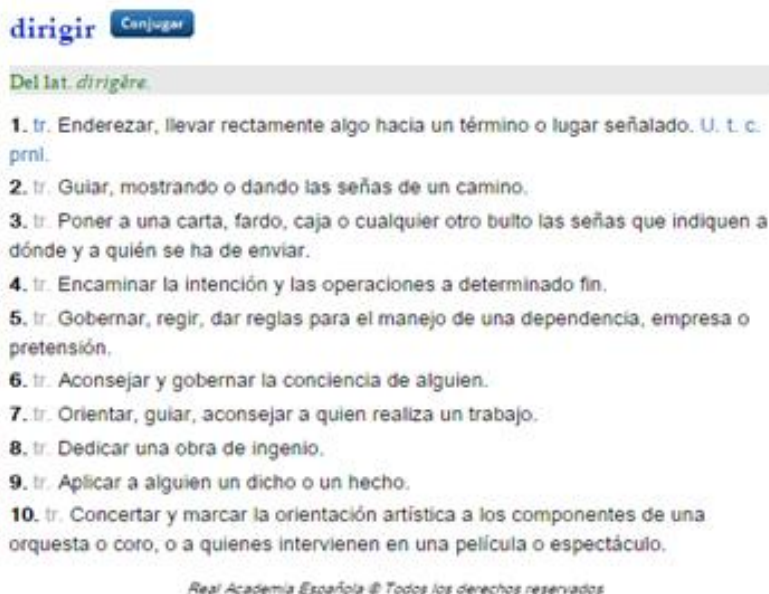
En estos resultados veremos las equivalencias entre los fraseologismos franceses y españoles considerados sinónimos entre sí o considerados adecuados para conseguir una buena traducción. Si sabemos que traducir los fraseologismos es seguramente la mayor complicación a la hora de hacer

Una de las cosas que se advierte en cuanto se empieza a trabajar con el francés y el español en línea, sistema con el que la mayoría de las personas trabajan actualmente, es la falta de apoyo en los diccionarios. Mientras que en francés tenemos los diccionarios “amateurs” del Wikipedia y los profesionales Littré, Larousse, Diccionario de la Academia Francesa, Tesoro de la Lengua Francesa informatizado, etc. con un magnífico contenido y multitud de ejemplos documentados, en español tenemos al DRAE y al Diccionario Salamanca con muy escaso contenido, apenas sin ejemplos, y que no se preocupan de señalar los verbos con que aparecen siempre ciertas formas.

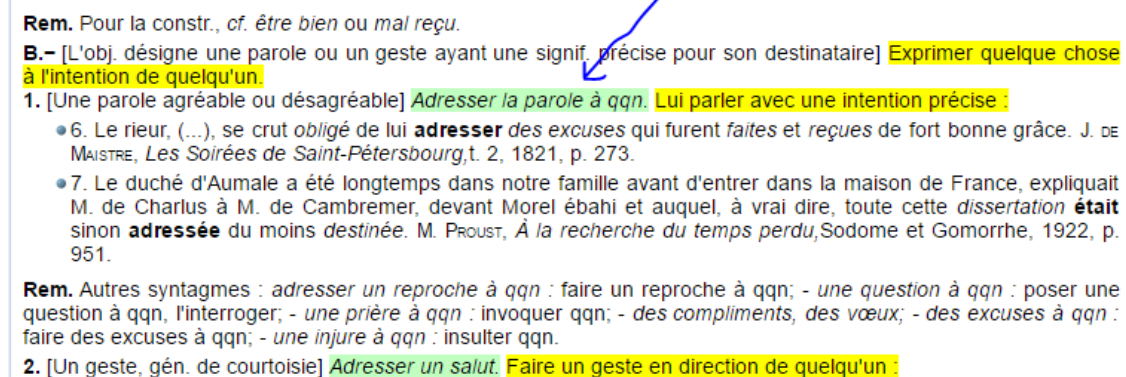
C. - UTTER | L'obj. dir. désigne une œuvre, un doc., une lettre, ouvrage à qqn. Avoir en vue un destinataire privilégié en écriture.

[illegible]

A continuación una captura de imagen del DRAE, en la entrada del verbo dirigir:



La diferencia es evidente. Por otro lado, constatamos que en el DRAE nada ha relacionado este verbo verbo con “palabra”, mientras en el TLFi aparece perfectamente la relación, lo vemos ampliado:

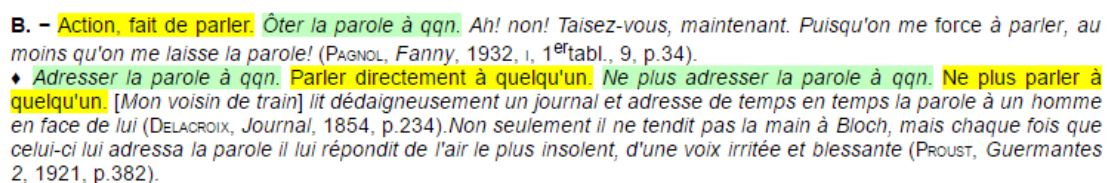


Si vamos a palabra en el DRAE, no se ofrecen ejemplos de su uso.

dirigir la palabra a alguien

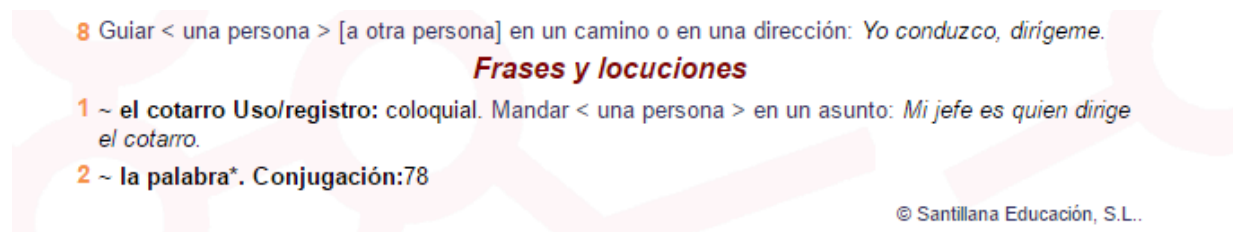
1. loc. verb. Hablar singular y determinadamente con él.

Si vamos a “parole”, también en el diccionario francés encontramos mucho más contenido:



Constatamos que el DRAE la define como locución verbal, mientras que el francés parece que la da como expresión consagrada por el uso. ¿No la considera locución verbal?, ¿la considera locución?, ¿considera que ese sentido ya está implícito en su definición? No es que este diccionario no considere las locuciones verbales, en otros casos sí las marca.

En el Diccionario Salamanca sí aparece la locución en la entrada de “dirigir”, remitiendo a “palabra”:



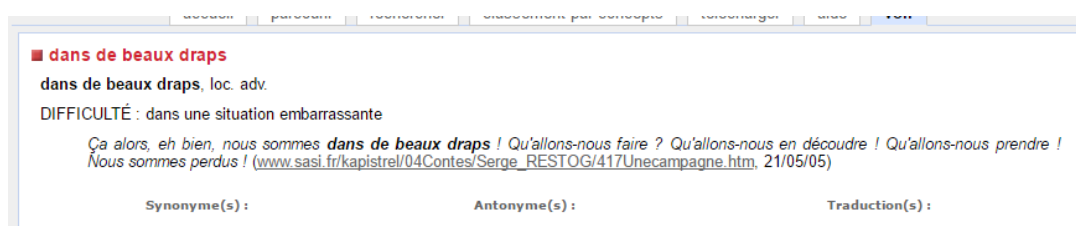
En “palabra”, entre las “frases y locuciones”, sin aclarar a que clase o tipo de expresión pertenece:

- el teléfono y me dejó con la palabra en la boca.*
- 3** **dirigir la** ~ Hablar < una persona > con otra persona: *Desde que nos enfadamos el portero no me dirige la palabra.*
- 4** **en dos palabras** En resumen, rápidamente: *Te lo cuento en dos palabras.*

Nuestro trabajo no consiste en juzgar los diccionarios, pero ha sido necesario emplearlos y nos parece adecuado dejar constancia de que en la clasificación de las UFS no hay unanimidad tampoco en los diccionarios. De manera que hacer una clasificación con los medios actuales resulta complicado, aunque podemos seguir ciertas pistas. Si se busca la locución “dans de beaux draps”, la encontramos en el Trésor (TLFI) como una locución de sentido figurado, pero la pone combinada con diferentes verbos, lo cual nos indica que no es una locución verbal, porque entonces no podría cambiar su verbo, luego puede ser una expresión con verbo de apoyo o una locución adverbial que combina en colocación con estos verbos:

b) Au fig.
a) Locutions
 – *Mettre qqn, être, se trouver dans de beaux, mauvais, vilains draps. Mettre, être dans une situation embarrassante qui ne peut procurer que des désagréments.* Vous vous êtes mis dans de beaux draps (Ac.1932). *Maintenant, ma mignonne, je n'ai peur que d'une chose, c'est qu'il [Montès] l'étrangle [Valérie]! Je serais dans de mauvais draps* (BALZAC, *Cous. Bette*, 1846, p. 383). *Elle [Clarisse] crut reconnaître un huissier, sachant qu'Alphonse commençait à se mettre dans de vilains draps* (ZOLA, *Pot-Bouille*, 1882, p. 310):

Buscamos después en otros diccionarios y la expresión aparece como locución adverbial en el *Dictionnaire d'expressions idiomatiques* (CNRTL):



Pero el diccionario Larousse lo presenta como locución verbal con être.

Es lógico que los estudiantes de idiomas o los traductores se desconcierten ante este estado de cosas. No se entiende cómo todo el mundo puede saber lo que es un sustantivo o un adjetivo, pero resulte tan complicado que los lingüistas se pongan de acuerdo para decidir los límites y la definición de cada fraseologismo.

« drap [dra]
nom masculin
1. [de lit] « sábana f
2. [étoffe] « pañó m
« être dans de beaux draps (figuré) « estar apañado (f apañada)

Buscando concreción, las diferentes teorías o pautas de estructuras aplicadas se representan mediante tablas; después se aplicará y desarrollará este contenido en la ordenación de las unidades de nuestro corpus y se analizará cómo las diferentes tipologías se plasman en el contenido de nuestras fichas de traducción y equivalencia.

Según vimos en el capítulo 5, los resultados establecerán una estadística de equivalencias entre las unidades originales y las traducidas; las conclusiones, explicarán nuestra experiencia personal y, en caso de que se estime oportuno, en ellas e ofrecerán nuevas propuestas de estudio o clasificación de las formas.

Este capítulo contiene la totalidad del corpus traducido, comentado, ordenado y clasificado. Se dividirá en siete grandes subcapítulos, uno por cada clase o tipo de UF de las que entran en el estudio: locuciones verbales, nominales, adjetivas, prepositivas, fórmulas rutinarias, y paremias.

Las unidades del corpus se expondran en su totalidad según estructura y posteriormen en diferentes listas, agrupadas según la característica que se esté analizando; al final de cada parte, apareceran las formas clasificadas según el grado de equivalencia entre la UF francesa y la española.

Además de estos siete, el capítulo contiene un subcapítulo con la lista de unidades traducidas por orden alfabético y dos anexos uno con la lista de unidades en cada libro y otro con las fichas de traducción.

Los fraseologismos apareceran con la traducción y un número que se le ha dado en la ficha con arreglo al orden de aparición en cada uno de los 22 libros de los que se compone la obra analizada.

6. 1. Locuciones verbales

6. 1.1. Preliminares

En este trabajo encontraremos un gran número de formas consideradas como expresiones verbales cuya denominación y catalogación es complicada. No sólo es difícil establecer la diferencia entre las combinaciones libres, los verbos y las locuciones verbales, sino también determinar con certeza cuando se trata simplemente de un sintagma verbal, cuyos componentes se están usando con sentido metafórico, y dicho sentido ya está ampliamente reconocido en la definición que ofrece el diccionario. Por otra parte, hay fraseologismos que no son idiomáticos (Corpas, 1997: 27), esto complica su clasificación.

Debido a ciertas características especiales de la mayoría de las UFS, los hablantes perciben que se encuentran ante una expresión más allá de la libre combinación entre sus elementos lingüísticos, pero, si bien el lector no se preocupa de la clase a la que pertenece, el traductor debe diferenciar entre ellas para encontrar una equivalencia lo más exacta posible. Así, nosotros diferenciaremos entre las unidades que no se consideran fraseologismos, como las combinaciones de verbo con preposición en los verbos con complemento régimen o las perífrasis verbales, de las que sí lo son, como las colocaciones, las construcciones de verbos de apoyo, y las locuciones verbales. Esto sin contar a las fórmulas rutinarias ni a las frases proverbiales, también construidas con verbos.

Los límites entre estas expresiones no están claros, tampoco hay una terminología precisa. Unas veces las llaman “locuciones verbales”, pero otras veces las denominan “expresiones” o solo “locuciones”. En principio, todas ellas, pertenezcan a la clase que pertenezcan, son pertinentes desde el punto de vista de la traducción y por eso aparecen en nuestro corpus.

Primero veremos las características de las locuciones verbales seleccionadas y las diferencias que se producen entre las diferentes subclases en que estas se organizan; después, siguiendo la clasificación del Manual de la Academia, las clases de locuciones verbales, clasificándolas en transitivas, intransitivas y de polaridad negativa (Manual Nueva Gramática, Párrafos: 1.5.2c, 15.6.3, 28.1.3e, 30.2.2a, 34.7.1, 35.2.2f, 48.6.3c.).

Dentro de las construcciones transitivas encontramos las expresiones con verbos de apoyo que actualmente no se consideran locuciones propiamente dichas por su carácter composicional o perifrástico.

Finalmente, se compararán las locuciones francesas del corpus del trabajo con las españolas resultantes de la traducción.

6.1.2. Características de las locuciones verbales idiomáticas

Todas las expresiones verbales que aparecen en el corpus no son locuciones verbales idiomáticas, a lo largo del capítulo las iremos definiendo y seleccionando. En principio, por su carácter de locuciones, podemos considerar que poseen las características básicas propias a estas formas en ambos idiomas:

- Presentar reminiscencias del pasado. No es una característica definitoria, pero es posible la presencia de elementos fuera del uso en la lengua actual, tiempos verbales, palabras de vocabulario, etc. Por ejemplo en: “avoir la berlue”, berlue tiene un uso muy restringido fuera de la locución. En “ça va barder”, barder (armar) viene de la antigua costumbre de proteger con armaduras las monturas para la batalla.
- Estar formadas por palabras idiomáticas, estas solo aparecen en el contexto de la locución; por lo tanto, la sola aparición de una de estas palabras marca la existencia de la locución.
- De la totalidad del corpus estudiado, seleccionamos las palabras siguientes, cuya aparición va ligada a su utilización en una locución:
 - Tire-larigot > à tire-larigot
 - Mégarde > par mégarde
 - Leu > à la queue leu leu
 - Insu > à l'insu de
 - Fur > au fur et à mesure
- Estas otras se usan en un contexto muy limitado fuera de las locuciones:
 - Berlue > avoir la berlue
 - Gré > de (plein) gré
 - Gros-Jean > Être Gros-Jean comme avant
- Ausencia de algún elemento sintáctico, como la omisión del artículo en “porter plainte”.
- Pérdida del valor referencial del significado de sus componentes, es decir, no son combinaciones libres, su significado es unitario, no composicional. Por ejemplo en “lever l'ancre”, se parte del sentido recto de la expresión, que describe al izado del ancla para la salida de un barco; por asociación de ideas su significado refiere a la salida o la partida de un lugar, pero el significado propio de “ancla” se ha perdido.

- Lo vemos también en la expresión “Trouver a qui parler”; como locución, ya no significa “encontrar a quien hablar”, significa que alguien encontrará quien le haga frente.
- Este significado puede ser opaco o transparente: en “Dire le dernier mot” (decidir), se puede comprender que decide quien tiene la última palabra; sin embargo, en “se payer ma tête” (reírse de mí), no se vería la relación del sentido recto con el figurado.
- El hecho de que el significado pueda ser opaco o transparente es importante porque no se deben unir los conceptos de composicionalidad y transparencia; en algunas ocasiones, el sentido es unitario, pero, aunque se puede entender el sentido de la locución, no se trata de que no se entienda el sentido, se trata de que este no esté expresado por la definición del sentido recto de sus lexemas. Las locuciones suelen partir de un sentido recto que pasa a figurado mediante mecanismos de analogía, sea esta metafórica, metonímica, o por comparación entre situaciones de escenas literarias o históricas con la realidad; es evidente que por la lógica, llegamos a comprender algunas, no todas.
- Por otra parte, suele haber elementos que nos ponen sobre la pista; en “avoir d’autres chats à fouetter“, la palabra “otros” ya nos pone en el contexto de que se trata de que “hay otros asuntos”, estos asuntos son “gatos que azotar”, el hablante comprende que hay otra actividad que requiere atención, sea la que sea.
- En esta misma expresión también aparecen recursos fonológicos que se relacionan en la mente con su sentido recto: avoir d’autres choses à faire = chats /choses, fouetter / faire. Otras veces estos recursos serán relaciones por analogía entre el sentido recto de la locución y el figurado, como sucede con “lever l’ancre”, donde se comprende la referencia a la salida o en otros casos donde existen relaciones metonímicas.
- De este modo, se explicarían locuciones que aparentan incongruencias o paradojas desde el punto de vista racional, “Tomber dans les pommes“, “se fourrer le doigt dans l’œil“, “en avoir les jambes coupées“, “donner de coeur au ventre“...
- Debido al alto grado de fijación y cohesión entre sus elementos, no admiten cambios sintácticos ni sustituciones o alteraciones en sus componentes que no sean los cambios necesarios como elementos verbales. La no sustitución no es óbice para que aparezcan

variantes de las formas. Tomemos como verificación un ejemplo del corpus: “se payer la tête de quelqu’un”.

- Se produce en las UFS una ruptura paradigmática (G. Gross 1996); es decir, los elementos sintácticos que lo forman no tienen opciones combinatorias. Ni el verbo ni el complemento pueden sustituirse; no funcionaría con ningún otro complemento en la misma función que “tête”, ni con ninguna otra parte del cuerpo humano; tampoco se puede sustituir el verbo por otro parecido; solo se puede sustituir el posesivo que marca al CI en una construcción como “il se paie la tête de Marie” o “il se paie sa tête”.
- En general, no se pueden hacer modificaciones sintácticas:
 - No se puede hacer la transformación pasiva
 - No se puede hacer una construcción de relativo
 - No se puede coordinar con otro sustantivo
 - No se puede añadir ningún modificador al sustantivo
- La cohesión es variable dependiendo del grado de fijación, a más fijación mayor cohesión y menos posibilidad de modificaciones. Más adelante veremos cómo se manifiesta la cohesión en nuestras unidades del corpus, según el grupo al que pertenezcan.

6.1.3. Organización y clasificación de los fraseologismos verbales

Para estudiar las locuciones verbales, nos hemos basado, como con las demás locuciones, en la teoría expuesta en las diferentes secciones de *La Nueva gramática de la lengua española* de la Academia, que nos servirá para comparar cómo coinciden las diferentes clases de LV en las dos lenguas. Por ello, se han eliminado de esta lista las construcciones verbales perifrásticas de infinitivo, aunque algunas han sido incluidas en el estudio porque en algunas publicaciones aparecen como locuciones y presentan particularidades en su traducción, pero no podemos encuadrarlas con propiedad entre las locuciones expresivas ni entre las construidas con verbos de apoyo. Marc Wilmet en su *Grammaire critique du français* las encuadra entre las perífrasis (Wilmet, 1996 § 399).

- Las preposicionales: être en train de”, être sur le point de, mettre (se) à (au travail), n'avoir qu'à, ne pas être la peine de, se tuer à, libre à quelqu'un de... + verbe.

- Las no preposicionales: avoir beau y faillir de, avoir (ne pas avoir) le temps de, être / mettre en / hors d'état de, faire en sorte que.

Tampoco se han considerado como fraseologismos algunas expresiones construidas con verbo y preposición como “tenir à”, analizado en una ficha como modelo porque en español se suele traducir con un verbo de apoyo.

Tenir à > Tenerle aprecio a, 369

En la siguiente tabla se muestra la ordenación que vamos a realizar con las UFS de nuestro corpus.

CLASE	ESTRUCTURA	UFS	Nº
1	Grupos nominales escuetos	Porter plainte > Poner una denuncia, 265	28
2	Verbo de apoyo / ligero / vicario	Avoir confiance > Tener confianza, 451	37
3	Loc. verbales con compl. indirecto	Adresser la parole > Dirigir la palabra, 52	40
4	Locuciones de polaridad negativa	Ne pas avoir le choix > No tener elección, 550	23
5	Loc. verbales con palabras idiomáticas	Avoir la <u>berlue</u> > Ver visiones, 83	1
6	Locuciones verbales expresivas, idiomáticas o con doble sentido.	Avoir d’autres chats à fouetter > Tener otra cosa en la cabeza, 536	287

6.1.3.1. Locuciones verbales con grupos nominales escuetos

Los grupos nominales escuetos son aquellos en los que el sustantivo aparece sin determinante, ya el detalle de esta omisión nos lleva a ver que nos encontramos ante una expresión distinta al uso normal, así tenemos varias expresiones del tipo: “prendre garde” y “tener cuidado”, pero no siempre va a haber equivalencia formal entre las unidades de las dos lenguas: por ejemplo, en el caso entre las UFS “avoir du cran” y “tener agallas”, la española no tiene determinante, mientras la francesa, sí.

En varias de estas unidades podemos encontrar alternancias entre los verbos: “tener/poner cuidado”, porque como veremos son construcciones de verbos de apoyo.

En francés y español, se considera la ausencia del determinante como una de las características que señalan la presencia de una locución. Hay que considerar que, igual que en español, su empleo resulta arbitrario, como vemos en dos locuciones del corpus:

Le mal de mer / le mal des montagnes

Esta circunstancia, llamada “article nul” marcaría la equivalencia con lo que hemos llamado “grupos nominales escuetos”. Brunot explica que el francés hasta mitad del XVII ha ido formando locuciones con un verbo auxiliar más un sustantivo que este siempre aparecía sin determinante. No es raro que estas locuciones se formen así en las dos lenguas porque ya en latín se usaban estas construcciones de manera idéntica a la actual, “dare consilium” > donner conseil > dar consejo.

En nuestras expresiones verbales, en general, vemos que se construyen sin artículo los sustantivos que pueden significar un estado o sensación (avoir/faire peur); se construyen con artículo los que indican una cualidad o un comportamiento, (faire le malin/pitre/zouave, etc.), cuando el sustantivo lleva un complemento, (avoir une faim canine), y varias de las que incluyen un CD que funciona como sustantivo predicativo, (donner la chasse).

El hecho de que el significado de la expresión cambie si se introduce el artículo o de que este aparezca fijado de manera que no admita sustituciones nos hace ver que hay una expresión y su grado de fijación:

Faire peur > *faire le peur; faire le malin > *faire un malin; faire feu > *faire le feu

Para hacer estos cambios sin que se considere un error gramatical, sería necesario modificar las oraciones.

A continuación enumeramos todas las expresiones sin artículo que aparecen en nuestro corpus, algunas pertenecen a expresiones formadas con verbo de apoyo, como “avoir peur” significando “temer”, y otras pueden, además de tener su sentido recto, ser locuciones verbales expresivas, como “faire feu” de sentido recto “encender” y sentido figurado, “disparar:

Avoir peur > Tener miedo, 344

Avoir raison > Tener razón, 506

Avoir tort > ser un error, 69

Avoir vent > Tener un soplo, 32

Crier victoire > Cantar victoria, 525

Dire bonjour > Decir buenos días, 308

Donner suite > Seguir adelante, 692

Faire attention > Prestar atención, 442

Faire feu > Hacer fuego, 319

Faire fi de > Importar un bledo algo, 473

Faire grâce > Perdonar la vida, 141

Faire mine de > Hacer gesto de, 359

Faire peur > Dar miedo, 16

Faire place à > Hacer sitio a, 212

Faire voile > Poner vela a, 267

Il fait nuit > Es de noche, 79

Lâcher prise > Soltarse, 361

Mourir de faim / soif / sommeil > Morir de hambre, sed, sueño, 57

Mourir de rire > Morir de risa, 133

Mourir de soif > Morir de sed, 46

Perdre pied > Perder pie, 460

Porter plainte > Poner una denuncia, 265

Prendre congé > Decir adios, 98

Prendre garde > En guardia, 42

Prendre soin > Cuidar de, 595

Se rendre compte > Darse cuenta, 332

Tenir compagnie > Hacer compañía, 194

Tenir parole > Tener palabra, 222

6.1.3.2. Locuciones verbales formadas con verbos transitivos (Verbos de apoyo)

La mayoría de las expresiones que hemos visto en la enumeración anterior pertenecen a este grupo. Estas locuciones se construyen con verbos transitivos, pueden tener variantes, y además sus componentes admiten matizaciones mediante adverbios, sustituciones por pronombres o alteraciones sintácticas. Pueden ser opacas, “ramasser une pelle” (darse un batacazo) o transparentes por su evidencia (éclairer sa lanterne/dar luz).

En francés se consideran transitivos los verbos que pueden tener complemento directo o indirecto, Brunot (1965: 220) distingue entre locuciones sin CI del tipo “avoir peur”, “avoir soif”, etc. y locuciones que incluyen la presencia de un CI, “faire peur à”, “donner soif à”, “rendre confiance à”.

Estas expresiones pueden tener variantes, y sus componentes admiten matizaciones mediante adverbios, sustituciones por pronombres o ciertas alteraciones sintácticas. Como ya vimos en los ejemplos anteriores, también pueden ser opacas (se prendre la tête/comerse la cabeza) o transparentes por su evidencia (éclairer sa lanterne/dar luz).

Dentro de las consideradas transitivas están las expresiones construidas con verbos de apoyo. Hay construcciones verbales que, aun considerándose expresiones de alguna manera, no llegan a ser locuciones verbales porque su significado no es unitario; estas unidades se forman con verbos llamados de apoyo porque solos no representan acciones concretas, tienen poca fuerza semántica y se usan como comodín para diferentes situaciones, pues su sentido se completa con el significado del sustantivo que forma parte de la expresión. Los más característicos son: dar, echar, hacer, tener, tomar, coger, pedir, poner, etc.

Son muy utilizados porque con ellos hay más matices en el discurso o se pueden describir acciones que no tienen un verbo propio. A este respecto encontramos diferentes supuestos, el verbo de la acción referida puede existir con el mismo sentido: “faire un saut > sauter” (dar un salto > saltar); significar algo relacionado con otro matiz: “faire un tour > tourner” (dar un paseo > girar); no

existir: “faire peur > *peurer”; aparecer con la misma forma, pero relativo a otro significado diferente (faire mine de > miner (poner cara de > excavar).

Estas construcciones tienen un menor grado de fijación que las locuciones, por ello pueden alternarse los sustantivos que los acompañan, si estos tienen sinónimos. Algunas veces, aunque se comprenda lo que expresan, el resultado se hace extraño al hablante de la lengua; por ejemplo, “dar miedo” admite “dar pánico”, pero los términos de “poner la mesa” son difícilmente sustituibles.

Los verbos de apoyo, incluso los que tienen un uso importante como auxiliares: être, avoir, faire, tienen su uso propio predicativo como existir, poseer y fabricar, respectivamente. Tenemos entonces que diferenciar entre el uso auxiliar –si se trata de un verbo con estas funciones–, el uso predicativo y el uso como verbos de apoyo o formando parte de locuciones expresivas. Lo vemos con el verbo “faire” en ejemplos del corpus para las expresiones:

- a- Función auxiliar factiva: *María me ha hecho cocinar una pizza* (obligación) > María hace cocinar.
- b- Función de sustitución de otro verbo: *María ya no cocina las pizzas como las hacía antes*. (como las cocinaba antes) > María hace/cocina una pizza.
- c- Función con su sentido propio predicativo y un CD: *Marie a fait un chateau de sable* (realizar) > María hace un castillo.
- d- Función en una expresión verbal como verbo de apoyo indeterminado: “*Vous ne pouvez pas faire attention, non ?*” (Corpus: 442) > ¿No puede atender?
- e- Función verbal en locuciones expresivas “Nestor se sera fait du mauvais sang pour d’innocentes gamineries” (557). > Nestor se habrá inquietado.

A simple vista, en este leve repaso vemos que en los tres primeros casos, sea cual sea el sentido del verbo, sigue apareciendo el verbo y el complemento, mientras que en los otros dos aparece un término nuevo equivalente y que los sustituye a los dos.

Varios autores han estudiado estas funciones de los verbos de apoyo P. Monneret, representa gráficamente, con una línea descendente de mayor a menor, el peso semántico de estos verbos en su obra *Exercices de linguistique* (Monneret, 1999: 173–176).

Esto hace que, en cuanto a considerarlos como transitivos, haya diferencias importantes con los demás verbos. Hay que replantearse la función de su CD. Si seguimos con el verbo hacer, en “hacer trizas”, vemos la definición del DRAE:

*triza*¹ De trizar. 1. f. *Pedazo pequeño o partícula dividida de un cuerpo.* > hacer trizas 1. loc. verb. *Destruir completamente, hacer pedazos menudos algo* 2. loc. verb. *Herir o lastimar gravemente a una persona*

o a un animal. > hacerse trizas algo 1. loc. verb. Destruirse completamente. trizar: Del lat. *tritiāre, der. de tritus, part. pas. de terēre 'machacar'. 1. tr. destrizar (hacer trizas).

“Hacer trizas” es una locución verbal de grupo nominal escueto formada con un verbo de apoyo transitivo más su aparente complemento directo, lo que se va a romper; sin embargo, este CD no actúa como tal y hacer trizas presenta un grado de fijación lo suficientemente elevado como para que no admita la construcción pasiva ni las sustituciones por pronombres. Construimos un ejemplo con la forma “hacer trizas”, que aparece en nuestro corpus.

Hizo trizas la taza >> la hizo trizas >> ¿Hizo trizas la taza? >> lo hizo >> *las hizo

Si se dijera “las hizo” sería en otro contexto, en el contexto de fabricar pedacitos de algo y suponiendo que de verdad usáramos el sustantivo trizas como dice la Academia:

“Estuvo toda la tarde haciendo trizas con todos los papeles que encontraba para hacer confeti, y las hizo de todos los colores”.

Pero esto no tiene nada que ver con “hacer trizas algo”.

No es raro que las combinaciones de apoyo no se consideren locuciones verbales por más que presenten fuertes lazos de unión entre sus miembros, pues tampoco se considera locución verbal, sino colocaciones gramaticales, a los grupos de verbo y preposición de los complementos regidos como “hablar de”, siendo necesaria la presencia de la preposición y siendo cierto que la presencia de esta hace que el verbo cambie su significado. Igualmente, no se consideran locuciones las perífrasis verbales como “voy a comer”, cuando está claro que no se va a ninguna parte y que se está expresando la acción mediante una locución (conjunto de palabras que sustituyen a una): “comeré”. Sí se consideran, en cambio, locuciones a los grupos de verbo y pronombres del tipo: *arreglarselas, formarla*, etc.

Debido a esta pérdida semántica del verbo, similar a la que sucede en las perífrasis verbales, algunos autores llaman a estas expresiones perífrasis verbo nominales Tornel Sala, (2000); pero tampoco en esto hay unanimidad, como ya vimos en el capítulo anterior, Casares las cuenta entre las locuciones verbales (1987), Gloria Corpas les llama colocaciones (1996: 68-71) y, como estamos viendo en esta clasificación, el Manual de la Academia, construcciones de verbos de apoyo, ligero o vicario (RAE-Manual 2010: 670). Koico (2001) los considera colocaciones, pero Majri (2008) las clasifica entre las locuciones verbales.

Lo lógico es que, al menos, se encuadren entre los fraseologismos, porque así es como se perciben, aunque después se clasifiquen para su estudio en un grupo diferente a las locuciones considerando estos puntos esenciales:

- 1) La relación entre sus elementos es composicional, pero mantienen un grado evidente de fijación y la relación entre sus elementos puede mostrar alteraciones sintácticas respecto a las uniones libres.
- 2) Sus verbos se llaman de soporte porque se han vaciado de contenido y tienen un significado diferente según el significado del sustantivo que los acompaña.
- 3) No admiten palabras idiomáticas o alteraciones sintácticas ni de ningún tipo como sucede con las locuciones y sus modificaciones están sujetas a las mismas reglas de las combinaciones libres.

También en francés aparecen nombres predicativos asociados a verbos vacíos, (Giry-Schneider 1978), para establecer la clasificación de las locuciones verbales se habla de “constructions à verbes supports”, valorando el “peso” de los verbos que aparecen en estas expresiones y, desde este punto de vista, consideran que hay verbos pesados, “lourds” y verbos vacíos de contenido “vides”, que serían equivalentes a los verbos de apoyo o ligeros españoles; entre ellos tendríamos: avoir (tener), donner (dar), faire (hacer), mettre (poner), porter (llevar), prendre (tomar, coger), prêter (prestar, dar), rendre (entregar, dar, dejar), tenir (tener, mantener, querer), tirer (sacar).

En nuestro corpus tenemos ejemplos de verbos de ambas clases, ligeros y pesados, pero hay que considerar que los verbos de apoyo pertenecen a una lista limitada: *prendre la fuite*, *avoir le temps de*, etc., mientras que los verbos “pesados” forman una lista abierta y amplia: *couper la parole*, *couper le sifflet*, *jeter un coup d’œil*.

Los verbos de apoyo propiamente dichos son aquellos cuyo significado ya está en el significado del sustantivo, por ejemplo:

“donner un saut”, dar un salto > saltar >> salto > acción de saltar

Las expresiones de verbo soporte que equivalen a un verbo son fáciles de identificar, respecto a las combinaciones donde esto no sucede, una de las maneras de comprobarlo es que pueden aparecer en contextos con el mismo sentido donde no está el verbo, otra manera es constatar que el significado del sustantivo es el mismo separado del verbo soporte.

Je veux manger parce que j’ai faim > avec faim, je veux manger

Se ve muy claro cuando el verbo soporte equivale a sentir o experimentar, por ejemplo, “en avoir peur” o “avoir faim”, al ser sensaciones, es evidente que se sienten. Cuando no haya un verbo claro hay que comprobar que la información que aporta el verbo es una circunstancia, y no la información necesaria que aportaría un verbo predicativo. Por ejemplo:

“Un pastor esquila la lana a sus ovejas” > “un pastor hace algo en la lana a las ovejas” > no es comprensible si falta la acción que aporta el verbo, puede ser, esquilan, peinar, lavar, marcar... En fin todas las acciones que serían posibles en la lana.

“Le berger donne un bain à son chien” > “el pastor *hace* un baño a su perro” > se comprende que quiere decir que lo baña, no es importante el sentido que aporta el verbo, y en este caso no se ve la manera de separar el verbo de lo que sería el complemento directo.

6.1.3.3. Clases de verbos que intervienen en las locuciones y expresiones verbales

Estamos viendo que los verbos soporte se consideran vacíos de contenido semántico, esto quiere decir que su predicación, la acción representada se consigue mediante el significado aportado por el sustantivo, por eso se les llama nombre predicativo (NP); sin embargo, en nuestro corpus vemos verbos que pueden aportar diferentes matices, tales como la duración o si la acción se da o se recibe.



Tenemos en nuestro corpus este ejemplo con el NP “courant”, que aparece con “mettre” (Mettre au courant, 416) y con “tenir” (Tenir au courant, 111), podríamos, aunque no es el caso, encontrarlo también con “être”. El contexto deja bien claro la diferencia entre “poner/mantener al corriente”, del hecho de la acción instantánea al mantenimiento de la acción en el tiempo.

Para comprender y valorar estas diferencias acudimos al estudio realizado en la tesis doctoral *Étude sémantico-syntaxique des constructions à verbe support* de Margarita Alonso Ramos (1998), donde la autora considera que hay construcciones formadas por verbos soporte (vacíos de contenido) o por verbos fásicos (aportan un contenido temporal, pues su acción se desarrolla en una fase concreta de tiempo: inicial, intermedia o final), que podrían considerarse como extensiones léxicas de los verbos soporte, y verbos causativos (su acción incluye una causa). Por ejemplo, en nuestro corpus tenemos “mettre au courant”, (fase inicial, poner al corriente) y “tenir au courant” (fase durativa, mantener al corriente). El verbo vacío de base sería “être au courant”.

En cuanto a los verbos causativos, en “avoir peur” vemos un verbo soporte, mientras que en “donner peur” vemos una causa, pues equivale a “causar miedo”. De todas maneras, no es una combinación libre, ya que no se podría decir “regalar miedo” ni “entregar miedo”, así que seguimos ante un fraseologismo, pero esta vez se trata de una colocación (Alonso Ramos 1998: Capítulo 2).

Resumiendo, para algunos autores todas las construcciones con verbos de apoyo son colocaciones, para otros solo lo serían aquellas cuyo verbo aportara información. Todas, como fraseologismos, forman parte del corpus de nuestro trabajo de comparación y traducción.

La elección del verbo adecuado para cada nombre no sigue ninguna regla específica como sucede en las colocaciones, donde depende de la base el colocativo elegido. En nuestro corpus vemos “Faire ses adieux” y “dire bonjour”, existe también “dire adieu”, pero no existe “faire ses bonjours”. Tenemos “faire un tour/saut”, con el verbo “faire” y no con “donner”, pero sí, “donner la chasse”. También sucede esta diferencia entre las lenguas al traducir, no es posible presuponer el verbo que se debe elegir, porque de una forma a otra puede haber un cambio en el verbo elegido para la misma forma léxica.

Hay que comprender que los verbos soporte de nuestro corpus pueden aparecer en otros contextos desempeñando el sentido predicativo de cualquiera de las acepciones con las que aparecen en el diccionario y que ciertos nombres predicado pueden acompañarse de más de un verbo soporte con el mismo significado. Son las extensiones de las que hablamos antes, en este caso con función estilística, Margarita Alonso en su ya mencionada tesis nos remite a los estudios de (M. Gross 1981: 37 et G. Gross 1989: 172). Estas posibilidades combinatorias aparecen reflejadas en varias de nuestras fichas; por ejemplo, vemos con un verbo más específico la expresión, “ouvrir le feu”, y existe también, aunque no aparezca en nuestro corpus, la construcción formada con el verbo de uso más general, “faire feu”.

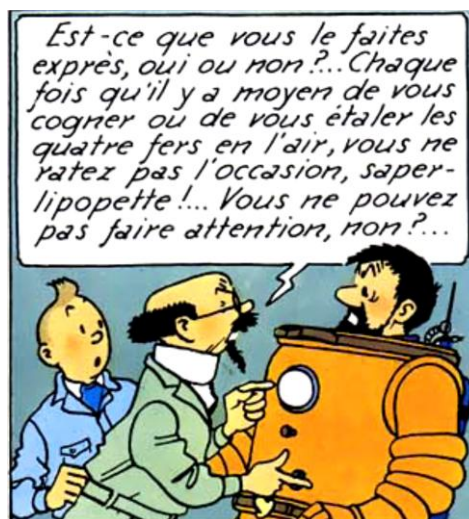
M. Gros (1985: 107) en algunas construcciones de verbo soporte considera que el elemento fijado sería Verbo + determinante definido, así sucede en la serie faire le malin/pitre/idiot, etc. No podemos ver la construcción con el artículo indefinido, porque el definido le aporta la generalidad que necesitan estas expresiones. En avoir faim, particulariza con avoir une faim de loup.

6.1.3.4. Nombres predicado

Ya hemos visto lo que se considera un NP, es de suponer que no todos los nombres podrán desempeñar esta función, hay diferentes estudios y maneras de enfocar el tema; en general, se establecen oposiciones entre nombre abstracto y concreto, considerando que los verbos soporte se acompañan de nombres abstractos (Alonso Ramos, sección 2.2.1.5), en nuestro corpus todos los

nombres son abstractos o representan generalidades del tipo “avoir tort” o “prendre un bain”. No se da el caso aquí, pero si aparece algún nombre concreto, como sería “medalla” en “poner una medalla”, estaría siendo usado metonímicamente, de manera que medalla equivaldría a premio.

La autora Jacquelin Giry-Schneider (Giry-Schneider 1987) propone un método que aplicamos y comprobamos con una de nuestras expresiones: “Faire attention > Prestar atención, 442”.



En este uso, faire no tiene un sentido predicativo:

- a. Le capitaine fait attention à Silvester.
- b. L'attention que le capitaine fait à Silvester est nulle.
- c. L'attention du capitaine à Silvester est nulle.

Estas realizaciones estarían en oposición a un modelo paralelo de construcciones con el verbo usado en su sentido predicativo.

- a. Le capitaine fait une chambre à Silvester.
- b. La chambre que le capitaine fait à Silvester est grande.
- c. *La chambre de paul à Silvester est grande.

Es decir, la autora considera, y en nuestro ejemplo se cumple, que el NP debe formar un sintagma nominal bajo esta fórmula: “Le N de N0 Prep. N1”. En el segundo caso, vemos que no es posible hacer desaparecer el verbo, mientras en el primero siempre se puede construir un sintagma nominal sin verbo.

6.1.3.4.1. Clasificación de los sustantivos que desempeñan el papel predicativo

En este trabajo se están buscando las equivalencias entre las formas francesas y españolas, para no cometer errores semánticos y comprender la relación que debemos mantener en nuestras traducciones, volvemos de nuevo a la tesis doctoral de Margarita Alonso donde la autora establece las clases semánticas en los nombres predicativos que acompañan a los verbos de apoyo (Alonso Ramos, secciones 2.2.3.1 a 2.2.3.1.5).

Nos será útil ver cómo podemos ordenar los nombres de nuestro corpus según el modelo de clasificación propuesto por esta autora. En este modelo, se considera la clase de información y la intencionalidad de la acción en las expresiones de verbo soporte.

A) Información personal

1- Hechos no volitivos: cualidad y estado, en relación con la temporalidad. Se corresponderían con el sentido español de ser y tener: es miedosa / tiene miedo.

a) Nombres de cualidad, sus características marcan atemporalidad, el hecho es una cualidad intrínseca, por ejemplo: “avoir du flair”/“de la chance”/“la main heureuse”.

b) Nombres de estado, marcan una temporalidad, el hecho es circunstancial, no una cualidad intrínseca, por ejemplo: “avoir peur”, “avoir de la frousse”.

B) Información circunstancial

1- Hechos volitivos: actividades, acciones y actos, en relación con la duración. Se trata de una acción repetitiva o de una acción circunstancial.

a) Actividades: son las combinaciones que pueden denotar una acción continua o la pertenencia a una actividad o acción específica, por ejemplo: “faire des manières” > “tener maneras”.

b) Acciones: refieren al hecho de la acción, “prendre un bain”, “mettre à mort”, “mettre au courant”.

c) Actos: cuando se trata de un hecho circunstancial, no durativo, se suelen construir con “faire” y “donner”, pero también con “avoir”, “prendre” “mettre” y otros, por ejemplo: “faire la leçon”, “envoyer promener”. “donner l’alarme”.

2- Hechos no volitivos: sucesos y procesos.

a) Sustantivos que refieren a acontecimientos o sucesos, por ejemplo: “Attirer l’attention”.

b) Sustantivos que refieren al proceso, por ejemplo: “être coïncé”.

Las expresiones formadas con verbos de apoyo no se cuentan entre las locuciones idiomáticas o expresivas, pero sí pueden tener un doble sentido figurado, casi siempre con base metafórica.

6.1.3.4.2. Expresiones con verbos de apoyo

Estas son las expresiones construidas con verbos de apoyo con sentido transparente y recto, se han llevado con las locuciones expresivas aquellas expresiones que se suelen usar con doble sentido como “faire le méchant” o “faire un saut”, porque en nuestro corpus se usa como llegar rápidamente a un sitio. (37)

Avoir confiance > Tener confianza, 451

Avoir de la chance > Tener suerte, 327

Avoir de temps/une minute/un instant à perdre (ne pas avoir) > Tener/ no tener tiempo que perder, 253

Avoir l'habitude > Estar acostumbrado, 550

Avoir l'impression > Tener la impresión, 443

Avoir la frousse > Tener canguelo, 578

Avoir l'air > Tener aire / pinta de, 34

Avoir le trac > Tener un nudo en el estómago, 452

Avoir mal à > Tener dolor de, 684

Avoir peur > Tener miedo, 344

Avoir raison > Tener razón, 506

Avoir tort > ser un error, 69

Donner l'alarme > Dar la alarma, 406

Donner la chasse > Dar caza, 511

Faire attention > Prestar atención, 442

Faire du bien > Hacer bien, 43

Faire exprès > Hacerlo ex profeso, 363

Faire grâce > Perdonar la vida, 141

Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505

Faire peur > Dar miedo, 16

Faire place à > Hacer sitio a, 212

Faire ricochet > Rebotar, 283

Jeter un coup d'œil > Echar un vistazo, 186

Mettre (se) au travail > Ponerse al trabajo, 434

Mettre à mort > Dar muerte, 351

Mettre au point > Poner a punto, 412

Mettre d'accord (se) > Ponerse de acuerdo, 554

Mettre en doute > Poner en duda, 126

Mettre en fuite > Poner en fuga, 232

Mettre hors (de) cause/hors de (cause) > Dejar fuera de sospecha, 629

Mettre/tenir/laisser à l'écart > Dejar fuera, 691

Porter plainte > Poner una denuncia, 265

Prendre la fuite > Darse a la / poner (se) en fuga, 35

Prendre les mesures > Tomar las medidas, 391

Prendre soin > Cuidar de, 595

Prendre un bain > Tomar un baño, 14

Tenir compagnie > Hacer compañía, 194

6.1.3.5. Locuciones verbales con complemento indirecto

En muchas expresiones aparecen los complementos indirectos, pero no entran en este grupo las combinaciones de verbos de apoyo aunque la acción que expresan también lleve un complemento indirecto como sucede en “dar pena a alguien”.

En este grupo de locuciones encontramos CI fijados en la forma y actualizables según el contexto:

- Fijados: Combinaciones que contienen complementos indirectos fijados y formados por grupos nominales que no alternan con otros:

ne pas faire de mal à une mouche” (No hacerle daño ni a una mosca)

- Actualizables: Otras formas se constituyen con un elemento fijo y un CI variable según el contexto, “faire grâce à quelqu’un; en este caso, pueden ir acompañadas de un CD o de cualquier otra unidad sintáctica, complemento del nombre, de régimen, predicativo, etc. “Devoir une fière chandelle” (estarle agradecido a alguien), “Éclairer la lanterne à” (aclararle algo a alguien). (40)

Adresser la parole > Dirigir la palabra, 52

Arracher des mains > Arrancar de las manos, 335

Attirer l’attention > Llamar la atención, 132

Avoir affaire à > Verse las caras, 129

Avoir confiance > Tener confianza, 451

Brûler la politesse > Dejar con un palmo de narices, plantar, 217

Clouer le bec à > Cerrar el pico, 654

Compter sur quelqu’un > Confiar en / Contar con, 110

Couper la parole à > Cortar la palabra, 655

Couper le sifflet à > Dejar mudo, 45

Délier les langues à > Soltar la lengua, 282

Devoir une fière chandelle > Poner en un altar a alguien, 302

Dire bonjour > Decir buenos días, 308

Dire deux mots > Decir dos palabras, 231

Dire la bonne aventure > Decir la

buenaventura, 599

Dire le dernier mot > Decir la última palabra, 486

Donner la chasse > Dar caza, 511

Donner suite > Seguir adelante, 692

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Entendre parler > Oír hablar, 179

Envoyer par le fond > Tirar por la borda, 218

Envoyer promener > Mandar a paseo, 585

Faire grâce > Perdonar la vida, 141

Faire peur > Dar miedo, 16

Faire place à > Hacer sitio a, 212

Faire un pont d’or > Pesar en oro, 379 hecho

Faire une queue de poisson > Cerrar el paso, 504

Fausser compagnie > Dar esquinazo, 291

Fendre le cœur > Partir el corazón, 594

Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en

las narices, 243
 Ficher la paix > Dejar en paz, 409
 Mordre jusqu'à sang > Morder hasta hacer sangre, 597
 Offrir un verre > Ofrecer un vaso, 341
 Régler son compte à > Ajustar cuentas/las cuentas a, 105

Rendre son tablier > Dejar plantado, 630
 S'attaquer à > Tomarla con alguien, 122
 Taper sur les nerfs > Crispar los nervios, 501
 Tenir à > Tener aprecio a, 369
 Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225
 Vouloir de/du mal à quelqu'un > hacer mal/daño, 30

6.1.3.6. Las locuciones de polaridad negativa

Muchas locuciones verbales que aparecen en positivo pueden formularse en negativo si lo pide el contexto, pero hay otras que se formulan usualmente en negativo.

Pueden pertenecer a cualquiera de los grupos anteriormente citados; también algunas de ellas se construyen con grupos nominales escuetos, aunque en nuestro corpus solo aparece con esta construcción “ne pas y aller de main morte” (no andarse con chiquitas).

En ambas lenguas, abundan las construcciones negativas formadas con los verbos haber y tener, la negación puede formularse con la partícula de negación ni y mediante adverbios con sentido de menos o más: “Ne plus parler de” (No contarla).

Estas son las construcciones formuladas en negativo del corpus (23):

Ce n'est rien > No es nada, 564
 N'avoir qu'à + infinitif > No tener más que, 467
 N'avoir qu'une idée en tête > No tener más que una idea en la cabeza, 693
 Ne connaître que cela > Ser lo suyo, 234
 Ne douter de rien > No pararse en barras, 417
 Ne pas avoir le choix > No tener elección, 550
 Ne pas avoir le temps de (dire ouf) > No decir ni mu, 59
 Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448
 Ne pas avoir son pareil > No tener igual, 164

Ne pas être à la fête > No estar para fiestas, 438
 Ne pas être au bout de ses peines > No hacer más que empezar, 221
 Ne pas être la peine de + infinitif > No vale la pena, 671
 Ne pas être le même homme > No es el mismo hombre, 475
 Ne pas faire de mal à une mouche > No hacerle daño ni a una mosca, 603
 Ne pas faire un pas de plus > No dar un paso de más, 580
 Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247
 Ne pas s'en faire > No hacerse mala sangre, 144

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No caer en oídos sordos, 25
 Ne pas y aller de main morte > No llevar guantes de seda/andarse con chiquitas, 63
 Ne perdre rien pour attendre > tarde o temprano, 24

Ne plus parler de > No contarla, 296
 Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130
 Partir sans demander son reste > Irse sin esperar a más, 608

6.1.3.7. Locuciones verbales expresivas, formadas por idiomatismos, comparaciones y analogías

Ya hemos visto en otros capítulos las dificultades de traducción y los métodos que tenemos y vamos a emplear, pero hay problemas específicos que encontramos en nuestro corpus.

Cuanto mayor sea el grado de fijación, más complicado será encontrar una equivalencia formal, léxica o semántica. Hay más diferencias en las locuciones idiomáticas porque se consideran propias de cada lengua, y es porque compartimos raíces latinas por lo que podemos encontrar muchas similitudes que no existen con otros idiomas.

A veces las expresiones parten de las mismas costumbres, por lo que son muy parecidas, pero la evolución hace que se diferencien; por ejemplo, con "être dans de beaux draps blancs" y sus equivalencias conceptuales en español no vemos ahora mucho parecido, pero han llegado a ser construcciones sinónimas.

Antiguamente vestían de blanco a las personas condenadas por su comportamiento moral, por ello se decía "mettre/être en beaux draps blancs", draps era entonces equivalente a ropaje, de ahí, perdido el color blanco, se pasó a considerar que quien en esa situación estaba era sujeto de críticas, y actualmente la locución se significa estar en una situación comprometida, en un peligro. En español, por lo mismo, tenemos "vestir de limpio" para criticar a alguien, pero la locución no ha dado el siguiente paso y ese sigue siendo su sentido. No podemos, por lo tanto, traducir "en beaux draps" por "vestido de limpio", y tenemos que buscar otra locución que signifique lo mismo, como "estar apañado" o "estar en un buen lío".

Las locuciones más parecidas, tanto que algunas son un calco, son las combinaciones formadas con verbos de apoyo, como veremos en los resultados.

6.1.3.7.1. Locuciones verbales con palabras idiomáticas.

En nuestro corpus tenemos varias palabras idiomáticas, como vimos anteriormente, pero en las expresiones verbales solo tenemos:

Berlue > avoir la berlue, 83

“Berlue” es una palabra que tiene poco uso fuera de la expresión.

6.1.3.7.2. Locuciones verbales expresivas, idiomáticas o con doble sentido. (287)

Adresser la parole > Dirigir la palabra, 52

Arracher des mains > Arrancar de las manos,
335

Avoir (en) par-dessus la tête > Estar hasta las
cejas, 436

Avoir d'autres chats à fouetter > Tener otra
cosa en la cabeza, 536

Avoir des fourmis > Tener hormigueo, 403

Avoir du cran > Tener agallas, 367

Avoir du jeu dans ses rivets > Tener flojo un
tornillo, 441

Avoir eu chaud > No contarle por poco, 260

Avoir l'eau à la bouche > Hacerse la boca
agua, 18

Avoir la berlue > Ver visiones, 83

Avoir la main heureuse > Tener buena mano,
191

Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca
detrás de la oreja, 553

Avoir la vie dure > Ser duro de pelar, 124

Avoir le coeur net > Salir de dudas, 167

Avoir le pied marin > Tener el pie marino,
368

Avoir les yeux fixes sur > Tener los ojos
puestos en, 246

Avoir plein le dos > Estar hasta el gorro, 304

Avoir plus d'un tour dans son sac > Tener un
as bajo la manga, 66

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Avoir quelque chose sur le cœur > Clavar en
el corazón, 380

Avoir son compte > Tener lo suyo, 148

Avoir tout le temps > Tener tiempo, 312

Avoir une faim canine > Tener un hambre
canina, 474

Avoir vent de quelque chose > Tener un
soplo, 32

Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656

Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82

Brûler la politesse > Despedirse a la francesa,
dejar con un palmo de narices, suplantar, 217

Casser la croûte > Matar el gusanillo, 258

Chercher une aiguille dans une botte (meule)
de foin > Buscar una aguja en un pajar, 352

Clouer le bec > Cerrar el pico, 654

Couper la parole > Cortar la palabra, 655

Couper le sifflet > Dejar mudo, 45

Courir à sa perte > Correr a su perdición, 488

Coûter cher > Costar caro, 121

Cuver son vin > Dormir la mona, 567

De quel bois on se chauffe > De qué madera
se está hecho, 108 loc. phrast.

Découvrir le pot aux roses > Descubrir el
pastel, 187

Délier les langues > Soltar la lengua, 282

Devoir une fière chandelle > Poner en un altar
a alguien, 302

Dire bonjour > Decir buenos días, 308

Dire cent fois > Decir cien veces, 165

Dire deux mots > Decir dos palabras, 231

Dire la bonne aventure > Decir la
buenaventura, 599

Dire le dernier mot > Decir la última palabra, 486

Donner de coeur au ventre > Hacer de tripas corazón, 485

Donner du coeur au ventre > Ensanchar el corazón, 573

Donner suite > Seguir adelante, 692

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Éclater au grand jour > Salir a la luz, 675

En avoir assez > Estar harto de algo, 303

En avoir de bonnes > Esta sí que es buena, 311

En avoir les jambes coupées/en coton > Caerse de espaldas, 517

En être pour ses frais > No sacar nada en limpio, 503

En être quitte pour > No hay más remedio que, 131

En valoir la peine > Valer la pena, 244

Entendre parler > Oír hablar, 179

Envoyer par le fond > Tirar por la borda, 218

Envoyer promener > Mandar a paseo, 585

Essayer de souffler dans une contrebasse/violon > Apagar el fuego con aceite, 664

Être / rester sur le pont > Quedarse en el puente, 624

Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333

Être coincé > Estar acorralado, 527

Être dans de beaux draps > Estar apañado, 23

Être dans la boîte > Estar en el bote, 699

Être dans la lune > Estar en la luna, 417

Être dans le sac > Estar en el bote, 532

Être en vue > Estar a la vista, 346

Être le bec dans l'eau > Quedarse con la miel en los labios, 528

Être perdu > Estar perdido, 197

Être sous terre > Estar bajo tierra, 71

Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a alguien los talones, 658

Être temps de > Ser hora de, 89

Être tombé sur la tête > Darse dado un golpe en la cabeza, 605

Être très touché > Estar muy tocado, 445

Faire contre mauvaise fortune bon coeur, 305

Faire de l'esprit > Gastar bromas, 381

Faire de son mieux > Hacer todo lo posible, 459

Faire des étincelles > Saltar chispas, 601

Faire des manières > Andarse con remilgos, 498

Faire du bruit > Hacer ruido, 411

Faire feu > Hacer fuego, 319

Faire fi de > Importar un bledo algo, 473

Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160

Faire la leçon > Dar una lección, 102

Faire la lumière > Hacer luz, 623

Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171

Faire le grand plongeon > Saltar al vacío, 493

Faire le malin > Hacerse el listo, 224

Faire le méchant > Hacerse el duro, 238

Faire le mort > Hacerse el muerto, 430

Faire le plein > Llenar el depósito, 251

Faire le pochard > Darle a la botella, 495

Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505

Faire le zouave > Hacer el indio, 439

Faire les quatre cents coups > Hacer las mil y

una, 529

Faire mine > Hacer gesto de, 359

Faire ses adieux > Decir adios, 306

Faire tout son possible > Hacer todo lo posible, 526

Faire un brin de toilette > Lavarse a lo gato, 174

Faire un carton > Hacer diana, 492

Faire un clin d'œil > Hacer un guiño, 641

Faire un malheur > Armarla, 6

Faire un pont d'or > Pesar en oro, 379

Faire un saut > Ir/Venir en un salto, 331

Faire un tour > Dar una vuelta, 385

Faire une queue de poisson > Cerrar el paso, 504

Faire une tête > Poner una cara, 345

Faire voile > Poner vela a, 267

Fausser compagnie > Dar esquinazo, 291

Fendre le cœur > Partir el corazón, 594

Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en las narices, 243

Ficher la paix > Dejar en paz, 409

Filer à l'anglaise > Irse a la francesa, 538

Fourrer / être dans de drôles de pétrins > Meterse en un berenjenal, 670

Fourrer sur les bras > Echase encima, 673

Frapper à la porte > Llamar a la puerta, 323

Gagner du temps > Ganar tiempo, 422

Gagner du terrain > Ganar terreno, 159

Gagner la première manche > Ganar la primera mano, 24

Garder la chambre > Guardar cama, 432

Glisser entre les doigts > Escurrirse entre los dedos, 120

Grésiller du trolley > Cruzarse los cables,

429

Jouer bien son jeu > Jugársela, 162

Jouer de malheur > Meter la pata, 72

Jouer serré > Jugar sobre seguro, 199

Jouer un tour > Hacer una, 48

L'échapper belle > Librarse de una buena, 177

Lâcher prise > Soltarse, 361

Laisser en carafe > Dejar tirados, 471

Laisser son peau > Dejarse la piel, 645

Laisser tomber > Dar de lado, 671

Larguer les amarres > Largar amarras, 579

Lever l'ancre > Levar el ancla, 78

Lever le siège > Levantar el cerco, 27

Marcher / aller comme sur roulettes > Ir sobre ruedas, 123

Marcher sur > Marchar sobre, 540

Mener à bien > Llevar a buen fin, 280

Mettre à jour > Sacar a la luz, 75

Mettre à la mer > Echar al agua, 544

Mettre à la porte > Poner en la puerta, 106

Mettre au courant > Poner al corriente, 416

Mettre au courant > Poner al corriente, 416

Mettre au secret > Dejar incomunicado, 374

Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462

Mettre des bâtons dans les roues > Poner palos en las ruedas, 56

Mettre du temps > Tomarse tiempo, 566

Mettre du temps > Tomarse tiempo, 566

Mettre en coupe réglée > saquear continuamente, 264

Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423

Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423

Mettre la main sur > Echarle el guante a, 96

Mettre la tête à prix > Poner precio a la cabeza, 109

Mettre le feu aux poudres > Prender la mecha, 392

Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414

Mettre le pied > Meter el pie, 419

Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633

Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653

N'avoir qu'une idée en tête > No tener más que una idea en la cabeza, 693

Ne connaître que cela > Ser lo suyo, 234

Ne douter de rien > No pararse en barras, 417

Ne pas avoir le temps de (dire ouf) > No decir ni mu, 59

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448

Ne pas avoir son pareil > No tener igual, 164

Ne pas être à la fête > No estar para fiestas, 438

Ne pas être au bout de ses peines > No hacer más que empezar, 221

Ne pas être le même homme > No es el mismo hombre, 475

Ne pas faire de mal à une mouche > No hacerle daño ni a una mosca, 603

Ne pas faire un pas de plus > No dar un paso de más, 580

Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247

Ne pas s'en faire > No hacerse mala sangre, 144

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No caer en oídos sordos, 25

Ne pas y aller de main morte > No llevar guantes de seda/andarse con chiquitas, 63

Ne perdre rien pour attendre > tarde o temprano, 24

Ne plus parler de > No contarla, 296

Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130

Ouvrir grands les yeux > Abrir (bien) los ojos, 310

Ouvrir l'œil > Abrir el ojo, 107

Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189

Partir sans demander son reste > Irse sin esperar a más, 608

Passer à la casserole > Dejar frito, 665

Passer sous le nez > Escapar en las narices, 281

Passer un mauvais quart d'heure > Pasar un mal rato, 64

Payer cher > Pagarlo caro, 4

Perdre de vue > Perder de vista, 39

Perdre de/du temps > Perder tiempo, 255

Perdre la partie > Perder la partida, 254

Perdre la tête > Perder la cabeza, 455

Poignarder dans le dos > Apuñalar por la espalda, 490

Prêcher dans le désert > Predicar en el desierto, 554

Prendre congé > Decir adios, 98

Prendre congé > Decir adios, 98

Prendre du bon /mauvais côté > Tomar del lado bueno, 252

Prendre garde > Ponerse en guardia, 42

Prendre l'air > Tomar el aire, 624

Prendre pour un imbécile/idiot > Tomar a

alguien por, 389	S'en ficher > Dar igual, 405
Prendre sur le fait > Pillar in fraganti, 266	S'en tirer d'affaire > Arreglárselas, 54
Prendre un verre > Tomar un vaso, 228	S'y prendre > Arreglárselas, 112
Ramasser / prendre une pelle > Darse un batacazo, 127	Sauter en selle > Saltar a la silla, 233
Rater le coup > Fallar el golpe, 161	Savoir à quoi s'en tenir > Saber a que atenerse, 294
Redresser la situation > Enderezar la situación, 604	Se battre en retraite > Batirse en retirada, 237
Réduire en miettes > Hacer migas, 464	Se casser la figure > Romperse la crisma, 515
Refiler le camelot > Colocar la morralla, 532	Se casser la tête > Romperse la cabeza, 285
Regarder dans le blanc des yeux > Mirar fijamente a los ojos, 356	Se donner le mot > Ponerse de acuerdo, 570
Régler son compte à > Ajustar cuentas/las cuentas a, 105	Se donner un air > Darse aires, 343
Régner en maître > Campar por sus respetos, 41	Se faire du mauvais sang > Hacerse mala sangre, 557
Remettre les pieds > Volver a poner los pies, 298	Se faire l'écho de > Hacerse eco de, 617
Rendre son tablier > Dejar plantado, 630	Se fourrer/mettre le doigt dans l'oeil (jusqu'à l'omoplate/au coude) > estar ciego, 465
Rentrer au bercail > Volver al redil, 559	Se jeter dans la gueule du loup > Meterse en la boca del lobo, 158
Retomber sur le nez > Caer sobre la cabeza de alguien, 250	Se mettre en tête > Metérsele algo en la cabeza, 309
Retrouver / trouver sur le chemin > Cruzarse en el camino de alguien, 552	Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76
Revenir à la charge > Volver a la carga, 10	Se mettre sous la dent > Llevarse a la boca, 206
Revenir à soi > Volver en sí, 279	Se payer la tête de quelqu'un > Tomarle el pelo a alguien, 68
Ricaner / rire sous cape > Reir bajo manga, 651	Se porter garant > Hacerse responsable, 425
Risquer le paquet > Jugársela, 618	Se remettre à neuf > Quedarse como nuevo, 153
Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo por el todo, 235	Se rendre à l'évidence > Rendirse a la evidencia, 577
S'armer de patience > Armarse de paciencia, 348	Se rompre les os > Partirse la cabeza, 378
S'attaquer à > Tomarla con alguien, 122	Se tomber la tête la première > Caerse de cabeza, 598
S'attendre au pire > Esperarse lo peor, 589	Se tuer à > Matarse a, 514

S'en moquer > Dar igual, 128	487
S'en prendre à > Ser culpa de, 606	Tomber de sommeil > Caerse de sueño, 259
S'en sortir > Salir de esta, 372	Tomber du ciel > Caer del cielo, 540
Serrer la main > Estrechar la mano, 638	Tomber malade > Caer enfermo, 313
Serrer la pince > Chocar esos cinco, 609	Tomber pile > Ir a caer justo en, 587
Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437	Tomber une tuile sur la tête > Estar al caer, 534
Sonner l'heure > Sonar la hora, 522	Toucher le fond de > Tocar fondo, 377
Sortir les pieds devant > Salir con los pies por delante, 660	Tourner en rond > Girar en redondo, 401
S'y entendre > Apañárselas, 276	Traîner ses guêtres > Gastar las suelas, 689
Taper sur les nerfs > Crispar los nervios, 501	Travailler du chapeau (melon) > Estar mal de la azotea, 428
Tenir à > Tener aprecio a, 369	Trouver a qui parler > Tener unas palabras, 317
Tenir à > Tener aprecio a, 369	Venir à bout > Salirse con la suya, 36
Tenir à un fil > Pender de un hilo, 103	Vider son sac > Soltarlo todo, 480
Tenir au courant > Tener al corriente, 111	Voguer grand largue > Navega viento en popa, 268
Tenir debout > tenerse en pie, 22	Voir clair > Ver claro, 649
Tenir en échec > Tener en jaque, 119	Voir les choses de haut > Ver las cosas por encima, 360
Tenir en laisse > Llevar atado, 213	Vouloir de/du mal à quelqu'un > hacer mal/daño, 30
Tenir en respect > Tener a raya, 97	Y aller > Ir adelante, 169
Tenir parole > Tener palabra, 222	Y avoir anguille sous roche > Haber gato encerrado, 615
Tirer au clair > Poner en claro, 204	
Tirer la langue > Sacar la lengua, 58	
Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225	
Tomber à pic > Caer con buen pie, 90	
Tomber dans le panneau > Caer en la tampa, 198	
Tomber dans les pommes > Dormir la mona,	

6.1.4. Locución y significado

Seguidamente, hemos agrupado las locuciones verbales del corpus según las características de su significado. Veremos cuáles son las relaciones que mantienen entre sí los significados de las UFS, considerando que dichas relaciones son las mismas que se establecen entre las palabras simples.

CLASE	ESTRUCTURA	EJEMPLO DEL CORPUS
1	Locuciones comparativas de acción verbal	Arriver comme les carabiniers d'Offenbach > A buenas horas mangas verdes, 621 Avoir une faim canine > Tener un hambre canina, 474
2	Locuciones con base en metonimias o sinécdoques	Arracher des mains > Arrancar de las manos, 335
3	Locuciones con base en metáforas o analogías	Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca detrás de la oreja, 553
4	Locuciones con homófonos literales	Avoir chaud > Casi no contarlo, 260
5	Locuciones con significado polisémico	Perdre la tête > Perder la cabeza, 455
6	Locuciones de lenguaje marino o de corsarios	Avoir le pied marin > Tener el pie marino, 368
7	Locuciones sinónimas	Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196 Ronfler comme une marmotte > Roncar como una marmota, 12
8	Locuciones antónimas	Arriver à ses fins > Salirse con la suya, 61 Rater le coup > Fallar el golpe, 161
9	Locuciones homónimas	Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505 Faire un tour > Dar una vuelta, 385

6.1.4.1. Locuciones comparativas (21)

Varias unidades fraseológicas usan la comparación para expresar su significado. Lo realizan mediante la comparación directa con la partícula “como” o mediante comparaciones indirectas al establecer analogías con comportamientos o cualidades.

Gloria Corpas, que nos sirve de guía para muchas clasificaciones, incluye las unidades comparativas directas entre las locuciones adjetivas (Corpas 1996:97); algunos diccionarios incluyen a las que complementan un verbo con las locuciones verbales. En este estudio, siguiendo la clasificación de M. Gross, se va a considerar que forman parte de las locuciones adverbiales (M. Gross, 1986); no obstante, las enumeramos aquí, como se hará también dentro del apartado de las adjetivas cuando se compare un adjetivo.

Arriver comme les carabiniers d'Offenbach >	sobre ruedas, 123
A buenas horas mangas verdes, 621	Mourir comme un rat > Morir como una rata,
Entrer comme dans un moulin > Entrar	181
como Pedro por su casa, 321	Ronfler comme une marmotte > Roncar
Être Gros-Jean comme devant > Seguir en la	como una marmota, 12
inopia, 104	Tomber comme une masse > Caer como un
Être pris comme un rat > Cazar como a una	fardo, 657
rata, 65	Tuer/abattre/crever comme un chien >
Marcher / aller comme sur roulettes > Ir	matarlo como a un perro, 29

Hay otras maneras de expresar la comparación en nuestro corpus, mediante comparaciones indirectas con seres que detentan tipos específicos de conducta cercanos también al estereotipo, aunque no se suelen incluir entre las locuciones comparativas:

Avoir le pied marin > Tener el pie marino,	Faire le mort > Hacerse el muerto, 430
368	Faire le plein > Llenar el depósito, 251
Avoir une faim canine > Tener un hambre	Faire le pochard > Darle a la botella, 495
canina, 474	Prendre pour un imbécile/idiot > Tomar a
Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160	alguien por, 389
Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171	Régner en maître > Campar por sus respetos,
Faire le malin > Hacerse el listo, 224	41
Faire le méchant > Hacerse el duro, 238	Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437

6.1.4.2 Locuciones con base en metonimias o sinécdoques (80)

Las locuciones que tienen doble sentido, recto y figurado, se interpretan mediante la analogía entre las dos situaciones si son del tipo “larguez les amarres” en cuya base está la metáfora, pero en otras su sentido responde a una relación real, de continente, contenido, obra por autor, causa, efecto y viceversa. Sucede, por ejemplo, en “se rompre les os”, donde los huesos representan a la persona; o en “prendre un verre”, donde vaso, el continente, representa al contenido: vino.

Arracher des mains > Arrancar de las manos, 335

Arriver à ses fins > Salirse con la suya, 61

Avoir (en) par-dessus la tête > Estar hasta las cejas, 436

Avoir eu chaud > No contarle por poco, 260

Avoir des fourmis > Tener hormigueo, 403

Avoir l'eau à la bouche > Hacerse la boca agua, 18

Avoir le pied marin > Tener el pie marino, 368

Avoir quelque chose sur le cœur > Clavar en el corazón, 380

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Avoir vent de quelque chose > Tener un soplo, 32

Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656

Clouer le bec > Cerrar el pico, 654

Avoir le cœur net > Salir de dudas, 167

Couler le sang > Correr la sangre, 210

Couper la parole > Cortar la palabra, 655

Couper le sifflet > Dejar mudo, 45

Délier les langues > Soltar la lengua, 282

Dire cent fois > Decir cien veces, 165

Dire le dernier mot > Decir la última palabra, 486

Donner de cœur au ventre > Ensancha el corazón, 573

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Éclater au grand jour > Salir a la luz, 675

En avoir les jambes coupées/en coton > Caerse de espaldas, 517

Être / rester sur le pont > Quedarse en el puente, 624

Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333

Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a alguien los talones, 658

Faire contre mauvaise fortune bon cœur, 305

Faire des étincelles > Saltar chispas, 601

Faire la lumière > Hacer luz, 623

Faire une tête > Poner una cara, 345

Faire un carton > Hacer diana, 492

Fendre le cœur > Partir el corazón, 594

Fourrer sur les bras > Echarse encima, 673

Glisser entre les doigts > Escurrirse entre los dedos, 120

Grésiller du trolley > Cruzarse los cables, 429

Laisser son peau > Dejarse la piel, 645

Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462

Mettre la main sur > Echarle el guante a, 96

Mettre la tête à prix > Poner precio a la cabeza, 109

Mettre le pied > Meter el pie, 419

Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653

N'avoir qu'une idée en tête > No tener más que una idea en la cabeza, 693

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448

Ne pas faire un pas de plus > No dar un paso de más, 580

Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247

Ne plus parler de > No contarla, 296

Offrir un verre > Ofrecer un vaso, 341

Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189

Passer par les armes > Pasar por las armas, 135

Passer sous le nez > Escapar en las narices,

281

Perdre la tête > Perder la cabeza, 455

Perdre pied > Perder pie, 460

Prendre un verre > Tomar un vaso, 228

Rater le coup > Fallar el golpe, 161

Regarder dans le blanc des yeux > Mirar fijamente a los ojos, 356

Remettre les pieds > Volver a poner los pies, 298

Rendre son tablier > Dejar plantado, 630

Rentrer au bercail > Volver al redil, 559

Retomber sur le nez > Caer sobre la cabeza de alguien, 250

Ricaner / rire sous cape > Reir bajo manga, 651

S'armer de patience > Armarse de paciencia, 348

Se casser la figure > Romperse la crisma, 515

Se casser la tête > Romperse la cabeza, 285

Se donner le mot > Ponerse de acuerdo, 570

Se donner un air > Darse aires, 343

Se jeter dans la gueule du loup > Meterse en

la boca del lobo, 158

Se mettre en tête > Metérsele algo en la cabeza, 309

Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76

Se mettre sous la dent > Llevarse a la boca, 206

Se payer la tête de quelqu'un > Tomarle el pelo a alguien, 68

Se rompre les os > Partirse la cabeza, 378

Serrer la main > Estrechar la mano, 638

Serrer la pince > Chocar esos cinco, 609

Taper sur les nerfs > Crispar los nervios, 501

Tenir parole > Tener palabra, 222

Tirer au clair > Poner en claro, 204

Trouver a qui parler > Tener unas palabras, 317

Vider son sac > Soltarlo todo, 480

Voir clair > Ver claro, 649

Voir les choses de haut > Ver las cosas por encima, 360

6.1.4.3. Locuciones con base en metáforas o analogías (110)

Las locuciones metafóricas son aquellas cuyo significado se establece por analogía entre dos situaciones o circunstancias. Por ejemplo, en “Tomber du ciel > Caer del cielo, 540”, es evidente que, si algo cae del cielo, es algo inesperado, y además se puede presuponer que, dada la procedencia, será bueno.

Todas las locuciones de significado unitario, es decir las expresivas, se han producido mediante una analogía con una acción o un suceso similar al del sentido recto de la expresión, que los hablantes han ido popularizado a base de repeticiones. Su origen es variado, pueden ser frases pronunciadas en obras literarias, “être Gros-Jean comme devant > seguir en la inopia, 104”, dicha por un personaje de La Fontaine en la fábula de la lechera; basarse en situaciones bíblicas, como “prêcher dans le désert” > “predicar en el desierto”, 554; en costumbres religiosas, “devoir une fière chandelle” > “poner en un altar a alguien”, 302; en ciertas actividades de producción, “cuver son vin” > “dormir

la mona”, 567; el uso de productos de cotidianos o modas, “découvrir le pot aux roses” > “descubrir el pastel”, 187 (le pot à roses se cree que se refiere a las polveras antiguas con una rosa de adorno); la observación de costumbres con conclusiones más o menos reales, “dormir à poings fermés” > “dormir a pierna suelta”, 196; etc.

Las vemos en nuestro corpus.

Avoir d'autres chats à fouetter > Tener otra cosa en la cabeza, 536

Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca detrás de la oreja, 553

Avoir la vie dure > Ser duro de pelar, 124

Avoir plus d'un tour dans son sac > Tener un as bajo la manga, 66

Avoir quelque chose sur le cœur > Clavar en el corazón, 380

Avoir une faim canine > Tener un hambre canina, 474

Avoir vent de quelque chose > Tener un soplo, 32

Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82

Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin > Buscar una aguja en un pajar, 352

Coûter cher > Costar caro, 121

Coûter la vie > Costar la vida, 461

Cuver son vin > Dormir la mona, 567

De quel bois on se chauffe > De qué madera se está hecho, 108

Découvrir le pot aux roses > Descubrir el pastel, 187

Devoir une fière chandelle > Poner en un altar a alguien, 302

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196

Entrer comme dans un moulin > Entrar como Pedro por su casa, 321

Essayer de souffler dans une contrebasse/violon > Apagar el fuego con aceite, 664

Être / rester sur le pont > Quedarse en el puente, 624

Être bon prince > Ser un caballero, 516

Être coincé > Estar acorralado, 527

Être dans de beaux draps > Estar apañado, 23

Être dans la boîte > Estar en el bote, 699

Être dans la lune > Estar en la luna, 417

Être dans le sac > Estar en el bote, 532

Être Gros-Jean comme devant > Seguir en la inopia, 104

Être sous terre > Estar bajo tierra, 71

Être tombé sur la tête > Darse un golpe en la cabeza, 605

Faire des étincelles > Saltar chispas, 601

Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160

Faire la leçon > Dar una lección, 102

Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171

Faire le malin > Hacerse el listo, 224

Faire le méchant > Hacerse el duro, 238

Faire le mort > Hacerse el muerto, 430

Faire le pochard > Darle a la botella, 495

Faire le zouave > Hacer el indio, 439

Faire les quatre cents coups > Hacer las mil y una, 529

Faire un brin de toilette > Lavarse a lo gato, 174

Faire un carton > Hacer diana, 492

Faire un pont d'or > Pesar en oro, 379 hecho

Faire un saut > Ir/Venir en un salto, 331

Faire une queue de poisson > Cerrar el paso, 504

Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en las narices, 243

Flairer le danger > Oler el peligro, 539

Fourrer / être dans de drôles de pétrins > Meterse en un berenjenal, 670

Frapper à la porte > Llamar a la puerta, 323

Jouer bien son jeu > Jugársela, 162

Lâcher prise > Soltarse, 361

Laisser en carafe > Dejar tirados, 471

Larguer les amarres > Largar amarras, 579

Lever l'ancre > Levar el ancla, 78

Lever le siège > Levantar el cerco, 27

Mettre à la porte > Poner en la puerta, 106

Mettre au secret > Dejar incomunicado, 374

Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462

Mettre des bâtons dans les roues > Poner palos en las ruedas, 56

Mettre en coupe réglée > saquear continuamente (poner en corte regulado), 264

Mettre le feu aux poudres > Prender la mecha, 392

Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414

Mettre le pied > Meter el pie, 419

Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633

Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653

Mettre/tenir/laisser à l'écart > Dejar fuera,

691

Mouiller l'ancre > Echar el ancla, 277

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448

Ne pas faire de mal à une mouche > No hacerle daño ni a una mosca, 603

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No caer en oídos sordos, 25

Ne pas y aller de main morte > No llevar guantes de seda/andarse con chiquitas, 63

Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130

Ouvrir grands les yeux > Abrir (bien) los ojos, 310

Ouvrir l'oeil > Abrir el ojo, 107

Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189

Passer à la casserole > Dejar frito, 665

Plonger dans le sommeil > Sumir en el sueño, 316

Poignarder dans le dos > Apuñalar por la espalda, 490

Prendre pour un imbécile/idiot > Tomar a alguien por, 389

Ramasser / prendre une pelle > Darse un batacazo, 127

Rater le coup > Fallar el golpe, 161

Redresser la situation > Enderezar la situación, 604

Réduire en miettes > Hacer migas, 464

Regarder dans le blanc des yeux > Mirar fijamente a los ojos, 356

Rentrer au bercail > Volver al redil, 559

Retrouver / trouver sur le chemin > Cruzarse en el camino de alguien, 552

Se battre en retraite > Batirse en retirada, 237
 Se faire l'écho de > Hacerse eco de, 617
 Se jeter dans la gueule du loup > Meterse en la boca del lobo, 158
 Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76
 Se mettre sous la dent > Llevarse a la boca, 206
 Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437
 Sonner l'heure > Sonar la hora, 522
 Sortir les pieds devant > Salir con los pies por delante, 660
 S'y entendre > Apañárselas, 276
 Tenir à un fil > Pender de un hilo, 103
 Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225
 Tomber dans le panneau > Caer en la trampa, 198
 Tomber dans les pommes > Dormir la mona,

487
 Tomber de sommeil > Caerse de sueño, 259
 Tomber du ciel > Caer del cielo, 540
 Tomber une tuile sur la tête > Estar al caer, 534
 Toucher le fond de > Tocar fondo, 377
 Traîner ses guêtres > Gastar las suelas, 689
 Travailler du chapeau (melon) > Estar mal de la azotea, 428
 Trouver à qui parler > Tener unas palabras, 317
 Vider son sac > Soltarlo todo, 480
 Voir clair > Ver claro, 649
 Voir les choses de haut > Ver las cosas por encima, 360
 Y avoir anguille sous roche > Haber gato encerrado, 615

6.1.4.4. Locuciones con homófonos literales (86)

Ciertas UFS basadas en analogías no tienen razón de ser con su sentido recto, aunque su mensaje sea posible composicionalmente. Sucede por ejemplo en “Avoir d'autres chats à fouetter > Tener otra cosa en la cabeza, 536””, pese a que la situación descrita sea posible, normalmente no tiene objeto hablar de ir a azotar gatos.

Otras locuciones mantienen en uso los dos sentidos, el literal y el figurado; Hergé, como ya vimos en otros capítulos y aparece en las fichas, juega mucho con esta posibilidad. Esto se produce en aquellas con base metafórica o en las que se manifiesta una analogía por comparación entre el sentido y la situación. Por ejemplo el capitán dice que “quedará sobre el puente”, para significar que se quedará vigilando lo que suceda. En este caso compara su casa con un barco, usando el sentido figurado de la expresión, y no el real de permanecer en el puente de mando del navío.

Veamos pues, las locuciones con dos sentidos:

Avoir chaud > Casi no contarlo, 260
 Avoir du flair > Tener olfato, 475

Avoir l'eau à la bouche > Hacerse la boca agua, 18
 Avoir la vie dure > Ser duro de pelar, 124

Avoir les yeux fixes sur > Tener los ojos puestos en, 246

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Avoir quelque chose sur le cœur > Tener una espina en el corazón, 380

Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656

Couler le sang > Correr la sangre, 210

Coûter cher > Costar caro, 121

Cuver son vin > Dormir la mona, 567

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Envoyer promener > Mandar a paseo, 585

Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333

Être coincé > Estar acorralado, 527

Être dans la boîte > Estar en el bote, 699

Être dans la lune > Estar en la luna, 417

Être dans le sac > Estar en el bote, 532

Être en jeu > Estar en juego, 203

Être fixé > Estar seguro, 349

Être perdu > Estar perdido, 197

Être / rester sur le pont > Quedarse en el puente, 624

Être sous terre > Estar bajo tierra, 71

Être sûr > Estar seguro, 530

Faire des étincelles > Saltar chispas, 601

Faire du bruit > Hacer ruido, 411

Faire feu > Hacer fuego, 319

Faire un carton > Hacer diana, 492

Faire un clin d'œil > Hacer un guiño, 641

Faire un malheur > Armarla, 6

Faire un pont d'or > Pesar en oro, 379

Faire un saut > Ir/Venir en un salto, 331

Faire un tour > Dar una vuelta, 385

Fendre le cœur > Partir el corazón, 594

Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en

las narices, 243

Frapper à la porte > Llamar a la puerta, 323

Gagner du terrain > Ganar terreno, 159

Gagner la première manche > Ganar la primera mano, 24

Garder la chambre > Guardar cama, 432

Glisser entre les doigts > Escurrirse entre los dedos, 120

Laisser tomber > Dar de lado, 671

Larguer les amarres > Largar amarras, 579

Lever l'ancre > Levantar el ancla, 78

Lever le siège > Levantar el cerco, 27

Mettre à la porte > Poner en la puerta, 106

Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462

Mettre la main sur > Echarle el guante a, 96

Mettre la tête à prix > Poner precio a la cabeza, 109

Mettre le feu aux poudres > Prender la mecha, 392

Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414

Mettre le pied > Meter el pie, 419

Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633

Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653

Mettre/tenir/laisser à l'écart > Dejar fuera, 691

Mouiller l'ancre > Echar el ancla, 277

Ne connaître que cela > Ser lo suyo, 234

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448

Ouvrir l'oeil > Abrir el ojo, 107

Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189

Passer sous le nez > Escapar en las narices, 281

Perdre de vue > Perder de vista, 39

Perdre la partie > Perder la partida, 254

Prêcher dans le désert > Predicar en el desierto, 554

Prendre l'air > Tomar el aire, 624

Prendre les mesures > Tomar las medias, 391

Prendre un verre > Tomar un vaso, 228

Ramasser / prendre une pelle > Darse un batacazo, 127

Redresser la situation > Enderezar la situación, 604

Réduire en miettes > Hacer migas, 464

Regarder dans le blanc des yeux > Mirar fijamente a los ojos, 356

Régler son compte à > Ajustar cuentas/las cuentas a, 105

Remettre les pieds > Volver a poner los pies, 298

Rendre son tablier > Dejar plantado, 630

Rentrer au bercail > Volver al redil, 559

Retomber sur le nez > Caer sobre la cabeza de alguien, 250

Retrouver / trouver sur le chemin > Cruzarse en el camino de alguien, 552

Revenir à la charge > Volver a la carga, 10

Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76

Serrer la main > Estrechar la mano, 638

Sortir les pieds devant > Salir con los pies por delante, 660

Tomber une tuile sur la tête > Estar al caer, 534

Toucher le fond de > Tocar fondo, 377

Traîner ses guêtres > Gastar las suelas, 689

Trouver a qui parler > Tener unas palabras, 317

Vider son sac > Soltarlo todo, 480

6.1.4.5. Locuciones con significado polisémico (0)

Las locuciones polisémicas, son expresiones con dos o más significados, como “Être sûr”, que significa tener una convicción firmemente asentada o estar físicamente seguro. Con estas mismas características, ponemos solo un ejemplo, la traducción que aparece es la actualizada en contexto; de este tipo hay muchas locuciones en el corpus, y, si se considera importante, su doble sentido está reflejado en las fichas.

6.1.4.6. Locuciones de lenguaje marino, técnico o específico (17)

Hemos visto ya en el corpus que muchas locuciones pertenecen al léxico de vocabularios específicos para diferentes campos o sectores de actividad: el deporte, la náutica, la medicina, etc.

Aller voir le médecin > Ir (a ver) al médico, 5
(salud)

C'est quitte ou double > Es doble o nada, 146
(juego)

Cuver son vin > Dormir la mona, 567
(viticultura)
En être quitte pour > No hay más remedio
que, 131 (economía)
Être / mettre / hors d'état de + infinitif >
(Estar) fuera de combate, 150 (militar)
Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333
(salud)
Faire le grand plongeon > Saltar al vacío, 493
(natación)
Gagner la première manche > Ganar la
primera mano, 24 (juego)
Garder la chambre > Guardar cama, 432
(salud)
Mettre en coupe réglée > saquear

continuamente, (corte regulado), 264
Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423
(trabajo)
Mettre hors (de) cause/hors de (cause) >
Dejar fuera de sospecha, 629 (judicial)
Porter plainte > Poner una denuncia, 265
(judicial)
Prendre congé > Decir adios, 98 (laboral)
Rendre son tablier > Dejar plantado, 630
(laboral)
Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo
por el todo, 235 (juego)
Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437
(investigación)

Locuciones de lenguaje marino o de corsarios (23)

Destacaremos por su importancia en la obra las locuciones de lenguaje marino. Algunas se han utilizado en relatos con su sentido recto, otras se han usado en su sentido figurado, como se ve en las fichas del trabajo.

Avoir le pied marin > Tener el pie marino, 368
Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82
Couler à pic > Irse al fondo / pique, 9
Être / rester sur le pont > Quedarse en el
puente, 624
Faire feu > Hacer fuego, 319
Faire grâce > Perdonar la vida, 141
Faire le grand plongeon > Saltar al vacío, 493
Faire voile > Poner vela a, 267
Larguer les amarres > Largar amarras, 579
Lever l'ancre > Levar el ancla, 78
Lever le siège > Levantar el cerco, 27
Mettre à la mer > Echar al agua, 544

Mettre la tête à prix > Poner precio a la
cabeza, 109
Mouiller l'ancre > Echar el ancla, 277
Ouvrir feu > Abrir fuego, 556
Passer par les armes > Pasar por las armas, 13
Perdre pied > Perder pie, 460
Périr corps et biens > Hundirse con toda su
carga, 229
Prendre garde > En guardia, 42
Régner en maître > Campar por sus respetos, 41
Serrer le vent > Ceñir el viento, 269
Tomber à pic > Caer con buen pie, 90
Toucher le fond de > Tocar fondo, 377

6.1.4.7. Relaciones de sinonimia, antonimia y homonimia entre las locuciones del corpus

1) Locuciones sinónimas en el corpus

Algunas UFS son sinónimas conceptualmente, en mayor o menor grado, ya que entre los sinónimos siempre habrá diferencias de matiz. (155)

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196

Ronfler comme une marmotte > Roncar como una marmota, 12

Arriver à ses fins > *Salirse con la suya*, 61

Crier victoire > Cantar victoria, 525

Être chose faite > Ser cosa hecha, 433

Faire un carton > Hacer diana, 492

Mener à bien > Llevar a buen fin, 280

Venir à bout > Salirse con la suya, 36

Avoir (en) par-dessus la tête > Estar hasta las cejas, 436

Avoir plein le dos > Estar hasta el gorro, 304

En avoir assez > Estar harto de algo, 303

Avoir chaud > Casi no contarle, 260

L'échapper belle > Librarse de una buena, 177

Passer un mauvais quart d'heure > Pasar un mal rato, 64

Avoir confiance > Tener confianza, 451

Avoir le coeur net > Salir de dudas, 167

Être sûr > Estar seguro, 530

Avoir de la chance > Tener suerte, 327

Avoir la main heureuse > Tener buen mano, 191

Avoir du flair > Tener olfato, 475

Flairer le danger > Oler el peligro, 539

Avoir du jeu dans ses rivets > Tener flojo un tornillo, 441

Être tombé sur la tête > Se ha dado un golpe en la cabeza, 605

Être très touché > Estar muy tocado, 445

Grésiller du trolley > Cruzarse los cables, 429

Perdre la tête > Perder la cabeza, 455

Travailler du chapeau (melon) > Estar mal de la azotea, 428

Avoir la frousse > Tener canguelo, 578

Avoir peur > Tener miedo, 344

Avoir les yeux fixes sur > Tener los ojos puestos en, 246

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656

Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a alguien los talones, 658

Détaler comme un lapin > Huir como un conejo, 661

Être en fuite > Darse a la fuga, 134

Battre en retraite > Batirse en retirada, 237

Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82

Couler à pic > Irse al fondo / pique, 9

Brûler la politesse > Despedirse a la francesa, 217

Fausser compagnie > Dar esquinazo, 291

Laisser en carafe > Dejar tirados, 471

Filer à l'anglaise > Irse a la francesa, 538

Être égal > Ser igual, 136

S'en fiche > Dar igual, 405

S'en moquer > Dar igual, 128

Clouer le bec > Cerrar el pico, 654

Couper la parole > Cortar la palabra, 655

Coûter cher > Costar caro, 121

Coûter la vie > Costar la vida, 461

Avoir son compte > Tener lo suyo, 148

Ne pas entendre parler > No oír hablar, 179

Passer à la casserole > Dejar frito, 665

Payer cher > Pagarlo caro, 4

Couper le sifflet > Dejar mudo, 45

Ne plus parler de > No contarla, 296

Sortir les pieds devant > Salir con los pies por delante, 660

Tuer/abattre/crever comme un chien > matarlo como a un perro, 29

Délier les langues > Soltar la lengua, 282

Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225

Éclater au grand jour > Salir a la luz, 675

Faire la lumière > Hacer luz, 623

Mettre à jour > Sacar a la luz, 75

Vider son sac > Soltarlo todo, 480

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622

Tirer au clair > Poner en claro, 204

Faire ses adieux > Decir adios, 306

Prendre congé > Decir adios, 98

Envoyer par le fond > Tirar por la borda, 218

Envoyer promener > Mandar a paseo, 585

Être au chevet de > Estar a la cabecera, 333

Prendre soin > Cuidar de, 595

Être coincé > Estar acorralado, 527

Être fait comme un rat > No haber escape, 614

Être perdu > Estar perdido, 197

Être pris comme un rat > Cazar como a una rata, 65

Tomber dans le panneau > Caer en la trampa, 198

Être dans de beaux draps > Estar apañado, 23

Fourrer / être dans de drôles de pétrins > Meterse en un berenjenal, 670

Être dans la boîte > Estar en el bote, 699

Être dans le sac > Estar en el bote, 532

Faire attention > Prestar atención, 442

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No caer en oídos sordos, 25

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar con cien ojos, 448

Ouvrir grands les yeux > Abrir (bien) los ojos, 310

Ouvrir l'oeil > Abrir el ojo, 107

Prendre garde > Ponerse en guardia, 42

Faire contre mauvaise fortune bon cœur >

Poner al mal tiempo buena cara, 305

Donner de cœur au ventre > Hacer de tripas corazón, 485

Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160

Être dans la lune > Estar en la luna, 417

Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171

Faire le malin > Hacerse el listo, 224

Faire de l'esprit > Gastar bromas, 381

Faire le zouave > Hacer el indio, 439

Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505

Faire un tour > Dar una vuelta, 385

Faire les quatre cents coups > Hacer las mil y una, 529

Faire un malheur > Armarla, 6

Jouer un tour > Hacer una, 48

Faire mine > Hacer gesto de, 359

Faire une tête > Poner una cara, 345

Faire tout son possible > Hacer todo lo posible, 526

Se tuer à > Matarse a, 514

Laisser son peau > Dejarse la piel, 645

Ficher la paix > Dejar en paz, 409

Laisser tomber > Dar de lado, 671

Il fait noire > Estar oscuro, 393

Il fait nuit > Es de noche, 79

Larguer les amarres > Largar amarras, 579

Lever l'ancre > Levar el ancla, 78

Lever le siège > Levantar el cerco, 27

Mettre à mort > Dar muerte, 351

Passer par les armes > Pasar por las armas, 135

Mettre au secret > Dejar incomunicado, 374

Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462

Mettre (se) au travail > Ponerse al trabajo, 434

Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423

Mettre la main sur > Echarle el guante a, 96

Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414

Donner la chasse > Dar caza, 511

Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a alguien los talones, 658

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633

Se porter garant > Hacerse responsable, 425

Mourir de faim / soif / sommeil > Morir de hambre, sed, sueño, 57

(N'avoir rien a) Se mettre sous la dent >

Llevarse a la boca, 206

Ne douter de rien > No pararse en barras, 417

Ne pas y aller de main morte > No llevar
guantes de seda/andarse con chiquitas, 63

Ne reculer devant rien > No retroceder ante
nada, 130

Passer à l'action > Pasar a la acción, 481

Passer aux actes > Pasar a los hechos, 484

Se mettre en campagne > Ponerse en acción /
marcha, 114

Ramasser / prendre une pelle > Darse un
batacazo, 127

Se faire mal > Hacerse daño, 420

Se casser la figure > Romperse la crisma, 515

Se casser la tête > Romperse la cabeza, 285

Se flanquer par terre > Pegársela, 172

Se tomber la tête la première > Caerse de
cabeza, 598

Se rompre les os > Partirse la cabeza, 378

Redresser la situation > Enderezar la

2) Locuciones antónimas en el corpus

Son locuciones que tienen sentidos antónimos entre sí, no contamos las que serían antónimas expresadas en negativo. (38)

Arriver à ses fins > *Salirse con la suya*, 61

Rater le coup > Fallar el golpe, 161

Avoir confiance > Tener confianza, 451

Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca
detrás de la oreja, 553

situación, 604

Remettre en état > Poner en orden, 299

Risquer le paquet > Jugársela, 618

Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo
por el todo, 235

S'attaquer à > Tomarla con alguien, 122

S'en prendre à > Ser culpa de, 606

Régler son compte à > Ajustar cuentas/las
cuentas a, 105

S'en tirer d'affaire > Arreglárselas, 54

S'y prendre > Arreglárselas, 112

S'en sortir > Salir de esta, 372

Se rendre à l'évidence > Rendirse a la
evidencia, 577

Se rendre compte > Darse cuenta, 332

Serrer la main > Estrechar la mano, 638

Serrer la pince > Chocar esos cinco, 609

Tenir en échec > Tener en jaque, 119

Tenir en respect > Tener a raya, 97

Avoir du cran > Tener agallas, 367

Avoir la frousse > Tener canguelo, 578

Avoir la berlue > Ver visiones, 83

Voir clair > Ver claro, 649

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Perdre de vue > Perder de vista, 39

Avoir raison > Tener razón, 506

Avoir tort > ser un error, 69

Avoir tout le temps > Tener tiempo, 312

Ne pas avoir de temps/une minute/un instant
à perdre > No tener tiempo/un minuto/un
instante que perder, 253

Dire bonjour > Decir buenos días, 308

Faire ses adieux > Decir adios, 306

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna
suelta, 196

Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247

Être sûr > Estar seguro, 530

Tenir à un fil > Pender de un hilo, 103

Faire du bien > Hacer bien, 43

Vouloir de/du mal à quelqu'un > hacer
mal/daño, 30

Gagner la première manche > Ganar la
primera mano, 24

Perdre la partie > Perder la partida, 254

Gagner du temps > Ganar tiempo, 422

Perdre de/du temps > Perder tiempo, 255

Lever l'ancre > Levar el ancla, 78

Mouiller l'ancre > Echar el ancla, 277

Marcher / aller comme sur roulettes > Ir
sobre ruedas, 123

Mettre des bâtons dans les roues > Poner
palos en las ruedas, 56

Mettre sa main au feu > Poner la mano en el
fuego, 633

Mettre en doute > Poner en duda, 126

Ne reculer devant rien > No retroceder ante
nada, 130

Prendre la fuite > Darse a la / poner (se) en
fuga, 35

Ouvrir (fermer) la porte > Abrir (cerrar) la
puerta, 189

Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en
las narices, 243

Revenir à soi > Volver en sí, 279

Tomber dans les pommes >

Desmayarse/Dormir la mona, 487

3) Locuciones homónimas en el corpus

Algunas locuciones son muy parecidas entre sí. (8)

Compter sur (quelque chose) > Contar con

alguien, 413

Compter sur quelqu'un > Confiar en / Contar
con, 110

Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505

Faire un tour > Dar una vuelta, 385

Être / rester sur le pont > Quedarse en el
puente, 624

Il fait noire > Estar oscuro, 393

Être sur le point de > Estar a punto de, 388

Il fait nuit > Es de noche, 79

6.1.5. La cohesión en nuestro corpus

El grado de cohesión entre los componentes marca las diferencias entre las locuciones verbales idiomáticas y las locuciones formadas por verbos soporte.

6.1.5.1. Adiciones y sustituciones

En las UFS de verbos de apoyo, la cohesión entre sus componentes es débil, por esto, se pueden intercalar elementos entre sus componentes.

Vemos que el verbo y la palabra no forman cuerpo de la manera en que lo hacen otras locuciones. Hay pruebas sintácticas de sustitución con pronombres clíticos que nos lo demuestra: prends soin > prends-en soin > *prends soin-en. Sucede lo mismo con los adverbios de negación: “je n’ai pas peur” > *je n’ai peur pas”.

Cuando la cohesión entre los términos de ciertas expresiones es débil, es posible intercalar ellos un calificador, esto se hace complicado si la cohesión es fuerte. Tenemos en este caso, « avoir faim = avoir une faim canine ».

avoir faim

lâcher prise

tenir parole

avoir peur

perdre haleine

También tenemos en el corpus locuciones de cohesión fuerte que no lo admiten: *”casser la savoureuse croûte”:

casser la croûte

garder la chambre

prendre garde

Debido a esta cohesión, los cambios sintácticos en su formulación no suelen ser posibles.

- No aceptan presentativos:

Prendre la fuite > *c'est la fuite que les détenus on prise

Lâcher prise > *c'est la prise que le chien a lâchée

- Tampoco soportan un giro relativo:

Garder la chambre > *elle garde la chambre qu'elle n'a pas décorée

6.1.5.2. La transformación pasiva

1) La transformación pasiva y el sentido de la locución

En cuanto al paso a la voz pasiva, en general, cuanto más opaco es su sentido, menos posible sería el cambio, pero hay excepciones. Que sea opaca o transparente no impide el cambio de voz.

- Locuciones transparentes que admiten la transformación pasiva.

Dire le dernier mot > Le dernier mot a été dit par...

Donner l'alarme > L'alarme a été donnée par...

- Locuciones transparentes que no admiten la pasiva

Prendre la fuite > *la fuite fut prise par Tintin

Casser la croûte > *la croûte fut cassée par Tintin

Couper le souffle > *le souffle lui a été coupé à Tintin

- Locución opaca que admite el cambio

Le capitaine a été passé à la casserole

- Locución opaca que no admite el cambio

Ramasser une pelle > *une pelle fut ramassée par Dupond

Sea como sea, es importante que, cuando se puede cambiar a la voz pasiva, el término en posición de complemento directo como “soin” en “prendre soin” sigue unido al verbo.

Prendre garde > *garde a été prise à ce que > il fut pris garde à ce que

Compte tenu > *compte est tenu de ce que > il est tenu compte de ce que

Donner suite > *suite a été donnée à cette demande par les autorités > il a été donné suite à cette demande par les autorités

Donner grâce > *grâce a été donnée au généreux donateur par le président > il a été donné grâce au généreux donateur par le président.

2) Locuciones con verbos de apoyo

a - Locuciones con verbos de apoyo que admiten la transformación pasiva. Veamos las unidades que funcionan como en este ejemplo: *suite a été donnée à notre lettre*

Con el verbo Faire:

faire grâce

faire la lumière sur

faire place

Con el verbo Prendre

prendre congé

prendre soin

Con el verbo Donner

donner suite

Con el verbo Porter

porter plainte

Con el verbo Tenir

tenir compte

tenir parole

Con el verbo Mettre

mettre les points sur les i

b - Locuciones con verbos de apoyo que no admiten la transformación pasiva

No admiten el cambio a la voz pasiva las locuciones formadas con verbos de apoyo y un nombre sin artículo o artículo indeterminado cuando se expresan estados psicológicos y fisiológicos, del tipo “avoir faim”.

Con Faire: Faire malheur, peur, l'idiot,
le mort, mine

Con Prendre: Prendre la fuite

Mettre: la puce à l'oreille

Perdre: Perdre connaissance

Prendre: Prendre l'air, le large

3) Locuciones con verbos predicativos

a - Locuciones con verbos predicativos que admiten la transformación pasiva.

Hasta aquí hemos visto la transformación pasiva en los verbos de apoyo, pero también es posible en algunas locuciones construidas con verbos predicativos.

clouer le bec > Son bec a été clué

découvrir le pot aux roses > Le pot à roses a été découvert

b - Locuciones con verbos predicativos que no admiten la transformación pasiva

Verbos de pleno sentido en locuciones opacas

boire le coup de l'étrier

garder la chambre

4) Consideraciones respecto a la transformación pasiva

- La transformación a pasiva depende del verbo, no del sustantivo.

donner suite > suite a été donné / faire suite > *suite a été faite

- En las locuciones polisémicas, se producirá este cambio o no, según el sentido

faire place (dégager) > La police fait place à la plage > place a été faite à la plage par la police

faire place (être remplacé) > la sourire fait place aux larmes > *place a été faite pour la sourire aux larmes

- No nos podemos guiar por el sentido aparente, ya que una locución que no puede aparecer en pasiva puede ser sinónima de un verbo que admite la pasiva.

faire place > *place a été faite / remplacer > La sourire a été remplacé par les larmes

faire suite > *suite a été faite / suivre > La sourire a été suivie des les larmes

6.1.5.3. Los adverbios de cantidad en las expresiones formadas con verbos de apoyo

Las expresiones de verbos ligeros más nombre sin artículo que expresan fenómenos psicológicos y fisiológicos no suelen admitir adverbios de cantidad, excepto algunos como *faim, froid, envie, peur...*

En otros casos, su uso se considera más propio del lenguaje familiar. Este uso atiende a reglas precisas:

- El adverbio se intercala entre el verbo y el nombre: *j'ai très faim*
- Se admiten casi todos los adverbios: bien, fort, assez, trop, plus, moins, peu, tellement, tant, absolument...
- *Beaucoup* no se admite: **j'ai beaucoup faim*. Sin embargo, se permiten *très, si, aussi*, que normalmente se usan con los adjetivos y los adverbios.
- Solo se admite, en la lengua escrita, un adjetivo, *grand*: *grand peur, grand faim*.

6.1.6. Correspondencias entre las expresiones verbales traducidas

Estas UFS se separarán para ver sus equivalencias.

6.1.6.1. Correspondencias entre las UFS construidas con verbos de apoyo (42)

Veremos los resultados del estudio en cuanto a las equivalencias entre la forma francesa y la española elegida. Entre paréntesis incluimos el número de UFS estudiadas.

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, no se contará el uso del pronombre personal sujeto, obligatorio en francés. (18)

Avoir confiance > Tener confianza, 451	Jeter un coup d'œil > Echar un vistazo, 186
Avoir l'impression > Tener la impresión, 443	Mettre (se) au travail > Ponerse al trabajo, 434
Avoir mal à > Tener dolor de, 684	Mettre au point > Poner a punto, 412
Avoir peur > Tener miedo, 344	Mettre d'accord (se) > Ponerse de acuerdo, 554
Avoir raison > Tener razón, 506	Mettre en doute > Poner en duda, 126
Donner l'alarme > Dar la alarma, 406	Mettre en fuite > Poner en fuga, 232
Faire exprès > Hacerlo ex profeso, 363	Mettre hors (de) cause/hors de (cause) >
Faire le tour de > Dar la vuelta a, 505	Dejar fuera de sospecha, 629
Faire peur > Dar miedo, 16	Prendre un bain > Tomar un baño, 14
Faire place à > Hacer sitio a, 212	

b) Total parcial. Se trata de la equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves: hay diferencias en la clase de determinantes, los pronombres, el orden de la construcción y la elección de la preposición, la conjunción o el adverbio. (9)

Avoir de la chance > Tener suerte, 327

Avoir de temps/une minute/un instant à
perdre (ne pas avoir) > Tener/ no tener
tiempo que perder, 253
Avoir la frousse > Tener canguelo, 578
Avoir l'air > Tener aire (pinta) de, 34
Donner la chasse > Dar caza, 511

Faire du bien > Hacer bien, 43
Mettre/tenir/laisser à l'écart > Dejar fuera,
691
Porter plainte > Poner una denuncia, 265
Prendre des mesures > Tomar medidas, 391

2.- Correspondencia formal. Se corresponden en su construcción formal, pero usan otras palabras.

a) Formal absoluta (3)

Avoir mal à > Tener dolor de, 684	Tenir compagnie > Hacer compañía,
Faire attention > Prestar atención, 442	194

b) Formal parcial (Solo coincide parte de la construcción) (1)

Mettre à mort > Dar muerte, 351

3.- Correspondencia léxica y semántica

Compararemos las correspondencias entre la familia léxica y el campo semántico de las locuciones en los dos idiomas para ver el grado de equivalencia en ese aspecto. Por ejemplo, si ambas comparten un somatismo de persona o de animal y en ese caso si se trata del mismo miembro o es otro. Hay relación semántica aunque leve si comparten campo semántico de una u otra forma.

a) Léxica y semántica absoluta. Todas las palabras comparten familia léxica. (1)

Boire à la santé de > Beber a la salud de, 62

b) Léxica y semántica parcial. Solo algunas palabras comparten familia léxica. (3)

Avoir l'habitude > Estar	gracia de algo a alguien, 141
acostumbrado, 550	Prendre la fuite > Darse a la / poner
Faire grâce > Perdonar la vida/ hacer	(se) en fuga, 35

c) Léxica y semántica leve. Solo comparten campo semántico. (1)

Brûler la politesse > Despedirse a la francesa, 217

4.- Correspondencia solo conceptual

Cuando se trate de construcciones de apoyo, dejaremos aparte al verbo, se supone que este debe coincidir, por ejemplo en “aller au dodo” (ir a dormir), se compararán “au dodo” y “a dormir”.

a) Conceptual absoluta (1)

Avoir le trac > Tener un nudo en el estómago/tener nervios, 452

b) Conceptual parcial (3)

Avoir tort > ser un error/equivocarse,
69

Faire ricochet > Rebotar, 283

Prendre soin > Cuidar de, 595

5.- Correspondencia imposible

No aparece en el corpus ninguna correspondencia imposible

6.1.6.2. Correspondencias entre las locuciones verbales expresivas

Veremos los resultados del estudio en cuanto a las equivalencias entre la forma francesa y la española que se ha elegido en la traducción. Hemos analizado un total de 299 formas verbales expresivas.

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (127)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, no se contará el uso del pronombre personal sujeto, obligatorio en francés, ni el cambio de género o número. (85)

Adresser la parole > Dirigir la palabra, 52

Dire deux mots > Decir dos palabras, 231

Arracher des mains > Arrancar de las manos,
335

Dire la bonne aventure > Decir la
buenaventura, 599

Avoir le pied marin > Tener el pie marino,
368

Dire le dernier mot > Decir la última palabra,
486

Avoir une faim canine > Tener un hambre
canina, 474

En valoir la peine > Valer la pena, 244

Clouer le bec > Cerrar el pico, 654

Entendre parler > Oír hablar, 179

Couper la parole > Cortar la palabra, 655

Être / rester sur le pont > Quedarse en el
puente, 624

Courir à sa perte > Correr a su perdición, 488

Être au chevet > Estar a la cabecera, 333

Coûter cher > Costar caro, 121

Être coincé > Estar acorralado, 527

Délier les langues > Soltar la lengua, 282

Être dans la boîte > Estar en el bote, 699

Détaler comme un lapin > Huir como un
conejo, 661

Être dans la lune > Estar en la luna, 417

Dire bonjour > Decir buenos días, 308

Être perdu > Estar perdido, 197

Dire cent fois > Decir cien veces, 165

Être pris comme un rat > Cazado como una
rata, 65

Être sous terre > Estar bajo tierra, 71
 Être tombé sur la tête > Darse un golpe en la cabeza, 605
 Être très touché > Estar muy tocado, 445
 Faire feu > Hacer fuego, 319
 Faire le mort > Hacer(se) el muerto, 430
 Faire un clin d'œil > Hacer un guiño, 641
 Fendre le cœur > Partir el corazón, 594
 Fermer la porte au nez > Cerrar (dar con) la puerta en las narices, 243
 Flairer le danger > Oler el peligro, 539
 Glisser entre les doigts > Escurrirse entre los dedos, 120
 Jeter un coup d'œil > Echar un vistazo, 186
 Lever l'ancre > Levantar el ancla, 78
 Lever le siège > Levantar el cerco, 27
 Marcher sur > Marchar sobre, 540
 Mettre au courant > Poner al corriente, 416
 Mettre le pied > Meter el pie, 419
 Mettre les points sur les i > Poner los puntos sobre las ies, 622
 Ne pas être le même homme > No es el mismo hombre, 475
 Ne pas faire un pas de plus > No dar un paso de más, 580
 Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130
 Ouvrir grands les yeux > Abrir (bien) los ojos, 310
 Ouvrir l'œil > Abrir el ojo, 107
 Ouvrir/fermer la porte > Abrir/cerrar la puerta, 189
 Passer à l'action > Pasar a la acción, 481
 Passer par les armes > Pasar por las armas, 135

Payer cher (le) > Pagarlo caro, 4
 Perdre de vue > Perder de vista, 39
 Perdre la partie > Perder la partida, 254
 Perdre la tête > Perder la cabeza, 455
 Prêcher dans le désert > Predicar en el desierto, 554
 Prendre du bon /mauvais côté > Tomar del lado bueno, 252
 Prendre l'air > Tomar el aire, 624
 Prendre un verre > Tomar un vaso, 228
 Rater le coup > Fallar el golpe, 161
 Redresser la situation > Enderezar la situación, 604
 Remettre les pieds > Volver a poner los pies, 298
 Rentrer au bercail > Volver al redil, 559
 Revenir à la charge > Volver a la carga, 10
 Revenir à soi > Volver en sí, 279
 Ronfler comme une marmotte > Roncar como una marmota, 12
 S'armer de patience > Armarse de paciencia, 348
 Se battre en retraite > Batirse en retirada, 237
 Se casser la figure > Romperse la crisma, 515
 Se casser la tête > Romperse la cabeza, 285
 Se jeter dans la gueule du loup > Meterse en la boca del lobo, 158
 Se mettre en travers du chemin > Cruzarse en el camino, 76
 Se rendre à l'évidence > Rendirse a la evidencia, 577
 Se tuer à > Matarse a, 514
 Serrer la main > Estrechar la mano, 638
 Servir de cobaye > Servir de cobaya, 437
 Sonner l'heure > Sonar la hora, 522

Tenir au courant > Tener al corriente, 111
 Tenir en échec > Tener en jaque, 119
 Tenir parole > Tener palabra, 222
 Tomber comme une masse > Caer como un fardo, 657
 Tomber de sommeil > Caerse de sueño, 259

Tomber du ciel > Caer del cielo, 540
 Tomber malade > Caer enfermo, 313
 Tourner en rond > Girar en redondo, 401
 Tuer/abattre/crever comme un chien > matarlo como a un perro, 29
 Voir clair > Ver claro, 649

b) Total parcial. Equivalencia total, excepto variaciones estructurales leves: clase de determinante o pronombre; el orden o la elección de preposición, conjunción o adverbio, etc. (42)

Avoir (tout) le temps > Tener tiempo, 312
 Avoir vent > Tener un soplo, 32
 Envoyer promener > Mandar a paseo, 585
 Être en vue > Estar a la vista, 346
 Faire du bruit > Hacer ruido, 411
 Faire l'innocent > Hacerse el inocente, 160
 Faire la leçon > Dar una lección, 102
 Faire la lumière > Hacer luz, 623
 Faire le malin > Hacerse el listo, 224
 Faire le méchant > Hacerse el duro, 238
 Faire mine de > Hacer gesto de, 359
 Faire tout son possible > Hacer todo lo posible, 526
 Gagner du temps > Ganar tiempo, 422
 Gagner du terrain > Ganar terreno, 159
 Laisser son peau > Dejarse la piel, 645
 Larguer les amarres > Largar amarras, 579
 Mettre à jour > Sacar a la luz, 75
 Mettre à la porte > Poner en la puerta, 106
 Mettre aux fers > Meter entre barrotes, 462
 Mettre des bâtons dans les roues > Poner palos en las ruedas, 56
 Mettre la tête à prix > Poner precio a la cabeza, 109
 Mettre sa main au feu > Poner la mano en el fuego, 633

N'avoir qu'une idée en tête > No tener más que una idea en la cabeza, 693
 Ne pas faire de mal à une mouche > No hacerle daño ni a una mosca, 603
 Passer sous le nez > Escapar en las narices, 281
 Passer un mauvais quart d'heure > Pasar un mal rato, 64
 Perdre de/du temps > Perder tiempo, 255
 Poignarder dans le dos > Apuñalar por la espalda, 490
 Prendre garde > Ponerse en guardia, 42
 Régler son compte à > Ajustar cuentas/las cuentas a, 105
 Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo por el todo, 235
 S'attendre au pire > Esperarse lo peor, 589
 Sauter en selle > Saltar a la silla, 233
 Savoir à quoi s'en tenir > Saber a que atenerse, 294
 Se donner un air > Darse aires, 343
 Se faire du mauvais sang > Hacerse mala sangre, 557
 Se faire l'écho de > Hacerse eco de, 617
 Se mettre en tête > Metérsele algo en la cabeza, 309

S'en sortir > Salir de esta, 372
 Sortir les pieds devant > Salir con los pies por
 delante, 660

Tenir à un fil > Pender de un hilo, 103
 Toucher le fond de > Tocar fondo, 377

2.- Correspondencia formal con variante léxica o semántica (32)

Se corresponden en su construcción formal, pero usan un término diferente con el mismo sentido.

a) Formal absoluta. La construcción formal es la misma. (17)

Aller au dodo > Ir a la cama, 672
 Chercher une aiguille dans une botte (meule)
 de foin > Buscar una aguja en un pajar, 352
 Être dans le sac > Estar en el bote, 532
 Être temps de > Ser hora de, 89
 Faire l'acrobate > Hacer el payaso, 171
 Faire le zouave > Hacer el indio, 439
 Faire un tour > Dar una vuelta, 385
 Filer à l'anglaise > Irse a la francesa, 538
 Frapper à la porte > Llamar a la puerta, 323

Gagner la première manche > Ganar la
 primera mano, 24
 Garder la chambre > Guardar cama, 432
 Mettre à la mer > Echar al agua, 544
 Mettre en œuvre > Poner en marcha, 423
 Ricaner / rire sous cape > Reir bajo manga,
 651
 Risquer le tout pour le tout > Jugarse el todo
 por el todo, 235
 Se rompre les os > Partirse la cabeza, 378
 Tirer la langue > Sacar la lengua, 586

b) Formal parcial. La construcción formal presenta alguna variante. (15)

Avoir des fourmis > Tener hormigueo, 403
 Avoir du cran > Tener agallas, 367
 Avoir la puce à l'oreille > Tener la mosca
 detrás de la oreja, 553
 Avoir les yeux fixes sur > Tener los ojos
 puestos en, 246
 Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a
 alguien los talones, 658
 Faire des étincelles > Saltar chispas, 601
 Faire ses adieux > Decir adios, 306

Faire un saut > Ir/Venir en un salto, 331
 Fermer la porte au nez > Dar con la puerta en
 las narices, 243
 Mettre du temps > Tomarse tiempo, 566
 Ne pas fermer l'œil > No pegar ojo, 247
 Réduire en miettes > Hacer migas, 464
 Tenir en laisse > Llevar atado, 213
 Tirer au clair > Poner en claro, 204
 Voir les choses de haut > Ver las cosas por
 encima, 360

3.- Correspondencia léxica y semántica (38)

Sin o con correspondencia de construcción, comparten familia léxica o campo semántico.

Por ejemplo, si ambas comparten un somatismo de persona o de animal y, en ese caso, si se trata del mismo miembro o es otro.

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica (4)

Avoir l'eau à la bouche > Hacerse la boca
agua, 18

Ne pas être à la fête > No estar para fiestas,
438

Ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd > No
caer en oídos sordos, 25

Se tomber la tête la première > Caerse de
cabeza, 598

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica. (18)

Avoir la main heureuse > Tener buena mano,
191

Avoir quelqu'un à l'œil > No quitar ojo, 44

Avoir quelque chose sur le cœur > Clavar en
el corazón, 380

De quel bois on se chauffe > De qué madera
se está hecho, 108

Donner du coeur au ventre > Ensanchar el
corazón, 573

Être sur les talons de quelqu'un > Pisarle a
alguien los talones, 658

Être tombé sur la tête > Darse un golpe en la
cabeza, 605

Faire des étincelles > Saltar chispas, 601

Ficher la paix > Dejar en paz, 409

Jouer bien son jeu > Jugársela, 162

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar
con cien ojos, 448

Ne pas avoir les yeux dans sa poche > Andar
con cien ojos, 448

Regarder dans le blanc des yeux > Mirar
fijamente a los ojos, 356

Retrouver / trouver sur le chemin > Cruzarse
en el camino de alguien, 552

Se remettre à neuf > Quedarse como nuevo,
153

Taper sur les nerfs > Crispar los nervios, 501

Vouloir de/du mal à quelqu'un > hacer
mal/daño, 30

Y aller > Ir adelante, 169

c) Léxica y semántica leve: los términos solo comparten campo semántico. (16)

Avoir (en) par-dessus la tête > Estar hasta las
cejas, 436

Avoir du jeu dans ses rivets > Tener flojo un
tornillo, 441

Avoir la berlue > Ver visiones, 83

Faire de son mieux > Hacer todo lo posible,
459

Mener à bien > Llevar a buen fin, 280

Ne pas avoir son pareil > No tener igual, 164

Passer a la casserole > Dejar frito, 665

Retomber sur le nez > Caer sobre la cabeza
de alguien, 250

Se mettre sous la dent > Llevarse a la boca,
206

Se payer la tête de quelqu'un > Tomarle el pelo a alguien, 68

Se porter garant > Hacerse responsable, 425

Serrer la pince > Chocar esos cinco, 609

Tenir en laisse > Llevar atado, 213

Tirer les vers du nez > Tirar de la lengua, 225

Trouver a qui parler > Tener unas palabras, 317

Voguer grand largue > Navega viento en popa, 268

4.- Solo correspondencia conceptual. Se trata de expresiones totalmente diferentes. (101)

a) Equivalencia conceptual total dentro de la misma acepción. (98)

Avoir d'autres chats à fouetter > Tener otra cosa en la cabeza, 536

Avoir eu chaud > No contarle por poco, 260

Avoir la vie dure > Ser duro de pelar, 124

Avoir le coeur net > Salir de dudas, 167

Avoir plein le dos > Estar hasta el gorro, 304

Avoir plus d'un tour dans son sac > Tener un as bajo la manga, 66

Avoir son compte > Tener lo suyo, 148

Avoir/Être sur le dos > Tener encima, 656

Boire la (grande) tasse > Irse al fondo, 82

Brûler la politesse > Despedirse a la francesa, 217

Casser la croûte > Matar el gusanillo, 258

Couper le sifflet > Dejar mudo, 45

Cuver son vin > Dormir la mona, 567

Découvrir le pot aux roses > Descubrir el pastel, 187

Devoir une fière chandelle > Poner en un altar a alguien, 302

Donner de coeur au ventre > Hacer de tripas corazón, 485

Donner suite > Seguir adelante, 692

Dormir à poings fermés > Dormir a pierna suelta, 196

Éclairer sa/la lanterne > Aclarar las ideas de alguien, 476

Éclater au grand jour > Salir a la luz, 675

En avoir assez > Estar harto de algo, 303

En avoir de bonnes > Esta sí que es buena, 311

En avoir les jambes coupées/en coton > Caerse de espaldas, 517

En être pour ses frais > No sacar nada en limpio, 503

En être quitte pour > No hay más remedio que, 131

Entrer comme dans un moulin > Entrar como Pedro por su casa, 321

Envoyer par le fond > Tirar por la borda, 218

Essayer de souffler dans une contrebasse/violon > Apagar el fuego con aceite, 664

Être dans de beaux draps > Estar apañado, 23

Être fait comme un rat > No haber escape, 614

Être Gros-Jean comme devant > Seguir en la inopia, 104

Être le bec dans l'eau > Quedarse con la miel en los labios, 528

Faire contre mauvaise fortune bon coeur, 305

Faire de l'esprit > Gastar bromas, 381

Faire des manières > Andarse con remilgos, 498

Faire fi de > Importar un bledo algo, 473
 Faire le grand plongeon > Saltar al vacío, 493
 Faire le plein > Llenar el depósito, 251
 Faire les quatre cents coups > Hacer las mil y una, 529
 Faire un brin de toilette > Lavarse a lo gato, 174
 Faire un carton > Hacer diana, 492
 Faire un malheur > Armarla, 6
 Faire un pont d'or > Pesar en oro, 379
 Faire une queue de poisson > Cerrar el paso, 504
 Faire une tête > Poner una cara, 345
 Fausser compagnie > Dar esquinazo, 291
 Fourrer / être dans de drôles de pétrins > Meterse en un berenjenal, 670
 Fourrer sur les bras > Echase encima, 673
 Grésiller du trolley > Cruzarse los cables, 429
 Jouer de malheur > Meter la pata, 72
 Jouer serré > Jugar sobre seguro, 199
 Jouer un tour > Hacer una, 48
 L'échapper belle > Librarse de una buena, 177
 Lâcher prise > Soltarse, 361
 Laisser en carafe > Dejar tirados, 471
 Laisser tomber > Dar de lado, 671
 Mettre au secret > Dejar incomunicado, 374
 Mettre le feu aux poudres > Prender la mecha, 392
 Mettre le grappin dessus/sur > Echar la zarpa, 414
 Mettre sur la paille > Dejar en la calle, 653
 Ne connaître que cela > Ser lo suyo, 234
 Ne douter de rien > No pararse en barras, 417

Ne pas avoir le temps de (dire ouf) > No decir ni mu, 59
 Ne pas être au bout de ses peines > No hacer más que empezar, 221
 Ne pas s'en faire > No hacerse mala sangre, 144
 Ne pas y aller de main morte > No llevar gantes de seda/andarse con chiquitas, 63
 Ne perdre rien pour attendre > tarde o temprano, 24
 Ne plus parler de > Se acabo la historia de, 296
 Ne reculer devant rien > No retroceder ante nada, 130
 Partir sans demander son reste > Irse sin esperar a más, 608
 Prendre sur le fait > Pillar in fraganti, 266
 Ramasser / prendre une pelle > Darse un batacazo, 127
 Refiler le camelot > Colocar la morralla, 532
 Régner en maître > Campar por sus respetos, 41
 Rendre son tablier > Dejar plantado, 630
 Risquer le paquet > Jugársela, 618
 S'attaquer à > Tomarla con alguien, 122
 S'en fiche > Dar igual, 405
 S'en tirer d'affaire > Arreglárselas, 54
 S'y prendre > Arreglárselas, 112
 Se donner le mot > Ponerse de acuerdo, 570
 Se fourrer/mettre le doigt dans l'oeil (jusqu'à l'omoplate/au coude) > estar ciego, 465
 S'en moquer > Dar igual, 128
 S'en prendre à > Ser culpa de, 606
 S'y entendre > Apañárselas, 276
 Tenir en respect > Tener a raya, 97

Tomber à pic > Caer con buen pie, 90
 Tomber dans le panneau > Caer en la trampa, 198
 Tomber dans les pommes > Dormir la mona, 487
 Tomber pile > Ir a caer justo en, 587
 Tomber une tuile sur la tête > Estar al caer, 534
 Toucher le fond de > Tocar fondo, 377

Tourner en rond > Girar en redondo, 401
 Traîner ses guêtres > Gastar las suelas, 689
 Travailler du chapeau (melon) > Estar mal de la azotea, 428
 Venir à bout > Salirse con la suya, 36
 Vider son sac > Soltarlo todo, 480
 Y avoir anguille sous roche > Haber gato encerrado, 615

b) Conceptual parcial. Son conceptualmente equivalentes, pero solo en algunos contextos. (3)

Prendre congé > Decir adios, 98
 Faire le pochard > Darle a la botella, 495

Faire l'acrobate > Tener pocas luces, 171

5.- Correspondencia imposible mediante una locución (1)

Mettre en coupe réglée > saquear continuamente, 264

Resultados de las equivalencias entre las locuciones verbales				
Equivalencia		42 Colocativas	299 Expresivas	Estadística %
Total	absoluta	18	85	28,4
	parcial	9	42	14,4
Formal	absoluta	3	17	5,7
	parcial	1	15	5
Léxica y semántica	absoluta	1	4	1,3
	parcial	3	18	6
	leve	1	16	5,4
Contextual	absoluta	1	98	32,8
	parcial	3	3	1
Imposible con UF		0	1	0,3

6. 2. Locuciones adverbiales

6.2.1. Generalidades: Forma, función y estructura

Las locuciones adverbiales son aquellas con función adverbial, es decir su significado aporta una información de carácter circunstancial equiparable al de un adverbio; por ejemplo: *Par mégarde* (casualmente).

Las locuciones adverbiales se diferencian de los grupos preposicionales libres por su mayor grado de fijación, como vimos en capítulos precedentes y con las verbales; debido a esto, casi nunca admiten cambios morfológicos o la incorporación términos complementarios, aunque puede haber variantes léxicas geográficas en las dos lenguas.

En el corpus tenemos ejemplos de este uso de complementos añadidos: *Au (grand) complet*; *De son (plein) gré*; *De côté / du même côté*.

También los hay de variantes que configuran sinónimos *À toute allure* > *À toute vitesse* > *en vitesse* (deprisa) *Petit à petit* > *Peu à peu* (poco a poco) o antónimos: *À tout prix* (A todo precio) > *À aucun prix* (a ningún precio).

Como adverbios, modifican a un verbo, un adjetivo o un adverbio; y pueden actuar como complemento de una oración. Vemos ejemplos de locuciones adverbiales afectando a diferentes clases de predicados:

Predicado verbal: *Dormir à la belle étoile* > *Al sereno, 207*

Predicado adjetival: *Muet comme une carpe* > *Mudo como un pez, 521*

Predicado nominal: *Tintin en chair et en os* > *En carne y hueso, 20*

En razón de sus características funcionales, ciertas UFS cambian de clase de locución según el contexto sintáctico en que aparezcan. En nuestro corpus tenemos ejemplos muy claros de esto, con locuciones que pueden asumir un doble papel como “à l’abri”/”à l’abri de”, en función adverbial –la de nuestro estudio- y prepositiva respectivamente. No es lo mismo decir “passer l’hiver à l’abri” (a cubierto) que se metre à l’abri des arbres” (bajo los árboles).

También pueden formar parte de construcciones de mayor nivel; es decir, “à l’abri” puede formar parte de la construcción verbal con verbo de apoyo “mettre à l’abri”. Y también pueden cambiar de clase dentro de la clasificación de las propias locuciones, según añadan elementos, como veremos en las tablas siguientes.



Tintín en Amérique, 56

A- En cuanto a su función adverbial, se pueden clasificar de la misma forma que los adverbios:

1) Adverbios circunstanciales: tiempo, espacio, modo, cantidad.

a- Tiempo: À l'instant > al instante; D'heure en heure > de hora en hora

b- Lugar: À deux pas > A dos pasos; Dans le fond > En el fondo;

c- Modo: À coups > A golpes; En ordre > En orden

d- Cantidad: De plus en plus > Más y más; Pas un sou > Ni un céntimo

2) Adverbios con función epistémica:

a- Afirmación: Sans doute > Sin duda; Au dessus de tout soupçon > Por encima de toda sospecha

b- Negación: Pour rien au monde > Por nada del mundo; Rien à faire > Nada que hacer

c- Orden: À la queue leu leu > En fila india; À son tour / C'est à son tour > Tocarle a...

d- Duda: À moitié > A medias; À tout hasard > Por si acaso

e- Exclusión, inclusión: Tout à fait > Por completo

B- Formalmente, en cuanto a su estructura:

La mayoría de las locuciones que aparecen en nuestro corpus son sintagmas prepositivos contruidos con preposición. Las preposiciones más repetidas son "à": *à revers*; "en": *en regle*; "de": *de près*; también en nuestro corpus las hay introducidas por "par": *par brassées*; "sans": *sans merci*; "sous": *sous clé*; "sur": *sur place*.

Pese a esta mayoría, las UFS pueden comenzar por otras categorías gramaticales, como un adverbio: *tout à coup*; un pronombre: *rien à faire*; un adjetivo: *mort ou vif*; un sustantivo sin determinante: *Jour et nuit*; un sustantivo determinado: *Une fois pour toutes*.

El núcleo del fraseologismo suele ser un nombre, aunque, en nuestro corpus, también aparecen adjetivos, adverbios o incluso algún verbo.

C- Semánticamente, en cuanto a su significado, pueden ser:

- Transparentes: *sans doute*= *sin duda*;
- Opacas indescifrables: *Dans le décor*= *en la cuneta*,
- Descifrables por analogía: *Les quatre fers en l'air* = *patas arriba*.

Aunque algunas equivalen a un adverbio terminado en mente: “au juste” > “justement”, otras deben parafrasearse con construcciones más complejas.

Como locuciones, su sentido no se corresponde con el de sus componentes, esto les proporciona su carácter idiomático y hace que se presenten ciertas dificultades para encontrar una forma equivalente en las traducciones, por ejemplo: “Pour des queues de cerises” = “por nada” (Corpus, 293). También, debido su carácter de locución, algunas son expresiones lexicalizadas que no siguen todas las normas gramaticales o sintácticas, por ejemplo, *tire-larigot* solo aparece formando parte de la locución en *À tire-larigot*.

6.2.2. La fijación en las locuciones adverbiales

Al ser locuciones comparten las características básicas de estas formas, una de cuyas propiedades es la fijación de sus componentes. La vemos siguiendo la propuesta de Gastón Gross en *Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions* (G.Gross. 1998: 118) con ejemplos representativos de nuestro corpus.

6.2.2.1. Extensión de la fijación

En cuanto a su extensión, tenemos diferentes grados:

a) La fijación afecta a la totalidad de la estructura:

Sans tambours ni trompettes > A la chita
callando, 663

Pour des queues de cerises > Pelear por un
quígame allí esas pajas, 293

En coup de vent > Como un huracán, 592

b) La combinación puede aparecer incompleta

À la lettre/Au pied de la lettre > Al pie de la letra, 299
(Au nez et) à la barbe > En las barbas de alguien, 51

Au pain (sec) et à l'eau, 295

Sans (l'ombre d'un) doute > Sin la sombra de una duda, 632

c) Hay cambios en la preposición:

En/de chair et en/d' os > En/de carne y hueso, 20

L'un de l'autre /l'un l'autre > Al uno del otro, 80

d) Modificación en el determinante:

de côté > du même côté > Du même côté > Del mismo lado, 223
À (la) portée de (la) main > Al alcance de la

mano, 698

En deux/un mots > En dos palabras, 290

e) Alternancias paradigmáticas:

D'heure en heure > De hora en hora, 668 / De temps en temps > De cuando en cuando, 329

D'une minute/moment/seconde à l'autre > De un minuto/momento/segundo a otro, 201

f) Correferencias:

De son (plein) gré > De buen grado, 355
À son tour /C'est à son tour > Tocarle a, 262

À portée de sa main > Al alcance de la mano, 698

g) posiciones libres:

Aux frais de la princesse (la reine, au Canada) > Disparar con pólvora del rey. 669

6.2.2.2. Causas de la fijación

También estas causas coinciden con las expuestas anteriormente para las demás locuciones.

a) Opacidad de los elementos: La forma se considera no composicional si uno de sus elementos lexicales no puede usarse fuera del fraseologismo. En nuestro corpus adverbial, tenemos:

À tire-larigot > A pleno pulmón, 456

Su sentido marca intensidad, se ha traducido así porque en el texto aparece con el verbo “respirer”.

b) Comparación: También en esta clase de locuciones la metáfora está en la base del significado y propicia la fijación. La metáfora se establece por analogía entre dos características o situaciones sin un enlace entre los términos comparados; siendo esto así, en el caso de la comparación mediante la partícula “como”, el proceso es comparativo, no metafórico.

Veremos con la estructura de las UFS del corpus las locuciones adverbiales comparativas, ahora solo decir que encontramos comparaciones claras, de sentido recto, cuando lo comparado se percibe con los sentidos o la experiencia común:

Lent comme une tortue > Como una tortuga, 74

Y otras opacas, cuyo sentido no puede conocerse sin información específica de tipo enciclopédico.

Arriver comme les carabiniers d'Offenbach > A buenas horas mangas verdes, 621

(Être) Gros-Jean comme devant > (Seguir) en la inopia, 104

c) Peculiaridades sintácticas: Ciertos adverbios, por su fijación, muestran una estructura sintáctica no convencional, esto puede deberse a diferentes motivos, restricciones léxicas, combinaciones inusuales, irregularidades de concordancias... Por ejemplo, una preposición seguida de un adjetivo.

À sec > Ni una gota, 397

d) Estructuras estilísticas. Son figuras literarias que abundan en el corpus.

- Rítmicas: Coûte que coûte > Cueste lo que cueste, 55

- Repeticiones: De mieux en mieux > De bien en mejor, 636

- Paralelismos: Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494

- Paralelismos antitéticos: Du matin au soir > De la mañana a la noche, 558

6.2.3. Pautas sintácticas de las locuciones adverbiales

Para estudiar estructuralmente las UFS del corpus, seguiremos las pautas propuestas para las locuciones adverbiales por Maurice Gross en su obra *Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe de l'adverbe* y por *El Manual de la Nueva Gramática* de la Academia. Usaremos las dos versiones para tener una idea clara de las diferencias entre las UFS españolas y francesas.

6.2.3.1. Pautas sintácticas según el Manual de la Academia.

Comenzaremos por el modelo del *El Manual de la Nueva Gramática*, elaborado por la Academia.

Nº	ESTRUCTURA	LOCUCIONES ADVERBIALES
33	1) Preposición + Sustantivo singular	À bord > A bordo, 548
2	2) À + Sustantivo plural	À coups > A golpes, 300
88	3) Prep. + Det. + Sust. + (Grupo nominal)	a. – Actualizado por el artículo determinado À l'instant > Al instante, 382 b. – Actualizado por el indefinido <i>un / una</i> D'une minute à l'autre > De un momento a otro, 201 c. – Actualizado por otros determinantes À aucun prix > A ningún precio, 523
7	4) Prep. + Adjetivo/Participio	a – En masculino singular sin artículo À sec > Ni una gota, 397 b – En femenino plural sin artículo En douce > A escondidas, 7 c – En fem. sing. con artículo femenino (<i>a la derobée</i> . No hay en el corpus) d – Adj. con artículo neutro lo (en francés: le) Au juste > En concreto, 531
7	5) Correlación de preposiciones	D'heure en heure > De hora en hora, 668
5	6) Grupos nominales según este esquema: (Mod.) + Det. + Sust. + (Mod.) + (Gr. Nominal)	a - Los que expresan cantidad o grado Pas un sou > Ni un céntimo, 644 b – Sustantivos determinados o modificados (<i>Bon / Grand train</i> . No hay en el corpus) c) Grupos sustantivos con función de “con” La mort dans l'âme > Con el corazón encogido, 478
5	7) Esquemas simétricos unidos por preposiciones	Côte à côte > De costado, 274
11	8) Esquemas coordinados	En chair et en os > En carne y hueso, 20
11	*9) (Prep.)+ Adv./ verbo + (Mod.)+(Gr. nominal)	Pour rien au monde > Por nada del mundo, 220 Tout au plus > Todo lo más, 215

*Se ha añadido la clase 9 para poder clasificarlas todas.

El Manual de la Nueva Gramática de la Academia presenta las pautas de la estructura sintáctica de las locuciones adverbiales. Seguidamente, organizamos las UFS adverbiales del corpus según la tabla precedente. Aparecen en negrita las equivalencias que no se correspondan con la pauta correspondiente en la otra lengua. Con una cruz, las formas que cambien la preposición. Con una estrella, las formas que no tengan equivalencias léxicas

1) Preposición + sustantivo en singular. N° de UFS: 33. No coinciden: 5

À bord > A bordo, 548	En cours > En curso, 450
À fond > A fondo, 646	En jeu > En juego, 325
À gogo > A gogó, 697	En ordre > En orden, 324
À moitié > A medias, 590	En quarantaine > En cuarentena, 347
À peine (temporal) > A penas (hace poco), 680	En règle > En regla, 524
À peine > A penas (difícilmente), 193	En retard > Con retraso, 211 +
À pic > a pico, 593	En route > En marcha, 40
À pied > A pie, 131	En sûreté > A salvo, 682
À présent > Al presente , 475	En vitesse > A toda mecha , 568 +
À revers > Por detrás, 410 +	En voix > En voz, 315
À temps > A tiempo, 354	Par mégarde > Por casualidad, 370
À tire-larigot > A pleno pulmón , 456	Sans doute > Sin duda, 155
D'habitude > De costumbre, 502	Sans merci > Sin cuartel, 99 *
D'avance > De antemano, 583	Sans quartier (pavillon) > Sin cuartel, 273
D'abord > Antes de nada (de entrada), 652 *	Sous clé > Bajo llave, 643
De côté /du même côté > Del mismo lado, 223	Sur pied > En pie, 157 +
	Sur place > Ahí mismo , 625 *

2) À + sustantivo en plural, N° de UFS: 2. No coinciden: 1

Corresponden a este esquema varias locuciones adverbiales que expresan la manera en que se deshace algo o la forma en que se llevan a cabo ciertos movimientos o determinadas acciones.

À coups > A golpes, 300	Par brassées > A manos llenas, 616
-------------------------	---

3) Preposición + Det. + Sustantivo + Grupo nominal. N° de UFS: 88. No coinciden: 33

a. – Actualizado por el artículo determinado, puede haber modificadores.

À l'abri > **A cubierto**, 70 *

À l'écart > **A distancia**, 347

À l'instant > Al instante, 382

À l'insu de < **A escondidas**, 626

À l'œuvre > **En acción**, 100 *

À la belle étoile > Al sereno, 207 *

À la lettre/Au pied de la lettre > Al pie de la letra, 299

À la merci de > **A merced de**, 91

À la place de > En el lugar de, 576 +

À la première heure > **A primera hora**, 600

À la queue leu leu > **En fila india**, 67 *

À la remorque > **A remolque**, 582

À l'aise > A sus anchas, 611

À l'heure qu'il est > **A esta hora**, 328 *

À l'unanimité > **Por unanimidad**, 184+

Au (grand) complet > Al completo, 94

Au chevet > A la cabecera, 333

Au dessus de tout soupçon > **Por encima de toda sospecha**, 425 +

Au fond > En el fondo, 390 +

Au premier abord > Al pronto, 690 *

Au premier coup d'œil > Al primer golpe de

vista, 214

Aux frais de la princesse (la reine, au Canada) > **Disparar con pólvora del rey**, 669 *

Aux trouses > En los talones, 31

Dans le décor > En la cuneta, 526 *

Dans le fond > En el fondo, 533

De la sorte > **De esta manera**, 350 *

Du fond du cœur > Desde el fondo del corazón, 445

Du matin au soir > De la mañana a la noche, 558

Du premier coup > **A la primera**, 402 *

Entre les mains > **En manos de**, 226 +

Jusqu'au bout (résister) > Hasta el final (resistir), 496

Sans l'ombre d'un doute > Sin la sombra de una duda, 632

Sous les verrous > **Entre rejas**, 176 +

Sur le pouce > **En/de pie**, 334 *

Sur le tournant de la pomme > Por detrás del coco, 470 +

Sur les lieux > Sobre el terreno, 561

b. – Actualizado por el indefinido *un / una*, puede haber modificadores.

À une heure pareille > **A estas horas**, 328 *

D'une minute à l'autre > De un momento a otro, 201 *

Une fois pour toutes > De una vez por

todas, 400 +

Un peu partout > **Por todas partes**, 701 *

Pour des queues de cerises > por un quítame allí esas pajas, 293 *

c. – Sin artículo, con modificadores del sustantivo, delante o detrás

À aucun prix > A ningún precio, 523

À tout bout de champs > A cada rato, 642 *

À bout portant > **A quemarropa**, 117 *

À bras ouverts > **Con los brazos abiertos**, 619 +

À deux pas > A dos pasos, 519

À fleur d'eau, à fleur de > A flor de agua, 242

À mon avis > En mi opinión, 339
 À petit feu > A fuego lento, 276 *
 À plat ventre > Cuerpo a tierra, 546 *
 À plein nez > De lejos, 678 *
 À plein tube > A todo gas, 208 *
 À pied sec > A pie seco, 572
 À portée de la main > **Al alcance de la mano**, 698
 À sa façon > **De las suyas**, 48 *
 À son tour/C'est à son tour > A su vez/Tocarle a, 262*
 À tout hasard > Por si acaso, 257 *
 À tout instant > En todo instante, 459 +
 À tout prix > A todo precio, 182
 À toute allure > A toda marcha, 241
 À toute vitesse > A toda velocidad, 147
 À vue d'œil > A ojos vista, 245 *
 De bon cœur (rire) > Con ganas (reirse), 418 *
 De bonne foi > De buena fe, 154
 (De côté) du même côté > Del mismo lado,

223
 De grand cœur > De todo corazón, 686
 De nos jours > **Hoy día**, 551 *
 De pied ferme > A pie firme, 73
 De son (plein) gré > De buen grado, 355 *
 De tout cœur > De todo corazón, 602
 De toute façon > De todos modos, 679
 En bonnes mains > En buenas manos, 541
 En coup de vent > **Como un huracán**, 592 *
 En danger de mort (être) > En peligro de muerte, 469
 En deux mots > En dos palabras, 290
 En même temps > **Al mismo tiempo**, 216 +
 En ordre de marche > En orden de marcha, 569
 En plein soleil > **A pleno sol**, 537 +
 Par-dessus la tête > **Hasta arriba**, 436 *
 Pendant ce temps > **Mientras tanto**, 92 *
 Sous bonne garde > A buen recaudo, 396 *
 Sur ses gardes > **En guardia**, 101 +

4) Preposición + (Det.) + adjetivo/participio. N° de UFS: 7. No coinciden: 2

a – En masculino singular sin artículo

À blanc (Chargés) > De fogueo, 88 *

À sec > **Ni una gota**, 397

b – En femenino plural sin artículo

En douce > A escondidas, 7 *

À toutes jambes > por piernas (salir), 620 *

c – En femenino singular con artículo femenino

(a la derobée) (*No hay ninguna en nuestro corpus*)

d – Un adjetivo con el artículo neutro lo (en francés: le)

Au juste > En concreto, 531 *

Au large > A distancia, 371 *

5) Correlación de preposiciones (varias construcciones). N° de UFS: 7. No coinciden: 0

De long en large > A lo largo y a lo ancho,
357 +

De mieux en mieux > De bien en mejor, 636
*

De part en part > De lado a lado, 500 *

De plus en plus > Más y más, 458 +

De temps en temps > De cuando en cuando,
329*

D'heure en heure > De hora en hora, 668

D'une minute à l'autre > De un momento a
otro, 201*

6) Grupos nominales: (Mod.) + Det. + Sust. + (Mod.) + (G.N.) N° de UFS: 5. No coinciden: 0

a - Los que expresan cantidad o grado

Pas un mot > Ni media/una palabra,
427

Pas un sou > Ni un céntimo, 644

b - Sustantivos determinados o modificados

Calle arriba; Bon / Grand train (rápidamente) (No hay ninguna en nuestro corpus)

c - Grupos sustantivos con función de complemento circunstancial de modo, donde se sobreentiende la preposición “con” o construidos como subordinadas de participio.

La mort dans l'âme > Con el corazón
encogido, 478 *

Les quatre fers en l'air > Patas arriba,
442 *

7) Esquemas unidos por preposiciones (sust./adj./verb./adv.). N° UFS: 5. No coinciden: 0.

Côte à côte > De costado, 274 *

Petit à petit > Poco a poco, 591 *

Coûte que coûte > Cueste lo que cueste, 55

Peu à peu > Poco a poco, 477

L'un de l'autre / l'un l'autre > Al uno del otro,
80

8) Esquemas coordinados (Construidas con sust./adj./adv.), N° de UFS: 11. No coinciden: 3

À pain sec et à l'eau > a pan y agua, 295 *

Bel et bien > Alto y claro, 192 *

Au fur et à mesure que > **A medida que**, 466
*

En chair et en os > En carne y hueso, 20

Au nez et à la barbe > En las barbas de
alguien, 51 *

Et patati, et patata > Y que patatín que
patatán, 494 *

Jour et nuit > Día y noche, 387

Mort ou vif > Vivo o muerto, 145 *
Par delà les mers et les monts > **A través de mares y montañas**, 326 +

Pieds et poings liés > Atado de pies y manos, 395*
Sans tambours ni trompettes > **A la chita callando**, 663*

9) (Prep.) + Adv. / Verbo + (prep. / det. / conj.) + (adv. / Sust. adj. verbo), N° de UFS: 11.

No coinciden: 3

À tout jamais > Para siempre jamás, 356 *
De près > De cerca, 509
En attendant > Mientras tanto, 190 *
Pas encore > Todavía no, 375 *
Pour rien au monde > Por nada del mundo, 220 +

Rien à faire > Nada que hacer, 261 *
Sans crier gare > **Sin previo aviso**, 383*
Tout à coup > **De golpe**, 249 *
Tout à fait > **Por completo**, 386*
Tout à l'heure > **En breve**, 188*
Tout au plus > Todo lo más, 215

6.2.3.2. Pautas sintácticas según la gramática de M. Gross. N° de UFS: 169. No coinciden: 56.

Maurice Gross, en su *Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe de l'adverbe*, establece 12 clases de estructuras para englobar las combinaciones posibles de lo que él denomina adverbios compuestos, y añade tres más para las formas comparativas. Las veremos a continuación.

En la primera casilla aparece la clase según la clasificación de Gross, donde “C” es el núcleo de la locución; en la siguiente casilla aparece la estructura, con la explicación de su composición adaptada al español y a las abreviaturas usuales en esta lengua.

Los elementos entre paréntesis son los que aparecen como E en la terminología de Gros, son elementos que pueden estar ausentes. Los corchetes encierran categorías alternativas o la explicación de la función.

* Varias de las locuciones de esta clase se han puesto entre las fórmulas rutinarias porque ejercían esta función en el texto analizado en la viñeta.

Como sucede con las clases anteriores, es posible que la no aparición de un elemento sitúe a un fraseologismo entre otra de las clases, por ejemplo: “en dinero contante” cambiaría de clase si se completa como, “en dinero contante y sonante”.

Veamos la tabla resumen:

CLASE	ESTRUCTURA (M. Gross)	EJEMPLO DEL CORPUS	Nº
1) PC	Preposición + Núcleo de la locución [Sin determinante ni modificadores]	En douce > A escondidas, 7	39
2) PDETC	Prep. + determinante + Núcleo	À mon avis > En mi opinión, 339	45
3) PAC	(Prep.) + (det., art.) + Adjetivo + Núcleo (sust.)	À la belle étoile > Al sereno, 207	15
4) PAC	(Prep.) + (det., art.) + Adv. + Núcleo [adj., adv.]	À tout jamais > Para siempre jamás, 356	3
5) PCA	(Prep.) + (det.) + Núcleo + adjetivo [admite compl. propio]	À la queue leu leu > En fila india, 67	6
6) PCDC	(Prep.) + (det.) + N + de + Complemento de N.	À tout bout de champs > A cada rato, 642	15
7) PCPC	(Prep.) + (det.) + N + Prep. + CN. [Un sintagma prepna, <u>excepto</u> de]	Du matin au soir > De la mañana a la noche, 558	20
8) PCONJ	(Prep.) + (det.) + N. + Conj. + (Prep.) + (det.) + N.	En chair et en os > En carne y hueso, 20	12
9) PCDN	(Prep.) + (det.) + Núcleo + de + X [Compl. libre]	(Au nez et) à la barbe de x > En las barbas de x, 51	8
10) PCPN	(Prep.) + (det.) Núcleo + Prep. + X [Compl. libre] [Un sintag. prepna, <u>excepto</u> de]	No lo hay en el corpus	1
11) PV	(Preposición) + Verbo +(complemento)	Sans crier gare > Sin previo aviso, 383	2
12) PF*	(Prep.) + (Conj. de sub.) + frase [casi siempre figée]	si le coeur vous en dit*, tu va voir*	2
13) PJC	Conjunción + conclusión anterior	Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494	1

Seguidamente, volvemos a organizar las UFS adverbiales del corpus según la tabla precedente. Aparecen en **negrita** las equivalencias que no se correspondan con la pauta correspondiente en la otra lengua; si aparecen en el mismo tono, significa que son iguales.

1— PC. Preposición + Nucleo locución [Sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre]

À blanc, (chargés) > De fogueo, 88
 À bord > A bordo, 548
 À coups > A golpes, 300
 À fond > A fondo, 646
 À gogo > A gogó, 697
 À moitié > A medias, 590
 À peine (temporal) > A penas (hace poco), 680
 À peine > A penas (difícilmente), 193
 À pic > a pico, 593
 À pied > A pie, 131
 À présent > Al presente, 475
 À revers > Por detrás, 410
 À sec > **Ni una gota**, 397
 À temps > A tiempo, 354
 À tire-larigot > **A pleno pulmón**, 456
 D'habitude > De costumbre, 502
 D'abord > **Antes de nada** (de entrada), 652
 D'avance > De antemano, 583
 De plus > Una vez más, 136
 De près > De cerca, 509

En cours > En curso, 450
 En douce > A escondidas, 7
 En jeu > En juego, 325
 En ordre > En orden, 324
 En quarantaine > En cuarentena, 347
 En règle > En regla, 524
 En retard > Con retraso, 211
 En route > En marcha, 40
 En sûreté > A salvo, 682
 En vitesse > **A toda mecha**, 568
 En voix > En voz, 315
 Par brassées > **A manos llenas**, 616
 Par mégarde > Por casualidad, 370
 Sans doute > Sin duda, 155
 Sans merci > Sin cuartel, 99
 Sans quartier (pavillon) > **La bandera pirata** / sin cuartel, 273
 Sous clé > Bajo llave, 643
 Sur pied > En pie, 157
 Sur place > **Aquí mismo**, 625

2— PDETC. Preposición + determinante [todos] + Nucleo [Sustantivo, adjetivo]

À aucun prix > A ningún precio, 523
 À deux pas > A dos pasos, 519
 À l'abri > **A cubierto**, 70
 À l'écart > **A distancia**, 347
 À l'instant > Al instante, 382
 À l'insu de < **A escondidas**, 626
 À l'œuvre > **En acción**, 100
 À la lettre (Au pied de la lettre) > **Al pie de la letra**, 299
 À la merci de > **A merced de**, 91
 À la place de > En el lugar de, 576
 À la remorque > **A remolque**, 582

À l'aise > A sus anchas, 611
 À l'unanimité > **Por unanimidad**, 184
 À mon avis > En mi opinión, 339
 À sa façon > **De las suyas**, 48
 À son tour/C'est à son tour > A su vez/Tocarle a, 262
 À tout hasard > **Por si acaso**, 257
 À tout instant > En todo instante, 459
 À tout prix > A todo precio, 182
 À toute allure > A toda marcha, 241
 À toute vitesse > A toda velocidad, 147
 À toutes jambes > **Salir por piernas**, 620

Au (grand) complet > Al completo, 94
 Au chevet > A la cabecera, 333
 Au fond > En el fondo, 390
 Au juste > **En concreto**, exactamente, 531
 Au large > **A distancia**, 371
 Aux troussees > En los talones, 31
 Dans le décor > En la cuneta, 526
 Dans le fond > En el fondo, 533
 De la sorte > De esta manera, 350
 De nos jours > **Hoy día**, 551
 De son (plein) gré > De buen grado, 355
 De tout cœur > De todo corazón, 602

De toute façon > De todos modos, 679
 En deux mots > En dos palabras, 290
 En même temps > **Al mismo tiempo**, 216
 Entre les mains > **En manos de**, 226
 Jusqu'au bout (résister) > Hasta el final (resistir), 496
 Par-dessus la tête > **Hasta arriba**, 436
 Pendant ce temps > Durante este tiempo, 92
 Sous les verrous > **Entre rejas**, 176
 Sur le pouce > **En/de pie**, 334
 Sur les lieux > Sobre el terreno, 561
 Sur ses gardes > **En guardia**, 101

3— PAC. (Preposición) + (det.1, artículo) + Adjetivo/adverbio + (det.) + Nucleo (sustantivo)

A la belle étoile > Al sereno, 207
 À la première heure > **A primera hora**, 600
 À petit feu > A fuego lento, 276
 À plat ventre > **Cuerpo a tierra**, 546
 À plein nez > **De lejos**, 678
 À plein tube > A todo gas, 208
 Au premier abord > **Al pronto**, 690
 De bon cœur (rire) > **Con ganas** (reirse), 418

De bonne foi > De buena fe, 154
 Du même côté > Del mismo lado, 223
 De grand cœur > De todo corazón, 686
 Du premier coup > **A la primera**, 402
 En bonnes mains > En buenas manos, 541
 En plein soleil > A pleno sol, 537
 Sous bonne garde > A buen recaudo, 396

4 — PAC. (Preposición) + (Determinante, Artículo) + Adverbio + Nucleo [adjetivo, adverbio]

Un peu partout > **Por todas partes**, 701
 À tout jamais > Para siempre jamás, 356

Pas encore > Todavía no, 375

5 — PCA. (Prep.) + (det.) + Núcleo + Modificador + (compl. del modificador)

À bout portant > **A quemarropa**, 117
 À bras ouverts > Con los brazos abiertos, 619
 À la queue leu leu > **En fila india**, 67

À l'heure qu'il est /une heure pareille > **A esta hora/ A estas horas**, 328
 À pied sec > A pie seco, 572
 De pied ferme > A pie firme, 73

6 — PCDC. (Prep.) + (det.) + Nucleo + de + Compl. de N.

À fleur d'eau, à fleur de > **A flor de agua**, 242
 À portée de la main > **Al alcance de la mano**, 698
 À tout bout de champs > **A cada rato**, 642
 À vue d'œil > **A ojos vista**, 245
 Au dessus de tout soupçon > **Por encima de toda sospecha**
 Au premier coup d'œil > **Al primer golpe de vista**,
 Aux frais de la princesse (la reine, au Canada)
 > **Disparar con pólvora del rey**, 669
 Du fond du cœur > **Desde el fondo del corazón**, 445

7— PCPC. (Prep.1) + (det.) + Nucleo 1 [sust., adj., adv.] + Complemento sust., adj., adv. NO introducido por de

Côte à côte > **De costado**, 274
 De long en large > **A lo largo y a lo ancho**, 357
 De mieux en mieux > **De bien en mejor**, 636
 De part en part > **De lado a lado**, 500
 De plus en plus > **Más y más**, 458
 De temps en temps > **De cuando en cuando**, 329
 D'heure en heure > **De hora en hora**, 668
 Du matin au soir > **De la mañana a la noche**, 558
 D'une minute à l'autre > **De un momento a otro**, 201
 La mort dans l'âme > **Con el corazón**

8 — PCONJ. (Prep.1) + (det.1) + N1 [sust., adj., adv.] + conjunción + (Prep 2) + (det.2) + N2 [sust. adj. adv.]

Au fur et à mesure que > **A medida que**, 466
 Au pain sec et à l'eau > **A pan y agua**, 295

En coup de vent > **Como un huracán**, 592
 En danger de mort (être) > **En peligro de muerte**, 469
 En ordre de marche > **En orden de marcha**, 569
 L'un de l'autre / l'un l'autre > **Al uno del otro**, 80
 Pour des queues de cerises > **(pelear) Por un quitame allí esas pajas**, 293
 Sans l'ombre d'un doute > **Sin la sombra de una duda**
 Sur le tournant de la pomme > **Por detrás del coco**, 470

encogido, 478
 Les quatre fers en l'air > **Patatas arriba**, 442
 Petit à petit > **Poco a poco**, 591
 Peu à peu > **poco a poco**. 477
 Pour rien au monde > **Por nada del mundo**, 220
 Rien à faire > **Nada que hacer**, 261
 Tout à coup > **De golpe**, 249
 Tout à fait > **Por completo**, 386
 Tout à l'heure > **En breve**, 188
 Tout au plus > **Todo lo más**, 215
 Une fois pour toutes > **De una vez por todas**, 400

Au nez et à la barbe > **En las barbas de alguien / en las narices**, 51

Bel et bien > Alto y claro, 192
 Coûte que coûte > Cueste lo que cueste, 55
 En chair et en os > En carne y hueso, 20
 Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494
 Jour et nuit > Día y noche, 387
 Mort ou vif > Vivo o muerto, 145

Par delà les mers et les monts > A través de mares y montañas, 326
 Pieds et poings liés > **Atado de pies y manos**, 395
 Sans tambours ni trompettes > **A la chita callando**, 663

9 — PCDN. (Prep.1) + (det.) + Nucleo + complemento libre introducido por de. Algunas de estas UFS son también locuciones preposicionales como à bord/à bord de

À l'abri > Al abrigo, 70
 À l'écart > A distancia, 347
 À la merci de > A merced de, 91
 À la place de > En el lugar de, 576

Au chevet > A la cabecera, 333
 Au fond > En el fondo, 390
 Aux trousses > En los talones, 31
 Entre les mains > En manos de, 226

10 — PCPN. Prep.1) + (det.) + Nucleo + complemento libre no introducido por de

Côte à côte (dans) > De costado, 274

11— PV. (Preposición) + Verbo + (complemento)

En attendant > **Mientras tanto**, 190

Sans crier gare > **Sin previo aviso**, 383

12 — PF. (Preposición) / (Conjunción) + frase [Las dos están clasificadas como fórmulas rutinarias en nuestro corpus]

si le coeur vous

en dit**tu va voir**

13 — PJC. Conjunción + conclusión anterior

Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494

6.2.4. Estructuras comparativas construidas con “como”.

Las consideramos locuciones porque, aunque aparentemente su sentido parezca literal, en realidad no están diciendo lo que parece que dicen. En “ronfler comme une marmotte”, no se está diciendo que se ronque como una marmota; es decir, no se compara el sonido de la respiración, ni las pulsaciones, ni la postura, no se está comparando nada, lo que se está diciendo es que se duerme profundamente.

6.2.4.1. Pautas sintácticas de las locuciones comparativas según la gramática de M.Gross.

Tabla según modelo de M. Gross, (1985:116)			
CLASE	ESTRUCTURA	EJEMPLOS DEL CORPUS	Nº
PECO	Adj. comparado + comme + (det.) + comparante	Muet comme une carpe > Mudo como un pez, 521	8
PVCO	Verbo + comme + (determinante) + Nucleo	Ronfler comme une marmotte > Roncar como una marmota, 12	6
PPCO	Verbo + comme + prep. + (det.) + Nucleo	Marcher comme sur roulettes > Ir sobre ruedas, 123	2

Las consideramos locuciones porque, aunque aparentemente su sentido parezca literal, en realidad no están diciendo lo que parece que dicen. En “ronfler comme une marmotte”, no se está diciendo que se ronque como una marmota; es decir, no se compara el sonido de la respiración, ni las pulsaciones, ni la postura, no se está comparando nada, lo que se está diciendo es que se duerme profundamente.

Esto supone una analogía más, como es la analogía que se establece en “faltarle a alguien un tornillo” si se dijera “su cabeza va mal como un motor sin un tornillo. Simplemente se enuncian en modo comparativo, su claridad o no, dependen del elemento comparante.

Contemplamos otras razones para incorporarlas a nuestra lista de locuciones expresivas:

- Algunas incorporan elementos idiomáticos, propios de la cultura de su lengua, ya que, cuando se dice *Arriver comme les carabiniers d'Offenbach* > *A buenas horas mangas verdes*, 621, este comparante resulta bastante más idiomático a la hora de hacer una traducción que si se dice “Tardar como un caracol”, algo evidente en la mente de cualquier hablante.
- También pueden formarse mediante elementos no composicionales en su parte comparante, como en *Entrer comme dans un moulin* > *Entrar como Pedro por su casa*, 321
- Suelen aportar una carga connotativa, en efecto, estas comparaciones expresan el grado más alto de una cualidad según el imaginario colectivo, son paradigmáticas rozando la exageración, lo cual les otorga un alto nivel de sentido connotativo que hay que traducir con cuidado. Ello nos deja ver que, también en estas comparaciones, tiene más valor expresivo la locución más “opaca”, que en este caso es la que incluye un contrasentido o una ironía.

Veremos si en nuestro corpus las locuciones se corresponden en cuanto al grado de comparación o acuden a una intensidad diferente en cada lengua, y constataremos si el estereotipo coincide o se produce un cambio semántico en el término comparante, el término comparado será el mismo.

En francés y español, hay otras maneras de expresar la comparación, mediante el complemento del nombre: “avoir une faim canine/de loup” (tener un hambre canina/de lobo), “avoir une peur bleue” (tener un miedo de muerte), o en construcciones con “faire”, donde se interpreta “actuar igual que lo hace...”; ejemplo: “faire le zouave” (hacer el indio), pero no se van a incluir en el grupo de las comparativas en nuestro estudio

No hay acuerdo entre los autores para encuadrar las oraciones comparativas que encontramos en la comparación estereotipada. En los diccionarios suelen aparecer como locuciones verbales o adjetivas. Gloria Corpas las considera adjetivas, pero Maurice Gross considera que son adverbiales y distingue tres clases entre las introducidas por “comme”.

Nos inclinamos por catalogarlas entre las locuciones adverbiales; se podría colegir que las que complementan un adjetivo o participio: “muet comme une carpe”, son una extensión del adjetivo y que las que completan a un verbo forman parte de una locución verbal: “ronfler comme une marmotte”, pero en realidad es más razonable pensar que son adverbios modificando como tales a un adjetivo y a un verbo; ya que estas comparaciones significan la manera o un grado alto de la cualidad o la acción: “muy mudo”, “dormir mucho”. El hecho de que, siendo locuciones, su sentido debe ser unitario y no composicional es otra de las razones que apoyan esta consideración de significación adverbial.

6.2.4.2. Locuciones comparativas del corpus

Desarrollamos el contenido de la tabla con las UFS de nuestro corpus. Las formas que no coinciden en la clase aparecen en negrita.

a - Adjetivo comparado + comme + (determinante) + comparante. N° de UFS: 8. No coinciden: 3

Un homme comme on n'en fait plus > **De los que ya no hay**, 499

Lent comme une tortue > Como una tortuga, 74

(Être) Gros-Jean comme devant > (Seguir) **en la inopia**, 104

Heureux comme un roi > Feliz como una

perdiz, 560

Muet comme une carpe > Mudo como un pez, 521

Plantée comme une souche > Plantada como un poste, 628

Simple comme bonjour > **Un juego de niños**, 421

Têtu comme une mule > Terco como una mula, 582

b - Verbo + comme + (determinante) + Nucleo. N° de UFS: 6. No coinciden: 1

Arriver comme les carabiniers d'Offenbach >

A buenas horas mangas verdes, 621

Prendre comme un rat > Cazar como a una rata, 65

Mourir comme un rat > Morir como una rata, 181

Ronfler comme une marmotte > Roncar

como una marmota, 12

Tomber comme une masse > Caer como un fardo, 657

Tuer/abattre/crever comme un chien > matarlo como a un perro, 29

c - Verbo + comme + (Alguien/algo) + prep.+ (det.) + N. N° de UFS: 2. Sin coincidencia: 0

Entrer comme dans un moulin > Entrar como Pedro por su casa, 321

Marcher / aller comme sur roulettes > Ir sobre ruedas, 123

6.2.5. Resultados en cuanto a la coincidencia en la estructura

N° total de locuciones adverbiales analizadas: 185

N° total de coincidencias de estructura: 135

N° total de NO coincidencias en la estructura: 50

6.2.5.1. Locuciones donde no hay coincidencia total en la construcción

(Être) Gros-Jean comme devant > (Seguir) en la inopia, 104

À bout portant > A quemarropa, 117

À bras ouverts > Con los brazos abiertos, 619

À l'abri > A cubierto, 70

À l'écart > A distancia, 347

À l'insu de < A escondidas, 626

À l'œuvre > En acción, 100

À la merci de > A merced de, 91

À la première heure > A primera hora, 600

À la queue leu leu > En fila india, 67

À la remorque > A remolque, 582

À l'heure qu'il est > A esta hora, 328

À l'unanimité > Por unanimidad, 184

À portée de la main > Al alcance de la mano, 698

À présent > Al presente, 475

À sec > Ni una gota, 397

À sa façon > De las suyas, 48

À tire-larigot > A pleno pulmón, 456

À une heure pareille > A estas horas, 328

Arriver comme les carabiniers d'Offenbach >

A buenas horas mangas verdes, 621

Au dessus de tout soupçon > Por encima de toda sospecha, 425

Au fur et à mesure que > A medida que, 466

Aux frais de la princesse (la reine, au Canada) > Disparar con pólvora del rey. 669

D'abord > Antes de nada (de entrada), 652
 De la sorte > De esta manera, 350
 De nos jours > Hoy día, 551
 Du premier coup > A la primera, 402
 En coup de vent > Como un huracán, 592
 En douce > A escondidas, 7
 En même temps > Al mismo tiempo, 216
 En plein soleil > A pleno sol, 537
 En vitesse > A toda mecha, 568
 Entre les mains > En manos de, 226
 Par brassées > A manos llenas, 616
 Par delà les mers et les monts > A través de mares y montañas, 326
 Par-dessus la tête > Hasta arriba, 436
 Pendant ce temps > Mientras tanto, 92
 Sans crier gare > Sin previo aviso, 383

Sans tambours ni trompettes > A la chita callando, 663
 Simple comme bonjour > Un juego de niños, 42
 Sous les verrous > Entre rejas, 176
 Sur le pouce > En/de pie, 334
 Sur place > Ahí mismo, 625
 Sur ses gardes > En guardia, 101
 Tout à coup > De golpe, 249
 Tout à fait > Por completo, 386
 Tout à l'heure > En breve, 188
 Un homme comme on n'en fait plus > De los que ya no hay, 499
 Un peu partout > Por todas partes, 702
 Une fois pour toutes > De una vez por todas, 400

6.2.5.2. Equivalencias entre las locuciones adverbiales traducidas

Veremos los resultados del estudio en cuanto a las equivalencias entre la forma francesa y la española que se ha elegido en la traducción.

1.- Correspondencia total: (65 + 21)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, salvo excepciones gramaticales. (65)

(De côté) du même côté > Del mismo lado, 223
 À aucun prix > A ningún precio, 523
 À bord > A bordo, 548
 À coups > A golpes, 300
 À deux pas > A dos pasos, 519
 À fleur d'eau, à fleur de > A flor de agua, 242
 À fond > A fondo, 646
 À gogo > A gogó, 697
 À l'instant > Al instante, 382

À la lettre/Au pied de la lettre > Al pie de la letra, 299
 À l'aise > A sus anchas, 611
 À moitié > A medias, 590
 À mon avis > En mi opinión, 339
 À peine (temporal) > A penas (hace poco), 680
 À peine > A penas (difícilmente), 193
 À pic > a pico, 593
 À pied > A pie, 131
 À pied sec > A pie seco, 572

À temps > A tiempo, 354
 À tout prix > A todo precio, 182
 À toute allure > A toda marcha, 241
 À toute vitesse > A toda velocidad, 147
 Au (grand) complet > Al completo, 94
 Au chevet > A la cabecera, 333
 Au premier coup d'œil > Al primer golpe de vista, 214
 Aux troussees > En los talones, 31
 Coûte que coûte > Cueste lo que cueste, 55
 D'habitude > De costumbre, 502
 Dans le fond > En el fondo, 533
 D'avance > De antemano, 583
 De bonne foi > De buena fe, 154
 De côté /du même côté > Del mismo lado, 223
 De grand cœur > De todo corazón, 686
 De pied ferme > A pie firme, 73
 De près > De cerca, 509
 De tout cœur > De todo corazón, 602
 De toute façon > De todos modos, 679
 D'heure en heure > De hora en hora, 668
 Du fond du cœur > Desde el fondo del corazón, 445
 Du matin au soir > De la mañana a la noche, 558
 En bonnes mains > En buenas manos, 541
 En chair et en os > En carne y hueso, 20

En cours > En curso, 450
 En danger de mort (être) > En peligro de muerte, 469
 En deux mots > En dos palabras, 290
 En jeu > En juego, 325
 En ordre > En orden, 324
 En ordre de marche > En orden de marcha, 569
 En quarantaine > En cuarentena, 347
 En règle > En regla, 524
 En route > En marcha, 40
 En sûreté > A salvo, 682
 En voix > En voz, 315
 Jour et nuit > Día y noche, 387
 Jusqu'au bout (résister) > Hasta el final (resistir), 496
 L'un de l'autre /l'un l'autre > Al uno del otro, 80
 Par mégarde > Por casualidad, 370
 Pas un mot > Ni media/una palabra, 427
 Pas un sou > Ni un céntimo, 644
 Peu à peu > Poco a poco, 477
 Sans doute > Sin duda, 155
 Sans l'ombre d'un doute > Sin la sombra de una duda, 632
 Sans quartier (pavillon) > Sin cuartel, 273
 Sous clé > Bajo llave, 643
 Sur les lieux > Sobre el terreno, 561

b) Total parcial. Equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves. (21)

À bras ouverts > Con los brazos abiertos, 619
 À la place de > En el lugar de, 576
 À l'unanimité > Por unanimidad, 184
 À revers > Por detrás, 410
 À tout instant > En todo instante, 459

Au dessus de tout soupçon > Por encima de toda sospecha, 425
 Au fond > En el fondo, 390
 De long en large > A lo largo y a lo ancho, 357

De plus en plus > Más y más, 458	220
En même temps > Al mismo tiempo, 216	Sur le tournant de la pomme > Por detrás del coco, 470
En plein soleil > A pleno sol, 537	Sur pied > En pie, 157
En retard > Con retraso, 211	Sur ses gardes > En guardia, 101
Entre les mains > En manos de, 226	Tout au plus > Todo lo más, 215
Et patati, et patata > Y que patatín que patatán, 494	Une fois pour toutes > De una vez por todas, 400
Mort ou vif > Vivo o muerto, 145	
Pour rien au monde > Por nada del mundo,	

2.- Correspondencia formal con variante léxica o semántica (9 + 6)

a) Absoluta, misma construcción formal, con un término diferente aunque del mismo sentido. (9)

Au nez et à la barbe > En las barbas de alguien, 51	Par delà les mers et les monts > A través de mares y montañas, 326
De mieux en mieux > De bien en mejor, 636	Pas encore > Todavía no, 375
De temps en temps > De cuando en cuando, 329	Petit à petit > Poco a poco, 591
D'une minute à l'autre > De un momento a otro, 201	Sans merci > Sin cuartel, 99
	Sous bonne garde > A buen recaudo, 396

b) Formal parcial. La construcción formal presenta alguna variante. (6)

À pain sec et à l'eau > a pan y agua, 295	Pieds et poings liés > Atado de pies y manos, 395
À pain sec et à l'eau > a pan y agua, 295	Rien à faire > Nada que hacer, 261
Au fur et à mesure que > A medida que, 466	Sous les verrous > Entre rejas, 176

3.- Correspondencia léxica y semántica (11+3+5)

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica (11)

À petit feu > A fuego lento, 276	De nos jours > Hoy día, 551
À tout jamais > Para siempre jamás, 356	De part en part > De lado a lado, 500
À toutes jambes > por piernas (salir), 620	De son (plein) gré > De buen grado, 355
À vue d'œil > A ojos vista, 245	Pendant ce temps > Mientras tanto, 92
Côte à côte > De costado, 274	Tout à coup > De golpe, 249

Un peu partout > Por todas partes, 702

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica. (3)

À l'heure qu'il est > A esta hora, 328

Du premier coup > A la primera, 402

À une heure pareille > A estas horas, 328

c) Léxica y semántica leve: los términos solo comparten campo semántico. (5)

À plat ventre > Cuerpo a tierra, 546

À tout hasard > Por si acaso, 257

À son tour/C'est à son tour > A su vez/Tocarle a, 262

En coup de vent > Como un huracán, 592

Sur le pouce > En/de pie, 334

4.- Solo correspondencia conceptual. Expresiones diferentes, pero mismo significado. (34 +2)

a) Equivalencia conceptual total, con la misma acepción (34)

À blanc (Chargés) > De fogueo, 88

Dans le décor > En la cuneta, 526

À bout portant > A quemarropa, 117

De bon cœur (rire) > Con ganas (reirse), 418

À l'abri > A cubierto, 70

De la sorte > De esta manera, 350

À l'œuvre > En acción, 100

En attendant > Mientras tanto, 190

À la belle étoile > Al sereno, 207

En douce > A escondidas, 7

À la queue leu leu > En fila india, 67

En vitesse > A toda mecha, 568

À plein nez > De lejos, 678

(Être) Gros-Jean comme devant > (Seguir) en la inopia, 104

À plein tube > A todo gas, 208

La mort dans l'âme > Con el corazón encogido, 478

À sec > Ni una gota, 397

À son façon > De las suyas, 48

Les quatre fers en l'air > Patas arriba, 442

À tout bout de champs > A cada rato, 642

Par brassées > A manos llenas, 616

Arriver comme les carabiniers d'Offenbach >

Par-dessus la tête > Hasta arriba, 436

A buenas horas mangas verdes, 621

Pour des queues de cerises > por un quitame allí esas pajas, 293

Au juste > En concreto, 531

Sans crier gare > Sin previo aviso, 383

Au large > A distancia, 371

Sur place > Ahí mismo, 625

Au premier abord > Al pronto, 690

Tout à fait > Por completo, 386

Aux frais de la princesse (la reine, au Canada) > Disparar con pólvora del rey. 669

Tout à l'heure > En breve, 18

Bel et bien > Alto y claro, 192

D'abord > Antes de nada (de entrada), 652

b) Conceptual parcial (2)

Sans tambours ni trompettes > A la chita
callando, 663

À tire-larigot > A pleno pulmón, 456

6.2.6. Conclusiones

De 185 UFS tenemos 135 con la misma estructura, y una correspondencia total de 84 formas. Son muy similares las locuciones adverbiales comparadas. Las diferencias se multiplican según lo haga su carga expresiva: Pour des queues de cerises > por un quitame allí esas pajas, 293. Se puede concluir que ninguna ha presentado un problema serio en cuanto a su traducción, pues todas ellas se encuentran en los diccionarios. Hay sorpresas, como, *sans tambours ni trompettes* > *a la chita callando*, aparentemente, significaría “sin ceremonia”, pero se trata de la discreción.

Algunas son fórmulas de intensidad y se han traducido por la locución precisa en el contexto de la viñeta, como *à tire-larigot* > *A pleno pulmón*, *Bel et bien* > *Alto y claro*. Otras presentan cambios léxicos leves con respecto a la forma española, como *par delà les mers et les monts* > *A través de montes y valles*. Otras veces el cambio es solo de posición como en *Mort ou vif* > *Vivo o muerto*. Y tenemos hasta una locución inventada: *Sur le tournant de la pomme* > *Por detrás del coco*.

Equivalencia		Adverbiales (185)	Estadística %
Total	absoluta	65	41,7
	parcial	21	13,5
Formal	absoluta	9	5,8
	parcial	6	3,8
Léxica y semántica	absoluta	11	7,1
	parcial	3	1,9
	leve	5	3,2
Contextual	absoluta	34	21,8
	parcial	2	1,3
Imposible con UF		0	0

6.3. Locuciones nominales

6.3.1. Introducción y definiciones

Para intentar clasificar y comprender bien las expresiones nominales del corpus, acudimos, como venimos haciendo, al *Manual de la Nueva Gramática* de la Academia, al *Manual de Fraseología Española* de Corpas y a dos obras de Mario García-Page; en la primera (2011, vol. 38: 127-170), *Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno?*, el autor separa los falsos nombres compuestos o sintagmas nominales (hombre clave) de los nombres compuestos a los que llama “compuestos sintagmáticos” (hombre rana). En la segunda (2012: 79-108): *Pourquoi «perrito caliente» n’est pas la même chose que «patata caliente» ?*,

Tenemos, pues, tres tipos de combinaciones nominales sobre cuya clasificación sigue sin haber acuerdo:

- Sintagmas apositivos o colocaciones
- Locuciones nominales
- Compuestos sintagmáticos o nombres compuestos

Los dos primeros pertenecen a la fraseología, fijados en la lengua y en el sistema, respectivamente (Corpas, 1996); al tercero, algunos teóricos los dejan fuera de los fraseologismos, mientras otros los consideran también locuciones. Los veremos uno a uno.

6.3.1.1. Sintagma apositivo, colocación

Entre las formas del corpus, encontramos ciertos grupos nominales que actúan como una combinación fija con sentido composicional. Mario García-Page los considera sintagmas apositivos semilexicalizados, poniendo de ejemplo: “negocio redondo” o “estudiante modelo”.

Recordemos que las colocaciones son combinaciones de palabras que aparecen juntas sin ningún motivo aparente, aparte de la costumbre, que obligue a esta unión. Como la mayoría de los fraseologismos son privativos de cada lengua, por ello su importancia a la hora de la traducción. Así, los españoles decimos “vino tinto”, mientras que los franceses dicen “vin rouge”, (rojo). No hay ninguna razón objetiva para que eso sea así, pero ya vimos que según la teoría de Corpas, las colocaciones son generadas por la norma, lo cual explica esta capacidad aleatoria.

“... las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica...” (Corpas Pastor, 1996: 66)

Aunque las colocaciones no forman parte de este estudio, estas son las combinaciones que hemos traído a nuestro corpus por su similitud con las locuciones y los nombres compuestos.

Sustantivo y adjetivo:

Faim canine > Hambre canina, 474	Informations frappantes > Noticias impactantes, 287
Froid de canard > Frío del demonio, 362	Peur bleue > Miedo cerval, 683
Idées noires > Ideas negras, 485	

Sustantivo, preposición y sustantivo:

Changement de décor > Cambio de escenario, 489	472
La main de l'homme > La mano del hombre,	Risques du métier > gajes del oficio, 470

6.3.1.2. Nombre compuesto, compuesto sintagmático

No hay unanimidad sobre si los nombres compuestos forman parte de la fraseología. No es el objeto de este estudio determinar esto, lo son las unidades fraseológicas expresivas y su traducción; de manera que, formen parte o no, necesitamos diferenciar unas unidades de otras para traducirlas por una forma equivalente.

Un nombre compuesto es el aquel cuyo significante contiene más de un lexema y un solo significado.

Goosse (1993/2004:176), un mot « quoique formé d'éléments graphiquement indépendants, est composé dès le moment où il évoque dans l'esprit non les images distinctes répondant à chacun des mots composants mais une image unique. »

Llamamos compuesto sintagmático a un sintagma equivalente a un sustantivo, constituido por un conjunto de palabras con unidad léxico- semántica, y con independencia gramatical y gráfico-fonética.

Lehmann et Martin-Berthet confirman esta definición y establecen la diferencia entre los compuestos y los sintagmas libres (Lehmann et Martin-Berthet, 2000) mediante la aplicación de criterios sintácticos, referenciales y semánticos a los que recurriremos más adelante.

- El criterio sintáctico nos lleva a proponer modificaciones sintácticas y sustituciones paradigmáticas

- El criterio referencial nos permite establecer que la fijación de una unidad lexical se basa en la existencia de un referente único.
- El criterio semántico nos permite establecer que el nombre compuesto tiene su propio sentido independiente de la suma de los sentidos de cada uno de sus constituyentes. Los semas que conforman el significado de estos pueden formar parte del mismo campo semántico del sentido total o no hacerlo.

En francés y español, se producen los mismos fenómenos, Los sintagmas, N + Preposición + N / Infinitivo forman locuciones prepositivas. Solo varían ciertos detalles de su composición debido a las diferentes reglas ortográficas: Cuando únicamente hay un lexema, decimos que es un nombre simple; si están formados por más de una raíz, estamos ante un nombre compuesto. Estos pueden estar contruidos de maneras diferentes.

- a) Compuesto unificado, posee dos raíces, como téléphone

Coup de téléphone > Llamada de teléfono, 47

- b) Compuesto con un apóstrofe: no tenemos ninguno en español ni en nuestro corpus, “aujourd'hui”

- c) Compuesto unido por un guion, no lo tenemos en nuestro corpus de UFS nominales, pero existen en español.

À tire-larigot > A pleno pulmón, 456

- d) Compuesto sintagmático, aquel entre cuyas unidades aparecen espacios

Chair de poule > Carne de gallina, 659

Seguidamente, diferenciamos entre compuestos por razones flexivas: como son los numerales, las formas compuestas de los verbos, los artículos partitivos, etc., que no son parte de la fraseología, y compuestos unidos por razones léxicas: los compuestos sintagmáticos, que a su vez pueden ser nombres compuestos o locuciones nominales.

6.3.1.3 Locución nominal

Una Locución nominal básicamente es una combinación de palabras cuyo sentido unitario equivale a un sustantivo. Según el DRAE:

Locución nominal > locución sustantiva Tb. ~ substantiva. 1. f. Gram.: locución que se asemeja a un sustantivo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., el más allá, el qué dirán.

De acuerdo con esta definición, para ser una locución solo hace falta que la forma denomine un ente específico, sea concreto o abstracto, lo cual elimina a las descripciones, “un coup avec la main” es un golpe dado con la mano, mientras que un “coup de main” refiere a un tipo de acción.

Además, admite las locuciones de sentido recto y las de sentido figurado, solo da a entender que su sentido es unitario, es decir, las formas compuestas de sentido literal del tipo “coup de pied” (patada) y las de contenido figurado, sean claras por la obviedad de su metáfora en “cage d’or” (prisión) o sean opacas como “Le violon d’Ingres” (afición), pertenecerían a la misma clase.

En este primer nivel de observación, ya vemos que, si hay posibilidad de confusión entre combinaciones fijas o combinaciones libres, aparecen ciertas marcas sintácticas como la ausencia de artículo haciéndonos ver que estamos ante una locución; así percibimos la diferencia entre “un chien de la rue” (un perro de la calle) y “un chien de rue” (un perro callejero). La pista nos la da la clase de determinante, si dijéramos “un chien de ma rue” no tendría el mismo sentido.

En otras ocasiones, como en “faux pas” (paso en falso), salimos del sentido recto de pisar mal y nos referimos a cometer un error, extrapolando la situación a otra similar por analogía. Esto es importante, pues es la cualidad de generalización la que en ocasiones va a determinar su pertenencia a una clase específica.

6.3.2. Límites y características de los grupos nominales lexicalizados

Con las locuciones nominales, continuamos en la línea que estamos siguiendo con todas las locuciones, sabemos que deben cumplir, en mayor o menor grado, los requisitos fundamentales de estas unidades: pluriverbalidad, fijación, idiomatidad y lexicalización, los estudiaremos aplicados a nuestro corpus, aunque veremos que tampoco estos parámetros serían suficiente para encuadrarlas porque todas estas unidades comparten propiedades.

Puesto que hay que diferenciar entre los sintagmas apositivos y la locución nominal, volvemos a teoría de las esferas. Según Corpas, las locuciones se consideran unidades del sistema de la lengua porque no admiten cambios, alteraciones o sustituciones de sus componentes sin ocasionar anomalías o alteraciones semánticas, lo cual presupone una serie de propiedades y restricciones.

Leyendo a los lingüistas especializados observamos dos corrientes, una, como postula, García-Page considera la existencia de nombres compuestos y locuciones nominales y otra, como plantea Corpas, considera que ambas pertenecen a la misma clase. Ambos coinciden en que, si bien se perciben ciertas diferencias desde el punto de vista práctico, desde el punto de vista teórico no se pueden delimitar porque en forma y en funciones coinciden totalmente.

6.3.2.1. El Manual de la Nueva Gramática de la Academia

El contenido del Manual es sucinto, pero al ser una obra de contrastada autoridad y de amplia difusión es interesante partir de sus conceptos básicos y saber cómo sus gramáticos las clasifican

Sobre las unidades que nos ocupan, el Manual, por un lado, da por válida la existencia de los nombres compuestos a los que denomina “compuestos sintagmáticos”:

3.2.1c Aunque existen restricciones y casos particulares, los compuestos sintagmáticos de nombre y adjetivo suelen pluralizar sus dos segmentos: *boinas verdes* (y no *boina verdes*), *cabezas rapadas* (y no *cabeza rapadas*), *pieles rojas* (y no *piel rojas*).

y, por otro, a las locuciones nominales, a las que describe como un “grupo sintáctico lexicalizado” que constituye una sola pieza léxica, y cuyo nombre depende de la función sintáctica desempeñada.

1.5.2 Grupos sintácticos lexicalizados y semilexicalizados

1.5.2a El concepto de GRUPO SINTÁCTICO se suele usar en el sentido de GRUPO SINTÁCTICO LIBRE, es decir, creado mediante la combinación de categorías gramaticales de acuerdo con los principios de la sintaxis. Se reconoce también la estructura de un grupo sintáctico en las LOCUCIONES o grupos de palabras LEXICALIZADOS —es decir, ya formados y generalmente incluidos en los diccionarios— que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre. Así, la locución nominal *ojo de buey* designa cierta claraboya, y la locución verbal *tomar el pelo*, la acción de burlarse de alguien. El sentido de estos grupos no se obtiene COMPOSICIONALMENTE (es decir, combinando las voces que los constituyen), aunque algunos son relativamente transparentes: *de principio a fin*, *fuera de lugar*, *por fortuna*.

Pero junto a “cabeza de turco”, que es una locución, pone de ejemplo “ojo de buey”, que es un nombre compuesto igual que el “boina verde” del texto superior. Si el nombre “boina verde” obtiene sentido de un soldado con boina verde, el nombre “ojo de buey” lo obtiene de la observación del ojo de un buey.

Se produce una cierta contradicción, ya que por un lado determina que *el sentido de estos grupos no se obtiene composicionalmente*, y por otro reconoce que *el segundo elemento aporta información determinativa*.

sustantivos: *bocacalles* (no *bocascales*), *casatiendas* o *cumulonimbos*. Cuando los dos sustantivos se escriben separados pero constituyen una unidad léxica en la que el segundo elemento aporta información determinativa, solo se marca el plural en el primero: *años luz*, *buques escuela*, *café teatro*, *ciudades dormitorio*, *globos sonda*, *hombres rana*, *muebles bar*, *niños prodigio*, *operaciones retorno*, *peces espada*, *sofás cama*. Los sustantivos *macho* y *hembra* no se pluralizan tampoco cuando modifican

Esto nos lleva a la conclusión de que el Manual considera que los compuestos sintagmáticos son locuciones independientemente del sentido composicional. Por esa razón vemos juntos “cabeza de

turco” y “pata de gallo”, cuando se supone que la primera sería locución y la segunda, nombre compuesto.

1.5.2c Suelen reconocerse los siguientes tipos de locuciones (los ejemplos que se proporcionan pueden estar restringidos solo a ciertas áreas): **LOCUCIONES NOMINALES: caballo (o caballito) de batalla, cabeza de turco, media naranja, pata de gallo,**

Ya pensábamos encuadrar al *Manual* entre los teóricos que no hacen distinguos entre locuciones nominales y compuestos sintagmáticos, cuando leemos: *lo que favorece su interpretación como compuestos en lugar de locuciones nominales.*

persona. El género y el número de estos compuestos es independiente del que corresponde al sustantivo que los encabeza, como se ve en los camisas negras italianos, una relaciones públicas excelente, unos cabezas calientes. Se comportan, pues, como nombres comunes en cuanto al género, lo que favorece su interpretación como compuestos en lugar de como locuciones nominales (recuérdese el § 11.1.3b).

Es decir, no nos permite concluir un criterio claro, menos aún viendo en las definiciones del DRAE a todos los sintagmas nominales mezclados entre sí, cuando en la versión anterior se diferenciaban las locuciones de los compuestos.

6.3.2.2. Comparación entre los sintagmas nominales lexicalizados

Con esta indeterminación, acudimos a las explicaciones de Garcia-Page en sus dos estudios complementarios, enfocados a delimitar los sintagmas apositivos, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales.

En el primero, *Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno?*, traza los límites entre los sintagmas apositivos y los compuestos sintagmáticos. En el segundo, *Les locutions nominales en langue générale. Pourquoi « perrito caliente » n'est pas la même chose que « patata caliente » ?*, se hará lo mismo entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones nominales.

A lo largo de estos estudios se demuestra que entre las unidades ya lexicalizadas existen diferentes grados de lexicalización y fijación, lo cual no ayuda mucho a delimitarlas, puesto que también entre estas y los grupos semilexicalizados se producen los mismos fenómenos. El mismo García-Paje, después de un completo análisis comparativo, concluye que debido a estas coincidencias, la diferencia final está en su significado. Llega a esta conclusión pasando por diferentes fases en las dos obras mencionadas.

Intentaremos comparar las unidades de nuestro corpus desde un punto de vista formal, sintáctico y semántico, pero al ser un corpus reducido y no contar con todas las estructuras, no podemos hacer todas las pruebas y conmutaciones que serían posibles entre estas formas.

6.3.2.2.1. Compuestos sintagmáticos (nombres) / Sintagmas apositivos (colocaciones)

En general, ambas combinaciones no son libres, y aparentemente presentan la misma estructura. Ninguna de las dos formas admite cambios en su estructura interna: inversiones, sustituciones, modificadores o artículos ajenos al conjunto establecido. Al ser grupos nominales, los pueden admitir respecto a la totalidad del grupo. En cuanto a las sustituciones, puede haber variantes formales, pero no combinaciones paradigmáticas.

a) Coincidencia de las estructuras formales:

COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362

NOMBRE: Coup de feu > Disparo, 322

Los motivos para que se formen son los mismos: economía de la lengua y una respuesta a las nuevas situaciones que necesitan significados con nuevas matizaciones. Esta forma de expresión sin nexos de unión se ve más ágil y moderna en las dos formas, pero el hablante las percibe iguales.

b) En las dos no puede haber inversión sintáctica

COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474 >>>>>>>>>>> *canine faim

[illegible]

c) Las dos no admiten complemento en el segundo sustantivo

COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362 >> *Froid de canard américain

[illegible]

d) En las dos la modificación solo puede afectar al conjunto

COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362 > *Un froid de canard aprivoisé

[illegible]

COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362 > Un froid de canard dangereux

[illegible]

e) Las dos formas podrían admitir sufijos

Hay ciertas posibilidades de llevar sufijos como diminutivos, aumentativos o despectivos.

En francés hay posibilidades porque no son derivativos, en español, solo sucede, como veremos

NOMBRE: Vols à la tire > Robos de carteras, 264 >>>>>>>> Petits vols à la tire

La llevan en el primer sustantivo, en la estructura N1 + de + N2

[illegible]

NOMBRE: Coupe(s) réglée(s) >>>>>>>>>>>>>> Tala controlada, 264

COMPUESTO: Coupe réglée > Tala controlada, 264 >>>> *coupe inattendue et réglée

6.3.2.2.2. Nombres compuestos / Locuciones nominales

Dijimos anteriormente que los compuestos sintagmáticos a su vez pueden ser nombres compuestos o locuciones nominales; llegados a este punto, veamos las propiedades que los diferencian.

a) Pluriverbalidad y estructuras:

Todas las unidades, incluso una de ellas, que deja la casilla vacía: “espéce de”, oscilan entre dos y cinco palabras y muestran las mismas estructuras combinatorias. Por ejemplo:

N + A

LOCUCIÓN: Coup monté > Golpe de efecto, 314

COMPUESTO: Coupe réglée > Terreno abonado, 264

N + de + N

LOCUCIÓN: Jeu d'enfant > Juego de niños, 635

COMPUESTO: Mal de mer > Mareo, 248

b) Idiomaticidad

Las dos formas pueden no tener sentido literal.

LOCUCIÓN: Faux pas > Falso paso, 364 <<<< Mal paso pisando y mala decisión

COMPUESTO: Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 > Edificio en sitio escarpado, no un ave.

c) Fijación

La fijación no es un criterio diferenciador, el compuesto y la locución no la admiten sin dejar de serlo o perder sentido. La colocación es la que ofrece más posibilidades de permutación de sus componentes.

1- No admiten añadidos ni acortamiento por supresión de uno de sus miembros; tampoco se puede interpolar ningún elemento entre los elementos que las forman.

Coup monté > Golpe de efecto, 314 >> *Coup bien monté >> coup monté bien fait

Vent du large > Brisa marina, 178 >> *Vent espagnol du large >> vent du large espagnol

Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347 >>>>>>>>>> petit marin d'eau douce

Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535 >> petite tête de linotte >>> cabecita de chorlito

Faux pas > Falso paso, 364 >>> petit faux pas >>>>>>>>>>>>>>>> pasito en falso

Idées noires > Ideas negras, 485 >>> petites idées noires >>>>>>>>>> ideitas negras

Guy de Maupassant: de l'anecdote au conte littéraire - Página 194



[Bernard P. R. Haezewindt - 1993 - Vista previa - Más ediciones](#)

La página perdida - Página 120



Pedro Antonio Urbina - 1969 - Vista de fragmentos

Lo importante en estos cambios es que con ellos no se cambie el sentido de la combinación, debe continuar siendo una locución, no puede pasar a ser una combinación libre.

L'ange au gilet rouge: Nouvelles - Página 93



Pierre Autin-Grenier - 2007 - Vista de fragmentos - Más ediciones

1024

nominales no se da este caso. Ninguna de ellas admite variaciones. No se podría decir: “Le mal des montagnes espagnoles”, habría que decir: “le mal des montagnes en Espagne”.

Mal des montagnes > Mal de montaña, 574 >>>>>> *Le mal des montagnes espagnoles

4- La commutación lexical no es practicable tampoco, salvo formas igualmente lexicalizadas, que serían variantes, es más fácil que esto suceda en las colocaciones y en los compuestos que en las locuciones, en nuestro corpus hay unidades que admiten variantes:

Faim canine / de loup / de chien > Hambre canina, 474

Nid d'aigles / de vautour > Nido de águilas, 60

En este sentido las variantes suelen ser por familias léxicas o elementos del mismo campo semántico. Los compuestos con coup forman una serie con elementos del cuerpo humano: poing, tête, main, pied, etc.

5- La amalgama gráfica diferencia a los compuestos, que pueden unir sus palabras, pero en nuestro corpus no hay ningún ejemplo.

d) Referencia y denotación

La diferencia fundamental está en la clase de referente. La colocación puede representar cualquier tipo de expresión, es la clase más extensa, no tiene limitaciones, y cualquier diálogo o escrito está cuajado de ellas; el nombre compuesto, como nombre, suele representar entidades físicas.

Continuamente aparecen compuestos para denominar objetos nuevos o que necesitan nuevos matices porque actualmente la ciencia y la tecnología avanzan muy deprisa, por ello, sean de sentido composicional o unitario, la mayoría denotan un objeto tangible. Las locuciones suelen representar referentes abstractos capaces de ser aplicados a situaciones o circunstancias, esto les concede su carácter especial.

Mal des montagnes > Mal de montaña, 574 >>>>>> Molestias de las montañas

Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 >>>>>> Nido de ese ave y refugio en un lugar escarpado

6.3.2.2.3. Colocaciones / Nombres compuestos / Locuciones nominales

Tabla comparativa con la respuesta a los cambios: intercambios, combinaciones, flexiones y demás alteraciones los fraseologismos formados por los sintagmas lexicalizados y semilexicalizados.

Comparación	Colocaciones / Nombres compuestos / Locuciones nominales
Estructuras	<p>LOCUCIÓN: Coup monté > Golpe de efecto, 314</p> <p>N + A COMPUESTO: Coupe réglée > Terreno abonado, 264</p> <p>COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474</p> <p>LOCUCIÓN: Jeu d'enfant > Juego de niños, 635</p> <p>N + de + N COMPUESTO: Mal de mer > Mareo, 248</p> <p>COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362</p>
Idiomaticidad	<p>LOCUCIÓN: Faux pas > Falso paso, 364 > Mal paso y mala decisión</p> <p>COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362 > No hay relación frío/patos.</p> <p>COMPUESTO: Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 > Edificio inaccesible, no un ave</p>
Adición	<p>Coup monté > Golpe de efecto, 314 > *Coup bien monté > coup monté bien fait</p> <p>Peur bleue > Un miedo de muerte, 683 > *Avoir une bleue > Avoir une peur bleue</p> <p>Vent du large > Brisa marina, 178 > *Vent espagnol du large > vent du large espagnol</p>
Diminutivo	<p>Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347 > petit marin d'eau douce</p> <p>Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535 > petite tête de linotte > cabecita de chorlito</p> <p>Faux pas > Falso paso, 364 > petit faux pas > pasito en falso</p> <p>Idées noires > Ideas negras, 485 > petites idées noires > ideitas negras</p>
Marca plural	<p>COLOCACIÓN: Froid de canard > Frío del demonio, 362 > Froids de canard</p> <p>COMPUESTO: Coup de feu > Disparo, 322 > Coups de feu</p> <p>LOCUCIÓN: Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535 > Têtes de linotte</p>
Conmutación (solo lexicalizada)	<p>COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474 > *faim de chien</p> <p>COMPUESTO: Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 > *Nid de faucon</p> <p>LOCUCIÓN: Jeu d'enfant > Juego de niños, 635 > *jeu de filles</p> <p>COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474 > faim de loup</p> <p>COMPUESTO: Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 > nid de vautour</p> <p>LOCUCIÓN: Jeu d'enfant > Juego de niños, 635 > jeu enfantin</p>
Eliminación	<p>COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474 > J'ai faim</p> <p>COMPUESTO: Nid d'aigles > Nido de águilas, 60 > *J'ai un nid</p> <p>LOCUCIÓN: Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535 > *J'ai une tête</p>
Coordinación	<p>COLOCACIÓN: Faim canine > Hambre canina, 474 > faim inattendue et canine</p> <p>NOMBRE: Coupe réglée > Tala controlada, 264 > *coupe inattendue et réglée</p> <p>LOCUCIÓN: Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535 > *tête de rossignol et linotte</p>

Se van a comparar, como venimos haciendo en todo el capítulo, con fraseologismos de nuestro corpus, por lo tanto es posible que ciertos fenómenos lingüísticos no sean tratados; no obstante, consideraremos todas las variantes posibles que sirvan para ilustrar las propiedades de esta formas respecto a la fijación.

6.3.3. Estructura sintáctica de las unidades del corpus

Generalmente, sus características equivalen a las de las locuciones nominales españolas. Según su estructura y formación, podemos hacer una primera clasificación. Al aparecer como sintagmas nominales libres, vemos entre sus términos relaciones de yuxtaposición, de coordinación, de subordinación, de aposición, etc., aunque internamente, puede ser una relación desprovista de valor porque algunas se encuentran fijadas en bloque.

CLASE	ESTRUCTURA	EJEMPLOS DEL CORPUS
1	Coup + Prep. + (Det.) Sustantivo	Coup de frein > Frenazo, 504
2	(Det.) Sustantivo. + de + (Det.) + Sust.	Chair de poule > Carne de gallina, 659
3	Sust.. + Prep. [excp., de] + Sustantivo	Mise en scène > Puesta en escena, 681
4	Sustantivo + modificador	Idées noires > Ideas negras, 485
5	(Det.) + Modificador + Sustantivo	Faux pas > Falso paso, 364
6	Sust. + de + X [insulto o clase]	Espèce de > Especie de, 607
7	Pas + un + Sust. (Loc. Pronominal)	Pas un sou > Ni un céntimo, 644

OBSERVACIONES

- No hay yuxtaposiciones con estructura N + N en el corpus
- Incluimos entre las nominales tres locuciones pronominales
- Las colocaciones van en negrita

1) Coup + Preposición + (Determinante) + Sustantivo

Son compuestos sintagmáticos que denotan una acción, suelen equivaler a las palabras españolas formadas con los sufijos que denotan acción o actividad: “azo”, “ada”, “ón”, “aje”...

“Coup” se usa en la formación de palabras compuestas significando un golpe dado con un instrumento o parte del cuerpo, “coup de pied”, la acción ejercida con un instrumento “coup de téléphone” o alguna impresión repentina.

En español sucede lo mismo con palabras como “golpe de efecto” o “golpe de calor”.

Según G. Gross, en estos compuestos, “coup” actuaría como un operador morfo-sintáctico de nominalización, transformando un argumento elemental como “téléphone” en un nombre de acción

(Gross, 1984, p. 45). Comprobaríamos la unión léxica de la combinación porque el nombre compuesto que se forma no permitiría una transformación del tipo V + Coup + P + N0:

Tintin avait donné un coup de téléphone > *tintin avait donné un coup.

Sin el sustantivo “teléfono”, que estaría operando como predicativo, la acción se vería incompleta. Solo si el uso de “coup” fuera pleno, como sucede en “Tintín abrió con un golpe”, coup estaría usado con su valor léxico propio.

La preposición en este caso sirve de mero enlace. Bosredon & Tamba (1991: 44) cree que en ciertos nombres compuestos, *à* o *de* son “opérateurs de couplage”, funcionando como transcripciones gráficas del “operador cero” existente en los compuestos franceses escritos con guion.

Los nombres compuestos por coup + un instrumento, se encuentra entre los dos casos, por una parte mantienen la composicionalidad y por otra equivalen a un nuevo significado, monorreferencial, como se ve claramente en sus equivalencias del español y el italiano.

Además, estos compuestos son capaces de crear combinaciones de doble sentido como sucede con “coup de main” que en el sentido de acción militar que tiene aquí puede considerarse semánticamente no composicional.

Coup d’œil > vistazo, 186

Coup de bambou > Insolación, Golpe de calor, 227

Coup de feu > Disparo, 322

Coup de filet > Redada, 183

Coup de frein > Frenazo, 504

Coup de grâce > El golpe de gracia, 275

Coup de Jarnac > Puñalada trapería, 491

Coup de l’étrier > Espuela, 58

Coup de main > Golpe de mano, 424

Coup de maître > Golpe maestro, 95

Coup de pied > Puntapie, 338

Coup de poing > Puñetazo, 219

Coup de tabac > Maretón, 81

Coup de téléphone > Llamada de teléfono, 47

Coup de tête > Cabezonada, 457

Coup de Trafalgar > Abordar por la popa, 440

2) (Determinantes) Sustantivo + de + (Determinante) + Sustantivo El determinante forma parte de la construcción de algunas de las formas. La preposición “de” indica pertenencia, tipo o procedencia.

Chair de poule > Carne de gallina, 659

Changement de décor > Cambio de escenario, 489

Chien de rue > Perro callejero, 175

Froid de canard > Frío del demonio, 362

Hommes de main > Sus hombres, 411

Jeu d'enfant > Juego de niños, 635

La main de l'homme > La mano del hombre, 472

Le plancher des vaches > Tierra firme, 12

Mal de mer > Mareo, 248

Mal des montagnes > Mal de montaña, 574

Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347

Nid d'aigles > Nido de águilas, 60

Point de vue > Punto de vista, 435

Risques du métier > gajes del oficio, 470

Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535

Tour de force > « Tour de force », 284

Tout l'or du monde > Todo el oro del mundo, 180

Vent du large > Brisa marina, 178

(Vieux) loups de mer > Lobo de mar, 292

Violon d'Ingres > Afición favorita, 149

3) Sust. + Preposición otra que « de »

La preposición *à* suele expresar el fin o las características (*vols à la tire*). Hemos visto que la preposición en muchos casos es solo un enlace, cuando esto es así, al omitir alguno de los componentes desaparece, mientras que permanece en caso de tener función referencial (Bosredon & Tamba 1991). Sucedería si en “vols à la tire” se eliminara “vols” > “oui, ce sont toujours à la tire”.

Bouche à bouche > Boca a boca, 666

Vols à la tire > Carteristas, 264

Mise en scène > Puesta en escena, 681

4) Sustantivo + modificador

No tenemos en el corpus ningún compuesto N + N; en ese caso, el núcleo de la locución suele ser el sustantivo de la izquierda. En S+A, sucede lo mismo, la información principal está a la izquierda en todos los casos.

Coup monté > Montaje; Golpe de efecto, 314

Coupe réglée > Tala controlada, 264

Faim canine > Hambre canina, 474

Idées noires > Ideas negras, 485

Informations frappantes > Noticias impactantes, 287

Peur bleu > Un miedo de muerte, 683

5) (Determinante) + Modificador + Sustantivo

Faux pas > Paso en falso, 364

Bonne aventure > buena ventura, 599

La dernière heure (de qqn) > La última hora, 239

Le premier venu > Un cualquiera, 77

Sale coup > Golpe bajo, 454

Sale tête > Cara de pocos amigos, 510

6) Sustantivo + de + X [un insulto o una clase de algo]

Es una locución de casillas a rellenar, aparece en la viñeta como: *et son espèce de Beethoven*.

Se trata de una combinación con un sustantivo clasificativo, también llamados de clase o cualificativos. Este tipo de sustantivo aparece formando parte de estructuras aparentemente partitivas, donde el elemento introducido por la preposición no lleva artículo y varía según el contexto.

Espèce de > Especie de, 607

7) Locuciones pronominales

Incluimos entre las nominales a las locuciones pronominales que equivalen a nadie y nada.

Pas un chat > Ni el gato (nadie), 84

Pas un sou > Ni un céntimo, 644

Pas un mot > Ni media palabra, 427

6.3.4. Clasificación semántica de las expresiones: significado recto o idiomático

Llamamos locución nominal a un sustantivo que se enuncia mediante más de dos palabras, como “mal de mer” para nombrar a “mareo”, pero si se considera que las locuciones nominales son algo más que meros nombres compuestos y formalmente no hay apenas diferencia, esta debe buscarse en su significado. García-Page propone (G-P, 2012) que las locuciones capaces de referir a situaciones generales significando no un objeto material sino una situación común, se consideren locuciones y como una clase diferente de los nombres compuestos sintagmáticos. Veremos también cómo esto se manifiesta en las colocaciones.

Este sería el caso de locuciones de nuestro corpus como “faux pas”, que va más allá de la idea de dar un traspié al caminar, y equivale a “mala decisión” en ciertos contextos. No es necesario este doble sentido para ser locuciones, como ya hemos visto que sucede entre las verbales o las adverbiales, pero muchas locuciones nominales también lo tienen y es parte de su cualidad como unidad no composicional.

Sentido composicional quiere decir que su sentido depende del sentido de sus componentes,

Mal de mer > Mareo, 248

Sentido unitario o idiomático, que su sentido no depende del sentido de sus componentes.

Le plancher des vaches > En tierra firme, 12

Sentido recto, quiere decir lo que se desprende del significado de sus palabras

Faim canine > Hambre canina, 474

Significado opaco, que no se interpreta sin información su significado

Coup de bambou > Insolación, Subirse el sol a la cabeza, 227

Significado metafórico, que su sentido se interpreta por analogía con otra situación similar

Chien de rue > Perro callejero, 175

Significado metonímico, que su sentido se interpreta por metonimia o sinécdoque

Chair de poule > Carne de gallina, 659

Entre las UFS nuestras encontramos locuciones de sentido recto, de sentido opaco y de doble sentido. Como sucede con las que hemos visto anteriormente, también el origen de su significado puede estar en analogías metafóricas, metonimias, usos literarios, descripción del objeto, etc.

Frein, (freno) es nombre con su sentido recto y el figurado. *Coup de frein* (frenazo), es un nombre compuesto, también con su sentido recto y el figurado, pues no hay ninguna diferencia entre nombre simple y nombre compuesto más allá de su composición, aunque se puede usar con sentido figurado, en cuanto se hable de darle un frenazo a una relación amorosa.

Mal de mer, es otro sustantivo, designa el *mareo*, no tiene más significado que el recto. Lo mismo sucede con una *cucharilla de café*. Se toma alguien helado con ella, y no decimos que la estamos usando en sentido metafórico, ya sabemos que ese nombre significa cucharilla pequeña, con o sin café.

Tête de linotte (cabeza de chorlito) ya directamente quiere decir persona insustancial. Esta combinación no existe lexicalizada fuera de la locución; es la lexicalización de un sintagma libre para crear un significado nuevo, único y ya recto. No se está usando en sentido figurado, porque una cosa es que su origen sea metafórico, y otra que lo sea su uso una vez lexicalizada la forma. Su significado no depende en absoluto del que tengan sus elementos, el referente no es una cabeza ni es un chorlito, necesita de las dos palabras para tener su propio significado. No es el caso de la *llave inglesa*, ni el del *chivo expiatorio*, es algo diferente, pero también se ha creado por analogía.

Las locuciones nominales no dejan de ser equivalentes a nombres simples. En este sentido, no hay ninguna diferencia, con las otras dos, la única diferencia es que su significado refiere a un ente abstracto o valorativo; la locución no significa “insustancialidad, sino “persona insustancial” y por lo

tanto con capacidad para generalizar desde el principio. Igual que sucede con los nombres simples, lo que cambia es la clase de nombre a la que está representando. Se trata de significados que califican situaciones o maneras de ser más que entes concretos.

6.3.4.1. Locuciones nominales y colocaciones de sentido recto (14)

Le bouche à bouche > Boca a boca, 666
 Coup de feu > Disparo, 322
 Coup de filet > Redada, 183
 Coup de frein > Frenazo, 504
 Coup de pied > Puntapie, 338
 Coup de poing > Puñetazo, 219
 Coup de téléphone > Llamada de teléfono, 47

Espèce de > Especie de, 607
 Faim canine > Hambre canina, 474
 Mal de mer > Mareo, 248
 Mal des montagnes > Mal de montaña, 574
 Risques du métier > gajes del oficio, 470
 Vent du large > Brisa marina, 178
 Vols à la tire > Carteristas, 264

6.3.4.2. Doble sentido (10)

Cage dorée > Jaula de oro, 520
 Chair de poule > Carne de gallina, 659
 Changement de décor > Cambio de decorado, 489
 Chien de rue > Perro callejero, 175
 Coup de bambou > Insolación, Subirse el sol a la cabeza, 227

Faux pas > Paso en falso, 364
 Nid d'aigles > Nido de águilas, 60
 Sale tête > Cara de pocos amigos, 510
 Tour de force > « Tour de force », 284
 Vieux loups de mer > Lobo de mar, 292

6.3.4.3. Sentido metafórico o metonímico (22)

Bon prince > Un caballero, 516
 Coup de main > Golpe de mano, 424
 Coup de maître > Golpe maestro, 95
 Faim canine > Hambre canina, 474
 Froid de canard > Frío del demonio, 362
 Hommes de main > Sus hombres, 411
 Idées noires > Ideas negras, 485
 Informations frappantes > Noticias impactantes, 287
 Jeu d'enfant > Juego de niños, 635
 La bonne aventure > La buenaventura, 599
 La dernière heure (de qqn) > La última hora,

239
 La main de l'homme > La mano del hombre, 472
 Le coup de grâce > El golpe de gracia, 275
 Le coup de l'étrier > La de la espuela, 58
 Le premier venu > Un cualquiera, 77
 Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347
 Mise en scène > Puesta en escena, 681
 Peur bleu > Un miedo de muerte, 683
 Point de vue > Punto de vista, 435
 Sale coup > Golpe bajo, 454

Tout l'or du monde > Todo el oro del mundo, 180

Une peur bleu > Un miedo de muerte, 683

6.3.4.4. Sentido opaco (10)

Coup de Jarnac > Puñalada trapera, 491

Coup de tabac > Mala mar, 81

Coup de tête > Acceso de locura, 457

Coup de Trafalgar > Abordar por la popa, 440

Coup monté > Golpe de efecto, 314

Coupe réglée > Terreno abonado, 264

Froid de canard > Frío del demonio, 362

Le plancher des vaches > En tierra firme, 12

Le violon d'Ingres > Afición favorita, 149

Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535

6.3.4.5. Locuciones con sinónimos (1)

Tête de linotte / Cerveille d'oiseau > Cabeza de chorlito, 535

6.3.5. Conclusiones

De lo visto anteriormente, se desprende que la locución nominal está formada por un sintagma nominal lexicalizado, cuyo significado recto refiere a una entidad concreta o abstracta que a veces puede interpretarse con sentido figurado aplicado a situaciones comunes. La paremia sería lo mismo, pero con el soporte de un grupo oracional.

En cuanto a las colocaciones, no hemos podido encontrar una regla precisa, Heid (1994 : 234) lo reconoce así: *les propriétés syntaxiques semblent ne pas avoir de pouvoir discriminatoire*; pero, aunque sabemos que es una UF que puede ocupar todas las funciones: *Le terme collocation se réfère à la combinaison syntagmatique des items lexicaux et elle est indépendante de la catégorie des mots ou de la structure syntaxique* (Fontenelle 1992: 222), creemos que su seña de identidad es su naturaleza no denominativa; es decir, el significado de sus compuestos no denotan a un ente específico, sino a algo que se dice de un sustantivo. Su sentido siempre es composicional, aunque pueda poseer el valor metafórico del significado propio de uno de sus elementos, ese significado nunca será de conjunto.

Sobre los compuestos, coincidimos con García-Page, en cuanto a que semánticamente se advierte una diferencia entre los compuestos puramente denominativos y las locuciones nominales expresivas. Leyendo este párrafo comprendemos estas diferencias de manera práctica.

“La RAE (2009: 853) describe, con acierto, como locuciones nominales las unidades *chivo expiatorio, cardo borriquero, arca cerrada, carta blanca, martirio chino, gramática parda, mosquita muerta, pez gordo*, etc. (de estructura «N + A») y *torre de marfil, valle de lágrimas*,

merienda de negros, cajón de sastre, caballo de batalla, alma de cántaro, carne de cañón, cabeza de chorlito, cabeza de turco, etc. (de estructura «N + prep. + N»), pero también las unidades *caja fuerte, llave inglesa, cabeza magnética, cama elástica, ensaladilla rusa, fiebre amarilla, peste negra, árbol respiratorio, sala de espera, pata de gallo, fin de semana, orden del día, lobo de mar, ojo de buey, etc.*, que, en nuestra opinión, son compuestos”. (Verba, 2011, vol. 38: 127-170. Pag. 130)

Sabemos que Casares ya hablaba de locuciones denominativas (1969: 172-177) que podríamos oponer a las expresivas, y sería una solución, Ya que, tras nuestro análisis, coincidimos con García Page (2012: 104) en que no existen argumentos lingüísticos contundentes para separar las dos formas; añadiendo que, aunque los únicos criterios de diferenciación sean semánticos, las locuciones expresivas denominan también a un ente, por más que dicha entidad sea más o menos abstracta. Por lo tanto sería factible la clasificación de Corpas, donde solo hay locuciones y colocaciones (Corpas Pastor 1996: 93).

Creemos que el término locución es demasiado general, ya que otros elementos, como por ejemplo las perífrasis, también serían locuciones. El asunto que nos importa es determinar lo que es una locución dentro de cada uno de los fraseologismos, y ahí es donde empieza la controversia. Aparecen los mismos problemas que tuvimos con las locuciones de verbos de apoyo, que no son locuciones verdaderas, o con las locuciones adverbiales de sentido recto. Toda la serie que tenemos en el corpus formada por Coup + N, nombres compuestos lexicales, será locución o no dependiendo de que se le exija a la UF que se pueda usar en sentido figurado.

La mayoría de los hablantes les llaman locución, y si los hablantes acostumbran a llamarles así, es absurdo luchar contra la costumbre, no en vano estamos tratando con unidades sujetas a la norma o al habla, por eso no lo hace la Academia en su nuevo Manual, aunque sea importante, discernir su función y su nombre. Cualquier cambio conlleva un proceso lento, ya se aceptan dentro de un nivel medio, términos con que se describen como sintáctico, morfológico, aposición, yuxtaposición, coordinación, no parece lógico complicarlo más. En francés sucede lo mismo, comúnmente se les llama “locution nominale”:



Locution nominale [modifier le wikicode]

locution nominale *féminin*

1. (Grammaire) Syntagme nominal, figé par l'usage, ou lexicalisé, pouvant être substitué à un nom dans une phrase pour constituer une nouvelle phrase grammaticalement correcte.
 - Il a une vue perçante. / Il a un œil de lynx.

Se les podría llamar locuciones idiomáticas, pero idiomatismo quiere decir sentido no composicional, y esto lo cumplen muchas locuciones: “pomme de terre” será un compuesto sintagmático, pero no es una manzana de tierra. Otros autores les llaman “expresivas”. Lo más sencillo, al menos para dirigirse a los estudiantes o al gran público sería llamarles como se les llama ahora, locuciones nominales, verbales, etc., acompañarlas de otra palabra para diferenciar las que tienen doble sentido, locución verbal figurada o expresiva o como se prefiera. Esto no está reñido con que pertenezcan a la esfera correspondiente.

Aun estableciendo la condición del sentido figurado, tenemos una cantidad enorme de locuciones con los dos sentidos, el recto y el figurado, de manera que de hacerse así, una misma UF pertenecería a dos clases, pero esto no es lógico, a nadie se le ocurre decir que un sustantivo usado con sentido figurado pertenece a otra categoría gramatical. Esta es la razón de que autores tan lejanos como Casares (1969: 172-177) y Corpas (1996: 95) las consideren una misma clase, y de que el DRAE haga lo mismo, en la versión electrónica actual no diferencia entre nombres compuestos y locuciones.

En “chivo” presenta como sustantivo masculino a “chivo expiatorio”, UF que siempre se ha tenido como una locución. No quiere decir que no la tenga por tal, sino que han unificado los grupos nominales lexicalizados.

chivo expiatorio

1. m. Macho cabrío que el sumo sacerdote sacrificaba por los pecados de los israelitas.
2. m. **cabeza de turco**.

En la entrada “llave” presenta como sustantivo femenino a “llave inglesa” que es un “compuesto sintagmático”, un nombre porque sirve para denominar a un tipo de llave.

llave inglesa

1. f. **llave** de cabeza regulable, usada para apretar o aflojar tuercas y tornillos.

Al hacer esta distinción entre chivo expiatorio y llave inglesa pensamos que la llave inglesa es una llave, pero el chivo expiatorio no es solo un chivo. Y esto es un error, el chivo expiatorio es solo un chivo que mataban los judíos, lo que pasa es que después por analogía lo usamos para referir a personas en una determinada situación.

Lo importante es que denominen a una entidad, la categoría gramatical de un nombre la determina su función, no una acepción de su significado.

Hemos considerado las tres clases de combinaciones nominales sintagmáticas y lexicalizadas

posibles, y las hemos clasificado desde diferentes enfoques en esta tabla recapitulativa:

	SINTAGMA APOSITIVO Colocación	COMPUESTO. SINTAGMÁTICO Locución nominal	UNIDAD SINTAGMÁTICA Locución nominal
UFS	Loc. nominal colocativa	Loc. nominal denotativa	Loc. nominal connotativa
FUNCIÓN	Unidades sintácticas	Unidades morfológicas	Unidades semánticas
FIJACIÓN	Semilexicalizada	Lexicalizada	Lexicalizada
SIGNIFICADO	Composicional	Unitario	Unitario
SENTIDO	Recto / recto y figurado	Recto / recto y figurado	Solo figurado
PREDICACIÓN	Descriptiva	Denominativa	Valorativa
REFERENCIA	Denotativa / connotativa	Denotativa / connotativa	Connotativa
OPACIDAD	Posible	Posible	Opacidad
ATRIBUCIÓN	Estar	Ser	Parecer
EJEMPLO	Faim canine, 474	Mal de mer, 248	Tête de linotte, 535
COMENTARIO	Descripción del hambre	Tipo de mal específico	Es una valoración
UFS	DEFINICIONES		
Colocación	<ul style="list-style-type: none"> - Grupo nominal sintagmático idéntico formal y funcionalmente a la combinación libre, su fijación solo afecta en cuanto a la elección de los componentes. - La intención es recta, pero algún componente puede tener sentido figurado. 		
Compuesto	<ul style="list-style-type: none"> - Grupo nominal sintagmático con fijación interna; igual, formal y funcionalmente desde el punto de vista externo, a la combinación libre. Su sentido unitario equivale a un nombre simple, y cumple las mismas funciones sintácticas y referenciales. - Como cualquier sustantivo pueden tener sentido propio y figurado por analogía 		
Locución	<ul style="list-style-type: none"> - Es un compuesto sintagmático cuyo significado unitario lleva implícito un sentido figurado capaz de adaptarse a una situación similar de carácter general, por ello se le considera una locución. La combinación es opaca, pero puede ser interpretable. - Su sentido propio ya incluye la analogía, es el único sentido lexicalizado posible. 		

6.3.6. Resultados: Correspondencias entre las expresiones nominales traducidas

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (26)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, (23)

(Vieux) loups de mer > Lobo de mar, 292

Bonne aventure > buena ventura, 599

Bouche à bouche > Boca a boca, 666

Chair de poule > Carne de gallina, 659

Changement de décor > Cambio de escenario, 489

Chien de rue > Perro callejero, 175

Coupe réglée > Tala controlada, 264

Faim canine > Hambre canina, 474

Idées noires > Ideas negras, 485

Informations frappantes > Noticias impactantes, 287

Jeu d'enfant > Juego de niños, 635

La dernière heure (de qqn) > La última hora, 239

La main de l'homme > La mano del hombre, 472

Marin d'eau douce > Marino de agua dulce, 347

Mise en scène > Puesta en escena, 681

Nid d'aigles > Nido de águilas, 60

Pas un chat > Ni el gato (nadie), 84

Pas un sou > Ni un céntimo, 644

Point de vue > Punto de vista, 435

Risques du métier > gajes del oficio, 470

Tête de linotte > Cabeza de chorlito, 535

Tour de force > « Tour de force », 284

Tout l'or du monde > Todo el oro del mundo, 180

b) Total parcial Se trata de la equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves. (3)

Faux pas > Paso en falso, 364

Pas un mot > Ni media palabra, 427

Mal des montagnes > Mal de montaña, 574

2.- Correspondencia formal con alguna variante léxica o semántica

a) Formal absoluta. La construcción formal es la misma. (2)

Froid de canard > Frío del demonio, 362

Sale coup > Golpe bajo, 454

b) Formal parcial. La construcción formal presenta alguna variante. (No hay ninguna)

3.- Correspondencia léxica y semántica

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica. (No hay ninguna)

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica. (12)

Coup de bambou > Insolación, Golpe de calor, 227

Coup de grâce > El golpe de gracia, 275

Coup de Jarnac > Puñalada trapera, 491

Coup de main > Golpe de mano, 424
 Coup de maître > Golpe maestro, 95
 Coup de téléphone > Llamada de teléfono, 47
 Coup monté > Montaje; Golpe de efecto, 314
 Hommes de main > Sus hombres, 411

Mal de mer > Mareo, 248

Peur bleu > Un miedo de muerte, 683

Sale tête > Cara de pocos amigos, 5

Vent du large > Brisa marina, 178

c) Léxica y semántica leve: los términos solo comparten campo semántico. (1)

Vols à la tire > Carteristas, 264

4.- Solo correspondencia conceptual. Diferente apariencia, pero el mismo significado. (4)

a) Equivalencia conceptual con la misma acepción (3)

Le plancher des vaches > Tierra firme, 12

Violon d'Ingres > Afición favorita, 149

Le premier venu > Un cualquiera, 77

Conceptual parcial (1)

Coup de Trafalgar > Abordar por la popa, 440

5.- Correspondencia imposible mediante una locución. (9)

Coup d'œil > vistazo, 186

Coup de pied > Puntapie, 338

Coup de feu > Disparo, 322

Coup de poing > Puñetazo, 219

Coup de filet > Redada, 183

Coup de tabac > Maretón, 81

Coup de frein > Frenazo, 504

Coup de tête > Cabezonada, 457

Coup de l'étrier > Espuela, 58

Equivalencia		Loc. Nominales 54	Estadística %
Total	absoluta	23	42,6
	parcial	3	5,5
Formal	absoluta	2	3,7
	parcial	0	0
Léxica y semántica	absoluta	0	0
	parcial	12	22,2
	leve	1	1,9
Conceptual	absoluta	3	5,5
	parcial	1	1,9
Imposible con UF		9	16.7

6.4. Locuciones adjetivas

6.4.1. Introducción y definiciones

Son unidades fraseológicas con funciones de adjetivo. Aparecen en combinaciones, introducidas o no por preposiciones. Las locuciones comparativas con “como” se estudiarán entre las adverbiales, aunque se citarán también aquí porque algunos manuales, como el de Corpas los incluyen entre las adjetivas. *El Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 261) las define como:

Las locuciones adjetivas o adjetivales son grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico.

Como sucede con otras clases de locuciones, según la función sintáctica que desempeñen, las mismas formas pueden clasificarse como adjetivas o adverbiales. Por ejemplo

À blanc, 88 > Chargés à blanc –con fogueo- (Adverbial) > Cartouche à blanc –de fogueo- (adjetivo)

6.4.2. Estructura formal

Suelen estar formadas por un sintagma adjetival, del tipo: Adjetivo + preposición + sustantivo, pero veremos otras combinaciones posibles según el modelo presentado en esta tabla.

FORMA	FRASEOLOGISMO
Preposición + (Modificador) + Sustantivo	Aux petits oignons > Con todo detalle, 610
À/en + Sustantivo + de + sustantivo	À la mie de pain > De pacotilla, 545
À + infinitivo	À dormir debout (conte) > Cuentos de viejas, 662
Locución prepositiva	Hors de combat > Fuera de combate (vencido), 26
Adjetivo / participio + Preposición de + sustantivo	Dur d'oreille > Duro de oído, 415
Adjetivo /participio + Preposición + Sustantivo	Garanti sur facture > Como que me llamo, 440
Adjetivo /participio + Preposición à + verbo	Fou à lier > Loco de atar, 93
Coordinación: Adjetivo + conjunción + adjetivo	Sain et sauf > Sano y salvo, 353
Yuxtaposición : Sustantivo + Sustantivo	Tribord / bâbord amures > Amurado a estribor/babor, 268
Un + Sustantivo + de + Sustantivo	Un coeur d'or > Un corazón de oro, 330

6.4.2.1. Estructura de las unidades del corpus

Seguidamente desarrollamos la aplicación práctica del contenido del cuadro:

a) Preposición + (Modificador) + Sustantivo

Aux petits oignons > Con todo detalle, 610

Du cousu main > Hecho a mano, 483

b) À/en + Sustantivo + de + sustantivo

À bout de souffle > Sin respiración, 28

toda sospecha, 425

À la mie de pain > De pacotilla, 545

En peau de lapin > De pacotilla, 688

Au dessous de tout soupçon > Por encima de

c) À + infinitivo

À dormir debout (conte) > Cuentos de viejas,
662

À se rouler par terre > Para caerse de risa, 547

d) Locución prepositiva

Hors de combat > Fuera de combate
(vencido), 26

Loin de > Lejos de, 85

e) Adjetivos/participio + Preposición de + sustantivo

Cousu de fil blanc > Oler mal, 676

Simple d'esprit > De poca cabeza (Simple),

Dur d'oreille > Duro de oído, 415

125

f) Adjetivos/participio + Preposición + Sustantivo

Garanti sur facture > Como que me
llamo, 440

Mise au point > puesto a punto, 447

Mal en point > En mal estado, 508

Pris dans l'engrenage (être > Estar
preso en el engranaje), 477

Mis à la tête > Puesto a la cabeza, 540

g) Adjetivos/participio + Preposición à + verbo

Fou à lier > Loco de atar, 93

h) Coordinación: Adjetivo + conjunción + adjetivo

Mort et enterré > Muerto y enterrado, 33

Sain et sauf > Sano y salvo, 353

i) Yuxtaposición: Sustantivo + Sustantivo

Tribord / bâbord amures > Amurado a estribor/babor, 268

j) Un + Sustantivo + de + Sustantivo

Un amour de > Una joya de, 142

Une crème d'homme > Una joya de hombre,

Un coeur d'or > Un corazón de oro, 330

330

6.4.3. Significación y sentido

6.4.3.1. Comparación directa construida con “como”

Comme on n'en fait plus > De los que ya no
hay, 499

pez, 521

Comme une tortue > Como una tortuga, 74

Plantée comme une souche > Plantada como

un poste, 628

Être Gros-Jean comme devant > *Seguir en la inopia*,
104

Simple comme bonjour > Un juego de niños,
421

Heureux comme un roi > Feliz como una
perdiz, 560

Têtu comme une mule > Terco como una
mula, 582

Muet comme une carpe > Mudo como un

6.4.3.2. Sentido opaco

À dormir debout (conte) > Cuentos de viejas,
662

Aux petits oignons > Con todo detalle, 610

À la mie de pain > De pacotilla, 545

Cousu de fil blanc > Oler mal (evidencia), 676

À se rouler par terre > Para caerse de risa, 547

En peau de lapin > De pacotilla, 688

6.4.3.3. Sentido metafórico o metonímico

À bout de souffle > Sin respiración, 28

Simple comme bonjour > Un juego de niños,
421

Du cousu main > Hecho a mano, 483

Dur d'oreille > Duro de oído, 415

Têtu comme une mule > Terco como una
mula, 582

Fou à lier > Loco de atar, 93

Mort et enterré > Muerto y enterrado, 33

Un coeur d'or > Un corazón de oro, 330

Pris dans l'engrenage (être > Estar preso en el
engranaje), 477

Une crème d'homme > Una joya de hombre,
330

6.4.4. Equivalencias entre las locuciones adjetivas

Veremos los resultados del estudio en cuanto a las equivalencias entre la forma francesa y la española que se ha elegido en la traducción.

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (14)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, salvo algún leve cambio gramatical. (10)

Sain et sauf > Sano y salvo, 353	Mort et enterré > Muerto y enterrado, 33
Hors de combat > Fuera de combate (vencido), 26	Pris dans l'engrenage (être > Estar preso en el engranaje), 477
Dur d'oreille > Duro de oído, 415	Têtu comme une mule > Terco como una mula, 582
Fou à lier > Loco de atar, 93	Un coeur d'or > Un corazón de oro, 330
Loin de > Lejos de, 85	
Mis à la tête > Puesto a la cabeza, 540	

b) Total parcial. Se trata de la equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves (4)

Mal en point > En mal estado, 508	Au dessous de tout soupçon > Por encima de toda sospecha, 425
Mise au point > puesto a punto, 447	
Un amour de > Una joya de, 142	

2.- Correspondencia formal con variante léxica o semántica (1)

a) Formal absoluta. La construcción formal es la misma. (1)

Une crème d'homme > Una joya de hombre, 330

b) Formal parcial (0)

3.- Correspondencia léxica y semántica (2)

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica (1)

Tribord / bâbord amures > Amurado a estribor/babor, 268

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica (1).

Du cousu main > Hecho a mano, 483

c) Léxica y semántica leve. (0)

4.- Solo correspondencia conceptual. Expresiones diferentes con el mismo significado. (11)

a) Equivalencia conceptual total con la misma acepción. (11)

À bout de souffle > Sin respiración, 28

Simple comme bonjour > Un juego de niños,
421

À dormir debout (conte) > Cuentos de viejas,
662

À la mie de pain > De pacotilla, 545

À se rouler par terre > Para caerse de risa, 547

Aux petits oignons > Con todo detalle, 610

Cousu de fil blanc > Oler mal (evidencia), 676

En peau de lapin > De pacotilla, 688

Garanti sur facture > Como que me llamo,
440

Simple d'esprit > De poca cabeza (Simple),
125

À se rouler par terre > Para caerse de risa, 547

b) Equivalencia conceptual parcial. (0)

5.- Correspondencia imposible mediante una locución (0)

Equivalencia		Locución adjetivas 28	Estadística %
Total	absoluta	10	35,7
	parcial	4	14,3
Formal	absoluta	1	3,6
	parcial	0	0
Léxica y semántica	absoluta	1	3,6
	parcial	1	3,6
	leve	0	0
Conceptual	absoluta	11	39,3
	parcial	0	0
Imposible con UF		0	0

6.4.5. Conclusiones

Estas locuciones no han ocasionado dificultades en este estudio. Se usan con frecuencia para describir matices, por ejemplo en las gamas de color, del tipo “bleu marine”, y pueden sustantivarse pero las estudiadas aparecen todas en su función adjetival. Las más interesantes son las que los autores consideran comparaciones estereotipadas, al haber incluido este tipo entre las locuciones adverbiales, no tenemos nada especial que decir de ellas más allá de lo que marcan los resultados.

6.5. Locuciones prepositivas

6.5.1. Introducción y definiciones

Las locuciones prepositivas equivalen a una preposición simple:

À coups de > A golpe de, 365 >>>> À coups de marteau >>>> Con el martillo

La mayoría de estas combinaciones puede tener función adverbial usada de manera absoluta sin la segunda parte introducida por “de”.

À coups de > A golpe de, 365 >>>> À coups de... (Prepositiva) >>>>> Á coups (Adverbial)

Estas locuciones no entran en nuestro estudio; en la obra analizada había muchas más, pues son muy numerosas en los textos; sin embargo, se han seleccionado algunas que interesaban en nuestro estudio de traducción por su sentido expresivo.

6.5.2. Estructura formal

ESTRUCTURA	FRASEOLOGISMO
Preposición + Sustantivo + de + Sust. libre elección	Au péril de > A riesgo de, 581
Sust. + Prep. + Sust. /infinitivo, fijo o de libre elección	Grâce à > Gracias a, 50

Preposición + Sustantivo + de + Sustantivo de libre elección (9)

À coups de > A golpe de, 365

Aux mains de > En manos, 278

À la place de > En el lugar de, 576

En cours de > A lo largo de, 318

À la recherche de > En busca de, 166

En voie de > En vías de, 412

Au péril de > A riesgo de, 581

Sur la piste de > Sobre la pista de, 163

Aux dépens de > A expensas de, 542

Sustantivo + Preposición + Sustantivo/infinitivo fijo o de libre elección (4)

Face à (le mur) > Cara a (la pared), 404

Histoire de > para + infinitivo, 426

Grâce à > Gracias a, 50

Vis-à-vis > De cara a, 13

6.5.3. Correspondencias entre las locuciones prepositivas

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (5 + 4)

a) Total absoluta (5)

À coups de > A golpe de, 365

Au péril de > A riesgo de, 581

Aux mains de > En manos, 278

En voie de > En vías de, 412

Sur la piste de > Sobre la pista de, 163

b) Total parcial (4)

À la place de > En el lugar de, 576

À la recherche de > En busca de, 166

Aux dépens de > A expensas de, 542

Grâce à > Gracias a, 50

2.- Correspondencia formal absoluta, puede presentar una variante léxica. (1)

Face à (le mur) > Cara a (la pared), 404

3.- Correspondencia léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica. (1)

Vis-à-vis > De cara a, 13

4.- Correspondencia conceptual absoluta. Expresiones diferentes, pero con el mismo significado. (2)

En cours de > A lo largo de, 318

Histoire de > para + infinitivo, 426

5.- Correspondencia imposible mediante una locución (0)

6.5.4. Resultados y Conclusión

Las equivalencias de la tabla se corresponden con las conclusiones.

Equivalencia		Locuciones prepositivas 13	Estadística
Total	absoluta	5	38,5
	parcial	4	30,8
Formal	absoluta	1	7,7
	parcial	0	0
Léxica y semántica	absoluta	1	7,7
	parcial	0	0
	leve	0	0
Conceptual	absoluta	2	15,4
	parcial	0	0
Imposible con UF		0	0

6.6. Fórmulas rutinarias

6.6.1. Introducción

Las fórmulas rutinarias son un conjunto de enunciados prefijados que permiten a los hablantes comunicarse rápida y fácilmente, sin necesidad de estructurar un enunciado propio, debido al uso repetido, esperado y adecuado para cada situación.

Gloria Corpas, que las sitúa en la Esfera III de las unidades fraseológicas, enuncia sobre ellas:

Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas. (Corpas, 1996: 170)

El Manual de la Academia no reconoce a las fórmulas, sus elementos están disgregados entre las diferentes clases de locuciones. Una de las dificultades a la hora de clasificar los fraseologismos es porque, dependiendo del criterio que se esté considerando, los autores modifican sus clasificaciones. Hay autores que incluyen las fórmulas entre las interjecciones como “interjecciones fáticas” (Wilkins, 1992; Matamala, 2008) o como “interjecciones formularias” (RAE, 2009), y hay autores que incluyen la interjecciones entre las fórmulas (Corpas, 1996).

Todas las fórmulas rutinarias no forman parte del estudio, solo hemos seleccionado aquellas UFS que por sus valores expresivos presenten una cierta dificultad a la hora de buscar equivalencias en la traducción.

En la obra de Hergé hay muchas interjecciones y exclamaciones, los insultos del capitán se han convertido en un clásico de las historietas, pero sobre ellos hay mucho escrito, y la traducción se ha hecho totalmente libre, por ello no se ha considerado pertinente incluir las locuciones con valor únicamente interjetivo, salvo alguna como ejemplo o porque presente alguna cualidad especial.

Au large > A distancia, 371

En nuestro corpus, al ser un cómic, la narración se presenta dialogada y en lenguaje coloquial; sistema expresivo que favorece la aparición y el uso de gran cantidad de fórmulas establecidas, lo cual responde al principio de economía del lenguaje G. K. Zipf (1966: 11-21), L. J. Prieto (1967: 92)

Por esto, en nuestro corpus, aparecen bastantes fórmulas rutinarias, y para todas ellas hemos encontrado una expresión equivalente, útil en una ocasión similar, puesto que las situaciones de comunicación son prácticamente las mismas entre los hablantes de las dos lenguas.

6.6.2. Las fórmulas en la fraseología

Para la clasificación de las fórmulas, partiremos del estudio de Gloria Corpas, pero veremos otros relacionados, pues se han ido produciendo aportaciones posteriores dentro del mismo campo para las formas francesas y españolas, de la misma manera que Corpas en el 96 sigue la senda de otros autores que han estudiado estas unidades bajo un punto de vista similar, aunque con su propia terminología.

El concepto de fórmula rutinaria nos ha parecido más adecuado para clasificar nuestras unidades fraseológicas que el de locuciones interjectivas propuesto por el Manual de la Nueva Gramática.

Las fórmulas rutinarias se consideran enunciados completos por oposición a las colocaciones o las locuciones, que son unidades sintagmáticas. Este criterio es uno de los que se utilizan para diferenciar a las UFS entre sí. Recordemos que formalmente existen dos clases de enunciados [Alcina y Blecua, 1975, § 7.0.1.]: las frases (los enunciados frasales que no tienen una forma verbal conjugada) y las oraciones (los enunciados oracionales). [Alarcos, 1994, §456]. Las frases a su vez pueden ser unimembres o bimembres.

No solo se tienen estos aspectos en consideración, los fraseologismos se analizan para clasificarlos desde todos los puntos de vista:

- Estructural y morfológico, para ver su grado de fijación y a qué categoría gramatical equivalen. Las fórmulas no son siempre invariables, pues algunas completan sus elementos según el contexto; no equivalen a categorías gramaticales como las locuciones, aunque algunas fórmulas sean locuciones en función de fórmula.
- Sintáctico y funcional, para ver su grado de dependencia oracional y textual. Desde este criterio se separan de las locuciones, ya que tienen autonomía sintáctica y se consideran unidades oracionales o enunciados, por oposición a las locuciones que se consideran unidades sintagmáticas.
- Semántico-pragmático, para ver su grado de dependencia del contexto. Las fórmulas dependen del contexto para comprender su significado, pero son independientes en cuanto su formulación. Es decir, la elección de la fórmula o de la paremia está condicionada con el contexto -no se pueden dar los buenos días por la noche-, pero se formulan de manera independiente a las demás unidades léxicas que aparezcan.

Dentro de esto hay ciertas particularidades, como en todo: “buenas noches tenga-N usted/ustedes”, se puede considerar que la fórmula es solo “buenas noches”, pero esto no es cierto. La prueba es que no se dice “hola tenga usted”. Estos detalles son importantes a la hora de la traducción.

Hay muchas fórmulas que son frases sencillas unimembres como *¡buenos días!*; también hay muchas frases proverbiales o paremias bimembres, es decir, frases más complejas con un sentido predicativo evidente, del tipo: *perro labrador*, *poco mordedor*, *de tal palo, tal astilla*, *cambio de turno*. Los enunciados oracionales son los que poseen predicación plena con un verbo conjugado.

La diferencia entre que una fórmula rutinaria sea considerada sintagma o enunciado puede depender del uso que tenga en un determinado contexto. Por ejemplo, una de nuestras locuciones nominales: “risques du métier”, se puede usar como enunciado en el papel de fórmula rutinaria o de locución en función sintagmática.

Las fórmulas rutinarias para Corpas, son una subdivisión de los “enunciados fraseológicos”, considerados como secuencias autónomas de habla al nivel de las paremias, fue Zuluaga, quien comenzó a llamarlos así:

Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla... (Zuluaga, 1980:191-192)

En el *Manual de fraseología española* (Corpas 1996: 52), se engloban todas las UFS en tres esferas según el siguiente esquema:

GLORIA CORPAS (1996)				
FRASEOLOGÍA	NIVEL	CLASE		FIJACION
Esfera I	Sintagma	Colocación		En la norma
Esfera II	Sintagma	Locución		En el sistema
Esfera III	Enunciado	Enunciado fraseológico	Fórmulas rutinarias	En el habla
			Paremias	

6.6.3. Funciones de la comunicación y actos de habla

Corpas para clasificar las fórmulas acude a criterios pragmáticos, pues lo hace mediante los actos de habla de Searle, dividiéndolas en expresivas, directivas, comisivas, asertivas (Corpas, 1996).

Según este criterio, son actos de habla casi siempre ilocutivos o perlocutivos con cierta independencia enunciativa dentro de una situación de comunicación dialogada. Normalmente no se emplean por escrito salvo en literatura en representaciones de diálogos (Zuluaga 1980: 205, en Alvarado Ortega 2008: 61).

Al actualizar oraciones con un propósito, se emite un enunciado y se realiza un acto de habla al que se le presuponen tres niveles elementales, Searle (1986):

- Acto locutivo / locutorio: Es el acto de la simple enunciación.
- Acto ilocutivo / ilocutorio: Es la intención del hablante, su finalidad
- Acto perlocutivo: Es el efecto o la consecuencia conseguida o por conseguir.

También, los actos de habla se pueden dividir en dos tipos:

- Actos directos: En estos enunciados coinciden los actos locutivo e ilocutivo. La intención se expresa directamente.
- Actos indirectos: En estos enunciados los actos locutivo e ilocutivo no coinciden, el fin no se expresa directamente.

Hay actos de habla ilocucionarios, son los que se realizan solo con expresarlos: Yo te bautizo > La fórmula bautiza mientras se pronuncia. Aquí se incluye a los saludos: Solo pronunciarlos, se está saludando.

Searle (1986) desarrolla la idea de que la forma en que se produce un enunciado cambia el sentido del acto ilocutorio, recordemos que las modalidades pueden ser:

Enunciativo, desiderativo, imperativo, interrogativo, etc. Esto lleva a que los actos de habla se clasifiquen según la intención o finalidad:

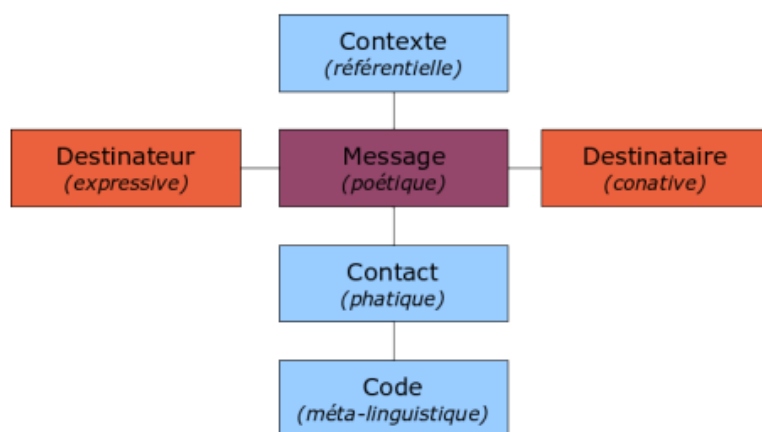
- Actos asertivos o representativos: el emisor asevera o niega algo.
- Actos directivos: El emisor pretende que el receptor realice algo
- Actos compromisorios/comisivos: El emisor formula intención, obligación o propósito.
- Actos declarativos: El emisor cumple lo que propone al expresarlo
- Actos expresivos: El emisor se expresa sobre algo relacionado consigo mismo

En el desarrollo de estos actos de habla, a los que suma las teorías sobre actos expresivos y actos rituales de Faerch, se basa la clasificación de las fórmulas rutinarias de Corpas (1996: 193-212), pero vemos interesante repasar también las funciones del lenguaje y la comunicación.

Karl Bühler es el primer teórico que estudia las funciones del lenguaje, en la *Teoría del lenguaje* (1934), relaciona cada parte del signo lingüístico en el triángulo semiótico, con una función de la comunicación; así, significado, significante y referente se plasman en tres funciones sobre referente, emisor y receptor:

- La función simbólica o representativa, se centra en la información objetiva sobre el referente, los entes del mundo, real o imaginario si se trata de literatura. Es el factor de la comunicación referente, específica del ser humano y que se realiza mediante símbolos.
- La función sintomática o expresiva, mediante la cual se estudia el factor de la comunicación emisor; se centra en sentimientos y se realiza a través de síntomas.
- La función señalativa o apelativa, esta se centra en el factor de la comunicación receptor, denota órdenes, mandatos, sugerencias. Se tratan señales.

Jakobson (1963) considera insuficiente las tres funciones de este modelo, y las amplía a seis en su conocida teoría de las funciones del lenguaje, *Essais de linguistique générale* (1963), incorporando factores como el contexto, la conexión y el código. Vemos el cuadro por cortesía del Wikipedia.



https://es.wikipedia.org/wiki/Funciones_del_lenguaje

Michael Halliday (1978) cuestiona a los estructuralistas y hace un estudio donde se simultanean lengua y habla, en *El lenguaje como semiótica social* (1982), sitúa al contexto y al hablante como parte necesaria para estudiar las funciones del lenguaje. Para este autor hay tres funciones principales:

- Ideativa, función de relación entre el hablante y el mundo real.
- Interpersonal, función interactiva que permite establecer y mantener las relaciones humanas dentro de una dimensión social.
- Textual, función que cohesiona las partes del texto del mensaje y su adecuación a la situación concreta donde se produce.

6.6.4. Fórmulas rutinarias: tipología según Gloria Corpas

A continuación proponemos una tabla resumen con la clasificación propuesta por Corpas y una selección de ejemplos de nuestro corpus. Estudiaremos cómo dicha clasificación funciona en el terreno práctico y si cumple con las expectativas propuestas por su autora.

TABLA COMPARATIVA SEGÚN EL MODELO DE CORPAS	
FÓRMULAS	EJEMPLOS DE CORPAS
Discursivas Organizan el discurso y mantienen la fluidez de los intercambios conversacionales De apertura y cierre; de transición	<i>¿Cómo estás?; ¿Te ha comido la lengua el gato?; ¿Me sigues?; ¿Qué desea?; ¿Qué hay?; En resumidas cuentas.</i>
Psico-sociales, expresivas El receptor Informa sobre lo que siente o piensa Disculpa, consentimiento, recusación, agradecimiento, desear suerte, solidaridad, insularidad	<i>Que aproveche; ¿Gusta usted?; y usted que lo vea; que en paz descanse; ¡A mí plin!</i>
Psico-sociales, comisivas Compromiso del emisor respecto a un acto futuro Promesa, amenaza	<i>¡Largo de aquí!; ¡Corta el rollo!; ¡Palabra de honor!</i>
psico-sociales, directivas El emisor pretende una respuesta del receptor Exhortación, información, ánimo	<i>¡Largo de aquí!; ¡Corta el rollo!; ¡No es para tanto!</i>
Psico-sociales, asertivas El emisor asevera su opinión, creencia o intención. Aseveración, emocionales:	<i>¡Palabra que sí!; ¡Lo dicho!; ¡vete a freir espárragos!</i>
Psico-sociales, rituales Fórmulas de cortesía, en la interacción social Saludo, despedida	<i>¿Qué es de su vida?; Hasta luego</i>
Psico-sociales, miscelánea Fórmulas sin equivalencia con un verbo performativo Proximas a las paremias, expresiones sin un verbo performativo	<i>Más claro, agua; pelillos a la mar; al agua, patos</i>

Corpas (1996:190) admite entre las fórmulas discursivas a los gambitos, unidades de transición entre dos niveles de una conversación y que permiten el cambio que se produce en estas situaciones. Tenemos un ejemplo de ello en nuestro corpus: *Tout compte fait > En resumidas cuentas*, 209

6.6.4.1. Problemas prácticos con la clasificación de Corpas

Durante el proceso de clasificación de las fórmulas rutinarias de nuestro Corpus hemos encontrado algunos problemas para encuadrar las expresiones en la fórmula correspondiente. Veamos:

a) Fórmulas discursivas

Hemos interpretado que se trata de fórmulas para hacer avanzar el discurso o facilitar los cambios según las etapas discursivas que se produzcan. Con algunas fórmulas, no hay ningún problema práctico: *Dicho sea de paso. ¿Te ha comido la lengua el gato? ¿Me sigues?, ¿A otra cosa mariposa?*

El problema se produce con el uso de las fórmulas de saludo como *¿Qué desea?, ¿Qué hay?, ¿Qué tal?* Consideramos que estas fórmulas no serían discursivas en sí mismas, serían rituales de saludo precisas antes de comenzar la conversación, pero no forman parte del mensaje. Si lo interpretamos de esta manera, casi todas las fórmulas serían discursivas.

Otro problema estaría en el uso de fórmulas que serían parte de la oración en curso; no se podrían considerar enunciados por sí mismos ciertos gambitos que Corpas introduce en su explicación como: *para mí que, es decir*, y *en resumidas cuentas*.

b) Fórmulas psico-sociales, expresivas

Son aquellas por medio de las cuales el receptor Informa sobre lo que siente o piensa.

En general, no hay problemas para encuadrar en ellas nuestras UFS, pero la autora incluye fórmulas que indican buenos deseos hacia el receptor como: *que aproveche, ¿gusta usted?* que no pueden considerarse expresivas en tanto en cuanto a que comuniquen sentimientos propios, tampoco lo serían, y *usted que lo vea, que en paz descanse, que te diviertas, cuidate mucho*.

Es decir, no nos parece que las fórmulas de pésame y expresiones similares sean fórmulas de lo que se siente o piensa, sino meras fórmulas rituales vacías de contenido.

Sí vemos expresiva, en el sentido que estamos suponiendo de fórmulas referidas al emisor, otras como *¡A mí plin!*; *sin embargo*, en otras como *allá él* vemos la intención puesta en el receptor; según el caso, podría ser una amenaza, comisiva, por lo tanto.

c) Fórmulas psico-sociales, comisivas

Suponen la implicación en un hecho futuro. Con las de promesa o amenaza; no hemos tenido problemas a la hora de identificarlas; pero, respecto a algunas, como *¡Palabra de honor!*, no lo temos tan claro.

d) Fórmulas psico-sociales, directivas

Mediante ellas, el emisor pretende una respuesta del receptor. Incluyen mensajes de exhortación, información, ánimo. Nos ha confundido que se incluyan fórmulas consideradas anteriormente como discursivas: *¡te ha comido la lengua el gato!*

Sí entendemos las peticiones del tipo *¡Largo de aquí!*, *¡Corta el rollo!*; las peticiones de información, *¡Qué mosca le ha picado!* o las peticiones de tranquilidad, *¡No es para tanto!*

e) Fórmulas psico-sociales, asertivas

Mediante ellas, el emisor informa o asevera su opinión, creencia o intención. En este caso, algunas de las fórmulas propuestas nos parecen las mismas incluidas en otras anteriores, sucede con *¡Palabra que sí!*; *¡Lo dicho!*, etc. nos resultan similares a algunas vistas entre las comisivas. Corpas dice que *¡Palabra de honor!* podría aparecer en los dos apartados.

También se incluyen las que informan de un estado de ánimo, *¡Parece mentira!*, *¡Habrase visto cosa igual!*, *¡Lo que faltaba!*, pero estas deberían pertenecer a las expresivas. Otras incluidas: *¡vete a freir espárragos!*, deberían estar entre las directivas.

f) Fórmulas psico-sociales, rituales

No hemos tenido problemas para identificar las de saludo o despedida: *¿Qué es de su vida?*; *Hasta luego*. Son arte del ritual del saludo, cuando se dice “buenos días” puede estar lloviendo a cántaros o puede haber una huelga general; esta expresión se dice sin pensar, solo como saludo.

Nos empezamos a confundir cuando se introducen otras del tipo *¡Qué pasa?*, que también aparece como directiva de información, y otras vistas entre las discursivas.

No comprendemos que entre las fórmulas rituales no se incluyan las fórmulas usadas en las actividades sociales, deportivas o profesionales. Es decir, ciertas órdenes militares, las instrucciones de maniobras, los términos del juego, las jaculatorias o expresiones religiosas, etc. Creemos que todas esas expresiones son fórmulas rutinarias que se emplean a modo de ritual y no tienen contenido pleno fuera de su ámbito.

g) Fórmulas psico-sociales, miscelánea

Gloria Corpas explica que se trata de expresiones sin un verbo performativo y que algunas de ellas son bastante próximas a las paremias. Estos son algunos ejemplos: *Más claro, agua; pelillos a la mar; al agua, patos*

Nos resulta muy complicado comprender este concepto. Creemos que serían encuadrables en los demás grupos. *Más claro, agua* es similar a *¡lo que yo le diga!*; clasificado entre las asertivas; *¡pelillos a la mar!*; es una petición de calma, como la directiva *¡No es para tanto!*, y *¡al agua, patos!* sería una simple petición, por lo tanto, directiva.

Creemos que la elección de las fórmulas es buena, pues es mejor considerarlas así, según la función de cada una, que como un bloque de locuciones interjectivas, pero siempre y cuando no se incluyan las que no formen enunciado; percibimos que el problema está en querer relacionarlas solo con los actos de palabra. Para ello ha tenido Corpas que acudir a dos propuestas diferentes, la de Faerch y la de Searle, y se producen coincidencias entre ellas porque ambas clasificaciones se superponen; no es que una de ellas complete a la otra, es que se llegan a superponer sus conceptos.

6.6.5. Nuevas propuestas de clasificación de las fórmulas rutinarias

Intentando comprender el mecanismo de acción de estas expresiones, para soslayar las dificultades encontradas, vemos dos propuestas publicadas en revistas especializadas en fraseología y traducción.

6.6.5.1. Fraseologismos pragmáticos reactivos: Mireia López Simó y Ascensión Sierra Solano

Estas dos autoras han elaborado un estudio contrastivo francés y español para explicar y clasificar los enunciados que constituyen las mismas fórmulas rutinarias a las que Corpas llama fórmulas psico-sociales (Corpas, 1996).

El estudio aparece en los anales del *Encuentro Hispano - Francés de investigadores (APFUE - SHF)*, bajo la denominación común: *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, y con el título: *Fraseologismos pragmáticos reactivos, análisis contrastivo francés-español*.

Para ello acuden al punto de vista pragmático, y les llaman “fraseologismos pragmáticos reactivos”, usando el término “reactivos”, porque consideran que se emplean para interpretar sentimientos o actitudes que constituyen la respuesta a sucesos precedentes, es decir, se trata de una reacción. El mensaje presentará diferentes valores semánticos, según sean las intenciones comunicativas: sentimiento, interpelación, orden, etc. Estas necesidades dependerán del matiz que se quiera imprimir, enfado, asombro, resignación, indiferencia, etc. Veamos la tabla comparativa:

<p align="center">Propuesta de Mireia López Simó y Ascensión Sierra Solano</p> <p align="center">www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/4lopezysierra.pdf</p>	
Clases de enunciados	Fraseologismos pragmáticos reactivos
<p>Enunciados expresivos / desahogo</p> <p>Función expresiva o emotiva, centrada en el emisor.</p> <p>Contrariedad, enfado, protesta, asombro, resignación, desprecio, lamentación</p>	<p>Contrariedad: <i>Ça va être gai ! / ¡La que nos espera!</i></p> <p>Enfado: <i>On ne s'entend plus / (Aquí) no hay quien se aclarar.</i></p> <p>Protesta: <i>Il ne manquait plus que ça ! / Lo que faltaba</i></p> <p>Asombro: <i>Ça m'a coupé la parole / Me he quedado sin habla</i></p> <p>Resignación: <i>Je sais perdre / me rindo</i></p> <p>Desprecio: <i>La belle affaire ! / Vaya cosa</i></p> <p>Lamentación: <i>Mais qu'est-ce que j'ai fait au ciel? / ¡Qué le he hecho yo al cielo !</i></p>
<p>Enunciados conativos / respuesta</p> <p>El emisor pretende una respuesta del receptor</p> <p>Consuelo, calma, convencer, recriminar</p>	<p>Consuelo: <i>Il faut se faire une raison / Hay que seguir adelante</i></p> <p>Calma: <i>C'est pas grave / No se/te preocupe(s)</i></p> <p>Convencer: <i>Ne restez pas là! / ¡No te quedes como un pasmarote</i></p> <p>Recriminar: <i>De quoi je me mêle ! / ¡A ti que te importa !</i></p>
<p>Enunciados refenciales / informativos</p> <p>La función reenvía al mensaje o al contexto</p> <p>Constataciones, futuras, pasado, irrealizable</p>	<p>Futuro : <i>On ne sait jamais / Nunca se sabe</i></p> <p>Pasado: <i>Ça devai arriver! / Tenía que pasar</i></p> <p>Irrealizables: <i>Il n'y a pas moyen de.../ No hay manera de...</i></p>

Al ser enunciados completos, es decir, oracionales, y con autonomía sintáctica, las autoras los analizan según su modalidad sea: declarativa, interrogativa o exclamativa, lo cual puede ocasionar diferencias entre las equivalencias de las dos lenguas, según dicen sus creadoras, porque la intención siempre será la misma, pero la manera, el soporte para expresarla puede ser diferente.

Esto no será un problema si se es consciente de la diferencia. Incluso en nuestras lenguas dudamos de la intención de alguna forma, pues las oraciones exclamativas pueden expresarse mediante una

pregunta retórica y fórmulas aparentemente enunciativas afirmativas son realmente negativas, pues esconden una ironía que no se ve reflejada más que con la entonación.

A estos fraseologismos los denominan *pragmáticos* (FP), autónomos como las paremias: *enunciados sentenciosos*, en relación a las colocaciones y locuciones. Lo que los diferencia de estas es la oposición: generalidad / especificidad.

... *l'opposition entre la généricité des proverbes et l'épisodicité (ou spécificité) des phrases idiomatiques.*
(Kleiber, 1989: 244)

Evidentemente, su autonomía es sintáctica, pues desde el punto de vista pragmático dependen de la situación de comunicación; desde el punto de vista semántico, en cuanto a las funciones solo consideran tres: expresiva, conativa y referencial. Estas tres funciones son las que van a dar lugar a los diferentes tipos de fraseologismos pragmáticos reactivos FPR.

En resumen, López Simó y Sierra Solano están utilizando como base para sus expresiones tres de las funciones del lenguaje de Jakobson sustituyendo a los tres actos de comunicación de Searle que usa Corpas. Han dejado de lado las expresiones discursivas y las rutinarias, centrándose en las que afectan mensaje, emisor y receptor.

Estamos de acuerdo en cuanto a la oposición citada de generalidad / especificidad (Kleiber, 1989: 244) para separar a las fórmulas de las paremias, pero en nuestro corpus tenemos expresiones cuyo sentido las incluiría entre las fórmulas rituales o discursivas, por lo tanto, vemos algo limitada esta clasificación.

6.6.5.2. Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación de M^a Ángeles Solano Rodríguez

Solano Rodríguez hace una propuesta diferente a la de las esferas: Separa paremiología y fraseología: dentro de esta incluye sintagmas y enunciados fraseológicos. Este estudio incorpora los *pragmatemas* de la terminología de Mel 'čuk (1996), y no acepta la clasificación de Gloria Corpas (1996) en cuanto a los enunciados fraseológicos por tres razones:

- Considera inadecuado catalogar juntas a unidades tan dispares como las paremias y las fórmulas rutinarias.
- Estima que este último término recoge UF difícilmente calificables de rutinarias.
- Observa que bajo la denominación de «fórmulas psico-sociales» se recogen UF de seis tipos diferentes cuyos límites resultan difusos.

Este sería el cuadro resumen de su propuesta:

<p>Elaborada según el modelo propuesto por M^a Ángeles Solano Rodríguez</p> <p>Propuesta publicada en <i>Paremia: Paremia</i>, 21: 2012, pp. 117-128. ISSN 1132-8940</p> <p>www.paremia.org/wp-content/uploads/11-SOLANO.pdf</p>	
FORMAS	FRASEOLOGISMOS
<p>Enunciados fraseológicos rutinarios</p> <p>Fórmulas de cortesía, responden a convenciones sociales.</p>	<p><i>s'il vous plaît</i></p>
<p>Enunciados fraseológicos pragmáticos</p> <p>Conservan el significado semántico, son expresivos y están en relación con el contexto situacional.</p>	<p>Literales: <i>Quel bon vent t'amène ?</i></p> <p>Semiidiomáticos: <i>Mal lui en a pris</i></p> <p>Idiomáticos: <i>Ce que tu es chou !</i></p>
<p>Enunciados fraseológicos discursivos</p> <p>Los enunciados discursivos funcionan como marcadores discursivos que permiten ordenar y enlazan los enunciados:</p>	<p>Tomar o ceder el turno: <i>Au fait, à propos</i></p> <p>Ganar tiempo: <i>Comment dire...</i></p> <p>Modular su discurso: <i>Enfin bref... Bien entendu...</i></p> <p>Requerir la atención o controlar la comprensión: <i>Pas vrai ?</i></p> <p>Confirmar comprensión o insistir en lo dicho: <i>Sans blague</i></p>
<p>Enunciados fraseológicos proverbiales</p> <p>A menudo son metáforas lexicalizadas, pueden proceder de una paremia, pero sin valor referencial ni autonomía textual, pues dependen del contexto lingüístico o extralingüístico, al que remiten.</p>	<p><i>C'est une autre paire de manches¹⁷</i></p> <p><i>Qu'allait-il faire dans cette galère?</i></p> <p><i>Je te garde un chien de ma chienne !</i></p> <p><i>À la bonne heure !</i></p> <p><i>Tout est bien qui finit bien</i></p>

En resumen, Solano Rodríguez considera como Corpas las colocaciones y locuciones sintagmas fraseológicos, prescinde del término fórmulas, reduce a cuatro los enunciados fraseológicos, donde Incluye los enunciados rutinarios y los discursivos, pero unifica los tres que tratan emisor, mensaje y receptor en una sola subclase. Lo cual no nos conviene en nuestro corpus. Sí nos parece interesante que separe las paremias de las fórmulas rutinarias, pero no es necesario para ello que las aparte de los fraseologismos sin encuadrarlas dentro del discurso repetido. (Solano Rodríguez 2012:128).

6.6.6. Propuesta de este estudio para las fórmulas rituales

Vemos el cuadro resumen y después la explicación de los nuevos conceptos introducidos.

ANA VIZCARRONDO SABATER			
F. RUTINARIA	FUNCIÓN	DESCRIPCIÓN	EJEMPLO
Ritual	Interpersonal (M. Halliday) Poética/mensaje (Jakobson)	Se emiten en actividades sociales, recreativas o profesionales. Base: mensaje	Échec et mat > Jaque y mate, 571
Locutiva Referencial	Referencial (Jakobson)	Base: información Comunican hechos, consideraciones o posibilidades.	Ça va chauffer / Ça chauffe > Esto va a calentarse / La cosa arde, 366
Ilocutiva Expresiva	Expresiva (Jakobson)	Base: emisor Expresan sentimientos, sensaciones, intuiciones determinaciones, opiniones o quejas del hablante.	C'est bien ma veine > Que mala pata, 336
Perlocutiva Conativa	Conativa (Jakobson)	Base: receptor Mediatizan al receptor mediante mandatos, preguntas o insinuaciones.	C'est le moment ou jamais > Es ahora o nunca, 200
Discursiva Fática	Fática (Jakobson)	Base: Situación de comunicación Inician, mantienen, hilan, interrumpen o finalizan el discurso.	Où en étions-nous > Dónde estábamos, 446
Explicativa Metalingüística	Metalingüística (Jakobson)	Base: el código de la lengua Se usa para hablar del propio lenguaje, aclara el mensaje.	Façon de parler > Por decirlo así, 674

- Cada una de las fórmulas está relacionada con una de las funciones de la comunicación de Jakobson (1963), debido a esto se ha añadido la función “metalingüística”, que no aparece en ninguna de las propuestas hechas y que es útil para frases del tipo: *¿Cuántas veces te he dicho...?* y similares que aluden a nuestra misma conversación sin ser discursivas. Se manifiesta en declaraciones y definiciones, se pronuncia con énfasis especial que equivale a las comillas.

- Las Fórmulas rituales en nuestra propuesta incluyen las expresiones prefijadas que se usan para las actividades sociales, deportistas o profesionales. Es un abanico muy amplio, pues va desde el *buenos días* al *puede besar a la novia* de las películas americanas pasando por el *rompan filas* de la milicia.

- La función poética subyace en estas fórmulas rituales, pues comunicativamente hablando estas expresiones son fórmulas sociales vacías de contenido real porque se usan según la circunstancia, lo importante es el término en sí mismo, en cuanto es símbolo de una actitud o una acción determinada. Representan una función muy importante dentro de la convivencia humana, desarrollada en los estudios de lengua y habla de Michael Halliday (1978) bajo el apelativo de función Interpersonal. Una de sus características es que dentro de estas fórmulas hay varias que representan actos de habla ilocucionarios. En efecto al despedirnos nos estamos despidiendo y al pronunciar los ritos sacramentales, el sacerdote está ejecutándolos.

- Esta propuesta nos resulta más completa que las anteriormente expuestas. Dentro de cada una de las fórmulas hay tantas posibilidades como permita la función, que son muchas, pues estas funciones deben satisfacer todas las necesidades comunicativas. Además estas fórmulas se interrelacionan continuamente entre sí. De manera que habrá fórmulas rituales del ejercito que a su vez sean informativas: *hombre al agua* y conativas: *Al abordaje*, por poner dos ejemplos de nuestro corpus.

- Hablamos de enunciados, y estos, como tales, se presentan con su propia entonación, quiere decir que cada una de estas formas puede tener su propia modalidad oracional: Enunciativa, dubitativa, interrogativa, exclamativa, desiderativa, y pueden aparecer en negativo.

- Es necesario tener presente también que John Searle (1969) completa la teoría de las funciones de la lengua de Jakobson introduciendo otros dos factores de la comunicación para completar sus funciones: el contexto y la situación, que ya no serían funciones sino actos. De manera que con estas teorías completamos el sentido de nuestras fórmulas, añadiéndoles matices importantes para poder clasificar y encuadrar las expresiones del corpus sin necesidad de más subdivisiones.

a) **La función representativa la relacionaremos con la actividad locutiva**, es decir la capacidad de emitir enunciados, por eso representa a la información sin más matices. Sus enunciados tipo serían los enunciativos.

b) **La función expresiva, se corresponderá con una actividad ilocutiva**, ya no hablamos de la simple exposición de un hecho, incluimos la “intencionalidad” y un nuevo concepto: “lo que se hace al tiempo que se dice”; es decir, al expresar una queja, la persona se está quejando, y, aunque esto parezca obvio, es muy importante comprenderlo, puesto que hablamos de una actitud psicológica frente al discurso emitido.

Esta es la actividad comunicativa que utiliza todas las modalidades expresivas: asevera, pregunta, ordena, desea y duda. Lo cual multiplica las posibilidades de expresión relacionadas

con la intencionalidad del hablante emisor: describe, comenta, protesta, acepta, aconseja, excusa, critica, promete, rechaza, exige, pide, cede, etc.

c) **La función conativa, se corresponderá con una actividad perlocutiva** (aquello que se consigue diciendo algo); así, la intencionalidad también puede conseguir un efecto en el oyente, de manera directa o indirecta. La expresión ilocutiva: “La ventana se ha quedado abierta” lleva en de su aparentemente simple información la posibilidad de lograr un efecto perlocutivo, que se cierre la ventana. Estamos ante un episodio de intención > reacción.

- Según los estudios de Searle, con estos tres actos, sería suficiente para representar todos los actos de habla, así lo hemos visto en la propuesta de López Simó y Sierra Solano, y más aun en la de M^a Ángeles Solano, que deja solo la expresiva; pero es más completo si disponemos de las posibilidades de todas las funciones para no tener que complicar con cada fórmula con subdivisiones.

- Nosotros consideraremos las fórmulas desde una clasificación tipo. Se han dividido representando funciones, pero, al ser actos de habla, tienen su intencionalidad, por lo tanto, según esta sea, se corresponden con actos locutivos, ilocutivos o perlocutivos; es decir, cualquiera de las fórmulas, dependiendo de la intención del hablante, podrá llevar una carga ilocutiva o perlocutiva que se corresponde con la intención del hablante en la situación precisa en que se produce.

- “Ce n’est rien > No es nada” una fórmula conativa porque se supone que se usa para tranquilizar a alguien, si se usa otro tono, se convertirá en una queja, es decir, tendrá fuerza ilocutiva en vez de perlocutiva. De ahí la dificultad de clasificar a estas unidades según los actos de habla que representen, puesto que varían con la situación, es mejor clasificarlos por su función.

6.6.7. Unidades del corpus clasificadas según la tipología de este estudio

Debido a sus especiales características, no clasificaremos las fórmulas por su estructura, sino por la función que estas desempeñan. Seguiremos la composición del cuadro con las UFS del corpus.

Fórmulas rutinarias rituales (23)

À tous les coups, l’on gagne > **Donde pone el ojo, pone la bala**, 139

À l’abordage > Al abordaje, 588

Branle-bas de combat > Zafarrancho de combate, 270

A la santé de quelq’un > A la salud de alguien, 62

C’est à prendre ou à laisser > Lo toma o lo deja, 694

À table > A la mesa, 562

Au nom de la loi > En nombre de la ley, 86

Donnez-vous la peine de > Tengan a bien / Hagan el favor de, 650

Échec au roi > Jaque al rey, 563
 Échec et mat > Jaque y mate, 571
 En joue > Apunten, 17
 En selle > Montén, 233
 Haut les mains / bras en l'air > Manos arriba,
 49
 Larguez les amarres > Largad amarras, 579
 Le petit oiseau va sortir > Va a salir el
 pajarito, 116

Les femmes et les enfants d'abord > ¡Las
 mujeres y los niños primero!, 555
 Pied à terre > Pie a tierra, 230
 Prends garde > En guardia, 42
 Présentez armes > Presenten armas, 113
 Quel bon vent vous amène > Qué buen
 viento le trae, 308
 Rien ne va plus > Ya no va más, 640
 Si le coeur vous en dit > Si le apetece, 507
 Un homme à la mer > Hombre al agua, 8

Fórmulas rutinarias locutivas / referenciales (11)

Ça va barder > Se va a liar, 19
 Ça va chauffer / Ça chauffe > Esto va a
 calentarse / La cosa está que arde, 366
 Ce sont les risques du métier > Son los gajes
 del oficio, 470
 Il va y avoir du sport > Va a haber jaleo, 444
 Mission remplie > Misión cumplida, 450
 Pas le moins du monde > Ni lo más mínimo,
 463

Rien à faire > Nada que hacer, 261
 Rien de neuf > Nada nuevo,
 256
 Tout est à recommencer > Vuelta a empezar,
 137
 Tout est prêt > Está todo listo, 37
 Tout va bien > Todo va bien, 342

Fórmulas rutinarias expresives / ilocutivas (10)

C'est bien ma veine > Que mala pata, 336
 C'est le comble > Es el colmo, 301
 C'est plus fort que de jouer au bouchon > Ver
 para creer, 512
 Il était grand temps > Ser ya hora, 667
 Il n'en fait jamais d'autres > No hacer otra
 cosa, 288

Je suis perdu > Estoy perdido, 197
 Ça m'est égal > Me da igual, 136
 Ça y est > Ha ido bien, 173
 Tant pis > Tanto peor, 21
 Tout va très bien, Madame la Marquise > Sin
 novedad, señora baronesa, 376

Fórmulas rutinarias conatives / perlocutivas (26)

À nous deux / à quelqu'un de > Nos toca, 53
 Au large > A distancia, 371
 Bas les pattes > Las manos quietas, 19

C'est le moment ou jamais > Es ahora o
 nunca, 200
 Ça ne prend pas/plus > No cuela, 584

Ça vaut mieux qu'une jambe cassée > **Más se perdió en Cuba**, 518

Ce n'est rien > No es nada, 564

Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade >

Cuénteselo a su tía, 479

Du sang-froid > Sangre fría / valor, 15

Fiche-moi la paix > Dejar en paz, 409

Il n'y a plus de temps à perdre > No hay tiempo que perder, 253

Jamais de la vie > De eso nada, 38

Motus et bouche cousue > Oir, ver y callar, 234

Où avez-vous la tête > Dónde tiene usted la cabeza, 627

Pas d'histoires > Sin historias, 431

Pas pour tout l'or du monde > Ni por todo el

oro del mundo, 180

Que le ciel tombe sur la tête > Que el cielo caiga sobre la cabeza, 240

Quelle mouche le pique > Qué mosca le ha picado, 87

Sauve qui peut > Sálvese quien pueda, 3

Son affaire est claire > Llevarlo/Llevarla clara, 407

Son compte est bon > Lleva su merecido, 152

Tu avais bien besoin de + infinitif > Tenias que + infinitivo, 613

Tu vas le payer cher > Pagarlo caro, 4

Tu vas voir > Vas a ver, 408

Vos désirs sont des ordres > Sus deseos son ordenes, 647

Vous en avez de bonnes > Esta es buena, 711

Fórmulas rutinarias fáticas (8)

Ce n'est pas tout / c'est tout > No es todo, 168

C'est (bien) le cas de le dire > (todo) Hay que decirlo, 540

C'est tout dire > Con eso está todo dicho, 320

Modestie (toute) mis à part > (toda) modestia aparte, 634

Où en étions-nous > Dónde estábamos, 446

Revenons à nos moutons > Vamos al grano, 631

Sans blague > Bromas aparte, 575

Tout compte fait > En resumidas cuentas, 209

Fórmulas rutinarias metalingüísticas (2)

C'est le mot > Es la palabra, 413

Façon de parler > Por decirlo así, 674

6.6.8. Correspondencias entre las Fórmulas rutinarias

Resultados del estudio de las equivalencias entre la forma francesa y la española traducida.

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (25 + 18)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta. Excepto construcciones francesas. (25)

À l'abordage > Al abordaje, 588

A la santé de quelq'un > A la salud de alguien,
62

Au large > A distancia, 371

Branle-bas de combat > Zafarrancho de
combate, 270

C'est le mot > Es la palabra, 413

Ce n'est pas tout / c'est tout > No es todo,
168

Ce n'est rien > No es nada, 564

Ce sont les risques du métier > Son los gajes
del oficio, 470

C'est le comble > Es el colmo, 301

Échec au roi > Jaque al rey, 563

Échec et mat > Jaque y mate, 571

Je suis perdu > Estoy perdido, 197

Mission remplie > Misión cumplida, 450

Où avez-vous la tête > Dónde tiene usted la
cabeza, 627

Où en étions-nous > Dónde estábamos, 446

Pas d'histoires > Sin historias, 431

Pas pour tout l'or du monde > Ni por todo el
oro del mundo, 180

Pied à terre > Pie a tierra, 230

Présentez armes > Presenten armas, 113

Que le ciel me/nous tombe sur la tête > Que
el cielo me/nos caiga sobre la cabeza, 240

Quel bon vent vous amène > Qué buen
viento le trae, 308

Rien ne va plus > Ya no va más, 640

Si le coeur vous en dit > Si le apetece, 507

Tant pis > Tanto peor, 21

Tout va bien > Todo va bien, 342

b) Total parcial. Equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves (18)

À table > A la mesa, 562

Au nom de la loi > En nombre de la ley, 86

Ça m'est égal > Me da igual, 136

Du sang-froid > Sangre fría / valor, 15

Fiche-moi la paix > Déjame en paz, 409

Il n'y a plus de temps à perdre > No hay
tiempo que perder, 253

Il va y avoir du sport > Va a haber jaleo, 444

Larguez les amarres > Largad amarras, 579

Le petit oiseau va sortir > Va a salir el
pajarito, 116

Les femmes et les enfants d'abord > ¡Las
mujeres y los niños primero!, 555

Quelle mouche le pique > Qué mosca le ha
picado, 87

Rien à faire > Nada que hacer, 261

Rien de neuf > Nada nuevo, 256

Sauve qui peut > Sálvese quien pueda, 3

Tout est prêt > Está todo listo, 37

Tu vas le payer cher > Vas a pagarlo caro, 4

Tu vas voir > Vas a ver, 408

Vos désirs sont des ordres > Sus deseos son
ordenes, 647

2.- Correspondencia formal con variante léxica o semántica. (1 + 6)

a) Formal absoluta. La construcción formal es la misma. (1)

Rien ne va plus > Ya no va más, 640

b) Formal parcial. La construcción formal presenta alguna variante. (6)

C'est le moment ou jamais > Es ahora o nunca, 200

Ça va chauffer / Ça chauffe > Esto va a calentarse / La cosa está que arde, 366

Haut les mains / bras en l'air > Manos arriba, 49

Modestie (toute) mis à part > (toda) modestia aparte, 634

Tu avais bien besoin de + infinitif > Tenias que + infinitivo, 613

Un homme à la mer > Hombre al agua, 8

3.- Correspondencia léxica y semántica: (4 + 7+3)

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica. (4)

C'est à prendre ou à laisser > Lo toma o lo deja, 694

C'est tout dire > Con eso está todo dicho, 320

Il n'en fait jamais d'autres > No hacer otra cosa, 288

Tout est à recommencer > Vuelta a empezar, 137

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica. (7)

Prends garde > En guardia, 42

C'est (bien) le cas de le dire > (todo) Hay que decirlo, 540

Pas le moins du monde > Ni lo más mínimo, 463

Sans blague > Bromas aparte, 575

Son affaire est claire > Llevarlo/Llevarla clara, 407

Tout compte fait > En resumidas cuentas, 209

Vous en avez de bonnes > Esta es buena, 711

c) Léxica y semántica leve: los términos solo comparten campo semántico. (3)

C'est bien ma veine > Que mala pata, 336

Façon de parler > Por decirlo así, 674

Il était grand temps > Ser ya hora, 667

4.- Solo correspondencia conceptual. Se trata de expresiones totalmente diferentes. (12 + 4)

a) Equivalencia conceptual con la misma acepción. (12)

Bas les pattes > Las manos quietas, 19

Ça ne prend pas/plus > No cuela, 584

Ça va barder > Se va a liar, 19

Ça vaut mieux qu'une jambe cassée > **Más se perdió en Cuba**, 518

Ça y est > Ha ido bien, 173

Comme disait San-Antonio: Raconte ça à un cheval de bois, et il te flanque une ruade > **Cuénteselo a su tía**, 479

Donnez-vous la peine de > Tengan a bien /

Hagan el favor de, 650

Jamais de la vie > De eso nada, 38

Motus et bouche cousue > Oír, ver y callar, 234

Si le coeur vous en dit > Si le apetece, 507

Son compte est bon > Lleva su merecido, 152

Tout va très bien, Madame la Marquise > Sin novedad, señora baronesa, 376

b) Conceptual parcial (4)

À nous deux / à quelqu'un de > Nos toca, 53

À tous les coups, l'on gagne > **Donde pone el ojo, pone la bala**, 139

C'est plus fort que de jouer au bouchon > Ver para creer, 512

Revenons à nos moutons > Vamos al grano, 631

5.- Correspondencia imposible mediante una locución, (2)

En joue > Apunten, 17

En selle > Monten, 233

6.6.9. Resultados y conclusión

Equivalencia		Fórmulas rutinarias 82	Estadística %
Total	absoluta	25	30,5
	parcial	18	22
Formal	absoluta	1	1,2
	parcial	6	7,3
Léxica y semántica	absoluta	4	4,9
	parcial	7	8,5
	leve	3	3,7
Conceptual	absoluta	12	14,6
	parcial	4	4,9
Imposible con UF		2	2,4

6.7. Paremias

6.7.1. Introducción y definiciones

Retomamos la tabla resumen de las paremias del capítulo 2, párrafos 2.1.5.2 y 2.1.5.3 de este estudio

TAXONOMÍA DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS			
Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez			
(Las paremias y su clasificación 1. Paremia, 22: 2013: 105-114)			
PAREMIAS DE ORIGEN CONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE CULTO			
Sentenciosos, origen conocido, uso y procedencia culta			
Proverbios		Aforismos	
Subtipos según procedencia, por ejemplo:		Subtipos según procedencia y significado:	
Bíblica: No solo de pan vive el hombre		Ético: Solo sé que no sé nada	
Greco-latina: Aquila non capit muscas		Político: La religión es el opio del pueblo	
Oriental, africano, indio, etc.		Científico: Los polos opuestos se atraen	
PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO Y USO PREFERENTEMENTE POPULAR			
Sentencioso, anónimo, uso popular			
Refrán	Subtipos según temática		
	Alcance general	Alcance reducido	
	- Morales - Salud - Economía	- Clima - Labor - Superstición	
	Hombre precavido vale por dos	- Geográficos. Abril, aguas mil	
	Al catarro, con el jarro.	Viento del este, lluvia como peste.	
	Muchos pocos hacen un mucho	Año bisiesto, año siniestro	
Frase proverbial	Estructura oracional unimembre / Sin efectos mnemotécnicos		
	La avaricia rompe el saco		
Locución proverbial	Estructura verbal con núcleo conjugable		
	Juntarse el hambre con las ganas de comer		
Dialogismo	Efectos mnemotécnicos, jocosa		
	Subtipos según sea bimembre, trimembre o dialogada		
	Dijo la sartén a la caldera: “Quítate allá, culinegra”	“Veremos”, dijo un ciego, y no vio nunca	-¿Qué haces, viejo? - Hijos huérfanos.

También traemos la propuesta didáctica de Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio.

Julia Sevilla Muñoz y Teresa Quevedo Aparicio
--

Didáctica de la traducción francesa		
PAREMIAS DE ORIGEN CONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE CULTO		
Proverbio <i>Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja</i>	Proverbe <i>L'âne d'Arcadie, qui mange chardons et orties, charge d'or</i>	Igual que el refrán, pero de carácter culto
Aforismo /aphorisme	Apotegme: <i>Paris vaut bien une messe</i>	Celebridad, origen culto y conocido
	Maxime: <i>Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bien faire</i> (Diderot)	Carácter culto, norma de conducta, elementos mnemotécnicos posibles
	Sentence: <i>Ce n'est pas notre condition, c'est la trempe de notre âme qui nous rend heureux</i> (Voltaire)	Carácter culto, reflexión, elementos mnemotécnicos posibles
PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO Y USO PREFERENTEMENTE POPULAR		
Refrán <i>Mocedad ociosa, vejez achacosa</i>	Proverbe <i>Jeunesse ocieuse, vieillesse disetteuse</i>	Estructura bimembre, carácter y uso popular, idiomatización, supresión u omisión de elementos léxicos, enfatización
Refrán meteorológico <i>Abril que truena, anuncia cosecha buena</i>	Dicton <i>Quand il tonne en avril, Le laboureur se réjouit</i>	Temática concreta, regional o local, sentido literal frecuentemente, rima
Frase proverbial <i>Las desgracias nunca vienen solas</i>	Phrase proverbiale <i>Un mal en amène un autre</i>	Unimembre, ausencia de rima
Dialogismo <i>Acostarse y levantarse temprano hacen al hombre sano</i>	Dialogisme <i>Si tu veux bien te porter couche-toi tôt et lève-toi tôt</i>	Forma dialogada

No es fácil enfrentarse a estas clasificaciones para ordenar las locuciones del corpus. En ellas se entremezclan criterios lingüísticos: formales, semánticos y sintácticos, con otros enciclopédicos, de origen y autoría.

Primero las ordenaremos según el subtipo paremiológico al que pertenezcan, veremos los resultados en cuanto a las equivalencias logradas, y después en las conclusiones expondremos los problemas o facilidades encontrados con este modelo de clasificación.

Se ha seguido la clasificación de Sevilla porque está hecha desde el punto de vista paremiológico, sobre el fraseológico, a diferencia de lo que sucede con la clasificación presentada por Gloria Corpas. Es de gran ayuda el esquema contrastivo entre las dos lenguas, ya que coincide con nuestro trabajo de buscar equivalencias entre paremias francesas y españolas, y en su artículo teoriza sobre la mejor manera para hacerlo. Sus consejos nos han servido de gran ayuda a la hora de elaborar nuestra ficha.

6.7.2. Proverbio y formas proverbiales: forma y significado

6.7.2.1. Rasgos sintácticos

Antes de clasificarlas, veamos las propiedades fundamentales de estas unidades en la lengua francesa, que constituyen las paremias de nuestro corpus. Estas son las características formales que caracterizan a los proverbios Greimas (1960: 41-61). Naturalmente coinciden con la mayoría de las de los refranes, ya que se trata de unidades muy cercanas.

a) Son enunciados autónomos.

Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236

b) Pueden presentar rasgos arcaizantes, en algunos de sus términos o en construcciones sin artículo.

Bien mal acquis ne profite jamais > Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido, 543

c) Usan tiempos verbales del presente continuo, en presente y en indicativo. Aunque sería lógico, vemos en este ejemplo que no se usa el futuro

Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170

d) Uso frecuente de las recomendaciones en imperativo en positivo, negativo o mediante perífrasis de obligación o necesidad:

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué > No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado, 151

e) Utilización de figuras retóricas que le dan su estilo característico: repeticiones, rima, metro, ritmo...

Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236

Oeil pour œil > Ojo por ojo, 563

Pierre qui roule n'amasse pas mousse > Piedra movediza, moho no cobija, 394

f) Suelen presentar estructuras binarias mediante paralelismos, antítesis, comparaciones, etc.

Araignée du matin, chagrin (araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir) > Araña por la mañana, mala semana, 1

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens > A grandes males, grandes remedios, 115

Rira bien qui rira le dernier > Quien ríe el último ríe mejor, 11

c) También aparecen supuestas estructuras binarias mediante relaciones de subordinación

Quand le vin est tiré: il faut le boire > **A lo hecho, pecho**, 399

Pero ya hemos dicho, que es en el significado donde encontraremos las diferencias entre las diferentes clases. En francés, Greimas (1960), Kleiber (1988) Sevilla (2013), etc. establecen que los “proverbes” son paremias connotativas, mientras que los “dictons” no pueden tener esta cualidad, salvo que a su vez posean sentido metafórico.

6.7.2.2. Rasgos formales: sentido y estructura

J.C. Anscombe (1994:95) analiza las características especiales de los proverbios franceses y las formas proverbiales; de su mano, veremos que las formas proverbiales tienen tres características:

- a) Presentan aspecto de fórmula
- b) Prescriben algo
- c) Tienen un sentido general.
- d) Los proverbios además poseen imagen y sentido metafórico.

Veamos cómo los proverbios de nuestro corpus se adaptan a las formas más comunes del proverbio. Según este autor, las formas más concurrentes estadísticamente son las que empiezan por “le”, “qui” y “el artículo cero”.

a) Formas que comienzan por “Le”

Le fruit est mûr (Les poires sont mûres, il faut les cueillir) > El fruto está maduro, 433

b) Formas que comienzan por “qui” o lo tienen en la segunda parte

Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá, 549

Rira bien qui rira le dernier > Quien ríe el último ríe mejor, 11

Tout est bien qui finit bien > Bien está lo que bien acaba, 307

c) Formas que comienzan por “artículo cero”.

Araignée du matin, chagrin (araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir) > Araña por la mañana, mala semana, 1

Bien mal acquis ne profite jamais > Bienes mal adquiridos à nadie han enriquecido, 543

Oeil pour œil > Ojo por ojo, 563

Pierre qui roule n’amasse pas mousse > Piedra movediza, moho no cobija, 394

d) Otras formulaciones, observamos que comienzan mediante determinantes neutros, preposiciones o cualquier procedimiento que marque un grado notable de generalización y lexicalización.

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens > A grandes males, grandes remedios, 115

Ce n’est pas à un vieux singe qu’on apprend à faire de grimaces > **Ser perro viejo**, 513

Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236

Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170

Il ne faut pas vendre la peau de l’ours avant de l’avoir tué > No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado, 151

On ne fait pas d’omelettes sans casser des œufs > No se hacen tortillas sin cascar los huevos, 140

Quand le vin est tiré: il faut le boire > **A lo hecho, pecho**, 399

Sabemos que las locuciones y las formas proverbiales son unidades codificadas que denotan un concepto general (Kleiber: 1988: 236), la diferencia con el proverbio estriba en que este posee imagen y sentido metafórico. Pero debemos considerar que la fijación referencial va pareja a la fijación formal, a tal punto que no se entiende el uno sin la otra. De hecho, nos dejan percibir giros sintácticos y rasgos semánticos que las caracterizan a las dos como tales.

Por ello, estas formas están tan arraigadas para presentar verdades generales, que los autores las usan como parte de su enunciación, sabedores del impacto que este efecto causa en los lectores. También constituyen un recurso estilístico en ciertos poemas. Ya tenemos bases para poder analizar dos aspectos primordiales de una unidad paremiológica:

a) Si es denominativa

b) Si posee rasgos formales específicos

6.7.2.3. Rasgos de significado: Actividad humana y metáfora

Para clasificar y analizar una forma en cuanto a su significado, necesitamos comparar dos rasgos: la acción humana y el sentido metafórico. Analizaremos según este modelo, propuesto por Anscombe

(1994: 96), dos unidades de nuestro corpus.

a) Rasgo M: Llamamos M a la significación metafórica. Tomamos la forma 1: *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*, tiene el rasgo M, porque no está hablando de las piedras. Mientras que si vamos a la forma 2: *Cherche à qui le crime profite* no tenemos este rasgo, el sentido es recto. Luego: -M

b) Rasgo H, comprobamos si está referido a una conducta humana. En 1: +H, en 2: +H

Entonces tendríamos en 1: +H, +M y en 2: +H, -M, pero si incluimos un dicton (refrán geográfico), el rasgo H sería negativo, sería: -H, -M

De esta manera, si vemos que las máximas referidas a consejos morales serán siempre: -M + H, podemos establecer que lo que diferencia a un *dicton* de un proverbio no es el rasgo H, sino el rasgo M. Notaremos que + M supone siempre +H, pero no al revés. Pero cuidado porque muchos refranes que aparentan referirse a la naturaleza son metáforas como hemos visto en el caso de nuestra piedra rodante.

6.7.2.4. Proverbio y formas proverbiales: características lingüísticas

Puesto que la intuición que nos permite identificar a los proverbios no es una materia lingüística analizable, veamos algunas de las características tangibles que nos despiertan esta intuición, y que se suelen utilizar para definir y delimitar las unidades paremiológicas francesas y españolas

a) Temporalidad

Los proverbios se sitúan en la atemporalidad, por lo tanto no describen cadenas de acontecimientos a no ser desde el punto de vista atemporal de la previsión y la advertencia; por ello, vemos sin problema una continuidad en la cita: *Veni, vidi, vici*; mientras que en los proverbios podemos ver futuros, *Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá*, 549, pero nunca veremos un imperfecto, pues este lo situaría desarrollando una acción en el pasado (Anscombe, 1992): **Ce qui était fait est fait*.

b) Autoría

Es otra de las características que se tienen en cuenta, si es anónimo popular o tiene autor reconocido. Esto se reconoce por el lenguaje poco cuidado, el uso de argumentaciones absurdas y la cantidad de creencias poco fiables que conllevan. Si se comparan con las formas cultas, se convierte en una evidencia. Aunque algunas son muy neutras y concisas, no es esta la norma.

Comparemos, la grandilocuencia de la segunda casi lleva la firma de su creador.

Araignée du matin, chagrin (araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir) > Araña por la mañana, mala semana, 1

Du haut de ces pyramides quarante siècles vous contemplent > Desde lo alto de estas pirámides cuarenta y un siglos nos contemplan, 685

También se nota la ausencia de la primera persona, no se encuentran refranes que comiencen por “yo digo, creo, opino, etc.” porque no son juicios individuales. Lo cual incluye cualquier acto de habla ilucutivo o expresivo, pertenecen al mundo de lo perlocutivo.

Faute de grives, on mange des merles > *Est-ce que faute de grives, on mange des merles ?

Pero esta característica va más allá de cómo sean contruidos, por la misma razón tampoco serían posibles en conversaciones donde se estén usando estas unidades ni preguntas a la totalidad que implican una respuesta, ya que esta sería absurda, ni se podría argumentar usando “par conséquent”, porque no habría consecuencia cierta, sí se podría construir: *Étant donné que faute de grieves.../ pierre que roule...* (Anscombe, 1994: 101).

c) Generalidad y universalidad

La relación de significante y significado que expresan es independiente de la que se produce en la situación donde se enuncian.

Los proverbios son frases genéricas, y el hecho de que se pueda producir una negación a su mensaje no altera esto, ya que la particularización del cumplimiento de una idea general no la hace particular:

Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá, 549 > Qui a bu, boira, sauf le capitaine qui a appris la leçon

La generalización, nos dice Anscombe que la demuestra Kleiber (1985) mediante silogismos de resultado incierto. Lo construimos con una unidad de nuestro corpus:

Pierre qui roule n'amasse pas mousse

Le jade est une pierre qui roule

Donc, Le jade n'amasse pas mouse ?

Esto demuestra que son argumentos generales, y que como tal no admiten una demostración de este tipo por particularización.

d) Los proverbios pueden considerarse como marcadores de evidencialidad

La evidencialidad es la cualidad que permite saber el grado de evidencia contenido en una información del discurso. Nuestro idioma no posee marcadores morfológicos para ello como otras lenguas, pero hay construcciones del tipo “parece que...” y datos que nos permiten suponerla como

es la apariencia de intemporalidad. Al presentarse alejado en el tiempo, el proverbio da la impresión de que su mensaje no procede de una simple percepción, sino de un conocimiento acumulado y certificado por la experiencia de los años.

e) Función argumentativa del proverbio

El proverbio no constituye en sí mismo un argumento, el proverbio lo que hace es dar el apoyo al argumento que se está construyendo mediante la lógica de algo que sucede como se propone en otra situación similar.

El proverbio en palabras de Anscombe (1994:106):

Un proverbe n'est pas destiné à fournir une information, mais à servir de cadre et de garant à une raisonnement

6.7.2.5. Frase, locución proverbial / Refrán

Casares (1969) separaba con criterios formales y semánticos las frases proverbiales de los refranes:

Frase, locución proverbial / Refrán		
J. Casares. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> , Madrid, 1969. pp. 185-204		
Criterios	Frase proverbial	Refrán
formal	Sin artificios Lenguaje directo	Elaborado Paralelismos, mnemotecnias, etc.
sintáctico	Frase: Autonomía léxica. Locución: Elemento oracional	Autonomía léxica
semántico	Caso particular, en el pasado	General, válido para la humanidad

Son dos unidades cuyos límites se hacen particularmente difusos, pero es necesario separar bien la locución proverbial de la frase proverbial, ya que la locucion se modifica según los agentes de la situación de comunicación.

6.7.3. Clasificación de las unidades paremiológicas del corpus

- Nosotros hemos dejado la locución proverbial, llamada por Corpas locución clausal entre las locuciones verbales, pues para clasificar las locuciones hemos seguido criterios diferentes.

Chercher une aiguille dans une botte (meule) de foin > Buscar una aguja en un pajar, 352

- Entre los aforismos, hemos colocado las citas.

- Nuestro procedimiento se resume de la siguiente manera:

Hemos situado las unidades paremiológicas en relación a la demás unidades fraseológicas. Hemos clasificado estas unidades basándonos en los modelos de clasificación de autores especializados que siguen diferentes criterios, deteniéndonos en los estudios de Sevilla, que profundiza en la semántica, la pragmática y la etimología, en los de González Rey, que acude a la composición semántica y a los de Gloria Corpas, que aúna los criterios de enunciado y fijación.

Veamos según las definiciones expuestas a que subtipo pertenece cada unidad; se marcarán en negrita las traducciones no equivalentes.

6.7.3.1. Aforismos y citas (14)

Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent >

amigos, 696

Ave, Cesar, los que van a morir te saludan,
453

Noblesse oblige > Nobleza obliga, 637

Cherche à qui le crime profite > Busca a
quien el crimen beneficia, 384

Si la montagne ne va pas à Mahomet,
Mahomet va à la montagne > Si la montaña
no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña,
118

Du haut de ces pyramides quarante et un
siècles nous contemplent > Desde lo alto de
estas pirámides cuarenta y un siglos nos
contemplan, 685

Songe, mensonge > Los sueños, sueños son,
565

Il ne faut jamais dire jamais > Nunca digas
nunca jamás, 648

Trois jours, leurs dit Colomb, et vous donne
un monde > Tres días, les dijo Colón, y yo os
daré un mundo, 202

Je vous ai compris > **Seré breve**, 701

Un bien fait ne reste jamais impuni >

Le sort en est jeté > La suerte está echada,
453

Ninguna buena acción queda sin castigo, 70

Les amis de nos amis sont nos amis > Los
amigos de nuestros amigos son nuestros

Veni, vidi, vici > Veni, vidi, vici, 185

Heure viendra qui tout payera > **Ya me las
pagará**, 639

6.7.3.2. Frases proverbiales (5)

L'argent ne fait pas le bonheur > El dinero no
da la felicidad, 289

La venganza es un plato que se sirve frío, 695

La foi transporte les montagnes > La fe
mueve (las) montañas, 596

Les murs ont des oreilles > Las paredes tienen
oídos, 286

La vengeance est un plat qui se mange froid >

Sept ans de malheur (Briser un miroir cause
sept ans de malheur) > 7 años de desgracia, 2

6.7.3.3. Proverbios / refranes (15)

Araignée du matin, chagrin (araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir) > Araña por la mañana, mala semana, 1

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens > A grandes males, grandes remedios, 115

Bien mal acquis ne profite jamais > Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido, 543

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces > **Ser perro viejo**, 513

Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236

Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué > No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado, 151

Le fruit est mûr (Les poires sont mûres, il faut les cueillir) > El fruto está maduro, 433

Oeil pour œil > Ojo por ojo, 563

On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs > No se hacen tortillas sin cascar los huevos, 140

Pierre qui roule n'amasse pas mousse > Piedra movediza, moho no cobija, 394

Quand le vin est tiré: il faut le boire > **A lo hecho, pecho**, 399

Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá, 549

Rira bien qui rira le dernier > Quien ríe el último ríe mejor, 11

Tout est bien qui finit bien > Bien está lo que bien acaba, 307

6.7.3.4. Poemas

Poème de Lamartine, 297. Se trata del poema lírico de Lamartine *Le lac*, se ha elegido como ejemplo de la traducción de fragmentos literarios.



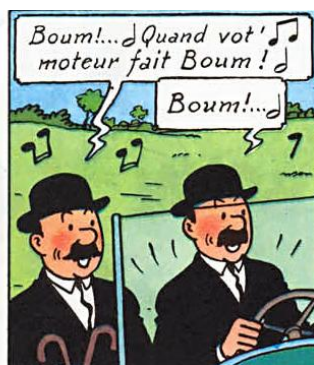
El secreto de Rackham el rojo, 32

6.7.3.5. Canciones



On a

marché sur la Lune, 49



En el país del Oro Negro, 1

Hay varias canciones, pero solo de estas se ha hecho un uso expresivo jugando con la letra y el significado. En el capítulo dedicado al cómic se comenta este recurso, Se trae aquí esta leve reseña porque se puede considerar una figura retórica la alusión a una canción.

6.7.4. Resultados: Clasificación y correspondencias entre las UFS paremiológicas traducidas.

1 – Clasificación

Tenemos 34 unidades paremiológicas. De las cuales:

Citas o aforismos: 14

Frases proverbiales: 5

Proverbios: 15

2- Equivalencias

Resultados del estudio en cuanto a las equivalencias entre la forma francesa y la española que se ha elegido en la traducción.

1.- Correspondencia total: formal, léxica y semántica (16)

a) Total absoluta. Se trata de la equivalencia total y absoluta, no se contará el uso del pronombre personal sujeto, obligatorio en francés, ni el cambio de género o número. (14)

Ave, César, ceux qui vont mourir te saluent >
Ave, Cesar, los que van a morir te saludan,
453

Cherche à qui le crime profite > Busca a
quien el crimen beneficia, 384

Du haut de ces pyramides quarante et un
siècles nous contemplent > Desde lo alto de
estas pirámides cuarenta y un siglos nos
contemplan, 685

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de
l'avoir tué > No hay que vender la piel del oso
antes de haberlo cazado, 151

Le fruit est mûr (Les poires sont mûres, il faut
les cueillir) > El fruto está maduro, 433

Les amis de nos amis sont nos amis > Los
amigos de nuestros amigos son nuestros
amigos, 696

Noblesse oblige > Nobleza obliga, 637

Oeil pour œil > Ojo por ojo, 563

On ne fait pas d'omelettes sans casser des
œufs > No se hacen tortillas sin cascar los
huevos, 140

Qui a bu boira > Quien ha bebido... beberá,
549

Sept ans de malheur (Briser un miroir cause
sept ans de malheur) > 7 años de desgracia, 2

Si la montagne ne va pas à Mahomet,
Mahomet va à la montagne > Si la montaña
no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña,
118

Trois jours, leurs dit Colomb, et vous donne
un monde > Tres días, les dijo Colón, y yo os
daré un mundo, 202

Veni , vidi , vici > Veni, vidi, vici, 185

b) Total parcial. Se trata de la equivalencia total, excepto alternancias de construcción leves. (2)

Aux grands maux, les grands remèdes/moyens > A grandes males, grandes remedios, 115
Le sort en est jeté > La suerte está echada, 453

2.- Correspondencia formal con variante léxica o semántica (10)

a) Formal absoluta. La construcción formal es la misma. (4)

L'argent ne fait pas le bonheur > El dinero no da la felicidad, 289	La vengeance est un plat qui se mange froid > La venganza es un plato que se sirve frío, 695
La foi transporte les montagnes > La fe mueve (las) montañas, 596	Les murs ont des oreilles > Las paredes tienen oídos, 286

b) Formal parcial. La construcción formal presenta alguna variante. (6)

Araignée du matin, chagrin (araignée du midi, souci, araignée du soir, espoir) > Araña por la mañana, mala semana, 1	Pierre qui roule n'amasse pas mousse > Piedra movediza, moho no cobija, 394
Ce qui est fait est fait > Lo hecho, hecho está, 236	Rira bien qui rira le dernier > Quien ríe el último ríe mejor, 11
Faute de grives, on mange des merles > A falta de pan, buenas son tortas, 170	Tout est bien qui finit bien > Bien está lo que bien acaba, 307

3.- Correspondencia léxica y semántica (4)

a) Léxica y semántica absoluta: todas las palabras comparten familia léxica. (2)

Il ne faut jamais dire jamais > Nunca digas nunca jamás, 648
Un bien fait ne reste jamais impuni > Ninguna buena acción queda sin castigo, 70

b) Léxica y semántica parcial: solo algunas palabras comparten familia léxica. (2)

Bien mal acquis ne profite jamais > Bienes mal adquiridos à nadie han enriquecido, 543
Songe, mensonge > Los sueños, sueños son, 565

c) Léxica y semántica leve: los términos solo comparten campo semántico (0).

4.- Solo correspondencia conceptual (4)

a) Equivalencia conceptual con la misma acepción. (4)

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces > Ser perro viejo , 513	Heure viendra qui tout payera > Ya me las pagará , 639
--	---

Je vous ai compris > **Seré breve**, 701

hecho, pecho, 399

Quand le vin est tiré: il faut le boire > **A lo**

5.- Correspondencia imposible mediante una locución (0)

Las equivalencias obtenidas las resumimos en la siguiente tabla:

Equivalencia		34 Paremias	Estadística %
Total	absoluta	14	41,2
	parcial	2	5,9
Formal	absoluta	4	11,8
	parcial	6	17,6
Léxica y semántica	absoluta	2	5,9
	parcial	2	5,9
	leve	0	0
Conceptual	absoluta	4	11,7
	parcial	0	0
Imposible con UF		0	0

6.7.5. Valoración y conclusiones

Después de comparar las formas, concluimos que de 34 unidades paremiológicas, 30 tienen correspondencia total y cuatro presentan diferencias notables en la equivalencia entre las versiones en francés y español:

Je vous ai compris > **Seré breve**, 701

Heure viendra qui tout payera > **Ya me las pagará**, 639

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire de grimaces > **Ser perro viejo**, 513

Quand le vin est tiré: il faut le boire > **A lo hecho, pecho**, 399

Las cuatro expresiones se han traducido con formas muy diferentes:

La primera es una cita de De Gaulle, sin valor expresivo fuera de contexto.

La segunda se trata de un lema que en España no es conocido. Hay frases bíblicas similares, pero no se utilizan por el gran público, de manera que se ha sustituido la paremia por una fórmula rutinaria.

La tercera, puede tener equivalencia manteniendo una construcción formal similar, pero se trataría de refranes actualmente fuera de uso, de manera que se ha elegido una locución verbal con equivalencia conceptual.

La cuarta conserva la equivalencia tipológica. Podría tener equivalencia manteniendo la misma construcción formal, pero habría que hacerlo mediante refranes actualmente fuera de uso, de manera que se ha elegido un refrán con equivalencia conceptual donde los términos de las formas equivalentes no pertenecen al mismo campo semántico.

A lo largo del proceso de estudio de las unidades, y la posterior traducción de las formas seleccionadas para el corpus, hemos encontrado ciertas contradicciones que se han concretado en dificultades a la hora de la clasificación de las paremias.

Partiendo de estas planteamos las siguientes consideraciones y propuestas:

a) La consideración de cita y aforismo

En el corpus aparece el enunciado *Je vous ai compris*, 702. Se trata de una frase que dirigió en un memorable discurso De Gaulle al pueblo francés. Sabemos que se trata de una cita, pero no le encontramos características sentenciosas, ni agudeza, ni ninguna cualidad intrínseca que no dependa del desarrollo posterior de los hechos históricos que le sucedieron.

Por todo ello, nos ha resultado muy difícil incluirla entre los aforismos, donde se ha clasificado por simple eliminación, ya que en la definición de aforismo no hemos encontrado elementos comunes a este enunciado.

*El aforismo político encierra doctrina o moral referente a la política, resume una ideología, etc.
La mayoría de las veces depende del contexto en el que se use el aforismo para determinar si es ético o político.*

Tampoco hubiésemos podido incluir en esta tipología un fragmento de *El lago* de Lamartine ni canciones.

En su clasificación, Sevilla y Crida, nos dejan ver la intención de que la cualidad de “sentencioso” sea un punto común y de referencia para todo el grupo.

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

Se ve, sin embargo, que puede ampliarse el concepto a lo que Corpas llama citas, aludiendo a palabras de la autora

Las paremias de origen conocido coinciden, en parte, con lo que Corpas llama citas, o sea «enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio» (1996: 143).

Punto que parece claro, al considerar como posibles fuentes tanto los textos de la antigüedad clásica como los provenientes de la literatura contemporánea o la propaganda.

La procedencia de las paremias de origen conocido es muy variada: la Biblia, el mundo grecolatino, la literatura nacional e internacional, la historia, la propaganda política o comercial, etc.

Sin embargo, en la clasificación posterior se echan en falta estos textos; en la práctica, se observa cómo los autores están limitando la paremia al mundo proverbial. No parece que dentro de los aforismos entren enunciados elaborados con fragmentos de citas, letras de canciones, poemas o anuncios. En concreto, en este corpus encontramos una expresión nacida de una canción muy popular, aunque se ha incluido entre las fórmulas:

Tout va très bien, Madame la Marquise > Sin novedad, señora baronesa, 376

Esta ausencia es rara, pues los autores reconocen que era este el sentido primero del término paremia.

Etimológicamente, según el lexicógrafo griego Giorgos Babiniotis (1998), está conformada por παρά + ὄμη [= junto a/durante + el canto/poema/recitado]; es decir, era algo que integraba el canto, parte de su letra, del poema cantado o recitado. Dicho sentido no está lejos del significado que tenían las palabras refrain (Fr.) y refrainh (Prov.) en el Medioevo, es decir la «parte del poema que se repite en cada estrofa de las formas fijas (rondeau, virelai, ballade, chant royal, etc.).

El término *paremia* no debería dejar de lado estas expresiones, ya que las alusiones a los eslóganes, las bromas repetitivas, o los fragmentos de poemas o canciones se producen continuamente, y en esta clasificación, pese a que se les cita al principio de la explicación, después no se ven incluidos.

Corpas (1996: 143) ha elegido como denominador común “cita” en vez de “aforismo”, debe ser así, pues todos los aforismos podrían considerarse citas, pero no son aforismos todas las citas.

Vemos en estas líneas que realmente los autores de la clasificación prescinden de ese tipo de expresiones.

*El término *paremia* se va imponiendo entre los investigadores de lengua española desde la década de los 80 del siglo XX², y es usado como archilexema (Sevilla, 1988: 231) o hiperónimo (Corpas, 1996: 135) de las unidades lingüísticas que componen el universo paremiológico, el cual engloba los términos: proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, así como un extensísimo etcétera*

Sugerimos que *paremia* debería englobar todo el discurso repetido que no sea fraseologismo, se echa en falta la subclase de la cita. Estas unidades, debido a la difusión actual, se han vuelto objeto de estudios desde criterios semánticos y pragmáticos. Juan Herrero Cecilia (1997: 339) en su artículo *El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica*, explica que en el eslogan hay rasgos de *paremia*:

*podemos deducir ciertos rasgos discursivos (brevedad, concisión temática, paralelismos en la estructuración del enunciado, finalidad comunicativa de persuasión o de seducción del Destinatario, etc.) que pueden coincidir con algunos de los rasgos que presenta el enunciado de las principales *paremias* (refranes, proverbios, dichos populares, sentencias, máximas...).*

En efecto, ya nacen con la intención de ser repetidos, esta es su misión y en conseguirlo está su éxito. Si lo consigue, y no todos lo logran, va a pasar de frase a *paremia*. Así lo considera también este autor:

*Debemos precisar, sin embargo, que en el enunciado del eslogan se dan otros rasgos de tipo lingüístico y pragmático-argumentativo que le diferencian de las demás *paremias* y le convierten en una *paremia* especial. Uno de esos rasgos diferenciadores lo constituye el hecho de que el eslogan es siempre un enunciado nuevo (aunque, una vez creado, puede repetirse indefinidamente y llegar a convertirse en una frase muy popular o muy conocida en un determinado contexto socio-cultural).*

Por todo lo expuesto, nos parecería adecuado que en la clasificación hubiera un sitio para estas expresiones, que se convierten en citas sin ser emitidas con esa intención.

b) Limitaciones en la consideración de refrán

Creemos que en la paremiología española se debe crear una esfera que las englobe, o una rama amplia de la que partan todas las expresiones derivadas o de la familia del refrán. Es decir, la familia paremiológica debería tener dos ramas, ámbitos o esferas: la del proverbio y la del refrán, porque es así como las siente el hablante. Durante estos años de lecturas y conversaciones sobre refranes, hemos percibido que la idea de refrán es más amplia para los hablantes españoles que la que actualmente se establece entre los teóricos.

Cuando empezamos el curso de doctorado cada uno de los doctorandos hizo una pequeña investigación en su entorno más cercano encaminado a crear un corpus de paremias y a pulsar la sensibilidad en ese momento hacia estas. Fruto de estos primeros trabajos, surgió la recopilación de estudios sobre de los refranes del Quijote; Para elaborar uno de ellos, *Vigencia de los refranes del Quijote*, Vizcarrondo (2008), se consultó a una larga serie de personas, todas ellas consideraban como refranes frases del tipo, *ir por lana y volver trasquilado* (Locución proverbial) o, *las paredes oyen y la avaricia rompe el saco* (frases proverbiales).

Los hablantes sin estudios especializados saben que se trata de un refrán si lo perciben agudo, capaz de referir a una situación tipo, atemporal y con un sello popular; lo saben sin pensarlo, no en vano hay acuerdo general en que “los refranes son populares”.

Siendo así, no se comprende la necesidad de separar unas unidades que siempre han viajado juntas en los refraneros y en el imaginario colectivo. ¿Qué mal se hace con dejar que la palabra refrán denomine a los “refranes”. Después se pueden hacer subclases dentro de los refranes: frase proverbial, locución proverbial y refrán dialogado por su forma, y por su tema: refrán supersticioso, geográfico, etc.

Los hablantes se están interesando por lo refranes, pero no diferencian clases, si se consulta la palabra “refrán” en Google, aparecen aproximadamente 886.000 resultados (0,48 segundos). Si ponemos frase proverbial, desciende a 37.400 resultados (0,50 segundos). Con locución proverbial, pasa a 28.500 resultados (0,91 segundos). Pero estos dos últimos resultados están falseados, en realidad, la mayoría de las entradas pretenden derivarnos a refrán y proverbio, que son las palabras clave en el tema.

Esto sucede porque el gran público no separa entre clases de refrán. Cuando se revisan las listas de paremias y expresiones en las páginas que los ofrecen, vemos que estas formas aparecen mezcladas. Lo podemos ver, como ejemplo, en esta web: <<http://www.sonferrer.com/refranes/>>.

Evidentemente, se trata de una web no profesional, pero en la mayoría de las recopilaciones se hacen así. Julia y Manuel Sevilla (2005: 351) lo confirman en su estudio *la aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés*:

Por último, cabe mencionar otros tipos de paremias que aparecen mezclados entre los refranes, como la frase proverbial: “El pez chico se ahoga. El pez grande se come al chico”.

También los refraneros más antiguos agrupaban estas formas bajo el nombre de refrán. Después de todo, los hablantes, sin hacer distinciones, a todas las expresiones les llaman refranes y los lingüistas franceses, dejando de lado los demás términos, a todos los enunciados les llaman locución-frase:

*On parlera de **locution-phrase** à propos d’une suite de mots qui constitue une phrase, sans que le locuteur puisse attribuer une fonction (et parfois un sens) à chacun de ces mots. —*
(Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Nouvelle grammaire française*, 1995)

Esto es así porque cualquier otra consideración les parece enciclopédica o no pertinente dentro de una clasificación formal, ¿no sería lógico que los paremiólogos españoles les llamaran por el nombre que siempre se les ha dado? Puede que los límites no estén claros, pero los hablantes intuyen un refrán en *El ojo del amo engorda al caballo*, que ya viene de un proverbio latino: *Oculus domini saginat equus*. Los mismos autores del estudio están convencidos de ello:

*Así, paremias de origen conocido como Errar es humano, perdonar es divino (Pope, *An Essay on Criticism*) y El hombre propone, y/pero Dios dispone (Kempis, *De Imitatione Cristi*), suelen figurar en los refraneros. Del mismo modo, paremias del tipo El hombre es un lobo para el hombre (Plauto, *Asinaria* 2,4) y París bien vale una misa (atribuido a Enrique IV de Francia), son consideradas frases proverbiales. Dicho fenómeno se produce también con algunos proverbios (véase 2.1.1b). (Sevilla, Crida, 2013: 108)*

Leyendo esto, quizá sería más práctico encuadrar a la frase proverbial y a los dialogismos dentro de los refranes, así esas frases se llamarían citas o aforismos. Ningún español mediamente culto va a decir que *París bien vale una misa* es un refrán, ni que *el ojo del amo engorda al caballo* es un aforismo. Si lo encontraran presentado así: *Cuida de tus propiedades, pues el buen cuidado del dueño aumenta su provecho*, nadie diría que es un refrán, habría unanimidad para considerarlo un proverbio.

Seguramente esto sucede porque, aun presentada como unimembre, en esta forma subyace una segunda parte que el lector interioriza: El ojo atento del amo, gordo mantiene al caballo.

J.C. Anscombe (1994:95) analiza las características especiales de los proverbios franceses y habla de “proverbios y formas proverbiales”, si el refrán es nuestro proverbio, no hay ninguna razón para no hacer lo mismo.

6.7.5.1. Propuesta de clasificación

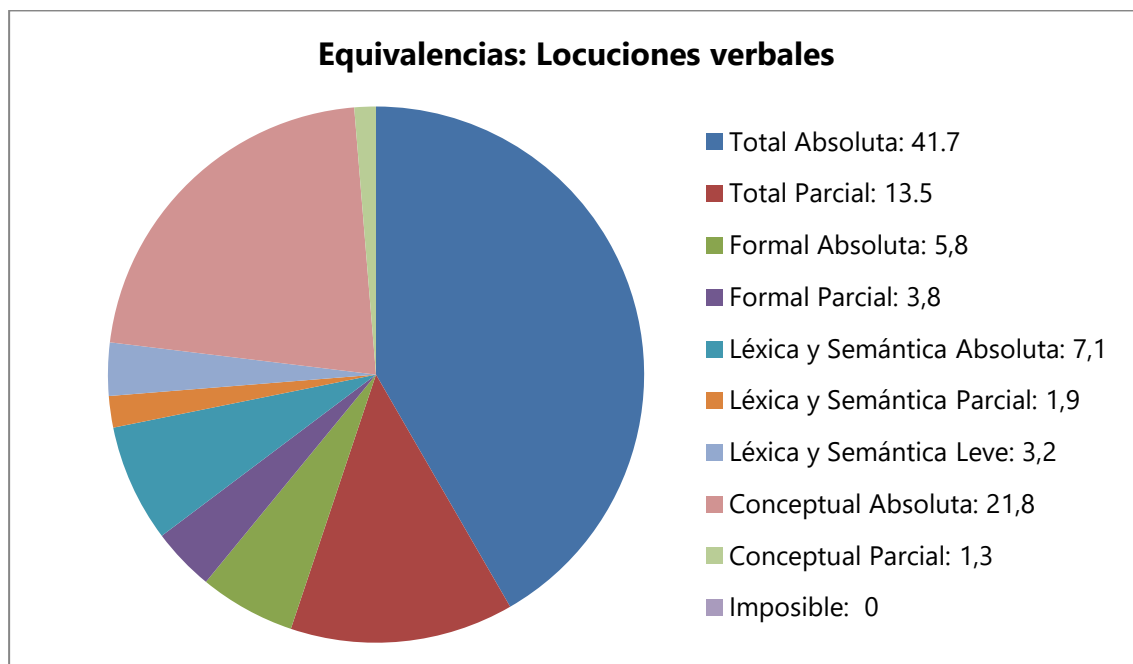
Esta sería nuestra propuesta a partir de la que hemos utilizado de Sevilla y Crida. Es la misma tabla, solo se ha introducido un apartado para las formas no sentenciosas y se han incluido a las formas populares como parte del grupo del refrán. Son leves matices que sugerimos para facilitar la tarea de clasificación de las paremias.

LAS PAREMIAS			
FORMAS SENTENCIOSAS			
Cultas		Populares	
Proverbios		Refranes (Proverbs)	
Subtipos, según origen		Subtipos, según temática	
Greco-latino, oriental, indio, africano, etc.		Localistas (dicton)	Generales
Subtipos, según temática		Subtipos, según estructura	
Esfera del proverbio		Esfera del refrán	
Axioma (verdad irrefutable)		Frase proverbial (O. simple, sin artificio y particular)	
Aforismo (norma, consejo o agudeza)		Locución proverbial (Frase proverbial con el verbo actualizado)	
		Dialogismo (Refrán dialogado)	
FORMAS NO SENTENCIOSAS			
Cita	Texto literario	Eslogan: político, publicitario	Canción, deporte, juegos

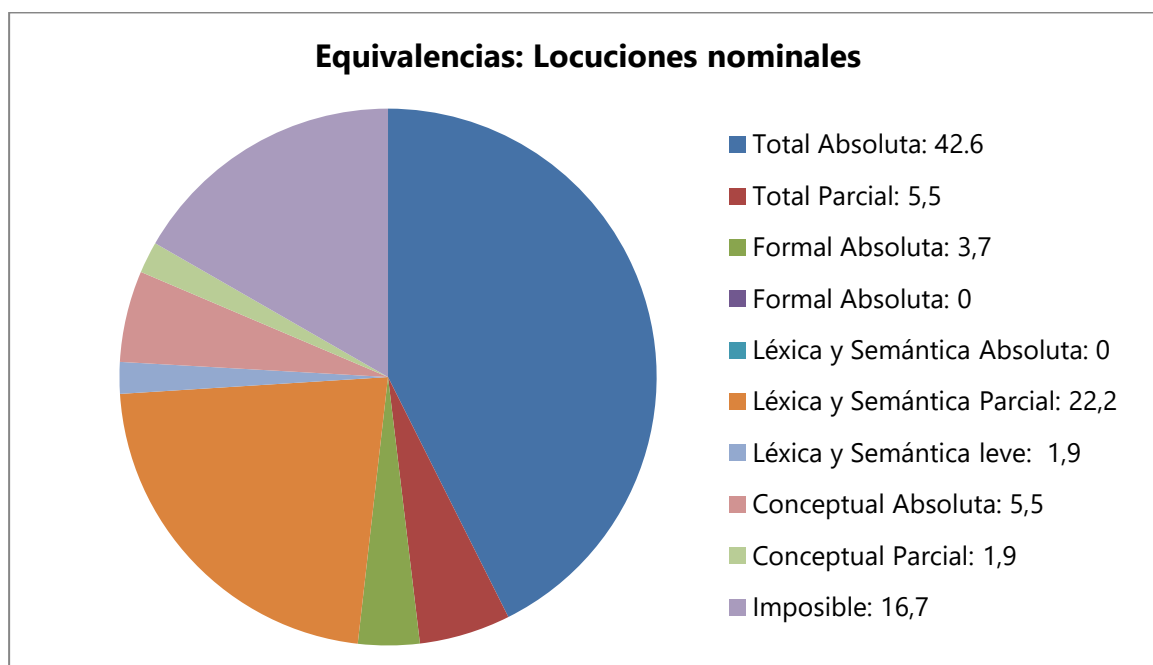
6.8. Representación gráfica de las estadísticas de equivalencias

Los resultados que ofrecemos a continuación representan la estadística de las correspondencias halladas comparando las UFS del texto original y las UFS del texto traducido. Constituyen la representación gráfica de lo concluido anteriormente en sus respectivas tablas de equivalencias.

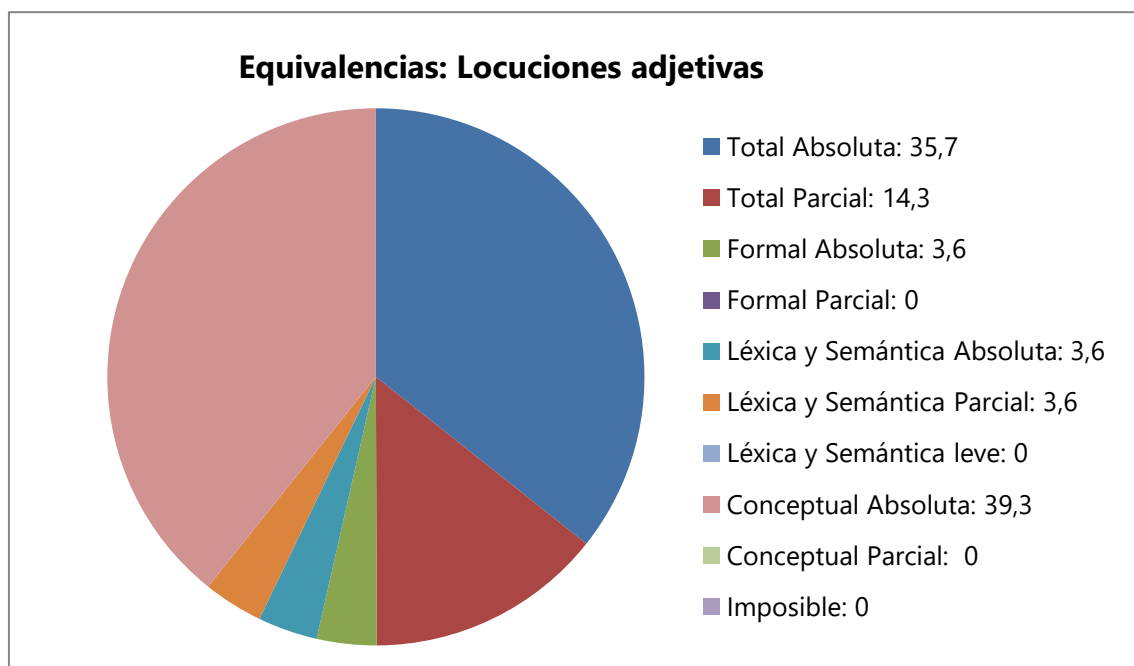
6.8.1. Locuciones verbales:



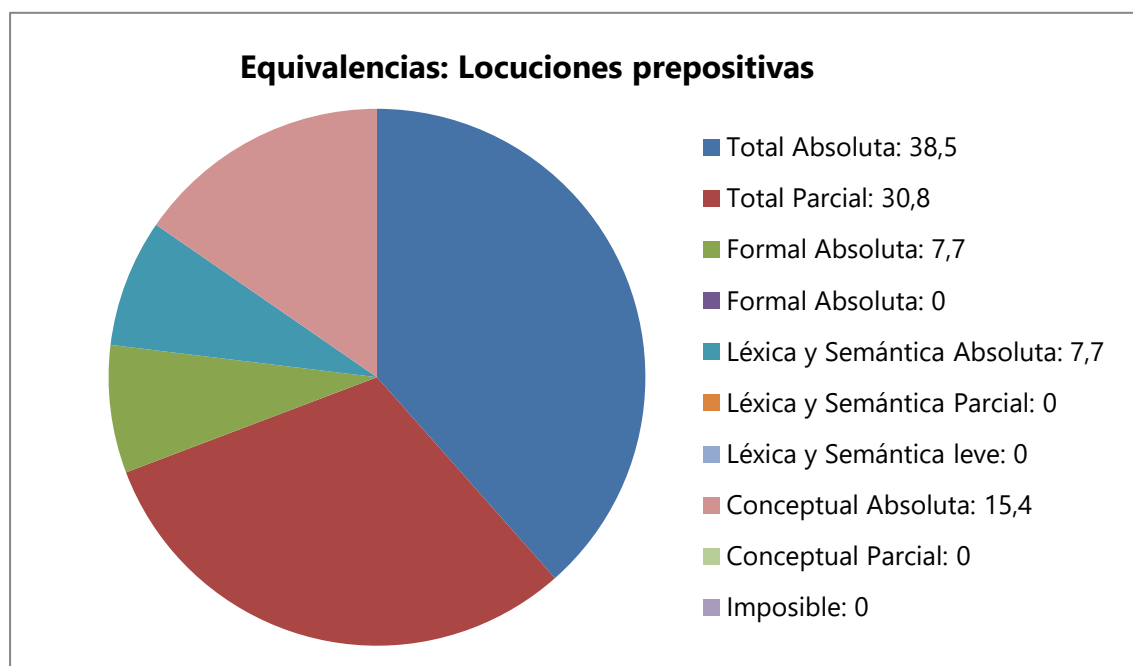
6.8.2. Locuciones nominales



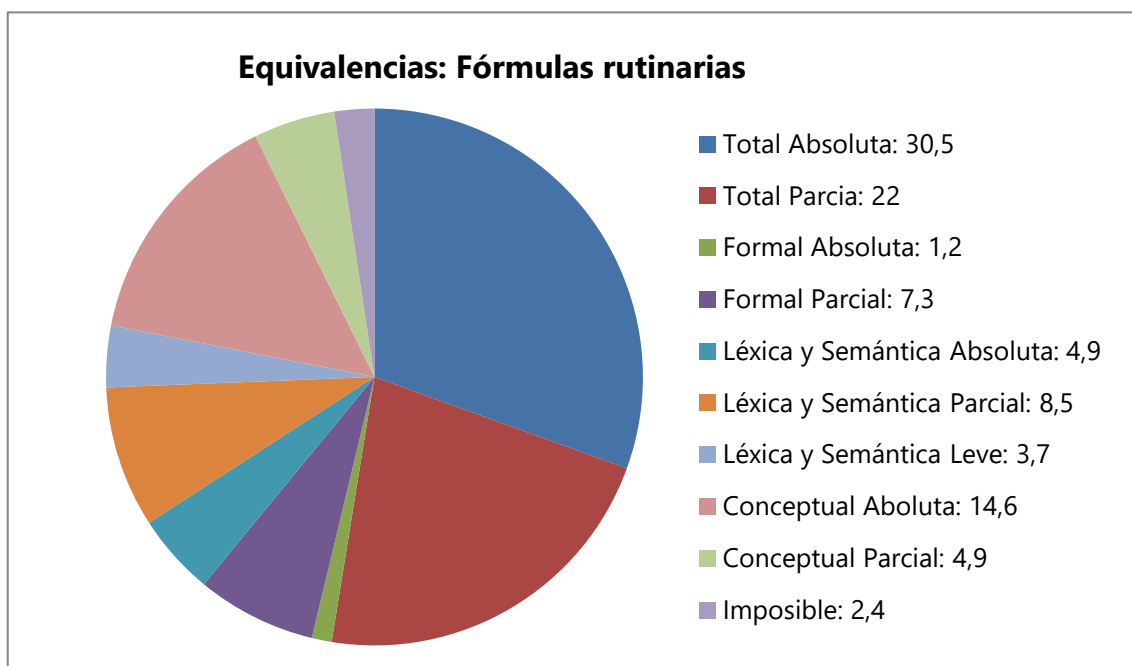
6.8.3. Locuciones adjetivas



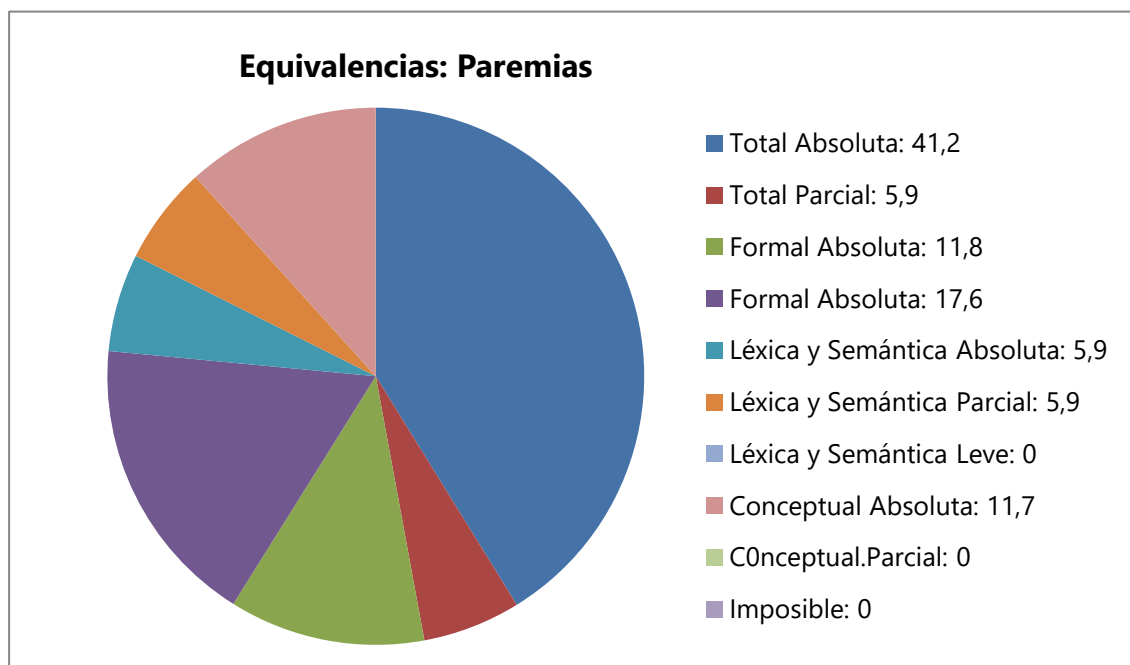
6.8.4. Locuciones prepositivas:



6.8.5. Correspondencias entre las fórmulas rutinarias



6.8.6. Paremias



CAPÍTULO VII

7. CONCLUSIONES FINALES

Llegamos a las conclusiones finales de nuestra tesis, en la que se han traducido y clasificado 702 unidades lingüísticas pertenecientes al discurso repetido. Durante el proceso de traducción, al ser tan amplio el corpus, hemos tenido que poner en juego todas las estrategias previstas y analizadas para lograr una buena traducción, porque, en mayor o menor medida, se han presentado casi todos los casos posibles. Para seguir el proceso y comprobar las estadísticas resultantes en cuanto a las equivalencias reales entre las formas españolas y francesas, basta con leer el capítulo 6 de conclusiones parciales; las traducciones con los comentarios pertinentes se encuentran en fichas individuales que aparecen en el capítulo 5, y, en este capítulo final, presentaremos el estudio de los resultados relativos a las unidades fraseológicas en sí mismas y dentro del discurso repetido.

Dicen que una tesis necesita el planteamiento de una o varias cuestiones que expresen la problemática a la que se quiere dar respuesta. Estas preguntas van apareciendo a lo largo de la elaboración y el resultado final depende de que se hayan encontrado las respuestas adecuadas.

Nosotros tenemos estas preguntas:

¿Es necesario buscar equivalencias y clasificar las UF para traducirlas?

¿Bajo qué criterios se clasifican estas unidades?

¿Fraseologismo o discurso repetido?

¿Existen paralelismos entre estas unidades que nos permitan delimitarlas?

Esperemos haber conseguido responderlas

7. 1. ¿Es necesario buscar equivalencias y clasificar las UF para traducirlas?

Podría pensarse que para traducir una expresión no es necesario delimitarla desde todos los puntos de vista ni clasificarla, y que eso queda para los eruditos en la materia; sin embargo, durante este proceso intervienen diferentes mecanismos, por un lado, el aprendizaje de la gramática y del léxico de la lengua meta nos conducen al hallazgo de los términos y expresiones adecuados, pero por otro, inadvertidamente, se ponen en función todas las destrezas adquiridas en el aprendizaje y desarrollo de nuestra propia lengua, pues toda traducción pone en juego un sistema de equivalencias que compara, juzga y decide.

El hecho de que en ocasiones este proceso parezca fácil o sea casi inmediato, no quiere decir que no se produzca, quiere decir que ya hemos interiorizado estos mecanismos en situaciones análogas conocidas que aplicamos para la nueva situación. Maquinalmente, sin saber que lo hacemos, clasificamos y estructuramos, pues no podemos ver los significados sin establecer analogías mentales entre lo nuevo y lo conocido. Dependiendo del grado de conocimientos del hablante, este podrá poner nombre a las clasificaciones o no; pero las establecerá como parte natural del proceso de aprendizaje y asimilación de los nuevos términos. Por ejemplo en esta viñeta:



Tintín en el Congo, 1

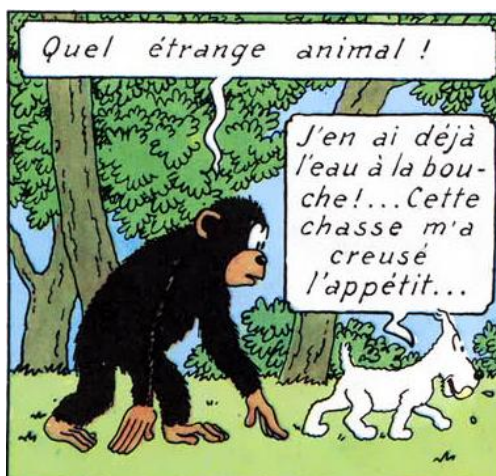
La traducción literal a *Sept ans de malheur!* sería ¡Siete años de mala suerte!, quien comprenda el significado de lo que dice el texto será porque lo ha relacionado con algo que ya sabía en su idioma; quien esté en proceso de aprendizaje y no conozca el dicho, va a tener que indagar sobre él, pues este conocimiento va más allá del conocimiento de su propia lengua. Es decir, estamos clasificando, aun sin saberlo. Pero vamos a otro caso:



Tintín en el Congo, 9

Este refrán: *Rira bien qui rira le dernier!* debe pasar a ¡Reirá mejor quien ría el último!, aquí vemos una construcción francesa diferente a la española, pues la correlación de tiempos francesa “futuro +

futuro” en español se convierte en “futuro + presente del subjuntivo”. Consciente o inconscientemente el lector-traductor, tendrá que poner en funcionamiento los mecanismos gramaticales de su lengua para decir bien esa expresión, aunque la sepa de memoria.



Tintín en el Congo, 16

En *Hacerse la boca agua*, el cambio es más profundo, pues la forma equivalente sería *Avoir l'eau à la bouche*; si se inserta la locución en una oración, no podemos decir en una traducción literal: “quiero comer porque tengo ya el agua en la boca”; el uso de nuestra forma exige un cambio en el sujeto de la oración: quiero comer porque “ya se me hace la boca agua”.

De estos cambios será consciente el hablante, por lo tanto es necesario conocer las expresiones y las reglas gramaticales para introducirlas en su discurso, pero ¿el hablante reflexiona en si está cambiando un tipo de fraseologismo por otro? Creemos que los hablantes no se detienen en averiguar si están usando una cita o un refrán, sino que se expresan del modo que les parece más adecuado según la situación de comunicación. Sin embargo, sí percibirán que una locución debe sustituirse por otra unidad con la misma función y comprenderán que de no hacerlo así deben realizar un giro o no expresarán la misma idea.

Este hecho implica el conocimiento de un vocabulario básico de UFS y las características de estas expresiones, igual que se ha adquirido el conocimiento de las diferentes clases de categorías gramaticales y sus funciones. Gracias a eso podremos explicar ciertos cambios o encontrar la forma equivalente y no caer en la trampa de los “falsos amigos”.

Los psicólogos estudian estos mecanismos internos, los lingüistas ponen a nuestra disposición los elementos del discurso y las combinaciones posibles para estructurarlo correctamente en manuales y gramáticas. Otras personas han allanado el camino con sus estudios, quien habla bien su lengua los ha aprendido y ha interiorizado una estructura oracional basada en funciones que le permite

construir sus enunciados, así pues, necesita unidades fraseológicas que cumplan su papel en el nuevo texto, por esto en este estudio queremos verificar que las UFS cumplan la misma función en la estructura del texto meta que tenían en el texto original, con la misma corrección estilística y manteniendo las implicaciones semánticas y pragmáticas que su uso conlleve.

7.2. ¿Bajo qué criterios se clasifican estas unidades?

Si pretendemos que los usuarios de nuestra lengua conozcan las unidades del discurso repetido, las clasificaciones deben ser formales y funcionales; avanzando por niveles. Consideramos fundamental que los elementos lingüísticos sean definidos y clasificados a partir de características intrínsecas, pues los conocimientos enciclopédicos pertenecen a otras esferas. Un sustantivo es un sustantivo por la función que desempeña, no porque aparezca en el DRAE; su etimología o el campo semántico al que pertenece son circunstancias independientes.

En un concurso de radio que fue muy popular hace muchos años, construían frases con el verbo inventado “popotear” jugando a adivinar su significado. Podríamos formar oraciones como esta:

*El estrengun popoteó entre las flores defrinas

La forman unas unidades morfológicas que cumplen una función sintáctica: un sujeto, que es un sustantivo, un verbo en 3ª persona de un pretérito perfecto, un CC, entre las flores, y un modificador de flores que es un adjetivo. El hecho de que estas palabras existan o no, sean conocidas o no, es puramente circunstancial.

A partir de aquí vamos a ver el modo de la oración, en este caso es enunciativa, aunque podría ser interrogativa, lo cual le permite a nuestro enunciado tener su tonalidad.

*¿Por dónde popoteó el estrengun?

Cualquier niño de 6 años podría responder a esa pregunta “entre las flores defrinas” sin tener ni idea de lo que está diciendo. No haría falta citar a Chomsky para algo tan simple.

Esto es un ejemplo de lo que se considera *sistema* y *norma*, el *sistema* es lo que permite que se pueda producir este verbo y la *norma*, en este caso el vocabulario aceptado, permite saber si la palabra en cuestión pertenece a nuestro léxico o es un invento; el *habla* sería, por ejemplo, la manera particular de pronunciarlo. Su fijación en el sistema, la norma o el habla de la lengua, como preconiza Corpas, puede ser por ello un criterio útil en la clasificación de las UFS.

Sea como sea, si se tiene conocimiento de lo que es un verbo, se debería saber con la misma certeza qué son las locuciones verbales o nominales, y no se debería dudar al respecto, pues la clase de categoría gramatical sería otro concepto esencial para una clasificación de acuerdo con la gramática

tradicional. La clase a la que pertenece una UF está en relación con la función sintáctica que puede desempeñar y, por lo tanto, a los conceptos de sintagma, frase, oración y enunciado que vamos a desarrollar.

Llegados a ese punto, se hace necesario incorporar criterios semánticos para analizar si su significado se considera composicional o unitario, y si tiene sentido recto o figurado. Seguramente, el problema a este nivel aparece cuando se entrecruzan criterios diferentes “dar miedo” no se dice “regalar/otorgar miedo”, se dice “dar/provocar/inspirar, por lo tanto, podemos pensar en una colocación, pero, por otro lado, equivale a “atemorizar”, y desde ese punto de vista sería una locución. En cambio, “hacer ruido”, que además de su sentido literal tiene otro sentido figurado, se considera una locución verbal, como reconoce el diccionario.

Las UFS no poseen las características en grupos aislados, sucede como con la clasificación de los fonemas, los rasgos se relacionan entre sí. Se hace necesario establecer una gradación en lo que algunos llaman “continuum”, pero no hay una línea continua donde podamos cortar para establecer las clasificaciones, sino varias líneas que se entrecruzan según la propiedad analizada. La clasificación de las UFS se podría representar mediante conjuntos donde se producen interacciones.

No es fácil, en enunciados del tipo, “dan miedo los precios de las matrículas de este año”, no estamos diciendo que dan miedo en su sentido literal, pero dar miedo se usa también en sentido literal en “las serpientes me dan miedo”. Estas situaciones demuestran que, aunque las fronteras entre los fraseologismos estuvieran formalmente claras, las difuminarían los sentidos metafóricos. En nuestro trabajo, por ello, ha sido necesario analizar las unidades individualmente, clasificarlas, y comprobar cómo unidades aparentemente formadas por verbos de apoyo ocultaban sentidos que las hacían pasar a la lista de las expresivas, esa es la consideración que nosotros hemos empleado, seleccionar todas las expresiones interesantes por sus equivalencias en el momento de la hora de la traducción. Sucede así por ejemplo con “faire feu” o “faire un saut”. Aunque “faire un saut” equivale a “saltar”, tiene el sentido figurado de “llegar en un corto espacio de tiempo”, por lo tanto, no lo hemos valorado junto a los verbos de apoyo de sentido recto.

Esto no es algo sin importancia, porque el DRAE, que es la herramienta básica de todos nosotros, no considera estas formas, habla de ellas en la *Nueva Gramática*, pero no aparecen todas en el diccionario, sin embargo, los hablantes las percibimos como formas especiales, y necesitamos por ello la confirmación académica. Cabe preguntarse por qué esas dudas no se plantean respecto a las palabras simples.

Respecto a los manuales consultados, se echa de menos una clasificación inicial que catalogue a las UFS según los mismos procedimientos que se sigue en lingüística con las palabras simples, porque

hay cosas que no se comprenden bien o entran en clara contradicción. Una combinación no puede ser un compuesto sintagmático, una locución nominal o un nombre compuesto dependiendo de quien haga el estudio.

Es evidente, que si se atiende a criterios formales no puede haber más divisiones para las UFS que las ya existentes para los sintagmas, las oraciones o los enunciados. Durante la elaboración de las fichas, consultando el wikipedia francés, que es uno de los diccionarios de fraseologismos más completos de internet por la cantidad de términos y la claridad con que se exponen, hemos comprobado que las expresiones que constituyen enunciados independientes se llaman todas “mot-phrase” o “locution phrase”, según estén formadas por una o más de una palabra. Es decir, bajo estos términos se incluyen enunciados que van del simple *aïe* al complicado *œil pour œil, dent pour dent*. En el wiktionary, <<https://fr.wiktionary.org/wiki/locution-phrase>>, lo precisan con estas citas:

Comme l'indique leur nom, le mot-phrase et la locution-phrase résument une phrase à eux seuls. — (Richard Arcand et Nicole Bourbeau, La communication efficace, 1995)

On parlera de locution-phrase à propos d'une suite de mots qui constitue une phrase, sans que le locuteur puisse attribuer une fonction (et parfois un sens) à chacun de ces mots. — (Maurice Grevisse et André Goosse, Nouvelle grammaire française, 1995)

Rémy Porquier (2001), explica en su estudio sobre las locuciones interjectivas que Goosse (1993: 1565-1575) propone dividir estas unidades en “locutions-phrases objectifs, subjectifs y suggestif, en la línea de Bally y Tesnière. Este último, dándoles valor de frase, los llamó “phrasillons en su Syntaxe Structurale (1965) y los dividió en “phrasillons logiques” y “affectifs”.

La idea de fondo de estas clasificaciones, la misma que mantiene Porquier citándolos, es que se trata de unidades imposibles de clasificar atendiendo solo a criterios formales, es necesario acudir a la semántica, pero esto solo sirve para elaborar una clasificación básica, pues conforman enunciados expresivos que dependen de la entonación o de un simple gesto para cambiar totalmente su sentido. En relación con este argumento, nosotros explicábamos en el capítulo VI que no nos era posible seguir la clasificación de las “fórmulas rituales” de Corpas considerando los actos de habla, que era preferible usar la función, sabiendo que UFS pertenecientes a ciertas funciones básicas podrían según el contexto ser utilizadas en un acto de habla diferente.

El Manual de la Nueva Gramática considera una primera clasificación formal, “los grupos sintácticos” libres o no libres a los cuales les llama locuciones y divide, ya con criterios semánticos en “lexicalizados” y “semilexicalizados” según su grado de “composicionalidad”.

Sin ánimo de elaborar nuevas clasificaciones, sino de tener herramienta adecuada para ordenar expresiones como las de nuestro corpus, presentamos las siguientes tablas recapitulativas.

DISCURSO REPETIDO					
Ana Vizcarrondo					
Campos	Fraseología			Paremiología	
Criterio semiótico	Unidad fraseológica			Unidad Paremiológica	
	Situación de comunicación propia			Situación referida	
	Colocación	Locución	Formula rutinaria	Paremia	
Sintáctico	Sintagma		Frase	Oración	Oración
Semántico	Composicional	Unitario	Sentido particular		Sentido general
Pragmático	Enunciados libres		Enunciados tipo sociales		Enunciados tipo modelo
			Enunciados tipo		

7.3. ¿Fraseologismo o discurso repetido?

Hemos dividido las unidades “del discurso repetido” en dos grandes grupos el de los fraseologismos y el de las paremias porque lo consideramos más coherente con las divisiones que se suceden a continuación. Su relativa independencia al ser expresiones introducidas como un discurso referido perteneciente a una supuesta situación de comunicación distinta a la de la enunciación en curso crea entre estas formas y las demás una separación mayor que la que se produce entre enunciado o sintagma. El hecho de que las clasificaciones posteriores de las unidades paremiológicas se basen, más allá de la forma o el significado, en criterios de procedencia, autoría y literarios da también pie a que esa división parezca adecuada.

Hasta aquí aparentemente no hay grandes problemas, cuando pasamos al ámbito de los sintagmas, las confusiones se producen entre las colocaciones y las locuciones. Los parámetros que se valoran en esta fase incorporan la composicionalidad o el sentido unitario, el sentido recto o el figurado.

La composicionalidad no crea dudas, es sencillo ver si el sentido se corresponde con el de sus términos o si es unitario, pero en general se aceptan esas premisas sobre el significado:

- Las colocaciones no son composicionales y tienen sentido recto.

- Los compuestos tienen sentido unitario, recto y pueden tenerlo metafórico
- Las locuciones tienen siempre sentido unitario y figurado, si se usan como tales.

Ahora descendemos al siguiente escalón, primero las colocaciones:

COMBINACIONES SINTAGMÁTICAS COMPOSICIONALES		
Formas	Colocación	Solidaridad léxica
	<i>hondo pesar</i>	<i>Caballo alazán, ladrar el perro</i>
Colocación	<p>Las colocaciones son sintagmas pluriverbales semilexicalizados, cuya unión no obedece a reglas gramaticales ni semánticas y cuyo sentido debe ser siempre composicional. Las razones de su unión son estilísticas, queda poco elegante, aunque se entienda, romper o intercambiar estas combinaciones. Por ejemplo: Hondo pesar > *Hondo enfado</p> <p>No se deben confundir con las combinaciones libres que pueden aparecer juntas frecuentemente, pero sin guardar entre sí lazos lexicales (Mejri, 2008)</p>	
Solidaridad /colocación léxica	<p>Las solidaridades léxicas son relaciones de significado que se establecen entre ciertos términos por su pertenencia a los mismos o relacionados campos semánticos. Por ejemplo, alazán es un tipo de caballo, así: caballo alazán > *toro alazán. Escribir una carta, ladrar un perro, etc.</p> <p>No es una colocación, pues su elección depende del color del caballo, no del hablante.</p>	
Colocaciones gramaticales	<p>Perífrasis o verbos + preposición de suplemento.</p> <p><i>Estar a punto de + infinitivo, pensar en, hablar de</i></p>	

Seguidamente vemos las construcciones nominales y las verbales. Primero la división de las locuciones.

LOCUCIONES						
Nominales	Pronominales	Adjetivas	Verbales	Adverbiales	Prepositivas	Conjuntivas
<i>Luna llena</i>	<i>Ni un gato</i>	<i>De seda</i>	<i>Vérselas</i>	<i>En lista</i>	<i>Gracias a</i>	<i>Puesto que</i>

A continuación, exponemos las expresiones nominales: García-Paje, considerando también criterios sintácticos y semánticos, establece y explica muy bien los límites entre las clases de las locuciones nominales. Diferencia entre:

- Sintagmas apositivos, son las colocaciones (hombre clave)
- Compuestos sintagmáticos, son los nombres compuestos (hombre rana, perrito caliente)

- Locuciones nominales, son las locuciones expresivas, dice el autor que aquellas cuyos significados refieren a entidades abstractas o extrapolables (patata caliente)

Pero respecto a estas dos últimas clases, parece que el DRAE se decanta por unificarlas

perrito caliente

1. m. Panecillo blando y alargado, generalmente untado de salsa de tomate y mostaza, en el que se introduce una salchicha cocida.

papa arrugada

1. f. En Canarias, **papa** cocida con vapor de agua salada. U. m. en pl.

patata caliente 1. f. coloq. Esp. **papa caliente**. > **papa caliente**

1. f. Problema grave e incómodo y de difícil solución, que alguien, inhibiéndose en su responsabilidad, traslada a otro.

Perrito caliente sería un nombre compuesto igual que *papa arrugada*, pues representan objetos, pero *patata caliente* aparece como un nombre compuesto cuyo referente “problema que se pasa a otro” es un sustantivo abstracto. Si fuera así, no habría tres tipos, sino dos: colocaciones y locuciones nominales, y estas se dividirían entre las que tienen sentido recto y las que lo tienen figurado. Parece ser que aunque el Manual lo considera, el DRAE ha eliminado el concepto de locución nominal.

1.5.2c Suelen reconocerse los siguientes tipos de locuciones (los ejemplos que se proporcionan pueden estar restringidos solo a ciertas áreas): **LOCUCIONES NOMINALES: caballo (o caballito) de batalla, cabeza de turco, media naranja, pata de gallo,**

Hemos visto un fragmento del Manual (pg., 14) y, a continuación, vemos que, pese a lo dicho, en el DRAE no se distingue entre las expresiones de sentido recto y las de sentido figurado.

cabeza de turco

1. m. y f. Persona a quien se achacan todas las culpas para eximir a otras.

pata de gallo

4. f. Arruga con surcos divergentes que con los años se forma en el ángulo externo de cada ojo.

Tampoco vemos que aparezca la reseña “locución”, se tratan como un sustantivo más, cuando sí aparece el término en las locuciones verbales o las adverbiales:

pasar página

1. loc. verb. Dar por terminado algo.

Esta determinación tiene su lógica porque el sustantivo se puede clasificar según el significado de su referente, y sea este el que sea, concreto o abstracto, sigue siendo sustantivo.

Hay un cuarto caso que no se contempla, cuando el nombre compuesto tiene un sentido metafórico además del propio. Esto es lo mismo que pasa con los nombres simples, si en “la rosa de tus mejillas”, “rosa” sigue siendo un nombre, en “nid d’aigles” (nido de águilas = edificio inaccesible), no hay ninguna razón para que “nid d’aigles” deje de ser un nombre compuesto porque tenga un sentido metafórico; pero sí también tenemos claro que no se trata de una colocación, ya que no decimos como es el nido, sino qué tipo de nido es, entonces..., ¿dónde están las locuciones nominales? Creemos que la solución no puede consistir en eliminar un tipo de elemento lingüístico que está en la mente de todos.

EXPRESIONES NOMINALES FRASEOLÓGICAS	
Locución nominal colocativa	<ul style="list-style-type: none"> - Grupo nominal sintagmático: nombre + aposición. Su fijación solo afecta en cuanto a la elección de los componentes. - Combinación composicional. Sentido siempre recto, pero algún componente puede tener sentido figurado. No denomina un tipo de hambre, dice cómo es el hambre. Hambre canina > hambre como de perro = grande <p><i>Faim canine > Hambre canina, 474</i></p>
Nombre compuesto	<ul style="list-style-type: none"> - Grupo nominal sintagmático fijo cuyo sentido unitario equivale a un nombre simple, y cumple las mismas funciones sintácticas y referenciales que estos. - Como cualquier sustantivo pueden tener sentido propio y figurado por analogía. <p><i>En mal de mer</i>, “mer” no dice como es el “mal”, denomina un tipo de mal.</p> <p><i>Mal de mer > mareo, 248</i></p>
Locución nominal expresiva	<ul style="list-style-type: none"> - Grupo nominal sintagmático fijo cuyo significado unitario lleva implícito un sentido figurado capaz de adaptarse a una situación similar de carácter general, por ello se le considera una locución. La combinación es opaca, pero puede ser interpretable. <p>Formalmente no se diferencia del nombre compuesto</p> <p>Sentido figurado, pues su sentido recto ya es el sentido figurado, y no se usan de otra manera como combinación fija.</p> <p><i>Tête de linotte > cabeza de chorlito, 535</i></p>

A continuación vemos las expresiones verbales. Seguimos la clasificación en tres clases diferentes de expresiones del *Manual de la Nueva gramática*:

Consideramos que los verbos en las llamadas construcciones de apoyo, *dar un paseo*, se llamen locuciones o no, son equivalentes a verbos compuestos, *pasear*, igual que los compuestos sintagmáticos *diente de león* (planta) son nombres compuestos. Son diferentes de las colocaciones, porque estas otras matizan o explican, pero no denominan seres, acciones, objetos ni entes. Las consideramos elementos diferentes a las locuciones expresivas porque, a diferencia de lo que sucede con estas, su sentido es recto, aunque puedan tener un doble sentido metafórico.

Hay varios lingüistas que mantienen y desarrollan estas tesis. Por ejemplo, así defiende Christopher Gledhill (2008:2) en su artículo *Portée, Pivot, Paradigme : trois termes pour faire le point sur les expressions verbo-nominales* que las construcciones de verbo soporte son verbos compuestos:

”Le deuxième objectif de cet article est d’explorer la nature sémiotique des expressions verbo-nominales (VN). Selon cette optique, le rôle primordial du verbe (V) est de servir de point de repère ou ‘pivot’ dans une expression VN qui n’est rien d’autre qu’un ‘signifiant complexe’ (ou syntème, selon Martinet). Les expressions VN doivent donc être considérées comme des signes autonomes en Langue et non pas des formes dérivées ou de simples constructions en Parole. Un signe comme *faire la fête* a pour nous le même statut sémiotique que *fêter*, dans la mesure où tous les deux sont des ‘Dénominations’, des choix qui réfèrent à des objets stables de notre expérience (Gledhill et Frath 2007) ”.

Resumidamente, explica que estas expresiones son signos autónomos que denominan una acción.

EXPRESIONES VERBALES FRASEOLÓGICAS	
Locuciones verbales colocativas	<p>Combinación composicional. Sentido recto. La elección de los términos es aleatoria, solo por costumbre. Pude haber dos clases:</p> <p>A) Solo sentido recto <i>Encender la luz, ver la televisión, cortar el pelo</i>, etc. No se dice con el mismo sentido <i>prender la luz</i> ni <i>mirar la televisión</i> ni <i>recortar el pelo</i></p> <p>B) Su sentido recto puede hacerse figurado por extensión o analogía. <i>pasar de largo, largar amarras, echar el ancla, Jugársela, formarla, acordarse</i></p>
Verbo compuesto	<p>Sintagma verbal compuesto por un verbo de apoyo + un sustantivo que le aporta la predicación. El conjunto de ambos significa una acción intransitiva. En “hacer calceta” el verbo hacer no tiene la misma predicación que en “hacer un babero”. El primero significa una acción intransitiva, calcetar; el segundo implica la realización de una acción sobre un complemento directo.</p> <p><i>Dar un paseo, hacer punto</i>, etc.</p>
Locuciones verbales expresivas	<p>Combinación unitaria. Sentido figurado. Su sentido recto ya es un sentido figurado, pues no se usan de otra manera.</p> <p><i>Tomar las de Villadiego, poner una pica en Flandes, tomar el pelo</i>, etc.</p>

7.4. ¿Existen paralelismos entre estas unidades que nos permitan delimitarlas?

Es evidente que, con los parámetros de “sintagma” y “composicionalidad” que aplica el DRAE, en las expresiones nominales, solo se contemplan las colocaciones y los compuestos sintagmáticos; será necesario acudir a otra característica pertinente, capaz de representar un hecho diferencial si queremos diferenciar una tercera clase. Para García-Page, la diferencia entre compuesto sintagmático

y locución nominal estriba en que el significado de “patata caliente” no se caracteriza por su capacidad denominativa, sino por su capacidad para referir a situaciones. En efecto, esta diferencia solo podría ser de índole pragmática. Es necesario acudir al “alcance” que tendría la predicación que se puede realizar con estas expresiones. Sucede igual a la hora de establecer la predicación de los verbos de apoyo, en el estudio anteriormente citado de Gledhill, se basa en el punto de vista de la gramática sistémica funcional de Halliday, donde se acude a “la portée”, una función semántica que cualifica el proceso, designándolo (*faire la fête*) o cuantificándolo metafóricamente (*faire le point* > sentido recto: determinar la posición; sentido figurado: hacer un balance). Mediante criterios semióticos este autor piensa que podemos ir más allá del grupo o del sintagma. Cito sus palabras.

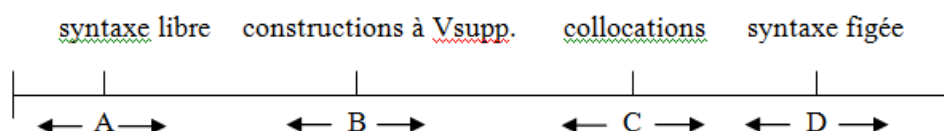
“Dans cet article, nous avons présenté une analyse unifiée des expressions VN du point de vue de la grammaire systémique-fonctionnelle de Halliday (1985). Pour effectuer cette analyse, nous postulons trois modes de signification au sein de l'énoncé : Fonction syntaxique, Structure lexicale et Transitivité sémantique. Les deux premières dimensions nous permettent de distinguer les Prédicateurs complexes (*faire faillite*) et les Prédicats complexes (*faire un rapport*). Mais cette analyse est moins pertinente que l'analyse sémantique que nous effectuons sur le plan de la Transitivité. En effet, toutes les expressions VN ont un dénominateur sémantique commun, la **Portée**. La Portée est un rôle sémantique qui qualifie le Procès, en le désignant, *faire la fête*, *faire un rapport*, ou le quantifiant métaphoriquement, *faire l'objet de*, *faire le point*. A cette s'analyse s'ajoute une dimension sémiotique, qui nous permet de dépasser les débats sur la constitution du groupe ou du syntagme.”

Por todo lo anteriormente expuesto, creemos que entre las expresiones verbales y nominales se establecen analogías de sentido y uso que permiten catalogarlas paralelamente en tres subgrupos. Acudimos a criterios formales semánticos y pragmáticos, a la composicionalidad y la intencionalidad.

SIGNIFICADO -->	COMPOSICIONAL	UNITARIO	DENOMINATIVO	DESCRIPTIVO
Colocación nominal <i>Diente postizo</i>	X			X
Colocación verbal <i>Celebrar una reunión</i>	X			X
Nombre compuesto <i>Diente de león</i>		X	X	
Verbo compuesto <i>Dar un paseo</i>		X	X	
Loc. nominal expresiva <i>Cabeza de turco</i>		X		X
Loc. verbal expresiva <i>Tener el colmillo retorcido</i>		X		X

1) Consideramos que los verbos en las llamadas construcciones de apoyo, *dar un paseo*, son verbos compuestos, *pasear*, igual que los compuestos sintagmáticos *diente de león* (planta) son nombres compuestos. Son diferentes de las colocaciones, porque estas matizan o explican, pero no denominan seres, acciones, objetos ni entes. Diferentes de las locuciones expresivas, porque su sentido es recto, aunque puedan tener un doble sentido metafórico.

A su vez, Salah Mejri (2008) en otro artículo, *Constructions à verbes supports, collocations e locutions verbales* establece, como lo hace García-Page (2011) respecto a las tres clases de expresiones nominales, las diferencias que a su juicio separan a las colocaciones de las construcciones con verbos soporte y de las locuciones verbales, estableciendo la existencia de tres fenómenos lingüísticos diferentes delimitados por sus características semánticas en cuanto a la composicionalidad y el grado de fijación y lexicalización, representados en la siguiente escala:



2) Las colocaciones verbales serían combinaciones sin doble sentido, del tipo *encender la tele*. Sabemos que es una colocación porque se dice así, no porque lo determine el sistema, sus componentes se han seleccionado entre los posibles sinónimos de manera aleatoria; si vamos al diccionario, vemos que el sentido es composicional, “encender” significa poner en marcha un aparato, y el televisor lo es.

3. tr. Hacer que funcione un dispositivo o un aparato eléctrico. *Encender la luz, la radio*. U. t. c. intr. *Enciende, que no se ve nada aquí dentro*.

También vemos lazos léxicos entre sus significados, que hacen que se establezca una relación lógica entre ellos, pues las colocaciones establecen relaciones aleatorias, pero lógicas.

En el caso de los sintagmas apositivos, García-Page establece entre el colocativo y la base una relación apositiva, es decir, el colocativo matiza algo de la base; en el caso de las colocaciones verbales vemos que el colocativo (verbo) realiza una acción sobre la base (sustantivo). Para explicar la combinación, no se dice “se encienden las televisiones”, también se encienden las batidoras, los aspiradores, las luces, etc., sino las televisiones se encienden, pues para encender la televisión, con el mismo sentido solo está “encender”, no vale “alumbrar” ni “prender”.

Se trata de una combinación verbal, que no es una locución porque su sentido es composicional y recto, la podemos considerar una colocación porque es una combinación

libre que, como hemos visto, no se dice de otra manera: **prende la tele, *alumbra la tele...*; su sentido es el que estamos diciendo, no hay significaciones ocultas y hay una predicación “yo enciendo la tele”.

3) Las locuciones nominales y verbales, respecto a las locuciones consideradas según la definición como “compuestos sintagmáticos de sentido -opaco o claro- unitario”, no presentan problemas, todos vemos esas características en *poner una pica en Flandes* o en *cabeza de chorlito*: sentido unitario figurado y fijación con lexicalización total. Es evidente que se puede ir a poner una pica a Flandes, pero ese no es su uso actual.

Estas serían las coincidencias entre las formas, respecto al sentido metafórico hay dos consideraciones:

- En una combinación de sentido recto uno de los dos términos puede tener doble sentido metafórico: *acariciar una esperanza*; donde “acariciar” puede tener un origen metafórico, pero ya en el diccionario aparece con este sentido, *Acariciar*:

5. tr. Llegar muy cerca de algo. Acariciar el éxito, la victoria, y otra muy diferente que todo el conjunto tenga interpretación metafórica como sucede en echar el ancla.

- En cuanto al sentido metafórico, en el caso de los nombres compuestos o las construcciones de apoyo, no se trata de que la locución se haya formado a partir de un sentido metafórico, casi todas se han formado así, sino de que ahora se interprete metafóricamente partiendo de una forma de sentido recto. Por ejemplo, *dar una vuelta* = *girar*; pero a su vez, puede tener sentido figurado: *girar* > *pasear*. Actúan en este sentido igual que los verbos simples a los que sustituyen, en este sentido, ya vimos que también tenían esta posibilidad los nombres compuestos..

En las tablas siguientes, seguiremos analizando los paralelismos que se produzcan entre las expresiones Siempre que estos existan, se establecerán en la tabla correspondiente.

7.5. Fórmulas rutinarias

Si no hay unanimidad en cuanto a la colocación, con los “enunciados fraseológicos” sucede parecido; en el manual de Corpas (1996: 270), para la esfera III, tenemos estas subdivisiones con ejemplos: los refranes (*por la boca muere el pez, un día es un día*), enunciado específico (*a buenas horas, mangas verdes*), cita (*no solo de pan vive el hombre*), fórmula rutinaria (*a otro perro con ese hueso, pelillos a la mar*) y refrán (*por la boca muere el pez, un día es un día*). A través de estas unidades presentadas, no se perciben las diferencias lingüísticas que se han tenido en consideración para hacer la clasificación.

Durante la elaboración de las fichas de traducción, tuvimos algunos problemas a la hora de clasificar las UFS, poco a poco fue surgiendo esta división que parte de la de Corpas, y creo que la simplifica y facilita. En vez de en los actos de habla, se basa en las funciones de la comunicación, con ella se han clasificado las fórmulas rutinarias del corpus.

FÓRMULAS RUTINARIAS FRASEOLÓGICAS			
Ana Vizcarrondo Sabater			
Fórmulas Rituales		Fórmulas Discursivas	
Profesionales	Cortesía	Extradiscursivas	Intradiscursivas
Nacional (Militar, ley, orden) Particular (Profesión, oficio) Ocio (Juego, deporte)	Saludo, despedida invitación, aceptación rechazo, cumplimiento	- Organizativa -Aclarativa	- Expresiva -Implicativa - Informativa
Fórmulas Rituales			
Profesionales	Fórmulas rutinarias que se usan en lenguaje especializado, técnico o específico <i>En selle > Monten, 233; Rien ne va plus > Ya no va más, 640</i>		
Cortesía	Fórmulas rutinarias que se usan de manera impersonal en las relaciones sociales. <i>Quel bon vent vous amène > Qué buen viento le trae, 308</i>		
Fórmulas Discursivas			
Extradiscursivas	- Organizativa- Organiza y conduce el discurso- (Función fática) <i>Où en étions-nous > Dónde estábamos, 446</i>		
	-Aclarativa- Habla del discurso- (Función metalingüística) <i>Façon de parler > Por decirlo así, 674</i>		
Intradiscursivas	- Expresiva- El emisor refiere su sentir (Función expresiva) (Acto ilocutivo) <i>C'est bien ma veine > Que mala pata, 336</i>		
	-Implicativa- El emisor implica al receptor (Función conativa) (Acto perlocutivo) Propuestas, respuestas, deseos, exigencias, amenazas, elogios, insultos... <i>C'est le moment ou jamais > Es ahora o nunca, 200</i>		
	- Informativa- El emisor refiere hechos (Función referencial) (Acto locutivo) <i>Ça va chauffer / Ça chauffe > Esto va a calentarse, 366</i>		

Los problemas aparecieron en la clasificación de algunas unidades que, incluidas entre las locuciones, son idénticas a otras presentadas como fórmulas rutinarias; vemos aparecer como locución clausal (írsele a alguien el santo al cielo) (Corpas, 1996: 109) y como fórmula rutinaria discursiva de transición o directiva (comérsele a alguien la lengua el gato) (1996: 191, 204). Si la diferencia entre estas UFS está en el uso según la modalidad enunciativa en que aparezca, la clasificación debe preverlo, de lo contrario son idénticas. También aparece “y en paz” (1996: 191), como fórmula discursiva, mientras que “pelillos a la mar” (1996: 212), de la misma intención, se encuadra dentro de una clase de las fórmulas llamada miscelánea; clase donde también aparece “al agua patos”, que debería clasificarse como una orden o una petición entre las directivas.

7.6. La paremia

TAXONOMÍA DE LAS PAREMIAS			
FORMAS SENTENCIOSAS			
Cultas		Populares	
Proverbios Recatados, prudentes, serios, cultos, concisos, directos, y enunciados como una verdad general que aconseja y enseña. En general, suelen tener poco artificio.		Refranes (Proverbs) Castizos, irónicos, atrevidos y osados; de situación extrapolable, con figuras literarias y enunciados como una verdad general que aconseja, previene y divierte.	
Subtipos, según origen		Subtipos, según temática	
Greco-latino, oriental, indio, africano, etc.		Localistas (dicton)	Generales
Subtipos, según temática		Subtipos, según estructura	
Esfera del proverbio Axioma (verdad irrefutable) Aforismo (cita, norma, consejo o agudeza)		Esfera del refrán Frase proverbial (O. simple, sin artificio y particular) Locución proverbial (Frase proverbial con el verbo actualizado) Dialogismo (Refrán dialogado)	
FORMAS NO SENTENCIOSAS			
Cita	Texto literario	Eslogan: político, publicitario	Canción, deporte, juegos

Esta es nuestra proposición, considerando el punto de vista clásico que se le da a estas unidades. Coincide en todas las apreciaciones sobre las unidades paremiológicas con la teoría expuesta y desarrollada por Julia Sevilla, pero se han introducido algunas variantes que nos han permitido clasificar expresiones cuyo destino no quedaba muy claro en anteriores clasificaciones.

Ya hicimos una clasificación muy parecida en el trabajo de “Sistematización paremiológica” presentado para la obtención del DEA en el año (2007-8), y creemos que es útil porque se pueden incluir, canciones y fragmentos de poemas que aparecen en la obra como recurso literario.

Los aforismos, según su tema y las preferencias de algunos autores, pueden llamarse apotegmas, sentencias, máximas, etc. Entre los aforismos están las citas sentenciosas, y hay otro apartado entre las formas no sentenciosas para las citas que no puedan incluirse entre ellas.

Es importante reseñar la presencia de las locuciones proverbiales, a las que Julia Sevilla considera dentro de las paremias, del tipo: “ir por lana y volver trasquilado”, que Corpas incluye entre las locuciones clausales, y que para otros manuales son locuciones verbales. Pasa con muchas locuciones, pues el inventario de esas formas es amplio. Entre ellas, *agarrarse a un clavo ardiendo*, *acabar como el rosario de la aurora*; *estar a las duras y a las maduras*; *matar dos pájaros de un tiro*; *ir por lana y volver trasquilado*; *ver la paja en el ojo ajeno, y no la viga en el propio*, y un largo etc., dependiendo de cómo las use el hablante tendrán una u otra función, pero eso no debería interferir en su clasificación como elemento lingüístico; en ese sentido son locuciones verbales que necesitan actualizar su predicación.

Esta clasificación estructural sería la que se correspondería con la tabla primera, ya que es una tabla basada en la estructura sintáctica. Entre las oraciones simples, entrarían las locuciones y las frases proverbiales; entre las complejas, la mayoría de los refranes, y en las de discurso directo, los dialogismos.

CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL DE LAS PAREMIAS	
Oraciones simples	<i>El ojo del amo engorda al caballo; un día es un día; las paredes oyen</i>
Oraciones complejas	Yuxtapuestas: <i>El hombre es fuego, la mujer estopa, viene el diablo y sopla;</i>
	Coordinadas: <i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>
	Subordinadas: <i>quien bien te quiere te hará llorar</i>
Discurso directo	<i>Dijo la sartén a la caldera: “Quítate allá, culinegra”</i>

Este otro criterio, también expuesto anteriormente en el citado trabajo de “Sistematización paremiológica” (2007-8), puede resultar útil si se quiere ir más allá de la clasificación clásica paremiológica.

CLASIFICACIÓN FUNCIONAL DE LAS PAREMIAS				
Función	Valor	Base	Esfera del proverbio	Esfera del refrán
Expresiva	Emocional	Psicológica	Aforismo de opinión	Experiencia personal
Referencial	Informativo	Ciencia/experiencia	Axiomas	Localistas y técnicos
Conativa	Formativo	Sociológica	Aforismo moral	Experiencia general
Poética	Lúdico	Literaria	Aforismo de agudeza	Juegos de palabras
EJEMPLOS				
Función expresiva	Culta: Una cita: <i>Vidi, vini, vici; Pienso, luego existo;</i>			
	Popular: <i>culo veo, culo quiero; Tanto me torno, que me trastorno</i>			
Función referencial	Culta: <i>La línea recta es el camino más corto entre dos puntos</i>			
	Popular: <i>En abril, aguas mil; Año bisiesto, año siniestro</i>			
Función conativa	Culta: <i>Si quieres la paz, prepara la guerra</i>			
	Popular: <i>No pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió</i>			
Función poética	Culta: <i>El estanque es una isla de agua.</i> (greguería)			
	Popular: <i>Más vale un No cena que cien Avicena; Cumplimiento, cumplo y miento</i>			
Bibliografía de esta ficha				
Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Greguer%C3%ADa (Consultado el 26 de septiembre de 2016)				
GARCÍA-PAGE, M. (1993): «La función lúdica en la lengua de los refranes», <i>Paremia</i> , 2: 51-58.				
Almela Pérez, R. y J. Sevilla Muñoz (2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", <i>Revista de Investigación Lingüística</i> , 1 -III, págs. 7-47				
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59141&Lng=0 (Consultado el 26 de septiembre de 2016)				

Con la exposición de las tablas ordenando y clasificando las unidades del discurso repetido desde diferentes puntos de vista, tal y como consideramos que resulta más adecuado para trabajar con ellas en procesos de traducción; tras la exposición de los diferentes estados de opinión existentes en los distintos campos de actuación concernidos por el tema tratado, y tras la exposición de las fichas que contienen el proceso de traducción, ponemos punto final a este estudio de traducción de los fraseologismos y paremias que aparecen en la obra de Hergé *Les aventures de Tintin*.

CAPÍTULO VIII

8. BIBLIOGRAFIA Y SITOGRAFIA

8.1. Bibliografía

8.1.1. Bibliografía del corpus

8.1.1.1. Versión en lengua francesa. Les Aventures de Tintin.

HERGÉ (2008). Tout Tintin. L'intégrale des aventures de Tintin. Casterman. Tournai. Belgique.

8.1.1.1.1. Tintin au Congo

8.1.1.1.2. Tintin en Amérique

8.1.1.1.3. Les Cigares du pharaon

8.1.1.1.4. Le Lotus bleu

8.1.1.1.5. L'Oreille cassée

8.1.1.1.6. L'Île Noire

8.1.1.1.7. Le Sceptre d'Ottokar

8.1.1.1.8. Le Crabe aux pinces d'or

8.1.1.1.9. L'Étoile mystérieuse

8.1.1.1.10. Le Secret de La Licorne

8.1.1.1.11. Le Trésor de Rackham le Rouge

8.1.1.1.12. Les Sept Boules de cristal

8.1.1.1.13. Le Temple du Soleil

8.1.1.1.14. Tintin au pays de l'or noir

8.1.1.1.15. Objectif Lune

8.1.1.1.16. On a marché sur la Lune

8.1.1.1.17. L'Affaire Tournesol

8.1.1.1.18. Coke en stock

8.1.1.1.19. Tintin au Tibet

8.1.1.1.20. Les Bijoux de la Castafiore

8.1.1.1.21. Vol 714 pour Sydney

8.1.1.1.22. Tintin et les Picaros

8.1.1.2. Versión en lengua española. Las Aventuras de Tintín.

8.1.1.2.1. HERGÉ (1996): Tintín en el Congo. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.2. HERGÉ (1987): Tintín en América. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.3. HERGÉ (1996): Los cigarros del Faraón. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.4. HERGÉ (1996): El Loto azul. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.5. HERGÉ (1996): La Oreja rota. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.6. HERGÉ (1996): La Isla Negra. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.7. HERGÉ (1996): El Cetro de Ottokar. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.8. HERGÉ (1996): El Cangrejo de las pinzas de oro. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.9. HERGÉ (1996): La Estrella misteriosa. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.10. HERGÉ (1986): El Secreto del Unicornio. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.11. HERGÉ (1996): El Tesoro de Rackham el Rojo. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.12. HERGÉ (1996): Las Siete Bolas de cristal. Juventud. Barcelona

8.1.1.2.13. HERGÉ (1996): El Templo del Sol. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.14. HERGÉ (1996): Tintín en el país del oro negro. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.15. HERGÉ (1996): Objetivo: la Luna. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.16. HERGÉ (1986): Aterrizaje en la Luna. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.17. HERGÉ (1996): El Asunto Tornasol. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.18. HERGÉ (1996): Stock de Coque. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.19. HERGÉ (1996): Tintín en el Tíbet. Juventud. Barcelona

8.1.1.2.20. HERGÉ (1996): Las joyas de la Castafiore. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.21. HERGÉ (1988): Vuelo 714 para Sydney. Juventud. Barcelona.

8.1.1.2.22. HERGÉ (1996): Tintín y los “Picaros”. Juventud. Barcelona.

8.1.2. Bibliografía general

ALMELA PÉREZ, R. y SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de Investigación Lingüística*, 1 -III, págs. 7-47

ALONSO RAMOS, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación", FIRTH, J. R., MEL'CUK, A. *Revista de Lexicografía*, Vol.1, 1994-1995, Pgs. 9-28 Universidad de Coruña.
<http://ruc.udc.es/dpace/bitstream/2183/5383/RL_1-1.pdf?sequence=1>

ALONSO, M. (2012): "El cómic en la clase de ELE. Una propuesta didáctica". *Marcoele* núm. 14. Disponible en: <<http://marcoele.com/descargas/14/alonso-comic.pdf>>

AMIGO TEJEDOR, M. (2010): Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité Entre visillos y de su traducción francesa. *Paremia*, 19: 2010, pp. 177-184. ISSN 1132-8940.

ANSCOMBRE, J.C. (1994): Proverbs et formes proverbiales: les marques d'une certaine évidentialité, *Langue française*, n°102, p. 95-07.
<http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_102_1_5717>

APARICI, R. (1992): *El cómic y la fotonovela en el aula*. Ediciones de la Torre. Madrid: Conserjería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid.

ARROYO FERNÁNDEZ, M. (1999): "¿Caben los chistes en el aula? Algunos principios para la aplicación del humor en clase y para su integración en los materiales de ELE". En: Actas del X Congreso Internacional de ASELE. *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz 1999: RedELE 79-86.

ARTUÑEDO GUILLÉN, B. (1991): "Problemas específicos de la traducción del cómic". En Lepinette, Brigitte, Olivares, Pardo, M^a Amparo y Sopena Balordi, Emma (Eds.), Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología (pp. 57-58). Valencia: Servei de Publicacions Universitat de València

AUSTIN, J. L.: (1982): (ed. original inglesa de 1962). *Cómo hacer cosas con palabras: Palabras y acciones (How to Do Things with Words)*. Paidós. Barcelona.

BARBIERI, D. (1993): *Los lenguajes del cómic*. Paidós Ibérica. Barcelona.

BARRALLO BUSTO, N. y GÓMEZ BEDOYA, M. (2009): "La explotación de una imagen en la clase de E/LE". *Revista RedELE*, 16.
<http://www.educacion.es/redele/RevistaJunio09/La_explotacion_de_una_imagen_Barrallo_Busto_Gomez_Bedoya.pdf>

BARRERA VIDAL, A. (1995): "Traducción e interculturalidad: la versión española del mundo de Tintín", Actas de los V *Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Editorial Complutense (Martín Gaitero. R.), Madrid.

BEAUGRANDE, R. A. y DRESSLER, W. U. (1972): *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel. Barcelona.

BLANCO, L-FUENTES, S.-MEJRA, S.(eds.) (2012): Les locutions nominales en langue générale. Universidad Autónoma de Barcelona.
<http://publicacions.uab.es/pdf_llibres/DOC0102.pdf>

- BOSREDON, B. - TAMBA, I., (1991): “Verre à pied et moule à gaufres, préposition et noms composés de sous-classe”, *Langue française*, 91, p. 40-57. París
- BÜHLER, K. (1985): *Teoría del lenguaje*. Alianza Editorial. Madrid.
- CÁCERES WÜRSIG, I. (1995): “Un ejemplo perfecto de traducción cultural: la historieta gráfica“, *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Editorial Complutense, pp527-538. (Martín Gaitero. R.). Madrid,
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1969 [1950]): “Introducción a la lexicografía moderna”. CSIC. *Revista de Filología Española*. Anejo LII. Madrid.
- CASAS GÓMEZ, M. (2004). *Los niveles del significar*. Vistalegre. Barcelona.
- CENOZ, J. y J. F. VALENCIA: (1996): *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. Bilbao.
- CHAUME VARELA, F. (1995): “La traducción audiovisual: estado de la cuestión”, Conferencia en la Universidad Complutense, 30-Noviembre. Madrid.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux, avec leur correspondance en espagnol, en Paremia*, 4: 1-95.
<www.paremia.org>
- CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Gredos. Madrid.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Vervuert. Madrid.
- COSERIU, E. (1966): “Structure lexicale et enseignement du vocabulaire”, Actes du premier colloque international de linguistique appliquée, 175-217. Nancy. 1964.
- COSERIU, E. (1986): *Principios de semántica estructural*. Gredos. Madrid.
- COSERIU, E. (1987): *Gramática, semántica y universales*. Gredos. Madrid.
- EISNER, W. (1994): *El cómic y el arte secuencial*. Norma. Barcelona.
- FISHER, MARTIN B. “Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil”. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad Pompeu Fabra. Barcelona.
<<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/vigo.html>>
- FONTENELLE T. (1992): “Collocation acquisition from a corpus or from a dictionary : a comparison”, in Proceedings I-II. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, 221- 228. Tampere, Finland, 1992.
- GARACHANA CAMARERO, M. (2012): “Máximas de Grice”. *Diccionario de lingüística en línea*. Universidad de Barcelona.
<<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/m%C3%A1ximas-de-grice>>
- GARCIA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. (3ª ed.) Gredos. Madrid.
- GARCÍA-SANCHEZ PAGE, M. (1989): “Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas”, *EA*, 52, pp. 59-79.

- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1990): "Léxico y sintaxis locucionales, algunas consideraciones sobre las palabras "idiomáticas", *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 279-290.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1990): "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija", *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 215-227.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas", *REL*, 21, 2, pp. 231-264.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1993): «La función lúdica en la lengua de los refranes», *Paremia*, 2: 51-58.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1995): "Fraseologismos oracionales", *Contextos*, XIII/25-26, pp. 79-92.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1997): "La doble idiomatización de las expresiones fijas", *HJ*, 18:2, pp. 257-273
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos Editorial. Barcelona.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (1998): "Expresiones fijas de polaridad negativa", *LEA*, XX/1, pp. 55-78
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2000): "Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres", *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3 pp.95-109.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, M. (2001): "¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?" *Mohenia*, 7, pp.165-197.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2004): "De los fines y confines de la Fraseología", en González Calvo *et al.*, *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: las Unidades Fraseológicas*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, M. (2007): "Los pragmatemas: algunas consideraciones", en Cuartero Otal, J. y M. Emsel (eds), *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 161-173
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos. Barcelona.
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13594974323137385976613/index.htm>>
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2011): "Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno?", *Verba*, 38: 127-170. Universidad de Santiago de Compostela.
- GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2012): "Les locutions nominales en langue générale. Pourquoi *perrito caliente* n'est pas la même chose que *patata caliente* ?" *Du composé à la locution nominale*, págs. 79-108. Universitat Autònoma de Barcelona
- GLEDHILL, C. (2008b): *Portée, Pivot, Paradigme : trois termes pour faire le point sur les expressions verbonominales*. In Pierre Frath (ed.), *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur Beihefte* 35, 59-76. Stuttgart : Franz Steiner Verlag
- GONZÁLEZ AGUIAR, M.^a I. (2004): La utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de los periódicos españoles. *Revista de Filología*, 22; enero 2004, pp. 79-94.

- GOOSSE, A. (1993/2004): *Le bon usage : grammaire française*. De Boeck, Duculot. Paris.
- GREIMAS, A. (1960), "Idiotismes, proverbes, dictons" in *Cahiers de lexicologie* vol. 2 : 41-61.
- GREVISSE, M. (1993): *Le Bon usage*. Duculot.[13^e édition par André Gosse]. Louvain-la-Neuve.
- GRICE, H. P. (1975): "Logic and Conversation", en Grice, Paul (1989), *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, 22-40.
- GROSS, G. (1984): "Étude syntaxique de deux emplois du mot *coup*", *Linguisticae Investigationes*, tome VIII, John Benjamins B.V., Amsterdam.
- GROSS, M. (1986): *Grammaire transformationnelle du français. Volumen 3, Syntaxe de l'adverbe*. Asstril. Paris.
- GROSS, M. (1985): "Sur les déterminants dans les expressions figées". *Langages*, 20^e année, n°79, 1985. Générique et généricité, sous la direction de Michel Galmiche et Georges Kleiber. pp.89-117. DOI:10.3406/lgge.1985.2472
<www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1985_num_20_79_2472>
- HALLIDAY, M. A. K. (1982): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica. México.
- HEID, U. (1994): "On ways words work together - research topics in lexical combinatorics", in MARTIN W. et al. (eds), *Proceedings of the VI th Euralex International Congress (EURALEX '94)*, Amsterdam, 226-257.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (2005): La Elipsis en el análisis e interpretación de textos, CAUCE, *Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, n° 28.
- HERRERO CECILIA, J. (2006): "La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas". *Especulo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid.
<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/teoreste.html>>
- HERRERO CECILIA, J. (1997): *El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica*, Paremia, 6. Madrid.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid.
- JAKOBSON, R. (1963): *Essais de linguistique générale*. Minuit. Paris.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico-semántico*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares.
- LÁZARO CARRETER, F. (1980): "El mensaje literal" en *Estudios de lingüística*, op. cit, pág. 160.
- LÁZARO CARRETER, F. (1980): "La lengua de los refranes, ¿espontaneidad o artificio?" *Estudios de lingüística*, pág. 223. Ed. Crítica. Madrid.
- LEHMANN, A. et MARTIN-BERTHET, F. (2000): *Introduction à la lexicologie, Sémantique et morphologie*. Nathan Université. Liège.

LÓPEZ SIMÓ, M. y SIERRA, A. (2006): "Fraseologismos pragmáticos reactivos: análisis contrastivo francés-español". 1er Encuentro Hispano-Francés de investigadores (APFUE-SHF), (2005) Bruña y otros (coords.) *La cultura del otro: Español en Francia, Francés en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 873- 884.

MARTINET, A.(1955): *Économie des changements phonétiques. Traite de phonologie diachronique*. (Bibliotheca Románica, Manualia et commentationes, X). A. Francke. Berna.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Ágora. Málaga.

MAYORAL ASENSIO, R. (1994): "La explicitación de la información en la traducción intercultural", en Hurtado A. (ed.) *Estudis sobre la traducció*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1986): "Concepto de 'traducción subordinada' (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción", Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada: actas del III Congreso Nacional de lingüística aplicada, Universidad de Valencia (95-105).

Mc CLOUD, S. (1995): *Cómo se hace un cómic: el arte invisible*, Ediciones B. Barcelona,

MEJRI, Salah. (2008): " Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales". Article, Jan 2008, *Travaux de linguistique*, Université Paris, LDI.

MEL'ÚUK, I. (1996): *Cours de Morphologie générale, vol. 3*, Montréal/Paris : Presses de l'Université de Montréal/Éditions du C.N.R.S.

MIRANDA GIMÉNEZ, S. (2003): *El formateo de entrada y la caracterización morfológica de componentes de la base de datos con colocaciones y relaciones semánticas en español*. Tesis de maestría. CIC-IPN. México.
<<http://www.cic.ipn.mx/posgrados/images/sources/cic/tesis/B001123.pdf>>

MOGORRÓN HUERTA, P. (2009): Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*, 18: 2009, pp. 65-76. ISSN 1132-8940. Universidad de Alicante.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/006_mogorron.pdf>

MOLINA MARTÍNEZ, L., (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Barcelona.
<<http://hdl.handle.net/10803/5263>>

MONTERO MONTERO, P. (1991): *Estudio de un idiolecto de Riazza en el ambiente madrileño*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.

NADAL, L. L. (2009): *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Language Design, 11. Universidad de Córdoba.

NAVARRO, C. (2004): *Didáctica de las unidades fraseológicas*. Universidad de Verona. Italia.
<<http://www.ub.es/filhis/culturele/cnavarro.html>>

NAVARRO, C. (2002): *La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación*. Universidad de Verona. Italia.
<http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_197.pdf>

NEWMARK, P. (1988): *A textbook of translation*, Prentice Hall, New York.

NEWMARK, P. (1992): *Manual de traducción*. (6ª ed.). Cátedra. Madrid.

- NIDA, A. (1945): "Linguistics and Ethnology in Translation Problems". *Journal Word RD*. Volume 1, New York: International Linguistic Association, pp. 194-208.
- NIDA, A. (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill Archive, Leiden.
- NORD, C. (1997): *Translating as a purposeful activity*, St Jerome, Manchester
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2010): *El mundo del cómic, planteamiento terminológico, literario y traductológico: ejemplos extraídos del cómic alemán: "Kleines Arschloch"*. *Philologia hispalensis*, ISSN 1132-0265, N° 24, 2010, págs. 123-141
- PORQUIER, R. (2001): "*Mots-phrases, pbrasilions, locutions-énoncés : aux frontières de la grammaire et du lexique en français langue étrangère*" *Langue française*, n°131, 2001. *Grammaires d'enseignants et grammaires d'apprenants de langue étrangère*. Larousse, Paris.
- PORTOLÉS, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*, Síntesis, Madrid.
- PRIETO, L. J. (1967): *Mensajes y señales*. Seix-Barral. Barcelona.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Espasa Libros. Madrid.
- REYES, G. (1998): *Como escribir bien en español*. Arco libros. Madrid.
- RODRIGUEZ BELTRÁN, J. L. (1996): *Análisis de los problemas expresivos del Cómic*. Ponferrada.
<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:20401/analisis_problemas.pdf>
- RODRÍGUEZ DIÉGUEZ, J.L. (1988): *El cómic y su utilización didáctica*, Ed. Gustavo Gilli, p. 23. Barcelona.
- RUBIO TOVAR, J. (2004): *La vieja diosa: de la filología a la posmodernidad*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- RUIZ GURILLO, L. (1994): *El español coloquial y su fraseología: Los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La Fraseología del español coloquial*. Editorial Ariel. Barcelona.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Arco/Libros. Madrid.
- RUIZ GURILLO, L. (2008): ¡Vaya con la mosquita muerta! Ironía para la clase de ELE, *Marco ELE*, 7. <<http://marcoele.com/descargas/7/ruizmosquita.pdf>>
- RUIZ GURILLO, L. (2008): "El lugar de la ironía en la clase de español como lengua extranjera. Más allá del Marco y del Plan Curricular", *RedELE*, 14, en línea
<http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13076/1/Leonor_Ruiz_Lugar_ironia.pdf>
- RUIZ GURILLO, L. (2010): "Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español, *Revista de Filología Española*, XL,1 pp.173-194

- SALVADOR CAJA, G. (1987): “*La investigación de textos hablados*”, *Estudios dialectológicos*. Paraninfo. Madrid.
- SARDELLI, M. (2010): “Los refranes en la clase de ELE”. *Revista Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Didáctica de la Lengua y la Literatura (DILL) 22: 325-350, 2010. ISSN: 1130-0531. Clave: A
<<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110325A/18756>>
- SAUSSURE, F. (1986): *Curso de lingüística general*. Losada. Buenos Aires,
- SEARLE, J. ((2001): *Speech Acts: An essay in the Philosophy of language, Actos de habla*., Cátedra. Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): “Las paremias españolas: clasificación definición y correspondencia francesa“. *Paremia* 2 : 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): “La synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)”, *Revue des Deux Rives, Europe-Maghreb* [Universidad Toulouse Le-Mirail], n° 1, 1999: 101-109. Clave
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): “La Paremiología comparada francesa y española”, *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular* [25-27 de septiembre de 1997, Universidad de Azores, Portugal], Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1999, pp. 367-386. Clave A
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalences en espagnol", *Langages* (La parole proverbiale, par Jean-Claude Anscombre), septembre 2000, 139, pp. 98-109. Clave: A
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): “El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica”, *Cuadernos de fraseología*, 6, 2004, pp. 221-229. Clave: A
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): “*Formas paremiológicas y criterios de clasificación* (francés-español), *Crítica del texto*. XI, 1-2: 235-248.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán*, 10 de marzo de 2011. ISSN: 1885 5806
<<http://cvc.cervantes.es/trujaman>>
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2012): *La fraseología y la paremiología en los últimos decenios*. Monográfico, Lingüística en la red. Universidad Complutense de Madrid.
<http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo3.pdf>
- SEVILLA MUÑOZ, J. et QUEVEDO APARICIO T. (1992): *Didáctica de la traducción al español de paremias francesas*, I Congrés internacional sobre traducció. Actes abril 1992, Volum II, Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB.
- SEVILLA MUÑOZ, J. et QUEVEDO APARICIO, T. (1995): *Didáctica de la traducción al español de paremias francesas*, In *Didáctica lengua y cultura*, n° 7, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, 1995, p. 133-148.
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium* (Universidad de Vermont, Estados Unidos), 17, 2000, pp. 369-386. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 2 de septiembre de 2005. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "*La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 3 de marzo de 2005. Clave: A.

SEVILLA, J. y M. (2005: 351): La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés, *Revista de literaturas populares* / año v / número 2 / julio-diciembre de 2005

TESNIÈRE, L (1965): *Éléments de syntaxe structurale*. Klincksiek, Paris.

TORNEL SALA, J. L. (2000): *Gramaticalización y vectores lingüísticos. Las perífrasis verbo nominales*. Editorial Club Universitario. Alicante.

VAN DIJK, T. A. (1978): *Estructuras y funciones del discurso*. Siglo XXI. Madrid.

VILLARUBIA ZÚÑIGA, M. (2009): "Crear un cómic en el aula ELE". En: Actas de las II jornadas didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester. Manchester: Instituto Cervantes 79 -82.

VIZCARRONDO SABATER A. (2008): "Vigencia de los refranes del Quijote". Sevilla Muñoz, Julia et al. Estudios paremiológicos II. *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Te Kalós Keímen, pp. 327-336.

WILMET, M. (1997): *Grammaire critique du français*. Hachette-Duculot. Paris-Louvain,

ZIPF, G.K. (1949): *Human Behavior and the Principle of Least Effort*. A. Wesley. Cambridge

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, a. M. – Bern – Cirencester/U.K., Studia Románica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang, 1980.

ZULUAGA, A. (1997): "Sobre las funciones de UFs en textos literarios". *Paremia* 6: 631–640.

ZULUAGA, A. (1998-1999): Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Lingüística y Literatura*, 19-20(34-35), 203-220

ZULUAGA, A. (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *Phin*. N 16, 67-83 [www.phin.de]

ZULUAGA, A. (2002): "Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner". Observaciones sobre las llamadas colocaciones". *LEA: Lingüística española actual*, Vol. 24, N° 1, 2002, págs. 97-114

ZULUAGA, A. (1921–2002): *Eugenio Coseriu* PhiN 28/2004: 99-107.
<<http://web.fu-berlin.de/phin/phin28/p28t8.htm>>

8.1.3. Diccionarios

ALCARAZ, E. y MARTINEZ, M^a. A. (2004): *Diccionario de lingüística moderna* (2.^a ed.). Ariel Barcelona

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y GOMIS BLANCO, P. (1997): *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*. Ed. Everest. León.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española, locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Everest. (1998) Madrid.

CASARES, J. (1987): *Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea* (2^a ed.). Gustavo Gili. Barcelona.

CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu, Castalia. Madrid.

ENCKELL P. – RÉZEAU P. (2003): *Dictionnaire des onomatopées*. PUF. Paris.

LAROUSSE (2001): *Gran diccionario de frases hechas Larousse*, Spes. Barcelona.

LEBOUC, G. (2006): *Dictionnaire de belgicisms*. Raicines. Bruxelles

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953 = 1978): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Real Academia Española. Hernando. Madrid.

MARTINEZ LÓPEZ, J. A. y MYRE JORGENSEN, A. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. De la Torre. Madrid.

PIVOT, B. (2008): *100 expressions à sauver*. Albin Michel. Paris

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (2010): *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. Edición 22^a. Espasa Calpe. Madrid

ROBLES-SÁEZ, A. (2010): *3,000 Locuciones Verbales y Combinaciones Frecuentes*, Washington, DC: Georgetown University Press.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo de Correas. Allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*. Tip. De la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Santillana. Madrid.

SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Aguilar Lexicografía. Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA, J. (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Ediciones Internacionales Universitarias. Madrid.

VARELA, E. y KUBARTH, H., (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos. Madrid.

CERDÁ MASSÓ, R. (1986): *DDL: Diccionario de lingüística*. Anaya. Madrid.

LUNA, E; VIGUERAS, A; BAEZ, E. (2005): *Diccionario Básico de lingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.

8.1.4. Dictionarios ON LINE

Académie Française, 9ème édition.

<<http://www.cnrtl.fr/definition/academie9>>

COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux, avec leur correspondance en espagnol, en Paremia*, 4: 1-95.

<www.paremia.org>.

EXP: Expression. Les expressions françaises décortiquées.

<<http://www.expressio.fr/index.php>>

EXP: Expression. Les expressions françaises décortiquées.

<<http://www.expressio.fr/index.php>>

LAR: Diccionario Larousse de francés.

<<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-monolingue>>

LARBI: Diccionario Larousse bilingüe francés español

<<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>>

LINTEXP: L'Internaute. Expressions de la langue française

<<http://www.linternaute.com/expression>>

LINTPRO: L'Internaute. Proverbes.

<<http://www.linternaute.com/proverbe>>

LITRÉ. È. Dictionnaire de la Langue Française

<<http://www.littre.org/definition>>

Online Collocation Dictionary. *Oxford Collocations dictionary for students of English*. Oxford University Press <<http://oxforddictionary.so8848.com>>

RCVC: Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes.

<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CREA): *Corpus de Referencia del Español Actual* [en línea].

<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. Edición electrónica.

<<http://www.rae.es>>

SBARBI Y OSUNA, J. M^a. *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno* [en línea]. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

<<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/florilegio-o-ramillete-alfabetico-de-refranes-y-modismos-comparativos-y-ponderativos-de-la-lengua-castellana--0/html/>>

TLFI: Le Trésor de la Langue Française informatisé. Paris: CNRS Editions, 2004
<<http://www.cnrtl.fr/definition>>

WIKC: Wikcionario.
<<http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>>

8.2. SITOGRAFÍA

ATIF (Analyse et traitement informatique de la langue française).
<<http://www.atilf.fr>>

Catálogo de libros de Google.
<<https://books.google.es>>

Centro Virtual Cervantes.
<<http://cvc.cervantes.es>>

CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales).
<<http://www.cnrtl.fr>>

Real Academia de la Lengua.
<<http://www.rae.es>>

